

BEITRÄGE
ZUR
INDISCHEN EROTIK

**DAS LIEBESLEBEN DES
SANSKRITVOLKES**

NACH DEN QUELLEN DARGESTELLT

VON

RICHARD SCHMIDT

DRITTE AUFLAGE



BERLIN W 30

1922

HERMANN BARSDORF VERLAG



Alle Rechte vorbehalten

Vorwort zur ersten Auflage

Auf den folgenden Blättern soll zum ersten Male der Versuch gemacht werden die Lehren der alten Inder über Liebe und Geschlechtsverkehr zu einem geordneten Ganzen zusammenzufassen Ursprünglich sollte mein Buch „Indische Erotik“ schlechthin heißen, aber ich sah bald ein, daß dieser Titel für das, was ich augenblicklich bieten kann, doch zu unbescheiden klingen mußte Noch sind ja von den eigentlichen erotischen Schriften nur zwei einigermaßen bekannt, und auch davon nur die eine — freilich auch zugleich die wichtigste, Vātsyāyanas Kāmasūtra — in Text und Übersetzung allgemein zugänglich; die andere, der Anangaśāstra, existiert nur in einer sehr seltenen englischen Übersetzung Aber auch die weiteren Quellen, die für unsere Zwecke in Betracht kommen, nämlich die Rhetoriker, sind doch nur zu einem verhältnismäßig kleinen Teile herausgegeben so daß also eine erschöpfende Darstellung des Gegenstandes zurzeit nicht möglich ist Trotzdem darf ich vielleicht hoffen daß man angesichts des vielen Neuen welches ich hier biete, über die Unvollkommenheit des Unternehmens als eines Ganzen hinwegsehen und meine Arbeit als Nachschlagebuch willkommen heißen werde Manches mag mir entgangen sein ich werde daher wohlwollende Belehrung dankbar annehmen, weiß ich doch besser und fühle ich doch tiefer als mancher hochmütige Orakler, daß unser Wissen Stückwerk ist! Professionell betriebener Schumperei gegenüber aber tröste ich mich mit Srivara's Wort

jayantu śaṃtataṃ śantaś śaṃtoṣaviśadāśayāḥ |
paropakāra-karaṇe śadā baddhadhūyo 'pa ye ||
gururṃ paraguṇaṃ jñātṛś śvayaṃ śādhv itī vādināḥ |
nyūne copaskṛtiparāḥ kvacin nopahasanti ca ||
tasmān na sajjanabhayaṃ kavīnāṃ jātu jāyate |
śadanyasārameyāṇāṃ bhāṣaṇaib kṛp bhaviṣyati ||

Mein Buch soll nichts weiter sein als eine Sammlung von Belegen resp. Parallelstellen zum Kāmasūtra; es will den hier gebotenen Stoff möglichst lückenlos ergänzen und somit indirekt die Stellung kennzeichnen, die dem ehrwürdigen Vātsyāyana in der erotischen Literatur der Inder zukommt; doch soll das nicht meine Hauptaufgabe sein: läßt doch der gegenwärtige Stand unserer Kenntnis der indischen Entwicklung es nicht zu, eine auch nur annähernd genaue Aufzählung der zwischen dem Kāmasūtra und etwa dem Ratīrahasya liegenden Schriften vorzunehmen. Im Gegenteil: wir kennen leider über einen Zeitraum von gewiß ziemlich vielen Jahrhunderten gar nichts. Eine Darstellung der historischen Entwicklung und weiteren Ausbildung der Lehrsätze des Vātsyāyana wird also niemand von mir verlangen dürfen. Ich gebe vielmehr nur eine Materialsammlung, wobei ich noch besonders erwähnen will, daß ich absichtlich darauf verzichtet habe, die zahllosen Strophen wiederzugeben, mit denen die Rhetoriker ihre Regeln von den nāyikās usw. zu belegen pflegen.

Leider ist es mir nicht gelungen, alle bisher bekannt gewordenen Handschriften einzusehen. Bei vielen war es ja von vornherein unmöglich, da sie sich in Privatbesitz befinden; aber auch von den in öffentlichen Bibliotheken aufbewahrten habe ich nur einen Teil in den Händen gehabt, so die in Puna, dank dem lebenswürdigen Entgegenkommen von Prof. Tawney, während ich leider die gewiß recht interessanten Mss. in Madras trotz mehrmaliger Verwendung des Herrn Dr. Hultzsch bis heute nicht habe bekommen können. Zu Danke verpflichtet bin ich auch Herrn Gymnasialdirektor Prof. Dr. Weicker und Herrn Oberlehrer Prof. Mehliß, beide zu Eisleben, die so gütig waren, Handschriften der Berliner Bibliothek in Verwahrung zu nehmen und mir zu deren Benutzung die Räume der Gymnasialbibliothek zur Verfügung zu stellen. Für gelegentlich gegebene wertvolle Mitteilungen bin ich endlich den Herren Prof. Jacobi, Pischel, Zachariae und Dr. Simon Dank schuldig, was auch öffentlich zu bekennen mir eine angenehme Pflicht ist.

Endlich muß ich leider auch noch eine Warnungstafel aufrichten. Es ist leicht denkbar, daß mein Buch Leser finden wird, die es nicht mit den reinen Augen des Forschers studieren,

sondern mit der lusternen Gier des Wustlings verschlingen werden Für sie allein bemerke ich daß ich mein Buch als ein sehr ernstes, streng wissenschaftliches betrachtet wissen will wofür schon der Umstand spricht daß ich überall lateinische Fachausdrucke gewählt ja ein ganzes Kapitel lateinisch geschrieben habe ähnlich wie es Moll oder Krafft-Ebing in ihren so furchtbar ernsten Büchern über die Libido sexualis oder Psychopathia sexualis getah haben — Wer aber mit faunischem Lächeln meint daß ich den Stoff mit innigem Behagen bearbeitet habe auf den paßt der Spruch „Was ich selber tu', trau' ich andern zu! ' Wie der Weise Vatsyayana so kann auch ich sagen , In hochster Enthaltbarkeit und Andacht ist dies Buch geschaffen worden für das Treiben der Welt seine Einrichtung hat nicht die blinde Leidenschaft zum Ziele “ Wer mich kennt, wird mir die unbedingte Berechtigung zuerkennen müssen zu sagen *Lasciva est nobis pagina vita proba!* ‘

Es ist jämmerlich solchen Verwahrungen und Beteuerungen einen Platz in einem wissenschaftlichen Werke einräumen zu müssen aber man mache mir darob keine Vorwürfe sondern klage den Zeitgeist an durch den wir glücklich dahin gekommen sind daß kein ernstes Buch mehr seines Lebens sicher ist

Halle S den 4 Juni 1901

Richard Schmidt

Vorwort zur zweiten Auflage.

Die zweite Auflage meiner „Beiträge“ ist ein genau revidierter Neudruck der ersten. Während ich aber hier alle Sanskritstellen im Original beigelegt hatte, auch solche, die allgemein zugänglich sind, wie z. B. die Zitate aus der Ritual- und Rechtsliteratur, sind jetzt nur diejenigen abgedruckt, von denen man das nicht behaupten kann; also vor allem die aus den eigentlichen Erotikern. Auch auf die Wiedergabe der Zitate aus dem im gleichen Verlage in dritter Auflage erschienenen Kāmasūtram habe ich verzichtet; man kann sie ja leicht nachschlagen, wenn man Lust hat; übrigens gehören sie nicht unbedingt in das Buch, da es ja die Lehren Vātsyāyanas nur ergänzen soll. So ist der Umfang der zweiten Auflage etwas geringer geworden. Selbstverständlich habe ich alles genau durchgesehen und mir die Arbeit nicht leicht gemacht. Bezüglich der in § 13 erwähnten Pflanzen muß ich leider bekennen, daß meine Untersuchungen über die Flora Sanscritica noch nicht so weit gediehen sind, daß ich ihre etwaigen Ergebnisse hatte nutzbar machen können.

Halle S., den 15. Juli 1910.

Richard Schmidt.

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Die erotische Literatur im Sanskrit	1
Kāmasūtra des Vātsyāyana	3
Yaśodharas Jayamaṅgalā	21
Bhāskara Nṛsiṃha	24
Alphabetische Liste erotischer Werke	25
Anaṅgarāga	26
Kandarpacūḍāmaṇi	33
Pañcasāyaka	48
Ratirahasya	59
Smaradīpikā	73
§ 2. Die Stellung der Liebe im trivarga und ihre Definition	80
prīti	81
śṛṅgāra	83
Liebesstadien	101
3. Der Liebhaber (nāyaka)	108
Eigenschaften des nāyaka im allgemeinen	109
Der ānukūla	113
Der dakṣiṇa	114
Der śaṭha	115
Der dhr̥ṣṭa	116
Einteilung in śaśa, vṛṣa und aśva	121
śaśa	122
mṛga	124
vṛṣa(bha)	125
aśva	127
Lebensweise des nāyaka	130
Hausbau	131
Zechgelage, berauschende Getränke	138
Gesellschaftsspiele	141
Pīṭhamarda	142
Viṭa	144
Vidūṣaka	145
Die Freunde des nāyaka	147
§ 4. Die Liebhaberin (nāyikā)	148
Einteilung nach dem Stande, punarbhā, sva-riśa	148

	Seite
Einteilung nach den pudendis	153
mṛṣī	154
vadavā	155
hastinī	156
padminī	159
citrinī	163
śankhūnī	167
hastinī	170
Einteilung nach dem Temperamente	173
Einteilung nach dem Alter	175
Einteilung nach den sattvas	178
Einteilung bei den Rhetonikern	186
I. svakiyā (mugdhā, madhyā und pragalbhā oder praudhā)	187
mugdhā	189
madhyā	191
pragalbhā (praudhā)	192
dhirāmadhyā, madhyāmadhyā, adhirāmadhyā	194
dhirāpragalbhā, madhyā pragalbhā, ādhirā madhyā	196
jyesthā, kaniṣṭhā	197
II. parakiyā	199
III. sādharmaṇī (Hetāre)	203
Einteilung nach der Lage	208
svādhīnapatikā	209
virahotkaṣṭhitā (utkā)	211
vāsakasajjā	213
kalahāntarītā (abhusarpdhitā, kupitā)	216
vipralabdā	218
khaṇḍitā	219
abhusārikā	222
proṣṭabhartṛkā	224
proṣyatpatikā	226
uttamā	229
madhyamā, adhamā	230
Nationale Verschiedenheiten der nāyikās	232
5 Die Lehre vom Koitus (Theone)	255
Beschreibung des Penis	256
Beschreibung der Vulva	257
Anatomie der Vulva	258
Erörterung des Koitus mit Bezug auf die Größe der Genitalien (sama-, viṣama-, ucca-, nīca-, atyucca- und atunīcaratam)	261
Erörterung nach dem Temperamente	265
Erörterung nach der Zeit (des Eintritts des Orgasmus)	266
Das Verhalten der Frau beim Koitus	268
Menstruation	273
Zeugung, Konzeption, Schwangerschaft	285

§ 6 Die tithus und candrakalās	Seite
tithus	298
candrakalās	299
	302
§ 7 Die Liebkosungen	321
Umarmungen	321
Küsse	335
nimitaka	337
sphuritaka	339
^o ghaṭṭṭaka	340
sama tiryak udhhrānta pīḍṭaka	341
avapīḍṭaka	344
sappuṭaka	346
jīhvāyuddha	347
rāgaḍ pana	349
cal takā	350
prātibodh ka	350
cāyācūmāṇa"	352
sāṃkrāntaka	353
ābhuyog ka	354
Nägelmale	356
ācchuritaka	360
ardhacandra	361
maṇḍalaka	362
rekḥā	363
vyāghranakha	364
mayūrapadaka	364
śaśaplutaka	365
utpalapattraka	366
Zahnmale	369
gūḍhaka	372
ucchūnaka	373
bindu	374
bundumālā	374
pravāḷamaṇi	375
maṇḍ mālā	376
khaṇḍābhraḥka	377
varāhacarvitaka	378
Haarzausen	379
Schläge und Schreie	381
Die Lehre vom Koitus (Praxis)	395
Darstellung des Kandarpacūḍāmaṇi	396
Darstellung des Ratirabhaya	407
Darstellung des Anaṅgaraṅga	415
Darstellung des Pañcasāyaka	424

	Seite
Darstellung der Smaradīpikā	429
Darstellung der Dinālāpankā-Sukasaptati	434
§ 9. Freien und Heiraten	445
Eigenschaften der Braut	451
Eigenschaften des Freiers	470
Brautprobe	474
Das Amt des Brautvaters	479
Rechtzeitige Verheiratung	481
svayamvara	484
Die Werbung	488
Die für die Hochzeit günstigen Tage	491
kanyādāna	492
Die eigentliche Hochzeitsfeier	496
Die acht Hochzeitsformen	521
Heiraten ohne Freierwerb	533
§ 10. Die verheiratete Frau	548
§ 11. Verkehr mit den Frauen anderer	553
Botinnen	563
§ 12. Die Hetären	568
§ 13. Die Geheimlehre	577
1. Haarmittel	578
2. Die Beseitigung von Gesichtspickeln	582
3. Mittel zur Erlangung einer hellen Gesichtsfarbe	583
4. Mittel gegen übelriechenden Atem	586
5. aṅgarāga. Mittel gegen Schweißgeruch	589
6. Wohlriechendes Wasser. Parfüms	593
7. Mittel, den Busen zu vergrößern und zu verschönern	598
8. Mittel zur Erhöhung der Potenz. Aphrodisiaca	603
9. Mittel zur Vergrößerung des Penis	616
10. Mittel, das Sperma zurückzuhalten (bījastambha)	622
11. Mittel, die Vulva zu verschönern	628
12. Mittel, die Haare zu entfernen (lomaśātana)	631
13. Mittel zur Erweiterung und Verengerung der Vulva	634
14. Mittel zur Verhütung zu starken Monatsflusses	639
15. Mittel, die ausgebliebene Menstruation wieder in Ordnung zu bringen	640
16. Mittel, den Orgasmus der Frau zu erzielen (drāvapa)	641
17. Mittel zur Verhütung der Konzeption	646
18. Mittel zur Erzielung von Kindersegen	648
19. Mittel zur Verhütung von Fehlgeburten (garbhāstambhana)	653
20. Mittel zur Herbeiführung eines Abortus	655
21. Mittel zur Erleichterung der Niederkunft	655
22. Mittel, die Neigung der Frau zu gewinnen	658
Herstellung des tilaka	664

	Augensalben (añjana)	666
	Liespulver (cūrṇa)	668
	Neigung erweckende Speise	669
	Salben als Liebeszauber	671
	Räucherungen	673
	Zaubersprüche	675
23	Besondere Liebeszauber	687
24	Mittel, um Haß zu erzeugen	689
25	Künstliche Penes Apadravyas	689



§ 1. Die erotische Literatur im Sanskrit.

Die Liebe ist zu allen Zeiten — nächst dem Magen — die stärkste Triebfeder zu den Handlungen der Menschen gewesen; und solange die Erde steht, haben die Philosophen jeder Richtung ihr Wesen zu erklären sich abgemüht, haben die Weisen aller Säkula ihr Problem zu lösen gesucht; sind die Dichter aller Völker nicht müde geworden, das Thema Liebe in immer neuen Variationen zu variieren, und wer kein Dichter von Gottes Gnaden ist, der wird es durch die Liebe — mag er sich dabei, für gewöhnlich wenigstens, auch nicht gerade als Weiser gebärden!

Kommt nun also schon im allgemeinen der Liebe eine so große Bedeutung zu, so darf es uns nicht wundernehmen, wenn wir unter bestimmten besonderen Verhältnissen, namentlich klimatischer Natur, diese Bedeutung ganz gewaltig gesteigert und — nach den verhältnismaßig schwachen Begriffen von uns Nordländern — ins Fabelhafte, ja, Groteske vergrößert finden. Das ist der Fall in Indien jenem Lande der Gegensätze, wo der menschliche Geist, unschliessig zwischen dem Erhabenen und Gemeinen dem Anmutigen und Ungeheuerlichen dem Schönen und Unförmlichen hin und her „schwankt“ und die Neigung des Herzens von der graßlichsten Askese zur rasendsten Wollust

Liebe in Indien, in Theorie und Praxis, eine allergroßte Hauptsache von einer Bedeutung gewesen, von der wir uns nur schwer eine Vorstellung machen können, zu deren Charakterisierung ich aber folgendes erwähnen möchte. Der schematisierwutige Inder teilt alles, was die Menschen angeht, in drei große Gruppen, den Dharma, das heißt, die Werke der Moral und Frommigkeit, den Artha, alles, was Vorteil, Geld und Geldeswert einbringt, und endlich den Kāma, alles, was Vergnügen und Sinnenlust bereitet, im besonderen die Geschlechtsliebe, wobei die Theorie es unentschieden laßt, welcher von diesen drei Gruppen des sogenannten trivarga, zu denen übrigens als vierte noch der moksa, die Erlösung, die vollige Hingebung an die Gottheit, tritt, die Palme gebührt. Nach der Meinung der Theoretiker der Liebe ist freilich der Kāma, als Grundlage von Dharma und Artha, das erstrebenswerteste Ziel der Menschen (puruṣārtha) und die Krone des ganzen trivarga, wie Yaśodhara S 1 sagt. Ein bekannter indischer Spruch, Bhartṛhari II, 90, zeigt deutlich genug, welche Rolle dort zulande die Liebe gespielt hat und noch spielt:

āvāsah kṛiyatām gāṅge pāpahārini vārini |
stanadvaye taruṇyā vā manohārini hārini ||

„Laß an der Gangā sundenzerstörenden
Fluten dich nieder mit heiliger Lust,
Oder an der deine Sinne betorenden
, Perlenumschimmerten Mädchenbrust “

(Hertel: Indische Gedichte, 117)

Daher hatte denn auch Lamaire, der französische Übersetzer des Kāmasūtra und des Premsaṅgar, nicht so ganz unecht, an die Spitze seiner Bücher die Worte „Théologie Hindoue“ zu setzen, so absonderlich es uns auf den ersten Blick auch scheinen mag, derartige, nichts weniger denn fromme Bücher als zur ehrwürdigen, sakrosankten Theologie gehörend bezeichnet zu sehen. In Wahrheit spielt eben das Erotische in Indien dieselbe Rolle wie die Religion, und durchdringt ebenso, ja, fast in noch höherem Grade als diese, das gesamte Leben, Fühlen und Denken des Volkes.

Wenn wir das eben Gesagte festhalten und uns außerdem die beispiellose Freude des Inders am Systematisieren, Re-

gistriren, Rubrizieren und Klassifizieren vergegenwärtigen, so mußte es in der Tat sehr sonderbar zugehen, wenn wir neben der eifrigst betriebenen Praxis nicht auch eine reich entwickelte Theorie der Liebe bei den Indern vorfanden, wenn uns nicht die eine oder die andere *Ars amatoria* im Sanskrit überliefert wäre! Nein, der spekulative Sinn des Inders hat sich das höchst dankbare Kapitel der Liebe keineswegs entgehen lassen, vielmehr sind uns in der „Sprache der Gotter“ eine ganze Reihe von erotischen Handbüchern überliefert, die auf Erden vergebens ihresgleichen suchen wurden und gegen die gehalten des Ovidius Naso berühmte Kunst zu lieben sozusagen ein Waisenknabe ist!

Zwar nicht zeitlich, aber ganz entschieden — soweit wenigstens unsere dermalige Kenntnis reicht — inhaltlich steht an der Spitze der erotischen Literatur in Indien das

Kāmasūtra des Vātsyāyana,

wie er mit seinem Gentilnamen, oder des Mallanāga, wie er mit seinem Rufnamen heißt (Die Berliner Mss schreiben dafür beide Male, wo der Name erscheint, Mallināga¹⁾), möglich, daß der Schreiber dabei an den berühmten Kommentator Mallinātha gedacht hat. In der Vāsavadattā und im Viśva steht Mallanāga.) Dies Buch wird vielfach auch als Kāmasāstra bezeichnet, so spricht Rājendralāla Mitra in seinem Report on Sanskrit Mss in native libraries, Kalkutta 1875, S 27, von einem Vātsyāyanakāmasāstra. Ich mochte mich aber doch lieber für ersteren Titel entscheiden, und zwar unter Berufung auf die Gepflogenheit, die juristischen Lehrbücher zu benennen, von denen die metrischen śāstra, die in Prosa abgefaßten dagegen sūtra heißen. Auch Mallanāgas Buch ist durchweg in dem eigentümlichen, knappen und oft beinahe dunklen sūtra Stile abgefaßt! (Vgl Jolly, Grundriß der Indo-Arischen Philologie II, 8, 1.)

Vātsyāyanas Kāmasūtra gilt in Indien als standard-work auf dem Gebiete der Erotik, und das ist durchaus berechtigt. Es gibt eine erschöpfende Darstellung des umfangreichen Stoffes auf verhältnismaßig kleinem Raume ist also ein recht bequemes

¹⁾ Diese Form neben Mrillana hat auch die englische Übersetzung des Kāmasūtra S 9

Handbuch, inhaltlich höchst interessant und vielseitig, eine außerordentlich erwünschte Ergänzung zu den gewöhnlich viel zu feierlich gehaltenen und durchaus einseitigen sonstigen Quellen für unsere Kenntnis indischen Lebens. Es zeigt uns den Inder von der Wiege bis zum Grabe in allen Stadien der Liebe, als schmachtenden Anbeter seines Mädchens, als Ehemann, als treulosen Ehebrecher; wie er das Leben eines Dandy führt, wie er sich verliebt, freit, heiratet, auch gelegentlich untreu wird und bei Hetären oder gar bei den Frauen anderer die Freuden der Liebe genießt, die so eingehend beschrieben wird, daß vor allem der Mediziner, die interessantesten Studien machen kann, wir sehen das Treiben im Harem, die unaufhörlichen Intrigen zwischen der Favoritin und ihren Nebenbuhlerinnen, wir tun auch einen Blick in den Abgrund sexueller Verirrungen, wir finden endlich in der „Geheimlehre“ eine Menge von Rezepten, die zu allem möglichen gut sind, „wie man sagt“, eine ganze Reihe von heilkraftigen Pflanzen wird aufgezählt, so daß auch der Botaniker auf seine Rechnung kommt und so hat nicht etwa bloß der Kulturhistoriker oder gar nur die Einzelercheinung des Indologen an dem Kāmasūtra eine schier unerschöpfliche Fundgrube der Belehrung.

So ist also Vātsyāyanas Buch verdienstermaßen die Richtschnur für den Elegant und natürlich auch für die Kunst-dichter, Kommentatoren, Rhetoriker und andere mehr geworden. Wir finden dementsprechend z. B. Widersprüche mit der Lehre des Kāmasāstra von den Rhetorikern namhaft gemacht. Kāvya-pradīpa 283, (ed. Kāvya-mālā no. 24) wo es getadelt wird, daß der Verfasser der Strophe vidhāya dūre keyūram Nagelmaile an einer Stelle anbringen läßt, die im Lehrbuche der Liebe als nicht erlaubt gilt, ferner Vāgbhaṭa Kāvya-nūśāsa 5, der ein ähnliches Versehen rügt, endlich Kumārasambhava VII, 77, wo (angeblich wenigstens) ein Verstoß gegen die Regel des Vātsyāyana vorliegt, eine Stelle, die Kālidāsa dann im Raghu-varṇa VII, 22 verbessert haben soll, nach Jacobi, Die Epen Kālidāsa, S. 155 (S. A)¹⁾. Ein ähnlicher Widerspruch macht

¹⁾ Ohne mich in eine Untersuchung der Frage nach der zeitlichen Reihenfolge von Kālidāsa's Epen einlassen zu wollen, möchte ich doch wenigstens die beiden Stellen aus Mallinātha hier wiedergeben: 1. Zu Ragh. VII, 22

Raghuvamśa VII, 60 (= ed. Nandargikar VII, 63) den Kommentatoren Kopfschmerzen; es handelt sich dort um das vorzeitige adharapānam einer navoḍhā.

Genaue Bekanntschaft mit den Lehren des Kāmasāstra verlangt von dem zukünftigen Dichter z. B. Kṣemendra, Kavi-kanṭhābharana V, I, der als Probe eine Strophe des Dāmodaragupta gibt: „An der Lippe der Punkt, am Halse die Edelsteinkette und am Brustepaar der Hasensprung verkundigen, daß dein Liebhaber, o Schöne, in dem Lehrbuche des Blumenpfeilschützen bewandert ist.“ — Schließlich sei noch an die

„Auf dieses Paar ward alsbald von dem Liebesgotte das in dem Auftreten äußerer Begleiterscheinungen sich offenbarende Verhalten gleichmäßig verteilt gleichsam Die Wirkung der Berührung mit den Händen wird greifbar dargestellt, da man jetzt die dadurch hervorgebrachte Betätigung der schon vorher voll bestehenden beiderseitigen Zuneigung gewahr wird Nun sagt Vātsyāyana „Das Mädchen hat bei der ersten Zusammenkunft schwitzende Finger und ein schwitzendes Gesicht; der Mann aber zeigt Härchensträuben Nach diesen Erscheinungen prüfe man ihrer beider Zustand.“ (Dazu ist zu bemerken.) Die Nennung des Schwitzens und Härchensträubens bei Mann und Frau ist eine elliptische Bezeichnung für die äußeren Symptome überhaupt, es soll aber damit keine spezielle Regel gegeben werden. Das folgt aus dem Plural „nach diesen Erscheinungen“. Unter diesen Umständen ist die umgekehrte Schilderung im Kumārasambhava kein Fehler, wo es heißt „Umā bekam Härchensträuben, dem Stierbannerträger schwitzten die Finger“ — 2 Zu Kum VII, 77: „Wenn man einwendet, Vātsyāyana habe gerade das Gegenteil gelehrt, indem er sagt „Das Mädchen hat bei der ersten Zusammenkunft schwitzende Finger und Zehen, der Mann aber zeigt Härchensträuben“, so liegt hier doch kein Fehler vor Denn es wird hier durch den Plural „nach diesen Erscheinungen“, in dem Schlußsatze zu jener Stelle — „Nach diesen Erscheinungen prüfe man ihrer beider Zustand“ — keine beschränkende Regel gegeben, die Erwähnung des Schwitzens und des Härchensträubens bedeutet vielmehr nur eine elliptische Bezeichnung für alle äußeren Symptome Daher ist die Befürchtung beseitigt, der Dichter möchte sich selbst widersprechen, da er ja im Raghuvamśa die Sache anders darstellt.“

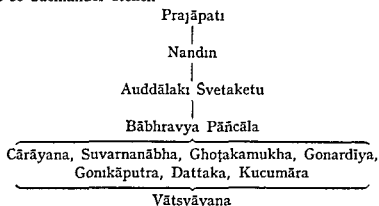
“ Mallinātha mag hier aus dem Gedächtnis zitieren oder einen Text vor sich gehabt haben, der von dem unsrigen abweicht ich wenigstens finde (Kāmas S 274) nur die Worte „svinnakaracarapāṅgulīḥ svinnamukhī ca bhavati“, von einem romāṇca bei dem Manne ist keine Rede Auch das anayor bhāvam parikṣeta kann ich in meinem Texte nicht nachweisen, es steht S 271 nur „abhyasāna yorah parikṣeta“. Wie dem nun auch sein möge, Mallināthas Bemühungen, Kālidāsa gegen den Vorwurf zu verteidigen, er habe die Regeln des Kāmasūtra verletzt, scheinen mir recht gesucht zu sein Für die Beurteilung des ganzen Falles aber dürfte die Betonung des samam vibhakteva entscheidende Bedeutung haben Eine „gleichmäßige Verteilung“ der in Rede stehenden sāttvikā bhāvāḥ wurde die Verwendung des Schwitzens und Härchensträubens auch gegen die Regel sehr gut gestatten, wobei das „gleichsam“ die trefflichsten Dienste leisten konnte

bekannte Stelle im Pañcatantra I, 5 erinnert, wo der Weber in Visṇus Gestalt mit der Prinzessin der Liebe pflegt nach den Regeln, wie sie Vātsyāyana angegeben hat (Vātsyāyanokta-vidhinā), und an die Stelle in der Einleitung zu demselben Werke, wo wenigstens in einigen Handschriften Vātsyāyana als Vertreter der Lehrer in der Liebe genannt wird

Übrigens darf nicht verschwiegen werden, daß die Erwähnung des Kāmasāstra nicht immer auf das Werk des Mallanāga abzielt, sondern bisweilen nur als allgemeine Bezeichnung aufzufassen ist

Hat das Vātsyāyanīyakāmasūtra also anerkannte Autorität in Indien und somit schon deshalb auch für uns die größte Bedeutung, so genügt das doch noch nicht, um seinen Wert voll erkennen zu lassen. Das gelingt vielmehr erst, wenn wir uns vergegenwärtigen, daß dieses Buch eigentlich gar kein Originalwerk, sondern das Sammelbecken der Meinungen alterer Meister ist. Darin liegt eben gerade der Hauptreiz, daß Vātsyāyana seine Arbeit nicht als Erzeugnis seines eigenen Geistes, sondern als einen Auszug aus den 2 T außerordentlich umfangreichen Werken seiner Vorgänger gibt, deren er mehr als ein halbes Dutzend mit Namen nennt. Seine selbständigen Zutaten haben wir gewiß als ziemlich geringfügig anzuschlagen, sie sind als solche daran zu erkennen, daß sie den Vermerk „so sagt Vātsyāyan“ (iti Vātsyāyanah) tragen. Weitaus der größte Teil des Buches aber ist aus uns bisher unbekannt gebliebenen, wenn nicht für immer verlorenen Schriften entnommen und somit — zunächst wenigstens — unersetzlich. Weber macht sich freilich in seinen Vorlesungen über indische Literaturgeschichte (II), S. 285 über die Aufzählung der Vorgänger des Vātsyāyan anscheinend lustig und meint, die an die fernste Zeit der Veden gemahnenden Namen seien von dem Autor einfach ad maiorem libri gloriam frei erfunden. Das ist aber ohne Zweifel nicht wahr. Es ist von vornherein schon ziemlich glaubhaft, daß, wenn Vātsyāyana ältere Autoritäten zitiert, diese auch wirklich existiert haben. Da aber auch Yaśodhara, einer seiner Kommentatoren wenigstens von zweien wortliche Zitate bringt, so ist es wohl sicher, daß wir es hier mit lebhaftigen Personen und nicht mit Schemen zu tun haben, und wenn die Existenz dieser

zwei Gewährsmänner des Vātsyāyana — es handelt sich um Bābhravya Pāñcāla und Dattaka — als sicher nachgewiesen ist, warum sollen dann die Angaben desselben betreffs der übrigen unwahr sein? Selbstverständlich nehme ich dabei die mythischen Autoritäten Prajāpati (Manu Svāyambhuva, Bṛhaspati) und Nandin aus, so daß also die Vorgänger des Mallanāga diese waren 1 Auddālaki Svetaketu, 2 Bābhravya Pāñcāla, 3 Dattaka 4 Cārāyana, 5 Suvarnanābha, 6 Ghoṭakamukha, 7 Gonardīya¹⁾, 8 Gonikāputra und 9 Kucumāra Diese wurden sich so zueinander stellen



Die Rolle, welche diese Autoren in der indischen Erotik nach den für mich ganz unverdächtigen Angaben des Vātsyāyana gespielt haben, ist folgende Prajāpati ist nebst Nandin, dem Diener des Śiva, nur ehrenhalber genannt, um dem Buche ein möglichst hohes Ansehen zu geben Es ist das eine in Indien sehr beliebte Gepflogenheit, der wir z. B. auch im Mānavadharmasāstra, der Viṣṇusmṛti und dem Bhāratīyanāṭyaśāstra begegnen Erst Auddālaki Svetaketu kann Anspruch auf Glaubwürdigkeit in bezug auf seine Existenz machen er verkürzte das Werk seiner mythisch-mystischen Vorgänger auf funf-hundert Kapitel Ihm schreibt das Kāmasūtra S. 7 eine Art reformatorischer Tätigkeit auf dem Gebiete geschlechtlicher Weitherzigkeit gegenüber den verheirateten Frauen zu indem er durch sein Auftreten „einem Zeitalter der Ungebundenheit und

¹⁾ Gonardīya wird von Mallinātha zu Raghuvamśa XIX, 16 29 32 zitiert. Ob der zu Kumārasambhava VII 95 genannte Gonarda (bei Stenzler „Ganarda“) hierher gehört? Siehe darüber weiter unten den Artikel Gonardīya!

Ausschweifung“ ein Ende machte (Jolly, a a O, 48), wovon das Mahābhārata Kunde gibt (Mbh I, 122, 4) Vor Svetaketu hieß es nämlich nach dem Kommentator Yaśodhara, daß die Weiber allen gemeinsam waren wie gekochte Speise, erst Svetaketu habe in seinem Lehrbuche die Bestimmung getroffen, daß sich die Männer fremder Frauen zu enthalten hatten

Eine weitere Abkürzung lieferte Bābhravya Pāñcāla, dessen Werk genau so wie das Kāmasūtra sieben Abschnitte enthielt einen allgemeinen einen über den Liebesgenuß, einen über den Verkehr mit Mädchen, einen über die verheirateten Frauen einen über fremde Weiber, einen über die Hetaren und eine Upaniṣad (Geheimlehre) Dieses Buch war wegen seines großen Umfanges schwer zu studieren, weshalb das Verlangen nach einem handlicheren Texte sehr erklärlich war Es fanden sich denn auch mehrere Männer, die mit Monographien vor die Öffentlichkeit traten Zuerst behandelte Cārāyana den allgemeinen Teil besonders, Suvarṇanābha den Abschnitt über den Liebesgenuß, Ghoṭakamukha den Abschnitt über den Verkehr mit Mädchen, Gonardīya den Abschnitt über die verheirateten Frauen, Gonikāputra den Abschnitt über die fremden Weiber, Dattaka den Abschnitt über die Hetaren und Kucumāra die Geheimlehre Abgesehen von den Zitaten, die Vātsyāyana und Yaśodhara aus deren Werken bringen, wobei es nicht zu entscheiden ist, ob diese Zitate genau wortlich sind oder nicht, wissen wir von den Autoren und ihren Werken gar nichts, nur von Dattaka kann das Kāmasūtra berichten daß er seine Abhandlung auf eine Aufforderung der Hetaren von Pāṭaliputra hin verfaßt habe Yaśodhara erzählt im Anschluß daran, daß Dattaka der spatgeborene Sohn eines Brahmanen aus Mathurā der seine Wohnung in Pāṭaliputra aufschlug und nach dem Tode der Mutter das Kind einer anderen Brahmanin als angenommenen Sohn (dattaka, daher der Name') anvertraute, später als angesehener Meister im Disputieren eines Tages den Entschluß faßte das Treiben der Welt in seinem Höhepunkte kennen zu lernen, wie es besonders bei den Hetaren zu finden sei Durch lange Übung brachte er es schließlich so weit, daß die Hetären selbst, eine gewisse Virasenā an der Spitze, ihn baten, eine Unterweisung für sie zu schreiben, wie sie die Männer

befriedigen sollten Das tat er denn auch — Yaśodhara gibt noch eine andere Legende von Dattaka zum besten, der er selbst aber die Glaubwürdigkeit abspricht Danach hatte jener den Gott Śiva einst gelegentlich einer Prozession behufs Erzielung von Kindersegen beleidigt und sei von diesem zur Strafe in eine Frau verwandelt worden Später wieder in seinen ursprünglichen Stand versetzt, habe er dann, mit den Empfindungen der Frauen so gut wie mit denen der Männer wohl vertraut, seine Sonderdarstellung geschrieben (Kāmasūtra S 9)

Die Folge dieser monographischen Behandlungsweise war natürlich, daß der Zusammenhang des ursprünglichen Werkes unterbrochen wurde, und man statt eines einheitlichen Ganzen lauter Bruchstücke hatte Jetzt mußte man, falls man sich über alle Fragen auf dem Gebiete der Liebe unterrichten wollte, sieben Bücher nacheinander durchstudieren, während vorher nur ein einziges vorhanden gewesen war Daher faßte denn Vātsyāyana den ganzen Stoff zu einem kleinen Texte zusammen und schuf so das Kāmasūtra, welches Vollständigkeit mit Handlichkeit verbindet

Leider ist es uns nicht möglich, auch nur annähernd die Abfassungszeit dieses Buches anzugeben Eins ist sicher es muß nach Buddhas Tode geschrieben worden sein Wir finden nämlich mehrfach Bettelnonnen erwähnt, und da diese dabei bereits als auf einer bedenklich tiefen Stufe der Verderbtheit stehend erscheinen, indem sie als Kupplerinnen dienen und mit allerlei anruchigen Frauen zusammen in einem Atem genannt werden, so werden wir nicht fehlgehen, wenn wir als obere Grenze für die Abfassung des Kāmasūtra etwa das zweite Jahrhundert vor Christi Geburt annehmen In einem Zeitraume von einigen hundert Jahren konnte die Korruption in der Gemeinde Buddhas gewiß schon so weit vorgeschritten sein, wie es bei den pravrajitās des Kāmasūtra der Fall ist Noch etwas genauer ließe sich der terminus a quo bestimmen wenn sich festsetzen ließe, wer mit dem Kuntala Sātakarni Sātavāhana gemeint ist der von Vātsyāyana erwähnt wird indem es von ihm heißt, daß er in der blinden Leidenschaft seine Gattin Malayavati durch die kartari, eine besondere Art zu schlagen getötet habe (Kāmasūtra S 154) In der englischen Übersetzung wird gesagt, daß „this king of

Kuntal is believed to have lived and reigned during the first century A C, and consequently Vatsya (= Vātsyāyana) must have lived after him" (Introduction S 9) Worauf sich diese Annahme stützt, weiß ich nicht, der Übersetzer schweigt darüber Duff, *Chronology of India*, S 14 setzt das Auftreten der Śātavāhana-Dynastie um das Jahr 180 a C an, damit ist uns aber freilich auch nicht geholfen!

Zweifellos besteht auch ein enger Zusammenhang zwischen Āpastambas Gṛhyasūtra und Vātsyāyana, indem dieser in der Aufzählung der Mädchen, um die man nicht freien soll, fast wortlich übereinstimmt mit der dunklen Parallelstelle bei dem vedischen Autor, die den Erklärern derselben, sowohl indischer als europaischer Herkunft, soviel Kopfzerbrechen bereitet Daruber und uber weitere Ähnlichkeiten zwischen Āpastamba und Vatsyāyana weiter unten! Letzterer wird ja wohl dabei der Entleiher sein¹⁾, falls nicht beide auf eine gemeinsame Quelle zuruckgehen Vielleicht gehörte Vātsyāyana derselben vedischen Schule an wie Āpastamba Daß er ein frommer Mann gewesen ist, scheint aus seinem Schlußworte zur Genüge hervorzugehen; für die Annahme des englischen Übersetzers freilich, daß er sein Buch geschrieben habe „while leading the life of a religious student at Benares“, finde ich keinen Anhaltspunkt Wohl aber dürfen wir dem Verfasser glauben, wenn er sagt, er habe das Kāmasūtra verfaßt „wholly engaged in the contemplation of the Deity“. Übrigens will ich hier gleich bemerken, daß die Frage, ob Vātsyāyana sein Buch als junger oder als alter Mann geschrieben habe, nicht unbedingt so zu beantworten ist, wie es der englische Übersetzer tut „He must have arrived at a certain age at that time, for throughout he gives us the benefit of his experience and of his opinions, and these bear the stamp of age rather than of youth, indeed the work could hardly have been written by a young man“ (S 197) Da Vātsyāyana ja doch nur Kompilator gewesen ist, braucht seine „experience“ nicht groß gewesen sein, er hatte eigentlich nur nötig, fleißig Exzerpte zu machen wozu eine ganz kurze Zeit genügt hätte!

¹⁾ So meint Seshagiri Sastru, Report Nr 2, Madras 1879, S 74 Anm

Aber kehren wir zu der wichtigeren Aufgabe zurück, nämlich die Zeit unseres Autors zu bestimmen. Hatten wir als obere Grenze das erste oder zweite Jahrhundert vor Christi Geburt gefunden, so bleibt uns die untere noch festzusetzen. Auch hier kommen wir über ein non liquet nicht viel hinaus. Im sechsten Jahrhundert unserer Zeitrechnung ist Vātsyāyana anscheinend von Varāhamihira für die *Bṛhatsaṃhitā* benutzt worden, mit Sicherheit können wir eine Bezugnahme auf sein Werk konstatieren in Subandhus *Vāsavadattā*, wo der Name Mallanāga zu einem Wortspiele benutzt wird und in Bhavabhūti's *Mālatīmādhava*, wo sich neben sonstigen Anspielungen auf Vātsyāyanas Werk ein ganz wortliches in seiner Prakritumgebung recht merkwürdig aussehendes Zitat aus dem *Kāmasūtra* findet¹⁾. Daraus ist zu schließen, daß Vātsyāyana im sechsten bis achten Jahrhundert p. Chr. ganz allgemein bekannt, berühmt und anerkannte Autorität war. Wir hatten demnach einen Spielraum von etwa siebenhundert Jahren, innerhalb dessen das Buch abgefaßt sein muß, nähere Bestimmungen zu geben ist mir allerdings unmöglich. Leider sind die wenigen historischen Angaben bei Vātsyāyana ganz unzulänglich: wir finden da außer dem schon genannten Kuntala Sātākarni Sātavāhana einen Dandakya Bhoja erwähnt, ferner Ābhira von Koṭṭa und Jayasena von Kāśi — aber alle diese Angaben sind denn doch viel zu allgemein gehalten, als daß sich daraus bestimmte Schlüsse ziehen ließen. Auf alle Fälle aber ist das *Kāmasūtra* ein verhältnismaßig sehr altes Erzeugnis der Sanskritliteratur und enthält eine Fülle alten Stoffes, der uns auf anderem Wege nicht mehr (oder wenigstens noch nicht) zugänglich ist. Schon der Umstand, daß seine Lehren bisweilen mit denen der späteren Rechtsbücher nicht ganz übereinstimmen, auch das System noch nicht so ausgebaut ist wie z. B. bei Rudraṭa (der übrigens das *Kāmasūtra* in seinem *Śṅgāratalika* anscheinend sehr stark benutzt hat²⁾), anderer noch jungerer Rhetoriker ganz zu ge-

¹⁾ Über die Berührungspunkte des *Mālatīmādhava* handelt ausführlich Seshagiri Sastry Report Nr. 2 S. 70—75, der dabei an Petersons Artikel darüber in R. A. S. B. B. 1890—91 109ff. erinnert, der zuerst dieses Verhältnis beleuchtet hat.

schweigen — muß uns notigen, Vātsyāyana recht weit hinaufzurücken Er wird wohl an den Anfang unserer Zeitrechnung gehören

Man hat Vātsyāyana vorgeworfen, daß er seinen Stoff trocken, ohne jeden Humor und ohne jede bewußte Ironie behandelt habe Nun, die Urteile über die stilistische Vollendung des Kāmasūtra sind ja verschieden, wem aber das de gustibus non est disputandum noch nicht genügt, der gibt sich vielleicht mit den Worten des englischen Übersetzers zufrieden "As a collection of facts, told in plain and simple language, it must be remembered that in those early days there was apparently no idea of embellishing the work, either with a literary style, a flow of language, or a quantity of superfluous padding The author tells the world what he knows in very concise language, without any attempt to produce an interesting story . It is a work that should be studied by all, both old and young, the former will find in it real truths, gathered by experience, and already tested by themselves while the latter will derive the great advantage of learning things, which some perhaps may otherwise never learn at all, or which they may only learn when it is too late ("too late" those immortal words of Mirabeau) to profit by the learning

It can also be fairly commended to the student of social science and of humanity, and above all to the student of those early ideas, which have gradually filtered down through the sands of time and which seem to prove that the human nature of to day is much the same as the human nature of the long ago

It has been said of Balzac (the great, if not the greatest of French novelists) that he seemed to have inherited a natural and intuitive perception of the feelings of men and women, and has described them with an analysis worthy of a man of science The author of the present work must also have had a considerable knowledge of the humanities Many of his remarks are so full of simplicity and truth, that they have stood the test of time, and stand out still as clear and true as when they were first written, *some eighteen hundred years ago*" (p 195) . . This work, then, which has stood the test of centuries, has placed Vatsyayana among the immortals, and on This, and on

Him no better elegy or eulogy can be written than the following lines

“So long as lips shall kiss, and eyes shall see,
So long lives This, and This gives life to Thee” (p 197)

Das Kāmasūtra scheint ziemlich schlecht überliefert zu sein. Die einzige bisher bekannt gewordene Ausgabe (von Durgāprasāda) ist sehr verbesserungsfähig, und die Handschriften versagen, soviel ich weiß, an allen schwierigen Stellen. Es ist sehr leicht möglich, daß gute Manuskripte überhaupt nicht mehr vorhanden sind, so wie Vātsyāyana durch seine Kompilation es verschuldet hat, daß seine Vorgänger in Vergessenheit geraten sind, so ist es ihm selber ergangen, indem er von späteren Autoren bearbeitet und seine Lehren obendrein in allen möglichen Volksdialekten verbreitet wurden. So lag die Gefahr nahe, daß das Interesse an dem Sanskritoriginal erlahmte und das ursprüngliche Werk fast der Vergessenheit anheimfiel.

Vielleicht ist auch meine Vermutung nicht völlig haltlos, daß von dem Kāmasūtra mehrere Rezensionen existieren resp. existiert haben. Mallināthas Zitat zu der obengenannten Stelle des Kumārasambhava VII, 77 stimmt nicht mit den Lesarten der mir bekannten Handschriften und der gedruckten Ausgabe; ebenso wenig das zu Kirātārjuniya IX, 47, welches einen Śloka bildet (bāhyam ābhyaṅgataṃ ceti dvividhaṃ ratam ucyate | ta-trādyam cumbanāśleṣanakhadantakṣatādīkam | dvitīyam surataṃ sākṣān nānākāreṇa kalpitam), ebenso das Zitat bei Vaidyanātha Tatsat in seinem Kommentare zu der obengenannten Stelle aus dem Kāvya-pradīpa nakhakṣatasya sthānāni kakṣau vakṣas tathā galab | pārśvau jaghanam ūrū ca stanagaṇḍalālāpikāḥ iti Vātsyāyanoktasthānabhinnatvāt, und das gleiche gilt

enthalt es nicht eine einzige metrische Zeile in der Beschreibung der bandhas Sollte also etwa eine metrische Bearbeitung davon in Sloken existiert haben? (Über eine solche in āryā-Strophen weiter unten!) Derselbe Kommentator hat S 118 die Bemerkung „netrayor apī cumbanam uktaṃ Kāmaśāstre — „guhye netre lalāte ca cumbanam parikṛtitaṃ“ Also auch wieder ein metrisches Zitat, von dem bei Vātsyāyana nichts steht Hier konnte allerdings mit dem Titel Kāmaśāstra ein anderes Werk gemeint sein, was ich aber nicht glaube da S 6/7 der Kommentator Kumbha ein Zitat aus dem Kāmasūtra des Vātsyāyana mit den Worten „Kāmaśāstre 'pi“ einleitet

Ferner erwähnt Saṃkaramiśra S 106, was auch im Vātsyāyanīyakāmasūtra nicht steht, daß die nāyikā um den nāyaka an sich zu fesseln, ihren Leib einem bestimmten Raucherwerke aussetzen solle „dhūpaviśeṣaś ca svadehe nāyakavaśikarānāya ca nāyikayā kartavya itī Kāmaśāstre uktaṃ“ Er verweist dann auf das Ratirahasya

Ich meine das sind doch Varianten, bedeutend genug, um die Annahme mehrerer Rezensionen als gesichert erscheinen zu lassen Irgendwelche näheren Angaben darüber zu machen, ist natürlich ganz unmöglich, wir haben hier ja nichts weiter als ein paar Spuren, die eben nur Vermutungen zulassen, aber noch lange keine Gewißheit geben

Der reiche Inhalt des Kāmasūtra verteilt sich auf die sieben Abschnitte wie folgt

- I sādhanānam adhikāraṇam allgemeiner Teil
 - 1 adhyāya § 1 śāstrasamgrahaḥ Übersicht über das Buch
 - 2 adhyāya § 2 trivargapratipattiḥ Erreichung der drei Lebensziele
 - 3 adhyāya § 3 vidyāsamuddesaḥ Darlegung des Wissens
 - 4 adhyāya § 4 nāgaralakṛtitaṃ Leben des Elegants
 - 5 adhyāya § 5 nāyakaśahāyadūtīkarmavimarśaḥ Erörterung über die Freunde und die Befugnisse der Botinnen des Liebhabers

II sāmprajogikam adhikāraṇam, Über den Liebesgenuß

- 1 adhyāya § 6 pramāṇakālabhāvebhyo ratāvasthāpanam, Explicatio coitus secundum mensuram, tempus naturam.

- § 7 prativīṣeṣāḥ Arten der Liebe
- 2 adhyāya § 8 upagūhanavicārah Untersuchung über die Umarmungen
- 3 adhyaya § 9 cumbanavikalpāḥ Mannigfaltigkeit der Kusse
- 4 adhyāya § 10 nakharadanajātayah die Arten der Nagelwunden
- 5 adhyāya § 11 dasanacchedyavidhayah die Regeln für das Beißen mit den Zähnen
- § 12 deśyā upacārāḥ die Gebräuche in den einzelnen Ländern
- 6 adhyāya § 13 saṁveśanaprakārāḥ, de modis inter coitum procumbendi
- § 14 citraratāni de muris coitibus
- 7 adhyāya § 15 prahaṇanayogāḥ, die Anwendung von Schlägen
- § 16 sitkṛtopakramāḥ die Ausführung des Sit-Machens
- 8 adhyāya § 17 puruṣāyitam de coitu inverso
- § 18 puruṣopasṛptāni de viri inter coitum consuetudinibus
- 9 adhyāya § 19 aupariṣṭakam de coitu ore conficiendo
- 10 adhyāya § 20 ratārambhāvasānikam Anfang und Ende des Liebesgenusses
- § 21 rataviṣeṣāḥ, die verschiedenen Arten der geschlechtlichen Liebe
- § 22 praṇayakalahah Liebesstreit

III kanyāsaṁprayuktakam adhikaraṇam Über den Verkehr mit Mädchen

- 1 adhyāya § 23 varanasamvidhānam, die Regeln für das Freien
- § 24 saṁbandhaniscayaḥ die Prüfung der Verbindungen
- 2 adhyāya § 25 kanyāvisrambhāṇam das Gewinnen des Vertrauens des Mädchens
- 3 adhyāya § 26 bālāyām upakramāḥ das Herangehen an ein Mädchen

- § 27 *ingitākārasūcanam* die Erklärung der Gebarden und des Äußeren
- 4 adhyāya § 28 *ekapurusābhīyogāḥ*, die Bemühungen eines einzelnen Mannes
- § 29 *prayojyasyopāvartanam*, das Aufsuchen des zu gewinnenden Mannes
- § 30 *abhīyogataḥ kanyāyāḥ pratipattiḥ*, Erlangung des Mädchens infolge der Annäherung
- § 31 *vivāhayogāḥ*, die Hochzeitsfeier

IV *bhāryādhikārikam adhikaranam*, über die verheirateten Frauen

- 1 adhyāya § 32 *ekacārīṇivṛttam*, das Benehmen der einzigen Gattin
- § 33 *pravāsacaryā*, der Wandel während der Reise des Mannes
- 2 adhyāya § 34 *jyeṣṭhāvṛttam*, das Benehmen der ältesten Gattin
- § 35 *kaṁṣṭhāvṛttam*, das Benehmen der jüngsten Gattin
- § 36 *pṭnarbhūvṛttam* das Benehmen der Wieder-verheirateten
- § 37 *durbhagāvṛttam*, das Benehmen der zuruckgesetzten Frau
- § 38 *āntaḥpurikam* das Leben im Harem

V *pāradārikam adhikaranam*, über die fremden Frauen

- 1 adhyāya § 39 *striṇipuruṣasīlāvasthāpanam* Darstellung des Charakters von Mann und Frau
- § 40 *vyāvartanakāraṇāṁ* die Gründe der Zuruckhaltung
- § 41 *striṇu siddhāḥ puruṣāḥ*, die bei den Frauen vom Glucke begünstigten Männer
- § 42 *ayatnasādhyāḥ yojitaḥ* die muhelos zu gewinnenden Frauen
- 2 adhyāya § 43 *paricayakāraṇāṁ*, das Anknupfen der Bekanntschaft
- § 44 *abhīyogāḥ* die Annäherungen
- 3 adhyāya § 45 *bhāvaparikṣā*, die Prüfung des Wesens

4. adhyāya: § 46. dūtikarmāṇi, die Taten der Botin.
5. adhyāya: § 47. īśvarakāmitam, das Liebestreben der Herren.
6. adhyāya: § 48. antaḥpurikāvṛttam, das Treiben der Frauen im Harem.
- § 49. dārarakṣitam, das Beschützen der Frauen.

VI. vaiśikam adhikaraṇam, über die Hetären:

1. adhyāya: § 50. sahāyagamyāgamyanakāraṇacintā, Untersuchung über die Freunde, die Besucher, die nicht zu Besuchenden und die Gründe des Besuchs.
- § 51. gamyopāvartanam, das Gewinnen der Besucher.
2. adhyāya: § 52. kāntānuvṛttam, die Hingebung an den Geliebten.
3. adhyāya: § 53. arthāgamopāyāḥ, die Mittel für den Erwerb von Vermögen.
- § 54. viraktapratipattiḥ, das Erkennen der Gleichgiltigkeit.
- § 55. niṣkāśanakramāḥ, das Verfahren bei dem Fortjagen.
4. adhyāya: § 56. viśiṣṭapratisaṃdhānam, die Wiederaufnahme eines ruinierten Liebhabers.
5. adhyāya: § 57. lābhaviśeṣāḥ, die verschiedenen Arten des Gewinnes.
6. adhyāya: § 58. arthānarthānubandhasaṃśayavicārā veśyāviśeṣāś ca, Prüfung der Folgen und des Risikos bei Gewinn und Verlust, und die verschiedenen Arten der Hetären.

VII. aupaniṣadikam adhikaraṇam, die Geheimlehre:

1. adhyāya: § 59. subhagaṃkaraṇam, das Bezaubern der Frauen.
- § 60. vaśikaraṇam, das Gewinnen.
- § 61. vṛṣyā yogāḥ, die Stimulantien.
2. adhyāya: § 62. naṣṭarāgaṃkaraṇam, Wiedererweckung der erstorbenen Leidenschaft.

§ 63 vṛddhivīdhayaḥ die Mittel, den Penis zu vergrößern

§ 64 citrās ca yogāḥ, besondere Praktiken¹⁾

Die erste Bekanntschaft mit dem Kāmasūtra wurde in Europa durch Aufrecht vermittelt der in seinem Oxforder Kataloge, S 215a, den Anfang des Werkes abdruckte Ein Inhaltsverzeichnis findet sich auch L VI, S 168 Das Ganze bekamen wir zunächst englisch in dem anscheinend recht selten gewordenen Buche The Kama Sutra of Vatsyayana Translated from the Sanscrit In seven parts, with preface, introduction and concluding remarks Benares printed for the Hindoo Kama Shastra Society 1883 For private circulation only 8°, 198 S Die preface enthält eine kurze Zusammenstellung der bekanntesten Erotiker — Ratirahasya Panchasakya (1) Smara Pradipa Ratimanjari Rasmanjari (1) und Anunga Runga (1) — die Introduction die durch die concluding remarks ergänzt wird, verbreitet sich über die Vorgeschichte der Übersetzung, die zur Beurteilung der letzteren ganz wichtig ist und deshalb hier voll ständig abgedruckt wird zumal ja das Buch schwer zu beschaffen ist It may be interesting to some persons to learn how it came about that Vatsyayana was first brought to light and translated in the English language It happened thus While translating with the pundits the Anunga runga or the stage of love' reference was frequently found to be made to one Vatsya The sage Vatsya was of this opinion or of that opinion The sage Vatsya said this and so on Naturally questions were asked who the sage was and the pundits replied that Vatsya was the author of the standard work on love in Sanscrit literature that no Sanscrit library was complete without his work and that it was most difficult now to obtain in its entire state The copy of the manuscript obtained in Bombay was defective and so the pundits wrote to Benares Calcutta and Jeypoor for copies of the manuscript from Sanscrit libraries in those places Copies having been obtained they

¹⁾ Diese Einteilung entspricht der der indischen Ausgabe vorgedruckten In meiner Übersetzung ist als § 39 des Mannes Umgang mit mehreren Frauen gerechnet und § 40 die Gründe der Zurückhaltung nicht als besonderer Paragraph gezählt. Hoffentlich kann ich in nächster Zeit durch eine kritische Ausgabe geordnetere Zustände herbeiführen!

were then compared with each other, and with the aid of a Commentary called 'Jayamangla' a revised copy of the entire manuscript was prepared and from this copy the English translation was made. The following is the certificate of the chief pundit — "The accompanying manuscript is corrected by me after comparing four different copies of the work. I had the assistance of a Commentary called 'Jayamangla' for correcting the portion in the first five parts but found great difficulty in correcting the remaining portion because, with the exception of one copy thereof which was tolerably correct, all the other copies I had were far too incorrect. However, I took that portion as correct in which the majority of the copies agreed with each other."

Mit anderen Worten so gut sich auch diese Übersetzung liest und mit wieviel Liebe sie auch angefertigt ist, so muß sie doch mit einiger Vorsicht benutzt werden. Jedenfalls möchte ich ihr nicht die Bedeutung zuerkennen, die ihr Oldenberg beilegt.

Über ihren Verfasser hat sich zwischen ihm und mir ein Streit entsponnen dessen Scharfe ich heute lebhaft beklage. Ob Bhagvānlāl Indrājī wirklich der Autor ist wie Oldenberg meint, kann ich nicht mit Sicherheit sagen, aber es ist auch an und für sich ohne Bedeutung ob man seinen Namen kennt oder nicht.

Im engsten Zusammenhange mit dieser englischen Übersetzung steht offenbar die französische Übersetzung von L. Lamaisse le Kama Soutra Règles de l'amour de Vatsyayana (Morale des Brahmanes) Paris 1891. Die Anordnung des Stoffes ist hier eine ganz abweichende, sonst aber stimmt Lamaisse mit dem englischen Übersetzer oft so genau überein, daß man unwillkürlich an Entlehnung denkt, wenigstens scheint mir Lamaisse's Kenntnis des Sanskrit nach den Proben auf S. XXVIII zu urteilen sehr mangelhaft. Das Buch enthält dankenswerte Parallelstellen aus Ovid Catull Martial Guruy Théologie morale usw.

Eine ältere französische Übersetzung ist die von Isidore Liseux (Manuel d'érotologie hindoue rédigé en sanscrit vers le VI^e siècle de l'ère chrétienne. Traduit sur la première version anglaise Benares 1883) Paris 1885 8° XXIV, 275 S.

Die editio princeps verdanken wir einem der tüchtigsten

indischen Sanskritisten, Durgāprasāda Diese Ausgabe, nur mit Sanskrittitel gedruckt (*For private circulation only nīṭāntaṃ gopaniyam śrīVātsyāyana pranītaṃ Kāmasūtram | Yaśodharaviracitayā Jayamaṅgalākhyayā śikayā sametam | Jayapuramahārājāśrīṭasya paṇḍita Vrajalālasūnoḥ paṇḍita Durgāprasādasya kṛte Mumbayyāṃ Nirṇayasāgarayantrālaye mudritam* 1891), enthält außer dem Texte auch noch den Kommentar des Yaśodhara, sie ist sehr verbesserungsbedürftig, doch natürlich trotz ihrer vielen Mängel auf das freudigste zu begrüßen 1892 hat Durgāprasāda einen unveränderten Neudruck davon veranstaltet

¹ Danach habe ich eine vollständige deutsche Übersetzung angefertigt, Leipzig 1897, zweite Auflage 1900 Leider ist es mir, trotz Zuhilfenahme aller erreichbaren Handschriften, auch in der dritten Auflage (1907) nicht gelungen alle Schwierigkeiten zu beseitigen, es harret noch manche dunkle Stelle der Beleuchtung vermittels der Lampe vorzüglicher Manuskripte

Von Handschriften des Kāmasūtra sind mir folgende bekannt geworden J O 396¹⁾, mit der gedruckten Ausgabe zu meist übereinstimmend, ebenso wie Weber 2237, L 183 (unvollständig¹⁾ K 248, B III, 56 (Vātsyāyanasūtra, unter alaṃkāra aufgeführt¹⁾), B ik 535, wo Rājendralāla Mitra, unter Nr 1140, heillose Verwirrung angerichtet hat er beschreibt nämlich nichts weiter als den Text des Kāmasūtra, nennt als Titel aber „die Jayamangala genannte Glosse zu dem Lehrbuche des Vātsyāyana“ (Vātsyāyanasūtrasya Jayamaṅgalākhyatikā) und behauptet, das Buch sei 'a gloss on the aphorisms of Vātsyāyana on the erotic art and on the commentary thereon By Jayamaṅgala'"" Für einen Inder, der an der Quelle gesessen hat, keine Ruhmestat' — Ferner Rādh 46 (Nr 308 „Vātsyāyanasūtram“), N P VIII 66 ('Very rare, old, complete and correct Procurable for copying zuviel des Guten und nur zu sehr geeignet dem in weiter Ferne davon weilenden Editor wahre Tantalusqualen zu bereiten¹⁾), J ac 696, jetzt im Britischen Museum, Oppert 2697, II, 6144 (als Vātsyāyanabhāṣya bezeichnet und daher doch wohl als Kommen¹ar anzusehen² Als

¹⁾ Ich gebrauche dieselben Abkürzungen wie Aufrecht, Catalogus Catalogorum

Verfasser ist freilich Vātsyāyana genannt¹⁾, Bl 335, Peters IV, 25 (Nr 665), Stein 64 (unvollständig¹⁾), Ulwar 1054 (mir nicht zugänglich¹⁾); Seshagiri Sastri, Report I, Nr 57 Vātsyāyanasūtra, Grantha-Schrift, 3 adhyāyas in part II; unter alaṃkāra aufgeführt, ders., II, Nr 305, Vātsyāyanasūtram, in Telugu-Schrift, unvollständig, Hultzsch II, Nr. 991 (Kāmasūtra, Vātsyāyana, Palmblätter, Grantha-Schrift, 54 Blätter, 7 Zeilen), Bhandarkar, Report .. Bombay Presidency, Bombay 1897, Nr 985 (Vātsyāyanasūtra with vṛtti; commentary Bhāskara Nṛsiṃhaśāstrin, 171 Blätter, 10 Zeilen, 50 Silben, vollständig), Haraprasād Sāstrī, Notices XI, p 25 (Vātsyāyanīyaṃ Kāmasūtram): Rājendralāla Mitra, Report. private libraries, Calcutta 1875, p 27 (Vātsyāyanakāmaśāstra) Über die Handschrift L 2107 vgl weiter unten bei Yaśodhara

Zu allem Unglück sind die bisher bekannt gewordenen Kommentare auch nur von geringem Werte. Sie gehören einer viel späteren Zeit als der Text an und haben anscheinend, soweit ich sie kenne, ihren Autor oft gar nicht verstanden, andererseits erklären sie ihnen ohne weiteres gelaufene Dinge, z. B. Spiele, fast gar nicht¹⁾. Der bedeutendere (und ältere) ist Yaśodhara, dessen Arbeit den Titel Jayamaṅgalā führt. Über seine Verhältnisse wissen wir so gut wie nichts. In den Unterschriften heißt es, Yaśodhara, mit dem ihm von seinem Lehrer beigelegten Namen Indrapāda¹⁾), habe, betrubt über die Trennung von einer geliebten Frau, in der Einsamkeit seinen Kommentar, ein sūtrabhāṣya, geschrieben. Der englische Übersetzer fugt hinzu: "It is presumed that he called his work after the name of his absent mistress, or the word may have some connection with the meaning of her name" Möglich!

Seine Zeit läßt sich nur ganz ungefähr bestimmen. Er erwähnt folgende Autoren, Titel und Namen. Utpalamālā (S 40), Kāṃsavadha (8), Kātyāyana (138, 333), Kāvyaadarśa (37, 38), Kīrātārjunīya (147), Carakakāra (81), Parāśara (70), Bindumatī

¹⁾ Oder soll das heißen, mit dem Namen Gurudatta Indrapāda? Peterson l. c. 109 sagt, "after he had retired from the world in grief at the loss of a beloved wife, and had under the name of Indrapada, entered the ascetic life"

(277), Bhṛgu (129), Raviguptas Candraprabhāvijaya (39), Vasiṣṭha (129, 171, 247), Suśruta (81), hastiśikṣā (30) Hiervon kame zunächst für die Festsetzung der unteren Grenze der Kāmsavadha in Betracht, vorausgesetzt, daß damit das Werk des Śeṣakṛṣṇa, aus dem 16 Jahrhundert unserer Zeitrechnung, gemeint ist. Das ist aber ausgeschlossen, denn es ist kaum anzunehmen, daß das Drama dieses Dichters als „kāvyam“ bezeichnet worden sei, wie es Yaśodhara tut — Ravigupta, von dem Strophen in der Śārṅgadharapaddhati erhalten sind, muß demnach vor oder höchstens in das XIV Jahrhundert gesetzt werden, da Śārṅgadharā ja 1363 seine Kompilation geschrieben hat, aber damit ist auch alles über Ravigupta gesagt. Der sicherste Anhaltspunkt bleibt immer noch das Zitat aus Bhāravis Kīratārjunīya. Bhāravi ist spätestens im Anfange des VII Jahrhunderts ein berühmter Mann gewesen. Die Erwähnung der Utpalāmālā ist für unsere Zwecke bedeutungslos, da sie uns noch um Jahrhunderte weiter hinauf führen würde (Zachariae, Die indischen Wörterbücher, S 7). Dasselbe gilt wohl von Carakakara, Suśruta u. a., während von der hastiśikṣā nicht einmal gesagt werden kann, ob damit ein bestimmtes Werk oder nur ein allgemeiner Begriff gemeint ist. Was endlich den Kāvyaḍarśa anlangt so steht in Dandins gleichnamigem Werke kein Wort von dem was Yaśodhara behauptet. Es müssen also noch andere Abhandlungen desselben Namens vorhanden sein¹⁾ oder der englische Übersetzer hat recht, welcher behauptet, das Zitat stamme aus dem Kāvyaaprakāśa, und da dieses Buch „about the tenth century A. D.“ geschrieben sei, müsse das als die obere Grenze angesehen werden. „Again“, fährt er fort, „the copy of the commentary procured was evidently a transcript of a manuscript which once had a place in the library of a Chaulukyan king named Vishaladeva, a fact elicited from the following sentence at the end of it, ‘Here ends the part relating to the art of love in the commentary

¹⁾ In dem Sūcipattra des Jyestharam Mukundji 1892 wird tatsächlich ein Kāvyaḍarśa von Premacandra erschienen in Kalkutta, aufgeführt, ich habe dies Buch aber trotz wiederholter Versuche nicht auftreiben können. Nach Sūcipattra 1887 scheint Premacandra allerdings nur der Verfasser der ṭīkā zu sein — Kielhorn Report. Bombay 1881 hat S 87 unter Nr 66 einen Kāvyaḍarśa von Someśvara.

on the 'Vatsyayana Kama Sutra', a copy from the library of the king of kings, Vishaladeva, who was a powerful hero, as we were a second Arjuna, and head jewel of the Chaulukya family' Now it is well known that this king ruled in Guzerat from 1244 to 1262 A D and founded a city called Visalnagur The date, therefore, of the commentary is taken to be not earlier than the tenth and not later than the thirteenth century" (S 10) In der von Weber 2238 beschriebenen Handschrift lautet diese Unterschrift „ity Aparārjuna Javalamallaraja Nārāyanamāhārājādhirāja Caulukyacūdāmanī śrīMahīmalladevasya bhāratībhāṇḍāgāre śrīVātsyā°sūtratīkāyām jaya°lābhudhāyām vaiśikam adhikaranam s“ — So auch L VI, 168 Ich muß dazu bemerken, daß in dem gedruckten Texte, sowie in den von mir benutzten Handschriften nichts von Kāvya prakāśa steht es heißt eben stets Kāvya dārśa' Das eine Zitat findet sich nach einer brieflichen Mitteilung von Prof Lanman bei einem Kommentator der Karpūramañjarī leider ohne Angabe, wo es her stammt Also non liquet' Ohne Angabe einer Quelle zitiert Yaśodhara auch Kokkokas Ratirahasya, nämlich die Strophe

raktajāh kṛmayah sūksmā mṛdumadhyograsaktayah |
smarasadmasu kandutiṃ janayanti yathabalam || (III, 8)

Da nun das Ratirahasya, wie weiter unten zu sehen ist, spätestens in das XIII Jahrhundert gehört so wäre damit Yaśodhara bei dem vorläufigen Mangel an anderen Indizien, in der Zeit nach Bhāravi bis spätestens zum XIII Jahrhundert anzusetzen Damit stimmt, daß Jinaprabhamuni in seinem 1307 verfaßten Kommentare zum Kalpasūtra auf unseren Yaśodhara verweist, vgl Jacobi, S B E XXII, 282 Anm

Von Yaśodhara kennt man folgende Handschriften B1k 535 (Vātsyāyanasūtrabhāṣyam Substance country paper Folia 127 Lines on a page 11 Character, Nāgara Date,? A commentary on the aphorisms of Vātsyāyana on the art of love) L 2207 wo Rājendrakala Mitra folgende Beschreibung gibt Kāmasutra with the commentary of Mallināga (1), and the gloss called Jayamangala (So) The aphorisms of Vātsyāyana on wordly enjoyment with the commentary of Mallināga, and an exegesis by Yaśodhara The last two have been very much mixed up The exegetist cites the name of Mahumalla

Deva, a Chalukya king " Unbegreiflich, zumal wenn man bedenkt, daß an derselben Stelle reichliche Auszüge gegeben werden, aus denen deutlich genug hervorgeht, daß nur von einer *ṭikā* des Yaśodhara die Rede ist! — Ferner K 248 (*Jaya-maṅgalā, Kāmasūtratikā, Yaśodhara*), Jac 696, Peters II, 190 (Nr 109), unvollständig, Stein 64, unvollständig, Ulwar 1055, D 399, unvollständig, Weber 2238 s o!

Der zweite, bisher noch nicht veröffentlichte Kommentar ist die *Sūtravṛtti* des Bhāskara Nṛsiṃha Śāstrin, des Schülers von Sarveśvara Śāstrin, in Benares 1788 (nach der englischen Übersetzung 1789) auf Betreiben des Königs Vrajalāla verfaßt. Aufrecht (Oxforder Katalog 218a) sagt von ihm „Homo neque sermonis antiquioris, quo Vātsyāyana usus est, neque rerum, quarum explicationem aggressus est, satis peritus fuisse mihi videtur.“ Dazu stimmt, was der englische Übersetzer über ihn sagt „In many cases the writer does not appear to have understood the true meaning of the original author, and has changed the text in many places to fit in with his own explanations“, und Durgāprasāda erklärt in seiner Ausgabe S 365, er habe den siebenten Abschnitt ohne Kommentar veröffentlicht, da der des Yaśodhara fehle¹⁾ und die *vṛtti* des Bhāskara Nara-siṃha Śāstrin (so!) aus Benares ativa tucchā sei gar zu nichtiges Zeug!

Handschriften Oxf 215a, Oudh VIII, 2 (*Vātsyāyana-sūtravṛtti, a commentary on the Sūtras of Vātsyāyana, by Naraharī Śāstrī* [so!], 386 pages 12 lines on each page extent 4000 ślokas), Peters IV, 25 (Nr 66) *vṛttih*, Verfasser Nṛsiṃha, unvollständig, Bhandarkar, Report, Bombay 1897, Nr 985 171 Blätter, 10 Zeilen, 50 Silben, vollständig, Madras 83 als *Kalāsāstra* bezeichnet

Ein dritter Kommentar zu *Vātsyāyanas Kāmasūtra* ist der des Malladeva, den Peters IV, 25 unter Nr 665 erwähnt, ohne nähere Angaben zu machen

Endlich nennen die Handschriftenverzeichnisse als vierten Kommentar den *Kandarpacudāmaṇi* des Vīrabhadra, doch ist dieses Buch keineswegs als solcher zu bezeichnen, sondern nur

¹⁾ Er ist von Durgāprasādas Sohne Kedārānāth Bombay 1905 herausgegeben

als eine metrische Umformung des Kāmasūtra zu betrachten, wie wir weiter unten sehen werden

Ein Buch wie das Kāmasūtra mußte in Indien naturgemäß mehr oder minder geschickte resp gewissenhafte Nachahmer finden, und in der Tat haben wir eine ganze Reihe von Autoren, die eingestandenermaßen Vātsyāyana benutzt haben oder nachweislich auf ihn zurückgehen Ihre Arbeiten haben demnach insofern lange nicht den Wert wie ihre Vorlage, aber sie sind deshalb doch keineswegs entbehrlich, sondern geben uns oft in willkommenster Weise Aufschluß bei vielen dunklen Stellen im Kāmasūtra Aber auch noch darüber hinaus gehen ihre Verdienste, indem diese späteren Autoren doch auch mehr wissen bzw mehr geben als Vātsyāyana, mag sich auch dieses mehr in der Hauptsache auf die Geheimlehre beschränken und im Grunde in dem Aufzählen von Rezepten zu meistens etwas absonderlichen Zwecken bestehen

Auch hier liegt nun leider die Chronologie im argen, weshalb ich es mir versagen muß, innerhalb der im folgenden gegebenen Liste eine auch nur halbwegs genaue zeitliche Reihenfolge zu beachten Ich zahle vielmehr die Werke in alphabetischer Reihenfolge auf, und zwar unter Zugrundelegung des Sanskritalphabetes

1 Das Anaṅgaṭīlaka, „das Schönplästerchen des Liebesgottes“, wird bei Oppert, 6548, 6856 ohne Angabe des Verfassers als Kāmaśāstra aufgeführt

2 Die Anaṅgadīpikā, „die Leuchte des Liebesgottes“, beschreibt Rājendralāla Mitra Bk S 531 wie folgt „Substance, country paper Folia, 1 Lines on a page, 12 Character, Nāgara. Date,? On Ars erotica Anonymous Beginning prāṇapatya pramodārthaṃ girīsaṃ sukhadāyinaṃ | kāmūnām gadyabandhena kṛyate 'naṅgadīpikā || End

kāmūnīm āgacchantīm dr̥ṣṭvā jānan san nidrām karotī āgatya cumbatī prativēdya cumbanām iti Anaṅgadīpikā ||“

Nach dieser freilich nur sehr knappen Probe zu urteilen, haben wir in diesem Texte eine Art Kommentar vor uns Die Situation entspricht Kāmasūtra 113 wo die Rede ist von dem prātibodhikam cumbanam — Die Handschrift habe ich nicht in den Händen gehabt Sie ist die einzige bisher bekannt gewordene

3 Der Anangaraṅga des Kalyāṇamalla, die „Bühne des Liebesgottes“ Dieses Werk ist weniger von Vātsyāyana abhängig, enthält dafür aber eine erdrückende Fülle von Rezepten, die ich weiter unten, bei der Inhaltsangabe, kurz namhaft machen will Schon dieses Überwuchern des wissenschaftlichen Stoffes mit Quacksalberschwindeleien deutet klar genug an, daß hier die reine Lehre längst im Gewuhle des Tages untergegangen ist In der Tat führt uns denn auch die Einleitung zu dem Werke in das spätere Mittelalter hinab Sie lautet nämlich

[dattvā lāksāṃ nakhāgre tadanu suradhunīdhautahastāgrabhāgam

bhaktvā bhālasthalāgnau tadanu nayanayoh kajjalam saṃni-
veśya |

kanthe saṃproksya nīle tadanu Vijayādattam ādarśam aṅge
Sambhor bhasmānulipteḥ pulakini mṛsatī Pārvatī vah

punātu || 1 ||¹⁾

atīlāhtavilāsaṃ viśvacetomivāsaṃ

samarakṛtavikāśaṃ Saṃbarākhyapranāśaṃ |

Ratinayanavirāmaṃ samtataṃ cābhīrāmaṃ

prasabhaviṣṭavāmaṃ śarmadaṃ naumi Kāmam || 2 ||

Lodivaṃśāvataṃso hatarīpuvanitānetravārīprapūrah

prādur bhūto 'mburāśih śamitavarayaśā līlayā plāvītāś ca |

tatputrah khyātakīrter Ahamadanīpateḥ kāmāsiddhāntavidvān

ṛjyāś cchīlāḍḍakāhānah kṣitīpatimukhaīr ghṛṣṭapādāravindaḥ || 3 ||

tasyaiva kautukanimittam Anaṅgarangaṃ

granthaṃ vilāsijanavallabham ātanoti |

śrīmān mahākavir aśeṣakalāvīdagdhaḥ

Kalyāṇamalla itī bhūpamunir yaśasvī || 4 ||

matāni dṛṣṭvā bahusō munīnām

tatsāraṃ ādāya nīrūpayāmi |

ato 'ṅganākeḥkalānūrāgar

grāhyah sadāyaṃ puruṣaīḥ sabhāvam || 5 ||

nīḥsāre jagatī prapañcasadīṣe sāraṃ kuraṅgīdīśām

ekaṃ bhogasukhaṃ pīṣātmāpāramānandena tulyaṃ vīduḥ |

tṛjyātjādīvīcakamūḍhīrmanaso labdhvāpī nānāṅganāḥ

saṃvīdanti na kāmātantravīkalāḥ paśvādīvan mūnavāḥ || 6 ||

¹⁾ Diese Strophe fehlt in den meisten Handschriften und zwar mit Recht.

padminī citrinī cātha śaṅkhinī hastinī tatah |
kramāc caturdhā nārīṇāṃ lakṣanāni bruve 'dhunā || 7 ||

„Pārvatī möge Euch segnen, die Lack auf die Spitze ihrer Nagel tat, dann den vorderen Teil ihrer in dem Gotterflusse gelauterten Hande auf das Feuer an der Stirnflache (ihres Gatten) legte, dann schwarze Salbe in ihre Augen strich, indem sie sie an seinem schwarzen Halse betraufelte, und dann den von Vijayā gereichten Spiegel an ihrem Leibe betrachtete, der infolge der Beschmierung mit der Asche des Saṃbhū von Freudenschauern überrieselt ward (1) Den uberaus scherzhaft Tandelnden, der in aller Herzen wohnt, der im Kampfe sich entfaltet, der den Saṃbhūra genannten (Damon) vernichtet, der das Auge der Ratī entzuckt und die Schönen machtvoll besiegt, den Freudenspende Kāma preise ich' (2) Als Diadem des Lodi-Geschlechtes kam der Mannerfürst Ahmed gefeierten Andenkens zur Welt, ein Meer, dessen Fluten von den Tränen der Geliebten seiner getoteten Feinde gebildet wurde, der den Ruhm der Besten verdunkelte und in Anmut getaucht war Heil seinem Sohne, dem erlauchten Lāḍ Chān, dem Kenner der tiefsten Lehren der Liebe, dessen Fußlotusse von den Diademen der Erdherrscher gerieben werden! (3) Um seiner Neugier willen bringt der erlauchte große Dichter, der in sämtlichen Künsten erfahrene berühmte fürstliche Meister Kalyānamalla das Buch Anaṅgaranga als einen Liebling der Schar der Verliebten dar (4) Nachdem ich vielfach die Meinungen der Meister durchgesehen und das Beste daraus entnommen habe, beschreibe ich es hier Daher werde es immer liebevoll von den Leuten befolgt, die an der Kunst des Spieles mit den Frauen hangen (5) In der wertlosen, einem Trugbilde gleichen Welt kennt man als das Beste, der hohen Wonne (der Erkenntnis) des höchsten Ātman vergleichbar, einzig und allein das Glück des Genusses der Gazellenaugen, aber die Menschen, die des Lehrbuches der Liebe ermangeln, finden es selbst im Besitze mannigfacher Frauen gleichsam wie das Vieh usw, nicht, da ihr Geist zu ungebildet ist, um deren Wesen usw zu unterscheiden (6) Die Lotusartige und dann die Bunte, weiter die Muschelge und die Elefantenartige so nenne ich jetzt der Reihe nach vierfach die Merkmale der Frauen“ (7)

Wir ersehen also hieraus folgendes Der Dichter Kalyānamalla ist seinem Stande nach ein Fürst, der sein Buch, genau so wie der Verfasser des Ratirahasya, um der Neugier eines anderen Fürsten willen schreibt, zu dem er in dem Verhältnisse eines Vasallen gestanden haben mag Das Lodi Geschlecht, von dem hier die Rede ist, gehört nach Aufrecht, *Catalogus* 218b in das XV—XVI Jahrhundert („Lodi gens inde a medio seculo quinto decimo usque ad medium seculum sextum decimum floruit“) Nach dieser ausdrücklichen Versicherung ist es auffallend und mir im Augenblicke nicht erklärlich, wie er dazu kommt, die Abfassung des Anangaranga in die Mitte des XVII Jahrhunderts zu verlegen (Siehe unter Nr 518) Aus den Worten der Einleitung geht doch deutlich hervor, daß Kalyānamalla bei Lebzeiten des neugierigen Lād Chān, und nicht erst 100—150 Jahre später die Wißbegier seines Oberherrn befriedigt hat Er kann also nicht erst im XVII Jahrhundert geschrieben haben, sondern fällt in die Regierungszeit des Lād Chān Vermutlich — mehr laßt sich nicht sagen — gehört dieser zu derjenigen Dynastie, die in Gujarat zwischen 1450 und 1526 regiert hat Jedenfalls aber ist das Buch eins der jüngsten seiner Art, ein Zitat daraus ist mir bis jetzt noch nicht vor Augen gekommen Die Bemerkung in der englischen Übersetzung desselben, 'that he (Kalyānamalla) was a native of Kalinga, by caste a Brahman, who flourished during the reign of Anangabhīma alias Ladadiva, the King of that country, and an inscription in the Sanctuary of Jagannath proves that the Rajah built a temple in the Shaka or year of Shalivana (1), 1094 = AD 1172", können wir wohl mit Stillschweigen übergehen

Die Überlieferung des Textes scheint keine besonders einheitliche zu sein, wenigstens soweit ich die Handschriften kenne So haben die Mss India Office 1801 und Puna 317 und 204 gegen die Berliner Handschrift und Puna 238 im letzten Abschnitt ein bedeutendes Stück mehr, auch sind die Abweichungen im einzelnen sehr zahlreich Da ich aber die Mss in Madras noch nicht habe bekommen können, bin ich auch nicht in der Lage, ein abschließendes Urteil über die Rezensionenfrage abzugeben

Der Inhalt des Anaṅgaraṅga ist folgender

I sthala Einleitung padmīnī, citrinī, śaṅkhinī, hastinī; die sukhātithayaḥ (die für den Koitus günstigen Tage)

II sthala die candrakalās (, die Mondphasen“, d h das Wechseln des Sitzes des Liebesverlangens je nach dem Monatsdatum)

III sthala Einteilung der Männer in śaśa, vṛṣabha und aśva und der Frauen in mṛgī, vaḍavā und hastinī, die aus deren Kombination sich ergebenden Möglichkeiten des Koitus samam, uccam, nīcam, atyuccam, atinīcam, kaṇḍū (Geschlechtstrieb), viṣṣṭi (Ejakulation), Temperament usw , Kennzeichen von śaśa, vṛṣabha und aśva und von mṛgī, vaḍavā und hastinī

IV sthala Einteilung der Frauen nach dem Alter (bālā, taruṇī, prauḍhā), nach dem Temperamente, Ursachen des Verderbens der Frauen, Gründe der Abneigung, Kennzeichen einer Abholden, Arten der Neigung (prīti), Beschreibung der Vulva, die muhelos zu gewinnenden Frauen, Anzeichen des Verlangens nach Liebesgenuß

V sthala Lokale Gewohnheiten

VI sthala drāvanam (Beschleunigung des Eintrittes des Orgasmus), stambhanam (Zurückhalten des Sperma), vājīkaraṇam (Stärken der Potenz), sthūlikaranam (Vergrößern des Penis), yonisamkocanam (Verengern der Vulva), yonisamskārah (Verschonern der Vulva), lomaśāntanam (Beseitigen von Haaren), naṣṭapuspasamudbhavavidhi (Vorschriften für das Wiederhervorrufen der ausgebliebenen Menstruation), puṣpādhīkyaṇivāranam (Verhüten übermäßiger Menstruation), garbhādhānavidhi (Vorschriften für die Konzeption), garbhastambhanam (das Festigen der Leibesfrucht), sukhaprasavavidhi (Vorschriften für leichtes Gebären), vandhyātvapratipādanam (Erzielen von Unfruchtbarkeit), keśodbhavarāñjanam (Farben und Erzeugen von Haaren) keśaśvetīkaranam (Weißfarben der Haare), mukhakantakaharanam (das Beseitigen von Entstellungen des Gesichtes), nīliharāṇam (Beseitigen von dunkler Hautfarbe), kucasamskārah (das Verschönern des Busens)

VII sthala vaśīkaranam (Gefügigmachen), añjanavidhi (Vorschriften für Augensalben), Vorschriften für Puder, Speisen, Salben Raucherwerk, der Zauberspruch des Kāmeśvara, der

Zauberspruch der Cāmundā; das Gefugigmachen der padmī, citrī śāṅkhī und hastī, angarāga (Puder gegen Schweiß und Schweißgeruch), Parfumieren des Bades, allgemeine Parfums, die allerfeinsten Parfums, mukhavāsavidhi (Vorschriften, den Atem wohlriechend zu machen)

VIII sthala Heirat, Kennzeichen des Mädchens, Fehler des Mädchens, Kennzeichen und Fehler des Schwiegersohnes, Verbot, fremde Frauen zu besuchen, wann dabei nichts Tadelns wert ist, die nicht zu besuchenden Frauen, die Botin, die leicht zu gewinnenden Frauen, Kennzeichen einer verheebten Frau, die schwer zu gewinnenden Frauen, bei dem Koitus zu meidende Orte und Zeiten, angemessene Orte

IX sthala Äußerlicher Liebesgenuß, Umarmungen, Kusse, Nagelmale, Zahnwunden, Haarzausen

X sthala Verschiedene Arten des Koitus, uttānabhedāh (coitus stando conficiendus), tiryagbandhah (modus coitus in latere procumbendo conficiendi), upavistabandhāh (modi coitus sedendo conficiendi), vyānatabandhāh (modi coitus inclinando conficiendi), puruṣāyitabandha (coitus inversus), karatāḍana-sītkṛtoddeśah (Darlegung des Schlagens mit der Hand und des sit-Machens), die verschiedenen Arten von Schlagen und des sit-Machens, die Kennzeichen der acht Liebhaberinnen

Von unserem Werke gibt es eine anonyme englische Übersetzung unter dem Titel *Ananga Ranga (Stage of the Bodiless One), or, the Hindu Art of Love (Ars amoris indica)* Translated from the Sanskrit and annotated by A F F & B F R Reprint Cosmopolis 1885 for the Kama Shastra Society of London and Benarés and for private circulation only In einem P S zu ihrer Vorrede sagen die Übersetzer daß von der ursprünglichen Ausgabe nur vier Exemplare existierten for reasons best known to the printer Der Übersetzer des Kāmasūtra sagt, 'only six copies were printed for private circulation' Das erklärt die Seltenheit des Buches zur Genüge Es gibt davon auch eine französische Ausgabe deren Existenz ich aus einer ganz kurzen Katalogsnotiz ersah¹⁾ Sie ist so selten und so teuer

¹⁾ Der Titel lautet *Ananga ranga traité hindou de l'amour conjugal rédigé en sanscrit par l'archipoète Kalyana Malla (XV^e siècle) traduit sur la première version anglaise (Cosmopolis 1885) par Isidore Liseux Paris 1886*

wie die englische Übersetzung Aus letzterer geht übrigens hervor, daß in Indien bereits eine Ausgabe des Anangaranga existiert auf S 131 wird eine Maratha edition, Bombay 1842, zitiert

Endlich will ich noch erwähnen, daß der Anangaranga mit dem Gītagovinda und dem Hohen Liede das Schicksal teilen soll, mystisch erklärt werden zu können! Wenigstens lesen wir S XVI der Introduction: "Finally, let it be understood that every Shloka (stanza) of this work has a double signification, after the fashion of the Vedānta and may be interpreted in two ways, either mystical or amatory" Schade, daß die Übersetzer keine Probe davon geben, wie man etwa die schönen Lehren vom puruṣāyita in a mystical way zu interpretieren habe.

Nur von den vier Arten von Frauen wird eine mystische Deutung gegeben "The same correspond with the four different phases of Moksha, or Release from further Transmigration The Sāyujyatā, or absorption into the essence of the Deity the second is Sāmīpyatā, nearness to the Deity, the being born in the Divine Presence, the third is Sarupatā, or resemblance to the Deity in limbs and material body, the fourth and last is Salokatā, or residence in the heaven of some especial god

For the name of woman is Nārī, which, being interpreted, means 'No Arī', or foe, and such is Moksha, or absorption, because all love it and it loves all mankind

Padmīnī, then means Sāyujyatā also called Khadgīnī-Moksha (Sword release) the absorption of man into the Nārāyan (godhead), who lives in the Kshīrābdī or Milk-sea, one of the Seven Oceans, and from whose naval sprang the Padma, or Lotus flower

Chitrīnī is Sāmīpyatā-Moksha like those who having been incarnated as gods perform manifold and wonderful works Shankhīnī is Sarupatā-Moksha, even as the man who takes the form of Vishnu bears upon his body the Shankha (conch shell) the Chakra or discus and other emblems of that god The Hastīnī is Salokatā Moksha for she is what residence in Vishnu's

8* XVII 196 S. Auch erwähnt bei Bloch Ätiologie der Psychopathia sexualis I, 29

heaven is to those of the fourth class who have attributes and properties, shape and form, hands and feet " Großartig "

Handschriften des Anaṅgaranga sind nicht selten, ich kenne folgende, z T aus eigener Anschauung J O 1801 2097 (Eggeling 1235 1236), Weber 172, Oxf 218a, K 248, B III, 44 (? unter alamkāra aufgeführt, das Ms soll 194 Blätter, die Seite zu 18 Zeilen umfassen, und kann darum kaum das in Rede stehende Werk enthalten, welches ja einen viel geringeren Umfang hat), B1k 531 („Anonymous“), Kāṭm 6 (unter der Rubrik kāvyāṇi), Pheh 5, Rādh 31 („Anaṅgarangam“, unter der Rubrik vaidyavidyāpustakasūci), Oudh III, 20 XIX, 62, N P VII, 44, Jac 696, Burnell 58b, wo neun Exemplare von diesem „miserable and pedantic book“ verzeichnet sind, wie es dort genannt wird, Bhr 204, Poona 238, Oppert 948 4957 6857 7812 (an diesen vier Stellen heißt der Verfasser Kalyāṇanātha) 5481 (Verfasser Kalyāṇabhaṭṭa), Peters III, 393, V, Nr 321 (unter kāvyāṇi), C U add 1650 2410, Rgb 317, Ulwar 1032, D LV, 204, XIX, 238, Madras S 3 (6 copies, als kalāśāstra bezeichnet), Haraprasād Śāstri XI, S 4 (2 copies) Aufrecht, Kat d Sanskrithandschriften . zu Leipzig, Nr 854, 855 Eggeling III, 1235, 1236

4 Der Anaṅgaśekhara, „das Diadem des Liebesgottes“, wird von Oppert 5482, ohne irgendwelche Angaben, als Kāmaśāstra aufgeführt

5 Ananta* verfaßte 1458 ein erotisches Gedicht unter dem Titel Kāmasamūha Er nennt sich zu Beginn und in den Unterschriften den Sohn des Mantrimaṇḍana, der „Diademperlenschnur unter den Ärzten“, aus dem Geschlechte des Bhābhalla, wofür Peterson Māmalla vermutet Ausführliche Proben aus seinem Werke gibt Peterson, Third Report, S 366/74 Es gehört nur bedingungsweise hierher, indem es kein eigentliches Kāmaśāstra, sondern ein mahākāvya ist, als welches der Verfasser es auch bezeichnet In der bekannten Weise werden zuerst die sechs Jahreszeiten beschrieben, Frühling, Sommer, Regenzeit, Herbst, Winter und nochmals Herbst, dann folgt die Schilderung der Frauen, beginnend mit der bālā, darauf eine Schilderung der Jungfrau vom Scheitel bis zur Zehe, „yauvanasya keśagrād ārabhya nakhāgraṃ yāvat“.

Ich habe das Ms des India Office eingesehen aber für die vorliegende Arbeit wie billig nicht benutzt Mss werden außerdem noch erwähnt B 3 46, D 6 (kāvya“), J O 396, Peters III, 394 und Oxf 218a

* Anūpasamhadeva s Kāmaprabodha

6 Der Aṣṭanāyikādarpana, „der Spiegel der acht (Arten der) Liebhaberinnen“, von Bhagavatkavi als alamkāra d h also als rhetorisches Werk, aufgeführt Sūcīpattra 7

7 Das Īśvarakāmita, „das Liebesleben großer Herren“, zugleich Überschrift von Kāmasūtra § 47, wird von Arjunavarmadeva in seinem Kommentare zu Amaru 31 ed Nirṇaya Sāgara Press zitiert Der Wortlaut stimmt nicht ganz mit der Fassung im Kāmasūtra überein doch ist es über allen Zweifel sicher, daß unter dem Īśvarakāmita nichts weiter als der gleichnamige Paragraph bei Vātsyāyana zu verstehen ist Das Zitat entspricht Kāmasūtra S 291

Kakkoka s Ratirahasya

8 Katsyamahādeva s Smaradīpikā

9 Kādra s Smaradīpikā

10 Der Kandarpacūḍāmaṇi von Virabhadradeva, „das Stirnjuwel des Liebesgottes“ Das ist nichts weiter als eine Umwandlung der Lehrsätze des Vatsyāyana in āryā Strophen Die Einleitung gibt darüber sowie über den Dichter wie folgt Auskunft

śrīBhairavāya namaḥ ||

arunāpī Dakṣakopād bhaktyanurakteṣu sānurāgeva |

kalyāṇāya jagatyā dr̥ṣṭiḥ śrīBhairavasyāstu || 1 ||

praṇamata rahasi sat̥ṣṇam Kṣṇam smaraśāstrapārāṅgam vijñāḥ |
piyūṣād apī madhure 'dharabimbe gopakanyāyāḥ || 2 ||

mantri vasantasamayo yasya ca rājivalocanā rājyam |

vāhā malayasamirāḥ pañcaśaro 'sau nṛpo jayati || 3 ||

vaṃśaḥ Kāmsadvīṣa iva jayati Vaghelasya bhūbhujām mānyah |

ajaghanyo 'sti jagatyām yasmād anyo na bhūpālah || 4 ||

prādur babbhūva vaṃśe tatra śrīŚālavāhano nṛpatih |

indur marandabindur yasya yaśahpuṇḍarikasya || 5 ||

bhunnasya śitamahasah suśiram lakṣmeti manyate lokah |

vidhurair yadiyavidhurair nīti nihatair bhāskarabhṛāntya || 6 ||

prādur babbhūva tasmād virah śrīVīrasamhākhyah |

yasya yaśo'mbūjakoṣe sphārā makarandabındavas tārāh || 7 ||
yasya kareṇa karād iha samare rīpubhūpavāraṇādhipateh |
dānāmbusamgaśobhā sātīśayā lunthūtā jhatitī || 8 ||
vīras tadangajanmā pratibhatapṛtanātamasvinībhānuḥ |
śrīVirabhānūnāmādhīpatir abhūd bhūbhujām jagatī || 9 ||
śrutvāpi Virabhānor dānakathā neha jātalajjānī |
vṛksopalapaśubhāvād daivatatarudhenuratnāmī || 10 ||
Kāmād apy abhirāmo Bhīmād api bāhuśālīnāp mānyah |
Karnād api ca vadānyo jayatī suto Rāmacandro 'sya || 11 ||
śrīRāmenārabdhe dāne gajavājīnor mukhaikyena |
vakraṇāno Ganapatir bhītyābhūt tumburuh khacarah || 12 ||
rājocitagunasīmā Bhīmāvarajād ihādṛiko dhanuṣī |
tanayo vinayasamudro jayatītarām Virabhadro 'sya || 13 ||
vidyāyām suragurur iva saundarye pañcabānato 'py adhīkah |
dāne kalpataror ayam upameyas tena keneha || 14 ||
cūdāmaṇīm smṛtibhuvo grantham śrīpañcabānāśāstre 'sau |
Vātsyāyanānuruddham kurute kutukāttahrdvṛttih || 15 ||
kāmagamānusārīni manasījacūdīmanāv iha granthe |
adhīkarane prathame 'smin prathamō 'dhyāyo vidhīyate
prakataḥ || 16 ||

laksam trivargaśāsanam adhyāyānām Prajāpatīś cakre |
sr̥ṣṭvā prajāh samastās tasya sthītaye samastasya || 17 ||
ekam deśam cakre pṛthag iha dharmādṛikārikam matimān |
arthādṛikārikam gurur amarapateh Kāmasūtram tu || 18 ||
Nandy adhyāyasahasraṃ kṛtavān samkṣepam asya cārḍhena |
pañcabhīr adhyāyaśatair Auddālakīr ādarād akṛta || 19 ||
Bābhavyah Pāñcālāh sādḥāranasāṃprayogikapramukhaḥ |
samcīkṣepa tadarthān adhīkaranaḥ saptabhīr matimān || 20 ||
adhyardham śatam asmiññ adhyāyānām prakīrtitam tasmāt |
saṣṭham Dattakanāmā vaiśīkam ekam pṛthak cakre || 21 ||
bhāryādṛikārikam kīla Gonardīyah smarāgamācāryah |
Ghotakamukhaḥ pṛthaktām kanyāsamyuktake kṛtavān || 22 ||
Cārāyanaḥ prasāṅgāt sādḥāranam eva kevalam kṛtavān |
cakre Suvarṇanābhah sāmyogīkam eva bhedena || 23 ||
aupaniśadīkam cakre Kucumāro māradaśāne sraṣṭā |
* samprāha pāradārikam ādarato Goṇikāputrah || 24 ||
(khaṇḍaśa etāḥ kṛtayaḥ procchinās tan na kim api kim citram
'samyagjñānavirahito na hi lokaḥ sajjate kvāpi || 25 ||

Bābhavyakṛtād api na jñānam kāmāntratatattvasya |
mahad idam iti nādhayetum yasmāc chakyam nṛṇāṃ etat || 26 ||
evam smarāgamīyaṃ matvocchedam jagaddhitodyuktaḥ |
Vātsyāyanah pracakre sūtram Kāmasya saṃkṣīpya || 27 ||
matvā duradhigamaṃ tad dṛṣṭvā mahatām ca tāḥ kṛtīb sukṛti |
śrīVīrabhadradevaḥ sodyogaḥ kāmāśāstre 'sau || 28 ||
Vātsyāyanānuruddhān arthān iha puṣpadhanvano nīmatān |
śrīVīrabhadramatīmān āryāvṛttena saṃtanute || 29 ||
adhikaraṇe prathame 'smiṇ śāstre sādharmaṇāhvaye pañca |
adhyāyāḥ paridiṣṭāḥ śāstroditasaṃgrahaḥ prathamah || 30 ||
tadanu trivargasiddhir vidyoddeśas tataḥ paraṃ tasmāt |--
vṛttaṃ nāgarikāṇāṃ dūtikarmāvamarsaṃ paścāt || 31 ||
adhikaraṇāntaraviśayās teṣv adhyāyāś ca saṃkhyayā sahitāḥ |
jñeyāḥ praty adhikaraṇaṃ nehātas te nirūpyante || 32 ||
śrīVīrabhadrakṛtinā śāstre 'samabāṇaśāsanānusṛte |
sādharmaṇe 'dhikaraṇe prathamō 'dhyāyāḥ kṛtaḥ sāṅgaḥ || 33 ||

Übersetzung: „Verneigung dem hochheiligen Bhairava!
Wenn auch vom Zorne über Dakṣa gerötet, so doch gleichsam
von Mitleid gegen die frommen Gläubigen erfüllt, möge das
Auge des hochheiligen Bhairava der Welt zum Heile ge-
reichen. (1) Verneigt euch, ihr Weisen, vor Kṛṣṇa, dem Meister
in dem Lehrbuche des Smara, der nach der Bimba-Lippe des
Hirtenmädchens, süßer noch als Nektar, heimlich Verlangen
verspürt. (2) Heil jenem Fürsten mit den fünf Pfeilen, dessen
Minister die Frühlingszeit, dessen Land die Lotusäugige und
dessen Zugtiere die Winde vom Malaya sind. (3) Heil dem von
den Erdherrschern zu ehrenden Geschlechte des Vaghela, gleich-
sam des Feindes des Kāṃsa, im Vergleiche zu dem auf der Welt
kein anderer Erdenfürst von höherem Range ist. (4) In diesem
Geschlechte kam der Männerfürst, der ehrwürdige Śālavāhana
ans Licht der Welt, für dessen Ruhmeslotus der Mond der
Blumensafttropfen war. (5) Weil er seine in Furcht gesetzten
Feinde vernichtet hatte, meinten die Leute, das Ziel des ver-
dunkelten Mondes sei von ihm durchbohrt worden, indem sie ihn
nachts für die Sonne hielten. (6) Nach ihm erblickte das Licht
der Welt der Held mit Namen śrīVirasiṃha, in dessen Ruhm-
lotusfülle die Sterne als Blumenhonigtropfen erstrahlten. (7)
Durch dessen Hand ward sogleich hier im Kampfe der infolge

des Brunstsafte uberaus helle Glanz des Oberherrn der Elefanten der feindlichen Erdherrscher von dem Russel heruntergeschleudert (8) Der Held, sein Leibessproß, die Sonne fur die Finsternis der Heere der Gegner, der Oberherr mit Namen śrīVirabhānu, weilte in der Welt der Erdenherrscher (9) Wiewohl der Baum und die Kuh der Gotter und ihre Perlen die Erzählungen von den Spenden des Virabhānu vernommen hatten, empfanden sie doch keine Scham dabei (aber nur deshalb), weil sie eben ein Baum, Steine und ein Vieh waren (10) Lieblicher als Kāma, unter den Armgewaltigen preisenwerter als Bhīma, freigebiger als Karna war auf Erden sein Sohn Rāmacandra Heil! (11) Als der erhabene Rāma zu spenden begonnen hatte, wurde der in Folge der Identitat seines Gesichtes mit dem des Elefanten und Pferdes krummgesichtige Herr der Scharen aus Furcht zu dem Luftwandler Tumburu (12) Heil und Segen seinem Sohne Virabhadra, dem Inbegriffe der einem Könige zukommenden Tugenden, der im Bogenschießen tuchtiger war als der jüngere Bruder des Bhīma, ein Meer von Freundlichkeit (13) An Wissen war er gleichsam der Götterlehrer, an Schönheit stand er hoher als der Funfpfeilige, an Freigebigkeit hoher als der Wunschbaum mit wem ware er also hier zu vergleichen gewesen? (14) Die Regung des Herzens voll Neugier auf das Lehrbuch des hochheiligen Funfpfeiligen gerichtet, verfertigt er das Stirnjuwel des im Gedanken Entstehenden, ein Buch, welches auf Vātsyāyana beruht (15) Hier in dem Werke, dem Stirnjuwelle des Herzensprossen, welches der Überlieferung auf dem Gebiete der Liebe sich anschließt, wird in diesem ersten Abschnitte das erste Kapitel deutlich vorgetragen (16) Nach dem Prajāpati die Geschöpfe alle geschaffen hatte verfertigte er zur Erhaltung dieses Alls ein lakṣa¹) von Kapiteln die Bestimmungen fur den trivarga (17) Hierbei sonderte der Verständige den einen Teil, der von dem dharma handelte, ab, den Teil, der von dem artha handelte, der Lehrer des Herrn der Unsterblichen, das Lehrbuch der Liebe aber (18) behandelte Nandin in tausend Kapiteln, eine Abkürzung davon um die Hälfte, in fünf Hunderten von Kapiteln verfertigte Audḍālaki mit Sorgfalt (19) Bābhavya Pāñcāla, der Verständige, faßte

die von ihm behandelten Gegenstände in sieben Abschnitten, einem allgemeinen, einem über den Liebesgenuß usw., zusammen (20) Dabei hatte er anderthalb hundert Kapitel abgehandelt, den sechsten Abschnitt allein, den über die Hetären, behandelte (ein Autor) mit Namen Dattaka, (21) den Abschnitt über die Ehefrau Gonardīya, der Meister in der Lehre von der Liebe, Ghoṣakamukha gab eine Sonderdarstellung für den Verkehr mit Mädchen, (22) Cārāyana behandelte gelegentlich den allgemeinen Abschnitt allein, Suvarnanābha behandelte den Abschnitt über den Liebesgenuß besonders, (23) den von der Geheimlehre behandelte Kucumāra, ein Neuerer auf dem Gebiete der Lehre von der Liebe, Goṇikāputra endlich behandelte den Abschnitt von den fremden Frauen zusammenfassend mit Sorgfalt (24) Diese Werke waren einzeln auseinandergerissen und darum — was Wunder? — gab es nichts mehr, die Leute, der richtigen Kenntnis ermangelnd hatten ja nirgendwo Neigung! (25) Auch aus dem Werke des Bābhavya schöpfte man kein Wissen von dem Inhalte des Leitfadens der Liebe, da es, als zu umfangreich, von den Leuten nicht studiert werden konnte (26) So schuf nun Vātsyāyana in der Überzeugung daß eine Zersplitterung in der Lehre von der Liebe eingetreten sei, das Lehrbuch der Liebe in abgekürzter Form, da er auf das Heil der Welt bedacht war (27) Se Majestät, śrīVirabhadra, der Tugendhafte, der es für schwer verständlich hielt und jene Einzeldarstellungen der Großen gesehen hatte, er ging mit Eifer an ein (neues) Lehrbuch der Liebe (28) Hier stellt der Verständige, śrīVirabhadra, die auf den Blumenbogenträger bezüglichen Dinge im Anschluß an Vātsyāyana in dem āryā-Metrum dar (29) In diesem Buche, in dem ersten Abschnitte, der die Bezeichnung des allgemeinen fuhr, sind fünf Kapitel angegeben, das erste ist die Übersicht über das Werk, (30) dann die Erreichung der drei Lebensziele, die Darlegung des Wissens, darauf nach dieser das Leben der Elegants und weiter die Erörterung über die Taten der Botin (31) Die Gegenstände in den anderen Abschnitten und die Kapitel in denselben samt ihrer Zahl sind in jedem Abschnitte zu erschen und werden daher hier nicht weiter aufgezählt (32)

So hat der kundige (?) śrīVirabhadra in dem Lehrbuche,

welches die Bestimmungen des Ungleich¹feitigen enthält, das erste Kapitel in dem allgemeinen Teile samt Zubehör geschrieben“ (33)

Diese Probe spricht zwar deutlich genug, ich will aber noch hinzufügen, daß ich Se Majestat śrīVirābhadrā nicht für den Verfasser des Werkes halte, wir mußten ihm denn eine über die zulässigen Grenzen unendlich weit hinausgehende Unbescheidenheit nachsagen, um die Art und Weise zu verstehen, in der er sich (Strophe 13, 14) einführt. Nein! Der wahre Autor wird vielmehr, wie wir das in Indien öfter finden, ein devoter Hofdichter oder Hof-Pandit gewesen sein, der sich glücklich schätzte, seine Arbeit unter der Flagge Sr Majestat segeln lassen zu dürfen. Das scheint mir aus den Unterschriften zu den einzelnen Abschnitten hervorzugehen, wo es stets heißt, śrīVirābhadrakṛtīnā .. kṛtāh oder ähnlich kṛtīn kann doch nur Diener bedeuten!

Die Diktion ist nicht ganz einfach der Nutzen für das Verständnis des Vātsyāyana recht gering, dagegen hat das Werk in textkritischer Hinsicht Wert. Der Titel Kandarapacūdāmaṇi findet sich nirgends in dem Buche, er ist, jedenfalls aus metrischen Gründen in mannigfacher Weise umschrieben worden, wie die mitgeteilte Probe zeigt (Str 15, 16)

Was die Zeitbestimmung anlangt, so gibt uns ja der Verfasser einen ganzen Stammbaum, der den Historiker in Entzücken versetzen mußte! Erstens lernen wir das Stammhaus des Dichters kennen es ist das der Vāghela, und weiter erfahren wir von vier seiner Vorgänger die ruhmlichsten Dinge, es werden Śālavāhana, Virasīmha, Virābhānu und Rāmacandra als die nächsten Vorfahren des Virābhadrā genannt, so daß wir ganz genau über seine Zeit und seine Stellung in der Geschichte unterrichtet sind, zumal am Schlusse das Datum wie folgt angegeben wird

‘HaralocanaHaralocanarasaśaśibhir viśrute samaye |

phālgunaśuklapratipadī pūrṇo granthaḥ Smarasmerāḥ ||

, Das vom Liebesgott erfüllte Buch ist vollendet worden am ersten Tage der lichten Hälfte des Monats phālguna, in dem Jahre welches nach den Augen des Hara (3) den Augen des Harā (3) den Geschmücken (6) und dem Monde (1) gerechnet

wird“, d. h. also im Jahre 1633 samvat = 1577 unserer Zeitrechnung

An Handschriften kenne ich folgende. *Khn* 52, wo das Buch unter der Rubrik *alamkāra* aufgeführt und als Verfasser *Vīraṣudra* genannt wird, *Bik* 532 (“On the erotic characteristics of different classes of men and women” so oberflächlich wie möglich¹ Die mitgeteilten Proben sind reich an torichten Lesarten, am Schlusse heißt es dann *śrīVīrabhadraḥṛtanāṭyaśāstre* usw.¹¹), *Stein* 64, wo das Buch als *Vātsyāyanakāmasūtravyākhyā* bezeichnet wird, *D* 398 und *Peters* II, 66, 132, der sowohl eine ausführliche Probe des Textes gibt, als auch, an der ersten Stelle, interessante Bemerkungen zur indischen Erotik macht. Er erinnert auch daran daß Hall in seiner Vorrede zur *Vāsavadattā* als einen anderen Namen für *Vātsyāyana* *Virabhadra* angibt¹¹), und er meint, daß Hall dabei möglichenfalls den Verfasser des *Kandarpacūdāmaṇi* im Auge gehabt habe

11. Das *Kalāvādatantra*, „das Lehrbuch von der Theorie der Kunste“, wird erwähnt *Oxf* 109a unter den Werken, die der Kommentator *Gaurikāntasārvabhauma* zitiert. Es wird bezeichnet als *Kāmaśāstram Vātsyājanādīmatam*, sonst fehlt jede Angabe

12. Das *Kalāvīdhitantra*, „das Lehrbuch von den Regeln für die Kunste“, wird *Oxf* 109b erwähnt, unter den von *Gaurikāntasārvabhauma* benutzten Werken. Es fehlen alle Angaben über den Inhalt des Buches, und so ist seine Zugehörigkeit zu den erotischen Schriften zweifelhaft

13. Das *Kalāśāstra*, „das Lehrbuch von den Künsten“, von *Oppert* II 3608 als *Kāmaśāstra* bezeichnet, ohne weitere Angaben. *Rice* 292 nennt als Verfasser *Sarasvatī*, beschreibt das Buch als „erotics“ und gibt seinen Umfang auf 91 Sloken an. Dunkel sind die Angaben *Madras* S. 15, wo als Verfasser des als *Ratirahasya* bezeichneten *Kalāśāstra* *Kokkoka* genannt und die Anzahl der davon vorhandenen Mss auf 12 angegeben wird. Andererseits wird an derselben Stelle S. 74 das *Ratirahasya* als *Kalāśāstra* bezeichnet, als Verfasser gleichfalls *Kokkoka* genannt und die Anzahl der copies auf 6 angegeben.

¹¹) So auch *Hubert Janser* *Zeitschrift für Ethnologie* 1901, S. 87

Das Urteil, welches Hultzsich mir gegenüber über die Zuverlässigkeit des in Rede stehenden Kataloges fallte, laßt die Behauptung als gerechtfertigt erscheinen, daß hier eine absonderliche Verquickung von Titel und Bezeichnung vorliegt. Leider habe ich gerade die Madraser Handschriften nicht bekommen können, so daß es bei bloßen Vermutungen sein Bewenden haben muß.

Ob das von Vāmana, Oxf 207b, zitierte Kalāśātra des Viśākhila hierher gehört, vermag ich nicht zu entscheiden, es scheint nicht so.

Kalyāṇanātha, Kalyāṇabhaṭṭa und Kalyāṇamalla s Anangaranga

Kaviśekhara, Kaviśekharācārya s Pañcasāyaka

Kāñcīnātha s Ratirahasyadīpikā

Kāmadeva s Kāmasāra und Ratimañjarī

14 Kāmaprakāśa „das Licht des Liebesgottes“, wird Rādh 46 ohne weitere Angaben erwähnt. Es ist daher nicht mit Sicherheit zu entscheiden, ob dies Werk hierher gehört oder nicht.

15 Der Kāmapradīpa, „die Leuchte des Liebesgottes“, von Guṇākara, wird B 3, 46, sowie Cat Cat I als alamkāra, Rgb 1029 und Cat Cat II dagegen als „erotics“ bezeichnet, woraus zu schließen sein wird, daß wir hier ein Werk in der Art etwa desjenigen des Rudraṭa vor uns haben.

16 Der Kāmaprabodha, „das Erwachen des Liebesgottes“. Unter diesem Titel gehen zwei ganz verschiedene Werke. Das eine, bei weitem das interessanteste, beschreibt Rājendra-lāla Mitra L 2554 ausführlich wie folgt: "Substance, country-made paper 14×4 inches Folia, 25 Lines, 9 on a page Extent, 594 ślokaś Character, Nāgara, Date, S M 1892 Place of deposit, Bahrāmpur, Bābu Rādhikāprasāda Sen Appearance, new Verse Correct

Ars erotica closely following the text of Vātsyāyana By the wife of Mahārāja Anupasiṅha (So!) Beginning.
duritaganavirāmaṃ Rāvaṇadhvaṃsakāmaṃ
vijītaParaśurāmāṃ kalpitānekayāmāṃ |
phalītasakalakāmaṃ sarvadevābhīrāmāṃ
natajanakṛtakāmaṃ naumi Rāmāṃ saVāmāṃ ||

yaḥ puṣṣabānair apī pañcasamkhyair
jagattrayaṃ kṣobhayatī kṣaṇena |
sa sarvavandyo 'dbhutaśaktiyuktaḥ
śrīkelibandhur jayatī Smareśaḥ ||

End

vicitrair upacārair yat tat sambhogasukham nṛnām |
na sambhogasukhaṃ bhunkte vṛṣaḥ kim dhenumadhyagaḥ ||

Colophon

iti śrīmanmahārājādhirājaśrīmahārājānūpasimhadevīye Kāma-
prabodhe bāhyasambhogaprakāraviveko nāma navamaḥ pra-
kāśaḥ | grantho 'yaṃ pūrtim agāt | samvāt 1892 | māghamāsah ||

Das Buch zerfällt also in neun Abschnitte, die die Bezeichnung prakāśa führen. Ob Rājendralāla Mitra das devīya mit Recht von devī abkütet, scheint mir zum mindesten sehr fraglich, ich meinerseits wurde es unbedenklich zu deva stellen und dementsprechend die Autorschaft nicht sowohl der Gattin des Fürsten Anūpasimha, als vielmehr diesem selbst zuerkennen. Falsch geradezu ist aber die Behauptung von Rājendralāla Mitra, daß unser Kāmaprabodha sich eng an den Text des Vātsyāyana anschließe. Da er sogleich darauf ein Inhaltsverzeichnis gibt, so ist es in der Tat unbegreiflich, wie er zu jenem Urteile kommt, es müßte denn sein, daß er entweder nur eins oder aber keins von den beiden Werken in den Händen gehabt und einfach den Angaben seiner Amanuenses geglaubt habe. Der Kāmaprabodha schließt sich vielmehr "closely" den jüngeren Erotikern, speziell wohl dem Ratirahasya oder Anaṅgaraṅga, an. Die Inhaltsangabe bei Rājendralāla Mitra lautet: kāmīnīnām jātīnirūpanam | padmīnilakṣanam | citrīṇīlakṣanam | śāṅkhīnilakṣanam | hastīnilakṣanam | padmīnyādīnām sukhāva-
hatīnirūpanam | tāsām sādḥāraṇīcandrakalānirūpanam |
candrakalācālanaprakāraḥ | kāmīnīnām devasattvādīnirūpanam |
anyamatena¹⁾ harīṇīvadavāhastīmībhedenā trīvidhastīrjātīlakṣa-
nakīrtanam | puruṣajātīnirūpanam śāśakalakṣanam | vṛṣabha-
lakṣanam | aśvalakṣanam | madanagrḥādīnām lakṣanam |
stīripuruṣajātībhedena suratabhedakathanam | anganānām sā-

¹⁾ ,Nach Meinung anderer' dazu gehört vor allem Vātsyāyana, der bekanntlich die Einteilung der Frauen in padmīni usw. nicht kennt. Schon dieser Ausdruck hatte Rājendralāla Mitra stutzig machen müssen!

mānyato 'vasthānirūpanam | tāsāṃ prakṛtīnirūpanam | deśa-
bhedenā tadbhedakathanam | tāsāṃ bhojanavyavasthā | prī-
tīnirūpanam | kāmīnīnām abhīlāsacihnāni | alpasādhyastrīlakṣa-
ṇam | duḥkhasādhyastrīlakṣaṇam | strīnāśahetukathanam |
vairāgyahetukathanam | viraktāyā lakṣaṇāni | vivāhayogyakan-
yālakṣaṇam | kanyādūṣaṇāni | varalakṣaṇam | taddūṣaṇam |
agamyāstrīkathanam | sambhogayogyadeśanirūpanam | aṣṭavi-
dhanāyikānirūpanam | tatra krameṇa vīyoginyādīnāṃ lak-
ṣaṇakathanam | dūtīlakṣaṇam | aṅgarāgādīvīdhānam | saugan-
dhyavidhīḥ | śukrastambhanavidhīḥ | sthūlīkaranavidhīḥ |
vājīkaranam | madanagṛhasaṃkocanavidhīḥ | drāvanavidhīḥ |
lomaśātanavidhīḥ | naṣṭapuṣpasamudbhavavidhīḥ | puṣpādhik-
yanivāraṇam | garbhadhāranavidhīḥ | garbhastambhanavidhīḥ |
sukhaprasavavidhīḥ | vandhyatvāpādanavidhīḥ | kucasam-
kāranavidhīḥ | vaśīkaranavidhīḥ | ratibandhanirūpanam | bāh-
yasambhogaprakārah | lalāṭīkāḍīparīrambhanavidhīḥ | nakhadā-
nasthānakathanam | daśanasthānakathanam | keśagrahaṇa-
vidhīḥ ||

*

Das zweite mit Kāmaprabodha bezeichnete Werk be-
schreibt Rājendralāla Mitra Bk 532 wie folgt "Substance,
country paper Folia, 27 Lines on a page, 11 Character, Nā-
gara Date,? On the pleasures of love Anonymous Be-
ginning

kīṃśukāḥ kusumitāḥ kalakantha-
kūjītaḥ mukutitāḥ saha-kārāḥ |
nāgataḥ priyatamaḥ saḥ hā me
kā gatir madhur upagata esāḥ ||"

Offenbar fehlt der eigentliche Anfang in der Handschrift,
denn so beginnt kein Gedicht! Übrigens findet sich die hier
mitgeteilte Strophe wörtlich, nur mit der Variante kīla kāntaḥ
für kalakantha, in Anantas Kāmasamūha vgl Peterson,
Third Report, S 368 Wer hier abgeschrieben hat, laßt
sich zunächst nicht entscheiden, vielleicht beide!

Der Schluß des Ms lautet nach Rājendralāla Mitra
vidyā nādhigatā kalankarahitā vittaṃ ca nopārjitaṃ |
śūśrūṣāpī samāhūtena manasā pītror na sampādītā
ālōlayatalocanā yuvatayaḥ svapne 'pī nālingitāḥ ||

Das mag den Schluß des Ms bilden, der des Buches muß aber freilich ganz anders lauten Im übrigen glaube ich, daß dieser Kāmaprabodha mit einem eigentlichen Kāmasāstra herzlich wenig gemeinsam hat

17 Das Kāmaratna, „die Perle des Liebesgottes“, von Nityanātha Handschriften davon werden erwähnt Oudh XI, 22 („a treatise on Mysticism“), XIV, 66, N P V, 24 (Verfasser Nityananda' „Mystical verses“) und Bhau Dāji 66 Ich glaube nicht, daß uns dies Buch etwas angeht

Kāmasamūha s Ananta

18 Kāmasāstra, ein Teil des Āyurvedapraṭīkā, eines medizinischen Werkes des Vāmana Das einzige bisher bekannt gewordene Ms wird N P VII, 44 als 'old, complete and tolerably correct Very rare Procurable for copying' beschrieben Nähere Angaben fehlen — Vgl auch Mādhava'

Das Kāmasāstra des Kokoka s Ratirahasya

Der Kāmasāstranirūpaṇādhyaṃya, vgl Mādhava

19 Der Kāmasāra die „Quintessenz der Liebe“, von Kāmadeva, wird beschrieben bei Peters VI, 87 (= Nr 326) 7 Blätter 7 Zeilen, 20 Silben Das Werkchen beginnt mit der Einleitungstrophe zum Pañcasāyaka, die bei Peters VI, 25 so aussieht

ratiparimālasindhuḥ kāmīnikelibandhur
viditabhuvanamodaḥ sevyamānapramodaḥ |
jayatī makaraketur mohanasyaikahetur
viracitabahusevaḥ kāmīnikāmadevaḥ || 1 ||
padminī citrinī caiva saṃkhamī (?) hastinī tathā |
śaśo mṛgo vṛṣo 'śvaś ca strīpūṃsor jātir īritā || 2 ||

Diese Strophe 2 klingt an die Smaradīpikā an, die ja eine Vierteilung hat im Gegensatze zu der sonst gebräuchlichen Dreiteilung (S unter nāyaka') — Der Schluß lautet

etān bandhān parijñāya mukham āśādayet parām (?) |
nāṇāṇāṇ darpasamghāṇaṇ bandham kuryāt prajñavadāḥ || 41 ||
iti śrīKāmadevaviracite Kāmasāre āsanabandhanānirūpaṇaṇ
sāmpūrṇam ||

Offenbar nichts weiter als ein kurzer Auszug aus Pañcasāyaka und Smaradīpikā, jung und ohne großen Wert

Kukoka s Ratirahasya

Kukkoka s Ratirahasya

20 Kucumāra wird als Vorläufer des Vātsyāyana von diesem zitiert, Kāmasūtra 6, 33, 35 Eine Kucumārasaṃhitā kennt Oppert 7908 Er hat allerdings Kūcīmārasaṃhitā drucken lassen

21 Koka, auch Kokadeva genannt (so B III, 50) Verfasser eines Kokaśāstra Unter seinem Namen bringt die Sārṅgadharapaddhati im 94 und 95 Abschnitte fünf Strophen, die sich im Ratirahasya wiederfinden Aufrechts Vermutung, daß mit dem Kokaśāstra dieses Werk gemeint sei, ZDMG 27, 98, hat sich demnach bestätigt Die Übersetzer des Anangaranga behaupten freilich, daß das Kokaśāstra nur eine Vulgarbezeichnung für den Anangaranga sei, vgl darüber das unter Ratirahasya Gesagte — Aufrecht erwähnt auch, daß Koka ferner im Saduktikarṇāmaṃta genannt sei — Die einzige bisher bekannt gewordene Handschrift des Kokaśāstra ist beschrieben B III, 50, unter der Rubrik alaṃkāra, nähere Angaben fehlen

Kokkoka s Ratirahasya

22 Die Kautukamañjarī, „die Wunderknospe“, scheint, nach der Beschreibung L 1127 zu urteilen, kein eigentliches Kāmasāstra zu sein Rājendralāla Mitra sagt dort nämlich folgendes “Substance, country-made yellow paper Folia, 7. Lines, 4—5 on a page Extent, 109 śloka Character, Bengali Date,? . . Appearance, old Prose and verse Very incorrect A work on erotics Anonymous Beginning
praṇamya Vāṇyāś caranāravindam
surāsurāṇām apī vandaniyam |
yūnām mude kāmayatām manoṇā
prakāśyate Kautukamañjariyam ||
tāvaḍ udvāhānantaram kāntālīṅgam asahamānā paredyur
mātary āṇa | mātāḥ keṇgrāṇam na yāmi śayitum | kasmāc ca
candrānane |
jāmātā tava nirdayo nijabhujāpāśena mām piḍati |
chinnāgrau ca kucau karoti

karajair dantair prapīḍen mukham |
nivibaddhaviṃśamokṣaṇam ca

kurute nidrāpī nāyāti me || 1 ||

End .

candrah pūrvam dayitavirahe caṇḍabhānur mamāsin
mando 'py āsin malayajaruḡa marmabhedī ca vajrah |
kalpaprayā rajanir abhavat kāntayogād idānīm
candraś candro marud iva marud yāminī yāminīva || 33 ||"

Der Inhalt ist nach Rājendralāla Mitra die Schilderung des Verhaltens einer Neuvermählten, „navinācaritrakathanam“.

23 Kṣemīndra wird als Autorität in rebus eroticis von Kaviśekhara, dem Verfasser des Pañcasāyaka in der Einleitung genannt vgl Peterson II, 110 Offenbar ist Kṣemīndra niemand anders als der bekannte, gleich zu besprechende Kāśmīra-Gelehrte Kṣemendra, der ja auch die Erotik behandelt hat

24 Kṣemendra, mit dem Beinamen Vyāsadāsa, aus Kāśmīr gebürtig und dem 11. Jahrhundert unserer Zeitrechnung angehörig, wird im Pañcasāyaka als Autorität zitiert, Bk 534 (vgl Peters II, 110'), und zitiert sich selber in seiner Aucitya-
vicāracarcā, ed Kāvya-mālā I, S 159 Vgl weiter unten Vātsyā-
yanasūtrasāra'

Guṇākara s Kāmapradīpa

25 Gonikāputra, als Autorität für das Kapitel über ehebrecherische Liebe, oder, wie die Sache verschleiert dargestellt wird über das Verhalten gegenüber fremden Frauen, „pāradā-rādhikarāna“, von Vātsyāyana genannt 6, 63, 70, 257, 277, 281, 282 und 303, auch von Kokkoka als Vorgänger erwähnt, Oxf 218a, desgleichen von dem Verfasser des Pañcasāyaka, Bk 533 und Peters II, 110 Der Name erscheint auch in der Form Gonīputra, Gonīputraka (so an den beiden letztgenannten Stellen) und Gonīsuta (so im Pañcasāyaka, fol 10b), offenbar alles Bezeichnungen ein und desselben Mannes dessen eigentlicher Name wahrscheinlich ganz anders gelautet hat, wir wissen freilich nicht wie

Gonīputra, Gonīputraka und Gonīsuta s Gonī-
kāputra

26 Gonarda wird von Mallinātha als Autorität für das Kāmasāstra zitiert Oxf 113b zu Kumārasambhava VII, 95 In der Form Gaunarda erscheint der Name in der Anmerkung, die Stenzler in seiner Ausgabe zu dieser Stelle macht Nun sagt das pw unter Gaunarda „Richtig Gonrda“, ich möchte aber

doch wenigstens die Frage aufwerfen, ob nicht vielleicht Gaurāda identisch ist mit dem gleich zu besprechenden Gonardīya, beides bedeutet ja dasselbe, nämlich „Nachkomme des Gonarda“¹ Dann wurde also Stenzlers Schreibweise die allein richtige sein

27 Gonardīya, als Autorität in Sachen „verheiratete Frauen“ von Vātsyāyana erwähnt, Kāmasūtra 6, 67, 233, 236, 246, 247, und von Mallinātha zu Raghuvamśa XIX, 29 30 zitiert, Oxf 113b

Ghāsīrāma s Padyamuktāvali

28 Ghoṭakamukha, Autorität in Fragen betreffs des Verhaltens des Mannes gegenüber dem Mädchen und von Vātsyāyana erwähnt, Kāmasūtra 6, 67, 191, 193, 201, 208 und 220

29 Candramauli s Pañcasāyaka

30 Cārāyana, von Vātsyāyana als Verfasser einer Monographie über die für die Liebenden nötigen Vorkenntnisse genannt, Kāmasūtra 6, und außerdem von ihm erwähnt ibid 48 und 67 — Der aus L 2663 bekannte Cārāyan (‘‘pupil of Agniveśa’’, Cat Cat) hat mit unserem Autor nur den Namen gemeinsam

Citradhara s Śṛṅgārasārini

31 Jayadeva s Ratimañjarī

Jayamaṅgalā s Kāmasūtra

Jyotirīśa s. Pañcasāyaka

Jyotirīśvara Kaviśekhara s Pañcasāyaka

Jyotiśvarācārya s Pañcasāyaka

Tripathin Gopāla s Ratirahasya (Kommentare)

32 Dattaka, der Verfasser einer Monographie über die Hetaren und als solcher von Vātsyāyana erwähnt und zitiert, Kāmasūtra 5 186, 322 und 331 Außerdem wird Dattaka von Dāmodaragupta im Kuṭṭhanimata 77 und 122 in einer Weise erwähnt, daß wir sicher annehmen dürfen, daß seine Autorität sehr bedeutend gewesen ist Vgl auch das unter Kāmasūtra Gesagte¹

33 Devendrarāja s Pañcasāyaka

Deveśvara s Strivilāsa

34 Nandikeśvara wird im Ratirahasya als Gewährsmann des Kokkoka genannt, fol 2a des Ms J O 1834

35 Nandin, von Vātsyāyana in der Einleitung zum Kāmasūtra (S 4) als erster Verfasser eines Lehrbuches der Liebe

genannt Natürlich ist diese Behauptung rein mythisch, wenn wir uns unter Nandin den fabelhaften Diener des Gottes Śiva vorstellen, aber es bleibt doch zu bedenken, ob nicht Aufrechts Hinweis unter Nandīśvara, „compare Nandin in Vātsyāyanas Kāmasūtra“, Beachtung verdient Jedenfalls läßt sich aus chronologischen Gründen gegen die Richtigkeit der Gleichung Nandikeśvara = Nandin = Nandīśvara zurzeit nichts einwenden Wenn wir aber vollends den Angaben des Yaśodhara Glauben schenken dürfen, und ich sehe keinen Grund, der uns daran hindern sollte, so ergibt sich aus seinem Kommentare zu der angeführten Stelle des Kāmasūtra, daß (noch zu seiner Zeit¹⁾) ein außerordentlich umfangreiches, nämlich tausend Kapitel enthaltendes Kāmasāstra von Nandin existiert hat, der sich darin wahrscheinlich ebenso, wie es Vātsyāyana tut auf Prajāpati, den Schöpfer aller Wesen, berief Yaśodhara sagt wortlich; „Hier (namlich bei dem Werke des Nandin) ist die Zahl der Kapitel angegeben, da das Buch bekannt ist“, dagegen bemerkt er zu den Bearbeitungen des Manu Svāyambhuva und Bṛhaspati „Bei diesen beiden ist die Zahl der Kapitel nicht angegeben da sie nicht bekannt sind“

36 Nandīśvara wird von Jyotirīśvara Kaviśekhara im Pañcasāyaka erwähnt, Bk 534¹⁾, Peters II, 110

Narahari Śāstrī s Kāmasūtra

37 Das Nāgarasarvasva, „vollständiger Unterricht über den Elegant“, von Padmapandita Rājendralāla Mitra beschreibt Bk 709 ein Ms dieses Werkes als aus 27 Blättern, die Seite zu 9 Zeilen, bestehend und „on Erotics“ handelnd Kāṭm 4 wird ein „Nāgarasarvasvaṃ saṭikam“, also mit einem Kommentare versehen erwähnt Das Buch gilt dort für selten, wie aus dem Titel des betreffenden Kataloges hervorgeht — Es steht da übrigens unter den dharmasāstrāṇi und könnte vielleicht aus unserer Liste ganz zu streichen sein, wie denn auch Aufrecht s v zwei verschiedene Werke des Namens annimmt Erwähnt wird unser Werk von Dīnakara in seinem Raghuvarṃśa-Kommentare Subodhinī, den er 1385 verfaßte, womit für das Nāgarasarvasva die untere Grenze gegeben wäre

Haraprasad Shāstrī, Report, Kalkutta 1901 be-

¹⁾ Aufrecht Cat. Cat. s v hat irrtümlich 533

schreibt S II ein Nāgarakasarvasva by Padma Śrījñāna:
 "a Buddhist writer who commences with an invocation to Man-
 juśrī, who is at once Sarasvatī and Madana to the Buddhists
 The author, probably a monk, learnt this science from Vāsudeva
 a Brāhmaṇa, well versed in all curious lore This work also
 has some chapters, 1 e., the earlier ones,¹ dealing with the life
 in ancient India, its ends and aims, and its energies and exertions
 The Royal author Jagajjyotirmalla wrote a commentary
 on this work Both the text and the commentary are to be
 found in the Durbar library, Nepal"

Nāgarakasarvasva s Nāgarasarvasva

Nāgārjuna s Ratīśātram

Nityananda und Nityanātha s Kāmaratna

38 Nimbārāja (?) s Pañcasāyaka

Nrsimha s Kāmasūtra

39 Der Pañcasāyaka, „die fünf Pfeile (des Liebes-
 gottes)" von Jyotirīśvara Kaviśekhara, offenbar alter als
 der Anaṅgaranga und jedenfalls von höherem Ansehen

Dies Werk ist in fünf sāyakas, Pfeile, eingeteilt, deren
 Zahl derjenigen der Geschosse des indischen Amor entspricht
 Das Werk beginnt folgendermaßen

ratiparimalasindhuh kāmīnikelibandhur

vihitabhuvanamodaḥ sevyamānapramodaḥ |

jayati makaraketur mohanasyaikahetur

viracitabahusevaḥ kāmibhuh Kāmadevaḥ || 1 ||

astī pratyaham arthitāpaharaṇapṛityekadikṣāguruh

Śṛikanthārcanatātparō bhuvī catuhsaṣṭhe kalānām nidhiḥ |

saṃgītāgamasatpramey aracanācāturyacintīmaniḥ

śrīmān eṣa mahīpatir gṛīṣutāpādābjapūjāparaḥ || 2 ||¹⁾

dṛṣṭvā manmathatantram īśvaramataṃ Vātsyāyanīyaṃ mataṃ

Gonīputraka Mūladevabhanitaṃ Bābhavyavākyaṃṛtaṃ |

śrīNandīśvaraRatīdevabhanitaṃ Kṣemendravidyāgamam

tenākīpyata Pañcasāyaka itī pṛitipadaḥ kāmīnām || 3 ||

„Ein Duftstrom bei der Liebeslust, der Genosse bei dem
 Spiele mit der Geliebten, der Freudenspender der Welt, dessen
 Dienst Wonne bringt — Heil dem Delphinbannertrager, der

¹⁾ Diese Zeile lautet bei Peters II 110 prakhyātaḥ (Eggeling vyā-
 khyātaḥ) Kaviśekharaṇcitapadaḥ śrīJyotirīśaḥ kṛtī

einzigsten Ursache der Verblendung, dem Gotte Kāma, dem die Liebenden viele Dienstleistungen erweisen! (1) Da ist dieser erlauchte Herr der Erde (oder Mahīpati als Eigenname zu nehmen; s. weiter unten!), der gewichtig durch seine Hingebung allein an tägliches liebevolles Besetigen der Bedürftigkeit, der Anbetung des Srikanṭha ergeben auf Erden, ein Schatz der vierundsechzig Künste; ein Stein der Weisen bei der gewandten, nur von Trefflichen zu ermessenden Komposition auf dem Gebiete der Musik; der Verehrung der Fußlotusse der Tochter des Berges ergeben. (2)¹⁾ Nach Betrachtung der Lehren des Manmatha in der Darstellung des Herrn²⁾; in der Darstellung des Vātsyāyana; ferner wie sie von Gonīputraka und Mūladeva vortragen worden sind; (nach Betrachtung ferner) des Nektars der Worte des Bābhavya; der Darstellung des erhabenen Nandīśvara und Rantideva und der wissenschaftlichen Lehre des Kṣemendra — wurde von jenem der Freudenspender für die Liebenden, der Pañcasāyaka, abgefaßt.“ (3)

Leider ist es mir nicht möglich, die dritte Strophe zu heilen. Wenn die Kompilatoren der Handschriftenverzeichnisse, der englische Übersetzer des Kāmasūtra und in Abhängigkeit von ihm Lamaresse recht haben, dann ist ein gewisser Jyotirīśa der Verfasser unseres Werkes; es wäre dann vielleicht gar eine ganze Strophe ausgefallen. Mein handschriftliches Material erlaubt es nicht, darüber etwas Bestimmtes zu sagen. Jedenfalls erfahren wir aber das mit Sicherheit, daß der Verfasser, mag er nun heißen wie er will, seine Arbeit ernst genommen und seine Vorgänger in ihren bedeutendsten Vertretern wenigstens benutzt hat. Davon haben wir den Gonīputraka wohl mit dem aus Vātsyāyana bekannten Gonikāputra zu identifizieren; Nandīśvara ist derselbe wie Nandikeśvara, den wir als Gewährsmann des Kokkoka kennen lernen werden, und mit Kṣemendra ist zweifellos der bekannte Kāśmīrer gemeint; Mūladeva dagegen und Rantideva sind uns bisher unbekannt geblieben; wir können nach unserer Stelle eben nur sagen, daß sie als

1) Nach der Fassung bei Peterson wäre etwa zu übersetzen. Es lebt ein Mann gewichtig der Musik, berühmt, dessen Fusse von den Häuptern unter den Dichtern verehrt werden, der verstandige (oder am Ziele angelangte?) Srijyotirīśa

2) S. unten

Erotiker sicher nicht unbedeutend gewesen sein können Rantideva erscheint später (IV, 98) als narendrah, Mann-
furst, ebenso IV, 104 Wer aber der „Herr“ (īśvara) ist, auf den
sich der Verfasser beruft, das weiß ich nicht zu sagen Soll es
etwa heißen „in der Darstellung des Īśvara“ der also eine bisher
unentdeckt gebliebene Autorität für die ars amatoria wäre?
Es konnte auch so zu verstehen sein daß der Verfasser nur
sagen will er habe mit Billigung seines Herrn das Werk verfaßt
Dann wäre kṛtī zd bei Peterson eben mit Diener zu übersetzen!
Ich bekenne offen, daß mir der Sachverhalt gänzlich schleierhaft
ist, ich wage es nicht irgendeine Entscheidung zu treffen
Jarl Charpentier hat sich neuerdings in seinem Buche, Studien
zur indischen Erzählliteratur, I, Upsala 1908 S 58, mit
dieser Stelle befaßt, ohne aber weiter zu kommen als ich Seine
Übersetzung „Die Lehre des Herrn (aller kāmācāstra-Autoren),
des Vātsyāyana“ will mir nicht gefallen Eggeling 1237 scheint
in īśvara auch einen Autor zu vermuten

Außerdem finden wir im Pañcasāyaka noch namhaft ge-
macht Bābhravya, Bhojarāja v 1 Bhedarāja, Vetī-
deva als v 1 für Rantideva, Devendrarāja (v 1') Gonī-
suta wohl identisch mit Gonikāputra, Candramauli (als
Autorität für Fragen der Konzeption), Nimbārāja (?? v 1
bandharāja') und munindrāh, die Fürsten unter den alten
Meistern Man sieht also, der Pañcasāyaka will ernst genommen
sein, und in der Tat macht das Buch einen gediegenen Eindruck
Schon der Umstand spricht zu seinen Gunsten, daß wenigstens
der Versuch gemacht wird, den Stoff einigermaßen vernünftig
zu ordnen!

Die Zeit des Pañcasāyaka läßt sich nur ungefähr bestimmen
Er muß nach dem elften Jahrhundert geschrieben sein, da er
ja Kṣemendra erwähnt und damit wohl nur der Kṣemendra
Vyāsādāsa aus Kāśmīr gemeint sein kann der, wie wir weiter
oben gesehen haben, in jene Zeit gehört und wirklich Erotiker
ist, indem er den Vātsyāyanasūtrasāra verfaßt hat Anderer-
seits wird der Pañcasāyaka mehrmals in Saṅkaramiśras Rasa-
mañjarī, einem Kommentare zum Gītagovinda (ed Bombay
S 46, 47, 105) zitiert, und wenn ich auch in meinen beiden Hand-
schriften von diesen Zitaten nur eins nachweisen kann, so ge-

nugt ja das immerhin für unsere Zwecke der Pañcasāyaka fällt vor Sankaramiśra! Über dessen Zeit sind wir freilich nicht im klaren. Die Herausgeber schweigen darüber, und so sind wir darauf angewiesen, aus seinen weiteren Zitaten Schlüsse zu ziehen. Darunter ist das jüngste wohl das aus dem Kāvya-prakāśa, den wir mindestens in das elfte Jahrhundert setzen müssen, da einer seiner Kommentatoren, Sarasvatitīrtha, 1242 geboren ist. Um mindestens zwei Jahrhunderte mußten wir freilich herabsteigen, wenn Dharanī, der ungefähr ein dutzendmal zitiert wird, von Borooah, Nānārthasaṃgraha, Preface S 37, mit Recht dem dreizehnten Jahrhundert zugewiesen sein sollte. Über ein *non liquet* kommen wir aber auf keinen Fall hinaus, was die untere Grenze des Sankaramiśra und damit die des Pañcasāyaka anlangt.

Was fangen wir aber nun mit den Zitaten bei Sankaramiśra an, die sich in den beiden Punaer Handschriften nicht nachweisen lassen? Das eine auf S 46 bezieht sich auf die Umarmung kṣīranīra, das andere auf das Küssen samauṣṭham, das auf S 105 beschreibt das Nagelmal ardhendu, Halbmond, bei Vātsyāyana ardhaacandra genannt. Auffallenderweise fehlt nun in meinen Handschriften der Abschnitt über das bāhyaratam, also Umarmungen, Kusse, Nagel- und Zahnmale, Schlage, durchaus. Der Text zeigt auch keinen befriedigenden Abschluß, sondern bricht mit dem sitkārasamuddeśa plötzlich ab. Zwar steht danach die Versicherung, daß der fünfte sāyaka zu Ende sei, ja die eine Handschrift sagt sogar, das Buch sei zu Ende — aber ich kann mir doch nicht denken, daß ein so wichtiger Abschnitt wie der genannte einfach von dem Verfasser unterdrückt sein sollte. Vielleicht liegt hier nur eine zufällig entstandene Lucke vor, doch erkenne ich nicht, daß diese Annahme, gegenüber zwei wie es scheint, voneinander ziemlich unabhängigen Handschriften immerhin etwas gewagt ist. Der Verdacht, Sankaramiśra könnte zwei verschiedene Werke unter dem Titel Pañcasāyaka zitieren ist gewiß unbegründet, er hatte das sicherlich nicht in einem Atem und so sinnlos getan, wie es dann doch mit den drei Zitaten auf S 46 und 47 der Fall wäre, von denen die beiden ersten nicht nachweisbaren, von dem dritten, belegten, nur durch wenige Sätze getrennt sind. Es bleibt also

nur die Annahme, daß der Pañcasāyaka in zwei stark voneinander abweichenden Bearbeitungen vorhanden sein muß, die mir bekannte wäre dann die sekundäre und schlechtere. Zur Gewißheit wird diese Vermutung wenn wir den Angaben des englischen Übersetzers des Kāmasūtra (Preface S 4) Glauben schenken wollen der da behauptet, 'this work contains nearly six hundred verses and is divided into five chapters called Sayakas or Arrows', und entsprechend Lamairese, Introduction XXVIII „600 vers formant cinq chapitres dont chacun porte le nom d'une fleur qui forme la flèche“ Von allen diesen Behauptungen finden wir in unseren beiden Texten nur die bestätigt, daß sie in fünf Abschnitte eingeteilt sind. Die angegebene Zahl der Strophen übersteigt die mir bekannte um das Dreifache, denn meine Mss zählen nur etwa 174 Strophen! Von einer Benennung der einzelnen sāyaka's nach den Blumen die der Liebesgott als Pfeile benutzt, findet sich keine Spur. Es ist lebhaft zu bedauern daß der englische wie der französische Übersetzer in ihren Angaben so überaus knapp sind und diesen so wichtigen Teil ihrer Arbeit ganz en bagatelle behandeln, ja Lamairese versteigt sich gar zu der für unsereinen fast empörenden Behauptung, *On se procure facilement les suivants (livres érotiques fort répandus¹⁾) écrits en sanscrit*“ „Glücklicher Lamairese! Konnte ich doch auch so sprechen! —

Der Inhalt des Pañcasāyaka ist folgender

I sāyaka Einleitung, der Liebhaber, der Piṭhamarda, padmī, citrī, śāṅkhī und hastī, die tithis, die candra-kalās der padmī usw

II sāyaka Einteilung der Manner in śaśa usw und der Frauen in mṛga usw, die daraus sich ergebenden Möglichkeiten des Koitus, Kennzeichen des śaśa usw, die Frauen der einzelnen Lander, Beschreibung der Vulva, verschiedene Arten von Neigung, Untergang der Neigung

III sāyaka Beseitigung von ublem Geruche, wohlriechen des Öl, Parfums für das Bad, allgemeine Parfums, die allerfeinsten Parfums, Mittel den Atem wohlriechend zu machen

IV sāyaka vājīkaraṇam (Stimulantien), kṛthīkaraṇam (Verengen der Vulva), drāvāṇam¹⁾, sthūlīkaraṇam.

¹⁾ Die Bedeutungen sind weiter oben nachzuschlagen.

ḍṛdhīkaranam, bijastambhanam, tilakasamuddeśaḥ (Anfertigen des Stirnzeichens) añjana cūrana (Puder), lepana und dhūpa (zum Zwecke der leichteren Erlangung einer geliebten Frau, s Upaniṣad'), Zauberspruch des Kāma, der Cāmuṇḍā und Viśveśvarī, das Gewinnen der padmīnī, der citrīṇī usw., Beseitigung der Abneigung, das Aufrichten der Brüste, das Aufrichten von Hahgebrüsten, Verschönerung der Vulva, Beseitigen der Schamhaare, Ermöglichung der Konzeption, Festigen der Leibesfrucht, leichtes Gebaren, rakṣātvaśamuddeśaḥ (Beschreibung von Amulets?), keśasaṃskāraḥ (Haarpflege)

V s ā y a k a Die drei Organe in der Vulva, die verschiedenen Arten des Koitus uttānabandhāḥ pārśvabandhāḥ, upaviṣṭabandhāḥ, adhomukhabandhāḥ (= vyānatam) und ūrdhvaṣṭabandhāḥ, puruṣāyitam und sītḥṛtam

Die mir bekannt gewordenen Handschriften des Pañcasāyaka sind die folgenden L 375, wo eine Textprobe gegeben wird "An erotic composition Contents 1 classification of women, 2 female society, 3 mantras of Chamundā, 4 prostitution¹⁾, 5 characteristics of women under eight different conditions By Jyotiśvara" Der Umfang wird auf 1052 Śloken angegeben Der Schluß lautet hier

ye dīnesu dayālavāḥ spṛśati yān alpo na śrīmānavāḥ
vyagrāḥ ye ca paropakāraकराणे hr̥ṣyanti ye yācitāḥ |
svasthāḥ santy apī ye ca nodaramahāvvyādhiprarohe 'pī ye
te bhūmaṇḍalamantranaikatilakāḥ santaḥ kīyanto janāḥ ||

K 248 (Verfasser Kavīśekhara, Umfang 520 Śloken), B III 52 (Verfasser Jyotiśvara, unter alaṃkāra aufgeführt), Ben 39, Bk 533 (On erotics By Jyotiśvara Ācārya After a description of the five arrows of Cupid it dwells at large on the various pleasures of love") Der Schluß lautet

yāval lekhāṃ vahaṭi śirasā Śaṅkarah śitaraśmer
yāvad vedā vadanakamale Brahmanah santi sāṅgāḥ |
yāvad Gaṅgā vahaṭi bhuvane yāvad ākāśabhānu
tāvat kīrtir vasatu vimalā sā triloḥṇī ca pāyāt ||

Es werden hier zwei Mss erwähnt das eine 36 Blätter mit 9 Zeilen auf der Seite und das andere 18 Blätter mit 13 Linien auf der Seite umfassend Kāṭm 7 gibt nur den Titel, die Be-

¹⁾ Fehlt in meinen Mss (D X 206 und Peters IV 27) vollständig!

zeichnung des Verfassers usw fehlt; das Buch steht unter kāvyāni Oudh VI, 10 ("a treatise on Erotics", Umfang 600 Śloken Der Verfasser wird nicht genannt), XVI, 104 ("a treatise on kāmāśāstra by Kaviśekharaścārya", Umfang 700 Śloken) Burnell 59a, wo das Werk als anonym bezeichnet wird, ein Urteil, welches der Wahrheit vielleicht sehr nahe kommt, ebenso wie das andere dort abgegebene "This is very much like the more common treatise Ratirahasya" — Oppert 4120 („kāvyā“, Verfasser usw wird nicht genannt) Peters II, 110 (Verfasser Jyotirīśa Der Schluß lautet

yāvac Candrakalākīrīṭahṛdaye Sailātmaṣā tīṣṭhatī
yāvad vaksasī Mādhavasya Kamalā sānandam ādivyati |
yāvat kāmakaḷā vivartitacatūḷā kṣonītale vartate
granthah śrīKaviśekharasya kṛtinā tāvan mude dīpyate ||

Hier wird also, ebenso wie im Schlußkolophon, als Verfasser Kaviśekhara genannt!) Peters IV, 27 (= Nr 721), ohne jede Angabe, VI, 25 (= Nr 338), Stein 62 „Kaviśekharah Jyotirīśah“ IO 2526 (Eggeling 1237) Ein „Pañcasāyakaśāstram bhāṣārthasahitam“, also mit einer Glosse in einem modernen Volksdialekte, wird erwähnt Peters VI, Nr 338 Als Verfasser ist daselbst Kaviśekhara genannt, das Werk steht unter kāvyāni

Von diesen Handschriften sind die beiden folgenden Mss wohl kaum zu trennen P 10 wo als Verfasser Mahīpati genannt und der Umfang auf 225 Śloken angegeben wird, und D 137, wo der Verfasser Mahīpati heißt, der Umfang dieses Ms ist derselbe Sollte hier derselbe Text vorliegen, wie derjenige, der unter dem Namen des Jyotirīśa geht dann wäre das mahīpati der Einleitungstrophe Nr 3 also Eigenname und die Variante bei Peters II, 110, mußte vielleicht als eine Interpolation angesehen werden? Irgendein Abschreiber kann die Zeile eingeschoben haben um den Namen des Verfassers, den er vermißte, anzubringen, kaviśekhararcitapadah wäre dann doppelsinnig und außer in der oben gewählten Weise noch zu übersetzen etwa „der die ruhmliche Bezeichnung Kaviśekhara führt“ Ich erkenne nicht daß das ziemlich geschraubt ist, aber gerade dieser Umstand spricht für die Annahme einer Interpolation, und außerdem wenn wirklich ein Wortspiel vorliegt,

kommt es ja bekanntlich auf etwas mehr oder weniger Zwang nicht an! Ich möchte also, kurz gesagt, meine Meinung dahin aussprechen der Verfasser des Pañcasāyaka ist Jyotirīśa resp Jyotirīśvara mit dem Beinamen Kaviśekhara, der Diener (kṛtī) eines Mahīpati, unter dessen Namen der Verfasser sein Werk veröffentlicht hat. Freilich, für völlig gesichert halte ich diese Annahme nicht.

Zitiert wird unser Werk auch von Mohanadāsa, einem Kommentator des Mahānāṭaka Oxī 143a

Auch einen Kommentar gibt es zum Pañcasāyaka es ist dies das Lakṣyavedhana, „das Treffen des Zieles“, von Sāhibrāma, dem Sohne eines Dillārāma. Stein 62 sagt darüber „vivaranaṃ śrīrājādhīrājaśrīmahārājaRanavīrasaṃharājye kāśmīrikapanditāgraganyapanditaSāhibrāmamukhyādyāpakena nīrmitam“. Sāhibrāma ist also aus Kāśmīr gebürtig und hat seinen Kommentar im Lande des Königs Ranavīrasaṃpha verfaßt. Das Ms ist vollständig und umfaßt 215 Blätter, die Seite zu 20 Zeilen, die Zeile zu 18 Silben, also ziemlich umfangreich.

Padmapaṇḍita s Nāgarasarvasva

40 Padmaśrī, der mutmaßliche Name einer Dame, die über die ars amatoria geschrieben hat. Aufrecht, ZDMG 27, 46, sagt darüber „Diese Schriftstellerin, wenn mit dem Namen überhaupt eine Schriftstellerin gemeint ist, hat ein Kāmaśāstra verfaßt, aus dem in Abschnitt 94 und 95 (der Śarṅgadharapad dhati) Stücke ausgehoben sind“. In seinem Cat. Cat. ist er scheinbar zuversichtlicher, denn er sagt dort s. v. „A lady who wrote on Kāmaśāstra“. Jedenfalls ist diese Annahme eine viel besser begründete, als die oben unter Kāmaprabodha erwähnte Behauptung Rajendralāla Mitra's von der Autorschaft der Gemahlin des Anūpasīpha — Da die Anthologie des Śarṅgadharā 1363 zusammengestellt ist, muß also Padmaśrī spätestens für das 14. Jahrhundert angesetzt werden.

Padmaśrījñāna s Nāgarasarvasvam

41 Die Padyamuktāvalī, „Perlenschnur in Versen“, gehört wahrscheinlich nicht zu den eigentlichen Kāmaśāstras, sondern vielmehr zu den rhetorischen Werken. Aufrecht s. v. beschreibt sie mit den Worten „Erotic verses. Quoted, and

perhaps composed, by Ghāsīrāma in (his work called) Rasacandra" Ghāsīrāma schrieb sein Buch 1696, ob er identisch ist mit dem gleichnamigen Vater des Śrīnātha, des Verfassers des medizinischen Werkes Jagatprakāśa (Stein 183, 348), vermag ich nicht zu entscheiden

42 Pāñcāla Bābhravya, der Name desjenigen Erotikers, der anscheinend am meisten von Vātsyāyana benutzt worden ist Dieser erwähnt ihn Kāmasūtra 4, 6, 70¹⁾, 80, 96¹⁾, 101, 139 187, 199¹⁾, 247¹⁾, 280¹⁾ 282¹⁾ 303¹⁾, 359¹⁾ 368, 371 Die letzte Stelle ist für uns die wichtigste, weil wir dort von Vātsyāyana das offene Eingeständnis zu hören bekommen, daß er „den Inhalt des Lehrbuches des Bābhravya aufgenommen“ hat Inwieweit wir nun berechtigt sind, an den Stellen, wo Pāñcāla Bābhravya genannt wird wortliche Entlehnungen anzunehmen ist freilich eine andere Frage Ich persönlich bin geneigt, zu glauben, daß Vātsyāyana überall da wo er den Pāñcāla Bābhravya nennt ihn auch verboten zu zitieren, daß dagegen in den Fällen, wo von den Bābhravyās die Rede ist, keine wort-, sondern nur eine sinngetreue Übernahme der fremden Meinung stattgefunden hat Ich bin nämlich fest davon überzeugt, daß das gewaltige Werk des Meisters Pāñcāla Bābhravya zum allergrößten Teile in Prosa, die seiner Schüler dagegen in Versen abgefaßt waren Yaśodhara zitiert (S 89, 286) eine Reihe von Strophen, schreibt sie aber keineswegs dem Pāñcāla Bābhravya selbst, sondern dessen Anhängern den Bābhravyās, zu Eine Ausnahme scheint er nur S 83 zu machen hier führt er den śloka suratānte sukhaṃ puṃsām mit der Bemerkung amum evārthaṃ Bābhravyagītena ślokenāha ein Aber gerade dieser śloka bildet ja nur den Schlußstein einer längeren Beweisführung resp eines Abschnittes und in diesem Falle wird eben Pāñcāla Bābhravya von der Prosa zur gebundenen Rede übergegangen sein, gerade so wie es Vātsyāyana zu tun pflegt Übrigens soll dies alles nur der Ausdruck einer Glaubenssache meinerseits, nicht etwa einer wissenschaftlichen Tatsache sein

Bābhravya Pāñcāla ist identisch mit dem eben besprochenen Manne Aufrecht s v scheint seiner Sache ganz gewiß zu sein,

¹⁾ Hier ist die Rede von den Bābhravyās, den Anhängern des Pāñcāla Bābhravya dieser hat also Schule gemacht

wenn er in einem Atem den Erotiker und den aus dem Rkprā-tiśākhyā bekannten Kramapāṭha-Lehrer nennt und sagt:
„Quoted in Rkprātiśākhyā 11,33 as the first teacher of the Kramapāṭha ”

Bhagavatkaṇḍikā s Aṣṭanāyikādarpaṇa

43 Bhāskaraṇḍisīma (śāstrin) s Kāmasūtra

44 Bhedarāja (?) s Pañcasāyaka

45 Bhojarāja (?) s Pañcasāyaka

46 Die Madanasamjivānī, „die Beleberin des Liebesgottes“, wird von Oppert II, 2738 als Kāmasāstra aufgeführt ohne jeden weiteren Zusatz

47 Der Madanārṇava, „der Wogenschwamm des Liebesgottes“ Bei Rājendralāla Mitra, Bk 533 unter Kāmasāstra wie folgt beschrieben: „Substance, country paper, Folia 109 Lines on a page, 9 Character, Nāgara Date, ? On love's recreations The author's name is not known Beginning prañayāvalokanapatham gamitāḥ gamitāḥ prathamam nidhastā (?) Ratimanmathayoh | tadanupracātaratnas trijagan madayan sa ko 'py atisāyo jayati || End

rajas tamah prakṛtayas tasmin yuge yuge matpadam yātāḥ | svāṣṭakāyādvādādaya — iti || iti Madanārṇave Bhagavaccharaṇa-tvanirūpanam nāma ṣaṣṭham ratnam ||”

Also das Buch umfaßt sechs Kapitel, die die Bezeichnung ratna fuhren Aus den hier mitgeteilten und in Hinsicht auf das nicht kleine Werk wahrhaft erbarmlich dürftigen Proben laßt sich kein sicherer Schluß auf die wahre Natur desselben ziehen, wahrscheinlich ist aber der Madanārṇava für unsere Zwecke belanglos

48 Madanodaya, „der Aufgang des (Sternbildes des) Liebesgottes“, von Dāmodaragupta in seinem Kuṭṭanīmata 122 als berühmter Erotiker erwähnt

VātsyāyanaMadanodayaDattakaViṭaputraRājaputrādyaḥ | ullapitam yat kuncit tat tasyā hṛdayadeśam adhyāste ||

Was Vātsyāyana Madanodaya Dattaka Viṭaputra, Rājaputra u. a. alles ausgesprochen haben das hat in ihrem Herzen Platz genommen “

49 Das Manoramākucamardana, „das Drucken der Brüste der Schönen“, zählt Rājendralāla Mitra B1k 533 unter der Rubrik Kāmasāstra auf und gibt von dem bezuglichen Manuskrpte folgende Beschreibung ‘Substance, country paper Folia, 43 Lines on a page, 8 Charakter, Nāgara Date, ? On erotics Anonymous’ — Wahrscheinlich kein eigentliches Kāmasāstra, sondern ein rhetorisches Werk (Von Jagannātha)

50 Malladeva s Kāmasūtra

Mallanāga s Kāmasūtra

Mallināga s Kāmasūtra

Mahipatī (?) s Pañcasāyaka

51 Mahipatī s Pañcasāyaka

52 Maheśvara, von Sārngadhara in seiner Anthologie, hinter Nr 3138 als Meister im Kāmasāstra genannt Padmaśrī (s d') erwähnt ihn sozusagen als Kollegen

53 Mādhava, der Verfasser eines medizinischen Werkes namens Āyurvedaprakāśa, gibt darin auch einen Abschnitt über die ars amatoria unter dem Titel Kāmasāstranirūpanādhyāya In Rgb Nr 1030 steht unser Werk unter „Erotics“, und die Beschreibung lautet dort kurz ‘30 leaves, 12 lines on a page, 44 letters in each line, complete’

54 Minanātha (?) s Smaradīpikā

55 Mūladeva wird im Pañcasāyaka als Autorität auf dem Gebiete des Kāmasāstra zusammen mit Vātsyayana, Gonīputraka, Bābhavya śrīNandīśvara Rantideva und Ksemindra (Kṣemendra) genannt, vgl B1k 533 und Peters II 110

56 Yaśodhara s Kāmasūtra

57 Die Yogaratnāvalī finden wir in der Sārngadharapaddhatī in reichen Auszügen, = Nr 3152—3218, 3236—3249, 3255—3256

58 Die Ratīmañjarī, „der Blumenstrauß der Liebeslust“, von Kāmadeva (?) ohne jede weitere Angabe Bhau Dajī 88 unter erotics genannt — Ein Werk gleichen Namens wird einem Jayadeva zugeschrieben CU add 2141 Die englische Übersetzung des Kāmasūtra erwähnt es Preface S 4 mit den Worten ‘The Garland of Love is the work of the famous poet Jayadeva, who said about himself that he is a writer on all subjects This treatise is, however, very short, containing

only one hundred and twenty five verses" (Lamaïresse. „Le Flambeau de l'Amour, par le fameux poète Djayadeva, qui se vante d'avoir écrit sur tout") Herausgegeben von Pavolini GSAI XVII, 317ff

59 Das Ratirahasya des Kokkoka, „das Geheimnis der Liebeslust“ Dieses für die indische Erotik sehr wichtige Werk, das bis auf den heutigen Tag, und wäre es auch nur in modernen Übersetzungen, seine volle Geltung bewahrt hat, erklärt gleich zu Anfang, daß es außer einer Zusammenfassung der Lehren des Vātsyāyana auch noch das geben wolle, was die Überlieferung sonst noch biete, denn der Glaube an die Worte der alten Meister sei ganz allgemein verbreitet yad Vātsyāyanasūtrasaṃgrahabāhurbhūtam kim apy āgame dr̥ṣṭaṃ vācyam idaṃ mayā munirām śraddhā hi sādhanāṇi || So will denn der Verfasser zuerst die Ansichten des Nandīkeśvara und Gonikāputra und dann die des Vāsyāyana bringen, den Vāsudeva, den einige Handschriften außerdem noch (im fünften Abschnitte) erwähnen, müssen wir wohl als ganz verderbte Lesart ansehen und streichen — Lassen wir nun erst einmal den Dichter zu Worte kommen, der sein Werk folgendermaßen beginnt

yenākāri prasabham acirād arghanārīśvaratvaṃ
dagdhenāpi tripurajayino jyotiṣā cākṣuṣena |
indor mitraṃ sa jayati mudāṃ dhāma vāmapracāro
devaḥ śrīmān bhavarasabhujām daivatam cittajanmā || 1 ||

parjanapade bhṛṅgāśrenī pikāḥ paṭubandino
hūmakarasitacchattraṃ mattadvipo malayānilaḥ |
kṛṣatanudhanur vallililā kaṭākṣaśarāvali
manasijamahāvīrasyoccar jayanti jagajjitaḥ || 2 ||

Kokkokanāmnā kavinaḥ kṛto 'yam
śrīVaiṇyadattasya kutūhalena |
vilokyatām kāmakaḷāsu dhīrāḥ
pradīpakalpo vacasāṃ vigumphaḥ || 3 ||

bhūyo bhūyo munivaragavīr arthadugdhāni dugdhvā
nirmathyātha pranīhutadhīyā so 'yam ādāya sārāḥ |
svāduḥ pathyo lahṭayuvatīyauvanābhogabhogyo
mukhyo devair api bahumataḥ sevyatām paṇḍitendrāḥ || 4 ||

asādhyāyāḥ sukhaṃ siddhiḥ siddhāyās cānurañjanam |
raktāyās ca ratiḥ samyak kāmāśāstraprayojanam || 5 ||

samsāre patalāntatoyatarale sāraṃ yad ekaṃ paraṃ
 yaotrāyaṃ ca samagra eva viṣayagrāmaprapaṇco mataḥ |
 tat saukhyaṃ paratattvavedanamahānandopamaṃ mūdhadhūḥ
 ko vā vindati sūksmaManmathakalāvaicitryamūḍho janah || 6 ||
 jātisvabhāvagunadeśajadharmaceṣṭā-
 bhāveṅgiteṣu vikalō ratitattvamūḍhah |
 labdhvāpi hi skhalati yauvanam aṅganānām
 kṛpā nālīkeraphalam āpya kapīḥ karoti || 7 ||
 yad Vātsyāyanasūtrasaṃgrahabāhīrbhūtaṃ kim apy āgāme
 dṛṣṭam vācyam idaṃ mayā munigīrām śraddhā hi sādharāṇi |
 bhāvavyaṅgītaṃ anyabhangīkathitaṃ tatraiva ced asti tan
 mandānām upayujyate tad api hi spastābhīdheyākṛti || 8 ||
 tatra prathamam NandīkeśvaraGoṇīkāputrayor matam ādyatayā
 saṃgrahīṣyāmaḥ parato Vātsyāyanīyam

Übersetzung , Heil ihm, der gewaltsam und schnell den
 Sieger der drei Burgen, wiewohl er von dessen Augenfeuer ver-
 sengt worden war, halb zur Frau und halb zum Manne machte,
 der Freund des Mondes die Statte der Freuden, der absonderlich
 Waltende, der Gott, der Schöne, die Gottheit derer, die die
 Freuden des Daseins genießen, der im Herzen Geborene (1)
 An Stelle der Umgebung dienen dem großen Helden der im
 Herzen entsteht und die Welt besiegt, die Schar der Bienen, die
 Nachtigallen als gewandte Barden, der Mond als weißer Sonnen-
 schirm als brünstiger Elefant der Wind vom Malaya, als Bogen
 die Schlankleibige, als Sehne (?) die Lianen und als Kocher
 die Seitenblicke — Heil ihnen! (2) Von dem Dichter mit Namen
 Kokkoka ist um der Neugier des erhabenen Vainyadatta willen
 wie eine Leuchte diese Fülle von Worten geschaffen worden,
 beachtet sie bei den Liebeskünsten, ihr Entschlossenen! (3)
 Immer und immer wieder aus den Kuhen „trefflichste alte
 Meister“ die Milch des Sinnes melkend und sie umquirlend,
 wurde von dem eifrig Forschenden diese Quintessenz hier ge-
 wonnen, die süße, bekömmliche, die Jugendfülle reizender
 Jungfrauen zum Genusse bietend die vorzüglichste, selbst von
 den Göttern hochgehaltene richtet euch danach, ihr Fürsten
 unter den Gelehrten! (4) Das leichte Gewinnen einer Unerreich-
 baren, das Verliebtmachen der Gewonnenen und der richtige
 Liebesgenuß mit der Verliebten das (zu lehren) ist der Zweck

des Lehrbuches der Liebe (5) Das Glück, welches allein das höchste Gut in der wie Wasser in einem Korbe vergänglichsten Welt ist und unter welches die gesamte, mannigfaltige Fülle der Sinnengenüsse fällt, dieses Glück, welches der großen Wonne der Erkenntnis des höchsten Wesens gleicht, wie findet das ein törichte Mensch, wenn er in den mancherlei Künsten des zarten Manmatha unbewandert ist? (6) Wer in der Gattung, dem Wesen, den Vorzügen, den lokalen Gebräuchen, dem Treiben, den Zuständen und Gebarden mangelhaft beraten und mit dem Inhalte der Liebeslust nicht vertraut ist, der strauchelt, auch wenn er bei den Frauen Jugendfrische gefunden hat was macht wohl ein Affe mit einer Kokosnuß, die er erlangt hat? (7) Was außerhalb der Zusammenfassung der Lehrsätze des Vātsyāyana in der Überlieferung sich findet, das muß ich angeben; denn allgemein verbreitet ist der Glaube an die Worte der alten Meister, und wenn hierbei etwas dem Sinne nach klar gemacht und auf andere Weise dargestellt ist, dann wird das für die geistig Langsamten förderlich, denn das trägt dann den Stempel deutlicher Ausdrucksweise (8) Hier wollen wir zuerst die Meinung des Nandikeśvara und Goṣikāputra zusammenfassen, weil sie das erste¹⁾ ist, und dann die des Vātsyāyana " (Der letzte Satz ist aus dem Kommentar in den Text geraten')

In den Unterschriften nennt sich der Verfasser śiddha-
paṭiyapandita, gibt aber sonst gar nichts über seine Verhältnisse an, so daß wir namentlich auch betreffs seiner Zeit nur auf Vermutungen angewiesen sind. Daß er jünger ist als Vātsyāyana, ist ohne weiteres sicher, auch der Umstand, daß er durchgehends in Strophen und zwar meistens recht kunstvollen, seine Lehren vortragt, so daß das Buch recht eigentlich als Kāmaśāstra zu bezeichnen ist, deutet darauf hin, daß wir es hier mit einem ziemlich jungen Werke zu tun haben, aber die Zeit genau anzugeben ist uns unmöglich. Wer ist Vainyadatta oder nach einigen Handschriften Venudatta, für den das Ratirahasya geschrieben worden ist? Niemand weiß es! Nur das ist sicher, daß es vor das vierzehnte Jahrhundert fällt, indem Mallinātha es erwähnt und zitiert (Raghuvamśa XIX, 25; 32;

¹⁾ Das soll doch wohl bedeuten, daß Nandikeśvara und Goṣikāputra älter sind als Vātsyāyana.

Kirātārjunīya V, 23, IX, 50, Meghadūta I, 29, II, 19¹⁾ Auch einer der Kommentatoren des Amaruśataka, Arjunavarmadeva, zitiert unser Werk (ed Kāvya-mālā S 71—72), und da nun nach den Herausgebern des Amaru dort S 2, sowie nach Buhlers unanfechtbaren Darlegungen (ZDMG 47, 92—94) Arjunavarmadeva seinen Kommentar gegen Ende des dreizehnten Jahrhunderts verfaßt hat, so muß das Ratirahasya natürlich noch früher anzusetzen sein²⁾ Übrigens kann ich die Zitate zu nächst noch nicht alle in meinen Handschriften nachweisen Entweder müssen wir da also mehrere Bearbeitungen annehmen oder vermuten, daß es verschiedene Werke mit dem Titel Ratirahasya gegeben hat Das letztere scheint aus folgender Tatsache hervorzugehen Arjunavarmadeva zitiert als im Ratirahasya stehend die Strophe

prasārite pānīpāde śayyāspṛśī mukhorasī |
unnatāyāṃ striyāḥ katyāṃ mārjāra-karanam matam ||

Mallinātha bringt dieselbe Strophe zu Kirātārjunīya V, 23 in folgender Form

prasārite pānīpāde śayyāspṛśī mukhorasī |
unnatāyāḥ striyāḥ katyāṃ mārjārikramanam viduḥ ||

Er setzt hinzu „iti granthāntare“ so lautet es in einem anderen Buche, dabei hat er unmittelbar vorher ein langes Zitat, welches er ausdrücklich als dem Ratirahasya entnommen bezeichnet Und damit meint er dasjenige des Kokkoka, wie ich an der Hand der Manuskripte nachweisen kann Die Strophe prasārite³⁾ aber findet sich in meinem Materiale nirgends und paßt auch des Metrums wegen durchaus nicht dorthin, wo man sie doch unterzubringen suchen wurde, in die Beschreibung des surata, hier aber verschmaht der Verfasser das einfache Vermaß des śloka und baut viel kunstlichere Strophen

Der Inhalt ist auf zehn pariccheda in folgender Weise verteilt

I pariccheda Einleitung, Einteilung der Frauen in padmī, citrinī, śaṅkhinī und hastinī, die tithis, das heißt, die für die Kohabitation mit den verschiedenen Frauen geeignetsten Tage

¹⁾ Ausgabe der Nirpayasāgara Press, Bombay 1886

²⁾ S die Bemerkungen unter Ratirahasyadīpikā!

II pariccheda die candrakalās, eigentlich Mondphasen; hier wird unter diesem Terminus technicus die Angabe dessen verstanden, was der Mann an einem jeden Tage des Monats einer bestimmten Frau gegenüber zu tun hat, um sie ganz zufrieden zu stellen. Man konnte also candrakalā etwa mit Liebeskalender wiedergeben. — Bis hierher geht der Auszug aus Nandikésvara und Gonikāputra, von jetzt ab gibt Kokkoka getreulich Vātsyāyana wieder.

III pariccheda Einteilung der Männer und Frauen nach der Größe ihrer Geschlechtslieder; die verschiedenen, daraus sich ergebenden Möglichkeiten des Koitus — samarata, uccarata, nīcarata, atyucca, atinīca — Ejakulation, Einteilung des Koitus nach der Zeit, d. h., je nachdem die Wollustempfindung schneller oder langsamer eintritt; nach dem Temperamente; Beschreibung der mṛgī, vaḍavā und hastinī, des śaśa, vṛṣa und aśva.

IV pariccheda Einteilung der Frauen in bālā, taruṇī, prauḍhā, vṛddhā, mūḍhā, pittalā, devasattvā, narasattvā, yakṣasattvā, gandharvasattvā, piśācasattvā, kākasattvā, strīnāśahetu (Ursachen des Verkommens der Frauen), vaurāgyahetu (Gründe der Abneigung), die Abgeneigte (viraktā).

V pariccheda Behandlung der Frau während des Koitus; die verschiedenen Arten von Liebe (prīti) ābhyāsikī, abhimānājā, vaiśayikī, deśasātmyam (Gepflogenheiten der Frauen in den einzelnen Ländern), Umarmungen (spṛṣṭakam, viddhakam, uddhṛṣṭakam, pīḍitam, latāveṣṭitakam, vṛkṣādhirūḍham tīlataṇḍulam kṣīranīram, ūrūpagūḍham jaghanopaśleṣa, stanāhānam).

VI pariccheda Kusse, Nagelmale, Eigenschaften der Nagel, Beißen, Empfang und Behandlung der Geliebten, Beschreibung der Vulva, die verschiedenen Arten des Koitus.

VII pariccheda kanyāvisrambhanam (wie man das Vertrauen des Mädchens gewinnen soll).

VIII pariccheda Hochzeit, die Pflichten der Gatten.

IX pariccheda die Frauen anderer, die Liebesstadien; zu meidende Frauen, Fälle, wo der Ehebruch erlaubt ist, Gründe der Zurückhaltung, die bei den Frauen vom Glücke begünstigten Männer, die leicht zu gewinnenden Frauen, Annäherung; Gebarden und Äußeres, Boten.

X. pariccheda· vaṣikaraṇam (das Gewinnen der Neigung der Frau durch Anwendung von Zaubersprüchen, Pflanzen saften usw.); drāvaṇayogāḥ (Praktiken zur Erzielung des Orgasmus bei der Frau), vājikaraṇam (Stimulantien), bijastambha Zuruckhalten des semen); līṅgavṛddhiprakāraḥ (Mittel zur Vergrößerung des Penis); bhagadoṣaharaṇam (Beseitigung von Mängeln an der Vulva); bhagasamkocavikāśa (Erweitern und Verengern der Vulva); lomaśātanavidhiḥ (Regeln für das Beseitigen von Haaren); garbhadhāraṇavidhiḥ (Regeln für das Austragen des Foetus), sukhaprasavaṇavidhiḥ (Regeln für leichtes Gebaren); yoniśūladurgandhādhikāraḥ (Abschnitt über ublen Geruch und Schmerzen an der Vulva), gātragandhādināśaḥ (Beseitigung des Geruches am Körper usw.) und endlich in 29 Strophen noch verschiedene Rezepte

Es fehlt ganz der Abschnitt über die Hetaren, was um so auffallender ist, als Kokkoka sich doch sonst durchaus an Vātsyāyana anschließt

In Indien ist das Ratirashasya sehr beliebt, es ist in alle Volksdialekte übersetzt und geht unter dem Namen Kokaśāstra Die Übersetzer des Anangaraṅga behaupten das gleiche allerdings von diesem Werke, während der englische Übersetzer des Kāmasūtra und nach ihm Lamairette das Ratirashasya als Grundlage des Kokaśāstra bezeichnen Ich glaube zunächst, da ich bisher noch kein Exemplar desselben in den Händen gehabt habe, das letztere und meine, daß sich aus Kokkoka der Name Koka zwanglos genug ergibt Wie sich in Indien das Volk dessen Entstehungsgeschichte vorstellt, wissen die Übersetzer des Anangaraṅga recht artig wie folgt zu erzählen. "A woman who was burning with love and could find none to satisfy her inordinate desires, threw off her clothes and swore she would wander the world naked till she met with her match In this condition she entered the levee-hall of the Rajah upon whom Koka Pandit was attending, and, when asked if she were not ashamed of herself, looked insolently at the crowd of courtiers around her and scornfully declared that there was not a man in the room The king and his company were sore abashed, but the Sage joining his hands, applied with due humility for royal permission to tame the shrew He then led her home and

worked so persuasively that well-nigh fainting from fatigue and from repeated orgasms she cried for quarter Thereupon the virile Pandit inserted gold pins into her arms and legs, and, leading her before his Rajah, made her confess her defeat and solemnly veil herself in the presence The Rajah was, as might be expected, anxious to learn how the victory had been won, and commanded Koka Pandit to tell his tale, and to add much useful knowledge on the subject of coition In popular pictures the Sage appears sitting before and lecturing the Rajah, who duly throned and shaded by the Chartri, or royal canopy, with his harem fanning him and forming tail, lends an attentive ear to the words of wisdom" (Preface, S XI) Auch der gleich zu besprechende Kāñcīnātha identifiziert Koka mit Kokkoka, indem er zu Strophe 3 folgenden Kommentar gibt Kokkoka-nāmnetyādī | (ŚrīVaiṇyadattasya) rājñāḥ (kutūhalena) kautūhalena | Ratīrahasya|jñānalolupena rājñā coditena Kokkoka-nāmnā Koka itī prasiddhena kavīnā | Ferner bringt Kumbha, der bereits erwähnte Kommentator des Gītagovinda drei Zitate, die ich wörtlich genau in Kokkokas Ratīrahasya wiedergefunden habe, indem er sie mit „tathā ca Kokoktam“ resp „tad uktam Kokena“ einleitet (S 46 und 49 ed Bombay 1899)

Handschriften von Kokkokas Werk sind nicht selten, dagegen ist mir noch keine gedruckte oder lithographierte Ausgabe zu Gesicht gekommen

Die mir bekannten Handschriften des Ratīrahasya sind die folgenden JO 1834 und 2118 (Eggeling 1238, 1239), beide von mir benutzt als Verfasser wird Kukkoka genannt K 248, wo als Verfasser Kakkoka (verdruckt für Kukkoka?) angegeben wird, B III, 52, 54 (hier erscheint der Verfassersname in der Form Kukoka, die beiden Mss weichen in ihrem Umfange ganz erheblich voneinander ab, indem das letztere 69 Blätter, das erste bloß 9 umfaßt, ohne jedoch als unvollständig bezeichnet zu werden!) Barrell 188 zählt acht Mss, darunter zwei in Teluguschrift, gibt ein Inhaltsverzeichnis und bemerkt "This sameless book is a great favourite in S India and there are several vernacular versions of it The one in Tamil has been printed (in spite of the police) There were formerly in the Tanjore Palace a large number of pictures to illustrate this and

similar books, but they have nearly all been destroyed " Nr 4811 "differs from the last (Nr 4810) in the last section and contains any more prescriptions" — Bhr 214 (Verfasser Srikukkoka) Poona II, 92 (ohne Angabe des Verfassers!) Oppert 148, 1021, 2004 2416, 2976, 5143, 5620, 6985, 7376, II, 4123 (als Kalāsāstra bezeichnet') 6139 (als Verfasser wird Kokkoka genannt) Unter Nr 5928 hat Oppert als Titel unseres Werkes die Bezeichnung Kāmaśāstra und nennt als Verfasser Kokkoka — Bhau Dāji 24, 131 (Mir nicht zugänglich) BL 250 (enthalt auf 42 Blättern den letzten Abschnitt, „yogādhyāya“, als Verfasser wird Kokkoka (paṇḍita) genannt) Madras 74 (?) (Verfasser Kokkoka, 6 Mss Zwölf weitere Mss, die daselbst den Titel Kalāsāstra führen und, als Ratirahasya gekennzeichnet, den Namen des Kokkoka tragen sind als hierher gehörig anzusehen Vgl die Bemerkungen unter Kalāsāstra') Peters IV, 29 (Verfasser Koka') D 259 (Verfasser Srikukkoka) D 461 (Verfasser nicht genannt, 6 Blätter, und dabei als "incomplete" bezeichnet') Aufrecht Leipziger Katalog, Nr 852 (enthalt 13 Abschnitte) Eggeling III 1238 und 1239

60 Ein Ratirahasya von Vidyādharakavi wird erwähnt Oudh VIII, 20 Das Ms umfaßt 64 Blätter, die Seite zu 11 Zeilen, 1000 Sloken, steht daselbst unter Kāmaśāstra und wird bezeichnet als "a treatise on Erotics"

61 Ein Ratirahasya von Harīhara (?) endlich erwähnt Taylor I, 87, wo es wie folgt beschrieben wird "Ratirahasyam, or Sringāra bandhu dīpikā On sexual intercourse By Hari-haran The first parich'heda complete, the 2d do only 56 ślocaś On the mukta girl, madhyama, young woman, prakalpa matron, the dispositions of these and other classes of women The qualities of gallants, or lovers On the four classes hastinī, chitrinī sakhinī, padminī, their attributes or qualities and various other matters, which, among Europeans, would be rated as obscene" Vgl darüber das bei Sringārabhedapradīpa Gesagte

Das Ratirahasya hat auch mehrere einheimische Kommentare aufzuweisen, nämlich 62 die anonyme Ratirahasyaṭikā, 63 die Ratirahasyadīpikā des Kāñcīnātha,

zeigt“) Gu 5 (unter „Rhetorics“ aufgezählt!). Taylor I, 343 („Ratī rahasya dīp ca, — a comment on the ratī rahasya by Canchi nāt'ha, śloca, with a dīpica, or verbal illustration in Canarese..“) Madras 74 (2 copies; als Kalāśāstra bezeichnet)

Der dritte Kommentar ist die

64 Ratīrahasyavyākhyā des Rāmacandrasūri, die Madras 74 in einem Exemplare aufgeführt wird und die Bezeichnung Kalāśāstra trägt. Nähere Angaben fehlen — Eine Ratīrahasyavyākhyā kennt auch Oppert II, 6692, er läßt aber leider den Verfasser unerwähnt — Aufrecht, Leipziger Katalog Nr 853 erwähnt eine luckenhafte Handschrift eines Kommentares zum Ratīrahasya „verfaßt für Kirtisīṃha Sohn von Saktisīṃha, von Trpāṭhin Gopāla aus Dhattūragrāma“

64a Rativilāsa = Titel eines erotischen Werkes? Vgl Maṅkhakośa 284 C tatsiddhaye Rativilāsam ato 'bhudhāsyē

64b Das Ratīśāstram des Nāgārjuna. Herausgegeben von Richard Schmidt, WZKM XXIII, 180

65 Die Ratīsaṃgrahavyākhyā, „die Erklärung des Liebeskompendiums“, wird von Oppert 2977 als kāmāśāstra aufgezählt ohne weitere Angabe

66 Das Ratisarvasva, „die Gesamtheit der Liebeslust“, wird von Mallinātha in seinem Kommentare zum Meghadūta zitiert, Str 94 (ed Stenzler), wo es sich darum handelt, daß die Wolke eine Nachtwache (yāma) lang nicht donnern soll, damit sie die Geliebte in ihren Traumen nicht store. Mallinātha benutzt die Gelegenheit, den Begriff yāma durch ein Zitat aus dem Ratisarvasva zu beleuchten

ekavārāvadhīr yāmo ratasya paramo mataḥ |
caṇḍaśaktimātor¹⁾ yūnor udbhaṭakramavartinoh²⁾ ||

„Für zwei junge Leute von feuriger Potenz, die auf ungewöhnlichen Wegen wandeln, gilt als beste Wache für den Koitus diejenige, in der dieser nur einmal³⁾ ausgeführt wird.“ — Handschriften dieses Werkes sind meines Wissens bis jetzt nicht bekannt geworden

¹⁾ Eine unsinnige Lesart ist *candraśaktimātor*

²⁾ Eine andere Lesart ist *adbhūtakrama*

³⁾ Das heißt ununterbrochen

67 Der Ratisāra, „die Quintessenz der Liebeslust“, wird unter Kāmaśāstra ohne weitere Angaben K 248 aufgezählt; 37 Blätter, 9 Zeilen auf der Seite, Umfang 400 Sloken

68 Rantideva nennt Jyotirīśvara, der Verfasser des Pañcāsāyaka, neben anderen — s Mūladeva' — als seinen Gewährsmann B1k 534 und Peters II, 110 (hier Rantideva geschrieben)

69 Die Rasacandrīkā, „der Mondschein der Affekte“, von Viśveśvara, von Aufrecht als alaṃkāra-Werk bezeichnet, was auch besser stimmt, als wenn man das Buch mit Rājendralāla Mitra (B1k 534) zu den kāmaśāstras rechnet Dieser gibt 1 c folgende Beschreibung "Substance country paper Folia 8 Lines on a page, 14 Character, Nāgara Date, 2 Characteristics of different kinds of lovers and their affinities By Viśveśvara Beginning

tīraṇmātrapravaṇanayanopāntadṛśyatvalobhād
anyonyārdhāvayavaghaṭitaṃ svāṅgam adhyāyi yābhyām |
End

sūtā maṇḍanamamḍalīm paṇḍadhur māṇikyaroḥ mama
krodhāveśasarāgalocanarucā dāndryavidrāvīm ||"

Stein 63 erwähnt ebenfalls eine Handschrift, deren Umfang er auf 62 Blätter (zu 9 Zeilen zu 36 Silben) angibt Viśveśvara ist nach ihm der Sohn des Lakṣmīdhara

70 Der Rasaviveka, „die Untersuchung der Affekte“, wird von Oppert 5144 als Kāmaśāstra aufgeführt, wahrscheinlich mit Unrecht

71 Rājaputra wird von Dāmodaragupta in seinem Kuṭṭa-nimata 77, 122 als Autorität auf dem Gebiete des Kāmaśāstra genannt

Vātsyāyanam ayam abudhaṃ bāhyān dūreṇa Dattakācāryān |
gaṇayati manmathatulyaṃ paśutulyaṃ Rājaputraṃ ca ||

Den Vātsyāyana hält er für unklug den Meister Dattaka für weit draußen stehend und den liebesgottgleichen Rājaputra für einem Stück Vieh gleich — Wegen Str 122 s unter Madanodaya'

Rāmacandrasūri s Ratīrahasyaavyākhyā

72 Rudra s Smaradīpikā

Revaṇārādhyā s Smaratattvaparakāśikā

Lakṣyavedhana s Pañcāsāyaka

73 Vājīkarana, „die Lehre von den Aphrodisiacs“ Burnell, Classified Index S 69a sagt darüber „Indian medical books on this topic are much esteemed, and fully believed in. They are greater part of a very obscene character, and contain medico-magical prescriptions, not only to remove impotence, but also to gain prosperity, to injure other people in body and mind, to seduce women, and for similar purposes, also rules for juggling tricks. The usual vain speculations on the cause of difference of sex in children occupy a prominent place in these compilations“ — Das Kāmasūtra sowie die jüngeren Kāmasāstras, Anangaraṅga, Ratirahasya usw. enthalten besondere Abschnitte über diesen Gegenstand; Burnell 69b nennt aber auch noch drei spezielle Werke darüber, zwei in Teleguschrift das eine, 28 Palmblätter umfassend und mit einer tikā, Glosse, versehen, das andere, 40 Palmblätter enthaltend, und eines in Devanāgarī 16 Papierblätter umfassend — Oxf 319b, Nr 758C, Remedia hoc capite tradita ad res obscenas pertinent, quales medicinae parte, vājīkaraṇa appellata, tractari solent“

74 Ein Vājīkaranatantra, „Leitfaden über die Aphrodisiaca“, wird B IV, 240 erwähnt, ein Vājīkaraṇādhikāra „Kapitel über die Aphrodisiaca“, in den Proceed ASB 1865 139

Vātsyamahādeva (?) s Smaradīpikā

75 Vātsyāyana s Kāmasūtra

Vorläufig nur dem Namen nach bekannt ist ein zu Vātsyāyana in allerengster Beziehung stehendes Werk, nämlich der

76 Vātsyāyanasūtrasāra des Kṣemendra, „die Quintessenz der Lehrsätze des Vātsyāyana“, ein Werk des bekannten Autors aus Kāśmīr also dem elften Jahrhundert angehörig und somit eine der ältesten Bearbeitungen der Art, so viel wir wissen. Kṣemendra führt das Werk selbst an in seiner Aucityavivācāracarcā (S 159 ed Kāvyaṃālā, Part I) und zitiert daraus eine Strophe die offenbar als Einleitung zu dem Ganzen gedient hat

Kāmah kāmaṃ kamalavadanānetraparyantavāsī
dāsībhūtatribhuvanajanah prītaye jāyatāṃ vah |
dagdhasyāpī tṛpuranpunā sarvalokasphārhā
yasyādhikyam rucir atitarām añjanasyeva yātā ||

„Der Liebesgott, der in den Augenwinkeln der Lotus-
gesichtigen wohnt und die Bewohner aller drei Welten zu
Sklaven hat, möge euch zu ganz besonderer Freude gereichen,
dessen für alle Welt erstrebenswerte Pracht, gleichsam wie
Augensalbe, zu ganz außerordentlichem Übermaße gelangt ist,
wiewohl er von dem Feinde der Dreiburgen verbrannt wor-
den ist“

Zurzeit fehlt jede Angabe über dieses Werk, es ist aber
höchst wahrscheinlich weiter nichts als ein Auszug aus dem
Kāmasūtra, ähnlich der Padyakādambārī, Bṛhatkathāmañjarī,
Bhāratamañjarī und Rāmāyaṇamañjarī desselben Verfassers,
ohne Benutzung noch anderer Quellen

77 Viṣṭaputra, eine Autorität auf dem Gebiete des Kāma-
śāstra und als solche von Dāmodaragupta im Kuṭṭanīmata
122 erwähnt. Er ist also spätestens in das achte Jahrhundert
unserer Zeitrechnung zu setzen. S. unter Madanodaya'

78 Vidyādharakavi s. Ratirahasya

79 Viśākhila s. Kalāśāstra

Viśveśvara s. Rasacandrikā

Viṣṇvaṅgīras s. Samarakāmadīpikā

80 Viranadeśīkendra s. Smaratattvaprakāśikā

81 Viranārādhya (?) s. Smaratattvaprakāśikā

Virabhadradeva (Virarudra) s. Kandarapadāmaṇi

82 Vetideva (??) s. Pañcasāyaka

83 Der Veśyāṅganākalpa „die Satzung für die He-
tären“, von Oppert 6220 als Kāmaśāstra aufgeführt

84 Die Veśyāṅganāvṛtti, „das Benehmen der Hetären“,
bei Oppert 6221 als Kāmaśāstra erwähnt, wie immer nur ganz
kurz und ohne weitere Angaben

Sārṅgadhara s. Śṛṅgārapaddhati

Sāhajī Rājā s. Śṛṅgāramañjarī

85 Die Śṛṅgārapaddhati „der Wegweiser der Liebe“, von
Sārṅgadhara Rājendralāla Mitra führt dies Buch unter der
Rubrik Kāmaśāstra Bk 534 auf und beschreibt es folgender-
maßen: "Substance country paper. Folia 60. Lines on a page,
42. Character Nāgara. Date ? Descriptions of the males and
females of different kinds and also of the nine Rasas, Śṛṅgāra etc.
By Sārṅgadhara (So') Beginning

śṛṅgāravīrakaruṇādbhutahāsyabhayānakāḥ |
vibhatsaraudraśāntāś ca navadhā kīrtitā rasāḥ ||
End :

dadhur vadhūnām vadanātītulyatām
dvirephavṛndāntaritaḥ saroruhaiḥ ||"

Wir werden dieses Buch besser unter der Rubrik alaṃkāra unterbringen

86 Einen Śṛṅgārabhedapradīpa, „die Leuchte für die verschiedenen Arten von Liebe“, erwähnt Burnell 59a Als Verfasser nennt er Harihara und sagt folgendes "(10545) b Grantha foll 59—77 The first part of this Ms contains 2 foll from some Kāmasāstra — (10537) Telugu foll 14 Ratirahasya, said to be from the above work" Herausgegeben von Richard Schmidt, ZDMG 57, 705 Vgl dazu ZDMG 58, 203, 361, 596 und WZKM XIX, 24

Ebendort finden wir eine

87 Śṛṅgāramañjarī, „der Blumenstrauß der Liebe“, als Verfasser wird angegeben 'Sāhajī Rāja of Tanjore (end of 17th and beginning of the 18th century)" Die in Telugu geschriebene Handschrift umfaßt 100 Blätter, nähere Angaben fehlen

87a Śṛṅgarasāriṇī, „der Liebesstrom“, 'a monograph on amorous sentiments, and the usual subjects of nāyikās and nāyakas connected therewith, by Citradhara" (Eggeling III, S 363) 26 foll

ŚrīKukkoka s Ratirahasya

88 Die Samarakāmadīpikā, „die Leuchte des kämpfenden Liebesgottes“, von Viṣṇvaṅgīras, welcher Name auch in der Form Viṣṇvaṅgīra und Viṣṇvaṅgera vorkommt, Aufrecht hat auch die Schreibung Viṣṇuvāṅgīras Beschrieben wird unser Werk Oudh XI, 12 als "a treatise on Erotics", und sein Umfang wird daselbst auf 300 Śloken angegeben

Sarasvatī s Kalāśāstra

89 Sāhībrāma s Pañcasāyaka

90 Suratotsava-Kāmasāstra, ohne nähere Angaben von Burnell 59a erwähnt Vgl Smaradīpikā des Kadra-Rudra'

91 Suvarnanābha, als Vorgänger des Vātsyāyana und Autorität in Fragen de coitu von diesem erwähnt Kāmasūtra 6, 67, 102, 117, 132, 139 (Savarnanābhās'), 141 und 160

95 Der Strīvilāsa, „das Scherzen der Frauen“, von De-
veśvara. Dieses Werk wird von Abaji Viṣṇu Kathavate in
seinem Report, Bombay 1901, als Nr 1041 unter der Rubrik
Kāmaśāstra aufgeführt, sein Umfang auf 45 Blätter (14 Zeilen,
24 Silben) angegeben und als incomplete bezeichnet. Nähere
Angaben fehlen.

93 Die Smaratattvaprakāśikā, „die Beleuchtung des
Wesens der Liebe“, von Revanārādhya, wird von Taylor
I, 424 wie folgt beschrieben: „Smara tatva prakāśica, a com-
ment on a piece entitled smara tatva, the comment by Réva-
nārādhya. The smara tatva, or original, in five ślōcas only,
follows. This is by Vīranaradhyar (Vīranārādhya?), both
are complete. It is somewhat difficult to describe a production
which gives a religious turn to what western ideas consider in-
delicate or obscene: to wit — Panegyrics on the splendid nature
of Manmata (so!) the god of love. On the sucla and sonita,
or semen virile, and the blood, so deemed, of the female sex.
If the sucla prevail a man will be born, if the sonita, a female,
if both are equal, an hermaphrodite. Recipe to restore lost
virility. Five kinds of rati (turpiter)“ — Herausgegeben von
Richard Schmidt, WZKM XVIII, 261ff.

Das ist also ein echtes Kāmaśāstra! Eine andere Smara-
tattvaprakāśikā geht unter dem Namen des Vīranadeśi-
kendra, sie wird ohne nähere Angaben erwähnt Madras III.

94 Die Smaradīpikā, „die Leuchte der Liebe“

Unter diesem Namen gehen, wie mir scheint, mehrere
Werke, deren Überlieferung obendrein recht schlecht ist. Nach
den mir durch eigne Anschauung oder aus der Durchsichtung
der Handschriftenkataloge bekanntgewordenen Mss. kann ich
zunächst die Smaradīpikā des Kādra oder, nach einer anderen
und wohl besseren Lesart, des Rudra, erkennen. Dieses Werk
findet sich nach Aufrecht, in dessen Angaben hier eine auffallende
Unzuverlässigkeit obwaltet, Paris (B 180) (? vermag ich
nicht zu kontrollieren!) L III 7 (‘Substance, country-made
yellow paper. Folia, 5 Lines, 5—6 on a page. Extent, 120
ślōkas. Character, Bengali. Date, Sk 1764. Appearance, old
Verse. Not very correct. A treatise on erotics. Anonymous“
Trotz der letzteren Bemerkung ist es auf Grund der mitgeteilten

Textprobe ohne weiteres klar, daß wir hier das Werk des Kadra-Rudra vor uns haben S den Sanskrittext weiter unten¹⁾ Burnell 59a muß wegen der Übereinstimmung des daselbst mitgeteilten Anfanges mit dem von L III 7 und dem von D XVI, 25 (s unten¹⁾) auch hierher gestellt werden, trotzdem die Beschreibung ("chiefly prose") nicht recht paßt Sie lautet "Smaradīpikā, by Rudra Said to be from the Saratotsava Kāwaśāstra¹⁾ Chiefly prose Begins 'harakopānalenava bhasmībhūta'" Davon sind 18 Exemplare aufgezählt, die z T unvollständig sind, lauter Devanāgarī Mss Die höchste Blatterzahl ist 18 — Peters I, 113 Kāmaśāstre Smaradīpikā, Verfasser Kadra, 11 Blätter, 175 Śloken Wohl identisch mit dem nächsten Ms D XVI, 25, von mir benutzt, wird daselbst Kadra zugeschrieben und umfaßt 11 Blätter, 175 Verse Aufrecht erwähnt dies Ms überhaupt nicht Der Anfang lautet

Harakopānalenava bhasmībhūto 'karot²⁾ Smaraḥ |
ardhanārīśarīraṃ h³⁾ yasya tasmai namo namah || 1 ||
samyag ārādhitah⁴⁾ Kāmah sugandhikusumādibhiḥ |
vidadhātī varastrinām mānagranthivimocanam || 2 ||
māraṃ⁵⁾ nirjitya Rudrena⁶⁾ paścād uddīpitah⁷⁾ Smaraḥ |
yena⁸⁾ tannāmadheyena nirmitā Smaradīpikā || 3 ||⁹⁾
anekakāmaśāstrāṇāṃ sāram ākr̥ṣya yatnataḥ |
balavyutpattaye¹⁰⁾ strinām cittasaṃtosanāya ca || 4 ||
kāmaśāstrasya tattvaññā jāyante sundaripriyāḥ |
kāmaśāstram ajānanto ramante paśuvat striyam || 5 ||
nānābandhah suratopacārah
krīdāsukhaṃ janmaphalaṃ narānām |
kṛp saurabheyīsatamadhyavartī

1) Soll heißen Suratotsava *

2) D bhasmībhūpākarot B bhasmībhūta L bhasmībhūtaḥ kṛtaḥ Smaraḥ

3) L arddhaṃ Gaurīśarīrena

4) D ārādhitā

5) D sāmāṃ

6) D Kadreṇa.

7) D uddīpita.

8) D tena.

9) Die Strophe 3 fehlt in L. In Ms. D XVIII 113 lautet sie māraṃ
nirjitya Buddhena saṃdhyeyam mānuṣikṛtā yena

10) L kāmavyutpattaye

vṛṣo 'pī sambhogasukhaṃ na bhunkte || 6 ||
 svanārīrakṣaṇaṃ pūṃsāṃ parānāryanurāñjanam |
 bandhabhedengitajñānam etatphalam udāhṛtam || 7 ||
 yena saṃvatsaro dṛṣṭaḥ sakṛt kāmāsusevitaḥ |
 tena sarvaṃ idaṃ dṛṣṭaṃ punar āvartitaṃ jagat || 8 ||
 prathamam lakṣaṇaṃ pūṃsāṃ strīnāṃ ca tadanantaram |
 dhvajasya lakṣaṇaṃ proktaṃ bhagalakṣanasaṃyutam || 9 ||
 kāmasthānāni saṃlakṣya punaḥ samyak ca cālanam |
 punaḥ ṣoḍaśa bandhāś ca tathāivādhomukhāś ca ṣaṭ || 10 ||
 dvau bandhau sundarīnāṃ ca paścān mukharataṃ tathā |
 bāhyaṃ ratam tataḥ kuryād ratam deśaviśeṣajam || 11 ||
 ingitasya pariññānaṃ dūtyāś ca tadanantaram |
 tathāṣṭanāyikanāṃ ca mantrauṣadhasutodayāḥ¹⁾ || 12 ||

„Verneigung, Verneigung ihm, dessen eine Körperhalfte Smara, (obwohl) von dem Zornfeuer des Hara zu Asche geworden, zu einer Frau gemacht hat (1) Der mit wohlriechenden Blumen usw. gehorig gnädig gestimmte Liebesgott bewirkt, daß das Sprodigkeitsgeschwur (selbst) der trefflichsten Frauen aufgeht (2) Der (Mann) mit dem Namen jenes Rudra, der das Hindernis überwand²⁾ und dann den Liebesgott aufflammen machte, schuf die Smaradīpikā³⁾ (4) zur Belehrung der Un- erfahrenen und zum Zwecke der Ergotzung des Herzens der Frauen, indem er sorgfältig aus vielen Lehrbüchern der Liebe das Beste entnahm (3) Die Kenner des Inhaltes des Lehrbuches der Liebe werden bei den Schönen beliebt; die (aber) das Lehrbuch der Liebe nicht kennen, rammeln mit der Frau wie das Vieh (5) Die Wonne des Liebesspieles, wenn es aus den mannigfach fesselnden Aufwartungen inter coitum besteht, macht das Dasein der Menschen gesegnet, und wieso? Selbst ein (so potentes Tier wie der) Stier genießt (sogar) inmitten von Hunderten von Kuhen die Wonne des Liebesgenusses nicht⁴⁾ (6)

1) Das Ms hat dayah

2) Der Liebesgott versuchte die Bußübung des Rudra zu unterbrechen wurde aber dabei von diesem durch einen Feuerstrahl aus seinem dritten Aug. verbrannt

3) Im Originale ein Wortspiel

4) Weil die Tiere ohne die nānābandhāḥ suratopacārāḥ zu Werke gehen die allein der Mensch anwendet. Die Strophe spielt in ihrer zweiten Hälfte auf Kāmāsūtra S 17 an

Wie die Männer ihre eignen Frauen beschützen und fremde Frauen sich geneigt machen sollen, sowie die Kenntniss der verschiedenen bandha¹⁾ und Gebarden nennt man den Gewinn (den man aus dem Studium) dieses Lehrbuches der Liebe (zieht) (7) Wer einmal ein Jahr erlebt hat, welches dem Liebesgott geweiht war, der hat alles hienieden erlebt, und die Welt hat er zu nichte gemacht (8) Zuerst wird eine Beschreibung der Männer gegeben danach die der Frauen, eine Beschreibung des penis, verbunden mit der Beschreibung der vulva (9) Nach der Kennzeichnung der Stätten der Liebe folgt das Wandern²⁾ derselben in der gehörigen Weise, ferner die sechzehn bandha und weiter die sechs ore deorsum verso, (10) die beiden bandha der Schönen und danach ferner der coitus ore conficiendus, darauf führe man den äußerlichen Koitus und den den besonderen Ländern entsprechenden Koitus aus, (11) dann folgt die Kenntniss der Gebarden danach die der Botin und ferner die der acht (Arten von) Liebhaberinnen, die Zaubersprüche, die Arzneien und die Erlangung eines Sohnes “ (12)

Dieses summarische Inhaltsverzeichnis möge durch das vollständige ergänzt werden Beschreibung der Männer (śaśa, mṛga, vṛṣa und haya), Beschreibung der Frauen (pādmīnī citṛī, śāṅkhīnī und hastīnī), Beschreibung des penis und der vulva, samam, uccam nicam atinīcam und atyuccam ratam, die Stätten der Liebe, kāmācālana, bandha (16 Arten), adhomukhabanda (coitus in modum quadrupedum), kudmāśritam ratam (coitus muro innitendo conficiendus), viparitaratam (coitus inversus), mukharatam (coitus ore conficiendus), Gebrauche in den einzelnen Ländern, Prüfung des zur Ehegattin erkorenen Mädchens, die vier Lebensalter der Frauen und das danach sich richtende Umwerben, das vom Wesen der Frau bedingte Vorbereiten zum Koitus, die muhelos zu gewinnenden Frauen, was man die Frauen schützen soll, die Botin, die acht Arten von Liebhaberinnen (śiṣṭhīnābhartṛkā usw.), Zaubersprüche, vaśīkaraṇam, baṣṭīkaraṇam (Aphrodisiaca), stambhanam drāvāṇam, sutodayaḥ (Wiederherstellung der Jungfernschaft, Zu

¹⁾ Wörtlich Verbindung terminus technicus für modus inter coitum procumbendi.

²⁾ Vgl. weiter unten die Lehre von den candrakalis!

zur Belehrung zum Ergötzen der trefflichsten Frauen und zur Erzielung der Wonne der Liebeslust indem er sorgfältig aus vielen Lehrbüchern der Liebe das Beste entnahm (3) Nun folgt die Beschreibung der Manner und Frauen "

In der Unterschrift heißt es ,iti śrīGargācāryavīracitā Smaradīpikā samaptā" somit ist die von Gargācārya (dem Meister Garga) verfaßte (bearbeitete?) Smaradīpikā zu Ende und in der Unterschrift zu der danach folgenden Upaniṣad itī śrīGargācāryamunipranītā Smaradīpikā samaptā", somit ist die von dem Weisen Gargācārya (= Meister Garga) gelehrt Smaradīpikā zu Ende. Danach wurde also für die in der die Urheberschaft der Smaradīpikā dem Garga zukommen und als Bearbeiter des vorliegenden Textes ergab sich ein Mann namens Buddha. Ein solcher Autor ist bisher nicht bekanntgeworden was freilich nicht viel sagen will, die ganze Strophe 4 auf die sich seine Existenz gründet, scheint mir verdächtig! Ware es nicht denkbar, daß ein des Sanskrit nicht durchaus mächtiger Leser die Bedeutung des Wortes māra (Hindernis?) nicht erkannte sondern dabei an Māra den Versucher des Buddha dachte? Vielleicht war dieser Leser selbst Buddhist genug für ihn hatte nun Rudra in Verbindung mit Māra keinen Sinn mehr der Gott Rudra (Śiva) war ja nie von Māra versucht worden! So verwandelte er diesen unpassenden Namen in den scheinbar besser stimmenden des Buddha modelte die Strophe entsprechend um — und das Unglück war fertig! Möglich scheint mir dieser Vorgang immerhin, indessen bin ich vorsichtig genug mehr als ein non liquet nicht bieten zu wollen

*

Nach Burnell 59a gehört zu der Smaradīpikā des Rudra der Kommentar des Katyamahādeva der daselbst als Vyākhyāna Erklärung bezeichnet wird. Er liegt in einer einzigen Devanāgarīhandschrift von 40 Blättern vor nähere Angaben fehlen. Aufrecht unter Smaradīpikā nennt als Verfasser Vātsyamahādeva!

*

Eine Smaradīpikā von Minanātha finden wir Tub 20. Ich habe dieses Werk für meinen Gebrauch abgeschrieben und kann

versichern, daß es mit D XVI, 25 die allergrößte Ähnlichkeit besitzt, nur fugt es hier und da Strophen ein, Proben davon im weiteren Verlaufe dieses Buches. Das Ganze gibt sich als eine Belehrung des Nāgara (Nāgārjuna) durch śrīMīnanātha.

Ohne Angabe eines Verfassers wird die Smaradīpikā an folgenden Stellen erwähnt (L III 7 s. oben'), B III, 58 unter der Rubrik *alamkāra*, II Blätter, die Seite zu 7—8 Zeilen, Pheh 14, wo nur der Titel genannt wird, Peters II, 190 (so Aufrecht muß heißen II, 113') 4 Blätter, 13 Zeilen, 36 Silben, (D XVIII, 113 s. oben') Oppert 7509, als Kāmaśāstra bezeichnet; (Aufrecht stellt diese Smaradīpikā zu Rudra')

95 Die Smararahasyavyākhyā, „die Erklärung des Geheimnisse der Liebe,“ wird Madras III aufgeführt.

96 Harihara s. Ratirahasya und Śṛṅgārabhedapradīpa

Zu diesen Erotikern kommen nun noch vor allen Dingen die Rhetoriker, die ja wenigstens die Lehre von den nāyakās und nāyikās fast durchweg vortragen, während bisweilen noch darüber hinausgehende Bemerkungen gemacht werden. Benutzt habe ich von diesen Autoren die folgenden:

- 1 Agnipurāna, ed. Bibliotheca Indica
- 2 Alamkāraśekhara von Keśavamīśra, ed. Kāvya-mālā 50
- 3 Kāvya-pradīpa von Govinda, ed. Kāvya-mālā 24
- 4 Kāvya-nuśāsana von Vāgbhaṭṭa ed. Kāvya-mālā 43
- 5 Kāvya-alamkāra von Rudrata, ed. Kāvya-mālā 2
- 6 Candrālōka von Jayadeva, ed. Kalkutta 1874
- 7 Daśarūpaka von Dhanañjaya ed. Bombay 1897 (N S P)
- 8 Dhvanyālōka von Ānandavardhana, ed. Kāvya-mālā 25
- 9 Nāṭyaśāstra von Bharata Muni, ed. Kāvya-mālā 42
- 10 Pratāparudriya von Vidyānātha ed. Madras 1868 (Telugudruck)
- 11 Rasagangādhara von Jāgannātha ed. Kāvya-mālā 12
- 12 Rasatarāṅgiṇi von Bhānudatta bei Regnaud, Rhétorique
- 13 Rasamañjarī von Bhānudatta lithogr. Ausgabe Benares o. J.
- 14 Rasaratna-hāra von Śivarāmatṛipāṭhin, Kāvya-mālā Part VI, S. 118

- 15 Vāgbhaṭālaṃkāra, ed Kāvya-mālā 48
- 16 Śrīgāratilaka von Rudraṭa, ed Pischel
- 17 Sarasvatikanṭhābharana, ed Borooah und Benares sarvat
1945
- 18 Sāhityakaumudī von Vidyābhūṣana, ed Kāvya-mālā 63
- 19 Sāhityadarpana von Viśvanātha, ed Bibl Ind
- 20 Sāhityasāra von Acyutavarman, ed Bombay śake 1782

Die Reihenfolge, in der ich diese Autoren reden lasse, soll keineswegs chronologisch unanfechtbar sein, sondern grundet sich hauptsächlich auf die jeweilige Bedeutung, die dieselben beanspruchen dürfen. Es gibt ja leider auch für die Rhetoriker noch keine allgemein anerkannte Datierung, sondern meist nur Schätzungen, die oft sehr weit auseinandergehen.

§ 2. Die Stellung der Liebe im trivarga und ihre Definition.

Wir erwähnten bereits weiter oben, daß es für die Inder ein dreifaches Lebensziel, puruṣārtha, gibt, solange ihnen die Erlösung von den Banden dieser Welt noch nicht erwünscht ist. In diesem Falle kam zu jener Dreizahl — Dharma, Artha und Kāma — als vierter puruṣārtha noch der mokṣa, die Erlösung hinzu. Das wird nur in den allerseltensten Fällen früher als im hohen Alter in Betracht kommen, wir dürfen also hier ruhig an der Dreizahl, dem trivarga, festhalten, da wir es ja bei unserer Untersuchung nicht mit dem lebensüberdrüssigen Alter, sondern mit der lebensfrohen Jugend zu tun haben. Für sie gilt also Dharma, Artha und Kāma, Begriffe, deren relative Wichtigkeit schon durch ihre Reihenfolge im Systeme angedeutet wird, zum Überflusse hat Vāsyāyana aber noch den Satz „Immer das Vorangehende ist das Wichtigere“ wichtiger als Kāma ist Artha, da der Kāma durch den Artha erst ermöglicht wird; und wichtiger als dieser ist der Dharma, da auch hierbei der Artha durch den Dharma erst ermöglicht wird. Diese Überlegung ist wichtig für die Entscheidung in solchen Fällen, wo es sich um eine Kollision der Pflichten handelt. Natürlich ist in den Augen

derer, die sich dem Kāma, der Liebe, hingegeben haben, diese, als Ergebnis von Dharma und Artha, das erhabenste Ziel für den Menschen und die Krone des ganzen trivarga. Um nun aber Klarheit in alle hier möglichen Streitfragen zu bringen, gibt das Kāmasūtra in dem zweiten Kapitel des ersten Teiles eine genaue Erörterung nach der theoretischen und praktischen Seite, um dann in einem Raisonement das ausschlaggebende Urteil zu fallen (S 14—37 meiner Übersetzung)

Für unsere weitere Untersuchung des Begriffes Liebe ist es nötig die Sanskrit-Synonyma dafür in den Kreis unserer Betrachtung zu ziehen. Es sind das vor allem kāma, prīti, sneha und śṅgāra. Ersteres bedeutet die begehrlche, geschlechtliche Liebe, prīti ist Neigung, Freude an dem geliebten Gegenstande, sneha ist Anhänglichkeit, während endlich śṅgāra die Geschlechtsliebe mehr in ihren Äußerungen als Affekt oder als Grundstimmung in Gedichten, Dramen usw. bedeutet.

(Mallinātha gibt in einem Zitate aus dem Rasaratnākara [zu Kīrātārjunīya IX, 71 und zu Meghadūta II, 49] eine Zusammenstellung der Synonyma und ihre Erklärung

premābhilāṣo rāgaś ca snehaḥ prema ratis tathā |
 śṅgāraś ceti sambhogah saptāvasthaḥ prakīrtitaḥ ||
 premā didṛkṣā ramyeṣu taccintāpy abhilāṣakaḥ |
 rāgas tatsaṅgabuddhiḥ syāt snehas tatpravaṇakriyā ||
 tadvyogāsaham prema ratis tatsahavartanam |
 śṅgāras tatsamaḥ kīṛḍā sambhogah saptadhākramah ||)

Für uns kommt nur prīti und śṅgāra in Betracht, da nur sie in dem Kāmasūtra und bei den Rhetorikern eine Rolle spielen. Zunächst also prīti Neigung, worüber das Kāmasūtra § 7 S 122ff) Angaben macht.

(Die englische Übersetzung dieser Stelle lautet 'Men earned in the humanities are of opinion that love is of four kinds
 1 Love acquired by continual habit 2 Love resulting from the imagination 3 Love resulting from belief 4 Love resulting from the perception of external objects 1 Love resulting from the constant and continual performance of some act, is called love acquired by constant practice and habit, as for instance the love of sexual intercourse, the love of hunting, the love of drinking the love of gambling, etc., etc. 2. Love which

is felt for things to which we are not habituated, and which proceeds entirely from ideas, is called love resulting from imagination, as for instance, that love which some men and women and eunuchs feel for the Auparishtaka or mouth congress, and that which is felt by all for such things as embracing, kissing etc etc 3 The love which is mutual on both sides, and proved to be true, when each looks upon the other as his or her very own such is called love resulting from belief by the learned 4 The love resulting from the perception of external objects is quite evident and well known to the world because the pleasure which it affords is superior to the pleasure of the other kinds of love which exist only for its sake " Diesen ganzen Passus vermisste ich bei Lamaitresse)

Diese Vierteilung finden wir auch noch im Kandarpa-cūḍāmanī II, 1, 75/80

abhimānaviṣaya-jāteḥ sampratyayatas tathaiṣa cābhyāsāt |
 prītiś caturvidhaiṣaṃ lakṣaṇam āsāṃ tu bhedāya || 75 ||
 brūmah karmābhyāsān mṛgayādiṣu yā ca karmasu prītiḥ |
 bahir iha śabdādibhyah sā jñeyābhyāsikī lokaiḥ || 76 ||
 yānabhyaste karmanī pūrvam viṣayasvarūpato bhinnā |
 saṃkalpotthā prītir jñeyā sā cābhīmānena || 77 ||
 sā caupariśṭake śyāt strīṇāṃ athavā tṛtiyaprakṛteḥ |
 evaṃ ca cumbanādiṣu vijñeyā karmasu prakāṣam || 78 ||
 anyasmīn nānyo 'yaṃ yatra ca bhavatiḥa kāraṇam prīteḥ |
 tantra-jñaiḥ sā kathitā sampratyayalakṣaṇā prītiḥ || 79 ||
 śabdādiviṣaya-jātā yā pratyakṣastī lokataḥ siddhā |
 prītiḥ sā viṣayotthā kathitā tajjñūś caturthīyam || 80 ||

Das Ratirahasya fol 7a/b¹⁾ beschreibt die vier Arten folgendermaßen

ākheṭake śilpavidhau ca nṛtye
 cābhyāsayogād upacīyate yā |
 vināśvanādyair viṣayair budhās tām
 ābhyāsikīm prītim udāharanti || 5 ||
 nābhyāsato no viṣayād bhaved yā
 saṃkalpamātrād abhimānajaḥ sā |
 klībasya nāryās ca tathopadiṣṭā
 strīpūṃsayoḥ śleṣaṇacumbanādau || 6 ||

¹⁾ Ich zitiere das Ratirahasya nach dem Ms. IO 1834

sādṛśyato 'nyasya bhavet kvaciḍ yā
 sampratya-yotthāṃ pravadanti dhīrāḥ |
 utpadyate yā viṣayaḥ pradhānaḥ
 prītiṃ tu tāṃ vaiṣayikīṃ vadanti || 7 ||

Der Anaṅgaranga weicht in seiner Darstellung etwas
 ab Wir lesen im IV Abschnitte

naisargikī viṣaya-jā samā cābhyāsikī tathā |
 caturvidhetī vidvadbhir dāmpatyoh prītir ucyate || 1 ||
 abhyāsaviṣayāsādhyā dāmpatyoh saha-jā tu yā |
 sāndrā mṛgaḍabhūtā ca prītir naisargikī matā || 2 ||
 mālācandanabhojyādyair viṣayair vardhūtā tu yā |
 prītir viṣaya-jā proktā samayoge samā smṛtā || 3 ||
 ākheṭadevapūjādikelisamgitakarmasu |
 abhyāsayogād yā vṛddhiṃ yāti sābhyāsikī matā || 4 ||

Übersetzung „Die natürliche, die aus der Sinnenwelt hervorgehende, die gleiche und die in einer Tätigkeit bestehende so nennen die Wissenden die Liebe der Ehegatten vierfach (1) Die weder aus einer Tätigkeit noch aus Gegenständen der Sinnenwelt zu erzielende, vielmehr von selbst entstehende, zartliche, kettenartige Liebe der beiden Gatten gilt für die natürliche (2) Die Liebe aber, die durch Gegenstände der Sinnenwelt, Kranze, Sandel, Genußmittel usw. gefordert wird, heißt die aus der Sinnenwelt hervorgehende, die bei einer gleichartigen Vereinigung die gleiche (3) Die Liebe, welche durch eifrige Beschäftigung mit den Taten der Jagd, Verehrung der Götter usw., der Spiele und des Gesanges zum Gedeihen kommt, die gilt als die aus einer dauernden Tätigkeit entstehende Liebe“ (4)

Vielleicht lassen sich diese vier Arten der Liebe im Anaṅgaranga mit denen des Kāmasūtra, Kāndarpacūḍāmaṇi und Ratīrahasya doch vereinbaren, wenn wir die naisargikī prītiḥ gleich der ābhumānikī und die samā gleich der sampratya-yātmikā setzen

*

Am eingehendsten wird das Thema Liebe aber unter der Überschrift śṛṅgāra von den Rhetorikern und Dramatikern behandelt Die älteste Stelle der Art finden wir im Bhāratīya-nāṭyaśāstra VI, 42ff (S. 63 der ed Kāvya-mālā) Da er-

fahren wir zuerst zu unserer Überraschung, daß die Farbe der Liebe nicht rot, sondern schwarz (śyāmo bhavati śṛṅgāraḥ) und ihre Schutzgottheit Viṣṇu ist¹⁾ Die Definition lautet folgendermaßen

„Der Affekt namens śṛṅgāra hat zum Ursprunge den Dauerzustand rati, und sein Wesen besteht in prachtiger Gewandung Alles was auf Erden leuchtend, lauter, prachtig oder ansehnlich ist, das wird mit śṛṅgāra verglichen So heißt jemand, der prachtige Gewandung trägt, śṛṅgāra-voll Wie die Namen der Menschen nach dem Geschlechte, der Familie und dem Benehmen gewählt werden und dadurch ihren Zweck erfüllen, daß sie über ihre Träger zuverlässige Auskunft geben, so werden auch die Namen für jene Affekte, Zustände und die zu einem Schauspiele gehörenden Dinge nach dem Wesen gewählt und erfüllen dadurch ihren Zweck, daß sie über den Begriff, den sie ausdrücken sollen, zuverlässige Auskunft geben So ist jener Affekt śṛṅgāra aus seinem Wesen heraus klar, indem er durch herzerfreuende, prachtige Gewandung gekennzeichnet wird Er geht von Mann und Frau aus und bezieht sich in seiner ursprünglichen Form besonders auf junge Leute Er hat zwei Seiten sambhoga (Vereinigung) und vipralambha (Trennung) Hierbei entsteht die Vereinigung aus bestimmten Zeiten, Kranzen Salben, Schmucksachen, lieben Menschen, Sinnengenuß, schönen Wohnungen, Liebesgenuß, Spaziergängen im Lusthaine, Gefühlen, Hören, Spielen, Scherzen und anderen vibhāvas (Erregern) Mimisch ist er darzustellen durch gewandtes Augenspiel, Runzeln der Brauen, Seitenblicke, abwechslungsreiche, anmutige und liebliche Gestikulationen, Worte und andere anubhāvas (äußere Bekundungen) Die Begleiterscheinungen davon (vyabhi-cārbhāvās) sind die bekannten außer Schreck, Tragheit, Grauen und Ekel Der durch die Trennung hervorgerufene Zustand ist durch Überdruß Erschöpfung, Angst, Unwillen Ermüdung Sorge, Sehnsucht, Schlaf, Ruhen, Traume, stolze Nichtbeachtung Krankheit, Raserei Fallsucht Starrheit, im Sterben liegen und andere äußere Bekundungen mimisch darzustellen“

¹⁾ Ebenso Rasataraṅgiṇī (bei Regnaud Rhétorique S 57) asya daivataṃ Viṣṇuḥ | varṇaḥ śyāmaḥ | Sādityadarpaṇa III, 210

Ausführlicher und nicht nur von dem Standpunkte des Dramatikers aus beschreiben die späteren Autoren den śṛṅgāra 1 Dhvanyāloka (S 83) sagt „Der śṛṅgāra mit Zubehör hat zwei Hauptteile Vereinigung und Trennung Die Erscheinungsformen der Vereinigung sind gekennzeichnet durch gegenseitiges Liebhaben, Sehen, Liebesgenuß, Spazierengehen usw., die der Trennung bestehen in der Trennung bei vorhandener Sehnsucht¹⁾ infolge von Eifersucht, Getrenntsein und Verreisen“

2 Rudraṭa, Kāvyaḷamkāra XII, 5, 6, XIII, 1, XIV, 1/3, 15 33. 34

„śṛṅgāra der auf das Verlangen gegründete Verkehr zwischen Mann und Frau die (geschlechtliche) Neigung zu einander haben²⁾, ist von zweierlei Art Vereinigung und Trennung (5) Vereinigung hat statt bei solchen, die zusammen sind, Trennung bei solchen die auseinander sind, aber auch das ist wieder von zweierlei Art heimlich oder öffentlich (6) Wenn die beiden Liebenden reich an Wonne³⁾ einmütig den beiderseitigen Anblick Unterhaltung usw.⁴⁾ genießen das alles zusammen⁵⁾ ist die Liebe in Form der Vereinigung (1) Jener śṛṅgāra nun, der den Namen Trennung führt, ist von viererlei Art, indem er auf die eben erst erwachte Neigung Schmollen Verreistsein oder Kummer gegründet sein kann (1) Das Verhalten zweier Liebenden die infolge des bloßen Sehens usw. heftige Neigung gefaßt haben aber sich nicht erreichen können ist die erste Art der Trennung (2) Hierbei bedienen sich diese beiden in ihrer schwer zu lindernden Liebespein des Schnees, des Wassers, des Mondscheines des Sandels der Lotusfasern der Pisangblätter usw. schmahen sie aber und werfen sie weg⁶⁾ (3) Schmollen ist es, wenn die Liebende voller Eifersucht ihr

1) Soll bedeuten daß die Liebenden sich noch nicht ausgesprochen haben wie Abhinavagupta in seinem Kommentare dazu angibt.

2) Diese Einschränkung deutet nach dem Kommentator an daß die Liebe zwischen Vater und Tochter Mutter und Sohn Bruder und Schwester kein śṛṅgāra ist

3) Das bedeutet daß die Trennung infolge Verreisens keine Vereinigung ist.

4) Spazierengehen im Garten Blumenpflücken Wasserspiel Likör trinken Betelkauen Liebesgenuß usw.

5) Aber nicht etwa der bloße Coitus!

6) Weil alle diese Dinge die Liebesglut nicht löschen können.

Benehmen gegen den Liebhaber ändert, wegen seines Vergehens in Form seines Verkehres mit einer anderen Liebhabern (15) Verreistsein ist es, wenn der Liebende in eine andere Gegend gehen will, geht oder gegangen ist, oder wenn er, die feste Zeit innehaltend oder sonstwie, nach Hause kommen will, kommt oder zurückgekehrt ist (33) Kummer ist die Trennung, wenn einer von den beiden Liebenden stirbt oder dem Tode nahe ist und der andere um ihn wehklagt“ (34)

3 Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 21, 22, II, 1 usw

Von einer vollständigen Übersetzung kann ich hier absehen, da die Angaben sich mit denen im Kāvyaḷampkāra völlig decken, nur die Strophen über das Schmollen will ich übersetzen, Das Schmollen der Liebhaberinnen gegenüber dem Geliebten, an dem sie ein Vergehen bemerkt haben, ist gewöhnlich dreifach schwer, mittelmaßig und leicht (46) Schwer ist es, wenn der Geliebte zu der Nebenbuhlerin gegangen ist; wenn sie selbst gesehen hat daß er die Male ihrer Nagel trägt, bei dem Anblick ihres Gewandes (in der Hand des Liebhabers)¹⁾ und bei einer Verwechslung des Namens (47) Wenn sie den Herzallerliebsten mit einer anderen leidenschaftlich sprechen sieht, und ferner, wenn die Freundin ihr ein Vergehen desselben gemeldet hat dann ist das Schmollen mittelmaßig Wenn der Liebste eine andere mit verliebt funkelnden Augen anblickt und irgend andere Gedanken hat, dann ergibt sich leichtes Schmollen“

4 Daśarūpaka IV, 48, 50 51

, Das seinem Wesen nach in Wonne bestehende Verlangen zweier jungen Leute, die einander geneigt sind, welches Gefallen findet an der Hingabe an reizende Gegenden Kunste, Zeiten, Gewänder, Genüsse usw und an lieblichen Körperbewegungen, ist śṛṅgāra Er ist dreifach Nichtvereinigung Trennung und Vereinigung Hierbei ist die Nichtvereinigung die Unmöglichkeit für die beiden jungen, einigen Leute, trotz ihrer Zuneigung zusammenzukommen wenn sie nämlich durch ihre Abhängigkeit oder infolge von Schicksalsfugung getrennt sind“

5 Sāhityadarpaṇa III, 210/227

, śṛṅga ist das Hervorbrechen des Liebesgottes, und die

¹⁾ Kāvyaḷampkāra XIV, 17 vasaṇādi nāyakasthaṃ!

Ursache seines Zutagetretens, der Affekt, der hauptsächlich bei den edelsten Naturen sich findet, wird als śṅgāra bezeichnet. Abgesehen von an andere verheirateten Frauen und Hetären, die keine Zuneigung empfinden, sind seine Stütze die nāyikās und nāyakas, der daksina usw. Der Mond, Sandel, das Summen der Bienen usw. gelten als sein Anregungsmittel, das Runzeln der Brauen, Seitenblicke usw. werden als Symptome bezeichnet, als Begleiterscheinungen gelten alle, außer dem Grausigen, dem Sterben, der Tragheit und dem Ekel. Der Daueraffekt ist ratī (Lust), die Farbe schwarz und die Gottheit Viṣṇu (210). Sie gilt als zweifach: Trennung (vipralambha) und Vereinigung (sambhoga) (211). Wo aber das übermäßig gesteigerte Liebesverlangen das ersehnte Ziel nicht erreichen kann, liegt Trennung vor (212). Diese kann vierfach sein und auf die eben erst erwachte Neigung: das Schmollen, Verreistsein oder Klagliche sich gründen (213). Der besondere Zustand zweier Leute, deren Neigung zueinander infolge des Sehens oder Hörens emporgewachsen ist, die sich aber nicht erreichen können, wird „die eben erst erwachte Neigung“ genannt. Das Hören aber erfolgt hierbei aus dem Munde einer Botin, eines Sängers oder einer Freundin, das Sehen in einem Blendwerke¹⁾, auf einem Gemälde, von Angesicht zu Angesicht oder im Traume. ²⁾ (214). Die eben erst erwachte Neigung ist von dreierlei Art: eine Indigo-, Saffran- und Krapp³⁾ Neigung⁴⁾. Wenn die Liebe nicht übermäßig in die Augen fällt, aber nicht wieder verloren geht, nachdem sie einmal in das Herz gedrungen ist, nennt man sie die Indigoneigung, z. B. die von Rāma und Sītā. Saffran-Neigung nennt man sie, wenn sie zwar in die Augen fällt, aber wieder verloren geht, Krapp-Neigung nennt man sie, wenn sie nicht wieder verloren geht und übermäßig in die Augen fällt (217). Das Schmollen ist ein Zornen und von zweierlei Art, indem es aus Zutraulichkeit oder aus Eifersucht hervorgehen kann. Ein aus der wunderlichen Weise der Liebe sich erklärendes

¹⁾ As when Cornelius Agrippa with his mirror showed to Surrey the lady Geraldine, Sāhityadarpana Übers. S. 112.

²⁾ Im Texte folgt hier eine Beschreibung der zehn Liebesstadien s. u.

³⁾ Rubia Munjista.

⁴⁾ S. weiter unten die entsprechende Stelle aus dem Sarasvatīkaṣṭhā bhārapi.

grundloses Zürnen zweier Liebenden, selbst bei ganz großer Zuneigung, ist das Schmollen aus Zutraulichkeit (218) Das Schmollen aus Eifersucht ergibt sich bei den Frauen, wenn sie sehen, vermuten oder hören, daß der Gatte an einer anderen Geliebten hängt, wobei das Vermuten dreifach ist, je nachdem es sich auf das Sprechen im Schlafe, die Spuren des (Liebes-) Genusses oder das Verwechseln des Namens gründet (219) Milde, Entzweiung dann Geschenke, Unterwerfung, Mißachtung und Veränderung der Stimmung — diese sechs Mittel soll der Gatte der Reihe nach zur Anwendung bringen, um das (Schmollen) zu beheben Hierbei versteht man unter Milde freundliche Worte, unter Entzweiung das Gewinnen ihrer Freundin, unter Geschenken Schmucksachen usw unter irgendeinem Vorwande, unter Unterwerfung den Fußfall, unter Mißachtung aber Zurückhaltung, wenn nämlich Milde usw versagt, unter Veränderung der Stimmung endlich versteht man das Weichen des Zornes infolge eines plötzlichen Schreckens, einer plötzlichen Freude usw (220)

Verreistsein ist Verschiedenheit der Wohnsitze (der beiden Liebenden) infolge von Geschäft Verfluchung oder Irrtum Hierbei ist der Körper und die Kleidung schmutzig, das Haupt trägt nur eine einzige Flechte, und es gibt Seufzer, schweres Atmen, Weinen, Zubodenfallen usw (221) An den Gliedern herrscht Unsauberkeit, es findet sich Hitze, bleiche Gesichtsfarbe, Abmagerung, Ekel Schwache tritt ein, Haltlosigkeit, Aufgehen (in dem Geliebten) Wahnsinn Ohnmacht und Tod so sind hier der Reihe nach die zehn Stadien der Liebe, wie man wissen muß Unsauberkeit ist das Auftreten von Schmutz Hitze aber ist Trennungsfieber, Ekel ist Abneigung gegen (alle) Dinge, Schwache ist volliger Mangel an Wünschen und Haltlosigkeit gilt als Öde des Herzens, das Aufgehen (in dem Geliebten) bedeutet daß dieser drinnen und draußen erscheint (222)

Die Trennung infolge von Geschäften ist von dreierlei Art bevorstehend, gegenwärtig oder vergangen (223) Wenn der eine von den beiden jungen Leuten in das Jenseits eingegangen, aber wiederzufinden ist, und der andere darüber außer sich ist, so heißt das die klagliche Trennung (224)

Wenn die beiden Liebenden voll beiderseitiger Zuneigung einander sehen, berühren usw., so spricht man das als Vereinigung an (225) Da es bei der Menge der verschiedenen Arten von Küssen, Umarmungen usw. unmöglich ist, (die einzelnen Fälle hierbei) aufzuzählen, so wird von den Kennern diese Liebe in Form der Vereinigung als ein Ganzes gerechnet. Hierzu gehören die sechs Jahreszeiten, Mond und Sonne ebenso der(en) Untergang, Spiele im Wasser, Spaziergänge im Walde, das Tagwerden, Genuß berauschender Getränke, die Nacht usw., Salben, Schmucksachen usw. und alles Schöne und Lautere, was sonst noch zu nennen wäre (226) Aber diese Vereinigung wird als vierfach beschrieben, da sie unmittelbar auf die eben erst erwachte Neigung usw. folgt“ (227)

6 Sarasvatikanṭhābharana V, 45ff (ed. Benares 1945 samvat)

„Wenn der Zustand namens Liebesverlangen ein Übermaß erreicht, (die betreffende Person aber) das Gewünschte nicht erreicht, dann heißt das Trennung (45) Als eben erst erwachte Neigung, Schmollen, Verreisen und Kummer erscheint sie vierastig an den Stämmen Mann und Frau (46) Vorher zeigt sich bei den beiden jungen Leuten, die noch kein Stelldichein gehabt haben, das Verlangen, welches in reizender Weise Pläne schmiedet und die vorangehende Neigung heißt (47) Der Gang der Liebe ist wie der einer Schlange gewunden daher heißt es bald ohne Grund „ich mag nicht“, bald mit Grund „ich mag nicht“, und so spricht man von Schmollen (48) Wenn infolge (eines Aufenthaltes in) der Fremde usw. auf lange Zeit eine Trennung der beiden jungen Leute eintritt, mag die Neigung noch frisch oder schon erstarkt sein so nennt man das Verreisen (49) Wenn der jugendliche Liebling in das Jenseits gegangen ist und die Geliebte niedergeschlagen sich heftig betrübt so heißt das Kummer (50) Wenn das ersehnte Ziel erreicht wird und somit die Liebeslust genossen und die Liebe genährt wird, nennt man dies Vereinigung, auch sie ist vierfach da sie unmittelbar auf die eben erst erwachte Neigung folgt (51) Die Vereinigung erfährt keine Kraftigung wenn es keine Trennung gibt wenn ein Gewand usw. schmutzig geworden ist, bleibt die Farbe um so mehr haften (52) In der Trennung zeigen Mann und Frau

ein besonderes Benehmen in Gestalt von Geistesverwirrung, Phantasterei usw., in der Vereinigung ein solches in Gestalt von Küssen Umarmungen usw. (53) Die eine Liebe ist beständig die andere ist gelegentlich, eine ist gewöhnlich eine ist außergewöhnlich, die eine ist heimlich die andere ist öffentlich, zwei andere sind die gekunstelte und die ungekunstelte, (97) zwei weitere führen den Namen angeboren und erst zu erwecken, eine andere entsteht aus der Jugendfrische wieder eine andere aus dem Vertrauen das sind die zwölf Arten von Liebe die reichen Segen bringen¹⁾“ (98)

Ferner heißt es *Sarasvatikanthābharana* V, 10 „Trennung und Vereinigung (sind die beiden Möglichkeiten der Liebe)“ S 310 folgt dann die Schilderung der Trennung

„Bei zwei Liebenden die bisher noch nicht zusammen gekommen sind bei solchen die schon zusammengekommen sind oder bei solchen die zusammengekommen und wieder getrennt worden sind bekommt der auf die Hochachtung infolge des gegenseitigen Sehens oder von einander Hörens gegründete (*śṅgāra*) oder die gegenseitige Zuneigung, die bei der Nichterlangung der wünschenswerten Umarmungen usw. von diesen und jenen sich einstellenden Übergangszuständen wie Sehnsucht usw. und den aus dem Beginnen in Gedanken und Worten, mit Geist und Körper sich ergebenden Folgezuständen begleitet und in einem Übermaße des Erlangten und noch zu Erlangenden begründet ist, den Namen Trennungs *śṅgāra*. Er ist von viererlei Art eben erst entstandene Neigung Schmollen, Verreisen und Kummer“

S 312, Nun die Vereinigung Hier bekommt der bei zwei Liebenden, die bisher noch nicht zusammengekommen oder von der Zusammenkunft abgehalten sind bei der gegenseitigen Vereinigung vorliegende bereits vorher entstandene oder erst da eintretende Dauerzustand namens *rati*, der sich mit den bei Erlangung der wünschenswerten Umarmungen usw. sich einstellenden Begleitzuständen der Freude der Zufriedenheit, des Gedenkens der Hinneigung usw. verbunden durch die vertiefen-

¹⁾ V. 125 lesen wir *De Ind go- Safran Krapp- usw. Neigungen sind die Unterabteilungen der Neigung* Vgl. die oben angeführte Stelle aus dem *Sāhityadarpaṇa*.

den Elemente, wie die Jahreszeiten, Garten, Geschlechtsverkehr, Wasserspiel, Berge, Mitteilungen Toilettemachen Haus Trinken berausender Getränke, Mondaufgang usw., vertieft wird, durch die äußeren Merkmale wie kokettes Brauenrunzeln und Seitenblickwerfen, Unterhaltung, Verwirrung, Lächeln usw. sich kundgibt, das Ersehnte erreicht, das, was man sonst aufzugeben wünscht, nicht aufgibt und sich mit dem Erlangten und noch zu Erlangenden im Übermaße beschäftigt, die Bezeichnung Vereinigungsśrngāra. Er ist von viererlei Art er folgt auf die eben erst erwachte Neigung, auf das Schmollen, auf das Verreisen oder auf den Kummer“

7 Bhānudattas Rasataranginī VI (Regnaud, Rhétorique, Textes sanscrits 57, 59. lithogr. Ausgabe fol. 67a ff.)

„śrngāra ist das völlige gegenseitige Entzucken oder der Zustand richtigen, vollständigen Verlangens zweier jungen Leute. Er ist von zweierlei Art Vereinigung und Trennung. Hierbei ist Vereinigung das gegenseitig infolge des Sehens, Berührens, Unterhaltens usw. genossene Glück oder die aus der wechselseitigen Verbindung entstehende Wonne. Die Verbindung bezieht sich auf die äußeren Sinnesorgane. Die Schutzgottheit ist Viṣṇu, die Farbe ist schwarz.

Die Unmöglichkeit für die beiden jungen Leute, gegenseitig eine Beziehung zwischen den fünf freudig erregten Sinnesorganen (und deren Objekten) herzustellen, oder die Nichterlangung des Gewünschten ist Trennung. Diese ist fünffach infolge einer Reise in die Fremde, eines Befehles einer Respektperson, der Sehnsucht, der Eifersucht und eines Fluches. Auch noch andere Fälle, infolge besonderer Umstände, infolge von Schicksalsfugung, einer Panik usw. sind aufzuführen.“

Ausführlicher spricht Bhānudatta¹⁾ hierüber in der 8 Rasamañjarī fol. 75

ratisthāyibhāvaḥ śrngāraḥ | sa ca dvivīdhaḥ | sambhogo vipralambhaś ca | vipralambhe cābhilāṣacintāsmṛtiḡuṇakīrtanodvegapralāponmīdavyādhyādatānidhanāni daśāvasthā bhavanti | tatra saṃgamecchābhilāṣaḥ | saṃdarśanasamtoṣayoḥ prakāra-
ujñāśā cintanam | priyāśritaceṣṭādyudvegabodhitasaṃskāra-

¹⁾ Lamalresse nennt ihn Thamoudatta!

anubhāvaiḥ kaṭākṣādyair unmāḍādyair yathākramam |
saṁbhogo vipralambhaś ca śṛṅgāro dvividho rasaḥ || 5 ||

, Beseelt von dem Dauerzustande namens Liebesverlangen, durch die Geliebte usw. erweckt, mit den akzessorischen Symptomen (allen) außer der Tragheit, der Eifersucht (??) und dem Ekelhaften (4) und den kundgebenden Symptomen, nämlich Seitenblicken usw. und Raserei usw. der Reihe nach versehen, ist der Affekt śṛṅgāra von zweierlei Art Vereinigung und Trennung “

10 Pratāparudriya (ed. Madras 1868), S. 229ff

atha śṛṅgāraḥ | sa dvividhaḥ | saṁbhogo vipralambhaś ceti |
saṁyuktayos tu saṁbhogo vipralambho viyuktayor iti Śṛṅgāratilake |
saṁbhogasya parasparāvalokanasambhāṣaṇālīṅganacumbanāḍyanekavyāpāramayatvenānanyāḍ ekavidhatvena gāṇāḥ
kṛtā | abhilāṣo nāma saṁbhogāt prāg anurāgaḥ | irṣyā nāma
nāyakasyānyāśaktibhāvāc cittavikrīyā | viraḥo nāma lab-
dhasaṁyogayor nāyikānāyakayoḥ kenacit kāraṇena punaḥsamā-
gamakālātukṣepaḥ | yūnor deśāntaravṛttitvaṁ pravāsaḥ |

, Nun die Liebe! Sie ist zweifach Vereinigung und Trennung. Bei Vereinten aber spricht man von Vereinigung; bei Getrennten von Trennung, wie es im Śṛṅgāratilaka heißt. Die Vereinigung rechnet man als ein einheitliches Ganzes, da sie aus vielerlei Beschäftigungen, nämlich dem gegenseitigen Ansehen, Unterhalten, Umarmen, Küssen usw. besteht und daher unendlich vielseitig ist. (Nun die Trennung.) Sehnsucht heißt das Verlangen vor der Vereinigung. Eifersucht heißt die Sinnesänderung bei dem Vorhandensein der Anhänglichkeit des Liebhabers an eine andere Frau. Fernsein heißt das Versäumen der Zeit der Rückkehr seitens des Liebhabers oder der Liebhaberin, die schon der Vereinigung teilhaftig geworden sind, aus irgendeinem Grunde. Verreisen ist das Verweilen an einem anderen Orte seitens (des einen) der beiden jungen Leute “

11 Kāvya-pradīpa IV 6 (= S. 87ff. d. ed. Kāvya-mālā)

, Das Empfinden von Wonne über die dem Herzen zusagenden Dinge ist rati, der dann wurzelnde Affekt ist śṛṅgāra. Er ist zweifach Vereinigung und Trennung. So heißt es: „Wenn die beiden passenden Verliebten gegenseitiges Sehen, Berühren

usw durchkosten, dann ist das die von Freude begleitete Vereinigung⁴

Weil sie mit Rücksicht auf die verschiedenen Arten des wechselseitigen Anblickens, Umarmens usw unzählbar ist, wird sie nur als eine gezählt — ,Wenn der Zustand namens Verlangen (rati) ein Übermaß erreicht, (der betreffende) aber das Gewünschte nicht erreicht, dann spricht man von Trennung⁴ Sie folgt auf das Zusammentreffen, und anders als dieses, führt hierbei das letzte Stadium die Bezeichnung ,vom Verlangen verursacht⁴ Mit dem Worte Verlangen soll das dadurch bedingte Fehlen eines anfanglosen Zusammenseins angedeutet werden Das erste Stadium aber ist bisweilen die Trennung in Gestalt des Schmollens aus Eifersucht oder Liebe, sie heißt ,von der Eifersucht verursacht⁴, indem mit dem Worte Eifersucht der Grund des Schmollens elliptisch angedeutet wird Bisweilen aber kommt die Trennung auch von dem durch Geschäfte bedingten Aufenthalte in der Fremde sie führt die Benennung ,vom Verreisen verursacht⁴ Ein begonnenes und in Aussicht genommenes Verreisen verursacht Trennung, wie man mit seinem eigenen Verstande ohne weiteres einsieht Mit dem Worte Verreisen wird vielleicht auch das Erkennen angedeutet Bisweilen erfolgt die Trennung infolge eines Fluches Sie wird als ,von einem Fluche veranlaßt⁴ bezeichnet Bisweilen erfolgt die Trennung außer aus den genannten drei Gründen auch noch aus Scheu vor Respektspersonen und aus ähnlichen Veranlassungen, sie heißt die ,vom Fernsein veranlaßte⁴ Die Kummerhebe fällt auch mit unter diese “

12 Jagannāthas Rasagangādhara (S 31, 33, 34 ed Kāvya-mālā)

„Das Verlangen ist eine besondere, Liebe genannte, seelische Affektion bei Mann und Frau, ein Dauerzustand dessen Basis beide gegenseitig sind Hier bei dem śṛṅgāra sind Mann und Frau die Basis, Mondschein Frühling, mannigfache Lusthaime, Wind, versteckte Plätze usw sind die erregenden Hervorbringer des śṛṅgāra, das Anblicken des Gesichtes (der geliebten Person) das Anhören und Verkundigen ihrer Vorzüge usw und andere äußerliche Zustände sind die äußeren Symptome, Erunnerung Sorgen usw die Überleitungsstadien

Der śrngāra ist dabei zweifach Vereinigung und Trennung. Erstere findet statt, wenn das Verlangen durch das Verhältnis der Vereinigung bestimmt wird, die andere, wenn die rati durch das Verhältnis der Trennung bestimmt wird. Die Vereinigung bezieht sich für Mann und Frau nicht auf einen gleichmäßigen Zustand, denn selbst bei dem Ruhen auf gemeinschaftlichem Lager tritt leicht eine eifersuchtige Stimmung usw. ein, so daß man dann gerade von Trennung spricht, und so ist auch die Trennung nicht auf verschiedene Zustände zu beziehen, da sie nur der Ausdruck für einen Mangel ist. Daher sind diese beiden, Vereinigung und Trennung genannten Dinge besondere Affektionen des Herzens. Der Gedanke dabei ist der „Ich bin vereinigt, resp. getrennt“ — Diese Trennung stellen die Alten als fünffach dar¹⁾, je nach den Bedingungen Verreisen usw. Diese habe ich nicht ausführlich dargestellt, indem ich die besonderen Arten — Verreisen, Sehnsucht, Fernsein, Eifersucht und Fluch — nicht übernommen habe.“

13 Vāgbhaṭālamkāra V, 5, 6, 16/20

„Das Zusammenleben von Mann und Frau im Verlangen wird śrngāra genannt, dieser aber gilt für zweifach als Vereinigung und Trennung (5). Diese beiden Zustände der beiden Vereinigten oder Getrennten sind von den Klugen zu beschreiben, weiter aber gilt jener śrngāra für zweifach heimlich und öffentlich (6). Vor allen öffentlich geht jene (die Hetare) dreist zu dem Liebhaber, als heimlich ist die Zusammenkunft des Geliebten mit fremden Frauen zu bezeichnen (16). Die Trennung ist, je nachdem sie auf der eben erst erwachten Neigung auf einem Schmollen, Verreisen oder Kummer beruht, vierfach, und immer das Vorhergehende ist das Schwerere (17). Jene eben erst erwachte Neigung ist anzusehen als der Zustand von Mann und Frau, deren Leidenschaft infolge erstmaligen Sehens erwacht ist, die aber ihr Verlangen noch nicht gestillt haben (18). Schmollen nennt man die Veränderung aus Eifersucht über den Umgang des Liebhabers mit einer anderen Schönen, Verreisen, wenn der Geliebte in einer anderen Gegend weilt, ist der Ursprung der Trennungsschmerzen (19). Wenn einer von den beiden

¹⁾ Das ist ein Irrtum Jagannāthas wie aus den weiter oben angegebenen Stellen hervorgeht und von Fischel Rudraṭa S. 101 gezeigt worden ist.

Gatten, die sich zugetan sind, sich in die fünf Elemente auflöst, dann heißt diese Art Liebe Kummer, sie findet sich nur in poetischen Schilderungen“ (20)

14 Vāgbhaṭa, Kāvyaṇuśāsaṇa V (ed Kāvyaṁālā S 53)

„Das Verlangen von Mann und Frau, dessen vibhāvas das gegenseitige Anblicken, Kranze, die Jahreszeiten, das Hausdach, die Stadt, Berge, Flüsse, der Mond, Lusthaine, Garten, Teiche, Wasserspiele, Salben usw und dessen Übergangsstadien alle außer Ekel, Tragheit und Grauen sind — ein Dauerzustand, der gründlich durchzukosten ist, heißt śṛṅgāra

Dieser ist, als Vereinigung und Trennung, zweifach

Die Vereinigung, die nur bei Vereinten statthat, besteht ganz und gar aus Wonne, die Begleiterscheinungen sind Festhalten usw ; es fehlt¹⁾ an Harchenstrauben, Schwitzen, Zittern, Tranenvergießen, Gurtellösen, Schandung, Gewalttatigkeit, Aufbinden des Haares, Raffern der Gewänder, richtigem Anlegen von Schmuck usw und Kranzen usw, seltsamen Blicken, süßen Redensarten und anderen Betätigungen der Stimme und der Glieder, und ihre Teile sind unendlich, in Hinsicht auf das gegenseitige Umarmen, Küssen, Anblicken usw

Die Trennung, die bei Nichtvereinten statthat, besitzt als begleitende Zustände Sehnsucht, Erregung, Erschöpfung, Schlaf, Ruhen, Wachen, Sorgen, Bekummernis Muhsal, Überdruß, Sterben, Raserei, Starrheit, Krankheit, Traumen, Fallsucht usw, und als äußere Symptome Hitze, Schlaflosigkeit, Abmagern, Wehklagen, unruhige Augen, verwirrte Reden, Nachahmen des Umherwandelns Betrübter, Briefschreiben und -lesen, Verheimlichen des Zustandes, Fragen nach Nachrichten, Liebesgestandnisse, entsprechende äußerliche Anzeichen, eifriges Anwenden von kühlenden Dingen, Anstalten zum Sterben treffen, Botschaften abgeben usw Sie ist dreifach²⁾, je nachdem sie eine Trennung bei vorhandenem Verlangen, infolge von Schmollen oder von Verreisen ist

¹⁾ Alles was hier genannt ist, dient dazu die geliebte Person von der gefaßten Neigung erst in Kenntnis zu setzen resp kommt Liebenden zu, die von einander getrennt sind miteinander Vereinte aber haben alles dies nicht nötig

²⁾ Natürlich ist die Lesart der Anmerkung zu nehmen!

Die Trennung bei vorhandenem Verlangen ist zweifach: infolge von Schicksalsfugung oder Abhängigkeit von Eltern oder Gebietern

Das Schmollen ist zweifach bei einer Störung der Zu-
neigung und bei Eifersucht Verreisen geschieht in Geschäften,
infolge eines Fluches, infolge von Schicksalsfugung und infolge
von Abhängigkeit “

15 Keśavamīśras Alampkāraśekhara XX, 2, 10/14
(ed Kāvya-mālā S 69, 71, 72)

„Vereinigung und Trennung — so gilt der śṛṅgāra für
zweifach Hierbei ist die Vereinigung die Lustempfindung
bei der Erlangung des Gewünschten in Gestalt von Mann und
Frau Darüber heißt es „Wenn die beiden einander zugetanen
Verliebten gegenseitiges Sehen Berühren usw durchkosten,
dann nennt man das die Vereinigung“ — Mit der Trennung
aber ist es so Wenn der Zustand namens Verlangen (ratī) ein
Übermaß erreicht, man aber das Gewünschte nicht erreicht, so
nennt man das Trennung Damit wird diese gekennzeichnet,
wobei „das Gewünschte“ in Mann und Frau besteht Diese
Trennung ist, je nachdem sie auf der eben erst erwachten
Neigung, auf einem Schmollen, Verreisen oder Kummer beruht,
vierfach, und immer das Vorhergehende ist das Schwerere
Jene Trennung in Gestalt der eben erst erwachten Neigung ist zu
erkennen bei Mann und Frau, deren Leidenschaft infolge erst-
maligen Sehens erwacht und deren Liebe außerordentlich groß
geworden ist, weil sie sich nicht bekommen Ferner wenn die
Frau merkt daß ihr Liebhaber einer anderen Schönen anhängt
und von Eifersucht getrieben ihm abhold ist, so heißt man das
Schmollen Verreisen ist es, wenn der andere in der Fremde
weilt, der Ursprung der Trennungsschmerzen Wenn einer von
den beiden Gatten, die sich zugetan sind, sich in die fünf
Elemente auflöst dann heißt diese Art Liebe Kummer, z B
bei Ratī gegenüber dem Liebesgott¹⁾ “

16 Vidyābhūṣaṇas Sāhityakaumudī S 31/35

„Vereinigung und Trennung sind die beiden Teile
des śṛṅgāra Hierbei ist die Vereinigung das die Veranlassung

¹⁾ Diese ganze Stelle hat die bedenklichste Ähnlichkeit mit den Angaben
aus Vāgbhaṭālampkāra und Kāvya-pradīpa weiter oben!

für gegenseitiges Umarmen usw bildende Verlangen der beiden verliebten jungen Leute, in Verbindung mit den vibhāvas usw Dieselbe wird als eine einzige gezählt, da sie wegen der endlosen Teilung in gegenseitiges Ansehen, Umarmen, Lippenküssen usw nicht zu trennen ist

Das infolge der Nichterreichung der ersehnten Umarmungen usw übermäßig gesteigerte Verlangen der beiden nicht vereinigten oder auch vereinigten jungen Leute, unter Hinzutritt der vibhāvas usw, ist Trennung Sie ist vierfach, je nach der Unterscheidung in eine solche der eben erst erwachten Neigung, infolge von Schmollen, Verreisen und der Mannigfaltigkeit der Liebe Das aus dem Sehen entstandene Verlangen, vor der Vereinigung ist die eben erst erwachte Neigung

Der Zustand der an ein und derselben Stelle befindlichen jungen Leute, der die ersehnten Umarmungen usw unmöglich macht, auch wenn jene verliebt sind, unter Hinzutritt der vibhāvas usw ist das Schmollen Es ist zweifach von Eifersucht und von Zuneigung veranlaßt Das erste hiervon kommt durch den Liebhaber, wenn die Nebenbuhlerin usw große Vorzüge aufzuweisen hat, das andere aber folgt aus dem Wesen der Liebe Davon sagt man „Der Gang der Flüsse, der Frauen, der Schlangen und der verschiedenen Arten von Liebe ist immer krumm, nach einem Grunde dazu sucht man nicht“

Verreisen ist eine Aufhebung des Umganges Danach wird auch die Trennung genannt, weil sie dadurch entsteht Es ist zweifach, je nachdem es nur wenig weit oder sehr weit geht Das erste wie (in folgender Strophe) Das zweite aber ist dreifach, da es bevorstehen, gegenwärtig oder vergangen sein kann

Selbst in Gegenwart der Geliebten dem Wesen der Liebe entsprechend, Bedrücktsein in dem Gedanken an eine Entzweiung ist die Mannigfaltigkeit der Liebe“

17 *Sivarāmatrīpāṭhins Rasaratnahāra* 6, 7, 55/57 (ed Kāvya-mālā VI, 118ff)

„Das beiderseitige Wachsen der Leidenschaft bei Mann und Frau heißt śṛṅgāra, und dieser ist für sie beide, als Vereinigung und Trennung, zweifach (6) Bei den Verbundenen gibt es Vereinigung, bei den Entzweiten Trennung, und weiter gilt der śṛṅgāra für zweifach heimlich und öffentlich (7) Die

Trennung ist vierfach: sie besteht in der ersten Neigung, dem Schmollen, dem Verreisen und dem Kummer; und immer das Vorangehende ist das Schwerere. (55) Der Zustand der beiden Liebenden, deren Leidenschaft durch das Liebesverlangen gesteigert ist, nachdem sie sich eben gesehen haben, deren Sehnsucht aber noch ungestillt ist, muß als die eben erst erwachte Neigung angesehen werden. (56) Schmollen und Verreisen, sowie Kummer bei dem Auflösen in die fünf Elemente hat man für beide (außerdem noch) angegeben; wenn dem einen das zugestoßen ist, schildern es die Weisen im Liede¹⁾. (57)

18. Sāhityasāra von Acyutaśarma fol. 70a (ed. Bombay śake 1782):

„śṛṅgāra ist hier der mit dem Namen Verlangen bezeichnete Dauerzustand, dessen Basis Mann und Frau, die uddīpana-Zustände der Mondschein, Frühling usw.; dessen anubhāvas deren Anblick usw. und dessen Genossen Freude usw. sind. Er gilt für zweifach: Vereinigung und Trennung; aber diese beiden sind wieder heimlich und offenkundig.“

*

Fassen wir alle diese Angaben zusammen, so erhalten wir folgendes Bild vom śṛṅgāra:

śṛṅgāra

1. öffentlich (prakāśa, spaṣṭa), 2. heimlich (pracchanna, gupta)

1. Vereinigung (saṁbhoga, saṁyoga), 2. Trennung (vipralambha)

Alaṁkāśekhara	pūrvānūrāga	māna	pravāsa	karuṇa	viraha
Kāvya-pradīpa	abhilāṣa	irṣyā	pravāsa	śāpa	
Kāvya-anuśāsana	abhilāṣa	māna	pravāsa	karuṇa	
Kāvya-ālaṁkāra	prathamānūrāga	māna	pravāsa		
Candrālōka					
Daśarūpa	ayoga				
Dhvanyālōka	abhilāṣa	irṣyā	pravāsa		viraha
Nāṭyaśāstra					
Pratāparudrīya	abhilāṣa	irṣyā	pravāsa		viraha
Rasagāṅgādhara	abhilāṣa	irṣyā	pravāsa	śāpa	viraha
Rasatarāṅgiṇī	abhilāṣa	irṣyā	deśāntaragamana	gurunirdeśa	śāpa

¹⁾ Auch diese ganze Stelle ist offenbare An- resp. Entlehnung man vergleiche die Parallelstelle bei Vāmana und Keśavamīśra!

Rasamañjari					
Rasaratnahāra	ādyānurāga	māna	pravāsa	karuṇa	
Vāgbhaṭālaṃkāra	purvānurāga	māna	pravāsa	karuṇa	
Śrngāratilaka	purvānurāga	māna	pravāsa	karuṇa	
Sarasvatikanṭhā	abhilāṣa	māna	pravāsa	karuṇa	[prācya
Sāhityakaumudī	pūrvarāga	māna	pravāsa	premavajcitra	'nurāga]
Sāhityadarpaṇa	pūrvarāga	māna	pravāsa	karuṇa	
Sāhityasāra					

Aus dem bisher Gesagten geht mit Sicherheit so viel hervor, daß die Inder sich mit einer bloß platonischen Liebe nicht begnügen mögen. So zart auch die Liebeswerbungen des Mannes um die Geliebte sind, und so keusch und minniglich-verschämt das Mädchen dem Werbenden gegenüber steht — man denke an Śakuntalā! —, es geht nicht nur in den Erzählungen und Gedichten fabelhaft schnell, daß sich die Bestialität gar herrlich offenbart! Der Inder macht kein Hehl daraus, daß auch die duftigste Minnepoesie nichts weiter ist als ein Vorspiel zum Koitus, was ja freilich durchaus richtig ist, aber doch eine Wahrheit bleibt, die sich schmachttende Verliebte bei uns zulande wohl nie angeeignet haben, und sie wurden nicht wenig entrustet und wie aus den Wolken gefallen sein, würde man ihnen jene Wahrheit schonungslos ins Gesicht schleudern. In Indien gilt bei weitem mehr als anderswo der Grundsatz *naturalia non sunt turpia*, und das hat auch sein Gutes. Daß man sich dort nicht lange mit bloßem Anbeten begnügt, geht zur Genüge daraus hervor, daß die Theoretiker von einer heimlichen Liebe, „von der niemand was weiß“, nichts oder doch nur sehr wenig wissen wollen. Nur Rudrata, Kāvyaṇuśāsana und Śrngāratilaka, ferner Vāgbhaṭālaṃkāra, Rasaratnahāra und Sāhityasāra haben überhaupt die Einteilung der Liebe in eine öffentliche und eine heimliche, was wir aber unter dieser letzteren zu verstehen haben, ersehen wir aus Vāgbhaṭālaṃkāra, wo sie als Verkehr mit den Frauen anderer bezeichnet wird. Dasselbe Erklärung begegnet uns auch im Sāhityasāra, wo es (fol. 70a) heißt: *parakīyāviṣayatvaṃ guptatvaṃ svakīyāviṣayatvaṃ spaṣṭatvaṃ*, „was sich auf eine fremde Frau bezieht, ist das Geheime, was sich auf die eigene bezieht, das Öffentliche!“ Derartige „heimliche“ Liebe hat allerdings allen Grund, die Öffentlichkeit zu scheuen!

Wir müssen also bei unserer Betrachtung des Wesens der indischen Liebe auf das Ideale, das Minnigliche verzichten und uns auf das Reale, Sinnliche beschränken. Da finden wir denn als weitere Quelle der Belehrung den Paragraph 21 des Kāmasūtra, der über die verschiedenen Arten der geschlechtlichen Liebe handelt und sieben Fälle erwähnt (S 229ff meiner Übersetzung)

Entsprechend ist Kandarpacūḍāmaṇi II, 10, 24ff
 rāgavad ahāryarāgaṃ¹⁾ kṛtrimarāgaṃ ca sântare rāge |
 poṭāratam khalaratam ratam anīyantram ca samproktam || 24 ||
 avalokanadīvasāvadhi racite yatnena samgame yūnoḥ |
 gatvā pratyāgamane kopatyāge ca tatrādyam || 25 ||
 tatrātmābhīprāyaṃ pravṛttir ucītaiva yāvad artham ca |
 evaṃ bāhyaratottarakālam yantre 'vilambo 'tra || 26 ||
 madhyastharāgabdhājor apy arambhena²⁾ rajyate yūnoḥ |
 āhṛtarāge yasmīn yogaiḥ samdhukṣanam rāge || 27 ||
 kāryārtham anyasaktau yadi vā yaḥ syād ratodayo yūnoḥ |
 kṛtrimam anyā hṛdi ced vyavahitam etat samāmnātam || 28 ||
 kṛtrimarate tu yogāḥ sarve śāstrāt samuccayāt kalpyāḥ |
 nyūnāyām dāsyām vā poṭāratam arthalābhāttam || 29 ||
 panyānganayā saha yat syād grāminasya rāgayatrārtham |
 khalaratam idam āmnātam nāgariko rāmakāntādyaiḥ || 30 ||
 upavāsānāhatir iha kathitā poṭārate munigranthe |
 anyonyāvisrambhe sātmyād anīyantritām tat tu || 31 ||

Dazu vgl die S 90 gegebene Stelle aus dem Sarasvatīkaṇ-
 ṭhābharaṇa 97/98 und Sāhityadarpaṇa 516 wo es heißt
 dharmārthakāmaḥ trividhaḥ śṛṅgāraḥ, Liebe ist von dreifacher
 Art je nachdem sie das Gesetz, den Gelderwerb oder die Lust
 im Auge hat "

Schließlich bleibt uns für die Beschreibung des Wesens
 der indischen Liebe noch übrig die verschiedenen Stadien
 kennen zu lernen, die zwei Liebende in dem oben erwähnten
 Zustande des pūrvānūrāga (abhīlāṣa prathamānūrāga ādyānu-
 rāga) durchzumachen haben. Die Schulderung dieser Stadien

¹⁾ Ist ahārya statt āhārya etwa metrische Freiheit??

²⁾ Ms. *bhījopyamghriambhena.

ist in der indischen Literatur außerordentlich beliebt, eine Aufzählung derselben ist demnach unerlaßlich

1 Kāmasūtra S 324 meiner Übersetzung

2 Kāndarpacūḍāmaṇi V, 1, 10/12

daśadhā kāmāvasthā nirdistāḥ kāmaśāstresu || 10 ||

caksuhpritiḥ saṃgo manasaḥ saṃkalpavicchedau |

tanutā viṣayatyāgo lajjānāśas tathonmādah || 11 ||

mūrchāmarane tāsāṃ lingāny uktāni kāmaśāstresu ||

„Zehnerlei Liebesstadien werden in den Lehrbüchern der Liebe angegeben (10) Augenhebe, Festhaften des Herzens, Vorsatze, Unterbrechung (des Schlafes?), Abmagern, Aufgeben der Sinnenwelt, Untergang der Scham, ferner Wahnsinn, Ohnmacht und Tod sind als ihre Anzeichen in den Lehrbüchern der Liebe genannt“ (11)

3 Ratīrahasya fol 14b

nayanapritiḥ prathamam cittāśaṅgas tato 'tha saṃkalpaḥ |

nīdrāchedas tanutā viṣayanivṛttiḥ trapānāśah || 2 ||

unmādo mūrchā mṛtī ity etāḥ smaradaśā daśaiva syuh |

tāsv ārohati madane yāyāt parayoṣitam svarakṣāyai || 3 ||

„Augenliebe zunächst, dann Festhaften der Gedanken, ferner Vorsatze, Unterbrechung des Schlafes, Abmagern, Abwenden von der Sinnenwelt, Untergang der Scheu, Wahnsinn, Ohnmacht und Tod, das sind die zehn Stadien der Liebe Wenn in ihnen die Liebe emporwächst, besuche man (selbst) eine fremde Frau, um sich selbst zu erhalten“

4 Anaṅgaṅga fol 13a

dr̥ṣṭiprema purā bhramo 'tha manasi prokto 'tha saṃkalpako

nīdroccittir ataḥ śarīratanutā lajjāvināśas tataḥ |

vairāgyam viṣayeṣv atho nigadite unmādamūrche tato

mṛtyuḥ syād iti paṇḍitair smaradaśā uktā daśaiva kramāt ||

„Vorerst die Augenliebe, dann nennt man Verwirrung im Herzen, ferner Vorsatze, Unterbrechung des Schlafes, danach Abmagern des Leibes darauf Untergang der Scham, Überdruß an der Sinnenwelt, ferner folgen Wahnsinn und Ohnmacht, dann tritt der Tod ein, in dieser Reihenfolge haben die Gelehrten die zehn Stadien der Liebe angegeben“

5 Smaradīpikā fol 8a

abhilāṣā cintanam cānusmṛtiḥ guṇakīrtitam |

unmādo vipralāpaś ca udvego vyādhir aṣṭamaḥ ||
jaḍatā maraṇam ceti daśāvasthā manobhavaḥ |

„Verlangen, Sorgen, Gedenken, Rühmen der Vorzüge, Wahnsinn, Wehklagen, Unruhe, Krankheit als achttes, Starrheit und Tod sind die zehn Stadien der Liebe“

6 Bhāratīyanāṭyaśāstra XXII, 154/156

„Im ersten Stadium herrscht die Sehnsucht, im zweiten das Sorgen, im dritten aber das Gedenken, im vierten das Rühmen der Vorzüge, im fünften gilt die Unruhe, im sechsten spricht man von der Wehklage, im siebenten, muß man wissen, herrscht der Wahnsinn, ferner im achten Krankheit, im neunten Starrheit und im zehnten der Tod“

7 Rudraṭa, Śṛṅgāraṭilaka II, 7/8

„Sehnsucht, ferner Sorgen, Erinnern, Rühmen der Vorzüge, Unruhe, ferner Wehklagen, Wahnsinn und Krankheit, (7) Starrheit und der Tod als zehntes Stadium tritt sicherlich ein. Diese zehn Stadien finden sich bei den beiden (Liebenden), wenn sie sich nicht erreichen können“ (8)

8 Rudraṭa, Kāvyaḷamkāra XIV, 4/5

Die Übersetzung kann bei der Übereinstimmung dieser Stelle mit der vorigen wegbleiben, dagegen will ich die Erklärung des Kommentators Namisādhū wiedergeben: „Den Tod wollen einige nicht als Stadium gelten lassen, denn wie soll denn das Lieben eines Toten beschaffen sein? Diejenigen aber, die ihn aufführen, denken so: Wer das neunte Stadium erreicht hat und untätig verharret, dem ist das zehnte beschieden. Um nun zu zeigen, daß der Liebhaber, ehe er dieses erreicht, sich Mühe geben muß um jenen zu entgehen, ist das zehnte Stadium aufgeführt worden“

9 Daśarūpa IV, 51/52

„Zehn Stadien hat der (Zustand des ayoga), darunter kommt zuerst die Sehnsucht, dann das Sorgen (51) die Erinnerung, das Aufzählen der Vorzüge Unruhe Wehklagen, Wahnsinn, Fieber, Starrheit und Tod, und immer das Spätere ist der schlimmere Zustand“

10 Sāhityadarpaṇa 214 215

„Sehnsucht, Sorgen, Erinnern Aufzählen der Vorzüge Unruhe und Irrereden, ferner Raserei Krankheit, Starrheit und

Tod so sind hier die zehn Stadien der Liebe Sehnsucht ist Verlangen, Sorgen das Überlegen eines Mittels zum Zusammenkommen usw. Raserei ist Mangel an Unterscheidung zwischen beseelten und unbeseelten Wesen, Irrreden sind ziellose Worte infolge der heftigen Verwirrung des Geistes¹⁾, Krankheit aber sind tiefe Seufzer, Bleichheit, Abmagern usw., Starrheit ferner ist Aufhören der Funktionen der Gliedmaßen und des Geistes (214) Der Tod wird nicht beschrieben, da er die Unterbrechung (aller) Affekte bewirkt“ (215) (Im Kommentare zu dieser Stelle wird die unter Ratīrahasya gegebene Beschreibung der kāmadaśāḥ zitiert)

11 Sarasvatikanthābharana V 99/100

, Augenliebe das Festhaften der Gedanken das Fassen einer Menge von Plänen, Irrreden Wachen, Abmagern, Unlust zu einer anderen Angelegenheit (als der Liebe) (99) Aufgeben der Scham Krankheit Raserei wiederholte Ohnmachten und der Tod das ist anzusehen als die allmählichen Steigerungsgrade der Liebe“ (100)

12 Pratāparudriya IV, 73

atha śṛṅgarasyānkuntatvapallavītatvakusumītatvaphalīta
tvahetavo dvadaśavasthā nirupyante |

cakṣuḥprītir manahsaṅgaḥ saṃkalpo 'tha pralapitā |
jāgaraḥ kārśyam aratīr lajjātyāgo 'tha saṃjvarah ||
unmādo mūrchanam caiva maranam caramam viduḥ |
avastha dvadaśa matāḥ kāmāśāstrānusārataḥ ||

kecit tu daśāvasthā itī kathayanti | āsāṃ svarūpam (udaharaṇam ca)

ādarād darśanam cakṣuḥprītir ity abhūdhyate |
manahsaṅgaḥ priyatame nityam cittasya vīramah |
saṃkalpo nathaviśayo manoratha udāhṛtaḥ |
pralāpaḥ priyasamślistagunalapa udāhṛtaḥ |
jāgaras tu vīndratvam kārśyam angasya tānavam |
anyatrāprītir aratīr vīṇḍatyago 'tha nīrlajjā |

1) Im Kommentare steht als Beispiel die Strophe
tribhāgaśeṣāsu nīśāsu ca kṣaṇam
nimīlya netre sahasā vyabudhyata |
kva Nīlakaṇṭha vrajasīty alakṣyavāg
asatyakaṇṭhārpitabāhubandhanā ||

tāpādhikyam jvaro matah

(unmādamaraṇayoḥ prāḡ evodāharaṇam darśitam |)

mūrchā tv ābhyantare 'vṛttir¹⁾ bāhyendriyanimīlanāt ||

„Nun werden die zwölf Stadien beschrieben, welche die Ursache sind, daß die Liebe keimt, Triebe macht, Blüten ansetzt und Fruchte trägt Augenliebe, Haften des Herzens, ferner Vorsätze, Rederei, Wachen, Abmagern, Unlust, Aufgeben der Scham, dann Fieber, Raserei, Ohnmacht, und als letztes (Stadium) kennt man den Tod Zwölf Stadien werden entsprechend dem Lehrbuche²⁾ der Liebe angenommen Einige aber behaupten, es gabe zehn Stadien — Nun ihre Beschreibung (und Beispiele) Anblicken mit ganzer Seele wird als Augenliebe bezeichnet, Haften des Herzens ist das beständige Verweilen der Gedanken bei dem Geliebtesten, Vorsätze nennt man den auf den Gebieter gerichteten Wunsch, Rederei nennt man das Sprechen von den dem Geliebten angehörigen Vorzügen, Wachen aber ist Schlaflosigkeit, Abmagern Dunnwerden des Körpers, Unlust ist die Nichtbefriedigung an anderen Dingen (außer der Liebe), Aufgeben der Scham ist Schamlosigkeit, ein Übermaß von Glut gilt als Fieber (Für Raserei und Tod ist weiter oben ein Beispiel aufgeführt worden) Ohnmacht aber ist ein innerlicher Vorgang bei dem die äußeren Sinnesorgane zu fungieren aufhören“

Der vortreffliche Kommentator zu unserer Stelle, Kumāra svāmin, weiß dazu folgendes zu bemerken

kāmaśāstrānusārata ity anena alaṃkāraśāstre saṃkhyāsam
jñādaḥ viśeṣo 'stīti sūcyate | ata evoktaṃ Bhāvaprakāśe |
daśadhā manmathāvasthā bhaved dvādaśadhāpi vā |
icchoṭkaṇṭhābhilāṣaś ca cintā smṛtiḡuṇastutī ||
udvego 'tha pralāpah syād unmādo vṛādhir eva ca |
jāḍyam maraṇam ity ādye die kauśīd varjite budhair iti ||
anye tu |

dṛṣṭmanahsaṅgasamkalpā jāgarah kṛśatāratih |
hṛityāgonmādmūrchāntā ity Anaṅgadaśā daśety āhuḥ ||

¹⁾ Die Ausgabe hat ābhyantari vṛttir, doch ist zweifellos mit dem Kommentator ābhyantare vṛttir zu lesen.

²⁾ Oder den Lehrbüchern. Aber welche sind das? Schade, daß hier keine Namen genannt werden

tad etad āha kecid iti | .. tatra pratyakṣacitrasvapnādāv
 ādaram priyadarśanam cakṣuḥprītiḥ ity arthah | sarvadā
 priyaviśrāntacittatvap manahsanga ity arthah | . .¹⁾ priya-
 gunastutiḥ pralāpa ity arthah | ²⁾ priyavyatirikṭavīśaya-
 varāgyam aratī ity arthah | . .³⁾ bāhyendriyāṇām cakṣurādī-
 nām nimīlanam svasvavīśayagrahanābhāvah | ata evabhyantare
 avṛttī śūnyāntaḥkaranatvam ity arthah ||

„Mit dem Ausdrücke ‚entsprechend dem Lehrbuche der
 Liebe‘ wird angedeutet, daß die Zahl, die Benennung usw (der
 Liebesstadien) in der Rhetorik eine andere ist So heißt es denn
 im Bhāva prakāśa ‚Zehnfach ist der Zustand der Liebe oder
 auch zwölffach, nämlich Wunsch, Sehnsucht, Verlangen, Sorgen,
 Erinnerung, Ruhmen der Vorzüge, ferner Unruhe, Rederei,
 Raserei, Krankheit, Starrheit und Tod, die ersten beiden werden
 von einigen Gelehrten weggelassen Andere aber sagen Auge,
 Haften des Herzens, Vorsätze, Wachen, Abmagern, Unlust,
 Aufgeben der Scham, Raserei Ohnmacht und Ende — so gibt
 es zehn Stadien der Liebe ‘ — Eben das will der Verfasser sagen
 mit dem Worte ‚einige‘ — Hierbei bedeutet Augenliebe das
 Anblicken des Geliebten von Angesicht zu Angesicht, auf einem
 Gemalde, im Traume usw , mit ganzer Seele Haften des Herzens
 bedeutet das stetige Richten der Gedanken auf den Geliebten
 Rederei bedeutet das Ruhmen der Vorzüge des Geliebten
 Unlust bedeutet Ekel an allen Dingen die mit dem Geliebten
 nichts zu tun haben Die äußeren Sinnesorgane, Augen usw ,
 hören auf zu fungieren, sie erfassen die einem jeden zukommender
 Sinnesobjekte nicht mehr Daher tritt im Innern ein Versagen
 der Funktion ein, das heißt, Leere des Bewußtseins “

Mallīnātha gibt zu Kumārasambhava V 52 und zu
 Kīrātārjunīya X, 47 die von Kumārasvāmin zitierte Strophe
 über die zehn Liebesstadien ebenfalls zum besten die ed Nirṇa-
 yasāgara Press des Kīrātārjunīya druckt kṛṣatā ratih, ebenso
 Pischel, Rudrāṣa, S 102 — Die Strophe findet sich auch in der
 Dīnālāpanīkā - Śukasaptatī vgl ZDMG 45, 655, v 55
 Ich habe daselbst ebenfalls kṛṣatā ratih drucken lassen wie ich
 jetzt glaube mit Unrecht

¹⁾ samkalpa wird nicht erklärt ²⁾ Desgl. jāgarā und kārṣya.

³⁾ Desgl. lajjātyāga und samjvara, unmāda und maraṇa.

13 Vāgbhaṭa, Kāvyaṇuśāsana S 64

, Die zehn Stadien heißen Sehnsucht, Sorgen, Erinnerung, Ruhmen der Vorzüge, Unruhe, Wehklagen, Wahnsinn, Krankheit, Starrheit und Tod “

Aus der ubrigen Literatur sei hier noch die Stelle aus Sukasaptatī, t s, 16, 4 erwähnt, wo es heißt

„Heil dem Liebesgotte, der die anderen Bogenschützen in den Schatten stellt weil durch seine sicher treffenden Blumenpfeile die Menschen in jene zehn Stadien geraten, von denen es heißt die Liebe entsteht zuerst durch die Augen usw, dann folgt der Zustand des Gedenkens infolge des Anhaftens des Herzens, Schlafunterbrechung Abmagern, Unsauberkeit am Körper, Absterben der Sinnestätigkeit, Aufhören des Schamgefühles, Wahnsinn, Ohnmacht und Tod “ (So lautet die genaue Übersetzung)

Ferner Vetālapañcaviṃśatikā ed Uhle S 45, 7/15.

„Im ersten Stadium entsteht die Sorge, im zweiten wünscht man den Geliebten zu schauen, im dritten gibt es lange Seufzer, im vierten verrät man Fieber, im fünften brennt der Leib, im sechsten schmeckt das Essen nicht, im siebenten tritt Zittern ein, im achten Wahnsinn, im neunten Lebensgefahr und im zehnten gibt man den Geist auf “

Eine Handschrift hat dazu folgende Variante
caḥṣuhprītir manāḥśaktiḥ saṃkalpo jāgaras tathā |
tanutā viṣayadveṣo vyādhir unmāda eva ca |
lajjānāśas tathonmādo mūrchā maranam eva ca ||

„Augenliebe, Anhaften des Herzens, Vorsatze, ferner Wachen Abmagern, Haß gegen die Sinnenwelt, Krankheit, Raserei, Untergang des Schamgefühles, ferner Raserei (‘), Ohnmacht und Tod “ — Zuletzt hat über die Liebestadien Pavolini gehandelt in seinem Aufsätze Kālidāsa e gli erotologi Indiani

Vgl auch Schtscherbatskoj, Über das Haihayen dracarita, V, S 86, BB IV 373. GGA 1887, 97, I St XV 338, Nr 4

Daß endlich die Liebe der Frau achtmal stärker als die des Mannes ist, lehrt uns der Anaṅgaranga IV 28

bhojanam dviguṇam strīnām buddhiḥ kṛte caturguṇā |
niścayaḥ ṣaḍguṇaḥ puṃbhyāḥ kāmavegas tathāṣṭadhā ||

„Die Frauen essen doppelt soviel als die Männer, ihre Klugheit im Handeln ist viermal, ihre Entschlossenheit sechsmal und das Ungestum ihrer Liebe achtmal so groß“

Yāśodhara sagt dementsprechend in seinem Kommentare (S 110, 121), daß die Liebe der Männer einfach, die der Frauen aber achtfach sei, und er zitiert (S 106) eine bekannte Strophe, die diesen Gedanken in noch viel schrofferer Form ausdrückt

agnis tṛpyati no kāṣṭhair nāpagābhīḥ payodadhīḥ |
nāntakaḥ sarvabhūtais ca na pumbhīr vāmalocanā ||

„Das Feuer wird nicht satt von allen Hölzern, das Meer nicht von allen Flüssen, der Todesgott nicht von allen Geschöpfen, die Schönaugige nicht von allen Männern“

§ 3. Der Liebhaber (nāyaka).

Wir haben das Wesen der Liebe nach den Quellen erforscht, jetzt wollen wir zusehen, wer denn eigentlich lieben darf und was für Anforderungen an die Liebenden überhaupt gestellt werden. Die indische Theorie geht hierbei sehr weit und gibt ganz bestimmte Vorschriften, von denen wir im Interesse der jungen Leute beiderlei Geschlechtes nur hoffen wollen, daß sie für die Praxis nicht unbedingt maßgebend gewesen sind.

Das erste Erfordernis ist die genaue Kenntnis des Kāmasūtra, wobei es nicht klar ist, wie die Aneignung derselben ohne praktische Vorführungen und Übung ermöglicht werden soll. Es gibt genug Regeln bei Vātsyāyana und den übrigen Erotikern, die völlig unverständlich sind, wenn sie nicht durch Abbildungen erläutert oder durch die Praxis — und wäre es am Phantome! — erklärt werden. Wie dem aber auch sei, Vātsyāyana verlangt, daß das Studium des Kāmasūtra vorangehen müsse, denn, sagt Yaśodhara, einer, der noch nicht in den Besitz des Wissens gelangt ist, kann die unmittelbar daran sich anschließenden Taten nicht vollbringen! Also „Der Mann soll das Lehrbuch der Liebe und dessen Nebenzweige studieren, ohne die richtigen Zeitpunkte für die Wissenschaften des Dharma und Artha, sowie deren Nebenzweige zu verpassen“ — Diese letzteren finden

wir im Kāmasūtra zweimal genannt zuerst gibt uns Yaśodhara eine Liste von 64 Nebenwissenschaften (S 42 ff.), während die eigentliche Liste S 44 zu finden ist

Diese Künste — und, horrible dictu, noch viele andere — man vergleiche die Liste im Lahtavistara' — muß nach der Theorie ein gebildeter Mann in Indien verstehen dann bleibt auch der Lohn nicht aus Sagt doch Vātsyāyana S 42

„Ein Mann der in den Künsten erfahren, gesprachig und ein Schmeichler ist, findet das Herz der Frauen schnell, auch wenn er ihnen noch nicht bekannt ist

Infolge der Erlernung der Künste eben entsteht das Glück “

Aber dies Glück wird dem Mann doch nicht ohne weiteres zuteil Selbst wenn er noch so erfahren ist, muß er doch außerdem noch persönliche Eigenschaften genug besitzen, die ihm seine Siegeslaufbahn erst ermöglichen Darüber geben uns die Erotiker, Dramaturgen und Rhetoriker die eingehendsten Mitteilungen

1 Vātsyāyana, Kāmasūtra S 393

2 Kāndarpacūḍāmaṇi VI, 1, 20ff fast wörtlich damit übereinstimmend

3 Pañcasāyaka I, 4

sācāraḥ karuṇāmayaḥ kṛtamatiṛ vādāvadātāśayaḥ
kāmyaḥ kāmakaḷānidhiḥ suvacanaḥ strīnāṃ mataḥ suṇḍaraḥ |
ādhyo nītipaṭuḥ kṣamī ca kutukī sūraḥ kulīno yuvā
saṃkṣepād iha nāyako nīgaditaḥ saṃgītaśikṣānvitaḥ ||

„Von feinem Benehmen mitleidsvoll, entschlossen, eine lautere Stätte der Rede, lebenswürdig, ein Schatzhaus der Künste der Liebe beredt, den Frauen genehm, schön reich, weltklug, nachsichtig eifrig, heldenmutig, aus guter Familie, jung, in der Gesanglehre bewandert — so wird hier in Kürze der nāyaka geschildert “

4 Rudraṭa, Śṛṅgāratīlaka I, 27

„Freigebig, aus guter Familie, gewandt in den Liebesgenüssen fähig, in den Künsten erfahren, jung, reich an Geld, wacker, geduldig, lebenswürdig stolz und ein Kenner von Frauenherzen sei der nāyaka “

5 Rudraṭa, Kāvyaśāṃkārā XII, 7, 8

, Gewandt in der Liebesaufwartung, von hohem Herkom-

men, schön, gesund, stolz, in seiner Kleidung nicht bauerisch, sondern glanzend, in seinem Benehmen nicht übertrieben, von festem Wesen, (7) lebenswürdig, in den Künsten gewandt, jung, freigebig, freundlich, tüchtig und gegenüber den Frauen, die man besuchen darf, zutraulich — als solcher ist der nāyaka berühmt “ (8)

6 Daśarūpa II, 1/2

„Der Liebhaber sei wohlgezogen, reizend, freigebig, gewandt, freundlich, bei den Leuten beliebt, lauter, beredt, aus hohem Geschlechte, beständig, jung, (1) voll Klugheit, Entschlossenheit, Verstand, Wissen, Kunstfertigkeit und Stolz, heldenmutig, bestimmt, glanzend, durch die Lehrbücher erleuchtet und reichlich “ (2)

7 Sāhityadarpaṇa 64

„Freigebig, klug, aus guter Familie, schon, hervorragend durch Gestalt und Jugendfrische, gewandt, bei den Leuten beliebt, im Besitze von Geist, Scharfsinn und Charakter — so ist der Held “

8 Pratāparudrīya I, 11, 22

mahākulinataujjvalyaṃ mahābhāgyam udāratā |
tejasvitā vidagdhātvaṃ dhārmikatvādayo guṇāḥ || 11 ||
yaśahpratāpasubhago dharmakāmārthatatparah |
dhuramdharo guṇādhyāś ca nāyakah parikīrtitaḥ || 22 ||

„Die Vorzüge (des nāyaka) sind Abstammung aus einer angesehenen Familie, Schönheit, hohe Stellung Edelmut, würdevolles Wesen, Scharfsinn, Rechtlichkeit usw (11) Ausgezeichnet durch Ruhm und Majestat, dem Dharma, Kāma und Artha eifrig obliegend, ein Vordermann, reich an Vorzügen — so wird der nāyaka gepriesen “ (22)

9 Vāgbhaṭālaṃkāra V, 7

„Mit Schönheit und Anmut versehen, aus guter Familie, gewandt, jung, demutig, wahrheitsliebend, also mit guten Eigenschaften versehen ist der Liebhaber berühmt “

10 Vāgbhaṭa, Kāvyaṇuśāsana S 62

„Die Vorzüge des Liebhabers sind Klugheit, Entschlossenheit, Verstand, Wissen Heldenmut, Edelmut, Würde, Standhaftigkeit, Ausdauer, Anmut, Erfahrung in den Künsten Bildung, edle Gesinnung, Gesundheit, Lauterkeit, Stolz, Belieb-

führt, der heißt „Schlechter“. (297) 10. Wer mit Worten höflich ist, aber mit der Tat den Frauen auch nicht ein einziges Versprechen erfüllt, wird als „Falscher“ bezeichnet. (298) 11. Wer immer gerade das tut, was ihm verboten wird, und das Gegenteil leistet, der gilt als „Widerspenstiger“. (299) 12. Wer mit frischen Wundenmalen versehen ist¹⁾, mit seinem Glücke bei den Frauen prahlt und hochmütig und eingebildet ist, der gilt als „Prahler“. (300) 13. Wer trotz aller Abmahnung nur um so dreister eine Frau aufsucht, mit Malen versehen und schuldbeladen ist, der gilt als „schamlos“. (301) 14. Wer aber, mit Schuld beladen, eine Frau mit Gewalt zu bedienen sucht, ohne daran zu denken, sie erst zu beruhigen, der gilt als „roh“. (302)

2. Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 28:

„Von diesem Liebhaber nennt man hier je nach seinem Verhalten vier Unterarten; nämlich er ist treu, höflich, falsch oder frech (reizende Beispiele dafür werden noch gegeben)“

3. Rudraṭa, Kāvyaḷaṃkāra XII, 9:

„Dieser Liebhaber ist vierfach: treu, höflich, falsch oder frech.“

4. Daśarūpa II, 6, 7:

„Der Liebhaber ist der ersten Geliebten gegenüber höflich, falsch oder frech, sobald er von einer anderen gewonnen ist. — Treu ist er, wenn er nur eine Geliebte hat.“

5. Sāhityadarpaṇa 68:

„Da aber jene (der dhīrodātta, dhīroddhata, dhīralalita und dhīrapraśānta) in der Gestalt des Höflichen, Frechen, Treuen und Falschen auftreten können, so ergeben sich sechzehn Arten.“

6. Sarasvatikaṇṭhābharṇa V, 110:

„Seinem Auftreten nach ist er falsch, frech, treu oder höflich.“

7. Prātāparudrīya I, 32:

anukūlo dakṣiṇaś ca dhṛṣṭaś chaṭṭha iti smṛtāḥ ||

„Die Liebhaber gelten als treu, höflich, frech und falsch.“

8. Rasamañjarī fol. 68a:

anukūladakṣiṇadhṛṣṭaśaṭṭhabhedāt patiś caturdhā ||

¹⁾ Besser nach dem Vorschlage der indischen Herausgeber: Wer nach Wundenmalen verlangt.

„Der Gatte kann von viererlei Art sein, je nachdem er treu, höflich, frech oder falsch ist“

9 Agnīpurāṇa 338, 38

„(Der Liebhaber ist) treu, höflich, falsch oder frech, je nach seinem Auftreten¹⁾“

10 Vāgbhaṭālamkāra V, 8

„Dieser wird von den Kennern treu, höflich, falsch und frech genannt und ist also von viererlei Art“

11 Vāgbhāṭa, Kāvyaṇuśāsaṇa S 61.

„Der Liebhaber ‚brav und tadelnd‘ ist von viererlei Art treu, falsch, frech oder höflich“

12 Alampkāraśekhara XX, 7

„Diese (vier Arten) sind der treue, der höfliche, der falsche und der freche“

Beschreibung des anukūla.

1 Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 29

„Wer infolge seiner Treue gegen seine Frau andere Weiber stets meidet, wie es Rāma gegenüber der Sītā tat, der gilt für treu (anukūla)“

2 Rudraṭa, Kāvyaālamkāra XII, 9

„Treu ist der Liebhaber, welcher infolge der Bestandigkeit seiner Liebe keine andere Schöne besitzt“

3 Daśarūpa II, 7

„Treu ist, wer nur eine einzige Geliebte hat“

4 Sāhityadarpaṇa 73

„Treu ist derjenige, der nur an einem (= einer) hängt“

5 Pratāparudrīya I, 32

ekāyatte 'nukūlaḥ syāt | ekasyāṃ nāyikāyāṃ viśeṣānurakto 'nukūlo nāyakaḥ || „Treu ist derjenige, welcher einer einzigen anhängt. Der einer einzigen Geliebten ganz besonders treu-ergebene Liebhaber heißt treu“

6 Rasamañjarī fol 68a

sārvakālikāparāṅganāparāṇmukhatve satī sarvakālam anurakto 'nukūlaḥ || „Wer jederzeit (nur in eine einzige Frau) verliebt ist, indem er von anderen Frauen zu keiner Zeit etwas wissen will, der ist treu“

¹⁾ Die Ausgabe der Bibl. Ind. hat pravartitāḥ

²⁾ Schmidt R., Beiträge z. ind. Ethik. 2. Aufl.

7 Vāgbhaṭālamkāra V, 9

„Treu ist, wer keiner anderen Schönen anhangt, dessen Neigung vielmehr beständig ist wie die Indigofarbe“

8 Vāgbhaṭa, Kāvyaṇuśāsana S 61

„Treu ist, wer beständige Liebe besitzt und nur einer einzigen anhangt“

9 Rasaratnahāra 49

„Treu ist derjenige, welcher einer verliebten Frau zugewandt ist“

10 Alampkāraśekhara XX 8

Ganz übereinstimmend mit Vāgbhaṭālamkāra

Beschreibung des dakṣiṇa

1 Rudraṭa, Śṅgāratilaka I 31

„Wer die Ehrerbietung Furcht Liebe und Hoflichkeit der ersten Frau gegenüber nicht vernachlässigt, wiewohl sein Herz einer anderen gehört, den soll man für dakṣiṇa (höflich) ansehen“

2 Rudraṭa, Kāvyaṭāmkāra XII, 10

„Wer gegenüber der ersten Frau die gute Gesinnung Ehrerbietung, Furcht und Liebe nicht verringert obwohl er im Herzen ein anderer geworden ist, der ist höflich“

3 Daśarūpa II, 7

„Höflich ist derjenige, welcher gegen sie (die erste Frau) herzlich bleibt“

4 Sāhityadarpaṇa 70

„Unter diesen (verschiedenen Liebhabern) heißt derjenige aber höflich der mehreren Frauen gegenüber eine gleichmäßige Zuneigung zeigt“

5 Pratāparudriya I 34

tulya 'nekatra dakṣiṇaḥ | anekāsu nāyikāsu avaiṣamyena snehānuvartī dakṣiṇo nāyakaḥ || „Wer an mehreren Stellen gleichmäßig handelt, ist höflich. Wer mehreren Geliebten gegenüber ohne Unterschied Liebe zeigt ist ein höflicher Liebhaber“

6 Rasamañjarī fol 68a

sakalanāyikāviśayakāśamasahajānurāgo dakṣiṇaḥ ||

„Höflich ist derjenige, dessen Zuneigung sich in natürlicher und gleichmäßiger Weise auf alle Liebhaberinnen erstreckt“

7 Vāgbhaṭālaṃkāra V 9

„Höflich ist der, welcher seiner Frau gegenüber unverändert handelt, auch wenn sein Herz einer anderen gehört“

8 Vāgbhaṭa, Kāvyaṇuśāsana S 61

„Höflich ist der, welcher seiner ersten Frau gegenüber Be-
hagen, Furcht, Liebe usw nicht aufgibt, wiewohl sein Herz
einer anderen gehört“

9 Alampkāraśekhara XX, 8

Ganz übereinstimmend mit Vāgbhaṭālaṃkāra¹⁾

10 Rasaratnahāra 49

„Wer gegen alle (Frauen) gleichmäßig handelt, ist höflich“

Beschreibung des śaṭha

1 Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 33

„Wer vorn freundlich redet und hinterm Rücken höchst un-
freundlich handelt, dabei aber den Schein des Unrechtes meidet,
der wird als śaṭha (falsch) bezeichnet“

2 Rudraṭa, Kāvyaālaṃkāra X, 11

„Wer außerordentlich freundlich redet, aber heimlich un-
freundlich handelt und dabei als Unschuldiger auftritt, der heißt
falsch, weil sein Wesen unehrlich ist“

3 Daśarūpa II, 7

gūḍhaviṇṇyakṛc¹⁾ chaṭhaḥ ||

„Wer heimlich unfreundlich handelt, ist falsch“ — Der
Kommentator bemerkt dazu „Wiewohl auch bei dem ‚höf-
lichen‘, was das unfreundliche Handeln anbetrifft kein Unter-
schied vorliegt indem ja sein Herz von einer anderen Geliebten
geraubt worden ist, so unterscheidet er sich doch dadurch von
dem ‚falschen‘ daß er herzlich bleibt“

4 Sāhityadarpana 74

„Falsch ist derjenige welcher seine Liebe an die eine Frau
hängt der anderen gegenüber aber heimlich unfreundlich han-
delt, während er nach außen hin Zuneigung zeigt“

5 Pratāparudriya I, 37

gūḍhaviṇṇyakṛc chaṭhaḥ | nāyikāmātraviditaviṇṇyakān
śaṭhaḥ || „Wer heimlich unfreundlich handelt ist falsch Wer
nur mit Wissen der Geliebten unfreundlich auftritt, ist falsch“

¹⁾ Mallinātha zu Raghuvamśa VIII, 49 gibt als Erklärung gū-
dhaviṇṇyakāri.

6 Rasamañjarī fol 68b

kāmunivīṣayakakapatapatuh śaṭhah || , Falsch ist derjenige der in Betrugereien gegen die Geliebte gewandt ist “

7 Vāgbhatālamkāra V, 10

„Wer, in seinem Herzen verändert, zu seiner Frau freundlich spricht, während er unfreundlich gegen sie handelt, ist falsch “

8 Vāgbhata, Kāvyañuśāsana 61

„Wer unfreundlich handelt, wiewohl er freundliche Worte macht, der ist falsch “

9 Rasaratnahāra 50

„Wer in dem Betrügen der Frau gewandt ist, ist falsch “

10 Alampkāraśekhara XX 9

Genau wie Vāgbhatālamkāra¹

Beschreibung des dhṛṣṭa

1 Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 36

„Ohne Angst auch wenn er einen Fehler begangen hat, ohne Scham auch wenn er geschlagen worden ist, leugnend, auch wenn er bei einem Vergehen ertappt worden ist — ein solcher wird als dhṛṣṭa (frech) bezeichnet “

2 Rudratī, Kāvyaālamkāra XII, 12

„Wer ohne Angst ist, auch wenn er Unfreundliches getan hat, nicht beschämt, auch wenn er geschmaht worden ist und leugnet, auch wenn ihm ein Vergehen nachgewiesen worden ist, der ist frech “

3 Daśarūpa II 7

„Wer die Veränderung seiner Glieder¹) äußerlich ganz offen zur Schau trägt, ist frech “

4 Sāhityadarpaṇa 72

„Wer ohne Angst ist, wiewohl er sich Vergehungen hat zu schulden kommen lassen, wer sich nicht schämt auch wenn er

¹) Infolge des Liebesgenusses. Der Kommentator gibt als Beispiel die Strophe Amaru 71 (lākyālakṣma) Ein Mal von Lack auf beiden Seiten der Stirn der Abdruck eines Armbandes am Halse schwarze Augenschminke am Munde an den Augen starke Farbe von Betel nachdem die Gazellenäugige am frühen Morgen solchen Zorn erregenden Schmuck des Geliebten lange betrachtet erstuckten ihre Seufzer im Kelche einer zum Spiele dienenden Wasserrose (Nach Böhtlingk.)

hart angefahren wird, und wer leugnet, wiewohl seine Missetat klar vor Augen liegt, der ist ein frecher Liebhaber "

5 Pratāparudriya I, 36,

vyaktāgā gatabhur dhr̥ṣṭah || „Wer trotz offenkundiger Vergehungen keine Furcht zeigt, ist frech "

6 Rasamañjarī fol 68a

bhūyo nṛṣankah kṛ̥adoso 'pī bhūyo nīvārīto 'pī | bhūyah praśrayaparāyano dhr̥ṣṭah || „Wer immer wieder ohne Angst ist trotzdem er eine Missetat vollbracht hat und wer immer wieder in Ehrerbietung sich erschöpft wiewohl ihm immer wieder gewehrt wird der ist frech "

7 Vāgbhaṭālaṃkāra V, 10

„Wer sich nicht schämt, auch wenn seine Vergehungen bekannt sind und er deshalb geschmäht wird der ist frech "

8 Vāgbhaṭa, Kāvyañuśāsana'S 61

Wer trotz begangener Vergehungen ohne Angst ist, der ist frech "

9 Rasaratnahāra 49

„Frech ist derjenige welcher ohne Scheu der Geheften anhängt trotzdem seine Vergehungen offen zutage treten und jene ihn abgewiesen hat "

10 Alāṃkāraśekhara XX 9

Ganz übereinstimmend mit Vāgbhaṭālaṃkāra'

So haben wir 16 Arten von nāyakas erhalten sie werden aber noch einmal geteilt, und zwar nach dem Grade ihrer Vorzüglichkeit in beste, maßig gute und geringe, eine Einteilung die freilich nicht bei allen Rhetorikern durchgeführt ist

1 Bhāratīyanāṭyaśāstra XXIV, 1

In Kurze aber gilt das Wesen der Frauen und Männer für dreifach sie sind vorzüglich gering oder maßig gut '

2 Zu Daśarūpa II 7 (S 50) sagt der Kommentator Dhanika'

Da alle sechzehn Arten jede einzelne vorzüglich maßig gut oder gering sein können so ergeben sich 48 Unterabteilungen für den nāyaka "

3 Sāhityadarpana 75

Da diese alle von dreierlei Art sind, indem sie vorzüglich,

mäßig gut oder gering sein können, so nennt man als Unter-Abteilungen für den nāyaka vierzig und noch acht “

4 Sarasvatikaṇṭhābharaṇa V, 108

„Der nāyaka ist hierbei je nach seinen Vorzügen vorzüglich mäßig gut oder gering Vorzüglich unter den nāyakās ist er, wenn er die Vollzahl aller Vorzüge besitzt, mäßig gut, wenn er die Vollzahl der Vorzüge um ein Viertel vermindert besitzt, schlecht, wenn er die Vollzahl der Vorzüge nur halb besitzt “

5 Kumārasvāmīn zu Pratāparudriya I, 27 atha dhīrodāttādayaś catvāro nāyakāḥ sarvarasasādhāraṇāḥ | teṣāṃ eva śṛṅgārāśrayatayānukūlādibhedena pratyekaṃ caturvidhānām uttamamadhyamādhamaabhedena punah pratyekaṃ trividhye 'ṣṭacatvāriṃśad bhedāḥ || „Die vier nāyakās, der dhīrodātta usw., sind allen Affekten gemeinsam Da nun diese im Falle ihrer Zugehörigkeit zur Liebe jeder einzelne, je nach der Unterscheidung in einen treuen usw. nāyaka, vierfach sind und, je nach der Unterscheidung in einen vorzüglichen, mäßig guten, oder geringen nochmals jeder einzelne dreifach unterschieden sein können so gibt es achtundvierzig Unterarten “

6 Rasamañjarī s weiter unten

7 Sukasaptati t s 162 4

„Wer von tausenderlei Zornesausschüßungen getroffen doch von dem Feuer des Liebesgottes versengt, eine Nichtverliebte liebt, der ist bekannt als der niedrigste Liebhaber Wer von liebeskranken Verliebten fortwährend geliebt wird aber diese Demutigen nicht wieder liebt, dieser Liebhaber gilt als mittlerer Wer eine verliebte, hingebende Schöne stets liebt Herrin¹⁾ und von dieser außerordentlich wieder geliebt wird, der wird der Beste genannt “

*

Einer anderen Einteilung, nämlich auf Grund der mehr oder minder großen Gesetzmäßigkeit des Liebesbundes, begegnen wir bei folgenden Autoren

1 Rasamañjarī, fol 67b/72a

sa ca trividhaḥ | patir upatir vaiśikāś²⁾ ceti | vidhivat pānigrāhakah patih | ācārahānihatuh patir upatatiḥ | upatir

¹⁾ Gemeint ist Prabhāvatī, die Heldin der Sukasaptati

²⁾ Die Ausgabe hat stets vaiśika.

apī caturdhā | param tu śaṭhatvaṃ tatra nīyatam | aniyatāḥ
pare | bahulaveśyopabhogarasiko vaiśikaḥ vaiśikas tūttama-
madhyamādhamaśābhedāt tridhā | dayitāyā bhūyaḥ prakope' py
upacāraparāyaṇa uttamaḥ priyāyāḥ prakopam anurāgaṃ vā na
prakaṣayati ceṣṭayā manobhāvaṃ grhṇāti sa madhyamaḥ |
bhayaḥpālajjāśūnyaḥ kāmakṛdāyām akṛtakṛtyākṛtyavicāro
'dhamah ||

proṣitaḥ patir upapatir vaiśikaś ca bhavati ||

, Der Liebhaber ist von dreierlei Art Gatte, Nebengatte und Hetarenliebhaber Wer in der vorgeschriebenen Weise die Hand (der Braut zum Zeichen der gesetzmäßigen Eheschließung) ergreift, ist der Gatte Ein Gatte der eine Beeinträchtigung der guten Sitte hervorruft, ist ein Nebengatte Auch dieser ist von viererlei Art¹⁾, aber die Falschheit bleibt huer weg, die anderen Falle bleiben uneingeschränkt in Geltung Wer Geschmack am häufigen Liebesgenusse mit Hetaren findet, ist ein Hetärenliebhaber Dieser aber ist von dreierlei Art, je nachdem er vorzüglich, maßig gut oder gering ist Wer trotz dem wiederholten Zornen der Geliebten in Zuvorkommenheiten aufgeht, ist vorzüglich Wer den Zorn oder die Zuneigung der Geliebten durch sein Benehmen nicht kundtut, sondern den Zustand des Herzens bei sich behält der ist maßig gut Wer der Furcht, des Mitleidens und der Scham bar, bei dem Liebesspiele keine Überlegung darüber anstellt was zu tun und was zu lassen ist, der ist gering Gatte, Nebengatte und Hetarenliebhaber können auch verweist sein “

2 Rasaratnahāra 47/48

„Nun werden die Liebhaber geschildert Gatte, Nebengatte und Hetarenliebhaber, der Reihe nach drei (47), Als Gatte gilt derjenige, welcher (das Mädchen) heimgeführt hat, wer beständig in Hetaren verliebt ist, ist ein Hetarenliebhaber, ein anderer als der rechtmäßige Gatte ist der Nebengatte, die Quelle der Liebeslust für die Frauen “ (48)

*

Im Bhāratīyanāṭyaśāstra endlich finden wir XXIII, 51ff folgende Einteilung der nāyakās

¹⁾ anukūla, dakṣa śaṭha und dhr̥ṣṭa-

„Der Gewandte, der Beste, der Gleichmäßige, ferner der Geringe und der Förderer (?) — diese fünf Arten von Männern sind in der Praxis gegenüber den Frauen anzunehmen (51) Als Gewandter ist derjenige anzuerkennen, welcher Unglück und Beschwerden zu ertragen vermag freundliche Worte macht gewandt im Versöhnen, erfahren im Minnedienste und geschickt ist (52) Wer nichts Unliebes tut, standhaft und dabei hochherzig ist, freundlich redet, stolz ist, das Wesen seines Herzens nicht erkennen läßt und besonnen ist, der ist als der Beste anzusehen (53) Wer lebenswürdig und freigebig ist, nicht in Leidenschaft gerät, sich von der Liebe nicht unterjochen läßt und Abneigung empfindet, wenn die Frau ihn mißachtet, auch der ist als der Beste anzusehen (54) Wer durchaus die Mitte innehat, den Frauen die Würdigung seines Zustandes überläßt und Abneigung empfindet, wenn er irgendwie einen Fehler bemerkt, der ist ein Gleichmäßiger¹⁾ (55) Wer trotz der Mißachtung seitens der Frau ohne Scheu eine Wiederannäherung versucht, ebenso sich an die in alle Tiefen des Zustandes der Liebe (zu einem anderen) Geratene heranmacht, (56) und nur um so fester anhängt, auch wenn er mit eignen Augen einen Betrug wahrnimmt und ein Freund ihn warnt, der ist als ein Geringer anzusehen (57) Wer Furcht und Unwillen nicht bedenkt, (auch) wenn ihm wiederholt ersichtlich der Untergang gedroht hat, durchaus der Festigkeit entbehrt, ohne Scheu gegenüber den Lehrbüchern der Liebe, (58) hart bei den Stößen im Liebeskampfe und ein Spielzeug für die Frauen ist — ein solcher ist von den Kennern der Regeln als ein Förderer anzusehen“ (59)

Anklänge an diese Darstellung scheinen in der Stelle Rasamañjarī fol. 70b vorzuliegen

mānī caturaś ca śaṭhāntarbhūto na svatantrabhedavān mānī |
vacanaceṣṭāvyaṅgyasamāgamaś caturaḥ |

Der Stolze und der Gewandte fällt unter den (Begriff des) Falschen und bildet keine eigne Unterabteilung Der Gewandte offenbart entweder mit Worten oder in seinem Benehmen seinen Wunsch nach einem Zusammensein “

*

¹⁾ Wörtlich der steht mitten in der Mitte

Die eigentlichen Erotiker wissen von dieser Einteilung nichts Sie geben eine rein erotische Klassifizierung echt indischer Art, nämlich nach den Größenverhältnissen der pudenda¹

1 Vātsyāyana, Kāmasūtra S 99

2 Kāndarpacūḍāmaṇi II, 10

śaśavṛṣaturagās trivīdhā nāyakabhedās tu līṅgato jñeyāḥ ||

„Als dreifach sind die Unterarten der nāyakas je nach dem Penis, anzusehen, nämlich als Hase, Stier und Roß“

3 Ratīrahasya fol 4a

ārohaṇapāṇābhyaṃ śannavadvādaśāṅgulaḥ |

guhyaḥ śaśo vṛṣo 'śvo nā |

„Je nach den sechs, neun oder zwölf Fingerbreiten an Länge und Umfang betragenden Geschlechtsteilen ist der Mann ein Hase, Stier oder Hengst“

4 Anangaraṅga fol 4a

ārohaṇ madanāṃkuśasya puruṣā jñeyāḥ sadātha strīyo

yonināṃ parīṇāhakaiḥ rasanavādityāṅgulikaiḥ kramāt |

jātyā te tu narāḥ śaśāś ca vṛṣabhāśvās tathairvāṅganā

mṛgyaśvādvīradāṅganāś ca kathitāḥ prākṣūribhiḥ sarvataḥ || 1

„Nach der Länge des Stachels des Liebesgottes, und zwar der Reihe nach von sechs neun und zwölf Fingerbreiten, sind die Männer immer zu erkennen Diese werden von den alten Meistern¹) überall ihrer Art nach als Hase, Stier und Hengst aufgezählt“

5 Pañcasāyaka fol 3b,

āyamaḥ parīṇāhakaiś ca puruṣāḥ lingair varāṅgaiḥ strīyo

jñeyāś cābdhīrasagrahāruṇasakhakṣātāṅgulaḥ (?) sarvataḥ |

jātyā te 'pi śaśā mṛgāś ca vṛṣabhāśvā itīha smṛtā

mṛgyaśvā karṇīti vistarabhayāt samkṛṣya nīkṛṣyate ||

„An dem Penis sind die Männer überall zu erkennen, nach Länge und Umfang von vier, sechs, neun und zwölf Fingerbreiten, ihrer Art nach gelten sie hier als Hase, Gazelle, Stier und Hengst“

6 Smaradīpikā fol 2a

śaśo mṛgo vṛṣaś caiva caturthas tu hayas tathā |

kathayāmi kramāt pūṣām etajjāticatuṣṭayam ||

¹) Demnach wäre der Anangaraṅga älter als der Pañcasāyaka und die Smaradīpikā, die ja vier Arten annehmen

Besser ist die Lesart der Handschrift Bhandarkar, XVIII, 113.

śaśo mṛgo vṛṣaś cāśva iti jāticatuṣṭayam |¹⁾

kathayāmi kramāt pumsām pratyekaṃ jātilakṣaṇam ||

„Die vier Arten von Männern sind Hase, Gazelle, Stier und Hengst: die Merkmale dieser Arten werde ich für jede einzelne der Reihe nach aufzählen “

In Str 3122 der Śārngadhara-paddhati heißt es

mṛgabarkaravṛṣaturagarāsabhasamjñā narāḥ pañca ||

„Es gibt fünf Arten von Männern, welche die Bezeichnung Gazelle, Bock, Stier, Hengst und Esel führen “ — Diese Strophe wird dem Śārngadhara zugeschrieben

Jene Beschreibung, die sich auch noch im Ratirahasya Anangaranga und im Pañcasāyaka findet, lautet folgendermaßen

I śāśa

1 Ratirahasya fol. 5ab.

ātāmrāspḥāranetrā laghusamaradanā vartulāśyāḥ suveśā
mṛdvārakṭam vahantah karam atilalitāṃ śliṣṭaśākhaṃ suvācaḥ |
vṛttavyālo lalilā sumṛduśirasījā nātīdirghāṃ vahanto
grīvāṃ jānūruhaste jaghanacaranayor bibhratah |¹⁾kārśyam
uccaḥ ||

alpāhārālpadarpā laghusurataratāḥ śaucabhājo dhanāḍhyā
mānodīrnāḥ śāśāḥ syuh surabhīratajalāḥ kantimantah saharṣāḥ |²⁾

„Die Hasen haben rotliche, große Augen, kleine, gleichmäßige Zähne, rundes Gesicht, schöne Gewänder, besitzen zartrosige Hände von großer Anmut und engverbundenen Fingern, schöne Redeweise, seinem Wesen nach schwankendes Benehmen, sehr weiches Kopfhaar, besitzen keinen allzu langen Hals, zeigen am Knie, an Schenkeln, Händen, Schamgegend und Füßen besondere Schmachttigkeit, essen wenig haben geringen Übermut, sind wenig auf Liebesgenuß versessen, glänzen durch Sauberkeit, sind reich an Geld von Stolz aufgeblasen, besitzen wohlnechende Samenflussigkeit, sind liebreizend und vergnugt “

¹⁾ Diese Zeile bringt der Śabdakalpadruma in dieser Gestalt śaśo mṛgo vṛṣo śvaś ca strīpumsor jātilakṣaṇam und gibt als Quelle die Ratī mañjarī an

²⁾ Zählung und pādas sind hier mangelhaft in allen meinen (5) Handschriften

winnt der Hase die Geliebte beim (ersten) Anblick, ist dann ohne Dunkel, ist sehr zart von Schönheit und besitzt ein Glied von sechs Fingerbreiten“ (2)

6 Ratīmañjarī 35¹⁾ (im Śabdakalpādruma)

mṛduvacanasuśīlaḥ komalāṅgah sukeśaḥ

sakalāgunanīdhānaḥ²⁾ satyavādī śaśo 'yam ||

„Sanft sprechend und von guter Sinnesart, zartgliedrig, schonhaarig, ein Schatzhaus aller Vorzüge und wahrheitsliebend, so ist der Hase“

II mṛga

1 Pañcasāyaka fol 4b

sucārukeśo mṛduvāk suveśaḥ

sudīrghakanṭhaś capalah sunetraḥ |

suraktapānīḥ samadantapañktiḥ

saubhagyayuktaḥ kathito mṛgo 'yam ||

„Sehr schonhaarig, sanft sprechend, schön gekleidet, seuer langhalsig, beweglich, schönäugig, mit schön rothlichen Händen, gleichmäßigen Zahnreihen und mit Schönheit versehen — ein solcher Mann wird Gazelle genannt“

2 Smaradīpikā 1 c

alpabhuḡ dhārmikaś³⁾ caiva satyavādī priyaṃvadaḥ |

aṣṭāṅgulaśarīraś ca rūpayukto mṛgo mataḥ ||

„Wenig essend, tugendhaft, wahrheitsliebend, freundlich redend, mit einem acht Fingerbreiten langen Gliede und mit Schönheit versehen — ein solcher gilt für eine Gazelle“

3 Smaradīpikā, Ms Tübingen, fol 3a

dhīro yathoktavādī ca gambhīro 'pi priyaṃvadaḥ |

sthitīś ca nīrjanasthāne ratimūḍho bhaved asau || 1 ||

samtustah svalpabhuḡ caiva satyavādī janapriyah |

aṣṭāṅgulaśarīraś ca rūpayukto⁴⁾ mṛgo mataḥ || 2 ||

„Beständig entsprechend redend, tief, freundlich sprechend, an menschenleerer Statte verweilend, unsicher in der Wollust, (1) zufrieden, wenig essend, die Wahrheit sagend, den Menschen

1) So nach Apte, Dictionary

2) Śkd liest nīdhānaḥ

3) Eine andere Lesart hat svalpabāhvāṅghrikaś caiva , mit sehr schwachen Armen und Füßen.

4) Ms. liest upayukto.

„Roh, mit hoehgehobenem Haupte, festen Armen, stark entwickelter Brustwölbung, unfreundlich, mit schildkrötenartigem Leibe, hart, freigebig, fett, im Besitze von innen geröteten, starren, großen Augen, mit schön geröteten Handflächen, wogend und im Besitze eines neun Fingerbreiten langen Liebestachels sind die Stiere “

3 Pañcasāyaka fol 4b

sphārākārāḥ sadarpāḥ suratarasakalālampatāḥ sundarāṅgā
vyūḍhoraskāś ca rūkṣāḥ susamajaṭharino māṃsalā lolanetrāḥ |
atyantapraudhāvāñchāḥ parilaghudhṛtayaḥ krodhanā madhya-
[vegā
ukṣāṇo lingam īśadvitatī navamitair angulikair vahantah ||

„Von kraftigem Äußeren, stolz, begierig nach der Kunst des Liebesgenusses, von schönem Körperbau, weite Brust, unfreundlich, mit wohlproportioniertem Bauche fleischig, mit beweglichen Augen, außerordentlich heftigem Begehren, von sehr geringer Ruhe, jähzornig, von mittlerem Feuer, mit einem etwas großen Gliede von neun Fingerbreiten Länge — so sind die Stiere “

4 Smaradīpikā l. c .

upakāraparo nityaṃ strīvaśaḥ śleṣmalas tathā |
daśāṅgulaśarīraś ca dhīmān dhīro vṛso mataḥ ||

„Stets hilfsbereit, den Weibern ergeben, ferner phlegmatisch, mit einem zehn Fingerbreiten langen Gliede, verständig und fest — ein solcher gilt als Stier “

5 Smaradīpikā, Ms Tübingen, fol 3a

gītavādyapriyo nityaṃ nidrāluḥ kāmukas tathā |
mṛṣṭabhojī suśītaś ca nityavyayapriyamvadaḥ || 1 ||
upakāri ca bandhayuktah¹⁾ strīvaśaḥ śleṣmalas tathā |
daśāṅgulaśarīraś ca medasvī vṛsabhah smṛtah || 2 ||

„Stets ein Freund von Gesang und Instrumentalmusik, schlafig, ferner verliebt, ein Feinschmecker, sehr kuhl anzufassen, beständig verschwendend, freundlich redend (1), hilfsbereit, in den bandhas bewandert, den Frauen ergeben, ferner phlegmatisch, mit einem Gliede von zehn Fingerbreiten Länge und fettleibig — ein solcher gilt als Stier “ (2)

¹⁾ Das Ms. liest bandhuyukta. Das Metrum ist nicht in Ordnung in dem eine Silbe zu viel ist, was auch sonst vorkommt vgl. z. B. Rudraja, Śṛṅgāratilaka I, 131

6 Ratīmañjari 37¹) (nach dem Śabdakalpadruma)
 bahugunābahubandhaḥ śighrakāmo natāṅgaḥ |
 sakalaruciradehaḥ satyavādi vṛṣo 'yam ||

Mit vielen Vorzügen ausgestattet in vielen bandha's be-
 wandert schnell in Orgasmus gerätend von gebeugter Hal-
 tung von durchaus gefallenem Körper und die Wahrheit
 redend ein solcher ist ein Stier "

*

dhṛṣṭāḥ khaṇḍarate ratās ca nitarāṃ dīrghāṅgulīśrenayah
sthūlastrīratilālasā bahubhujo gatyā tu prṥhyānvitāḥ |
bhūrikṣāravīgandhūmanmathajalaprāyās tathā vyākulā
ādityāṅgulasammitaṃ ca turagā lingaṃ sadā bibhratī || 2 ||

„Die Hengste haben langes, starkes Haupthaar, bewegliche, außerordentlich große Augen, sind jahzornig, haben uberaus schmachtigen langen Hals, Zähne, Ohren und Gesicht, sind begierlich, haben eine fleischige Brustwölbung und ein langes Paar Arme, sind schlafrig, träge, stark entwickelt, haben gewölbte Nägel, Füße, Kniee und Hinterbacken und sprechen mit tiefer Stimme (1), sind frech, auf häufigen Liebesgenuß außerordentlich versessen, haben lange Fingerreihen, sind auf den Liebesgenuß mit großen Weibern bedacht, essen viel, haben einen breiten Gang, besitzen gewöhnlich reichlich fließendes, scharfnechendes Liebesgottwasser¹⁾, sind ferner aufgereggt und besitzen immer ein zwölf Fingerbreiten langes Glied.“ (2)

3 Pañcasāyaka fol 4b

kārye dhṛṣṭā balisthā sītasamadaśanāḥ pīvarāsyā varākṣā
grīvāṅgrībāhudīrghāḥ parahitanīratāḥ sāttvikāḥ snigdhavācaḥ |
nīrlajjās cāruśilāḥ prṥhutaragatayaś caṇḍasambhogaraktā
aśvā līngaṃ vahanto yuvatījanamatā bhānusamkhyāṅgulīkam ||

„Die Hengste sind kuhn bei ihrem Vorhaben, sehr kraftig, mit weißen, gleichmäßigen Zähnen, feistem Gesichte, schönen Augen, langem Halse, Füßen und Armen, auf das Wohl anderer bedacht, mutig, von freundlicher Rede, schamlos, von gefälligem Wesen, von recht breitem Gange, auf feurigen Liebesgenuß versessen, der Schar der Jungfrauen lieb, im Besitze eines Gliedes, dessen Fingerbreiten nach der Sonne zählen (= 12)“

4 Smaradīpikā I c

lubdhaś ca kṛpnaś caiva mithyāvādī ca nīrbhayaḥ |
dvādaśāṅgulalīngaś ca puruṣas turago mataḥ²⁾ ||

„Ein Mann, welcher gierig und geizig lügnerrisch und furchtlos ist und ein Glied von zwölf Fingerbreiten besitzt, gilt als Hengst“

5 Smaradīpikā, Ms Tübingen, fol 3a b
mithyānuraktah satataṃ vivādī śīlavarjitah |

¹⁾ Sperma.

²⁾ Die andere Handschrift liest *medhras tu kuśalo 'pi bayo mataḥ ||

dhūrtaḥ kāmī subhoktā ca paropakāraḥ tathā || 1 ||
 kāryakārī ca lubdhaś ca kṛpaṇas cātīrnbhayaḥ |
 (nirbhayaś ca mṛṣāvādī sūcakaḥ¹⁾ sarvaṇindakaḥ |)
 sunakhī bahukeśaś ca śarīro dvādaśāṅgulaḥ || 2 ||

„In seiner Zuneigung trügerisch, beständig zankisch, charakterlos, verschlagen, verliebt, gut essend, ferner gegen andere hilfreich (1), seine Obliegenheiten erfüllend, gierig, geizig, außerordentlich furchtlos, (ohne Furcht, lügnerisch, angeberisch, alles tadelnd) mit schonen Nägeln und starkem Haare versehen (ist der Hengst), das Glied aber ist zwölf Daumenbreiten lang“

6 Ratīmañjarī (nach dem Śabdakalpadrūma)
 kāṣṭhatulyavapur dhr̥ṣṭo mithācāraś ca nirbhayaḥ |
 dvādaśāṅgulamedhiraś ca daridraś tu hayo mataḥ ||

„Mit einem Körper wie von Eisen²⁾, frech, von trügerischem Verhalten, furchtlos, mit einem zwölf Daumenbreiten langen Penis, aber arm ein solcher gilt als Hengst“

Im Gegensatze zu diesen stark ausgebildeten Systemen stehen die einfachen, fast nüchtern wirkenden Angaben des Vātsyāyana, für dessen hohes Alter damit möglicherweise ein neuer, starker Beweis geliefert wird. Bei ihm lesen wir S. 69

„Der eine (einzige) Liebhaber nun ist der allgemein bekannte, der andere aber der heimliche, weil er Besonderheiten aufsucht. Nach seinen Vorzügen oder Nichtvorzügen aber ersehe man, ob er ein bester, mittlerer oder schlechter ist“

Da es also für Vātsyāyana keine weiteren Unterschiede gibt, so nennt er auch nur einen einzigen Fall, nämlich denjenigen Liebhaber, der mit Mädchen, Witwen oder Hetären zu tun hat und bei aller Welt bekannt ist. Wenn dieser bei fremden Frauen besondere Absichten hat und heimlich zu Werke geht, so ergibt sich als zweite Art der heimliche Liebhaber, und je nach der Anzahl seiner Vorzüge ist er wieder von dreierlei Art: besitzt er alle Eigenschaften eines Liebhabers, so ist er ein bester, fehlen zwei Teile derselben, so ist er ein mittlerer, und fehlen drei Teile, dann ist er ein schlechter. Ein Mann aber ohne alle Vorzüge ist überhaupt kein nāyaka (Yaśodhara)

*

¹⁾ Das Ms hat sūcakaḥ

²⁾ Wörtlich wie von Holz

Über die Lebensweise des nāyaka gibt uns Vātsyāyana die interessantesten Aufschlüsse, für die wir ihm zu um so aufrichtigerem Danke verpflichtet sind, als wir für unsere Kenntnis des indischen Privatlebens sonst nur auf dürftige, über das ungeheure Gebiet der Sanskritliteratur verstreute Notizen angewiesen sind und wir für gewöhnlich den Inder immer nur recht einseitig kennen lernen, zumeist von so vielen Schranken des Dharma gegen die Außenwelt abgesperrt, daß alle Vertraulichkeit entfernt wird! Das Kāmasūtra allein liefert uns in seinem § 4, Leben des Elegants, ein deutliches Bild davon wie folgt: „Nach Erlangung des Wissens und nach Grundung des Hausstandes für die Gelder, die man durch Geschenke Siege, Handel oder Bezahlung erworben oder ererbt hat oder auch für beide, führe man das Leben eines Elegants“

Daß man erst das gehörige Wissen erlangt haben müsse, ehe man an ein elegantes Leben denken darf ist eine Forderung, der wir bereits weiter oben begegnet sind. Auch die Rechtsbücher verlangen, daß der gr̥hastha die Pflichten, die das erste Lebensstadium, des Brahmanenschülers, mit sich bringt, erfüllt habe

Manu III, 2

„Nachdem man alle drei Veden oder zwei oder auch nur einen in der gehörigen Reihenfolge studiert hat, soll man in den Stand des Hausherrn eintreten, ohne die Keuschheit verletzt zu haben“

Entsprechend Vasiṣṭha, Dharmaśāstra VIII, 1, Yājñavalkya I, 51 52

Aber es gehört auch noch die Verbindung mit einer Frau dazu, und schließlich läuft das ganze auf eine Geldfrage hinaus — *tout comme chez nous*! — mag auch die Grundung des Hausstandes und die Vereinigung mit einer Gattin noch so gut für den eleganten Mann passen. Vermögen aber erlangt der Brahmane durch Geschenke indem das so seine Art ist, der Krieger, der vom Waffenhandwerke lebt, durch Siege, der Kaufmann durch den Handel, was sein Gewerbe ausmacht, der Sūdra endlich, Handwerker Schauspieler usw., durch die Bezahlung die er als Lohn für eine Arbeitsleistung bekommt. Außerdem kann das Vermögen auch ererbt sein, aber auch wenn

es sich so verhält, soll man doch auch danach trachten, noch mehr zu erwerben. Jedenfalls ist die Vorschrift, daß erst der hausliche Herd gegründet sein müsse, nichts für einen Habenicht's!

Wo soll der Elegant wohnen?

„In einer Großstadt, Hauptstadt, einem Flecken oder einer Stadt kann er leben, wo es treffliche Menschen gibt, oder sonstwo unter Berücksichtigung des Lebensunterhaltes.“

Mit anderen Worten überall! Die einzige Bedingung ist nur, daß Lebensmittel zu beschaffen sind, weil, wie Yaśodhara zu der Stelle sehr weise bemerkt, das übrige Leben ja davon abhängt! Der Magen ist also der mächtigste Faktor — Demnach kann der Elegant ebensogut auf dem Lande wie in der Residenz wohnen und darf daran gehen, sein Haus zu bauen. Er wird nämlich wirklicher Hausbesitzer, das Elend der Mietswohnungen kennen die Glücklichen nicht!

„Dort baue er in der Nahe des Wassers eine Wohnung mit einem Baumgarten, einem geräumigen Hofe für die Arbeiten und zwei Schlafgemächern.“

Wasser gehört unbedingt dazu, weil es die Szenerie belebt und Gelegenheit zum Spielen gibt.

Eine Vorschrift für die Anlage eines Hauses findet sich auch bei Āśvalāyana, Grhyasūtra II, 7/9, wo es (nach der Übersetzung von Stenzler) heißt:

„Nun die Prüfung der Baustelle. Ein nicht salzhaltiger, unbestrittener Boden mit Krautern und Bäumen versehen, auf welchem kuśa (*Poa cynosuroides*) und vīraṇa (*Andropogon muricatum*) wächst. Pflanzen mit Dornen und Milchsaft aber soll er mit den Wurzeln ausgraben und entfernen. Ebenso folgende apāmārga (*Achyranthes aspera*) śāka (Gemüse) tilvaka (*Symplocos racemosa*) und parivyādha (*Calamus fasciculatus*). Wo von allen Seiten die Wasser, nachdem sie in der Mitte zusammengefloßen und um die Schlafstelle, so daß dieselbe ihnen zur Rechten bleibt herumgefloßen sind östlich hinfließen ohne zu rauschen die Stelle ist mit allem versehen. (Das bedeutet nach dem Kommentator Nārāyaṇa den Boden, auf welchem er das Haus bauen will soll er ringsum erhaben in der Mitte tief und ein wenig nach Osten geneigt machen. An der östlichen Seite soll das Schlafgemach des Hausherrn

liegen und nordlich von dem Schlafgemache soll er eine kleine Rinne machen, so daß das Wasser langsam abfließen kann, indem das Schlafgemach rechts von demselben bleibt) An der Abflußstelle lasse er die Küche machen die wird speisereich sein An der nach Süden geneigten Stelle¹⁾ lasse er das Wohnzimmer bauen, das wird frei von Spiel sein Wenn sie jung sind, werden sie in demselben betrügerisch und zänkisch sein und fruhe sterben²⁾ Wohin von allen Seiten die Wasser fließen, das (Zimmer) wird glücklich und frei von Spiel sein

Nun soll er nach folgenden Umständen die Baustelle prüfen (falls nämlich die oben angegebenen Merkmale nicht vorhanden sind) Nachdem er eine knietiefe Grube gegraben hat, fülle er sie mit derselben Erde (die er aus ihr herausgenommen hat) wieder an Wenn diese über die Grube herausragt, ist die Stelle gut, wenn sie mit ihr gleich bleibt, ist sie gesund, wenn sie die Grube nicht ausfüllt, ist die Stelle schlecht Wenn die Sonne untergegangen ist, fülle er (die Grube) mit Wasser und lasse sie die Nacht über stehen Wenn sie (am anderen Morgen) voll Wasser ist, so ist die Stelle gut, wenn feucht, so ist sie gesund, wenn trocken, schlecht Weißer süßschmeckender, sandreicher Boden ist für den Brahmanen, roter für den Kṣatriya, gelber für den Vaiśya Nachdem er den Boden mit tausend Furchen durchzogen hat, messe er ihn nach den Himmelsgegenden mit vier gleichen Seiten ab, oder in einem langen Viereck Die Stelle besprengt er, indem er mit einem śamī Zweige oder einem udumbara Zweige dreimal sie zur Rechten habend, herumgeht und das Glückslied spricht und mit einem ununterbrochenen Wassergusse, indem er die drei Verse „Ja ihr Wasser gewahret Lust!“ spricht In den Zwischenräumen der Rohrstämme lasse er Zimmer machen In die Gruben (in welche die Balken gesetzt werden) lasse er eine avakā, das heißt eine śipālā-Pflanze (*Blyxa octandra*), niederlegen Es ist bekannt, daß ihm dann keine Feuersbrunst begegnen wird Wenn er dieselbe in die Grube des mittleren Balkens niedergelegt und Kuśa Gras mit den Spitzen

¹⁾ Die nach Süden geneigte Seite ist die Nordseite

²⁾ Oldenberg, S B E. XXIX, p 212 übersetzt (But others say that) in such (an assembly room) the young people become gamblers quarrelsome and die early

nach Osten und nach Norden ausgebreitet hat, sprengt er Wasser mit Reis und Gerste darauf, indem er spricht. „Dem nicht fallenden, dem Erdengotte, Svāhā“

Darauf folgen noch eine Anzahl Weihesprüche für die Errichtung des Mittelbalkens, das Auflegen des Rohres, die Aufstellung der Wassertonne und die Zubereitung der ersten gekochten Speise

Pāraskara, Gṛhyasūtra III, 3/5 hat die Forderung, daß das Haus an einem glückverheißenden Tage gebaut werden solle. In die vier Gruben für die Eckpfeiler resp. -balken opfert er usw.

Gobhila, Gṛhyasūtra IV, 7

„Es finde seinen Beifall ein Hausplatz, der eben und grasig ist und kein brockliges Erdreich hat, wo das Wasser östlich oder nördlich abfließen kann, wo nicht milchhaltige, dornige und atzende Pflanzen wachsen, weißstaubig sei der des Brahmanen, rotsandig der des Kṣatriya, schwarzerdig der des Vaiśya, er sei festgestampft, einfarbig nicht ausgedörrt, nicht salzhaltig nicht von einer wasserlosen Gegend umgeben nicht sumpfig, mit darbha Gras ausgerüstet sei er für den, der nach dem Glanz des höchsten Wissens trachtet mit grobem Gras für den, der nach Stärke strebt, mit zarten Gräsern für den, der Vieh begehrt, er habe die Gestalt eines (viereckigen) Ziegelsteines oder einer kreisrunden Insel oder er sei da, wo natürliche Graben sich rings herum hinziehen. Dasselbst baue sich ein Haus mit der Tur nach Osten der, welcher nach Ruhm trachtet und der, welcher Macht sich wünscht, mit der Tur nach Norden der, der Kind und Rind begehrt, mit der Tur nach Süden der, der alles das zusammen haben möchte, eine Tur im Westen bringe er nicht an, noch auch eine Hintertur die der Haustur gegenüber liegt, damit nicht jemand von außen das Innere überblicke. Im Ost er meide den aśvattha¹⁾, im Süd den plakṣa²⁾ ebenso, Wie westlich auch den nyagrodha³⁾ und nördlich den udumbara⁴⁾. Denn sonst vom aśvatth' Feuersgefahr, vom plakṣa künd er [frühen Tod

¹⁾ Ficus religiosa.

²⁾ Ficus infectoria.

³⁾ Ficus indica.

⁴⁾ Ficus glomerata.

Vom nyagrodha des Schwertes Not und vom udumbara schlimm
[Aug'

Dem Āditya der āsvattha, der plakṣa Yama ist geweiht;
Varuna's Baum ist nyagrodha, Prajāpati's udumbara

Diese entferne er von ihren Stellen und ehre dabei ihre
soeben genannten Gottheiten mit Opfer“ (Knauer)

Āpastamba, Gr̥hyasūtra VII, 17 „Nachdem er die
nach Sudwesten geneigte Baustelle erhöht hat, fege er sie in
eben dieser Richtung mit einem palāśa- oder śamī-Besen¹⁾, und
so dreimal Den so vorbereiteten Grund berührt er unter Her-
sagen eines Verses, grabt die Gruben für die Pfosten von links
nach rechts, wirft die Erde nach innen und errichtet den rechten
Turmpfosten unter Hersagen zweier Verse, ebenso den anderen
Turmpfosten Nachdem er auch die anderen Pfosten errichtet
hat, in der Reihenfolge, wie die Gruben dazu ausgeworfen worden
waren, weicht er die Sparren, wenn sie aufgelegt werden, mit
einem Spruche, das fertige Haus aber mit sechs Versen, dem
Sachverhalte entsprechend“ — Dann folgt das Anzünden des
Feuers, welches im nordöstlichen Teile des Hauses seine Stätte
findet, südlich davon kommt das Wassergefäß zu stehen

Hiranyakeśin, Gr̥hyasūtra, I, 8, 27 „Wenn er ein
Haus bauen will, so zündet er während des nördlichen Laufes
der Sonne, bei zunehmendem Monde unter dem Sternbilde
Rohini und den drei Uttarasternbildern (Uttaraphalgunī,
Uttarāsādhā, Uttaraprosthapadā) Feuer an vollbringt die
heiligen Handlungen bis zu vyāhrti-Spenden und opfert (Folgen
Spruche) Dann bewirtet er Brahmanen mit Speise, laßt sie
sagen „Ein glückbringender Tag! Heil! Gutes Gelingen!“,
legt ein noch ungebrauchtes Gewand an berührt Wasser, nimmt
eine Schaufel zieht dreimal Linien damit von links nach rechts
(um die Stellen wo die Gruben für die Pfeiler hinkommen
sollen) grabt die Gruben wie es sich gehört und schafft die
Erde nach innen Dann errichtet er den rechten Turmpfosten,
dann den linken, dann berührt er beide, wenn sie errichtet sind
(alles unter Hersagen von Spruchen¹⁾), ebenso die beiden Haupt-
pfosten die er dann ebenso berührt Dann befestigt er darauf
die Dachsparren, das fertige Haus berührt er wieder unter

¹⁾ palāśa ist *Butea frondosa* śamī *Prosopis spicigera* oder *Mimosa suma*.

natürliche Höhlungen nach allen Richtungen vorhanden sind Ein Haus mit der Tur nach Osten bringt Reichtum und Ruhm, mit der Tur nach Norden Kinder und Vieh, in einem Hause dessen Tur nach Süden geht, gehen alle Wünsche in Erfüllung Die Hintertur soll der Haustur nicht unmittelbar gegenüber liegen (?) Milchreis soll geopfert werden und eine schwarze Kuh oder ein weißer Bock oder nur Milchreis In der Mitte des Hauses soll er das Fett und den Milchreis, vermischt mit Opfer schmalz, opfern, indem er acht Portionen davon nimmt unter Hersagen des Spruches „O Herr der Baustelle“ und der übrigen sieben Sprüche, die bei der Abwendung von Mißgeschick ge brauchlich sind Nach dem Opfer verteile er Spenden nach allen Himmelsgegenden “

Sāṅkhāyana, Gṛhyasūtra III, 2, 3

Will er sich ein Haus bauen lassen so opfert er, nachdem er mit dem Spruche „Zum Segen an Nahrung umfasse ich huer die Wohnungen“ den Bauplatz dreimal mit einem Udumbara- zweige umzogen hat, auf einer erhöhten Fläche in dessen Mitte mit den Sprüchen Wenn er die Gruben für die Pfosten hat graben lassen schüttet er Wassermuscheln hinein und senkt mit dem Spruche einen mit gṛīta bestrichenen Udumbaraast in die Grube des rechten Turmpfostens Links mit dem Spruche Ebenso je zweimal südlich westlich und nördlich Mit dem Spruche richtet er den Hauptpfosten auf Mit den Sprüchen berührt er den Hauptpfosten Ist das Haus fertig berührt er die Pfosten, die beiden östlichen mit dem Spruche die beiden südlichen usw Mit dem Spruche vergrabe er einen be- salbten Stein unter dem (Mittel) Pfosten “ (Nach Oldenberg)

Daß dem Schlafzimmer des nāyaka von Vātsyā- yana (S 59) eine ganz besonders liebevolle und eingehende Beachtung geschenkt wird ist von seinem Standpunkte aus sehr begründlich, und wir können wiederum nur dankbar sein für diese höchst interessanten Angaben die wir anderwärts vergebens suchen wurden

Die Beschäftigungen des nāyaka in diesem Heime sind zweifacher Art ständige und durch besondere Anlässe ge- botene Mit Bezug auf die ersten sagt Vātsyayana (S 62ff)

Nachdem der Liebhaber am Morgen aufgestanden ist, früh genug, um das Aufgehen der Sonne über seinen Handlungen zu vermeiden, vollbringt er zunächst die ständigen Verrichtungen, d. h. er läßt sein Wasser und entleert seinen Leib, putzt seine Zähne, indem er ein Stück des dazu dienenden Holzes kaut, gebraucht maßig Salben, nicht etwa im Übermaße, weil das kein eleganter Mann tut, zündet Raucherwerk, Aloeholz usw. an, setzt einen Kranz in Form eines Diademes oder einer Krone auf, genießt einen Mund voll gekochten Reis, legt Lack auf die Lippen, betrachtet sein Gesicht nach althergebrachter Sitte im Spiegel, um die Schönheiten und Mangel der Toilette zu erkennen, nimmt ein wohlriechendes Mundkugelchen und Betel in den Mund und geht dann seinen Beschäftigungen nach

Die Forderung, daß man das Lager verlassen solle, ehe die Sonne aufgeht, kehrt in den Rechtslehrbüchern wieder, so lesen wir bei Manu II, 219/21

„Niemals gehe die Sonne auf oder unter, während er im Dorfe schläft (219) Wenn die Sonne auf- oder untergeht, mag das mit seinem Wissen und Willen geschehen oder gegen seine Absicht, während er schläft, soll er den Tag fasten, indem er Gebete murmelt (220) Denn wenn die Sonne auf- oder untergeht, während er schläft, und er vollzieht die Buße nicht, dann ladet er schwere Schuld auf sich“ (221)

Gautama, Dharmaśāstra XXIII, 21

„Wer schläft wenn die Sonne aufgeht, soll enthaltsam und ohne zu essen den Tag verweilen, wer schläft, wenn die Sonne untergeht, soll die Nacht hinbringen, indem er die sāvitṛi murmelt“

Baudhāyana II, 4, 7, 16

„Bei einer Versäumnis am Abend ist Fasten in der Nacht, bei einer Versäumnis am Morgen Fasten am Tage die Buße“

Āpastamba II, 5, 12, 13/14

„Wenn die Sonne untergeht während er schläft, soll er, ohne gegessen zu haben, die Nacht schweigend zubringen, am Morgen soll er baden und die Stimme erheben (13) Wenn die Sonne aufgeht, während er schläft, soll er schweigend den Tag verweilen, ohne gegessen zu haben“ (14)

Vasīsthā XX, 4

„Wer da schläft, wenn die Sonne aufgeht, soll den Tag über stehen und die sāvitṛī murmeln“

Viśnu XXVIII, 53

Wortlich übereinstimmend mit Manu!

Bei den gesellschaftlichen Unterhaltungen geht es folgendermaßen zu. In der Wohnung einer Hetare, in der Festhalle oder in der Behausung eines Kameraden nehmen die an Wissen, Verstand, Charakter, Vermögen und Alter Gleichen Platz und unterhalten sich in entsprechender Weise, unter gegenseitigen Komplimenten und Scherzen, mit den Hetaren. Yaśodhara bemerkt, daß zu solchen Vereinigungen auch solche Männer sich einfinden, die in außerordentlichem Wohlstande leben, ohne an Wissen usw. ebenbürtig zu sein! Daß die „Damen“ hierbei Hetaren sind, erklärt sich daraus, daß den indischen Frauen, wie wir bald sehen werden, die Erlernung der Künste, gerade wie im alten Griechenland, verboten ist. — Nun findet ein Gedankenaustausch über Dichterwerke oder über die Künste statt. Währenddem beschenkt man die Damen mit Gewändern usw. und laßt durch die Diener weitere Frauen herbeibringen.

Einmal in der Wohnung des einen, ein andermal in der eines anderen sollen auch Zechgelage abgehalten werden. Hierbei sollen die Hetaren zutrinken und mittrinken. Honigmet (madhu), maireya, Branntwein und Likör, mit verschiedenen Reizmitteln, Salzigem, Früchten, Grünem, Gemüse, Bitterem, Scharfem und Saurem zusammen. Diese Gelage können auch in öffentlichen Garten abgehalten werden.

Yaśodhara gibt uns eine Probe indischer Schnapsrezepte, indem er zu dieser Stelle (S. 70) bemerkt: „maireya und Likör (āsava) sind zwei bestimmte Sorten berauschender Getränke. Darüber heißt es: „maireya ist ein berauschendes Getränk, das aus einer Abkochung der Rinde von meṣaśṛṅgī (Odina pinata) besteht, in welche Melasse gegossen wird, eine gehörige Menge pippalī (Piper longum) und marica (Strychnos potatorum) unter Beifügung von Muskatnuß, Arekanuß und Gewürznelken, ein Maß Blätter von kapittha (Feronia elephantum) und Sirup sowie Honig gibt Likör.“ Branntwein (surā) wird aus valkala (Cassiarinde) und Reis hergestellt und Melasse dazugesetzt. Man

sollte eigentlich allgemein von berauschenden Getränken sprechen, aber die besondere Bezeichnung (surā) ist gewählt worden, um anzudeuten, daß es davon drei Arten gibt¹⁾ So heißt es denn „Rum aus Zucker (gaudī), Kornbranntwein (paiṣṭī) und Honigschnaps (mādhvī) soll man ansehen als die drei Arten des Branntweins (surā)²⁾“

Die hier geschilderte Vorliebe für alle möglichen Schnapsee, der wir in der ganzen Literatur begegnen, so daß wir ohne weiteres annehmen dürfen, daß der Genuß von geistigen Getränken in Indien ganz allgemein bekannt und beliebt gewesen ist, steht nun freilich — geradeso wie auch anderwärts — im schroffsten Gegensatz zu den Geboten der frommen Zucht und Sitte. Manu IX, 235 stellt denjenigen, der surā trinkt, auf eine Stufe mit dem Brahmanenmörder, dem Diebe und dem Schänder des Ehebettes seines Lehrers und bezeichnet diese Vergehungen als Todsünden, in XI, 55 wo dieselben noch einmal aufgeführt werden, bezeichnet er auch den für ebenso schuldig, der mit solchen Sündern bloß verkehrt. Ebenso Baudhāyana I, 10, 18, 18, der übrigens in I, 1, 2, 4 angibt, daß die Sitte, Rum zu trinken, dem Norden von Indien eigentümlich sei wozu Buhler (S B E XIV, 146) bemerkt „Spirituous liquor is not now drunk openly“ Āpastamba I, 2, 21, 8 sagt, daß der Genuß von berauschenden Getränken Ausstoßung aus der Kaste nach sich ziehe, ebendasselbe lehrt auch Gautama XXI, 1, derselbe, II, 20 verbietet den Brahmanen durchaus geistige Getränke, Buhler (S B E II, 188) fugt aus dem Kommentare des Haradatta hinzu „A Brāhmaṇa shall avoid it always, i. e. even as a house-holder, Kṣatriyas and Vaiśyas need do it only as long as they are students But in their case, too they forbid the use of liquor distilled from bruised rice, under all circumstances“ — Vasiṣṭha I, 20 nennt (ähnlich wie Manu) das Schanden des Bettes des Lehrers, den Genuß von surā, die Abtreibung der Leibesfrucht den Raub des Goldes eines Brahmanen und den Verkehr mit Ausgestoßenen als gleich schwere Todsünden, Viṣṇu XXXV, 1 nennt die Tötung eines Brahmanen, den Genuß von surā den Raub des Goldes eines Brah-

¹⁾ So zu übersetzen!

²⁾ Darüber einige Zeilen weiter unten!

manen und den Umgang mit der Frau des Lehrers schwere Sunden (mahāpātakāni), ebenso den Verkehr mit Leuten, die derartiges tun, Yājñavalkya III 227 lehrt dasselbe

Manu XI, 95 (= Viṣṇu XXII, 82 und der von Yaśodhara zitierten Stelle, vgl oben S 139) in Verbindung mit dem vorhergehenden śloka zeigt ubrigens, daß man zwischen den einzelnen Sorten der surā (gaudī, paistikī und mādhvī) unterschied in der Weise, daß paistikī allen drei arischen Kasten verboten war, gaudī und mādhvī nur den Brahmanen Viṣṇu XXII, 83 nennt zehn Sorten Schnapse, die zwar dem Brahmanen verboten sind, deren Genuß aber den Angehörigen der zweiten und dritten Kaste keine Sunde bedeutet Diese Sorten, deren Unterschied voneinander nicht immer klar genug zu ersehen ist (S B E VII, 95, Anmerkung¹) sind folgende 1 mādihūka, "distilled from the blossoms of the Madhūka tree), 2 aīksava, Zuckerrohrschnaps, 3 tāṅka, aus den Früchten des ṭanka- oder kapittha-Baumes (Feronia elephantum), 4 kaula, Jujubenschnaps, 5 khārjūra, Schnaps von dem kharjūra-Baum, Phoenix silvestris, 6 pānasa, Brotfruchtschnaps, 7 mṛdvīkā-Schnaps, von Weintrauben, 8 mādihvīka, ähnlich Nr 1, 9 maireya und 10 Schnaps von nārikela, Kakaobohnen Vgl Madanapārijāta S 814, Bower Manuscript I, 25, Suśruta I, 45, Materia medica² 13, 272ff

Die Gesetzbücher geben für das Vergehen des Alkoholgenusses 2 T sehr harte Bußen an Manu XI, 91ff befiehlt, ein Trinker der Brahmanenkaste solle Schnaps, Kuhurin, Wasser, Milch, zerlassene Butter oder Kuhdung glühend heiß genießen, bis er stirbt, oder er esse ein Jahr lang einmal am Tage und zwar nachts, Reiskörner oder Ölkuchen, trage dabei Kleider aus Kuhhaaren, sein Haar in eine Flechte gebunden und mit einem Banner, welches ein Weinglas zeigt Ähnlich Gautama XXII, 1/2, Baudhāyana II, 1, 1, 18/21, Āpastamba I, 9 25, 3, Vasiṣṭha XX, 19, 22, Viṣṇu LI, 1, Yājñavalkya III, 253/254

Daß aber das Trinken trotz aller Verbote einen unerläßlichen Bestandteil der Ars amandi bildet, lehren uns außer dem Kāmasūtra auch die Kunstepen (mahākāvyaṃ) die fast alle einen ganzen Gesang der Schilderung des Alkoholgenusses

seitens der Liebenden widmen Kīrātārjunīya IX, Śiśupālavadha X, Śrīkanthacarita XIV, Hammīramahākāvya VII Ein kleiner Schwips erhöhte in den Augen des Inders die Reize einer Schönen, wofür ein klassisches Zeugnis die berühmte Stelle im dritten Akte von Mālavikāgnimitra ist, wo die Königin Irāvati trunken auftritt und zu ihrer Zofe sagt

Ich hab' es oft gehört, Nipuṇikā,
Es sei der Rausch der Frauen schonste Zier
Ob dieses Wort der Leute wahr mag sein?

Nipuṇikā

So lange war es ein Gerede nur,
Doch nun ist's wahr! (Fritze)

*

Außer zu geselligen Zusammenkünften und Zechgelagen vereinigen sich die eleganten jungen Männer mit den Hetaren auch noch zu Picknicks oder Besuchen der öffentlichen Garten, Kāmasūtra S 71, sowie zu Gesellschaftsspielen, S 72

Eine zweifellos auf Vātsyāyana zurückgehende Aufzählung von Gesellschaftsspielen findet sich Sarasvatikanṭhābharaṇa V, 93ff, wo es heißt

aṣṭamīcandrakaḥ kundacaturthī suvasantakaḥ |
āndolanacaturthy ekaśālmali madanotsavaḥ || 93 ||
udakakṣveḍikāśokottamaṣikā¹⁾ cūtabhañjikā |
puṣpāvacāyikā cūtalatikā bhūtamātrkā || 94 ||
kāḍambayuddhāni navapattrikā bīsakḥādikā |
śakrārca kaumudī yakṣarātrī²⁾ abhyūṣakhādikā³⁾ || 95 ||
navekṣubhākṣikā toyakriḍā prekṣādīdarśanam⁴⁾ |
dyūtāni madhupānam ca prakīrṇānī jānate || 96 ||

[kundacaturthī ist das Fest am 4 Tage in der lichten Hälfte des Monates Māgha, āndolanacaturthī muß wohl ein Schaukelspiel an irgendeinem vierten Tage sein, madanotsava ist „das Fest des Liebesgottes“, aśokottamaṣikā,

¹⁾ Borooah liest *kṣedikā*, ed Benares *kṣveḍikā śoka

²⁾ Borooah pakṣa*

³⁾ Borooah abhyūṣa*

⁴⁾ Ed Benares prekṣa*

„das (sich oder andere) Schmücken mit aśoka (Jonesia Asoka) = Kranzen“, cūtabhañjikā ist gleichbedeutend mit saha-kārabhañjikā, puspāvacāyikā ist „Blumenlese“, cūtalatikā ist „Mangoranke“ bhūtamātrkā „Diagramm der der Dämonen“? śakrārcā „Indras Verehrung (oder Bildnis)“, kaumudī ist gleichbedeutend mit kaumudijāgara, navek-subhaksikā, „das Verzehren von jungem Zuckerrohre“ ist wohl identisch mit dem im Kāmas genannten Spiele 1ksu-bhañjikā = „Brechen des Zuckerrohres“ — Gibt es kein Sanskritwerk über diese und andere Spiele? Was nutzt uns eine bloße Aufzählung von Namen, deren Bedeutung schon oft dunkel ist, geschweige denn das übrige!]

Im Gefolge des nāyaka befinden sich nun noch drei Typen, die, wie das Kāmasūtra S 59 bemerkt für die Hetären und Elegants die Minister bedeuten, die über Krieg und Frieden gesetzt sind. Ihren Reigen eröffnet der

Pīthamarda

(Kāmasūtra S 74)

Abgesehen von der übereinstimmenden Beschreibung im Kāmaracūdāmanī finde ich eine solche bei den Erotikern nur noch im Pañcasāyaka fol 1a, wo es von dem Pīthamarda heißt

ācāre vinaye naye ca sukṛtau tauryatrike kṛtrime
śāstre kautukaśilpanāṭakavidhau nānākalākauśale |
ūhāpohasamastanarmaghatanābhāvengitajñāḥ paṭuh
mantrajñāḥ sthūrasauhr̥dah pravacanah syāt pīthamardah sadā ||

„Im Benehmen, in der Hoflichkeit, in der Lebensklugheit, in guten Werken in Konzerten mit Tanz und Gesang, in der Verstellung, im Lehrbuche, in der Ausführung von Wundern, Kunstwerken und Dramen und in der Ausübung mannigfacher Künste bewandert, erfahren im Vereinigen und Trennen, in dem Anordnen aller möglichen Belustigungen, in den Seelenzuständen und Gebärden, ein Kenner von Sprüchen, beständig in der Freundschaft und reich an Worten sei stets der Pīthamarda“

2 Rudraṭa, Kāvyaśāstrakāra XII, 13/14

„Ergeben Beratungen verheimlichend im Vergnügen er-

fahren fein gewandt, beredt, ein Gedankenkenner und geistvoll sein (des nāyaka) Vergnugungsrat (13) Er ist von dreierlei Art erstens pīṭhamarda, dann viṭa und endlich vidūṣaka Darunter ist der pīṭhamarda mit den Eigenschaften des nāyaka versehen und sein Begleiter“ (14)

3 Rudrata, Śiṅgārātīlaka I, 39/40

„Beratungen verheimlichend, fein, beredt, ergeben, in den Vergnugungen erfahren, ein Versöhner der erzürnten Frauen ist sein (des nāyaka) Vergnugungsrat (39) Von dreierlei Art ist er pīṭhamarda viṭa und vidūṣaka, der erste darunter ist der Begleiter von nāyikā und nāyaka“ (40)

4 Daśarūpaka II, 8

„Ein anderer aber ist der pīṭhamarda, der Liebhaber in Episoden¹⁾, bewandert sein Begleiter, ergeben und in Hinsicht auf die Vorzüge des (nāyaka) etwas geringer“

5 Sāhityadarpana 76

„Sein Gefährte bei einem weitausholenden, episodenhaften Unternehmen und mit etwas weniger Vorzügen als er versehen ist der sogenannte Pīṭhamarda“

6 Pratāparudriya I 38

eṣāṃ nāyikānukūlane pīṭhamardaviṭaceṭavidūṣakanāmānaḥ saḥyāḥ | teṣāṃ svarūpaṃ nirūpyate |
kṛpīdūnaḥ pīṭhamardah ||

„Deren (der verschiedenen nāyakas) Gefährten bei dem Besanftigen der nāyikā heißen pīṭhamarda, viṭa, ceṭa und vidūṣaka Deren Wesen wird beschrieben Der pīṭhamarda ist etwas geringer“

7 Rasamañjarī fol 72b

teṣāṃ narmaśaciva(ḥ) pīṭhamardaviṭaceṭavidūṣakabhedāc caturdhā | kṛpitaśtrīprasādakāḥ pīṭhamardah ||

„Deren (der verschiedenen nāyakas) Vergnugungsrat ist von vierfacher Art, je nach der Unterscheidung in pīṭhamarda, viṭa, ceṭaka und vidūṣaka Der pīṭhamarda ist der Versöhner zornender Frauen“

8 Agnipurāṇa 338 39/40

„pīṭhamarda viṭa und vidūṣaka diese drei sind für den

¹⁾ Streng genommen gehört das nicht n d e, Erotik sondern in eine „Dramatik“

nāyaka die Vergnugungsrate in der Liebe und seine Gefährter der pīthamarda ist der Kuppler “ (??)

9 Vāgbhaṭa, Kāvyaṇuśāsana S 62.

„Der nāyaka hat zu Begleitern die Vergnugungsrat pīthamarda, viṭa und vidūsaka¹⁾ Hierbei ist der Vergnugungsrat der Versöhner der zornigen Frauen Der pīthamarda besitzt die Vorzüge des nāyaka und ist sein Begleiter “

10 Rasaratnahāra 52/53

„Deren (der nāhakas) Vergnugungsrat ist von Bhānu²⁾ a vierfach bezeichnet worden pīthamarda, ferner viṭa, ceta und vidūsaka Den pīthamarda nennt man den Versöhner einer zornenden Frau “

*

Der viṭa

1 Kāmasūtra S 75

2 Bhāratīyanāṭyaśāstra XXIV, 104

„Der viṭa ist erfahren in dem Verhalten der Hetaren, angenehm, höflich, Kenner, fähig zu vereinigen und zu trennen, bescheiden und gewandt “

3 Rudraṭa, Kāvyaḷamkāra, XII, 15

„Der viṭa besitzt nur einen Teil des Wissens “

4 Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 41

„Von dem viṭa sagt man, daß er nur ein Wissen besitzt

4 Daśarūpa ka II, 9

„Der viṭa besitzt nur ein einziges Wissen “ — Dharmakīrti gibt dazu die Erklärung „Von den dem nāyaka zukommenden Kenntnissen, des Gesanges usw. kennt der viṭa nur eine einzige Wissenschaft “

5 Sāhityadarpaṇa 77/78

„Die Gefährten in (Unternehmungen auf dem Gebiete) der Liebe sind der viṭa, ceta, vidūsaka usw., ergeben, in den Vergnugungen erfahren, Beseitiger des Stolzes zornender Frauen und lauter (77) Der viṭa aber besitzt ein Vermögen, welches zur Genüsse nicht ausreicht, ist verschlagen, kennt nur einen Teil

¹⁾ Es scheint fast, als ob Vāgbhaṭa vier Begleiter des nāyaka lehrt, so daß der narmasaciva eine Klasse für sich bilden wurde

²⁾ Dem Verfasser der Rasamañjarī und Rasatarāṅgi.

der Künste ist in dem Verhalten der Hetaren¹⁾ bewandert, be-
redt, angenehm und in der Gesellschaft gut angeschrieben “

6 Pratāparudriya I, 38

ekavidyo viṭaḥ smṛtaḥ |

„Der viṭa gilt als nur ein Wissen besitzend “ — Das er-
klärt Kumārasvāmin übereinstimmend mit Dhanika mit
„nāyakopayogigītādividyānām ekavidyābhijño viṭaḥ “

7 Agnipurāṇa 338, 40

„Der viṭa ist vornehm und stammt aus dem Orte “

8 Vāgbhaṭa, Kāvyaṇuśāsana 62

„Der viṭa besitzt nur ein einziges Wissen “

9 Rasaratnahāra 53

„Der viṭa versteht sich auf die Kunste der Liebe “ —

Beachtenswert ist hier der Unterschied zwischen den An-
gaben des Kāmasūtra und denen der Rhetoriker, ersteres ist
ganz selbständig und eigenartig

*

Der vidūṣaka

1 Kāmasūtra S 76

2 Bhāratīyanāṭyaśāstra XXIV, 106

„Als Zwerg mit hervorstehenden Zähnen, bucklig, ein
Brahmane, mit verzerrem Gesichte, kahlköpfig und rotaugig ist
der vidūṣaka darzustellen²⁾ “

3 Rudraṭa, Kāvyaḷamkāra XII, 15

„Der vidūṣaka ist in erster Linie ein Spielzeug, mit seinen
eigenen Eigenschaften versehen³⁾, ein Tölpel und durch sein
Äußeres seine Kleidung und Sprache Lachen erregend “

4 Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 41

„Der vidūṣaka ist zunächst zu Scherzen bestimmt, er er-
regt Gelächter durch seine Gestalt, Kleidung und Sprache und
kennt seine Obliegenheit⁴⁾ “

5 Daśarūpaka II, 9

„Der vidūṣaka ist der Spaßmacher “ Dazu sagt Dhanika

¹⁾ Ballantyne Pramadīśamitra übersetzt ingenious in dress and
address, indem er veśa gleich veṣa setzt.

²⁾ Wir haben hier ein Lehrbuch der dramatischen Kunst vor uns!

³⁾ Damit ist besonders seine Vorliebe für gutes Essen gemeint.

⁴⁾ Damit ist besonders seine Vorliebe für gutes Essen gemeint.

„asya vikṛtākāra vesāditvaṃ hāsyakāntvenaiva labhyate“ | „Weil er der Spaßmacher ist, so ergibt sich daraus, daß er sein Äußeres seine Kleidung usw. entstellt“

6 Sāhityadarpaṇa 79

„Der vidūsaka hat seinen Namen von einer Blume, dem Frühling usw., erregt durch seine Handlungen sein Äußeres, seine Kleidung, Sprache usw. Gelachter, liebt Streit und ist mit seinen Obliegenheiten²⁾ bekannt“

7 Pratāparudrīya I, 38

hāsyaprāyo vidūṣakaḥ | „Der vidūsaka dient in erster Linie dem Gelachter“

8 Agnīpurāṇa 338, 40

„Der vidūsaka ist der Spaßmacher“

9 Vāgbhaṭa, Kāvyaṇuśāsaṇa 62

„Der vidūṣaka dient in erster Linie als Spielzeug“

10 Rasaratnahāra 54

„Der vidūsaka erregt Gelachter wegen der Entstellung seines Körpers, seiner Sprache und seiner Kleidung“

Neuerdings hat Piſchel den vidūsaka zum Gegenstande interessanter Untersuchungen gemacht und ist dabei zu dem Ergebnis gelangt, daß der indische Spaßmacher und unser Kasperle ein und dieselbe Person sind, daß also mit anderen Worten die Heimat des Marionettenspieles Indien ist (Die Heimat des Puppenspieles, S 17 ff)

*

Den nur für das Drama in Betracht kommenden ceṭa lassen wir hier unberücksichtigt und erwähnen nur noch die zusammenfassende Bemerkung des Kāmasūtra S 76

Diese sind für die Hetaren und Elegants die Minister, die über Krieg und Frieden gesetzt sind“ — Der piṭhamarda, viṭa und vidūṣaka, diese drei eben beschriebenen, an der Seite des Elegants lebenden unechten Elegants, bestimmen über Krieg und Frieden der Liebenden, indem sie die Beschäftigung damit als Amt ausüben, während die bloße Kenntnis davon Gemeinut ist —

²⁾ Die Glosse sagt lakonisch bhojanādi, Essen usw

Im Anschluß hieran tut Vātsyāyana auch gleich die Kupplerinnen ab von denen er sagt

„Mit diesen sind in den Künsten erfahrene Bettlerinnen, Kahlköpfige, gemeine Weiber und alte Hetaren angedeutet“ — Yaśodhara betont daß das „in den Künsten erfahren“ für alle diese vier Klassen Gultigkeit habe Die Kahlkopfigen („women with their heads shaved“, sagt die englische Übersetzung, Lamairesse, celles qui ont la tête rasée“) sind wohl Angehörige eines frommen Ordens Auch diese Frauen sind in der Theorie und Praxis von Krieg und Frieden zu gebrauchen, und da sie dafür den Anstoß (kuṭṭana) und die Bewegung geben, heißen sie Kupplerinnen (kuṭṭani)

Wir werden diesem ehrenwerten Stande noch oft genug begegnen Die ganze Literatur wimmelt von ihnen!

*

Die Freunde des nāyaka

Von neuerlei Art können nach Vātsyāyana die Freunde des Liebhabers sein die er übrigens nach drei Gesichtspunkten betrachtet nach der Zuneigung, den Eigenschaften und dem Stande Es heißt darüber im Kāmasūtra S 92 Mit dem man zusammen im Sande gespielt hat, der durch Hilfeleistungen (in Gestalt von Geldvorschießen, Errettung aus Lebensgefahr usw.) verpflichtet ist, der gleichen Charakter und gleiche Neigungen hat, mit dem man zusammen studiert hat, der unsere Blößen und Geheimnisse kennt, von dem man selbst derlei kennt, und das Kind der Amme, welches mit uns aufgewachsen ist — das sind die Freunde — Von diesen bedeutet das Kind der Amme (Milchbruder) etwas ganz besonders Wichtiges, es ist einem vor allen anderen lieb mehr noch als derjenige mit dem man zusammen im Sande gespielt hat — Wir vermissen in dieser Liste den „Landsmann“ auch der Kommentator Yaśodhara hat diesen Mangel empfunden und sagt ergänzend „Wer in demselben Orte wie wir aufgewachsen ist den muß man ansehen als einen mit dem man zusammen im Sande gespielt hat“

Nach den Eigenschaften unterscheidet Vātsyāyana die folgenden

„Von des Vaters Großvater stammend (also vom Urgroß-

vater des nāyaka), seinem Worte treu bleibend, keine Veränderung zeigend, ergeben, beständig, nicht von habsuchtigem Charakter, nicht zu entfremden und Beratungen nicht preisgebend das sind die gluckbringenden Freunde “

Je nach dem Stande endlich sind es folgende

„Wascher, Barbieri, Kranzwinder, Handler mit Wohlgeruchen, Schnapsverkäufer, Bettler, Kuhhirten, Betelverkäufer, Goldarbeiter, der Pīṭhamarda, Viṭa, Vidūṣaka usw. Mit deren Ehefrauen sollen die Lebemänner befreundet sein, sagt Vātsyāyana “ — Alle diese Leute unterstützen den Liebhaber in seinen Unternehmungen indem ihre Geschäfte es ihnen ermöglichen, in fremden Häusern aus- und einzugehen. Noch eher können das aber ihre Frauen, die damit zugleich das Vertrauen der dort wohnenden Damen zu gewinnen vermögen

§ 4. Die Liebhaberin (nāyikā).

Die Einteilung der Frauen ist noch viel umständlicher als die der Männer, und das ist auch ganz in der Ordnung, wenn wir bedenken, daß es ja Männer sind, die uns die Frauen schildern; umgekehrt würde das Verhältnis wahrscheinlich anders werden! Außerdem aber wollen wir gern zugeben daß die Frau ein ungleich interessanteres und vielseitigeres Beobachtungsobjekt ist als der Mann

Das Kāmasūtra (S 80) kennt in erster Linie eine

Einteilung der nāyikās nach dem Stande

und nennt dementsprechend drei Arten von nāyikās Mädchen, Wiederverheiratete (punarbhū) und Hetare. Hierbei ist das Mädchen, wie Yaśodhara ausführt, wieder in zwei Klassen geschieden die eine ist ebenbürtig und beschenkt den Mann mit ebenbürtigen Kindern, die andere stammt aus niedrigerer Kaste, dient in erster Linie dem Vergnügen und steht eine Stufe unter dem ebenbürtigen Mädchen. Noch verachteter und fast den liederlichen Frauen gleichgestellt ist die punarbhū, die Wiederverheiratete. Auch sie ist von zweierlei Art kṣatrayoni, defloriert

und akṣatayoni, noch nicht defloriert Von letzterer sagt Yaśodhara, daß sie zu der vorigen Klasse also den Mädchen, zu zählen sei und zitiert eine Strophe, die besagt „Einer Wieder-verheirateten welche bei unverletzter Jungfernschaft sich wieder nach Vorschrift verheiratet, ist dann ein ebenbürtiger Sohn beschieden“ Das stimmt mit der Satzung des Vasīṣṭha XVII, 74

„Wenn ein Mädchen bei dem Tode ihres Gatten nur erst mit Spruchen geweiht und noch nicht defloriert worden ist, darf sie nochmals feierlich heiraten“

Yājñavalkya I, 67

„Eine nicht deflorierte oder eine deflorierte Frau, die wiederum feierlich heiratet, heißt eine punarbhū“

Ferner Viṣṇu XV, 8/9 „Eine punarbhū ist ein nicht defloriertes Mädchen welches zum zweiten Male feierlich heiratet, außerdem aber auch eine Frau, welche, auch ohne feierlich geweiht zu werden (sich wieder verheiratet), nachdem sie schon mit einem anderen gelebt hat“ Diese wäre also kṣatayoni!

Manu IX, 176

„Wenn die betreffende noch nicht defloriert worden ist oder wenn sie ihren Gatten verlassen und später wieder aufgesucht hat, darf sie mit ihrem zweiten Gatten nochmals feierlich vereint werden“ Zu letzterer Stelle stimmt Vasīṣṭha XVII, 19 „Die Frau welche ihren jungen Gatten aufgibt, sich mit anderen umhertreibt und schließlich jenes Familie wieder aufsucht, ist eine punarbhū“

Noch andere Möglichkeiten finden wir bei Vasīṣṭha XVII, 20

„Die Frau, welche ihren impotenten Gatten oder ihren irrsinnigen Gemahl aufgibt und sich einen anderen Gatten sucht, oder auch, wenn er gestorben ist, die ist eine punarbhū“

Baudhāyana II, 2, 3 27

„Die Frau, welche einen impotenten oder aus der Kaste gestoßenen Gatten verläßt und einen anderen aufsucht, die ist eine punarbhū, ihr Sohn heißt paunarbhava“

Nārada XII, 45/48 nennt drei Arten von punarbhū

„Von den anderen Frauen die schon einem anderen angehört haben, zählt man der Reihe nach sieben Arten auf, von

ihnen kommen auf die punarbhū drei, auf die svairinī aber vier (45) Ein Mädchen, welches noch nicht defloriert und nur durch die Zeremonie der Handergreifung befleckt worden ist, rechnet man als erste Art der punarbhūs, sie darf nochmals feierlich heiraten (46) Diejenige aber, welche ihren jungen Gatten verläßt, sich an einen anderen Mann anschließt und dann in das Haus des Gatten zurückkehrt, gilt als die zweite Art (47) Diejenige, welche bei Mangel an Schwagern von ihren Verwandten einem ebenbürtigen sapinda (in die Leviratsehe) gegeben wird, gilt als die dritte Art " (48)

Nārada XII, 97 nennt fünf „Notfälle“, in denen eine Wiederverheiratung gestattet ist

„In den fünf Notfällen, die die Frauen treffen können, nämlich wenn der Gatte verschollen, gestorben in einen Orden getreten, impotent oder aus der Kaste gestoßen ist, kann ein anderer Gatte genommen werden“ Für „sein“ gilt es jedenfalls nicht, wenn sich eine Frau wieder verheiratet Manu V, 163 erklärt ausdrücklich, daß für tugendhafte Frauen (sādhvī) nirgends ein zweiter Gatte vorgeschrieben werde Ein eigentliches odium haftet aber nur der ksatayoni an¹⁾

Die svairinī, die zugellose Frau bildet den Übergang zu den Hetaren Sie treibt es schlimm genug, ohne aber öffentliches Frauenzimmer, „Gemeingut“ zu sein Bei ihr fehlt im Gegensatz zur punarbhū das Zeremonielle, der Akt des Heiratens, sie gleicht der Dame von heute, die sich Hausfreunde halt, aber sehr entrustet thun würde, wollte man sie schlankweg Hure nennen

Yājñavalkya I, 67 gibt folgende Definition von ihr.

„svairinī heißt die Frau, welche ihren Gatten verläßt und sich aus Lust zu einem Manne gleicher Kaste b'gibt“

Nārada XII, 42/52

„Die Frau, welche noch bei Lebzeiten ihres Gatten einen andern aus Lust aufsucht, mag sie Kinder haben oder nicht, ist die erste Art der svairinī (49) Die Frau welche nach dem Tode ihres Gatten die sich ihr nähernden Schwager usw abweist und aus Lust sich mit einem anderen vereinigt, gilt als die zweite

¹⁾ Über die punarbhū vgl Jolly, Recht und Sitte, 59/61, Banerjee Hindu Law of marriage, 178

Art (50) Die Frau, die aus der Fremde kommt, für Geld erstanden ist oder von Hunger und Durst gepeinigt wird und sich mit den Worten „Ich bin dein“ einem Manne nähert, gilt als die dritte Art (51) Die Frau, welche unter Beachtung der heimatlichen Gebräuche von den Eltern in die Ehe gegeben und unter Anwendung von Gewalt dann einem anderen vermählt wird, gilt als die letzte Art der *svairinī*“ — Nārada XII, 53 bemerkt dazu, daß immer die vorangehende Art die schlechtere und immer die nachfolgende die bessere sei, was er zugleich auch für die drei Klassen der *punarbhū* gelten läßt.

Yaśodhara erklärt *svairinī* mit *svatantrā*, eine Frau, die sich selbst Vorschriften gibt und demnach keine Schranken kennt — Die dritte Kategorie von den bei Vātsyāyana namhaft gemachten *nāyikās* endlich sind die Hetären, über die in einem späteren Paragraphen noch eingehend gehandelt werden soll.

Gonikāputra, des Vātsyāyana Gewährsmann für seine Lehren über die verheirateten Frauen anderer, nennt nun als vierte Art der *nāyikā* die fremden Frauen, allerdings müssen dann bestimmte Gründe vorliegen die den sonst ja verbotenen Ehebruch entschuldbar erscheinen lassen. Wir werden sie in ihrer ganzen Ergötzlichkeit weiter unten kennen lernen. Aus eben diesen Gründen soll nach Cārāyana als fünfte Art besucht werden eine einem Minister zugehörige oder einem Könige zugehörige, eine in dem betreffenden Hause nur mit einem Teile lebende (d. h. verwandte) oder irgendeine andere, die betreffenden Geschäfte verstehende Witwe, die in den Geschäften eines Verwandten tätig ist. Hierbei vertritt der König, der Minister oder auch ein Verwandter die Stelle des Gatten, man betrachtet die Frau je nachdem als Witwe, *svairinī* oder *punarbhū* und handelt demgemäß.

Nach *Suvarnābhāṣya* gilt als sechste Art der *nāyikā* eine Nonne, die in demselben Abhängigkeitsverhältnis wie die eben genannte Witwe steht, als siebente nach *Ghoṣakamukha* die noch unberührte Tochter einer *ganikā* Hetäre oder eine ebensolche Dienerin wobei die erste wegen der noch anzugebenden besonderen Art der Verheiratung zu merken ist, die zweite ebenfalls ein noch unverheiratetes Mädchen ist insofern eine Sondererscheinung als sie dem Liebhaber aufwartet, nach

Gonardiya endlich gilt als achte eine Jungfrau aus edlem Geschlechte, die das Kindesalter überschritten hat, wegen der Verschiedenheit des Verfahrens mit ihr. Yaśodhara gibt zu diesem Falle folgende Erklärung „Das ist eine Jungfrau aus edlem Geschlechte, welche als Mädchen verheiratet wird, mit der Zeit das Kindesalter überschreitet und in das Alter der Jugendblute eingetreten ist Sie wird gemäß den Besonderheiten des Hofmachens nicht wie ein Mädchen bedient Bei einem Mädchen werden die Hoflichkeitsbezeugungen nicht deutlich und nur mit Auswahl gebraucht, bei einer aber, die erblüht ist, deutlich und obligatorisch“ — Vātsyāyana jedoch sagt zu Fall 5—8. „Da aber keine besonderen Gründe vorliegen, so sind alle diese unter den früher genannten elliptisch mit-verstanden“ Was bei den vier ersten Arten, Mädchen, punarbhū, Hetäre und fremde Frau, als Brauch angegeben ist, das gilt auch bei den davon Unterschiedenen, den Witwen usw., weil bei diesen eben kein besonderer Brauch stattfindet, sie sind also als unter die früher genannten untergeordnet zu betrachten, das heißt, man behandle sie entsprechend der Klasse, zu der sie gehören So ist die Witwe und Nonne¹⁾, wenn gewisse Gründe vorliegen als fremde Frau anzusehen, die Tochter einer gaṇikā und die Dienerin, da sie nur Vergnügen bereiten, als Hetären, die Jungfrau aus edlem Geschlechte, da sie Söhne und Hausfrauenstand als Gewinn bringt, als Mädchen, da ja nur die Huldigung eine andere ist und trotz dieses Unterschiedes ein außerordentlich naher Zusammenhang mit den anderen Liebhaberinnen besteht Man sieht ja auch, daß je nach Ort, Zeit und Temperament die ein und derselben Art angehörigen Frauen verschiedenartige Huldigungen empfangen —

Nach Vātsyāyana gibt es also nur vier Arten von nāyikās, einige rechner als fünfte Klasse die Eunuchen, weil sie hinsichtlich des Koitus davon verschieden sind Letztere besitzen weder das Wesen des Mannes, noch das des Weibes, denn bei ihnen findet der Wollustgenuß coitu in ore conficiendo statt Sonst kann man sie als eine besondere Art von Hetären ansehen, da sie nur Vergnügen bereiten

¹⁾ So zu übersetzen!

II Einteilung nach den pudendis

Entsprechend der Art, wie die nāyakās von Vātsyāyana eingeteilt werden, nämlich nach der Größe des Penis, finden wir 1 im Kāmasūtra und, im Anschluß daran, auch in den übrigen erotischen Lehrbüchern, die Frauen nach der Größe der Vulva eingeteilt, und zwar führen hier die drei Arten die Bezeichnung mṛgī (Gazelle), vadavā (Stute) und hastinī (Elefantenkuh)

2 Kandarpacūḍāmanī II, 1, 10b.

vaḍavā mṛgī ca karinī kathutā iha nāyikās tīśrah ||

3 Ratirahasya fol 4a

ārohaparināhābhyāṃ śannavadvādaśāṅgulaib |

guhyaib śaśo vṛṣo 'śvo nā harṇy aśvebhikāḥ striyaḥ ||

„Je nach den sechs, neun oder zwölf Fingerbreiten großen Geschlechtsteilen und gemäß der Länge (Tiefe) und dem Umfange (Durchmesser) ist der Mann ein Hase, Stier oder Hengst; die Frauen Gazelle, Stute oder Elefantenkuh“

4 Anaṅgaraṅga fol 4a

ārohair madanāṅkuśasya puruṣā jñeyāḥ sadātha striyo

yonināṃ pariṇāhakai rasanavādityāṅgulikaib kramāt |

jātyā te tu narāḥ śaśāś ca vṛṣabhā aśvāḥ tathairvāṅganā

mṛgyaśvādvīradāṅganāś ca kathutāḥ prākṣūribhūḥ sarvataḥ ||

„Nach der Länge des Stachels des Liebesgottes sind die Männer und ferner nach dem Durchmesser der Vulva die Frauen immer zu erkennen, und zwar der Reihe nach von sechs, neun und zwölf Fingerbreiten Ihrer Art nach werden diese Männer aber von den alten Meistern überall als Hase, Stier und Hengst aufgezählt, die Frauen dagegen als Gazellen-, Stuten- und Elefantenkuhfrauen“

5 Pañcasāyaka fol 3b

āyamaib pariṇāhakaiś ca puruṣā lūṅgair varāṅgaib striyo

jñeyāś cāb dhīrasagrahāruṇasakhakṣātāṅgulaib sarvataḥ |

jātyā te 'pi śaśā mṛgāś ca vṛṣabhā aśvā itihā smṛtā

mṛgyaśvā karṇitū vistarabhaṣāt saṃkṛṣya nibhṛṣyate ||

„An dem Penis sind die Männer und an der Vulva die Frauen überall zu erkennen nach Länge (Tiefe) und Umfang (Durchmesser) von vier, sechs neun und zwölf Fingerbreiten.. Ihrer Art nach gelten sie hier als Hase, Gazelle, Stier und Hengst

phullendīvaralocanālpavivaragrānā sutucchodari |
 āraktādhara-pādapāṇiyugalā pīnorukāmālayā
 prāyah komalacañcalarjubhujakā vistir-nagandaśrutih || 1 ||
 irṣyāluh sukumārakā pīkaravātyantaṁ rate lampaṭā
 śitoṣṇā makarandagandhimadanasyandā tathālpāśanā |
 suṣronī saralāngulir gajagatiś cañcanmanā rāginī
 jñeyā nimnasadangulaḥ parimitaṁ guhyaṁ vahanti mṛgī || 2 ||

„Als Gazelle sehe man die Frau an, welche zart gekrauselte Locken und einen symmetrischen Kopf hat, zart ist, wohlgerundete Brüste, Augen wie aufgebluhte blaue Lotusse, eine Nase mit kleinen Öffnungen, einen sehr schwächtigen Leib, rötliches Lippen-, Fuße und Handepaar, uppige Schenkel und Liebeswohnung, meistens zarte bewegliche und gerade Arme und große Wangen und Ohren hat (1) eifersüchtig und sehr jugendschon ist, die Stimme des kokila besitzt, außerordentlich nach dem Liebesgenusse verlangt bald kalt bald warm ist, nach Blütenstaub duftende Liebesflüssigkeit absondert ferner wenig ißt, schöne Hüften, gerade Finger, den Gang des Elefanten und einen beweglichen Geist besitzt Leidenschaft zeigt und eine Vulva besitzt, die mit sechs Fingerbreiten gemessen wird“ (2)

II vadavā

1 Ratirahasya fol 5a

nimnasamunnatamūrdhā sthūlasaralasāndraśirasījapracayā |
 āpaladalacalanayanā sthūlayatakarnagalavadanā || 1 ||
 sthūlaradarājir āyatadantacchadapīnakathinakucakalaśā |
 sulalitāmāṁsalabāhus tucchodarakamalamrdupāṇih || 2 ||
 vistṛtahrdayakapāṭā gadgadamadhuroktir irṣyayodvignā |
 nimnasuvartulanābhī rucirajaghanasamalaghūruś ca || 3 ||
 vipulakaṭir natamadhyā khelalasagamanaraktasamacaraṇā |
 capalahrdayakomalatanunidrāhārapnyā pravanā || 4 ||
 prathamacaramadhātadvadhikā pītapalalagandhisuratāmbuh |
 kṣaṇamanmatharanaguninī vahati ca vadavā navāngulaṁ guh-
 [yam || 5 ||

„Die Stute hat das Haupt halb gesenkt, halb erhoben, eine Menge starkes, schlichtes weiches Haupthaar Augen beweglich wie ein Lotusblatt, starke, langliche Ohren Hals und Gesicht (1), starke Zahnreihen, lange Lippen, uppige, pralle Brustekrüge,

prakaṣaradaśikhābhūh kuntalāḥ sthūlanīlāḥ || 1 ||
 anavarataratārtā kumbhigambhīrakanṭha-
 svarasabalaśarīrā sphāralambodaroṣṭhī |
 vipulamadanatoyā kopanā piṅgalākṣī
 karimadamadanāmbuḥ prāyaśo gūḍhapāpā || 2 ||
 atibahutaradoṣā hastinī daṇḍasādhya
 vahaṭi ca ravisamkhyair aṅgulaḥ guhyadeśam || 3 ||¹⁾

„Eine Elefantenkuh ist diejenige Frau, welche mit breiter Stirn, breiten Wangen, Ohren und Nasenflügeln, mit kurzen, fetten Finger-, Fuß-, Arme- und Schenkelpaaren, einem ein wenig geneigten, kurzen und starken Halse, deutlich sichtbaren Zahnsitzen und starken, dunklen Haaren versehen ist (1), von unaufhörlichem Liebesgenuß krank, mit einer Stimme in der Kehle, so tief wie die eines Elefanten von kraftvollem Körper, breitem, hangendem Leibe und ebensolchen Lippen, versehen mit reichlichem Liebeswasser, jähzornig, rotaugig, mit Liebesflüssigkeit, (duftend) wie der Brunstsafte des Elefanten; gewöhnlich mit verborgenen Sünden (2), außerordentlich reich an Fehlern, mit Gewalt zu gewinnen und im Besitze einer Schamgegend, die nach Sonnen zählende (= 12) Fingerbreiten groß ist“ (3)

2 Anaṅgaṅga fol 5b

pīnaghrāṇakapolakarnagalakā prasphāralamboṣṭhikā
 piṅgākṣī daravakraparvanivahā pṛthvalpanīlākā |
 hrasvasthūlākarāṅghribhuyugālā gambhīrarūkṣavarā
 kīmārtā satatam sutikṣṇadaśanā duṣṭā ca vitatrapī || 1 ||
 duḥśilā sabalāṅgikā pṛthukucā kaṣṭaikasādhya ratāv
 atyantam bāhubhojanī ca nitarām pāpeṣu baddhaspṛhā
 bibhraty ubhamadogragandhim apī sā kandarpanīram sadā
 jñeyā bhānumitāṅgulīkamadanāśā budhair hastinī || 2 ||

„Als Elefantenkuh sollen die Verständigen stets eine Frau ansehen, welche eine fleischige Nase, Wangen Ohren und Hals besitzt sehr breite, hängende Lippen rote Augen ein wenig gebogene Gelenke zeigt starke ein wenig schwarze Locken, kurze starke Hände- Füße und Armeppure tiefe rauhe Stimme besitzt bestand g von Liebesverlangen gequält ist sehr spitze

¹⁾ Diese ganze Stelle ist zweifelslos durch eine Lücke entstellt. Ich kann aber den Schaden mit den mir zu Gebote stehenden Mitteln nicht ausbessern.

Zahne hat, bosc ist, keine Scham kennt (1), von schlechter Gesinnung ist, kraftigen Körper und breite Brüste besitzt; von einem einzigen Manne bei dem Koitus nur schwer zu befriedigen ist, außerordentlich viel ißt, heftig nach schlechten Taten verlangt, auch stark nach Elefantenbrunstsaff riechende Liebesflüssigkeit besitzt und eine nach Sonnen zahlende (= 12) Fingerbreiten große Wohnung des Liebesgottes hat.“ (2)

*

In der Sārṅgadharapaddhati Nr. 3122/23 werden die Frauen (ebenso wie die Männer, s oben S 122) unter Zugrundelegung der Größe der Vulva, gar in fünf Klassen eingeteilt:
 harīṇī chāgī vaḍavā karīṇī karabhī ca pañcadhā nāryah |

.....
 rtulokapālapanṅktīdvādaśabhuvaṅgūlonmitair guhyaiḥ ||

„Die Frauen zerfallen je nach ihren pudendis, die nach Jahreszeiten- (6), Welthuter- (8), Reihe- (10), zwölf und Erden- (14) Fingerbreiten gemessen werden, in fünf Klassen: die Gazelle, die Ziege, die Stute, die Elefantenkuh und das Kamelweibchen“

Diese offenbar recht späte Einteilung wird l c dem Sārṅgadharā zugeschrieben. Viel bekannter, und zwar bis in Einzelheiten hinein ist das System der padmīṇī, citrīṇī, śaṅkhīṇī und hastīṇī, das uns nun beschäftigen soll. Vātsyāyana kennt es nicht; wir haben hier also eine Erfindung späterer Zeiten vor uns — Die einschlagigen Stellen sind

1 Ratirahasya fol 2a.

padmīṇīm tadānu citrīṇīm tataḥ
 śaṅkhīṇīm tadānu hastīṇīm viduḥ |
 uttamā prathamabhāsitā tato
 hiyate yuvatir uttarottaram ||

„Man kennt (vier Arten von Frauen) die padmīṇī, dann die citrīṇī ferner die śaṅkhīṇī und dann die hastīṇī. Die beste ist die zuerst genannte, danach wird die Frau, je weiter in der Reihe desto geringer“

2 Anangaranga fol 1b

padmīṇī citrīṇī cātha śaṅkhīṇī hastīṇī tataḥ |
 kramāc caturdhā nārīṇām lakṣaṇāṇi brūve 'dhunā ||

mṛdu śuci laghu bhunkte mānini gāḍhalajjā
dhavalakusumavāsovallabhā padmini syāt || 3 ||

„Eine Lotusknospenzarte, an deren Wollustflüssigkeit der Duft eines blühenden Lotus haftet und an dem Leibe himmlischer Wohlgeruch, deren Augen im Blicke denen einer erschreckten Gazelle gleichen und in den Winkeln rot sind, deren Brustepaar unschatzbar ist und die Schönheit der Prachtfucht (Aegle Marmelos) beschamt (1), die eine sesamblutengleiche Nase besitzt; immer die Verehrung der Brahmanen, Gotter und Eltern guthet, den Liebreiz des Lotusblattes besitzt, gelblich wie Gold ist; einen Sonnenschirm des Liebesgottes¹⁾ von der Gestalt einer Menge aufgebluhter Lotusse hat (2), sacht und kokett einherschreitet wie ein Königshamsaweibchen, zart, mit einer in drei Falten geteilten Taille, der Stimme eines hamsa und schönem Haar, die sacht, reinlich und wenig ist, spröde und von tiefer Verschamtheit ist und weiße Gewänder und Blumen liebt, die ist eine padmini“ (3)

2 Anaṅgaranga fol 1b

prāntāraktakurangaśāvanayanā pūrṇendutulyānā
pīnottungakucā śīrisamṛdulā svalpāśanā daksinā |
phullāmbhojasugandhikāmasalilā lajjāvati mānini
śyāmākāpi suvarṇapankajanibhā devādīpūjāratā || 1 ||
unnīdrāmbujakośatulyamadanacchatrā marālasvanā
tanvi hamsavadhūgatīḥ sulalitāṃ vesam sadā bībhraṭi
madhyam cāpi valitrayāṅkitam asau śuklāmbārākāṅksinī
sugrīvā śubhanāsiketī gaditā nāry uttamā padmini || 8 ||

„Eine Frau, welche in den Winkeln gerotete Gazellenlamm-
augen, ein Antlitz gleich dem Vollmonde und uppige, hoch-
ragende Brüste besitzt, zart wie eine śīriṣa-Blute (Acacia Sirissa)
ist, sehr wenig ist, höflich, mit nach blühendem Lotus duftender
Wollustflüssigkeit versehen, schamhaft, spröde, dunkel, einem
Goldlotus ähnlich, der Verehrung der Gotter usw beflissen (1),
mit einem Liebesgottsonnenschirm, ähnlich einer Menge er-
wachter Lotusse, mit der Stimme eines marāla²⁾, zart, mit dem
Gange eines hamsa Weibchens, die immer gar anmutige Ge-
wandung trägt und eine mit drei Falten gezeichnete Taille hat,

¹⁾ S weiter unten bei der Beschreibung der Genitalien!

²⁾ Eine besondere Art Gans, Ente oder Schwan

nach hellen Kleidern verlangt, einen schönen Hals und eine schöne Nase besitzt — diese beste Art von Frauen wird als padmīni bezeichnet “

3 Pañcasāyaka fol 1b

sampūrnendumukhī vilolanayanā pinastanī dakṣiṇā
mṛdvaṅgī vikacārabī, dasurabhiḥ śyāmātha gauradyutiḥ |
alpāhāraratā vilāsakuśalā haṃsasvanāgāmīnī
lajjālur gurudevapūjanaratā sā nāyikā padmīnī ||

„Eine nāyikā, welche ein Gesicht wie der Vollmond, bewegliche Augen und uppige Brüste besitzt, höflich ist, zarte Glieder hat, wie erschlossene Lotusse duftet, dunkel ist, in gelblicher Farbe prangt, wenig zu essen liebt im Kokettieren gewandt ist, den Gang und die Stimme des haṃsa besitzt, schamhaft ist und Respektspersonen und Gotter gern verehrt — die ist eine padmīnī “

4 Smaradīpikā, Rec A, fol 2b

śaśivadanā bimboṣṭhī tanvī tāmranakhī tathā |
mādagā lajjitā śyāmā raktopāntavilocanā || 1 ||
gāyaṇī suratādyā ca pārāvatakalasvanā |
svalpāhārā sukeśī ca padmagandhā ca padmīnī || 2 ||

„Die padmīnī hat ein Gesicht wie der Mond und bimbalippen, ist zart, hat ferner rötliche Nagel, schreitet langsam einher, ist schamhaft, dunkel, hat in den Winkeln gerötete Augen (1) ist sangesfroh, im Liebesgenusse die erste, besitzt die liebliche Stimme der Turteltaube, ist sehr wenig, hat schönes Haar und den Duft des Lotus “

5 Smaradīpikā, Rec B, fol 2b

raktauṣṭhī mīlanīvanā gurū gurupayodharā |
ṣaḍaṅgulā rūpavatī padmagandhā ca padmīnī ||

„Die padmīnī hat rote Lippen und schwarze Augen, ist gelblich (von Gesichtsfarbe) hat schwere Brüste, besitzt (eine Vulva von) sechs Fingerbreiten, ist schön und riecht wie ein Lotus “

6 Smaradīpikā T, fol 4a

śaśivadanī bimboṣṭhī tanvī tāmranakhī tathā |
mādagā ca lajjitā śyāmā raktopāntavilocanā || 1 ||
mānīnī gūḍhalajjā ca śitalā haṃsagāmīnī |
sudarī tāmravarṇī ca cakṣuṣī keśīnī tathā || 2 ||

kadalītarusaṃkāśā ūrudvayasusobhitā |
 stanau tālaphalākārau alomā bhagakomalā || 3 ||
 tilapuṣpākṛtīnāsā humāṃśustanamandalā |
 sadā māṅgalyaveṣā ca dirghavāsapriyā sadā || 4 ||
 gavyamīnapriyā nityaṃ sarvadā mandabhāsinī |
 alpāhārā sukeśī ca padmagandhā ca padmīnī || 5 ||

(Str 1 s unter Nr 4) „Die padmīnī ist spröde, von versteckter Scham (1), kuhl anzufassen, hat den Gang des hamsa, schöne Zähne, am Auge rote Färbung, ferner starkes Haupthaar (2), gleicht einem kadali-Baume (*Musa sapientum*), ist durch ihr Schenkelpaar ausgezeichnet, die beiden Brüste haben das Aussehen von Weinpalmfrüchten, sie ist unbehaart und zart an der Vulva (3) die Nase sieht aus wie eine Sesamblüte, das Brusterund wie der Mond, sie trägt immer glückverheißende Gewänder und liebt stets lange Kleider (4), sie liebt Kuhmilch und Fische beständig, spricht stets langsam, ißt wenig, hat schönes Haar und duftet nach Lotus“ (5)

7 Śrīdhara (in der Śārngadhara-paddhati 3092/97)
 candramukhī mṛṅganayanā madanadhanurbhṛūh śaśāṅkaśīrā yā
 samāśikharaśaḍṛśaśanā mukhaparimalalīnamadhupalih || 1 ||
 puṃskolīlamadhuroktir bimbosthī kambukaṇṭhakarṣaśobhā |
 komalamṛṇālābhū raktotpalasāḍṛśakaracaranā || 2 ||
 śrīphalasaṃvakṣojā madhye kṣīṇā gabhīranābhūś ca |
 trībhuvanaṃyarekhā iva yasyāś trivalīlātā bhātī || 3 ||
 pṛthutaranitambabimbā harinīsamasmaramandiroddeśā |
 kāmataror aṅkura iva yasyā romāvalī vibhāty udare || 4 ||
 rambhorūr haṃsagatīḥ kanakarucir nīlanīrajabhāśā |
 surabhaktā patibhaktā lajjālūḥ surabhūtanīrā || 5 ||
 sītavasana kusumanurātā laghvāhārā ca kṛṣṇaghanakabārī |
 cīrakāṭhapatīramāṇā devī sā padmīnī vā syāt || 6 ||

„Die Frau, welche ein Mondgesicht, Gazellenaugen und Brauen wie der Bogen des Liebesgottes besitzt, kuhl wie der Mond ist, (einander) ähnliche Zähne mit gleichmäßigen Spitzen hat, und an deren duftendem Antlitz eine Bienenschar haftet (1), deren Stimme lieblich ist wie die des Mannchens des indischen Kuckucks, die bimba-Lippen hat, durch einen muschelförmigen Nacken geziert ist, Arme wie zarte Lotusfüßern und roten Lotussen ähnliche Hände und Füße hat (2), deren Brüste der

Prachtf Frucht (Aegle Marmelos) gleichen, die in der Mitte schwächig ist, deren Nabel tief liegt, und deren zierliche drei Falten gleichsam wie eine Bekundung des Sieges über die drei Welten erscheinen die überaus breite Hinterbackenrundungen besitzt, deren Liebesgottbehausungsgegend derjenigen einer Gazelle gleicht, und an deren Bauche die Harchenreihe wie ein Schößling des Liebesbaumes erscheint (4), die Schenkel wie ein Pisang den Gang des harṣa, den Glanz des Goldes und den Schein des dunklen Lotus besitzt, die Götter verehrt, den Gatten verehrt schamhaft ist und wohlduftendes Wollustsekret absondert (5), die weiße Gewänder und Blumen liebt, wenig ißt, schwarzes, dichtes Haar hat und dem Gatten von langer Zeit her anhangt, ist die göttliche Frau oder padmīnī“ (6)

8 Ratīmañjarī (bei Apte)

bhavatī kamalanetrā nāsikākṣudrarandhrā

aviralakucayugmā cārukeśī kṛṣṅgī |

mṛduvacanasuśīlā gītavādyānuraktā

sakalatanusuveśā padmīnī padmagandhā ||

, Die padmīnī hat Lotusaugen eine Nase mit unbedeutenden Öffnungen ein schwach entwickeltes Brustepaar, schönes Haar, schlanke Figur, sanfte Stimme gute Sinnesart, ist dem Gesange und der Instrumentalmusik hold trägt am ganzen Körper schöne Kleider und duftet nach Lotus“

II citrīnī

1 Ratīrahasya fol 2a

sugatīr anātīdirghā nātīkharvā kṛṣṅgī

stanajaghanaviśālā kākajāṅghonnatoṣṭhī |

madhusurabhīratāmbuḥ kambukāṅṭhī cakora-

svaravacanavibhāgā nṛtyagītādyabhījñā || 1 ||

madanasadanam asyā vartulocchūnam antar

mṛdu madanajalāḍhyam lomabhīr nātīsāndraḥ |

prakṛticapalādṛṣṭīr bāhyasambhogaraktā

rasayatī madhurādhyam citrīnī citraraktā || 2 ||

, Von schönem Gange nicht allzu lang, nicht allzu klein, von schwächigem Körper von umfangreichen Brüsten und Schamgegend mit Krahenwaden aufgeworfenen Lippen nach Honig duftendem Wollustwasser einem Halse mit drei Falten

die Worte trennend, mit der Stimme des cakora (*Perdix rufa*), eine Kennerin von Tanz, Gesang usw (1), mit einer runden, aufgeschwollenen innen weichen an Liebeswasser reichen Vulva, die mit nicht gar zu dichten Haaren besetzt ist, mit von Natur beweglichen Augen, den äußeren Liebesgenuß liebend, verlangt die citrinī nach stark gesußer Kost und ist auf Absonderlichkeiten (beim Koitus) versessen“ (2)

2 Anaṅgaranga fol 2a

tanvaṅgī gajagamini capaladṛk saṃgītaśilpānvitā
no hrasvā na bhāttarātha sukrśā madhye mayūrasvanā |
pīṇaśronipayodharā sulakṣite jaṅghe vahantī kṛṣe
kāṃāmbho madhugandhy athoṣṭham apī sā tucchonnataṃ
[vatsalā || 1 ||

kāmāgāram asāṇḍralomasahitaṃ madhye mṛdu prāyaśo
bibhraty ullasitaṃ ca vārtulam atho ratyambunādhyam sadā |
bhṛṅgiśyāmalaku itālātha jalajagrivopabhoge ratā
citrāsaktimatī rate 'lparucirā jñeyāṅganā citrinī || 2 ||

„Als citrinī ist diejenige Frau anzusehen, die zarte Glieder, den Gang des Elefanten und bewegliche Augen besitzt, Gesang und (andere) Kunstfertigkeiten versteht, nicht zu klein und nicht zu groß ferner in der Taille sehr schmachtig ist, die Stimme des Pfaus, uppige Hüften und Brüste, sehr schöne, schmachtige Waden, nach Honig duftendes Liebeswasser und weiter ein wenig aufgeworfene Lippen besitzt, lieb ist (1), gewöhnlich eine mit nicht dichten Haaren besetzte, inwendig weiche, geöffnete, runde und stets an Wollustwasser reiche Wohnung des Liebesgottes besitzt, Locken so dunkel wie Bienen und einen Muschelhals¹⁾ hat, auf Genuß versessen ist, bei dem Koitus auf Absonderlichkeiten sieht und wenig Gefallen daran findet“ (2)

3 Pañcasāyaka fol 1b

śyāmā padmamukhī kuraṅganayanā kṣāmodarī vatsalā
saṃgītāgamavedinī varatanus tuṅgastanī śilpini |
vidyālāparatā mataṅgajagatī māḍyanmayūrasvanā
vijñeyā kavīśekharaṇayayinī citrasvanā citrinī ||

„Dunkel lotusgesichtig gazellenaugig schmalleibig, lieb, in der Theorie des Gesanges erfahren, von trefflichem Körper, hochbusig, geschickt, auf wissenschaftliche Unterhaltungen ver-

¹⁾ Im Nacken mit drei Falten versehen.

essen, mit einem Gange, wie er dem Elefanten zukommt, mit der Stimme eines brünstigen Pfauen, den Hauptern der Weisen zugetan, von wechselnder Stimme — eine solche Frau soll man als citrinī ansehen “

4 Smaradīpikā, Rec A, fol 2b
 gaurāṅgī tyaktalajjā ca bāhyasaṃbhogatatparā |
 uttānaśayinī coṣṇā pārāvatakalasvanā || 1 ||
 smṛgdhāṅgī masikāgandhā svalpakāmā kṛṣṇodari |
 dhūrtā gurunitambī ca citrinī śrīphalastanī || 2 ||

„Die citrinī hat einen gelblichen Körper, besitzt keine Verschämtheit, ist auf die Äußerlichkeiten des Liebesgenusses erpicht, ruht mit dem Gesichte nach oben, ist heiß, besitzt die zarte Stimme der Turteltaube (1), einen weichen Körper, den Geruch der masikā (Nyctanthes arbor tristis) sehr wenig Verlangen, schmachttige Figur, ist schelmisch, hat schwere Hinterbacken und Brüste wie śrīphala (die Frucht von Aegle Marmelos) “

5 Smaradīpikā, Rec B, fol 2b
 līlāvatī māṃsagandhā bimboṣṭhī vismitānanā |
 pitavastrarucih kāntā citrinī aṣṭāṅgulā bhavet ||
 „Die citrinī ist kokett, duftet nach Fleisch, hat bimba-¹⁾
 Lippen ein lachelndes Antlitz, liebt gelbe Gewänder, ist verliebt und besitzt (eine Vulva von) acht Fingerbreiten Tiefe “

6 Smaradīpikā T, fol 5a
 gaurāṅgī tyaktalajjā ca bāhyasaṃbhogasampratā²⁾ |
 uttānaśayinī kṛṣṇa pārāvatakalasvanā || 1 ||
 samānavanītādehā darśane kāmācārinī |
 mibīdam³⁾ urukucāḍhyā gauravarṇī mṛgākṣī |
 mṛḍusulalitabhāṣī buddhiyuktā suvegā |
 nījapatihitaśilā putrapautrādiyuktā |
 dīrghakriḍā vāñchanīyā bāhuyugalalambitā⁴⁾ || 2 ||

„Die citrinī“ hat einen gelblichen Körper, besitzt keine Verschämtheit, ist auf die Äußerlichkeiten des Liebesgenusses versessen ruht mit dem Gesicht nach oben ist schwarz, besitzt

¹⁾ Momordica monodelpha.

²⁾ Das Ms liest rājya.

³⁾ Ms nivṛta ūru*

⁴⁾ Die ganze Stelle ist luckenhaft, wie schon das mangelhafte Metrum zeigt, von der Tautologie gaurāṅgī—gauravarṇī zu geschweigen

die zarte Stimme der Turteltaube (1) und die Haltung öffentlicher Frauen, bewegt sich ungern, wenn man sie anblickt, ist mit außerordentlich breiten Brüsten gesegnet, besitzt gelbliche Hautfarbe und Gazellenaugen, spricht sanft und sehr anmutig, ist mit Verstand begabt, sehr behende¹⁾, auf das Wohl ihres Gatten bedacht und mit Kindern, Enkeln usw. versehen, hebt ein lang anhaltendes Liebesspiel, ist begehrenswert und hat ein herabhängendes Paar Arme“ (2)

7 Śrīdhara in der Śārngadhara paddhati Nr 3098/3100
gītanṭyapriyā kekivānī citrāmbarasinī |
sugandhivaktrebhagatī sundarī madhurapriyā || 1 ||
madhugandhīratadrāvā koṣṇāngī kathinastanī |
gaurī śyāmaśarīrā vā suviśālakaṭitatā || 2 ||
ajālaghusmarāvāsā bāhyasaṃbhogarāgini |
nārī yā citrinīcinā sāpsarojātīr ucyate || 3 ||

„Die Frau, welche an Gesang und Tanz Freude hat, die Stimme des Pfauen besitzt, nach bunten Gewandern verlangt, einen wohlriechenden Mund und den Gang des Elefanten besitzt, schon ist, Süßes hebt (1), nach Honig duftende Wollustflüssigkeit besitzt, halb warme Glieder und pralle Brüste hat, gelblich ist oder einen dunklen Körper besitzt, wohl ausgedehnte Hüftenabhang (2) und eine kleine Behausung des Liebesgottes wie die der Ziege hat, an den Äußerlichkeiten des Liebesgenusses Gefallen findet und (demnach) mit den Eigenschaften einer citrinī versehen ist, eine solche nennt man die Apsaraseart“ (3)

8 Ratīmañjarī 4 (nach dem Śabdakalpadrūma und Apte, Dictionary)

bhavatī ratīrasajñā nātīdirghā na kharvā²⁾
tilakusumasunāsā snigdhadhotpalakṣī³⁾
kathinaghanakucādhyā⁴⁾ sundarī sā suśilā⁵⁾
sakalagunavicitrā citrinī citravaktrā ||

„Die citrinī ist Kennern des Geschmacks der Liebeslust, nicht übermäßig lang, aber auch nicht zu kurz, hat eine schöne Nase wie eine Sesamblüte, einen geschmeidigen Körper und

¹⁾ Soll bedeuten sie gerät schnell in Orgasmus.

²⁾ Apte nātīkharvā na dirghā

³⁾ Apte snigdhanīlotpalakṣī.

⁴⁾ Apte ghanakaṣṭhina^{*}

⁵⁾ Apte sundarī baddhaśilā

Lotusaugen, ist mit prallen, dicht zusammengepreßten Brüsten
gesegnet, schön, von guter Sinnesart, mit allen Vorzugen aus-
gezeichnet, und hat einen mannigfach wechselnden Gesichts-
ausdruck “

*

III śankhinī.

1 Ratīrahasya fol 2a/b

tanur atanur apī syād dīrghadehāṅghrīmaṇya
hy arunakusumavāśaḥkāṅkṣinī kopaśilā |
anibhṛtaśīram angam dīrghanimnam vahantī
smaragrham atiloma kṣāragandhī smarāmbu || 1 ||
srjati bahunakhāṅkam samprayoge laghīya-
smarasalīlapṛṣatkā kīncid uttaptagātrī |
na laghu na bahu cātti prāyaśaḥ pittalā.syāt
pīśunamalinācittā śankhinī rāsabhoktī || 2 ||

„Die śankhinī ist zart oder auch nicht zart, Körper, Finger
und Taille sind lang, sie verlangt nach roter Gewandung und
roten Blumen, hat einen zornigen Charakter, besitzt einen
Körper mit nicht unbeweglichem Haupte, ein langes, tiefes,
außerordentlich behaartes Haus des Liebesgottes und scharf
riechendes Liebeswasser (1) Bei dem Koitus sondert sie davon
nur nach zahlreichen Nagelwunden ab, indem das Liebeswasser
nur spärlich traufelt¹⁾, ihre Glieder glühen etwas, sie ist nicht
zu wenig und nicht zu viel, ist gewöhnlich gallig, hat einen
verräterischen, schmutzigen Sinn und die Stimme des Esels “ (2)

2 Anaṅgaranga fol 2a

dīrgham bāhyaśīrah kṛṣam prthum atho deham vahantī tathā
pādaū dīrghatarau kaṭum ca bhṛhatim svalpastanī kopanī |
guhyam kṣāravīgandhinā smarajalenālpēna sāndraiḥ kacair
ānimnam kuṭilekṣaṇā drutagatīḥ samptaptagātrā bhṛsam || 1 ||
samabhoge karajakṣatāni bahuśo yacchaty anaṅgākulā
na stokam na ca bhūri bhakṣatī sadā prāyo bhavet pittalā |
sragvastrāṇy aruṇāni vāñchatī dayāhīnā ca paśūnyabhṛt
pingā duṣṭamanās ca ghargharamahārūkṣavarā śankhinī || 2 ||

„Die śankhinī besitzt einen langen, hochragenden (?),
schmalen Kopf, einen breiten Körper, ferner sehr lange Füße

¹⁾ *pṛṣatkā erklärt die Ratīrahasyadīpikā fol. 5a mit atilaghusmarajala-
śīkarā.

und große Huften, hat sehr kleine Brüste und ist zornig, besitzt eine mit wenigem, scharf riechendem Liebeswasser und dichten Haaren versehene, tiefgehende Scham, hat falsche Augen, schnellen Gang und sehr heiße Glieder (1), bei dem Liebesgenusse teilt sie vielfach Nagelwunden aus und ist vor Liebe verwirrt, sie ißt nie zu wenig, noch zu viel, ist gewöhnlich gallig, verlangt nach roten Kranzen und Gewandern, ist ohne Mitleid, zeigt verräterisches Wesen, ist rötlichbraun, von boser Sinnesart und von rasselnder, sehr rauher Stimme “

3 Pañcasāyaka fol 1b

tanvaṅgī kuṭilekṣanā laghukucābhogā madāveśinī
prāyo dirghakacā svabhāvapīṣunā kaṣṭopabhogyā rate |
piṅgā lolagatis ca gharghararavā raktāmbarāhlādinī
nānāsthānanakhapradānarakā seyaṃ matā śaṅkhinī ||

„Zartleibig, mit falschen Augen, geringer Brüstewolbung, versessen auf berauschende Getränke, gewöhnlich mit langem Haar, ihrem Wesen nach hinterlistig, bei dem Liebesgenusse nur mit Muhe zu genießen, rotlich, unruhig schreitend, mit rasselnder Stimme, an roten Gewandern Gefallen findend, voll Befriedigung, wenn die Nagel an verschiedenen Stellen eingedrückt werden — eine solche gilt als śaṅkhinī “

4 Smaradīpikā, Rec A, fol 2b

śaṅkhinī kopaṇā coṣṇā dirghā dirghaśīroruhā |
mṛdvaṅgī kṣīragandhā ca nātisthūlā na durbalā || 1 ||
gaurāṅgī tikṣṇanāsā ca pīnastanāvīlakṣaṇā |
viśālayaghaṇā krūrā sūtārayā (?) ca śaṅkhinī || 2 ||

„Die śaṅkhinī ist zornig, heiß, lang, hat langes Haupthaar, zarten Körper, riecht nach Milch, ist nicht allzu derb und nicht schwachlich (1) Die śaṅkhinī ist (ferner) von gelblicher Farbe, hat eine spitze Nase, zeichnet sich nicht aus durch uppige Brüste, hat eine weite Schamgegend, ist grausam und liebt berauschende Getränke“ (?) “

5 Smaradīpikā, Rec B, fol 3a:

dirghabāhupramāṇā yā dirghā dirghaśīroruhā |
kṣīragandhā pūrṇanābhīḥ śaṅkhinī syād daśāṅgulā || 2 ||

„Die śaṅkhinī hat Arme von großer Länge, ist lang, hat

1) Sollte statt des sinnlosen sūtārayā etwa sūtāraktā zu lesen sein?

2) Die Beschreibung der śaṅkhinī steht hier an vierter Stelle!

langes Haupthaar, riecht scharf, hat einen vollen (?) Nabel und (eine Vulva von) zehn Fingerbreiten Tiefe “

6 Smaradīpikā T, fol 5b.

kāminī komalā cosnā dīrghā dīrghaśīroruhā |
 mṛdvangī kṣāragandhā ca nātisthūlā¹⁾ na durbalā || 1 ||
 dīrghahastā dīrghajaṅghā dīrghavaktrā tathaiva ca |
 kokilasvaravānī ca paracittābhilāṣiṇī || 2 ||
 dīrghagrīvā dīrghadehā rātidīrghā ca kāmukī |
 śuklavāsapriyā nityam gaurāṅgī śaṅkhinī tathā || 3 ||
 īṣat stanau nīpatitau sadā puruṣakāṅkṣiṇī |
 kalahapriyā bahalajaṅghā pīnastanī bahubhāṣiṇī || 4 ||
 kucakaṅṭhakabhāreṇa ratidīrghā sudurlabhā |
 dṛḍhāṅgī dīrghakeśī ca vācālā kokilasvanā || 5 ||
 kāmādhārā vahan nityam suratādhyā ca śaṅkhinī ||

„Verliebt, zart, heiß, lang, mit langen Haaren, sanftgliedrig, scharf duftend, nicht allzu derb, nicht schwachlich (1), mit langen Händen, langen Unterschenkeln und ebenso mit langlichem Gesichte, mit einer Stimme wie der Gesang des Kokila, mit den Gedanken abwesend, voller Verlangen (2), langhalsig, von langer Figur, ausdauernd in der Wollust, verliebt, beständig eine Freundin weißer Kleider, von gelblicher Hautfarbe, so ist die śaṅkhinī (3) Die Brüste sind ein wenig herabgesunken, stets verlangt sie nach Männern, ist streitsüchtig, hat dicke Waden, uppige Brüste, spricht viel (4), . . . ist ausdauernd in der Wollust, sehr schwer zu fassen, von fester Körperbeschaffenheit, langhaang, geschwatzig, mit der Stimme des Kokila (5) — so führt die śaṅkhinī Liebesströme und ist reich an Wollust“

7 Śrīdhara (in der Śārngadharapaddhati Nr. 3101/2):

sthūlā vā tanvī vā gaurī śyāmāpī dīrghakaracaraṇā |
 vaḍavāpṛthumadanagrāhā raktāmbararāgiṇī kuṭilā || 1 ||
 vipulakucā pṛthujaghanā soṣṇāṅgī kṣāragandhīratasahilā |
 yā śaṅkhinīsamānā haṃsaravā yakṣiṇī sā syāt || 2 ||

„Eine, welche entweder derb oder zart, gelblich oder auch dunkel ist, lange Hände und Füße und eine Wohnung des

¹⁾ Das Ms. hat nābhīsthūlā

²⁾ Daß diese ganze Stelle in erbarmlicher Verfassung ist, braucht wohl nicht betont zu werden.

Liebesgottes so geraumig wie die einer Stute hat, an roten Gewandern Gefallen findet, verschlagen ist (1), umfangreiche Brüste, breite Hinterbacken, heiße Ghedmaßen, scharf riechendes Wollustsekret und die Stimme des haṃsa besitzt — die ist eine yakṣa-Frau, die der śaṅkhinī gleicht " (2)

8 Ratīmañjarī (nach Apte und Śabda-kalpadruma)
 dīrghā sudīrghanayanā¹⁾ varasundarī yā
 kāmopabhogarasikā guṇaśīlayuktā |
 rekhātrayena ca vibhūṣitakāṇṭhadeśā
 sambhogakelīrasikā kīla śaṅkhinī sā ||

„Eine Frau, welche lang ist, sehr langgeschnittene Augen hat, eine treffliche Schöne, auf die Genüsse der Liebe versessen und mit Vorzügen und Charakter versehen ist, deren Halsgegend mit drei Linien geschmückt wird, und die auf das Spiel des Liebesgenusses versessen ist, die wahrlich ist eine śaṅkhinī“

*

IV hastinī.

1 Ratīrahasya fol 2b

alalitagatir uccaiḥ sthūlavakrāṅgulikam
 vahaṭi caraṇayugmam kamdharaṁ hrasvapinām |
 kapilakacakalāpā krūraceṣṭātīpinā
 dvīradamadavigandhī svāṅgake 'nangake ca || 1 ||
 dviguṇakaṭukaśāyaprāyabhug vitalajjā
 luladatīvīpuloṣṭhī duḥkhasādhyā prayoge |
 bahir apī tanulomātyantam antar viśālam
 vahaṭi jaghanarandhram hastinī gadgadoktiḥ || 2 ||

„Die hastinī besitzt keinen anmutigen Gang hat ein sehr derbes, mit krummen Zehen versehenes Fußpaar, einen kurzen, dicken Hals, rotbraunen Haarschopf, handelt grausam, ist überaus uppig, duftet nach Elefantenbrunstsafte am Körper und bezüglich des Liebessekretes (1), ist in der Hauptsache Scharfes und Zusammenziehendes, und zwar doppelte Portionen, besitzt keine Scham, hat sich hin und her bewegend, überaus dicke Lippen, ist bei der Ausübung des Koitus nur schwer zu befriedigen, besitzt eine außen mit zarten Haaren besetzte, innen außerordentlich weite Schamspalte und spricht stotternd " (2)

¹⁾ Apte liest dīrghāstudīrgha .

„Die hastinī ist eine Frau, welche nach Likör riecht, derb ist, einen krummen Rucken hat, außerordentlich stark behaart und nicht zu befriedigen ist, der Größe nach ist (die Vulva) zwölf Fingerbreiten tief“

6 Smaradīpikā T, fol 6b:

vikalā cañcalā caiva bahubhogā ca kharvikā |
vācālā sthūlajāṅghā ca kubjaṇṇā bahūdārā || 1 ||
sthūladehā sthūladamṣṭrā jaṅghāsthūlā ca mecakā |
vikṛtā sthūlavaktrā ca madhyamā vikṛtānā || 2 ||
bhagasthūlā alpalomā durgandhā kāmācāṇṇī |
sthūlau stanau nīpatitau gītavādyaratipriyā || 3 ||
lambosṭhī kharvanāsā ca īṣadvāmanakubjikā |
kṛtanetraratāśvāsā sarvadā vīryahāṇṇī || 4 ||
kucamadhye kṛṣṇarekhā mukhakāṇṭhakavikṣatā ¹⁾
sthūlānilakacā krūrā na cātyuṣṇā na śītalā || 5 ||
kharvā ca kharanāsā ca bahulomā ca kāmukī |
madagandhāvarā jñeyā mattamātāṅgagāmīni |
lubdhā pīnastanī śyāmā hastinī sā prakīrtitā ²⁾ || 6 ||

„Eine Frau, welche mangelhaft und unstat ist, viel ißt, niedrig und geschwatzig ist, derbe Unterschenkel, einen gekrummten Rucken, starken Leib (1), derbe Figur und derbe Zahne hat, an den Unterschenkeln derb, dunkelfarbig und verunstaltet ist, einen derben Mund hat, von mittlerer Größe ist, ein entstelltes Gesicht hat (2) an der Vulva derb ist, wenig Haar hat, schlecht riecht und ungebunden auftritt, deren Brüste derb sind und herabhängen, die Gesang, Instrumentalmusik und Wollust liebt (3), Hangelippen und eine entstellte Nase hat, ein wenig zwergenhaft und bucklig ist, Erholung von der bloß im Ansehen bestehenden Wollust schafft ³⁾, stets die Mannheit erschöpft (4), mitten auf den Brüsten eine schwarze Linie trägt, durch Pusteln im Gesichte verunstaltet ist, derbes, schwarzliches Haar hat, grausam, nicht zu heiß und nicht (zu) kalt (5) zwergenhaft, scharfnasig, reich behaart, verliebt und mit Bezug auf ihren Brunstgeruch als gering anzusehen ist, den Gang eines

¹⁾ Das Ms. liest mukhakāṇṭhakavikṣatā.

²⁾ Auch diese Fassung kann textkritisch nicht befriedigen!

³⁾ Das soll bedeuten daß die hastin sich nicht mit dem bloßen An-
schwarzen begnügt.

brunstigen Elefanten besitzt, gierig ist, üppige Brüste besitzt und dunkelfarbig ist — eine solche wird als hastinī bezeichnet “

7 Sṛīdhara (in der Śārṅgadharapaddhati Nr 3103/5)
 dīrghāsyadantanāsā sthūloṣṭhī sthūlahastacaraṇā ca |
 kapīlakacā gataḷajjā vāranakumbhābhavakṣojā || 1 ||
 karīmadagandhiratajalā romaśajāṅghā kaśāyakaṭurasanā |
 sthūlapṛṭhusmaragehā śītoṣṇāṅgī ca kharavacanā || 2 ||
 aruṇāṅgī śyāmā vā pativargadveṣiṇī kuṭīlacittā |
 yā hastinīsamānā sā jñeyā rākṣasī nārī || 3 ||

„Die Frau, welche ein langes Gesicht, lange Zähne, eine lange Nase, derbe Lippen, derbe Hände und Füße und rotbraunes Haar hat, der Scham ermangelt, den Stirnanschwellungen des Elefanten ähnliche Brüste (1), nach Elefantenbrustsaft riechendes Wollustsekret und haarige Unterschenkel hat, an zusammenziehenden und scharfen Speisen Gefallen findet, eine derbe, weite Behausung des Liebesgottes, halb kalte, halb warme Glieder und die Stimme des Esels hat (2), rötliche Glieder besitzt oder dunkel ist, den Anhang des Gatten haßt und verschlagenen Sinnes ist — eine solche ist als rākṣasa-Frau anzusehen und gleicht der hastinī “ (3)

8 Ratīmañjarī 8 (nach Apte und Śabdakalpadrūma)
 sthūlādharā sthūlanītabbhāgā¹⁾
 sthūlāṅgulī²⁾ sthūlakucā suśīlā |
 kāmotsukā gādharatīprīyā ca
 nītāntabhoktrī khalu hastinī syāt³⁾ ||

„Eine Frau, welche derbe Lippen, derbe Hinterbacken, derbe Finger und derbe Brüste hat, von guter Sinnesart ist, nach Liebe verlangt, einen heftigen Koitus gern hat und tüchtig ist, die ist eine hastinī “

Einteilung nach dem Temperamente

Die Übersetzer des Anangaranga suchen zwar die vier Klassen, padmīnī, citrinī, śāṅkhinī und hastinī, je einem bestimmten Temperamente zuzuteilen und zwar sehen sie die

¹⁾ Apte liest bimbā statt bhāgā

²⁾ Apte sthūlāṅgulī

³⁾ Skd nītabbhakharvā st nītāntabhoktrī Apte hat auch die Lesart nītabbhakharvā kariṇī matā sā.

padmīnī an als "the nervous temperament, with due admixture (') of the bilious and sanguine," die citrinī als "the sanguine temperament", die śankhinī als "the bilious temperament" und endlich die hastinī als 'mulier nigris dignissima baris' and of the lymphatic or lowest temperament" Aber daß das nur ganz bedingungsweise zutrifft, ebenso wie ja auch die von den indischen Erotikern für die vier Klassen aufgestellten Merkmale keineswegs eine reinliche Scheidung ermöglichen, das geben die Übersetzer sofort zu, indem sie fortfahren "These divisions represent .. roughly and unscientifically, the four European temperaments, nervous, sanguine, bilious and lymphatic" — Die Inder stellen drei Temperamente auf und teilen danach die Frauen folgendermaßen ein

1 Ratirahasya fol 6a

gūdhāsthugranthigulphā mṛdumadhuravacā śleṣmalā pad-
[mamṛdvī
vyaktāsthugranthigulphā yuvatīr aśīśīrāir aṅgakaiḥ pittalā
[syāt]

rūkṣā śītoṣṇagātrī vadatī bahutarāṃ vātālā śleṣmalāpī
syād uṣṇā navyasūtāśīśīrataratanur garvīnī pittalāpī ||

„Die phlegmatische Frau hat nicht hervortretende Knochen, Gelenke und Knöchel, zarte, sanfte Sprache und ist weich wie ein Lotus; eine Jungfrau mit nicht kühlen Gliedern und hervortretenden Knochen, Gelenken und Knocheln, ist von galligem Temperamente, die windige Frau ist dürr, hat halb kalte und halb warme Glieder und spricht sehr viel, die phlegmatische ist heiß, die gallige besitzt einen Körper, ganz kühl wie frische Butter und ist hochmütig“

2 Anaṅgaraṅga fol 6a

kaphaprakṛtir uttamā madhyamā pittalā smṛtā |
adhamā vātālā nārī tallakṣmāny abhidadhmahe || 1 ||
susūgḍhā dantanakhalocanapādayugmā
mānonnatā priyatame sudṛḍhānurāḡā |
śyāmītiśītamṛdumāṃsalaguhyarandhrā
proktā kaphaprakṛtir eva varā purandhrī || 2 ||
syāt pittalā tu garurāṅgī sonalocanapānī |
kṣaṇakruddhaprasānnā ca pīnāśroṇiprayodhrā || 3 ||
bibhartī gharmanīlāṃ viśragandhī subuddhikī |

ślathakoṣṇavarāṅgī ca kuśalā surate mṛduḥ || 4 ||

vātālā tu kathorāṅgī rūkṣakeśī pralāpī |

cañcalā bahubhojyā ca kṛṣṇapāṇījalocanā || 5 ||

śyāmā dhūsaravarnā ca surate kaṭhinā bhr̥ṣam |

gojīhvābhakharasparśam bibharti maḍanālayam || 6 ||

, Als die beste Art gilt die Frau mit phlegmatischem Temperamente, als mittlere die gallige und als schlecht die windige Frau, ihre Merkmale geben wir (jetzt) an (1) Die trefflichste Frau nennt man die mit phlegmatischem Temperamente, die sehr schon glatte Zahne, Nagel, Augen und Fußpaar besitzt, von Stolz gehoben ist, gar feste Zuneigung zu dem Geliebten hegt, dunkel ist und eine außerordentlich kühle, zarte und fleischige Vulva hat (2) Die gallige Frau aber hat gelblichen Teint, rote Augen und Finger, ist im Augenblick zornig und versohnt, und hat uppige Hüften und Brüste (3) Sie besitzt muffig riechenden Schweiß, ist klug, hat eine schlaffe, heiße Vulva ist im Liebesgenusse erfahren und zart (4) Die windige Frau aber hat einen festen Körper und trocknes Haar, ist geschwatzig unstet, ist stark, hat schwarze Finger und Augen (5), ist dunkel und staubfarbig, während des Liebesgenusses sehr ungestum und besitzt eine, wie eine Kuhzunge sich rauh anfühlende Vulva " (6)

*

Einteilung der nāyikās nach dem Alter

1 Ratirahasva fol 6a

bālā syāt ṣoḍaśābdā taduparī taruṇī trīṣṣatām yāvad ūrdhvaṃ
prauḍhā syāt pañcapañcāśad avadhī parato vṛddhatām etī
[nārī |

dirghā kṛṣṇā ca tanvī ciravīrahasahā nūmnakakṣā ślathā syāt
sthūlā gaurī ca kharvā satataratīr apī vyūḍhakakṣā ghanā
saṃkīrṇacīhnena ca madhyamā syād [syāt || 1 ||

ayam ca tāsām viditā svabhāvaḥ |

bālāghṛnā bāhyaratopacāryā

prauḍhā ślathībhyanataramohanecchuḥ || 2 ||

sā tāmbūlaphalādīdānasurasāhārādīsamvādanair

nīnāścāryakathābhūr etī vaśatām bālā kalākalibhūḥ |

ramyālamkṛtīdānīto 'tha taruṇī prauḍhā ca gāḍhasmara-

kṛtībhūḥ priyavādagauravabharād āyātī vṛddhā vaśam || 3

{Zu Strophe 3 lautet eine andere Lesart

bālā tāmbūlamālāphalarasasurasāhārasaṃmānahāryā
mugdhālaṃkārahārapramukhavitaranai rajyate yauvanastha |
sadbhāvārabdhagādhodbhataratasukhitā madhyamā rāgalub
[dhā

mrdvālāpaiḥ prahṛṣṭā bhavati gatavayā gauravenātīdūram ||

bālā (Mädchen) ist die Frau bis zu sechzehn Jahren, von da an bis zu dreißig Jahren tarunī (zart), weiter bis zu funfundfünfzig ist sie prauḍhā (erwachsen), darüber hinaus wird sie vṛddhā (alt) Schlank, dunkel und zart, mit tiefen Achselhöhlen versehen und schlaff ist die lange Trennung ertragende Frau, kraftig gelblich und schadhast und mit flachen Achselhöhlen versehen und straff ist die Frau die beständig der Liebe pflegt (1) Aus der Vermischung dieser Merkmale ergibt sich eine Mittelsorte von Frauen als Eigentümlichkeit jener kennt man folgende das Mädchen das noch nicht ausgewachsen ist, muß mit den Künsten des äußerlichen Liebesgenusses umworben werden, die Erwachsene schlaffe, verlangt nach der innerlichen Betörung (2) Die bālā gewinnt man durch Darreichen von Betelfrüchten usw durch Gewährung von wohlschmeckenden Speisen usw, durch mannigfaltige Wundererzahlungen Künste und Spiele, die tarunī wird gefügig durch Beschenken mit reizendem Schmuck, die prauḍhā durch andauernde Liebesspiele, die vṛddhā durch freundliche Reden und durch eine Fülle von Ehrerbietung“ (3) (Variante , Die bālā ist mit Betelkranzen Früchten Fruchtsäften wohlschmeckenden Speisen und Ehrenerweisungen zu gewinnen, die in jugendlichem Alter befindliche Schöne (tarunī) freut sich über die Darreichung von Schmuck Perlenketten usw, die vor Leidenschaft begehrlche Mittelsorte (prauḍhā) ist beglückt durch einen in der richtigen Weise begonnenen, ausdauernden leidenschaftlichen Liebesgenuß, und eine Frau mit entschwundener Jugend (vṛddhā) ist hocheifreut über zarte Unterhaltungen und Ehrerbietung“)

2 Anaṅgaraṅga fol 5b

yāvat śoḍaśasaṃkhyam abdam uditā bālā tatas triṃśatam
yāvat sā taruṇī bṛhaviśikhaḥ saṃkhyam tu yāvad bhavet ||
sā prauḍhety abhidyate kavivarair vṛddhā tadūrdhvam
[smṛtā

nindyā kāmakaḷākaḷāpaviḍḥiṣu tyājyā sadā kāmibhūh || 1 ||
 bālā navīnasurate muditā tamisre
 saṃjāyate 'tha taruṇī mahatī prakāśe |
 prauḍhā prakāśatamasoḥ samupaiti saukhyam
 vṛddhā tu na kvacana jīvitahānī sā || 2 ||
 bālā tāmbūlamālādyais taruṇī bhūnbhūṣaṇaiḥ |
 supremnā rajyate prauḍhā vṛddhā tv ālāpagauravaḥ || 3 ||
 kṛṣṭatanur atidīrghā nīmnakakṣā ca kṛṣṇā
 sucirapativiyuktā kāmīni syāc chlathāṅgi |
 pṛthulataśarīrā gauravarnā ca kharvā
 satatasuratayogā vyūḍhakakṣā dṛḍhā syat || 4 ||

„Bis zu dem die Zahl sechzehn tragenden Jahre spricht man von einer bālā von da an bis zum dreißigsten ist sie taruṇī, bis aber das nach Pfeil und Pfeil (55) zahlende Jahr eintritt, spricht man von ihr als einer prauḍhā, von da an gilt sie bei den besten der Weisen als vṛddhā, als tadelnswert, falls sie die Fülle der Kunste der Liebe ausführt, und als stets von den Liebhabern zu meiden (1) Die bālā wird bei dem ersten Liebesgenusse in der Dunkelheit froh, die taruṇī bei großer Helligkeit, die prauḍhā erlangt Wonne sowohl im Dunkeln als auch in der Helligkeit, die vṛddhā aber nirgends sie raubt bloß das Leben (2) Die bālā wird durch Betel, Kranze usw. ergötzt, die taruṇī durch reiche Schmucksachen, die prauḍhā durch innige Liebe, die vṛddhā durch Unterhaltung und Ehrerbietung (3) Mager, uberaus schlank, tiefachselig, dunkel und schlaff wird eine Liebende, die sehr lange von dem Gatten getrennt ist, stark-leibig, von gelblichem Teint, untersetzt, breitachselig und straff wird eine Frau, die beständig der Liebe pflegt (4)

3 Smaradīpikā Rec A, fol 6b

bāleti gīyate nārī yāvat ṣoḍaśavatsaram |
 tasmāt paraṃ ca योग्या syād yāvad vimśativatsaram || 1 ||
 vidvadbhūh saiva jagatī taruṇīty abhūdhīyate |
 tadūrdhvam atirūḍhā syād yāvat pañcāśataṃ punaḥ || 2 ||
 vṛddhā tataḥ paraṃ jñeyā suratotsavavarjitā |
 phalatāmbūlavāsobhūr bālā vaśyā bhaven nṛṇām || 3 ||
 vividhābharanaiḥ snehais taruṇī vaśavartinī |
 gāḍhālīṅganacumbaiś ca adhīrūḍhās tu yoṣitaḥ || 4 ||
 gauravair madhurālāpair hared vṛddhām priyamvadaḥ ||

„bālā nennt man die Frau bis zum sechzehnten Jahre, nach diesem bis zum zwanzigsten Jahre ist sie passend (1) und wird von den Kennern auf Erden als taruṇī bezeichnet Von da an jedoch bis zum funfzigsten Jahre ist sie atirūḍhā (2), danach ist sie als vṛddhā anzusehen und wird von dem Feste des Liebesgenusses ausgeschlossen Durch Früchte, Betel und Gewander wird die bālā den Männern untertan (3), durch mannigfache Schmucksachen und Liebesbezeugungen wird die taruṇī gefugig, die atirūḍhā-Frauen aber durch innige Umarmungen und Küsse (4), die vṛddhā gewinnt ein freundlich redender Mann durch Ehrerweisungen und angenehme Gespräche“

4 Padmaśrī (in der Śārṅgadharapaddhati Nr 3135/6)

bāleṭi gīyate nārī yāvad varṣaṇi ṣoḍaśa |

tasmāt paraṃ ca taruṇī yāvatā trīṃśatā bhavet || 1 ||

tadūrḍhvam adhūrūḍhā syād yāvat pañcāśatā bhavet |

vṛddhā tatparato jñeyā suratotsavavañcitā || 2 ||

„bālā nennt man die Frau bis zu sechzehn Jahren, von da an ist sie eine taruṇī, bis sie dreißig alt ist (1), von da an ist sie adhūrūḍhā, bis sie funfzig zählt, danach ist sie als vṛddhā und als um das Fest des Liebesgenusses betrogen anzusehen“ (2)

Einteilung der nāyikās nach den sattva's

Die Übersetzer des Anangaranga verstehen hier unter sattva „disposition inherited from a former life, and which influences their worldly natures“ (S 26) So weit zuruckzugehen haben wir aber wohl kaum nötig wenigstens geben die Texte keine Veranlassung dazu Wenn wir uns freilich der Lehre vom karma erinnern wollen, könnten wir jener Meinung immerhin einen Schein der Berechtigung zuerkennen, sonst genügt es wohl, in sattva einfach den „Charakter“ zu sehen Die Erotiker lehrer darüber folgendes

1 Ratirahasya fol 6a/b

surabhiśucīśarīrā suprasannānanā ca

pracuradhanajanāḍhyā bhāvinī devasattvā |

vahatī saralacittā dākṣyam ātithyarakṭā

sphuṭam iha narasattvā khīdyate nopavāśaḥ || 1 ||

śvasitī bahutaram yā jṃbhate bhrāntīśilā

svapitī satatam eva vyākulā nāgasattvā |

vyapagatagurulajjodyānapānālayādan
 spṛhayatī ratisiddhyai roṣaṇā yakṣasattvā || 2 ||
 apetarōṣajjvaladivyaṇṣāṃ
 sraggandhadhūpādiṣu baddharāgām |
 saṃgitalīlākuśalāṃ kalājñāṃ
 gandharvasattvāṃ yuvatīm vadantī || 3 ||
 mānojjhitātibahubhuk prakāṣmagātrī
 bhunkte ca madyapalalādi piśācasattvā |
 dṛṣṭīm muhur bhramayati prabalāśanārtir
 udvegam eti viphalāṃ kilā kākasattvā || 4 ||
 udbhrāntadṛk karajadantaranaprasaktā
 syād vānaraprakṛtir asthiracittavṛttib |
 yā dhṛṣṭavipriyavacoracanā ca nārī
 raktā viṭapraharane kharasāttvikā sā || 5 ||

, Die devasattvā (Götterähnliche) hat einen duftigen, lauterer Körper und ein gar heiteres Antlitz, ist reich an vielen Geldern und Leuten und schön, die narasattvā (Menschenartige) ist von geradem Sinne, besitzt Gewandtheit, lebt offen Gastfreundschaft und wird durch Fasten nicht mitgenommen (1) Die nāgasattvā (Schlangenartige) ist eine solche, welche vielfach seufzt und gähnt, gern umherschweift, beständig schläft und aufgeregt ist, die yaksasattvā¹⁾ (Genienartige) ermangelt der Scheu vor ehrwürdigen Personen, trägt Verlangen nach (dem Besuche der öffentlichen) Garten, Trinkhäusern usw und der Ausfuhrung des Liebesgenusses und ist zum Zorne geneigt (2) Man nennt gandharvasattvā²⁾ (Gandharvenartige) eine Jungfrau, die keine zornige Regung kennt, glänzende, himmlische Kleidung trägt, ihre Neigung auf Kranze, Wohlgerüche, Räucherwerk usw richtet, in Gesang und Spiel bewandert ist und sich auf die vierundsechzig Künste versteht (3) Die piśācasattvā (Teufelartige) ist von Stolz aufgeblasen, ißt überaus viel hat einen fühlbar heißen Körper und genießt berauschende Getränke, Fleisch usw, die kākasattvā (Krähenartige) laßt immer wieder die Augen rollen, ist krank vom starken Essen und gerät in nutzlose Aufregung (4) Irrenden Blickes, zum Kampfe mit Nägeln und Zähnen geneigt und von unbeständiger Sinnesart

¹⁾ Die Yakṣas sind Genien im Gefolge des Gottes Kubera.

²⁾ Die Gandharven sind die himmlischen Sänger

ist die Frau mit einem Affencharakter, und eine Frau, die kecke und unfreundliche Worte ausstoßt und geneigt ist, mit Lebemannern loszugehen, ist die Eselartige“ (5)

Anaṅgaranga fol 6a

prasannavaktrāmbujasaurabhāṅgī
 samtoṣayuktā śucikarmadakṣā |
 priyaṃvadā bhūrijanā dhanādhyā
 nānyam uktā kila devasattvā || 1 ||
 saṃgītalilārasikāśāntā
 sugandhamālyādiruciḥ śubhāṅgī |
 vilāsini nirmalacāruveṣā
 gandharvasattvā vanitā pradīptā || 2 ||
 apetalajjā madhumāṃsāsaktā
 pīnastanī campakagauradehā |
 roṣānvitā saṃtatabhogavāñchā
 proktā kavīndraih khalu yakṣasattvā || 3 ||
 ātithyasakhyādīṣu baddhabhāvā-
 nurāṅgī nirmalacittavṛttih |
 nānāvratair eti ca yā prayāsam
 manuṣyasattvā parikīrtitā sā || 4 ||
 duścāriṇī kutsitabhūribhojyā
 hrīṣṭāduṣṭā paritaptagātrī
 kharvātikṛṣṇā savikāravaktrī
 mālīnyayukteti piśācasattvā || 5 ||
 vyākulā bhrāntīśilā ca socchvāsam bahu jṃbhate |
 nidrāsaktā ca satatam nāgasattvete sā smṛtā || 6 ||
 udvegam nūṣphalam kuryān netre saṃbhrāmayen muhuḥ |
 atikṣudhārtā śatataṃ kākāsattvete socyate || 7 ||
 atyantacapalā jā tu śatatodbhrāntalocanā |
 dantasamgīrarakṣā ca kapīsattvete tām viduḥ || 8 ||
 svabhāvadusṭā vākyāni vipriyāṇy eva bhāṣate |
 apetarāḡḡ sṛṇvāḡḡ kharasattvete sā smṛtā || 9 ||

Eine Frau, welche einen heiteren Gesichtsausdruck und einen

Kranzen usw. Gefallen findet, einen schönen Körper besitzt, kokett ist und saubere, schöne Gewänder trägt (2) Yakṣasattvā nennen die Fürsten unter den Weisen eine Frau, welche keine Scham besitzt, an berauschenden Getränken und Fleisch Gefallen findet, uppige Brüste und einen campaka-gelben¹⁾ Leib besitzt, leicht in Zorn gerät und nach beständigem Genuß verlangt (3) Als manuṣyasattvā²⁾ gilt eine Frau, welche ihre Neigung auf die Bewirtung der Gäste, Freundschaft usw. richtet, zugetan ist, fleckenlose Sinnesart besitzt und durch mannigfache Gelübde sich Anstrengung verursacht (4) Eine piśācasattvā ist eine Frau von bösem Wandel, die tadelnswert viel genießt, unzufrieden und überaus böse ist, einen glühenden Leib besitzt, verkümmert und überaus dunkel ist, ein verzerres Gesicht hat und mit Unsauberkeit behaftet ist (5) Für eine nāgasattvā gilt diejenige, welche aufgeregt ist, gern umherschweift, unter Seufzen viel gähnt und beständig zu schlafen trachtet (6) Kākasattvā heißt die Frau, die nutzlose Aufregung zeigt, die Augen immerfort rollt und beständig vor übergroßem Hunger krank ist (7) Als kapisattvā³⁾ sieht man die Frau an, die außerordentlich beweglich ist, die Augen beständig rollt und gern mit den Zähnen kämpft (8) Als kharasattvā gilt diejenige, welche ihrem Wesen nach böse ist, unfreundliche Worte spricht und zum Baden usw. keine Neigung besitzt (9)“

Pañcaśāyaka (I O 2526)

trivālitavālimadhyā kambukaṇṭhī vidadghā
kamalasurabhīdehā ketakīgandhabhavyā |
śucicaritavicifrā śīlasamtoṣayuktā
sulalitapikavānī syād iyaṃ devasattvā || 1 ||
bahalacapaladr̥ṣṭir nṛtagitādīdakṣā
madhurabahalatuṣṭir gandhamālyānuraktā |
śīśirasurabhigātrī kṛṣṇanapremapātrī
bhavati ruciramūrtih saiva gandharvasattvā || 2 ||
gurukucayugabhārā gauradehātīdehā
taruṇaharinanetrā kopanātītalajjā |
vividhamadhuravaktrā matsyamāmsādibhojyā

¹⁾ Michelia champaka

²⁾ Dasselbe wie narasattvā

³⁾ Dasselbe wie vānarasattvā

śucibhir iyam anarcyā yakṣasattvā pradīṣṭa || 3 ||
 vanaviharanavijñā rātrisamcārācārā
 malinapiśunacittā kutsitāhāratustā |
 vikṛtavadanacandrā kṣṇavarnātikhavā
 malnavasanarakṭā kīrtitā pretasattvā || 4 ||

„Die devasattvā besitzt eine in drei Falten geteilte Leibesmitte, einen Muschelhals, ist klug, hat einen nach Lotus duftenden Körper, ist durch ihren ketakī (Pandanus odoratissimus) Duft verschönt, ausgezeichnet durch lauterer Wandel, charaktervoll und zufrieden und hat die gar reizende Stimme des kokila (1) Die gandharvasattvā hat mannigfach bewegliche Augen ist im Tanzen, Singen usw bewandert, erfreut sich sehr an Süßkeiten, liebt Wohlgeruche und Kranze, besitzt einen kühlen wohlduftenden Körper, ist geeignet für tandelnde Liebe und besitzt eine reizende Gestalt (2) Als yakṣasattvā wird diejenige bezeichnet welche ein schweres Brustepaar trägt, einen gelblichen, übergroßen Körper und die Augen einer jungen Gazelle besitzt, jähzornig ist, jenseits der Verschamtheit weilt, einen wechselnden, leblichen Mund (??) besitzt Fischfleisch und ähnliche Speisen genießt und von anständigen Männern nicht zu verehren ist (3) Als pretasattvā ist diejenige bekannt, welche des Umherstreifens im Walde kundig ist, nachts umherzuschweifen pflegt, einen schmutzigen hinterlistigen Charakter besitzt, an tadelnswerter Nahrung sich ergotzt, einen verzerrten Gesichtsmond besitzt, von dunkler Farbe und außerordentlich verkümmert ist und schmutzige Kleider liebt (4)“

Am ausführlichsten ist hier das Bhāratīyanāṭyaśāstra, welches XXII, 94/138 folgendes lehrt

„Die Frauen gelten als im Charakter ähnlich den Göttern, Asurās Gandharven, Rākṣasās, Schlangendamonen, Vögeln, Piśācās, Baren, Schlangen, Menschen, Affen, Elefanten (94), Gazellen, Fischen, Kamelen, Delphinen¹⁾, Eseln, Ebern, Rossen, Büffeln Ziegen Kühen usw (95) Als Frau von Gotterart (devasattvā) gilt diejenige, welche einen weichen Körper und Glieder sowie sanfte Augen hat, beständig ist, wenig blinzelt, gesund, mit Glanz ausgerüstet, mit Wahrhaftigkeit, Geradheit und Mitleiden begabt ist (96), wenig schwitzt, den gleichen

¹⁾ Weiter unten (124) werden daraus Pfauen!

Koitus liebt, sehr wenig Samen besitzt und den Liebesgenuß gern hat, Wohlgeruche und Blumen liebt und herzerfreuend ist (97) Eine Frau niedriger Art, die ihresgleichen liebt, dauernden Zorn zeigt, uberaus roh ist, berauschende Getränke und Fleisch liebt, beständig jahzornig ist, außerordentlich stolz (98), unbeständig, uberaus gierig, hart, streitsüchtig, eifersüchtig und lieblos ist, die besitzt den Charakter eines Asura (99) Als Gandharvenart muß man diejenige ansehen, welche behende ist, schöne Augen samt gut entwickelten Nägeln und Zähnen hat, zartleibig ist, unter Lächeln spricht, wenig Kinder hat, den Liebesgenuß liebt (100), für Tanz, Gesang und Dramatik schwärmt, heiter ist, die Reinlichkeit pflegt und sanfte Haut, Haare und Augen hat (101) Eine Frau, welche alle Glieder groß und kraftig hat, rote, große Augen und hartes Haar besitzt, die Gewohnheit hat, am Tage zu schlafen, volltonend spricht (102), Nagel- und Zahnwunden beibringt, zornig, eifersüchtig und streitsüchtig ist und gern in der Nacht umherschweift, besitzt den Charakter eines Rākṣasa (103) Eine Frau, die eine spitze Nase und scharfe Zähne hat, uberaus schlank ist, rötliche Augen hat, von gleicher Farbe wie eine blaue Wasserrose ist, gern schläft, uberaus zornig ist (104), eine Vulva (?) wie ein Tier (Amphibie) besitzt (?), von unschlüssigem Beginnen ist, viele Rundungen hat, uberaus stolz und auf Wohlgeruche und Kranze sehr versessen ist, die gilt als nāgasattvā (Schlangendämonartig) (105) Diejenige Frau welche einen übermäßig fest geschlossenen Mund und spitzen Charakter hat, die Wollust liebt auf Schnaps, Likör und Milch versessen ist, viele Kinder hat, Früchte liebt (106) beständig seufzt, ... ehelichen Beischlaf liebt, unbeständig ist und viel schwatzt, die besitzt das Wesen eines Vogels (pakṣisattvā oder śakunasattvā) (107) Diejenige Frau, welche mehr Finger (oder Zehen) als die gewöhnlichen Menschen besitzt, grausam ist, in der Nacht im Lusthaine wandelt, gern die Kinder beunruhigt, heimtückisch ist, doppelstimmige Reden führt (108), bei dem Liebesgenuße sich tadelnswert benimmt, einen mit Haaren bedeckten Leib und laute Stimme hat und berauschende Getränke Fleisch und Wollust liebt, die muß man als piśācasattvā ansehen (109) Eine Frau, welche im Schlafe am Leibe heftig schwitzt, gern fest auf dem Lager oder dem Sitze verweilt,

verstandig ist... berauschende Getränke, Wohlgeruche und Fleisch liebt (110), bei erwünschten Ereignissen erst spät Freude empfindet da sie den Kummer kennt, und die keine langen Schritte macht, die muß man als yakṣasattvā ansehen (111) Eine Frau, welche Achtung und Mißachtung gleichmäßig aufnimmt, roh ist, eine scharfe Stimme hat... und rote Augen besitzt, stammt aus dem Geschlechte der Schlangen (vyālasattvā). (112)¹⁾ Diejenige Frau, welche beständig an Geradheit Gefallen findet, geschickt und mit unzähligen Vorzügen ausgestattet ist, einen symmetrischen Leib hat, dankbar und auf die Verehrung der Eltern und Gotter bedacht ist (113), beständig an Sitte, Liebe und Erwerb denkt, unterwürfig ist, keinen Egoismus kennt, die Freunde liebt und von gutem Charakter ist, die besitzt die Art und Weise der Menschen (mānuṣasattvā) (114) Eine Frau, die einen Leib wie in der Jugend die hamsās hat, frohlich ist, rotes Haar hat, Früchte liebt, keck, beweglich und spitz ist, die Baumkunde und die Wollust liebt (115) aber beständig Kranze und das Summen der Bienen gering achtet und unertraglich nach Wollust verlangt, die besitzt das Wesen des Affen (kapisattvā) (116) Die Frau, welche große Kinnbacken und eine große Stirn besitzt, mit Körperfülle versehen ist, rote Augen und einen haarigen Körper hat, Wohlgeruche, Kranze und einen Ruhesitz liebt (117), zornig und von unsicherem Wesen ist, das Hinfahren zu Wasserfluten liebt, und auf Süßigkeiten versessen ist, die wird als hastisattvā (elefantenartig) bezeichnet (118) Diejenige Frau, welche einen nur kleinen Leib, eingefallene Augensterne und schwachtige Unterschenkel besitzt, den Wald liebt, unruhige große Augen hat, beweglich ist, schnell schreitet (119), Wohlgeruche liebt, furchtsam und haarig ist, nach Gesang begierig, zornig und von unbeständiger Art ist, gilt als mṛgasattvā, gazellenartig (120) Eine Frau, welche lange, uppige, gerundete Schenkel (?) hat, beweglich ist, nicht uberaus viel blinzelt, viele Diener und viele Kinder hat und das Wasser liebt, ist eine matsyasattvā, fischartige Frau (121) Eine Frau mit Hängelippen, die viel

¹⁾ Hier ist der Text in größter Unordnung. Es fehlt ganz die Beschreibung der yakṣasattvā und von der Beschreibung der vyālasattvā fehlen wohl auch noch zwei Verszeilen

schwitzt, einen etwas ungewöhnlichen Gang hat, von schwäch-
 tigem Körper ist, Gewänder von der Farbe von *puṣpaphala*
 (*Feronia elefantum* oder *Beninkasa cerifera*) sehr liebt (122),
 dralle Hüften und Seiten hat, rauh und grob spricht, uberaus ge-
 wölbte Hüften und ebensolchen Hals hat und den Wald liebt,
 die ist eine Kamelfrau, *uṣṭrasattvā* (123) Eine Frau, welche
 einen derben Kopf, gebogenen Hals, gespaltenen Mund und laute
 Stimme besitzt, grausam ist und mit den Eigenschaften der
 Fische behaftet ist, muß als *makarasattvā*, delphinartig,
 angesehen werden (124) Eine Frau mit derber Zunge, derben
 Lippen und derbem Gesichte, rauher Haut und scharfer Stimme,
 die den Wollustkampf liebt, frohlich ist, mit Nageln und Zähnen
 beigebrachte Wunden liebt (125), die Nebengattin haßt, geschickt
 und beweglich ist, einen schnellen Gang hat, zornig ist und viele
 Kinder hat, wird als *kharasattvā*, eselartig, bezeichnet (126)
 Diejenige Frau, welche Rücken, Bauch und Mund lang hat, be-
 haarten Körper besitzt, mit Kraft ausgerüstet ist, eine sehr zu-
 sammengedruckte Stirn hat, Knollen, Wurzeln und Früchte
 liebt (127), schwarze Zähne, einen übergroßen Mund, uppige
 Schenkel und ebensolches Haupthaar, mangelhaftes Benehmen
 und viele Kinder hat die besitzt das Wesen des Ebers, *sūka-*
rasattvā (128) Eine Frau, welche fest ist, pralle Seiten, Hüften,
 Rücken und Hals besitzt (?), schön ist, gern gibt, schlichtes,
 dichtes Haupthaar trägt (129) schwächig, von wandelbarer
 Gesinnung, sanfter Sprache und schnellem Gange ist und be-
 ständig aus Liebe leicht zornig wird¹⁾, die wird als *hayasattvā*,
 pferdeartig, bezeichnet (130) Die Frau, welche einen starken
 Rücken Knochen und Zähne hat, weiche Haut besitzt und lieb-
 lich ist, mit struppigem Haar bedeckt, grausig und den Leuten
 verhaßt ist, die Wollust liebt (131) ein etwas gewölbt Gesicht
 hat, das Wasserspiel und den Wald liebt, eine große Stirn und
 schöne Hüften besitzt, die hat das Wesen des Buffels, *mahi-*
śasattvā (132) Eine Frau, welche nur hochstehende Augen hat,
 beständig gähnt, einen langen Innenmund hat, mit sehr kleinen²⁾
 Händen und Füßen geschmückt ist (133) laut spricht, wenig
 schläft, zornig ist, viel redet, von mangelhaftem Benehmen und

¹⁾ Oder die beständig Liebesverlangen und Zorn zeigt

²⁾ Die Ausgabe hat *svalpā pāṇi*

dankbar ist, die wird als hundeartig¹⁾ bezeichnet (134) Eine Frau, welche Schnaps trinkt, keine²⁾ gewolbten Hüften und dünne Unterschenkel besitzt, die Freunde liebt³⁾, zusammengedruckte Hände und Füße hat, in ihrem Beginnen gesegnet, den Leuten nützlich (135), auf die Verehrung der Eltern und Götter bedacht, von lauterem Wesen, Ehrwürdigen lieb, fest und zum Ertragen von Mühen befähigt ist, die besitzt das Wesen der Kuhe (gosattvā) (137) Eine Frau, welche schwach ist, dünne Arme und Schenkel, ganz starre Augen, zusammengedruckte Hände und Füße und struppiges⁴⁾ Haar hat, symmetrisch, gekrümmt (137), furchtsam und wasserscheu ist, viele Kinder hat, das Geld liebt, beweglich ist und schnellen Gang hat, die gilt als ziegenartig (ajāsattvā) “ (138)

Diese für die Frauen wenig schmeichelhafte Darstellung erinnert an des Simonides bissiges Gedicht, nur daß die indischen Autoren keine Spur von Satire zeigen, sondern bitter ernst bleiben

*

Einteilung der nāyikās bei den Rhetorikern

Die Rhetoriker teilen die nāyikas, soweit sie überhaupt von ihnen Notiz nehmen, je nach der Zugehörigkeit in drei große Klassen ein, indem eine nāyikā eigener, fremder oder gemeinsamer Besitz sein kann. So erhalten wir denn die svakīyā (svā, svīyā) parakīyā (anyā) und sāmānyā (sādharaṇāstrī).

1 Rudrata, Kāvyaśālikā XII, 16

„Ihm selbst, einem anderen und allen gehörig, — diese drei Arten von nāyikās, schamhaft und mit den (weiter oben) genannten Vorzügen versehen, kommen dem Manne zu, der mit Ministereigenschaften versehene Freunde hat “

2 Rudrata, Śṅgārātīkā I, 46

„Drei in der Gesamtheit der Künste erfahrene nāyikās gibt es hier für den Mann: die eigene, die Fremde und die gemeinsame Geliebte “

¹⁾ Diese Klasse fehlt in obiger Zusammenstellung, 94/95. Ich lese śvaśilā statt śvalilā.

²⁾ Im Texte steht madhupānonnata°.

³⁾ Die Ausgabe hat °jaṅghāsuhṛtpriyā.

⁴⁾ Im Texte steht rukṣāromā.

3 Daśarūpaka II, 15

„Dreifach ist die mit jenen (oben genannten) Vorzugen versehene nāyikā die eigene, die fremde und die gemeinsame Frau“

4 Sāhityadarpaṇa 96.

„Die nāyikā nun ist von dreierlei Art, eigen, fremd oder gemeinsame Frau Sie ist mit den allgemeinen Eigenschaften des nāyaka verzeihen, soweit das überhaupt möglich ist¹⁾“

5 Sarasvatīkanṭhābharana V, 112/113

„Je nach der Besitzergreifung ist (die nāyikā) eigen oder einem anderen gehorrig, je nach dem ehelichen Verhältnis verheiratet oder unverheiratet, je nach dem Verhalten ist die gemeinsame Frau punarbhū oder svairinī“

6 Rasamañjarī fol 5a

sā ca (nāyikā) trivīdhā | svīyā parakiyā sāmānyavanitā ceti ||
„Sie (die nāyikā) ist von dreierlei Art eigen, einem andern gehorrig und gemeinsame Geliebte“

7 Agnipurāṇa 338, 41

„Die eigene (nāyikā), die einem anderen gehorende und die punarbhū — so heißt es bei den Kennern der Wörterbücher, die gemeinschaftliche dagegen ist nicht reich (an Unterarten) So sind die ersten aus der großen Menge der Unterarten“

8 Vāgbhaṭālaṃkāra V, 11

„Die noch nicht geheiratete, die eigene, die fremde und die feile Frau (sind die Arten der nāyikās), einem frommen Manne kommt die eigene zu, die anderen dem bloßen Liebhaber“ —
Damit wortlich übereinstimmend Alāṃkāraśekhara XX, 2

9 Vāgbhaṭa, Kāvyañuśāsaṇa S 63

„Die nāyikā ist dreifach die eigene, die fremde und die gemeinsame“

10 Rasaratnahāra S 121, 8

„Die Frauen sind von dreierlei Art eigne, fremde und gemeinsame“

*

Die svakiyā zerfällt in die drei Unterabteilungen der mugdhā, madhyā und pragalbhā oder prauḍhā, der schuchternen, mittleren und dreisten

¹⁾ Engl. Übersetzung 'mutatis mutandis — considering the difference of sex

1 Rudraṭa, Kāvyaḷamkāra XII, 17

„Auf Lauterkeit und gebildetes Auftreten bedacht und mit Lebensart Hilfsbereitschaft, Geradheit und Geduld ausgerüstet, ist die eigene von dreierlei Art schuchtern, mittelmaÙig und dreist “

2 Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 47

„Auf gebildetes Auftreten bedacht, trefflich und mit Geduld und Geradheit geschmuckt, gilt die eigene für dreifach schuchtern, maÙig dreist und dreist “

3 Daśarūpka II, 15

„Schuchtern, maÙig dreist und dreist — so ist die mit Charakter, Geradheit usw. versehene Eigene “

4 Sāhityadarpana 97/98

„Die eigene nāyikā ist mit Zuchtigkeit Geradheit usw. begabt, auf die hauslichen Verrichtungen bedacht und dem Gatten treu. Man nennt sie dreifach schuchtern mittelmaÙig dreist und dreist “

5 Sarasvatikanṭhābharana V, 111

„Je nach dem Alter und der Erfahrenheit ist (die nāyika) schuchtern, mittelmaÙig dreist oder dreist “

6 Pratāparudriya I, 49

samkṣepena nāyikā trividhā | mugdhā madhyā prauḍhā ceti ||

„Die nāyika ist kurz von dreierlei Art schuchtern, maÙig dreist und dreist “

7 Rasamañjarī fol. 5a/7a

tatra svāmīny evānuraktā svīyā | asyās ceṣṭā bhartuḥ śu-
śrūṣā śilasamprakṣaṇam ājyāṃ kṣamā ceti | svīyā tu trividhā |
mugdhā madhyā pragalbhā ceti ||

„Hierbei ist die ihrem Gebieter allein zugetane (nāyikā) die eigene. Ihr Verhalten besteht in Gehorsam gegen den Gatten, Bewahren ihres guten Rufes, Geradheit und Geduld. Die Eigene ist aber von dreierlei Art: sie ist schuchtern, maÙig dreist oder dreist “

8 Vāgbhaṭa, Kāvyaānuśāsana S. 62

„Hierbei ist die vor den Augen der Gotter und Eltern geheiratete, von Sehnsucht in Verbindung mit Geradheit, Sanftheit, Wahrhaftigkeit, Lauterkeit usw. erfüllte Eigene von

weiterer Art, gemäß der Unterscheidung in die Schüchterne, maßig Dreiste und Dreiste “

9 Rasaratnahāra 9.

„Hierbei ist die Eigene, trefflichst von Benehmen, nur dem Gatten zugetan und von knospender Jugendfrische, von dreierlei Art schuchtern, maßig dreist und dreist “ —

10 Vāgbhaṭālaṃkāra V, 12/13 weicht von dieser Darstellung insofern ab, als er, wie wir bereits sahen, vor der svakīyā noch die anūdhā, die noch nicht Verheiratete, aufzählt und die Einteilung der svakīyā in die mugdhā, madhyā und pragalbhā nicht kennt. Es heißt bei ihm

„Die Verliebte, welche der Verliebte ohne weiteres sich aneignet, ist die noch nicht (feierlich) Geheiratete; wie z. B. Sakuntalā gegenüber dem König Duṣyanta. Die vor den Augen der Gottheit und der Eltern angeeignete, geduldige Frau von uberaus tiefem Charakter und trefflichem Wandel ist die ‚eigene‘ nāyikā “ — Damit stimmt ganz wörtlich überein Alampkāra-śekhara XX, 3/4, nur fehlt hier in der zweiten Strophe die zweite Hälfte

•

Die mugdhā (Schüchterne)

1 Rudraṭa, Kāvyaālaṃkāra XII, 18/20

„Die mugdhā (Schuchterne) ist hier die Neuvermahlte, bei der infolge ihrer frischen Jugend Liebesverlangen entstanden ist, sie ist unbekannt mit der Wissenschaft des Liebesgenußes, und ihre Zuneigung wird von der Angst verdeckt (18). Auf dem Lager ruht sie abgewendet, zitternd entzieht sie (dem Gatten) bei dem Umarmen ihren Körper und bei dem Küssen ihren Mund, wiederholt gefragt antwortet sie undeutlich (19). Wenn der Liebhaber einer anderen den Hof macht, zürnt sie, weint bloß¹⁾ in seiner Gegenwart und gibt sich durch ein leichtes Mittel zufrieden “ (20)

2 Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 48, 52, 54, 56

„mugdhā (schüchtern) ist hierbei die Neuvermahlte, die mit frischer Jugend geschmückt ist, der die Geheimnisse des Liebesgottes neu sind und die nur verschämt den Liebesgenuß ausführt (48). Zitternd zieht sie bei dem Küssen und bei dem

¹⁾ Anstatt den Gatten zu schmähen und zu strafen.

Umarmen den Mund zurück, sie ruht auf dem Lager, indem sie sich lange abwendet und wünscht den Liebesgenuß (52) Die Schuchterne gewinnt (der Liebhaber), indem er sie mit einem sanften Mittel beruhigt, nicht mit Worten, die übergroße Furcht einflößen, sondern mit Scherzen, mit denen man Kinder in Furcht setzt (54) Wenn der Geliebte einer anderen den Hof macht und sie darüber zurnt, weint sie in seiner Gegenwart ein klein wenig und gibt sich zufrieden, sobald er ihr gute Worte gibt " (56)

(Zu Nr 54 sind die Vorschriften zu vergleichen, die das Kāmasūtra S 258 gibt Vgl weiter unten und Pischels Anmerkung zu Rudrata I, 54 seiner Ausgabe!)

3 Daśarūpaka II, 16

„Die mugdhā ist von jungen Jahren und Begierden, bei dem Liebesgenuße spröde und im Zurnen sanft “

4 Sāhityadarpana 99

„Die mugdhā zeigt eben erst entfaltete Jugendfrische und ebensolche Liebesregung, ist bei dem Liebesgenuße spröde, im Zurnen milde und von uberaus großer Verschamtheit, wie es heißt “

5 Pratāparudriya I, 49

udayadyauvanā mugdhā lajjāvṛitamanmathā ||

„Die mugdhā ist von aufgehender Jugendfrische, ihre Liebesregungen werden von der Scham unterdrückt “

6 Der Rasaratnahāra gibt in śl 10/11 eine etwas abweichende Darstellung

„Unter diesen (mugdhā, madhyā und pragalbhā) ist die erste von zweierlei Art, sie kennt ihre Jugendschöne oder kennt sie nicht, sie ist eine „Jungvermahlte“, wenn die Scham dem Liebesgenuße Schwierigkeiten bereitet, und sie wird zur „traulichen Jungvermahlten“, wenn die Verschamtheit ein wenig nachläßt “ — Ähnlich äußert sich

7 Bhānūdatta, Rasamañjarī fol 7a, b

tatrāṅkuntayauvanā mugdhā | sā ca jñātayauvanājñātayauvanā ca | saiva kramaśo lajjābhayaparādhinaratīr navodhā | saiva kramaśaḥ sapraśrayā viśrabdhanavodhā | asyāś ceṣṭā | kriyā hriyā manoharā kope mārḍavaṃ navavibhūṣane samīhā ca ||

„Hierbei ist die mugdhā eine, deren Jugendfrische aufsprößt. Sie kennt entweder ihre Jugendfrische oder kennt sie nicht. Sie ist weiterhin eine ‚Jungvermahlte‘, wenn ihr Liebesverlangen von der Verschamtheit und der Furcht beherrscht wird. Sie ist weiterhin eine ‚zutrauliche Jungvermahlte‘, wenn sie bescheidenes Entgegenkommen zeigt. Ihr Benehmen ist ein wegen der Verschamtheit (mit der es geschieht) entzuckendes Handeln, Milde im Zurnen und das Verlangen nach neuem Schmucke.“

Die mugdhā ist sonst nicht weiter in Unterarten einteilt, aus Gründen, die uns von den Rhetorikern nicht verraten werden. Es heißt darüber bei

1 Rudraṭa, Kāvyaśālikā XII, 28

„Die mugdhā aber hat keine weiteren Unterarten, wie das ja in den Dichterwerken klar zutage tritt.“

2 Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 82

„Weil die mugdhā und die punarbhū als nur eine Form gelten, haben die Weisen von diesen beiden keine Unterarten angegeben, indem der Unterschied sich ganz der Wahrnehmung entzieht.“

3 Dhanika, Daśarūpāvaloka II, 20 sagt kurz „die mugdhā aber hat nur eine einzige Form.“

Ebenso Namisādhū zu Rudraṭa, Kāvyaśālikā S 154

„Die mugdhā aber besteht nur aus einer einzigen Art, wie man deutlich in den Dichtungen sehen kann.“

madhyā

1 Rudraṭa, Kāvyaśālikā XII, 21 22

„Die madhyā (mäßig Dreiste) besitzt erschlossene Jugend, ihr Liebesverlangen kommt zum Vorschein, die Dreistigkeit bricht durch, sie besitzt einige Gewandtheit im Liebesgenusse (21); sie beschäftigt sich angestrengt bei dem Koitus, indem sie gleichsam in die Glieder des Liebhabers eindringt, am Ende des Liebesgenusses ist sie voller Wonne, schließt die Augen und wird ohnmächtig“ (22)

2 Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 58, 63

„Die madhyā besitzt erschlossene Jugend, die Liebe ist zum Vorschein gekommen, die Sprache ist etwas dreist, der

Liebesgenuß mannigfaltig (58) Um den Geliebten ist sie stark beschäftigt, bei dem Koitus trinkt sie gleichsam den Liebsten, kriecht gleichsam in seine Glieder hinein und wird in der Wonne gleichsam ohnmächtig " (63)

3 Daśarūpaka II, 16

„Die madhyā besitzt aufgehende Jugend und Liebe und ist des Liebesgenußes bis zur Ohnmacht fähig “

4 Sāhityadarpana 100

„Als madhyā gilt diejenige, welche im Liebesgenuße Mannigfaltigkeit zeigt, deren Liebe und Jugendfrische heran gewachsen ist, die ein wenig dreiste Sprache führt und maßige Verschamtheit besitzt “

5 Vāgbhaṭa, Kāvyaṇuśāsaṇa 62

„Die madhyā ist eine Frau, bei der die Jugendfrische hervorbricht “

6 Rasamañjarī, fol 12a

samānalajjāmadanā madhyā | esaivātipraśrayād ativiśrab-
dhanavoḍhā | asyāś ceṣṭā | sāgaṣi preyaṣi dhairye vakroktir |
adhairye parusavāk |

Die madhyā besitzt den gewöhnlichen Grad von Verschamtheit und Liebesverlangen Da sie außerordentlich zu tunlich ist ist sie eine uberaus zutrauliche Jungvermählte

Ihr Benehmen ist das folgende Wenn der Geliebte sich vergangen hat und sie sich beherrscht, spricht sie in zweideutiger Rede, wenn sie sich nicht beherrscht, gebraucht sie grobe Worte “

7 Pratāparudriya I 49

lajjāmanmathamadhyasthā madhyamoditayauvanā ||

, Die madhyamā (= madhyā) ist eine Frau die einen mittleren Grad von Verschamtheit und Liebesverlangen besitzt und von aufblühender Jugend ist “

8 Rasaratnahara 11

, Die madhyā ergibt sich bei dem Vorhandensein des gewöhnlichen Grades von Verschamtheit und Liebe “

*

pragalbhā

1 Rudraṭa, Kāvyaālaṃkāra XII, 24/25

, Die pragalbha hat Raum gewonnen, in der Ausführung

des Koitus ist sie erfahren, sie ist der Gebieter, geschickt, hat das Herz des Liebhabers erobert und die Fülle ihrer Koketterie zur höchsten Entfaltung gebracht (24), bei dem Liebesgenusse ist sie aufgeregt zerfließt gleichsam an dem Leibe des Liebhabers und kann dabei nicht entscheiden, wer er, wer sie und was dies ist " (25)

2 Rudraṭa, Sṛṅgāratilaka I, 69, 74

„Die pragalbhā hat Raum gewonnen ist in aller Liebeslust erfahren, hat den Liebhaber fest umgarnt und zeigt glänzende Koketterie (69), bei dem Koitus ist sie aufgeregt, schmilzt gleichsam an dem Leibe des Liebsten und weiß vor übergroßer Leidenschaft nicht, wer er, wer sie oder was die Liebeslust ist " (74)

3 Daśarūpaka II 18

„Die pragalbhā ist blind vor Jugendfeuer, toll vor Liebe, zergeht gleichsam an dem Körper des Geliebten vor Wonne und ist schon zu Beginn des Liebesgenusses sinnlos "

4 Sāhityadarpana 101

„Die pragalbhā ist blind vor Liebe, ihre Jugendfrische ist erstarkt, sie ist in jeglicher Liebeslust erfahren und von ihrer Leidenschaft gehoben, ihre Verschamtheit ist gering, und den nāyaka beherrscht sie "

5 Rasamañjarī fol 13a

patimātraviṣayakakelikalāpakovidā pragalbhā | veśyāyām ku-
laśyāyām patimātraviṣayatvābhāvān na tatrativyāptiḥ | asyāś
ceṣṭā ratiprītir ānandāt saṁmohah ||

„Die pragalbhā versteht sich auf die Gesamtheit der Liebes-
spiele, soweit sie sich auf den Gatten allein beziehen. Die
Hetare und die hederliche Frau gehören nicht hierher, da bei
ihnen der Gatte nicht das einzige Ziel ihrer Tätigkeit ist. Ihr
Benehmen besteht darin, daß sie Gefallen am Liebesgenusse
findet und vor Wonne ohnmächtig wird "

6 Vāgbhaṭa, Kāvyaśūśāsana 62

„Eine an Alter und Erfahrung in den Künsten gereifte
(Frau heißt) prauḍhā (= pragalbhā) "

7 Pratiṣarudriya I 49

smāramandikṛtavriḍā prauḍhā sampurnayauvanā ||

„Die prauḍhā (= pragalbhā) ist eine Frau deren Ver-

schamtheit von der Liebe verringert worden ist und die in vollerbluhter Jugend steht “

8 Rasaratnahāra 12:

„Die prauḍhā (= pragalbhā) besitzt außerordentliches Liebesverlangen und treibt dem Gatten gegenüber alle möglichen Liebesspiele “

•

Einteilung der madhyā in dhīrā, madhyā und adhīrā

1 Rudraṭa, Kāvyaḷaṃkāra XII, 23.

„Wenn der Liebhaber sich vergeht, zurnt sie und trifft ihn dafür, wenn sie dhīrā ist (sich beherrscht), mit zweideutiger Rede, ist sie adhīrā (beherrscht sie sich nicht), mit harten Worten, und ist sie madhyā (unsicher) mit von Tränen begleiteten Vorwürfen “ (23)

2 Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 65

„Sie (die madhyā) spricht zu dem Geliebten, wenn er sich vergangen hat, im Zorne mit zweideutiger Rede, falls sie dhīrā ist (sich beherrscht), ist sie madhyā (unsicher), so redet sie unter Vorwürfen, ist sie adhīrā (beherrscht sie sich nicht), so redet sie grobe Worte “

3 Daśarūpaka II, 17

„Als dhīrā laßt sie im Zorne an dem schuldbeladenen Geliebten ihren Unwillen mit höhnischer, zweideutiger Rede aus, als madhyā unter Tränen, als adhīrā mit groben Worten “

4 Sāhityadarpaṇa 102 103

„Diese beiden Arten (madhyā und pragalbhā) sind sechsfach, je nachdem sie dhīrā, adhīrā oder dhīrādhīrā sind (102) Die madhyā versengt den Geliebten im Zorne mit hohnischer, zweideutiger Rede, falls sie dhīrā ist, mit Tränen aber, falls sie dhīrādhīrā, und mit groben Worten, falls sie adhīrā ist “ (103)

5 Rasamañjarī, fol 15b

madhyāpragalbhe pratyekaṃ mānāvasthāyāṃ trividhe | dhīrā
adhīrā dhīrādhīrā ceti | vyaṅgyakopaprakāśā dhīrā | avyaṅ-
gyakopaprakāśā adhīrā vyaṅgyāvyaṅgyakopaprakāśā dhīrā-
dhīrā | iyaṃs tu viśeṣaḥ | madhyādhīrāyāḥ kopasya gīr vyañ-
jikā | adhīrāyāḥ paruṣavāk | dhīrādhīrāyāś ca vacanarudite
kopasya prakāśake | prauḍhādhīrāyās tu ratau dāsyam |

adhīrāyās tarjanatāḍanādi | dhīrādhīrāyā ratau dāsyam tarjanatāḍanādi ca kopasya prakāśakam || dhīrādibhedaḥ svīyāyā eva na parakīyāyā iti prācinalikhanam ājñāmātram | dhīratvam adhīratvam tad ubhayam vā mānanīyatam | parakīyāyā mānaś cet tadā tāsām apy āvaśyakatvāt | mānaś ca svakīyāyā eva na parakīyāyā iti na | vaktum aśakyatvāt ||

„Die madhyā und pragalbhā sind von dreierlei Art, wenn der Tatbestand des Zurnens vorliegt: dhīrā, adhīrā oder dhīrādhīrā. Die dhīrā bekundet ihren Zorn implizite, die adhīrā bekundet ihren Zorn explizite und die dhīrādhīrā bekundet ihren Zorn implizite und explizite. Folgendes aber ist der Unterschied. Bei der madhyā, wenn sie dhīrā ist, deutet das Wort implizite den Zorn an, bei der adhīrā grobe Worte, und bei der dhīrādhīrā deuten Worte und Weinen den Zorn an. Die prauḍhā (= pragalbhā) zeigt, wenn sie dhīrā ist, bei dem Liebesgenusse ihren Zorn durch sklavisches Benehmen, die adhīrā durch Schmahungen, Schläge usw., und die dhīrādhīrā zeigt bei dem Liebesgenusse ihren Zorn durch sklavisches Benehmen und auch durch Schmahungen, Schläge usw. — Wenn die alten Meister schreiben, daß die Einteilung in die dhīrā usw. nur der svīyā und nicht auch der parakīyā zukomme, so ist das eine bloße Autoritätsäußerung (na yuktisaham, die keine Berechtigung enthält, heißt es im Kommentare dazu). Die Selbstbeherrschung, das Fehlen der Selbstbeherrschung oder dies beides zugleich ist auf den Zorn beschränkt. Wenn also eine parakīyā in Zorn gerät, dann müssen sich auch bei ihr jene (verschiedenen Arten der dhīrā usw.) mit Notwendigkeit ergeben, weil es unmöglich ist, zu behaupten, daß der Zorn allein der svakīyā, nicht aber auch der parakīyā zukomme.“

Dem entsprechen die Angaben des Rasaratnahāra 19

„Die Unterarten der dhīrā usw. kommen nur der svīyā zu, wie die alten Meister schreiben, die Neueren aber lehren, daß jene auch der parakīyā zukommen.“

6 Rasaratnahāra 14/16

„Die beiden Arten der Frauen die madhyā und die pragalbhā werden von den Weisen wenn der Tatbestand des Zurnens vorliegt, als dreifach bezeichnet dhīrā adhīrā und dhīrādhīrā (14). Die dhīrā und die adhīrā zeigen ihren Zorn der Reihe nach deut-

lich oder versteckt, die dhīrādhīrā zeigt ihren Zorn entsprechend halb deutlich, halb versteckt (15) Die madhyā versengt im Zorne den Geliebten, wenn sie dhīrā ist, mit spöttischer, zweideutiger Rede, wenn sie adhīrā ist, mit grober Rede, wenn sie aber dhīrādhīrā ist, mit Tränen“ (16)

*

Einteilung der pragalbhā in dhīrā, madhyā, adhīrā

Wie wir soeben aus dem Sāhityadarpaṇa, der Rasamañjarī und dem Rasaratnahāra ersahen, wird auch die pragalbhā in drei Klassen eingeteilt, gerade so wie die madhyā Die Angaben bei den übrigen Rhetorikern sind folgende

1 Rudrata, Kāvyaśālikā XII, 26/27

„Wenn (die pragalbhā) dem schuldigen Liebhaber zürnt, verbirgt sie als dhīrā ihren Zustand, ist außerordentlich rücksichtsvoll, verschweigt ihren Zorn und verhält sich bei dem geheimen Treiben (= Koitus) teilnahmslos (26) Die madhyā (= dhīrādhīrā) aber zeigt dem also beschaffenen¹⁾ Liebhaber ihren Unwillen mit trefflichen Worten, begleitet von Sarkasmen, die adhīrā schlägt ihn im Zorne alsbald unter fortwährenden Schmahungen“ (27)

2 Rudrata, Śṛṅgāratilaka I, 76, 79

„Als dhīrā ist sie (die pragalbhā) dem Liebhaber gegenüber, auch wenn er sich vergangen hat, im Zorne noch rücksichtsvoll, sie verbirgt ihren Zustand und ist bei dem Koitus teilnahmslos (76) Die madhyā (= dhīrādhīrā) laßt ihren Unwillen an ihm mit trefflichen Aussprüchen, begleitet von Sarkasmen, aus, die adhīrā aber schlägt den Geliebten im Zorne unter Schmahungen“ (79)

3 Daśarūpa II, 19

„Die (pragalbhā) ist als dhīrā im Zorne doch noch voll Ehrerbietung und verbirgt ihre innere Erregung, bei dem Liebesgenuße verhält sie sich teilnahmslos Die andere (adhīrā) schmaht und schlägt den Geliebten, die madhyā spricht zu ihm, als wäre sie maßig unsicher“

4 Sāhityadarpaṇa 104/6

„Wenn die pragalbhā dhīrā ist, dann verheimlicht sie ihre

¹⁾ D h. dem schuldigen

zornige Stimmung und verhält sich bei dem Liebesgenusse teilnahmslos, indem sie dabei nach außen ehrerbietige Gesinnungen zur Schau trägt (104) Als dhīrādhīrā aber läßt sie an jenem ihren Unwillen mit sarkastischen Aussprüchen aus (105), die andere (adhīrā) schmaht und schlägt ihn “ (106)

5 Rasaratnahāra 17/18

„Wenn die pragalbhā dhīrā ist, dann verheimlicht sie ihre zornige Stimmung und verhält sich bei dem Liebesgenusse teilnahmslos, indem sie dabei nach außen ehrerbietige Gesinnungen zur Schau trägt (17) Als dhīrādhīrā läßt sie an dem Buhlen ihren Unwillen mit sarkastischen Aussprüchen aus, die andere (adhīrā) schmaht und schlägt ihn So steht es im Sāhityadarpana “ (18)

*

Fassen wir das bisher Gesagte zusammen, so haben wir folgendes Ergebnis Die svakīyā die eigene Geliebte, zerfällt in die Unterabteilungen der nicht weiter geteilten mugdhā, der schuchternen, sowie der wieder in eine dhīrā madhyā und adhīrā geteilten madhyā (mäßig dreisten) und pragalbhā oder praudhā (dreisten), so daß sich sechs Kombinationen ergeben
1 madhyā a) dhīrāmadhyā b) madhyāmadhyā, c) adhīrāmadhyā, 2, pragalbha a) dhīrāpragalbhā b) madhyāpragalbhā c) adhīrāpragalbhā

Einteilung der madhyā und pragalbhā in jyeṣṭhā und kaṇiṣṭhā

1 Rudraṭa, Kāvyaḷamkāra XII, 28

„Die madhyā und die pragalbhā aber sind weiter von zweierlei Art, je nachdem sie jyeṣṭhā (meistbegünstigt) oder kaṇiṣṭha (weniger begünstigt) sind “

2 Rudrata, Ṣṅgārātīlaka I, 83

„Die madhyā und die pragalbhā teilt man weiter in zweifacher Weise die eine ist die jyeṣṭhā die andere die kaṇiṣṭhā, und zwar mit Bezug auf die Zuneigung des Liebhabers “

3 Daśarupaka II 20

Die Frauen die nicht mugdhā sind (also madhyā und pragalbhā) zählen zwölf indem sie zweifach in jyeṣṭhā und kaṇiṣṭha, geteilt werden “

4 Sāhityadarpana 107/8

, Diese (madhyā und pragalbhā) sind jede einzelne zweifach geteilt, je nachdem sie bezüglich der Zuneigung des Liebhabers sich in dem Zustande der meist oder weniger Begünstigten befinden (107) Darum nennt man zwölf Arten der madhyā und pragalbhā, die mugdhā bildet nur eine einzige Art, und so ergeben sich für die svīyā dreizehn Arten “ (108)

5 Rasamañjarī fol 20b

ete ca dhīrādiṣadbhedā dvivīdhāḥ | jyeṣṭhā kaṁṣṭhā ca | dhīrā jyeṣṭhā kaṁṣṭhā ca | adhirā jyeṣṭhā kaṁṣṭhā ca | dhīrādhīrā jyeṣṭhā kaṁṣṭhā ca | parīṇitave satī bhartur adhikasnehā jyeṣṭhā | parīṇitave satī bhartur nyūnasnehā kaṁṣṭhā | adhikasnehāsu nyūnasnehāsu parakīyāsu sāmānyavanitāsu nātivyāptih | parīṇitatvapadena vyāvartanāt ||

Diese sechs Unterarten der dhīrā usw. sind wieder zweifach jyeṣṭhā und kaṁṣṭhā. Die dhīrā kann jyeṣṭhā oder kaṁṣṭhā sein, die adhirā kann jyeṣṭhā oder kaṁṣṭhā sein und die dhīrādhīrā kann jyeṣṭhā oder kaṁṣṭhā sein. Unter jyeṣṭhā versteht man eine Frau, die nach erfolgter feierlicher Eheschließung die Liebe des Gatten in besonders hohem Grade besitzt. Unter kaṁṣṭhā versteht man eine Frau, die nach erfolgter feierlicher Eheschließung die Liebe des Gatten nur in geringem Grade besitzt. Diese beiden fallen nicht unter die mehr oder minder geliebten parakīyās und sāmānyavanitās, weil diese durch die Forderung der feierlichen Eheschließung ausgeschlossen sind “

6 Rasaratnahara 13¹⁾

Diese (madhyā und pragalbhā) sind zweifach geteilt in jyeṣṭhā und kaṁṣṭhā. Diejenige, welche das einzige Ziel der Liebe des Gatten ist, ist die jyeṣṭhā, die kaṁṣṭhā aber ist geringer als diese “

Zusammenfassend gibt Rudraṣa, Śṛṅgāratiṭhaka I 86 ein schönes Loblied der svīyā

Die im Glück und im Unglück und auch im Tode nicht untreu wird, die ist eine svīyā, ihre Liebe wird dem zuteil, der fromme Werke tut “

★

¹⁾ Wie ein Vergleich mit den Angaben des Rasaratnahāra auf S. 122 der Ausgabe zeigt, bringt er die Unterscheidung in jyeṣṭhā und kaṁṣṭhā vor derjenigen in dhīrā, madhyā und adhirā.

und eine Geringe gelten sie als zweifach (20) Diejenige ist die beste, deren Zuneigung (von den Leuten) nicht bemerkt wird und die einer svīyā gleicht, als davon verschieden ist die Geringe anzusehen, die vidagdhā (die Verschlagene) u a aber sind deren Unterarten (21) Je nach der Unterscheidung in die an einen anderen Verheiratete und in das Mädchen ist die in der Gewalt eines anderen befindliche Frau von zweierlei Art, ihr Treiben besteht in der von den Weisen gepriesenen, nicht allgemein bekannten Zuneigung “ (22)

Demselben Autor verdanken wir auch noch eine Aufzählung von sechs verschiedenen Arten der parakīyā Wir lesen nämlich im Rasaratnahāra 23/27

„Sie wird von den Weisen als sechsfach bezeichnet sie ist vidagdhā (verschmitzt), muditā (froh) anuśayānā (reue), laksitā (durchschaut), guptā (verborgen) und kulatā (liederlich) (23) Die vidagdhā wird je nach ihrer Gewandtheit in Worten oder Werken als zweifach aufgezählt, muditā heißt sie wenn sie sich in der Erkenntnis, daß ihr Wunsch seiner Erfüllung entgegengeht, freut (24) Die Reue ist dreifach wenn der Stelldicheinsplatz verloren gegangen ist, wenn sie befürchtet, das bevorstehende Stelldichein könne nicht zustande kommen, und wenn sie merkt, daß der Geliebte sich entfernt hat ohne daß sie selbst dagewesen ist (25) Als laksitā aber muß man diejenige ansehen um deren Leidenschaft die Menschen wissen, gupta ist die, welche den genossenen, künftigen oder gegenwertigen Liebesgenuß verbirgt (26) Eine kulatā fühlt Neigung zu mehreren Männern und ist offen als Hetare zu bezeichnen “ (27)

Diese Angaben beruhen offenbar auf Bhānudatta, der Rasamañjarī fol 23a, 24b, 25b, 28a sagt

aprakataparapurūṣānurāgā parakīyā | sā dvīdihā | parodhā
kanyakā ca | kanyakāyāḥ pītrādyadhinatayā parakīyatā | asyā
guptaiva sakalā cestā | guptāvidagdhālakṣitakulatāṇuśayānāmu-
ditāprabhṛtīnām parakīyayam evāntarbhāvah | guptā trīdihā |
vṛttasuratagopana vartīsyamānasuratagopana vṛttavartīsyamā-
nasuratagopana | vidagdhā ca dvīdihā | vagvidagdhā kṛyā-
vidagdhā ca | vartamānasthānavighattanena bhāvīsthānābha-
vaśaṅkayā svānadhīsthasaṁketasthalaṁ pratī bhartur gama-
nānumānenānuśayānā trīdihā |

Die parakīya ist eine Frau welche ihre Zuneigung zu einem fremden Manne nicht offen zur Schau trägt. Sie ist von zweierlei Art: an einen anderen verheiratet oder Mädchen. Weil das Mädchen von dem Vater usw. abhängt, liegt (auch hier) der Tatbestand der Horigkeit vor¹⁾. Ihr ganzes Treiben spielt sich im geheimen ab. Die guptā vidagdā lakṣita kulaṭā anuśayāṇā mudita u. a. fallen unter die parakīya. Die guptā ist von dreierlei Art: sie verheimlicht einen Liebesgenuß, der bereits stattgefunden hat; sie verheimlicht einen Liebesgenuß, der erst stattfinden soll; oder sie verheimlicht einen Liebesgenuß, der bereits stattgefunden hat und noch ferner stattfinden soll. Die vidagdā ist von zweierlei Art: in ihren Reden verschlagen oder in ihren Unternehmungen verschlagen. Die anuśayanā ist von dreierlei Art: (sie empfindet Kummer) infolge der Trennung von dem bisherigen (Stelldicheins-) Platze; infolge der Befürchtung, es möchte in Zukunft an einem solchen Platze fehlen; und infolge der Vermutung, der Gatte könnte an den Stelldicheinsplatz kommen, ohne daß sie selbst sich dort eingefunden hatte.

Über weitere Unterschiede zwischen der kanyā und anyoḍha namentlich was ihr Verhalten dem Liebhaber gegenüber anlangt, finden wir nähere Mitteilungen bei Rudraṭṭa Kāvya-lakṣṇa XII 31/38.

Das Schen findet statt von Angesicht auf einem Gemalde im Trume oder in einem Zauberblendwerke; das von ihm (dem Geliebten) Hören findet glücklicherweise statt an einer bestimmten Stelle zu einer bestimmten Zeit oder auf indirektem Wege (31). Das Mädchen kann den Liebhaber in seiner Freude nicht Auge in Auge ansehen, noch den Sprechenden anreden; die Freundin spricht zu ihm und er zur Freundin (32). Sie blickt ihn beständig an, wenn er nicht hersieht; die Augen glanzend und weitgeöffnet, von weitem sieht sie nach ihm und umarmt in seiner Gegenwart ein Kind, welches auf ihrem Schoße sitzt (33). Ohne Grund lachend sagt sie voll Höflichkeit irgend etwas zu ihrer Freundin oder zeigt unter einem Vorwande ihren reizenden Körper (34). Oder sie laßt durch die Freundin ihren in Ordnung geratenen Haarreifen, Gurtel usw. zurechtmachen, wo sie tummelt sich mannigfach umher unter maßvoller Be-

¹⁾ D. h. gehört auch das Mädchen in die Klasse der parakīya.

wegung der Glieder (35) Auch eine an einen andern Verheiratete handelt in dem allen ebenso, wenn sie Zuneigung gefaßt hat, infolge ihrer Dreistigkeit aber umwirbt sie den Liebhaber auch in seiner Anwesenheit (36) Bei seinem Anblick empfindet sie hohe Wonne, ihre Schamgegend wird feucht, die Kleider naß, die Augen zeigen unbewegliche Pupillen (37) Ein Mädchen hinwiederum umwirbt jenen nicht selbst, auch wenn es in einen bösen Zustand geraten ist, eine vertraute Freundin teilt vielmehr dem Liebhaber deren Verfassung mit “ (38)

2 Rudraṭa, Śṛṅgāratīlaka I, 92, 99, 101, 104/6, 113, 115, 117.

„Sein (des Liebhabers) Sehen findet auf dreifache Art statt von Angesicht, auf einem Gemalde, ferner im Traume, das von ihm Horen an einer bestimmten Stelle, zu einer bestimmten Zeit oder auf indirektem Wege (92) Das verliebte Mädchen kann selbst unter vier Augen den sie ansehenden oder anredenden Liebhaber aus Scham nicht offen ansehen oder anreden (99) Eine Freundin, welche die Sinnesart der nāyikā kennt, spricht zu dem Liebhaber oder der Liebhaber zu deren Freundin, um die Liebe zu offenbaren (101) Gleichsam als sahe sie den Geliebten nicht, blickt sie mit weitgeöffneten Augen ihn an, aus der Ferne schaut sie auf ihn und umarmt die Freundin sturmisch (104) Ohne Veranlassung lachend sagt sie irgend etwas zu ihrer Freundin, unter einem Vorwande zeigt sie ein wenig ihren schönen Körper (105) Durch die Freundin laßt sie den verschobenen Kranz, Gurtel usw wieder in Ordnung bringen, sie führt reizende Bewegungen aus unter schönen Gliederstellungen (106) Auch eine an einen anderen Verheiratete macht das alles, wenn die Liebe bei ihr heftig wird, sie umwirbt aber auch den Geliebten selbst wenn ihr Zustand böse ist (113) Bei seinem Anblick schließt sich ihr Auge vor Wonne, die Schamgegend wird feucht, der Leib der Zarten zittert (115) Das Mädchen auch wenn es sich in einer bösen Verfassung befindet umwirbt ihn aus Schüchternheit nicht selbst, ihre Freundin erzählt dem Geliebten vielmehr deren Zustand “ (117)

Wir werden bald nämlich bei der Darstellung des Liebeswerbens und der Anzeichen der Verliebtheit, Gelegenheit haben, auf diese Punkte näher einzugehen, einstweilen genüge es, die

sie keinen Haß, selbst einem vorzugereichen gegenüber keine Neigung (120) So haben einige deren Wesen gekennzeichnet; wir hingegen schreiben auch ihnen wahre Neigung zu, auf Grund folgender, kraftiger Beweisführung¹⁾ (121) Wenn sie keine wahre Zuneigung fühlen sollen sie Liebe heucheln, jedoch können sie sich auch (im Ernste) damit beschäftigen haben denn etwa die Reihher ihr Liebesbedürfnis gefressen²⁾ (122) Darum können auch sie bisweilen wahre Zuneigung fühlen jedoch betören sie stets um des Geldes willen vermittelst erheuchelter Gefühle die Dummen (123) Sektenmitglieder, heimlich Liebende, Impotente, die gern für (potente) Männer gelten mochten, Leute, die muhelos Einnahmen haben, Tölpel, auf das Vermögen ihres Vaters Eingebildete (124), solche und andere Gimpel machen sie zunächst ausfindig, nehmen ihnen das Geld ab, lassen sie im Stiche, als kennten sie sie nicht und bringen sie so in eine mißliche Lage (125) Jedoch üben sie, erfahren in den Künsten und im Liebesspiele, den Beischlaf in so herzerfreuender Weise aus, daß man darüber andere Frauen vergißt“ (126)

3 Daśarūpaka II, 21/22

„Die gemeinsame Frau die gaṇikā³⁾, besitzt große Gewandtheit in den Künsten und Verschlagenheit (21) Gleichsam als fühlte sie Zuneigung, soll sie reiche Leute, heimlich Liebende, leicht zu Gelde Kommende, Unwissende, Selbständige, Eingebildete und Impotente entzucken und sie durch ihre Mutter hinauswerfen lassen, wenn sie nichts mehr haben“ (22)

4 Sāhityadarpana III

„Die gemeinsame nāyikā, die Hetäre, ist entschlossen und in den Künsten wohlbewandert; sie haßt selbst Männer ohne Vorzüge nicht und empfindet selbst zu vorzugereichen Männern keine Neigung Sie sieht nur auf das Geld und trägt deshalb Zuneigung zur Schau Einen Mann, dessen Geld erschöpft ist, und sagte er ihr auch noch so zu, laßt sie durch ihre Mutter entfernen, in dem Verlangen, sich wieder mit ihm zu vereinigen (sobald er wieder Geld hat) Diebe, Impotente³⁾, Tölpel, ferner

1) Pischel, Rudraja S 100 übersetzt "because it is very fit for them"

2) Eine pars pro-toto-Bezeichnung die gaṇikā bildet die vornehmste Klasse der Hetären wie wir bald sehen werden

3) 'Persons diseased through excess', Ballantyne

who has left her family", Yaśodhara die, bei Lebzeiten oder nach dem Tode ihres Gatten nach den Regeln des Geneigtmachens gewonnen, ihrer Lust frohnen), rūpājīvā (die von der Schönheit lebt) und ganikā (Kurtisane) " Yaśodhara fugt hinzu daß diese sechs — paricārikā bis prakāśavinaṣṭā — unter die rūpājīvā fallen und nur Abarten derselben sind¹⁾

Über das Verhalten der Hetaren gegenüber ihren Besuchern äußert sich Vātsyāyana S 389 in Übereinstimmung mit den Rhetorikern wie folgt „Die Hetaren haben bei dem Besuchen (seitens) der Manner Wollustgenuß und natürlicherweise Gewinn, denn bei ihnen ist die Liebe eine Geldquelle Wenn sie dabei so handeln, daß sie die Wollust im Auge haben so ist ihr Verhalten das natürliche, wenn sie aber dabei den Geldgewinn im Auge haben, so ist ihr Benehmen ein gekunsteltes Auch dieses aber mögen sie wie das natürliche gestalten, denn die Manner fassen Vertrauen zu solchen Frauen, die in Liebe zu ihnen aufgehen Wenn sie nun aber so tun als empfänden sie wirkliche Liebe, so mögen sie es sich doch nicht merken lassen, daß sie auch auf Gelderwerb sinnen Deshalb zeigen sie keine Gier, um zu beweisen, daß ihr Verhalten ein natürliches ist Unter solchen Umständen bekommen sie dann auch glücklich in ungezwungener Weise von dem treu ergebenen Liebhaber Geldspenden Freilich bekommen sie ohne Anwendung von Kunstgriffen nichts, aber sie sollen nicht etwa durch schlechte Mittel Gelder zu erwerben suchen, da sie sonst leicht ihre glückliche Zukunft gefährden "

Eine Einteilung in fünf Klassen nennt uns die Śukasapatatīṭṣa, 45, 8/10 „Es gibt viele Unterarten der in ganikā usw eingeteilten Hetaren aber fünf sind allgemein anerkannt, unter sie²⁾ fallen alle übrigen Diese³⁾ fünf aber sind die ganikā, vilāsini, rūpājīvā, arthavṛttikā und dārikā Von diesen Arten ist die ganikā bei weitem die beste "

¹⁾ Der Text ist hier verderbt man sollte eher vermuthen viśeṣo na sampadyate statt des viśeṣaḥ sampadyate der Ausgabe die denn auch ein Fragezeichen dazusetzt.

²⁾ Das Maskulinum des Textes geht natürlich auf bheda aber es ist doch ganz nützlich, sogar solche selbstverständliche Dinge zu erwähnen weil sonst irgendein voreiliger Kritiker Lärm schlagen könnte!

Weiteres über das Verhalten und Treiben der Hetaren in dem betreffenden Paragraphen, jetzt verlassen wir sie und gehen zur weiteren Einteilung der nāyikās bei den Rhetorikern über, die diese je nach der Lage der nāyikā in acht Klassen einteilen

Einteilung der nāyikas je nach ihrer Lage

Das Verhältnis der nāyikā zum nāyaka kann nach den Rhetorikern ein achtfaches sein, und zwar gibt es da folgende Möglichkeiten¹⁾

1 Bharatīyanātyaśāstra XXII, 197/198

„Hierbei gelten acht Arten von nāyikās die zum Empfange des Geliebten bereite (vāsakasajjā), die infolge einer Trennung sich sehnende (virahotkanthitā), die einen treu ergebenen Gatten besitzt (svādhīnapatikā), die durch einen Streit von dem Geliebten getrennt ist (kalahāntarītā), die hintergangene (khanḍitā), die in ihrer Erwartung getauschte (vipralabdhā), ferner die, deren Gatte verweist ist (prositabhartṛkā) und endlich die zum Liebesbesuche ausgehende (abhisārikā)“

2 Rudrata, Kāvyaḷamkāra XII, S 154

Hier ist die utkā gleich der virahotkanthita, die abhisamdhitā gleich der kalahāntarītā und die pragalbhā gleich der vipralabdhā

3 Rudrata, Srngaratilaka I, 131/132

„Die oben beschriebenen nāyikas zerfallen nun wieder je nach ihrer Lage in acht Arten svādhīnapatikā usw“

4 Daśarūpa II, 23

„Sie können in achterlei Lagen kommen die der svādhīnapatikā usw“

5 Sahityadarpana 112

„Diese in sechzehn Arten geteilten nāyikās zerfallen nach ihrer Lage in acht weitere svādhīnabhartṛkā usw“

6 Sarasvatīkanthābharana V, 114

„Je nach ihrer Lage sind acht weitere (Arten von nāyikās) anzunehmen, nämlich die khanḍitā usw“

7 Rasamañjarī fol 36b

etāḥ ṣoḍaśāpy aṣṭābhīr avasthābhūḥ pratyekam aṣṭaviḍhāḥ |
prositabhartṛkā khanḍitā kalahāntarita vipralabdhā utkā vāsa-

¹⁾ Lévi, Théâtre Indien, S 76

kasajjā svādhīnapatikā abhisāṅkā ceti gaṇanād aṣṭāvīṃśatyadhikam śatam bhedā bhavanti ||

„Diese sechzehn Arten sind infolge der acht Lagen jede einzelne achtfach, und nach der Aufzählung als proṣitabhartṛkā usw. ergeben sich an Arten hundert, vermehrt um achtundzwanzig“

8 Pratāparudrīya I, 39 gibt nur eine Aufzählung der acht Arten

svādhīnapatikā caiva tathā vāsakasajjikā |
virahotkanṭhitā caiva vipralabdā ca khaṇḍitā ||
kalahāntarītā caiva tathā proṣitabhartṛkā |
tathābhisāṅkā ceti kramāl lakṣanam ucyate ||

9 Vāgbhaṭa, Kāvyaṇuśāsana S 63

„Die acht Lagen der Frauen sind svādhīnapatikā usw.“

10 Alaṃkāraśekhara XX, 5, Glosse

„Diese (nāyikās) sind von achterlei Art. So heißt es: Als achtfach, nämlich khaṇḍitā usw. gelten die vier (anūḍhā, svalīyā parakīyā und panāṅganā)“ — Die hier genannte proṣitapatikā (statt proṣitapatikā) nimmt sich absonderlich genug an. Sollte etwa dafür proṣyatpatikā zu setzen sein? Diese Kategorie zählt (als neunte) Bhānudatta, Rasamañjarī fol. 60a auf (Darüber weiter unten)

11 Rasaratnahāra 37

„Die besonderen Arten der nāyikās sind die svādhīnapatikā usw.“

Außerdem haben von den eigentlichen Erotikern der Verfasser des Anaṅgaraṅga, des Pañcasāyaka und der Smaradīpikā noch Angaben über die acht in Rede stehenden Arten, die wir jetzt bei der Schulderung der einzelnen Klassen zur Sprache bringen werden

1 svādhīnapatikā (°bhartṛkā)

1 Bhāratīyanāṭyaśāstra XX, 201

„Eine svādhīnabhartṛkā ist eine mit Vorzügen im Heiteren ausgestattete Frau, an deren Seite der Geliebte weilt, durch die übergroßen Genüsse beim Koitus gefesselt“

2 Rudraṭa, Kāvyaālaṃkāra XII, S. 154 (interpoliert?)

„Hierbei ist die (sv)ādhīnapatī(kā) eine Frau, die mannigfache Liebesspiele treibt und an deren Seite der Gatte weilt,

indem sein Sinn durch die Scherze beim Liebesgenusse angezogen wird “

3 Rudraṭa, Śṛṅgāratīlaka I, 133.

„Die Frau, welche mannigfache Koketterien liebt und von deren Seite der Gatte, angezogen durch ihre Vorzüge bei dem Liebesgenusse, nicht weicht, ist eine svādhīnapatī(kā) “

4 Daśarūpa II, 24a/b

„Eine Frau, deren Liebster bei ihr weilt und hangebungsvoll ist, und die darüber froh ist, heißt svādhīnabhartṛkā “

5 Sāhityadarpaṇa 113

„Die Frau, welche mannigfache Koketterien liebt, und deren Nahe der Geliebte, angezogen durch ihre Vorzüge bei dem Liebesgenusse, nicht verläßt, ist eine svādhīnabhartṛkā “

6 Sarasvatīkaṇṭhābharaṇa V, 119

„Eine svādhīnapatīkā ist diejenige, von deren Seite der Liebhaber nicht weicht, weil er begierig danach verlangt, die Wonne ihrer mannigfachen Spiele während des Liebesgenusses zu kosten “

7 Rasamañjarī fol 54a

sadā sākūtājñākarapriyatamā svādhīnapatīkā | nīrantarājñākarapriyatvam ity arthah | asyās cestā | vanavihārādima-danamahotsavamadāhaṃkāramanorathāhvāptiprabhrtayaḥ | ma-do harsotkarṣah ||

„Die svādhīnapatīkā ist eine Frau, deren Liebster stets ihre Befehle genau vollzieht, das heißt, es liegt hier der Fall vor, daß der Liebhaber die Befehle vollzieht, sobald er sie bekommen hat. Deren Treiben besteht in Spazierengehen usw. im Walde, in Liebesfesten, Übermut, Selbstbewußtsein, Erreichung ihrer Wünsche usw. Übermut ist übermäßige Freude “

8 Pratāparudriya I, 40

priyopālītā nityaṃ svādhīnapatīkā matā ||

„Als svādhīnapatīkā gilt diejenige, welche beständig von dem Liebsten gehatschelt wird “

9 Vāgbhaṭa, Kāvyaṇuśāsana S 63

„Die Frau, von deren Seite der Gatte durch ihre Schönheit gefesselt, nicht weicht, ist eine svādhīnapatīkā “

10 Rasaratnahāra 38a/b

„Eine svādhīnapatīkā ist diejenige, deren Gatte ihr völlig ergeben ist “

11. Anaṅgaraṅga X (nicht in allen Mss !):
 vairāgyavān sakalakelikalākalāpe
 kānto jahāti na sakāśam anaṅgalaulyāt |
 yasyāḥ striyah suratasaukhyavimohitaḥ sā
 svādhīnapūrvapatiketi budhaiḥ pradiṣṭā ||

„Die Frau, deren Nahe der Geliebte, betort durch das Glück des Liebesgenusses, in der Lusternheit der Liebe nicht verläßt, überdrüssig der Gesamtheit aller Liebesspiele und Künste (anderer Frauen) — die bezeichnen die Weisen als patikā mit vorgesetztem svādhīna.“

12. Pañcasāyaka IO 2526:
 yasyāḥ patir nikhilakelikalānuraktah
 pārśvaṃ na muñcati manobhavavibhramena |
 sā sundarī sakalasaukhyasudhānidhānā
 svādhīnapūrvapatiketi vadanti tajjñāḥ ||

„Diejenige Schöne, ein Schatzhaus des Nektars aller möglichen Wonne, von deren Seite der Gatte, verhebt infolge ihrer Geschicklichkeit in allen Künsten des Liebesspieles, auf Grund ihres Liebesgetandels nicht weicht, nennen die Kenner patikā mit vorgesetztem svādhīna“

13 Smaradīpikā Rec. A, fol 9a:
 yasyā ratigunākṛṣṭah patih pārśvaṃ na muñcati |
 vicitravibhramāsaktā sū syāt svādhīnabhartṛkā ||

Fast wortlich ubereinstimmend mit Śṛṅgāratilaka und Sālityadarpana!

2 virahotkaṇṭhitā (utkā, utkanthitā)

1 Bhāratīyanāṭyaśāstra XXII 200

„Als virahotkaṇṭhitā gilt die Frau, deren Liebster infolge der Besorgung von mancherlei Geschäften nicht kommt, und die von dem aus der Hingabe an ihn sich ergebenden Kummer bedrückt ist“

2. Rudraṭa, Kāvyaḷamkāra XII, S 154 (interpoliert)

„utkā ist diejenige, deren Lebensherr nicht kommt, indem sein Besuch durch ein wichtiges Geschäft vereitelt worden ist, und die nun bestürzten Herzens darüber nachdenkt, was das wohl zu bedeuten habe.“

3 Rudrata, Śṛṅgāratīlaka I, 135

„utkā ist diejenige, deren Liebster nicht zum Stelldichein kommt, und die nun bestürzt über den Grund seines Ausbleibens nachdenkt“

4 Daśarūpaka II, 25a b.

„Wenn aber (der Mann), ohne hinterlistig zu sein, ausbleibt und sie darüber aufgeregt ist, so ist sie eine virahotkanṭhitā“

5 Sāhityadarpaṇa 121

„Diejenige aber ist virahotkanṭhitā deren Liebster aus einer zufälligen Veranlassung nicht kommt, wiewohl er zu kommen entschlossen war, und die nun vom Kummer über sein Ausbleiben bedrückt ist“

6 Sarasvatīkanṭhābharana V, 121

„Eine aber, deren in der Fremde weilender Liebling am festgesetzten Tage nicht kommt, ist eine virahotkanṭhitā“

7 Rasamañjarī fol 49a

samketasthalam prati bhartur anāgamanakāranam yā cintayati sotkā | avadhīdivasānāgatapreyasī prositapatikāyām nāti-vyāptiḥ | tasyā bhartur avadhīdivase bhavanāgamananiyama itī samketapadena vyāvartanāt | asyāś cestā | aratisamṭāpajṛm-bhāṅgākṛstikapaṭaruditasvāvasthākathanādayah ||

„Eine Frau, welche über den Grund nachdenkt, weshalb der Gatte nicht zu dem Stelldicheinsplatze gekommen ist, ist eine utkā. Sie fällt nicht unter die prositapatika deren Liebster an dem festgesetzten Termine nicht zurückgekehrt ist. Durch das Wort Stelldichein wird das nämlich ausgeschlossen indem der Gatte der letzteren an dem festgesetzten Tage in die Wohnung zurückkehren soll — Ihr Treiben besteht in Unlust, Kummer, Gähnen Zusammenziehen der Glieder¹⁾, erkünsteltem Weinen Aufzählung ihres Zustandes usw.“

8 Pratāparudrīya I, 42

cirayaty²⁾ adhikam kante virahotkanṭhutonmanāḥ ||

„Wenn der Geliebte überaus²⁾ lange ausbleibt und sie darüber aufgeregt ist, so ist das eine virahotkanṭhitā“

¹⁾ Der Kommentar erklärt das mit angamoṭanam

²⁾ Kumārasvāmīn sagt dazu avyalika itī śeṣaḥ | ata eva cirayaty avya-
Ike tv itī Dhanikenoktam || „Ohne hinterlistig zu sein ist zu ergänzen
Daher sagt auch Dhanika [im Daśarupaka] cirayaty avyalike itv

9 Vāgbhaṭa, Kāvyaṇuśāsana S 63

„Wenn der Liebste ausbleibt und sie über die Trennung aufgeregt ist, so ist sie eine virahotkanṭhitā “

10 Rasaratnahāra 39cd

„Diejenige ist utkā, welche über die Ursache des Ausbleibens des Gatten nachdenkt “

11 Anaṅgaranga

vividhakusumamālābhūṣitāṅgī manoṃjā
surata-asavilolā sānurāga svakānte |
nivasati capalākṣī vāsagehe ciraṃ yā
varakavibhūr ihoktā sā klotkanthitē ||

„Die Reizende, welche ihren Leib mit mannigfachen Blumen und Kranzen geschmückt hat und unruhig vor Verlangen nach Liebesgenuß voll Zuneigung zu ihrem Geliebten und mit beweglichen Augen lange in dem Schlafgemache weilt, die wird von den besten Weisen hier die utkanṭhitā genannt “

12 Pañcasāyaka IO 2526.

puṣpāgarāgarucirā taruṇī priyasya
tiṣṭhaty anāgamanahetuvicāralolā |
yā vāsaveśmanī ciraṃ paridevitā hi
sotkanṭhitē kathitā kavibhūḥ purāṇaiḥ ||

„Die mit Blumen und Puder verschonte Zarte welche lange in dem Schlafgemache verweilt und traurig und voller Unruhe über den Grund nachdenkt, weshalb der Liebste nicht kommt, die nennen die alten Weisen eine utkanṭhitā “

13 Smaradīpikā Rec A

priyāḥkavartini coṣṇā dhāvaty unṁādinī tathā |
tatraivāvasthite kānte virahotkanṭhitā matā ||

Als virahotkanṭhitā gilt diejenige, welche, allein dem Geliebten gehörig voller Glut und außer sich umherläuft, während der Liebste dort (= anderswo) weilt “

*

3 vāsakasajjā (sajjikā, sajjitā)

1 Bhāraṭīyanātyaśāstra XXII, 199

„Die Frau welche, begierig nach dem Genusse der Liebeslust, in dem gewöhnlichen Schlafgemache frohlich festliche Vorbereitungen trifft, ist eine vāsakasajjitā “

2. Rudraṭa, Kāvyaḷampkāra XII, S. 154:

„Eine Frau, welche der Ankunft ihres Geliebten sicher ist, ihr Gemach, ihren Körper und ihr Lager zurechtgemacht hat und in Erwartung des Liebsten nach der Tur sieht, ist als vāsa-
kasajjā anzusehen.“

3. Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 137:

„Diejenige ist eine vāsakasajjā, welche, der Ankunft des Gatten gewiß, ihren Körper und die Stätte der Wollust zurechtgemacht hat und eifrig nach der Tur sieht.“

4. Daśarūpaka II, 24c/d:

„Die vāsakasajjā schmuckt sich (und ihre Behausung, fügt Dhanika hinzu) frohlich, weil der Liebste kommen will.“

5. Sāhityadarpaṇa 120:

„Diejenige aber ist eine vāsakasajjā, die sich schmückt, nachdem sie ihr Schlafgemach zurechtgemacht hat, weil sie weiß, daß sie mit dem Liebsten zusammenkommen wird.“

6. Sarasvatikaṇṭhābharaṇa V, 118:

„Diejenige aber ist eine vāsakasajjā, die in dem zurechtgemachten Schlafgemache auf dem mit Decken versehenen Ruhe-
bette den Geliebten im Schmucke erwartet.“

7. Rasamañjarī fol. 51b:

adya me priyavāsaka iti niścitya yā suratasāmagrīm sajjikaroti
sā vāsakasajjā | vāsako vārah | asyās ceṣṭā manorathasakhīpari-
hāsadūtipraśnasāmagrīsaṃpādanamārgavilokanādayaḥ |

„Diejenige, welche in der Gewißheit, daß heute der vāsaka
des Geliebten stattfindet, alles zurechtmacht, was zum Liebes-
genusse gehört, ist eine vāsakasajjā. vāsaka bedeutet das an
der Reihe Sein¹⁾. Ihr Treiben besteht in (dem Hegen von)
Wünschen, dem Scherzen mit den Freundinnen, dem Ausfragen
der Botinnen, dem Zusammenbringen alles Zubehors, dem Hin-
blicken auf den Weg usw.“

¹⁾ Bhānudatta leitet also mit anderen Worten die Bezeichnung vāsa-
kasajjā nicht von vāsaka-Schlafgemach, sondern Reihe ab. Das pw kennt diese
Bedeutung nicht. Der Kommentator Ananta-pāṇḍita sagt in seinem Kom-
mentare (Vyāgyārthakaumudī) dazu: priyavāsaka iti priyāgamana-
vāsara itv arthaḥ | sūryādīdivasa iti vārapadaṃ niścayottarakālopalakṣaṇam |
yat tu vāsako vāra iti nāmnī vāsakaśabdāṃ vyācāṣṭe tṛpaḥ tadabhidhānā-
darśanād anupādeyam ||

8 Pratāparudriya I, 41:

priyāgamanavelāyāṃ maṇḍayanti muhur muhuḥ |
keligrhaṃ tathātmānaṃ sā syād vāsakasajjikā ||

„Die Frau, welche zur Zeit der Ankunft des Liebsten das Gemach für die Liebesspiele und sich selbst immer wieder schmückt, ist eine vāsakasajjikā“

9 Vāgbhaṭa, Kāvyañuśāsana S 63

„Die Frau, welche in dem gewöhnlichen Schlafgemache alle Zurüstungen getroffen hat, ist eine vāsakasajjikā“

10 Rasaratnahāra 38b—39a

„Die des für den Liebesgenuß geeigneten, richtigen Zeitpunktes kundige Frau, welche die Gesamtheit alles dessen besorgt, was für den Liebesgenuß zweckdienlich ist, ist eine vāsakasajjikā“

11 Anaṅgaraṅga

vanitā śubhavasaveśmaṇi
mṛduśayyāṃ adhivāsiniḥ nīlā |
patimārgacirārpitekṣaṇē
kathitā vāsakasajjikā budhaiḥ ||

„Die Schöne, welche nachts in dem prachtigen Schlafgemache auf dem weichen Lager ruht und lange die Augen auf den Weg richtet, der der Gatte kommen muß, wird von den Weisen vāsakasajjikā genannt“

12 Pañcasāyaka IO 2526

śrakandanāmbharavibhūṣaṇabhūṣitāṅgī
yā vallabhāgamanamārganirūdhadṛṣṭiḥ |
taccintayā ruciravāsagrhe ca śete
saṃkīrtitā jagatī vāsakasajjikeyam ||

„Die Frau, welche, mit Kranzen, Sandel, Gewandern und Schmuchsachen am Körper geschmückt und den Blick auf den Weg richtend den der Liebling kommen muß, im Gedanken an ihn in dem schönen Schlafgemache ruht, ist allgemein bekannt als vāsakasajjikā“

13 Smaradīpikā Rec A

bhaved vāsakasajjikā sā dūtīdvāreṇa¹⁾ nṛjane |
nīcityāgamanam bhartur dvārekṣaṇaparāyaṇā²⁾ |

¹⁾ Die Handschrift liest dūtīreṇa

²⁾ Die Handschrift liest dvāreṇakṣeparāyaṇā

„Eine vāsakasajjā ist diejenige, welche unter vier Augen durch eine Botin erfahren hat, daß der Gatte kommen wird, und nun eifrig nach der Tür blickt “

*

4 kalahāntarītā (abhisamdhitā, kupitā).

1 Bhāratīyanāṭyaśāstra XXII, 202.

„Eine Frau, deren Liebster sich nach einem Streite infolge von Eifersucht entfernt hat und nicht wiederkommt, und die nun von Unmut und Zorn gepeinigt wird, ist eine kalahāntarītā “

2 Rudraṭa, Kāvyaḷamkāra S 154.

„Diejenige ist eine abhisamdhitā, deren Geliebter gleichsam im Zorne sich entfernt, weil sie, einen auf Versöhnung rechnenden Zorn zeigend, sich nicht gnädig stimmen laßt, wiewohl der Versuch dazu gemacht worden ist “

3 Rudraṭa, Śṅgāratilaka, I, 109.

„Diejenige heißt eine abhisamdhitā, die erst im Zorne den Geliebten, wiewohl er sich demütigte, abwies und nun ohne ihn in schlimmer Verfassung ist “

4 Daśarūpaka II, 26a/b.

„Die kalahāntarītā empfindet die Qual der Reue, nachdem sie (den Liebhaber) im Unwillen fortgejagt hat “

5 Sāhityadarpana 117

„Eine kalahāntarītā aber ist diejenige, welche den Herrn ihres Lebens, mag er ihr auch gute Worte geben, im Zorne abweist und dann Reue empfindet “

6 Sarasvatikaṇṭhābharana V, 116

„Diejenige, welche ihren Lebensherrn, wiewohl er ihr gute Worte gab, abgewiesen hat und nun Reue empfindet, ist eine kalahāntarītā “

7 Rasamañjarī fol 42b

patim avamatya paścāt paritaptā kalahāntarītā | aśyās ceṣṭā |
bhrāntisaṃtāpasam̐mohanīśvāsaṃ varapralāpādayaḥ ||

„Eine, die ihren Gatten verschmaht hat und nun von Reue gequält wird, ist kalahāntarītā. Ihr Verhalten besteht in Bestürzung, Kummer, Besinnungslosigkeit, Seufzen, Fieber, Wehklagen usw.“ (bhrāntir mithyāmatih saṃtāpo 'nutāpaḥ sam̐moha indriyakalyaṃ | itarat spaṣṭam || Ko)

5 vipralabdhā

1 Bhāratīyanāṭyaśāstra XXII, 204

„Als vipralabdhā aber gilt diejenige, deren Liebster aus irgendeinem Grunde nicht kommt, sondern eine andere gefunden hat, zu deren Stelldichein er sich hinbegibt“

2 Rudraṭa, Kāvyaḷamkāra S 154

„Diejenige ist eine vipralabdhā, deren Lebensherr zwar selbst ein Stelldichein mit ihr verabredet hat, aber nicht kommt, während sie selbst sich eingestellt hat“

3 Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 141

„Eine vipralabdhā aber ist diejenige, deren Liebster unter Zusendung einer Botin selbst ein Stelldichein mit ihr verabredete, und die nun ohne ihn traurig dasitzt“

4 Daśarūpaka II, 26c/d

„Eine vipralabdhā ist diejenige, welche uberaus schwer beleidigt ist, weil (der Geheberte) zu der verabredeten Zeit nicht gekommen ist“

5 Sāhityadarpana 118

„Als vipralabdhā aber ist diejenige anzusehen, die auf das tiefste beschimpft worden ist, weil der Liebste, trotzdem er ein Stelldichein mit ihr verabredet hatte, doch nicht zu ihr gekommen ist“

6 Sarasvatīkaṭṭhābharana V, 117

„Als vipralabdhā sieht man diejenige an deren Liebster sich nicht einstellt, wiewohl er alle Tage eine Botin geschickt und irgendwo ein Stelldichein verabredet hat“

7 Rasamañjarī fol 44b

saṃketanīketane priyam anavalokya samākulahṛdayā vipralabdhā | asyāś ceṣṭā | nirvedanīṣvāsasaṃtāpālāpabhayasakhī-
janopālambhacintāśrupātāmūrḥādayaḥ ||

„Eine, die den Geliebten an dem Stelldicheinsplatze nicht vorfindet und darüber im Herzen bestürzt ist, ist vipralabdhā Ihr Verhalten Ekel, Seufzer, Kummer, Wehklagen, Furcht, Tadeln der Schar der Freundinnen, Nachdenken, Tränenvergießen, Ohnmacht usw“

8 Pratāparudrīya I, 43

kīacit saṃketam āvedya dayitenātha vañcitā ||
smarārtā vipralabdheta kalāvidbhuḥ prakīrtiyate ||

„Von den Kennern der Künste wird diejenige als vipralabdhā bezeichnet, welche von dem Geliebten hintergangen worden ist, indem er irgendwo ein Stelldichein verabredete (ohne zu kommen), und die nun liebeskrank ist “

9 Vāgbhaṭa, Kāvyañuśāsana S 64

„Diejenige, welche von ihrem Liebsten hintergangen wird, indem er aus irgendeinem Grunde nicht zum Stelldichein kommt, ist eine vipralabdhā “

10 Rasaratnahāra 40c/d

„Diejenige ist eine vipralabdhā, die den Liebsten dort (am Stelldicheinsplatze) nicht vorfindet und von Schmerz darüber erfüllt ist “

11 Anaṅgaranga

priyatamam upanetuṃ preṣayitvaikadūtīm

svayam atiratilolā yāti saṃketadeśam |

tadanu pativihīnā nāgataṃ vikṣya yā taṃ

vahati bahulatāpaṃ socyate vipralabdhā ||

„Diejenige heißt vipralabdhā, welche, außerordentlich nach Liebesgenuß verlangend eine Botin abschickt, um den Liebsten herbeizuholen und selbst an den Ort des Stelldicheins geht und dann, da sie sieht, daß jener nicht gekommen ist, des Gatten ermangelnd schwere Qual empfindet “

12 Pañcasāyaka IO 2526

saṃketakaṃ priyatamaḥ svayam eva dattvā

naivāgataḥ samucite samaye ca yasyāḥ |

dūtivacomūrasastṛpitāṅgayaṣṭiḥ (?)

sā varṇitā kavivarair iha vipralabdhā ||

„Diejenige, deren Geliebtester selber ein Stelldichein verabredet hat, aber zur festgesetzten Zeit nicht kommt und deren schlanker Leib die wird von den besten Weisen als vipralabdhā bezeichnet “

13 Smaradīpikā Rec A Fehlt

*

6 khaṇḍitā

1 Bhāratīyanāṣyaśāstra XXII, 203

„Diejenige heißt khaṇḍitā in deren gewohntes Gemach der Geliebte nicht kommt da er (einer anderen anhangt), und die nun über sein Ausbleiben bedrückt ist “

2 Rudraṭa, Kāvyaḷamkāra S 155

„Als khanditā ist diejenige anzusehen, deren Lebensherr, durch ein anderes Geschäft verhindert, nicht in das Schlafgemach kommt, in dem sie sich befindet“

3 Rudraṭa, Sṛngāratilaka I, 143

„Diejenige gilt für eine khanditā, deren Liebster aus irgendeinem Grunde nicht in das gewohnte Schlafgemach kommt, und die nun unter seinem Ausbleiben Qualen leidet“

4 Daśarūpaka II, 25c/d

„Diejenige ist eine khanditā, welche von Eifersucht durchdrungen ist¹⁾, weil sie merkt, daß (der Geliebte) infolge seiner Hingabe an eine andere sein Benehmen geandert hat“

5 Sāhityadarpana 114

„Diejenige nennen die Kenner khanditā, an deren Seite der Liebste tritt, mit den Spuren des Liebesgenusses mit einer anderen versehen, und die nun von Eifersucht durchdrungen²⁾ ist“

6 Sarasvatikanṭhābharana V, 115

„Eine khanditā aber ist diejenige, deren Geliebter erst am Morgen irgendwoher kommt, mit den Nagelmalen einer (anderen) Frau geschmückt, die Augen verschlafen und gerötet“

7 Rasamañjarī fol 40b

anyopabhogacihnataḥ prātar āgacchati patir yasyāḥ sā khanditā | prātar ity upalakṣaṇam | asyās ceṣṭā | asphuṭālāpacintā-saṃtāpaniḥśvāsātūṣṇīmbhāvāśrupātādayaḥ ||

„Diejenige ist khanditā, deren Gatte mit den Spuren des Liebesgenusses mit einer anderen am Morgen ankommt Das „am Morgen“ ist eine elliptische Bezeichnung Ihr Verhalten undeutliche Rede²⁾, Nachdenken Kummer, Seufzer, Schweigen, Tranenvergießen usw“

8 Pratāparudrīya I, 44

nīlāñyātra nīlāṃ prātar āgate prānavallabhaḥ |
anyāśambhogacihnataḥ tu kupitā khanditā matā ||

„Als khanditā gilt die Frau, wenn der Lebenshebling früh morgens kommt, nachdem er die Nacht anderwärts hingebracht

¹⁾ Oder wörtlich rot vor Eifersucht.

²⁾ kopajabāṣparuddhakaṣṭhatayā gadgadavacanam, erklärt Ananta-paṇḍita

hat, und sie wegen der Spuren des Liebesgenusses mit einer anderen zornig ist “

9 Vāgbhaṭa, Kāvyañuśāsana S 64

Deren Gatte drei Nächte anderwärts weilt, ist eine khaṇḍitā So heißt es Die alten Weisen nennen diejenige eine khaṇḍitā, deren Gatte fruhmorgens irgendwoher nach Hause kommt, die geröteten, schlaftrunkenen Augen geschlossen am Leibe mannigfach gezeichnet von den verschiedenen Wunden die von Frauennägeln geschlagen werden “

10 Rasaratnahāra 41a/b

„Eine khaṇḍitā ist diejenige, deren Liebhaber, mit den Spuren des Liebesgenusses reich versehen, zu ihr kommt “

11 Anaṅgaraṅga

nikhilasuratacinair aṅkitāṅgaḥ sapatnyā

arunakaluṣanetro nidrayā jiviteśaḥ |

sabhayacakitavākyaḥ prātar abhyeti yasyāḥ

kathayati Bharatas tām khaṇḍitākhyām purandhrin ||

, Bharata benennt diejenige Frau mit dem Namen khaṇḍitā, deren Lebensherr fruhmorgens ankommt, am Leibe von der Nebenbuhlerin mit allen Zeichen des Liebesgenusses gezeichnet, die Augen vor Müdigkeit ganz rot und trüb, die Stimme furchtsam und zitternd “

12 Pañcasāyaka IO 2526

prātar vilakṣavadanaḥ smarabhāvacauro

nudrāvaśo ’lasagatir nakhavikṣatāṅgaḥ |

yasyāḥ prayāti patir ābhīmukhaṁ yuvatyāḥ

sā khaṇḍitā nigaditā Kaviśekharaṇa ||

„Die junge Frau, welcher der Gatte fruhmorgens unter die Augen tritt, das Antlitz verlegen, ein Dieb an den Liebesgefühlen schlaftrüb trägen Ganges, am Körper von Nägelmalen gezeichnet, die wird von Kaviśekhara khaṇḍitā genannt “

13 Smaradīpikā Rec A

ajñānān na gato yasyāḥ saṁketay ucite priyaḥ |

tadāgamanasamtaptā khaṇḍita sā prakṛititā ||

, Diejenige heißt khaṇḍitā deren Liebster zu dem gewohnten Stelldichein aus Unverstand nicht kommt, und die über sein Kommen (?) Qualen leidet ‘

7 abhisārikā

1 Bhāratīyanātyaśāstra XXII, 206

„Diejenige, welche die Scham außer acht laßt und vom Wein- und Liebesrausche getrieben den Geliebten besucht, ist eine abhisārikā “

2 Rudraṭa, Kāvyaḷamkāra S 154

„Eine abhisārikā ist diejenige, welche ohne Rücksicht auf Scham, Gefahr und guten Ruf, und vom Wein- und Liebesrausche getrieben, den Lebensherrn aufsucht “

3 Rudraṭa, Śṛṅgāraṭilaka I, 145

„Diejenige, welche, durch Wein- oder Liebesrausch vollig schamlos gemacht, den Liebsten aufsucht, gilt als eine abhisārikā “

4 Daśarūpaka II, 27c/d

„Krank vor Liebe besucht die abhisārikā den Geliebten oder lädt ihn zum Besuche ein “

5 Sāhityadarpana 115

„abhisārikā nennen die Kenner diejenige welche im Banne der Liebe den Geliebten zum Besuche einlädt oder ihn selbst besucht “

6 Sarasvatīkanṭhābharana V, 120a/b

„abhisārikā ist diejenige, welche, von dem Blumenpfeilschutzen gepeinigt, zu dem Geliebten geht “

7 Rasamañjari fol 56b

svayam abhisarati priyam abhisārayati vā yā sābhisārikā | asyāś ceṣṭā | samayānurūpaveṣabhisānaśāṅkāprajñānaipunya-kapaṭasāhasādaya itī parakīyāyāḥ svīyāy ās tu prakṛta eva kramiḥ | alaksyatāsampādakasya śvetādyābharanasya svīyābhisārikāyām asaṁbhavāt ||

„Diejenige, welche selber den Geliebten besucht oder ihn zum Besuche holt, ist eine abhisārikā Ihr Verhalten der Gelegenheit entsprechende Kleider und Schmucksachen, Bangen, Einsicht, Verstand, Schlaueheit, Dreistigkeit usw bei der parakīyā, bei der svīyā aber ist der Hergang der gewöhnliche, indem bei einer svīyā abhisārikā von weißem usw Schmuck, der sie unsichtbar machen solle, keine Rede sein kann “

8 Pratāparudriya I, 47

kāntābhisaranodyuktā smarārtā sābhisārikā ||

„Die Liebeskranke, welche damit beschäftigt ist, den Geliebten aufzusuchen¹⁾ ist eine abhisārikā “

9 Vāgbhaṭa, Kāvyaṇuśāsana 64

„Diejenige, welche krank vor Liebe den Geliebten selbst aufsucht oder ihn zum Besuche einladet, ist eine abhisārikā “

10 Rasaratnahāra 40a/b

„Diejenige, welche nach Liebesgenuß verlangend zum Stellidichein geht, ist eine abhisārikā “

11 Anaṅgaraṅga

madanākulitātiniṣṭrapā

kṛtabhūṣā nīśi gūḍhacārini |

suratāya parālaye vrajet

kavayas tām abhisārikāṃ jaguḥ ||

„Die Weisen nennen diejenige eine abhisārikā welche unruhig vor Liebe ganzlich ohne Scheu und geschmuckt nachts sich heimlich hinschleicht und zum Liebesgenuß in ein fremdes Haus geht “

12 Pañcasāyaka IO 2526

āḍambarāṅgacaritā ca vilajjanārī

saṃnirjitā ca madanena madena yāti |

guptābhisārarasikā paraveśma rantum

saṃkirtitā kavivarair abhisārikā sā ||

„Gerauschooll in ihrem Auftreten ein schamloses Weib, besiegt vom Liebes- und Weinrausche, nach heimlichem Liebesbesuche verlangend geht sie in das fremde Haus, um der Liebe zu pflegen abhisārikā wird sie von den besten Weisen genannt “

13 Smaradīpikā Rec A

yā nirlajjikṛtā gāḍham madena madanena vā |

abhiyāti priyaṃ sābhisārikā kathitā budhaiḥ |

„Diejenige, welche durch Wein- oder Liebesrauschen gänzlich schamlos geworden den Liebsten aufsucht wird von den Kennern abhisārikā genannt “

Hier ist die beste Gelegenheit das zusammenzustellen, was die Inder über das

Stellidichein

zu sagen wissen

¹⁾ Nach Kumārasvāmin kann es auch heißen „oder sich von dem Geliebten aufsuchen zu lassen.“

1 Sāhityadarpaṇa 116/117

„Wenn eine anständige Frau einen Liebesbesuch macht, kriecht sie in sich zusammen, laßt ihre Schmucksachen verstummen und verhüllt sich in ihren Schleier. Wenn eine Hetare aber einen Liebesbesuch macht, trägt sie bunte, glänzende Gewänder, die Fußreifen erklingen bei der Bewegung, und ihr Gesicht strahlt vor Freude. Wenn eine Dienerin einen Liebesbesuch macht, stockt ihre Rede im Rausche, die Augen sind weit geöffnet vor Aufregung, und sie schreitet mit langen Schritten einher (116). Ein Feld, ein Garten, ein verfallenes Gotteshaus, die Wohnung einer Botin, ein Wald, ein Karawanseraï, ein Leichenacker und ferner das Ufer eines Flusses usw. — so gibt es acht Plätze für das Ergötzen der den Männern nachlaufenden Frauen, die sich auf einem Liebesbesuche befinden, ferner finden sie auch Zuflucht an irgendwelchen Stellen, die mit Finsternis bedeckt sind“ (117)

2 Rudraṭa, Kāvyaḷamkāra XII, 43

„Unter dem Geklingel des Gurtels usw. geht die Frau aller (die Hetare) offen vor den Leuten hin (zum Liebesbesuche), die eigene Frau und die Frau eines anderen im Schutze von Regen, Finsternis, Mondschein usw.“

3 Rudraṭa, Śṛṅgāratīlaka I, 151/153

„Die abhūṣārikā ist von dreierlei Art: ehrbare Frau, Frau eines anderen und Hetare (151). Die ehrbare Frau geht verhüllt, furchtsam und verschämt nach jenem Hause zu dem Liebhaber, die Frau eines anderen aber von allen Seiten ungesehen (152). Die Hetare besucht den Liebhaber, von einer Freundin begleitet, die Augen im Übermaße des Rausches weit geöffnet, ohne Furcht und mit laut klingenden Schmucksachen (153)“

•

8 proṣṭabhartṛka (°patikā)

1 Bhāratīyanātyaśāstra XXII, 205

„Eine Frau, deren Gatte infolge eines besonderen wichtigen Geschäftes verreist ist, und die ihre Locken und Haarenden wachsen laßt, ist eine proṣṭabhartṛkā“

2 Rudrata, Kāvyaḷamkāra S 155

„Diejenige ist eine proṣṭanathā deren Geliebter in die

Fremde geht, nachdem er den Termin für die Rückkehr oder die Zeit für die Ausführung seines Geschäftes angegeben hat "

3 Rudraṭa, Śṛṅgāratīlaka I, 147

„Diejenige ist eine proṣitapreyasī, deren Gatte aus irgend-einem Grunde in ein anderes Land gegangen ist, nachdem er einen Termin festgesetzt hat, und die nun heftig betrübt ist "

4 Daśarūpaka II, 27a/b

„Eine proṣitapriyā ist die Frau, wenn (der Liebhaber) in Geschäften in ferner Fremde weilt "

5 Sāhityadarpana 119

„Diejenige, deren Gatte infolge mannigfacher Geschäfte in ein fernes Land gegangen ist und die krank vor Liebespein ist, ist eine proṣitabhartṛkā "

6 Sarasvatīkaṇṭhābharaṇa V, 120c/d

„proṣitabhartṛkā aber ist diejenige, deren Geliebter in der Fremde weilt "

7 Rasamañjarī fol 37a

deśāntaragate preyasī saṃtāpavyākulā proṣitabhartṛkā |
utkākalahāntarītāvīpralabdhanām patir deśāntaragato nā bha-
vatīti na tatratīvyāptih | asyāś ceṣṭā daśāvasthā sā tv agre
vakṣyate ||

„Eine, die von Kummer erfüllt ist, weil ihr Liebster in die Fremde gegangen ist, heißt proṣitabhartṛkā Die utkā, kala-hāntarītā und vīpralabdhā, deren Gatte ja nicht in die Fremde gegangen ist, gehören nicht hierher Das Verhalten jener besteht in den zehn Liebesstadien, die weiter unten beschrieben werden sollen "

8 Pratāparudriya I, 46

deśāntaragate kānte khinnā proṣitabhartṛkā ||

„Diejenige, welche betrübt ist, weil der Geliebte sich in die Fremde begeben hat, ist eine proṣitabhartṛkā "

9 Vāgbhaṭa, Kāvyañuśāsana S 63

„Eine proṣitabhartṛkā ist diejenige deren Gatte aus irgend-einem Grunde in die Fremde gegangen ist "

10 Rasaratnahāra 42a/b

„Diejenige welche Quäl empfindet wenn der Liebste in der Fremde weilt ist anzusehen als proṣitabhartṛkā "

11 Anaṅgaraṅga
dayite paradeśasamsthite
śaṣipankeruhacandanādibhiḥ |
paritapyata eva yadvapuh
kathitā sā kavibhūr viyoginī ||

„Diejenige nennen die Weisen eine viyoginī, deren Leib vom Monde, vom Lotus, vom Sandel usw. versengt (anstatt gekühlt!) wird weil der Geliebte in der Fremde weilt“

12 Pañcasāyaka IO 2526
deśāntaram pravasito ramanaś ca yasyā
dattvāvadhūm cīrataraṃ gurukaryayogāt |
durvāradukhadahanapratidīpitāṅgi
sā proṣṭapriyatamā kavibhiḥ pradīṣṭā ||

„Diejenige Frau, deren Geliebter wegen eines wichtigen Geschäftes auf längere Zeit in die Fremde gereist ist, nachdem er den Tag der Rückkehr bestimmt hat, und deren Leib nun von dem Feuerbrande schwer abzuwehrender Pein angesengt wird die bezeichnen die Weisen als proṣṭapriyatamā“

13 Smaradīpikā Rec A
ya nityaṃ priyavicchede kāntasaundaryacestitam |
dhyāyed ekamaṇā bhūtvā syāt sā virahinī matā ||

„Diejenige, welche bei einer Trennung von dem Liebsten beständig an das Treiben und edle Wesen des Geliebten denkt und nur diesen Gedanken hegt, gilt als virahinī“

*

8a proṣyatpatikā

Da die Reise des Gatten noch bevor sie wirklich ausgeführt wird, das liebende Herz der Frau schwer trifft, so haben uns die Rhetoriker, allerdings nur ganz vereinzelt, einen besonderen Typus von nāyikās, die pravatsyatpatikā oder proṣyatpatikā geschaffen, die Frau, deren Gatte verreisen will. Ihre Beschreibung oder doch wenigstens Erwähnung finden wir

1 Rasaratnahāra 42c/d

„Diejenige, welche Qual empfindet, weil der Liebste verreisen will, wird als pravatsyatpatikā bezeichnet“

2 Rasamañjarī fol 60a

prasthānaṃ valayaibḥ kṛtaṃ priyasakhaḥ asraḥ aśasraṃ gataṃ

Gatten nicht abgewiesen hat Sie fällt auch nicht mit der khanditā zusammen, da der Tatbestand fehlt, daß der Geliebte mit den Spuren des Liebesgenusses mit einer anderen Frau versehen ankommt, da man ferner bei der Geliebten keinen Zorn merkt und doch eine besonders starke Neigung bei ihr zum Ausstoßen von Klagelauten, zu traurigen Blicken usw zu sehen ist Sie fällt nicht mit der vāsakasajjā zusammen, da keine Verabredung einer bestimmten Zeit vorliegt und sich, gerade weil keine Zurüstungen (zur Feier des Liebesfestes) getroffen werden, Ekel usw bei ihr einstellt Sie fällt nicht mit der svādhīnapatikā zusammen da ja im nächsten Augenblicke schon eine Unterbrechung der Vereinigung bevorsteht, und die Überlieferung besagt doch, daß bei einer svādhīnapatikā auch nicht ein einziges Mal eine Unterbrechung der Vereinigung eintritt Selbst wenn der Gatte sich entfernen will, wird er von der svādhīnapatikā daran gehindert, sonst ginge bei dem Gatten das svādhīna eben in die Bruche Ferner gibt es ja hier in diesem Falle bei dem Gatten überhaupt kein Verreisen Außerdem findet man ja dort Ekel, Tranenvergießen, Seufzer und das Gegenteil von Liebesfesten in Form von Waldspaziergangen usw — Auch mit der abhī-sārikā fällt sie nicht zusammen, da von dem Feste des Liebesbesuches nichts zu merken ist, wohl aber die innere Quäl sich offenbart Daher ist unsere Annahme richtig — Die Definition aber lautet Diejenige, deren Gatte im nächsten Augenblick in die Fremde gehen wird, ist eine proṣyatpatikā Ihr Verhalten Klagelautē, traurige Blicke, Vorbringen von Gründen, die die Abreise verhindern sollen Ekel, Kummer, Besinnungslosigkeit, Seufzer, Tranen usw “

Einteilung in uttamā, madhyamā und adhamā

Bevor die allzu gewissenhaften Rhetoriker dazu verschreiten, die schon satksam verwickelte Einteilung der nayikās durch eine nochmalige, glücklicherweise allerdings auch letzte, Wiederteilung noch komplizierter zu machen, halten sie inne, damit der Leser erst einmal das bisher Vernommene glücklich verdauen kann und stellen eine kleine Berechnung an So sagt

1 Rudrata, Kāvyaḷamkāra S 155

„Ferner zerfallen sie in weitere drei, nach der Unterschei-

„dung in uttamā, madhyamā und adhamā; und so geben sie alle zusammen dreihundertundvierundachtzig.“

2. Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 154/155:

„Die svīyā ist dreizehnfach, die Frau eines anderen ist zweifach, die Hetäre bildet eine Klasse; und diese gelten wieder je nach den verschiedenen Lagen als acht. (154) Weiter sind diese alle dreifach: uttamā (beste), madhyamā (mittelmäßig) und adhamā (gering); und so ergibt sich für sie die Zahl dreihundertundachtzig, vermehrt um vier.“

3. Sāhityadarpaṇa 122:

„So ergeben sich hundert samt achtundzwanzig, und nach ihrer Art als uttamā, madhyamā und adhamā ergeben sich für die Arten der nāyikās dreihundert, hinzugefügt zu achtzig, vermehrt um vier.“

Endlich hat diese Dreiteilung auch das

4. Bhāratīyanāṭyaśāstra XXIII, 34:

„Das Wesen aller Frauen gilt als dreifach: uttamā und madhyamā, und als dritte gilt die adhamā.“

Nun die Beschreibung der drei Arten:

I. uttamā:

1. Bhāratīyanāṭyaśāstra XXIII, 35/37:

„Diejenige gilt als uttamā, welche, selbst wenn der Liebste unfreundlich ist, unbeirrt nichts Unfreundliches zu ihm sagt; nicht lange dem Zorne nachgibt, Fehler verdeckt (35); von Männern begehrt wird, die an Herkunft, Ansehen und Vermögen höher stehen; in den Leitfäden der Liebe erfahren, höflich und mit Schönheit ausgestattet ist (36), die nur aus einer stichhaltigen Veranlassung zornig wird, aber auch, wenn er (der Liebhaber?) gegangen ist, ihn wieder anredet (?) und die in den besonderen Pflichten und Zeiten erfahren und liebenswürdig ist.“

2. Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 156:

„Diejenige, welche einen dem Vergeltung angemessenen Zorn zeigt, wieder gut ist, wenn man ihr zuredet, ihrem Gebieter sehr zugetan und um ihrer Vorzüge willen zu erstreben ist, die ist eine uttamā.“

3. Rasaratnahāra 43a/b:

„Diejenige, welche dem Gatten Gutes tut, auch wenn er Böses tut, ist eine uttamā.“

4. Sukasaptatī t. s. S. 162, II:

„Die Liebhaberin, die zur rechten Zeit zornig wird, aber, wenn der Zorn verflogen ist, dem Geliebten wieder ergeben ist, kundig der rasās und erfahren in den Geschäften; die gilt als die beste.“

*

II. madhyamā.

1. Bhāratīyanāṭyaśāstra XXIII, 38/39:

„Diejenige Frau gilt als madhyamā, welche die Männer liebt und von den Männern geliebt wird, im Minnedienste bewandert, gegen eine Nebenbuhlerin mißgünstig (38), krank vor Eifersucht oder ruhig, jähzornig und dunkelhaft ist und sich im Nu besänftigen läßt.“

2. Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 158:

„Diejenige gilt als madhyamā, die selbst über ein geringes Vergehen in Zorn gerät, sich nur mit Mühe zufrieden gibt und nur aus einer bestimmten Ursache sich zur wahren Leidenschaft hinreißen läßt.“

3. Rasaratnahāra 43c/d:

„Diejenige, welche wie der Liebste bald Liebes, bald Böse treibt, ist eine madhyamā.“

4. Sukasaptatī t. s. S. 163, I:

„Die am unrechten Platze zornig wird, ferner schwer zu versöhnen, bald spröde, bald frei von Sprödigkeit ist, die gilt als mittlere.“

*

III. adhamā.

1. Bhāratīyanāṭyaśāstra XXIII, 40:

„Als adhamā gilt diejenige, welche am unrechten Orte in Zorn gerät, böseartig, überaus stolz, barsch und widerspenstig ist und lange grollt.“

2. Rudraṭa, Śṛṅgāratilaka I, 160:

„Eine adhamā ist diejenige, welche zornig wird, ohne daß Vergehen vorliegen; lieb ist, ohne daß man ihr freundlich zu-redet; ohne Grund handelt und unbeständigen Sinnes ist.“

3. Rasaratnahāra 44:

„Eine adhamā tut Böses, auch wenn der Gatte Liebes tut. So muß man sie je nach den ihrem Wesen entspringenden Eigenschaften als dreifach ansehen.“

4 Sukasaptati t s S 163, 3

„Die Begehrliche, außerordentlich Unbeständige, bei dem Sprechen Geschmacklose, im Schaffen von Mißgeschick Kundige, Undankbare gilt als gewöhnlich“

*

Rudraṭa und Viśvanātha, der Verfasser des Sāhityadarpana, sind aber selbst mit den bisher erhaltenen 384 nāyikās nicht zufrieden und eröffnen folgende nette Perspektive

1 Rudraṭa, Śṅgāratilaka I, 162

„Je nach der Art, der Zeit, dem Alter, der Lage, dem Wesen, der Liebe und den Liebhabern gibt es noch andere ungezählte (Arten von nāyikās), aber aus Furcht, zu weitschweifig zu werden, sind sie nicht namhaft gemacht worden“

2 Sāhityadarpana 123/124

„Bisweilen findet sich in den Beispielen eine gegenseitige Vermischung dieser (384 nāyikās) Noch andere unzählige gibt es aber aus Besorgnis, zu weitschweifig zu werden, sind sie nicht namhaft gemacht worden“

Endlich ist noch der Angaben Rudraṭas in seinem Kāvyaśālikāra zu gedenken, der neben den oben aufgeführten Stellen, die interpoliert sind, noch mehrere āryā-Strophen bringt, in denen er die nāyikās in ihm eigentümlicher Weise einteilt Wir lesen nämlich l c XII, 41/46

„Sie (alle) sind von zweierlei Art, je nachdem sie unter dem Gesichtspunkte der abhisārikā oder der khaṇḍitā betrachtet werden Unter diesen ist die svayā wieder von zweierlei Art svādhīnapatikā und proṣitapatikā (41) Eine abhisārikā aber ist diejenige, welche mit einer Botin oder einem Boten zusammen oder ganz allein dem Lebensherrs, mit dem sie ein Stelldichlein am gehörigen Platze verabredet hat, einen Liebesbesuch macht (42) Diejenige ist eine khaṇḍitā, deren unwandelbare Liebe der Geliebte durch seine Hingebung an eine andere beschimpft Deren überlieferte Unterarten sind mehrere¹⁾ (44) Diejenige ist eine svādhīnapatikā, deren Gatte gern die Liebesspiele mit ihr treibt und sich an dem Liebesgenusse mit ihr ergotzt, und die

¹⁾ Der Kommentator rechnet dahin die vipralabdhi und die kalahāntarītā und läßt auch Bharatas Angaben hierunter fallen.

am Liebesgenusse und an der Toilette mit heißem Verlangen hangt (45) Diejenige ist eine proṣitapatikā, deren Gatte in die Fremde gegangen ist, gehen wird oder geht, von dort zurückkommt oder zurückkommen wird, nachdem er einen Termin dafür festgesetzt hat oder nicht“ (46)

*

Mit Außerachtlassung der letzten Angaben, die zu sehr dem allgemein Gebrauchlichen widersprechen, erhalten wir nun also folgende

Tabelle der nāyikās nach den Rhetorikern

(anūdhā)	svakīyā	parakīyā	sādhārāṇī
	mugdhā madhyā pragalbhā	kanyā ūdhā	
	dhīrā madhyā adhīrā		
	jyesthā kaniṣṭhā		

svādhīnapatikā virahotkanthutā vāsakasajjā kalahāntarītā vipralabdā khaṇḍitā abhisārikā proṣitabhartṛkā (prosyatpatikā)

uttamā madhyamā adhamā

Das gibt, in Zahlen ausgedruckt, dieses Exempel

$$[(1 + 2 \quad 3 \quad 2 + 2 + 1) \quad 8] \quad 3 = 384$$

*

Zum Schlusse bleibt uns noch die Aufgabe, die Frauen von dem Gesichtspunkte der Nationalität aus zu betrachten. Das Kāmasūtra beschreibt uns die nāyikās einer ziemlich beträchtlichen Anzahl indischer Provinzen, spätere Erotiker ergänzen und vermehren diese Angaben noch. In Betracht kommen folgende Stellen: Kāmasūtra 169ff., Kāṇḍarpancūdāmanī II, 5, 16ff., Ratirahasya fol. 7b, Anaṅgarāga fol. 7b, Pañcasāyaka fol. 5a und Smaradīpikā fol. 5b. Bei der Unmöglichkeit, diese Angaben alphabetisch zu ordnen, was ihre schnelle Vergleichung untereinander allerdings sehr erleichtern würde, sehe ich mich genötigt, die einzelnen Autoren nacheinander sprechen zu lassen. Also

Einteilung der nāyikās nach ihrer Nationalität

1 Kāmasūtra S 169ff

„Die Bewohnerinnen des Mittellandes, meistens Arier, haben lauterer Benehmen (bei dem Liebesgenusse Y) und hassen Kusse, Nagel und Zahnmale“ — Das Mittelland liegt nach Bhṛgu, den Yaśodhara zitiert, zwischen Himālaya und Vindhya, ostlich von dem Verschwindungspunkte der Sarasvatī und westlich von dem Vereinigungspunkte von Gangā und Yamunā, Vasiṣṭha, den Yaśodhara auch noch zitiert, lehrt „Einige meinen, das Land zwischen Gangā und Yamunā“

Kandarpacūdāmanī II, 5, 16/17a

upacāro nariṇāṃ ruciro deśānusārato bhavati |

śucir āryaprāyānāṃ kathito 'sau madhyadeśānām || 16 ||

cumbananakhapadadantakṣatavidveṣinyas tatas tv imāḥ

kathitāḥ |

„Das Benehmen der Frauen ist ansprechend, insofern es der Sitte des Landes gemäß ist Es wird als lauter bezeichnet bei den meist aus Ariern bestehenden Bewohnerinnen des Mittellandes, von diesen sagt man auch, daß sie Kusse, Nagelmale und Zahnwunden hassen“ — Die englische Übersetzung hat „noble in their character, not accustomed to disgraceful practises, and dislike pressing with the nails and biting“ Auch Lamaisresse S 62 sagt nichts von Kussen

*

„Ebenso sind die Bewohnerinnen des Landes Bālī (des Nordlandes) und von Avantī (aus der Gegend von Ujjayinī, die westlichen Mālavās) Sie haben aber Hang zu absonderlichen Liebesgenüssen (indem ihnen diese außerordentliche Wonne bereiten)“

Der Kandarpacūdāmanī II, 5, 17b hat nur

eṣaiva ritir uktā Vālhikāvantijātānām ||

Die englische Übersetzung sagt „The women of the Bālīka country are gained over by striking The women of Avantika are fond of foul pleasures and have not good manners“

Lamaisresse S 62 hat nur „Les femmes d'Avantika ont le goût des plaisirs bas et des manières grossières“

*

„Die Frauen von Mālava (aus dem östlichen Mālava) und Abhīra (aus der Gegend von Śrīkaṇṭha, Kurukṣetra usw. lieben besonders Umarmungen, Kusse und zarte Berührung mit¹⁾ Nageln und Zähnen, verwerfen Verwundungen und sind durch Schläge zu gewinnen“

Kandarpacūdāmanī II, 5, 18/19a

ālīṅganaparicumbanacūṣananīratā kṣate tathā viratāḥ |
prahaṇanasādhyā vadhvo Mālavadvāśodbhavā bodhyāḥ || 18 ||
Ābhīraprabhavānām sudṛṣām eṣaiva prītir uddiṣṭā ||

„Die Frauen, die aus dem Mālava-Lande stammen, lieben, wie man wissen muß, Umarmungen und saugendes Abküssen, ferner sind sie Verwundungen abgeneigt und durch Schläge zu gewinnen. Eben dieselbe Neigung schreibt man auch den Schonaugigen zu, die aus Ābhīra stammen“

Die englische Übersetzung hat (in anderer Reihenfolge) „The women of Malwa like embracing and kissing, but not wounding and they are gained over by striking“ Den Frauen von Ābhīra wird hier dieselbe Neigung zugeschrieben wie denen des Punjab. Lamaisse S 63 erwähnt sie überhaupt nicht, die von Mālava beschreibt er so, „Les femmes de Malva aiment les baisers, les embrassements c. surtout les coups, mais non les égratignures et les morsures“

*

„Die Bewohnerinnen des Binnenlandes der Flüsse, deren sechster der Indus ist (die fünf anderen sind Vipās Satadru Irāvati, Candrabhāgā, Vitasta) d. h. des Punjab, treiben den Koitus mit dem Munde“ (Wenn bei ihnen auch Umarmungen, Kusse usw. gebräuchlich sind, so fungiert doch der Mund an Stelle der Schamgegend, d. h. sie vergnügen sich in heißblutiger Weise)

¹⁾ Der Text hat cūṣana, was auch der Kandarpacūdāmanī bietet. es bedeutet Saugen Anbeißen (eines Blutegels). Meine Übersetzung scheint mit Yaśodhara übereinzustimmen. leider ist gerade die in Betracht kommende Stelle verderbt. Ich mochte die Lesart des Textes mit Rücksicht auf die weiter unten aufgeführten Parallelstellen bezweifeln und vermuten daß zu lesen ist pariṣvaṅgacumbanacūṣanapradhānā nakhadantaksatavarjitāḥ. Sie lieben besonders Umarmungen und saugendes Küssen verwerfen die Verwundungen mit Nageln und Zähnen usw. Allerdings lesen alle Handschriften so wie gedruckt ist.

Kandarpacūdāmanī II, 5, 19b/20

sindhunadiṣaṣṭhīnām antahsthānām ca nārīnām || 19 ||
niṣṭhaupariṣṭake syāl (Lāṭamṛgākṣyo 'parāntikāś ca tathā |
proktāḥ pracaṇḍavegāḥ sītṛtamandās tathaivaitāḥ || 20 ||)

Die englische Übersetzung oben, Lamaisresse S 63 in Übereinstimmung mit dem Kāmasūtra; eine andere Frage aber ist es, ob er recht hat, wenn er aupariṣṭaka hier mit „caresses avec la langue (plaisir lesbien)“ umschreibt und dazu die Anmerkung macht: Plaisir lesbien ou saphisme, titillation ou succion du clitoris ou de la vulve ou de tous les deux avec la langue “ Es kann hier doch sehr wohl das aupariṣṭakam a femina apud virum conficiendum gemeint sein¹⁾

*

„Die Bewohner des äußersten Westens (in der Nahe des westlichen Meeres) und von Lāṭa (westlich von dem westlichen Mālava) sind feurig und machen leise sīt “

Kandarpacūdāmanī (s oben!), englische Übersetzung und Lamaisresse ohne Abweichung

*

„Die Frauen in Strīrājya (westlich von dem Lande Vajravanta) und Kośalā²⁾ verlangen harte Schlage, sind eben heißblutig und benutzen vielfach kunstliche Vorrichtungen.“ (Diese üben den Beischlaf aus, indem sie sich außer an Umarmungen usw. auch an harten Schlägen ergötzen. Infolge des Übermaßes ihrer Geilheit heißt ihr Temperament heiß. Dem gegenüber ist feurig etwas anderes. Unter diesen Umständen benutzen sie hauptsächlich einen kunstlichen Penis, um ihre Geilheit zu befriedigen.)

Kandarpacūdāmanī II, 5, 21

kharavegā apavastunivṛttarūco gāḍhasamprahārāś ca |
vijñeyā ratinurataiḥ Strīrājye Kośalāyām ca ||

¹⁾ Die Ratirahasyadīpikā hat auf fol. 25a die Glosse aparīṣṭam nāma bhagabhuṣaṇam. Das soll vielleicht heißen „aupariṣṭakam nāma bhagacūṣaṇam“, was ja das von Lamaisresse Behauptete stützen konnte. Fol. 27a steht in gleichem Sinne bhagacūṣaṇādibhiḥ zur Erklärung von aupariṣṭakaprakāraiḥ. Auch hier ist *cūṣaṇa zu lesen.

²⁾ Das heutige Oudh.

Die englische Übersetzung hat "The women of the Śtrī Rajya, and of Koshola (so¹⁾ (Oude), are full of impetuous desire, their semen (') falls in large quantities (!), and they are fond of taking medicine (') to make it do so" Entsprechend Lamairesse S 63, nur mit Auslassung von Strīrājya, Les femmes de l'Oude ont les désirs les plus impétueux, leur semence coule avec abondance et elles y aident par des médicaments " Es ist kein Zweifel, daß hier nicht von Medikamenten Liebes-
tranken, phultra oder dgl die Rede ist, sondern daß unter apadravya nur mechanische Vorrichtungen, penes arte facti, zu verstehen sind Vātsyāyana beschreibt sie ganz unzweideutig S 368

*

„Die Frauen von Andhra (südlich von der Narmadā und östlich von dem Gebiete der Karṇāta, im Dekhan) sind von Natur zart, lieben die Wollust, haben unlautere Gelüste und sind von unfinem Benehmen " (Die dort Wohnenden sind ihrem Wesen nach zartghedng und ertragen Schläge usw nicht, aber sie verlangen nach dem Beischlafe mit dem Manne, zeigen dabei unsauberes Verhalten und kennen keine Schranken)

Kandarpacūdāmanī II, 5, 22

ratiniratā atimṛdvyo 'śucirucayah śiṣṭaninditācārāḥ |

Andhrodbhavā mṛgākṣyo ||

Englische Übersetzung "The women of the Andhra country have tender bodies, they are fond of enjoyment, and have a liking for voluptuous pleasures "

Lamairesse S 63 Les femmes du pays d'Andhra¹⁾ ont des membres délicats et sont très voluptueuses "

*

Die Frauen von Mahārāstra entbrennen durch die Anwendung der sämtlichen vierundsechzig Künste, lieben unanständige, grobe Reden und sind auf dem Lager von ungestumem

¹⁾ Gedruckt ist Audhra ebenso hat die englische Übersetzung ist das bloßer Zufall oder Beweis dafür, daß Lamairesse von derselben abhängt? Auch den Druckfehler Aparatika übernimmt er getreulich desgleichen Ganda statt Gauda (Gauda) wie er denn auch die abweichende Reihenfolge der einzelnen Länder in der englischen Übersetzung genau beibehält!

Beginnen “ (Das Land Mahārāṣṭra liegt zwischen der Narmadā und dem Gebiete von Karnāṭa Die hier wohnenden Frauen geraten in Leidenschaft durch die Anwendung der sämtlichen vierundsechzig Künste nach Pāñcala und der anderen, deren erste der Gesang ist Sie gebrauchen und dulden bauerische und rohe Reden und genießen bei der geschlechtlichen Vereinigung den Mann in frechem leidenschaftlichem Ungestum)

Kandarpacūdāmanī II, 5 22/23

Marahaṭṭaprodbhavā vamtāh || 22 ||

aśilaparusavākyā rāginyaś cakḥilaprayogeṣu |

śayane sarabhasayatnā jñātavyāh kamaśilena || 23 ||

Die englische Übersetzung hat ‘The women of the Maharashtra are fond of practising the sixty four arts etc ’

Lamairese Les femmes du Maharashtra aiment les soixante quatre sortes de voluptés “ Meine Übersetzung (entbrennen durch“) schließt sich an Yaśodhara an, die Lesart des Kandarpacūdāmanī scheint aber gegen diese Auffassung zu sprechen, wir mußten also dann entbrennen für“ sagen

*

, Die Frauen von Nagara (Pāṭaliputra) sind ebenso, zeigen das aber nur im Geheimen ‘ (Sie entbrennen) in derselben Weise durch [resp für] die Anwendung der sämtlichen vierundsechzig Künste und lieben unanständige grobe Reden zeigen das aber aus Scham nur im geheimen während die Frauen von Mahārāṣṭra das öffentlich und im geheimen tun, das ist der Unterschied Das ungestume Beginnen auf dem Lager ist das gleiche)

Kandarpacūdāmanī II 5 24a

Marahaṭṭajasamānā Nāgarikā rahasi ca prakāśante |

Ebenso übereinstimmend englische Übersetzung und Lamairese

*

Die Frauen der Draviḍa werden nur ganz langsam feucht wenn sie von der Annäherung an gerieben werden “ (Das Land der Draviḍa liegt südlich von dem Gebiete der Karnāṭa Wenn

¹⁾ Es ist mit dem Berliner Ms zu lesen sakalacatuṣṣaṣṭiprayogārṅgita yaśīlā*

auch die dort wohnenden Frauen vor der Vereinigung der Zeugungsglieder von dem Manne von der Annäherung mit Umarmungen usw. an gerieben werden, wobei ihre Gliedmaßen innen und außen schlaff werden, lassen sie doch nur ganz wenig Flüssigkeit und ohne die Wonne wollustiger Ohnmacht zu empfinden, entstromen, da sie keine Geilheit besitzen. Daher kommt es bei ihnen erst nach heftigen Anstrengungen zum schließlichen Orgasmus. Damit wird angedeutet, daß sich ihre Leidenschaft in einem einzigen Koitus erschöpft.)

Kandarpacūdāmanī II, 5, 24b

Dravidastriyo ratād iha mandam mandam prasiñcantī ||

„Die Frauen von Vanavāsa (östlich von dem Lande Kunakana) sind maßig feurig, ertragen alles (Umarmungen usw.) verhüllen den eignen Leib (falls er einen sichtbaren Fehler hat), spotten über den anderen und vermeiden Tadelnsweites und unanständige, grobe Reden.“

Kandarpacūdāmanī II, 5, 25

madhyamavegāḥ susahās tyāgīnyah parusakutsītādīnām |
svaparāpacāramudranakathanaratā yā vanodbhūtāḥ ||

Englische Übersetzung: „The women of Vanavasi are moderately passionate, they go through every kind of enjoyment, cover their bodies, and abuse those who utter low, mean and harsh words.“

Lamaisresse S 63 „Les femmes de Vanavasi (') sont assez froides et peu sensibles aux caresses et aux attouchements et ne souffrent point de propos obscènes.“

*

„Die Frauen von Gauda haben sanfte Sprache, sind voll Zuneigung und besitzen zarte Glieder.“

Kandarpacūdāmanī II, 5, 26a

mṛdvangyo mṛdubhāsāḥ sphuradanurāgāś ca Gaudavāmāk-
ṣyah ||

Englische Übersetzung: „The women of Ganda (so') have tender bodies, and speak sweetly.“

Lamaisresse 64 „Les femmes de Ganda (') sont douces de corps et de langage.“

Die beiden letzten haben noch eine Klasse, nämlich die

Frauen von Avanti⁽¹⁾ die sie wie folgt beschreiben "The women of Avanti hate kissing, marking with the nails, and biting but they have a fondness for various kinds of sexual union", und Lamaisresse S 63 , Les femmes d'Avanti aiment l'union sous toutes ses formes, mais à l'exclusion des caresses accessoires "

*

Die Frauen der einzelnen Lander nach dem Ratirahasya

śucipracārā nakhadantacumba-
dviṣaḥ striyo madhyamadeśajātāḥ |
tathāvidhās citraratānuraktā
AvantiBalhukabhuvō bhavanti || 1 ||
āślesalolā nakhadantakṛtyair
virajyate hr̥ṣyati cābhīghātaiḥ |
Abhiraḥa cumbanahāryacittā
syān Mālavi cāpi tathāvidhaiva || 2 ||
(lūlayā premanidhiḥ priyoktūḥ
kalākalāpe caturā sukeśi |
mṛdvaṅgayastūḥ sukhavēpahetūḥ
svarāgacitrā bhuvī Gūṛjari syāt || 3 ||
ullasidhammullabharā kṛśāṅgi
pīnastanī cāruvilocanā ca |
priyoktūḥ abhyantarabāhyabhogā-
rūksā vicitrāpi ca Gūṛjari syāt || 4 ||¹⁾
AirāvatiSindhuSatadrutire
VipaḍVīstāsāridantarāle |
yās Candrabhāgātāṭajās ca nāryas
tā auparistena vinā na sādhyāḥ || 5 ||
mandabhīghatāir nakhadantakṛtyair
bhṛṣaṃ dravanti parīrambhalolā |
pracandavegā sukumāragātrī
ratotsave nṛtyati Lāṭanārī || 6 ||
cāntryamudrām²⁾ atilanghayanti
bhavaty anacararatā ratārtā |

¹⁾ Das Eingeklammerte steht nur in der Handschrift I O 2118 Auch wird es in der Ratirahasyadīpikā nicht erklärt.

²⁾ Ratirahasyadīpikā erklärt das mit lokamaryādām

prayuñjati vāḍavakarmanarmāny
 Āndhrī puramdhrī dhṛtasaukumāryā || 7 ||
 vimṛdyamānā kṛtakadhvajena
 dravanti hr̥ṣyanti dṛḍhāprahārāḥ |
 Strirāṣṭrajāḥ Kośalajāś ca nāryaḥ
 pracandakandūtibhagā bhavanti || 8 ||
 sagrāmyasāksepagīro vilajjā
 rateḥ catuḥṣastikalānuraktāḥ |
 nāryo Mahārāṣṭrabhavās tathaiva
 rahasthitāḥ Pāṭaliputraajāḥ syuḥ || 9 ||
 antar bahir bahyaratena bhūyo
 vimṛdyamānāḥ kramaśo dravantyah |
 prabhūtakandarpajalā Draviḍyo
 ratim labhante prathame rate 'pī || 10 ||
 pracchādayantyah svaśarīradosaṃ
 parāṅgadosaṃ bahuśo hasantyah
 sarvaṃsahā madhyamavegabhājāḥ
 striyo ramante Vanavāsadeśyāḥ || 11 ||
 mṛdvaṅgayastir madhurābhīdhānā
 saṃśleṣacumbotkalikālpavegā |
 kaṭhoraceṣṭā viratā ratājau
 Gauḍī ca Vangī ca mambūni syāt || 12 ||
 śriṣaṃdvī bahuśo dravanti
 rate vilīnā karasaṃgamātrāt |
 anangaraṅgaikarasā priyoktiḥ
 syāt Kāmarūpaprabhavā puramdhrī || 13 ||
 (Utkalī bahalaragavihvalā
 dantaghātakarajaksatapriyā |
 aupariṣṭakaratā viśeṣatas
 tādṛg eva yuvatī Kalingajā || 14 ||)¹⁾
 vividhanakhavikāraḥ prauḍhapāṇiprahāraiḥ
 jaṇitaparamamodā aupariṣṭaprakāraiḥ |
 avirataratayuddhākāṅkṣini vītalajjā
 vahatī bahularāgam Kuntalī yā sadaiva || 15 ||
 (Āndhrī premanibandhanaikanipunā narī śuciś Caulikā
 Karṇātī suratopacāracaturā Lāṭī vidagdhapriya |

1) Nur in der Handschrift I O 2118. Fehlt auch in der Ratirahasyadīpikā

krūrā Mālavikā kalāsu nīpunā nityaṃ Mahārāṣṭrikā

Saurāṣṭrī mṛgalocanā suvacanādravyapriyā Gūjari || 16 ||¹⁾

„Die in dem Mittellande geborenen Frauen haben feines Benehmen und hassen Nagel- und Zahnmaie und Kusse, ebenso sind die aus Avanti und Bālhi stammenden sie lieben (außerdem) absonderliche Liebesgenüsse (1) Die Frau von Abhira verlangt nach Umarmungen, ist den Taten der Nagel und Zahne abgeneigt, freut sich an Schlagen und laßt ihr Herz durch Kusse erobern Ebenso ist die Frau aus Mālava (2) Die Frau aus Guzerat ist die Wohnung der Scherze, ein Schatzhaus der Liebe, sie hat freundliche Sprache ist in der Gesamtheit der Künste bewandert, hat schönes Haar, einen schlanken, zarten Körper, verursacht wonniges Zittern und ist auf Erden berühmt wegen ihrer Leidenschaft (3) Die Frau aus Guzerat trägt spielende Locken, hat eine schmachttige Figur, uppige Brüste, schöne Augen, freundliche Sprache, liebt äußerlichen und innerlichen Genuß ohne Roheit und ist (in der Liebe) berühmt (4) Die Frauen welche am Ufer der Airāvati, des Indus und der Satadru, zwischen den Flüssen Vipāś und Vitastā und am Strande der Candrabhāgā geboren sind, können ohne das aupariṣṭaka nicht gewonnen werden (5) Die Frau von Lāṭa, die unter sanften Schlagen und den Taten der Nagel und Zahne reichlich feucht wird, nach Umarmungen verlangt, feurig ist und sehr zarte Glieder hat, tanzt bei dem Feste der Wollust (6) Die Frau aus Andhra überschreitet die Grenze des guten Wandels, liebt unfeines Benehmen, ist krank vor Liebesverlangen, übt die Scherze des Stutenkoitus²⁾ und besitzt große Zartheit (7) Die in Strirāṣṭra und Kośala geborenen Frauen werden feucht, wenn sie mit einem kunstlichen Penis gerieben werden freuen sich an harten Schlagen, und ihre Vulva verursacht heftiges Jucken (8) Die aus Mahārāṣṭra stammenden Frauen führen bauernische, hohnische Reden sind schamlos und finden Gefallen an den vierundsechzig Künsten des Liebesgenusses Ebenso sind die Frauen aus Pāṭalīputra, wenn sie in der Einsamkeit weilen (9) Die Frauen von Draviḍa werden allmählich feucht, wenn sie fleißig innen und außen unter den

¹⁾ Nur in der Handschrift I O 1834

²⁾ Darüber später

Handgriffen des äußeren Liebesgenusses¹⁾ geliebt werden, sie besitzen reichliche Liebesflussigkeit und empfinden (volle) Befriedigung schon bei dem ersten Liebesgenusse (10) Die aus dem Landa Vana vāsa stammenden Frauen ergötzen sich, indem sie einen Fehler an dem eignen Körper verbergen, einen Fehler an einem fremden Körper aber heftig belachen sie halten alles aus und besitzen maßiges Feuer (11) Die Schonhüftige von Gauḍa und Vaṅga hat einen schlanken, zarten Körper, süße Stimme, Verlangen nach Umarmungen und Küssen, maßiges Feuer, festes Auftreten und ist dem Liebeskampfe abgeneigt (12) Die aus Kāmarūpa stammende Frau ist zart wie ein śiṛṣa (Acacia Sirissa), wird sehr feucht, geht durch bloße Berührung mit den Fingern in Liebeslust auf, schwärmt allein für das Theater des Liebesgottes und hat eine freundliche Sprache (13) Die Frau aus Utkala ist von heftiger Leidenschaft ergriffen, liebt Zahnmale und Nagelwunden und ist ganz besonders auf das aupariṣṭaka versessen und ebenso ist die junge Frau aus Kalinga (14) Diejenige welche aus Kuntala stammt, empfindet die höchste Freude über die mannigfachen Verwundungen mit den Nageln die heftigen Schläge mit der Hand und die (Ausführung der) Arten des aupariṣṭaka, sie verlangt nach un-
aufhorlichen Liebeskämpfen ist ohne Scham und besitzt große Leidenschaft (15) Die Frau von Andhra versteht sich allein auf die Bande der Liebe, die Frau von Coḷa ist fein, die von Karnāta ist gewandt in der Aufwartung bei dem Koitus, die von Lāṭa liebt Erfahrene die Frau von Mālava ist grausam die von Mahārāṣṭra ist stets in den Künsten bewandert, die von Surāṣṭra ist gazellenaugig die von Guzerat hat eine schöne Sprache und liebt kunstliche Vorrichtungen“ (16)

*

Die Frauen der einzelnen Lander nach dem Anangaranga

vicitravesā śucikarmadaksa
suśilī dantanakhād viraktā |
manojasamgrāmaavinodarangā
syān madhyadeśaprabhavā purandhrī || 1 ||

¹⁾ Umarmungen Kusse usw

upabhogakalānūrāgini
 ciraśambhogarasapratosinī |
 karaghātanatuṣṭamānasā
 vanitā Mālavadeśasambhavā || 2 ||
 abhighātarucir virajyate
 nakhadantair parīrambhalālasā |
 bahucumbanahāryamānasā
 vanitābhīrasamudbhavā smṛtā || 3 ||
 parīrambhanalolupā rada-
 kṣataghātair dravam eti satvaram |
 sukumāratanur manoramā
 surate nṛtyatī Lātakāminī || 4 ||
 mṛdvī durācāraratā vahanī
 ratārtim uccai ratīnarmadakṣā |
 trapāvihinātīmanoramāṅgī
 syād AndhraKarnāṭabhavā purāṇdhṛī || 5 ||
 nīlāntakanḍūtīyutasmarālayā
 dravanti caṇḍadhvajaghātanāc cīram |
 ratiprayoge caturāś ca yoṣitah
 prakīrtitāḥ Kośalarāṣṭrasambhavāḥ || 6 ||
 īśaddhāsamanoramāś ca nītarāṇi sākṣepavāgvibhramā
 nīlajjāś capalāḥ kalāsu kuśalā gāḍhānūrāgānvitāḥ |
 nāryah Pātalīputrajā apī Māhārāṣṭrodbhavāḥ saṁtatam
 nānāveṣavinodabhāvarasikāḥ saṁkīrtitāḥ paṇḍitair || 7 ||
 kusumamṛduśarīrā cumbanālinganāḍau
 bahutaradhṛtabhāvā krūraceṣṭāvīraktā |
 viśamaviśikhayuddhe stokavegā purāṇdhṛī
 bhavati taralanetrī Vaṅgajā Gaudajā ca || 8 ||
 viparitaratābhulāṣinī
 gātājā nakhadānatoṣinī |
 nītarāṇi anurāgaśālinī
 rāḍānārtā kathiteyam Utkalī || 9 ||
 priyamvadā komaladehavallī
 bhīṣam dravanti smarakehiraṅge |
 vilāsadakṣā pracurānūrāgā
 syāt Kāmarūpaprabhavā purāṇdhṛī || 10 ||
 nijadoṣanigopane ratā
 paradosaagrahaneṣu tatparā |

vanitā Vanavāsasambhavā

drdhadehā parikīrtitā budhaiḥ || 11 ||

upabhogaratā sulocanā

lāghusaṃbhogavidhipratosiṇī |

śubhaveśadharā vicaksanā

kathitā sā khalu Gurjarī budhaiḥ || 12 ||

pracandavegā atikastasādhyāḥ

sukopavatyaś calanetrapātāḥ |

bhavanti dustāḥ kila Sindhujātā

AvantiBālḥikabhavāś ca nāryaḥ || 13 ||

nānopabhogarasikā ratirangadaksā

protphullapadmanayanā priyabaddharāgā |

kandarpadarpaparidīpanabhāvaśilā

jñeyā budhaiḥ mrdugatīḥ khalu Tīrabhuktā || 14 ||

sāmbhogaśiksākuśalāḥ salajjāḥ

priyopabhogā aticandavegāḥ |

manoramāḥ Puspapure prasūtāḥ

syur aṅganāś ceti (?) Tīlangajāś ca || 15 ||

mrdvyāḥ suvāco laghubhogasādhyāḥ

sasāhasā vītabhayatrapāś ca |

samānarūpā Dravide prajātāḥ

Sauvīrabhede Malaye ca nāryaḥ || 16 ||

nakhādivinyāsakalāvihīnāḥ

sāmbhogasāmmardanṛjātatosāḥ |

svabhāvato duṣṭatamāḥ pracandāḥ

KāmbojaPaundraprabhavāḥ purāṇdhryaḥ || 17 ||

durgandhigātrā laghubhogatuṣṭhāḥ

sāmcumbanāśleṣanabhāvahīnāḥ

Mlecchāṅganāḥ Parvatajāś ca nāryo

GāndhāraKāsmīrabhavāś tathaiḥ || 18 ||

„Mannigfach gekleidet bewandert in lauterer Handlungen, von gutem Charakter, den (Verwundungen mit) Zähnen und Nageln abgeneigt, eine Schaubühne für die Vergnügungen des Liebeskampfes ist die aus dem Mittellande stammende Frau (1) (Englische Übersetzung, S 34 "The woman of the Middle Region has red nails but her body is still redder She dresses well and in various sorts of apparel She is an excellent house-keeper, perfectly broken to manual labour and other works, and

much given to religious ceremonies Though wonderfully fond of and skilful in amatory dalliance she is averse to the tricks of teeth and nails [biting and scratching] ") Die aus dem Lande Mālwa stammende Schöne liebt die Kunst des Gerusses¹⁾ ergötzt sich an den Freuden eines lange währenden Koitus und ihr Herz wird durch Bearbeiten mit den Händen erfreut (2) ('The Maru [Malwa] woman likes to be enjoyed every day, and is well fitted for those who prefer the act of congress when long protracted She is satisfied only by enduring embraces which she greatly covets and desires and the paroxysm must some times be induced by the touch of the fingers ') Die aus Ābhīra geburtige Schöne gilt dafür daß sie . 71 Schlägen Gefallen findet den (Verwundungen mit) Nägeln und Zähnen abgeneigt ist nach Umarmungen verlangt und daß ihr Herz durch viele Küsse gewonnen werden muß (3) Die Liebhaberin aus Lāta verlangt heftig nach Umarmungen wird durch Nagelwunden und Schläge schnell feucht besitzt einen sehr zarten Körper ist herzerfreuend und tanzt bei dem Liebesgenuße (4) (The woman of Lāta desha is delicate and handsome She will dance with joy at the prospect of congress and during the act her movements of pleasure are frequent and violent She is prompt in her em-

aus Mahārāṣṭra stammenden Frauen gelten bei den Gelehrten als entzuckend wegen ihres leichten Lachelns, besonders viel mit spottischen Reden tandelnd, schamlos, unbeständig, in den Künsten bewandert, von tiefer Neigung erfüllt und beständig eingenommen für mannigfache Kleidung, Vergnügungen und Neigungen (7) Die aus Vāṅga und Gauḍa stammende Frau besitzt einen blumenzarten Leib, gewinnt bei Küssen, Umarmungen usw. stärkere Neigung, ist grausamem Benehmen abgeneigt, bei dem Kampfe des Ungleichpfeiligen von geringem Feuer und besitzt unruhige Augen (8) (. she delights in kissing and embracing, at the same time that she hates being roughly or cruelly handled . .) Die Frau aus Utkala wird beschrieben als nach dem umgekehrten Liebesgenusse verlangend, schamlos, an dem Beibringen von Nagelwunden Gefallen findend, außerordentlich zuneigungsvoll und liebeskrank (9) (The woman of Utkala desha [Orissa] is so beautiful that man is attracted to her at first sight, and her voice is soft as her body is delicate She is loose and licentious, caring very little for decency in her devotion to love, at which time she becomes violent, disquieted and excessively inflamed, she delights in different postures to vary enjoyment, especially in the contrary form, that is, when the lover is under the beloved, and she is easily satisfied, even by passing the fingers over her breasts) Die aus Kāmarūpa gebürtige Frau hat eine freundliche Sprache und einen zarten, schlanken Leib wird an der Bühne der Liebesspiele (= Vulva) stark feucht, ist in Koketterien geschickt und zeigt tiefe Zuneigung (10) (During congress she abounds in Kāma-salila) Die aus Vanavāsa stammende Schöne nennen die Kenner versessen auf das Verbergen eigener Fehler, begierig, die Fehler anderer aufzugreifen und festleibig (11) Die Frau aus Guzerat wird von den Kennern beschrieben als auf Nebengenüsse versessen schonungslos, zufriedengestellt durch eine kurze Ausübung des Beischlafes, schöne Kleider tragend und erfahren (12) Die am Indus geborenen und die aus Avanti und Bālha stammenden Frauen sind von sehr feurigem Temperamente, nur mit außerordentlicher Muhe zu befriedigen, sehr leicht zu erzürnen, von beweglichem Augenspiele und böseartig (13) Die Frau von Tirabhukti liebt die mannigfachen Nebengenüsse, ist auf der

Bühne der Liebeslust geschickt, hat Augen wie weit aufgeblühte Lotusse heftet ihre Neigung fest an den Liebsten liebt eine Neigung, welche den Übermut des Liebesgottes entflammt und hat einen sanften Gang, wie die Kenner wissen sollen (14) (*The woman of Tirotpatna . has eyes blooming like the flowers of the lake, she loves her husband fondly and her passion is inflamed by a single look, she is especially skilful in congress, she enjoys various ways and postures, and by reason of her delicacy she cannot endure rough or protracted embraces*) Die in Puṣṣapūra geborenen und die aus Tilāṅga stammenden Frauen sind erfahren in der Lehre vom Liebesgenusse, schamhaft, lieben die Nebengenüsse besitzen ein äußerst feuriges Temperament und sind herze freuend (15) (*The woman of Puṣṣapūra, of Madra desha [the north western part of Hindostan Proper] and of Tilāṅga desha [Southern India] though a proficient in the art of love, is modest, and enjoys only her husband Her form of passion is the Chandavega and her amorousness is excessive, she communicates delight by "Nakhara", scratching biting and other signs of hot desire*) Die in Draviḍa, dem Sauvira-Landstriche und Maḷaya heimischen Frauen sind zart haben schöne Sprache sind durch einen kurzen Genuß zu befriedigen voll Verwegenheit, ohne Furcht und Scheu und von gleichmäßiger Figur (16) Die aus Kāmboja und Pauṇḍra stammenden Frauen ermangeln der Kunst, die Nagel usw. anzuwenden, sie finden Befriedigung in dem Rammeln beim Liebesgenusse, sind ihrem Wesen nach sehr böseartig und feurig (17) (*The woman of Kāmbōja [Camboje] and Pauṇḍra desha is tall robust and gross in body and of wicked disposition, she is ignorant of the acts of congress accompanied by tricks of nail and tooth and she is satisfied only by the violent application of a solid Linga*¹⁾ Die Weiber der Mleccha, die in Parvata geborenen und ebenso die aus Gāṇḍhāra und Kāśmīr gebürtigen Frauen haben ubelriechende Leiber, sind mit einem kurzen Genusse zufrieden und ermangeln der Neigung zu Küssen und Umarmungen (18)

¹⁾ Hier macht sich mein bis jetzt mühsam verhaltener Unwille Luft in der Frage: Wo in aller Welt nimmt dieser Übersetzer das alles her? Entweder er hat einen Text benutzt, der von dem meinigen himmelweit verschieden ist, oder aber er verfügt über eine geradezu gefährlich lebhaft Phantasie!

Die Frauen der einzelnen Lander nach dem
Pañcasāyaka

śucicaritavicitrā citrasambhogamitrā
nakhadaśanavīraktā śilpaśikṣānuraktā |
sthīramatinījabandhuh kāmasarvasvasindhur
bhavati ruciraveśā kāmīnī madhyadeśā || 1 ||
kacakucakaraajātāślesavinyāsadaśā
sakalasuratabandhur jñānavaidagdhyaśā |
nalaghunaguruvegā prāyakandarparaktā
ramayati madhurālpam sundarī Tairabhuktā || 2 ||
mṛduvacanavibhāgā komalānangarāgā
vigataramananrīh kokilālāpagīh |
dravati jhaṭīti kāntā citrasambhogasāntā
ramayati kila kauḥ kṛtītā Vangagaurī || 3 ||
karatalahatitustā bāhyasambhogahṛstā
cīranidhuvanasādhyā Mālavī dhūrtavandhyā |
sukhayati sukhavegā vyañjitānangarāgā
capalapīśunaśilā syād īyam Colabālā || 4 ||
kuvalayadalavarnā cārutātankakarnā
cakītarīnanetrā phullarājīvavaktrā |
laghunīdhuvanaraktā kastasambhogasaktā
sulalitagatīr eśā Gurjarī cāruveśā || 5 ||
alasacalitadṛṣṭīr divyarūpāṅgayastīh
kaṭhīnamadanavegā duḥkhasādhyā prayoge |
vīramatī suratānte kopam āyatī nityam
vivīdhapurusalolā Saindhavī duṣṭaśilā || 6 ||
pūlakakaraajādātrī duṣṭavākyābhīdhātṛī
viśamasuratapātrī nīścitāṃ kalarātrī |
itī bhavati purāṇdhṛī Kośalāvantikā strī
kavalayati ratārtā śrūvate 'pūrvavārttā || 7 ||
pīṣaravamṛduvācaḥ komalāṅgyah suramyā
vyapagatabhayalajjā sāhasikyah svatantrāḥ |
laghunīdhuvanasādhyāś CīnaSauvīrabhedā-
DravīdaMalayaajātāḥ suandarāṅgyah tarunyāḥ || 8 ||
sakalasuratadaśāḥ śiddhisaubhāgyavaśyā
daśanavasanaṇapṛitibhājah salajjāḥ |
karajalīkhanadaśāś cāndīvegābhīrāmāḥ
kusumasurabhayah syur MadraTailāṅganāryah || 9 ||

suratarasavimardapremavantyah pracandāh
karajadaśanakeśāśleśasaṃjñāvihīnāḥ |
sahajamalinacittāḥ PaundraKāambojajātāḥ
karatalalayatuṣṭāḥ Kāmarūpānganāḥ syuḥ || 10 ||
gādhaṃ saṃśliṣya kaṇṭhe likhatī kararuhaiḥ sarvataḥ kān-
tadehaṃ

keśeṣv ākṛṣya cumbaty adharam avirataṃ mustighātaṃ da-
dāti |

triptim no yāti śiṅghraṃ dravatī na ratīcandavegāt pragalbhā
jñātavyā panditendrair atikalītaratīr LāṭaKarnāṭanārī || 11 ||
duṣṭā durgandhadehah pasusamasuratāś cumbanāślesahīnāḥ
sarvaMlecchānganāḥ syur laghu ratinīratāḥ Pārvatīyāś ca
nāryah |

Kāśmīrābhiragandhyāḥ sakalarasakalāmodahantryo nitāntaṃ
sādhyā deśānusārād iha paṭumatibhir yoṣitaḥ sarvadaiva || 12 ||

„Die Liebhaberin aus dem Mittellande ist bekannt durch
ihr feines Benehmen, eine Freundin absonderlicher Liebesgenusse,
abgeneigt den (Verwundungen mit) Nageln und Zähnen, einge-
nommen für die Fertigkeiten des Handwerkes, ihrem Gatten
treu ergeben, ein Strom von Liebesfülle und gefällig gekleidet (1)
Die Schöne von Tīrabhukti versteht sich auf Umarmungen und
das Bearbeiten des Haares und der Brüste mit den Nageln (2),
liebt jede Art des Liebesgenusses, ist in Kenntnisse und Ge-
wandtheit eingeweiht, besitzt kein zu geringes und kein zu hef-
tiges Feuer, freut sich hauptsächlich an der Liebe und genießt
(den Geliebten?) in lieblicher Weise, aber selten (2) (2) Die
Schöne von Vanga besitzt sanfte Redeweise und zarte Liebes-
leidenschaft, ermangelt der genauen Kenntnis des Beischlafes,
singt und spricht zart, wird sofort feucht, wird durch absonder-
liche Genusse beruhigt und genießt (den Geliebten) als gepriesene
edle Frau (3) Die Frau von Mālava freut sich an Schlägen
mit der Handfläche, ergotzt sich an den äußeren Genüssen ist
erst durch lange währenden Kitzel zu befriedigen und bleibt
durch Betrug unfruchtbar, das Mädchen aus Cola beglückt
durch ihr behagliches Temperament zeigt offen ihre Liebes-
leidenschaft und ist von unbeständiger verräterischer Sinnes-
art (4) Die Frau von Guzerat hat die Farbe eines Lotus-
blattes, mit schonen Ringen geschmuckte Ohren, die Augen

einer erschrockenen Gazelle und ein Gesicht wie ein blühender Lotus; sie liebt einen mäßigen Koitus, hängt nur wenig am Liebesgenusse¹⁾ (?), hat einen anmutigen Gang und trägt schöne Gewänder. (5) Die Frau aus dem Indusgebiete hat träge, bewegte Augen, einen schlanken Leib von göttlicher Schönheit, heftiges Ungestüm in der Liebe, ist bei der Ausführung (des Koitus) schwer zu befriedigen, gerät am Ende des Koitus, wenn (der Mann) aufhört, beständig in Zorn, ist nach verschiedenen Männern lüstern und von schlechter Sinnesart. (6) Die Frau von Kośala schlägt unter Wonneschauern ihre Nägel ein, spricht böse Worte, ist ein Objekt für den ungleichen²⁾ Koitus und wahrlich eine Schreckensnacht(-bringerin); die Frau von Avanti verschlingt (den Mann) krank vor Liebe, und man erzählt von ihr unerhörte Geschichten. (7) Die schönleibigen zarten Frauen, die in Cīna, dem Sauvāstriche, in Draviḍa und Malaya geboren sind, haben eine Stimmie, sanft wie die des indischen Kuckucks, zarte Figur, sind überaus anmutig, kennen weder Furcht noch Scham, sind verwegen, selbständig und durch einen kurzen Liebesgenuß zu befriedigen. (8) Die Frauen von Madra und Tilāṅga sind geschickt in jeder Art Koitus, Vollkommenheiten und Schönheiten, gefügig, den (Verwundungen mit den) Zähnen, (schönen) Kleidern und dem Trunke zugetan, schamhaft, geschickt im Kratzen mit den Nägeln, durch feuriges Temperament zu befriedigen und duftend wie Blumen. (9) Die aus Pauṇḍra und Kāmboja stammenden Frauen besitzen Neigung zu Balgereien im Affekte des Koitus, sind sehr feurig, ermangeln der Kenntnis (des Kratzens mit den) Nägeln, (des Beißen mit den) Zähnen, (des Zausens) der Haare und der Umarmungen und haben von Natur unlautere Gedanken; die Frauen von Kāmarūpa freuen sich an dem Spiele der Handflächen. (10) Die Frau von Lāṭa und Karṇāṭa umarmt innig den Hals des Geliebten, dessen Leib überall von ihren Nägeln zerkratzt ist, zieht ihn bei den Haaren, küßt seine Lippen unaufhörlich und gibt ihm Faustschläge; sie wird nicht schnell befriedigt, wird nicht feucht bei feuriger Leidenschaft-

¹⁾ kaṣṭa kann „unnatürlich, gezwungen“ bedeuten. Ist hier also eine *inmissio penis in vas non naturale* gemeint?

²⁾ Gemeint ist das *puraṣāyita*; s. weiter unten!

lichkeit des Liebesgenusses, ist keck und besitzt außerordentliches Liebesverlangen so ist sie von den ersten Gelehrten anzusehen (11) Die Frauen aller Mleccha und die von Parvata sind böse, haben ubelriechende Körper, gleichen im Liebesgenusse dem Viehe, entbehren der Kusse und Umarmungen und lieben den Koitus nur wenig, die Frauen von Kaśmīr, Abhīra und Gandhya toten durchaus alle Genusse, Kunste und Freuden, überall sind hier die Frauen von den Klugen unter Beachtung der (Sitten der einzelnen) Lander zu befriedigen "

*

Die Frauen der einzelnen Lander nach der Smaradīpikā, Rec A

madhyadeśabhavā nāryo nakhadantapade 'ratāḥ |
cumbāghātaratā nāryaḥ tathā madhyamadeśajāḥ || 1 ||
adhomukharatās caiva keśagrahesu Sindhujāḥ |
nānārataratā nāryas tathā Sīmhaladeśajāḥ || 2 ||
cumbanālingane raktās tathā kṛtrimalīṅgakaiḥ |
Mahārāṣṭre ratā rāmāḥ Strirājye Kośalesu ca || 3 ||
ksatāghātāmsukaksepais tathā kṛtrimalīṅgakaiḥ |
dhvajavṛṣanaluptās ca rāmāḥ Kārnātadeśajāḥ || 4 ||
cumbakeśagrahaiś caiva jihvāvaksojamardanaiḥ |
vṛṣanais tāḍanenāṅge ratā Drāyīdadeśajāḥ || 5 ||
utāntarasikā bandhacumbanālinganādiṣu |
luptās cādharapāneṣu tanulāvanyavīgrahāḥ || 6 ||
tīrthayātrābhīlubdhās ca GaudaVaṅgāṅganāḥ kila |
mṛṣahā mardanāghāte NepālaKāmarūpajāḥ || 7 ||

, Die aus dem Mittellande stammenden Frauen sind den Wunden, die mit Nageln und Zähnen geschlagen werden, abgeneigt, ferner lieben die im Mittellande geborenen Frauen Kusse und Schläge (1) Die am Indus geborenen Frauen lieben den Koitus mit dem Gesichte nach unten und das Zausen der Haare, ferner die aus dem Lande Sīmhalā stammenden Frauen mannigfache Liebesgenusse (2) Die Schönen in Mahārāṣṭra, Strirājya und Kośala lieben Kusse Umarmungen und sind entzückt über kunstliche Glieder (3) Die Schönen, die aus dem Lande Kārnāṭa stammen sind entzückt über Verwundungen, Schläge, Ablegen der Gewänder und kunstliche Glieder und sind gierig

nach Penis und Hoden (4) Die aus dem Lande Dravida stammen, sind entzückt über Kusse, Zausen des Haares Pressen der Zunge und der Brust, Hoden und Schlage auf den Körper (5) Die Frauen von Gauda und Vanga lieben außerordentlich die verschiedenen Stellungen beim Coitus, Kusse, Umarmungen usw. sind gierig nach dem Lippentrinken haben Körper von zarter Anmut (6) und sind begierig nach Wallfahrtsplätzen und Prozessionen, die aus Nepāl und Kāmarūpa stammenden Frauen vertragen Pressen und Schlage nicht“ (7)

*

Man lachle nicht über diese eingehende Schilderung der nationalen Eigentümlichkeiten der indischen Frauen und sehe darin nicht etwa eine obzwar recht interessante, so doch hier überflüssige Beigabe! Die indischen Erotiker vertreten den Standpunkt, daß der Mann alles zu tun habe um die Frau zufrieden zu stellen, und so muß es für ihn von Wichtigkeit sein alle Neigungen und Gewohnheiten seiner Frau oder seiner Geliebten, also auch die National- und Lokalsitten beizuteilen kennen zu lernen damit das Liebesbündnis ein für beide Teile glückliches wird und von vornherein Mißgriffe vermieden werden die man bei genügender Kenntnis der Theorie leicht vermeiden kann Interessant ist es hierbei, daß als einzige Autorität, die von der Bedeutung der lokalen Gebräuche für das Glück der Ehe nichts wissen will, von Vātsyāyana Suvānanābha genannt und folgendermaßen zitiert wird (S. 173) „Suvānanābha sagt ‚Die Gewohnheit des Individuums ist wichtiger als die Gewohnheit des Landes‘ Es gibt also hier keine Gebräuche in den einzelnen Ländern (die man unter allen Umständen beachten mußte)“ Yaśodhara sagt dazu Gerade gemäß der Gewohnheit des Landes sind die Umwerbungen auszuführen Wenn aber bei einer Kollision ein Konflikt stattfindet, so ist die Gewohnheit des Individuums wichtiger als die Gewohnheit des Landes, weil jene das vor allem anderen Wesentliche ist Die Ansicht der Meister ist sonst freilich die daß man unter Umgehung der Gewohnheit des Individuums nach der Gewohnheit des Landes zu Werke gehen müsse Vātsyāyana selbst ist die Ansicht des Suvānanābha genehm indem er sie ja nicht ausdrücklich bekämpft —

„Im Laufe der Zeit gehen die Gebrauche, Kleidung und Belustigungen von einem Lande zum anderen über, wie man wissen muß“¹⁾ Yaśodhara bemerkt dazu. „Im Laufe der Zeit, mit der Zeit gehen so (die Gebrauche) aus dem einen Lande zu den dort (in dem anderen Lande) geltenden Gebrauchen über, ebenso ‚Kleidung‘, Toilette ‚und Belustigungen‘, besondere Arten von Handlungen. Dieses Übergehen zu einem anderen Lande usw. muß man seinem Sachverhalte nach kennen, sonst wird eine Frau, wenn man sie, als aus dieser Gegend stammend, unter Anwendung (anderer) Gebrauche umwirbt, abstoßend. Darum also soll man, unter Vermeidung veränderlicher Eigenschaften, der Gewohnheit des Individuums gemäß zu Werke gehen, indem man gerade die feststehenden Gebrauche der Lander beachtet.“

Der Kandarapacūdāmanī (II, 5, 26b/28) stimmt damit überein

deśāt Suvarṇanābhah prakṛtiṃ śāstre baliyasīm prāha || 26 ||

evaṃ copacared iha kālam prakṛtiṃ sarukṣya vāmāksīm |

deśānusārataḥ sā tusyati naivānyathāprakṛtiḥ || 27 ||

kālaviśeśānusṛter upacārā vātha vā śubhā līlāḥ |

deśād²⁾ deśāntaram api gāhante tās tathā vidyāt || 28 ||

„Mächtiger als das Land nannte Suvarṇanābhā in seinem Werke die Eigenart (26). So umwerbe man hier nach Zeit und Eigenart die Schönaugige, durch Beachtung (der Sitten) des Landes wird sie nicht befriedigt, wenn ihre Eigenart eine andere ist (27). Jedoch wandern die Gebrauche und schonen Vergnügungen, entsprechend besonderen Zeitverhältnissen, auch von Land zu Land, von dem Standpunkte muß man sie also kennen lernen.“

Der langen Rede kurzer Sinn ist also der: Da manche Gebrauche erst von anderen Gegenden aus überkommen sind, so ist die Sonderung zwischen echten und von auswärts eingeführten genau vorzunehmen, und da das schwierig ist, bleibt die persönliche Gewohnheit der Neigung das Wichtigste

¹⁾ So zu übersetzen! Die englische Übersetzung lautet: 'The various pleasures, the dress, and the sports of one country are in time borrowed by another, and in such a case these things must be considered as belonging originally to that country'

²⁾ Die Mss. lesen deśam

Gerade das Gegenteil besagt Ratirahasya fol 8a:
 iti kim api yad uktam deśasātmyam munīndrair
 yuvatim itaradeśyām unnayeyus tathaiva |
 anubhavam anusṛtya svam ca sātmyam bhajeyur
 bhavati sahasasātmyād deśasātmyam balīyah ||

„Wenn nun so die Fürsten der Weisen von einer Gewohnheit des Landes sprechen, heirate man trotzdem auch eine Jungfrau aus einem anderen Lande; man bringe ihr seine Liebe entgegen, indem man seinem Gefühle und seiner Gewohnheit folgt; mächtiger als die natürliche Gewohnheit ist die des Landes.“ — Diese Stelle scheint nicht ganz in Ordnung zu sein; eine Handschrift bringt dafür einen freilich verstümmelten und im einzelnen nicht klaren, aber doch ganz anders lautenden Text.

Anaṅgaraṅga fol. 8a:

jātyādisātmyam iti tattvata eva yas tu
 jñātvā narah sakalakāmakalāpravīṇah |
 samtoṣayec ca satatam surataprayogaiḥ
 prāṇaiḥ samatvam upayāti sa kāmīnīnām ||

„Der Mann, welcher die Gewohnheit der einzelnen Arten usw. genau kennen gelernt hat und, erfahren in allen Künsten der Liebe, die Liebenden beständig durch die Taten des Liebesgenusses erfreut, wird ihnen ebenso teuer wie das Leben.“

Pañcasāyaka fol 6a:

jātam tattvam samastam mūhilaśaśikalābodhanam sattva-
 vṛttam
 mrgyādīnām vaśitvam madanarasakalākautukam cāpy upe-
 tyā |
 itthaṃ yah kāmīnīnām kalayati caritam deśasātmyena samyag
 yāvaj jīvam sa tasyāḥ prabhavati hṛdaye prāṇanāthah su-
 khāya ||

„Wer das Verhalten der liebenden Frauen in der richtigen Weise nach der Gewohnheit des Landes beachtet, nachdem er ihre Abstammung, ganzes Wesen, die Lehre von allen candra-kalās¹⁾, das Walten ihres Charakters, das Herrwerden über die mṛgī usw. und auch das neugierige Verlangen nach den Künsten des Affektes der Liebe ersehen hat, der bleibt zu seinem Heile sein Leben lang in ihrem Herzen der Lebensherr“

¹⁾ Darüber weiter unten.

Smaradīpikā, Rec A, fol 5b/6a

strinām viṣayasātmyam ca jñātvā mathunam ācāret |
samāne sukhasampattir dviṣanti tv anyathā striyah ||

„Man verschreite zur Vereinigung, nachdem man die lokale Gewohnheit der Frauen erkannt hat. Bei Gleichheit ergibt sich glückliches Gedeihen, andernfalls aber hassen die Frauen den Mann.“

Ja, daselbst lesen wir sogar gleich darauf, daß in Karnāta die Frau den Mann aus diesem Grunde schon umgebracht hat
śrūyate caiva Kārṇāṭe kāntayā nihatah patiḥ¹

§ 5. Die Lehre vom Koitus (Theorie).

Wenn wir die Erotiker nach Notizen über die sexuellen Beziehungen von Mann und Frau zueinander durchsuchen, konnte uns die Beschaffenheit der dort unserer harrenden Funde leicht auf den Gedanken bringen, als hätten jene Autoren die Lehre unserer modernen Volksmediziner vorweggenommen, der zufolge eine genaue Kenntnis der physiologischen Vorgänge im Geschlechtsleben nicht frühzeitig genug erworben werden kann! Lautet doch eine ausdrückliche Bestimmung bei Vātsyāyana S 38, daß der Mann das Lehrbuch der Liebe und dessen Nebenzweige studieren solle, allerdings ohne die richtigen Zeitpunkte für das Studium des Dharma und des Artha, sowie deren Nebenzweige zu verpassen, was Yaśodhara so erklärt, daß der Mann das Kāmaśāstra in der Zwischenzeit durch Lesen und Hören (theoretisch und praktisch?) zu studieren habe. Die Frau soll das tun „vor der Jugendzeit“ d. h. solange sie noch im Vaterhause weilt, ist sie aber erst verheiratet, de jure oder de facto dann darf sie es nur mit Erlaubnis des Gatten, um nicht von ihm als Emanzipierte angesehen zu werden. Das Lehrbuch der Liebe aber enthält als den anerkannt wichtigsten Teil die Lehre von dem Koitus in der denkbar ausführlichsten Form¹.

Freilich, ein gewaltiger Unterschied zwischen der indischen und der abendländischen Forderung, möglichst frühzeitig über die sexuellen Vorgänge Kunde zu erhalten, springt sofort in die

gojīhvāvat kharasparśety uktam bhedacatuṣṭayam |
pūrvapūrvatarā tāsu śreṣṭhā jñeyā vicaḥṣanaiḥ || 2 ||

„Die eine Vulva ist im Innern weich wie Lotusstaubfäden, die andere ist mit Knötchen besetzt, eine andere ist mit einer Menge von Falten bedeckt (1), wieder eine andere faßt sich rau an wie eine Kuhzunge, und so sind die vier Arten namhaft gemacht. Unter diesen muß immer die vorangehende von den Verstandigen als die bessere angesehen werden“ (2)

Pañcasāyaka fol 6b

sparsēna pañkajasamā taruṇījanānām
abhyantare ca guṭīkāsamaveṣakāpī |
yonir bhaved ativalīprakarāvakirṇā
gojīhvīkāśukhadakarkaśagarbhadeśā ||

„Die Vulva faßt sich wie ein Lotus an bei den zarten Schönen, im Innern trägt sie eine Tracht ähnlich kleinen Knötchen, sie ist versehen mit einer uberaus großen Menge von Runzeln und besitzt ein Inneres welches rau und wonnespendend wie eine Kuhzunge ist“

Smaradīpikā fol 3a

kūrmaprṣṭhā gajaskandhāḥ padmanābhīsarojabhāḥ (?) |
alomakāś cāvistīrṇāḥ ṣaḍ ete subhaga bhagāḥ || 1 ||
śītalam cālpasatyālpam (?) gojīhvākāṭhinam kharam |
ity uktam kāmāśāstraññair bhagacīhṇacatuṣṭayam || 2 ||

„Wie ein Schildkrotenrücken, wie eine Elefantenschulter¹⁾, einem Lotuskelche und einer Nymphae ähnlich unbehaart und nicht zu geraumig — das sind die sechs guten (Eigenschaften der) Vulvae (1) Kuhl, mit wenig Falten versehen, wie eine Kuhzunge hart und rau — so heißen bei den Kennern des Lehrbuches der Liebe die vier Eigenschaften der Vulva“ (2)

Über den eigentlichen anatomischen Bau und die physiologischen Funktionen der weiblichen Genitalien geben uns die jüngeren Erotiker Nachrichten, die vom heutigen Standpunkte der Wissenschaft aus fast nur Unwahrheiten enthalten. Als Nichtmediziner habe ich mich bei Herrn Prof. Dr. Roux zu unterrichten gesucht, aber die lebenswürdigen Bemühungen desselben haben nur das Ergebnis gehabt, daß sich die meisten

¹⁾ gajaskandha kann auch Cassia alata oder C. Tora sein

Angaben der indischen Autoren als falsch und die von ihnen genannten Organe innerhalb der Vulva als nicht zu identifizieren ergeben haben, allenfalls läßt sich aus den Beschreibungen die Klitoris sowie das praeputium clitoridis erkennen aber dann ist unsere Kunst auch schon zu Ende! Hören wir die Texte selber

1 Ratirahasya fol 10a

nivasati bhagamadhye nādikā lingatulyā
 madanagamanadolā dvyāṅgulakṣobhitā sã |
 sṛjati madajalaugham sã ca kāmātapatram
 dvayam iha yuvatinām indriyam mrdīśanti || 1 ||
 madanasadanarandhrād urdhvato nāsikābham
 sakalamadasirāḍhyam manmathacchatram āhur |
 vasati madanarandhrasyāntare nātidūrāt
 smarajalapariṣpūrṇā pūrṇacandretī nāḍī || 2 ||

Es befindet sich in der Vulva eine penisähnliche Rohre die Schaukel für den Weg des Liebesgottes Mit zwei Fingern erschuttert¹⁾ läßt sie eine Menge Brunstwasser sich ergießen, sie und der (gleich zu beschreibende) Sonnenschirm des Liebesgottes sind die beiden Organe die man den Frauen zuschreibt (1) Oberhalb der Öffnung der Wohnung des Liebesgottes ist ein nasenähnliches Organ reich an allen Brunstsaftadern welches man Sonnenschirm des Liebesgottes nennt Nicht weit davon innerhalb der Hohlung des Liebesgottes, befindet sich die Rohre purnacandrā die von Brunstwasser angefüllt ist “ (2)

2 Anaṅgaraṅga fol 7a

yommadhye 'stī nāḍy eka kāmāṅkuśasamā hi sã |
 lūgena kṣobhitā saiva madavāri nīrantaram || 1 ||
 kāmātapatrāt sṛjati sasyanda itī kṛtyate |
 varāṅgarandhrād ūrdhvam tu nāsikābham yad astī tat || 2 ||
 manmathacchatram ity āhur āḍhyam madasirācayam |
 yonirandhre natidūrāt pūrṇacandrastī nādikā || 3 ||
 manojavārisampūrṇā stinām tiṣṭhati sarvadā |
 tadvisṛṣṭvā drutā nāri procyate pūrvasūribhiḥ || 4 ||

In der Vulva befindet sich eine Rohre die dem Stachelstocke des Liebesgottes (dem Penis) gleicht Durch den Penis

¹⁾ So heist auch der Kommentar Es findet sich aber daneben die Lesart dvyāṅgulā was bedeuten würde daß diese Rohre eine Länge von zwei Daumen breiten hat

gojīhvāvat kharasparśety uktam bhedacatuṣṭayam |
pūrvapurvatarā tāsu śreṣṭhā jñeyā vicakṣanaḥ || 2 ||

, Die eine Vulva ist im Innern weich wie Lotusstaubfaden, die andere ist mit Knotchen besetzt, eine andere ist mit einer Menge von Falten bedeckt (1), wieder eine andere faßt sich rau an wie eine Kuhzunge, und so sind die vier Arten namhaft gemacht. Unter diesen muß immer die vorangehende von den Verstandigen als die bessere angesehen werden " (2)

Pañcasāyaka fol 6b

sparśena pañkajasamā taruṇījanānām
abhyantare ca guṭikāsamavesakāpi |
yonir bhaved ativaliprakarāvakirṇā
gojīhvīkāśukhadakarkaśagarbhadeśā ||

, Die Vulva faßt sich wie ein Lotus an bei den zarten Schönen, im Innern trägt sie eine Tracht ähnlich kleinen Knötchen, sie ist versehen mit einer uberaus großen Menge von Runzeln und besitzt ein Inneres welches rau und wonnend wie eine Kuhzunge ist "

Smaradīpikā fol 3a

kūmaprṣṭhā gajaskandhāḥ padmanābhīsarajābhāḥ (?) |
alomakāś cāvīṣṭīrṇāḥ śaḍ ete subhagā bhagāḥ || 1 ||
śītalam calpasatyalpaṁ (?) gojīhvākathinaṁ kharam |
ity uktam kāmāśāstrajñair bhagacīnncatuṣṭayam || 2 ||

, Wie ein Schildkrotenrücken wie eine Elefantenschulter¹⁾ einem Lotuskelche und einer Nymphae ähnlich unbehaart und nicht zu geraumig — das sind die sechs guten (Eigenschaften der) Vulvae (1) Kuhl mit wenig Falten versehen wie eine Kuhzunge hart und rau — so heißen bei den Kennern des Lehrbuches der Liebe die vier Eigenschaften der Vulva " (2)

Über den eigentlichen anatomischen Bau und die physiologischen Funktionen der weiblichen Genitalien geben uns die jüngeren Erotiker Nachrichten die vom heutigen Standpunkte der Wissenschaft aus fast nur Unwahrheiten enthalten. Als Nichtmediziner habe ich mich bei Herrn Prof Dr Roux zu unterrichten gesucht aber die lebenswürdigen Bemühungen desselben haben nur das Ergebnis gehabt daß sich die meisten

¹⁾ gajaskandha kann auch *Cassia alata* oder *C. Tora* sein.

Angaben der indischen Autoren als falsch und die von ihnen genannten Organe innerhalb der Vulva als nicht zu identifizieren ergeben haben; allenfalls läßt sich aus den Beschreibungen die Klitoris sowie das praeputium clitoridis erkennen, aber dann ist unsere Kunst auch schon zu Ende! Hören wir die Texte selber

1. Ratirahasya fol 10a

nivasati bhagamadhye nādikā lṅgatulyā
 madanagamanadolā dvyāṅgulakṣobhitā sā |
 sṛjati madajalaugham sā ca kāmātapatram
 dvayam iha yuvatinām indriyam nirdīśanti || 1 ||
 madanasadanarandhrād ūrdhvato nāsikābham
 sakalamadasirāḍhyam manmathacchattram āhuḥ |
 vasati madanarandhrasyāntare nātidūrāt
 smarajalaparipūrṇā pūrṇacandretī nādī || 2 ||

„Es befindet sich in der Vulva eine penisähnliche Rohre, die Schaukel für den Weg des Liebesgottes. Mit zwei Fingern erschuttert¹⁾ läßt sie eine Menge Brunstwasser sich ergießen, sie und der (gleich zu beschreibende) ‚Sonnenschirm des Liebesgottes‘ sind die beiden Organe, die man den Frauen zuschreibt (1) Oberhalb der Öffnung der Wohnung des Liebesgottes ist ein nasenähnliches Organ, reich an allen Brunstsaftadern, welches man ‚Sonnenschirm des Liebesgottes‘ nennt. Nicht weit davon innerhalb der Höhlung des Liebesgottes, befindet sich die Rohre pūrṇacandrā, die von Brunstwasser angefüllt ist.“ (2)

2. Anaṅgaraṅga fol 7a

yonimadhye 'sti nādy ekā kāmāṅkuśasamā hi sā |
 lṅgena kṣobhitā saiva madavāri niranteram || 1 ||
 kāmātapatrāt sṛjati sasyanda itī kīrtiyate |
 varāṅgarandhrād ūrdhvam tu nāsikābham yad asti tat || 2 ||
 manmathacchattram ity āhur āḍhyam madasirācayam |
 yonirandhre nātidūrāt pūrṇacandrāsti nādikā || 3 ||
 manojavārisampūrṇā strīnām tiṣṭhati sarvadā |
 tadviśiṣṭvā drutā nārī procyate pūrvasūribhūḥ || 4 ||

„In der Vulva befindet sich eine Röhre, die dem Stachelstocke des Liebesgottes (dem Penis) gleicht. Durch den Penis

¹⁾ So heist auch der Kommentar. Es findet sich aber daneben die Lesart dvyāṅgulā, was bedeuten würde, daß diese Röhre eine Länge von zwei Daumen breiten hat.

Augen hier will man durch frühzeitige Belehrung als Padagog und Arzt segensreich wirken, dort ist der Hauptzweck der, alles zu lernen, was die Frau befriedigen lehrt — Unser Versuch, die indischen Lehren und Vorschriften auf sexuellem Gebiete zusammenzustellen, möge unter Vorausschickung der beiden Trostsprüche „Naturalia non sunt turpia“ und „Nil humani a me alienum puto“ damit beginnen die indischen Ansichten über die Genitalien wiederzugeben

Beschreibung des Penis

Das Kāmasūtra verzichtet gänzlich darauf, über den Penis irgendwelche Bemerkungen zu machen Yaśodhara (S 100) zitiert folgende Strophen

sannavadvadaśety evaṁ āyāmena yathākramam |
śaśādibhedabhinnānām tridhā sādhanasamsthitih || 1 ||
parināhena tulyaṁ syad āyāmasya pramānatah |
niyatam neti kecit tu parināhaṁ pracaksate || 2 ||

„Dreifach ist die Größe des Penis bei den Männern, die in die Arten ‚Hase‘ usw. eingeteilt sind, indem die Länge der Reihe nach sechs, neun und zwölf (Fingerbreiten) beträgt (1) An Umfang sei er ähnlich dem Langenmaße, einige aber lehren, daß der Umfang nicht genau festgesetzt sei“ (2)

Außerdem finden wir in der Smaradīpikā, Rec A, fol 3a eine ganz kurze Angabe

musalaṁ raṅgaviraṁ ca dvividhaṁ līṅgalakṣaṇam |
mūlaṁ musalaṁ ity āhur dirghaṁ raṅgakavīrakam ||

„Das zweifache Merkmal des Penis ist dies, daß er wie eine Mörserkeule und ein Held im Spiele ist Unter Mörserkeule versteht man (die Form einer) Wurzel, und daß der Penis ein Held im Spiele sein soll, bedeutet, daß er lang sein muß“

Die Rec B der Smaradīpikā liest dafür

nātidirghaṁ nātirasvaṁ sthūlaṁ sthūlātīkandakam |
kṣatraśīrṣaṁ prasannaṁ ca līṅgāni syuh śubhāni śaṭ ||

„Die sechs guten Penes sind der nicht zu lange, der nicht zu kurze, der feste, dick wie eine atīkandaka-Knolle, der ein Haupt wie ein Krieger (?) hat und der bereit ist“

Beschreibung der Vulva

Etwas eingehender werden wir über die weiblichen Genitalien unterrichtet Vātsyāyana schweigt freilich auch hier, und nur Yaśodhara zitiert ein paar Strophen (aus dem Ratirahasya) S 104 und 207, wie folgt (fol 4b)

1 raktajaḥ kṛmayāḥ sūkṣmā mṛdumadhyograsaktayaḥ |
smarasadmasu kaṇḍūṭiṃ janayanti yathābalaṃ ||

, Aus dem Blute entstandene kleine Würmer von schwacher, mäßiger und gewaltiger Kraft erzeugen in den Häusern des Liebesgottes (= den vulvae) den ihrer Starke entsprechenden Kitzel “

Diese Strophe begegnet uns auch Anangaraṅga fol 4a
kṛmayo rudhīrodbhavās triḍhā

laghumadhyorubalāḥ smarālaye |
janayanti balānusārato
bahukaṇḍūṃ vanitājanasya te ||

, Aus dem Blute entstandene Wurmer von dreierlei Art, nämlich von geringer mittlerer und gewaltiger Starke erzeugen in dem Hause des Liebesgottes bei den Frauensleuten ihrer Kraft entsprechend heftigen Kitzel “

2 antaḥ padmadalasparśaṃ guṭikāvac ca yoṣitaḥ |
valibhaṃ ca varāṅgaṃ syād gojīhvākarkaśaṃ tathā ||

, Die Genitalien der Frau sind innen wie ein Lotusblatt anzufühlen mit Knötchen besetzt, runzlig und rauh wie eine Kuhzunge “

Ratirahasya fol 10a

sarasījamṛdur antaḥ ko 'pī kīṛṇo 'ṅgulībhir
bhavati ca valito 'nyaḥ ko 'pī gojīhvīkabhaḥ |
iti madananivāso yoṣitāṃ syac caturdha
vahati śīthulatāṃ ca ślāghyatāṃ pūrvapūrvāḥ ||

, Die Wohnung des Liebesgottes ist bei den Frauen von viererlei Art die eine ist innen zart wie Lotus die andere ist mit Knotchen besetzt, die andere ist runzlig wieder eine ist einer Kuhzunge ähnlich, und immer die vorhergehende Art besitzt die größere Geschmeidigkeit und Ruhmlichkeit “

Anangaraṅga fol 7a

yomur abhyantare kāpī padmakīṇjalkakomalā |
kāpī syād guṭikākīṇā kācīd valicayākulā || 1 ||

erschuttert laßt sie beständig das Brunstwasser sich (1) aus dem ‚Sonnenschirme des Liebesgottes‘ ergießen und wird bezeichnet als sasyanda Was sich aber oberhalb der Öffnung der Vulva befindet, einer Nase ähnlich (2) und reich an Mengen von Brunstsaftadern, das nennt man ‚Sonnenschirm des Liebesgottes‘ In der Vulvahöhlung, nicht weit davon, befindet sich die Röhre pūrnacandrā (3), die immer von dem Liebeswasser der Frauen angefüllt ist Wenn sich dieses ergießt, dann ist die Frau feucht, wie die alten Meister es nennen “ (4)

Die englische Übersetzung zu dieser Stelle lautet “Moreover, in the Yoni there is an artery called Saspanda, which corresponds with that of the Linga, and which, when excited by the presence and energetic action of the latter, causes Kāma-sahla to flow It is inside and towards the naval, and it is attached to certain roughnesses (thorns), which are peculiarly liable to induce the paroxysm when subjected to friction The Madanachatra (the clitoris), in the upper part of the Yoni, is that portion which projects like the plantain-shoot sprouting from the ground, it is connected with the Mada-vāhi (sperm-flowing) artery, and causes the latter to overflow Finally, there is an artery, termed Pūrna-chandra, which is full of the Kāma-sahla, and to this the learned men of old attribute the monthly ailment ” “

3 Pañcasāyaka fol 13b.
manobhavāgāramukhe tu nāḍyas
tisro bhavanti pramadājanānām |
samīraṇā cāndramasī ca gaurī
viśeṣam āsām upavarnayāmi || 1 ||
pradhānabhūtā madanātapatre
samīraṇā nama viśeṣanāḍī |
tasyā mukhe yat patitaṃ nṛvīryaṃ
tan niḥphalaṃ syād iti Cāndramaulī || 2 ||
yā cāparā cāndramasī ca nāḍī
kandarpaghe bhavati pradhānā |
sā sundarī yoṣitaṃ eva sūte
sādhyā bhaved uparatotsave 'pi || 3 ||
gauritī nāḍī yadupasthagarte
pradhānabhūtā bhavati svabhāvāt |

putraṃ prasūte bahudhāṅganā sā
kaṣṭopabhojyā surate pradīṣṭā || 4 ||

„In der Öffnung des Hauses des Liebesgottes befinden sich bei den Frauensleuten drei Organe samīranā cāndramasī und gaurī, ihre besonderen Eigenschaften will ich jetzt schildern (1) Die besondere Röhre namens samīranā nimmt in dem ‚Sonnen-schirme des Liebesgottes‘ eine Hauptstellung ein der männliche Same, der auf ihre Öffnung fällt, ist nach Candramauli ohne Erfolg (2) Wenn die andere Röhre, die cāndramasī, in dem Hause des Liebesgottes eine Hauptstellung einnimmt, dann bringt die betreffende Schöne ein Mädchen zur Welt und ist schon in wenigen Liebesfesten zu befriedigen (3) Die Frau, in deren Schamhöhle die Röhre gaurī die Hauptstellung einnimmt, gebiert dementsprechend vielmals einen Sohn und gilt als beim Koitus nur muhsam zu befriedigen“ (4)

*

Erörterung des Koitus mit Bezug auf die Größe der Genitalien

Wir sahen oben (S 121 und 153), daß die Männer und Frauen nach der Größe ihrer pudenda in je drei Klassen zerfielen Hase, Stier, Hengst und Gazelle, Stute, Elefantenkuh Je nachdem nun diese sechs Arten einander entsprechen oder nicht entsprechen ergeben sich eine Reihe von Kombinationen die nach der Lehre der Erotiker mehr oder minder zu empfehlen sind und folgendermaßen aussehen

1 Kāmasūtra S 100ff

Die entsprechende Stelle im Kandaṛpacūḍāmaṇi lasse ich weg, da sie nichts Neues bietet

2 Ratīrahasya fol 4a/b

haṇṇīśaśayor yoge vaḍavāvṛṣayos tathā |
hastinīhayayoś caiva matam samaratatrayam || 1 ||
mṛgīvṛṣam ca vaḍavāhayam uccaratadvayam |
nīcadvayam ca vaḍavāśaśakam hastinivṛṣam || 2 ||
atyuccam atinīcam ca mṛgyaśvam hastinīśaśam |
iti pramāṇabhedena navadhā ratam ucyate || 3 ||
uttamāni samāny āhur madhyam uccaratadvayam |
nīcadvayam tathātyuccam atinīcam mahādhamam || 4 ||

kanḍūter apratikārād antar lingāvimardanāt |
na dravanti na tṛpyanti yosito nīcamohane || 5 ||
ucce 'pi mṛduguhyāntahpīdayā savyathe hr̥di |
na dravanti na rajyante manastantro hi manmathaḥ || 6 ||

„Bei der Verbindung von Gazelle und Hase, ferner von Stute und Stier und von Elefantenkuh und Hengst gelten die drei gleichen Liebesgenusse (1) Gazelle und Stier und Stute und Hengst bilden die beiden hohen Liebesgenusse, Stute und Hase sowie Elefantenkuh und Stier die beiden niedrigen (2) Der uberaus hohe und der uberaus niedrige Liebesgenuß ist Gazelle und Hengst, sowie Elefantenkuh und Hase So heißt der Liebesgenuß neunfach, je nach den Maßen (3) Als die besten bezeichnet man die gleichen, als mittelmäßig die beiden hohen Liebesgenusse und ebenso die beiden niedrigen, den uberaus hohen und den uberaus niedrigen als ganz erbarmlich (4) Bei der niedrigen Betaubung werden die Frauen nicht feucht und ergotzen sich nicht, weil dabei der Kitzel nicht beseitigt wird indem der Penis innen keine Reibung ausführt (5) Auch bei dem hohen Liebesgenusse werden sie nicht feucht und nicht befriedigt, weil infolge des Schmerzes in der zarten Vulva ihr Herz bekummert ist und die Liebe hängt ja im wesentlichen vom Herzen ab“ (6)

3 Anangaranga fol 4a

harṇīśaśayor vṛṣāśvayoh

samayogaḥ karṇīturamgayoh |

bhavatīha parasparam dvayor

nitarām pr̥tur anaṅgasamgare || 1 ||

harṇīvṛṣabhaṃ tathāśvikā-

turagaṃ coccam it̥i dvayaṃ rateḥ |

turagiśaśakam dvīpīvṛṣam

smṛtam etad dvitayaṃ tu nīcakam || 2 ||

kuraṅgihayayor yoge ratam atyuccakam viduḥ |

hastinīśaśayoś caiva ratam syād atinīcakam || 3 ||

tatra praśastam suratam samam syād

uccadvayaṃ madhyamam eva vindyāt |

nīce 'dhame 'tyuccam athātīnīcam

atyantanīdyam kavibhiḥ pradīṣtam || 4 ||

pramāṇahīnalīṅgena sā kanḍūr nopaśāmyatī |

ato na nīcasambhogāt tuṣṭim gacchanti yoṣitaḥ || 5 ||
 varāṅgamadhyam nārīnām atyantam komalam viduḥ |
 atīpramāṇalīṅgena nātas tāsām sukham bhavet || 6 ||
 samapramāṇalīṅgena sthūlena sudṛḍhena ca |
 śamayen mūlakaṇḍūtim syandayamś ca muhur muhuh || 7 ||
 kāmakelikalābhijñāḥ sukhayan vividhair gunaiḥ |
 viśṣṭakāmasalīlām vaśīkuryān mṛgīdṛśam || 8 ||

„Die gleiche Vereinigung von Gazelle und Hase, Stier und Stute, Elefantenkuh und Hengst bildet hier bei dem Liebeskampfe in besonderem Grade die gegenseitige Befriedigung der beiden (Liebenden) (1) Gazelle und Stier, ferner Stute und Hengst, diese beiden Arten von Wollust sind hohe Liebesgenusse, Stute und Hase und Elefantenkuh und Stier — dies beides gilt jedoch als niedriger Liebesgenuß (2) Bei der Vereinigung von Gazelle und Hengst spricht man von einem uberaus hohen Liebesgenusse, bei der von Elefantenkuh und Hase ergibt sich der uberaus niedrige Liebesgenuß (3) Hiervon ist der gleiche Liebesgenuß vorzüglich, die beiden hohen findet man mittelmaßig, die beiden niedrigen sind schlecht, den uberaus hohen und den uberaus niedrigen bezeichnen die Meister als uberaus tadelnswert¹⁾ (4) Durch einen Penis, der des richtigen MaBes entbehrt, kommt jener Kitzel nicht zur Ruhe daher finden die Frauen keine Befriedigung an dem niedrigen Liebesgenusse (5) Das Innere der pudenda der Frauen ist bekannt als uberaus zart daher haben sie kein Gefallen an einem Penis, der über das rechte Maß hinausgeht (6) Mit einem dicken und sehr festen Penis von entsprechendem Maße beseitigt man den Kitzel im Grunde (der Vulva), indem man (das kāmāsālīla) immer wieder strömen laßt (7) Wer die Kunst des Liebesspieles versteht und die Gazellenaugige durch mannigfache Vorzüge beglückt, macht sie sich untertan, indem sie das Wasser des Liebesgottes sich ergießen laßt“ (8)

4 Pañcasāyaka fol 4a

śaśakahariṇapatnyor goturamgyos tathaiva
 gajahayapatināryor ekarūpam ratam syāt |
 iti bhavati nīlāntam prīti anyonyayogād
 apasaraṇam asevyaṁ strī katham evīkarotī || 1 ||

¹⁾ Im Texte folgt die Strophe kṛmayo rudhīrodhbhavās, s S 257

mṛgīvr̥ṣaṃ ced vaḍavāturaṃgam
 apy uccam etad dvitayaṃ vadanti |
 aśvāśaṣaṃ gokar̥ṇisamutthaṃ
 nīcadvayaṃ tuṣṭikaraṃ na yūnoḥ || 2 ||
 atyuccanīcaṃ surataṃ vadanti
 mṛgīhayaṃ hastivadhūśaṣaṃ ca |
 prāṇaprabhede 'pi na ca dravanti
 tasmīn na tṛpyanti nītabavatyah || 3 ||
 strīpūṃsayos tulyarataṃ praśastaṃ
 madhyadvayaṃ madhyamam ālapante |
 atyuccakaṃ cāpy atinīcakaṃ ca
 nindyam ratajñāṇaḥ surataṃ rateṣu || 4 ||
 prītiḥ samā syāt surate samākhye
 nīcadvaye yoṣita eva tuṣṭiḥ |
 atyuccakair apy atinīcakair ca
 tuṣṭir na yūnāṃ na ca suṇḍarīpāṃ || 5 ||

Der Liebesgenuß zwischen einem Hasen- und Gazellenpaare, ebenso zwischen Stier und Stute und einem Elefanten- und Hengstehepaare ist gleichförmig, aus einer solchen gegenseitigen Verbindung ergibt sich Liebe im höchsten Grade: ein künstliches Nachhelfen kommt dabei nicht zur Anwendung¹⁾ wie sollte die Frau derlei tun? (?) (1) Wenn Gazelle und Stier Stute und Hengst sich vereinigen, so nennt man dies beides einen hohen Liebesgenuß, Stute und Hase, sowie Stier und Elefantenkuh sind die beiden niedrigen Liebesgenüsse, die den beiden jungen Leuten keine Befriedigung bringen (2) Überaus hoch und überaus niedrig nennt man den Koitus von Gazelle und Hengst und von Elefantenkuh und Hase. Hierbei werden die Schönheutigen nicht feucht und finden keine Befriedigung, selbst wenn das Leben auf dem Spiele stande (3) Für Mann und Frau ist der gleiche Liebesgenuß der vorzüglichste, die beiden mittleren nennt man mittelmaßig, der überaus hohe und der überaus niedrige Koitus ist stets von den Kennern des Liebesgenusses (als der geringste) unter den Liebesgenüssen zu tadeln (4) Bei dem Koitus der die Benennung „gleich“ führt, ist die Liebe bei beiden gleich, bei den beiden niedrigen findet die Frau Befriedigung, bei den (1) überaus hohen und den (1)

¹⁾ Vgl. Kāmasūtra S 137 tatrāpasāraṃ dadāt.

überaus niedrigen haben weder die Junglinge noch die Schöner Befriedigung“ (5)

5 Smaradīpikā fol 3a

śaśakaḥ padmīṇiṃ caiva citrinīṃ ca mṛgaś tathā |
śaṅkhinīṃ vṛṣabhaś caiva hastinīṃ tu hayas tathā || 1 ||
ramate tulyabhāvena tathā samaratam bhavet |
uccam nīcātinīcam ca tathātyuccam ca varjitam |
khyātam samaratam caiva tad vīhanti anyathā stṛiṇaḥ || 2 ||

„Der Hase genießt die padmī die Gazelle ebenso die citrinī der Stier die śaṅkhinī, die hastinī aber ebenso der Hengst (1) unter dem gleichen Verhältnis, und so ergibt sich das sama rata, der hohe niedrige überaus niedrige und ebenso der überaus hohe Liebesgenuß ist verwerflich Beruhmt ist nur der gleiche Liebesgenuß, in allen anderen Fällen tötet man die Frauen“ (2)

*

II Erörterung nach dem Temperamente

Über das Temperament, im Sanskrit bhāva d h Zustand, wie ihn jedes Individuum inter coitum zeigt, spricht das Kāma-sūtra S 102

2 Ratīrahasya fol 4b

mandamadhyamacandāḥ syur vegato 'py ubhaye tathā |
vegaḥ kāmukatājñeyas tenāpi navadhā ratam || 1 ||
viryam bahukṣatāghātasahatvam ratilolatā |
candavegasya cihnāṃ mandavege viparyayaḥ || 2 ||
eteṣāṃ madhyamatve tu madhyamatvam samunnayet ||

Auch¹⁾ hinsichtlich ihres Temperamentes²⁾ sind beide kühl³⁾ maßig feurig und feurig Das Temperament ist aus dem Auftreten als Liebender zu erkennen, auch danach ist der Koitus neunfach (1) Manneskraft die Fähigkeit, viele Verwundungen und Schläge zu ertragen und das Verlangen nach Liebesgenuß sind die Merkmale eines Feurigen, bei einem Kühlen ist es umgekehrt (2) Wenn jene (Merkmale) in maßigem Grade vorhanden sind schließt man daß maßiges Feuer vorliegt“

1) Im Texte geht die Erörterung hinsichtlich der Zeit vorher

2) Eigentlich Schnelligkeit

3) Wörtlich „langsam

3 Anangaraṅga fol 4b

caṇḍamādhyaṃamandākhyāṃs trīṇ vegāṃs tu vidus tayoh |
 kriyā ca trividhā proktā laghumadhyacirodayā || 1 ||
 (atrāpī kālabhedena navadhātvaṃ samūhayet |
 saptaviṃśatisaṃkhyā hī kīrtitaiva ratir bhavet || 2 ||)
 pracandavege bahuśo viśṣṭih
 kāmākulatvaṃ ratilolatā ca
 syān maṇḍavege viparitam etat
 tanmadhyabhāvah khalu madhyameṣu || 3 ||

, Drei Temperamente¹⁾ kennt man bei den beiden (Mann und Frau) sie heißen das feurige, maßig feurige und kühle Auch die Ausführung ist als dreifach bezeichnet worden leicht, mittelmaßig und langsam vor sich gehend (1) Hierbei macht man auch je nach der Zeit eine Dreiteilung geltend, und so wäre denn die Liebeslust als siebenundzwanzig Nummern fassend gekennzeichnet (2) Bei einem Manne von feurigem Temperamente zeigt sich häufig Ejaculation, Benommensein vor Liebe und Lusternheit nach Wollust, bei einem von mattem Temperamente ist es umgekehrt, und die Mitte zwischen diesen Zuständen findet sich bei Männern von maßig feurigem Temperamente “ (3)

4 Pañcasāyaka fol 4a

pracandavego 'py atha madhyavegas
 tathāparah syāl laghunāmadheyah |
 pūṃsas taruṇyā ubhayor apiha
 tridhā kavīndrāḥ suratam vadanti ||

„Von feurigem Temperamente, ferner von mäßig feurigem ist (der Mensch) ein anderer wieder heißt gering auch hier nennen die Weisen den Liebesgenuß des Mannes und der Schönen, von beiden dreifach “

*

III Erörterung nach der Zeit

Je nach der Zeit, die ein jeder, Mann und Frau bis zum Eintritt des Orgasmus braucht, zerfallen alle Menschen ebenfalls in drei Klassen

1 Kāmasūtra S 103

¹⁾ Eigentlich , Schnelligkeit ‘

2 Kandarpacūdāmaṇi fol 10a

stripuṃsayor viṣṣṭeh śaighryaṃ dairghyaṃ tatharva mādhyas-
thyam |

ity evaṃ navadhā syād ratam iha bhedenā kālasya ||

„Die Ergießung des Samens tritt bei Mann und Frau schnell,
langsam oder ferner auch maßig schnell ein, und so ist hier je
nach der verschiedenen Zeitdauer der Liebesgenuß neunfach “

3 Ratirahasya fol 4b

viṣṣṭir naranārīnāṃ laghumadhyacirodayā |

navadhā ratam evaṃ syāt kālato 'pi pramānavat ||

„Die Ergießung des Samens tritt bei Mann und Frau leicht,
maßig leicht oder langsam ein so ist der Liebesgenuß neunfach
auch bezüglich der Zeit, gerade so wie hinsichtlich der Größe “

4 Anaṅgaranga fol 4b

cīramadhyamaśighrasambhavā

naranāryoś ca viṣṣṭir ucyate |

samayapramitiprabhedato

navadhaivaṃ surataṃ samīntam ||

„Die Ergießung des Samens gilt bei Mann und Frau als
langsam maßig schnell oder schnell eintretend Je nach dem
verschiedenen Zeitmaße betrachtet man den Koitus sonach als
neunfach “

Pañcasāyaka und Smaradīpikā schweigen

Hier möge der Vorstellung gedacht werden, die sich die
Inder von dem Vorgange der viṣṣṭi, der Ergießung des kāma-
salila, bei der Frau machen Wir lesen darüber im Ratira-
hasya fol 4b

candadhvajabhīghātena kaṇḍūtyapanayād ataḥ |

kṣaranāc ca sukhaṃ tāsāṃ viṣṣṭeh syandanātmanah || 1 ||

prārambhāt prabhṛti syandaḥ kledātmā sukhaleśadaḥ |

ante tu naravat tāsāṃ viṣṣṭer mūrchanāsukham || 2 ||

kṣaṇaṃ ratantī rudatī nṛtyantī cātivihvalā |

nīḥsatvaṃ tadāyātī mukulīkṛtalocanā || 3 ||

„Infolge der Beseitigung des Kitzels durch die feurigen
Stöße mit dem Penis und danach infolge des Ausströmens (des
kāmasalila) empfinden sie (die Frauen) die Wonne der viṣṣṭi,
die ihrem Wesen nach ein Fließen ist (1) Von Anfang an ist
dies Fließen mit Unbehagen verbunden und gewahrt nur ge-

ringen Genuß, am Ende aber haben sie, wie die Männer, infolge der Ergießung Wonneempfindung bis zur Ohnmacht (2) Einen Augenblick schreit die Frau, weint, wirft sich hin und her und ist ganz verwirrt, darauf wird sie kraftlos und schließt die Augen“ (3)

2 Anaṅgaranga fol 4b

nārī viśṛṣṭakusumeṣujalā ratānte

nṛtyaṃ karoti bahuṇandanarodanena |

vaikalyam eti mukulīkṛtacārunetrā

śaknoti no kim api soḍhum atipriyā sā ||

„Die Frau, die am Ende des Liebesgenusses das Wasser des Liebesgottes sich ergießen läßt, wirft sich unter vielem Schreien und Weinen hin und her, wird schwach, schließt ihre schönen Augen und kann uberaus befriedigt, nichts mehr vertragen“

*

Das Verhalten der Frau bei dem Koitus

Eine der interessantesten Stellen im Kāmasūtra ist der S 103ff unternommene Versuch die Frage zu beantworten, welcher Art denn eigentlich die Empfindungen sind, die die Frau während des Koitus hat, ob sie denen des Mannes gleichen oder wie es sich sonst damit verhält. Die jüngeren Erotiker haben einfach die Ansicht des Vātsyāyana übernommen, dieser aber läßt es sich ziemlich sauer werden, ehe er die Meinung seiner Gegner abgetan hat. Der Gang seiner Darstellung ist folgender. Er trägt zunächst die Ansicht des Auddālaka vor, dann die des Bābhavya, und dann erst gewinnt er aus deren Widerlegung seine eigene Überzeugung.

Bei der Wichtigkeit die dieses Kapitel für uns hat, sei es gestattet, die englische Übersetzung ebenfalls zu Worte kommen zu lassen. "Auddālaka (so) says, 'Females do not emit, as males do. The males simply remove their desire, while the females, from their consciousness of desire, feel a certain kind of pleasure, which gives them satisfaction but it is impossible for them to tell you (1) what kind of pleasure they feel. The fact from which this becomes evident is, that males, when engaged in coition, cease of themselves after emission, and are satisfied, but it is not so with females'.

This opinion is however objected to on the grounds, that if a male be long timed, the female loves him the more but if he be short timed she is dissatisfied with him And this circumstance some say, would prove that the female emits also

But this opinion does not hold good for if it takes a long time to allay a woman's desire, and during this time she is enjoying great pleasure it is quite natural then that she should wish for its continuation And on this subject there is a verse as follows

By union with men the lust desire, or passion of women is satisfied and the pleasure derived from the consciousness of it is called their satisfaction "

Die entsprechende Stelle im Kāndarpacūḍāmaṇi lautet fol 10a/b

matam idam aparicchedyam svalpamatīnām vivicya yatnena |
śrīVirābhadrasukṛtī svakṛtāv Auddālikenāha || 13 ||

*

Bābhravyas Ansicht

Kāmasūtra S 108ff

Die englische Übersetzung zu dieser Stelle lautet:

“The followers of Babhravya, however, say that the semen of women continues to fall from the beginning of the sexual union to its end, and it is right that it should be so, for if they had no semen there would be no embryo

To this there is an objection In the beginning of coition the passion of the woman is middling, and she cannot bear the vigorous thrusts of her lover, but by degrees her passion increases until she ceases to think about her body, and then finally she wishes to stop from further coition

This objection, however, does not hold good, for even in ordinary things that revolve with great force, such as a potter's wheel, or a top, we find that the motion at first is slow, but by degrees it becomes very rapid In the same way the passion of the woman having gradually increased, she has a desire to discontinue coition, when all the semen has fallen away And there is a verse with regard to this as follows:

The fall of the semen of the man takes place only at the end of coition, while the semen of the woman falls continually, and after the semen of both has all fallen away then they wish for the discontinuance of coition”

*

Die entsprechende Stelle im Kāndarpacūḍāmaṇi lautet:
sātatyād ārambhāt prabhṛti mṛgākṣīṣu jāyate bhāvaḥ |
prānte tu nāyakānām aratau tāsām na garbhaḥ syāt || 1 ||
ity upapattyā prāhur matam upapannam tu Bābhraviyasya |
sāpi samadhugatabhāvā puruṣam nāpekṣate viratau || 2 ||
nanu satate 'syā bhāve syād ārambhe na cittamādhyasthyam |
asahiṣṇutvam ca yathā rāgavivṛddhiḥ kramād api ca || 3 ||
anapekṣatvam ca tathā vapuṣo viratāv apekṣaṇam cānte |
iti cen na tulyatāyā mandāmandatvayor drṣṭeḥ || 4 ||

samskāre kila sadṛṣe bhrāntē cakrasya kumbhanirmātuḥ |
 bhrāntāv eva nīvasato dṛṣṭau mandādhikau vegau || 5 ||
 cakrabhramaṇenaiva vyākhyātaṁ bhramanam atra cānyasya |
 vegakatvabhūdor iha cintā vyarthākṣate sāmye || 6 ||
 ante virater icchām prati hetur dhātusamkṣayaḥ proktaḥ |
 tasmād bhāvotpattir nāryā apī nāyakasyeva || 7 ||
 pratyuta nāryāḥ satataṁ surataprānte tu jāyate puṁsaḥ |
 tasmād bhāvādhikyam bhāvinyām bhāvayed yuktyā || 8 ||

*

Vātsyāyanas Ansicht

Nachdem Vātsyāyana so zwei Ansichten vorgeführt hat, gibt er darauf die Losung der Frage, Kāmasūtra S 112ff. „Darum ist die Bekundung des Ergotzens auch bei der Frau genau so anzusehen als bei dem Manne“

Die englische Übersetzung lautet

“Lastly, Vatsya (1) is of opinion that the semen of the female, falls in the same way as that of the male

Now some one may ask here. If men and women are beings of the same kind, and are engaged in bringing about the same result, why should they have different works to do

Vatsya says that this is so, because the ways of working, as well as the consciousness of pleasure in men and women are different. The difference in the ways of working, by which men are the actors, and women are the persons acted upon, is owing to the nature of the male and the female otherwise the actor would be sometimes the person acted upon, and vice versa. And from this difference in the ways of working follows the difference in the consciousness of pleasure, for a man thinks, ‘this woman is united with me’, and a woman thinks, ‘I am united with this man’

It may be said that if the ways of working in men and women are different, why should not there be a difference, even in the pleasure they feel, and which is the result of those ways

But this objection is groundless for the person acting and the person acted upon being of different kinds, there is a reason for the difference in their ways of working, but there is no

reason for any difference in the pleasure they feel, because they both naturally derive pleasure from the act they perform

On this again some may say that when different persons are engaged in doing the same work, we find that they accomplish the same end or purpose, while, on the contrary, in the case of men and women we find that each of them accomplishes his or her own end separately, and this is inconsistent. But this is a mistake, for we find that sometimes two things are done at the same time, as for instance in the fighting of rams both the rams receive the shock at the same time on their heads. Again, in throwing one wood apple against another, and also in a fight or struggle of wrestlers. If it be said that in these cases the things employed are of the same kind, it is answered that even in the case of men and women, the nature of the two persons is the same. And as difference in their ways of working arises from the difference of their conformation only, it follows that men experience the same kind of pleasure as women do.

There is also a verse on this subject as follows 'Men and women being of the same nature, feel the same kind of pleasure, and therefore a man should marry such a woman as will love him ever afterwards' "

Die entsprechende Stelle im Kāṇḍarpacūḍāmanī lautet
 sadṛśākṛtāv abhinne kasmād arthe pravṛttayor yūnoḥ |
 vailakṣaṇyaṃ kārye naisā śaṅkā camatkṛtyai || 1 ||
 vailakṣaṇyam upāye syād abhimāne ca kāraṇam tatra |
 vailakṣaṇyam upāye sargāt pravṛtyam evātra || 2 ||
 sargah svabhāvabhedah kartrādhārau svabhāvato bhinnau |
 bhinnasvabhāvayogād yadī vā sargah kṛyāsargah || 3 ||
 kartā pumān kṛyāyāṃ pratipanno bhavati yena rūpeṇa |
 nārī tatotpathāsyām (?) ādhāribhūya saṃyatate || 4 ||
 yadī vā dhātunisargah sargas tasmād iha dvayor bhedah |
 kartā pumān amuṣminn ādhāro nāyikā proktā || 5 ||
 bhedakatayā vaseyah kartur ihādhārato 'thavā yuktyā |
 lakṣaṇasargāsargau bhinnau tau granthatah prathutau || 6 ||
 yad vā sargāt sṛṣṭer ārabhyādhāratah paraḥ kartā |
 itī kathitāḥ sargārthā viduṣā śrīVīrabhadrena || 7 ||
 vailakṣaṇyam upāye syād abhimāne 'pi kāraṇam tasya |

aham abhiyoktetī pumān abhiyuktetī pravartate nārī || 8 ||
 nanv anayor iha bhedād atyantam kṛm na bhidyate kāryam |
 lakṣanabhedād bhunnau tau na tu kāryasya tadbhedah || 9 ||
 ātyantike tu bhede kāranabhedah prayojako naiva |
 syād ākṛter abhedād ātyantikabhedavaidhuryam || 10 ||
 nanv evam syād bhedah prakṛte kārye na kaścanāpīha |
 ekārthasyotpattau kārakasamphānasamprārṣṭeh || 11 ||
 iha tu prthag nṛjakārye bhinne hetutvam etayor ubhayor |
 sahakāritvam tasmād yūnor yuktam katham bhavatu || 12 ||
 iti cen na dṛśyate khalu kāryavibhedo 'pi samhataḥ hetvor |
 meṣāder iha yuddhe na hy abhigātas taylor ekaḥ || 13 ||
 ubhayor sahakāritvād asti taylor ekajātitaś caikyam |
 yat tan mallādīnām abhigāte 'pikṣyate sulabham || 14 ||
 nanu mallāder yuddhe kārakabhedaprathā tathā nāsti |
 asti tu surate tasmād āstām ātyantiko bhedah || 15 ||
 iti cen na kenacit khalu rūpeṇāpi vastunor aikyam |
 ātyantikas tv abhedo mallādau dṛśyate naiva || 16 ||
 nanv aikye pūrvoktā bhedaniruktir virudhyate naivam |
 sargād bhedoktāv api rūpābhedasya yuktatvāt || 17 ||
 ātyantiko hi bhedo yūnor sukhayos tu neṣyate tasmāt |
 sādṛśyapratipattech siddhatvāt sarvalokeṣu || 18 ||
 ekārthārthah samgo dāmpatyor asti yuktitaḥ sāmyam |
 vallabha iva vanitāpi hi sādṛśam sukham ānute tasmāt || 19 ||
 evam tathopacaryā yoṣit puruṣeṇa yatnataḥ samyak |
 yenāpnuyād ratim sākena syād anyathā nratā || 20 ||

*

Es sei erlaubt, hier einige Bemerkungen über die

Menstruation

anzufügen, die ja in Indien insofern eine ganz besondere Rolle spielt, als ihr Eintritt den Zeitpunkt bedeutet bis zu welchem ein Mädchen verheiratet sein muß, soll nicht harte Buße den nachlässigen Vater treffen. Daß jenes physiologische Phänomen das Interesse der Inder sehr stark erregt hat, ist ohne weiteres klar, mag es uns auch versagt bleiben einen Einblick in die Vorstellung zu gewinnen, die man sich von der Natur der Menstruation gemacht hat. Auffällig aber ist es, daß Vātsyāyana, abgesehen von einigen Rezepten in der Upaniṣad in denen das

iti dattvā varam tāsām sahasrākso divam yayau |
 hatyayā rahito bhūtvā sukham āste varānane || 35 ||
 tadāprabhṛti nārīnām māsī māsī rajo 'bhavat |
 ato dinatrayam nārī hy aśuciḥ sarvakarmasu || 36 ||
 prathame 'haṁ candāḥ dvitiye brahmaghātini |
 tritiye rajakī proktā caturthe 'haṁ śudhyatī || 37 ||
 suddhā bhartus caturthe 'haṁ snātā nārī rajasvalā |
 pañcame 'haṁ śuddhā syād daive pitrye ca karmanī || 38 ||
 ā sodaśābdād bālā syād ā triṁśād yuvatis tathā |
 praudhā syāt pañcapañcāśad ata ūrdhvam tu vārdhikā || 39 ||
 bālā rajasvalā snātā punar eva rajasvalā |
 ā dvādaśāhād bālānām mūtravac chuddhir ısyate || 40 ||
 rajasvalā ca yuvatī punar eva rajasvalā |
 aśādaśadīnād arvāg aśucitvam na vidyate || 41 ||
 yuvatyantantari nārī māsī māsī rajasvalā |
 na nyūnam adhikam vāpi trirātrāc chuddhir ısyate || 42 ||
 trayodaśābdā nārī vā ūnapañcadaśābdikā |
 rajasvalā yadā snātvā punar yadī hi puṣpini |
 ekāhād aśucir bhūyān naiśādaśadīnāt param || 43 ||
 trayoviṁśatsamā nārī saptaviṁśatsamāpi vā |
 pūrvam rajasvalā snātā punaḥ syād yadī puṣpini |
 aṣṭaviṁśaddīnād ūrdhvam aśuciḥ syāt trivāsaram || 44 ||
 catvāriṁśatsamā nārī ṣaṭcatvāryabdikāpi vā |
 rajasvalā tu samśnātā punaḥ syād yadī puṣpini |
 viṁśaty ūrdhvam asaṁsprīyā trirātram havyakavyayoh || 45 ||
 vārdhikī yadī vā nārī snātā yadī rajasvalā |
 māsād ūrdhvam viśuddhiḥ syān nyūnā vīpy adhikā yadī || 46 ||
 sarvāśām aṇumātram tu samdeho dṛśyate yadī |
 ekarātram parikṣayaiva dvitiye 'pi na dṛśyate |
 tadā snātvā śucir bhūyād anyathā doṣabhāgini || 47 ||
 hiṅgvaśādravyasaṁparkāt kuḍyādinām viśodhanāt |
 rajo bhavati nārīṇām tadadhinam parikṣayet |
 dīne prāpte śucir bhūyād anyathāśucir eva hi || 48 ||
 rogajam raktam āśādyā vayo'dhīnaparikṣayā |
 tābhyām upāgate kāle hy aśucis tridīnam bhavet || 49 ||
 rajah sravatī nārīṇām piṇḍotpatter anantarām |
 vayo'dhīnapramāṇena hy aśucis tridīnam bhavet || 50 ||
 nārīṇām rogajam raktam sravatī pratyaham sadā |

na tena doṣo bhavati parikṣed durbalam balam || 51 ||
 trirātram aśucir nārī puṣpinī yadi yā bhavet |
 sāmānyam bhakṣayed vāpi nocchiṣṭam sparśayet tatah || 52 ||
 rajasvalā tu samspṛṣṭā śūdrocchiṣṭaśvavāyasaiḥ |
 tāvat tiṣṭhen nīrāhārā snānakālena śudhyati || 53 ||
 prathame 'hni trirātram syād dvitīye dvyahar eva tu |
 tṛtīye tridīnam proktaṁ parato naktam ācaret || 54 ||
 udakī sūtakī caiva yugam ekayugam kramāt |
 tathāryāsparśane snāyāt sacailam vidhupūrvakam || 55 ||
 rajasvalā dvijātīyā puṣpinīm yadi paśyati |
 tadā nīraśanā bhūtvā snānakālena śudhyati || 56 ||
 rajasvalānyajātīyām puṣpinīm yadi samspṛśet |
 pūrvavat sā nīrāhārā snātvācamya prayatnatah |
 upośya rajanīm ekām pañcagavyena śudhyati || 57 ||
 rajasvalā dvijātīyā kṣatriyām yadi puṣpinīm
 pramādād darśayet kvāpi tadā nīraśanā bhavet || 58 ||
 snātvā samyagvidhānena prājāpatyam samācaret |
 sparśanādiṣu pūrvavad vijñeyam || 59 ||
 brāhmaṇī puṣpinī bhūtvā rajakādīn na darśayet |
 sparśane taptakṛcchram syāt sambhāṣāyām tadardhataḥ || 60 ||
 rajasvalā brāhmaṇī syāt svajātīm brāhmanam spṛśet |
 tāvat tiṣṭhen nīrāhārā snānakālena śudhyati |
 tatsambhāṣaṇamātreṇa pūrvavat samupośayet || 61 ||
 ekaśayyāsane prāpte ubhe yadi hi daivataḥ |
 caturthe 'ham samśnātā patipādodakam pibet || 62 ||
 brāhmaṇī puṣpinī bhūtvā bhaginīm mātaram snuṣām |
 puṣpinīm yadi daivena spṛṣtvā dṛṣṭvāthavā vadet |
 tāvat tiṣṭhen nīrāhārā snānakālena śudhyati || 63 ||
 grāmadāhe prajākṣobhe samgrāme deśaviplave |
 na doṣo bhavati strīṇāṁ sparśane bhāṣane 'pi vā || 64 ||
 trihāyanayuto bālāḥ sparśane na tu doṣabhāk |
 gaṇḍakañcukamāstrasthaḥ sparśane snānam ācaret || 65 ||
 yadi nidrām gato bālāḥ snātvā caiva viśudhyati |
 tayā saha na cāśniyāt stānyapāne na doṣabhāk || 66 ||
 puṣpavatyāḥ striyo daivāt snane 'naimittike gate |
 uddhṛtenodakenaiva snātvā tad vasaṇam kṣipet || 67 ||
 vratasthāyā viśeṣeṇa snāne 'naimittike gate |
 snānam patrapuṭenaiva toyam uddhṛtya kārayet || 68 ||

bei der monatlichen Reinigung ausgeschiedene Blut eine große Rolle spielt, die Menstruation nicht erwähnt, Yaśodhara gedenkt S 25 der Meinung, daß die Tage unmittelbar nach dem Monatsflusse für die Konzeption besonders aussichtsreich sind — Eine ausführliche Darstellung des in Rede stehenden Gegenstandes finden wir in der *Dīnālāpanikā - Śukasaptatī*¹⁾ Erzählung 44, wo es heißt

catuṣcatvāriṃśadine prāpte rājā sa pūrvavat |
 bhṛtyālayaṃ samāgamyā hy upaviṣṭaḥ sukhāsane || 1 ||
 tasmīn pravistamātre tu śuko rājānam abravīt |
 śṛṇu rājan kathāṃ etāṃ śṛṇvatāṃ pāpanāśinīm || 2 ||
 Ambariṣāya kathitāṃ Vasiṣṭhena mahātmanā |
 rajasvalāprasaṅgena Bhaviṣyottarabhāsitāṃ || 3 ||
 Devāranye purā rājan Gālavo nāma vai dvijah |
 vedaśāstrārthatattvajñāḥ purānasmṛtipāragah || 4 ||
 tasya jātā mahābhāgā kanyā sarvagunānvitā |
 nāmnā Śilavatī nāma sarvalaksanasamṃyutā || 5 ||
 vivāham akarot tasyāḥ sadṛśāya dvijanmane |
 sā bālā vardhate nityaṃ pitṛveśmanī maṅgalā || 6 ||
 pauganḍake tathā bālā kadācit puṣpīṇi bhavat |
 putrīṃ puspavatīm dṛṣtvā tanmātā patim abravīt || 7 ||
 svāmīn kathaya tattvajña strīnāṃ ārtāṃ kathāṃ bhavet |
 kathāṃ etat purā vṛttam ucchuṣṭāṃ samapadyata || 8 ||
 vaktum arhasy aśeṣena yathāvad vistarāṃ purā |
 patnīvacaḥ samākarmya ita ehitv uvāca tām || 9 ||
 Viśvarūpaṃ purā dāityaṃ bhāgīneyaṃ puradvīṣam |
 tvāṣṭram Indro jaghānājau rakṣovajreṇa bhūyasā || 10 ||
 punar jagāma bhavanaṃ na prakhyātīm cakāra saḥ |
 Brahmahatyā gūḍharūpā prāñjalīr vinayānvitā || 11 ||
 ājagāma tadā devam Indras tām abibhet tadā |
 tataḥ sa blutīm āgamyā na ca haṣṣaṃ jagāma ha || 12 ||
 pṛthivyādīm bhūtāṃ tam ūcur brahmahann itī |
 Indras tayā pīḍyamānāś cintayām āsa cetasā || 13 ||
 kīm kartavyaṃ mayā tasyā hatyāyā malamocane |
 pṛthivīm ājagāmātha tīyā saha purāṇdarah || 14 ||
 prārthayām āsa vasudhām brahmahatyāṃ grhāṇa me |
 punīhi bhadre vasudhe ity uktvā tām nanāma saḥ || 15 ||

¹⁾ Vgl. meinen Aufsatz darüber ZDMG 45 629ff

vasudhā tadvacaḥ śrutvā babhāṣe bhayavihvalā |
 vajrin na ca kṣamādyāhaṃ brahmahatyāvidhāraṇe || 16 ||
 svabhāvenābalāhṛṇ vai naivam vaktum ihārhasi |
 Indrah punar babhāṣe kṣmāṃ tvam eva kṣantum arhasi || 17 ||
 sarvaṃsahāsi yena tvam tvatto nānyā kṣamā bhuvī |
 ity uktvā tāṃ bhuvam natvā bhāgam ekaṃ dadau tadā || 18 ||
 varṣāsūṣarabhūyiṣṭhā yadā bhavati bhāmuni |
 tadāsprīyo bhavet panko yadā bhavati dūṣitaḥ || 19 ||
 ity uktvā prayayau śighraṃ tayā saha purāṃdaraḥ |
 nadiḥ sampūrṇasālilāḥ provācedaṃ mahābhujāḥ || 20 ||
 lokopakaraṇārthāya brahmahatyā mayā kṛtā |
 sā tu mām bādhte nityaṃ bhāgam ekaṃ gṛhīṣyatha || 21 ||
 tadocuḥ saritaḥ sarvāḥ prāñjalīvinayānvitāḥ |
 vyaṃ dhārayitum hatyām na kṣamā jalamūrtayah || 22 ||
 itī tāsāṃ vacaḥ śrutvā punar āha divaspatiḥ |
 ye mātṛghātino loke yās ca vā patighātikāḥ || 23 ||
 viśvāsaghātino ye ca svāmudrohaparāś ca ye |
 teṣāṃ kṣālayitum śaktā yūyam eṣāṃ kṛyā dhruvam || 24 ||
 ity uktvā tāsū bhagavān dvitīyaṃ bhāgam ādadat |
 idam apy āha tāḥ sarvāḥ vacanaṃ lokagarhitam || 25 ||
 bhavatiṣu yadā pheno varṣāsu prabhaviṣyati |
 asprīyās tridinaṃ tatra bhaviṣyatha na sarvadā || 26 ||
 itiva bhāṣamāno 'sau vṛkṣaṣaṇḍam upāyayau |
 sthāvaṛeṣu hi sarveṣu tṛtīyaṃ bhāgam aksipat || 27 ||
 śailān vṛkṣān samāhūya sādaram vākyam abravīt |
 varṣākāla upāyāte bhavatsu dravarūpi yat || 28 ||
 tan niryāsarajaḥ proktaṃ na sprīset tat kadācana |
 parvateṣu bhaved raktaṃ tad gaṇikam udāhṛtam || 29 ||
 tat sparśayogyam bhavati sarvadā sparśanaṃ na tu |
 itī bhāgatrayaṃ dattvā sundarī vākyam abravīt || 30 ||
 prāñjalīr vinayāviṣṭaḥ putraḥ putro hy ahaṃ vadan | (?)
 caturthaṃ bhāgam ādaddhvaṃ nālasyaṃ kartum arhatha || 31 ||
 aṅgīkṛtāsu sarvāsu caturthaṃ bhāgam āvahan |
 idam āha punar vākyam nāris tv āyatalocanāḥ || 32 ||
 māsī māsī hitā yūyam puṣpavatyo bhaviṣyatha |
 asprīyās tridinaṃ tatra bhaviṣyatha na sarvadā || 33 ||
 yāvad bhavatyō garbhīnyaḥ putravatyō bhaviṣyatha |
 bhavatinām tataḥ paścād vayah sampūrṇam astu tat || 34 ||

āturasnāna utsanne daśakṛtvo hy anāturah |
 snātvā snātvā sprsed enām tataḥ śudhyet sa āturah || 69 ||
 ante ca vāsasām tyāgah punar anyat tu dhārayet |
 puṇyāhavācanam kuryād dadyāc chaktyā ca dakṣiṇām || 70 ||
 rajasvalā yadā nārī puṣṇinyā na jalam sprśet |
 tridinaṃ puṣṇinī nārī na tailābhyangam ācaret || 71 ||
 na dhāvayed ato nārī tām̐būlam vā na bhakṣayet |
 na nakhaḥ kṛntanaṃ kuryān nānkte netradvayaṃ tathā || 72 ||
 na rajjum kārayet tatra na sayet palakādisu |
 na vastraṃ dhārayed anyam na pibet takram eva vā || 73 ||
 noccair hāsas tadā kāryo na sambhāseta vā punaḥ |
 pibet parnapuṭenaiva na kharvena tathā satī || 74 ||
 pibed añjalinā toyam na keśāñ śodhayed uta |
 mūtram ārdram purisaṃ vā jalasiktāṃ mahim apī || 75 ||
 kāpālāsthituṣān bhasma nākramet puṣṇinī tathā
 devam agniṃ gurum vipram aśvatthaṃ gām catuṣpadam || 76 ||
 na sparśanam tadā kuryān musalaṃ sūrpam eva vā |
 evaṃ vrataparā tatra caturthe divase tadā || 77 ||
 snānārthaṃ saṃgave kāle tat snānaṃ gomayādīnā |
 śuddhaṃ kṛtvā vidhānena tattaddravyaparīṣkṛtā || 78 ||
 ṣaṣṭimṛttikayā yonīśuddhiṃ kuryāt tataḥ param |
 hastayoḥ pādayoḥ ṣaṣṭimṛttikāśuddhir īritā || 79 ||
 paścād dantāṃś ca saṃśodhya gaṇḍūṣān dvādaśācaret |
 uddhṛtenodakenaiva snānaṃ kuryāt prayatnataḥ || 80 ||
 hanḍrayā tadā snānaṃ paścād chuddhiṃ avāpnuyāt |
 vidhavā sūtikā caiva hy evaṃ kṛtvā śucir bhavet || 81 ||
 tāmram āmrena śuddhaṃ syād āyah saṃtāpamātrataḥ |
 alābunārikelādimṛdbhiḥ śudhyati sarvadā || 82 ||
 vaiṇavaṃ kṣālayēt samyag rajataṃ svarnam eva vā |
 tadvastraṃ rajakāc chuddhiṃ nārī nakṣatradarśanāt || 83 ||
 vidhavā gomāye snānaṃ kṛtvā śuddhiṃ avāpnuyāt |
 nī śuddhā devakāryeṣu tathā ca pitryakarmasu || 84 ||
 bhārtṛśuśrūṣaṇe śuddhā na śuddhā cānyakarmasu |
 evaṃ rajasvalāstriṇām uktaṃ sarvaṃ mayānaghe || 85 ||
 pūrvajanmārjitaḥ pāpauḥ stritvaṃ bhavati bhūtale |
 sā ced rajasvalā bhūyāt kṛm vakṣyāmi mahainasaḥ || 86 ||
 māvoktam etat sarvaṃ te kartavyam anayādhunā |
 anyathā doṣam āpnoti rajasah pāpakāraṇāt || 87 ||

sā tv evam uktā patinā manasā bhayavihvalā |
 kārayām āsa tat sarvaṃ anayā pūrvam uktayā || 88 ||

„Als der vierundzwanzigste Tag gekommen war, begab sich jener König wie früher in die Behausung des Dieners und setzte sich auf das Ruhebett (1) Als er aber kaum eingetreten war, sprach der Papagei zu dem Könige „Höre folgende Geschichte an, König, die den Hörern die Sunden tilgt (2), die der hochgemute Vasiṣṭha dem Ambariṣa erzählte und mit Bezug auf die menstruierende Frau im Bhaviṣyottara(purāṇa) vorgetragen wird (3) In dem Götterhaine, o König, lebte einst ein Zweigeborener namens Gālava, ein Kenner des Inhaltes und Sinnes des Veda und der Lehrbücher, ein Meister in den Purāṇas und der smṛti (4) Ihm wurde eine ausgezeichnete, mit allen Tugenden versehene und mit allen glückverheißenden Merkmalen ausgestattete Tochter namens Śilavatī geboren (5) Er verheiratete sie an einen ebenbürtigen Brahmanen, und das Mädchen nahm beständig in dem Vaterhause gesegnet zu (6) Nun bekam im Verlaufe der Kindheit¹⁾ das Mädchen einstmals ihre Menstruation, und als deren Mutter die Tochter menstruierten sah, sprach sie zu dem Gatten (7) „Herr, erzähle, du Wesenkenner, wie die Frauen zu der Menstruation gekommen sind, wie es in der Vorzeit damit geschehen ist, daß es bis heute geblieben ist (8) Du magst das erst vollständig in der richtigen Weise und ausführlich vortragen“ — Als er das Wort der Gattin vernommen hatte, sagte er zu ihr „Komm hierher! (9) Einst hatte Indra mit seinem gewaltigen Damonendonnerkeile den Halbgott Viśvarūpa, den Schwestersohn der Burgfeinde, den Abkömmling des Tvaṣṭr, im Kampfe getötet (10) Er kehrte in seine Behausung zurück, aber Ruhm hatte er nicht geerntet Vielmehr kam Brahmahatyā²⁾ in unsichtbarer Gestalt, mit zusammengelegten Händen und voll Demut (11) nun zu dem Gotte da fürchtete sich Indra vor ihr, in Furcht geraten, empfand er keine Freude (12) Die Erde und (alle) anderen Wesen nannten ihn einen Brahmanenmörder, und Indra dachte in seinem Herzen von jener gepeinigt (13) „Was muß ich tun, um von dem Schandfleck dieses Mordes frei zu werden?“ — Nun ging er mit jener

¹⁾ In der Zeit vom 5. bis 16. Jahre

²⁾ Personifizierung des Brahmanenmordes.

zu der Erde, der Burgenzerstörer (14) Er bat die Schatzehalterin „Nimm mir den Brahmanenmord ab“ Sei mir gnädig, du Gesegnete, Schatzehalterin“ Mit diesen Worten verneigte er sich vor ihr (15) Als die Schatzehalterin sein Wort gehört hatte, sprach sie, vor Furcht verstört „Donnerkeilträger, ich bin jetzt nicht fähig, einen Brahmanenmord zu tragen (16) Von Natur bin ich ja schwach: du darfst nicht so reden“ — Indra entgegnete der Erde. „Du gerade mußt fähig sein“ (17) Weil du die Tragerin aller Dinge bist, ist in der Welt außer dir niemand dazu imstande“ Nach diesen Worten verneigte er sich vor der Erde und gab ihr dann einen Teil (seiner Schuld) (18) „Wenn du Glänzende in der Regenzeit an salzhaltigem Boden sehr reich bist, soll der Schlamm nicht zu berühren sein, geschieht es doch, dann soll er besudel.“ (19) Nach diesen Worten entfernte sich der Burgenzerstörer schnell mit jener, und es sprach der Armgewaltige folgendermaßen zu den wasserreichen Flüssen (20) „Um der Welt einen Dienst zu leisten, habe ich einen Brahmanenmord begangen, dieser peinigt mich aber beständig: darum sollt ihr mir einen Teil (der Schuld) abnehmen“ (21) Da sprachen die Ströme alle, die Hände zusammengelegt und voll Demut „Aus Wasser geformt, sind wir nicht imstande, den Mord zu tragen“ (22) Als der Herr des Himmels dies ihr Wort gehört hatte, antwortete er „Was Muttermörder und was Gattenmörderinnen sind (23), die das Vertrauen getauscht haben und die ihren Herrn gern kranken: deren Handlungen abzuwaschen seid ihr imstande, sicherlich“ (24) Nach diesen Worten gab der Ehrwürdige ihnen den zweiten Teil (seiner Schuld) und sagte weiter zu ihnen allen das Wort, das alle Welt verwerflich findet (25) „Wenn sich bei euch zur Regenzeit Gischt bildet, sollt ihr drei Tage lang nicht zu berühren sein: aber nicht fortwährend“ (26) Mit diesen Worten ging er hin zu einer Baumgruppe und lud auf alle Feststehenden den dritten Teil ab (27), und nachdem er die Felsen und Baume zusammengerufen hatte, sagte er rücksichtsvoll „Was bei euch in der Gestalt eines Flusses sich einstellt, wenn die Regenzeit herbeigekommen ist (28), das heißt eine Menstruation in Form einer Ausschwitzung, man soll das niemals berühren. An den Bergen bildet sich Rotes, das wird Rotel genannt (29) Dies darf man berühren,

aber nicht immerwährend finde die Berührung statt ' — Nachdem er so drei Teile weggegeben hatte, sprach er zu den Schönen das Wort (30), die Hände zusammengelegt und voller Demut sagend, ‚Sohn, Sohn‘ (bin ich von euch) ‚Nehmt den vierten Teil an, nicht lassig durft ihr sein‘ (31) Als sie sich alle bereit erklärt hatten, sprach er weiter folgendes Wort zu den langaugigen Frauen, indem er ihnen den vierten Teil brachte (32) ‚Alle Monate sollt ihr Trefflichen die Menstruation bekommen, da sollt ihr drei Tage lang nicht zu berühren sein, aber nicht immerwährend (33), solange ihr schwanger sein und Kinder haben werdet. Danach soll euer Leben vollendet sein‘ (34) Nachdem der Tausendaugige ihnen diese Gnade gewahrt hatte, begab er sich in den Himmel, von dem Morde befreit lebte er nun vergnügt, du Schonantlitzige (35) Von da an trat bei den Frauen jeden Monat die Menstruation ein und daher ist die Frau drei Tage lang in allen Handlungen unrein (36) Am ersten Tage heißt sie candali, am zweiten brahmaghātini am dritten rajakī am vierten Tage wird sie (wieder) rein (37) Eine menstruierende Frau die (nach Aufhören des Flusses) gebadet hat ist am vierten Tage rein für den Gatten am fünften Tage ist sie rein für Gotter- und Manenopfer (38) Bis zum sechzehnten Jahre ist sie bālā (Mädchen) bis zum dreißigsten yuvati (Jungfrau), bis funfundfunfzig ist sie praudhā (reif), von da an aber vārdhākī (alt) (39) Wenn ein Mädchen, welches nach Beendigung der Menstruation gebadet hat wieder menstruiert, so gilt der Satz daß bei Mädchen bis zum zwölften Tage Reinigung wie durch den Harn erzielt wird (40) Wenn eine Jungfrau, die menstruiert hat, wieder menstruiert, so gibt es bei ihr nach dem achtzehnten Tage keine Unreinheit mehr (41) Die auf die junge Frau folgende Frau (die praudhā) die jeden Monat menstruiert, erlangt nach drei Nächten um nichts mehr oder weniger, Reinheit (42) Wenn eine Frau von dreizehn oder vierzehn Jahren, die nach Beendigung der Menstruation gebadet hat, wieder ihre Regel bekommt soll sie einen Tag bis höchstens zehn Tage (?) unrein sein (43) Wenn eine Frau von dreiundzwanzig oder auch siebenundzwanzig Jahren, nachdem sie menstruiert und dann gebadet hat, wieder ihre Regel bekommt soll sie drei Tage lang über achtundzwanzig Tage hinaus unrein sein (44) Wenn eine

Frau von vierzig oder auch sechsundvierzig Jahren, nachdem sie menstruiert und dann gebadet hat, wieder ihre Regel bekommt, ist sie drei Nächte lang über zwanzig Tage hinaus nicht zu berühren bei Spenden an die Gotter und an die Manen (45) Oder wenn eine alte Frau nach dem Bade ihre Regel bekommt, soll nach einem Monat Reinheit eintreten, mag sie nun von geringerem oder höherem Range sein (46) Wenn sich aber bei all diesen Frauen auch nur atomgroß ein Zweifel einstellt, soll man eine Nacht warten, in der zweiten gibt es dann keinen mehr Darauf soll sie baden um rein zu werden, andernfalls ladet sie Schuld auf sich (47) Durch die Berührung von hingu (Asa foetida) und ähnlichen Sachen und infolge der Reinigung von Wänden usw entsteht bei den Frauen der Monatsfluß, man bedenke, daß er davon abhängig sein kann (In diesem Falle) ist (die betreffende Frau) rein, sobald es Tag geworden ist, sonst ist sie ja eben (länger) unrein' (48)

* * *

(49)

Der Monatsfluß der Frauen fließt (bisweilen auch) nach der Entstehung des Fötus, nach Maßgabe des Alters drei Tage soll die Frau unrein sein (50) Blut infolge einer Krankheit fließt bei den Frauen (bisweilen) beständig, Tag für Tag das bedeutet keinen Makel, man ersehe daraus nur die schwache Gesundheit (51) Wenn eine menstruiende Frau drei Nächte unrein ist, esse sie wie gewöhnlich und berühre keinen Speiserest (52) Wenn aber eine menstruiende Frau mit einem Südra, einem Speisereste, einem Hunde oder einer Krahe in Berührung gekommen ist, bleibe sie solange ohne Nahrung, mit der Vornahme des Bades wird sie rein (53) Am ersten Tage sind es die drei Nächte, am zweiten sind es die zwei Tage, am dritten spricht man von den drei Tagen, danach bringt man die Nacht zur Geltung (54)

* * *

(55)

Wenn eine menstruiende Frau aus der Kaste der Zweigeborenen eine Frau sieht, die ihre Regel hat, dann bleibt sie ohne Essen und wird rein mit der Vornahme des Bades (56) Wenn eine menstruiende Frau eine Frau aus einer anderen Kaste berührt, die ihre Regel hat, dann bleibt sie wie vorher ohne Essen, badet,

spult sich sorgfältig den Mund aus und wird nachdem sie eine Nacht gefastet hat, durch die fünf Dinge von der Kuh¹⁾ rein (57) Wenn eine menstruierende Frau aus der Kaste der Zwegeborenen unvorsichtigerweise irgendwo eine kṣatriya erblickt, die ihre Regel hat, soll sie ohne Essen bleiben (58) und nachdem sie gebadet hat der richtigen Ausführung entsprechend soll sie das prajāpatya²⁾-Fasten vollbringen Bei Berührungen usw ist die Sache wie oben anzusehen (59) Eine menstruierende Brahmanin soll Wascher usw nicht ansehen bei einer Berührung gilt (als Suhne) die taptakṛcchra Buße³⁾, die Hälfte davon wenn eine Unterhaltung (zwischen ihr und solchen Leuten) stattfindet (60) Wenn eine menstruierende Brahmanin einen Brahmanen aus ihrer Kaste berührt, dann soll sie ohne Essen bleiben, durch die Vornahme des Bades wird sie rein, nach einer bloßen Unterhaltung mit einem solchen faste sie wie oben (61) Wenn die beiden (Eheleute) zufällig auf ein und demselben Lager geruht haben trinke sie am vierten Tage das Fußwasser des Gatten, nachdem sie gebadet hat⁴⁾ (62) Wenn eine menstruierende Brahmanin zufällig ihre menstruierende Schwester Mutter oder Schwiegermutter erblickt, berührt oder mit ihr spricht, soll sie ohne Essen bleiben, durch die Vornahme des Bades wird sie rein (63) Wenn es im Dorfe brennt, wenn die Leute in Aufregung sind wenn Krieg ist oder wenn das Land in Aufruhr gerät, ist für die Frauen keine Schuld mit dem Berühren oder Anreden (der genannten Personen) verbunden (64) Ein drei Jahre zahlender Knabe aber erleidet bei der Berührung keinen Makel wenn er bloß an der Wange oder dem Mieder ruht, bei einer (anderen) Berührung soll er ein Bad nehmen (65) Wenn der Knabe in Schlaf versunken ist (und Berührung stattfindet) wird er nach dem Bade rein, mit ihr zusammen speise er nicht, bei dem Trinken an der Brust freilich liegt kein Vergehen

¹⁾ Suße und saure Milch Butter, Harn und Kot.

²⁾ tryaḥaṃ prātaḥ tryaḥaṃ śāyaṃ tryaḥaṃ adyāḥ ayācitam |
tryaḥaṃ paraṃ ca nāśnīyāt prajāpatyaṃ iti smṛtam ||

Drei Tage soll man nur früh essen, drei Tage nur abends drei Tage nur unverlangte Speise drei weitere Tage esse man überhaupt nicht das gilt als prajāpatya Buße.

³⁾ Hierbei trinkt man drei Tage lang heißes Wasser heiße Milch und heiße Butter und atmet heiße Luft ein.

⁴⁾ Dazu hat das eine Ms. die Glosse upoṣyaiva pibe(d i)ty arthaḥ

vor (66) Wenn zufällig eine menstruierende Frau ein außer gewöhnliches Bad genommen hat soll sie mit herausgeschöpftem Wasser baden und ihr Gewand ablegen (67) Besonders wenn eine Frau die ein Gelubde hat ein außergewöhnliches Bad genommen hat soll sie ein Bad nehmen nachdem sie das Wasser mit einer Blatterdute herausgeschöpft hat (68) Wenn ein Kranker gebadet werden soll bade ein Gesunder zehnmal und berühre jene (Menstruierende) dann wird der Kranke rein (69) Nach Beendigung (der Menstruation) lege sie die Kleider ab und ziehe wieder ein anderes an, sie spreche dreimal 'Das ist ein gluckbringender Tag!' und gebe ein ihren Verhältnissen entsprechendes Almosen (70) Wenn eine Frau ihre Regel hat berühre sie nicht das Wasser einer Menstruierenden, drei Tage lang unterlasse die menstruierende Frau das Salben mit Öl (71) Die Frau kaue oder genieße daher auch keinen Betel bringe mit den Nageln keine Wunden bei und salbe ihr Augenpaar nicht (72) Sie verfertige in der Zeit kein Seil ruhe nicht auf Streu usw., sie ziehe kein anderes Kleid an und trinke keine Buttermilch (73) Sie soll dabei nicht laut lachen oder sprechen sie soll auch nicht vermittelt einer durchlocherten Blatterdute trinken falls sie eine treffliche Frau sein will (74) Sie trinke das Wasser aus der hohlen Hand, sie saubere ihr Haar nicht auf frischen Harn oder Kot auch auf mit Wasser benetzte Erde (75) Schadel Knochen Spelzen und Ascue trete eine Menstruierende nicht Sie berühre in der Zeit keinen Gott kein Feuer keinen Lehrer keinen Brahmanen keinen Feigenbaum keine Kuh keinen Kreuzweg (76) keinen Morser noch eine Schwinke So streng das Gelubde haltend in der Zeit mache sie dann am vierten Tage (77) zur Melkzeit¹⁾ zum Zwecke des Badens das vorgeschriebene Bad mit den fünf Dingen von der Kuh usw nach Vorschrift lauter und mit diesen und jenen Dingen ausgerüstet (78) reinige sie die Vulva mit *ṣaṣṭimṛttikā* Danach ist die Reinigung der Hände und Füße mit *ṣaṣṭimṛttikā* vorgeschrieben (79) Später putze sie die Zähne nehme zwölf Schlucke Wasser und nehme sorgfältig ein Bad in herausgeschöpftem Wasser (80) Dann ein Bad mit *haridrā* (Gelbwurze) darauf erhalt sie ihre Reinheit wieder (Selbst) eine Witwe

¹⁾ Am Vorm ttag

und eine Wöchnerin wird ja wieder rein, die so handelt (81) Kupfer wird durch (Behandlung mit) Mango rein, Eisen durch bloßes Erhitzen, Bambussachen werden stets rein durch Erde von alābu (Flaschengurke) Kokosnuß usw (82), Silber und Gold wasche man tüchtig ab, das Gewand wird bei dem Wascher rein, die Frau durch den Anblick des Sternbildes (83) Eine Witwe bekommt ihre Reinheit wieder, wenn sie in den fünf Dingen von der Kuh badet Nicht rein ist sie bei den Gottesdiensten und Ahnenopfern (84); rein ist sie im Gehorsame gegen ihren Gatten, nicht rein bei anderen Handlungen — So habe ich alles gesagt, was die menstruierenden Frauen angeht, du Sundlose (85) Durch die in früheren Existenzen auf sich geladenen Sunden wird man auf dem Erdenrunde als Frau wiedergeboren Wenn eine solche ihre Regel bekommt, was soll ich da erst von großen Sunderinnen sagen? (86) Alles, was ich dir hier mitgeteilt habe, muß jene jetzt tun, sonst ladet sie Schuld auf sich, da die Menstruation zu Versündigungen Anlaß bietet “ (87) Also von ihrem Gatten angeredet, ließ sie, im Herzen von Furcht erschreckt, jene das alles tun nachdem sie ihr es vorher mitgeteilt hatte “ (88)

★

Über Zeugung, Menstruation, Konzeption und Schwangerschaft geben uns die indischen Lehrbücher der Medizin willkommenen Aufschluß Wir lesen bei Suśruta S 750/61 (ed Kaviratna) folgendes¹⁾

„Bei einem Überwiegen des Sperma wird ein Kind männlichen Geschlechtes gezeugt, bei einem Überwiegen des ārtava²⁾ ein Kind weiblichen Geschlechtes und bei Gleichheit beider ein Hermaphrodit³⁾ Die zur Konzeption geeignete Zeit (rtu) dauert

¹⁾ Teilweise übersetzt von Vullers, Altindische Geburtshilfe, Gießen 1864 Man vergleiche jetzt Jolly Grundriß III, 10 S 491 Ich muß mich aus Raumersparnisgründen damit begnügen, nur eine Autorität ausführlich reden zu lassen und haben Suśruta gewählt.

²⁾ Das Sekret, welches die Frau inter coctum alison fert „Brustsaft“, Vullers, weibliches Geblute

³⁾ Ebenso Manu III 46 ähnlich Gartha Upaniṣad (Deussen, Sechzig I pañśhads S 608 und Gesch. d. Indos I, 2 265/66) „ bei Benommenheit des Gemütes entstehen Blinde Lahme Bucklige und Zwerge Geht der durch die beiderseitigen Wände eingepreßte Same entzwei so wird auch der Körper zweifach und es entstehen Zwillinge

zwölf Nächte, solange man das ārtava merkt (Von den sechzehn Tagen rechnet man die drei ersten und den letzten, sechzehnten als solche Tage, an denen sich die Vulva schließt, sagt der Kommentator) Einige sagen, man brauche das ārtava auch nicht zu bemerken Eine Frau die ein strotzendes heiteres Gesicht zeigt, deren Körper, Mund und Zahnfleisch uberaus feucht sind, die Verlangen nach dem Manne zeigt und gern erzählt, deren Bauch und Augen eingefallen und deren Haare herabgeglitten sind; deren Arme, Brüste, Hüften Nabel, Schenkel, Schamgegend und Hinterbacken hervortreten und die voller Verlangen nach Wonne ist¹⁾, eine solche ist, wie man wissen möge zur Konzeption tauglich (ṛtumati) Wie sich der Taglotus schließt, wenn der Tag zu Ende ist, so schließt sich sicherlich bei der Frau die Vulva, wenn die zur Konzeption geeignete Zeit vorüber ist (und dann kann das Sperma nicht in den Uterus gelangen, Ko) Das in einem Monate angesammelte ārtava, welches schwarzlich und übelriechend ist, bringt der humor zur Zeit der Menses aus den Adern nach der Öffnung der Vulva Dieses vom zwölften Jahre an zur Zeit der Menses sich ausscheidende Blut hört vom fünfzigsten auf, wenn die Leiber vom Alter gereift sind An den geraden Tagen, sagt man, wird ein Knabe gezeugt, an den anderen ein Mädchen²⁾, zur Zeit nach der Menstruation ist die Frau rein darum besuche sie, wer nach Kindern verlangt (Hieß es nicht weiter oben „Bei einem Überwiegen des Sperma wird ein Kind männlichen Geschlechtes gezeugt, bei einem Überwiegen des ārtava ein Kind weiblichen Geschlechtes“? Ist das ein Entweder Oder oder ein Sowohl als auch? Es liegt ein Sowohl als auch vor, wie es denn bei Videha heißt „An den geraden Tagen ist der [Samen-]Stoff der Frauen nur ganz gering, die da zur ehelichen Vereinigung schreitet, wird einen Knaben gebären An den ungeraden Tagen ist ihr Stoff ganz bedeutend, die da zur ehelichen Vereinigung schreitet, wird ein Mädchen gebären“ — Ebenso heißt es bei Bhoja „An einem ungeraden Tage wird ein Mädchen gezeugt, an einem geraden ein Knabe, in der Dämmerung aber ein

1) harsautsukyam ratan sātśayo 'bhilāsah ko

2) Ebenso Manu III, 48 Vgl. Āpastamba Grhyasūtra I, 9 1 s. u. I Brhatsamhitā 78, 23

ehelichen Beirwohnung geht eine die Erzielung mannlicher Nachkommenschaft bezweckende Zeremonie (putriya vidhi) voraus, die dem garbhādhāna der Smṛtis und Gṛhyasūtras entspricht. So wird dabei wie dort der Mantra RV X, 184, 1 gesprochen: Ein Priester (ṛtvij) steckt in ihre Vagina eine Spende für Prajāpati. Das eheliche Lager soll der Mann zuerst mit dem rechten, die Frau mit dem linken Fuße besteigen“ (Jolly)

Sobald nun die Frau empfangen hat, finden sich für die erste Zeit folgende Anzeichen der Schwangerschaft: Müdigkeit, Übelkeit, Durstgefühl, Erschlaffung der Schenkel, Zurückhaltung des Sperma und des Blutes und Zucken in der Vulva (Nun die Anzeichen der vorgeschrittenen Schwangerschaft). Die Brüste bekommen an der Warze dunkle Färbung, ferner tritt die Hachenreihe hervor, und ihre Augenwimpern schließen sich ganz besonders fest. Sie erbricht sich unfreiwillig, entsetzt sich vor schonen Düften, das Wasser läuft ihr im Munde zusammen, und Erschlaffung tritt ein: das nennt man die Merkmale einer Schwangeren.

Von da an soll sie Anstrengung, Koitus, Hungern, Abmagerung, Schlafen am Tage, Wachen in der Nacht, Kummer, Absteigen von einem Wagen, Schreck, und ganz besonders hockendes Sitzen, (eigenhändige) Anwendung von Fettmitteln usw., Blutverlust zur Unzeit und das Verhalten der Ausleerungen vermeiden. Welcher Körperteil der Schwangeren auch immer von schädlichen Einwirkungen zu leiden hat, eben derselbe Körperteil des in ihrem Mutterleibe befindlichen Kindes wird in Mitleidenschaft gezogen.

Den philosophischen Anschauungen der medizinischen Autoren gemäß (Sāṃkhya) haben wir in dem Eintritte der Seele in die Leibesfrucht nichts weiter zu sehen als eine Emanation der Weltseele, wobei wir uns auch der Lehre von der Seelenwanderung zu erinnern haben, der zufolge die Seele Äther, Wind, Rauch, Nebel, Wolke, Regen, Pflanzen, Samen und Mutterleib durchläuft. — Ein Mythos erklärt, die Zeugung als das Verlangen der Wiedervereinigung zweier ursprünglich zusammengehöriger durch Prajāpati als Mann und Weib auseinandergepaltener Hälften desselben Wesens“ (Deussen I, 204).

Im ersten Monat bildet sich der Embryo (kalala) im zweiten

wird Bei einem Gelüste nach dukūla¹⁾)-Zeug, paṭṭa²⁾), Seide, Schmucksachen usw gebiert sie einen Sohn, der nach Putz verlangen und schmuck sein wird Bei dem Gelüste nach einer Einstiebele³⁾ gebiert sie einen Sohn, der sich selbst bezahmen und tugendsam sein wird Bei einem Gelüste aber nach einem Götterbildnis gebiert sie einen Sohn, der den Bewohnern einer Versammlung gleichen wird Bei einem Gelüste nach dem Anblicke von Raubtieren gebiert sie einen Sohn, der mordgierig sein wird Bei einem Gelüste nach dem Genusse von Eidechsenfleisch gebiert sie einen Sohn, der schlafrig sein und das einmal Erlangte festhalten wird Bei einem Gelüste nach dem Genusse von Kuhfleisch gebiert sie einen Sohn, der kraftig sein und alles ertragen wird Bei dem Gelüste nach Büffelfleisch gebiert sie einen Sohn, der ein Held, rotäugig und behaart sein wird Bei dem Gelüste nach Eberfleisch gebiert sie einen Sohn, der mutig und gut zu Fuß sein und sich immer im Walde aufhalten wird Bei einem Gelüste nach einem sṃmara³⁾) gebiert sie einen Sohn, der bestürzten Sinnes sein wird, wenn nach Rebhuhnfleisch, einen, der beständig in Furcht sein wird Auf welche Dinge sonst noch die Frau ihr Gelüste richtet, sie wird immer ein Kind gebären, welches denselben an Körper, Verhalten und Wesen ähnlich wird Damit das vom karma verhangte, dem künftigen Wesen bevorstehende Geschick sich erfülle, erzeugt es durch Schicksalsfugung in dem Herzen (der Schwangeren) das Schwangerschaftsgelust —

Im fünften Monat ist das Denken ganz erwacht, im sechsten der Verstand, im siebenten ist die Teilung in Haupt- und Nebengliedmaßen ganz deutlich erkennbar Im achten Monat ist die Lebenskraft noch schwach Wenn der Fötus da geboren wird, bleibt er nicht leben da die Lebenskraft fehlt und er dem Sohne der Nirṛti (Verwesung) verfallen ist Darum lasse man diesem Damon eine Opfergabe in Gestalt von gekochtem Reis mit Fleisch reichen Entweder im neunten oder zehnten oder elften oder zwölften Monat wird der Fötus zur Welt gebracht außerhalb dieser Zeit ist er Mißgeburt

1) ,Ein feiner Stoff', Ko 2) Gewebtes Zeug

3) Wildschwein? sṃmaro mahāsūkarāḥ, anye mahāśvākāś camarā-
lōkaḥ, Ko

Das Nabelgefäß des Fetus aber ist an dem saftezuführenden Gefaße der Mutter befestigt, und dies führt ihm die Kraft der Saftes von der Nahrung der Mutter zu. So kommt sein Wachstum von der (dadurch bewirkten fortwährenden) Befeuchtung. Ehe aber die Teilung in Haupt- und Nebengliedmaßen erfolgt ist, ernährt den Fetus von der Einspritzung des Sperma an die Befeuchtung seitens der durch alle Körperteile verteilten Saftes führenden seitwärts laufenden Adern.

An dem entstehenden Fetus nämlich entsteht nach Śaunaka zuerst der Kopf, da die körperlichen Organe in dem Kopfe wurzeln, nach Kṛtāvīrya das Herz, weil es der Sitz des Verstandes und des Geistes ist, nach Parāśarya der Nabel, weil von dort der Körper des Körperwesens aufwächst, nach Mārkaṇḍeya Hände und Füße, weil die Bewegung des Fetus darauf beruht, nach Subhūti Gautama die Leibesmitte, weil die Entstehung des ganzen übrigen Körpers damit zusammenhängt. Das ist aber nicht richtig. Nach Dhanvantari entstehen sämtliche Haupt- und Nebengliedmaßen auf einmal, da aber der Fetus überaus klein ist, bemerkt man sie (zunächst) nicht, geradeso wie es bei einem Bambusrohrschoßlinge und einer Mangofrucht der Fall ist. Damit verhält es sich so. An einer völlig reifen Mangofrucht erkennt man einzeln die Fasern, das Fleisch, Kerne und Mark wegen ihrer großen Kleinheit bringt die Zeit erst die Fasern usw. deutlich zum Vorschein. Damit ist zugleich auch der Rohrschoßling abgetan. Bei der Zartheit aller Haupt- und Nebengliedmaßen also bemerkt man sie in der Anfangszeit des Fetus nicht, wiewohl sie vorhanden sind. Im weiteren Verlaufe der Zeit erst werden sie deutlich sichtbar.

(Eine Embryologie gibt uns auch die schon erwähnte Garbha-Upaniṣad, in der es nach Deußen S. 608 heißt: „Aus der Verbindung des Samens und des Blutes entwickelt sich der Embryo. Aus der Paarung zur Zeit der Periode entsteht nach einer Nacht ein Knötchen, nach sieben Nächten eine Blase, innerhalb eines halben Monates ein Klumpen, innerhalb eines Monates wird er fest, nach zwei Monaten entsteht der Kopf, nach drei Monaten entstehen die Fußteile, im vierten Monate Fußknöchel, Bauch und Hüften, im fünften das Rückgrat, im sechsten Mund, Nase, Augen, Ohren, im siebenten wird der

Embryo mit der Seele (jīva) ausgestattet, im achten ist er in allen Stücken vollständig lebensfähig, und seine funfteilige Buddhi hat vermöge der Intelligenz die Erkenntnis des Geruches Geschmackes usw. Dann gelangt mittels des von der Mutter Gegessenen und Getrunkenen und mittels der Aderschnur zu ihm Gelangenden auch sein Prāna zum Schwellen Im neunten Monate endlich ist er in allen Stücken und auch in der Erkenntnis vollständig. “)

Nun wollen wir die körperlichen Merkmale erläutern wie der Fötus von dem Vater, von der Mutter, vom Chylus, vom ātman, vom Wesen und vom sātmya bekommt Vom Vater bekommt der Fötus Kopfhaar, Bart, Haar am Körper, Knochen Nagel, Zahne, Adern, Sehnen, Gefäße, Samen u a Festes, von der Mutter Fleisch, Blut, Fett, Mark, Herz Nabel, Leber, Milz, Eingeweide u a Weiches, vom Chylus die Zunahme des Körpers, Kraft, Farbe, Bestand und Vergehen, vom ātman die Sinnesorgane, Wissen, Verstand, Lebensdauer, Wohlfahrt, Mißgeschick usw, das vom Wesen Kommende werden wir später erläutern, vom sātmya endlich Potenz, Gesundheit, Kraft, Farbe (‘) und Einsicht

Wenn eine Frau in der rechten Brust zuerst Milch zeigt, ihr rechtes Auge größer ist, und sie den rechten Schenkel zuerst hebt, wenn sie häufig auf Dinge ihr Gelust richtet, die männlichen Geschlechtes sind, wenn sie in ihren Traumen padma (Nelumbium speciosum) utpala (blauen Lotus) kumuda (Nachtlotus) āmrātaka (Spondias mangifera) u a Dinge mit männlichem Geschlechte erblickt und einen heiteren Gesichtsausdruck zeigt, so kann man von ihr behaupten, daß sie einen Knaben gebaren wird, im umgekehrten Falle ein Mädchen Eine Frau, deren beide Seiten gewölbt sind, und deren Leib nach vorn heraustritt und mit den früher genannten Merkmalen versehen ist die bekommt wie man wissen muß, einen Hermaphrodit Eine Frau deren Leib in der Mitte vertieft ist¹⁾ und mehr wie ein Trog aussieht gebiert ein Zwillingpaar

Bṛhatsamhitā 78, 24

„Eine männliche Frucht befindet sich auf der rechten Seite

¹⁾ Im Kommentare heißt es romarājī bhaven nimnā yasyā sā sūyate yamau , deren Härchenreihe tief liegt gebiert Zwillinge

eine weibliche auf der linken, Zwillinge auf beiden Seiten, was mitten im Bauche sich zeigt, muß man als einen Zwitter ansehen “

„Wer Gotter und Brahmanen in Ehren hält und auf Lauterkeit, feines Benehmen und Gute bedacht ist, zeugt Kinder mit großen Vorzugen, wer das Gegenteil davon ist, Kinder ohne Vorzüge Die Ausbildung der Haupt- und Nebengliedmaßen geschieht dem eignen Wesen entsprechend Was für Tugenden oder Untugenden bei der Ausbildung der Haupt- und Nebengliedmaßen vorhanden sind, alle diese kann man am Fötus wiedererkennen, als in dem Boden von Tugend oder Untugend erwachsen “

Über das Verhalten der Schwangeren lesen wir im Suśruta S 842

„Vom ersten Tage an sei die Schwangere fröhlich, trage glänzenden Schmuck und weiße Kleidung, sei auf Gemutsruhe, glückbringende Dinge, Gotter, Brahmanen und Respektpersonen bedacht, berühre keine schmutzigen verunstalteten und mangelhaften Körper, meide schlechte Gerüche und haßliche Anblicke, aufregende Erzählungen, genieße keine trockene, abgestandene, stinkende, in Verwesung übergegangene Speise, vermeide das Ausgehen, suche keine Zuflucht in leeren Häusern, an Grabmalen auf Leichenverbrennungsstätten oder unter Baumen, meide Zorn Furcht und Mist (?) Lasten, lautes Sprechen usw und alles, was den Fötus tötet Sie soll nicht oft das Einreiben und Salben mit Öl usw vornehmen, den Körper nicht anstrengen und das oben Erwähnte meiden Das Lager soll sie mit weichen Decken versehen, nicht zu hoch machen, einen Halt anbringen und sorgen daß es nicht zu wenig Raum bietet Sie genieße mundende, flussige, vorwiegend süße, milde zur Beförderung der Verdauung zubereitete Nahrung, und zwar gilt dies im allgemeinen bis zur Geburt Im besonderen aber nehme die Schwangere im ersten, zweiten und dritten Monate hauptsächlich süße, kalte, flussige Nahrung zu sich (Einige lehren aber im besonderen, sie solle im dritten Monate Brei von Sechzigtagereis mit Milch essen, im vierten mit saurer Milch im fünften mit Milch und im sechsten mit zerlassener Butter) Im vierten

Monat nehme sie ihre Mahlzeit ein mit Milch und frischer Butter versehen, und genieße mundgerechten gekochten Reis mit Wildpretfleisch, im fünften mit Milch und zerlassener Butter versehen, im sechsten lasse man sie ein Quantum zerlassene Butter, die mit śvadap̄strā (*Asteracantha longifolia*) zubereitet ist, oder Reismehlbruhe trinken, im siebenten zerlassene Butter, die mit p̄rthakp̄arni (*Hemionitis cordifolia*) zubereitet ist. Auf diese Weise gedeiht der Fötus. Im achten Monate gebe man, um zurückgebliebene Exkremente zu entfernen und den Wind in die gehörige Richtung zu bringen, Klistiere mit badara-(*Zizyphus Jujuba*)Wasser, vermischt mit balā (*Sida cordifolia*), atibālā (*Sida rhombifolia*), satapuṣpa (*Anethum Sowa*) zerriebenen Sesamsamen, süßer Milch, saurer Milch, saurem Rahm, Öl, Salz, der Frucht von madana (*Vangueria spinosa*), Honig und Schmelzbutter. Darauf gebe man Ölklistiere, bereitet mit einem Decocte von Milch und Sirup. Denn wenn der Wind die gehörige Richtung einschlägt, gebiert die Frau leicht und bleibt von Unfällen verschont. Von da an behandle man sie mit geschmeidigen Reismehlbrühen und Wildpretsuppen. Ist sie auf diese Weise bis zur Entbindung behandelt worden, so ist sie geschmeidig und kräftig und gebiert leicht, ohne einen Unfall zu erleiden.“

Von der Beschaffenheit des Sperma und des Menstrualblutes (ārtava) wissen die indischen Mediziner noch folgendes zu sagen. Da nach ihrer Ansicht eine Konzeption erfolgt, sobald Sperma und ārtava sich vermischen, so ist die Forderung sehr einleuchtend, daß beide Ingredienzien von guter Beschaffenheit sind, falls normale Kinder gezeugt werden sollen. Untauglich ist das Sperma, welches „dunn, schaumig, braun, spärlich, schmerzhaft langsam ausfließend, gelb, allzu reichlich wird im Wasser nicht untersinkt usw. Auch auf den Geruch kommt es an, so ist unheilbare Impotenz zu diagnostizieren, wenn der Same nach Harn oder Kot riecht. Das Menstrualblut kann die gleichen Fehler wie der männliche Samen haben. Zeugungskraftiger Samen ist flüssig, schleimig, klebrig, schwer, reichlich, süß, weißlich, nach Geruch und Farbe dem Honig gleichend oder von gleicher Farbe wie Butter und Öl. Das Menstrualblut ist rein, wenn es wie Hasenblut oder Lackfarbe

aussieht und in gewaschenen Kleidern keine Flecken zurückläßt¹⁾ (Jolly a a O)

Über die für die Konzeption besonders günstigen Tage sprechen — mirabile dictu! — auch die Rechtsbücher. So heißt es bei Manu III, 46/47

„Sechzehn Nächte gelten als die natürliche Zeit der Frauen, zusammen mit den vier weiteren Tagen, die von den Trefflichen getadelt werden (46) Von diesen aber sind die ersten vier, der elfte und der dreizehnte tadelnswert, die übrigen zehn Nächte sind erlaubt“ (47)

Ähnlich Yājñavalkya I, 79.

„Sechzehn Nächte sind die Periode der Frauen, innerhalb derselben soll der Mann in den geraden Nächten sie besuchen, als Brahmacārin, die Knoten und die vier ersten Tage vermeide er“ (Stenzler)

Daß man die „Knoten“ (parvan) vermeiden müsse lehrt auch Manu III, 45 und IV, 128, wo der achte, vierzehnte, Neumond- und Vollmondtag als sexuelle Fasttage bezeichnet werden. Viṣṇu LXIX, 1 verbietet den Beischlaf am achten, vierzehnten und fünfzehnten Tage, und Vasīṣṭha XII, 21 schreibt vor, daß man seine Frau zur rechten Zeit besuchen solle, ausgenommen an den „Knoten“tagen (ṛtukālagāmi syāt parvavarjaṃ svadāreṣu). Die strengste Ansicht ist wohl die im Aṣṭāṅgasamgraha vertretene, der zufolge man, um treffliche Söhne zu erzielen, nach dem Ablauf der Menses noch vier Tage lang warten soll (Jolly)

Varāhamihira verbietet (Bṛhatsamhitā 78, 26) den Koitus nur in den drei ersten Nächten, d. h. so lange als die Menstruation dauert, und zählt im ganzen sechzehn Tage für den ṛtu-ṛturapīdaṣaṣaṭca vāsarāṇi prathamaniśātritayam na tatra gamyam

Andererseits finden wir die Beiwohnung an den dafür besonders geeigneten Tagen, das sog. ṛtugamaṇa, geradezu als eine heilige Pflicht bezeichnet, die neben dem Studium des Veda anbefohlen und allegorisch als eine Opferhandlung beschrieben wird: der Sohn (putra) suhnt die Vergehungen des Vaters, daher sein Name pūṇaṇa trāyatī pitaram!! Daß entgegen diesen Anschauungen auch der Ruf nach dem Zölibate laut wurde, hat

¹⁾ Genau so Bṛhatsamhitā 78, 19

durchaus nichts Verwunderliches an sich. (Deußen, Gesch. d. Philos., I, 2, 264.)

Die Rechtsbücher lehren über das *ṛtugamana* folgendes:

Āpastamba Gṛhyasūtra I, 9, 1:

„Jede folgende Nacht mit gerader Zahl, von der vierten (seit dem Eintritt der Menses) bis zur sechzehnten bezeichnet man als für die Erzielung der Nachkommenschaft besonders günstig innerhalb des *ṛtugamana*.“

Gobhila II, 5:

„Wenn sie in der zur Empfängnis geeigneten Periode steht, wo ihr Blutfluß ruht, dann ist die Zeit für die Beiwohnung.“ (Knauer; vgl. auch seine Anmerkung zu III, 4, 6.)

Pāraskara I, 11, 7:

„Nachdem er sie heimgeführt, soll er ihr beiwohnen in jeder Periode.“ (Stenzler.)

Sāṅkhāyana IV, 11, 17:

„In der Zeit nach Beendigung der Menstruation besuche man sein Weib.“

Manu III, 45:

„Stets möge der Mann, mit seiner Frau zufrieden, diese zur Zeit nach Beendigung der Menses besuchen.“

Manu IX, 4:

„Tadelnswert ist der Gatte, der sich (seiner Gattin zur rechten Zeit) nicht nähert.“

Gautama V, 1:

„Man nähere sich der Frau zur Zeit nach beendigter Menstruation.“

Āpastamba, Dharmasūtra II, 1, 17:

„Das Beilager finde mit dem Eheweibe entsprechend der Satzung in der Zeit nach beendigter Menstruation statt.“

Vasiṣṭha XII, 21:

„Man besuche seine Frau zur Zeit nach Beendigung der Menstruation.“

Baudhāyana IV, 1, 17/19:

„Wer sich drei Jahre lang seiner Frau nicht nähert, während sie sich in der günstigen Periode befindet, ladet unzweifelhaft dieselbe Schuld auf sich, als wenn er eine Leibesfrucht totete. (17) Wer seine Frau, die nach Beendigung der Men-

struation gebadet hat, nicht besucht trotzdem er bei ihr weilt, dessen Ahnen ruhen in diesem Monat in deren Menstrualblute (18) Wer seine Frau zur rechten Zeit nicht aufsucht, wer sich ihr zur Unzeit nähert, und wer seinen Samen in vas non naturale ergießt, die tragen die gleiche Schuld, wie man sagt " (19)

*

Daß sich endlich auch die Astrologie dieses Kapitels bemächtigt hat und von dem Einflusse der einzelnen Gestirne und Konstellationen auf den Fetus, die Zeugung usw. viel zu sagen weiß ist ganz in der Ordnung! Ich beschränke mich auf Varāhamihira's Laghujātaka (ed. Jacobi, Bonn 1872), wo es von der Embryologie III, 4/5 heißt „Foetus primo mense globulus, secundo solidus fit, tertio oriuntur membra quarto ossa, quinto cutis, sexto capilli, septimo memoria, suntque ei domini secundum ordinem mensium venus, mars, iupiter, sol, luna, mercurius Octavo mense nutritur nono movetur, decimo nascitur foetus regiturque singulis mensibus a marte, sole, luna Maculosis detrimentum, vexatis abortus, gaudentibus (planetis) incrementum significatur“

Konzeption III, 6/7

„Si sol et venus potentes in suis finibus vel in upacayo masculino positi erunt, sive luna et mars (in suis finibus) vel in upacayo feminino, foetus concipietur Idem fit, si iupiter potentia instructus in prima, quinta nonave statione moratur Quae constellationes inefficaces sunt semine orbatis, veluti lyrae soni non audiuntur a surdis“

Einfluß der Konstellation auf das Geschlecht (III, 8ff)

„Ascendens, iupiter, luna, sol in impari sede locati vel in fine aliquo, qui sub imparis signi dominio est, filium tribuunt, filiam vero in pari signo vel in paris signi fine locati Potentibus sole et iove in impari sede locatis filius nascitur, marte, luna venere locatis pari in sede filia Si in bicornis signis locati a mercurio aspiciuntur, gemini nascentur et ita quidem, ut sol et iupiter mares mars luna, venus femellas tribuant, si promiscue suis locis reperientur, mas et femella nascentur.“

Horoscop - Hocuspocus (9, 2 4 5 7/10)

„In defluxione [anaphā¹⁾] natus bonis moribus, voluptate sensuum praeditus, dominus celeber fiet, in applicatione [sunaphā¹⁾] maiestatem ab ipso praeparatam, iunctamque sapientia divitiis, gloria nanciscetur Si cuilibet constellationis auctor mars fuerit, natus fur et vehemens erit, si mercurius, perdives, sapiens, peritus, si venus felix fortunatusque, si iupiter, virtutibus dives imperatorque venerandus, si saturnus multa conabitur et erit multo comitatu circumdatus virtutibusque praeclarus Si sol iungetur lunae, homo instrumentorum gnarus, si marti, malis gaudens, si mercurio, peritus, si iovi, crudelis, si veneri, armis exercitatus, si saturno, metallorum gnarus fiet Si luna iungetur marti homo dolosus fiet, si mercurio, celeber, si iovi, genti superior, si veneri, sartor, si saturno bis nuptae filius Si mars iungetur mercurio, homo gladiator fiet, si iovi, custos, si veneri, adulter, si saturno, infelix Si mercurius iovi iungetur, homo carminum gnarus fiet, si veneri, disertus, si saturno, magnus Si iupiter veneri iungetur, homo multis virtutibus praeditus fiet, si saturno figulus, si venus saturno, per mulieres locupletatus “

Sapientia sat!

§ 6. Die tithis und candrakalās.

Das Tollste, was die indische Phantasie auf dem Gebiete der Erotik ausgesonnen hat, ist die Lehre von den tithis und den candrakalas Während die moderne Wissenschaft im allgemeinen nur die Annahme gelten läßt, daß die Frauen in den auf die Menstruation unmittelbar folgenden Tagen besonders stark sexuell erregt seien und hier die Konzeption besonders leicht stattfindet — eine Beobachtung die auch die alten Inder längst gemacht hatten —, gehen diese ganz erheblich weiter und stellen nicht nur für die vier Klassen der Frauen, padmini,

¹⁾ Anaphā (defluxio) dicitur constellatio, quae efficitur, si quis planetarum excepto sole in signo lunae antecedente versatur, sunaphā (applicatio συναψη), si in signo lunae succedente

Lotussitzweise, die citrinī nach der städtischen Art, die śaṅkhinī durch die Ausführung des Rohrspaltens, die hastinī dadurch, daß das Fußpaar auf die Schulter gelegt wird (2) Wer nach dem Glücke der Liebeslust verlangt, besucht die citrinī zur ersten Nachtwache, die hastinī genießt er am Tage und in der Nacht in der zweiten, die śaṅkhinī bringt er in der dritten in feuchte Verfassung, und die padminī genießt er als reizend in der vierten Nachtwache“ (3)

2 Anangaraṅga fol 2b

vedākṣinduśaraprasaṃkhyatīthayaḥ proktā nālinyā rate
bhogyādityadaśartusaṃkhyatīthiṣu prītā bhavec citrinī |
rudrāmbhodhigunāsanāsu tīthiṣu prāyo dravec chaṅkhinī
rākādarśacaturdaśīgrahamitāsv eti dravaṃ hastinī || 1 ||
rātreś caturthe carane nalinī dravatvaṃ
saṃyāti citradayitā prathame 'tha yāme |
prityai tṛtiyacaranah khalu śaṅkhinīnām
naktaṃ dinārdham apī hastivadhūjanānām || 2 ||
rajanisurateṣu padminī

na sukhaṃ yāti nisargataḥ kvacit |
divase śisuyogato 'pi sā

vikasaty ambujini yathā raveḥ || 3 ||

Als gunstige Tage für den Liebesgenuß mit der nalinī (= padminī) gelten die nach Veda, Auge, Mond und Pfeil gezählten (der 4, 2, 1 und 5), die citrinī wird befriedigt an den Tagen die nach Schlange (??), Sonne, zehn und Jahreszeit zählen (dem 8, 12, 10 und 6), die śaṅkhinī wird gewöhnlich feucht an den Tagen Rudra, Meer, Eigenschaft und Sitz (dem 11, 7, 3 und 13), die hastinī gelangt zum Feuchtwerden an den Tagen, die nach dem Vollmondstage, dem Neumondstage vierzehn und Planet¹⁾ berechnet werden (1) Im vierten Viertel der Nacht gelangt die nalinī (= padminī) zum Feuchtwerden, die citrinī in der ersten Wache, den śaṅkhinīs dient das dritte Viertel zur Befriedigung, für die hastinī Frauenscharen die Nacht so gut wie der Mittag (2) Niemals findet die padminī ihrer Natur nach in nachtlischen Liebesgenüssen Befriedigung am Tage erschließt sie sich, selbst in der Vereinigung mit einem Kinde,

1) Bezeichnung des 9 Tages.

gleichsam wie eine Gruppe von Taglotussen vor der selbst jugendlichen Sonne " (3)

3 Pañcasāyaka fol. 1b

brahmāsyenduśārāksisamkhyatithayaḥ khyātā nalinī rate
 paulastyāsyarasāṣṭabhāskarātithiprītā ramec citrīnī |
 rudrānandaturamgaśambhutithibhiḥ syāc chaṅkhiṇī moditā
 śeṣāḥ syuḥ suratotsaveṣu karṇijāteḥ striyāḥ prītaye || 1 ||¹⁾
 yāminyāḥ kathitaś caturthacaranah kālo nalinī rate
prācine prahare prayāti sukhātām citrapriyā citrīnī |
 śaṅkhiṇyāḥ samudrītaḥ kavivarair yāmas tṛtiyo mato
 mātaṅgī dravatām upaiti sutarām naktam divasyārdhayoḥ || 2 ||
 sukhayati na pumāmsam padminī kvāpi rātrau
 nidhuvanam iti tasyām naiva kimpit prayojyam |
 śīśur apī yadī kānto vāsare tām upeyād
 vikasati raviyogāt sā haṭhāt padminīva || 3 ||

, Als gunstige Tage zum Liebesgenusse mit der nalinī (= padminī) gelten die nach Brahman's Gesichtern, Mond, Pfeil und Auge berechneten (der 4, 1, 5 und 2), die citrīnī ergötzt sich, befriedigt an den Tagen, (gezählt) nach Paulastya's Gesichtern den Affekten, acht und den Sonnen (dem 10, 6, 8 und 12), die śaṅkhiṇī ist erfreut an den Tagen Rudra, Wonne, Pferd und Sambhu (dem 11, 13, 7 und 3), die übrigen bringen der Frau von der karṇī-Art Befriedigung an den Liebesfesten (1) Das vierte Viertel der Nacht gilt als die Zeit für den Liebesgenuß mit der nalinī (= padminī), in der ersten Nachtwache wird die nach Absonderlichkeiten verlangende citrīnī befriedigt; als für die śaṅkhiṇī passend bezeichnen die ersten Meister die dritte Nachtwache, die mātaṅgī (= hastinī) gelangt in hohem Grade zum Feuchtwerden in der Nacht und in beiden Hälften des Tages (2) Niemals beglückt die padminī den Mann in der Nacht, darum ist dort mit ihr durchaus kein Koitus auszuüben selbst wenn ein Knabe von Geliebtem sich dieser am Tage nähert, erschließt sie sich ungestum, gleichsam wie eine Taglotusblume bei der Berührung durch die Sonne " (3)

*

¹⁾ Diese Strophe steht auch in der Smaradīpikā, Rec. B mit der Variante "bhāskarātithau prītā bhavec citrīnī die auch das Ma. I O 2576 des Pañcasāyaka bietet

Die candrakalās

1 Ratīrahasya fol 3a

anguṣṭhe padagulphajānujaghane nābhau ca vaksasṭhale
kakṣākanthakapoladantavasane netre 'like mūrdhanī |
śuklāśuklavibhagato mṛgadṛśam angesv anangasthūr
ūrdhvādhogamanena vāmapadatah paksadvaye lakṣayet || 1 ||
ke grhṇanti kacāml lālātanayane cumbanti dantacchadam
dantosthena nīpīdayanti bahusāś cumbanti gandasthalim |
kaksākanthataṭam līkhanti nakhair grhṇanti gādham stanau
mustyā vakṣasī tadayanti dadate nābhau capeṭām śanaiḥ || 2 ||
kurvanti śnānamandire karīkarakṛdām strīyā jānuni
gulphāngusthapaṇi ca pratimuhur nighnanti tair ātmanah |
ity evam kalayanti ye śaśikalām ālingya majjanti te
śītaṃśūpalaputrīkām śaśīkarasprṣtam iva preyaśam || 3 ||
ekārauḥkārayuktā harīharījaharāḥ pañca bānāḥ smarasya
khyatā lakṣāṇy amisaṃ hrdayakucadṛśor mūrdhanī guhye
[kramena |
sthāneśv eteṣu bhūyo nījanāyanadhanuhpreritais taiḥ patad
[bhūh
syandante sundarīnām jvaladanalanibhair bindavahī kāmā
[vārām || 4 ||
saṃksepād iti Nandikeśvaramatāt tattvam kim apy uddhṛtam
Goṇiputrakabhāsito 'yam adhunā saṃkṣipyate vistarah |
mūrdhorasthalavāmadakṣīnakare vaksoruhorudvaye
nābhīguhyalalatajātharakatiprṣṭheṣu tisthaty asau || 5 ||
kakṣāśronibhujheṣu ca pratipadam prārabhya kṣīṇām adharā
śvetāyāḥ prabhṛti kramena madano mūrdhānam ārohati |
aṅgeśv esu mṛgidṛśām manīṣīṇaḥ prastīvanāpanditā
mātrah śoḍaśa cintayanti bahulajyotiḥsphulingākṛtiḥ || 6 ||
kanṭhe saṃśliṣya gādham śīrasī vidadhataś cumbam oṣṭhau
[rādāgrair
āpīdy ācumbya 1 grāṇḍe vīracitapulakṛtīḥ prṣṭhatah pārśvayor oṣ ca |
dātīvā sūkṣmaṃ nakhāṇkaṃ mṛdukīrajamukhair āncayanto
[mitrīmba
prāgbhāram māndasītkāḥ pratipadī yuvatīm nāgarā drāva-
stanamalanasukhārto gaṇḍapālīm vicumban [yanti || 7 ||
nayanakucayugam cākṣya paścān nakhīgrair |
adharīm avalīhan dormūlacañcannakhāgrāḥ

darśe pūrnatīthau ca nartitanakhāh skandhasthalirāṅgato
'naṅgāgāarakacūcukāñcitakarāḥ kuryuḥ striyaṃ viḥvalām||17||

„An den Gliedmaßen der Gazellenaugigen, den Zehen, dem Fuße, dem Knöchel, dem Knie, der Schamgegend, dem Nabel, der Brustfläche, der Achsel, dem Halse, der Wange, der Bekleidung der Zahne, dem Auge, der Stirn und dem Haupte, beachte man je nach dem dunklen oder hellen Monatsteile die Statten des Liebesgottes, indem man in den beiden Monats- halften vom linken Fuße aus nach oben und unten geht (1) Am Haupte ergreift man die Haare, Stirn und Augen küßt man, die Decke der Zahne preßt man mit den Zähnen und den Lippen, das Wangenrund küßt man vielfach, die Achseln und die Hals- wölbung zeichnet man mit den Nageln, die beiden Brüste er- greift man fest mit der Faust, auf die Brust schlägt man los dem Nabel reicht man sanfte Schläge mit flacher Hand (2), an dem Hause des Liebesgottes treibt man das Elefantenrussel- spiel und die beiden Knie der Frau, die Knöchel, Zehen und Fuße schlägt man immer wieder mit seinen (eignen entsprechen- den Korperteilen) die so die candrakalā beachten, die tauchen bei der Umarmung in ihre Geliebte, als ware es eine Puppe aus Mondsteinen, die von den Strahlen des Mondes berührt wird¹⁾ (3) Die fünf Pfeile des Liebesgottes gelten als mit den Lauten e (= Viṣṇu) und o (= Brahma) versehen ihre Zielpunkte sind der Reihe nach im Herzen, in den Brüsten, in den Augen, in dem Kopfe und in der Schamgegend Wenn die von dem Bogen der eigenen Augen abgeschossenen, brennendem Feuer gleichen- den (Pfeile) an diesen Stellen heftig treffen, fließen bei den Schönen die Tropfen des Liebeswassers (4) Aus der Lehre des Nandikeśvara ist (damit) das Wesentliche in abgekürzter Gestalt gehörig ausgehoben worden, jetzt wird nun im folgenden die von Gonīputraka vorgetragene ausführliche Lehre verkürzt dar- gestellt In dem Kopfe, der Brustfläche, der linken und rechten Hand, in dem Brüste- und Schenkelpaare, dem Nabel, der Scham- gegend der Stirn, dem Bauche, den Hüften und dem Rücken weilt er (5), in den Achseln Hinterbacken und Armen Be-

¹⁾ Nach dem Glauben der Inder wird der Mondstein feucht, wenn die Mondstrahlen ihn treffen Hier wird die in Orgasmus geratende Frau damit verglichen.

Sonne (dem siebenten) bringt man die Schöne in den Zustand der Geschmeidigkeit, wenn man die Wohnung des Liebesgottes reibt, die Zahnbekleidung saugt die Umgebung des Halses Brust und Wangen mit den Fingernägeln bearbeitet, innere Umarmungen ausführt und das Theater des Liebesgottes zu rechtmacht¹⁾. (12) Am achten Tage umarme man den Hals bearbeite den Nabel mehrfach mit den Nägeln, beiße die Lippe verursache Harchenstrauben und küsse die Brustwölbung indem man sie heftig preßt Am neunten Tage lasse man die Haare an dem Nabelrunde beweglich sein, beiße die Lippe, drücke die Brust reibe die Wohnung des Liebesgottes und zeichne die Seiten mit den Nägeln (13) Am zehnten Tage erwecken (die Liebhaber) die Liebe indem sie die Stirn küssen, den Hals mit den Nägeln zeichnen und die linke Hand an den Hüften, die Brust, den Schenkeln, den Ohren und dem Rücken spielen lassen (14) Am elften Tage bringen (die Männer) die Liebende zum Orgasmus, indem sie ihren Hals mit den Fingernägeln bearbeiten, sie fest umarmen, immer wieder die Bekleidung der Zähne trinken, die Stirn etwas saugen, immer wieder unter Lachen das Herz schlagen und die Hand sich im spielenden Lösen des Verschlusses des Gefangnisses des Liebesgottes regen lassen (15) Am zwölften Tage umarme man den Hals küsse mehrmals beide Wangen, mache die Augen weit auf, stoße die Luft aus und beiße die Zahndecke an Am Tage des Liebesgottes (dem dreizehnten) bringt man die Geliebte schnell zum Orgasmus indem man ihr Wangenrund küßt, die linke Brust drückt und langsam den Hals mit den Fingernägeln zerkratzt (16) Am Tage von Kandarapas Feind²⁾ (dem vierzehnten) küsse (die Liebhaber) die Augen ab, lassen ihre Nägel an den Achseln hupfen stecken ihre Hände wie Elefantenrüssel in das Gefangnis des Liebesgottes und spielen an dem Leibe der Geliebten Am Neumonds- und Vollmondstage machen sie die Frau aufgeregter indem ihre Nägel auf der Bühne der Schulterfläche tanzen und ihre Hände das Gefangnis des Liebesgottes und die Brustwarzen bearbeiten “ (17)

¹⁾ D h., den Koitus ausführt

²⁾ Kandarapas des Liebesgottes Feind ist der Gott Śiva

2 Anangaranga fol 2b/4a

simantāksyadhare kapolagalake kakṣākucoraḥsthale
nābhīṣronivarāṅgajānuviṣaye gūpthe pade 'nguṣṭhake |
śuklāśuklavibhāgato manasījas tiṣṭhet kramād yoṣitām
vāmāṅgeṣv adha ūrdhvato 'pi gamanān māsasya pakṣa-

[dvaye || 1 ||

simante karajam dadita nayane gande 'pi samcumbanam
dantenadharakhandanam ca nakharaiḥ kakṣam sakanthām
[likhet

śronim cātha kucam kareṇa sudṛḍham gṛhṇita nabhou punaḥ
samdadyāt tu capetakam smaragthe mātangalilāyitam || 2 ||
kuryād vakṣasī tādānam ca śanakair muṣṭyāsakṛd buddhimān
jānvanguṣṭhapadeṣu gulphaviṣaye tair ātmano ghātanam |
ittham candrakalāpradīpanavido rāganvitā bhogino
nītvā svīyavaśam kuranganayana vindanti saukhyam

[param || 3 ||

atha tāsām eva prthaktayā śasīkalā ucyante | tatrādau pad-
minyās candrakalā |

kanthe samśliṣya gādham mṛdu karajacayam gaṇḍapālyām
[nītambe

prṣṭhe pārsvodare vai vidadhad atha radaiḥ khaṇḍayan danta-
[vāsaḥ

preṇṇā cumbam lalāṭam vapuṣi ca janayan romaharṣam nī-
[tāntam

sitkāraprāyavaktram pratīpadī nalinim drāvayen na vidag
[dhah || 4 ||

samcumbya dantavasanam jaghane kapole
pādadvaye stanayuge ca nakhāni dattvā |
prāyah prabuddhamadanam yugalākhyatithyām
kāmi nayed dravadaśām nalinim saharṣam || 5 ||

gādghāṅganapūrvakam kucayugam sampīḍya dantacchadam
daṣṭvā cāśu radair athoruphalake yacchan nakhān ādarāt |
dormule sahasāśaḥc churitakam kurvamś caturthyām tithau
kāmam sampratibodhya candrakalayā kuryān nījām padmī-
[nim || 6 ||

daṣṭvādharam tadanu pinakucam vimṛḍya
prāyena cūcukayugam paricumbya rāgāt |
keśāmś ca dīkṣinakarena vikṣya mandam

kuryāt suvihvalatanuṃ kīla pañcamīṣu || 7

atha citrīpyāś candrakalā |

adharaṃ paricumbhya kaṃdharām

atha saṃśliṣya nakhair nūtabakam |

vilikhan drutam eva citrinīm

nanu śaṣṭhyāṃ dravatām nayen narah || 8 ||

kaṇṭhe saṃparirabhya bāhulatayā nābhīm likhan pāṇijair

daṣṭvā cāpi radacchadaṃ sapulakaṃ gṛhnann urojadvayam |

kurvan manmathamandire karikarakriḍāyitam buddhimān

aṣṭamyām smaravānirjharavatīm kurvita citrapriyām || 9 ||

karnorustanamadhyapṛṣṭimadanāgāreṣu kaṭyām tathā

kāmīnyā nijavāmapāṇīkamalam kāntaḥ samāloḍayan |

gṛvām pāniruhair likhams ca śanakaiś cumbaṃ lalāṣam

[bhṛśam

kuryād āśu viśṣṭamanmathajalām rāmām daśamyām

[tithau || 10 ||

gāḍham saṃparirabhya gandaphalakau cumban daśamś cā-

[dharam

karṇaśroninakhapradānarakāḥ kurvan nimeṣam dṛśoh |

saṃkṛṣyamś cikurān vilāsakuśalaḥ sitkārayuktām priyām

dvādaśyām tvarayātivihvalatanuṃ kuryāt pumāmś citri

atha śankhīnyāś candrakalā | [nim || 11 ||

bāhubhyām parirabhya gāḍham adharaṃ dantair daśan nir-

[dayam

dormūle kharapanījaksatacayam yacchan yathesṭam bhṛśam |

saṃkurvañ churitam kucadvayataṭe nūnam tṛtiyātithau

muktānangajalam svakīyavaśagām kuryān narah śankhī

vakṣahkapolagalakarnapadeṣu yacchan [nim || 12 ||

prāyo nakhāni parirabhya kṛtāsyapānaḥ |

gadham vimṛḍya madanālayam āśu narīm

saṃdravayen naravaraḥ kīla sapṭamīṣu || 13 ||

parirabhya dṛḍham radacchadaṃ

pibann āghātarato varangake |

nakharaiḥ parito vidārayan

svavaśam haratithau nayet priyam || 14 ||

vilikhan nakharaiḥ śirodharām

atha gṛhṇams ca kucau sasitkṛtam |

paricumbhya kapalam anganām

ślathayed āśu tithau manobhuvah || 15 ||

atha hastinyāś candrakalā |

madanasadanam uccair mardayan nābhumūle

taralitaniḥpāpīr dantavāso nīpīya |

mṛdutarakaraḥjāgrāḥ saṁlikhan pārśvadeśam

kalitakuca ibhīnām vallabhah syān navamyām || 16 ||

nayane paricumbya kakṣayor

nakharāghātarataḥ smarālaye |

racayan karikelim ānayet

svavaśam śambhutithau dvīpāṅganām || 17 ||

nānāliṅganacumbanāni racayan prāyena tīkṣṇair nakhaḥ

kakṣoraḥstanamaṇḍalāny akarunaṁ saṁdārayan keliṣu |

kāmāgāracucūlikāñcitakarah saṁtyaktaratyambukām

darśe pūrṇatithau ca nīhsahatanuṁ kuryān nara hastinīm || 18 ||

„Die Liebe wohnt hier bei den Frauen der Reihe nach, je nach der lichten oder dunklen Monatshälfte, in dem Scheitel, den Augen, den Lippen, den Wangen, dem Halse, den Achseln, den Brüsten, der Brustfläche, dem Nabel, den Hüften, der Scham, der Kniegegend, dem Knochel, dem Fuße und den Zehen, indem sie in der. beiden Hälften des Monats in den linken Gliedern hinab- und (in den rechten) hinaufsteigt (1) Auf dem Scheitel wende man die Nagel an, Augen und Wangen küsse man; mit den Zähnen ritze man die Lippen, mit den Nageln zeichne man die Achsel samt dem Halse, die Hüften und ferner die Brüste packe man recht fest mit der Hand, auf den Nabel dagegen richte man sanfte Schläge, an der Wohnung des Liebesgottes treibe man das Scherzspiel des Elefanten (2), an der Brust führe der Verstandige langsam und mehrere Male Schläge mit der Faust aus, am Knie, an den Zehen, den Füßen und der Knochelgegend mit den entsprechenden eignen Gliedern Stöße So bringen die leidenschaftserfüllten, genießenden Kenner des Anzündens der candrakalās die Gazellenaugigen in ihre Gewalt und finden das höchste Glück (3)

Nun werden die candrakalās dieser Frauen einzeln angegeben, und zwar zunächst die der padmīnī

Der kundige Mann bringt am ersten Tage der lichten Monatshälfte die padmīnī zum Orgasmus, wenn er ihren Hals fest umarmt, an dem Wangenrande, den Hinterbacken, dem

Rücken und den Seitenwölbungen vielfach die Nagel zart einsetzt, ferner mit den Zähnen die Lippen ritzt, in Liebe die Stirn kußt, am Körper heftiges Härchenstrauben hervorruft und den Mund häufig sit machen laßt (4) Wenn der Liebende am zweiten Tage die Bekleidung der Zahne kußt und auf die Hüften, Wangen die beiden Füße und das Brustepaar die Nagel setzt, bringt er die padmī, deren Leidenschaft dadurch in der Regel erwacht, mit Freuden zum Orgasmus (5) Wenn man am vierten Tage nach innigen Umarmungen das Brustepaar preßt, die Zahndecke schnell mit den Zähnen beißt auf die Schenkel- flachen eifrig die Nagel richtet, an den Achseln plötzlich und mehrere Male das tonende Nagelmal hervorbringt und so ver- mittelst der candrakalā das Liebesverlangen wachruft, macht man sich die padmī zu eigen (6) Am fünften Tage bewirkt man in der Regel daß der Körper (der Frau) gar sehr in Auf- regung gerat wenn man die Lippen beißt, dann die uppigen Brüste drückt, das Brustwarzenpaar leidenschaftlich abkußt und das Haar langsam mit der rechten Hand zaust (7)

Nun die candrakalā der citrinī

Sollte der Mann die citrinī am sechsten Tage nicht schnell zum Orgasmus bringen wenn er die Lippen abkußt, dann den Hals umarmt und die Hinterbacken mit den Nageln zeichnet? (8) Wenn der Kundige am achten Tage mit der Armranke den Hals umarmt mit den Fingernageln den Nabel zeichnet auch die Zahnbekleidung beißt, das Brustepaar ergreift, so daß die Härchen sich strauben und wenn er am Hause des Liebesgottes das Elefantenrusselspiel vornimmt dann bewirkt er, daß die citrinī Liebesflussigkeit wie ein Wasserfall stromen laßt (9) Am zehnten Tage bewirkt der Geliebte schnell daß die Schöne das Wasser des Liebesgottes stromen laßt wenn er den Lotus seiner eigenen linken Hand an den Ohren Schenkeln, Brüsten, der Mitte dem Rücken und der Wohnung des Liebesgottes so- wie an der Hüfte der Geliebten wuhlen laßt den Hals mit den Nageln zeichnet und langsam und heftig die Stirn kußt (10) Am zwölften Tage bewirkt der im Tadeln bewanderte Mann, daß die geliebte citrinī unter sit Machen eilends an ihrem Leibe aufgeregt wird wenn er sie innig umarmt, die Wangenflächen

kußt die Lippe beißt an den Ohren und den Hinterbacken die Nagelmaile eifrig ausführt die Augen schließt und das Haar zaust (11)

Nun die candrakala der śankhini

Am dritten Tage bewirkt der Mann sicherlich daß die śankhini das Wasser des Liebesgottes stromen laßt und in seine Gewalt kommt wenn er sie mit beiden Armen fest umschlingt die Lippe erbarmungslos mit den Zähnen beißt an der Achsel nach Herzenslust und heftig eine Menge Wunden mit seinen scharfen Fingernägeln anbringt und an der Wölbung des Brustes paars das tonende Nagelmal ausführt (12) Am siebenten Tage bringt ein trefflicher Mann die Frau schnell zum Orgasmus wenn er die Nagel häufig auf die Brust die Wangen den Hals die Ohren und die Füße richtet bei der Umarmung den Mund trinkt und die Wohnung des Liebesgottes heftig reibt (13) Wenn man am Tage des Hara (dem elften) die Geliebte fest umarmt die Decke der Zahne trinkt fleißig auf die Vulva schlägt und mit den Nägeln alles ringsherum zerkratzt bringt man sie in seine Gewalt (14) Am Tage des Liebesgottes (dem dreizehnten) macht man die Frau schnell verliebt wenn man den Hals mit den Nägeln zeichnet dann unter sich machen die beiden Bruste ergreift und die Wange abkußt (15)

Nun die candrakala der hastini

Wenn man am neunten Tage die Wohnstätte des Liebesgottes stark reibt am Nabelrunde seine Hand spielen laßt die Bekleidung der Zahne trinkt die Seitengegend mit den rechten Nagelspitzen zeichnet und die Brust wahrnimmt ist man der Liebling der hastini (16) Am Tage des Sambhu (dem vierzehnten) bringt man die Elefantenfrau (die hastini) in seine Gewalt wenn man die Augen abkußt an den Achseln eifrig die Nagel eintreibt und in der Behausung des Liebesgottes das Elefantenspiel treibt (17) Am Neumondstage und am Tage des Vollmondes bewirkt der Mann daß die hastini das Wasser der Wollust fahren laßt und ihr Körper schwach wird wenn er mannigfache Umarmungen und Kusse ausführt bei den Spielen häufig mit spitzen Nägeln Achsel Brust und

Brusterund erbarmungslos zerkratzt und die Hand an der Wohnung des Liebesgottes und den Brustwarzen arbeiten laßt " (18)

3 Pañcasāyaka fol 1b/3b

aṅguṣṭhe carane nitambanīlaye jānūdvayorutrike
 nābhau vakṣasi kakṣayor nṛgaditā kanṭhe kapole 'dhare |
 netre karnayuge lalataphalake maulau ca vāmabhruvām
 ūrdhvādhaścalanakramena tithitaś cāndri kalā pakṣayoḥ || 1 ||
 simante nayane 'dhare ca galake kakṣātaṭe cūcuke
 nābhau śronitaṭe manobhavagrhe jaṅghātaṭorudvaye |
 gūlphe pādātale tadanūhātale 'nguṣṭhe ca tiṣṭhaty asau
 vṛddhikṣinatayā samam śaśikalā pakṣadvaye yoṣitām || 2 ||
 maulau kuntalakarṣanam nayanayor ācumbanam gaṇḍayor
 dantenādharapīdanam hṛdi hatim muṣṭyā ca nābhau śanaḥ |
 kakṣākanṭhakapolamaṇḍalakucaśroniṣu deyā nakhāḥ
 simante nakharakṣatair urasīḥ gṛhṇīta gāḍham tataḥ || 3 ||
 kurvitāvīratam manobhavagrhe mātāṅgalīlāyitam
 jānvanguṣṭhapadorugulphahananam cānyonyataḥ kāmīnām |
 ity evam kathitam pradeśakalanād indro kalāpīdanam
 kartavyam ca narair na vistarabhayād uktaḥ prapañco 'khi

*

[laḥ || 4 ||

gādhālīṅganapūrvakam kararuhair ālikhya jaṅghāsthalup
 dattvā sūkṣmanakhān nitambaphalake pārśve ca pṛṣṭhodare |
 sitkāradhvanījagarūkapulakām ādye dīne padmīnīm
 ittham candrakalāvidah svavaśātām kāmān nayeyuḥ stri
 [yam || 5 ||

ācumbiyādharapallavam stanamukhe netrālake pārśvayor
 mūrdhānte jaghanasthaloruphalake kṛtvā nakhālekhanam |
 pārśvānte nakharaiḥ padāmbujayugam dhṛtvā kurāṅgidṛṣam
 samsevyaḥ vīratam prabuddhamadanām kuryur dvītiye dīne || 6 ||
 śliṣṭvā gāḍhatarām nīpīḍya ca kucāu pītvā ca dantacchadam
 avyorūkarajakṣatam bhujalātāmūle viśeṣāt punaḥ |
 māyūrāṅghrikam ardhaścandracchuritaḥ prāyaś caturthyām tithiḥ || 7 ||
 bimboṣṭham paricumbhya dakṣinakareṇākṛṣya keśocchayam
 svacchandena vimṛjya cūcukayugam cumban priyam bhā
 [vayet |

āmpśyāt karajaiḥ sakhelapulakam bhūyo nitambasthalup

pañcamyāṃ dravatāṃ nayet kamalinīm ity āha Vātsyā-
[yanah || 8 ||

iti padmīnicandrakalā ||

cumbitvālakam unmadāḥ kararuhair ālikhya vakṣojakaṃ
śronīpṛṣṭhabhujāśyakaṃ jaghanasthānoruyugmasthalim |
pāñibhyāṃ upagūhanaṃ mukham alikānte daśamyāṃ tithau
kandarpaṃ pratibodhya candrakalayā kuryur nujāṃ citri-
[nīm || 9 ||

śliṣṭvā kaṃdharakandalīm bhujalatāpāśena gāḍhaṃ punaḥ
pāyaṃ pāyam ajasram utpaladṛśāṃ vaktrāravindāsavam |
nābhīkanthanūtambasaṅgamalanavyāpārapāraṅgamaiḥ
śaṣṭhyāṃ candrakalākalāpanīpunair deyā nakhāḥ sar-
[vataḥ || 10 ||

grīvāyāṃ parīrabhya gāḍham asakṛn nābhīm nakhair ālikhed
daṣṭvoṣṭhaṃ parīpīdayan kucataṣṭīm kanṭhaṃ manāk tādāyet |
sānandaṃ smaramandire karīkarakṛdāyitaṃ kurvātā
netavyā taruṇī svakīyavaśātāṃ Caṇḍitithau kāmīni || 11 ||
ālīngya prasabhaṃ kapalanayanaṃ śronīśrutī cumbayet
sthāneṣv eṣu nakhapradānakuśalo dattvā nakhān nirdayam |
saṃdaśyādharapallavaṃ kramavaśād ākr̥ṣya keśān śanair
unmeṣaṃ vidadhīta sītīkṛtavatīm bhānos tithau nāyakaḥ || 12 ||

iti citrīnicandrakalā ||

nābhīm (?) ullasitair vilīkhya karajair ālīngya dorbhyāṃ
[muhur

vaktrāntoraṣījaṃ nīpīdya sutarāṃ Viṣṇos tithau candravit |
ācumbec ca kapolakanṭhagalakaṃ mṛdnann urojadvayaṃ
Kandarpasya tithau nakhakṣatīvaśāt prāk śāṅkhīnīm drā-
[vayet || 13 ||

vyādaṣṭvoṣṭhapuṭaḥ kapalanayanaśrotraṃ nakhair ālikhet
sāndrānandaṃ gūḍhakanṭhavalayaṃ bhānos tithau bhāmīnīm |
āghātaṃ nakharaiś ca netraramaṇagrīvākucorusthale
kṛtvālikhya ca bhūtanāthadivase kuryāt sudhīr viḥvalām || 14 ||

iti śāṅkhīnicandrakalā ||

ā kaṇṭhe parīrabhya dorlatikayā nīpīdya vaktrāmbujaṃ
kakṣāntastanamaṇḍalodarataṣṭīm cañcannakhair āmr̥śan |
kṣoṇībhr̥ttanayātithān atha muhuḥ kāmālayaṃ saṃspr̥śan
saṃdaśyādharapallavaṃ grahatithau kuryād drutāṃ hasti
[nīm || 15 ||

sampūrnendutithau pariksayadine tasyaiva tulyā tithis
 tasyām eva vaśikṛtā śaśikalāsambodhanaiḥ kāmīnī |
 kāmāgārasacūlikāsu karajair dantaś ca dantacchadair
 āśleṣaiḥ paricumbanaiś ca vīvidhair ity āha Nandīśvarah ||16||
 iti hastinīcandrakalā ||

„In der Zehe dem Fuße, dem Hinterbackenhouse, den beiden Knien den Hüften dem Nabel, der Brust, den Achseln, dem Halse, der Wange, der Lippe, dem Auge, dem Ohrenpaare, der Stirnfläche und dem Scheitel der Schonbraugen läßt man in den beiden Monatshälften je nach der tithi und je nach dem Auf- und Niedersteigen die candrakalā wohnen (1) In dem Scheitel dem Auge, der Lippe, dem Halse der Achselwulbung der Brustwarze, dem Nabel, der Hüftwulbung, dem Hause des Liebesgottes, der Beinrundung und den beiden Schenkeln, dem Knochel, der Fußsohle, deren Zehenfläche und den Zehen befindet sich jene candrakalā bei den Frauen die in den beiden Monatshälften gleichmäßig wächst und abnimmt (2) Auf dem Scheitel zause man das Haar, Augen und Wangen kusse man, mit den Zähnen presse man die Lippen, nach dem Herzen führe man einen Streich, mit der Faust schlage man langsam auf den Nabel, an die Achseln, den Hals das Wangenrund, die Brust und die Hinterbacken sind die Nagel zu bringen, ebenso an den Scheitel, unter Nagelhieben ergreife man ferner die Brust fest (3) Unaufhörlich treibe man an dem Hause des Liebesgottes das Elefantenspiel und stoße sich gegenseitig, der eine Liebende den andern an das Knie, die Zehen Fuße, Schenkel und Knochel So ist denn unter Nennung der einzelnen Stellen die Erleuchtung für die candrakalā angegeben worden, die Manner mögen nun danach handeln die ganze ausführliche Lehre wird aus Besorgnis, zu weitschweifig zu werden nicht vorgetragen (4)

Am ersten Tage bringen auf diese Weise die Kenner der candrakalās die padmīnī Frau in der Leidenschaft in ihre Gewalt indem sie sie erst innig umarmen dann mit den Fingernägeln die Beinfläche zeichnen und auf die Hinterbackenfläche, die Seite und die Wulbung des Rückens zart die Nagel setzen, wobei die Frau unter sit Machen Harchenstrauben zeigt (5) Am zweiten Tage bewirken sie daß bei der Gazellenkuhaugigen

die Liebe erwacht, indem sie ihren Lippenzweig küssen, an der Brustwarze, den Augen, dem Haare, den beiden Seiten, dem Scheitel, dem Huftenrunde und den Schenkelflächen Nagelmale anbringen, mit den Nageln das Fußlotuspaar an der Seite (2) fassen und ihr beständig aufwarten (6) Am vierten Tage sollen die in dem Dienste des äußeren Liebesgenusses Erfahrenen hauptsächlich die Frau recht innig umarmen, die beiden Brüste drücken, die Zahndecke trinken und unter Nagelhieben auf den linken Schenkel außerdem ganz besonders an der Wurzel der Armliane den ‚Pfauenschritt‘ und andere Nagel(male), besonders den ‚Halbmond‘ und das tonende Nagelmal eifrig ausführen (7) Am fünften Tage küsse man die bimba-Lippen ab, zause mit der rechten Hand den Haarschopf, drücke nach Herzenslust das Brustwarzenpaar und huldige der Geliebten unter Küssen, mit den Fingernageln berühre man immer wieder die Hinterbackenrundung so daß ein schwankendes Harchenstrauben erfolgt, und bringe so die kamalinī (= padminī) zum Orgasmus, wie Vātsyāyana sagt¹⁾ (8)

Das ist die candrakalā der padminī

Am zehnten Tage erwecken die Verliebten vermittelt der candrakalā die Liebe und machen die citrinī sich zu eigen, indem sie das Haar küssen, die Brüste mit den Fingernageln zeichnen, (ebenso) die Hinterbacken den Rücken, die Arme, das Gesicht, die Ohren, die Huftgegend und die Fläche des Schenkelpaares mit den Händen umarmen und den Mund auf die Stirn legen (9) Am sechsten Tage sollen die in der Gesamtheit der candrakalās erfahrenen Meister in der Beschäftigung des Druckens des Nabels, des Halses und der Hinterbacken die Nägel überall anwenden mit der Armlianenschlinge immer wieder die Halskandalī²⁾ fest umarmen und unaufhorlich den Mundlotusnektar der Lotusaugigen trinken (10) Am Tage der Candī (dem achten) bringe man die zarte Liebende in seine Gewalt, indem man sie fest am Halse umarmt, mehrmals den Nabel mit den Nageln zeichnet, die Lippe beißt, die Brustewolbung preßt, den Hals ein wenig schlägt und in dem Hause des Liebesgottes zum

¹⁾ Wo? Jedenfalls nicht in der Fassung des Kāmasūtra wie es uns jetzt vorliegt. Vielleicht hat der Verfasser des Pañcasāyika hier geflunkert.

²⁾ Musa sapientum

Entzucken nach der Weise des Elefantenrusselspiels handelt (11) Am Tage der Sonne (dem zwölften) umarme der Liebhaber (die Frau) heftig küsse Wangen und Augen, Hinterbacken und Ohren, setze erfahren in der Handhabung der Nagel an diesen Stellen die Nagel erbarmungslos ein, beiße in den Lippenzweig zause in der Folge das Haar und bewirke so, daß die Frau unter sit-Machen aufblüht¹⁾ (12)

Das ist die candrakalā der citriṇī

Am Tage des Viṣṇu (dem dritten) zerkratze der Kenner der candrakalās den Nabel mit seinen spielenden Nägeln, umarme die Frau wiederholt mit beiden Armen und presse heftig das Mundinnere und die Brüste Am Tage des Liebesgottes (dem dreizehnten) küsse er Wangen, Hals und Kehle, wobei er das Brustepaar drückt, und bringe so infolge von Nägelwunden die śaṅkhinī vorher zum Orgasmus (13) Am Tage der Sonne (dem siebenten) möge der Kluge die Schöne aufregen indem er ihre Lippenknospe kußt und mit den Nägeln die Wangen Augen und Ohren zeichnet, wobei das Halsrund vor hoher Wonne versteckt wird, am Tage des Herrn der Gespenster (dem elften) tue er es, indem er mit den Nägeln Schläge auf Augen, Hinterbacken, Hals, Brüste und Schenkelfläche ausführt und sie zeichnet (14)

Das ist die candrakalā der śaṅkhinī

Am Tage der Tochter des Berges (dem vierzehnten) bringe man die hastinī zum Orgasmus, indem man ihren Hals mit der Armliane umarmt, den Mundlotus drückt und mit beweglichen Nägeln die Achselhöhle, das Brusterund und die Bauchwölbung berührt, am Tage der Planeten (dem neunten) indem man immer wieder das Haus des Liebesgottes befühlt und in den Lippenzweig beißt (15) Am Tage des Vollmondes — am Tage des Neumondes ist die diesem gleiche tithi — an diesem wird die Liebende willfährig gemacht durch die Mittel zur Erweckung der candrakalā durch die Nägel an dem Gefangnisse des Liebesgottes samt den Brustwarzen (?), durch die Zähne und Lippen, durch Umarmungen und mannigfache Küsse So sagt Nandiśvara (16)

Das ist die candrakalā der hastinī "

¹⁾ Vulgar „auftraut

in der linken Seite, in der lichten Monatshälfte in der rechten
Wie es bei der Frau ist, so ist es auch bei dem Manne, nur ist
es bei diesen beiden umgekehrt “

Dann folgen die obigen Strophen 1/2 in folgender Gestalt:
angusthe carane ca¹⁾ gulphanilaye jānudvaye vastike
nābhau vaksasī kaksayor nigaditā kanthe kapole 'dhare |
netre karnayuge lalāṭaphalake maulau ca vāmabhruvām
ūrdhvādhascalanakramena tithitaś²⁾ cāndrī kalā paksayoh ||1||
sīmante nayane 'dhare ca galaḥ kaksātate cūcuke
nābhau śronitate manobhavagrhe janghātate pindake |
gulse pādātale 'ngusthanikate tisthaty asau Manmatho³⁾
vṛddhiksīnatayā samam śaśikala paksadvaye yositām || 2 ||
maulau kuntalakaśanam nayanayor ācumbanam gaṇḍayor
dantenādharapīdanam hṛdī hatir mustyā ca nābhau śanaiḥ |
kaksākanthakapolamandalakuśaśroniṣu deyā nakhāḥ
sīmante likhanam nakhair urasīḥ gādham grhītau tataḥ ||3||
kurvitāvīratam manobhavagrhe mātangalīlayitam
jānvaṅguṣṭhapadorugulphahananam cānyonyataḥ kāmīnām |
ity evam gaditam pradeśakalanād indoh kalāḍīpanam
kartavyam ca narair na vistarabhayād uktah prapañco 'dhi-

[kah || 4 ||

„In der Zehe, dem Fuße, der Knöchelgegend, den beiden
Knien, der Blasengegend, dem Nabel, der Brust, den Achseln,
dem Halse, der Wange, der Lippe, dem Auge dem Ohrenpaare,
der Stirnfläche und dem Scheitel der Schonbrauigen laßt man
in den beiden Monatshälften je nach der tithi und je nach dem
Auf- und Niedersteigen die candrakalā wohnen (1) In dem
Scheitel, dem Auge, der Lippe, dem Halse, der Achselwölbung,
der Brustwarze, dem Nabel, der Huftwölbung, dem Hause des
Liebesgottes, der Beinrundung, der Wade, dem Knochel, der
Fußsohle und nahe bei den Zehen wohnt der Liebesgott, und
entsprechend dem Zunehmen und Abnehmen ist bei den Frauen
in den beiden Monatshälften die candrakalā (2) Auf dem
Scheitel zause man das Haar, Augen und Wangen kusse man,
mit den Zähnen presse man die Lippen, das Herz klopfe man,

¹⁾ ca fehlt im Ms

²⁾ Das Ms. liest kathitā, was neben dem nigaditā in b unhaltbar ist.

³⁾ Metrum!

funften Tage reibe man den Nabel Am sechsten Tage drucke man die Brüste Am siebenten Tage schlage man das Herz Der Spruch dabei lautet Dem Herrscher Heil' Am achten Tage bringe man auf der Brust Nagelwunden an Der Spruch dabei lautet om, Verneigung dem Gotte Kāma' Am neunten Tage bringe man am Halse Nägelwunden an Der Spruch dabei lautet Bernessene (?), Heil' Am zehnten Tage kusse man die Lippen Am elften Tage kusse man die Wange Am zwölften Tage kusse man die Augen Am dreizehnten Tage ziehe man (die Frau) mit der Peniswurzel heran (?), reibe und schlage das Ohr Am vierzehnten Tage zause man das Haupthaar Am Vollmondstage zause man das Haar am ganzen Leibe Den Gang der Liebe muß ein jeder kennen "

Die *Dinālāpanikā* - *Śukasaptatī* behandelt in der Erzählung XVII unser Thema in folgender Weise

kalā nārīṃ samāśṛitya snānād ārabhya cārtavīm |
 aṅgāni sarvanārīṇāṃ yāvat pakṣaḥ samāpyate || 1 ||
 ūrudvayaṃ ca sambādhaṃ garbhasthānam atah param |
 nābhīṃ savyetaraṃ pārśvaṃ kakṣamūlam atah param || 2 ||
 stanamadhyam stanāgre ca kaṇṭhamūlam atah param |
 cubukaṃ cādharoṣṭhaṃ ca karnamūlam lalāṭikā || 3 ||
 kuntalā brahmarandhraṃ ca kalāsthānam udīritam |

, Die (candra)kalā bezieht sich auf die Frau, welche menstruiert, vom Bade an, und berührt die Glieder aller Frauen, bis die Monatshälfte beendet ist (1) Das Schenkelpaar, die Vulva, ferner die Stätte der Leibesfrucht, den Nabel, die rechte Seite, ferner die Achselhöhle (2), die Mitte der Brüste, die Brustwarzen, ferner die Halswurzel, das Kinn, die Unterlippe, die Ohrmuschel, die Stirn (3), das Haupthaar und die brahma-Öffnung¹⁾ das gilt als die Stätte der (candra)kalā " — Danach folgen noch ausführliche Vorschriften, auch solche für die Diät, wie man die Frauen je nach dem Tage behandeln soll, mein Material erlaubt aber keine Wiedergabe

¹⁾ Eine Öffnung im Scheitel durch welche die Seele im Tode entweichen soll.

§ 7 Die Liebkosungen

Gerade wie wir oben eine Summe von vierundsechzig Kunstfertigkeiten kennen gelernt haben die sich ein Mann aneignen muß um auf Bildung Anspruch erheben zu können gerade so gibt es noch eine zweite Gruppe von vierundsechzig Künsten die die Liebenden ganz besonders studieren müssen indem jene einen Hauptbestandteil der geschlechtlichen Vereinigung ausmachen. Es sind die vierundsechzig Künste nach Pāncāla die den Inhalt des Kāmasutra bilden.

Den Reigen der Liebkosungen eröffnen die

Umarmungen,

da sie allen anderen vorangehen. Umarmungen gibt es vor der erfolgten Vereinigung der Liebenden so gut wie nach derselben, mit Bezug auf den ersten Fall sagt Vātsyāyana S. 128

Da gibt es für zwei die noch nicht vereint sind um die Zeichen der Liebe auszudrücken eine Vierzahl von Umarmungen die beruhende (sprṣṭaka) durchbohrende (viddhaka) reibende (udghrṣṭaka) und pressende (piḍitaka). Überall wird schon durch das Eigenschaftswort die Art der Ausführung angedeutet.

2. Kāndarpacuḍāmaṇi fol. 13a

asamāgatayoḥ prītau līṅgasya dyotanaṃ samuddiśya |
līṅganam caturvidham uktam bāhye rate prathamam || 1 ||
tatra sprṣṭakam ādyaṃ viddhakam uktam tataḥ punaḥ para

„Zunächst ist hier der äußerliche Liebesgenuß auszuführen, und dabei beginnt dieser mit den Umarmungen. Je nachdem das Liebesspiel schon stattgefunden hat oder nicht, zerfallen sie in zwei Klassen, (im ganzen aber) sind sie von zwölferlei Art“

4 Anaṅgaraṅga fol 15a.

matimān upabhogapūrvakam

surataṁ samvidadhita kāntayā |

parīrambhaṇam eva paṇḍitaiḥ

prathamam teṣu nigadyate 'ṣṭadhā ||

„Ein Verständiger fuhrte den Liebesgenuß mit der Geliebten erst nach Beendigung der Nebengenusse aus. Die Gelehrten nennen als den ersten darunter die Umarmung, und zwar ist sie achtfach“ (Die vier ersten Arten, sprṣṭaka usw., fehlen hier!)

Von den mir zugänglichen Handschriften des Pañcasāyaka hat nur die des IO, Nr 2526, den Abschnitt über das bāhyarata. Auch hier fehlen die sozusagen einleitenden Umarmungen, sprṣṭaka usw., und es heißt da

mālāpūritakuntalaḥ suvasanaḥ grivograrāgojjvala

nānābhūṣanasundarah smararasas tāmbūlapūrnānanah |

sphūrjaddīpamanojacārubhavane śayyātale nāyako

rāgārthī parīrambhaṇam prathamataḥ kuryāt samam yositā || 1 ||

vṛkṣārūdhakasamjñitam prathamataḥ prokṣtam latāveṣṭitam

tasmā jāghana viddhake matimatām ūrūpagūḍham tataḥ ¹⁾

jñātavyam tilatandulam rasavidām ālīnganam yoṣitām

ksīram nīrapurāhsaram nigaditam tasmāc ca lālāṭikam || 2 ||

, Das Haar von einem Kranze bedeckt, schon gekleidet, am Halse von starker Rote leuchtend, geschmückt mit verschiedenen Schmucksachen, voll Liebesleidenschaft den Mund mit Betel gefüllt, soll der Liebhaber in dem schonen Gemache des Liebesgottes mit hell leuchtenden Lampen, auf der Lagerstätte, voll leidenschaftlichem Verlangen mit der Frau zuerst das Umarmen vornehmen (1) Zunächst die Umarmung mit dem Namen vṛkṣārūdhaka (Baumbesteigen), dann spricht man von dem latāveṣṭita (Lianenumschlingen), danach folgen für die Verständigen jāghana (Schamgendumarmung) und viddhaka (durchbohrende), dann ūrūpagūḍha (Schenkelumarmung), ferner muß man

¹⁾ tasmāchāvanabodhaviṣmatāvārudhas tataḥ heist das Ms

als die Umarmung liebeskundiger Frauen das tilatanḍula (Sesam und Reis) ansehen, man spricht von kṣīra mit nīra davor (Wasser und Milch) danach von lālāṭika (Stirnumarmung)“

In dieser Reihenfolge werden die einzelnen Arten dann beschrieben

Beschreibung der berührenden (sprṣṭaka) Umarmung

1 Vātsyāyana S 129

Im Kāndarpacūḍāmaṇi fehlt ihre Beschreibung

2 Ratīrahasya fol 8a

yad yoṣitaḥ saṁmukham āgatāyā

anyāpadeśād vrajato narasya |

gātreṇa gātram ghaṭate ratajñā

ālinganaṁ sprṣṭakam etad āhuḥ ||

„Wenn der Mann zu der ihm begegnenden Frau unter einem anderen Vorwande hingeht so daß er mit seinem Körper den ihrigen erreicht so nennen die Kenner der Liebe diese Umarmung die beruhrende“

*

Beschreibung der durchbohrenden (viddhaka) Umarmung

1 Vātsyāyana S 129

2 Kāndarpacūḍāmaṇi fol 13a

sthitaṁ upaviṣṭaṁ yadī vā vijane preyā hṛdā samuddiśya |

vidhyet kucena kīṁcin mṛganayanā gṛhnatī vastu ||

tām avapiḍya yuvapī ca gṛhṇīyād viddhakaṁ bhaved etat ||

„Wenn die Gazellenäugige in der Einsamkeit den dastehenden oder sitzenden Geliebten den sie im Herzen meint, mit der Brust (gleichsam) durchbohrt indem sie irgendeinen Gegenstand (aus seiner Nahe) wegnimmt und der Jungling sie an sich drückt und festhält so ist das die durchbohrende Umarmung“

3 Ratīrahasya fol 8a

yad gṛhṇatī kīṁcana vañcitākṣaṁ

sth topaviṣṭaṁ puruṣaṁ stanābhyām |

nutambini vidhyatī tām ca gṛhṇāṁ

gṛhṇīty asau viddhikam ucyate tat ||

„Wenn die Schönhuftige den dastehenden oder dasitzenden Mann mit ihren beiden Brüsten (gleichsam) durchbohrt, indem sie etwas holt, wobei (aller) Augen getäuscht werden und er sie festhält, so heißt das die durchbohrende Umarmung.“

4. Anaṅgaraṅga fol. 15a:

sthitam patim militanetrayugmaṃ
paścāt pravidhyed vanitā kucābhyām |
grhṇāty asau tām api viddhakākhyam
ālinganam taṁ munibhiḥ pradiṣṭam ||

„Wenn die Schöne von hinten den dastehenden Geliebten, der das Augenpaar geschlossen hat, mit den Brüsten (gleichsam) durchbohrt, so nennen die Weisen diese Umarmung die durchbohrende.“

5. Pañcasāyaka IO. 2526:

sthitopaviṣṭam svavibhuṃ purandhrī
saṃmilitākṣam svakaraprabandhāt |
āvidhyati premavaśāt kucābhyām
ālinganam viddhakam etad āhuḥ ||

„Wenn die Frau, die Augen schließend, im Banne der Liebe ihren dastehenden oder dasitzenden Gebieter mit den Brüsten anbohrt, die dabei die eigentlichen Tater sind (??), so nennt man diese Umarmung die durchbohrende.“

Vātsyāyana bemerkt hierzu S. 130: „Das beides (die berührende und die durchbohrende Umarmung) findet statt, wenn die Liebenden noch nicht haben zusammen reden können.“

Entsprechend Kandarapacūḍāmaṇi fol. 13a:

anatipravṛttavacasor ubhayavidham kathyate caitat ||

*

Beschreibung der reibenden (udghrṣṭaka)
Umarmung.

1. Vātsyāyana S. 130.

2. Kandarapacūḍāmaṇi fol. 13b:

janasambādhe timire vigatajane vātha gacchatoḥ śanakaiḥ |
aṅgānām vinighrṣṭir nigaditam udghrṣṭakam vibudhaiḥ ||

„Wenn die beiden in der Dunkelheit, im Menschengedränge oder wenn die Menschen sich entfernt haben, langsam dahin-

schreiten wobei ein Reiben der Körper stattfindet, so nennen das die Kenner die reibende Umarmung “

3 Ratīrahasya fol 8a

yātrotsavāḍau timire ghane vā,
yad gacchatoḥ syāc cīram aṅgasaṅgaḥ |
udghrṣṭakaṃ tat

„Wenn die beiden bei einem Prozessionsfeste usw oder in dichter Finsternis dahinschreiten und dabei auf lange Zeit eine Berührung der Körper stattfindet, so ist das die reibende Umarmung “

*

Beschreibung der pressenden (pīḍitaka) Umarmung

1 Vātsyāyana S 131

2 Kandarapacūḍāmanī l c

kuḍyāḍau pīḍanataḥ pīḍitakaṃ tac ca kathyate vibudhaiḥ |
dvividham idaṃ jñātāyām anyonyasyākṛtau bhavati ||

„Wenn ein Pressen an eine Wand usw stattfindet, wird jene (reibende Umarmung) von den Kennern die pressende genannt Sie ist zwiefach da es einleuchtet, daß beide Teile hierbei Ausführende sein können “

3 Ratīrahasya fol 8a.

punar eva kuḍye

nīpīḍanāt pīḍitasamjñākaṃ tat ||

„Wenn dagegen (hierbei) ein Pressen an eine Wand stattfindet, führt diese Umarmung die Bezeichnung pressende “
„Diese beiden — die reibende und die pressende — (sagt Vātsyāyana S 131) finden statt bei Liebenden, die ihre beiderseitigen Gedanken schon kennen “

„Das Lianenumschlingen (latāveṣṭitaka), das Baumbestiegen (vrkṣādhīrūḍhaka), Sesam und Reis (tilatanḍulaka) und Milch und Wasser (kṣīranīraka) das sind die vier Umarmungen zur Zeit der Vereinigung “ (Vātsyāyana S 131) Hierbei ist für die beiden ersten, obwohl sie nur von einem ausgehen (und daher beide der ausführende Teil sein konnten), die Liebhaberin allein der ausführende Teil, da sie ihr entsprechen, für die beiden übrigen beide, da sie von beiden ausgehen können (Yaśodhāra)

Beschreibung des Lianenumschlingens (latāvestitaka)

1 Vātsyāyana S 131

2 Kandarpacūdāmanī fol 13b

catvāri samprayoge śālaṃ latikeva samyag āveṣṭya | [vā
patim avanamayati cumbitum asya mukhāmbhoruham ya
uddhṛtya mandasītkṛtarucirā tatra pratīṣṭhitam kim api |
ramanīyatvam paśyati bhavati latāvestitam tat tu ||

„Vier (Umarmungen gibt es) bei der Vereinigung. Wenn
die Frau den Gatten innig umschlingt wie eine Liane den śāl-
Baum und seinen Gesichtslotus herunterbeugt um ihn zu
küssen und wenn sie ihn in die Höhe gehoben hat dort ein
Weile verharret, entzuckend durch ihr leises Sit-Machen und ho-
blickt, so ist dies das Lianenumschlingen.“

3 Ratīrahasya fol 8a

bhāvaprabodhārtham ajātaratyos
caturvidhoktā parīrambhalilā |
saṃpannaratyos tv anurāgavṛdhyai
vṛddhair asāv aṣṭavidhopadiṣṭā ||
priyam anukṛtavallīvibhramā veṣṭayanti
drumam iva saralāṅgi mandasītkā tadīyam |
vadanam uditakhelākrandam ācumbanārtham
namayati vinatāṅgi yal latāvestitam tat ||

„Für zwei Liebende die von Liebeslust noch nichts ge-
merkt haben, gilt das Spiel des Umarmens um den Herzen-
zustand zu erkennen für vierfach, für solche aber die bereit
Liebeslust genossen haben ist es von den Alten um die Zu-
neigung wachsen zu machen als achtfach bezeichnet worden.“

Wenn die Schlankgliedrige unter Nachahmung des kokette
Schlangelns einer Schlingpflanze den Geliebten wie einen Baum
umschlingt und unter leisem Sit-Machen und unter Ausstoßen
verliebter Schreie in gebeugter Haltung sein Gesicht nieder-
beugt, um es abzuküssen, so ist dies das Lianenumschlingen.

4 Anaṅgaraṅga fol 15a

valliva vṛkṣam saralāṅgayasī
patim samālīṅgati yatra kāntā |
cumbec ca rāgāt kṛtamandasītkā
prokṛtam budhair vallariveṣṭitam tat ||

„Wenn die Geliebte mit ihrer schlanken Körperlaine den Gatten umarmt, wie die Schlingpflanze den Baum, und ihn kußt, wobei sie vor Leidenschaft leise sit macht, so nennen das die Kenner das Lianenumschlingen“

5 Pañcasāyaka IO 2526

ūrdhvaṃ bhujābhyām abalāṅgayaṣṭiḥ

kṣaṇīruhaṃ vallir ivādhīruhya |

nārī priyaṃ vāśīṣaṭī prakāmaṃ

ālinganaṃ vallariveṣṭitaṃ syāt ||

„Wenn die Frau mit ihrem schlanken Körper an dem Geliebten vermittelt der Arme emporzuklettern sucht, wie eine Schlingpflanze an einem Baume, oder wenn die Frau ihn recht innig umschlingt, so ist das die Umarmung Lianenumschlingen

*

~ Beschreibung des Baumbesteigens (vṛkṣādhīrū-
dhaka)

1 Vātsyāyana S 132

2 Kandarpacūdāmanī fol 13b

caranena caraṇam ādāyakramyānyena yorum etasya |

āveṣṭya caikabāhuṃ pṛṣṭhe 'ṛṣaṃ cāvanamyaiva ||

bhujasubhalatayāparayā racitāntaḥśvalpakūjitaśvasitā |

yac cumbitum adhīrohaṭī kathitāṃ vṛkṣādhīrūḍham tat ||

„Wenn die Frau mit dem einen Fuße auf den Fuß des (Liebhabers) tritt, den andern auf seinen Schenkel setzt, den einen Arm um den Rücken schlingt, die Schulter mit der anderen schönen Armranke herabbiegt und, um jenen zu küssen, hinaufklettert wobei sie im Innern leises Gurren und Seufzen ausstößt, so bezeichnet man das als Baumbesteigen“

3 Ratirahasya fol 8b

ramanacaranam ekenāṅghrinākramya khinna-

śvasitam aparapādenāśrayanti tadūrum |

nijam atha bhujam ekaṃ pṛṣṭhato 'syārpayanti

punar aparabhujena prāñcayanti taḍaṃsam ||

tarum iva kamitāraṃ cumbanārthadhīroḍham¹⁾

yad abhilaṣaṭī nārī tac ca vṛkṣādhīrūḍham ||

¹⁾ Alle meine Mss haben cumbanārthā. Die Ratirahasyadīpikā ist ausnahmsweise korrekt und liest cumbanārthā | cumbanam arthaḥ prayojanaṃ yasyāḥ sā cumbanārthā | cumbanaṃ kartum ity arthaḥ ||

„Wenn die Frau unter abgebrochenen Seufzern mit dem einen Beine auf den Fuß des Geliebten tritt, mit dem anderen Beine sich auf seinen Schenkel stützt, dann ihren einen Arm auf seinen Rücken legt, aber mit dem anderen Arme seine Schulter nach vorn beugt und den Liebenden, nach Küssen verlangend, wie einen Baum zu besteigen strebt, so ist dies das Baumbesteigen“

4 Anaṅgaranga fol 15a
 caranakamalam ekenānghanākrāmya bhartur
 aparapadasarojenāśrayanti tadūrum |
 tarum iva bhujavallyāpīḍya cumben natāngī
 kathitam iha munindrais tad dhi vṛkṣādhirūḍham ||

, Wenn die Gebeugt-leibige mit dem einen Beine auf den Fußlotus des Gatten tritt mit der anderen Fußwasserrose sich auf seinen Schenkel stützt, ihn wie einen Baum mit ihrer Armhane preßt und ihn kußt, so nennen das die Fürsten unter den Weisen das Baumbesteigen“

5 Pañcasāyaka
 ekena pādena padam svabhartur
 anyena cākramya tadūrubhāgam |
 āpīḍya dorbhyām api kāntapṛstham
 vṛkṣādhirūḍham nigadanti santah ||

, Wenn (die Frau) den einen Fuß auf den Fuß des Gatten und den andern auf seine Schenkelgegend setzt und mit beiden Armen den Rücken des Geliebten preßt, so nennen das die Trefflichen (die Umarmung) Baumbesteigen“

Diese beiden Umarmungen werden im Stehen ausgeführt (Vātsyāyana S 133) und dienen dazu die Leidenschaft zu entflammen wie Yaśodhara hinzufügt Entsprechend Kandarapacūdāmanī 1 c

etad dvitayam udahrtam ūrdhvasthūtakarma kāmakarma-
 [jñātaḥ]

Dies beides gilt bei den Kennern der Werke der Liebe als eine Handlung im Aufrechtstehen“ —

Ebenso Ratīrahasya fol 8b
 sthūtapatim adhikṛtya proktam āślesayugmaṁ
 sapadī ca kathaniyāḥ sūptasamśleṣabhedāḥ ||

„Dieses Paar Umarmungen gilt für den aufrecht stehenden

Gatten jetzt sind die verschiedenen Umarmungen im Liegen aufzuzahlen “

*

Beschreibung von ‚Sesam und Reis‘ (tilataṇḍulaka)

1 Vātsyāyana S 133

2 Kandarpacūdāmaṇi l c

adhunā tilataṇḍulakaṃ lakṣaṇataḥ kathyate jñātvā ||
bāhvor ūrvor athavā vyatyāsād yatra saṃsvajāte tat |
uditaṃ śayanasthitaḥ atisaṃghaṭanena tadviḥāḥ ||

Jetzt wird auf Grund unserer Kenntnis (die Umarmung) Sesam und Reis nach ihren Merkmalen beschrieben. Wenn die beiden auf dem Lager befindlich einander unter dem Abwechseln der Arme oder der Schenkel umarmen sprechen die Kenner der Sache von dieser Umarmung wegen der uberaus innigen Vereinigung “

3 Ratirahasya fol 8b

asakṛd ativiḡāḍhāśleṣalīlāṃ vitanvaj
janitajaghanabāhuvyatyayaṃ spardhayeva |
mithunam atha mitho 'ṅge liyate nistarangaṃ
nigadati tilapūrvam taṇḍulaṃ tan munindrah ||

Wenn das Paar wiederholt unter Abwechslung der Schenkel und Arme gleichsam im Wettstreite das Spiel uberaus inniger Umarmung treibt und dann unbeweglich Leib an Leib ruht nennt das der Furst der Weisen¹⁾ Reis mit Sesam davor “

4 Anangaraṅga fol 15a

bhujaguhyaṇiparyayaṃ mitho
ghaṭayed yan mithunaṃ suniścalaṃ |
tilataṇḍulasamjñakaṃ tadā
parirambhaṃ kathayanti sūrayaḥ ||

Wenn das Paar gegenseitig ganz unwandelbar das Abwechseln mit Armen und Schamgegend vornimmt nennen die Weisen diese Umarmung mit der Bezeichnung Sesam und Reis “

5 Pañcasāyaka

yad bāhuvakṣojaghanena gāḍham
anyonyasaṃsakṭasamrayaṣṭeḥ |
sānandagāḍham yad udāhrtoyam (?)
śleṣaṇam tat tilataṇḍulānām ||

¹⁾ Vātsyāyana.

„Wenn die beiden Liebenden, deren schlanke Körper sich fest aneinander schmiegen, mit Armen, Brust und Huftgegend eine wonnevoll innige Umarmung ausführen, so ist das die von Sesam und Reis“

*

Beschreibung der Umarmung Milch und Wasser (ksīranīra)

1 Vātsyāyana S 134

2 Kāndarpacūḍāmaṇi l c .

rāgāndhāv anapeksitavīgamau vapuso yadā sphutam kurutah |
āṅganam tad uktam ksīrajalam kāmāśāstresu ||

utsange 'nugatāyām athavā śayane nījābhūmukhyena |
yatrodghatatararāgāv anapeksitavīgrahāpagamau ||

anyonyam praviśata iva ksīrajalam tan nigadyate vibudhaiḥ ||

„Wenn beide, blind vor Leidenschaft und ohne auf Schädigungen des Leibes zu achten die Umarmung blindlings ausführen, heißt sie in den Lehrbüchern der Liebe Milch und Wasser Wenn beide, voll ganz übermäßiger Leidenschaft und ohne auf Beschädigungen des Körpers zu achten, gleichsam ineinander hineindringen, wobei die Frau auf dem Schoße (des Mannes) verweilt oder auf dem Bette ruht und ihm ihr Gesicht zukehrt, so wird das von den Kennern Milch und Wasser genannt“

3 Ratīrahasya fol 8b.

abhimukham upavistā yosid aṅke 'tha talpe

racitarucīragādhāṅgano vallabhaś ca |

prasaradasamarāgāveganaśyadvicārau

viśata iva mitho 'nge kṣīranīram tad āhuh ||

„Wenn die Frau das Gesicht zugekehrt, auf dem Schoße oder dem Lager ruht, der Geliebte schone, innige Umarmungen ausführt, und beide gleichsam gegenseitig in den Leib eindringen, während vor dem hervorbrechenden Ungestum der Leidenschaft ihre Bedenken schwinden, so nennt man das Milch und Wasser“

4 Anaṅgaraṅga fol 15a

aṅke 'tha talpe patisāmmukhasthā

kāntam samāṅgatī yatra gāḍham |

mithaḥ praveśam kurute nījāṅgaiḥ

syāt kṣīranīram parīrambhaṇam tat ||

„Wenn die Frau, Auge in Auge mit dem Gatten befindlich, auf dem Schoße oder dem Lager den Geliebten innig umarmt und (das Paar) mit den Gliedmaßen ineinander hmeindringt, so ist das die Umarmung Milch und Wasser.“

5 Pañcasāyaka-

gātropariṣṭād atha talpamadhye
saṁniyate yan mithunaṁ śarīre |
kāmbhūmānakṣatapūrvaceṣṭam
ālīṅgaṁ kṣīrajalaṁ tad uktam ||

„Wenn das Paar auf dem Schoße oder auf dem Lager ruht und (der eine) in den Leib (des andern) zu dringen sucht, wobei das (bisherige zurückhaltende) Benehmen im Liebestaumel abgelegt wird, so nennt man diese Umarmung Milch und Wasser“

„Das ist die Praxis der Umarmungen nach Bābhravya“ sagt Vātsyāyana S 134 und entsprechend Kandarapacūdāmanī 1 c

rāgaṁ tad ubhayaṁ catvāro Bābhravīyānām ||

„Dies beides im Augenblicke der Leidenschaft (Das sind) die vier Arten (der Umarmungen) bei den Anhängern des Bābhravya“

Suvarnanābha aber hat außerdem noch vier Einzelgliederumarmungen (Vātsyāyana S 134) Sie heißen nach Yaśodhara so, weil dabei ein einzelnes Glied das gleichartige entsprechende Glied ganz besonders stark preßt —

Diese vier Umarmungen sind 1 ūrūpagūhana (Schenkelumarmung), 2 jaghanopagūhana (Schamumarmung), 3 stanālingana (Brustumarmung) und 4 lālāṭikā (Stirnumarmung) Sie werden folgendermaßen ausgeführt

Beschreibung der Schenkelumarmung (ūrūpagūhana)

1 Vātsyāyana S 135

2 Kandarapacūdāmanī fol 14a

ūrūpagūhanaṁ syāt sarvaprāṇaṁ nīḍayed yatra |
tatsaṁdarpśād ūrū yadī voruṁ kasyacit pakṣe ||

„Die Schenkelumarmung liegt vor, wenn einer von den beiden die beiden Schenkel oder auch nur einen Schenkel des anderen mit einer solchen Klammer aus Leibeskräften preßt“

3 Ratirahasya fol 8b

manasjataralāyāḥ sambhṛtānaṅgaraṅgo
yadī patir abalāyāḥ pīḍayaty ūrūyugmam |
balavad iti nijorudvaṃdvasaṃdaṃśayogāt
tad iha munimatajñair uktam ūrūpagūḍham ||

„Wenn der Gatte, der die Bühne des Liebesgottes zurechtgemacht hat, unter Verwendung der Klammer seines Schenkel paares die beiden Schenkel der vom Liebesgotte erschütterten Frau kraftig drückt, so nennen das die Kenner der Ansichten der Weisen die Schenkelumarmung “

4 Anaṅgaraṅga fol 15a

uddāmakāmonmathito 'ṅganāyā
ūrūyugam svoruyugena yatra |
āpīḍayet kānta udīntam tad
ūrūpagūḍham parīrambhanam hi ||

„Wenn der Geliebte von zugelloser Liebe in Aufregung versetzt, das Schenkelpaar der Frau mit seinem eignen Schenkelpaare drückt, so heißt diese Umarmung die Schenkelumarmung “

5 Pañcasāyaka

kānto manojavaṃtutāṅgayasṭir
āpīḍayed ūrūyugam yuvatyāḥ |
ūrūpaghātena kavīpravīrair
ūrūpagūḍham tad idaṃ pradīṣṭam ||

„Wenn der Geliebte, dessen schlanker Körper von dem Liebesgotte erschüttet ist, das Schenkelpaar der jungen Frau mit dem Drucke seiner Schenkel preßt, so bezeichnen das die besten Kenner als die Schenkelumarmung “

*

Beschreibung der Schamumarmung

(jaghanopagūhana)

1 Vatsyayana S 135

2 Kandarapacūdāmanī fol 14a

pravākīrṇakeśahastā kṛtvā jaghanena jaghanadṛdhayogam |
nakharadaśanābhīghātam cumbanam athavā samuddīśya ||
ullanghayed upari yat tat khalu jaghanopagūhanam kathitam

„Wenn sie mit fliegendem Haarschopfe Schamgend eng an Schamgend drückt und um Nägel- und Zahnwunden

Schlage oder Kusse anzubringen über (den Mann) schreitet, so nennt man das wahrlich die Schamumarmung "

3 Ratirahasya fol 8b

jaghanakalitakāntaśronir asyopariṣṭād
vrajati yad iha nāri srastakeśottariyā |
karajaradanakṛtyaṃ cumbanaṃ vā vidhutsuh
kathayati jaghanopaśleşam etan munindrah ||

„Wenn die Frau mit flatterndem Haare und Obergewande die Hüften des Geliebten mit ihrer Schamgegend versieht und über ihn schreitet, in dem Verlangen die Taten der Fingernägel und Zähne zu vollbringen oder Kusse zu geben, so nennt das der Furst der Weisen die Schamumarmung "

4 Anaṅgaraṅga fol 15a

jaghanaparisarasthaṃ śronideśaṃ svabhartur
nijabhujalatikābhyaṃ gāḍham āhṅya rāgāt |
lulitavasanaśeṣa cumbanaṃ yatra kuryat
sphuṭaṃ iha parirambhaṃ jāghanaṃ taṃ vadanti ||

„Wenn die Frau mit wogenden Gewandern und Haaren die Hüftgegend ihres Gatten nahe an ihre Schamgegend bringt, mit ihren Armranken ihn leidenschaftlich fest umarmt und Kusse gibt so nennt man diese Umarmung die auf die Schamgegend bezugliche "

5 Pañcasayaka

śroniṭaṭe bāhuyugena kāntam
āpīḍya muktāmbarakeśabhārā |
vaktrāsavam svādayati prahr̥ṣṭa
tajiññaiḥ sphuṭaṃ jāghanaṃ etad uktam ||

Wenn die Frau Gewander und Haarschopf gelockert, den Geliebten an dem Hüftabhange mit dem Arme paare preßt und beseligt den Trank seines Mundes kostet so nennen das die Kenner unbedenklich die Schamgegendumarmung "

*

Beschreibung der Brustumarmung (stanālingana)

1 Vātsyāyana S 135

2 Kandarpacūḍāmaṇi fol 14a

kucayugmakena vaksasi samviṣṭāveśayed bhāram |
tatraiva tan niruktam stanayugalāmbhojagūhanaṃ vibudhaiḥ ||

„Wenn sie mit dem Brustepaare auf die Brust eindringt und dort die Last derselben auflädt, so nennen das die Gelehrten die Brustepaarlotusumarmung“

3 Ratīrahasya fol 8b

urasi kamitur uccaur āviśantiva rāgāt

stanabharam upadhatte yat stanalinganam tat ||

„Wenn sie in der Leidenschaft in die Brust des Liebenden gleichsam tief hineindringt und die Last der Brüste darauflegt, so ist das die Brustumarmung“

*

Beschreibung der Stirnumarmung (lālāṭikā)

1 Vātsyāyana S 136

2 Kāndarpacūḍāmaṇi fol 14a

proktā lālāṭikāsau hanyād bhālasthanam tena |

vinidhāya vaktrakamale vaktram nayane dṛṣṭvā yatra ||

, Man nennt es Stirnumarmung, wenn (die Frau) die Stirnfläche (eben)damit stößt, indem sie den Mund auf den Mundlotus und die Augen auf die Augengewässer legt“

3 Ratīrahasya fol 8b

mukham abhūmukham akṣnor akṣuṇi nyasya hanyād

alīkam alīkapatṭeneti lālāṭikam tat ||

, Wenn sie Mund an Mund und Auge an Auge legt und die Stirn mit der Stirnplatte schlägt, so ist das die Stirnumarmung“

4 Anangaranga fol 15a

mitho lālāṭāksikapolavaktra —

hṛdbāhuvallī mithunam ghaṭec ca |

rasātīrekad yadī nistarangam

lālāṭikam tat pravānti santah ||

, Wenn das Paar gegenseitig Stirn, Augen, Wangen, Mund, Herz und Armranken im Übermaße der Leidenschaft unbewußt aufeinander legt, so nennen das die Trefflichen die Stirnumarmung“

In letzterem Werke ist die Reihenfolge der einzelnen Arten diese

vṛkṣādhirūḍham tīlāndulakhyam

lālāṭikam jaghanaviddham ca |

ūrūpagūḍhāhvayadugdhanīre
tatrāṣṭamaṃ vallaṇṇiveṣṭitaṃ syāt ||

5 Pañcasāyaka
anyonyasaṃ .. mukhaṃ kapolaṃ
. lālāṣaṃ hṛdayaṃ ca bāhū |
sānandam ārabdhāṃ amūlitākṣaṃ (?)
lālāṭikaṃ tattvavido vadanti ||

„Wenn die beiden Liebenden gegenseitig Mund, Wange, . .
Stirn, Herz und Arme (aufeinander legen), so nennen die Kenner
des Sachverhaltes dies wonnevolle Beginnen, wobei die Augen
geschlossen werden, die Stirnumarmung“

*

Küsse

Es ist weltbekannt, sagt Yaśodhara, daß ein Kuß mit dem
knospenartig gespitzten Munde aufgedrückt wird. Aber was
dabei noch alles zu bedenken ist, das wissen die Liebenden und
Vātsyāyana, der § 140 zunächst alle Stellen am Körper auf-
zählt, die man küssen darf

2 Kāṇḍarvacūḍāmaṇi fol 14b
oṣṭhāntavaktrakakṣāvākṣaḥstanābhāladeśagalagaṇḍāḥ |
nābher mūle samdhāv ūrvor apī Lāṭajātānām ||
rāgavaśād deśavaśād deśāḥ kecic ca cumbane gaditāḥ |
sarvajānāṃ naivaṃ Vātsyāyanabhāṣitenaitat ||

„Lippen, Innenmund und Achseln¹⁾, Brust, Busen, Stirn-
gegend, Hals und Wangen (kann man küssen), bei den Ein-
wohnern von Lāṭa (kußt man) auch die Gegend unter dem Nabel
und die Verbindungsstelle der Schenkel. Der Leidenschaft ent-
sprechend und den lokalen Gepflogenheiten gemäß werden ge-
wisse Stellen für den Kuß angegeben, aber nach dem Ausspruche
des Vātsyāyana gilt das nicht für alle Leute“

3 Ratirahasya fol 8b
nayanagalakapolaṃ dantakṣaṇaṃ mukhāntaḥ
stanayugalalālāṣaṃ cumbanīsthānam āhuḥ |
dadhatī jaghananābhīmūlakakṣāsu cumba-
vyatikarasukham uccair deśasātmīyena Lāṭāḥ ||

¹⁾ Diese Lesart stimmt mit derjenigen der Berliner Mss. überein.

„Augen, Hals und Wangen, Zahndecke, Mundinneres, Brustepaar und Stirn nennt man die Stellen für den Kuß, die Bewohner von Lāṭa verschaffen sich gern nach der Gewohnheit des Landes die Wonne des eifrigen Küssens an der Schamgegend, der Stelle unter dem Nabel und den Achseln“

4 Anaṅgaranga fol 15a

adharāksikapolamastakāṃ

vadanāntaḥ stanayugmakamdhare |

vihitāni padāni paṇḍitaḥ

parirambhād anu cumbanasya hi || 1 ||

kakṣāyugaṃ manmathamandiraṃ ca

nābheś ca mūlaṃ smaralolacittāḥ |

cumbanti Lātā nijaśeśasātmyān

nāsty anyataś cumbanaritur eśā || 2 ||

„Lippen, Augen, Wangen und Haupt, Mundinneres, Brustepaar und Hals sind die von den Gelehrten festgesetzten Stellen für das Küssen, welches auf das Umarmen folgt (1)

Das Achselpaar, das Haus des Liebesgottes (die Vulva) und die Gegend unter dem Nabel küssen die Bewohner von Lāṭa, deren Sinn nach Liebe lustern ist, gemäß der Gewohnheit ihres Landes, aber anderswo gilt diese Art zu küssen nicht“ (2)

5 Pañcasāyaka IO 2526

ganḍasthalimastakadantavāso-

grīvākucoraḥsthalacūcukāni |

ālīṅganānantaram eva yūnoḥ

sthānani cumbasya vadanti tajjñāḥ || 1 ||

kakṣāyugaṃ rāganitambinīnāṃ (?)

kandarparāgasphuranapravirāḥ |

cumbanti kāmam taralāyatākṣyā

śeśasya sātmyena sadaiva Lātāḥ || 2 ||

„Wangenrund, Haupt, Zahndecke, Hals, Bruste, Brustflache und Brustwarzen nennen die Kenner die Stellen für den Kuß zwischen den beiden Liebenden was nun unmittelbar auf das Umarmen folgt (1) Die Bewohner von Lāṭa, ausgezeichnet durch den Glanz ihrer Liebesleidenschaft, küssen nach der Sitte des Landes beständig mit Inbrunst die Achseln der Bewegt und Languigen“ (2)

6 Smaradīpikā Rec B fol 3a

kakṣākaṇṭhakapolesu nābhīśrompayodhare |

karnamūle tathā skandhe cumbanaṃ dvādasasthalaṃ¹⁾ ||

„An den Achseln, dem Halse und den Wangen, dem Nabel, den Hüften und Brüsten, ferner an der Ohrwurzel und der Schulter findet das Küssen statt, welches (sonach) zwölf Stellen hat“

*

Nun betrachtet man, sagt Yaśodhara, die verschiedenen Küsse je nach der Art, wie man nach den mannigfachen Stellen das Greifen (der Lippe) vornimmt. Da nun als Statte des Kusses in erster Linie den Mund in Betracht kommt, so wird zunächst dieser Kuß betrachtet. Dabei gibt es drei Arten, je nachdem man die Oberlippe, die Unterlippe oder die ganze Mundknospe berücksichtigt. Hier sagt nun Vātsyāyana S 141 mit Bezug (vor allem) auf die Unterlippe, weil deren Tätigkeit eine rege ist:

„Es gibt drei Mädchenküsse: den gemessenen (nimitaka), den zuckenden (sphuritaka) und den stoßenden (ghaṭṭitaka)“ — Mädchen ist hierbei eine (jede Frau), die noch keine Zutraulichkeit zeigt, obgleich (der Liebhaber sich) schon (mit ihr) vereinigt (hat)²⁾. Hierbei ist die Frau der ausführende Teil (Mädchenkuß also ein Kuß, den ein Mädchen gibt³⁾) (Yaśodhara)

2 Kāṇḍarvacūdāmaṇi fol 14b

kanyācumbanaṃ uktaṃ nimitaṃ sphuritaṃ tathā ca ghaṭṭitakaṃ ||

Der gemessene³⁾ (nimitaka) Kuß

1 Vātsyāyana S 141

„Wenn sie mit Gewalt aufgefordert auf den Mund (des Liebhabers) ihren Mund legt, ohne aber damit Bewegungen zu machen, so ist das der gemessene (nimitaka) Kuß“ — Die Frau

¹⁾ Das Ms. liest: sthale. Danach hat es noch die Variante: gapdauṣṭhaṃ netrayor vaktraṃ kakṣaṃ nābhī bhagaṃ tathā | kucāu ca bāhūmūlaṃ ca dvādaśa tāni cumbane ||

²⁾ Statt des sinnlosen asaṃgatīpy ist mit dem Berliner Ms. saṃgatīpy zu lesen.

³⁾ Die englische Übersetzung nennt ihn „the nominal kiss“, Lamairese „1. nominal.“

macht aus Verschamtheit keine Bewegung mit ihrer Lippe, um die des Mannes zu ergreifen Dieser Kuß sieht also nur so aus, als wäre es ein Kuß, daher sein Name (Yaśodhara)

2 Kandarapacūdāmanī fol 14b

tac ca balena niyuktā vadane vadanam yadādhatte |

niśeṣṭā tat kathitaṃ nimitam ||

„Wenn sie, hierzu mit Gewalt aufgefordert, Mund auf Mund legt und unbeweglich bleibt, so nennt man das den gemessenen Kuß“

3 Ratirakāśya fol 8b

nimitakam idam āhur yojitā yad balena

priyamukham abhi vaktraṃ nyasya tiṣṭhaty udāsyā ||

„nimitaka nennen ihn (die Meister), wenn sie mit Gewalt aufgefordert ihren Mund auf den Mund des Geliebten legt und mit emporgerichtetem Antlitz dasteht“

4 Anangaraṅga fol 15b

nārīmukhānte vadanam svakiyam

samānayed yatra balena kāntah |

sā naiva cumbet atikopayuktā

- syāc cumbanam tan nimitābhīdhānam ||

„Wenn der Geliebte seinen Mund mit Gewalt an den Mund der Frau heranbringt und sie, von übermäßigem Zorne erfüllt, den Kuß nicht erwidert, so ist das der Kuß, der den Namen des gemessenen führt“ — Die englische Übersetzung lautet erstaunlicherweise „Milita-kissing, which means ‘mishrita’, mixing or reconciling If the wife be angry, no matter however little, she will not kiss the face of her husband the latter then should forcibly fix his lips upon hers and keep both mouths united till her ill-temper passes away“ (‘)

5 Pañcasāyaka

kānto 'ṅganāyā vadane svakiyam

vaktraṃ samāropya balena yatra |

cumbaty asau krodhavaśe na nārī

syāc cumbanam tan nimitopadhānam ||

„Wenn der Geliebte seinen Mund mit Gewalt auf den Mund der Frau legt, aber diese aus Zorn ihn nicht kußt, so führt dieser Kuß den Namen des gemessenen“

Der zuckende (sphurītaka) Kuß.

1. Vātsyāyana S. 141

„Wenn sie, nur wenig dreist, die in ihren Mund hineingedrangte Lippe zu fassen verlangt und ihre (Unter-)Lippe zucken laßt, von der oberen aber das nicht duldet, dann ist das der zuckende Kuß“ — Die Liebende versucht die Lippe nach Art des Kusses samagrahaṇa (s u) zu fassen, den sie aber bei ihrer Verschämtheit nicht auszuführen wagt Was macht sie also? Sie laßt nur die Unterlippe sich bewegen, duldet aber nicht, daß sich auch die Oberlippe bewegt Denn wenn das geschehe, lage ja eben der bisher noch verpönte Kuß samagrahaṇa vor¹⁾!

2 Kandarpacūdāmanī fol 14b

vadane praveśitaṃ coṣṭham |

nijam oṣṭham spandayati grahitum astottarā caiva ||

etat sphuritakam āhuḥ ||

„Wenn sie ihre eigene Lippe zucken laßt, um die in ihren Mund gedrangte Lippe (des Mannes) zu fassen, aber ihre Oberlippe unbewegt laßt, so nennt man das den zuckenden Kuß“

3 Ratīrahasya fol 8b/9a

sphuritam atha mukhāntar nyastam oṣṭham jighṛkṣuḥ

sphuradadharapuṭā syād yan na gṛhṇāti bhartuḥ ||

„Der zuckende Kuß liegt vor, wenn sie mit zuckender Unterlippenknospe die in ihren Mund gelegte Lippe des Gatten zu fassen verlangt, aber sie nicht faßt“²⁾

4 Anaṅgaraṅga fol 15b

dayitasya niveśya vaktrake

nijavaktraṃ paricumbitādharām |

na pibed abalā tadānanam

sphuritākhyam kīla cumbanam tadā ||

„Wenn die Frau ihren Mund in den Mund des Geliebten einführt, wobei die Unterlippe abgeküßt wird, sie aber seinen Mund nicht trinkt, so ist das der Kuß, der die Bezeichnung des zuckenden fuhr“ („Sphurita kissing, which is connected with twitching and vellication The wife should approach her mouth

¹⁾ Dies der Sinn von Yaśodharas Kommentar Vielleicht ist hinter Ichchanti die Interpunktion zu tilgen und hinter samagrahaṇena zu setzen.

²⁾ Das wurde sonst den Kuß samagrahaṇa ergeben!

to that of her husband's, who then kisses her lower lip, whilst she draws it away, jerking, as it were, without any return of osculation.")

5. Pañcasāyaka:

patyur mukhe svaṃ ca mukhaṃ niveśya
preṃṇā manāg añcati ...|
uccair na ...
proktaṃ munīndraiḥ sphuritaṃ vīnodāt ||

Von einer Übersetzung sehe ich bei dem jämmerlichen Zustande des Textes ab.

*

Der stoßende (ghaṭṭitaka) Kuß.

1. Vātsyāyana S. 142:

„Wenn sie, die Augen geschlossen und mit der Hand die Augen (des Liebhabers) bedeckend¹⁾, ein wenig zufaßt und mit der Zungenspitze stoßt, so ist das der stoßende Kuß.“

Da die Verschamtheit noch nicht ganz gewichen ist, so faßt die kanyā nur erst ein wenig zu. Geschahe es dreist und deutlich, so ergabe sich der später zu beschreibende Kuß samagrahana. Sie bedeckt die Augen des Liebhabers, damit er sie bei ihrem Beginnen nicht ansehen kann. (Yaśodhara.)

2. Kandarapācūdāmaṇi fol. 15a:

kimcit pariṅhya jīhvayāgreṇa |
ghaṭṭayati mūlīkākṣī nayanāvṛtikṛt karābjena || 11 ||
ghaṭṭitakaṃ kathitaṃ tat ||

„Wenn sie, die Augen geschlossen und die Augen (des Mannes) mit dem Handlotus zuhaltend, etwas zufaßt und mit der Zunge vorn stößt, so nennt man das den stoßenden Kuß.“

3. Ratirahasya fol. 9a:

ramaṇaradanavāsaḥ svānananyastam oṣṭha-
dvitayamṛdugṛhitaṃ yaṃ manāg jīhvayāntaḥ |
karapihitadhavākṣī ghaṭṭayed ghaṭṭitaṃ syāt ||

„Wenn sie die in ihren Mund gelegte Zahnbedeckung des Geliebten mit ihrem Lippenpaar sanft anfaßt und, dem Gatten die Augen mit den Händen zuhaltend, innen ein wenig mit der Zunge stößt, so ist das der stoßende Kuß.“

¹⁾ Die englische Übersetzung falsch "places her hands on those of her over"; ebenso Lamaitresse: „place ses deux mains dans les siennes“.

4 Anangaraṅga fol 15b

kareṇa kāntasya nimīlya netre
jīhvām mukhāntar vṛndhāya yatra |
cumbed vilolā parimilitākṣī
tad ghaṭṭitākhyam kavayo vadanti ||

„Wenn (die Liebende) mit der Hand die beiden Augen des Geliebten zuhält, die Zunge in seinen Mund steckt und, die Augen schließend, ihn unruhig küßt, so nennen das die Weisen mit dem Namen des stoßenden Kusses“

Der Pañcasāyaka nennt diese Art avaghrṣṭa·

hastena netram parimīlya bhartuh
saṁmilitākṣī vadane śvajīhvām |
nikṣīpya ca kṛīḍati yatra lolā
khyāto rasajñair avaghrṣṭasamjñah ||

„Wenn die Frau mit der Hand das Auge des Gatten bedeckt, mit geschlossenen Augen ihre Zunge in seinen Mund steckt und damit ein lusternes Spiel treibt, so heißt das bei den Kennern des Genusses avaghrṣṭa mit Namen“

*

Diese drei Kusse werden nach Yaśodhara in der Reihenfolge von vorn nach hinten angewendet — Nun folgen im Kāmasūtra die besonderen Arten des Küssens auf die Lippen bei den übrigen Liebhabern und Liebhaberinnen, je nach ihrer Ausführung (S 142)

„Die anderen Kusse sind vierfach gleich (sama), schrag (tiryak), irrend (udbhrānta) und gepreßt¹⁾ (piḍitaka)“ — Auffallenderweise gibt Vātsyayana keine Beschreibung dieser vier Arten, weshalb wir zunächst ganz auf Yaśodhara angewiesen sind. Dieser sagt dazu etwa folgendes. Mit der Lippenknospe kann man an der Unterlippe in funferlei Weise ein Greifen vornehmen. Wenn alles sich entsprechend erfaßt wird, so ist dies das gleiche Greifen, sama, (Englische Übersetzung “When the lips of two lovers are brought into direct contact with each other, it is called a straight kiss” Lamaisresse „Dans le baiser droit, les deux lèvres s'appliquent directement, celles de

¹⁾ Die Ausgabe hat avapiditaka, aber da diese Bezeichnung der funften Art zukommt, lese ich mit dem Kandarpacūdāmaṇi piḍitaka

l'amant sur celles de l'amante " Kandarapacūḍāmaṇi Ratirahasya und Anangaranga schweigen) Wenn alles von den seitwärts gewendeten Lippen im Kreise erfaßt wird, so ist dies das schräge Greifen, tīryak. ("When the heads of two lovers are bent towards each other, and when so bent kissing takes place it is called a bent kiss " La mairesse „Dans le baiser penché, les deux amants la tête penchée, tendent leurs lèvres l'un vers l'autre " — Ratirahasya fol 9a

vrajatī dayitasācībhāvatas tīryagākhyam ||

„(Die [ud]bhrānta-Weise) wird zu der mit schrag bezeichneten Art, wenn der Geliebte dabei seitwärts steht " — Anangaranga fol 16b

kareṇa kāntācibukam gṛhitvā

daśet patiḥ paścimabhāgavartī |

pryādharam yatra ca tīryagākhyam

proktaṁ kavindrah khalu cumbanam tat ||

„Wenn der Gatte, hinter der Liebsten befindlich, deren Unterlippe anbeißt, indem er mit der Hand das Kinn der Geliebten ergreift, so nennen die Fürsten unter den Weisen diesen Kuß mit dem Namen des schragen " — Die englische Übersetzung dazu lautet "Tīryak, or oblique kissing In this form the husband standing behind or at the side of his wife places his hand beneath her chin, catches hold of it and raises it, until he has made her face look up to the sky, then he takes her lower lip beneath his teeth, gently biting and chewing it")

Wenn zugefaßt wird, indem (der Liebhaber die Geliebte) am Kinn und am Kopfe faßt und den Mund hin und her bewegt, so ist das der irrende Kuß, udbhrānta¹⁾ ("When one of them turns up the face of the other by holding the head and chin and then kissing, it is called a turned kiss " — La mairesse Dans le baiser tourné, l'un des amants tourne vers lui avec la main, la tête de l'autre, et, de l'autre main lui prend le menton ") — Ratirahasya fol 9a

yuvaticibukadeśam vallabhaḥ pṛṣṭhavartī²⁾

bhramayati mukham iśad yat karābhyāṁ gṛhitvā |

¹⁾ Im Texte steht udbhrānta, im Kommentare dagegen ist bhrānta gedruckt. So liest auch das Ratirahasya.

²⁾ Ein Ms. ließ pārvavartī, zur Seite befindlich.

adharam atha viliḍhas tau mitho bhrāntam etad
(vrajati dayitasācībhāvatat tiryagākhyam)¹⁾ ||

„Wenn der Liebste hinter ihr steht, die Kinngegend der jungen Frau mit beiden Händen faßt und den Mund ein wenig hin und her bewegt, während sie beide nun zusammen die Unterlippe saugen, so ist das der irrende Kuß“ — Der Anaṅgaraṅga schweigt

Pañcasāyaka

bhartur mukhaṃ yā ca balāt karābhyāṃ
ālambya cumbaty apī guhyagamyam |
prauḍhāṅganājjitakāmabhāvaṃ
bhrāntaṃ budhaiś cumbanakaṃ tad uktam ||

„Wenn eine dreiste Frau, ohne in ihrer Verliebtheit Verschämung zu zeigen, das Gesicht des Gatten mit beiden Händen gewaltsam ergreift und kußt, so daß es ihr bis in die pudenda geht (?), dann nennen die Gelehrten diesen Kuß den bhrānta“

Yaśodhara fährt fort „Der gepreßte Kuß (piḍita) heißt so, weil dabei (die Unterlippe) unter Pressen ergriffen wird. Bei den bisherigen Kußarten aber findet kein Pressen statt, das ist der Unterschied“ — Yaśodhara fährt dann fort „Wenn dabei von beiden gepreßt wird, so ist dies das reine (einfache) Pressen, geschieht es mit Zuhilfenahme der Zungenspitze, dann ist es das leckende Pressen. Dieses führt zwei Namen Saugen (cūṣaṇa) und Lippentrinken (adharapāna) — (“Lastly when the lower lip is pressed with much force, it is called a pressed kiss” La-maitresse „Le baiser est dit pressé, lorsque l'un des deux amants presse fortement avec ses lèvres la lèvre inférieure de l'autre“ — Ratirahasya fol 9a

dvayam idam avapiḍya grāhataḥ piḍitākhyam
vighaṭitam atha jihvāgreṇa kṛtvāṅgulibhyāṃ |
aradam²⁾ adharam asyāṅ piḍayet pritikṛtam ||

Dies beides (bhrānta und tiryak) bekommt den Namen des gepreßten Kusses, weil dabei das Lrgreifen (der Unterlippe) unter Pressen geschieht. Die mit der Zungenspitze angestoßene und mit zwei Fingern hervorgezogene Unterlippe der (Frau)

¹⁾ Diese Zeile s. oben S. 142!

²⁾ Dies ist die Lesart der Ratirahasya/ṭipikā die also haben adharam und adayam

presse man dabei ohne (Anwendung der) Zähne, indem sie aus Liebe hervorgezogen wird (?)¹⁾ — Anangaranga fol 15b
 ādāya dantacchadam āśu patyuh
 karāṅgulīsaṃpuṭakena nārī |
 jīhvāgradeśena ghaṭeḍ daśec ca
 tac cumbanam pīḍitasamjñakam syāt ||

„Wenn die Frau schnell des Gatten Zahndecke mit den gekrümmten Fingern nimmt und sie mit dem vorderen Ende der Zunge anstößt und beißt, so fuhr dieser Kuß die Bezeichnung des pressenden“ — Die englische Übersetzung nennt diese Art „Pindita, or lump kissing“

Pañcasāyaka

hastāṅgulīsaṃpuṭakena yatra
 kantaustham ādāya rasajñayā ca |
 ācchādayen nirdaśanair vilāsāt
 syāc cumbanam pīḍitam etad eva ||

„Wenn die Frau im Scherze mit den gekrümmten Fingern die Lippe des Geliebten ergreift und, ohne die Zähne zu gebrauchen mit der Zunge bedeckt (?), so ist dieser Kuß der gepreßte“

*

Die fünfte Art endlich, wie man die Unterlippe beim Küssen ergreifen kann, lehrt uns Vātsyāyana S 143 wie folgt

„Mit einer Fingerkrümmung die Lippe zusammendrückend soll man sie ohne Zähne mit der Lippenrundung abpressen das ist die fünfte Ausführung der abpressende (avapīḍitaka) Kuß“

Yaśodhara bemerkt dazu daß man hierbei die Lippe mit dem Daumen und Zeigefinger ergreift Wenn auch bei dieser Art zu küssen ebenso wie bei der vorigen ein Pressen stattfindet, so ist doch ein Unterschied dabei das Festdrücken und Anziehen nach außen Unter der Funfzahl fuhr diese Art den Namen des ziehenden Kusses (ākṛṣṭacumbana)

Ganz entsprechend Kandarpacūdāmanī fol 15a

ādāyangulīputato yatraustham cāru jīhvayāgreṇa
 ghaṭṭayati nirdaśanataḥ pīḍanataḥ pañcamam proktam ||

¹⁾ Diese Beschreibung paßt nicht hierher, sondern gehört zu der gleich zu besprechenden avapīḍita Art Dasselbe gilt von der Beschreibung die der Anangaranga und Pañcasāyaka gibt.

am Platze sind, so ist hier nur eine Art möglich, und zwar ist es ein gleicher (sama) Kuß. Auch die Frau kann ihn ausführen, wenn der Mann die Zeichen der Pubertät noch nicht trägt ("When a man kisses the upper lip of a woman, while she in return kisses his lower lip, it is called the kiss of the upper lip" Lamairesse ebenso)

2 Kandarpacūḍāmanī fol 15b

cumbantyaṃ eva cāmbujāśyāyāṃ |

uparitanauṣṭhagrahaṇe rāgapradam uttarausṭham syāt ||

„Wenn die Lotusgesichtige kußt, und man dabei ihre Oberlippe ergreift, so ist das der Leidenschaft erweckende Kuß der Oberlippe“

3 Ratīrahasya fol 9a

daśatī kamitārī syād uttarāṃ tūttaroṣṭham ||

„Wenn der Liebende (beim Küssen) die Oberlippe beißt, so ist das der Oberlippenkuß“

4 Anangaraṅga fol 15b

dantair gṛhitvā madanārtilolā-
dharam vicumbyāśu daśec ca bhartuh |
kāntas tadīyaṃ kathitam munīndrar
ity uttarosṭham paricumbanam hi ||

„Wenn (die Frau), vor Liebesnot lustern, mit den Zähnen die Unterlippe des Gatten ergreift, sie abküßt und schnell beißt, und der Geliebte es mit der ihrigen ebenso macht¹⁾ so nennen die Fürsten unter den Weisen diesen Kuß den der Oberlippe“

*

Nun gibt Vātsyāyana S 147 die Regel für beide Lippen zusammen

„Wenn man mit der Lippenklammer beide Lippen erfaßt und so den Kuß ausführt, so ist das der Dosenkuß (sāmpuṭṭaka) bei der Frau oder bei dem Manne, wenn er die Zeichen der Pubertät noch nicht trägt“ — Diese Art kann nach Yaśodhara auf vierfache Weise ausgeführt werden, nämlich als sama tīryak, bhrānta (so¹⁾) und avapiḍitaka (so¹⁾), das Ziehen ākrṣṭacumbana ist nicht anzuwenden da das unschön ist. Der Kuß

¹⁾ Die englische Übersetzung hat whilst he does the same to her upper lip, was wohl das Richtige trifft.

wird bei der Frau vom Manne ausgeführt, da ihre Lippen unbehaart sind, aber auch bei dem Manne von der Frau, wenn er die Zeichen der Pubertät noch nicht trägt, d. h. wenn ihm der Bart noch nicht gewachsen ist, sonst dürfte das Anfüllen des Mundes mit Haaren kein Vergnügen bereiten ("Clasping kiss"; „baiser agrafe“ Lamaisse sagt übrigens nichts davon, daß der Mann hierbei keinen Bart haben dürfe)

2 Kandarpacūḍāmanī fol 15b (ganz ebenso!):

oṣṭhābhyāṃ saṃdamaśād avagrhyoṣṭhau ca cumbayed yatra |
saṃpuṭakam tat strīnāṃ vyañjanarahitasya puṃso 'pi ||

3 Ratirahasya fol 9a

yadī patir abalāyāḥ śmaśruhīnasya vāmā
saṃduradanavāsaḥsaṃpuṭam saṃpuṭena |
praṇayapaṅghitam cumbataḥ saṃpuṭam syāt ||

„Wenn der Gatte bei der Frau oder die Schöne bei dem bartlosen Gatten die mit der (Lippen-) Dose in Zuneigung erfaßte, gar zarte Dose der Zahndecken küßt so ist das der Dosenkuß“

4 Anangaranga fol 15b

prīyāmukhaṃ svādharaṣaṃpuṭena
pibet patih sāpi tathaiva bhartuh |
tat saṃpuṭākhyam ||

„Wenn der Gatte mit der Dose seiner Lippen den Mund der Liebsten trinkt und sie ebenso den des Gatten so heißt das der Dosenkuß“

5 Pañcasāyaka

kāntāmukhaṃ svādharaṣaṃpuṭena
pītvā muhuḥ svādayati krameṇa |
nārī ca tenaiva vidhātakena
jñeyam munīndrair iti saṃpuṭākhyam ||

„Wenn (der Gatte) den Mund der Geliebten mit der Dose seiner Lippen trinkt und immer wieder kostet, und die Frau der Reihe nach in derselben Weise muß man das nach den Fürsten unter den Weisen ansehen als mit saṃpuṭa bezeichnet“

*

„Wenn hierbei der eine mit seiner Zunge Zahne, Gaumen oder Zunge des anderen anstoßt, so ist das der Zungenkampf (jihvāyuddha)“ (Kāmasūtra 147)

2 Kandarpacūḍāmanī fol 15b

itaro 'pi tatra tasyā dasanam jīhvāgrataḥ sukhād ghatayet |
tālugatām vā jīhvām athavā jīhvādvayaṃ vāpi ||

„Hierbei stoße er mit der Zungenspitze voll Behagen an ihre Zähne, oder richte die Zunge gegen ihren Gaumen, oder auch er stoße Zunge gegen Zunge“

3 Ratīrahasya fol 9a

anuvadanam idaṃ syāt kṛtājīhvāranena ||

Falls diese Lesart richtig ist, kann das nur heißen

„Dies (nämlich der Kuß saṃputaka) wird zu der Art ‚im Munde herum‘, wenn dabei die Zungen geschäftig kämpfen“
Der Kommentar dazu lautet (mit allen Fehlern)

īham eva cūmbanaṃ kṛtājīhvāranena kelyoh kṛdayo jīhvāranena jñāyā ranenānuvadana svad anuvadanākhyāṃ cūmbanaṃ ||

4 Anangaraṅga fol 15b

(tat saṃputākhyāṃ) tv anuvaktrasaṃjñāṃ
syāt kṛtājīhvānanatas tad eva ||

„Dies (der Kuß saṃputaka) bekommt die Benennung anuvaktra, ‚im Munde herum‘, wenn Mund und Zunge dabei tänzeln“ (?) Die Stelle ist zum mindesten grammatisch dunkel, die mir zu Gebote stehenden fünf Handschriften lesen kṛtājīhvānanajas, tat sadaiva tas tathaiva und kesajīhmananatat sadeva. Für tv anuvaktra^o findet sich in vier Ms die Lesart hanuvaktra, und so hat denn die englische Übersetzung ein „hanuvatra¹) — kissing“, was dort so beschrieben wird: „In this mode the kiss should not be given at once, but begin with moving the lips towards one another in an irritating way, with freaks pranks and frolics. After toying together for some time the mouths should be advanced, and the kiss exchanged“ — Wo der Übersetzer das gefunden hat, weiß ich nicht zu sagen

*

Schließlich sind noch die Kusse an den übrigen Stellen, außer den Lippen und dem Mundinnern, zu betrachten. Hierbei kommt nur der Starkegrad zur Sprache Vātsyāyana S 148

¹) „In Sanskrit, „Hanu means jaw ||“

„An den ubrigen Körperteilen sei der Kuß, je nach der Stelle, auf die er gedruckt wird maßig, pressend, gebogen¹⁾ oder sanft“

2 Kandarapacūdāmanī fol 15b

sthānaviśeṣāc chese cumbanadeśe caturdhā tat |

samapīḍitamṛdubhedād āñcitasahītāt prakīrtitānvarthāt ||

, An den ubrigen Stellen für den Kuß ist dieser, je nach dem Orte, von viererlei Art, indem er in die bekannten der Sache entsprechenden Arten des maßigen, gepreßten und sanften zerfällt, zu denen dann noch der gebogene kommt“

3¹ Ratirahasya fol 9a

mṛdu samam avapīḍyābhyāñcitam ceti śeṣeṣv

apī kathitapadesu proktam anvartham etat ||

„Sanft, maßig, pressend und undeutlich²⁾ — so spricht man auch in bezug auf die ubrigen genannten Stellen von einem der Sache entsprechenden (anvartha) Kusse.“ (Der Kommentar dazu lautet mṛdu yathā bhavati tathā samam avapīḍyā cumbati cetu abhyavvītam śeṣeṣv apī kathitapadesu | uktesv anyeṣu || cumbanam ced anvarthacumbanam proktam | etad anvarthākhyam³⁾ cumbanam bhavati ||)

*

Damit sind die verschiedenen Arten der Kusse beschrieben, je nach der besonderen Gelegenheit aber, bei der sie angewendet werden, bekommen sie noch andere Namen, worüber Vātsyāyana S 148 sagt

„Wenn sie, des Schlafenden Gesicht betrachtend ihn²⁾ zur eigenen Befriedigung kußt³⁾ so ist das der Kuß ‚Anzunden der Leidenschaft‘ (rāgaḍīpana)“ — Daß sie das Gesicht betrachtet, weist darauf hin, daß sie von Zuneigung erfüllt ist. Sie küßt ihn zu ihrem eigenen Zwecke, d. h. um selbst Befriedigung zu finden. Denn der gekußte Liebhaber wacht darüber auf und entzündet so die Leidenschaft der Frau. Auch wenn er wacht, ist der Kuß rāgaḍīpana möglich (Yasodhara)

¹⁾ „Contracted“, „serré“ S die Stelle im Kandarapa²⁾ und Ratirahasya

²⁾ Oder es

³⁾ „to show her intention or desire“, L'amaïresse schweigt

2 Kandarpacūdāmanī fol 15b

suptasya vadanavinīṭadṛster yac cumbanaṃ bhavet svarasāt
tad rāgadīpanākhyāvikhyātaṃ kāmaśāstreṣu ||

, Wenn sie ihren Blick auf das Antlitz des Schlafenden richtet und ihn in ihrer Leidenschaft kußt, so wird das in den Lehrbüchern der Liebe mit dem Namen ‚Anzünden der Leidenschaft‘ bezeichnet “

*

Wenn er unaufmerksam ist oder streitet oder durch etwas anderes abgelenkt ist oder schlafen will so nennt man den Kuß der den Schlaf vertreiben soll, den antreibenden (calitaka)“, Vātsyāyana S 149 — In der darauffolgenden Stelle im Kommentare ist die von Durgāprasāda gewählte Interpunktion der größeren Deutlichkeit halber etwas zu ändern und vor die Genitive zu setzen — Der Kuß soll die Unachtsamkeit vertreiben wenn der Liebhaber mit Gesang, Malen usw beschäftigt ist, einen etwaigen Zank mit ihr beendigen, seinen Blick von fremden Gegenständen ablenken und seine Schlaftrigkeit beseitigen Hierbei zeigt sich die Liebhaberin als ausführender Teil in besonderer Schönheit (Yaśodhara)

Ganz übereinstimmend

2 Kandarpacūdāmanī 1 c

anavahitavivadamānau svapnābhīmukho 'thavānyato 'bhumu
ete nidrāhataye cumbyante tad bhavec chalitam ||

*

„Wenn der spät in der Nacht Kommende die auf dem Lager Schlafende zu seinem eigenen Zwecke kußt, so ist das der erweckende Kuß (prātibodhika) Sie selbst stellt sich wohl auch schlafend, wenn sie die Zeit der Ankunft des Liebhabers erfahren hat, indem sie Verlangen trägt, seine Neigung zu ergründen“ (Vātsyāyana S 149) — Dieser Kuß heißt der erweckende weil sein Ergebnis das Aufwachen ist Er fällt nicht mit dem rāgadīpana-Küsse zusammen, indem es bei ihm nicht auf die Befriedigung durch den Anblick des Gesichtes der geliebten Person ankommt (Yaśodhara)

2 Kandarapacūdāmaṇi l c

cumbatī tadā niruktam śāstre 'smin prātibodhikam vijñāṣṭi |
 śayane yadā prasuptām cīrakālād āgataḥ puruṣaḥ ||
 samlakṣyebhāgamane kālām sammānakāmanā taralā |
 sā syāc chalaprasuptā jñāsur vāsyā bhāvasya ||

„Wenn der Mann, zu später Stunde ankommend, die auf dem Lager Schlafende küßt, so nennen das die Kenner in diesem Lehrbuche den erweckenden Kuß. Oder auch die Kokette stellt sich hierbei schlafend, nachdem sie die Zeit für seine Ankunft erfahren hat, indem sie nach Huldigungen verlangt¹⁾ oder den Wunsch hegt, seine Zuneigung kennen zu lernen.“

3 Ratirahasya fol 9a

yadī sucirasametam preyaṣam agrasuptām
 rahasi kṛtakaṇḍrām cumbatī prānanāthaḥ |
 kathitam idam apī syāc cumbanam prātibodha-
 dvayam idam ||

„Wenn der sehr spät ankommende Lebensherr die vor ihm schlafende oder heimlich Schlaf heuchelnde Geliebte küßt, so wird dieser Kuß bezeichnet als die beiden Arten des erweckenden Kusses.“

4 Anaṅgaraṅga fol 15b

samprāptāṇḍrām rahasi svakāntām
 cīrāgataḥ cumbatī yatra bhartā |
 -proktam kavīndraḥ prātibodhasamjñam
 tac cumbanam sarvarasātirekam ||

„Wenn der spät ankommende Gatte seine in Schlaf gesunkene Geliebte in der Einsamkeit küßt, so nennen die Fürsten unter den Weisen diesen Kuß, der alle Affekte im Übermaße umfaßt, mit dem Namen des erweckenden“ (. “he fixes his lips upon hers, gradually increasing the pressure until such time as she awakes. This is by far the most agreeable form of osculating and it leaves the most pleasant of memories”¹⁾)

¹⁾ Das fehlt in der Ausgabe des Kāmasūtra. Yaśodhara hat aber in seiner Glosse sammānārthīnī nāvakāḍ eva vaikalpyasuptā syād itī || Es sieht ganz aus als gehörte sammānārthīnī was dem sammānakāmanā entspricht, in den Text. Zu übersetzen wäre dann „Nach Huldigungen verlangend“, von Seiten des Liebhabers nämlich, schläft sie vor Verschämtheit. Die englische Übersetzung hat entsprechend “so that she may know his intention and obtain respect from him. L'amoureuse schweigt.

„Wenn man das Bild der zu umwerbenden Frau im Spiegel, an der Wand oder im Wasser küßt (chāyācumbana), so ist das eine Tat, die den Zustand des Herzens offenbaren soll“ (Vātsyāyana S 150) — Da kein Unterschied besteht, ist die Erwähnung der zu umwerbenden Frau als elliptisch anzusehen. Auch das Bild des zu umwerbenden Mannes kann ebenso von der Frau geküßt werden. An der Wand geschieht das, wenn diese von einer Lampe usw. erhellt ist (Yaśodhara). Die englische Übersetzung nennt diese Art des Kusses „a kiss showing the intention“, Lamairese „le baiser de déclaration“.

2 Kandarpacūḍāmaṇi 1 c :

ākāradarśanārthaṃ viśamaśārākāracumbanākārah |
ādarśādaṃ chāyāṃ paricumbatī nāyakah sutaṇoh ||

„Um den Zustand seines Herzens zu offenbaren, küßt der Liebhaber, dessen Kusse ihrem Wesen nach dem des Ungleichpfeiligen entsprechen, das Abbild der Schonleibigen im Spiegel usw.“

3 Ratirahasya fol 9a

aparaṃ syāc chāyikācumbanākhyam |
abhinavam anurāgaṃ vyañjitaṃ darpanādaṃ
pratīkṛtivyāyam vā cumbanaṃ pumstriyaḥ syāt ||

„Eine andere Art des Kusses ist der mit der Bezeichnung Abbildkuß, oder auf ein Bildnis im Spiegel usw. bezüglich. Er dient für Mann und Frau dazu, eine neu erwachte Neigung zu offenbaren.“ (Die Fassung des Textes scheint verdächtig. In allen Ms. fehlen hier oder schon vorher zwei Verszeilen, wie aus dem Metrum klar hervorgeht. Die Ratirahasyadīpikā sagt fol. 31a chāyikākhyam cu(m)banam syāt | kutrety āha | abhinavam anurāgaṃ vyajitam | abhinavanurāgaprakāraṃ vyamjanādaṃ darpanādaṃ | ādarśaratnasphatikastambhajalātādisu chāyāṃ dr̥ṣṭva vanitāyah purusasya vā abhinavānurāgavyamjanārthi chāyikākhyam cumbanaṃ bhavati | pratīkṛtivyāyam vā cumbanam pumsah striyā vā bhavati | tat prati sālabhamji kādīpratīkṛtim dr̥ṣṭvā sādr̥śyada(r)śanā(t) striyah purusasya va pra(t)īkṛticumbanam bhavati tata(h) pratīkṛti(kṛta)vyāyam ity ucyate || Daraus geht ja wohl so viel mit Sicherheit hervor, daß man außer im Spiegel auch noch in Perlen, Bergkristallen,

(polierten?) Pfosten¹⁾, im Wasser und in abgetragenen Schmucksachen (??) das Bild der Geliebten erblicken und küssen kann; und daß man auch an einer Statue, wenn sie Ähnlichkeit mit der geliebten Person hat, seinen Gefühlen durch Küssen Ausdruck geben darf. Letzteres scheint freilich viel mehr zu dem gleich zu besprechenden samkrāntaka-Küsse zu passen¹

*

„Wenn man ein Kind, ein Bild oder eine Statue (in Gegenwart der geliebten Person) kußt (oder umarmt) so ist das der übertragene (samkrāntaka) Kuß resp die übertragene Umarmung“ (Vātsyāyana S 150) — Die letztere wird hier erwähnt, da die Gelegenheit es mit sich bringt. Der Abbildkuß (chāyācumbana) und der übertragene Kuß kommt zur Ausführung seitens zweier Liebenden die keine Gelegenheit haben, sich zu berühren, sich noch nicht gesprochen haben und noch nicht zusammengekommen sind (Yaśodhara)

Ganz ebenso Kandarpacūḍāmaṇi I c

bālasya pratimāyāś cumbanam atha citrakarmaṇaḥ proktam |
ālinganam ca loke samkrāntakam atra sārājñaiḥ ||

3 Ratirahasya fol 9a

pratīkṣiśucitrāśleṣanam cumbanam vā
dvayam upahitabhāvaṃ tac ca samkrāntam āhuḥ |

„Das Umarmen und Küssen einer Statue, eines Kindes oder eines Bildes, dies beides nennt man übertragend, weil dabei die Neigung (scheinbar auf den gekußten oder umarmten Gegenstand) übermittelt wird“

*

Ebenso (dient zur Offenbarung des Zustandes des Herzens²⁾, wie Vātsyāyana S 151 sagt in der Nacht im Theater oder im Gedränge der Angehörigen das Fingerküssen der zu Umwerbenden seitens des in der Nahe befindlichen Mannes oder, falls er sitzt, das Zehenküssen. — Der Wortlaut des Textes ist

¹⁾ Das soll vielleicht der sonst hier genannten Wand entsprechen. Man könnte also auch „Pfosten aus Bergkristall“ übersetzen.

²⁾ Dies fügt Yaśodhara als Erklärung hinzu. Die englische Übersetzung freilich und Larmiaresso stellen diese Beschreibung mit der folgenden zusammen und rechnen das hastāṅgulī und pādāṅgulicumbana zu der ābhayogika Art

hier so, daß man über Subjekt und Objekt in Zweifel geraten könnte Die englische Übersetzung sagt. "When at night at a theatre, or in an assembly of caste men, a man coming up to a woman kisses a finger of her hand if she be standing, or a toe of her foot if she be sitting" usw., Lamaisse wörtlich genau so Ich habe mich in meiner Übersetzung an Yaśodhara angeschlossen, der als ersten Fall den nennt, wenn der Mann bei der Frau den Kuß ausführt Zweiter Fall, die Frau küßt den Mann Es wird dabei die Hand, deren man sich bei gedachter Gelegenheit leicht bemächtigen kann, unter irgendeinem Vorwande ergriffen und gekußt Für den dritten Fall, das Zehenküssen, gibt Yaśodhara ausdrücklich an, daß dabei nur die Frau der ausführende Teil ist, nicht der Mann, und zwar aus dem Grunde, weil das bei ihm tadelnswert wäre — Auch der Kandarpacūḍāmanī fol 16a gibt mir recht, indem es dort heißt

preksanake niśi yadī vā svajanasamāje samīpayātasya |
hastāṅguliparicumbanam iha vijñeyam prayojyāyām ||

sarvviṣṭasya padāṅgulicumbanakarmaivam eva vijñeyam ||

, Hier muß man auch das Abküssen der Finger seitens des in der Nahe befindlichen Mannes gegenüber der zu Umwerbenden nachts im Theater oder im Gedrange der Angehörigen bedenken, ebenso auch die Ausführung des Zehenkusses bei¹⁾ dem dasitzenden Manne "

*

Endlich nennt Vātsyāyana noch den herausfordernden (ābhīyogika) Kuß, den er S 151 folgendermaßen beschreibt „Wenn aber eine Frottiererin den Liebhaber ihren Zustand merken laßt, vom Schläfe übermannt ihren Mund auf seine Schenkel legt und die Schenkel sowie die große Zehe küßt, gleichsam als hätte sie keinen Wunsch, so sind das herausfordernde (ābhīyogika) Kusse " — Die Frau tut hierbei so, als hätte sie gar nicht den Wunsch, den Geliebten zu küssen, da sie ja über dessen Herzenszustand noch nicht im klaren ist Die englische Übersetzung hat, nicht im Einklange mit dem Texte, folgenden Wortlaut " . or when a woman in sham-

¹⁾ Auch, seitens wäre hier sehr leicht mögl. ch.

pooing her lover's body, places her face on his thigh (as if she was asleep) so as to inflame his passion (1), and kisses his thigh or great toe, it is called a demonstrative kiss", Lamaisresse.

„ . quand une femme, en massant le corps de son amant, pose la figure sur sa cuisse, comme si elle voulait s'en faire un coussin pour dormir de manière à allumer son désir et lui baise la cuisse ou le gros doigt du pied, c'est le baiser de provocation “

2 Kāṇḍarvacūḍāmanī l c .

nāyakakāmā kurute nīdrāvyājena tasyorau ||
saṁvāhikā nīdhānam¹⁾ vadanāsudhāṁśor yadā tadā kathitam
cumbanam ūrupadottaram anghryangusthasya caiva syāt ||
iti cumbanāni katicit kathitāny evābhīyogikāniha ||

„Wenn eine Frottiererin voll Liebe zu dem Manne in erheucheltem Schläfe ihren Antlitzmond auf seinen Schenkel legt, dann nennt man den Kuß hervorragend durch das Wort Schenkel, und ebenso gilt er auch für die große Zehe So sind damit hier einige herausfordernde Kusse namhaft gemacht “

Nun ist nur noch aus dem Anangaranga und Pañcasāyaka eine Art des Kusses nachzutragen, die als samauṣṭha (mit gleichen Lippen auszuführen) bezeichnet und fol 15b wie folgt beschrieben wird.

adharauṣṭhayugena kāmīnī
'pativaktrauṣṭhayugaṁ svajihvayā |
paripīḍya vicumbya nṛtyati
kathitaṁ tad dhi samauṣṭhasaṁjñakam ||

„Wenn die Liebende mit ihrer Zunge das Lippenpaar des Gatten preßt und es mit ihrem Unter- und Oberlippenpaare kußt und dabei herumtanzt, so nennt man dies mit dem Namen samauṣṭha “

Pañcasāyaka
oṣṭhena kāntasva mukhaṣṭhayugmaṁ
niṣpīḍya jihvāñcitātālubhāgam |
cumbotsave nṛtyati yatra nārī
proktaṁ samauṣṭhaṁ munibhiḥ purāṇaiḥ ||

„Wenn die Frau mit der Lippe Mund und Lippenpaar des Geliebten preßt, mit der Zunge die Gaumengegend anstoßt und

¹⁾ Das Ms hat vidhānam

bei dem Feste des Kussens herumtanzt, so nennen das die alten Meister samausṭha “

•

Nagelmale (nakhacchedya)

Nachdem die Liebenden so mit dem Kussen begonnen haben werden nun damit sie mit dem Wichtigeren, den Nagelmalen vorgehen können, die verschiedenen Arten, mit den Nageln zu kratzen, beschrieben. Zunächst sagt Vātsyāyaṇa darüber mehr im allgemeinen S 152 folgendes

„Wenn die Leidenschaft gewachsen ist, findet das Kratzen mit den Nageln statt, welches in Reiben besteht “

2 Kandarpacūdāmanī fol 16a

saṃgharsātmakam uktaṃ rāgādhikye vilekhanam nakhataḥ ||

Stimmt genau mit Vātsyāyaṇa überein, bei Lamouresse und in der englischen Übersetzung fehlt diese Stelle

Wann werden die Nagelmale angebracht? Darauf antwortet Vātsyāyaṇa S 153 „Das Kratzen findet statt bei der ersten Vereinigung bei der Rückkehr von der Reise, bei dem Antritt einer Reise wenn die zürnende Geliebte versöhnt wird und wenn sie betrunken ist bei nicht Feurigen nicht beständig “

2 Kandarpacūdāmanī l c

prathamasaṃgamasamayaḥ samayas tasyādīmah prokṭāḥ ||
gamanāpratyāgamayo rosāpagame tathā pramāde ca |
mityam acande vege yūnor etan na sambhaviṭi ||

3 Ratirahasya fol 9a

apy anyayor navarate virate ca māne
puspe made pravāsane virahe prayojyaḥ ||

„Auch bei anderen Paaren (als Feurigen) sind die Nagel zu gebrauchen und zwar bei dem neuen Koitus bei Beendigung des Schmollens nach der Menstruation¹⁾ im Rausche beim Verreisen und einer (sonstigen) Trennung “

4 Anaṅgaranga fol 15b

māne navinasurate virahe pravāse
dravyakṣaye ca viratī ca made prayojyāḥ ||

Die Nagel sind zu gebrauchen beim Schmollen, bei einem neuen Koitus bei einer Trennung bei einer Reise bei einer

¹⁾ rtusnātāyām, sagt die Ratirahasyadīpikā

Schädigung der Habe, bei Vorhandensein von Unlust und im Rausche “

*

Über die Frage, wo die Nagelmaße anzubringen sind, lehren Vātsyāyana und Suvarṇanābhā folgendes

„Die Stellen sind Achseln, Brüste, Hals, Rücken, Schamgegend und Schenkel Suvarṇanābhā sagt Wenn das Rad der Liebeslust ins Rollen gekommen ist, dann kennt man keinen Unterschied zwischen erlaubten und unerlaubten Stellen mehr“ (S 154)

2 Kandarpacūdāmanī fol 16b

sthānāny eśām atah prabrūmah |

kakṣau stanaśailāv atha jaghanam corū galah prṣṭham ||

etad rāgāt pūrvaṃ rāgādḥkṛye tu līlayā vṛtte |

na sthānasya gavesanam ity eke prāhur ācāryāḥ ||

Nun wollen wir ihre Stätten nennen , Achseln, Brüste bogen ferner Schamgegend, Schenkel, Hals und Rücken (7) Das (gilt aber nur für die Zeit) vor Eintritt der Leidenschaft Wenn jedoch ein Übermaß an Leidenschaft im Liebesspiele eingetreten ist, kummert man sich nicht um die Stätte, wie einige Meister sagen “ (8)

3 Ratirahasya fol 9a

kakṣākarorujaghanastanapārsvaprṣṭha |

hṛtkampdharāsu nakharāḥ kharavegayoh syuh ||

„An den Achseln Händen¹⁾ und Schenkeln, der Schamgegend den Brüsten den Seiten, dem Rücken, der Brust und dem Halse sind bei einem Liebespaare von feurigem Temperamente die Nägel (in Tätigkeit) “

4 Anaṅgaranga fol 15b

grivākarorujaghanastanapṛṣṭha²⁾kakṣā

hṛt³⁾parśvagaṇḍavisṛye nakharāḥ kharāḥ syuh ||

„An dem Halse, den Händen den Schenkeln der Schamgegend den Brüsten dem Rücken den Achseln der Brust der Seite und den Wangen sind die Nägel feurig “

¹⁾ Nach dem Kommentare Arme

²⁾ Einige Mss. lesen prṣṭi (= prṣṭha)

³⁾ Eine andere Lesart hat sphuk, Hinterbacke

5 Pañcasāyaka IO 2526
kakṣākucorahsthalakuksinābhi
sronilālātānghrikareṣu saṃghah |

An den Achseln den Brusten der Brustfläche dem Bauche dem Nabel den Huften der Stirn den Fingern und Händen findet die Fulle (der Nagelmaale) statt “ (?)

6 Smaradīpikā Rec B fol 3a

kaṣṣākanṭhakapolam ca nābhīh sronikucau tathā |
bhagaskandhau karnamūle trayodasa nakhālayah ||

Die dreizehn Statten für die Nagel sind Achseln Hals und Wangen ferner Nabel Huften und Brüste Scham und Schultern und Ohrwurzeln “

Da nun die Kratzmale von den Nageln abhängen so gibt Vātsyāyana S 155f eine Beschreibung derselben worin er ihren Standort ihre Gestalt Eigenschaften und Größe angibt

2 Kandarapacūdāmanī fol 16b

vāme haste sarve dvitrā vā svur nakhāh sphuracchikurūṣṭh |
candē vege yūnoh sātmye vā tad vinirdiṣṭam ||
ujjvalatāmālinatve vardhiṣṇutvaṃ tathā mṛdor bhūṣṭh |
nakharagunā ity ādyās teṣāṃ virahah sphuṣṭo dosah ||

„Die ersten Vorzüge der Nagel sind daß sie glänzen keine Unsauberkeit zeigen nachwachsen und weich sind Fehlen diese Eigenschaften so ist das ein offener Mangel “

3 Ratīrahasya fol 9a

pratyagrabhūṣikharāṇy aticandayoh syuḥ |
vardhiṣṇutāmālinatā mṛdutojjvalatvaṃ
nīrekhatīsphuṣṭitatetī guṇā nakhīnām ||

„Die Nagel der überaus Feurigen haben frische große Spitzen, ihre Vorzüge sind daß sie nachwachsen nicht schmutzig weich und glänzend sind keine deutlichen Streifen besitzen und nicht geborsten sind “

4 Anahgarāṅga fol 15b

nīrekhatā nirmālojjvalatvaṃ
vardhiṣṇutāpy asphuṣṭitatvaṃ eva |
āmārdavaṃ cetī guṇā nakhīnām
budhaiḥ śaḍ uktīḥ kila kāmāśtre ||

Von den Kennern werden im Lehrbuche der Liebe sechs Vorzüge der Nagel aufgezählt daß sie keine deutlichen Streifen

besitzen, sauber und glanzend sind nachwachsen, nicht geborsten und etwas weich sind “

*

Vātsyāyana kennt außerdem noch lokale Eigenschaften der Nagel, die er S 155f wie folgt beschreibt

„Lange Nagel, die die Hand schmücken und die Herzen der Frauen bei ihrem Anblick rauben, finden sich bei den Gauḍas “ — Diese Art Nagel verschonern nur die Hand und sind nicht geeignet die Nagelwunden zu schlagen Für gewöhnlich findet man sie bei den Gaudas, da diese, ihrer Eigenart entsprechend, damit nur beruhren, nicht heftig kratzen (Yaśodhara)

„kurze, die Tätigkeit aushaltende und nach Belieben bei der Anwendung der verschiedenen Arten der Nagelmale dienende finden sich bei den Bewohnern des Sudlandes “ — Diese brechen nicht ab, sondern halten die Tätigkeit des Kratzens gut aus und entsprechen also dem heißen Temperamente der Sudländer (Yaśodhara)

„Mittlere, an beiden teilnehmende besitzen die Mahārāṣṭra-Bewohner “ — Diese Art besitzt die Vorzüge der beiden zuerst genannten und entspricht der Erfahrung ihrer Besitzer (Yaśodhara)

2 Kandarapacūdāmaṇi l c

dirghāṇi hastaśobhāṃ kurvāṇāṇiḥ Gauḍajātānām |

ālokanena suḍṛśāṃ cittagrāhīni tāpante ||

hrasvas tu Dākṣinātyāḥ karmasahīṣnutvabhājibhir nakharaiḥ

svecchāvaśād vikalpe yātibhir uddīpakā madane ||

madhyānv ubhayagunāṇi tu kalayanty etāṃ te Mahārāṣṭrāḥ |

ubhayavidhatvād eṣāṃ ubhayagunatvaṃ bhaved ucitam ||

*

„Die Nagelmale sind der Gestalt nach achtfach klingend (ācchuritaḥ) Halbmond (ardhacandra) Kreis (maṇḍala), Linie (rekḥā) Tigerkralle (yāghranakha) Pfauenfuß (mayūrapadaka), Hasensprung (śaṣaplutaḥ) und Lotusblatt (utpalapattraka“, sagt Vātsyāyana S 154 Dieselbe Aufzählung im Kandarapacūdāmaṇi l c

nirḍiṣṭam aṣṭabhedam churitaḥ ardhendumaṇḍale rekḥā |

vyāghranakham śaṣaplutam utpalapattram tathāivānyat ||

jñeyam mayūrapadakaṃ ||

I Das klingende Nagelmal (ācchuritaka, churitaka)

1 Vātsyayana S 156 „Wenn mit diesen gut zusammengefügten Nageln in der Gegend des Kinnes, der Bruste oder der Unterlippe eine leichte Bewegung ausgeführt wird, ohne daß dabei eine Spur entsteht, und nur am Ende infolge der bloßen Berührung ein Strauben der Harchen stattfindet und durch das Zusammenprallen ein Ton entsteht so ist dies das klingende Mal “

2 Kandarpacūḍāmaṇi l c

susṭhu niyamitair etair hanudeśe vā kucāmbujadvīṭaye |
adhare vāsphutarekhaṃ laghu karanam saṅgamātreṇa ||
pulakodgamanasamartham prānte 'nyonyam tathā ca sam
[gharṣāt |
parivardhamānaśabdād ācchuritam kathyate vibudhaiḥ ||

3 Ratīrahasya fol 9a

avyaktarekham anu karma nakhaiḥ samastai
romāñcakṛc caṭṭaṭadhvanīyojitam ca |
angusṭhajāgranakhatādanato nakhānām
gandastanāntaragam ācchuritam vadanti ||

„Eine ganz unbedeutende an den Wangen und zwischen den Brüsten mit allen Nageln vorgenommene Handlung welche eine undeutliche Linie verursacht Harchenstrauben hervorruft und infolge des Anprallens der Spitze des Daumennagels an die (übrigen) Nagel von einem knackenden Tone begleitet ist nennt man ācchurita “

4 Anangaraṅga fol 15b¹⁾

avyaktarekham kṛtaromaharṣam
samarpitam gandakucādhareṣu |
yat karma sampūrṇanakhaprabhūtam
vijñās tad eva churitam vadanti ||

„Eine an den Wangen, den Brüsten und der Unterlippe vorgenommene von den zusammengestellten Nägeln ausgeführte Handlung bei der eine undeutliche Linie entsteht und die Harchen sich strauben nennen die Wissenden churita

1) Hier sollte diese Strophe stehen sie fehlt aber in W 595 und ist aus IO 1801 und Puna 204 und 317 übernommen

I Das klingende Nagelmal (ācchuritaka, churitaka)

1 Vātsyāyana S 156 „Wenn mit diesen gut zusammen-
gefügt Nageln in der Gegend des Kinnes, der Bruste oder der
Unterlippe eine leichte Bewegung ausgeführt wird, ohne daß
dabei eine Spur entsteht, und nur am Ende infolge der bloßen
Berührung ein Strauben der Harchen stattfindet und durch das
Zusammenprallen ein Ton entsteht, so ist dies das klingende
Mal“

2 Kandarpacūḍāmaṇi I c

susthu niyamitair etair hanudeśe vā kucāmbujadvīpāye |
adhare vāspṛṣṭarekhaṃ laghu karanam sangamātrena ||
pulaḥkodgamanasamarthaṃ prānte 'nyonyaṃ tathā ca saṃ
[gharṣāt |
parivardhamānasabdād acchuritaṃ kathyate vibudhaiḥ ||

3 Ratirahasya fol 9a

avyaktarekhaṃ anu karma nakhaiḥ samastai
romāṇcakra caṣacatadhvaniyojitaṃ ca |
aṅguṣṭhaḥājāgranakhatāḍjanato nakhānām
gaṇḍastanāntaragam ācchuritaṃ vadanti ||

Eine ganz unbedeutende, an den Wangen und zwischen
den Brüsten mit allen Nägeln vorgenommene Handlung, welche
eine undeutliche Linie verursacht Harchenstrauben hervorruft
und infolge des Anprallens der Spitze des Daumennagels an die
(übrigen) Nagel von einem knackenden Tone begleitet ist, nennt
man ācchurita“

4 Anaṅgaranga fol 15b¹⁾

avyaktarekhaṃ kṛtaromaharṣaṃ
samarpitaṃ gaṇḍakucādhareṣu |
yat karma sampūrṇanakhaprabhūtaṃ
viyūṣ tad eva churitaṃ vadanti ||

„Eine an den Wangen, den Brüsten und der Unterlippe
vorgenommene, von den zusammengestellten Nägeln ausgeführte
Handlung bei der eine undeutliche Linie entsteht und die Har-
chen sich strauben, nennen die Wissenden churita“

¹⁾ Hier sollte diese Strophe stehen, sie fehlt aber in W 595 und ist aus
IO 1801 und Puna 204 und 317 übernommen

5 Pañcasāyaka IO 2526-

sāṅguṣṭhasarvāṅgulijais ca sarvair
avyaktarekhā (?) stanakamdhareṣu ||
prasthāpanam manmatharāgarāṣer
uktaṁ ratajñais churitābhīdhānam |
vaksojakandarpagrhādhareṣu
deyam navodhāpramadājanānām ||
kandūyanenaiva śiroruhānām
asyopayogaṁ (?) parikīrtayanti ||

„Eine undeutliche Linie an den Brüsten und dem Halse, ausgeführt von allen Nageln samt dem Daumen, eine Darstellung einer Fulle von Liebesrötung, nennen die Wollustkundigen mit dem Namen churita An den Brüsten, dem Hause des Liebesgottes und den Lippen ist das bei jungverheirateten Frauen anzubringen Seine Anwendung geschieht auch wie man angibt, bei dem Kratzen der Kopfhare“

Dieses āchuritaka kann bei besonderen Gelegenheiten auch noch an anderen Stellen ausgeführt werden So sagt Vātsyāyana S 157

, Dieses wird bei der zu Gewinnenden angewendet während des Frottierens, des Kopfskratzens, des Aufdruckens von Beulen und des Ängstlichmachens durch Erschrecken “

2 Kandarpacūdāmanī l c

āchuritakaṁ prayojyam mūrdhnah kandūyane tathāṅgasya |
samvahnādīkamanī tadvad idam vyākulīkarane ||

*

II Der Halbmond (ardhacandra, ardhendu)

1 Vātsyāyana S 157 Am Halse oder an der Wölbung der Brüste ein krummes Eintreiben der Nagel ergibt den Halbmond “

2 Kandarpacūdāmanī fol 17a

[idam |
vāḥkhaṇḍamveśanam y 1 vakraṁ syād ardhacandrakaṁ tad
sthanam imasya tu kuṇḍalāṅgrivā tathā proktā ||

3 Ratirahasya fol 9b

vakro 'rdhacandra itī ca stanakamdhārāṅkas ||

„Ein gekrümmtes Mal an den Brüsten und dem Halse ist der Halbmond “

4 Anangaranga fol 15b
grivākuce vakranakhaprahāro
datto 'rdhacandrākhyā udinto 'sau ||

„Eine krumme Nagelwunde, am Halse oder den Brust...
angebracht, wird mit dem Namen Halbmond bezeichnet “

5 Pañcasāyaka IO 2526
ardhendusaṃkāśam idaṃ nakhajñair
ardhendusaṃjñam kathitam samāsāt |
kākṣānitambastanapārśvakanṭhe
dātavyam etat karaṇam sadaiva ||

„Wenn es einem Halbmonde ähnlich ist nennen es die
Nagelkundigen kurz mit dem Namen Halbmond, dieses Nagel
mal ist stets an den Achseln den Hüften, den Brüsten, den
Seiten und dem Halse anzubringen “

Nach dem Śabdakaḥpadrūma bedeutet ardhendu Nagel
mal und atiprauḍhasṭriyonyāṅgulīyojanam immissio digitorum
in vulvam feminae maxime lascivae (Nach Meḍini)

★

III Der Kreis (maṇḍalaka)

1 Vātsyāyana S 158

Zwei solche die einander zugekehrt sind bilden den Kreis
In der Gegend unter dem Nabel in den Lendenhöhlen¹⁾ und
den Weichen wird dieser angewendet “ —

2 Kandarapacūdāmanī l c [yoh |
anyonyābhimukhatve maṇḍalakam syān nakhānkayor ubha-
sthānam amuṣya nigaditam nabhimūladī sāstrajñaiḥ ||

3 Ratīrahasya fol 9b
tau saṃmukhau vadatī maṇḍalakam munindrah |
sthānam ca tasya bhagamūrdhakakundaroru ||

„Zwei solche (Halbmonde) einander zugekehrt nennt der
Furst der Weisen Kreis, und als seine Statte den oberen Teil
der Schamgegend die Lendenhöhlen und Schenkel “

4 Anangaraṅga fol 15b
ity etad evābhimukham prayujñyāt
tadā budhā maṇḍalakam vadanti ||

¹⁾ Lamairesse dans les petits creux qui se forment autour des fesses
dans la station droite

Eben dies bringe man einander zugekehrt zur Ausführung, dann nennen es die Kundigen Kreis “ (“Mandalaka is applying the nails to the face ['] for some time, and indeed until a sign is left upon it”)

5 Pañcasāyaka IO 2526

ardhendur etaḍ dvitayaṃ prayuktaṃ
syān mandalākhyam madanāvataṃsah |
ūrūtate kāmagrhe nitambe
procur munindrā v nyogam asya ||

Den Halbmond doppelt ausgeführt nennt man Kreis ein Diadem des Liebesgottes, an dem Schenkelrunde, dem Hause des Kāma und den Hüften wird er ausgeführt, wie die Fürsten unter den Weisen sagen “

*

IV Die Linie (rekḥā, lekḥā)

1 Vātsyāyana S 158

An allen Stellen die nicht gar zu lange Linie “

2 Kandarapacūdāmaṇi l c

dirghā kīyaṭi rekḥā nakhareṇa nāpaneyā (??) tu |
asyāḥ sthanam sarvaṃ kāmāgamapāragam kathitam ||

3 Ratīrahasya fol 9b

dvitrāṅgulāṃ parita eva likhanti lekḥām ||

Überall kratzt man die zwei oder drei Daumenbreiten lange Linie ein “

4 Anangaraṅga fol 16a

dvitryaṅgulād adhika eva nakhaprahāro
mūrdhoruguhyakucadeśasamarpito yaḥ |
rekḥavayaṃ madanakelikalāvidhijñāḥ
prāḥus tam eva taruna “ ||

Eine über zwei oder drei Daumenbreiten lange Nagelwunde die am Kopfe an den Schenkeln der Schamgegend oder in der Gegend der Brüste angebracht wird nennen die Kenner der Regeln für die Kunst des Liebesspiels mit dem Namen Linie “ (“Tarunabhava or Rekḥā [a line] is the name given by men conversant with the Kāmashastra to nail marks longer than two or three finger breadths on the woman's head, thighs and breasts”)

Fehlt im Pañcasāyaka, der hier recht verderbt ist

V Tigerkralle (vyāghranakha)

1 Vātsyāyana S 158

„Dieselbe gekrümmt bis an die Brustwarze ist die Tigerkralle“

2 Kandarpacūdāmaṇi l c

vakrā bhavati tu rekhā vyāghranakhaṃ sarvadeśagaṃ prāgvat |
 , Die gekrümmte Linie aber wird zur Tigerkralle, die sich,
 wie vorher, auf alle Stellen (1') bezieht “

Diese Art fehlt im Ratirahasya, Anaṅgaranga und Pañca-sāyaka

*

VI Pfauenfuß (mayūrapadaka)

1 Vātsyāyana S 158

„Eine mit den fünf einander gegenüberstehenden Nageln gezogene, auf die Brustwarze gerichtete Linie ist der Pfauenfuß“

2 Kandarpacūdāmaṇi l c

sakalanakhāgravīracitā cūcukasāmmukhyasrubhāgyā |
 jñeyā mayūrapadakaṃ ||

3 Ratirahasya fol 9b

anguṣṭhagaṃ nakhaṃ adho viniveśya kṛṣṭvā
 sarvāṅgulī kararuhair upari stanasya |
 yac cūcukābhūmukhaṃ etya bhavanti rekhas
 tajjñā mayūrapadakaṃ tad udāharanti ||

„Wenn man den am Daumen befindlichen Nagel unterhalb (der Brustwarze) einsetzt und alle übrigen Finger über die Brust zieht, wobei durch die Nagel auf die Brustwarze gerichtete Linien entstehen so bezeichnen das die Kenner als Pfauenfuß“

4 Anangaraṅga fol 16a

rekhā kṛtā sarvanakhair adhastād
 anguṣṭham ādhāya tu cūcuke yā |
 mayūrapādaṃ kila tāṃ vadanti ||

Die Linie die man mit allen Nageln herstellt indem man den Daumen unterhalb an der Brustwarze ansetzt, nennt man Pfauenfuß “ (“The Mayurapāda [‘peacock’s foot’ or claw] is made by placing the thumb upon the nipple and the four fingers upon the breast adjacent, at the same time pressing the

nails till the mark resembles the trail of the peacock which he leaves when walking upon mud ") — Die betreffende Stelle im Pañcasāyaka ist ganz korrupt

*

VII Der Hasensprung (śasaplutaka)

1 Vātsyāyana S 159

, Dasselbe¹⁾ an der Brustwarze der durch die geschlechtliche Vereinigung Ruhmreichen die eng zusammengesetzten fünf Nagelspuren bildet den Hasensprung "

Die englische Übersetzung hat "When five marks with the nails are made close to one another near the nipple of the breast it is called the jump of a hare" Lamairese La marque des cinq ongles est faite près d'un bouton du sein "

2 Kāṇḍakīyaśāstra 1 c

cūcukasāṃnidhyasobhanāḥ pañca |

nakharāghātāḥ proktāḥ śasāplutasamjñayā loke ||

, Fünf Nagelhiebe in der Nahe der Brustwarze sich schon ausnehmend führen bei den Leuten die Bezeichnung Hasensprung "

3 Ratīrahasya fol 9b

sarvaiḥ śasāplutam idaṃ karajaiḥ kucāgre ||

, Dasselbe mit allen Nägeln in der Brustspitze ausgeführt, ergibt den Hasensprung "

4 Anangaranga fol 16a

śasāplutam sarvanakhaiḥ kucāgre ||

, Den Hasensprung stelle man mit sämtlichen (fünf) Nägeln in der Brustspitze her

5 Pañcasāyaka IO 2526

syād eva sarvaiḥ nakharaiḥ sulagnaḥ

tajñāḥ kiloktaḥ śasāplutakakhyam |

śāntapārsve hṛdi cūcukādāv

etat prayoḣyam suratopayoge ||.

¹⁾ Daß der Kommentar recht hat wenn er das tat des Textes mit mayūrapadakaṃ erklärt während doch die Ausführung des śasāplutaka sich davon unterscheidet kann nur so erhartet werden daß man für beide Arten die Anwendung sämtlicher fünf Nägel als das Gemeinschaftliche betont Der Unterschied ist der bei dem mayūrapadaka sind nur vier Nägel zusammen hier aber alle fünf

V Tigerkralle (vyāghranakha)

1 Vātsyāyana S 158

„Dieselbe gekrümmt bis an die Brustwarze ist die Tigerkralle“

2 Kandarpacūdāmanī l c

vakrā bhavati tu rekhā vyāghranakhaṃ sarvadeśagaṃ prāgvat |
 , Die gekrümmte Linie aber wird zur Tigerkralle, die sich,
 wie vorher, auf alle Stellen (1') bezieht “

Diese Art fehlt im Ratirahasya, Anangaraṅga und Pañca-sāyaka

*

VI Pfauenfuß (mayūrapada)

1 Vātsyāyana S 158

„Eine mit den fünf einander gegenüberstehenden Nageln gezogene, auf die Brustwarze gerichtete Linie ist der Pfauenfuß“

2 Kandarpacūdāmanī l c

sakalanakhāgravīracitā cūcukasāmmukhyasaubhāgyā |
 jñeyā mayūrapadakam ||

3 Ratirahasya fol 9b

angusṭhajaṃ nakham adho viniveśya kṛṣtvā
 sarvāṅgulīḥ kararuhair upari stanasya |
 yac cūcukābhīmukham etya bhavanti rekhas
 tajña mayūrapadakaṃ tad udāharanti ||

, Wenn man den am Daumen befindlichen Nagel unterhalb (der Brustwarze) einsetzt und alle übrigen Finger über die Brust zieht, wobei durch die Nagel auf die Brustwarze gerichtete Linien entstehen so bezeichnen das die Kenner als 'Pfauenfuß“

4 Anaṅgaranga fol 16a

rekhā kṛtā sarvanakhair adhistād
 angustham ādhāya tu cūcuke ya |
 mayūrapādaṃ kīla tāṃ vadanti ||

Die Linie die man mit allen Nageln herstellt indem man den Daumen unterhalb an der Brustwarze ansetzt, nennt man Pfauenfuß“ (“The Mayurapāda [‘peacock’s foot’ or claw] is made by placing the thumb upon the nipple and the four fingers upon the breast adjacent at the same time pressing the

nails till the mark resembles the trail of the peacock which he leaves when walking upon mud") — Die betreffende Stelle im Pañcasāyaka ist ganz korrupt

*

VII Der Hasensprung (śasaplutaka)

1 Vātsyāyana S 159

, Dasselbe¹⁾ an der Brustwarze der durch die geschlechtliche Vereinigung Ruhmreichen die eng zusammengesetzten fünf Nagelspuren bildet den Hasensprung "

Die englische Übersetzung hat "When five marks with the nails are made close to one another near the nipple of the breast it is called the jump of a hare" Lamairese La marque des cinq ongles est faite près d'un bouton du sein "

2 Kāṇḍakīyācūḍāmaṇi 1 c

cūcukasāṃnidhyasobhanāḥ pañca |

nakharāghātāḥ proktāḥ śasakaplutasamjñayā loka ||

Fünf Nagelhiebe in der Nahe der Brustwarze sich schon ausnehmend führen bei den Leuten die Bezeichnung Hasensprung "

3 Ratīrahasya fol 9b

sarvāḥ śasaplutam idaṃ karajaiḥ kūcāgre ||

Dasselbe mit allen Nägeln an der Brustspitze ausgeführt ergibt den Hasensprung "

4 Anāṅgaraṅga fol 16a

śasaplutam sarvanakharaiḥ kūcāgre ||

Den Hasensprung stelle man mit sämtlichen (fünf) Nägeln an der Brustspitze her

5 Pañcasāyaka IO 2526

syād eva sarvair nakharair sūcignais

tṛjñaiḥ kiloktam śasaplutakākhyam |

śimantīpārsve hṛdi cūcukādāy

etat prayojyam suratopayoge ||

¹⁾ Daß der Kommentar recht hat wenn er das tat des Textes mit mayūrapadaka erklärt, während doch die Ausführung des śasaplutaka sich davon unterscheidet kann nur so erhärtet werden daß man für beide Arten die Anwendung sämtlicher fünf Nägel als das Gemeinschaftliche betont. Der Unterschied ist der bei dem mayūrapadaka sind nur vier Nägel zusammen hier aber alle fünf

„Mit allen wohlzusammenstehenden Nageln ausgeführt ergibt sich das von den Kennern sogenannte Mal namens śaśa-plutaka, es ist am Scheitel, an den Seiten, dem Herzen, der Brustwarze usw während der Ausfuhrung des Liebesgenusses anzubringen “

*

VIII Lotusblatt (utpalapattra ka)

1 Vātsyāyana S 159

„Auf der Wölbung der Brüste oder auf dem Plade des Gurtels¹⁾ eine Art Lotusblatt das ist das Nagelmal Lotusblatt “

Im Kandarapacūdāmaṁ fehlt diese Nummer

2 Ratirahasya fol 9b

anvartham utpaladalaṁ stanapṛṣṭhaguhye ||

„Ein Nagelmal an der Wölbung der Brüste oder an der Schamgegend nennt man der Sache entsprechend Lotusblatt “

3 Anangaranga fol 16a

rekḥātrayam pṛsthakuce 'tha guhye
kṛtaṁ bhaved utpalapattra vad yat |
anvarthasamjñam pravādanti tajjñāḥ
smartum pravāsāvasare dīśanti ||

„Die Dreizahl von Linien, die man an der Brustewölbung und ferner in der Schamgegend in der Form eines Lotusblattes anbringt, nennen die Kenner mit entsprechendem Namen und schreiben es zur Zeit einer bevorstehenden Reise als Andenken vor “ (“Anvartha nakhadāna [1] is a name applied to the three deep marks or scratches made by the nails of the first three fingers on the back, the breast and the parts about the Yoni”)

4 Pañcasāyaka IO 2526

anvartham eva sphuritor dhvarekham (?)
prāhuḥ ksatam paṁkajapattrasamjñam |
dormūlavakṣaṣṭhala nābhīsamdhāv
asyopayogam kṛtavyam sataḥ ||

Ein Nagelmal bei dem (mehrere) Linien (von einem Punkte) ausgehen bezeichnet man entsprechend mit dem Namen Lotusblatt, die Trefflichen schreiben seine Anwendung vor an den Achseln der Brustfläche dem Nabel und der Verbindungsstelle (der Schenkel) “

¹⁾ Den Hüften

Auf die Idee Nagelmale zum Erinnerungszeichen beizubringen waren auch schon die alten Erotiker gekommen, wir lesen bei Vātsyāyana S 159 darüber

, Auf die Schenkel und die Wölbung der Brüste werden zur Erinnerung an den in die Fremde Gehenden vier oder drei zusammenhängende Linien eingedruckt “

2 Kāṇḍarapakūḍāmaṇi l c

stanaprṣṭhe yadī vorvor deśāntarayānavāñchayā taralāḥ |
kuryāt samphatarekḥāḥ smṛtaye tīrasā catasro vā ||

3 Ratirahasya fol 9b

rekḥā ghanās tricāturo jaghane stane vā
smartum pravāsagamane vidadhur vidagdḥāḥ ||

Drei oder vier dichtgedrängte Linien in der Schamgegend oder an der Brust haben die Weisen zur Erinnerung bei einer Reise in die Fremde festgesetzt “¹⁾

„Auch noch andere, mit verschiedenen Formen versehene Male soll man ausführen“, sagt Vātsyāyana S 160, und Yaśodhara zählt als weitere Arten Vogel Blumen, Topf- Blatt, Ranken- u a Nagelmale auf

Dasselbe sagt der Kāṇḍarapakūḍāmaṇi l c

anyākṛtīr apī tathā kuryād rekḥā nakhodbhavās tarunāḥ |
kauśalavidhāyo 'nantāḥ sarge dhātus tathākṛtayaḥ ||
karmāṇi bhavātī ca nīpuṇāḥ sarvatrābhyāsayogataḥ puruṣāḥ |
rāgavaśād īha yuktaḥ syād abhyāsaḥ samastasya ||
tasmād atra vidheyāḥ kathutād anye 'pī kāmukair bhedaḥ |
itī kathayanty ācāryās citrāpekṣā grhe 'py astī ||
vaicitryān nakhārānāṃ kīṛyo rāgaḥ parasparaṃ yūnoḥ |
bhavātī vicakṣaṇatāyāṃ rāgādḥīkyaṃ sphuṭaṃ jagatī ||
vidyāntare 'pī nīpuṇāḥ pūjyante bhūnśālbhūis teṣu |
kūṃ punar īha nety āhur Vātsyāyanasamjñayārūḍhāḥ ||

Dem gegenüber steht aber auch wieder ein Verbot, welches Vātsyāyana S 162 in folgende Worte kleidet

, Nicht aber soll man so tun bei Frauen, die einen anderen geheiratet haben An den versteckten Stellen derselben soll man zur Erinnerung und weil es die Leidenschaft mehrt, besondere Male anbringen “ —

¹⁾ Nach der Ratirahasyadīpikā , bringen die Kenner an “

, Mit allen wohlzusammenstehenden Nageln ausgeführt ergibt sich das von den Kennern sogenannte Mal namens śaśa-plutaka, es ist am Scheitel, an den Seiten, dem Herzen, der Brustwarze usw während der Ausführung des Liebesgenusses anzubringen “

*

VIII Lotusblatt (utpalapattra)

1 Vātsyāyana S 159

„Auf der Wölbung der Brüste oder auf dem Pfade des Gürtels¹⁾ eine Art Lotusblatt das ist das Nagelmal Lotusblatt “

Im Kandarpacūdāmaṇi fehlt diese Nummer

2 Ratīrahasya fol 9b

anvartham utpaladalam stanapṛṣṭhaguhye ||

„Ein Nagelmal an der Wölbung der Brüste oder an der Schamgegend nennt man der Sache entsprechend Lotusblatt “

3 Anangaranga fol 16a

rekḥātrayaṁ pṛṣṭhakuṇḍa 'tha guhye

kṛtaṁ bhaved utpalapattraṁ yat |

anvarthasamjñam pravadanti tajjñāḥ

smartuṁ pravāsāvasare dīśanti ||

, Die Dreizahl von Linien, die man an der Brustewölbung und ferner in der Schamgegend in der Form eines Lotusblattes anbringt nennen die Kenner mit entsprechendem Namen und schreiben es zur Zeit einer bevorstehenden Reise als Andenken vor “ (“Anvartha-nakḥadāna [1] is a name applied to the three deep marks or scratches made by the nails of the first three fingers on the back, the breast and the parts about the Yoni ”)

4 Pañcasāyaka IO 2526

anvartham eva sphuritorḍhvarekḥam (?)

pṛāhuḥ kṣataṁ paṁkajapattra-samjñam |

dormūlīvakṣaḥsthānābhisamdhāv

asyopayogaṁ kathaṁsanti santaḥ ||

, Ein Nagelmal, bei dem (mehrere) Linien (von einem Punkte) ausgehen bezeichnet man entsprechend mit dem Namen Lotusblatt, die Trefflichen schreiben seine Anwendung vor an den Achseln, der Brustflache dem Nabel und der Verbindungsstelle (der Schenkel) “

¹⁾ Den Hüften.

Kandarpacūdāmanī l c

rāgavivṛddhāv aparam nātaḥ kim apīha vidyate loka |
nakhadantābhyām racitā vapuṣi chedā yathā śaktāḥ ||

Anangaranga fol 16a

nakhaṃ prayuktam pranayād rasajñair
yadā tad evāsti manobhavasya |
sarvasvam atyantasukhaikahetur
nāto 'sti kimcid varakāminīnām ||

„enn die Nagel von den Kennern voller Liebe gebraucht werden, so ist das furwahr die Quintessenz des Liebesgottes; außerdem gibt es weiter keine Ursache endlosen Gluckes für die trefflichen Liebenden“

Pañcasāyaka IO 2526

pumṣaḥ śarīre puṃścalīkuḥ vā
ghātaṃ nakhasya prativīkṣya sadyah |
kandarparāgākulacittavṛttir
muner apī syāt kim utetarasya || 1 ||
sarvasvam evāsti manobhavasya
premnā prayuktaṃ karajaṃ ratajñair |
nāsmād dvitīyaṃ bhuvī rāgabījam
ity āha śītāṃśukalāpatīkah (?) || 2 ||

„Bei dem Anblick eines Nagelniebes an dem Körper des Mannes oder eines lusternen Weibes wird sogar bei einem Heiligen die Regung des Herzens durch die Liebesleidenschaft erschuttert, wieviel mehr bei einem anderen“ (1) Ein von Wollustkennern in Liebe eingetriebenes Nagelmal bedeutet die Quintessenz des Liebesgottes, außer ihm gibt es auf Erden kein Saatkorn der Leidenschaft, hat der mit der Mondsichel Verschleierte¹⁾ (??) gesagt“

*

Zahnmale (daśanacchedya)

Die Definition von daśanacchedya ist bereits oben gelegentlich der Erklärung des Begriffes Nagelmal gegeben worden. Indem wir also darauf verweisen, wollen wir sehen, was uns die Erotiker sonst noch darüber zu sagen wissen. Zunächst

¹⁾ Candramauli? Jyotirīśv ra?

2 Kandarpacūdāmaṇi fol 17b

paranāriṣu na kuryān madaneṣū rekhatān nakhāghātān |
smaranādyartham kuryāt tāsām channeṣu deṣeṣu ||

*

Der großen Bedeutung entsprechend, die in der indischen Erotik den Nagelmalen zukommt, gibt endlich Vātsyāyana S 162f noch einige Strophen zum besten, die das Lob derselben singen

„Wenn eine Frau an den geheimen Stellen die Nägelmale sieht wird bei ihr selbst eine seit langer Zeit aufgegebene Liebe wieder ungekünstelt jung“

Kandarpacūdāmaṇi l c

paśyantyā nakharaksatam aprakaṣasthānamandanam sutano
cīram utsṛṣṭāpī navā bhavati prītur manahsukhadā ||

„Wenn die Leidenschaften seit langer Zeit erstickt worden sind, würde die Liebe den Untergang finden, falls nicht das Nagelmal da wäre welches an die Stelle der Leidenschaft erinnert“

Kandarpacūdāmaṇi l c

bhajati parābhavam eṣā prīti rāgeṣu dūramuktesu |
rāgabhavanasaṃsmāraḥ kam astamitam cen nakhaiḥ cīhnam ||

„Selbst bei einem Fremden der von weitem die junge Frau sieht, deren Brüste von den Nageln hart mitgenommen sind,, entsteht Achtung und Leidenschaft“

Kandarpacūdāmaṇi l c

nakhabhūsitakucakamalām yuvatīm dūrāt prapasyato yūnaḥ ||
prabhavati bhūyan māno rāgādhikyaṃ parasyāpī ||

„Ein Mann der an den (entsprechenden) Stellen mit den Nagelzeichen gezeichnet ist erschutert in der Regel selbst ein festes Frauenherz“

Kandarpacūdāmaṇi l c

cittam sthīram api sudrśām dṛṣtvā puruṣam vicīṛṇitam na
[kharaiḥ |

cañcalatām adhigacchati sarasijam iva vātyayābhūhatam ||

„Kein anderes geeigneteres Mittel die Leidenschaft wachsen zu machen gibt es als die Ausführung der Taten die mit den Nageln und Zähnen vollbracht werden“

Kandarpacūḍāmanī 1 c
rāgavivṛddhāv aparaṃ nātaḥ kim apiha vidyate loke |
nakhadantābhyāṃ racitā vapuṣi chedā yathā śaktāḥ ||

Anangaraṅga fol 16a
nakhaṃ prayuktaṃ pranayād rasajñair
yadā tad evāsti manobhavasya |
sarvasvam atyantasukhaikahetur
nāto 'sti kimpid varakāmininām ||

, enn die Nagel von den Kennern voller Liebe gebraucht werden so ist das furwahr die Quintessenz des Liebesgottes, außerdem gibt es weiter keine Ursache endlosen Gluckes fur die trefflichen Liebenden “

Pañcasāyaka IO 2526
puṃsaḥ śarīre puṃścalikuce vā
ghātaṃ nakhasya prativikṣya sadyah |
kandarpaṛāgākulacittavṛttir
muner api syāt kim utetarasya || 1 ||
sarvasvam evāsti manobhavasya
premnā prayuktaṃ karajaṃ ratajñair |
nāsmād dvitīyaṃ bhuvī rāgabijam
ity āha śrīrāṃśukalāpaṭīkah (?) || 2 ||

, Bei dem Anblick eines Nagelhiebes an dem Körper des Mannes oder eines lusternen Weibes wird sogar bei einem Heiligen die Regung des Herzens durch die Liebesleidenschaft erschuttert, wieviel mehr bei einem anderen! (1) Ein von Wollustkennern in Liebe eingetriebenes Nägelmal bedeutet die Quintessenz des Liebesgottes, außer ihm gibt es auf Erden kein Sattkorn der Leidenschaft, hat der mit der Mondsichel Verschleierte! (2) gesagt “

•

Zahnmale (daśanacchedya)

Die Definition von daśanacchedya ist bereits oben gelegentlich der Erklärung des Begriffes Nagelmal gegeben worden. Indem wir also darauf verweisen wollen wir sehen was uns die Erotiker sonst noch darüber zu sagen wissen. Zunächst

1) Candramauli? Jyotirīva?

die Frage wo sind die Zahnmale anzubringen? Vātsyāyana S 164 lehrt

„Mit Ausnahme von Oberlippe, Mundinnerem und Auge sind die Stellen für das Bearbeiten mit den Zähnen dieselben, wie bei den Küssen “

2 Kandarpacūḍāmaṇi I c

sthānāni cumbanānām daśanacchedasya cāru bodhyāni |
antarmukhottarosthe muktivā nayanāmbuje caiva ||

3 Ratirahasya fol 9b

te 'ntarmukhottararadacchadanetravarjam
sthānesu cumbanavidhau kathitesu yojyāh ||

„Diese (die Zähne) sind an allen, in den Regeln für das Küssen aufgezählten Stellen anzuwenden, ausgenommen Innenmund, Oberlippe und Auge “

4 Anangaranga fol 16a

cumbapradeśeṣu radāḥ prayojyā
oṣṭhānanāntarnayanam vihāya |
hṛṣṭkārasitkāravisesamukto
dantārpane kāmakalavidagdhaiḥ ||

„An den Stellen für die Küsse sind die Zähne in Anwendung zu bringen, mit Vermeidung von Oberlippe, Innenmund und Auge, besondere Arten vom hṛṣṭ- und sit-Machen¹⁾ werden von den in den Liebeskünsten Erfahrenen bei dem Einsetzen der Zähne ausgestoßen “ (“It is said by persons who are absorbed in the study of sexual intercourse that the teeth should be used to the same places where the nails²⁾ are applied with the exception, however, of the eyes, the upper lip and the tongue [1] Moreover, the teeth should be pressed until such time as the woman begins to exclaim Hu' hu' after which enough has been done ” 1)

5 Pāñcasāyaka IO 232b

dantaparakārās ca nakhaparakāru
jñeyāḥ samā eva samais ca sarvaḥ |
sitkārahṛṣṭkāraviceṣṭitādyaiḥ
prāyo viśeṣāḥ punar atra kāryāḥ ||

1) Darüber weiter unten

2) Die Lesart nakha für cumba haben mehrere meiner Mss.

lāh pradeyā nakhadānadeśe
rāntarākṣidvīṭayam vihāya ||

Die Arten der Zahnmaße sind nach den Arten der Nagel-
zu beurteilen, gleiche nach dem jeweils gleichen unter
id hup Machen und ähnlichem Verhalten sind aber die
iedenen Arten hier gewöhnlich auszuführen Die Zahne
n denselben Stellen anzuwenden wie die Nagel ausge-
en Mundinneres (!) und Augenpaar "

*

erade so wie bei den Nageln, gibt nun Vātsyāyana
eine Aufzählung der Eigenschaften der Zahne

Die guten Eigenschaften der Zahne sind, daß sie gleich-
von glattem Aussehen farbehaltend von der rechten
, ohne Lücken und scharfspitzig sind — Stumpf mit einer
versehen, rauh, ungleich, weich breit und unbestandig
nd die schlechten Eigenschaften " —

āndarpacūdāmanī fol 18a

atā snigdhaḥcchāyā rāgagrahane ca bhūrisāmarthyam |
tapramānatā ca chidrābhāvo 'gratas taikṣṇyam ||
daśanagunāḥ syuh kunthā bāhyodgatās¹⁾ tathā paruṣāḥ |
māḥ sūkṣmāḥ pṛthavo viralā jñeyās tu duṣṭeṣu ||

Ratirahasya fol 9b

gḍhatviṣaḥ śītaśikhānatīdirghakharvā

asprśaḥ samaghanā daśanāḥ praśastāḥ ||

Gelobt werden diejenigen Zahne welche von glattem Aus-
sind scharfe Spitzen haben, nicht zu lang und nicht zu
und, Farbe halten und gleichmäßig sowie dicht gedrängt

Anangaraṅga fol 16a

asprśaḥ snigdhatarāḥ samānā

nās ca sūkṣmāḥ saśikhāḥ sabhāsaḥ |

1) „Nach außen hervortretend (Raffrähne!)“ so ist auch das Berl. ner
tt des rāyudgatāḥ der Ausgabe was Yaśodhara so erklärt, wie ich über-
abe madhye sphuṣṭā lekḥā udgatā yeṣām Ich wurde „aus der Reihe
tretend vorziehen Die englische Übersetzung hat „protruding from
ms Lamairesse schweigt, ebenso wie das Ratirahasya dagegen der
araṅga ist gleichfalls gegen Yaśodhara. Der Übersetzer des letzteren
e Anmerkung „Prognathism and Macrodonism are unknown to the
castes of Hindus.“

dantāḥ praśastā atikharvarūkṣāḥ
karālabāhyā malināś ca nindyāḥ ||

„Gelobt werden diejenigen Zähne, welche Farbe halten, recht glatt, gleichmäßig, dicht gedrängt und schmal sind, scharfe Spitzen besitzen und glänzen; allzu kurze, rauhe, hervorstehende, nach auswärts gerichtete und schmutzige sind zu tadeln.“ („The teeth to be preferred in the husband, are those whose colour is somewhat rosy, and not a dead white; which are bright and clean, strong, pointed and short, and which form close and regular rows. On the other hand, those are bad which are dingy and unclean, narrow, long, and projecting forward, as though they would leave the mouth.”)

5. Pañcasāyaka IO 2526:

snigdḥā ghanāḥ śvetamukhāḥ samānā
rāgaspr̥ṣo nirmaladīptibhājah ||

„Glatt, ohne Lucken, mit weißen Spitzen versehen, gleichmäßig, farbehaltend, fleckenlos und glanzend (müssen gute Zähne sein).“

*

Die verschiedenen Arten der Bisse sind nun nach der Aufzählung bei Vātsyāyana S. 165 die folgenden:

„Der versteckte Biß (gūḍhaka), der aufgeschwollene (ucchūnaka), der Punkt (bindu), die Punktreihe (bindumālā), Koralle und Edelstein (pravālamaṇi), Edelsteinkette (maṇimālā), zerrissene Wolke (khaṇḍābhṛaka) und Eberbiß (varāhacarvitaka).“

Kandarpacūḍāmaṇi l. c.:

socchūnakam iha gūḍhakam uktaṃ bindus taduttarā mālā |
proktaḥ pravālamaniṣṭha atha maṇimālā cābhṛakam khaṇḍāt ||
saptaita 'ṣṭamam uditam carvitakam syād varāhataḥ parataḥ ||

*

I. Der versteckte Biß (gūḍhaka).

1. Vātsyāyana S. 165:

„Der versteckte Biß ist zu erkennen an der bloßen, nicht übermäßig roten Farbe.“

2. Kandarpacūḍāmaṇi l. c.:

īṣadrāgavibhāvyaṃ gūḍhakam adharasthale kathitam ||

„Man spricht von einem versteckten Bisse, den man an der Unterlippenfläche nur an einer geringen Rote erkennt“

3 Ratirahasya fol 9b

rāgaḥkaḥṅgam adhara kila gūḍhakaṃ syāt ||

„Der versteckte Biß besitzt als einziges Merkmal die Rote, und zwar wird er an der Unterlippe ausgeführt.“

4 Anaṅgaraṅga fol 16a

adharasthutarāgamātrakaṃ

radalekhyam kila gūḍhakaṃ viduḥ ||

„Das Zahnmal, welches bloß in einer an der Unterlippe befindlichen Rotung besteht, kenn' man als das verborgene“

*

II Der aufgeschwollene Biß (ucchūnaka)

1 Vātsyāyana S 165.

„Dieser wird durch festes Drucken zu dem aufgeschwollenen Bisse (und wird ebenfalls auf der Unterlippe, sowie auch noch auf der linken Wange ausgeführt s unter Nr VI) weil dabei dann eine Geschwulst entsteht, wie Yaśodhara hinzufügt

2 Kandarpacūdāmaṇi l c

[stokāt |

madhye 'dharasya kathito dantābhyāṃ khaṇḍanād asau

gūḍhakaṃ ucchūnakam atha niṣkhaṇḍanam eva nirdiṣṭam ||

jñeyam kapolabhāge sthemā ||

„Als Stätte nennt man für den ucchūnaka die Unterlippe, er entsteht aus dem gūḍhaka, indem ein geringes Verwunden mit zwei Zähnen stattfindet, das Fehlen einer (starken) Verwundung wird dabei vorgeschrieben Als Stätte gilt auch die Wangenfläche, wie man wissen muß.“

3 Ratirahasya fol 9b

ucchūnakaṃ daśanavāsasī vāmagandhe

syāt pīḍanād ||

„Der aufgeschwollene Biß entsteht an der Lippe und der linken Wange durch Pressen“

4 Anangaraṅga fol 16a

daśanacchadagandapīḍanād

idam ucchūnakam ucyate budhaiḥ ||

„Diesen nennen die Gelehrten den aufgeschwollenen, wenn an der Lippe oder der Wange ein Pressen stattfindet.“

*

III Der Punkt (bindu)

1 Vātsyāyana S 165/166

„Diese beiden ergeben den Punkt auf der Unterlippe Die Herstellung des Punktes erfolgt durch das zangenartige Erfassen eines kleinen Stückchens Haut vermittels zweier Zähne“ — Im Kandarapacūdāmaṇi kann ich keine Beschreibung des bindu finden

2 Ratirahasya fol 9b

madhye 'dharaṃ tilaśa eva vikhandane syād
bindū radadṡayakṛte ||

, Wenn an der Lippe sesamkorngroß mit zwei Zähnen eine Verwundung stattfindet, so ist das der Punkt “

3 Anangaranga fol 16a

adhare tilake ca kāmīnā
radayugmena vikhandane kṛte |
iti bindur uḍirito ||

, Wenn von dem Liebhaber an der Lippe oder an dem Stirnzeichen (?) mit einem Paar Zähnen eine Verwundung beigebracht wird, so nennt man dies den Punkt “

5 Pañcasāyaka IO 2526

saṃdaṃśato dantasamasta (?) bindur
anvartha evābhyasanaprasangāt |
vakṣojagandādharasīmni śobhāṃ
prāpnoti danto 'yam iti pradīṣṭah ||

„Das der Sache entsprechend mit Punkt' bezeichnete Mal wird auf Grund einiger Übung vermittelst des zangenartigen Zufassens (zweier Zähne) hergestellt Dieses Zahnmal nimmt sich nach der Lehre schon aus an den Brustern, den Wangen und dem Lippenrande “

*

IV Die Punktreihe (bindumālā)

1 Vātsyāyana S 167.

Vermittelst aller Zähne erfolgt die Herstellung der Punktreihe Auf der Stirn und den Schenkeln wird diese (für sich allein)¹⁾ angebracht “ —

¹⁾ S auch unter VII

2 Kandarpacūdāmaṇi I c

ubhayatra bhūri dattaḥ kathitā prakataṃ ca bindumālāpī ||
„Wenn die Zähne auf beiden Seiten zahlreich eingesetzt
werden, spricht man ohne weiteres von der Punktreihe“

3 Ratīrahasya fol 9b

sakalaḥ kṣate tu |
syātām śītāgradaśanair manibindumāle
kakṣālālāṭagalavaṅkṣanabhūṣane te ||

Wenn aber mit allen scharfspitzigen Zähnen eine Wunde
beigebracht wird, so ergeben sich die Edelsteinkette und die
Punktreihe, beide dienen als Schmuck für die Achseln, Stirn
Hals und Weichen“

4 Anangaranga fol 16a

akḥilair daśanaḥ syāt kila bindumālakam ||
„Mit sämtlichen Zähnen ausgeführt, ergibt sich die Punkt-
reihe“

*

V Koralle und Edelstein (pravālamaṇi)

1 Vātsyāyana S 166

Die Herstellung von Koralle und Edelstein geschieht durch
die Ausfuhrung einer anhaltenden Vereinigung mit Zahn und
Lippe (Der aufgeschwollene Biß und) Koralle und Edelstein
auf der Wange Der Kuß des Blumen Ohrschmuckes, Nagel-
und Zahnmale sind die Zierde der linken Wange“

2 Kandarpacūdāmaṇi II, 5 8/10a

jñeyāḥ kapolabhāge sthemā samaneḥ pravālakasyāpī
sudṛśāṃ vamaḥkapole 'laṃkaraṇaṃ cumbanaṃ nakharaḥ ||
daśanacchedyasametam kathitam tat karnapūrakam caiva |
dantauṣṭhābhyaṃ racite nṣpande pīdane 'bhyasanāt ||
siddhiḥ pravālakamaneḥ sthānam amusya sphuṭam kathitam ||

„Als Stätte gilt (für den ucchūnaka und) auch für die
Korallenart samt Edelstein, wie man wissen muß, die Wangen-
fläche Bei den Schönaugigen nennt man als Schmuck für die
linke Wange den Kuß den Nagel und den Blumen Ohrschmuck
samt den Zahnmalen Wenn mit den Zähnen und der Lippe
anhaltend ein unbewegtes Pressen stattfindet, wird dadurch das
Mal Koralle und Edelstein hergestellt, dessen Stätte ist deut-
lich angegeben worden“

3. Ratirahasya fol. 9b:

atha radoṣṭhavimardayogāt¹⁾

tatra pravālamaṇir abhyasanena sādhyah ||

„Durch die Ausführung eines Reibens mit Zahn und Lippe ist dort (an der linken Wange) durch Beharrlichkeit Koralle und Edelstein herzustellen.“

4. Anaṅgaraṅga fol. 16a:

dantoṣṭhayor yogaviśeṣasādhyah

pravālapūrvō maṇir eva uktaḥ |

abhyāsayogena ca dāmpatibhyāṃ

saṃsādhyate nānyavinodatas tu ||

„Der Edelstein mit Koralle davor gilt als herzustellen durch eine besondere Art der Anwendung (Verbindung) von Zahn und Lippe. Durch Übung lernen ihn die beiden Gatten, aber nicht aus dem Getandel anderer.“ (‘‘Pravālamani-dashana, or ‘coral biting’, is that wonderful union of the man’s tooth and the woman’s lip, which converts desire into a burning flame; it cannot be described, and is to be accomplished only by long experience, not by the short practice of a few days.’’)

5. Pañcasāyaka IO 2526:

dantausthasaṃyogavaśena gaṇḍe

dantaprakārah kila vidrumo 'yam |

abhyāsayogād yuvatījanānām

syād anyathā kvāpi vinodadeśah ||

„Diejenige Art von Zahnmal, welche auf der Wange vermittels der Vereinigung von Zahn und Lippe ausgeführt wird, ist die Koralle. Durch eifriges Üben lernt man es an den jungen Frauen ...“

VI. Die Edelsteinkette (maṇimālā).

1. Vātsyaṃgana S. 167:

„Dieselbe Ausführung (wie bei Koralle und Edelstein), aber im ganzen, findet statt bei der Edelsteinkette. Beide Ketten sind in der Gegend des Halses, der Achseln und der Weichen²⁾ anzubringen.“

¹⁾ Eine andere Lesart ist visesayogat, „durch eine besondere Handhabung von Zahn und Lippe“ So hat auch der Anangaranga

²⁾ Vgl. auch unter IV!

2 Kandarapacūḍāmaṇi l c

deśāntare tu kathitā daśanānaikyē maner mālā |
mālādvayapradeśo galakakṣādih samuddiṣṭaḥ ||

An einer anderen Stelle aber (als Koralle und Edelstein) setzt man die Edelsteinkette an wobei nicht nur ein einziger Zahn benutzt wird Als Ort für beide Ketten gilt der Hals, die Achseln usw “

3 Ratirahasya s unter IV Hier wird auffallenderweise gar kein Unterschied zwischen bindumālā und manumālā gemacht Auch die Ratirahasyadīpikā schweigt

Der Anangaraṅga und Pañcasāyaka schweigen

*

VII Zerrissene Wolke (khaṇḍābhṛaka)

1 Vātsyāyana S 167

Gleichsam ein Kreis, versehen mit ungleichen Vorsprungen ist die zerrissene Wolke auf der Wölbung der Brüste —

2 Kandarapacūḍāmaṇi l c

yuktaṃ viśamaḥ śikharaḥ stanayoḥ prṣṭhe ca maṇḍalakāram |
khaṇḍābhṛakaṃ nigaditaṃ svalpabhidā bindumālāyāḥ ||

Ein Zahnmal an der Wölbung der Brüste, mit ungleichen Spitzen versehen und von der Gestalt eines Kreises heißt zerrissene Wolke, es unterscheidet sich nur ganz wenig von der Punktreihe “

3 Ratirahasya fol 9b

khaṇḍābhṛakaṃ stanataṣṭe daśanāgralekhyam
syān maṇḍalākṛtīyutaṃ viśamaś ca kūṭaḥ ||

„Die zerrissene Wolke die mit der Spitze der Zahne an dem Brustabhange einzuritzen ist besitzt die Gestalt eines Kreises und ist mit ungleichen Spitzen versehen “

4 Anaṅgaraṅga fol 16a

kapolavakṣogalabhāladeśe
khaṇḍābhṛakaṃ syād daśanāgralekhyam |
tan maṇḍalākāraṃ aṅganānām
aṅgeṣu śobhāṃ labhate nīlāntam |

An der Wange der Brust, dem Halse und der Stirngegend ist die zerrissene Wolke mit der Spitze der Zahne einzuritzen,

von der Gestalt eines Kreises, nimmt sich dieses Mal an den Gliedern der Frau ganz besonders schon aus “

5 Pañcasāyaka IO 2526

ūrūstane kanthakapolayugme
khandābhraṇa¹⁾ maṇḍalatulyarūpam |
saṁśobhate dantam idam yuvatyāḥ
prāyo munīndrāḥ samudīrayanti ||

„An Schenkeln und Brüsten, Hals und Wangenpaar erstrahlt das an Gestalt einem Kreise ähnliche Mal khandābhraṇa, dieses schreiben die Fürsten unter den Weisen hauptsächlich bei der jungen Frau vor (und nicht beim Manne) “

*

VIII Der Eberbiß (varāhacarvitaka)

1 Vātsyāyana S 167

„Festanschließende, sehr lange, zahlreiche Streifen von Zahnsuren, mit dunkelroten Zwischenräumen, bilden den Eberbiß, auf der Wölbung der Brüste “

2 Kandarpacūḍāmaṇi fol 18a

saṁhatyuktā dīrghā bahviḥ saṁanāhateḥ sphuṭa pāṇṭhiḥ |
śoṇāntarālaśobhā carvitam uktam varahasya ||
sthānam amuṣya tu sudṛśām kucakarikumbhaṇi vinirjitām-

3 Ratirahasya fol 9b

[bhojau ||

tāmrāntarā saṁanarājir akṣarvasāndrā
syāt krodacarvitam idam stanaprasthābhūṣā ||

„Eine nicht kurze, dichtgedrängte, mit dunkelroten Zwischenräumen versehene Reihe von Zahnwunden, der Schmuck für die Wölbung der Brüste, ist der Eberbiß “

4 Anangaranga fol 16a

akṣarvasāndrā saṁanāvali yā
kāntāśarīre kṛyate svabhartrā |
prasthānakāle smṛtihetubhūtā
tat krodacarvam pravānti tajjñāḥ ||

„Die nicht kurze, dichtgedrängte Reihe von Zahnmalen, die der Gatte an dem Leibe der Geliebten zur Zeit des Aufbruches als Erinnerungszeichen anbringt, nennen die Kenner Eberbiß “

¹⁾ Das Ms. hat caṇḍrātmakaṇ

(Die englische Übersetzung nennt dieses Zahnmal Kolacharcha!
Von meinen Ms liest das eine kālacarca, Pañcasāyaka IO 2526
kolavarnaḥ)

5 Pañcasāyaka IO 2526

dirghā suraktā ksatakuñcitāṅgī
rekhā stane cūcukayoḥ pradeyā |
viśeṣakāle smaraṇāya tajjñair
danto 'yam uktah kila krodacarvaḥ ||

„Eine lange, stark gerötete Linie deren einzelne Teile je
nach der Verwundung gekrümmt sind, ist bei besonderen Ge-
legenheiten zur Erinnerung an den Brusten und den Brust-
warzen anzubringen, die Kenner nennen dieses Zahnmal den
Eberbiß “

Weitere Angaben über Nagel- und Zahnmale bei Vātsyā-
yana S 168, Kandarapacūḍāmanī fol 18a

*

Das Haarzausen (keśagrahaṇa)

An die Regeln für das Beißen schließt Vātsyāyana und die
übrigen Erotiker die Lehre von den Arten der cohabitatio an
indem sich für die Liebenden, deren Leidenschaft durch die der
Gewohnheit des Landes und ihrer Eigenart entsprechende Aus-
führung der Umarmungen usw' entflammt ist, eben der Koitus
gehört, wie Yaśodhara sagt Ich möchte aber die Reihe der
Liebkosungen nicht unterbrechen und so verharre ich denn
noch eine Weile bei diesem Kapitel, welches je weiter, desto
schnurriger wird oder wer könnte die noch zu betrachtende
Gruppe — Haarzausen, Schlagen und Schreien — für etwas
anderes als eine groteske Klimax halten, so grotesk, daß man
„schon lange suchen dürfte, um ein Gegenstück zu finden“

Wie sich nāyaka und nāyikā aus Liebe bei den Haaren
kriegen sollen, lehrt von den mir bekannten Erotikern außer
dem Pañcasāyaka allein Kalyānamallī, der Anaṅgarāṅga
fol 16a/b sagt

snigdhi ghanāḥ kuñcitāṇīlavarpāḥ
keśāḥ praśastās taruṇījanāṇām |
rāgapravṛddhyā vidhināva mandam
grāhyā nartuḥ cumbanāḍānakāle || 1 ||

cakurān prakṛṣya cumbatī
 karayugmena patih priyām yadī |
 samahastakam ity athaikato
 yadī hastena taraṅgaraṅgakam || 2 ||
 pariveṣṭya kareṇa kuntalān
 madanārto yadī dhārayet priyām |
 ratikelikalāpakovidāḥ
 kathayantīti bhujamgavallīkam || 3 ||
 karnapradeśasthakacān viṅghya
 parasparam cumbatī yatra nārī |
 patiś ca rāgāt suratāvatāre
 kāmāvatamśaḥ sa kacagrahaḥ syāt || 4 ||

„Gepriesen wird das Haar der Schönen, wenn es geschmerzig,
 dicht, gekrüselt und schwarz von Farbe ist Zur Zeit, wo Kusse
 gegeben werden, müssen es die Männer, um die Leidenschaft zu
 mehren, der Vorschrift gemäß und zwar langsam ergreifen (1)
 Wenn der Gatte mit beiden Händen das Haar lang zieht und
 dabei die Geliebte küßt, so ist dies samahastaka (das Greifen
 mit gleichen Händen), wenn es nur mit einer Hand geschieht,
 so nennt man es taraṅgaraṅgaka¹⁾, „kissing the thair in wavy
 (or sinuous) fashion “ (2) Wenn der liebeskranke (Gatte) mit
 der Hand die Locken umschlingt und die Geliebte festhält, so
 nennen dies die in der Gesamtheit der Spiele der Liebeslust
 Erfahrenen bhujamgavallīka, Schlangenwindung (3) Wenn
 (die Liebenden) gegenseitig das in der Ohrgegend befindliche
 Haar ergreifen und Mann und Frau sich voller Leidenschaft
 angesichts des Liebesgenusses küssen, so ist dies das Haarzausen
 kāmāvatamśa, Reifen des Liebesgottes “ (4)

2 Pañcasāyaka IO 2526

bhavyā ghanā raukṣyavivarjitāś ca
 śyāmā viśālā bahulāḥ kacāḥ syūḥ |
 cumbapradānāvasaraprayojyā
 rāgodayārthaṁ taruṇījanānām || 1 ||
 dvābhyāṁ karābhyāṁ śirasī prakāmaṁ
 kṛṣṭvā kacaṁ cumbatī vallabhaś cet |
 tad etad iṣṭaṁ samahastasaṁjñam
 syād ekahastena tarangarangah || 2 ||

¹⁾ Ein Ms. liest ratāṅgavajrakam

saṃveṣṭya sarvāṅgulibhiḥ kacaugham
 yadā paṭiṃ vārayati smarārtā |
 bhujamgavallī parikīrtiteyaṃ
 ratotsave keśakalāvidhijñāh || 3 ||
 karnapradeśe ca kacaṃ nipīḍya
 premnā paṭiś cumbati vallabhāsyam |
 anyonyahastagrahavibhrameṇa
 kāmāvatamsaṃ munayo vadanti || 4 ||

„Das Haar soll schön, dicht, ohne Sprodigkeit, dunkel lang und reich sein. Gelegentlich der Austeilung von Küssen ist es zu bearbeiten, um die Leidenschaft der zarten Frauen zu entflammen (1) Wenn der Geliebte mit beiden Händen das Haar am Kopf derb anzieht und (die Frau dabei) kußt, so wird das mit dem Namen samahasta bezeichnet; geschieht es mit einer Hand, so ergibt sich der taraṅgaraṅga¹⁾ (2) Wenn die Liebeskranke dem Gatten wehrt, während er ihren Haarschopf um alle seine Finger wickelt, so wird das von den Kennern der Regeln für das kunstgerechte Zausen des Haares während des Wollustfestes als bhujamgavallī bezeichnet (3) Wenn der Gatte aus Liebe das Haar in der Nähe der Ohren zaust und die Geliebte auf den Mund kußt, nennen das die Weisen wegen des loketten Zufassens der beiderseitigen Hände den kāmāvatamsa “ (4)

Schläge (prahanana)

Unser Scherzwort, daß Schläge die Liebe auffrischen, erhält aus Indien eine ungeahnte Bestätigung indem die Erotiker ausführlich genug sich darüber äußern, wie, wo und wann man seine nāyikā resp seinen nāyaka schlagen soll. Aber, fragt Yaśodhara, Schläge erzeugen ja Haß wie können sie also dem Liebesgenuß förderlich sein? Darauf antwortet Vātsyāyana S 189

„Man sagt, der Liebesgenuß sei eine Art Streit, indem die Liebe ihrem Wesen nach ein Streiten und von schlechtem Charakter ist. Darum ist das Schlagen ein Zubehör des Liebesgenußes “

¹⁾ Das Ma. hat tadaraṅgarāṅga.

2 Kandarpacūdāmaṇi fol 21b
kalahasvarūpam āhuḥ suratam kāmasya vāmaśilatvāt |
tasya viśadam tathāpi ca tasmad atra prahāro 'sti ||

3 Ratirahasya fol 12a
mohanam madanayuddham ucire
tasya tādānam ihāṅgam isyate ||

Den Liebeskampf hat man eine Verblendung genannt
daher ist das Schlagen hierbei als Zubehör vorgeschrieben¹⁾

Die Stellen für die Schlage und ihre Arten

1 Vātsyāyana S 190

Schultern Kopf Zwischenraum zwischen den Brüsten
Rücken Schamgegend und Seiten sind die Stellen für die Schlage
Diese sind von viererlei Art mit dem Handrücken (apahastaka)
mit der ausgestreckten hohlen Hand (prasṛtaka) der Faust
(muṣṭi) und der flachen Hand (samatalaka) ¹⁾

2 Kandarpacūdāmaṇi l c

amsau prṣṭham stanayor antamūrdhā tasya catvāraḥ |
bhedaḥ sūkṛtam asmād ārtitayā bhūribhedaḥ ca ||

(Diese Strophe ist luckenhaft es fehlen zwei Zeilen Von
einer Übersetzung sehe ich daher ab)

3 Ratirahasya 12a

tādānam samatalāpahastato
muṣṭinā prasṛtakena coditam |
prṣṭhapārśvajaghanastanāntare
mūrdhani te hi madanasya bhūmayab ||

Das Schlagen wird ausgeführt mit der flachen Hand und
dem Handrücken mit der Faust und der ausgestreckten hohlen
Hand (Die Schlage finden statt) am Rücken an den Seiten
an der Schamgegend an der Stelle zwischen den Brüsten und
am Kopfe, denn das sind die Stätten der Liebe¹⁾

4 Anaṅgaraṅga¹⁾

kāmayuddhāṅgayugmaṇi syāt karatādānasūkṛte |
tat tādānam caturdhokṛtam sūkṛtam pañcadhā smṛtam || 1 ||
prasṛtenāpalāstena muṣṭinā samapāṇinā |
tādānam syāc caturdhruvam tasya sthānāni sambruve || 2 ||
pārśve guhye samatalam muṣṭim prṣṭhe 'tha mūrdhani |

¹⁾ Nach dem Ms. India Office 1801 Puna 204 und 317

phaṇākāraṃ prasṛtakam yuñjyaḍ hr̥dy apahastakam || 3 ||
viratīm bhajate yadānganā

hr̥di muṣṭyā paritādayet patim |
karatādanakam tadā budhair

iti saṃtānikasamjñam ucyate || 4 ||

vistamahastena ratau yadā strī

hanyāt patim syāt sa patākasamjñah |

angusṭhakenaiva kṛtāh prahāro

vijñāh sa uktāh khalu bindumālā || 5 ||

sāṅguṣṭhamadhyāṅgulikāprahāraṃ

sanaḥ puramdhṛī kurute 'tīrāgāt |

yady esa uktāh kavibhiḥ purāṇair

īnandakṛt kundalanāmadheyah || 6 ||

Ein zweifaches Zubehor hat der Liebeskampf das Schlagen mit der Hand und das sit-Machen. Dieses Schlagen wird als einfach bezeichnet, das sit-Machen gilt als fünffach (1) Mit der ausgestreckten hohlen Hand, mit dem Handrücken, der Faust und der flachen Hand — so ist das Schlagen vierfach. Die Stellen will ich (jetzt) angeben (2) An der Seite und an der Schamgegend wende man den Schlag mit der flachen Hand an, den mit der Faust am Rücken, dann am Kopfe die an der Gestalt einer Schlangenhaube ahnende ausgestreckte hohle Hand, an Herzen den Handrücken (3) Wenn das Weib Unlust empfindet und den Gatten mit der Faust gegen die Herzgegend schlägt, dann nennen die Gelehrten diesen Schlag mit der Hand mit der Bezeichnung saṃtānika (4) Wenn die Frau intermittem den Gatten mit der ausgestreckten Hand schlägt, so heißt dieser Schlag die Bezeichnung patāka, ein Schlag der nur mit dem Daumen ausgeführt wird, heißt bei den Kennern bindumālā (5) Wenn die Frau in übergroßer Leidenschaft langum mit dem Mittelfinger samt dem Daumen einen Schlag anbringt, so nennen die alten Weisen diesen Wonnebringer mit dem Namen kuṇḍalā¹⁾ (6)

5 Pañcasāyaka IO 2526

yady aṅganā kāntīhr̥di prahāraṃ

muṣṭyā bhajanti suratāvartāre |

¹⁾ Die englische Übersetzung nennt die ersten vier Arten Prasritahasta, Ittānyahasta, Mushti und Sampatahasta!

saṃtāḍitaṃ nāma vadanti tajjñā
vistīrnahastena tadā patākam || 1 ||
anguṣṭhamadhyāṅguḷisaṃprahārāt
saṃjāyate kuṇḍalanāmadheyam ¹⁾
yah kevalāṅguṣṭhabbhavo 'bhīghātaḥ
proktaḥ kavīndraih sa tu bindumālā || 2 ||²⁾

„Wenn die Frau bei der Auslösung der Wollust mit der Faust einen Schlag gegen das Herz des Gehebeten fuhr, nennen die Kenner ihn saṃtāḍita (so!) mit Namen, geschieht es mit der ausgestreckten Hand dann nennt man ihn patāka (1) Bei einem Schläge mit dem Daumen und Mittelfinger ergibt sich der Schlag mit Namen kundala, ein Streich, der nur mit dem Daumen geführt wird, heißt bei den Fürsten unter den Weisen bindumālā “ (2)

*

Vātsyāyana bringt nun S 190f zunächst einige Bemerkungen über das sit-Machen, d. h. das Ausstoßen von Lauten wie sie den Frauen im Zustande des Orgasmus eigentümlich sind, oder wie sich der englische Übersetzer des Anangaranga ausdrückt “these are the peculiar privilege and prerogative of women” Es heißt dort „Aus den Schlägen entsteht das sit-Machen, indem es einem Schmerze entspricht Dieses ist vielgestaltig

(Dies und dazu) die Schreie gibt acht Arten³⁾ Der Laut him, Donnern (stamta) Girren (kūjita) Weinen (rudita) die Laute sūt, dūt und phūt Dazu kommen noch diese und jene Worte die ‚Mutter‘ bedeuten ein Verbot ausdrücken, ein Loslassen und ein ‚genug‘ Die Stimme der Turteltaube (paravata) des indischen Kuckucks (pṛarabhṛta), der Columba Harioh (hā

¹⁾ Ms. hat kuṇḍala

²⁾ Ms. hat suta bidrumātrah }

³⁾ Der Sinn ist offenbar der Man unterscheidet 1. das sitṛta als eine allerdings vielgestaltige Klasse und 2. das viruta mit den sieben Arten him kāra usw. Die englische Übersetzung hat allerdings acht Arten viruta s. naml ch the sound Him the thundering sound the cooing sound the weeping sound, the sound Phut (= phūt) the sound Phāt (= dūt) the sound Sūt und the sound Plāt (fehlt im Kāmasutra!) Lamairesse hat Phra! Phat! Sout et Plat le cri tonnant, le roucoulant, le pleureur Aber im ganzen weiteren Verlaufe zeigt das Kāmasūtra keine Spur von acht Arten des viruta

rīta), des Papageien, der Biene des dātyūha-Huhnes, des haṃsa, der Ente (kārandava) und des Reiher wende man verschiedentlich an als ganz besondere Art des sit-Machens “

2 Kāṇḍapacūdāmaṇi fol 22a [bhṛti |

virutaṃ ca tatra sitkṛtaṃ aṣṭavidhaṃ syād dhi hṃkṛtapra
stanitaṃ kūṭitarudite plutkṛtadūtākārau tadvat || 1 ||
sūtṛtaphūtṛtake api mokṣārthā ye ca viśrutāḥ śabdāḥ |
ete sitkṛtipakṣā alam ambā vāranārthāś ca || 2 ||
arthaviśeśād etān hṃkṛtakādīn prayojayec chabdān |
Vātsyāyanānirukter vistāro nādrto 'nena || 3 ||
pāravataparabhṛtaśukamadhukarahārītaḥsaḥsadātyūhāḥ |
anukartavyarutā iha lāvakakāraṇḍavau caiva || 4 ||
evaṃ ca cakravākāḥ sitkṛtabhūyisṭham īdrśāḥ śabdāḥ |
ekaikaśah prayojyāḥ kāmākulayā nītambyā || 5 ||

„Hierbei ist auch das Schreien eine Art sit-Machen Von achterlei Art ist es das hṃ-Machen usw, Donnern, Girren und Weinen, ferner plut-Machen (?) und der Laut dūt¹⁾ (1), auch das sūt-Machen und phūt-Machen, ferner die bekannten Worte, welche ein Loslassen bedeuten, diese gehören zur Klasse des sit-Machens, auch die Worte genug, Mutter und diejenigen, welche ein Verbot ausdrücken (2) Je nach dem besonderen Zwecke wende man die Worte, das hṃ-Machen usw, an Da aber Vātsyāyana keine nähere Beschreibung davon gibt, so hat auch dieser (Virabhadra) keine ausführliche Darstellung unternommen (3) Die Turteltaube, der indische Kuckuck, der Papagei, die Biene, die Columba Haniola, der haṃsa und das dātyūha-Huhn sind dabei in ihren Stimmen nachzuahmen ebenso der Reiher und die kārandava-Ente (4), desgleichen der cakravāka (Anas Casarca) Derartige Laute sind als ganz besondere Arten des sit-Machens alle einzeln von der Schonhuftigen auszustoßen, wenn sie von der Liebe erschutert ist “ (5)

3 Ratīrahasya fol 12a

hṃkṛtastanitasūtṛkadūtṛkṛtaṃ
phūtṛkṛtāśvasitarodanādīkam |
muñca pīdaya gṛhāna jīvaya
trāhi hā dhig iti sitkṛtaṃ viduḥ || 1 ||

¹⁾ Bei plut bin ich nicht sicher, ob ich richtig gelesen habe statt dūt hat das Ms hṛt

saṃtāditaṃ nāma vadanti tājñā
vistīrṇahastena tadā patākam || 1 ||
anguṣṭhamadhyāṅguḷisamprahārāt
saṃjāyate kundalanāmadheyam ¹⁾
yah kevalāṅgusthabhavo 'bhīghātah
proktah kavīndraiḥ sa tu bindumālā || 2 || ²⁾

„Wenn die Frau bei der Auslösung der Wollust mit der Faust einen Schlag gegen das Herz des Geliebten fuhrt, nennen die Kenner ihn saṃtādita (so¹⁾) mit Namen, geschieht es mit der ausgestreckten Hand, dann nennt man ihn patāka (1) Bei einem Schläge mit dem Daumen und Mittelfinger ergibt sich der Schlag mit Namen kundala, ein Streich, der nur mit dem Daumen gefuhrt wird, heißt bei den Fürsten unter den Weisen bindumālā “ (2)

★

Vātsyāyana bringt nun S 190f zunächst einige Bemerkungen über das sīt-Machen, d. h. das Ausstoßen von Lauten, wie sie den Frauen im Zustande des Orgasmus eigentümlich sind, oder wie sich der englische Übersetzer des Anangaranga ausdrückt, “these are the peculiar privilege and prerogative of women” Es heißt dort „Aus den Schlägen entsteht das sīt-Machen, indem es einem Schmerze entspricht. Dieses ist vielgestaltig

(Dies und dazu) die Schreie gibt acht Arten³⁾ Der Laut him, Donnern (stanita), Girren (kūjita) Weinen (rudita), die Laute sūt, dūt und phūt. Dazu kommen noch diese und jene Worte, die ‚Mutter‘ bedeuten ein Verbot ausdrücken, ein Loslassen und ein ‚genug‘. Die Stimme der Turteltaube (pārāvata), des indischen Kuckucks (parabhṛta) der Columba Haniola (hā-

¹⁾ Ms. hat kumḍalaḥ

²⁾ Ms. hat sutu bindumātrah }

³⁾ Der Sinn ist offenbar der. Man unterscheidet 1. das sūtṛta als eine allerdings vielgestaltige Klasse, und 2. das viruta mit den sieben Arten himkāra usw. Die englische Übersetzung hat allerdings acht Arten viruta s, nämlich the sound Him the thundering sound, the cooing sound, the weeping sound, the sound Phut (= phūt), the sound Phāt (= dūt), the sound Sut und the sound Plāt (fehlt im Kāmasūtra!), Lamaisresse hat „Phra! Phat! Sout et Plat le cri tonnant, le roucoulant, le pleureur. Aber im ganzen weiteren Verlaufe zeigt das Kāmasūtra keine Spur von acht Arten des viruta

rita), des Papageien der Biene, des dātyūha Huhnes des hamsa, der Ente (kāraṇḍava) und des Reiher wende man verschiedenlich an als ganz besondere Art des sit-Machens "

2 Kandarpacūdāmaṇi fol 22a

[bhṛti |

virutaṃ ca tatra sitkṛtaṃ aṣṭavidhaṃ syad dhi hṃkṛtapra
stanitaṃ kūṭitarudite plutkṛtadūtkaṛakau tadvat || 1 ||
sūtṛtaphūtṛtke api mokṣārthā ye ca viśrutāḥ śabdāḥ |
ete sitkṛtipakṣā alam ambā vāranārthāś ca || 2 ||
arthaviśeṣād etān hṃkṛtakādīn prajayec chabdān |
Vātsyāyanānirukter vistāro nāḍṛto 'nena || 3 ||
pāravataparabhṛtaśukamadhukarahāritahamsadātyūhāḥ |
anukartavyarutā iha lāvakakāraṇḍavau caiva || 4 ||
evaṃ ca cakravakāḥ sitkṛtabhūyiṣṭham idṛśāḥ śabdāḥ |
ekaikaśah prajayāḥ kāmākulayā nṛtambinyā || 5 ||

„Hierbei ist auch das Schreien eine Art sit-Machen Von achterlei Art ist es das hṃ-Machen usw, Donnern Girren und Weinen, ferner plut-Machen (?) und der Laut dūt¹⁾ (1) auch das sūt-Machen und phūt-Machen, ferner die bekannten Worte, welche ein Loslassen bedeuten, diese gehören zur Klasse des sit-Machens, auch die Worte genug, Mutter und diejenigen, welche ein Verbot ausdrücken (2) Je nach dem besonderen Zwecke wende man die Worte, das hṃ-Machen usw, an Da aber Vātsyāyana keine nähere Beschreibung davon gibt, so hat auch dieser (Vṛabhadra) keine ausführliche Darstellung unternommen (3) Die Turteltaube der indische Kuckuck der Papagei, die Biene, die Columba Hariola der hamsa und das dātyuha-Huhn sind dabei in ihren Stimmen nachzuahmen ebenso der Reiher und die kāraṇḍava-Ente (4), desgleichen der cakravāka (Anas Casarca) Derartige Laute sind als ganz besondere Arten des sit-Machens alle einzeln von der Schonhuftigen auszustoßen, wenn sie von der Liebe erschuttert ist " (5)

3 Ratirahasya fol 12a

hṃkṛtastanitasūtkaḍūtṛtām
phūtṛtāśvasitarodanāḍikam |
muñca pīḍaya gṛhāna jivaya
trāhi hā dhug iti sitkṛtam viduḥ || 1 ||

¹⁾ Bei plut bin ich nicht sicher, ob ich nicht g gelesen habe statt dūt hat das Ms hṛt

tac ca lāvakakapotakokila-
hamsakekīsadrśai rutakramaiḥ |
mīśritam praharane prayujyate
cānyadāpi rutam īsyate budhaiḥ || 2 ||
ūrdhvam uccarītakanthanāsikam
hṛṣṭam stanitam abhraghoṣavat |
vaṁśavisphutanavat tu dūtṛṣṭam
phūtṛṣṭam badarapātavaj jale || 3 ||

„Hṛṣ-Machen, Donnern, sūt- und dūt-Machen phūt-Machen, Seufzen, Weinen usw., (ferner Worte wie) laß los, presse, halte an dich, laß mich am Leben, schone mich, ach pfui. das kennt man als sit-Machen (1) Das wird beim Schlagen angewendet, vermischt mit dem Ausstoßen von Schreien ähnlich denen des Reihers, der Taube, des indischen Kuckucks, des hamsa und des Pfaus, aber auch für andere Gelegenheiten¹⁾ schreiben die Gelehrten das Schreien vor (2) Das hṛṣ-Machen wird ausgeführt durch das Herausstromenlassen des Atems aus Kehle und Nase, das Donnern (ebenso) wie bei dem Getöse der Gewitterwolke, das dūt-Machen ist wie das Bersten von Rohr, das phūt-Machen, wie wenn eine Brustbeere (Zizyphus Jujuba) ins Wasser fällt“

4. Anaṅgaraṅga²⁾

atha sītṛṣṭabhedāṃs tu pañcaiva kramato bruve |
hṛṣṭam stanitam sūṭkam dūtṛṣṭam phūtṛṣṭam-tathā || 1 ||
uccāro mukhanāsābhyāṃ hṛṣṭasyābhyāyate |
stanitam meghagṛmbhīraghoṣavat syāt tataḥ param || 2 ||
sūtṛṣṭam tat tu bhujagocchvāsavat syād athotṛṣṭam (?) |
veṇuvisphoṭanārāvātulyam syād atha phūtṛṣṭam || 3 ||
meghabindur yathā toyē nīpatet tadravākṛtiḥ |
sītṛṣṭasyeti pañcaiva kramād bhedāḥ samīntāḥ || 4 ||
lāvakokilakapotahamsikā-
nīlikanṭharutasam nibhīt kramāt |
śaṃdadhātī kila hṛṣṭādīkam
citrabhogasamaye vīṣiṇī || 5 ||
surate dāśanacchadam jadā

¹⁾ t3 Janam antareṣāpi sītṛṣṭam īṣṭam ity arthaḥ (Ratirahasyadīpikā fol. 44a.)

²⁾ Nach dem Ms. IO 1801, sowie Puna 204 und 317

pramadāyāḥ parikhaṇḍyate bhīṣam |
dayitena tadātirāgataḥ

kriyate sītkṛtam aṅjasā tayā || 6 ||

„Nun will ich der Reihe nach aber die fünf Arten des sīt-Machens besprechen, das hīṃ-Machen, das Donnern, das sūt-, dūt- und ferner das phūt-Machen (1) Das Ausstoßen des Lautes hīṃ geschieht mit Mund und Nase, das Donnern ist wie das tiefe Getöse einer Wolke (2) Danach kommt das sūt-Machen. dies aber ist wie das Ausstoßen des Atems bei der Schlange Dann das (d)ūt-Machen das gleicht dem Gerausche beim Bersten von Bambusrohr Dann das phūt-Machen (3) gleicht dem Laute, wie wenn ein Regentropfen ins Wasser fällt — So sind der Reihe nach die fünf verschiedenen Arten des sīt-Machens zusammengestellt worden (4) In einer Weise, ähnlich dem Schreie des Reiher des indischen Kuckucks, der Taube, des haṃsa-Weibchens und des Pfaus, bringt die tändelnde Schöne das hīṃ-Machen usw während des abwechslungsreichen Genusses mit zur Ausführung (5) Wenn während des Liebesgenusses der Geliebte die Lippe der Frau hart mitnimmt, dann führt sie vor übergroßer Leidenschaft stracks das sīt-Machen aus“ (6)

5 Pañcasāyaka fol 15a

pikaśikhikalahamṣaprapakṣiprajānām
dhvanitam anukarotity aṅganā yatra cārtā |
mukhadaśanavivartā tat kavindrā vadanti
stanitam iti samānam citrasambhogakāle ||

„Wenn die Frau liebeskrank die Stimme des indischen Kuckucks, des Pfaus, des kalahamṣa und (anderer) Wasservögel mehr nachahmt, wobei Mund und Zähne (gleichsam) einen Strudel bilden so nennen das die Fürsten unter den Weisen Donnern (?) und dies kommt allgemein zur Zeit eines absonderlichen Liebesgenusses zur Ausführung“ —

Nachdem wir auf diese Weise erfahren haben, wie die Inder die Schlage und Schreie einteilen wollen wir uns wiederum der Föhrung des Kāmasūtra anvertrauen, um zu sehen, in welcher Beziehung beide zueinander stehen Wir lesen darüber bei Vātsyāyana S 192: „Wenn die Frau auf dem Schoße des

Liebhabs sitzt, dann gibt es mit der Faust Schlage auf ihren Rucken Dabei lasse sie gleichsam unwillig den Laut des Donnerns, Weinens und Girrens horen und teile einen Gegen schlag (mit der Faust auf seinen Rucken) aus “

2 Kandarpacūdāmanī l c

pr̥sthe mustyabhīghātah krodagatāyāḥ praphullapadmākṣyāḥ
tatra stanitaprabhrti ca kuryād dīptābhyasūyeva ||
pratighātān apī kuryād

3 Ratīrahasya fol 12a

roditadhvaṅkarim karāhatim
dūtprayoḥyam apahastakam viduh |
muṣṭir atra viḥitas tu pr̥sthato
mūrdhanī prasṛtakāḥ phanākṛtīḥ || 1 ||
hastatālāhananam ca jāghane
pārśvayoḥ samatalam prayujyate |
kartariprabhrti daksināpathe
tāḍanam tad iha dūṣitam budhah || 2 ||
tāḍayed yuvatim anagāmīnim
pr̥sthataḥ priyatamah svamuṣṭinā |
sābhyasūyam iva sāpī tam tathā
krandati śvasati kāmakātarā || 3 ||

„Es ist bekannt, daß der Schlag mit der flachen Hand den Laut des Weinens hervorruft, und daß der mit dem Handrucken unter dūt-Machen anzuwenden ist, die Faust aber wird am Rucken angebracht, die an Gestalt einer Schlangenhaube glei chende ausgestreckte hohle Hand am Kopfe (1) Das Schlagen mit dem Handteller wird an der Schamgegend ausgeführt, das mit der flachen Hand an den beiden Seiten, das im Südlande gebräuchliche Schlagen mit der Schere usw wird hier von den Gelehrten für tadelnswert erklärt (2) Mit seiner Faust schlage der Liebste die auf seinem Schoße sitzende junge Frau auf den Rucken und sie macht es, gleichsam im Unwillen bei ihm ebenso schreit und seufzt, vor Liebe verzagt “ (3)

„Wenn sie mit dem Penis versehen ist, schlage er sie mit dem Handrücken zwischen die Brüste, langsam beginnend unter Steigerung der Leidenschaft bis zum Höhepunkte Hierbei findet zu dieser Zeit eben die unbeschränkte, eifrige und mannigfaltige Anwendung des Lautes hīṃ und der übrigen statt“, Vātsyāyana S 192f

2 Kandarpacūdāmanī l c

yojītantrāṃ stanantare hanyat |
apahastakena mandam prārambhe vardhamānaś ca ||
ā rāgapariśamāpter hīmkārādīn prayojayet tatra |
tasya vikalpābhyāsau kathītau teṣāṃ prayogasya ||

3 Ratīrahasya fol 12a

asamāpti hrdaye prayujyate
yuktayantrayuvateḥ punaḥ śanati |
vardhamānam apahastatādanam
sāpi sīkṣitam ihācaren muhuh ||

Bis zum Abschlusse wird in der Herzgegend der jungen Frau die mit dem Penis versehen worden ist der Schlag mit dem Handrücken immer wieder ausgeführt langsam und dann mit zunehmender Geschwindigkeit, dabei stoße sie wiederholt den Laut sit aus “

*

Das Schlagen mit der Hand deren Finger etwas gebogen sind auf den Kopf der Widerstrebenden unter dem Laute phūt ist das Schlagen mit der ausgestreckten hohlen Hand Hierbei finde vermittelst des Innenmundes das Gurren und das phūt Machen statt “

2 Kandarpacūdāmanī l c

vivadantyā sīkṣītya prahānanam iha kuñcitāṅgulīkareṇa |
śirasi prasṭakam āhur mīcitakamāgamāḥ puruṣāḥ ||
antarmukhena kuryāt tatra ca phūtkārakūjite yatnāt ||

3 Ratīrahasya fol 12a

tatra ced vivadate śiras tadā
tadayet prasṭakena dutkṣitam |
phūtkṣitam yuvatir ācared bhrṣam
tāḍane śvasitī rodātī 'pi ca ||

, Wenn sie hierbei widerstrebt dann schlage man sie mit der ausgestreckten hohlen Hand an den Kopf Dabei führe die junge Frau das dūt und phūt Machen aus, bei heftigem Schlagen seufzt und weint sie auch “

*

Am Ende des Liebesgenusses Seufzen und Weinen Das dut Machen ahmt den Laut gleichsam von berstendem Bambusrohre nach “

2 Kandarapacūdāmanī l c

ratakarmaṇo 'vasāne śvasitaṃ ruditaṃ vidadhyāc ca ||
sphutato venor anukṛtiḥ uktā śabdasya dūtkṛtiḥ śāstre |
phūtkṛtiḥ¹⁾ iha vinipatataḥ pāṇiye pippalasyoktā ||

„ Als phūt-Machen gilt hier das Nachahmen des Lautes,
wenn eine pippala-Beere (*Ficus religiosa*) ins Wasser fällt “

3 Ratirahasya fol 12b

kranditaṃ śvasitaṃ ācaren muhur
mohanāntasamaye nṛtambinī ||

„Zur Zeit des Endes der wollustigen Ohnmacht lasse die
Schonhüftige wiederholt Weinen und Seufzen hören “

*

„Bei dem eifrigen Austeilen von Schlägen infolge der Leidenschaft werden Worte, die ein Verbot, ein Loslassen, genug und Mutter bedeuten, und Schreie ausgestoßen, vermischt mit von erstickten Seufzern und Weinen begleitetem Donnern Zur Zeit des Aufhorens des Liebesgenusses findet das Schlagen der Schamgegend und der Seiten statt, außerordentlich schnell bis zum Abschlusse Hierbei finde eilig das Schreien nach Art des Reiher und des hamsa statt “ — Ebenso geschieht auch das Schreien nach Art der Turteltaube usw Die Schläge werden mit der flachen Hand ausgeführt (Yaśodhara)

2 Kandarapacūdāmanī l c

abhyāse prahater iha vāraṇamoksālamambārthāḥ |
vaktavyā rativiratau svasitādyunmīṣṛito yogaḥ ||
virutānām apī tadvad rāgāvasatikṣāne tvarābhīhatih |
jaghanasya pārśvayor vā samatalakaṃ syād ihāmnātam ||
tatra ca lāvaka-parabhṛta-hamsānām kūjitādaras tvarayā |
iti samatalaprahanane yogā yogaḥ prahārasya ||

3 Ratirahasya fol 12b

satvaraṃ samatalena tādāyad
āsamāpti jaghane ca pārśvayor |
rāgapātasamaye nṛtambinī
hamsalāvakarutaṃ samācāret ||

„Eilig schlage (der Liebhaber) mit der flachen Hand auf
Schamgegend und Seiten bis zum Abschlusse, und zur Zeit des

¹⁾ Das Ms hat sūtkṛtiḥ

Nachlassens der Leidenschaft stoße die Schönlufige den Schrei des hamsa und des Reiher aus “

*

Daß das Ausstoßen dieser verliebten Schreie auch noch zu anderen Gelegenheiten paßt, lehrt Vātsyāyana S 194 , Überall soll die mit Küssen usw Bedachte unter sīt-Machen auf eben die Weise Vergeltung uben“ also auch wenn der Mann ihr Wunden mit den Nageln oder Zähnen beibringt (Yaśodhara)

Entsprechend Kāndarpacūdāmaṇi

sarvatra cumbanādeh prārambhe syāt tu sītṛteḥ karaṇam |
tenaiva pratyuttaram uktam rāgaprabhāvena ||

3 Ratirahasya fol 12b

anyadāpi vīgatārtinihsahā
bhūnkūṇṭavati virājate ||

Auch zu anderen Zeiten¹⁾ nimmt es sich schön aus, wenn die Frau mannigfaches Gegerre ausstößt, selbst wenn sie keinen Schmerz empfindet und etwas nicht ertragen kann “ (?)

*

Die Torheit der Liebe bringt es mit sich, daß Mann und Frau hier bisweilen ihre Rollen vertauschen Vātsyāyana sagt darüber S 196 , Rauheit und Ungestum nennt man die Zierde des Mannes Unfähigkeit Schmerzempfindung Sichabwenden und Schwache die der Frau Bisweilen finde in der Leidenschaft und der Praxis entsprechend auch ein Tausch statt, aber nicht lange, und bei Beendigung desselben finde wieder die Beachtung des natürlichen Verhältnisses statt “

2 Kāndarpacūdāmaṇi fol 20b

pāruṣyaṃ rabhasatvaṃ tejaś caiveha śobhate puṃsām |
ārtiyabalatve śaktivyāvṛttir yoṣitām bhaṭi ||
rāgāt prayogasātmyād bhavati vyatyāsa etayoḥ kvapī |
aruram prāntam tasya prakṛter bhavatu śāstrārthinaḥ ||

3 Ratirahasya fol 12b

sānurāgaparuṣatvacandataḥ
puruṣeṣu dadhāti śrīyaṃ rate |

¹⁾ suratakālam vināpi sagt die Ratirahasyadīpikā. Übrigens scheint der Text nicht in Ordnung zu sein statt bhūri wird auch kūta gelesen.

rāgato bhavati sātmyatah kvaciḍ
vyatyayo 'pi na ciraṃ manoharah ||

„Rauheit und Feuer, vereint mit Zuneigung, verleihen den Männern beim Liebesgenusse Schönheit, in der Leidenschaft aber oder infolge (lokalen) Gepflogenheit kann bisweilen eine Vertauschung vorgenommen werden die herzerfreuend ist, aber nicht lange dauern darf“

*

Von den Schlägen sind bisher nur vier Arten beschrieben worden, vier weitere nennt Vātsyāyana S 197f

„Den Keil (kīlā) auf der Brust, die Schere (kartarī) an dem Kopfe, die Nadel (viddhā) an den Wangen und die Zange (samdamśikā) an den Brüsten und den Seiten so wird mit den vorigen zusammen die Zahl der Schläge achtfach bei den Bewohnern des Sudens Bei den jungen Frauen derselben sieht man an der Brust die Keile und ihre Wirkung Das ist eine lokale Gepflogenheit“ — Unter dem Keile versteht man hier die Faust, wobei der Zeige- und Mittelfinger nach außen mit der Rückseite stehen und der Daumen¹⁾ darangesetzt wird Die Schere ist zweifach, je nachdem die Finger ausgestreckt oder gekrümmt sind Hierbei ist die Schere mit gekrümmten Fingern von zweierlei Art mit einer Hand dargestellt ist es die schöne Schere (bhadra kartarī), sind beide Hände vereinigt, so ist es die Zwillingschere (yamala kartarī) Wenn der gekrümmte Zeigefinger auf die Spitze des Daumens gesteckt wird, dessen Glieder gekrümmt sind, so ergibt sich die tonende Schere (śabdakartarī), die bei der Anwendung, infolge der Schlaffheit der Finger, unermeßliche Töne hervorbringt (?) Andere nennen sie Lotusblatt (utpalapattrikā) Mit beiden schlägt man vermittelt der Spitze des kleinen Fingers gegen den Kopf — Die geballte Faust, bei der man zwischen dem Zeige- und dem Mittelfinger oder zwischen dem Mittel- und Ringfinger den Daumen herausstreckt, gibt die Nadel — Die Faust bildet die Zange, vermittelt zangenartigen Zufassens mit dem Zeigefinger und Daumen oder mit dem Zeige- und Mittelfinger Damit findet an den Brüsten und den Seiten unter Quetschen ein Aus-

¹⁾ So zu übersetzen

reißen des Fleisches als Schlagen statt — Soweit Yaśodhara Eine andere Frage ist es, ob er sich mit seiner Erklärung nicht ganz vergebliche Muhe gemacht hat, und ob wir nicht unter der *kilā*, der *kartarī* usw ganz einfach wirkliche Instrumente von Stahl zu verstehen haben Mit den von Yaśodhara beschriebenen Fingerkunststuckchen kann man doch wohl unmöglich solche Wunden schlagen, wie *Vātsyāyana* gleich darauf angibt Die englische Übersetzung spricht von "striking with instruments", Lamaire von „l'usage de quelques instruments particuliers à certains contrées de l'Inde“ —

Kandarpacūdāmanī l c

kilā kartarīke dve vidhā saṃdamśikā tathāivānye |
prahananam aṣṭakam itthaṃ saha pūrvair Dāksinātyānām ||
vidhā kapoladeśe kilorasi kartarī śirodeśe |
saṃdamśikā ca kucayoh pārśvadvīṭṭye ca saṃdīṣṭāh ||
kīlāny urasi mṛgadṛśām dṛśyante dāksinātyadeśyānām ||

„Das ist aber bosartig barbarisches Treiben und verwerflich, sagt *Vātsyāyana* So soll man auch anderes, was nach der Sitte eines Landes angewendet wird anderswo nicht anwenden Etwas aber, was Gefahr bringt soll man auch dort (wo es im Schwange ist) meiden¹⁾ Bei der Ausführung des Koitus tötete der König von Cola mit dem Keile die Hetare *Citrasenā* Vermittelt der Schere tötete der Kuntala *Sātakarni Sātavāhana* die Königin *Malayavatī* *Naradeva* der eine lahme Hand hatte, machte durch einen unglücklich geführten Nadelhieb eine Tänzerin einaugig“

Kandarpacūdāmanī l c

deśaviśeṣād itam idam amatam Vātsyāyanasyeha ||
deśāntariyam anyan naivam deśāntare manohārī |
taddeśe 'py ātyayikam parihartavyam prayatnena |
ganikām kāmciḍ dhatavan kaściḍ rājā hi kilayā surate |
rājñim anyo bhūpah kartaryā duṣprayogena ||
yad vidhāyā yogāt kānam cakre naṭim kilahanyah |
tasmād asāvadhanah prahananayogan na kurvita ||

¹⁾ In the same way anything that is a local peculiarity should not always be adopted elsewhere, and even in the place where the practice is prevalent, excess of it should always be avoided, Vatsyayana condamne cet usage comme barbare et dangereux et il cite des accidents graves et même mortels qu'il a occasionnés

„Hierbei gibt es weder irgendein Aufzählen¹⁾ noch ein Innehalten des Lehrbuches wenn es zur Vereinigung in Liebeslust gekommen ist, ist dabei die Leidenschaft allein die treibende Kraft Selbst im Traume sieht man jene Zustände und jene Scherze nicht, die bei den Unterhaltungen des Liebesgenusses den Augenblick zur Anwendung kommen Wie nämlich ein Pferd auf seinem Wege, wenn es in die funfte Gangart verfallen ist, blind vor Eile weder Pfosten noch Löcher noch Hohlen sieht, so handeln auch die beiden vor Leidenschaft blinden, feurigen Liebenden in dem Wollustkampfe und beachten keine Gefahr Weil also infolge von Mangel an Wissen Ungehornges zutage tritt, so muß man mit ganz besonderem Wissen zu Werke gehen Darum gebrauche der Kenner des Lehrbuches die Mittel in entsprechender Weise, nachdem er die Zartheit Feurigkeit und Kraft der jungen Frau sowie seine eigene Kraft kennen gelernt hat Nicht überall und nicht bei allen Frauen gelten die zum Liebesgenusse gehörigen Ausführungen nach Ort, Land und Zeit findet ihre Anwendung statt“ (z B der Schlag mit dem Handrücken auf den Raum zwischen den Brüsten, der Schlag mit der ausgestreckten hohlen Hand auf den Kopf usw Yaśodhara)

Kandarpacūdāmanī fol 21a

atra na gaṇikāmūlaṃ nāpī ca dārdhyena śāstrato 'bhyāsaḥ |
udyukte ratisamare rāgāt samjayate yūnoḥ ||
svapneṣv apī ca na rasikair iṣyante bhāvavibhramau tau hi |
kāmaibhyam tatksanam iha yau syātām kalpitau surate ||
āsādyā pañcamim iha pathi dharaṃ nekṣate yatha turagaḥ |
vegāndhah śvabhradaristhāṇuṃ cānyat tathā vīramam ||
evaṃ ratisammarde rāgārtau kamaśāsanānugatau |
asamkṣyatyayam etau jāyete caṇḍavegau dvau ||
tasmā jñatva mṛdutām balacandatve ca sārāśksinam |
balaṃ ātmanaś ca yogān yuñjīta dhyātaśāstrarthah ||
sarvasu sarvadā naḥi yogāḥ sāmyogikā budhair jñeyāḥ |
sthāne deśe kāle samucita eṣām prayogaḥ syāt ||

Das Ratirahasya hat von alledem nur einen Teil aufbewahrt und sagt fol 12b

¹⁾ So wohl besser als Bedenken, wegen der Parallele im Kandarpacūdāmanī

pañcamīm gatim upetya viksate
sthānuvārī na turamgamo yathā |
kāṃukāv apī tathā ratāhave
chedaghātakadanān na paśyataḥ || 1 ||
kiṃ tu sātmyam abhucintya yoṣitām
tivrāmandam upacāram ācāret ||

„Wie ein Roß, wenn es in die funfte Gangart verfallen ist, Pfosten und Wasser nicht sieht, so sehen auch zwei Liebende im Wollustkampfe Schmitte, Schläge und Tötung nicht. Jedoch soll man die Gewohnheit der Frauen bedenken und danach die Behandlung einrichten.“

*

In der Smaradīpikā, Rec. B, fol. 3a wird noch erwähnt das mardana, Reiben (Frottieren?) und das rasapāna (Nektar-trinken) als Arten des Liebkosens. Die Beschreibung davon lautet kurz und bundig:

bhujayoḥ śṛaṇayoḥ caiva bhage nābhau tathaiva ca |
ṣaṭṣu sthāneṣu vidhinā mardanaṃ pāṇkīrtitam ||

„An den Armen, den Brüsten, der Vulva und ebenso am Nabel, an diesen sechs Stellen laßt man das Reiben nach Vorschrift gelten.“

prīyodhīrauṣṭhāśyaśihvā dvayor eva kūcāgrayoḥ |
pañcāsthānīṣya vai pāṇaṃ kuryāt kṛīḍāvicakṣanaḥ ||

„An den Brüsten, den Lippen, dem Munde, der Zunge und den beiden Brustwarzen, an diesen fünf Stellen nehme der im Liebesspiele Bewanderte das Trinken vor.“ —

§ 8. Die Lehre vom Koitus (Praxis).

De modis inter coitum procumbendi

Um das Bild von den zahlreichen modis inter coitum procumbendi nicht undeutlich erscheinen zu lassen und die ohnehin schon dunklen Beschreibungen der einzelnen Fälle nicht noch verwickelter zu machen, will ich die einzelnen Autoren nacheinander sprechen lassen, anstatt nebeneinander, vgl. Vātsyāyana S. 177, 184, 202, 211.

Darstellung des Kandarapacūdāmaṇi fol 19b ff
uccarate bahurāgā harinī samveśam ācarej jaghanam |
kṛtvā rahasi viśālaṃ samkucitaṃ hastinī nice || 1 ||
yatra samatayā nyāyyo yogas tatra sthitiḥ samā jaghane |
mṛgyā tathā karinyā vadavā khyātā munīndrena || 2 ||
pratigrhnyād ramanam jaghanenātrāpavastunā sahitaṃ |
nīcarate saviśesaṃ ratayoh parayor yad ṛccheha || 3 ||
utphullakam viṣṇubhitaṃ indrānīti trayam disen mṛgyāh |
granthāntare tu nigaditaṃ utkutakāmādikam¹⁾ (2) viṣṇuāh || 4 ||
nicam vidhāya śīrsaṃ balaharīnadṛśaḥ smarāgamācāryah |
ūrdhvam viracitajaghano racayed utphullakam pratha-
[mam || 5 ||

tatra prasārayitva tiryag nice tu sakthini kāntam |
avasajya cet praticeh jṛṃbhitaṃ tad vinirdiṣṭam || 6 ||
sāmyena harīṇanayana svorūr vinyasya pārśvayor yūnah |
tajjānuni svapārsve kṛtvendrānīm ciraṃ labhate || 7 ||
indrānyā vyākhyātam ratam uccataram ca Virabhadrena |
pratigrhya samputenṛ tu grhnyāt prasphuṭam nice || 8 ||
etena vyākhyātam nīcatararatam atra Virabhadrena |
hastinyah samputapramukham proktaṃ ratam śāstre || 9 ||
pīditakam veṣṭitakam vādivakam ceti samputapramukham |
samputakam dvidham tat pārśvottānaprabhedena || 10 ||
yatrobhaya ubhāv apī bhavato 'vakrau prasāritau caranau |
tatra bhavet samputakam dvaividhyam cedṛśākārāt || 11 ||
adhiśayanaṃ dakṣinato nāryāḥ pumsa yato 'sti sarvatra |
tasmāt pārśvaratāv apī dakṣiṇabhāgasthitiḥ pumsah || 12 ||
samputake dṛḍham ūrū pīḍyete pīditaṃ tadā proktaṃ |
vyatyāse syād ūrvor veṣṭitakam kāmāśāstresu || 13 ||
vaḍaveva niṣṭhuraṃ ced avagrhnyād dhvajam priyā pumsah |
tad vāḍavakam nigaditaṃ abhyāśād Andhradeśy ānām || 14 ||
Rāmaṃpatitanujaninā yūnā śrīVirabhadradevena |
iti kathitāḥ samveśanarīṭaya iha Bābhraṇy ānām || 15 ||
kathayati Suvarnānābho bhiedān anyāṃs tu bhugnakapra-
[bhṛtīn |

ūrdhvān ūrū nāryā bhavataś ced bhugnakam bhavati || 16 ||
ūrdhvau carāṇāv asyāḥ kṛtvā cet tau tu dhārayet taruṇaḥ |

¹⁾ Das Ms liest utkulakāmādisam

hṛtsaṃlagnau kathutaṃ jṛmbhītakādyais tathā

[śabdaiḥ || 17 ||

īdam ekasminś carane vīgate syād ardha pīḍitaṃ prathayā |

aṃsagate tv ekasmin sārītaṃ īdam eva nirdiṣṭaṃ || 18 ||

vyatyāse muhur īdam iha lakṣanato veṇudārītaṃ kathitaṃ |
śūlācītaṃ śīrṣe yady ekaṃ syāt paraṃ dharāpra-

[ṣṭam || 19 ||

ābhyāsikam īdam uktaṃ yadi tu pade dve vikuñcite śravasī |

proktaṃ tat kārkaṭakaṃ proktorvor vyatyaye pīḍā || 20 ||

jaṅghāyā vyatyāse padmāsa nam iha nirucyate vibudhaiḥ |

prṣṭhasthacandramukhyā āracayantyāḥ pariṣvangaṃ || 21 ||

abhyāsād īdam uktaṃ kāmāgamapāragāmibhur vibudhaiḥ |

nirmathya kāmāśāstraṃ parānmukhatve parāvṛttaṃ || 22 ||

upaviṣṭaḥ saṃviṣṭaḥ sthītimān athavā jalasya puruṣo 'ntaḥ |

sābhyāsaḥ syād yatnāc citrān yogāṃs tathā labhate || 23 ||

kathayati Suvarṇanābhah sukaratayā tena citrayogānām |

śīṣṭair apasmṛtatvād vimatir Vātsyāyanasyātra || 24 ||

atha kathayati sukumāro rājakumāro ratotsave citram |

ūrdhvasthītayor yūnor ūrdhvarataṃ jāyate tatra || 25 ||

anyonyāpāśrītayor yadi vā kudyādīsaṃśrītatvena |

smaraśaraṇihatahṛdor iha kathayanty ūrdhvaṃ rataṃ vibu-

[dhāḥ || 26 ||

kudyāśrītasya pūṃsaḥ kaṇṭhe saṃsaktabāhupāśāyāḥ |

tadbhujapañjaragāyas tājaghaṇaṃ veṣṭayantyāś ca || 27 ||

ūrubhyām atha kudyē valantyāś caranavīkrameṇāsyāḥ |

syād aḥśaṃbītaṃ ratam atha dhānukaṃ etad āmnā-

[tam || 28 ||

vṛṣalīlāvaskandanam adhīdharanīdhṛteś catuṣpadanyāyāt |

tatra rate khalu yūnoḥ prṣṭham urahkarṇaṃ saṃlabhate || 29 ||

ṛtīyānayaiva śaunaṃ chāgalam aineyagardabhā-

[krante |

mārjārakṛīḍitaṃ vyāghrāvaskandanam caiva || 30 ||

dantāvalopamarditaṃ atha sūkaravāḥjighṛṣṭakā-

[rūdhe |

lakṣaṇam eṣāṃ kāryaṃ tatratyāpūrvavaidharmyāt || 31 ||

saṃghāṭakarataṃ uktaṃ dvābhyām ābhyām sahaiva

[mīrābhyām |

bahvibhur goyūthīkaṃ uktaṃ strīkṛīḍitaṃ caitat || 32 ||

vijñeyāḥ smaraśāstre tattatkarmānukārasaṃyogāt |
 saṃjñābhedaś tv ete chāgālam aṇeyam ityādyāḥ || 33 ||
 viśayaviśeṣe rāḷye yuvatināṃ strīsamānatā pūṃsām |
 tasmād ekaikasyā bahavo vihitā yuvānas te || 34 ||
 te tām ekaikam vā yugapad vā sātmyayogayor dṛṣṭyā |
 anurañjayeyur ucitam tatra ca yogaḥ pradarsyate
 [vividiḥ || 35 ||

bibhryād enām anyah kuryād asyā nīsevaṇam cānyah |
 eko vadanaṃ jaghanaṃ kaścin madhyaṃ paraḥ puruṣaḥ || 36 ||
 iti vāram vāraṃ vā vyatikarato vāpi sādhu ceṣṭeran |
 eśā deśaviśeṣe rītiḥ kathitā na sarvatra || 37 ||
 etena vyākhyātā veśyā goṣṭhiparigrahibhūtāḥ |
 tadvad rājastṛināṃ vyākhyātā tatsamāsenā || 38 ||
 dakṣinadeśe 'dhoratam upadiṣṭaṃ bhūm jāyayāpy ucitam |
 iti Vātsyāyanarītya citrarate Virabhadroktiḥ || 39 ||
 paśumrgapakṣivīlāsair bahubhir upāyair prabodhavāmś citre |
 ratīyogād atīyogād vivardhayet kamatattvajñāḥ || 40 ||
 tatsātmyād aṭha sātmyad deśānāṃ bhūm bhāvayogena |
 strīnāṃ sneho rāgo bahumāno jāyate 'nupamaḥ || 41 ||

*

purusopasṛptaka (fol 23)

puruṣaḥ śayanagatāyā nivim viślesayet sudrśaḥ || 1 ||
 kuryad etat tasyāṃ cittam vyākṣipyā bhūmibhir vacanaḥ |
 evaṃ nivimokse yūno rāgo 'dhiko bhavati || 2 ||
 tatra vivāde tām aṭha gaṇḍe paricumbya vākulikuryāt |
 paṇisamsprśec ca bahudha sthīralingas tatra tatrainām || 3 ||
 prathamam susaṃgatā ced ūrvor iha samnatim sphuṭim bha
 [jatoh |

racayed ghattanam ūrvoh kanyāyāś caivam ātanuyāt || 4 ||
 stanayor aṭha saṃhatayoh karakakṣāsthānayor gale cāmse |
 svairīnyām racayed iti sātmyam yogam puraskṛtya || 5 ||
 alake nīrdayam enām avalambetāṭha cumbanaṃ hartum |
 angulisamputakena ca hanudeśe prasphuranmadanām || 6 ||
 tatretara salaḷjā racayed āmilanaṃ dṛśoh sumukhī |
 prathamasaṃāgamasamayē ratisaṃyoge ca kanyāyāḥ || 7 ||
 eśā katham anuraktā syad iti kuryāt pravṛttito vikṣām |
 upasarpān yutayanthro yatraisā prāpayed dṛṣṭim || 8 ||

vridāṃ tasyās tatra ca nudyād eṭād rahasyam enākṣyāḥ |
 āha ca Suvarṇanābhah kāmāgamamārgam āśritya || 9 ||
 vridānāśaḥ srastir gātrāṇāṃ mīlanodayaś ca dṛśoh ||
 itī ratyadhikā jñeyā bhāvodayalakṣaṇaṃ strīnāṃ || 10 ||
 kampo daśanaṃ svedaḥ karapankajayor vidhūnanaṃ khedah |
 utthānānarpaṇaṃ atha nihatīś caranāmbujābhyāṃ ca || 11 ||
 ativṛtti rativiratau puṃso 'nudayasya lakṣaṇāny āhuh |
 kāmāgamapariśīlanacaturā dvitrā yuvānas tu || 12 ||
 enāṃ yantrāvasarāt pūrvam sambādhahastinā sadṛśah |
 ā mṛdubhāvāt kṣubdhāṃ racayet karapankajenīsam || 13 ||
 paścād racayed anayāṃ yantraṃ yantrād ayantritasmr̥tibhūh |
 puruṣopasṛptakāṃ ca kathayāmo vistarād adhunā || 14 ||
 upasṛptakamathanahulaṃ mardanapīḍe ca nihatīś tadvirat |
 śūkaravṛṣṇanirghātau catakavilāśas tathāivānyah || 15 ||
 samputasahitah prokto Vātsyāyanasārasaṃdṛṣṭyā |
 lakṣaṇam eṣāṃ kramaśaḥ kathayāmas tattvabodhīya || 16 ||
 nyāyyaṃ mṛdu saṃmīṣṭaṇaṃ upasṛpta k a m atra kāmibhih
 [kathitam |
 bhrāmanam atha hastena ca manthanam iha sarvato laṃ
 [gam || 17 ||
 nicīkṛtya jaghanam atha tad upari saṃghaṭṭayed dhvajam
 [ca hule |
 uccaṃ sarabhasaṃ idam avamardanaṃ itī saṃjñayā sam-
 [āmnātam || 18 ||
 āhatya dhvajataś cīram avatiṣṭhet pīḍayan yadā puruṣah |
 pīḍitakaṃ tad ihoktaṃ śāstrañjñair atha yogena || 19 ||
 utkṛṣya svam jaghanaṃ dūrād vegena pātayec ca yadā |
 nirghāto 'sau kathito muninā nirghātayogena || 20 ||
 ekata iha bhūviṣṭhaṃ likhane kathito varāhaghāto 'sau |
 ubhayatra kramalikhane vṛṣaghātaḥ kāmibhir jñeyah || 21 ||
 vāraikaṃ saṃmīṣṭitam anisāryaitat samastadeśeṣu |
 dvīs trīś catur itī ghaṭṭanaṃ uditam caṭakasya līleyam || 22 ||
 vyākhyātaṃ karaṇaṃ tv iha rāgāvasītau tu saṃputa-
 [khyātyā |
 teṣāṃ strisātmjād iha yukto yogo vikalpena || 23 ||

puruṣāyita (fol 23a)

ratyabhyāsaśrānte kānte rāgādhiḥ 'kṛtārthitve |
 avapātyainam racayet puruṣāyitam enasāvāksī || 1 ||
 yadā vā svābhīprāyād arthitayā śilpakalpanāsīmnaḥ |
 nāyakakutūhalad vā kalayed abalā kalām pumsaḥ || 2 ||
 tatretarena yukte yantre kriyate yadotthitis tasyāḥ |
 avapātayet tadainam syād evam ratyavicchedaḥ || 3 ||
 ittham analpaguno 'yam prathamah kalpah striyāśrite
 [pumstve |
 bhavati paras tu jaghanyo yantrage samārambhe || 4 ||
 bhraśyatkeśagakusumā śvāsād vicchunnahāsahila ca |
 cumbituṇ asya mukhendum vaksojābhyām pravīśvorah || 5 ||
 sampīdayanty anukalam namayanti mastakam kṛtās cestāḥ |
 pūrvam pumsa racayed īrsyākaluṣeva mrdvangī || 6 ||
 pratīpātayāmi pūrvam bhavatāham pātītā mahāyatnāt |
 iti ramanam prahasanti brūyāt samtarjayantīva || 7 ||
 madhye madhye vridāṃ śramam abhirāmāṭayā cīrājyesthām
 samdarśayen mukhaśrīnirjitanākenduśobhaiva || 8 ||
 puruṣopāsrptakair atha muhur upasarpeta ||

fol 24b

puruṣāyite 'dhikāni tu kathitāny anyani samjñayā trīni |
 samdamśabhrāmarakau preṅkholitam ullasitkāmam || 1 ||
 vādavakena gṛhitvā nīkarsantvāḥ prapīdayantīyā vā |
 suciram sthānam proktaṃ samdamśatvena śāstreṣu || 2 ||
 yatrābhyāsādhikyāc cakrabhramanam gṛhitayantrāyāḥ |
 tam iha bhramarakam āhur jaghanotkṣepo 'tra pumsas
 [tu || 3 ||
 dolāvaj jaghanasya preṅkholita ucyate 'bhito bhramane |
 lakṣitam evam tritayam Vātsyāyanabhāṣiteneha || 4 ||
 alike 'likam nidhāya svīyam ramanasya yuktayantraiva |
 puruṣāyitena khinnā vīśrāmam prāpnuyād ucitam || 5 ||
 puruṣasyāvartanam iha punar ucitam striyā vīśrame jāte |
 iti puruṣāyitarūpam kathitam muninā vivicyaiva || 6 ||
 pracchādītasvabhāvā tadvat paṅgūḍharāgasambhārā |
 vivṛnoti svam bhāvam rāgād upari sthitā yūnaḥ || 7 ||
 śīlam ratilālasatām tattvenāsyās tādīyaceṣṭābhīḥ |
 jānīyād anuraktas tasyām syād ānukūlyena || 8 ||

puruṣāyate na nārīm ṛtukālīnām navaprajātām ca |
na mṛgūṃ garbhavatīm vā nātisthūlām yutām kuryāt || 9 ||

*

De coitu ore conficiendo, aupariṣṭaka (fol 25a)
prakṛtiṛ dvidhā tṛtīyā stripumbhedena tatra pūrvā tu |
veśālāpau yānam līlām bhāvam ca bhīrutvam || 1 ||
mṛdutāsukhātāvṛdāḥ strīnām anuyāti cāsahiṣnutvam |
vadane 'syā jaghanasthitiśālīni Vātsyāyanah prāha || 2 ||
prathamaupariṣṭakam khalu labhate caisā tato 'dhikām vṛttim |
svikṛtaveśyācantā ratim abhimānād vrajaty eṣā || 3 ||
anyā puruṣākṛtiṛ iha guptānaṅgā priyam bhajed yuktyā |
saṃvāhakādibhāvam gatvā naiva prakāṣam tu || 4 ||
gatvā saṃvāhakatām gātrair ūrū paṇṣvajanty asya |
grhṇīyāt paṇṣajabhūr ūrvor mūlam spṛśanti ca || 5 ||
upalabhya dhvajadharmam mathnīyāt pāṇinā dṛḍham bahu
[dhā |

cāpalam asya sakutsam prahased anupakrame 'py evam || 6 ||
svayam āracayed udyamam udyukte 'smin vivādaśilaiṣā |
upagacchet kṛcchrād iha karmāṣṭakam atra nirdiṣṭam || 7 ||
avikalpataḥ prayojyam nimitam daṣṭam ca pārśvatas tadvat |
saṃdamśau bahur antaracumbitaparimṛṣṭake caiva || 8 ||
āmrāvīcūṣitam na tu saṃgara iti teṣu ceyam ekaukam |
abhyupagamya virāme 'bhīpsam saṃdarśayet svasya || 9 ||
itarah pūrvāpagamāt parato nirveśam ācāret parataḥ |
tasmin siddhe tadaparam iti nitiḥ kārmanām eṣām || 10 ||
oṣṭhopari vinyastam hastenālambitam dhvajam puruṣaḥ |
upavidhyāt saṃdhunuyād etan nimitam munīḥ prāha || 11 ||
ācchādyāgram ca ratau nirdaśnam daśanavasana yugmena |
daṣṭam pārśvata iṣṭam pīḍyām pārśvataḥ śāstre || 12 ||
atra bhavati etāvat sāntvanam iti kāmīnor mude 'bhumatam |
bhūyo 'pi coditāsau saṃmilitadaśanavastrā cet || 13 ||
saṃpīḍyāgram tasya ca muñced damśo bahur bhavet kṛṣṭau |
tasmin abhyarthanayā yadi kṛcchet prakṣipet adhikam || 14 ||
agrauṣṭhābhyaṃ iyam atha caritanvṛttim yadā bahūḥ kurute |
antahsaṃdamśo 'sau Vātsyāyanabhāṣiteneha || 15 ||
hastāvalambitasya ca cumbitakam dantavastravadgrahaṇe |
parimṛṣṭakam idam uktam tat kṛtvā dhvajāgreṇa || 16 ||

ghaṭṭanam abhito 'grena ca tadvyathanam rāgabhārasaṃ-
 [yogāt |
 ardhapravistam idṛgdaśanāsangā puraskarāt || 17 ||
 muhur avapīdya vimuñcen nigaditam idam āmracūsitam
 [śāstre |
 purusābhīprāyavaśād avagīranam pīdanam vāntam || 18 ||
 uktah samgaranāmā prahananayogā ihārthato jñeyāh |
 Vātsyāyanānusārī vidhur ayam atrauparistake kathitah || 19 ||
 svairinyo dāsyo vā kulatāh samvāhikās tathā caitat |
 samyak prayojayanti na kāryam samayasthiter etat || 20 ||
 api vāsahyatayāsāṃ punar api vadanāmbujasya samsarge |
 svasyāpy ārtiyāpatter iti kathayaty āgamācāryah || 21 ||
 yogābhyāsād adhigatatattvo Vātsyāyano gunābhīrucih |
 doso 'yam aparihāryo veśyābhīratāv iti prāha || 22 ||
 ata eva Prācyānāṃ ratihlāyām imāh sadā varjyah |
 Āhicchattrakadeśyā veśyānāṃ sangamārucayah || 23 ||
 Sāketakās tu tāsū na kevalam iha vaktrakarmane nīratāh |
 racayati nāgariko na tu tat karmaivāsu sakto 'pi || 24 ||
 aśiṅkayā tu sarvaṃ racayanty eveha Saurasenā ye |
 te kathayanti na laukikadṛṣtyāśaucādi nārīṣu || 25 ||
 tyājyā naitās tāsāṃ vadane tatkarmapātrabhūte 'pi |
 cumbanam anuprayojyaṃ strīmukham ityādivākyena || 26 ||
 vacanam tu sāvakāśaṃ sucāritanārīsu cumbane viśaye |
 deśasthityāder iti Vātsyāyanas tv aha saṃyogam || 27 ||
 tarunaupariṣṭakam kila tad ubhayataḥ kvāpi cānyonyam |
 strīyukteśvararāgī karmaitat saṃprahas tanute || 28 ||
 vyāsaś tasya tu viditāś cumbanacārite mukhāmbujeneha |
 yugapat tu saṃprayoge yūnor iha kākilah kathitah || 29 ||
 ata evāsmiṃ nīratās tyaktvā veśyā janān gunair uccān |
 rajyante dāsādiṣu naiśāṃ asmiṃ jugupseti || 30 ||
 vipro vidvān mantri vākye kuśalo na kārayed etat |
 api vā sapratyayatāṃ prāpto 'dharmo 'nyathā bhavati || 31 ||
 śāstrapracāramātrān nāyaṃ yogo 'khiṣeṣu deśeṣu |
 nāsti śvamāṃsasaktir vaidvoktyā sarvalokasya || 32 ||
 śāstraṃ ca na pramāṇam puruṣā deśās tathā tathā kālāh |
 santy eva yair upāśyā arthā nindyā api prakṛtāh || 33 ||
 jñātvā ca deśakālau śāstraṃ caiva prayogam ātmānam |
 yuñjīta yogam athavā bhajatu virāgam prayogeṣu || 34 ||

manasaś cañcalatāyā arthasyasyatiguptatāyāś ca |
ko veda kaḥ kadācit kuryad etat kutaḥ karma || 35 ||
ninditatām apī yāto 'dhyāyo 'yaṃ Vīrabhadradevena |
Vatsyāyanīyavṛtṭyā udyogāptau katham tyājyaḥ || 36 ||
sādhv eva saṃniveśyaṃ kriyate ced bhedanāt svayaṃ gran-
[thah |
vyākhyāyāṃ pararacite tathyanusṛtiḥ katham tyājyā || 37 ||

*

Ende des Liebesgenusses

fol 27b

avasāne rāgasya tu lajjābhājor ivānyayor yūnoḥ |
anyonyam paridarśanaparihārenoditaprabhayoḥ || 1 ||
ācārabhūmugamanam parthakye 'sman nivṛttayor anayoh |
vriḍāyamānamanasor ucite deśe samāsthitayoḥ || 2 ||
tāmbūlagrahanottaram acchikṛtacandanādi dehe 'syāh |
dattvā svayaṃ bhujena ca tām iha parirabhya savyena || 3 ||
kṛtvā caṣakam haste sāntvanam ādhāya pāyayed ucitam |
tadanu jalasya ca pānam bhuñjīyātām ca khaṇḍādi || 4 ||
sātmyānusarī sarvaṃ deśasya syāt tathātmano 'py etat |
accham rasakam yūṣam rucirayavāgūṃ tathaiṣvāmlām || 5 ||
pānakam abharjitair (?) iha māṃsai racitopadamśaśobhā-
[dhyam |
āmrāṇi mātulungakacukrādyam śarkarāsahitam || 6 ||
madhuram idaṃ mṛdu viśadam nirdiśyaivaṃ vidiśya tad
[dadyāt
harmyatalasthitayor vā candrakarānām ca sevanaṃ kar-
[tum || 7 ||
āsanam atra kathāḥlu rucirābhiḥ sādhu varteta |
anke linām enaṃ paśyantūṃ maṇḍalaṃ sudhābhānoḥ || 8 ||
vyaktikaranam kathitam rucyā nakṣatrapanktinām |
dhruvadarśanam Vasiṣṭhapreyasyāś caivam eva saptarṣeḥ || 9 ||
ratyārambhasamāpti kathite Vātsyāyanenaivam |
avasāne rater iha vardhetāsām upaskṛtā pritiḥ || 10 ||
pratikarair anyonyam sphuṭaviśrambham kathāyogaib |
bhāvānuvartanair iha nijaśambaddhair bhavet parā pritiḥ || 11 ||
kṣaṇam avalokanavirahah krodhāt prityā tathā dṛṣṭiḥ |
hallisakṛīdanakair gitair apī nāṭyarāsakair ucitaiḥ || 12 ||

rāgārdralolanayanair indor apī darśanair evam |
prathamāvalokane satī pūrvam ye syur manorathā yūnoh || 13 ||
duhkhaṃ punar viyoge pratikīrtanatas taylor ubhayoh |
utkā sacumbanair atha rāgaparīrambhatas tathā bhāvaih || 14 ||
samyuktair iha yūnoh sneho vṛddhiṃ samāyātī ||

*

Liebesstreit (fol 28b)

nāmagrahaṃ sapatnyās tasyāḥ sambandhi cālāpam |
no marsayed vyalīkaṃ bhartuh skhalitam tathā ca
[gotrasya || 1 ||
tatra bhrśaṃ kalahah syād rudītāyāsau ca jāyete |
ksodah śīroruhānāṃ śayanāsanato dharātale pātaḥ || 2 ||
tādanam apī bhuvī śayanam bhūsanamālyāvamuktis ca |
evaṃ māne jāte bhangārthaṃ tasya yuktasāmādeh || 3 ||
yukte satī prayoge tasyāṃ jātprasādāyāṃ |
sānunayopakramataḥ śayanatale rohayed asāv enāṃ |
tasya ca bandhanam ucitam vastrenāsyottariyena || 4 || (1)
evaṃ vivṛddhakopā sakacagraham unnamayya tasyāsyam |
hanyād aṅghrikamalato bāhvoh prṣṭhe 'thavā śirasī || 5 ||
vakṣasī vā vāraikaṃ dvīs trīr ghātam nihatya saṃgacchet |
yāvad dvāram athāsraṃ karakamalenāpamṛjyāt sah || 6 ||
krodhādhikāpī ca sā bhūyo na dvāradeśato gacchet |
ity āha Dattakaḥ khalu matvā doṣaṃ tathā tasyāḥ || 7 ||
tatrānunīyamānā yuktyā sā syāt prasādasākāṅkṣā |
labdhvāpī ca prasādaṃ sakaśāyoktis tudet kāntam || 8 ||
suratākāṅkṣātaraḥ abalāṃ enāṃ priyah samālīṅgya |
nītvā śāyāprṣṭhe svāṅkālaṃkāratāṃ gamayet || 9 ||
prāpya nimittam sviye yadī bhavane syān mṛgeḥṣṇā ruṣṭī |
juṣṭā tādrśacihnair abhigacchen nāyakaṃ tvaṛayā || 10 ||
tatra nīyuktair bhartrā sānunayāsau ca pīṭhamardādyaih |
dūre vādhāya roṣaṃ tena sahā svāṃ gṛhaṃ gacchet || 11 ||
tatraiva vā vīsed iti kalahah prapāye nīrūpito yūnā |
ūnā gṛīṣmadivākaradavadīhanīs tejaso yasya || 12 || .

*

„Wenn ein uccarata (coitus altus) vorliegt, soll die an Leidenschaft reiche harinī die Lagerung vornehmen, indem sie inter

coitum jaghanum amplum reddit, die hastinī, wenn ein nīcarata (coitus humilis) vorliegt, indem sie vulvam contractam reddit (1) Wo infolge der beiderseitigen Gleichheit die Verbindung kongruent ist, ist auch die Haltung des jaghana die gewöhnliche Mit der mrgī und der kariṇī wird von dem Fürsten der Weisen (Vātsyāyana) die vāḍavā abgetan (2) Sie nehme dabei den Geliebten samt einem (etwaigen) penis arte factus vermittelt des jaghana auf, und zwar so besonders bei einem nīcarata (coitus humilis); bei den beiden anderen Arten nach Belieben (3) Für die mrgī gibt man drei Arten der cohabitatio an das ut-phullaka, das vijrmbhita(ka) und das indrānī(ka), in einem anderen Buche aber lehren die Kenner noch ein utkuṭākāma usw (22) (4) Wenn der Meister in der Lehre von der Liebe caput feminae, oculis pullae dorcadis praeditae, in profundum demittit jaghanumque sursum tollit, erzielt er die erste Art, das ut-phullaka, coitum efflorescentem (5) Wenn die Frau hierbei ambo femora demissa in obliquum distendens sich an den Geliebten hangt und ihn empfängt, so bezeichnet man dies als (vi-) jrmbhita(ka) (coitus oscitans) (6) Si femina oculis dorcadis praedita, aequabiliter ipsius femora lateribus adolescentis eiusque genua ipsius lateri apponit, so ist das coitus Indrānis (indrānīka), den sie erst nach langer Zeit erfaßt (7) Mit dem Modus der Indrāni tut Virabhadra auch das uccatararata (coitus altior) ab — Wenn ein nīcarata vorliegt (coitus humilis), so erfasse und empfangen die Frau den Mann ganz unbedenklich vermittelt des samputaka (coitus paterae) (8) Damit hat Virabhadra hier auch das nīcatararata (coitus humilior) abgetan Im Lehrbuche nennt man als modus coeundi für die hastinī das samputaka usw (9) pīditaka, veṣṭitaka und vāḍavaka sind die Arten, die mit dem samputaka beginnen Dieses samputaka (coitus paterae) ist von zweierlei Art, je nachdem es in der Seiten- oder Rückenlage ausgeführt wird (10) Si amborum ambo pedes non incurvati porriguntur, liegt das samputaka vor, und wegen der eben geschilderten Beschaffenheit desselben gibt es davon zwei Arten (11) Da sich überall der Mann so legt, daß er rechts von der Frau liegt, so ruht auch bei dem Coitus lateralis der Mann an der rechten Seite (12) Si ambo inter samputakam ambo femora vehementer premunt, coitum pressum, pīditaka,

appellant, si ambo femora transmutantur, in compendius artis amatoriae coitus circumplicans veṣṭitaka, nominatur (13) Si femina amata vexillum viri aequae ac equa violenter arripit, coitus equinus, vāḍavaka, est, qui usu ediscitur incolarumque regionis Andhrī proprium est (14) Damit sind hier von Sr Majestät, dem erlauchten jungen Virabhadra dem leiblichen Sohne des Fürsten Rāma, die verschiedenen modi inter coitum procumbendi der Schule des Bābhavya aufgezählt worden (16) Suvarṇanābha zählt aber andere Arten auf den bhugnaka usw. Si ambo femora feminae sursum elata sunt coitus bhugnaka est (16) Si 'adolescens ambos feminae pedes elatos reddens sursum tollit aut illos cordi affixos tenet, ṛm̐bhītaka aliusque¹⁾ vocibus significatur (17) Idem, si alter pes porrigitur, ardha-pīḍita nomine cognitum est Si autem alter pes in umero ponitur, sārīta²⁾ voce significatur (18) Wenn das immer wieder abwechselnd geschieht nennt man es nach diesem Merkmale veṇudāritaka, si alter pes in capite ponitur, alter super terram porrigitur, śūlācitaka est (19) Das wird als nur durch Übung zu erlernen bezeichnet Si autem ambo pedes incurvati vesicae affiguntur kārkaṭaka (coitu scancrī) appellatur, decussatis ambobus femoribus pressio (pīḍitaka) nominatur (20) Si crura decussantur a sapientibus padmāsana dicitur Wenn die Mondantlitzige in Rückenlage eine Umarmung ausführt (21), so nennen das die in den Lehren der Liebeskunst bewanderten Weisen die das Lehrbuch der Liebe durchforscht haben, das nur durch Übung zu erlernende parāvṛttaka, coitus vertens, weil dabei ein Abwenden stattfindet " (22)

Von einer Übersetzung des Restes glaube ich absehen zu dürfen, nur die beiden letzten Strophen des Abschnittes über das aupariṣṭaka will ich noch verdeutschen, da sie für die Stellungnahme des Verfassers zur Praxis des aupariṣṭaka ebenso bezeichnend sind, wie Vātsyāyanas Ausführungen am Schlusse des Paragraphen, S 222 „Dieser Abschnitt gilt Sr Majestät Virabhadra zwar für tadelnswert, aber wie hatte er ihn weglassen dürfen, da sein Augenmerk ja darauf gerichtet ist, einen Kommentar zu dem Werke des Vātsyāyana zu liefern? Wenn

¹⁾ Gemeint ist die Bezeichnung pīḍitaka.

²⁾ Fehlt bei Vātsyāyana.

man selbst ein selbständiges Buch schreibt kann man leicht etwas einschieben (resp unterdrücken) wie dürfte man aber wohl in einer Erläuterung zu einem fremden Werke es unterlassen sich eng an seinen Inhalt anzuschließen?!"

*

III Die modi inter coitum procumbendi nach dem Ratirahasya (fol 10a ff)

atha sātmyavaśāt kṛtabāhyarataḥ
 paritah pramadām kalayan samadām |
 smaramandiramānasamānagatih
 smarayantravidhiṃ vidadhita patih || 1 ||
 śithilismarandhraghanikaraṇam
 yadi samyamitoru bhavet karaṇam |
 ghanike jaghane śithilikararam
 vivṛtorukam eva matam karaṇam || 2 ||
 iha nīcarate ghaṭṭayaty aghanam
 jaghanam pramadātumudākulitā |
 dhruvam uccarate pravīśāṭṭiyatī
 praguṇam samam eva same svapitī || 3 ||
 uttārakatiryag athāsītakam
 sthitam ānatam ity apī pāñcavidham |
 suratam gaditam muninī kramataḥ
 kathayāmi viśeṣam viśeṣam atra || 4 ||
 uttānaratapracaye karana
 dvayam atra same trayam uccarate |
 kramato 'tha catuṣṭayam alparate
 gaditam muninītha vinā niyateb || 5 ||
 uttānitayosiṭa eva bhaved
 upariśṭhānarorugam ūruyugam |
 tad grāmyam athāsya bahub kṛtito
 vadi jñāti tadā kila nāgarakam || 6 ||
 karayā gmad' itatirikam ūrdhvalasaj
 jaghanam patihastam istakucam
 sphuṭṭirababāhurdhṛstapārcivugam
 utphullakam uktam idam karaṇam 7 |
 yadi trayagudāśritam ūruvugam
 dad'atī ramayam ramate ramantī

vihitāpasṭir vītorubhagā
 bhuvī jṛmbhitam uktam idam karanam || 8 ||
 nijam ūruyugam samam ādadhātī
 priyajānuni yojayati pramadā |
 yadī pārśvata eva cīrābhyasanād
 indrāṇīkam uktam idam karanam || 9 ||
 saralīkṛtājāṅgham ubhau mīhtau
 yadī saṃpuṭako bhavati dvivīdhaḥ |
 uttānakapārśvavaśād yuvateḥ
 sa ca pīditam ūrunīdanataḥ || 10 ||
 parivartita ūruyuge tu bhaved
 idam eva hī veṣṭitānāmādhīram |
 grhnāti bhagoṣṭhapuṭena yadī
 dhvajam asphuram ity apī vādavaḥkam || 11 ||
 yadī saṃkhatam ūrdhvagām ūruyugam
 yuvateḥ parīrabhya naro ramate |
 tad bhugnam uraḥsphutanam tu bhaved
 urasī pramadācaranādvayataḥ || 12 ||
 syād ardhanīpīditam ekapadaḥ
 prasṭāv atha jānuyugam yuvateḥ
 skandhe yadī jṛmbhitam ekam adhaḥ
 prasṭam yadī sārītam uktam idam || 13 ||
 parivartanato bahusās tad idam
 gaditam bhuvī venuvīdārītakam |
 jāṅghāgram adho 'nyad athordhvagatam
 śīraso yuvateḥ yadī śūlacītam || 14 ||
 yadī kuñcītapādayugam yuvateḥ
 naranābhum udāñcatī kārkaṭakam |
 preñkho bhavati prasabham dhuvati
 pramadā svapadā yadī tac ca tadā || 15 ||
 jāṅghāyugalasya viparyayataḥ
 padmāsanaṃ uktam idam karanam |
 jāṅghaikaviparyayatī tu bhaved
 idam eva tad ardha padopapadam || 16 ||
 nijajñuyugāntaranīrgamītau
 svabhujau yadī kantiham asau nayate |
 rāmarāḥ ramaṇo 'pī tam eva bhujā-
 dvītayena ca bandhūntam kurute || 17 ||

tatkūrparamadhyagatena tadā
 phanipāśam idam munayo didiśuḥ |
 aṅguṣṭhasamarpitapānibhṛto
 janghāyugalaṃ yuvateḥ puruṣaḥ || 18 ||
 nijakūrparayor nidadhātī bhujau
 tatkaṇṭha idam kila saṃyamaṇam |
 bhujayor bhujam ānaṇam āvaḍaṇam
 jaṅghām abhujangham asau ramate || 19 ||
 vinyasya naro yadī kaurmaṇam idam
 parivartitam ūrdhvagatoruyugam |
 yadī pīḍitam ekata eva bhaved
 vanītorunarāṅghrīnīpīdanataḥ || 20 ||
 uttānaratānī gatānī vadāmy
 atha tīryag ahaṃ suratadvīṭayam |
 madhye vanītoru narorugatau
 gadito munibhis tu samudgati || 21 ||
 avibhajya samudgakayantram idam
 yuvatīr yadī vā puruṣaḥ kurute |
 parivartanataḥ sphuṭam abhyasanāl
 laghu pūrvaṭanoḥ parivartanakaṃ || 22 ||
 sthītam āsītasundarīpādayugam
 yadī kuñcītam ekata eva bhavet |
 laghu tīryag adho puruṣo 'pi tathā
 mīlatīti tadā kila yugmapadam || 23 ||
 yadī sundarīkūrparamadhyagataḥ
 svakaṭīm bhramayan muhur āramate |
 bhavatiha vimardītakam tad idam
 kila saṃmukhasaṃgati mārkaṭīkām || 24 ||
 uktam etad iha yuktaṃgame
 bhedaajātam atha citramohanam |
 stambhakuḍyaviṣṭapādisaṃśrayāv
 ūrdhvagau yadī tadā caturvīdham || 25 ||
 kūrpareṇa pariveṣṭya yoṣito
 jānu kaṇṭham avalambya yat pumān |
 ūrdhvam unnatam udasya mehaṇam
 yojayed tad iha jānukūrparam || 26 ||
 yoṣidekacaraṇe samucchrīte
 jāyate ca harīvīkramābhavayam |

bhūttigapriyakarasthasundarī-
 pādayor dvītalasamjñakam ratam || 27 ||
 bhūttigasya karapañjare sthītā
 preyaso vidhṛtakanṭhadorlatā |
 ūrupāsapariveṣṭitapriya-
 śronir anghritalatādūtāśrayā || 28 ||
 dolatī śvasitī sītṛtākulā
 yosid evam avalambitam matam |
 vyānatam ratam idam yadī priyā
 syād adhomukhacatuspadākṛtī || 29 ||
 tatkatim samadhīruhya vallabhah
 syād vṛṣādīpaśusamsthītāśrayah |
 nyastakastayugalā bhuvas tale
 yosid eti kaṭrūdhavallabhā || 30 ||
 agrato yadī śanair adhomukhī
 dhenukam vrsavad unnate priye |
 bhūgatastanayugāsyamastakām
 unnatasphujam adhomukhīm strīyam || 31 ||
 krāmatī svakarakṣṭamehane
 vallabhe karivad aibham ucyate |
 aīnagārdabhīkaśaunasairibha-
 prāyam eva suratam prakalpayet || 32 ||
 yan mithas tu viparītasakthikam
 strīyugam yugapad eti kāmukah |
 kāmukāv apī madākulābalā
 sampadopapadaghāṭakam viduḥ || 33 ||
 citrayantravidhūr eṣa darsito
 lingayonipariḡhaṭṭanābhīdhāḥ |
 mantha pīḍitavarābhaghātakādy-
 uktayo 'natīphalā mayojjhātāḥ || 34 ||
 svecchayāśramīni vallabhe 'thavā
 yosid ācaratī puruṣāyitam |
 ādīto ghaṭitayantram eva vā
 tam nīpātya naravad viceṣṭate || 35 ||
 cakravad bhramatī kuñcitāṅghrikā
 bhrāmaram nṛjaghane samudgate |
 sarvātāḥ kaṭiparibhramo yadī
 preṅkha pūrvam idam uktam ūlitam || 36 ||

tādanam ca vidadhita sitkṛtam
 vyāttasasmitamukhī vaded idam |
 pṛtito 'sī kitavādhunā mayā
 hanmī samvrnu kṛto 'sī nirmadaḥ || 37 ||
 nighnatī kvanitakankanā muhuḥ
 kṛṣṭakuntalavicumbitādharā |
 sāndradolitanītambam ākulā
 karmanaś ca viramed apī kṣanam || 38 ||
 saśramām atha vibhāvya pātayet
 sampuṣṭam ca ghaṭayed visarjane |
 tṛptim eti yadī naivam apy asau
 ācared gaḍitam angulīratam || 39 ||
 yojayen na viparītamohane
 nūtanaprasavapuṣpayoginīm |
 garbhīṇīm ca harinīm ca pīvarām
 kanyakām atikṛṣām ca varjayet || 40 ||

„Wenn der Gatte der Gewohnheit entsprechend den äußeren Liebesgenuß vollzogen hat und danach bemerkt, daß die Schöne voller Verlangen ist, soll er mit einem den Großenverhältnissen des Hauses des Liebesgottes entsprechenden Penis versehen, das Liebesinstrument handhaben (1) Si compressis femoribus coitus initur, contractio ampli oris vulvae sequitur, si vulva artior est, amplificatio sequi dicitur, si coitus apertis femoribus initur (2) In coitu humili (nīcarata) femina, eximia laetitia perturbata, vulvam non artam comprimit, certe in coitu alto amplificat, in coitu pari aequabiliter procumbit (3) Der Weise hat den Koitus als fünffach bezeichnet als uttānaka (faciem sursum tollens), tīryak (lateralis), ferner āsitaka (sedendo conficiendus), sthita (stando conficiendus) und ānata (faciem deorsum vertens) Nun will ich der Reihe nach alle besonderen Fälle ohne Ausnahme aufzählen (4) Unter den vielen Arten des uttānaka hat man nun zwei Ausführungen genannt für das samarata (coitus par), drei für das uccarata (coitus altus), weiterhin vier bei dem alparatī (coitus humilis), der Weise dagegen ohne nähere Bestimmung¹⁾ (5) grāmya (coitus rusticus) est, si femina faciem sursum tollens, ambo femora in viri insuper iacentis femoribus ponit, nāgaraka (coitus urbanus) est si ambo femora extra

¹⁾ Vātsyāyana kennt die Einteilung in uttānaka, tīryak usw. nicht.

eius coxam iacent (6) Si femina duobus manibus nates fulciens jaghanumque sursum tollens ambas calces extra natium orbes deponit, cum mammae a marito manu tenentur, iste coitus ut-phullaka (efflorescens) appellatur (7) Si amata amato fruitur, ambo femora in obliquum sublata tenens facilitatemque progrediendi praebens, cum femora et vulva aperta sint, iste coitus vulgo jṛmbhitaka appellatur (8) Si femina ambo femora aequabiliter tenens amatoris genubus ⁊ latere affigit, quod non nisi usu ediscitur iste coitus indrānika (coitus Indrānis) appellatur (9) Si ambo coitum ita ineunt ut crura directe porrigantur coitus paterae (sampaṭaka) duplex est, prout femina aut faciem sursum tollens aut in latera iacet, iste, si femora premuntur, coitus pressus (pīḍitaka) est (10), idemque si ambo femora transmutantur nomen coitus circumplicantis (veṣṭitaka) capit, si femina calyce vulvae labrorum penem immobilem apprehendit, coitus equae (vāḍavaka) est (11) Si maritus feminae ambo femora dense compressa atque sursum sublata amplectens coitum init, coitus incurvatus (bhugnaka) est, si ambo feminae pedes in viri pectore ponuntur, coitus uraḥ-sphutana (ruptio pectoris) est (12) Si unus tantum pes porrigitur, coitus semipressus (ardhanipīḍita) est, si ambo feminae genua in umero ponuntur jṛmbhitaka est (coitus oscitans), si alter pes deorsum porrigitur iste coitus porrectus (sārīta) appellatur (13), idemque, si iterum iterumque in vicem continuatur, vulgo coitus venudaritaka (fissio arundinis) est Si alterum feminae femur deorsum, alterum sursum in capite viri ponitur, śūlacitaka (hasta transfodere) est (14) Si ambo pedes feminae incurvati ad umbilicum viri ponuntur, kārkaṭaka (coitus cancri) est, idemque preṅkha (oscillum) redditur, si femina pede suo vehementer agit (15) Si ambo femora transmutantur iste coitus padmāṣana (loti sedes) appellatur, alterius autem femoris transmutatione idem ardhapadmāṣana nomine indicatur (16) Si femina amata brachia sua subter ambo ipsius genua traiecit collum versus ducit amatorque ambobus suis brachiis inter cubita illius tractis collum dense amplectitur (17), viri sapientes istum coitum phaṇipāśa (nexus serpentis) appellant¹⁾ Si vir ambo crura feminae, digita pollicis

¹⁾ So nach dem Kommentare

pedis applicantis (18), suis ipsius cubitis apponens ambobus
bracchiis illius collum apprehendit, coitus samyamana (colli-
gatio) est Si ille vir brachia brachis, os ori, crus cruri imponens
coitum init (19), istud kaurma (testudo) est Si ambo femora,
sursum sublata, una parte premuntur (?), coitus pīḍitaka
(pressus) est, cum femora feminae viri pedibus premantur¹⁾ (20)

Die uttānaratas (coitus faciem sursum tollendo conficiendi)
sind damit erschöpft, nun will ich die beiden tiryak - Arten
des Koitus beschreiben Si femora viri inter femora feminae
ponuntur, iste coitus a viris sapientibus samudga (capsa)
appellatur (21) Si aut femina aut vir istud samudgaka arti-
ficiū peragens sine ulla intermissione priorem partem corporis
paullum avertit, certe usu ediscendus coitus vertens (parivar-
tanaka) est (22) Si ambo pedes sedentis feminae una parte
incurvati iacent, vir autem in eundem modum paullum in
obliquum infra iacet, coitus yugmapada (bipes) est²⁾ (23) Si
vir, inter cubita venustae feminae sedens iterum iterumque
coxas suas agitans coitum init, vimarditaka (fricatio) est,
idemque mārkaṭika (coitus simiae) redditur, si coniunctio
opposita est³⁾ (24)

Abgetan ist dasjenige, was einen Teil der in Rede stehen-
den Art der cohabitatio bildet, nun folgt die absonderliche Art
der Wollust Wenn dabei die beiden Liebenden aufrecht stehen
und sich an eine Saule, eine Wand, einen Baum usw lehnen,
so ergibt sich diese vierfache Weise (25) Si vir cubito genu
feminae comprehensum tenet, cum illa collum amplectitur,
penemque sursum porrectum introducit, coitus jānukūrpara
(genuum cubitalis) est (26) Si alter feminae pes sublatus est,
coitus harivikrama (incessus Haris) nominatus efficitur, si
pedes feminae venustae in manibus amatoris, muro innisi ponun-
tur, coitus cognomine dvitala (duarum plantarum) est (27)
Si femina in amatoris muro innisi, manuum circa sedens eiusque

¹⁾ kante tatharva ca ramamāṇe ūrdhvagatoruyugam yadī pīḍitam ut
thānam kartum asaktā cet pīḍitākhyam eva karaṇam bhavati (Ratirahasya
dipikā f 39a)

²⁾ āśināyā ekah prasrita ekah pīḍah kuñcitah | tadā puruṣah saṃmu-
kṣībhūya āsitvā svapadaṃ tasyāḥ prasritapadasyāḍbhaḥ prasīrya itarat kuñ-
citam āmapadaṃ kuñcitenaitatpadena dṛḍham śleṣayitvā anyonyam āhṛgya
cumbantau mulitau ced yugmapadaṃ karaṇam (Ratirahasyadipikā fol 39b)

collum bracchiorum laqueo amplexens coxam viri amati femorum laqueo comprehensam tenet atque adminiculum plantis pedum caedit (28), se ipsam agitat, gemit, sītḥṛti sonum creberime edit, iste coitus avalambita (pendens) aestimatur. vyānata coitus (faciem deorsus vertendo conficiendus) est, si femina amata in modum quadrupedis prona agit (29) Amator illius coxam ascendens adminiculo utitur femina sicut taurus aliaeque ferae Si femina, ambabus manibus in solo positus, faciem deorsum vertens lento progreditur, postquam amator coxam ascendit (30), dhenuka (coitus vaccae) nominatur, cum amator sicut taurus erectus sit Si amator, penem ipsius manu tenens, aequae atque elephantus feminam faciem deorsum vertentem (31) ascendit cuius ambae mammae, os, caput in solo posita sunt natesque sursum eriguntur, coitus aībha (elephantī) appellatur Coitum ineant in modum dorcadis, asini, canis, cameli (32) Si autem amator eodem tempore duas feminas femora inversa tenentes adit vel femina libidine perturbata duos amatores, istum coitum samghātaka¹⁾ (duplicem) appellant (33)

Damit sind die Regeln für das Kunstwerk des citrarata dargestellt. Andere Ausdrücke, die ihren Namen von der Art der Erschütterung der vulva durch den Penis haben, wie das Quirlen, das Pressen, den Eberhieb usw., habe ich als nicht allzu nutzbringend ausgelassen²⁾ (34) Aus eigenem Triebe oder wenn der Geliebte ermüdet ist, treibt die Frau das purusāyita (coitus inversus), von Anfang oder ohne penem extrahere illum deorsum ponit in virique modum agit (35) Si pedibus incurvatis sicut rota se convertit, cum viri jaghanum sursum erigitur, bhrāmara (rota) est Si undique coxam jactat, ūlita proposito prenkha nominatur, prenkholita, oscillum (36) Sie bringe Schläge zur Anwendung und stoße den Laut sit aus, mit lachendem, offenem Gesichte sage sie „Jetzt bist du Schelm von mir zu Falle gebracht worden, ich töte dich, verstecke dich, ich habe dich um deinen Übermut gebracht“ (37) Ihn immer wieder

¹⁾ Wortlich ghātaka mit der erklärenden Benennung durch das Wort sam tasyopāya ucyate | stridvaye śāyyāyām sayite sati ekasyā yonau dhvajam nidhāya bhrāmayann itarasyām bāhyaratam kurvann itarasyā yonāv aṅgulam jīhvām vā nidhāya ramate (Ratirahasyadīpikā)

²⁾ Es fehlt hier also das purusopasṛtaka

schlagend mit klingenden Armreifen, während die Lippen von den flatternden Locken gekußt werden und die Hüften hastig hin und her schaukeln, voller Aufregung soll sie im Nu mit der Ausführung aufhören (38) Wenn der Mann merkt, daß sie ermattet ist, soll er sie nach unten bringen und beim Aufhören das samputaka ausführen Wenn sie auch so noch keine Befriedigung findet, soll er das sogenannte angulirata (coitum digitis conficiendum) bei ihr vornehmen (39) Zu der Wollust des viparita (coitus inversi) lasse man keine Frau zu, die eben erst geboren hat oder menstruiert, man vermeide eine Schwan gere, Gazelle, Fette, ein Mädchen und eine allzu Schmachlige "(40)

*

IV Die modi inter coitum procumbendi nach dem Anaṅgaraṅga (fol 16bff)

sātmyānurūpāt pravādhāya pūrvam
viññāḥ pumān bāhyaratopacārāt |
vidhiślathubhūtavarāṅgadeśām
bhajeta kāntām smarakehiraṅge || 1 ||
dṛḍhāpī nārī ślathatām upaiti
prasāraṇād ūrūyugasya sadyaḥ |
īpī ślathā saṃyamitorūyugmā
gacched dṛḍhatvam surataprayoge || 2 ||
uttānakam tiryag athāsītākhyam
sthitam tathā vyanatakam ratajñānī |
pañcaprakāram suratam pradīṣṭam
tasya prabhedān kramato bravīmi || 3 ||
tatrādāu uttānakabandhāḥ ||
nidhāya pādau ramaṇāṃśayoś ced
uttānasuptā ramate purāṇdhri |
ratiprabandham samapādasamjñam
procus tīḍā bhogavidhīnīdakṣīb || 4 ||
uttānīṣṭyāḥ smaramandiropa
sthitā tadūrudvayam udgrhitā |
saṃsthāpya bāhyam kaṣṭo rameta
kāntas tadā syāt kila nīgarākhyāḥ | 5 |
strīpādam ekam vinidhāya bhūmāv
anyam svamaulau nijapāṇīyugmam |

prthvyāṃ samādhāya rameta bhartā
 traivikramākhyāṃ karanāṃ tadā syāt || 6 ||
 talpaprasuptā nijapādayugmāṃ
 ūrdhvāṃ vidhatte ramanī karābhyāṃ
 stanau gṛhṭvātha bhajeta kānto
 bandhas tadā vyomapadākhyā uktah || 7 ||
 kāntoruyugmāntaragah svahastau
 nidhāya bhūmau ramate patiś cet |
 bandhas tadoktah smaracakranāmā
 śreṣṭhah sadā kāmījanasya loke || 8 ||
 nārīsvapādaḥ dayitasya vakṣah-
 sthītau samāliṅgya karadvayena |
 kiṃcin natorū ramate tadāsau
 prokto munīndrāir aṇvīdārītākhyah || 9 ||
 uttāntorudvayamadhyagāmī
 dṛḍhaṃ samāliṅgya bhajeta yatra |
 kānto vilāsiṃya eṣa bandhah
 saumyākhyā uktah kavibhiḥ purāṇaiḥ || 10 ||
 ūrūyugāṃ vakrāṃ udañcitāṃ ca
 kṛtvāmbujākṣī bhajate patiṃ cet |
 ānandakartā taruṇījanānām
 bandho 'yam uktah kila jṛmbhitākhyah || 11 ||
 kāntoruyugmāṃ parivartitāṃ cen
 mṣpiḍya kāmākulacittavṛttih |
 rameta bhartā yadī veṣṭītākhyāṃ
 tadeti bandhaṃ munayo vadanti || 12 ||
 skandhapradeśe vinidhāya jaṅghām
 ekāṃ stnīyo 'nyām atha samvīdārya |
 adho viniya prabalaṃ rameta
 bhartā yadā veṇuvīdārītāṃ tat || 13 ||
 vilāsinīsamphatīm ūrūyugmāṃ
 kṛtvordhvāṃ āliṅgya bhajeta bhartā |
 udbhugnakah syāt pramadāṅghriyugme
 kāntorasusthe sphuṣṭītākhyā uktah || 14 ||
 kāntāṅghrim ekāṃ hṛdaye svakiye
 nidhāya bhartā śayane dvitīyam |
 kuryād ratim ced iti veṇikākhyah¹⁾

¹⁾ Dafür die Variante ardbena yuktam vīṇipūtām tat

praudhāṅganāyāṃ parikalpaniyāḥ || 15 ||

atha tiryagbandhāḥ ||¹⁾

pāśvaprāsuptapramadopariṣṭhaḥ
kāntaḥ samālingya ratim karoti |
yatra pradiṣṭo munibhūḥ purāṇair
bandhas tadā samputānāmadheyāḥ || 16 ||

yady aṅganākuñcitapādayugmaṃ
svanābhudeśe parikalpya bhartā |
ratim prakuryād iti karkaṭākhyam
tadā kavindrauḥ karaṇam pradiṣṭam || 17 ||

athopaviṣṭabandhāḥ ||

preṅkhāvilāsam prasabham vahantyā
wparyayāḥ jānuyugasya nāryāḥ |
padmāsanaṃ syād aṭha caikajaṅghā
viparyayāt tūpapadaṃ pradiṣṭam || 18 ||
svajānuyugmāntaranirgatau ced
bhujau svakaṇṭhe vinayen mṛgākṣi |
kānto 'pi kṛtveti vidhau pragacchet
tadā budhair bandhuritākhyam uktam || 19 ||

uktaprakārau yadī dampaṭi svau
bhujau tu kṛtvā maṇikūparasthau |
svairam ramete karaṇam pradiṣṭam
tadā kavindrauḥ phaṇipāśasamjñam || 20 ||

nidhāya jaṅghāyugalaṃ yuvatyāḥ
svakiyayoḥ kūparayor athāsyāḥ |
kaṇṭhe svabāhū pariṇīya gacchet
patis tadā samyamānākhyam etat || 21 ||
mukhe mukham bāhuyuge svabāhū
jaṅghadvaye jaṅghadvayaṃ niveśya |
gacchet patis ced iti kaurmakam syād
ūrdhvoruyugmāt parivartitākhyam || 22 ||
striyam samākuñcitapādayugmām
tathaiṇa bhartā kṛtatiryagaṅgaḥ |
bhajeta cet kāmakaḷāvidagdhā
bandham tadā yugmapadaṃ vadanti || 23 ||
vilāsinikūparamadhyavartī

¹⁾ Drei meiner Mss. rechnen Str. 15 bereits zu den tiryagbandhā, ebenso die engl. Übersetzung

nārī tadā syād viparītabandhaḥ || 32 ||
 sambhṛāmayanty aṅghryugam vikuñcitam |
 cakrākṛtiḥ strī naravaś vicesṭate
 tad bhrāmarākhyam suratam samīritam || 33 ||
 preṅkhavibhramavatī smarayantre
 bhartṛlīṅgam upadhāya puramdhri |
 bhrāmayet kaṭim anaṅgavilolā
 syāt tadā karanam utkalikākhyam || 34 ||
 viparītarate sasītkṛtā

darahāsātīmanoharānanā |
 kītavādya vaśam gato 'sī me
 smarayuddhe vijito 'sī cāpy alam || 35 ||
 itī māṇju raṭanty athākulā
 sakacākarṣanacumbitādharā |
 śramamīlitacārulocanā
 dravatām yāti tadā vilāsini || 36 ||
 karinīm harinīm ca garblunīm
 navasūtām ṛtuyoginīm kṛśām |
 jvanitām ca kumārīkām rate
 viparīte parivarjayed budhaḥ || 37 ||

(Variante aus Chambers 157 und Puna 228 zu Strophe 30
 bis 37)

aṅgam gārdhabhīkam caiva śaunam sairibhavat tathā |
 kāmakelikalāvijñāḥ prāyeṇaivam prakalpayet || 1 ||
 suratena yathoktena tṛptim cen nāṅganā vrajet |
 kuryād yadā puruṣavac ceṣṭām tat puruṣāyitam || 2 ||
 kanyakām hariṇīm sthūlām navapuṣpām sudurbalām |
 gurviṇīm navasūtām vā na yuñjyāt puruṣāyite || 3 ||
 cāruyauvanasampannā tanvī śramavivarjitā |
 jītavṛddhānuraktā ca śastā nārī narāyite || 4 ||
 vilokya śramayuktām tām pātayec chayane sudhūḥ |
 sampuṣam ghaṭayec caiva viśṣṭisamayē tataḥ || 5 ||

„Nachdem der kundige Mann die Geliebte ihrem Wesen
 entsprechend zunächst vermittelt der Bedienung im äußeren
 Liebesgenusse dahin gebracht hat daß die Schamgegend nach
 Vorschrift schlaff wird, genieße er sie im Liebeslustspiele (1)
 Selbst eine enggebaute Frau wird weit, sobald sie ambo femora
 porrigit, selbst eine schlaffe wird eng, wenn sie inter coitus

confectionem ambo femora comprimit (2) Von den Kennen der Wollust wird der Liebesgenuß als fünffach bezeichnet a uttānaka, tiryak, ferner als sogenannter āsita, sthita und endlich vyānata Seine besonderen Arten will ich jetzt der Reihe nach beschreiben (3).

Zunächst die uttānaka - Arten des Koitus

Si femina, faciem sursum tollens, ambos pedes in amatori umeris ponit eoque fruitur, istum modum coeundi homines praceptorum coitus periti samapāda cognomine (coitus aequipedibus conficiendi) appellaverunt (4) Si amator, supra feminae faciem sursum tenentis domicilium Amoris iacens eius duo femora tollit extraque coxam ponens futuit, iste coitus nāgarak (urbanus) appellatur (5) Si maritus alterum pedem feminae solo, alterum in suo ipsius vertice ponens ipsiusque ambas manus in terra collocans futuit, istum coitum traivikram (tripedis) cognomine appellant¹⁾ (6) Si femina amata in cubili iacens ambabus manibus ipsius ambos pedes tollit amator autem mammas apprehendens futuit, iste coitus vyomapāda cognomine (pedis ad caelum se convertentis) appellant (7) Si maritus inter ambo femora feminae amatae iacens manus suas in solo ponit illamque futuit, iste coitus, smaracakra cognomine (rota Amoris) appellatus, semper inter homines amantes optimus dicitur (8) Si feminae pedes in pectore amatoris ponuntur atque ille ambabus manibus amplectens femoribus paulum flexis futuit iste coitus a principibus sapientum avidārīta cognomine (non divisi) appellatur (9) Si amator, inter feminae faciem sursum tenentis ambo femora iacens eamque dense amplectens futuit iste coitus, hominibus amantibus iucundus, ab antiquis sapientibus cognomine saumya (pulchri) appellatur (10) Si femina oculis nymphaeae instar praedita ambo femora oblique incurvat tenens marito fruitur, iste coitus, voluptatem adducens feminam mollibus, cognomine jṛmbhita²⁾ (oscitantis) appellatur (11) :

¹⁾ "This position is very admirable", sagt der engl. Übersetzer

²⁾ "Jṛmbhita-āsana. In order to bend the wife's body in the form of a bow, the husband places little pillows or pads beneath her hips and head. He then raises the seat of pleasure and rises to it by kneeling upon a cushion. This is an admirable form of congress and is greatly enjoyed by both".
Wo steht das?

appellatur (19) Si conjuges in modum supra dictum iacent ac brachia sua in artibus manuum ponentes ad arbitrium sui futuunt, a principibus sapientum ea res phañipāśa¹⁾ cognomine (laquei serpentis) appellatur (20) Si maritus ambo crura feminae in suis ipsius cubitis ponens et deinde brachia sua ei collo circumdans coitum init, samyamana cognomine (coligationis) appellatur (21) Si maritus ori os, ambobus brachia brachia sua, ambobus cruribus ambo crura apponens coitum init, kaurmaka (testudo) est, hic si ambo femora (feminae) sursum eriguntur, iste coitus parivartita cognomine (vertentis) appellatur²⁾ (22) Si maritus feminam, ambos pedes invatos tenentem, in eundem modum corpus suum in obliquum tendens futuit, homines artis amatoriae periti istum coitum yugmapada (bipedem) vocant³⁾ (23) Si maritus inter cubita feminae lascivae sedens suamque coxam iterum iterumque agitans futuit vitardita (sedes excelsa⁴⁾) est, idemque mārka (coitus simiae) redditur, si congressus ex adverso initur⁴⁾ (24)

Nun die sthita-Arten des Koitus (stando conficiendi)

Si vir feminae, illius collum amplectentis, genu(a) suo ipsi cubito circumplicans coitum conficit, ista conjunctio kūrpa cognomine, praeposito jānu significatur (jānukūrpara, genu et cubitum) (25) Si in coitu modo descripto alter pes feminae sursum erigitur, iste coitus, jucundus feminis mollibus⁵⁾, harvikrama (incessus Haris) cognomine significatur (26) Si femina, collum mariti brachius tenens coxamque ambobus sursum femoribus dense circumplicans coitum conficit, iste a principibus sapientum conjunctio kirtī (gloriosa) vocatur (27)

1) "The husband holds his wife's feet and the wife those of her husband"

2) "In addition to the mutual contact of mouth, arms and legs, the husband must frequently pass both the legs of his wife under his arms at the elbow"

3) "Yugmapad āsana is a name given by the best poets to that position in which the husband sits with his legs wide apart, and, after insertion and penetration, presses the thighs of his wife together"

4) "Vinarditāsana, a form possible only to a very strong man with a very light woman: he raises her by passing both her legs over his arms at the elbow, and moves her about from left to right, but not backwards or forwards, till the supreme moment arrives."

5) "Who thereby soon find themselves in gloriā." !!

Nun die vyānata-Arten (coitus faciem deorsum vertendo conficiendi)

Si femina, faciem deorsum vertens, ambas manus pedesque in solo ponens sicut vacca ante maritum stat isque in illius coxae regione sedens futuit, iste coitus dhenuka (vaccae) vocatur¹⁾ (28) Si maritus, libidine commotus, sicut elephante femina assult, quae faciem deorsum vertens caput, brachia, mammas, os in solo ponit, ista coniunctio aibha (elephantis) cognomine significatur (29) Coniunctio aīṇa (dorcadis), saukara (apri), gārdabha (asini), aliae, quarum confectio non vulgaris est, cum plerumque inutiles sint, huc a me omissae sunt; accedit, quod vituperandae sunt (30)

Nun die puruṣāyita-Arten (coitus inversus)

Si femina maritum defatigatum esse intelligit ipsaque cohabitatione non satiata, immo vehementer amoris impetu perturbata est, arbitrio suo ut sibi ipsi satisfaciat, puruṣāyita (coitum inversum) conficiat (31) Si femina virum amatum faciem sursum vertentem, brachius amplectens penemque in vulvam introducens atque coxam suam agitando futuit, iste coitus viparīta (inversus) est (32) Si femina supra coxam viri infra iacentis stans ambosque pedes incurvatos sicut rotam circumagens viri partes agit, iste coitus bhrāmara cognomine (rotae)²⁾ notatur (33) Si femina, sicut oscillum agitando, postquam penem mariti vulva recepit, Amore sollicita coxam jactat, ista coniunctio utkalikā (undae) cognomine appellatur (34) Bei dem coitus inversus stößt sie den Laut sit aus, ihr Antlitz ist überaus reizend durch ein feines Lächeln, Schelm, jetzt bist du in meine Gewalt gekommen! Im Liebeskampfe bist du gründlich besiegt worden!" (35) — Also mit lieblicher Stimme rufend ist die Verliebte voller Verwirrung küßt unter Haarzausen seine Lippen, schließt vor Ermattung die schönen Augen und gerät in Orgasmus (36) Ein verständiger Mann schließ vom viparīta aus eine karṇī (= hastī), barṇī (= mṛgī), eine Schwangere, eine, die unlängst geboren hat eine Menstruierende, eine Schwächliche eine Fiebernde und ein junges Mädchen

¹⁾ "There is much religious merit in this form." |||

²⁾ "Like the large bee." |||

[Variante zu Strophe 30—37

„Homo artis ludorum amoris peritus coitum dorcadis (aina) asini (gārdabhika), canis (śauna), cameli (sairibha) conficiat (1) Si femina coitu modo descripto satiationem non adipiscitur atque sicut vir agit, puruṣāyita (coitus inversus) est (2) Ein junges Mädchen, eine harinī (mṛgī) eine mit kraftiger Figur, eine eben Menstruierende eine uberaus Schwache, eine Schwangere und eine, die unlangst geboren hat, fordere man nicht zum puruṣāyita auf (3) Eine Frau von schöner Jugendfrische, zart, frei von Ermattung, über die Verschamtheit hinaus und verliebt gilt als empfehlenswert für das narāyita (coitus inversus) (4) Simulac vir prudens illam defatigatam esse intellexit, deorsum in cubili ponat, deinde, ejaculationis tempore, sampuṣa (coitum paterae) conficiat “ (5)]

*

~V Die modi inter coitum procumbendi nach dem
Pañcasāyaka (fol 13bff)

prasāritorūdvayamadhyayogād
gāḍhāpī nārī ślathatām upaiti |
saṃlagnaṣānudvayabandhayuktā
ślathāpī saṃkocam upaiti nārī || 1 ||
tasmād yuvatyāḥ prakṛtiṃ ca sattvaṃ
deśaṃ svabhāvaṃ madanātapatram |
ālokyā bandhāḥ parikalpanīyāḥ
saṃbhogakāle puruṣaī rasaññāḥ || 2 ||
uttānasuptāpramadorumadhye
sthitaḥ patibh kāmāyate prakāmaḥ |
taylor dvayoh pritikaraḥ pradiṣṭo
bandho narāṇām atidurlabho 'yam || 3 ||
uttānasuptāyuvatisvapāḍau
skandhe samāropya rameta ramyām |
bandho 'yam uktaḥ samapāḍasaṃjñāḥ
prayojanīyāḥ taruṇīrateṣu || 4 ||
evamvidhāyāḥ striya eva jaṅghe
kāntasya jaṅghopari saṃniveśya |
udbhṛāmya bhūyaḥ kaṭum āramantyāḥ
syād eṣa bandhaḥ kila nāgarākhyāḥ || 5 ||

„Selbst eine enggebaute Frau findet Erweiterung, wenn inter ambo femora in obliquum porrecta coitus initur, selbst eine weitgebaute Frau findet Verengerung, wenn sie genubus ambobus compressis coitum conficit (1) Daher sollen die genußkundigen Männer die verschiedenen Arten der Vereinigung zur Zeit des Liebesgenusses erst nach einer Prüfung der Art und des Wesens der jungen Frau, des Landes, der eigenen Natur und des Sonnenschirmes des Liebesgottes (vulva) vornehmen (2) Si maritus inter ambo femora feminae, faciem sursum tenentis, jacet illamque violentissime futuit, iste coitus, utrique voluptatem afferens, viris difficillime impetrandus (??) nominatur (3) Si maritus, ambos pedes feminae, faciem sursum tenentis, in umero ponens venustam futuit, iste coitus cognomine samapāda (aequis pedibus conficiendi) appellatur, atque adhibendus est inter cohabitationem cum teneris feminis ineunda (4) Si amator ambo crura feminae, in eundem modum iacentis, supra ipsius crura imponit magisque illius coxam voluptatem percipientis, tollit, iste coitus nāgara (urbanus) appellatur (5) Si femina, pedes suos manibus ad caelum tollens in cubili iacet, maritus autem mammas ambabus manibus apprehendens futuit, coitus vyomapada (pedis ad caelum se convertentis) appellatur (6) Si vir amatus alterum pedem feminae in solo ponens, alterum sursum tollens pedibus innititur ambasque manus in solo ponit, iste traivikrama (tripes) rex coituum est (7) Si amator orbem natium feminae eiusque coxam ambabus manibus apprehendens talos eius deponit (?), iste coitus cātukapheluka (??) est (8) Si femina pedes suos, ambobus femoribus paullum flexis, in pectore viri amati collocans ambabus manibus dense amplectitur, a sapientibus iste coitus avidārīta (non divisus) iudicandus est (9)

Das ist die Beschreibung der uttāna-Arten

„Selbst eine engebaute Frau findet Erweiterung, wenn inter ambo femora in obliquum porrecta coitus initur, selbst eine weitgebaute Frau findet Verengerung, wenn sie genubus ambobus compressis coitum conficit (1) Daher sollen die genußkundigen Männer die verschiedenen Arten der Vereinigung zur Zeit des Liebesgenusses erst nach einer Prüfung der Art und des Wesens der jungen Frau, des Landes, der eigenen Natur und des Sonnenschirmes des Liebesgottes (vulva) vornehmen (2) Si maritus inter ambo femora feminae, faciem sursum tenentis, jacet illamque violentissime futuit, iste coitus utrique voluptatem afferens, viris difficillime impetrandus (??) nominatur (3) Si maritus, ambos pedes feminae, faciem sursum tenentis in umero ponens venustam futuit, iste coitus cognomine samapāda (aequis pedibus conficiendi) appellatur, atque adhibendus est inter cohabitationem cum teneris feminis ineunda (4) Si amator ambo crura feminae, in eundem modum iacentis, supra ipsius crura imponit magisque illius coxam voluptatem percipientis, tollit, iste coitus nāgara (urbanus) appellatur (5) Si femina, pedes suos manibus ad caelum tollens in cubili iacet, maritus autem, mammas ambabus manibus apprehendens futuit, coitus vyomapada (pedis ad caelum se convertentis) appellatur (6) Si vir amatus alterum pedem feminae in solo ponens, alterum sursum tollens pedibus innititur ambasque manus in solo ponit, iste traivikrama (tripes) rex coituum est (7) Si amator orbem natium feminae eiusque coxam ambabus manibus apprehendens talos eius deponit (?), iste coitus cātukapheluka (??) est (8) Si femina pedes suos, ambobus femoribus paulum flexis, in pectore viri amati collocans ambabus manibus dense amplectitur, a sapientibus iste coitus avidārīta (non divisus) iudicandus est (9)

Das ist die Beschreibung der uttāna-Arten

Si alter pes feminae (a viro) pectori affigitur, alter in cubili ponitur, ista coniunctio, audacibus feminis iucunda, vulgo upavītaka cognomine (lini sacri) appellatur (10) Porro si vir intra (femora) iacens feminae in latere iacentis corpus amplectitur, iste coitus ab hominibus coitus peritis, cum coxae amantium trepident(??), gravis sam puṭa nomine (paterae) appellatur (11)

„Selbst eine enggebaute Frau findet Erweiterung, wenn inter ambo femora in obliquum porrecta coitus initur, selbst eine weitgebaute Frau findet Verengerung, wenn sie genubus ambobus compressis coitum conficit (1) Daher sollen die genußkundigen Männer die verschiedenen Arten der Vereinigung zur Zeit des Liebesgenusses erst nach einer Prüfung der Art und des Wesens der jungen Frau, des Landes, der eigenen Natur und des Sonnenschirmes des Liebesgottes (vulva) vornehmen (2) Si maritus inter ambo femora feminae, faciem sursum tenentis, jacet illamque violentissime futuit, iste coitus, utrique voluptatem afferens, viris difficillime impetrandus (??) nominatur (3) Si maritus, ambos pedes feminae faciem sursum tenentis in umero ponens venustam futuit, iste coitus cognomine samapāda (aequis pedibus conficiendi) appellatur, atque adhibendus est inter cohabitationem cum teneris feminis ineunda (4) Si amator ambo crura feminae, in eundem modum iacentis, supra ipsius crura imponit magisque illius coxam voluptatem percipientis, tollit, iste coitus nāgara (urbanus) appellatur (5) Si femina, pedes suos manibus ad caelum tollens in cubili iacet, maritus autem, mammas ambabus manibus apprehendens, futuit, coitus vyomapada (pedis ad caelum se convertentis) appellatur (6) Si vir amatus alterum pedem feminae in solo ponens, alterum sursum tollens pedibus innititur ambasque manus in solo ponit, iste traivikrama (tripes) rex coituum est (7) Si amator orbem natium feminae eiusque coxam ambabus manibus apprehendens talos eius deponit (?) iste coitus cātukapheluka (??) est (8) Si femina pedes suos, ambobus femoribus paullum flexis, in pectore viri amati collocans ambabus manibus dense amplectitur, a sapientibus iste coitus avidārīta (non divisus) iudicandus est (9)

Das ist die Beschreibung der uttāna-Arten

Si alter pes feminae (a viro) pectori affigitur, alter in cubili ponitur, ista coniunctio, audacibus feminis iucunda, vulgo upa vitaka cognomine (lini sacri) appellatur (10) Porro si vir intra (femora) iacens feminae in latere iacentis corpus amplectitur, iste coitus ab hominibus coitus peritis, cum coxae amantium trepidant(??), gravis sampuṣṭa nomine (paterae) appellatur (11)

āsphālayet sāpi katuprabandhāt
prokto munīndrair iti kīrtibandhaḥ || 14 ||
ity upaviṣṭabandhasamuddeśaḥ ||

adhomukhasthām ramayec ca nārīm
tatpṛṣṭhavartī paśutulyarūpaḥ |
bhartā parikṛdātī bhāvaḥno
nirdīśyate hārīnabandha eśaḥ || 15 ||
dantāvalacchāgaturamgamāṇām
kṛdāprakāraś ca bhavet prabandhaḥ |
itthaṁ ratajñair anupālaniyā
nodāhṛtā vistarabhītas te || 16 ||
ity adhomukhabandhasamuddeśaḥ ||

anyonyadoḥpañjaramadhyajātāḥ
stambhaṁ yadā bāhuyugena magnāḥ |
niṣpīḍya nārī patim ūrdhvasamsthāṁ
ramet tadā vyāyatakāṁ vadantī || 17 ||
eko yuvatyā yadī kāntahaste
jānuḥ sthutaḥ syād aparāḥ pṛthivyām |
kimpit karābhyām upagṛhya yasmā
jñeyāṁ rasaññāḥ karanāṁ tripādam || 18 ||
ity ūrdhvasthitabandhasamuddeśaḥ ||

adhomukhī kāntahṛdī prasuptā
dorbhyām samālīṅgya yadī prayāṣī |
gāḍhāṅganāvallabha eśa tajjñair
bandhaḥ pradīṣṭo viparītarūpaḥ || 19 ||
dhūrta tvam evaṁ vijito 'sy akasmād
yuddhe mayā pañcaśarasya nāryā |
ityādikaṁ bhūrividhaṁ raṭanti
prāyaḥ sukhaṁ vindatī keḥraṅge || 20 ||
alpaprasūtā rtuyogayuktā
garbhālasā sthūlatanur natāṅgi |
kṣuṇā navoḍhā jvantā ca nārī
varjyā ratajñair viparītabandhe || 21 ||
iti puruṣāyītabandhasamuddeśaḥ ||

, Selbst eine enggebaute Frau findet Erweiterung, wenn inter ambo femora in obliquum porrecta coitus initur, selbst eine weitgebaute Frau findet Verengerung, wenn sie genubus ambobus compressis coitum conficit (1) Daher sollen die genußkundigen Männer die verschiedenen Arten der Vereinigung zur Zeit des Liebesgenusses erst nach einer Prüfung der Art und des Wesens der jungen Frau, des Landes, der eigenen Natur und des Sonnenschirmes des Liebesgottes (vulva) vornehmen (2) Si maritus inter ambo femora feminae faciem sursum tenentis, jacet illamque violentissime futuit, iste coitus, utrique voluptatem afferens, viris difficillime impetrandus (??) nominatur (3) Si maritus, ambos pedes feminae, faciem sursum tenentis in umero ponens venustam futuit, iste coitus cognomine samapāda (aequis pedibus conficiendi) appellatur, atque adhibendus est inter cohabitationem cum teneris feminis ineunda (4) Si amator ambo crura feminae, in eundem modum iacentis, supra ipsius crura imponit magisque illius coxam, voluptatem percipientis, tollit iste coitus nāgara (urbanus) appellatur (5) Si femina, pedes suos manibus ad caelum tollens in cubili iacet, maritus autem, mammas ambabus manibus apprehendens, futuit, coitus vyomapada (pedis ad caelum se convertentis) appellatur (6) Si vir amatus alterum pedem feminae in solo ponens, alterum sursum tollens pedibus innititur ambasque manus in solo ponit, iste traivikrama (tripes) rex coituum est (7) Si amator orbem natium feminae eiusque coxam ambabus manibus apprehendens talos eius deponit (?), iste coitus cāṭukapheluka (??) est (8) Si femina pedes suos, ambobus femoribus paullum flexis, in pectore viri amati collocans ambabus manibus dense amplectitur, a sapientibus iste coitus avidārīta (non divisus) iudicandus est (9)

Das ist die Beschreibung der uttāna-Arten

Si alter pes feminae (a viro) pectori affigitur, alter in cubili ponitur, ista coniunctio, audacibus feminis iucunda, vulgo upavīta ka cognomine (lini sacri) appellatur (10) Porro si vir intra (femora) iacens feminae in latere iacentis corpus amplectitur, iste coitus ab hominibus coitus pertis, cum coxae amantium trepidant(??), gravis samputa nomine (paterae) appellatur (11)

Si amator feminae, dorcadis pulli oculis praeditae, in latere iacentis tergo se applicat, iste coitus propter (singularem) penis et vulvae coniunctionem apud homines coniunctio nāga (serpentis) vocatur (12)

Das ist die Beschreibung der pārśva-Arten
(in latere),

Si maritus feminam, postquam illa in modum sedis loti consedit, in gremio sedentem futuit, cum alter alterius collo brachia circumdat, istum coitum viri boni padmāsana cognomine (sedis loti) vocant (13) Si vir amatus natibus innisus coxamque feminae manibus tenens coitum init, ipsaque adjuvante coxa obnuitur, iste coitus a principibus sapientum kīrti (gloriosus) nominatus est (14)

Das ist die Beschreibung der upaviṣṭa-Arten
(sedendo)

Si maritus feminam, faciem deorsum tenentem futuit post illamque stans in modum animalis atque a natura (humana) decedens nugatur, iste coitus hāriṇa (dorcadis) vocatur (15) Huc accedunt modi ludorum elephantī, capri, equi Sic ab hominibus coitus peritis adhibendi cum timerem, ne oratio longior esset a me omissi sunt (16)

Das ist die Beschreibung der adhomukha Arten
(faciem deorsum vertendo)

Si ambo, alter in alterius brachiuorum cavea versantes, ambobus brachius quasi columna facti (?) sunt feminaque virum erectum premens futuit, id vyāyataka (coitum extensum) vocant (17) Si alterum genu feminae in manu viri amati alterum in solo ponitur, iste coitus ab hominibus voluptatis peritis tripāda (tripes) iudicandus est (18)

Das ist die Darstellung der ūrdhvasthita-Arten (stando)

Si femina faciem deorsum vertens ad pectus viri amati inclinata brachiusque amplexens coitum init iste coitus, feminis audacibus jucunda ab hominibus peritis viparita (forma

inversa) nominatur (19) „Du Schelm, so bist du von mir, einer Frau, im Kampfe des Funfpfeiligen plötzlich besiegt worden!“ So und ähnlich vielfach rufend findet sie gewöhnlich auf der Liebesspielbühne Befriedigung (20) Eine Frau, die unlangst geboren hat, eine Menstruierende, eine infolge von Schwangerschaft Unbeholfene, eine von derbem Körperbau, eine mit gebeugter Haltung, eine Schmachttige, eine Jungverheiratete und eine Fiebernde ist von den Kennern des Liebesgenusses vom viparita auszuschließen“ (21)

Das ist die Beschreibung des puruṣāyita-Koitus (inversus)

*

VI Die modi inter coitum procumbendi nach der Smaradīpikā¹⁾ fol 3b f)

padau dvau skandhayugmasthau kṣiptvā līṅgaṃ bhage laghu |
 kāmayet kāmuko nārīṃ bandhaḥ kakapado hi saḥ || 1 ||
 pādau ekam kare kṛtvā dvitīyaṃ skandhasaṃsthitam |
 nārīṃ kāmayate kāmī bandhaḥ syad viparītakaḥ || 2 ||
 ūrumūle parinyasya yoṣid ūruyugaṃ yadī |
 grīvāṃ dhṛtvā karābhyāṃ ca bandho nāgara ko mataḥ || 3 ||
 piḍayed ūruyugmena kamukaṃ yadī sundarī |
 ratipāśas tadākhyātaḥ kāmīnīnāṃ sukhāvahāḥ || 4 ||
 strījaṅghādvayam ākṛṣya gāḍham ālingya sundarīm |
 kāmayed viḥvalaḥ kāmī bandhaḥ keyūrasaṃjñakaḥ || 5 ||
 nārīpādau svahastena hṛdaye dhārayed yadī |
 stanārpitakarāḥ kāmī bandho 'yaṃ kāmīnīprīyaḥ || 6 ||
 yoṣitpādau hṛdī nyasya karābhyāṃ dhārayet kacān |
 yatheṣṭaṃ tāḍayed yonīm bandhaḥ sa m apadaḥ smṛtaḥ || 7 ||
 pādau ekam kare dhṛtvā dvitīyaṃ skandhasaṃsthitam |
 gale dhṛtvā ramet kāmī bhandas tv eka padaḥ smṛtaḥ || 8 ||
 sampraśārya strīyaḥ pādau śayyārpitakaphoṇikaḥ |
 bhage līṅgasya saṃyogād ramate saṃkaṭo hi saḥ || 9 ||
 strīpādau saralīkṛtya bhūmau nikṣiptajānukaḥ |
 stanalagno ramet kāmī bandhaḥ saṃputa ko mataḥ || 10 ||
 svajaṅghādvayabāhyaṃ ca kṛtvā yoṣitpadadvayam |

¹⁾ Hier gehen die (3) Mss. in Text und Anordnung so sehr auseinander, daß ich am liebsten die ganze Stelle ausgelassen hätte.

stanau dhṛtvā ramet kāmī bandhaḥ syān manmathābhu-
[dhaḥ || 11 ||

nārīpādadvayaṃ kāmī dhārayet kucamaṇḍale |
dhṛtvā kaṇṭhaṃ ramen nārīṃ bandho 'yaṃ ratisun-
[daraḥ || 12 ||

(pādaṃ dvau śirasākṛtya bhūmau kuñcitajānukaḥ |
stanalagno ramet kāmī bandho 'yaṃ ratisundaraḥ || Rec. T)

dhṛtvā vāmakareṇoru pādaṃ kṛtvā śiraḥsthitam |
rameta sudṛḍhaṃ kāmī smaracakraḥ prakīrtitaḥ || 13 ||

(dhṛtvā pādaṃ karābhyāṃ ca pādaṃ ca śirasī sthitam |
gūḍhaṃ ca kāmāyeta kāmī smaracakraḥ prakīrtitaḥ || Rec. T.)

svajānūdvyamadhyābhyāṃ karābhyāṃ dhārayet striyam |
ramen niṣaṅkitaḥ kāmī bandhaḥ syān nāgapāśakaḥ¹⁾ || 14 ||

(lingopariṣṭhitā nārī bhuvīṣṭhacaranā yadā |
hrdaye dattahastābhyāṃ bandho līlāsano mataḥ || 15 ||

vihvalīkṛtya yo nārīṃ kṣiptvā līngaṃ ca tadbhage |
dhṛtvodare ramet kāmī paśubandhaḥ prakīrtitaḥ || 16 ||

[Rec. B)

(nāryāś coruyugaṃ dhṛtvā karābhyāṃ pīdayet punaḥ |
kāmayen nurbhayaḥ kāmī bandho 'yaṃ harṣasaṃputaḥ ||

(dhṛtvā nāryāḥ kareṇoru pādaṃ cāpi śiraḥsthitam |
nārīpādadvayaṃ kāmī dhārayet stanamaṇḍale |

grīvāṃ dhṛtvā karābhyāṃ ca bandho 'yaṃ bakapīḍakaḥ |
dṛḍhaṃ ca kāmāyeta kāmī bandhaḥ kulīśanāmakaḥ || Rec. T)

stripādaḥ hastayor dhṛtvā svapadābhyāṃ dṛḍhāsanah |
yonim āpīdayet kāmī bandhaḥ kulīśanāmakaḥ || 17 ||

svajāṅghādvyabāhyena dhārayet kucamaṇḍale |
dhṛtakanṭhāṃ ramen nārīṃ bandhaḥ syāt kāmāsunda-
iti śoḍaśabandhāḥ || [raḥ || 18 ||

striyam ānatapūrvāṅgīm padāhūtakaradvayāṃ |
dhṛtodaro ramet kāmī bandho 'yaṃ paśunāmakaḥ || 19 ||

pādālīdhastanīm nārīm utkṣīpya jaghanām yadā |
kāntaḥ kāmāyeta paścān nabhovyāpto matas tathā || 20 ||

ity adhomukhabandhau ||

uddhṛtya pādau ekaṃ hi bhuvī saṃsthāpya cāparam |
kuḍyāśritaṃ ramet kāmī bandhas traivīkramo mataḥ || 21 ||

¹⁾ Die Rec. T hat kāmāpāśakaḥ

hr̥di samsthāpya pādaukam itareṇaiva veṣṭayet |
 kāntaṃ kuḍyāśritā nārī bandho veṣṭitako mataḥ || 22 ||
 nārījānudvayaṃ dhṛtvā ātmabāhudvayopari |
 kuḍyāśritāṃ ramet kāntāṃ bandho dolāyito mataḥ || 23 ||
 kuḍyāśritāṃ ramet kāntāṃ kaṇṭhāsaktakaradvayāṃ |
 pādābhyāṃ madhyam āveṣṭya bandhaḥ prālabhako
 [mataḥ || 24 ||
 iti kuḍyāśritastrīkartṛkordhvaratāni ||

nārī pādadvayaṃ dhṛtvā kāntasyoruyugopari |
 kaṭṭam ālodaye āśu bandho 'yaṃ haṃsalīlakaḥ¹⁾ || 25 ||
 līṅgopariṣṭhitā nārī bhūmau dattvā padadvayaṃ |
 hr̥daye dattabastā ca bandho līlāsano²⁾ mataḥ || 26 ||
 viparitarate nārīm ṛtusnātāṃ na gurviṇim |
 yojayed kāmāśāstrajñāḥ svalpāhaprasavāṃ tathā || 27 ||
 iti viparitaratam ||

bhage nīkṣiptajihvāgro vilolo cumbatī priyaḥ |
 tathariva ramaṇasyāpī nārī lingaṃ prakarṣatī || 28 ||
 iti mukharatam ||

„Si amator ambos pedes feminae in ambobus umeris ponens penemque in vulvam inmittens leniter feminam futuit, iste coitus kāka pada (pes corvi) est (1) Si amator alterum pedem manu tenens, alterum in umero ponens feminam futuit iste coitus viparītaka (inversus) est (2) Si femina ambo femora in femorum radice ponit collumque ambabus manibus comprehendit, iste coitus nāgaraka (urbanus) indicatur (3) Si femina venusta amatorem ambobus femoribus premit, iste coitus, feminis amantibus voluptatem afferens, ratipāśa (laqueus Ratis) nominatur (4) Si amator, ambo crura feminae attrahens feminamque venustam dense amplectens, incitatus futuit, iste coitus keyūra (armilla) appellatur (5) Si amator, manus mammis imponens, ambos pedes feminae manu sua ad pectus adducit, iste coitus kāmīnīpriya (feminis amantibus jucundus) est (6) Si ambos pedes feminae in pectore ponens ambabusque mani-

¹⁾ Rec. T liest haṃsalīlakaḥ.

²⁾ Rec. T nārīrasaḥ

bus capillum vellens ad arbitrium vulvam caedit, iste coitus samapada (aequis pedibus conficiendus) aestimatur. (7) Si amator, alterum pedem manu apprehendens, alterum in umero ponens feminam futuit, cum collum amplexu tenet, iste coitus ekapada (uno pede conficiendus) iudicatur (8) Si vir, cubita in cubili ponens feminaeque ambos pedes porrigens futuit, postquam penem in vulvam immisit, iste coitus samkṛta (angustiae) est (9) Si amator, ambos pedes feminae directe porrigens, genua in solo ponens, mammis affixus futuit, iste coitus sampuṭaka (patera) iudicatur (10) Si amator, ambos pedes feminae extra sua ipsius ambo crura ponens mammasque comprehendens futuit, iste coitus cognomine manmatha (Amor) appellatur (11) Si amator ambos pedes feminae mammarum orbi adducens collumque amplexu tenens feminam futuit, iste coitus ratisundara (Rati pulcher) est (12) (Si amator, ambos pedes in capite collocans, genua in solo incurvata ponens, mammis affixus futuit, iste coitus ratisundara est) Si amator manu sinistra femur apprehendens pedemque in capite collocans vehementissime futuit, iste coitus smaracakra (rota Amoris) appellatur (13) (Si amator alterum pedem ambabus manibus tenens, alterum in capite collocans clam[?] futuit, smaracakra appellatur) Si amator feminam manibus, inter ambo ipsius genua traectis, apprehensam tenet ac sine dubitatione futuit, iste coitus nāgapāśaka (laqueus serpentis) est¹⁾ (14) (Si femina supra penem stans, pedibus in solo positus manus pectori adducit, iste coitus līlāsana [sedes ridícula] aestimatur (15) Si amator feminam, postquam libidinem excitavit penemque in eius vulvam immisit, ventrem tenens futuit, iste coitus paśubandha [bestiarum] iudicatur) (16) (Si amator ambo femora feminae manibus tenens iterum iterumque premit atque sine timore futuit, iste coitus harṣasampuṭa [patera iucunda] est [Si amator femur feminae manu apprehendens pedemque in capite ponens] ambos pedes feminae mammarum orbi affixos tenet collumque manibus apprehendit, iste coitus bakapīḍaka[??] est, ac si amator violenter futuit, iste coitus kulīśa [fulmen] nominatur) Si amator, ambos pedes feminae tenens suisque ipsius pedibus innisus vulvam premit, iste coitus

¹⁾ Die andere Lesart, kāmāpāśaka, bedeutet laqueus Amoris.

kulīśa (fulmen nominatur) (17) Si vir feminam extra sua ipsius ambo crura in orbe mammarum apprehensam tenet collumque amplexu tenens futuit, iste coitus kamasundara (Amori pulcher) est (18)

Das sind die sechzehn Arten des Koitus

Si amator feminam ventrem tenens futuit, dum ea priorem partem corporis in deorsum vertens ambas manus pedibus imponit, iste coitus paśu (ferarum) nominatur (19) Si vir amatus feminam, mammas pedibus affigentem coxamque sursum tollentem a tergo futuit, iste coitus nabhoṃyāpta (caelum attingens) aestimatur (20)

Das sind die beiden adhomukha-Arten
(faciem deorsum vertendo)

Si vir feminam muro innisam futuit, dum alterum eius pedem sursum tollit, alterum in solo ponit, iste coitus traivikrama (tripes) aestimatur (21) Si femina muro innisa alterum pedem in pectore ponit, altero virum amatum circumplicat iste coitus veṣṭitaka (circumplicans) aestimatur (22) Si amator, ambo genua feminae in suis ipsius brachis imposita tenens feminam muro innisam futuit, iste coitus dolāyita (oscillum) aestimatur (23) Si feminam muro innisam futuit, dum ea ambas manus collo circumdat ambobusque pedibus latus circumplicat, iste coitus prālambaka (pendens) aestimatur (24)

Das sind die ūrdhva-Arten, die von der Frau ausgeführt werden, während sie muro innititur

Si femina ambos pedes tenens ac supra ambo femora viri amati iacens coxam celeriter agit, iste coitus haṃsalilaka (ludus anseris) est (25) Si femina supra penem iacens ambosque pedes in solo ponens pectori manus affigit, iste coitus lilāsana (sedes ridicula) aestimatur (26) Zum viparita (Coitus inversus) lasse der Kenner des Kāmaśāstra keine Frau zu, die nach eben beendigter Menstruation gebadet hat, schwanger ist oder erst vor wenigen Tagen geboren hat (27)

Das ist der viparita-Koitus (inversus)

Si amator, priorem partem linguae in vulvam immittens, libidine excitatus osculatur feminaque in eundem modum penem amatoris protrahit (mukharata, coitus ore conficiendus, est) (28)

Das ist das mukharata

*

VII Die modi inter coitum procumbendi nach der Dinālāpanikā-Śukasapti (XXIII)

trayovimśattame prāpte dīne rājā sa pūrvavat |
gacchan bhṛtyālayaṃ madhye cintayāṃ āsa cetasā || 1 ||
vaśaṃ kuryāṃ ahaṃ bandhair aśiti caturuttaraiḥ |
bhṛtyapatnīm viśālākṣīm ramayāmi yathāsukham || 2 ||
samaś coparatiś caiva bhṛmanasṇaṃ cakrabandhanam |
lambakaṃ caikapādaṃ ca dhenukaṃ māṛkatam tathā || 3 ||
mārjāraṃ śaunakaṃ caiva gārdabhaṃ hāstikaṃ tathā |
mārgaṃ vṛṣabhabandhaṃ ca svastikaṃ padmaṃ eva ca || 4 ||
kukkutam haṃsabandham ca vallubandhaṃ ca sārpaṇam |
kaurmaṃ mātṣyaṇṇam caiva jvālābandhaṃ kalāgraham || 5 ||
devabandhaṃ ca vijayaṃ śaṅkhaṃ musalam eva ca
dolitaṃ mukulaṃ caiva pallavaṃ nāgakesaram || 6 ||
saṃyutaṃ viyutaṃ caiva karkaṭaṃ vṛścikaṃ tathā |
ghaṭṭitodghaṭṭitaṃ caiva māyūraṃ gāruḍaṃ tathā || 7 ||
kalāvataranaṃ caiva vipṇutaṃ muraṇaṃ tathā |
kandukaṃ caikarūpaṃ ca lolitaṃ valgiṭaṃ tathā || 8 ||
dhvaṇaṃ pārāvataṃ caiva vikramaṃ vijayaṃ tathā |
kuṇḍalaṃ veṇubandhaṃ ca tiryagbandham adhomukham || 9 ||
sarvatomukhabandhaṃ ca kaṇṭhābharaṇabandhakam |
kapolacumbanaṃ caiva tathaiṣaṅgulipīḍanam || 10 ||
dhvajabandhaṃ vicitraṃ ca trivalībandham eva ca |
manmathapriyabandhaṃ ca līnam uḍḍinam eva ca || 11 ||
maṇḍūkāṃ nīrabandhaṃ ca rambhāpriyam atāḥ param |
candrābharaṇabandhaṃ ca śaṅkarapriyam eva ca || 12 ||
turaḡārohanaṃ caiva vīraṃ darpavīṇāśanam |
viśādhīpatibandhaṃ ca tathā sarvāṅgamardanam || 13 ||
gaurīpriyaṃ ca kandaṇḍaṃ hāsyam adbhutam eva ca |
nīvimvāraṇaṃ caiva guhyacumbanam eva ca |
bhayānakam ca bibhatsaṃ bandharājaṃ atāḥ param || 14 ||

atha samaratibandhah ||
 hasitavadanapadmā kṛpcid unmlitākṣi
 viśakalitanījoruh koṣṇasāndrendriyā syāt |
 cakitaharinanetrā yā manojātayuddhe
 vividhamadanatantrais tām yabhetānukūlām || 15 ||
 sarvalokaṇeṣv eva sādḥāranā ratir bhavet |
 sā ratih samabandhaḥ syād bandhāḍau ganyate sadā || 16 ||
 11 samaratibḥ ||

yathaikānte tu śayyāyām sam mukhī puruṣopari |
 yabheta maṇitair dīnaiḥ saivoparatir ucyate || 17 ||
 11 uparatibḥ ||

kurvaty uparatim yā ced bhramayed bhramaṇam viduḥ || 18 ||
 11 bhramaṇaratibḥ ||

pumbhāvasamsthāvatī vimukhī priyasya
 paścān nīṛtya ca kareṣu karau nīṇḍya |
 yā cakravad bhramati cumbanam ācarantī
 tac cakrabandhasurataṁ nīpunā vadanti || 19 ||
 11 cakrabandhaḥ ||

uttiṣṭhataḥ priyatamasya karadvayāntaḥ
 sthūtvā svakīyakarapīḍitanāthakaṇṭhā |
 paścāt prasāritapadā parilambayanti
 yā cumbatī patim upaiṣyati lambakaṁ tat || 20 ||
 11 lambakabandhaḥ ||

uttiṣṭhati priyagrhitapadā kareṇa
 sthūtvā padena bhuvī nāyakakaṇṭhālambī |
 tatpāṇipallavagrhitakucapī dīna-
 vānī ratim ca samupaiti yadākapadam || 21 ||
 11 ekapādabandhaḥ ||

vinamitanījadehā gulpharūḍhā priyāpi
 svakarayugagrhitodāraśayyāntabhāgā |
 bhujayugakṛtastāsvecchayā samgrhita-
 stanakalaśayugā syād ya priyā dhenukaṁ tat || 22 ||
 11 dhenukabandhaḥ ||

śayyanīviṣṭaramaṇighanagulphamūlam
 āruhya tatkaragrhitakarāmbujāntaḥ |

uccaiḥsthito ghanavasatḥkṛtipeṭapūrvam
cumban yabheta surateṣv api mārkatam tat || 23 ||
iti mārkaṭabandhaḥ ||

karena pādāv uddhṛtya grhītvā śayane sthitā |
grhītacubukā yā syān mārjāro bandha ucyate || 24 ||
iti mārjārabandhaḥ ||

namrāngyāḥ kaṭim āruhya vimukho ratikūjitaḥ |
tadūruniksiptakaro bhavec chaunakalakṣaṇam || 25 ||
iti śaunakabandhaḥ ||

bhūnītapādahastā yā strī paścāt priyena yabhītāsīt |
atyantanamitavadanā ratim eṣyati gārdabho bandhaḥ || 26 ||
iti gārdabhabandhaḥ ||

padasaṃprūḍhanāthena nispīditakarā satī |
pādāpakarṣaṇākarsair yā ratim yāti hāstikam || 27 ||
iti hāstikabandhaḥ ||

kāntāniksiptavadanas tasyā vaksoruhadvayam |
pīdayan svakarena syād ratir mārgam tad ucyate || 28 ||
iti mārgabandhaḥ ||

prasāritapadas tasyā vimukho puruṣo bhavet |
grhītvā tatpadadvamdvam ratir vṛṣabha ucyate || 29 ||
iti vṛṣabhabandhaḥ ||

tadūruniksiptagulpho gādhalīnganam ācaran |
āśināyā ratim yāti svastikam parikīrtitam || 30 ||
iti svastikabandhaḥ ||

svagulphakarayugmena grhītakanṭhā priyena tu | (')
n anitair yā ratih syāc cet padmabandha udāhṛtaḥ || 31 ||
iti padmabandhaḥ ||

pūṃbhāvavat samāśinā prasāritakarā bhuvī |
priyasyankavīniksiptapadā tat kukkuṭam viduḥ || 32 ||
iti kukkutabandhaḥ ||

ūrdhvoddhṛtārdhadehāyāḥ puṭīkṛtapadadvaye |
āśīnena kṛtam yat tu haṃsabandhas tad ucyate || 33 ||
iti haṃsabandhaḥ ||

aṅgāny aṅgeṣu saṁmardya cumbanādikriyāśataḥ |
pumbhāvakāntā carati ratim vallim vidur budhāḥ || 34 ||
iti vallibandhaḥ ||

priyapadapanipīṭāṅghriyugmā
ghanatarasūtkṛtisitkṛtair vicitrā |
suruciraghanacumbanaiś ca tiṣṭhaty
anudinam eti ratim tu sārpa-bandhaḥ || 35 ||
iti sārpa-bandhaḥ ||

kāntākucākṛāntaniviṣṭapādaḥ
tasyāḥ padadvapdvakṛtāṁsabhāgaḥ |
karau grhītvā svakaradvayena
yabheta vat tad ghanakūrmabandhaḥ || 36 ||
iti kūrma-bandhaḥ ||

śayyāniviṣṭapadahastapadasya pumso
jaṅghadvaye nijapadadvitayam nidhāya |
gharṣaty urojayugalam hrīdī nāyakasya
saṁbhogam eti ghanamatsyapuṣṭam vidanti || 37 ||
iti mātśyabandhaḥ ||

aṅgeṣu saṁmardya yathonnatāyās
tiryag vivṛttaḥ sumukhāmbujātaḥ |
yabheta śayyāgraniviṣṭapādo
jvālāmukham bandham uśanti tajjñāḥ || 38 ||
iti jvālāmukha-bandhaḥ ||

kalāsthaleṣu svāṅgāni saṁmardya viśame sthitaḥ |
ratim eṣyati kāntāyāḥ kalāgraham udṛitam || 39 ||
iti kalāgrahabandhaḥ ||

upary upari vinyastapādavakṣoruhadvayam |
karau nīkṣipyā kāntāyāḥ devabandham yabheta saḥ || 40 ||
iti devabandhaḥ ||

aṅgāṅgāntarabhāvajānuyugale nīkṣipyā pādadvayam
kāntāyāś cūkurāntare śītanakhaḥ saṁgharṣayam antare |
dāṁṣṭrāśvādītapallavo 'timadhurair dinair vacobh vadan
kalāśāntaḥkucamadhyacūlitakaro bandham jayākḥ ap
iti jaya-bandhaḥ || [viduḥ 1' 41 ||

kāntāntambabhāgāt purato vivṛtārdhabhāgaḥ san |
dṛḍhabhanganiścalāṅgaś cumban ratim eti śankhabandham
iti śankhabandhah || [tat || 42 ||

daṇḍavad yugalaṃ śayyāmadhye ca ratim esyati |
kūjitair manitair hīnaṃ mausalo bandha ucyate || 43 ||
iti mausalabandhah ||

śayyāntahsthitānāthapādayugale niḥśipyā kukṣim nṛjām
anyonyāṅgulimadhyapīḍitakarā dolikṛtā preyasā |
kāntā dinabbhayārtacodyavadanā sambhogam ātanvati
yā cañcanmṛgavat prasannavadanā bandham tadā doli-
iti dolitabandhah || [tam || 44 ||

priyahṛdi vartitamadhyā mukulitasarvāṅgasamdhubhāgāpi |
yā ratim esyati mukulaṃ bandham tad ucyate tajjñaiḥ || 45 ||
iti mukulabandhah ||

anyonyāsaktakanthā ca cumbitādharapallavā |
ūrubhāgasthitā kāntā ratih pallava ucyate || 46 ||
iti pallavabandhah ||

ūrāv ūruṃ jānubhāge ca jānau
kanthe kantham kakṣayugme karau ca |
vakṣojātau vaksasi premayuktaṃ
pūṇnārībhīr nāgabandhah kṛtas tat || 47 ||
iti nāgabandhah ||

viyutam viyutāṅgaś ca stripūṃsaś ca kṛtaṃ ca yat |
iti viyutabandhah ||

tad etad viyutaṃ bandham samyutaṃ samyutāṅgakaiḥ || 48 ||
iti samyutabandhah ||

karkaṣaṃ cāṅgasamṃmardah karkatākhyam udīritam |
iti karkaṣabandhah ||

vyastāṅgaṃ vadanam (?) caiva vṛścīkakhya iti śrutaḥ || 49 ||
iti vṛścīkabandhah ||

karahatakaramūlah kāntayā kuñcitāṅgaḥ
kucayugalamukhāgram cumbayan ghaṭṭitaṃ syāt |
iti ghaṭṭitabandhah ||

karadhṛtaghanagulphadvamdvabhāgāntarālā
pryahṛdi parituṣṭā prītir udghaṭṭitam tat || 50 ||
iti udghaṭṭitabandhaḥ ||

viyati samaśiraskaṃ caikam uddhṛtya pādaṃ
kararuhayugalena svāṅghrīm utpīdayanti |
bhuvi nihitapadā sā preyasālīṅgitāpi
pratidinakṛtabhogā syān mayūraṃ ratih syāt || 51 ||
iti mayūrabandhaḥ ||

pryaikapādashṭitagulphabhāgāpy
anyāṅghrīmadhyasthitajānubhāgā |
taddolītāvartitamadhyabhāgā
yā strī ratim yāsyati gāruḍam tat || 52 ||
iti gāruḍabandhaḥ ||

kalāsthāneṣu sarvatra kalāvatarāṇaṃ viduḥ |
iti kalāvatarāṇabandhaḥ ||

viplutaṃ daśasaṃskāraṃ saṃbhoge saṃskṛtir mudā || 53 ||
iti viplutabandhaḥ ||

purbhāvādisamastabandharacanān stricāture sthāpitāṃs
tān atyantavicitrabhogasahitān kuryāt pryaḥbhūḥ kṛtī |
evaṃ vyastavicitrabandhasahitastrikāntān ācaran
kāmi kāmamanojñakeliṣu sadā dhumān sukhī saṃbhavet || 54 ||
avyastā strīmukhāḥ kecid vyastā nāthamukhāḥ pare |
vyastāvyastās caturaśīti bandhā manmathakeliṣu || 55 ||
evaṃ bandheṣu kuśalo dakṣaḥ sarvakalāsu ca |
tābhūḥ ca tair ahorātraṃ vaśīkuryām ahaṃ satim || 56 ||

„Als der dreiundzwanzigste Tag gekommen war, ging der König wie früher nach der Behausung des Dieners und überlegte unterwegs in seinem Sinne (1): „Ich mochte die lang-
augige Gattin des Dieners vermittelt der vierundachtzig zahlenden Arten des Koitus gefügig machen und sie nach Belieben genießen. (2) (Das sind folgende) Der gleiche, der obere Liebes-
genuß, das Drehen, der Radkoitus, der hangende, der Einfuß, der der Kuh und ferner der des Affen (3), der der Katze und der des Hundes, ferner der des Esels und des Elefanten; der der Gazelle, der Koitus des Stieres, das Kreuzen und der Lotus (4);

der des Hahnes und der Koitus des Flamingos, der Koitus Schlingpflanze und der der Schlange; der der Schildkröte, die Fischdose, der Koitus Flamme und das Beachten der Mondphasen (5), der Koitus der Gotter, der Sieg, die Muschel und die Keule, das Schaukeln und die Knospe, der Zweig und der Nāgakeśara¹⁾ (6), die Vereinigung und die Trennung, der Krebs und ferner der Skorpion, das Schließen und das Öffnen, der Koitus des Pfauen und ferner der des Garuḍa (7), das Entfalten der Mondsichel, der verworrene und ferner die Trommel, der Ball, die Einform, das Schwingen und ebenso das Hupfen (8), die Fahne, der Koitus der Turteltaube, der Schritt und ferner der Sieg, der Ring, der Koitus Haarflechte, der wagerechte Koitus und der nach unten gerichtete (9), der nach allen Seiten gerichtete Koitus und der Koitus Ohrschmuck; das Küssen der Wangen und ferner das Pressen der Finger (10), der Koitus Fahne, der bunte und der Koitus der drei Falten, der dem Manmatha liebe Koitus, der verborgene und der Aufzug (11), der Frosch und der Koitus im Wasser darauf weiter der der Rambhā liebe, der Koitus Mondschnuck (?) und der dem Sāmkara liebe (12), das Pferdebesteigen, der Held und das Beseitigen des Stolzes der Koitus des Oberherrn der Lebemannern und weiter das Reiben aller Glieder (13), der der Gaurī liebe, der des Kandarpa das Gelächter und der wundersame, das Lösen des Gurtels und das Küssen der geheimen Stellen, der furchtbringende, der scheußliche und dann weiter der König der Liebesgenüsse (15) Nun der Koitus „gleicher Liebesgenuß“ Die Frau, die bei dem Kampfe des im Herzen Geborenen einen lachelnden Anhlitzlotus zeigt die Augen ein wenig öffnet, ihre Schenkel in der natürlichen Lage halt, maßig heftige Begierde besitzt und wie eine erschreckte Gazelle blickt, die genieße man gemäß den mannigfachen Leitfadern der Liebe, die Willige (15) Dieser Liebesgenuß ist der bei den Menschen der ganzen Welt gewöhnliche, es ist der gleiche Koitus (samaratī) und wird unter den Liebesgenüssen an erster Stelle aufgeführt (16) Si autem, ab arbitris remota, in cubili supra virum iacens in illumque oculus coniciens futuit, cum altos gemitus libidinosos edit,

¹⁾ Mesua Roxburghii. Doch's Str 471

iste coitus uparati nominatur (17) Si femina, uparati conficiens, se convertit, bhramana (versatio) putatur (18) Si femina, in modum viri procumbens, sicut rota se circumagit, ab amato viro se avertens, deinde rediens, manus manibus dense imponens oscula dans illud sapientes cakrabandha (coitum rotae) appellant (19) Si femina in ambabus manibus viri amatissimi stantis sedens collum domini suis ipsius manibus premit ac pede retro porrecto oscillans osculansque maritum adit, id lambaka (coitus pendens) est (20) Si femina erecta stans miserosque sonos edens coitum init, cum vir amatus alterum pedem manu comprehendit ipsaque altero pede in solo stans in amatoris collo pendet cuius manuum surculis mammae arripiuntur, ekapāda (coitus uno pede conficiendus) est (21) Si femina amata suum ipsius corpus inflectens suis ambabus manibus extremam partem cubili splendori comprehendit, amator autem talos ascendit eiusque mammarum urnas arbitrio suo manibus, bracchus auctoribus arripit, illud dhenuka (coitus vaccae) est (22) Si vir compressos talos feminae amatae, in cubili iacentis ascendens erectusque inter coitum osculatur ac futuit, cum illius manibus extremae partes suarum ipsius manuum lotorum tenentur et ipse multos sonorosque sonos edit, istud mārkaṭa (coitus simiae) est (23) Si femina in cubili iacens manu ambos pedes erigit erectosque tenet, cum amator mentum apprehendit, istud mārjāra (coitus felis) nominatur (24) Si vir coxam feminae, corpus inflectentis ascendit seque avertens inter libidinosos sonos manus in illius femoribus collocat, iste insigne śaunaka (modi canis) est (25) Si femina, pedes et manus in solo ponens faciemque quam maxime deorsum vertens, a tergo ab amatore futuitur voluptatemque adipiscitur, gārdabha coitus (asini) est (26) Si femina pedes modo porrigens, modo attrahens voluptatem adipiscitur, cum dominus, talos ascendens, manus illius premit, hāstika (coitus elephantis) est (27) Si vir faciem suam in femina amata ponens ambasque mammillas sua ipsius manu premens futuit, istud mārḡa (modus dorcadis) nominatur (28) Si vir pedes porrigens ab illa se avertit illiusque ambos pedes comprehendens futuit, istud vṛṣabha (taurus) nominatur (29) Si vir talos in illius femoribus ponens sedentemque dense amplectens futuit, istud svastika (coitus

decussatus) significatur (30) Si collum feminae ab amatore ambobus ipsius talis et manibus comprehenditur coitusque inter sonos libidinosos conficitur, istud padma coitus (lotus) appellatur (31) Si femina more viri sedens manus supra solum porrigit pedesque in gremio viri amati ponit, istud kukkuta (coitum galli) nominant (32) Illud autem, quod vir sedens in ambobus pedibus implexis feminae conficit, dum dimidium corporis eius sursum tollitur, hamsa coitus (anseris) vocatur (33) Si femina amata, more viri membra membris fricans, inter centuplicem basiorum cet confectionem voluptatem adipiscitur, istud viri sapientes valli vocant (34) Si femina, permultis sūt et sit sonis clarissima, inter iucundissima et creberrima basia in diem voluptatem adipiscitur, cum amator ambos pedes suis ipsius pedibus premit, sārpa coitus (serpentis) est (35) Si vir, pedes ita porrigens, ut mammas feminae amatae attingant, illiusque ambos pedes partem umeri reddens ambasque manus suis ipsius ambabus manibus apprehendens futuit, istud densus kūrma coitus (testudinis) est (36) Si femina ambos suos pedes in ambobus cruribus viri, pedes manusque supra cubile porrigentis, ponit amatorisque pectori ambas mammas affigens coitum init, istud densam mātśya coniunctionem (piscis) vocant (37) Si vir, membra feminae erectae fricans in obliquumque ab illa, pulchro loto pro ore utente, se avertens futuit, dum pedes in extrema parte cubilis ponit, viri periti istum coitum jvālāmukha (os flammae) nominant (38) Si vir, membris suis locis lunae ambitu constitutis fricans atque impari loco stans (??) voluptatem feminae amatae adipiscitur, kalāgraha (observatio lunae) appellatur (39) Si vir, ambas manus in (manibus) feminae amatae ponens ita coitum conficit, ut pedes ambaeque mammae alteri alteri imponuntur, more devabandha (coitus deorum) futuit (40) Si vir, ambos pedes in ambobus genubus inter ambo corpora stantibus, ponens in feminaeque amatae crinibus acutis unguibus fodens (labiorum) surculos dentibus degustat, dulciore et misera voce loquitur, manu inter axilla et mammas fodit, istum coitum cognomine jaya (victoriae) appellant (41) Si vir, a feminae amatae regione clunium dimidio corporis in anteriorem partem se avertens immobilisque illum magnum flexum servans osculansque voluptatem adipiscitur, śaṅkha

decussatus) significatur (30) Si collum feminae ab amatore ambobus ipsius talis et manibus comprehenditur coitusque inter sonos libidinosos conficitur, istud padma coitus (lotus) appellatur (31) Si femina more viri sedens manus supra solum porrigit pedesque in gremio viri amati ponit, istud kukkuta (coitum galli) nominant (32) Illud autem, quod vir sedens in ambobus pedibus implexis feminae conficit dum dimidium corporis eius sursum tollitur, hamsa coitus (anseris) vocatur (33) Si femina amata, more viri membra membris fricans, inter centuplicem basiorum cet confectionem voluptatem adipiscitur, istud viri sapientes valli vocant (34) Si femina, permultis sūt et sit sonis clarissima, inter iucundissima et creberrima basia in diem voluptatem adipiscitur, cum amator ambos pedes suis ipsius pedibus premit, sārpa coitus (serpentis) est (35) Si vir, pedes ita porrigens, ut mammas feminae amatae attingant, illiusque ambos pedes partem umeri reddens ambasque manus suis ipsius ambabus manibus apprehendens futuit, istud densus kūrma coitus (testudinis) est (36) Si femina ambos suos pedes in ambobus cruribus viri, pedes manusque supra cubile porrigentis, ponit amatorisque pectori ambas mammas affigens coitum init, istud densam mātsya coniunctionem (piscis) vocant (37) Si vir, membra feminae erectae fricans in obliquumque ab illa pulchro loto pro ore utente, se avertens futuit, dum pedes in extrema parte cubilis ponit, viri periti istum coitum jvālāmukha (os flammae) nominant (38) Si vir, membris suis locis lunae ambitu constitutis fricans atque impari loco stans (??) voluptatem feminae amatae adipiscitur, kalāgraha (observatio lunae) appellatur (39) Si vir, ambas manus in (manibus) feminae amatae ponens ita coitum conficit, ut pedes ambaeque mammae alteri alteri imponuntur, more devabandha (coitus deorum) futuit (40) Si vir, ambos pedes in ambobus genibus, inter ambo corpora stantibus, ponens in feminaeque amatae crinibus acutis unguibus fodens (labiorum) surculos dentibus degustat, dulciore et misera voce loquitur, manu inter axilla et mammas fodit, istum coitum cognomine jaya (victoriae) appellant (41) Si vir, a feminae amatae regione clunium dimidio corporis in anteriorem partem se avertens immobilisque illum magnum flexum servans osculansque voluptatem adipiscitur, śaṅkha

in stationibus lunae kalāvatarāṇa (ascensionem lunae) intelligunt, species vipluta (coitus impeditus) decemplicem apparatus postulat, in coitu apparatus gaudio est (?) (53)

So verfähre der Kluge mit den Geliebten und gebrauche jene mit endlos mannigfaltigen Genüssen versehenen, bei Weiberkennern anzutreffenden Ausführungen aller Liebesgenüsse, derer nach Art des Mannes usw., der verständige Liebhaber, welcher sie anwendet, die eine Frau ausführen läßt welche im Besitze der (Kenntnis der) mannigfach geteilten Liebesgenüsse ist, der wird immer bei den Spielen der Kenner der Liebe beglückt sein (54) Es gibt noch einige Arten des Koitus, die sich auf die Frau speziell beziehen und nicht eingehend geschildert worden sind, andere, besonders auf den Mann bezugliche, die eingehend geschildert worden sind der beschriebenen und nicht beschriebenen Vereinigungen bei den Spielen des Manmatha sind vierundachtzig (55) Also in den Liebesgenüssen bewandert und in allen Künsten erfahren will ich die Treffliche Tag und Nacht vermittels jener und dieser gefugig machen "

*

Damit habe ich meine Quellen erschöpft Wenn ich nun noch frei heraus erkläre, daß ich mir die allermeisten im Vorstehenden beschriebenen bandhas nicht vorstellen kann, so ist das ja ein Bekenntnis, das keine Schande macht! Wahrscheinlich hat der englische Übersetzer des Anaṅgarāṅga Recht, der S 117 Anm sagt "The reader will bear in mind that the exceeding pliability of the Hindu's limbs enable him to assume attitudes absolutely impossible to the Europeans" Ferner S 118/9 " it can hardly be understood without illustrations Some appear to be identical with others, at least no distinction can be learnt from the text Moreover, it is evident that the Yoni of the Hindu woman must be placed exceptionally high, otherwise many of the postures would be quite impossible "

Und damit wollen wir uns von diesen Nachtstücken ab- und lichterem Gestalten zuwenden Apage, Satanas!

§ 9. Freien und Heiraten.

Wenn nun auch der elegante junge Mann, der sich auf die vierundsechzig Kunstfertigkeiten und die vierundsechzig Künste des Pāñcāla versteht, d. h. also, genau weiß, wie man seine Geliebte umarmen, küssen, kratzen, beißen, schlagen usw. muß, von den Mädchen mit Zuneigung betrachtet wird, wie Yaśodhara S 241 sagt, so ist damit doch nur erst ein ganz kleiner Schritt zum Ziele getan ehe die jungen Leute nicht vereinigt sind, ist natürlich auch nicht daran zu denken, die Freuden der Liebe zu genießen. So ist es denn Sache des Junglings, sich dem Mädchen zu nähern, seine Werbung anzubringen und die Auserwählte heimzuführen. In gewissen Fällen kann auch das Mädchen selbständig einen Mann suchen, ich komme bald darauf zurück.

Hier ist aber vor allem auf die außerordentliche Wichtigkeit hinzuweisen, die in Indien von jeher dem Verlobnis und der Verheiratung beigemessen worden ist. Wenn man dort auch, gerade so wie bei uns, gewiß stets noch mehr geliebt als geheiratet hat, so wußte man doch auch den Wert einer soliden Heirat an der Gangā ebenso zu schätzen als im Abendlande. Aber der bürgerliche, rein private Akt der Grundung eines eigenen Hausstandes hat in Indien noch eine viel mächtigere Triebfeder als bloß die Liebe und einen viel wichtigeren Zweck als allein die Versorgung auf Lebenszeit zu bieten. In Indien wirkt die Eheschließung noch über den Tod hinaus, ja, dann ist ihre Wirkung eigentlich erst recht zu verspüren! Findet doch nach indischem Glauben der Mann nach dem Tode keine Ruhe, dem nicht ein rechtsmäßiger Sohn die Totenspende darbringt, hat doch der Vater im Jenseits zu büßen, der seine Tochter nicht rechtzeitig verheiratet hat, und wenn die Mitākṣarā sagt, das Heiraten habe ein dreifaches Ziel, indem es den Liebesgenuß, die Erzeugung von Söhnen und den Dharma im Sinne habe (ratiputradharmārthatvena vivāhas trividhaḥ, S 15 ed. Moghe), so sind dem Bewußtsein der Inder, bei aller ihrer anerkannt zugellosten Sinnlichkeit, doch stets die beiden letzten Zwecke als die bei weitem wichtigsten erschienen. — Ein anderer Beweis für die Bedeutung der Ehe bei den Indern ist darin zu

finden, daß sie das einzige Sakrament ist, das den Frauen zugänglich ist während ihnen die übrigen (neun) versagt sind. Davon spricht Manu II 66/67, wo es heißt, daß die Hochzeitsfeier als das Sakrament der Frauen eingesetzt worden ist, während die anderen heiligen Handlungen ohne heilige Sprüche bei diesen vor sich gehen. Entsprechend ist die Stelle bei Yājñavalkya I, 13

„So (d. h. durch die zehn Sakramente) gelangt zur Beruhigung die Sunde, welche aus dem Samen und dem Mutterleibe entspringt. Diese Handlungen sind stillschweigend zu vollziehen bei Frauen, die Heirat aber mit Mantras“ (Stenzler)

Ferner Viṣṇusmṛiti XXVII, 13/14:

„Diese heiligen Handlungen werden bei den Frauen ohne Sprüche vorgenommen, für sie ist nur die Hochzeitsfeier mit Sprüchen begleitet“ — Noch deutlicher XXII, 32 „Das Sakrament der Frauen ist die Hochzeit“

Man vergleiche auch Aśvalāyana Gṛhyasūtra I, 15, 10, 16, 6, 17, 19

Es ist nun ganz natürlich, daß der hohen Bedeutung der Ehe auch die Feierlichkeit entspricht, mit der sie eingeleitet und geschlossen wird. Es gibt da eine Fülle genauester Bestimmungen, minutiosester Bedingungen, verzwicktester Förmlichkeiten zu beachten, die wirklich geeignet waren, junge Leute vom Heiraten abzuschrecken, wenn wir nicht annehmen mußten, daß wenigstens ein Teil von diesen endlosen Regeln ihre Existenz mehr der Gründlichkeit der indischen Gesetzgeber als dem wirklichen Bedürfnis verdanken. Wollte man sich genau an den Buchstaben des Gesetzes klammern, so wurde mehr als die Hälfte aller indischen Frauen unverheiratet bleiben, wie Banerjee, Hindu law of marriage, S 53, sehr richtig bemerkt.

Wir wollen nun sehen, wie viele schroffe Klippen ein Freier zu umsegeln hat, und welche gefährliche Riffe sein Schiffelein bedrohen, ehe er im Hafen der Ehe vor Anker gehen kann, jedenfalls heilfroh, den Untiefen des Meeres des Gesetzes und dem Wüten des Sturmes des Rituells glücklich entronnen zu sein!

Zuerst ist es seine Pflicht, die Erlaubnis zum Schließen des Ehebundes nachzusuchen und die Familie seiner Auserkorenen gehörig zu prüfen, wie es Manu III, 6/7 vorschreibt

„Wenn man sich mit einer Frau verbinden will, meide man die folgenden zehn Familien, mögen sie auch noch so angesehen und reich an Kühen, Ziegen, Schafen, Geld und Getreide sein (6) nämlich eine, die die heiligen Handlungen unterläßt, eine, in der keine Knaben geboren werden, eine, in der der Veda nicht studiert wird, eine, deren Angehörige dichtes Haar auf dem Körper haben, solche, die an Hamorrhoiden, Phthisis, schlechter Verdauung, Epilepsie und weißem oder schwarzem Aussatz leiden“

Nicht so ausführlich, aber nicht minder bestimmt ist die Regel bei Aśvalāyana, Gṛhyasūtra I, 5, 1 „Die Familie soll man zuerst prüfen nach dem obigen Ausspruche (Aśv. Śrautasūtra IX, 3) „Welche von Vaters- und Muttersseite her, (durch zehn Ahnen hindurch mit Wissen, Frommigkeit und guten Taten begabt sind)“ — Der Kommentator Nārāyaṇa bemerkt dazu „Zuerst“ sagt er, um anzudeuten, daß die Familie allein nicht wichtiger sein soll als die persönlichen Eigenschaften der Braut und des Brautigams“

In der Viṣṇusmṛti XXIV, 11 ist diese Regel indirekt so ausgedrückt „nākulinām“, d. h. man heirate kein Mädchen aus schlechter Familie, und Yājñavalkya I, 54 lehrt.

(„Man nehme ein Mädchen) aus einer durch zehn Männer berühmten großen Familie von Vedakundigen, aber nicht aus einer noch so wohlhabenden, wenn sie mit erblichen Krankheiten belastet ist.“ — Die Mitākṣarā versteht hier unter den zehn Männern fünf von Seiten der Mutter und fünf von Seiten des Vaters, unter den erblichen, d. h. durch die Vermittlung von Samen und Blut übergehenden Krankheiten Aussatz, Epilepsie usw. —

Bei dem strengen Kastenwesen, welches bekanntlich in Indien von altersher geherrscht hat, ist es ganz selbstverständlich, daß man korrekterweise eine ebenbürtige Ehe schloß, allerdings sind auch unebenbürtige Ehebündnisse gang und gabe gewesen. Selbst das gottlose Kāmasūtra spricht von den Segnungen der ebenbürtigen Ehe und sagt S. 241: „Bei einer ebenbürtigen Frau, die noch keinem anderen angehört hat und dem Lehrbuche gemäß erlangt worden ist, ergeben sich Dharma und

Artha, rechtmaßige Sohne, Verwandte, Mehrung des Anhanges und ungekunzelte Liebeslust “

Entsprechend Kandarpacūḍāmaṇi fol 29b

sā ca savarnā bhūmī dharmārthaputrānām ||
anupaskṛtā ratih syāt pakṣādhikyaṃ ca jāyate tasmāt |
nanditatopaskṛtatā nyūnādhikavarnayor viditā ||

„Eine ebenbürtige Frau bringt Dharma, Artha und (rechtmaßige) Söhne, es ergibt sich dabei ungekunzelte Liebeslust, und es entsteht eine Zunahme des Anhanges, bei Frauen aus einer niedrigeren oder höheren Kaste aber gibt es zu tadeln und gekunzeltes Wesen, wie bekannt “

Das Ratirahasya sagt fol 12b

triguṇam avikalārtham sādhyān sādhuḷokāḥ
parinayati savarnāṃ śāstrato 'nanyapūrvām |
parinayasahavāśahkrīditādini maitrīm
adhamasamadhikābhyāṃ naiva kurvantī santaḥ ||

Brave Menschen die das dreifache Lebensziel vollzählig erreichen wollen, heiraten dem Lehrbuche gemäß ein ebenbürtiges Mädchen welches noch keinem andern angehört hat. Heiraten, Zusammenwohnen, Spiele usw und Freundschaft vermeiden Treffliche durchaus bei tiefer und hoher Stehenden “

Nun vollends in den bekanntlich sehr stark religios, d. h. brahmanisch-exklusiv angehauchten Rechtsbüchern und Gṛhya-sūtren steht die Bedingung der Ebenbürtigkeit an erster Stelle. So Manu III, 4, Viṣṇusmṛti XXIV, 5, Hiraṇyakeśin I 19, 2. Ein Spruch (bei Böhtlingk 5982) faßt das kurz und bundig zusammen: „Ein kluger Mann wählt ein Mädchen aus edlem Geschlecht, ware sie auch haßlich, nimmer aber eine schöne Tochter eines gemeinen Mannes, man heiratet in eine gleiche Familie “

Aber es gab, wie gesagt, auch Mischehen. Die Gelehrten sind darüber so wenig einig, daß bisweilen bei ein und demselben Autor zwei verschiedene Ansichten unvermittelt nebeneinander liegen. So heißt es bei Manu III, 13

„Die śūdrā ist die Gattin des śudra, sie und eine aus der eigenen Kaste die des vaiśya, diese beiden und eine aus der eigenen Kaste die des ksatriya, diese (drei) und eine aus der eigenen Kaste die des Brahmanen “ — Aber im folgenden Śloka sagt er

„In keiner einzigen Erzählung wird die *sūdrā* als Gattin des Brahmanen und des *kṣatriya* anempfohlen, selbst wenn sie sich in einer Notlage befinden“ — Ebenso gestattet Baudhāyana I, 16, 2 dem Brahmanen Frauen aus allen vier Kasten, erklärt aber II, 2, 7 das *sūdrābhujanam* für ein Verbrechen, welches Ausstoßung aus der Kaste zur Folge hat Vgl auch IV, 1, 5 — Nārada XII, 5 gestattet dem Brahmanen außer einer Frau aus der eigenen Kaste noch drei andere; XII, 108 jedoch nennt er den aus der Ehe eines Brahmanen mit einer *Sūdrā* hervorgegangenen Sohn als nicht ebenbürtig — Nach Viṣṇusmṛti XXIV, 1 hat der Brahmane die Wahl zwischen vier Frauen, der Kastenzahl entsprechend, XXVI, 4 aber wird die Ehe eines Zweigeborenen mit einer *Sūdrā* unbedingt als verboten angesehen — Entschieden gegen unebenbürtige Ehen erklären sich Āpastamba, Dharmasūtra I, 26, 7, Vasiṣṭha, der I, 24/27 sagt „Drei Frauen gibt es für den Brahmanen, der Reihenfolge der Kasten entsprechend, zwei für den Adligen, je eine für den Vaiśya und den *Sūdra* Einige lassen außerdem die *Sūdrā* zu, aber ohne daß (bei der Hochzeitsfeier) die heiligen Sprüche angewendet werden Das tue man aber nicht, denn danach ist Schandung der Familie gewiß und nach dem Tode die Hölle“, und ferner Yājñavalkya I, 56

„Wenn es heißt, die Zweigeborenen könnten sich (auch) aus der *Sūdra*-Kaste eine Frau nehmen, so ist das nicht meine Meinung, denn hier wird das eigene Selbst (wieder)geboren“ — Endlich Pāraskara I, 4, 17

„Andere alte Autoren wie Uśanas Hārta, Gautama u a waren nur darüber uneinig, ob in solchen Fällen die Ausstoßung des Schuldigen sofort oder erst späterhin einzutreten habe“ (Jolly, S 62) Über solche Mischehen dagegen, bei denen die Frau nur um eine Stufe tiefer stand als der Mann, dachte man schon ruhiger laßt doch Baudhāyana I, 17, 3 und 5 aus der Ehe eines Brahmanen mit einer *kṣatriyā* einen Brahmanen, aus der eines *kṣatriya* mit einer *vaiśyā* einen *kṣatriya*, d h also, einen vollständig ebenbürtigen Sohn gezeugt werden¹⁾, wozu I, 16, 6 zu vergleichen ist, ferner Gautama IV, 16 Verpönt

¹⁾ Ebenso Uśanas, Dharmasūtra, wo auch der Sohn eines *vaiśya* mit einer *sūdrā* wieder ein *vaiśya* ist Jolly l. c.

sind diejenigen Mischehen, bei denen die Männer aus einer niedrigeren Kaste stammen als ihre Frauen. So sagt das Kāmasūtra S 79 „Die Liebe, welche innerhalb der vier Kasten nach Ebenbürtigkeit und gemäß dem Lehrbuche an eine Frau gewandt wird, die früher noch nicht mit einem anderen verheiratet war, bringt (rechtmäßige) Söhne, verleiht Ansehen und entspricht den Sitten der Welt. Das Umgekehrte davon ist die Liebe zu Frauen aus höherer Kaste und an andere Verheirateten: diese ist verboten. Die Liebe zu Frauen aus niedrigerer Kaste, zu Ausgestoßenen, Hetaren und punarbhū ist nicht empfehlenswert, aber auch nicht verboten, da sie nur dem Vergnügen dient.“

Die entsprechende Stelle im Kāndarpacūḍāmaṇi lautet:
 kāmāḥ prayujyamāno bhavati savarnasu śāstratāś caiva |
 hetuḥ samptatīyaśasor laukikatām eti varnesu || 1 ||
 pratiśiddho 'smād anyāḥ parapūrvāśreṣṭhavarṇayor jñeyaḥ |
 veśyāsv apratiśiddho 'śiṣṭo 'varavarṇajāyāś ca || 2 ||
 evaṃ niravasitāyām punarbhuvī syāt tathā tataḥ kāmāḥ |
 avarāpānugrahaṇaṃ Manunāpy ādiṣṭam evāsti || 3 ||

„Eine Liebe, welche an Frauen der gleichen Kaste und zwar dem Lehrbuche entsprechend gewandt wird, ist die Veranlassung von (rechtmäßiger) Nachkommenschaft und Ansehen und entspricht den Sitten innerhalb der Kasten (1). Als verboten und von dieser Liebe verschieden ist diejenige zu Frauen aus höherer Kaste und zu solchen anzusehen, die bereits einem anderen angehören, diejenige zu Hetaren und zu einer Frau aus niedrigerer Kaste ist nicht verboten, aber auch nicht geboten (2). Ebenso ist dann ferner die Liebe zu einer Ausgestoßenen und zu einer punarbhū, die Handergreifung¹⁾ einer Frau aus niedrigerer Kaste wird auch von Manu gelehrt.“ (3)

*

Mit der Aufrollung der Frage nach der Ebenbürtigkeit sind wir zu der wichtigsten Frage überhaupt gelangt, derjenigen nach den zur gesetzmäßigen, glücklichen Ehe erforderlichen Eigenschaften der künftigen Ehegatten. Um mit dem Mädchen zu beginnen, hören wir, was Manu III, 4/5 sagt:

¹⁾ Heirat unter Beobachtung feierlicher Gebräuche.

„Ein Zweigeborener heirate eine Frau von derselben Kaste; die mit gluckverheißenden Zeichen versehen ist. Die von Mutters Seite nicht sapindā¹⁾ und von Vaters Seite nicht aus derselben Familie ist, die ist den Zweigeborenen empfohlen für Ehe und Koitus.“

Gautama IV, 1/5.

„Der (künftige) Hausherr suche eine ebenbürtige Gattin, die noch keinem anderen angehört hat und junger ist. Heirat findet statt unter Leuten, deren Ahnen nicht dieselben sind. Von seiten der Verwandten des Vaters vom siebenten Grade an, von seiten der Verwandten der Mutter vom fünften Grade an.“

Āpastamba, Dharmasūtra II, 5, 11, 15/16

„Man gebe seine Tochter keinem Manne aus derselben Familie, auch nicht leiblichen Verwandten²⁾ von (Vaters oder) Mutters Seite.“

Vasiṣṭha VIII, 1/2.

„Der (künftige) Hausherr suche eine Gattin, die nicht demselben Geschlechte angehört, unberührt, an Jahren junger und ebenbürtig ist, die fünfte von seiten der Verwandten der Mutter, die siebente von seiten derjenigen des Vaters.“

Nārada XII, 7

„Nicht zu heiraten sind Frauen, die sagotra sind, ebenso samānapravārā³⁾, und zwar bis zum siebenten resp. fünften Grade der Verwandtschaft seitens des Vaters resp. der Mutter.“

Viṣṇusmṛti XXIV, 9/10

„Man nehme keine Frau aus derselben Familie und von derselben Rṣi-Abstammung⁴⁾, von seiten der Mutter (meide man Verwandtschaft) bis zum fünften Grade, von seiten des Vaters bis zum siebenten.“

Yājñavalkya I, 52/53

„Ohne die Keuschheit gebrochen zu haben, heirate er eine Frau mit guten Zeichen, die nicht früher verheiratet war, die er liebt, die nicht sapindā von ihm ist, eine jüngere (52) Eine

¹⁾ Vgl. darüber Baanerjee II S 56ff.

²⁾ "Within six degrees", ergänzt Buhler (SBE. II, 127)

³⁾ "A Sagotra is a relative bearing the same family name (laukika gotra) A Samānapravara is one descended from the same Rṣi (vaidika gotra)". Jolly SBE. XXXIII, 166

⁴⁾ Vgl. dazu Jollys Anmerkung SBE. VII, 106.

nicht kranke, die Bruder hat, die entsprossen ist von einem Manne, welcher nicht gleichen Namen und gleiche Familie hat, und welche von seiten der Mutter um mehr als fünf Grade, von seiten des Vaters um mehr als sieben Grade von ihm entfernt ist.“ (Stenzler.) — Die Mitākṣarā erklärt das Wort „Frau“ an dieser Stelle dahin, daß man die betreffende Persönlichkeit zu prüfen habe, ob sie auch wirklich eine Frau sei, um die Gefahr zu vermeiden, einen Eunuchen zu heiraten! — Junger soll sie sein, d. h. an Jahren und Größe geringer.

Daß dies Verbot von Heiraten zwischen Verwandten schon in alten Zeiten bestanden hat, beweist der Umstand, daß es auch in den Gṛhyasūtras auftritt, worauf Jolly S 62 aufmerksam macht. Die einschlagigen Stellen sind die folgenden

Gobhila III, 4, 3/6.

„Man nehme ein Weib, welches nicht aus derselben Familie stammt und nicht sapindā der Mutter ist; ein noch nicht mannbares Mädchen aber ist am besten.“

Mānavagṛhyasūtra I, 7, 8.

„Man nehme zur Frau¹⁾ eine, die Verwandte besitzt, Mädchen ist, die geschlechtliche Vereinigung noch nicht kennt, von derselben Kaste ist, nicht von denselben Vorfahren stammt, jung und am besten nagnikā ist“ (Oder: die nagnikā [d. h. aprāptaśrībhāvā] und ganz vorzüglich [lāvanyayuktā] ist, oder die [selbst] unbekleidet ganz vorzüglich ist denn, sagt der Kommentator, selbst eine Unschöne kann das Herz eines Mannes gewinnen, indem sie ihre Fehler unter Putz und Schmuck verbirgt, so daß man dann gewisse Anzeichen, die auf Witwenschaft, Zurücksetzung usw. deuten, nicht zu erkennen vermag!)

Hiraṇyakeśin I, 19, 2

„Mit derer beider Billigung nehme man eine Frau aus derselben Kaste, eine nagnikā, keusch lebende, die nicht derselben Familie angehört“

Vaikhānasūtra III, 2 (nur nicht zugänglich) verbietet nach Jolly S 62 ebenfalls die Ehe mit einer sagotrā

Betreffs sonstiger Bedingungen, die an die Auserkorene zu stellen sind, machen die Gṛhyasūtras folgende Angaben

¹⁾ Resp. gebe in die Ehe so erklärt der Kommentator svikuryat dadyācca.

Āpastamba I, 3, 18

„Man nehme zur Frau eine, die reich an Verwandten, mit Charakter und glückverheißenden Zeichen ausgestattet und nicht krank ist.“

Āśvalāyana I, 5, 3:

„Eine mit Einsicht, Schönheit, Charakter und glückverheißenden Zeichen versehene, gesunde Frau soll man heiraten.“

Gobhila II, 1, 1/2:

„Man nehme eine Frau, die auf Grund ihrer glückverheißenden Zeichen von einem Kundigen empfohlen ist.“

Sāṅkhāyana I, 5, 6/10:

„Man heirate ein Mädchen, welches mit (den erforderlichen) Merkmalen begabt ist, deren Glieder in richtigem Ebenmaß stehen, deren Haare glatt sind und welche im Nacken auch zwei nach rechts gewandte Locken hat. Von der wisse man, daß sie sechs Helden gebären wird.“ Endlich komme noch Manu zu Worte, der III, 10 sagt

„Man heirate ein Mädchen ohne mangelhaften Körper, mit einem lieblichen Namen, dem Gange eines hamsa oder eines Elefanten, mit maßigem Haarwuchse an Kopf und Körper, schmalen Zähnen und zarten Gliedern“

Selbstverständlich gibt auch Vātsyāyana darüber eingehend Auskunft, auf was für Eigenschaften der Freier bei seiner Auserwählten zu sehen hat, wenn er gut fahren will. Es heißt da im Kāmasūtra S 242: „Darum soll man auf ein Mädchen welches von Angehörigen umgeben ist, Vater und Mutter hat, an Jahren mindestens drei Jahre jünger ist, aus einer achtbar wandelnden, begüterten, anhangreichen, verwandtenlieben, mit Verwandten gesegneten Familie stammt, reichen Anhang von seiten der Mutter und des Vaters besitzt, mit Schönheit, Charakter¹⁾ und glückverheißenden Zeichen²⁾ geziert ist, nicht zu wenig, nicht zu viel und auch nicht gar keine Zähne, Nägel, Ohren, Haare, Augen und Brüste besitzt und von Natur keinen kranken Leib³⁾ hat — auf ein solches soll man, mit eben diesen Vorzügen geziert und ein Wissender, sein Augenmerk richten.“

¹⁾ Das fehlt in dem Berliner Ms. und im Kāndarpacūḍāmaṇi.

²⁾ Die andeuten, daß ihr kein Witwenstand usw. bevorsteht (Yasodhara)

³⁾ sahaḥjrogatārāṇaṃ Kāndarpa

nicht kranke, die Bruder hat, die entsprossen ist von einem Manne, welcher nicht gleichen Namen und gleiche Familie hat, und welche von seiten der Mutter um mehr als fünf Grade, von seiten des Vaters um mehr als sieben Grade von ihm entfernt ist“ (Stenzler) — Die Mitāksarā erklärt das Wort „Frau“ an dieser Stelle dahin, daß man die betreffende Persönlichkeit zu prüfen habe, ob sie auch wirklich eine Frau sei, um die Gefahr zu vermeiden, einen Eunuchen zu heiraten¹⁾ — Junger soll sie sein, d h an Jahren und Größe geringer

Daß dies Verbot von Heiraten zwischen Verwandten schon in alten Zeiten bestanden hat, beweist der Umstand, daß es auch in den Gṛhyasūtras auftritt, worauf Jolly S 62 aufmerksam macht Die einschlagigen Stellen sind die folgenden

Gobhila III, 4, 3/6

„Man nehme ein Weib, welches nicht aus derselben Familie stammt und nicht sapindā der Mutter ist, ein noch nicht mannbares Mädchen aber ist am besten“

Mānavagṛhyasūtra I, 7, 8.

„Man nehme zur Frau¹⁾ eine, die Verwandte besitzt, Mädchen ist, die geschlechtliche Vereinigung noch nicht kennt, von derselben Kaste ist, nicht von denselben Vorfahren stammt, jung und am besten nagnikā ist“ (Oder die nagnikā [d h aprāptastribhāvā] und ganz vorzüglich [lāvaṇyayuktā] ist, oder die [selbst] unbekleidet ganz vorzüglich ist denn, sagt der Kommentator, selbst eine Unschöne kann das Herz eines Mannes gewinnen, indem sie ihre Fehler unter Putz und Schmuck verbirgt, so daß man dann gewisse Anzeichen, die auf Witwenchaft, Zurücksetzung usw. deuten, nicht zu erkennen vermag¹⁾)

Hiraṇyakeśin I, 19, 2

„Mit derer beider Billigung nehme man eine Frau aus derselben Kaste, eine nagnikā, keusch lebende, die nicht derselben Familie angehört“

Vaikhānasasūtra III, 2 (nur nicht zugänglich) verbietet nach Jolly S 62 ebenfalls die Ehe mit einer sagotrā

Betreffs sonstiger Bedingungen, die an die Auserkorene zu stellen sind, machen die Gṛhyasūtras folgende Angaben.

¹⁾ Resp gebe in die Ehe so erklärt der Kommentator svikuryāt dadyācca.

Āpastamba I, 3, 18

„Man nehme zur Frau eine, die reich an Verwandten, mit Charakter und glückverheißenden Zeichen ausgestattet und nicht krank ist“

Āśvalāyana I, 5, 3

„Eine mit Einsicht, Schönheit, Charakter und glückverheißenden Zeichen versehene, gesunde Frau soll man heiraten.“

Gobhila II, 1, 1/2

„Man nehme eine Frau, die auf Grund ihrer glückverheißenden Zeichen von einem Kundigen empfohlen ist.“

Sāṅkhāyana I, 5, 6/10.

„Man heirate ein Mädchen, welches mit (den erforderlichen) Merkmalen begabt ist, deren Glieder in richtigem Ebenmaß stehen, deren Haare glatt sind und welche im Nacken auch zwei nach rechts gewandte Locken hat Von der wisse man, daß sie sechs Helden gebären wird“ Endlich komme noch Manu zu Worte, der III, 10 sagt

„Man heirate ein Mädchen ohne mangelhaften Körper, mit einem lieblichen Namen, dem Gange eines harṣa oder eines Elefanten, mit maßigem Haarwuchse an Kopf und Körper, schmalen Zähnen und zarten Gliedern“

Selbstverständlich gibt auch Vātsyāyana darüber eingehend Auskunft, auf was für Eigenschaften der Freier bei seiner Auserwählten zu sehen hat, wenn er gut fahren will Es heißt da im Kāmasūtra S 242 „Darum soll man auf ein Mädchen welches von Angehörigen umgeben ist, Vater und Mutter hat, an Jahren mindestens drei Jahre jünger ist, aus einer achtbar wandelnden, beguterten, anhangreichen, verwandtenlieben, mit Verwandten gesegneten Familie stammt, reichen Anhang von seiten der Mutter und des Vaters besitzt, mit Schönheit, Charakter¹⁾ und glückverheißenden Zeichen²⁾ geziert ist, nicht zu wenig, nicht zu viel und auch nicht gar keine Zähne, Nagel, Ohren, Haare, Augen und Brüste besitzt und von Natur keinen kranken Leib³⁾ hat — auf ein solches soll man, mit eben diesen Vorzügen geziert und ein Wissender, sein Augenmerk richten“

¹⁾ Das fehlt in dem Berliner Ms. und im Kandarapacṣīmaṇḍ.

²⁾ Die andeuten, daß ihr kein Witwenstand usw bevorsteht (Yasodhara)

³⁾ saha-jārogatārīṣaṇḍ Kandarapa

Ratirahasya fol 12b

kuvalayadalakāntiḥ svarnagauradyutir vā
karacaraṇanakheṣu smṛdharaktā tathākṣnoḥ |
sāmamṛdupadayugmā svalpabhuk svalpanidrā
kamalakalaśaṅkrādyankitā pāṇipāde ||
akapilakacahastā cāpralambodarāsyā
varaṇavidhiṣu kanyā śaśyate śilasārā ||

„In den Regeln für das Freie wird dasjenige Mädchen als ein Ausbund von Vorzüglichkeit gepriesen, welches den Liebreiz eines Lotusblattes oder den gelben Glanz des Goldes besitzt, an den Händen, Füßen und Nägeln, sowie an den Augen Geschmeidigkeit und Rote aufweist, ein gleichmäßig gebautes zartes Fußpaar hat, wenig ißt, wenig schläft, an den Händen und Füßen Lotus-, Krug-, Rad- u. a. Male trägt¹⁾, keinen roten Haarschopf und keinen hangenden Bauch oder hangenden Mund hat“

Anaṅgaranga fol 13a

vidyāśauryavivekadhairyaśahite śuddhe ca dharmasthite
vikhyāte dhanadhānyavairbhavayute jātā samāne kule |
kanyā doṣavivarjitā guṇavatī sabhrātrkā sundarī
sadbhīḥ śāstravidhānataḥ smarakalāyogyā vivāhyā sadā || 1 ||
nīlāmbhoruḥapattrakāntir athavā svarṇaprabhāsundarī
bhṛṅginīlāśīroruhā śaśimukhī sārangaśāveḥṣaṇā |
syād yasyās tilajaprasūnasadṛśī nāsā sudantāvahī
suśrotrā pīkabhāṣinī ca jalajagrīvātha bimbādharā || 2 ||
cakrādyāṅkitāṣoṇapāṇicārāṇā kṣāmodarī svalpabhug
rambhāstambhamanoramoruyugalā śronyā ca pṛthvyānvitā |
nābhyā caiva sunūṇmayā gajagatīḥ śāntālpanidrālasā
śīlādhyā sukumārīkā naravaraiḥ kanyā vivāhyā śubhā || 3 ||

„Als für die Kunste des Liebesgottes passend sollen die Trefflichen nach den Regeln des Lehrbuches immer ein Mädchen heiraten, welches aus einer mit Wissen, Heldenmut, Verstand und Selbstbeherrschung ausgestatteten, anständigen, im Dharma

¹⁾ Der Kommentator des Kāñcinātha sagt leider nichts darüber, resp. ist in dem mir zu Gebote stehenden Ms. so verderbt, daß ich keine Belehrung daraus schöpfen kann. Die Stelle lautet pāṇipāde pāṇyau pādayoś va prāpaṇ gatvā d ekavadbhāvah | pāṇipāde kamalakalasavaktrādyāṅkitāderatikārakamalādy-
āṅkitā ||

beharrenden, berühmten, mit Reichtumern an Geld und Getreide und Stellung versehenen, ebenbürtigen Familie stammt, fehlerlos ist, Vorzüge besitzt Bruder hat und schön ist (1) Von trefflichen Männern ist ein Mädchen zu heiraten, welches den Liebreiz des Blattes der blauen Wasserrose besitzt oder von goldartigem Glanze verschönt ist, Haare von der Schwarze der Biene, ein Gesicht wie der Mond und die Augen eines Gazellenlammes hat, deren Nase der Sesamblüte ahnelt, die eine schöne Zahnreihe, schöne Ohren, die Stimme des pika¹⁾, einen Muschelhals und bimba-Lippen hat (2), deren rotliche Hände und Füße mit dem ‚Kreise‘ und anderen Malen gezeichnet sind, die einen schmachtigen Leib hat, wenig ißt, ein Schenkelpaar, so herzerfreuend wie ein Pisangstamm hat, mit breiten Hüften und einem sehr tiefliegenden Nabel versehen ist, den Gang eines Elefanten besitzt, ruhigen Sinnes, wenig schlaftrig, charaktervoll, sehr zart und schon ist (3)

Pañcasāyaka IO 2526

prakhyāte 'naṣitaprabhūtavibhave cāntrīṇi sānvite (?)
vidyādhairyavivekaśaucavinayaślāghyaṇḥ kulinaṇḥ kule |
kanyā bhrātrvati suśilavinayā rūpojvalā dakṣiṇā
traividyoṭthitayā dhuyā paricitā sadbhīr vivāhyā naraṇḥ || 1 ||
ambhojāsyā bahalanayanā (?) bhūriveṣapracārā
tulyā susnigdhaśeṣi samasitadaśanā padmarāgādharoṣṭhī²⁾ |
ramyaśrotrā madhuravacanā kambukaṇṭhī śubhāṅga
madhye kṣiṇā sulalitakarā dakṣiṇāvartanābhīḥ || 2 ||
pinaśroṇiḥ kanakakadalīstambhajaṅghābhīrāmā
raktāśokaprasavacaranā snigdhaśākhāṅgulikā |
iṭṭhaṃ yuktā sulalitatanur lakṣaṇair uttamair yā
kanyā sadbhīḥ caṭulacaritā sā vivāhyā guṇajñaiḥ || 3 ||

„Treffliche Männer sollen ein Mädchen heiraten aus einem berühmten, im Besitze vielen Reichtums befindlichen³⁾, ehrsam wandelnden, mit durch Wissen, Selbstbeherrschung Verstand, Lauterkeit und Bildung preisenswerten Männern von edler Gesinnung versehenen Geschlechte, die Brüder hat, einen guten

¹⁾ Des indischen Kuckucks.

²⁾ Diese Zeile paßt nicht ins Metrum!

³⁾ Das Ms. hat namita statt naṣita, wie ich lese wörtlich (noch) nicht aufgezehrt. Richtig??

Charakter und Bildung besitzt, in Schönheit erstrahlt, höflich und von einer Denkungsart erfüllt ist, die aus der Kenntnis der drei Veden sich ergibt¹⁾ (1) Das Gesicht wie ein Lotus, die Augen im Ausdruck wechselnd, die Kleidung reich, die Abstammung ebenbürtig, das Haar sehr geschmeidig, die Zähne gleichmäßig und weiß, Ober- und Unterlippe von der Farbe des Rubins, die Ohren schön, die Stimme hebrich, der Hals muschelförmig, die Glieder schön, die Mitte schwach, die Hände sehr anmutig, der Nabel nach rechts gedreht (2), die Hüften uppig, die Unterschenkel reizend wie der Stamm einer kanakakada²⁾, die Füße rot wie ein asoka-Schoßling³⁾, die Arme, Beine, Finger und Zehen geschmeidig — ein mit solchen trefflichsten Eigenschaften versehenes Mädchen mit sehr anmutigem Körper und von artigem Benehmen sollen wackere Männer heiraten, die sich auf Vorzüge verstehen.“

Smaradīpikā Rec A, fol 6a

na kṣṇā nātīgaurāṅgi tanvī mṛduvacās tathā |
na kharvā nātīdirghā ca suvaktrā cārulocanā || 1 ||
kambugrīvā ca mṛdvangi śyāmā tucchodanī tathā |
alpanīdrālpabhoktrī ca samāṅgī nimnanābhikā || 2 ||
āraktā sutarāp netre nakhe dantacchade 'pī ca |
padmarāgādīcīhnā ca pānau pāde viśeṣataḥ || 3 ||
samadantā guruśroṇī bimboṣṭhī ca sugāyaṇī |
bhavet kanyā praśasyā sā dharmakāmārthasiddhaye || 4 ||

„Ein Mädchen, welches nicht (allzu) dunkel ist, aber auch keinen allzu hellfarbigen Körper hat, zart ist, ferner eine sanfte Stimme hat, nicht (allzu) klein und nicht allzu lang ist, ein schönes Gesicht, reizende Augen (1), einen Muschelhals und zarte Glieder hat, dunkel ist, ferner einen gewölbten Bauch hat, wenig schläft und wenig ißt, gleichmäßig gebaute Glieder und einen tiefliegenden Nabel hat (2), an dem Auge, dem Nagel und der Zahndecke hohe Rote, an der Hand und besonders an dem Fuße die Farbe des Rubins trägt (3), gleichmäßige Zähne

¹⁾ ?? Das Ms. liest traivijñā

²⁾ Eine Abart der Musa sapientum. Denkbar wäre auch die Übersetzung „reizend wie der Stamm einer kadaḥ und wie Gold“, so daß also 1 die Gestalt und 2 die Farbe beschrieben wurde.

³⁾ Jonesia Asoka.

schwere Hüften, bumba-Lippen und schönen Gang hat — ein solches Mädchen ist empfehlenswert, wenn man Dharma, Kāma und Artha mit Erfolg betreiben will“ (7)

Sātātapa (nach dem Śabdakalpadruma)

hamsasvanām meghavarṇām madhupīṅgalalocanām |

tādṛśīm varayet kanyām gr̥hasthaḥ sukham edhate ||

„Der (künftige) Hausherr freie um ein solches Mädchen, welches die Stimme des hamsa, die (dunkle) Farbe der Wolke und honigbraune Augen hat, dann wird er des Glückes teilhaftig“

Nandīkeśvarapurāṇa (nach dem Śabdakalpadruma)

śyāmā sukeśī tanulomarājī

subhrūḥ suśīlā sugatīḥ sudantā |

vedivimadhyā yadī pankajākṣī

kuleṇa hīnāpī vivāhanīyā ||

„Wenn das Mädchen dunkel ist, schönes Haar, eine zarte Harchenreihe, schöne Brauen, guten Charakter, schönen Gang, schöne Zähne, eine Taille wie eine Opferbank (so schmal) und Lotusaugen besitzt, darf man sie heiraten, auch wenn sie nicht aus feiner Familie stammt“

*

Gegenüber diesen Geboten stehen nun auch noch Verbote, es gibt ganze Listen von Mädchen, die man nicht freien darf, „Leporellozettel“, die bis zu 27 Nummern umfassen. Es ist dabei allerdings für viele dieser Vorschriften gewiß mit Banerjee und Jolly anzunehmen, daß sie nur wohlgemeinte Ratschläge, „merely directory“ und nicht „imperative“ sind, weil sonst eben ungezahlte Mädchen sitzen bleiben würden — Zum Teil ergeben sich ja nun die zu meidenden Frauen einfach so, daß man ihre loblichen Eigenschaften in das Gegenteil verkehrt, aber die indischen Theoretiker gehen doch noch ein gut Stück weiter. So heißt es bei Manu III, 8, 9, 11

„Man heirate kein Mädchen, welches rothaarig ist, ein Ghed zuviel hat, krank ist, gar kein Haar oder zuviel Haar hat, geschwätzig und rotaugig ist (8), den Namen eines Sternbildes, Baumes oder Flusses trägt, nach den Angehörigen einer niedrigen Kaste oder einem Gebirge genannt ist, den Namen eines Vogels,

einer Schlange oder eines Sklaven fuhrt, oder deren Name Schrecken einflößt. (9) Ein kluger Mann heiratet diejenige nicht, die keinen Bruder hat oder deren Vater man nicht kennt, aus Furcht, sie könne eine untergeschobene Tochter sein, oder er könne dabei ein Unrecht begehen¹⁾ (11)

Yājñavalkya I, 53 nennt nur die aroṅṇī, eine, die nicht krank ist.

Nārada XII, 36 nennt als Fehler des Mädchens folgende „Als Fehler des Mädchens bezeichnet man es, wenn es von einer chronischen, schimpflichen Krankheit heimgesucht, verstümmelten Leibes, mit dem Liebesgenusse schon vertraut und böse ist und mit dem Herzen bereits einem anderen gehört“

Viṣṇusmṛti XXIV, 11/16

(„Man heirate) keine aus niedrigem Herkommen, keine Kranke, keine mit einem Gliede zu viel, keine mit einem Gliede zu wenig, keine mit ausgesprochen rotem Haare, keine Geschwätzige“

Von den Gṛhyasūtren hat nur das Āpastambiyagṛhyasūtra einschlagige Angaben die dafür aber auch höchst interessant sind Ihre Wichtigkeit wird nur von ihrer Dunkelheit im einzelnen übertroffen, die aufzuhellen bisher weder den indischen Kommentatoren, noch den abendländischen Gelehrten geglückt ist Āpastambas Aufzählung — das ist hierbei das Bedeutsamste — wird im Kāmasūtra wenn nicht wortlich, so doch überraschend ähnlich wiedergegeben, so daß man wohl eine enge Beziehung der beiden Werke zueinander annehmen muß Welcher Art sie ist, laßt sich freilich mit Sicherheit nicht sagen

Die Stelle steht bei Āpastamba I, 3, 10/13 und lautet
suptām rudatīm niṣkrāntām varāṇe parivarjayet | 10 | dattām
guptām dyotām ṛṣabhām śarabhām vinatām vikaṭām muṇḍām
maḍūṣikām sāṃkāṇṇikām rātām pālīm mītrām svanujām varṣa-
karīm ca varjayet | 11 | nakṣatranāmā nadināmā vṛkṣanāmāś
ca garhutāḥ | 12 | sarvāś ca rephalakāropāntā varāṇe parivar-
jayet || 13 ||

Winternitz, Hochzeitsrituell S 20 übersetzt „Ein Mädchen, das (bei der Ankunft der Werber) schläft, weint

¹⁾ Vgl. Buhlers Anmerkung dazu, SBE XXV, 77

(oder aus dem Hause) hinausgeht, soll man beim Werben vermeiden. (10) Eine (an einen anderen) Verlobte, eine Versteckte, eine Schielende, ein Mannweib, eine uberaus Schöne, eine Bucklige, eine unförmlich Gestaltete, eine Kahlköpfige, eine Zwergin, eine durch Mischehe Erzeugte, eine Genußsuchtige, eine Huterin, eine Freundin, eine, die eine schöne jüngere Schwester hat und eine die in demselben Jahre (wie der Brautigam) geboren ist, soll man (ebenfalls) vermeiden (11) (Auch diejenigen), welche den Namen eines Nakshatra¹⁾, den Namen eines Flusses und den Namen eines Baumes haben, sind verwerflich (12) Und (ferner) soll man alle, die zum vorletzten Buchstaben (ihres Namens) ein r oder l haben, beim Freien vermeiden“ (13)

Winternitz macht selbst darauf aufmerksam, daß sūtra 11 „außerordentlich schwierig“ ist, zumal auch die Kommentatoren, Haradatta („H“) und Sudarśanārya („S“), eine recht zweifelhafte Hilfe gewähren. Die Bedeutung von dattā ist klar eine, die einem anderen zur Frau gegeben ist (H), die einem anderen ausdrücklich zugesagt oder unter Voraufgang der Wasserspende zugeteilt ist (S) — guptā eine, die sorgfältig in Gewahrsam gehalten wird, weil sie entweder von schlechten Charakter ist oder unglückverheißende Merkmale an sich trägt (H), damit man nichts von ihr sieht, ist sie mit einem Mieder usw. verhüllt, oder sie wird aus Besorgnis vor ihrem schlechten Charakter usw. sorgfältig in Gewahrsam gehalten (S) — dyotā mit ungleichem Blicke (H), rotaugig oder braunhaarg oder mit ungleichem Blicke (S), Oldenberg, SBE XXX, S 256 übersetzt „one who looks wicked“ (?) — ṛṣabhā mit dem Charakter eines Stieres (H), „eine vornehme Körperhaltung wie ein Stier, oder den Charakter eines Stieres habend, oder eine, die einen Hocker hat (S), Oldenberg „who is a most excellent one“ (?) — śarabhā außerordentlich ansehnlich, Buhlen konnten sich in sie verlieben und sie in jene (H), deren Glanz verwelkt ist, oder überall an dem Körper mit schwarzen Haaren bedeckt, oder haßlich oder glanzlos. Einige meinen ansehnlich, weshalb sie für Buhlen begehrenswert sein dürfte (S), Oldenberg „(who is like the fabulous deer) śarabha“ (?) — vinatā mit verbogenen Gliedern

¹⁾ Sternbild

oder bucklig (H), bucklig (S), Oldenberg "a hunch back" — vikaṭā mit großen Schenkeln (H), mit ungeheuren Schenkeln, oder mit großen Schenkeln (S), Oldenberg "a girl of monstrous appearance" — muṇḍā eine, der die Haare entfernt worden sind (H), eine der die Haare entfernt worden oder keine gewachsen sind (S), Oldenberg "a bald-headed girl" — maḍū-ṣikā¹⁾ froschhautig, d h nicht zarthautig, einige meinen, eine Zwergin (H), von kleiner Figur, oder rotzahnig, oder froschhautig, andere meinen, eine Zwergin, oder eine mit verbrannten (= verkummerten?) Gliedern (S), "a girl whose skin is like a frog's" (?) — sāṃpkārikā in einer anderen Familie geboren, oder in eine andere Familie als Kind übergegangen, oder deren Mutter, als jene sich noch in deren Mutterleibe befand, die Knochen (des Gatten)²⁾ sammelte (H), Oldenberg "a girl who has gone over to another family" (?) — Winternitz bemerkt hierzu, daß damit eine Adoptivtochter bzw ein nachgeborenes Mädchen gemeint sei, daß aber wahrscheinlich sāṃpkārikā hier nur für sāṃkarikā stehe und demnach, einer Mischehe entsprossen³⁾ bedeute — rātā auf Wollust versessen (H), vergnugungssüchtig, d h an Ball- und anderen Spielen Gefallen findend, oder eine, die nach Beendigung der Menstruation gebadet hat, einige meinen, auf Wollust versessen, d h dem Genuße der Sinnenslust ergeben (S), Oldenberg "a girl given to sensual pleasures" (?) — pālī eine Huterin von Kalbern usw (H), eine Huterin von Kalbern, Feldern usw (S), Oldenberg "a herdess" — mitrā mit Freunden versehen, d h reich an Freunden, oder eine, die selbst Freundin (des Freiers) ist (H), reich an Freunden oder Freundin (des Freiers) (S), Oldenberg "one who has too many friends" — svanuḥā eine, die eine bezaubernd schöne jüngere Schwester hat (H), eine, die eine glänzend schöne jüngere Schwester hat einer schönen jüngeren Schwester gegenüber könnte vielleicht einmal (der Bräutigam) Leidenschaft empfinden Einige meinen, in dem Geburtsjahre des Freiers (aber) später geboren⁴⁾ (S), Oldenberg "one who

¹⁾ Haradatta liest maḍūṣikā.

²⁾ Das ergänzt Sudarśanārya.

³⁾ Ich würde unbedenklich mit den Mss. diesen Satz an der ursprünglichen Stelle lassen. svanuḥā, in gehöriger Weise nachher geboren, wird eben mit paśā),jātā erklärt! S. Winternitz S. 34.

has a fine younger sister" — varṣakārī nur um wenige Zeit nach der Geburt des Brautigams geboren, andere meinen, in demselben Jahre geboren, um ein Jahr alter, andere meinen, eine die viel schwitzt (H), um ein Jahr alter, oder eine, die außerordentlich schwitzt (S), Oldenberg "one whose age is too near to that of the bridegroom" (?) — Als Beispiele für verpönte Namen geben uns die Kommentatoren die folgenden Rohiṇī, Citrā als Sternbildernamen, Gangā als Flußnamen, Śiṃṣapā als Baumnamen, Karā, Kalā, Suśīlā, Gaurī, Śalī Sudarśanārya fugt hinzu, zu den Frauen, die in ihrem Namen r oder l als vorletzten Buchstaben hatten, gehörten vor allen anderen die sagotrā, samānapravarā, puṃścalī usw ! —

Nach Winternitz S 34 findet sich unser sūtra mit einigen wenigen Abweichungen auch in dem (unechten Teile des) Bauddhāyanagrhyasūtra Wichtiger ist für uns die Parallelstelle im Kāmasūtra S 245 „Eine Schlafende, Weinende oder Ausgegangene meide man bei dem Freien Eine mit ungebrauchlichem Namen, eine Verborgene, Vergebene, Braunrote, Getupfelte, ein Mannweib, eine Verwachsene, Scheußliche, Breitstirnige, in ihrer Lauterkeit Geschädigte, Mischlingin, Mannbargewordene, Stumme, Freundin, eine, die eine schöne jüngere Schwester hat und eine an Schweiß Leidende meide man Vermeiden soll man bei dem Freien als tadelnswert eine, die nach Sternbildern genannt ist, den Namen von Flüssen und Baumen trägt und am Ende den Laut l oder r führt“

Die beiden Kommentatoren Yaśodhara und Bhāskaranṣiṃha, sind in der Auslegung nicht einig und vor allen Dingen oft sich selbst nicht klar über die Bedeutung der hier genannten Wörter Als Beispiele für die apraśastanāmadheyā ("one who has an ill-sounding name", „son nom n'est pas harmonieux") nennt Y Bhaṅgikā, Vitṛāṭikā — guptā eine, die nicht sichtbar ist, sie ist zu meiden, weil man bei ihr Mangel vermuten muß (Y) — dattā erklärt Bh mit punarbhū, „eine Witwe, die sich wieder verheiraten will“ (Winternitz), „betrothed to another“ — ghoṇā¹⁾ nach Y kapilā patighnī, eine Rothaarge, die den Gatten tötet, Bh cūṣṭanāsikā, „mit platter Nase“ "one

¹⁾ Dafür auch die Lesarten ghoṇā, gholl, dyotā.

who has her nose depressed"; „elle a le nez écrasé.“ — *prṣatā*: eine, die mit weißen Punkten versehen ist, das Vermögen verschwendet und den Gatten tötet (Y.); „one who has her nostril turned up“, „elle a le nombril effacé et saillant, au lieu d'être creux“ — *ṛṣabhā*: vom Aussehen eines Mannes und von schlechtem Charakter (Y.); Bh. liest *vṛṣabhā*¹⁾ und erklärt es mit *vṛṣabhaskandhā*, stierschultrig, bucklig, „one who is formed like a male“; „elle est hermaphrodite.“ — *vinatā*: in der Schultergegend verkrümmt und von schlechtem Charakter (Y); „one who is bent down“; „sa taille est courbée ou déformée“ — *vikaṭā*: eine mit nicht verbundenen Schenkeln („knieweit“, Winternitz), eine Unglückliche (Y), nach Bh. krumm; „one who has crooked thighs“; „elle est nouée.“ — *vimuṇḍā*: eine, die eine große Stirne besitzt und den Gatten tötet; „one who has a projecting forehead“, „elle a le front proéminent.“ — *śucidūsitā*: eine, die dem verstorbenen Vater den Feuerbrand gebracht hat und wegen dieser Opferhandlung nicht lauter ist (Y), voll von ungünstigen Merkmalen (Bh), „one who has a bald head, one who does not like purity“; „elle manque de tête; elle est malpropre“ — *sāṃkarikī*: eine, die von einem Manne geschändet worden ist (Y); „one who has been polluted by another“, „elle a appartenu à un homme“ — *rākā*: eine, bei der die Regeln eingetreten sind; indem durch die Menstruation die Vulva verletzt worden ist (Y), „one who has fully arrived at puberty“; „elle a dépassé l'âge de puberté“ — *phalīnī*: eine Stumme, die außerhalb der Verständigung steht²⁾ (Y.); nach Bh. eine, deren Brüste schon entwickelt sind; die englische Übersetzung und Lamaisse schweigen — *mitrā*: eine, die im Freundschaftsverhältnisse (zu dem Freier) steht und nicht begattet werden darf, „one who is a friend“; „c'est une amie.“ — *svanujā* zu ergänzen ist, die mindestens drei Jahre jünger ist, d. h. die um die richtige Zeitspanne später geboren ist (Y), Bh. liest *anujā* und erklärt es mit *sapṇḍā*, „one who is¹¹⁾ a younger sister“, „c'est une sœur plus jeune.“ (!) — *varṣakarī*: eine, die an Händen und Füßen schwitzt und den

¹⁾ So auch die Ausgabe in der Anmerkung

²⁾ Winternitz „eine, die durch kausliche Vereinbarung zu heiraten ist“
abyṣm st. *babyā)

Gatten totet (Y), Bh schweigt, "one who is a Varshakar" (1), dazu die Anmerkung "A woman the palms of whose hands and the soles of whose feet are always perspiring", , elle transpire continuellement des mains et des pieds "

Nach Winternitz liest Bh svavarikam anstatt sâmkarîkî, was er mit sviyadūṣhaṇaparam erklärt, die nichts auf ihre eigene Ehre nalt" (?), dem konnte die oben abgedruckte Stelle aus der englischen Übersetzung ("one who does not like purity") entsprechen. Außerdem nennt er noch eine śakaṭikā (Markentenderin?) die er mit vṛṣalî gemeines Frauenzimmer erklärt, eine gulmîṇî, mit der Krankheit gulma behaftet ("one who is affected with the Gulma") "elle est affectée de goitre ou d'autres glandes saillantes"), eine vyaṅgā, die ein Glied zu viel oder zu wenig hat, "one who is disfigured in any way", , elle est défigurée plus ou moins", und endlich eine pālî, die er mit śāravatî (?) erklärt

Unter den Varianten finden sich schließlich noch folgende Namen muṇḍā, muruṇḍā, vīruṇḍā für vimuṇḍā, suvidūṣitā, vidūṣikā, malūṣikā für śucīdūṣitā, sthāvarikā, śākarikā, śāṅkarikā für sâmkarîkî, varṣā für varṣakā, phaṇinî für phalî

*

Die entsprechende Stelle des Kandarapacūḍāmaṇi (fol. 30b) auf die man einige Hoffnung setzen konnte bereitet eine große Enttäuschung. Sie läßt nur erkennen daß Vīrabhadra-deva nach einem anderen Texte bzw mit Zuhilfenahme eines anderen Textes gearbeitet hat als Durgāprasādas Ausgabe ihn bietet. Die Stelle lautet

dhāvanarodanaśilāṃ varaṇāvasare ca nidrayā yuktām |
parivarjayanti kanyāṃ varaṇe santaḥ prayatnena || 1 ||
yasyā nāma na śastaṃ pātramadaśivikānbhir (?) dāne |
anyārthaṃ yā guptā yā cātyantaṃ natā vikaṭā || 2 ||
vyaṅgā mitrāriyutā vṛṣabhaskandhāstavarṣaśilā vā |
vṛṣalî muṇḍā gulmaṃ bībhṛāṇā dūṣikā caiva || 3 ||
phalanî nakṣatrākhyā nāmnā nadyās tathā ca vṛkṣāṇām |
varaṇe varjyopāntāyuktābhyāṃ rephanābhyādî (?) || 4 ||

1) A disease consisting of any glandular enlargement in any part of the body

Von einer Übersetzung absehend will ich nur darauf hinweisen, daß wir hier mit Sicherheit die vyaṅgā, vṛṣalī, muṇḍā und gulminī wiedererkennen, die uns oben als Varianten zu dem gedruckten Texte begegnet sind. Von den hier genannten Arten hat Virabhadra die niṣkrāntā, rudatī, suptā, apraśastanāmadheyā, guptā, vinatā, vikaṭā, mitrā (?), varṣakārī und phalīnī; es fehlen die dattā, ghoṇā, pṛṣatā, ṛṣabhā, vimuṇḍā, śuci-dūṣitā (? = dūṣikā?), sāmkarikī, rākā und svanuḷā.

Verlassen wir also diese trostlose Gegend und sehen wir zu, was die übrigen Erotiker für Angaben machen!

Ratirahasya fol. 12b.

bahir apī ca rudanti dṛśyate yā ca suptā
varaṇavidhūsametās tām budhā varjayanti || 1 ||
gṛītarutaṭṭināṃ nāmabhiḥ pakṣiṇāṃ vā
samadhikaparīhīnavyānatakrūrāgātri |
adharam adhikalambam koṭaram piṅgalam vā
nayanam atha vahanti karkaṣam pāṇipādam || 2 ||
śvasitī hasatī rodity eva yā bhojane 'pi
stanam atha patitordhvaṃ bibhratī śmaśrulā vā |
viṣamakucayugā vā vāmanā śūrpakarnā
kudaśanaparūṣoktir dirghajāṅghātīdirghā || 3 ||
viṭaviṣayaratā yā lomaśā pāṇipārśve
stanaparīsarapṛṣṭhe jaṅghayor uttarorṣṭhe |
bhramaṇavidhiṣu yasyāḥ kampate kṣmāṭalam vā
patatī hasanakāle gaṇḍayor vā taraṅgaḥ || 4 ||
bhavatī samadhikā cet pādajāṅguṣṭhato 'syās
tadupavasatī anyā hīyate madhyamā vā |
patatī bhuvi kaṇiṣṭhā nāmikā vā dvayam vā
yadī na varaṇakṛtye kanyakā varjanīyā || 5 ||

„Eine, welche draußen, weinend oder schlafend angetroffen wird, eine solche meiden kluge Leute, die die Regeln für das Freie genau kennen (1) Die mit dem Namen eines Berges, Baumes oder Flusses oder auch von Vögeln versehen ist, deren Leib übermäßig groß, überaus klein, verkrümmt oder greulich (hart?) ist, die eine übermäßige Hangelippe, tief in ihren Höhlen liegende¹⁾ oder rote Augen und rauh anzufühlende Hände und

¹⁾ Die Ratirahasyadīpikā erklärt das koṭaram des Textes mit nūnam und das Ganze mit nūnanayanā

Fuße besitzt (2), eine, die beim Essen seufzt, lacht oder weint, Brüste mit gesunkener Spitze¹⁾ hat, bartig ist, ungleiche Brüste²⁾ besitzt oder eine Zwergin ist, Ohren wie eine Getreideschwinge, schlechte Zähne, rauhe Sprache und lange Unterschenkel hat und (überhaupt) allzu lang ist (3), den Umgang mit Galans liebt, an den Händen, den Seiten, der Umgebung der Brüste, dem Rücken, den Unterschenkeln und der Oberlippe Haare hat, oder bei deren Hin- und Hergehen der Erdboden zittert, oder an deren Wangen sich im Augenblicke des Lachens ein Wogen einstellt (4), wenn bei ihr im Verhältnis zu der großen Zehe am Fuße die daran anstoßende andere Zehe größer ist, die mittlere an Größe nachsteht, die kleine oder die vierte oder beide den Boden nicht berühren, so ist ein solches Mädchen für die Zwecke des Freiens zu meiden“ (5)

Anaṅgaraṅga fol 13b

krūrā piṅgalakeśalocanavatī kharvātudirghā kṛśā
lamboṣṭhī pṛthukarṇadharātibahubhuk śyāmādhara danturā |
vācālā viṣamastanī drutagatī śūrpaśravā kopinī
rūkṣā pallavajihvikātikathinā saśmaśrukā lomaśā || 1 ||
mḍrāśokavatī sadātha calane yasyāḥ prakamped dharā
hāsyē cāpi taraṅgitau prabhavato gaṇḍau bhṛṣaṃ cañcalā |
aṅguṣṭhād adhikā bhavet tadupagā pāde tathā nāmikā
śāntyā no dharaṇīm sprśed atha bhaven madhyā tu hīnā-
[grakā || 2 ||

ajñātā gṛipakṣibhūruhanadinakṣatrasaṃjñā ca yā
praudhā rogasamākulā ca saralabhṛvullarī nistrapā |
gaṇḍau kūpayugānvitau vidadhatī hinādhikāṅgī tathā
duṣṣilā ca vivāhakarmaṇi sadā tyājyābalā paṇḍitaḥ || 3 ||

„Eine greulige Frau mit rotbraunen Haaren und Augen, kruppelhaft, allzu lang, schwächlich, mit Hangelippen und breitem Halse, übermäßig viel essend, mit dunklen Lippen und hervorstehenden Zähnen, geschwatzig, mit ungleichen Brüsten, schnellem Gange und schwingenformigen Ohren, jahzornig, rauh, mit hervorgestreckter Zunge, überaus hart, bartig stark behaart (1), schlafig und wehleidig, bei deren Hin- und Hergehen ferner immer der Erdboden erzittert und deren Wangen beim

¹⁾ patitacūkanam.

²⁾ ekaḥ kaco nimna eka uccaṭaḥ.

Lachen in wogende Bewegung geraten, die sehr unstet ist; bei der im Verhältnis zur großen Zehe am Fuße die daran anschließende größer ist, während die vierte im Zustande der Ruhe den Fußboden nicht berührt und die mittlere dagegen der Spitze ermangelt (2), eine, die unbekannt ist, den Namen eines Berges, Vogels, Baumes, Flusses oder Sternbildes fuhr, frech und von Krankheiten heimgesucht ist, eine gerade Augenbrauenranke hat, schamlos ist, Wangen mit einem Grubchenpaare besitzt, ferner ein Glied zu wenig oder zu viel hat und von bösem Charakter ist — eine solche Frau müssen kluge Männer bei der Eheschließung meiden“ (3)

Pañcasāyaka IO 2526

kharvā pingalakuntalā kṛṣatanur dīrghātibhālā ..
alpādhaḥkucalocanā pṛthugalā kṛṣnāambarā danturā |
rūksāngī vikatastanī bahubalātīkrūravīrātmaajā
sā bālā bahubhojinī ca gadīnī prauḍhā ca duḥkhānvitā || 1 ||
puṣpakṣmādharaṇṇasadeśatatinīnakṣatrasaṃjñā ca yā
hāsyē kūpayugaṇī kapolaphalake yasyā bhavet tāmalam (?) |
anguṣṭhādhikaparvaṇī caranayor yasyāś ca pādāṅgulih
pādasyāpī kaṇīṣṭhikā na patate (?) pṛthvyaṃ tadanyāthavā || 2 ||
ajñātāntyakajā svabhavapīṣunā lambaṣṭhikā cañcalā
kuṣṭhīsvitrakulodbhavā ca vitatā yasyāḥ kaṭir nāsikā
nīndyā pallavajihvikā drutaḡatir nyūnādhikāṅgī punas
tyājyā kāmakalākalāpakūśalāḥ kanyā vivāhe sadā || 3 ||

„Verkruppelt, mit rotbraunem Haar und schmachtigem Körper, lang, uberaus breitstirnig (?), mit ein wenig hangenden Brüsten und tiefliegenden Augen, breitem Halse, schwarzen Gewandern, hervorstehenden Zähnen, rauhem Körper, mißgestalteten Brüsten, sehr kraftig, von uberaus grausamen Helden abstammend, ein solches Mädchen, welches viel verzehrt, krank, frech und von Kummer erfüllt ist (1), nach einer Blume, einem Berge, Baume, Lande, Flusse oder Sternbilde benannt ist; in deren Wangenfläche beim Lachen ein Grübchenpaar entsteht .. an deren beiden Füßen die eine Zehe langer gegliedert ist als die große Zehe, und die kleine Zehe oder auch eine andere als diese (am Fuße)¹⁾ die Erde nicht berührt (2), die unbekannt

¹⁾ Dieser Zusatz ist für uns überflüssig, während er im Sanskrittexte sehr wohl am Platze ist, wo die Bezeichnungen für die Finger zugleich auch für die Zehen gebraucht werden.

ist aus niedrigster Kaste stammt, von Natur heimtückisch ist, Hangelippen hat, beweglich ist, aus einer mit schwarzem oder weißem Aussatz behafteten Familie stammt, deren Huftte und Nase breit ist, eine Tadelnswerte die ihre Zunge heraushängen laßt, mit hastigem Gange, mit einem Gliede zu wenig oder zu viel ein solches Mädchen müssen die in der Gesamtheit der Liebeskunste Erfahrenen bei der Verheiratung stets meiden“ (3)

Smaradīpikā Rec A, fol 6b

bhūmau pādaṁ kaniṣṭhā vā nāmikā vātha ye yugam (?) |
 kanyā sā puṁścali kharvā yā syāt sabalamadhyama || 1 ||
 pīvarā karkaśāṅgi ca piṅganetrā kace jaṭā |
 dīrghanetrā dīrghavaktrā kharvā paruṣavādini || 2 ||
 jaṅghāyām uttarōṣṭhe ca bībhraṭi lomasamcayam |
 karoti yadī vā nityam bhojane kalaham bahu || 3 ||
 nīmnagrīvā nīmnakaṇṭhī bahukeśy āśrulocanā |
 gaṇḍakūpā hasantī ca dantapaṅktyā ca danturā |
 sā vijnair varjanīyātha sukhaisvāryasamīhayā || 4 ||
 kuladvayasyāpi vininditā stri
 yaśo vibhūtiṁ ca tīraskaroti |
 nīmagnacandrevā nīśā samastā
 prayāti naivādaratām prthivyām || 5 ||

Ein Mädchen, an deren Fuße die kleine Zehe oder die vierte oder beide den Fußboden nicht berühren, eine die den Männern nachläuft, verkruppelt ist, eine starke Taille hat (1), fett ist, einen rauhen Leib und rotbraune Augen hat das Haar in Flechten tragt, lange Augen und ein langes Gesicht besitzt, verkruppelt (1) ist, rohe Reden fuhr (2) an dem Unterschenkel und der Oberlippe eine Menge Haare tragt, oder beständig während des Essens viel streitet (3) einen eingedrückten Nacken, eine eingedrückte Kehle starkes Haar und tranende Augen besitzt, beim Lachen Grubchen in den Wangen zeigt und infolge (des Baues) ihrer Zahnreihe hervorstehende Zähne hat — eine solche müssen Verständige meiden wenn sie nach Glück und Herrenwurde streben (4) Eine tadelnswerte Frau verdunkelt den Ruhm und die Wohlfahrt beider Familien, gleichsam wie die Nacht, in der der Mond untergegangen ist, auf Erden in ihrem ganzen Verlaufe keine Beachtung erfährt“ (5)

Aus dem Sabdakalpadruma entnehme ich noch folgende Angaben

Viṣṇupurāṇa III, 10

varsair ekagunām bhāryām udvahet trigunaḥ svayam |
 nātikeśām akeśām vā nātikṛṣṇām na pingalām || 1 ||
 nisargato 'dhikāṅgīm vā nyūnāṅgīm apī nodvahet |
 avisuddhām sarogām vākulaḥ vā tirogiṇīm || 2 ||
 na duṣṭām dustavācātām vāṅgiṇīm pitrmātṛtaḥ |
 na śmaśruvyañjanavatīm na caiva puruṣākṛtim || 3 ||
 na ghargharasvarām kṣāma vākyām kākasvarām na ca |
 nānibaddhekṣaṇām tadvad vṛttākṣīm nodvahed budhaḥ || 4 ||
 yasyāś ca romaśe janghe gulphau caiva tathonnatau |
 kūpau yasyā hasantyāś ca gaṇḍayos tām ca nodvahet || 5 ||
 nātirūksacchaviṇ pāṇḍukarajām arunekṣaṇam |
 āpīnahastapādām ca na kanyām udvahed budhaḥ || 6 ||
 na vāmanām nātīdirgham nodvahet samhata bhruvam |
 na cātichhidradaśanām na karālamukhīm narah || 7 ||

„Man heirate eine Frau, die an Jahren nur einen Teil hat, während der Mann dreimal so alt ist, keine mit allzu reichem Haupthaare, aber auch keine ohne Haar, keine allzu dunkle, keine rotbraune (1), man heirate auch keine, die von Natur ein Glied zu viel oder ein Glied zu wenig hat, keine unsaubere oder mit einer (erblichen?) Krankheit behaftete, aus schlechter Familie stammende oder schwerkranke (2), keine boshafte, keine bosartig geschwatzige, keine von Vater oder Mutter her verwandte, keine mit einem Barte oder (bereits) mit dem Zeichen der Pubertät versehene, keine vom Aussehen eines Mannes (3), keine mit rasselnder Stimme, mit schwachem Organe, mit der Stimme der Krahe, keine mit unzusammenhängenden Augen, ebenso keine mit runden Augen heirate der Verständige (4) Auch die heirate man nicht, deren Unterschenkel behaart sind, deren Knöchel herausstehen, und an deren Wangen beim Lachen Grubchen entstehen (5) Der Verständige heirate kein Mädchen mit allzu rauher Haut, bleichen Nägeln, rothlichen Augen und fleischigen Händen und Füßen (6) Der Mann heirate keine Zwergin, keine allzu Lange, keine mit zusammenhängenden Brauen, keine, deren Zähne allzu große Zwischenräume zeigen und keine mit einem grausigen Antlitze“ (7)

Kṛtyacintāmaṇi

netre yasyāḥ kekare piṅgale vā
syād duḥśilā śyāvalolekṣaṇā ca |
kūpo yasyā gaṇḍayoḥ sasmitāyā
niḥsaṁdighdhām bandhakīm tāṁ vadanti ||

„Deren Augen schielen oder rotbraun sind, die hat einen schlechten Charakter, ebenso eine mit braunen und beweglichen Augen, in deren Wangen, wenn sie lacht, ein Grubchen entsteht, die nennt man eine unzweifelhafte bandhakī¹⁾“

Nandikeśvarapurāṇa

dhr̥ṣṭā kudantā yadī piṅgalākṣī
lomnā samākīrṇasamāṅgayaṣṭh |
madhye ca puṣṭā yadī rājakanyā
kule 'pi योग्या ना विवाह्या ||

„Wenn das Mädchen frech ist, schlechte Zähne und rotbraune Augen hat, an der Korperranke gleichmäßig mit Haaren bedeckt und in der Taille wohlgenahrt ist, soll man sie nicht heiraten, auch wenn sie eine Prinzessin ist und für eine feine Familie paßt“

Schließlich muß auch noch der siebenundzwanzig Nummern enthaltenden Liste gedacht werden, die Yādavaprakāśa in seiner Vaijayanti (ed Oppert S 86, v 47ff) bringt

vistṛṇajānur vikaṣṭā natajānus tu siphikā |
dūṣikā krodhavivaśā pr̥ṣatā śvetabindukā || 47 ||
anyānuraktā vigaṭā naṣṭā saṁspr̥ṣṭamaithunā |
kanyā prasutikā jāri hāri nāmnaiva dūṣitā || 48 ||
hāritā patitotpannā kohali mukharā bhṛṣam |
jaḍā tu pālī kubjā tu durdarā kālikāpi ca || 49 ||
dhr̥ṣṭā prāpaṇikā vyaṅgā nighr̥ṣṭā kutsitā hatā |
araṇi niḥspr̥ṣṭā pālir harṣulā vikalā saruk || 50 ||
śarabhā tu viśṛṇāṅgi svalpadehā maduṣikā ||
dyotā piṅgalakṣīḥ ṛṣabhā ṛṣalakṣaṇā || 51 ||
varṣakārī sravatpāṇipādī rātī vihārī |
sāṁkārī tu pitṛādigr̥heṣv agnyādiddāyini || 52 ||
vaidhavyalakṣaṇopetā patighnī khaṇḍanāpi ca |
sutā tv ajīvaavatsyā mātur yā sā viduṣikā || 53 ||
vikaṣṭidyās tu nodvāḥyāḥ kanyakāḥ saptavimśatib |

¹⁾ Eine Leberlebe oder untrüchtbare Frau.

„vikaṭā ist eine mit großen Knien, siphikā aber eine mit gebogenen Knien, dūṣikā ist eine Jahzornige¹⁾, pṛṣatā eine weiß Getupfelte²⁾ (47) vigaṭā ist eine, die einem anderen zugetan ist, naṣṭā eine, die bereits geschlechtlichen Verkehr gehabt hat, ein Mädchen, das schon geboren hat³⁾, heißt jārī, während hārī eine Entehrte ist (48) haritā ist die Tochter eines Ausgestoßenen, kohalī eine, die sehr geschwatzig ist, eine Stumpfsinnige heißt pālī, und kālikā heißt eine, die bucklig und widerlich anzusehen ist (49) Eine Freche heißt prāpaṇikā, eine Kruppelhafte nighṛṣṭā, eine, die (wegen irgend eines Makels) geschmaht wird, heißt hatā, araṇī ist ein liebloses, pālī ein lustiges, vikalā ein krankliches Mädchen (50) śarabhā⁴⁾ heißt eine, die körperlich heruntergekommen ist, maḍūṣikā⁵⁾ eine von sehr kleiner Statur, dyotā eine mit roten Haaren und Augen⁶⁾, vṛṣabhā ein Mannweib (51) varṣakārī heißt eine, deren Hände und Füße von Schweiß triefen, rātā eine Vergnugungssüchtige, sāṃkārīkā⁷⁾ aber eine, die in den Häusern des Vaters usw. das Feuer usw. darbringt (?) (52) Eine, die dem Gatten dadurch gefährlich ist, daß sie Merkmale besitzt, welche auf Witwenstand hindeuten heißt khaṇḍanā, und eine, welche die Tochter einer Mutter ist, die tote Kinder zur Welt gebracht hat, heißt vidūṣikā (53) vikaṭā usw. sind 27 Mädchen, die man nicht heiraten soll“ (Winternitz)

*

Eigenschaften des Freiers

Wo an die künftige Braut so viele Anforderungen gestellt werden wie hier, ist es nicht mehr wie recht und billig, daß auch der Freier eine Musterung durchzumachen hat, und so finden wir denn auch für die Manner Bedingungen genug aufgestellt, wenn sie auch nicht ganz so streng sind wie gegenüber den armen Frauen.

¹⁾ Winternitz eine Spielsüchtige (lies kṛdāvivāṣā)

²⁾ Blatternarbig oder mit weißem Aussatz behaftet.

³⁾ Lies prasūtikā (W)

⁴⁾ Winternitz schreibt sarabhā.

⁵⁾ Winternitz hat maḍūṣikā.

⁶⁾ Haaren u. dgl. W

o ⁷⁾ Winternitz liest sāṃkārīkā und gibt dazu keine Übersetzung

Āpastamba, Gṛhyasūtra I, 3, 19 nennt als gute Eigenschaften des Freiers „Die Vorzuglichkeit des Freiers besteht darin, daß er mit Verwandten, Charakter und glückverheißenden Merkmalen versehen, gelehrt und gesund ist“

Āśvalāyana I, 5, 2

„Einem Einsichtigen soll man die Tochter geben“

Manu IX, 88

„Einem ausgezeichneten, hubschen Freier aus derselben Kaste soll man seine Tochter nach Vorschrift geben, auch wenn sie noch nicht das gehörige Alter erreicht hat“

Yājñavalkya I, 55

„Mit denselben Eigenschaften (wie die Braut) begabt, von gleicher Kaste, vedakundig sei der Freier, sorgfältig in der Mannbarkeit geprüft, jung, verständig und bei den Leuten beliebt“

— Die Mitākṣarā gibt dazu folgende Erläuterungen Der Freier soll die oben bei dem Mädchen genannten Vorzüge besitzen und von Fehlern frei sein, er soll aus derselben oder einer höheren, nicht aber aus einer niedrigeren Kaste stammen, in bezug auf seine Mannheit ist er sorgfältig in der von Nārada (s weiter unten!) angegebenen Weise zu prüfen, jung soll er sein, nicht alt, verständig, d h in weltlichen und frommen Handlungen erfahren, und bei den Leuten beliebt, indem er sie durch seine freundlichen, mit einem Lächeln begleiteten Worte entzückt —

Yājñavalkya bestimmt I, 52 außerdem noch, daß der Freier aviplutabrahmacaryo sein, d h die Keuschheit nicht verletzt haben soll

Nārada XII, 8/10 gibt an, wie der Mann auf seine Potenz hin zu prüfen ist

„Der Mann ist in bezug auf seine Potenz gemäß den Merkmalen an seinem Körper zu prüfen, wenn er zweifelsohne ein Mann ist, darf er das Mädchen bekommen (8) Wenn sein Schlüsselbein, sein Knie und die (übrigen) Knochen kraftig gebaut sind, wenn seine Schultern und sein Haupthaar kraftig entwickelt ist, wenn sein Nacken stämmig die Haut an den Schenkeln zart und Gang und Sprache nicht schleppend ist (9), wenn sein Samen im Wasser nicht auf der Oberfläche schwimmt, und wenn sein Harn erfrischend ist und schäumt, so ist er auf

Grund dieser Merkmale als Mann, umgekehrt als impotent anzusehen“ (10)

Im Anschluß hieran gebe ich Nāradas Aufzählung der vierzehn Arten von Impotenz wieder, XII, 11/13

„Als vierzehnfach wird der Impotente von den Verständigen im Lehrbuche angesehen, als heilbar und unheilbar, die Regeln für sie werden der Reihe nach angegeben (11) Von Natur impotent¹⁾, entmannt, Halbmonatseunuch²⁾, impotent infolge einer Verfluchung seitens des Lehrers, infolge einer Krankheit, ferner infolge des Zornes der Götter (12), impotent aus Fäfersucht³⁾, sevyā⁴⁾, einer mit windigem Samen, einer, qui ore pro vulva utitur, einer, dessen Sperma rückwärts fließt; einer, dessen Sperma nicht zeugungsfähig ist, einer, dessen penis coitu facto collabitur und einer, der bei anderen Frauen, aber nicht bei seiner eigenen Gattin Erektion hat“

Als Fehler des Freiers nennt Nārada XII, 37 folgende

„Verrücktheit, Verlust der Kaste, Impotenz, Unglück, Verlassen der Verwandten und die ersten beiden, oben⁵⁾ genannten Fehler des Mädchens bilden bei dem Freier die Summe der Fehler“

Die Forderung des Kāmasūtra, daß der Mann mit denselben guten Eigenschaften wie die Auserkorene ausgestattet und überdies ein Wissender sein müsse ist uns bereits S 453 begegnet Von den übrigen Erotikern entnehme ich folgende Stellen

Anaṅgaraṅga fol 13b

vidyāśauryaadhanāśrayo guṇanūduh khyāto yuvā suṇdarah
sacāraḥ sukulodbhavo madhuravāg dātā dayasāgaraḥ |
bhogī bhūrikutumbavān sthīramatīḥ pāpartihino bali
jamatā parikīrtitah kavivarar evamvidhaḥ sattamaḥ || 1 ||
atha jamatṛdusanāni ||
vṛddho durvyasano dayāvīrabīto rogi mahāpapavān
sandho duṣṭakulodbhavaś ca piśuno dyūte 'tibaddhaspṛhaḥ |

1) Jolly (SBE XXXIII 167 Anm.) erinnert an Suśrutas saḥaja.

2) is one capable of approaching a woman once in every halfmonth.

3) Qui nisi alius cujusdam ineuntis feminam conspectu non potest.
(Suśruta īrsyaka.)

4) Obscure enough. Suśruta kennt einen āsekyā

5) S 458

nīdravyah kṛpaṇo 'tīcañcalamatir nityapravāsi mī

bhikṣuḥ snehavivarjitaḥ sumatibhiḥ kāryo varo nedṛśaḥ || 2 ||

„Eine Stätte des Wissens, des Heldenmutes und des Reichtums, ein Schatzhaus der Tugenden, berühmt, jung, schon, von feinem Benehmen, aus guter Familie, von freundlicher Rede, freigebig, ein Meer von Mitleiden, genußfroh, reich an Familienangehörigen, fest in seiner Meinung, frei von Sunden und Krankheit, kraftig — ein solcher Schwiegersohn wird von den Trefflichsten unter den Weisen als der beste bezeichnet (1)

Nun die Mangel des Schwiegersohnes

Alt, lasterhaft, erbarmungslos, krank, mit schweren Sunden beladen, impotent, aus einer schlechten Familie, hinterlistig, allzu sehr auf das Spiel versessen, ohne Geld, knauserg, allzu unbestandigen Sinnes, beständig verreisend, verschuldet, ein Bettelmonch, lieblos — ein solcher darf von Verstandigen nicht als Freier zugelassen werden“ (2)

Pañcasāyaka IO 2526

prakhyāto bhayavaṃśayauvanavayaḥ sacchauryaśilāśayaḥ

sācāraḥ sthīrasauhr̥do guṇanidhir nā ... kuṭumbī dhanī |

arthī bhogarato viśiṣṭavacano dāṣkīyadhairyaśrayo

jāmātā jagatitale naravarair evaṃvidho varjitaḥ || 1 ||

iti jāmātṛlakṣanasamuddeśaḥ ||

pāpiṣṭho vyasanī mair upahato dyūtapriyo bhikṣuko

rogi puṃstvavivarjitaś calamatir vaudeśikaḥ kātaraḥ |

mūrkho duṣṭakulodbhavaś ca kṛpaṇo vṛddho dvivarmābalaḥ

kartavyo na varaḥ kadāpi puruṣair evaṃvidho bhūtale || 2 ||

iti varadūṣaṇasamuddeśaḥ ||

„Beiderseits aus einer angesehenen Familie stammend, in jugendlichem Alter stehend, ein Hort trefflichen Heldenmutes und Charakters, von feinem Benehmen, fest in der Freundschaft, ein Schatzhaus voll Tugenden, ein Mann, reich an Familienangehörigen, begutert, geschäftig, auf Genüsse erpicht, von gewahlter Ausdrucksweise, ein Hort der Höflichkeit und Festigkeit — als solcher wird der (treffliche) Schwiegersohn auf dem Erdenrunde von den trefflichsten unter den Männern geschil-

Das ist die Lehre von den (guten) Merkmalen des Schwiegersohnes

Sündhaft, den Leidenschaften ergeben, von Schulden erdrückt, das Spiel liebend, ein Bettelmonch, krank, ohne Mannheit, von unbeständiger Sinnesart, ein Fremdling¹⁾, feige, dumm, aus schlechter Familie stammend, knausrig, alt, . . schwach ein solcher darf auf dem Erdenrunde von den Leuten nummernmehr als Freier zugelassen werden (2)

Das ist die Lehre von den Mängeln des Freiers "

*

Um nun aber ganz sicher zu gehen, daß die Auserkorenen allen Ansprüchen gerecht werden könne, nimmt der Freier mit ihr erst noch ein Orakel vor, die

Brautprobe

Wir finden diesen offenbar uralten Brauch in der einschlagigen Literatur mehrfach erwähnt und beschrieben

Āpastamba, Gr̥hyasūtra I, 3, 14/17

, So ferne es möglich, soll (der Freier die im folgenden Sūtra genannten fünf) Gegenstände (in Erdkloße) gehüllt, vor (dem Mädchen) niederlegen und sprechen „Beruhre (einen von diesen Klößen) “ Nämlich verschiedene durcheinander gemischte Samereien, Staub vom Altare, eine Scholle von einem Felde, (Kuh) mist, eine Scholle von der Leichenstatte Wenn sie einen der (vier) ersten (Kloße) beruhrt, (so wird er mit ihr) je nach den Indizien Glück (in den entsprechenden Dingen haben) Den letzten Kloß erklärt man für schlecht “ (Winternitz, Hochzeitsrituell S 21)

Diese Brautprobe ist nur vorzunehmen, wenn die Verwandten des Mädchens damit einverstanden sind, mit anderen Worten Āpastamba halt sie nicht für unerlaßlich — Wenn das Mädchen den Kloß mit den Samereien beruhrt, so wird nach dem Kommentare das Glück der Eheleute in ihren Kindern bestehen, beruhrt sie den Kloß mit dem Staube vom Altare, so werden die Eheleute durch ihr Opfer glücklich werden, beruhrt sie die Scholle vom Felde, so wird ihr Glück in Geld und Getreide bestehen, wenn sie die Scholle mit dem Kuhmiste beruhrt, so werden sie mit Vieh gesegnet sein, wenn sie die Scholle

1) Könnte das vielleicht dem nityaprasādi des Anaṅgaranga entsprechen?

von der Leichenstatte berührt, bedeutet das den Tod der Gattin oder des Gatten —

Bhāradvāja I, 11 lehrt (nach Winternitz S 37) „Bei dem ersten Besuche soll der Freier das Mädchen in bezug auf die günstigen Merkmale prüfen Er nehme vier Schollen eine Scholle vom Altare, eine Scholle mit Kuhdung, eine Scholle von der Ackerfurche und eine Scholle von der Leichenstatte Und er spreche zu ihr „Nimm eine davon“ Wenn sie die Scholle vom Altare nimmt, so wisse er, daß er einen Opferer erzeugen wird, wenn sie die Scholle von der Kuhhurdie nimmt, so wisse er, daß er einen durch zahlreiches Vieh ausgezeichneten Sohn erzeugen wird, wenn sie die Scholle von der Ackerfurche nimmt, so wisse er, daß er einen durch Feldbau hervorragenden Sohn erzeugen wird, wenn sie die Scholle von der Leichenstatte nimmt, so wisse er, daß er in ihr einen Verbrennungsplatz heimfuhren wird darum soll er sie nicht heiraten“

Mānavagṛhyasūtra I, 7/10

„Er mache eine Probe mit ihr Acht Erdschollen soll er herbeibringen, eine Scholle von der Ackerfurche, eine Scholle vom Altare, eine Scholle von Dūrvā-Gras, eine Scholle mit Kuhdung, eine Scholle vom Fuße eines fruchttragenden Baumes, eine Scholle vom Friedhofe, eine Scholle vom Wege und eine Scholle von unfruchtbarem Lande Diese soll er im Gotteshause niederlegen Darauf heiße er das Mädchen (eine der Schollen) ergreifen Wenn sie die Scholle vom Friedhofe, die Scholle vom Wege oder die Scholle vom unfruchtbaren Lande nimmt, dann soll er sie nicht heiraten“ (Winternitz) — Der Kommentar bemerkt dazu Die Scholle vom Friedhofe bedeutet, daß das Mädchen den Gatten töten werde, die vom Wege bedeutet Auswanderung und die von dem unfruchtbaren Lande Unbeliebtheit (śmaśānāt patighnitvam | adhvanāḥ pravrajyā | iriṣe durbhagatvam)

Āśvalāyana I, 5, 45

„Schwer zu erkennen sind die Merkmale Darum mache der Freier acht Erdklöße (und spreche) „Ordnung entstand zu Anfang als das erste, in der Ordnung steht die Wahrheit fest. Wozu dies Mädchen geboren ist, dazu gelange sie hier. Was Wahrheit ist, das zeige sich“ Nachdem er so die Erdklöße

besprochen, sage er zu dem Mädchen „Nimm einen von diesen “
 Wenn sie den Erdkloß von dem zweimal tragenden Felde nimmt,
 wird ihre Nachkommenschaft reich an Speise sein das wisse
 er Wenn von der Kuhhurde, reich an Vieh, wenn von der
 Erde des Opferplatzes, reich an göttlichem Glanze, wenn von
 dem nicht trocknenden Teiche, mit allem versehen, wenn von
 dem Spielplatze, dem Spiele ergeben, wenn von dem Kreuzwege,
 nach verschiedenen Gegenden wandernd, wenn von dem un-
 fruchtbaren Felde, ohne Getreide, wenn von dem Bestattungs-
 platze, den Gatten totend “ (Stenzler)

Dieser Modus wird auch in der *Mitāksarā* zu *Yājñavalkya*
 I, 52 erwähnt, und zwar unter Berufung auf *Āśvalāyana*, wie-
 wohl die Darstellung abweicht Es heißt da nämlich

„Die inneren Merkmale sind nach der von *Āśvalāyana* in
 den Worten „Darum mache (der Freier) acht Erdklöße usw.“
 angegebenen Regel zu erforschen In der (der Hochzeit) vorauf-
 gehenden Nacht nehme man von einer Kuhhurde, einem Ameisen-
 haufen Spielplatze, Teiche, unfruchtbaren Felde, Acker, Kreuz-
 wege und Friedhofe eine Scholle und mache eine Achtzahl von
 Klößen daraus Wenn nun der Reihe nach der erste berührt
 wird, durfte (die Auserkorene) reich an Getreide werden, bei
 der Berührung des zweiten reich an Vieh, bei dem dritten wird
 sie in der Pflege des Feueropfers eifrig sein, bei dem vierten
 verständig, gewandt und bemüht, alle Leute zu gewinnen, bei
 dem fünften wird sie krank, bei dem sechsten unfruchtbar, bei
 dem siebenten liederlich, bei dem achten Witwe werden so
 nach den Angaben bei *Āśvalāyana* “

Am weitesten geht *Gobhila*, der II, 1, 3/9 neun Orakel-
 klöße vorschreibt

, Erdklöße vom Opferaltare, von der Furche, vom Teiche,
 von der Kuhhurde vom Kreuzwege, Spielplatze, von der Leichen-
 verbrennungsstätte und von einem unfruchtbaren Stück Land,
 einen neunten, der aus jedem von diesen zu entnehmenden Be-
 standteilen zusammenzukneten ist, die alle gleich und mit be-
 sonderen Kennzeichen versehen seien — die nehme er in die
 Hand, halte sie dem Mädchen hin und nachdem er gesprochen
 „Die Ordnung ist das erste und niemand überschreitet sie, auf
 die Ordnung ist diese Erde gegründet alles dieses sei diese N N

hier', wobei er ihren Namen nennt, sage er zu ihr. „Nimm einen von diesen“ Nimmt sie einen von den vier ersten, so führe er sie heim, einige lassen aber auch den zusammengesetzten gelten “

Auf dieses Brautorakel nimmt endlich auch Yaśodhara zu Kāmasūtra S 248 Bezug, indem er folgenden śloka zitiert: goṣṭhasitāhradavṛkṣaśmaśānerinadevataḥ |

catuṣpathāc ca mṛtpiṇḍaiḥ kuryād daivaparīkṣanam ||

„Die Prüfung des Schicksales stelle man an mit Erdkloßen von einer Kuhhurde, einer Ackerfurche, einem Teiche, einem Baume, einer Leichenstatte, einem unfruchtbaren Landstriche, einem Götterbilde und einem Kreuzwege “

•

Es ist natürlich, daß dem Freier trotz aller Vorsicht, Erkundigung und Orakelerei doch der eine oder der andere Fehler des Mädchens entgehen konnte. Da war es denn Pflicht der Brauteltern, den Freier rechtzeitig darauf aufmerksam zu machen, um unliebsame Erörterungen oder gar die Aufhebung des Verlobnisses zu vermeiden.

Manu IX, 72/73

„Wenn auch jemand ein Mädchen in gesetzlicher Form bekommen hat, soll er es doch aufgeben, wenn es verwerflich, krank oder entjungfert und ihm betrügerischerweise übergeben worden ist (72). Wer aber ein mit Gebrechen behaftetes Mädchen weggibt, ohne darauf aufmerksam zu machen, mit einem solchen bosgesinnten Brautvater soll man brechen “ (73)

Manu VIII, 205, 224

„Der Brautvater, der vorher die Gebrechen (des Mädchens) offen angegeben hat, mag sie irrsinnig, aussatzig oder mit dem Liebesgenusse bereits vertraut sein, ist nicht straffällig “

„Wer aber ein mit Fehlern behaftetes Mädchen hingibt, ohne sie mitzuteilen, dem soll der Fürst selbst eine Strafe von sechsundneunzig paṇa auferlegen “

Yājñavalkya I, 66

„Wer ein Mädchen zur Ehe gibt, ohne einen Fehler, den sie hat, angezeigt zu haben, soll die höchste Strafe zahlen “ (Stenzler)

•

Nārada XII, 33

„Wer aber ein mit Fehlern behaftetes Mädchen in die Ehe gibt, ohne sie anzuzeigen, dem soll der Fürst die Strafe auferlegen, die auf die schwerste Gewalttat gesetzt ist“

Viṣṇu V, 45

„Dieselbe Strafe von hundert kārṣāpaṇas soll den treffen, welcher seine Tochter in die Ehe gibt, ohne einen Fehler, den sie hat, angezeigt zu haben“

•

Wird von dem Brautigam ohne stichhaltigen Grund der Bruch des Verlöbnisses herbeigeführt, so steht ihm harte Strafe in Aussicht. So bei Yājñavalkya I, 66 „Wer ein fehlerloses Mädchen verläßt, ist zu bestrafen.“

Nārada XII, 35

„Der Mann, der ein fehlerloses Mädchen verläßt, mit dem er verlobt ist, ist zu bestrafen und muß es auch gegen seinen Willen heiraten“

Viṣṇu V, 162

„Wer eine fehlerlose (Braut) verläßt, (ist wie ein Dieb zu bestrafen)“

Über die Aufhebung der Verlobung seitens des Brautvaters sowie über sonstige Benachteiligungen des Brautigams lesen wir bei Yājñavalkya I, 65

„Einmal nur wird das Mädchen in die Ehe gegeben, wer sie wieder wegnimmt, verdient die Strafe eines Diebes. Doch darf man die Gegebene zurücknehmen, wenn ein besserer Freier als der frühere kommt“ (Nach Stenzler)

Manu IX, 71

„Ein verständiger Mann soll, wenn er seine Tochter jemandem gegeben hat, sie nicht noch einem anderen geben, denn wer sie in die Ehe gibt, nachdem er sie (bereits einem anderen) gegeben hat, macht sich der Lüge gegen seine Mitmenschen schuldig“

Nārada XII, 32

„Wer die Tochter, die er der Vorschrift gemäß in die Ehe gegeben hat, dem Brautigam nicht hingibt, ist von dem Könige dafür wie ein Dieb zu bestrafen, vorausgesetzt, daß jener ohne Fehl ist“

Viṣṇu V, 160/161

„Wer die Tochter, nachdem er sie erst hingegeben hatte, einem anderen gibt, der ist wie ein Dieb zu züchtigen, ausgenommen den Fall, daß der Brautigam ein Gebrechen hat.“

Schließlich kam es auch vor, daß ein fehlerloses Mädchen von bösen Zungen verleumdet wurde die Rechtsgelehrten haben diesen Fall mehrfach besprochen

Yājñavalkya I, 66

„Wer dem Mädchen unbegründeterweise Fehler nachsagt, soll hundert paṇa bezahlen“

Nārada XII, 34 (= Manu VIII, 225)

„Wer von einem Mädchen im Hasse behauptet, sie sei kein Mädchen mehr, der Mann soll zur Strafe hundert (paṇa) bezahlen, falls er den Makel nicht nachweist“

Viṣṇu V, 47

„Die höchste Strafe für den, welcher ein fehlerloses Mädchen für fehlerhaft ausgibt“

*

Das Amt des Brautvaters (kanyāprada)

Wer hat denn nun überhaupt das Recht oder auch die Pflicht, das Mädchen zu verheiraten? Die Rechtsgelehrten geben auf diese Frage eine deutliche Antwort. Vor allen Dingen muß daran erinnert werden, daß das Amt des Brautvaters, des „Mädchengebers“, in Indien ein sehr wichtiges und, wie wir bald sehen werden, unendlich dornenreicheres ist als anderwärts, wo religiöse Gesichtspunkte nicht die Hauptrolle bei der Verheiratung einer Tochter spielen. Auf alle Fälle aber ist ein Berater bei einem so wichtigen Schritte in Indien um so dringender nötig, als ja die Mädchen dort häufig noch ganz kleine Kinder sind, wenn sie heiraten. Es werden denn auch eine ganze Reihe von Personen genannt, die das Amt des Vormundes, des Mädchengebers, übernehmen können. So heißt es

Yājñavalkya I, 63

„Der Vater, der Großvater, der Bruder, ein männlicher Verwandter und die Mutter sind diejenigen, welche das Mädchen dem Bräutigam übergeben. Wenn von diesen der Frühere gestorben ist, so tritt immer der Nächstfolgende ein, wenn er in

gesundem Zustande ist“ (Nach Stenzler) Die Mitākṣarā erklärt, wenn er nicht mit Geistesgestortheit oder ähnlichen Gebrechen behaftet ist — Daß der Bruder den Vater vertreten könne, lehrt auch Manu V, 151

Nārada XII, 20/21.

„Der Vater gebe das Mädchen selbst hin, oder der Bruder mit Erlaubnis des Vaters, oder des Vaters Vater¹⁾, der Mutter Bruder, die männlichen Verwandten und Angehörigen (20. wenn aber alle diese fehlen, die Mutter, falls sie in gesundem Zustande ist, wenn sie aber nicht in gesundem Zustande ist sollen die entfernten Verwandten das Mädchen hingeben“

Viṣṇu XXIV, 38/39.

„Der Vater, des Vaters Vater, der Bruder, der Verwandte der Mutter Vater und die Mutter geben das Mädchen hin. Wenn einer der Vorhergehenden fehlt, folgt immer der Nächste, falls er in gesundem Zustande ist“

Parāśara VII, 6

„Die Mutter, der Vater und ebenso der älteste Bruder, diese drei fahren zur Holle, wenn sie es erleben, daß die Tochter (resp. Schwester, ehe sie verheiratet ist) ihre Regel bekommt“

Damit wortlich übereinstimmend Sāṃvartasmṛiti 6 (Dharmaśāstrasamgraha S 390)

Wenn aber niemand weiter da ist, übernimmt der König das Amt des kanyāprada. So nennt Kāmadeva (I St V, 310) als kanyāpradās den Vater, den Großvater, den Bruder, die Verwandten (sakulya), die Mutter und den König, und Nārada XII, 22 sagt

„Wenn aber niemand weiter da ist, soll das Mädchen bei dem Könige ihre Zuflucht suchen“ —

Die für uns so sehr befremdliche Tatsache, daß die Mutter gänzlich im Hintertreffen steht, während wir sie doch in erster Linie für das Glück ihres Kindes sorgen sehen mochten, finde ihre Erklärung aus den Gründen, die Banerjee S 45 angibt „One reason for this seems to be the fact that in marriage the giver of the bride has to perform certain religious ceremonies“

¹⁾ Banerjee, Hindu law of marriage S 45 übersetzt 'maternal grandfather', nach Jolly, SBE XXXIII, 169 Anm. ist das die Lesart des nepalesischen Ms.

mies which the mother, being a female, is the least competent to perform Perhaps a second reason for this is the fact that as marriage affects the social position of a family, the male relations of a girl are considered better qualified than her mother to provide a suitable match for her, and the dependence of women is a third reason for the same "

Rechtzeitige Verheirathung

Am wichtigsten aber für jeden Inder, der eine Tochter hatte, war es, sie bis zu einem ganz bestimmten Zeitpunkte, nämlich noch vor Eintritt der ersten Menstruation, verheiratet zu haben, eine Forderung religiöser Art, die gewiß manchem armen Vater die schwersten Sorgen verursacht hat, aber doch von allen Rechtslehrern aufrecht erhalten und immer wieder betont wird während die untere Grenze von Kullûka, Nārāyana und Rāghavānanda (zu Manu IX, 88) auf das achte Jahr festgesetzt wird¹⁾, denen übrigens Medhātithi widerspricht, indem er sagt daß geldgierige Vater ihre Tochter unter Umständen noch früher an den Mann bringen Die Stelle im Manu, wo es (IX, 89) heißt, es wäre besser, ein Mädchen bleibe auch nach Eintritt der Menstruation unverheiratet im Elternhause, als daß man sie einem Manne ohne vortreffliche Eigenschaften zur Frau gabe, wird von Raghunandana, Udvāhatattva II, 69 nur als "prohibition against a bad match"²⁾ erklärt. In Wirklichkeit beilegte sich eben jeder Vater, seine Tochter vor Eintritt der Pubertät zu verheiraten, wobei noch daran erinnert sein mag, daß es sich dabei zunächst nur um eine bindende Verlobung handeln konnte, für die *μειλικα δῶρα Διῶνης* waren diese oft erst 4—6 Jahre alten Kinder natürlich noch lange nicht geeignet sie blieben vielmehr im Elternhause, bis sie geschlechtsreif waren

Sehen wir uns nun einmal die Quellen daraufhin an!

Baudhāyana IV, 1, 11/13

„Man gebe das noch nicht mannbare Mädchen einem mit

¹⁾ So auch von Dakṣa und Saṃvarta nach Jolly S 56 nach ZDMG XI VI, 414 setzt Bṛhaspati als Maximum das 10. resp 7 Jahr, ein Ms. des Saṃvarta, Yama und Parāśara das 12 resp 10, Rājāmārtanda das 12, Angiras als obere Grenze das 10, eine anonyme Smṛti bei Raghunandana als untere das 7, drei andere ebenfalls anonyme Quellen sogar das 4 fest

²⁾ Bancrjee S 43

Vorzugen begabten Manne, der das Gelubde der Keuschheit nicht gebrochen hat, oder auch einem, der der Vorzüge entbehrt, und warte nicht mit einer Menstruierenden. (11) Wer nach drei Jahren eine menstruierende Tochter nicht in die Ehe gibt, der begeht ohne Zweifel eine Schuld, ähnlich dem Töten der Leibesfrucht (12) So soll es sein, wenn ein Mann auch nicht um sie freit und auch, wenn jemand immer wieder um sie freit, bei jeder neuen Menstruation ladt (der Vater) eine Todsünde auf sich, wie Manu gesagt hat.“

Gautama XVIII, 21/23

„Die Weggabe (des Mädchens in die Ehe) geschehe vor Eintritt der Menstruation, wer (seine Tochter) nicht (rechtzeitig) hingibt, ist'schuldig Einige meinen, (es müsse geschehen) vor Anlegung der Kleider“

Manu IX, 4

„Tadelnswert ist der Vater, der seine Tochter nicht rechtzeitig in die Ehe gibt.“

Yājñavalkya I, 64

„Wer (das Mädchen) nicht (rechtzeitig) zur Ehe gibt [wenn ein mit den früher genannten Eigenschaften versehener Freier vorhanden ist, Mitāksarā] der ladet bei jeder monatlichen Reinigung die Schuld einer Tötung der Leibesfrucht auf sich“

Vasiṣṭha XVII, 69/71

„Wenn infolge der Unachtsamkeit des Vaters die Tochter hier erst dann in die Ehe gegeben wird, wenn sie das vorgeschriebene Alter bereits überschritten hat, tötet sie bei ihrem Warten den Geber, gleichsam wie eine versäumte Spende für den Lehrer (69) Der Vater gebe die Tochter hin, solange sie noch nicht mannbar ist, aus Furcht, die Menstruation könne bei ihr eintreten Denn wenn die menstruierende Tochter im Hause (unvermählt) weilt, trifft den Vater Schuld (70) So viele Menstruationen das Mädchen berühren, während es nach Ebenbürtigen verlangt und umworben wird, so viele Leibesfrüchte töten ihre beiden Eltern, spricht das Gesetz“

Nārada XII, 25/27

„Das Mädchen soll nicht den Eintritt ihrer Menstruation abwarten, sondern den Angehörigen davon Mitteilung machen, wenn sie es dann keinem Gatten geben, dürfen sie denen

gleichen, die eine Leibesfrucht toten (25) Wie viele Menstruationen an ihr vorüber gehen, ohne daß sie einen Gatten hat, so vieler Tötungen der Leibesfrucht macht sich der schuldig, der sie in die Ehe geben mußte und es nicht tut (26) Daher soll der Vater seine Tochter einmal in die Ehe geben, wenn die monatliche Reinigung eintritt, sonst trifft ihn schwere Schuld so lautet die Regel bei den Trefflichen " (27) — Über die letzte Strophe hat Jolly, ZDMG XLVI, 415, eine wichtige Bemerkung gemacht. Er liest nämlich jetzt statt des *atah pravṛtte* seiner Ausgabe aus verschiedenen Gründen *ato 'pravṛtte*, was dann bedeutet, daß der Vater seine Tochter verheiraten muß, ehe die Menstruation bei ihr eingetreten ist

Viṣṇu XXIV, 41

„Ein Mädchen, welches im Hause des Vaters die monatliche Unreinigkeit erlebt, ohne vermählt zu sein, ist als *vṛṣali* anzusehen, wer es raubt, begeht keine Sünde“

Parāśara VII, 5, 7

„Wer das Mädchen nach erreichtem zwölften Lebensjahre nicht in die Ehe gibt, dessen Manen trinken Monat für Monat deren Menstrualblut (5) Mit dem Brahmanen, der ein solches Mädchen, von Dunkel verblindet, heiratet, soll man nicht sprechen, es ist nicht wert, mit geachteten Leuten zusammen zu sein, und gilt als der Gatte einer *vṛṣali*“ (7) — Im Kommentare dazu wird Yama zitiert. *tasmād udvāhayet kanyām yāvan nartumatī bhavet* || „Darum verheirate man seine Tochter, solange sie noch nicht menstruiert“

Die Forderung, daß die Auserwählte *nagnikā* sein solle, ist uns bereits weiter oben bei der Aufzählung der guten Eigenschaften der Braut (S 452) in den *Gṛhyasūtras* begegnet *Gobhila* III, 4, 6, *Hiranyakeśin* I, 19, 2, *Mānavagṛhyasūtra* I, 8, denen noch *Vaiṣṇāśasagṛhyasūtra* III, 2, 1 angereiht werden mag *nagnikā* bedeutet zweifellos eine noch unerwachsene Tochter, mag man das Wort nun mit (noch) unbekleidet übersetzen oder als einen Kunstausdruck für noch nicht menstruiierend ansehen, wie die gewöhnliche Erklärung lautet Jolly erwähnt übrigens *Grundriß* II, 8, 55 eine Stelle des *Jaiminīyagṛhyasūtra*, wo gesagt wird, man solle ein mannbares Mädchen heiraten (*jāyām vindetānagnikām*), und zitiert *Gobhila*putra II, 27

wo es heißt, man solle das Mädchen in die Ehe geben, wenn sie nicht mehr nagnikā sei (prayacchet tv anagnikām), wofür aber gewiß das Gegenteil zu lesen ist (prayacchet tu nagnikām)¹⁾ — Ich vermag so wenig wie Jolly diesen Widerspruch zu lösen, vorausgesetzt, daß wirklich ein solcher vorliegt und wir nicht vielmehr in diesen und ähnlichen Stellen nur den Ausdruck ganz vereinzelter Sitte zu sehen haben

svayamvara

Daß ein Mädchen vor Eintritt der Menstruation, also noch als nagnikā, verheiratet werden mußte, geht nicht nur aus der weitaus überwiegenden Anzahl der dafür vorhandenen Zeugnisse hervor, sondern es wird auch noch durch die ausdrücklichen gesetzlichen Bestimmungen bekräftigt, die für den Fall getroffen worden sind, daß der kanyāprada seine Pflicht vernachlässigt. Da soll nämlich das Mädchen selbst auf die Suche nach einem Manne gehen und zu der bekannten Selbstwahl, dem svayamvara verschreiten der übrigens mit dem aus dem indischen Epos oder etwa aus dem Raghuvamśa (VI) bekannten nicht identisch ist. Vielmehr ist letzterer „ein Privileg der vornehmen Kreise“, wobei auch noch zu bedenken wäre, daß hier oft nur konventionelle Schilderungen vorliegen, die der Wirklichkeit herzlich wenig entsprochen haben mögen²⁾. Ganz anders liegt die Sache bei dem von der Not gebotenen svayamvara, den wir jetzt an der Hand der Quellen betrachten wollen. Hier handelt es sich nicht um ein prunkendes Fest, zu dem der Vater stolz die frohen Gäste von allen Seiten einladet und die svayamvarā verschamt, aber nur vor Minne verschamt, und zuversichtlich die Reihen der Freier mustert. Hier lastet ein bleierner Druck auf ihr, hier fehlt das Festgepränge, hier herrscht die bange Sorge!

Baudhāyana IV, 1, 14.

„Drei Jahre warte die menstruierende (Tochter) auf das Gebot des Vaters, im vierten Jahre aber suche sie sich dann einen entsprechenden Gatten, und wenn kein entsprechender vorhanden ist, nehme sie auch einen ohne Vorzüge an.“

¹⁾ ZDMG XLVI 420f

²⁾ Jolly S 57

Gautama XVIII, 20.

„Ein Mädchen soll drei Menstruationen vorüberlassen und sich dann auf eigene Faust mit einem untadligen Manne vereinigen, nachdem sie die vom Vater bekommenen Schmucksachen zurückgegeben hat“

Yājñavalkya I, 64.

„Wenn aber niemand da ist, der das Mädchen in die Ehe geben kann, so soll sie selbst einen passenden Freier suchen“

Vasiṣṭha XVII, 67/68

„Ein menstruierendes Mädchen soll drei Jahre abwarten. Nach diesen drei Jahren soll sie einen entsprechenden Mann suchen“

Viṣṇu XXIV, 40:

„Nachdem ein Mädchen drei Perioden gewartet hat, soll es selber einen Brautigam suchen, wenn drei Perioden vorüber sind, ist es stets Herr über sich selbst“

Manu IX, 90/92.

„Drei Jahre warte ein Mädchen, welches menstruiert; nach dieser Zeit aber suche es sich einen entsprechenden Gatten (90)¹⁾ Wenn sie auf eigene Faust einen Ehemann findet, ohne (von anderen) in die Ehe gegeben zu werden, begeht sie durchaus keine Sunde, so wenig wie der, den sie sich aussucht (91) Das Mädchen, welches selbständig einen Gatten wählt, nehme die Schmucksachen vom Vater nicht mit, auch nicht die von der Mutter oder die der Bruder ihr geschenkt hat, es wäre Diebstahl, wenn sie sie mitnehmen wollte“

Auch im Mahābhārata (XIII, 44, 14—17) wird dem Mädchen drei Jahre nach Eintritt der Menstruation der svayamvara gestattet

Bei diesen Angaben fällt sofort auf, daß die Autoren zwischen drei Menstruationen und drei Jahren schwanken. Offenbar ist letzteres das Spätere. Wenn wir uns vergegenwärtigen, daß in der indischen Ehe so großes Gewicht darauf gelegt wird, Kinder zu erzielen, weshalb ja auch das *ṛgamaṇa*, d. h. die Ausübung des Koitus unmittelbar nach der Menstruation, dringend zur Pflicht gemacht wird, so können wir sicher

¹⁾ Diesen *śloka* zitiert Yaśodhara S. 279 mit der Variante *anumatā* für *ṛgamaṇa*.

sein, daß das *ṛugamana* nach der allerersten Menstruation eine ganz besonders hervorragende Bedeutung haben mußte. Demnach war eine Wartezeit von drei Monaten nach indischen Begriffen schon reichlich bemessen, und erst besondere Liberalität konnte sie auf drei Jahre ausdehnen

Aus den juristischen Schriften erfahren wir nun gar nichts über die Art und Weise, wie so ein armes Mädchen selber auf die Suche nach einem Manne geht. Um so willkommener sind uns daher die Ausführungen des *Kāmasūtra* S. 278ff

*

Das Alter — um das letzte Bedenken zu betrachten, was den indischen Liebenden das ohnehin schon sattsam beschwerte Herz noch schwerer machen kann — das Alter spielt bei der Verheiratung insofern noch eine andere Rolle, als kein jungerer Bruder vor dem älteren, keine jüngere Schwester vor der älteren in den Stand der Ehe eintreten darf. Doch ist ein solches Vergehen nur religiöser Art, das durch eine Buße gesuhnt werden kann, oder, wie Banerjee S. 41 sagt, jene Bestimmung "is really no impediment to marriage, but rather operates as an inducement to it. . . The rule, it appears, was never treated as anything more than a moral injunction"

Baudhāyana II, 1, 39/40

„Der ältere Bruder, der nach dem jüngeren heiratet; der jüngere Bruder, der vor dem älteren heiratet, das Mädchen, welches einen solchen heiratet, der sie in eine solche Ehe gibt und als Fünftler der bei einer solchen Ehe Opfernde — sie alle gehen zur Hölle ein (39). Der *parivitta*, der *parivettṛ*, der das Mädchen in die Ehe gibt und der dabei die Opfer vollzieht, werden rein von ihrer Schuld durch eine zwölfnächtlige *kṛcchra*-Buße, die Frau durch eine solche von drei Nächten“ (40)

Gautama XV, 16 wird der Gatte einer *agredidhiṣū* und einer *didhiṣū*, d. h. einer jüngeren Schwester, die vor der älteren Schwester verheiratet worden ist, und einer älteren Schwester, die nach der jüngeren verheiratet worden ist, mit Dieben, Eunuchen, aus der Kaste Gestoßenen, Atheisten und anderen anruchigen Personen in einem Atem genannt und verboten, ihn zum Essen zu laden, XV, 18 geschieht dasselbe mit dem *parivitta* und *parivettṛ*.

Yājñavalkya I, 223 wird der parivindaka (= parivettṛ) in Gesellschaft von Eunuchen, Jungfrauenschändern, Verleumdern usw. aufgezählt, III, 234 desgleichen, III, 238 wird auch das Opfern für einen solchen und der betreffende Brautvater in ähnlichem Zusammenhange getadelt, endlich gilt es III, 235 auch für tadelnswert, unverheiratet zu bleiben, während ein jungerer Bruder verheiratet ist

Viṣṇu XXXVII, 15/18 „Verheiratung des jüngeren Bruders vor dem älteren, wenn der ältere Bruder leidet, daß der jüngere vor ihm heiratet, seine Tochter einem von diesen beiden geben und für einen solchen das Hochzeitsopfer vollziehen (gilt als upapātaka)“

Viṣṇu LIV, 16 „Der parivitti (= parivitta), der parivettṛ, diejenige, die mit einem solchen die Ehe eingeht¹⁾, der Brautvater in einem solchen Falle und der Opferpriester bei einer solchen Hochzeit sollen die cāndrāyaṇa = Buße vollziehen“

Nach Manu III, 154 soll man den parivettṛ und den parivitti meiden, und III, 172 heißt es „Der parivitti, der parivettṛ, diejenige, die mit einem solchen die Ehe eingeht derjenige, der sie in solcher Weise verheiratet und der dabei mitwirkende Priester als der fünfte — die kommen alle in die Hölle“

Manu XI, 61 „Erlauben seitens des älteren Bruders, daß der jüngere vor ihm heiratet, Verheiratung des jüngeren Bruders vor dem älteren, seine Tochter einem von diesen beiden geben oder für einen von diesen beiden opfern (gilt als upapātaka)“

Banerjee S 41 fügt aus der Dattakamīmāṃsā VI, 54 die Bemerkung hinzu, daß hierbei der ältere Bruder von derselben Mutter sein muß „This offence, however, is not committed where the elder brother is living in a foreign country, or is impotent, or degraded, or under any such bodily or mental infirmity as would render his marriage improper“ (Raghunandana, Udvāhatattva II, 66)

*

Damit hatten wir alles in Betracht gezogen, was in Indien bei einer Eheschließung bedacht werden muß. Wahrlich eine beangstigende Fülle von Bedenken — aber es steht ihnen auch

¹⁾ Jolly übersetzt SBE VII, 177 'an unmarried elder sister whose younger sister is married.'

ein starkes Trostmittel gegenüber, welches sich allerdings aus dem Wuste pedantischer, juristischer und religiöser Skrupel absonderlich genug abhebt oder was sollen wir sagen, wenn wir unmittelbar nach der Aufzählung aller der Mädchen die man nicht heiraten soll, zu lesen bekommen „Einige lehren, diejenige, welche Augen und Herz fesselt die bringt Wohlfahrt, um keine andere soll man sich kümmern?“ Und das ist nicht etwa bloß die Lehre des weltlichen Kāmasūtra (S 247) nein, auch fromme Texte verschmähen es nicht, diese nach unserem Gefühle einzig richtige Meinung zu vertreten So heißt es bei Āpastamba, Gṛhyasūtra I, 3, 20 „Einige lehren Zu der sein Herz und seine Augen sich hingezogen fühlen, bei der wird er Glück finden, um anderes kummere er sich nicht“ Dieses sūtra gleicht dem eben aus dem Kāmasūtra beigebrachten so genau, daß wir hier wieder einen Zusammenhang zwischen den beiden Werken feststellen können Bhāskaranṣiṃha sagt in seinem Kommentare dazu eke Āpastambādayaḥ, und Bhāradvājagṛhyasūtra I 11 gibt (nach Winternitz S 39) eine sehr hübsche Strophe zum besten welche besagt „An der sein Herz sich erfreut und zu der sein Auge sich hinneigt die, wisse er ist glückverheißend und mit guten Merkmalen ausgestattet, was bedarf es da erst noch einer Prüfung?“ — Aus diesen Stellen geht zur Genüge hervor, daß Liebesheiraten, deren Vorkommen in Indien selbst Inder haben leugnen wollen, allen Bedenken und Vorurteilen zum Trotz auch dort ihr Recht zu wahren gewußt haben Baudhayana I, 20 16 gedenkt der Meinung, daß einige die Gandharven-Ehe, d h die Liebesheirat, allen Kasten gestatten, da sie auf der Liebe beruhe (gandharvam apy eke praśamsanti sarveṣāṃ snehānugatātvaṭ), und dabei ist zu bedenken, daß Baudhāyanas Dharmasūtra ein sehr altes Werk ist

* .

Die Werbung

Wie es nun auch gekommen sein möge — nehmen wir an, alle Bedenken, Zweifel und Schwierigkeiten seien beseitigt und gelöst, so kann nun ernstlich an die Werbung gedacht werden Sie liegt für gewöhnlich und bei der gesetzmäßigen Schließung

des Ehebandnisses in den Händen von Freiwerbern, die der Liebende mit dem Zustande seines Herzens bekannt gemacht hat.

Baudhāyana I, 1 „Beim nördlichen Laufe der Sonne, in der Monatshälfte, in welcher der Mond im Zunehmen begriffen ist, unter einem günstigen Gestirne sendet man eine gerade Anzahl von Brahmanen als Werber aus“ (Winternitz)

Āpastamba, Gṛhyasūtra I, 4, 1 „Mehrere Freunde zusammen, (womöglich) vedakundige (Brahmanen) soll (der Freier) als Werber aussenden Diese soll er mit den zwei (Rgversen) vom Anfang (des Versverzeichnis) anreden“ — Diese beiden Verse, Rgv X, 32, 1 und 85, 23, lauten „Zieht glücklich aus, sofort wie er's gedacht, auf den besten (Pfaden) brecht auf zu denen, bei welchen es zu freien gilt An unserem beiderseitigen (Bunde) findet Indra Gefallen da er das Somakraut gewahr wird“ (So nach dem Kommentare des Haradatta) „Dornenlos und gerade seien die Pfade, auf welchen unsere Freunde ausziehen, um zu freiwerbern Zusammen führe uns Aryaman, zusammen Bhaga, wohlgefugt sei unsere Gattenschaft, o Götter“¹⁾

Am ausführlichsten erzählt den Hergang Śāṅkhāyana I, 6 „Will er ein Weib erwerben, so spricht er „Dornenlos“ (Rgv X, 85, 23) über die abziehenden Werber¹⁾ Bei ihrer Ankunft nehmen sie Blumen, Früchte, Gerste und einen Krug Wasser Sie sagen dreimal „Da bin ich, Herr!“ und nach diesem Worte, die Hausbewohner gegen Osten, die Ankommenden gegen Westen gewandt, freien sie, die Geschlechtsnamen herzahlend, um die Jungfrau Gefällt man sich beiderseits, so berühren sie ein gefülltes Gefäß, in das Blumen, unzerstoßenes Getreide, Früchte Gerste und Gold getan ist, mit dem Spruche „Unangefochten bist du, die unanfechtbare Macht der Götter, unverleumdet, vor Leumund bewahrend, frei von Verleumdung Geraden Weges möge zum Wahren ich gelangen, in Wohlfahrt setze mich“ — Mit dem Spruche „Uns wolle Nachkommen“ setzt der Lehrer des Hauses der Jungfrau es aufstehend auf ihr Haupt und sagt Nachkommen setze ich in dich, Vieh setze ich in dich Ansehen und heiligen Glanz setze ich in dich“

Nach erfolgter Zusage bringt der Freier ein Opfer dar, was

¹⁾ Nach dem Kommentare sind das der Vater, die nächsten Anverwandten, sowie der Lehrer des Brautigams in spe.

Sāṅkhāyana I, 8/10 sehr ausführlich beschreibt, uns aber hier nicht weiter interessiert. Von allergrößter Wichtigkeit hingegen ist es für uns, daß diese feierlichen Angaben über das Freierwerben wiederum, und zwar in ganz drastischer Weise, von dem Kāmasūtra ergänzt werden (S 243ff).

*

Wir kehren aus diesen weltlichen Regionen zurück zu den frommen Satzungen der Gṛhyasūtras. Damit, daß der Vater des Mädchens, oder an seiner Stelle der gesetzliche Vertreter, seine Einwilligung gegeben hat, ist das vāgdāna, die Hingebung mit Worten, die Verlobung, ausgesprochen. Wenn aber erst der Hochzeitstag festgesetzt ist, hat der Brautigam ein Freuden-Manenopfer (nāndīśrāddha) darzubringen, während mit der Braut das indrāṇīkaraṇa vorgenommen wird, eine Zeremonie, deren Name und Bedeutung nicht klar ist, die wir aber mit gutem Rechte als „eine Inauguration der Braut in den neuen Wirkungskreis, den sie fortan im Hause des Mannes übernehmen soll, zu erkennen haben“ (Haas, I St V, 294) Sie wird von Sāṅkhāyana I, 11 folgendermaßen beschrieben „Nun, wann in der nächsten Nacht oder in der folgenden oder dritten die Fortführung der Jungfrau bevorsteht, in dieser Nacht, wenn die tiefe Nacht vergangen ist, wascht man die Jungfrau bis zum Haupt mit allen Krautern und den edelsten Früchten samt Wohlgeruchen, tut ihr ein gefarbtcs oder noch ungewaschenes Gewand an, und indem er (der Lehrer ihres kula) sie hinter dem Feuer sich setzen laßt und sie ihn anfaßt, opfert er mit den mahāvyaḥṛti und alsdann ājya-Spenden dem Agni, Soma, Prajāpati, Mitra, Varuna, Indra, der Indrāni, dem Gandharva, Bhaga, Pūṣan, Tvaṣṭar, Brhaspati und dem Könige Pratyānika. Nachdem man vier oder acht nicht verwitwete Weiber mit Gemuseklößen, surā und Speise gesättigt hat, müssen dieselben viermal einen Tanz ausführen. Diese selben Gottheiten auch beim Manne, sowie den Vaiśravaṇa und Isāna. Hierauf Speisung der Brahmanen.“ (Oldenberg.)

Āśvalāyana I, 4, 3 schreibt als der eigentlichen Hochzeit vorausgehend als der einzige vier ājya-Spenden vor „Vor diesen Handlungen (dem Scheitelziehen, der Einführung bei dem Lehrer,

dem Schneiden des Bartes und der Hochzeit) opfere man vier ājya Spenden “

*

Die für die Hochzeit günstigen Tage

Nun haben wir hier, bevor wir den weiteren Verlauf der Hochzeitsfeierlichkeit betrachten, noch einzufügen was die alten Lehrer von dem dafür günstigsten Zeitpunkte zu sagen wissen. Denn — man mochte beinahe sagen, selbstverständlich spielt bei den Indern im allgemeinen und bei einem so wichtigen Akte wie die Hochzeit im besonderen das Auswählen eines bestimmten dazu angeblich hervorragend geeigneten Tages eine Hauptrolle bis auf den heutigen Tag, und wahrlich nicht bei den Indern allein!

Baudhāyana I, 1, der ja auch für das Aussenden der Freierwerber besondere Zeiten angibt (s. o. S. 489), sagt über den Hochzeitstag „Alle Monate sind nach der Ansicht einiger für die Hochzeit geeignet mit Ausnahme der Monate śuci, tapas und tapasya¹⁾. Rohiṇi mṛgaśīrṣa, uttaraphalgunī und svāti sind die Sternbilder für die Hochzeit, punarvasū, tiṣya, hasta, śrāṇā und revatī für die übrigen Heilszeremonien, und auch alle übrigen Sternbilder, welche für günstig erklärt werden “ (Winternitz S. 27.)

Bhāradvāja I, 11, im einzelnen dunkel, scheint zu besagen, daß man sowohl beim nördlichen als auch beim südlichen Laufe der Sonne heiraten kann, Mittag und Nachmittag, sowie überhaupt zu einer günstigen Tageszeit.

Āpastamba I, 2, 12/13. Alle Jahreszeiten sind für die Hochzeit geeignet, mit Ausnahme der beiden Monate der kühlen Jahreszeit und des letzten Sommermonats. Auch alle für günstig erklärten Sternbilder sind für dieselbe geeignet “

Hiraṇyakeśin macht keine weiteren Angaben hierüber, sondern spricht nur von dem puṇyāha (I, 19, 3).

Mānavagṛhyasūtra I, 7, 4/5. Unter kṛttikā, svāti und den mit pūrva zusammengesetzten²⁾ Sternbildern soll man freien Rohiṇi, mṛgaśīrṣa, śrāvaṇa, śraviṣṭha und die mit uttara zu-

¹⁾ Dasselbe wie śpṣṭha, mīgha und phl guva.

²⁾ pūrvaphalgunī, pūrvāṣāḍhā, pūrvabhadrapadā.

sammengesetzten¹⁾ Sternbilder sind bei der Heirat empfehlenswert, desgleichen bei der Heimführung der Braut; oder jedes Sternbild, welches für günstig erklärt wird“ (Winternitz S 28)

Āśvalāyana I, 4, 12: „Während des nördlichen Laufes der Sonne, in der Monatshälfte, wo der Mond zunimmt, unter einem glückverheißenden Gestirne findet das Scheitelziehen, die Einführung bei dem Lehrer, das Schneiden des Bartes und die Hochzeit statt Einige erlauben die Hochzeit zu jeder Zeit“

Pāraskara I, 4, 5/7: „Während des nördlichen Laufes der Sonne, in der Monatshälfte, wo der Mond zunimmt, an einem günstigen Tage soll man die Hand des Mädchens ergreifen Unter je drei Mondhäusern, deren erstes mit uttara beginnt“²⁾

Gobhila II, 1, 3: „Den Vormittag eines günstigen Tages in der ersten Monatshälfte während des nördlichen Sonnenlaufes beobachte man als die Zeit, sonst je nach besonderer Vorschrift“

Khādīragṛhyaśūtra I, 1, 2 (Dem Sinne nach gleich der vorigen Stelle)

Sāṅkhāyana I, 5, 5 „Während des nördlichen Laufes der Sonne, in der Monatshälfte, wo der Mond zunimmt, an einem günstigen Tage ergreife man die Hand des Mädchens“

*

kanyādāna.

Bisher hatte der Brautvater dem Brautigam nur sein Wort gegeben das vāgdana allein hatte stattgefunden Es folgt nun also mit dem kanyādāna, der Übergabe des Mädchens an den Freier, die eigentliche Hochzeit Eingeleitet werden die dabei stattfindenden Handlungen durch die Ankunft und feierliche Begrüßung des Brautigams in dem Hause des Schwiegervaters Sāṅkhāyana I, 12 beschreibt, wie der Brautigam dorthin geleitet wird „Hubsche, junge, unverwitwete Frauen geleiten den Brautigam, der sich gebadet und die glückbringenden Gebrauche vollbracht hat, nach dem Hause des Mädchens Denen soll er in nichts widerstreben, außer wo es sich um verbotene Speisen

¹⁾ uttaraphalguni uttarāśādhā und uttarabhadrapadā.

²⁾ uttaraphalguni, hasta, citrā, uttarāśādhā, śravaṇa, śraviṣṭha uttarabhadrapadā, revatī, aśvinī

oder um (wirkliche) Vergehen handelt“ (Darunter ist zu verstehen, daß die Frauen unterwegs mit ihm allerlei Schabernack treiben und ihren Mutwillen an ihm auslassen Ähnlich die Vivāhapaddhati bei Haas, I St V, 300)

Inzwischen ist auch die Braut durch mannigfache Zeremonien auf die Ankunft ihres Zukünftigen vorbereitet worden, wie es Gobhila II, 1, 10/11 schildert „Der in Gersten- oder Bohnenmehl gebadeten Braut gieße ein lieber Freund mit feinstem surā-Wasser auf das Haupt so, daß es über ihren ganzen Körper fließt, dreimal mit folgenden drei auf svāhā endenden Spruchen

O Kāma, ich kenne deinen Namen, Liebesrausch heißest du“ indem er bei den Worten führe den und den herbei“ des Brautigams Namen einfügt, und benetze ihren Schoß mit den beiden letzteren Spruchen das ist das Werk eines nahen Blutsverwandten“

Inzwischen langt der Brautigam an und wird von dem Schwiegervater wie ein Gast geehrt (Āpastamba I, 3, 7), es wird dabei zur Erhöhung der Feierlichkeit eine Kuh geschlachtet Das umständliche Ritual, die ungezählten Sprüche dabei usw. sehe man bei Gobhila IV, 10, Kauśika 90/92, Mānavagṛhyasūtra I, 9 und bei Pāraskāra I, 3 Zur Begrüßung des Gastes gehört auch der madhuparka, ein Gemisch aus saurer Milch, Honig und Butter Der Brautigam bekommt ein Grasbündel als Sitz, ein anderes, um die Füße darauf zu legen, Fußwasser, Mundwasser, madhuparka usw. Er setzt sich auf das Grasbündel, um damit symbolisch das Niedertreten seiner Widersacher auszudrücken Dann wäscht er sich die Füße, spült den Mund aus, ißt die Honigspeise und opfert auch davon Dann wird die Kuh geschlachtet, falls nicht etwa der Gast dem Tiere das Leben schenkt

Der Brautigam beschenkt dann (Śāṅkhāyana I, 12, 3) seine Braut mit einem Gewande, Pāraskāra I, 4 12/13 nennt deren zwei, ein Unter- und ein Obergewand, die er mit je einem Spruche umlegen laßt, nach Gobhila II, 1, 18 ist es ein „unbenutztes“ Kleid, ahatena vasanena paṭiḥ paridādhyāt, und zwar mit zwei Spruchen Ein ahatam vāsaḥ der Braut umzulegen, schreibt das Mānavagṛhyasūtra I, 9 27 vor — Weitere Geschenke zählt Śāṅkhāyana I, 12, 49 auf „Ein

Schmuckkasten mit Salbe nimmt der Brautigam und bestreicht ihr die Augen damit, ferner einen dreimal gesprenkelten Stachel vom Stachelschweine, in die linke Hand gibt er ihr einen Spiegel. Außerdem binden ihr ihre Verwandten, nach dem Kommentator die Oheime mütterlicherseits, eine rot und schwarze wollene oder linnene Halsschnur mit drei Kugeln um den Hals, ebenso bindet ihr der Bräutigam ein mit madhūka-Bluten (*Bassia latifolia*) durchwoben Band um (damit ihre Stimme lieblich wird, sagt der Kommentator)

, Dann, sagt Pāraskara I, 4, 14/16, heißt der Vater der Braut sie beide zusammen aufstehen. Nachdem er die vom Vater gegebene angenommen, faßt er sie an und geht hinaus. Dann heißt der Vater sie sich ansehen. “ (Nach anderen geschehen diese Handlungen erst nach der *Herumfuhrung* um das Feuer Pāraskara I, 5, 1.) Von dem Anblicken sprechen ausdrücklich auch Baudhāyana I, 1 (nach Winternitz S. 41) Āpastamba I, 4, 4 und Hiranyakeśin I, 19, 4, welche letzterer nur einen anderen Spruch dabei murmeln laßt. — Die hier beliebte knappe Darstellung ergänzen nun Vasudeva und Kamadeva in ihren Kommentaren zu Pāraskara (nach Haas S. 309) folgendermaßen. , Dann gibt man dem Brautigam das Mädchen, und zwar tut dies der Vater, oder an dessen Statt der Großvater und so fort der Reihe nach der Bruder, ein Verwandter, die Mutter, der König. Bei der Übergabe ist nun dies die Rede dem Urenkel des N N aus dem und dem Geschlecht, aus der und der Familie mit Namen śarman dem Enkel des N N usw., dem Sohne des N N usw. Dies in bezug auf den Brautigam. Bei der Braut dann die Urenkelin des N N usw., die Enkelin des N N usw., die Tochter des N N usw. Wenn er nun so zweimal gesprochen hat, gibt der Vater des Mädchens mit dem Gesicht nach Norden sitzend, in der Hand kuśa Gras, Wasser und Korn haltend dem Brautigam, der mit dem Gesicht nach Osten sitzt das Mädchen, die nach Westen gerichtet sitzt und nach Vermögen geschmückt ist, indem er zu ihm, wenn es ein Brahmane ist, sagt: Dir, dem Brahmanen aus dem und dem Geschlechte, aus der und der Familie, °śarman mit Namen — (ist aber der Brautigam ein anderer als ein Brahmane, so sagt er statt dem °śarman mit Namen dem °varman, °gupta, °dāsa

mit Namen) — gebe ich dies Mädchen aus dem und dem Geschlechte, aus der und der Familie, so und so mit Namen, die nach Vermögen geschmückt und dem Prajāpati geweiht ist. Darauf legt er die Hand des Mädchens, in welcher sich kuśa-Gras, Körner und Wasser befinden, in die rechte Hand des Brautigams, und der Brautigam sagt: Moge dich der Himmel verleihen und die Erde dich aufnehmen. Damit ergreift er sie und sagt den Vers: ko 'dāt . Darauf sagt der Vater des Mädchens: Abgetan ist nun die Zeremonie des kanyādāna, und zur Vervollkommnung will ich nun Gold und ein paar Rinder zugeben. Dies gibt er dann. Der Brautigam faßt nun das vom Vater gegebene Mädchen bei der linken Hand¹⁾ und führt sie aus dem Hause. Hinter den beiden Gatten geht ein Brahmane mit einem Gefaß voll Wasser auf der rechten Schulter, der schweigend südlich oder nördlich vom Feuer stehen bleibt bis zur Besprengung des Mädchens.“

Im Mānavagṛhyasūtra wird I, 8 das kanyādāna wie folgt beschrieben: „Westlich vom Feuer richte man vier Sitze her. Auf diese setzen sie sich: östlich mit dem Gesichte nach Westen der (Braut-)Geber, westlich mit dem Gesichte nach Osten der Empfänger, nördlich vom Geber mit dem Gesichte nach Westen das Mädchen, südlich mit dem Gesichte nach Norden der Brahmane, der die Sprüche hersagt. In der Mitte zwischen diesen streut man darbha-Grashalme mit nach Osten gerichteten Rispen aus, füllt einen Kessel mit Wasser, in welches man unenthusstes Korn getan hat, und eine nicht verwitwete Frau reicht ihm dem (Brautgeber)²⁾. Darin befindet sich Gold. Acht glückverheißende Dinge nennt der (Geber und Empfänger³⁾. Nachdem er die glückverheißenden Dinge genannt hat, soll der Vater der nach der Brahmanenweise³⁾ Hinzugebenden oder der Bruder sie hingeben, indem es dreimal dabei heißt: „Ich gebe!“ „Ich nehme an!“ Der Geber spendet Handspenden mit Gold, indem er sagt: „Zum Reichtum dich!“ Der Empfänger spendet ebenso, indem er sagt: „Zur Nachkommenschaft dich!“ Nach viermaliger Wiederholung gibt er das Mädchen hin. Mit dem

¹⁾ Nach der Vivāhapaddhati bei der rechten.

²⁾ So nach dem Kommentare vgl. Winternitz S. 41.

³⁾ Darüber weiter unten bei den acht Heiratsarten.

Savitṛ-Verse nimmt er es an und mit dem Spruche „Den Prājāpati“, und überall fugt er hinzu. „Wer gab es? Wem gab er es?“ — Hierauf kommt das Umlegen des Gewandes (I, 9, 27), s darüber weiter oben!

*

Die eigentliche Hochzeitsfeier

Āśvalāyana sagt I, VII, 2/3, es gabe „mannigfaltige Sitten der Lander und der Örter, die muß man bei der Hochzeit beobachten“, er wolle aber angeben, was darunter das Gemeinsame sei. Nun ist aber zuvor zu bemerken, daß ja die Grhyasūtras im allgemeinen übereinstimmen, aber namentlich in der Reihenfolge der einzelnen Zeremonien weichen sie doch ziemlich voneinander ab.

Nachdem der Brautigam die Braut hinausgeführt hat, folgt das Opfer, dessen Vorbereitung und Ausführung alle Quellen beschreiben. Āpastamba I, 4, 9/10, Nun fuhr er sie, indem er sie bei der rechten Hand ergreift vor das Feuer hin und breitet westlich vom Feuer eine Matte von Gras aus, dessen Spitzen nach Norden gewandt sind, auf diese setzen sie sich beide hin, links der Brautigam (und rechts die Braut). Nun folgt das Zulegen der Scheite zum Feuer usw. (In I, 4, 7 werden mehrere vedakundige Brahmanen in gerader Anzahl ausgesandt um Wasser zu holen.) Das eigentliche Opfer wird I, 5, 2 beschrieben. Nachdem sich jeder auf seinen Platz gesetzt hat, opfert er, indem er sie anfaßt, die Spenden — Den Schluß des Opfers finden wir I, 5, 11.

Baudhāyana (bei Winternitz S 57/58) Hierauf setzt er sich nieder und opfert, indem er sie anfaßt, die elf Hochzeits-spenden im Feuer mit den elf Spruchen. . .

Bhāradvāja (bei Winternitz S 58) „Nachdem die Braut gebadet und angekleidet ist, wird das Opferfeuer welches aus dem Hause von Verwandten (wessen?) genommen ist, vor sie hingestellt, und der Brautigam legt Holzscheite zum Feuer, sprengt die gewöhnlichen zwei Schmalzgosse hinein und opfert dann die beiden Butterteile mit den Worten „Agni dem Weiberfinder svāhā, Soma dem Weiberfinder svahā“. Dann opfert er

die Spenden mit ,bhūh svāhā, bhuvah svāhā' usw und die Nebenspenden mit den jaya-, abhyātāna- und rāṣṭrabhṛt-Spruchen, worauf unmittelbar die Hauptspenden kommen Nachdem er dann noch die gewöhnlichen Schlußspenden geopfert hat, gibt er dem Lehrer ein Geschenk "

Hiraṇyakeśin I, 19, 4/8 „Nachdem er das Feuer angelegt und (die sonstigen Vorbereitungen) bis zu dem Hinlegen der drei Zweige getroffen hat, blickt er die Braut an .. Südlich (rechts) von dem Gatten setzt sich die Gattin nieder Nachdem sie Wasser geschlurft hat, berührt sie ihn, und er sprengt Wasser umher Nachdem er die Handlungen bis zu den Spenden mit den vyāhṛtis vollbracht hat, opfere er ... " Den Schluß des Opfers — Spenden an Agni Sviṣṭakṛt, die jaya-, abhyātāna und rāṣṭrabhṛt-Spenden, finden wir I, 20, 7/8

Mānavagṛhyasūtra I, 10, 1/4 „Nachdem man die Opferstatte nach Osten und Norden ausgeworfen und besprengt, den Erdboden rund oder vierseitig mit Kuhmist bestrichen und Feuer durch Reiben erzeugt hat, bringe man es zugekehrt hin Nachdem man es dann unter dem Spruche ,imam stomam arhate" zusammengefügt, besprengt und umstreut hat, streut man westlich davon die darbha Opferstreu, die Rispfen nach Nordosten gerichtet . Südlich vom Feuer streut man einen Platz für den Brahmanen, einen anderen für den Opferer, an der Westseite für die Gattin, andere für die Zweig- und Wassertrager die lājā-Tragerin und westlich für den Jochhalter "

Aśvalāyana I, 7, 3 „Westlich vom Feuer stellt man einen Mahlstein hin, nordöstlich einen Wassertopf Der Brautigam opfert, indem er die Braut berührt, stehend, nach Westen blickend, während sie sitzt, nach Osten blickend "

Pāraskara I, 5, 2/12 , Westlich vom Feuer tritt er mit dem rechten Fuße auf einen Grasbündel oder eine Matte und setzt sich nieder Der Opfernde wird angefaßt (von dem Brahmanen) " Es folgen dann eine ganze Reihe von Spenden und Spruchen

Gobhila II 12/26 , Bei der Handergreifung steht bereits das Feuer auf dem geschmierten Boden vor dem Hause Nun füllt einer der Brautführer einen Krug mit standigem Wasser, schreitet mit diesem wassergefüllten Krug mantelummhüllt und

schweigend vorn um das Feuer herum und bleibt im Süden, das Antlitz nach Norden gewendet stehen, ein anderer mit einer Geißel. Ferner stellt man westlich vom Feuer die gerosteten, mit *śamī*-Blättern gemischten, in das Worfelgefaß geschütteten vier Doppelhande voll Reiskorner hin nebst dem kleineren Mahlstern. Ist nun sie, deren Hand er zu ergreifen im Begriffe steht, an Haupt und Gliedern gebadet, so lege ihr der Brautigam ein neues Kleid um. . . Sie, die also umhüllt und mit dem heiligen Opferbehang angetan, von da hinführend, flustere er „Soma gab dem Gandharva“. Während sie die westlich vom Feuer zusammengerollte Matte oder etwas anderes derartiges mit dem Fuße vorschiebt, lasse er sie sprechen „Ebnen soll sich mein Weg, der mich zum Gatten führt“, flüstert sie nicht, so tue er es an ihrer Statt also „Ihr Weg“ usw. Er lasse sie das Ende der Matte ans Ende der Opferstreu bringen, dann setzt sie sich auf das vordere Ende der Matte rechts vom Brautigam, und während sie mit der rechten Hand seine rechte Schulter berührt, opfert er sechs Schmalzspenden. “ (Knauer)

Khādīra I, 3, 5/15 „Ein Brahmane geht verhüllt und schweigsam mit einem Wasserkrüge auf das Feuer zu und stellt sich mit dem Gesichte nach Norden (südlich) auf. Die gebadete Braut bekleidet (der Brautigam) mit einem unbenutzten Gewande, und während sie hingeführt wird murmelt der Brautigam „Soma gab“. Man lasse sie rechts von dem Brautigam sich hinsetzen. Während sie ihn anfaßt, opfere dieser mit dem Opferloffel Schmalzspenden. “

Sankhāyana I, 12 11/13, 1 „Der (Brautigam) laßt das Mädchen hinter dem Feuer sich setzen und, indem sie ihn anfaßt opfert er drei Spenden mit den *mahāvyaḥṛti*. Ihr Vater oder Bruder opfert mit einer Schwertspitze oder mit dem Opferloffel auf ihr der sitzenden der ostwärts gekehrten, Haupt, stehend, westwärts gekehrt.“

Āpastamba beschreibt I, 4, 8 die Jochzeremonie „Der Brautigam legt ihr einen aus *Darbhagras* geflochtenen Ring auf das Haupt, stellt auf diesen Ring das rechte Loch eines Joches und legt in das Loch Gold hinein. Dann laßt er sie baden, bedeckt sie mit einem neuen Gewande und umgürtet sie mit einem Jochstricke.“ — Ausführlicher und deutlicher be-

schreibt das Mānavagṛhyasūtra I, 10, 5/8 diese Handlung „Nachdem er im Stalle ein Feuer angelegt hat, führt der Gatte die Gattin hinzu, indem er sie bei dem Saume ihres Gewandes anfaßt . Dann umschreiten sie nordlich (vom Feuer) einen Wagen oder Karren und gehen zwischen Feuer und Wagen hindurch, er stellt sie hierauf unterhalb des linken Loches des Joches in der rechten Deichsel, zieht den Pflock heraus, legt ein Goldstück hinein und gießt sodann Wasser auf sie Hierauf erteilt er den Befehl, Lautenspiel ertönen zu lassen Dann gibt er ihr ein Kleid und laßt sie das neue Gewand umlegen“ (Winternitz S 45)

Über die Bedeutung des Brautbades, auch noch im heutigen Indien, gibt Winternitz S 46f interessante Mitteilungen

*

pānigrahana (Ergreifen der Hand)

Āpastamba I, 4, 11/15 „Nun ergreife er mit seiner rechten Hand, deren Fläche nach abwärts gewandt ist, ihre rechte Hand, deren Fläche nach aufwärts gewandt ist Wenn er wünscht, nur Mädchen zu erzeugen, so ergreife er nur ihre vier Finger Wenn er wünscht, nur Knaben zu erzeugen ergreife er nur den Daumen Wer keinen besonderen Wunsch hat, der ergreift ihre Hand etwas oberhalb des Daumens und etwas oberhalb der Harchen des Handrucks Das Ergreifen der Hand geschieht mit vier Sprüchen “

Baudhāyana I, 6 , Er ergreift mit seiner rechten nach abwärts gewandten Hand ihre nach aufwärts gewandte Hand samt dem Daumen etwas oberhalb der Harchen, mit dem (einen!) Spruche „Ich ergreife deine Hand usw“ (Winternitz S 50)

Bhāradvāja I, 15 „Westlich vom Feuer streut er zwei Lager von Darbhagras, dessen Spitzen nach Norden gerichtet sind nach Osten und nach Westen hin auf Auf diese stellen sie sich, der Brautigam östlich, die Braut westlich, hin Mit dem Gesicht nach Osten gewandt, ergreife er die Hand der Braut, deren Gesicht nach Westen gewandt ist Das ist eine Art Eine andere Art ist, daß er das Gesicht nach Westen und sie nach Osten richtet Dann füllt ein Diener ihre hohlen Hände

mit Wasser, und er gießt mit seiner hohlen Hand das Wasser in ihre Hand mit den Worten „Zum Heile seien uns die göttlichen Wasser“. Dann ergreift er mit seiner rechten Hand ihre rechte Hand etwas oberhalb des Daumens und etwas oberhalb der Harchen. Hierauf spricht der Brahmane über die Beiden den Vers „Vereinigt euch, seid eintrachtig, eure Herzen füge ich zusammen, zusammengefügt sei euer Sinn, zusammengefügt sei euer Leben“ (Winternitz S. 50/1).

Mānavagṛhyasūtra I, 10, 14/15 „Der Brautigam sagt: Wer bist du mit Namen?“ Wenn der Name genannt worden ist, ergreift er ihre Hand mit den Worten „Auf das Geheiß des Gottes Savitr, mit den beiden Armen der Āsvins, mit den beiden Händen des Pūsan ergreife ich N N die Hand“, wobei er seinen Namen nennt¹⁾. Dabei richtet sie das Gesicht nach Osten, er nach Westen, er steht aufrecht, sie sitzt. Mit seiner nach unten gerichteten Rechten ergreift er ihre nach oben gerichtete Rechte, die leere mit seiner nicht leeren (so daß er ihre Hand in die seinen hält, Winternitz). Dazu spricht er eine Reihe Sprüche:

Hiraṇyakeśin I, 20, 1. „Er ergreife ihre Hand, das Gesicht nach Osten richtend, während sie das Gesicht nach Westen richtet, oder das Gesicht nach Westen richtend, während sie das Gesicht nach Osten richtet. Wenn er Knaben zu zeugen wünscht, ergreife er ihren Daumen, wenn er Mädchen zu zeugen wünscht, ergreife er die übrigen Finger, wenn er beides zu zeugen wünscht, ergreife er den Daumen samt den übrigen Fingern in der Gegend der Harchen.“ (Zwei Sprüche.)

Āśvalāyana I, 7, 3/5 „Indem er den Vers spricht: „Ich fasse zum Glücke deine Hand“, faßt er nur ihren Daumen, wenn er wünscht, daß ihm nur Söhne geboren werden möchten, die Finger allein, wenn er Tochter wünscht, an der Haarseite faßt er die Hand samt dem Daumen, wenn er beides wünscht.“

Pāraskara I, 6, 3 „Dann faßt er ihre Hand samt dem Daumen: „Ich fasse deine Hand zur Glückseligkeit, daß du mit mir, deinem Gatten, langlebend seiest“. Komm, wir wollen uns vermählen, Samen zusammentun, Kinder wollen wir erzeugen, viele Söhne erlangen, die seien langlebend. In Liebe

¹⁾ Winternitz S. 51 übersetzt „nennt ihren Namen“. Mein Text (ed. Knauer) lautet aber: gṛhṇāmy aśv itī hastān gṛhṇan nāma gṛhṇāmi.

vereint, glanzend, wohlgemut, mögen wir sehen hundert Jahre, leben hundert Jahre, hören hundert Jahre“ (Nach VII, 4 wird das noch zweimal wiederholt)

Gobhila II, 2, 16 „Er hebt mit seiner linken Hand ihre hohl aneinander gelegten Hände empor, ergreift mit seiner Rechten ihre Rechte, deren innere Fläche nach oben gekehrt ist, samt dem Daumen und murmelt die folgenden sechs Handergreifungsverse“

Khādīra I, 3 16/17 „Nach dem Opfer erheben sich beide Der Brautigam tritt hinter die Braut, stellt sich rechts (sudlich) auf und ergreift die Hand der Frau“

Sāṅkhāyana I, 13, 2/4 „Mit dem Vers ‚ich ergreife zum Heil deine Hand‘ ergreift der Brautigam mit der geöffneten rechten Hand ihre, der sitzenden, der ostwärts gekehrten, geöffnete rechte Hand mitsamt dem Daumen, stehend, westwärts gekehrt, und murmelt“ (Oldenberg)

*

Das Betreten des Steines

Āpastamba I, 5, 3 „Nun laßt er sie nordlich vom Feuer mit dem rechten Fuße auf einen Stein treten und spricht dazu: ‚Tritt auf diesen Stein, wie der Stein sei du fest! Tritt nieder die Feinde besiege die Widersacher!‘“

Baudhāyana Dann laßt er sie aufstehen und nordlich vom Feuer mit dem rechten Fuße auf einen Stein treten (indem er den Spruch hersagt) ‚Tritt auf diesen Stein‘ usw“ (Winter- nitz S 58)

Bhāradvāja I, 15 „Nun laßt er sie auf einen Stein treten (mit den Worten) ‚Tritt auf diesen Stein‘ Wie der Stein sei du fest! Zermalme die Feinde, besiege die Widersacher“

Hiraṇyakeśin I 19, 8 „Nachdem er geopfert hat, laßt er sie auf einen Stein treten und spricht ‚Tritt auf diesen Stein‘ usw“¹⁾

Mānavagṛhyasūtra I, 10, 16 „Rechtshin sie fuhrend,

¹⁾ Im folgenden sūtra heißt es Westlich vom Feuer streut er Darbhagras mit den Spitzen nach Norden zu zwei Lagern hin das eine nach Osten, das andere nach Westen. Dorthin setzen sich Beide einer östl h, der andere westlich. Vgl. dazu die Stelle aus Bhāradvāja S 499

westlich vom Feuer, laßt man sie beide mit den rechten Füßen den Stein betreten, mit dem Spruche ‚Tretet auf diesen Stein; seid beide fest wie der Stein, möge die Allgötter euer Leben hundert Herbste lang machen‘ ‚Wie Indra mit Indrāni von (dem Gebirge) Gandhamādana herabstieg, so steige auch du mit der Gattin von diesem Steine herab! Steige hinauf .. Mädchen, sei kindergesegnet! So laßt man sie (noch?) zweimal hinauftreten“

Āśvalāyana I, 7, 7 „Jedesmal, wenn er sie herumgeführt hat¹⁾, laßt er sie auf den Stein steigen, indem er spricht ‚Auf diesen Stein steige, werde du fest wie ein Stein Bewältige die Kampfenden, besiege die Angreifenden“

Pāraskara I, 7, 1 „Dann laßt er sie auf den Stein treten nordlich vom Feuer, mit dem rechten Fuße ‚Tritt auf diesen Stein, wie ein Stein sei du fest Bewältige die Kampfenden, schlage ab die Angreifenden“ (So noch zweimal nach I, 7, 4)²⁾

Gobhila II, 2, 1/4 , Unmittelbar nach dem Opfer erheben sich beide und treten voreinander hin, dann schreitet der Brautigam hinter ihrem Rücken herum, bleibt südlich von ihr, mit dem Gesicht nach Norden gewendet, stehen, und während er die hohl zusammengelegten Hände der Braut in den seinigen halt, lasse die im Osten von ihnen stehende Mutter mit dem gerosteten Reiskorn in der Hand oder auch der Bruder, die Braut mit der rechten Fußspitze auf den Stein treten, wobei der Brautigam flüstert Diesen Stein besteige du“ (So dreimal I, 2, 9/10)

Khādīra I, 3 18/19 , Die Mutter, welche vorn (östlich) gerostetes Korn mit śamī Blättern vermischt in eine Schwinge getan hat, lasse die Braut westlich vom Feuer den oberen Mahlstein mit der Spitze des rechten Fußes betreten mit dem Spruche diesen Stein“ (So dreimal nach I, 3, 25)

Sāṅkhāyana I, 13, 10/12 , Nachdem der Lehrer nordlich einen Stein aufgestellt hat heißt der Brautigam sie mit den Worten ‚komm o Frohe‘ aufstehen und sie mit den Worten ‚komm, tritt auf den Stein wie der Stein so sei du fest, tritt

¹⁾ D h dreimal. S weiter unten!

²⁾ Hiernach laßt Pāraskara (7 2) den Brautigam ein Loblied auf Sarasvatī singen [Sarasvatī predam ava subhage]

nieder die Feinde, bezwinde die Widersacher' mit der rechten Fußspitze auf den Stein treten" (So dreimal¹⁾ I, 14, 2)

* -

Das Herumführen um das Feuer (pariṇayana)

Āpastamba I, 5, 7. „Mit drei Versen aus dem Rgveda wandelt er mit ihr rechts um das Feuer“ (So dreimal I, 5, 9, 10)²⁾

Hiranyakeśin I, 20, 5 „Er laßt sie aufstehen mit dem Spruche ud āyusā und umschreitet mit ihr das Feuer, indem sie diesem ihre rechte Seite zuwenden Zum zweiten Male wandeln sie herum . Zum dritten Male wandeln sie herum“ (I, 20, 6, 7)

Baudhāyana I, 6 „Nun fuhr er sie nach rechts hin und das Feuer (dreimal)“ Hier wird für jedes Umwandeln ein besonderer Spruch vorgeschrieben, s Winternitz S 57

Bhāradvāja I, 15 bestimmt ebenfalls ein dreimaliges Herumführen um das Feuer Winternitz S 59

Mānavagṛhyasūtra I, 10, 18/19 „Viermal fuhr er sie herum Bei jedem Male murmelt der Brahmane ‚Vereinigt euch, seid eintrachtig‘ (und betet) das Brahmagebet“

Āśvalāyana I, 7, 6 „Während er sie rechts um das Feuer und den Wassertopf dreimal herumführt, spricht er leise Er bin ich sie du, sie bist du, er ich Himmel ich, Erde du, Sāman ich, Rc du Komm, wir wollen heiraten, wir wollen Kinder zeugen In Liebe vereint, glanzend, gutes Mutes wollen wir leben hundert Jahre“

Pāraskara I, 7, 3/4 , Dann gehen beide um das Feuer herum, und der Brautigam spricht Dir führten sie zuerst herum die Sūryā mit dem Hochzeitszug Gib du dem Manne nun die Frau, o Agni, mit der Kinderschar' So noch zweimal“

Gobhila II, 2, 8 10 , Der Brautigam schreitet, wie er gekommen, um sie herum und fuhr sie dann um das Feuer, demselben rechts zugekehrt, herum indem er oder auch ein

¹⁾ Ein viertes Mal aber ist in das Belieben der Beteiligten gestellt und geschieht dann ohne Sprüche.

²⁾ Schon vor dem Opfer hat Āpastamba ein Umwandeln des Feuers unter Zuwendung der rechten Seite (I, 5, 1)

sprachkundiger Brahmane spricht: „Das Mädchen weg von ihren Vatern.“ Also geschieht es dreimal.“

Khādīra I, 3, 24/25: „Nach diesem Opfer (s. u.) tritt er ebenso wie vorher hin und fuhr sie um das Feuer herum mit dem Spruche: „Das Mädchen weg von ihren Vatern.“ So dreimal.“

Śāṅkhāyana I, 13, 13/14: „Er fuhr sie um das Feuer, so daß sie ihm ihre rechte Seite zukehren, und gibt ihr ein zweites Gewand.“ — (I, 14, 2/4: „All diese Zereimonien, vom Betreten des Steines an, werden in derselben Weise dreimal ausgeführt; ein viertes Mal, aber ohne Spruche, beliebig.“)



Das Körneropfer (lājahoma).

Āpastamba I, 5, 4/6: „Dann gießt der Brautigam auf ihren hohl aneinander gelegten Händen Opferschmalz aus, streut zweimal gerostete Körner darauf und besprengt dieselben wieder mit Opferschmalz. Nach der Ansicht einiger Lehrer streut ihr Bruder die gerosteten Körner auf ihre hohl aneinander gelegten Hände. Der Brautigam opfert nun mit dem Spruche: „Diese Frau hier usw.“ die Körner im Feuer.“ (Noch zweimal zu wiederholen: I, 5, 8, 9.)

Baudhāyana I, 6: „Nun gießt er auf ihren hohl aneinander gelegten Händen Opferschmalz aus. Ihr Bruder streut zweimal gerostete Körner in ihre Hände, gießt Opferschmalz auf diese Körner und opfert sie im Feuer, betend: „Diese Frau hier“ usw.“ (So dreimal; s. Winternitz S. 58.)

Bhāradvāja I, 15: „Hierauf streut ihr Bruder mit seiner hohlen Hand gerostete Körner, welche oben und unten mit Schmalz bedeckt sind, in ihre hohle Hand und spricht: „Diese Frau hier betet, indem sie Körner streut: „Langlebig sei mein Gemahl, gedeihen mögen meine Verwandten.“ Ich vereinige dich mit Bhaga (oder: mit Glück), wie man surā mit māsara mischt.“ Dann laßt er sie sprechen: „Diese Körner streue ich, daß sie mir gluckbringend seien. Und auch dir möge Agni dieses Opfer begünstigen ...““ (So dreimal; Winternitz S. 59.)

Hiraṇyakeśin I, 20, 3/4: „Nachdem er sie auf dem ihr zukommenden Platze sich hat hinsetzen lassen, gießt er auf

ihren hohl aneinander gelegten Händen Opferschmalz aus und streut zweimal gerostete Körner darauf mit dem Spruche „Diese Körner streue ich auf als Begründer meiner Wohlfahrt, und Agni hier möge dir zu dieser Vereinigung seine Zustimmung geben“, und nachdem er Opferschmalz darüber gegossen hat, opfert er mit ihren hohl aneinander gelegten Händen die gerosteten Körner im Feuer mit dem Spruche „Diese Frau hier betet, indem sie die Körner ins Feuer streut „Langlebig sei mein Gatte, gedeihen mögen meine Verwandten Svāhā!“ (So dreimal 5, 6)

Mānavagṛhyasūtra I, 11, 2/17. „Nachdem man für Arjāman, Agni, Pūṣan und Varuṇa Reis oder Gerste hingestreut und besprengt hat, rostet man die Körner und gibt sie einer Mutter, die lebende Kinder hat (verwandt ist?) und nicht verwitwet ist. Dann gibt er der Braut ein zweites Gewand mit demselben Spruche (yā akṣntā yā atāvan usw.) Die beiden Enden eines Strickes aus Darbhagras vereinigt er mit dem Spruche indrāpyāḥ saṃnahanam und knüpft einen Knoten (?) Dann umgürtet er das Mädchen unten am Kleide mit einem Jochstricke, indem er den Spruch sagt saṃ tvā nahyāmi payasā pṛthivyāḥ usw. Dann holt man folgende Dinge herbei: die Schwinge, die gerosteten Körner, Schulfrohr, den Stein und Augensalbe. Mit vier darbha Stengeln oder Rohrstengeln samt muṇja Gras mit den Rispen — so mit jedem einzelnen holt man von der trikakubh Salbe heraus und salbt zuerst dreimal das rechte Auge des Gatten mit dem Spruche vṛtrasyāsi kaninikā, dann das andere ebenso bei der Gattin mit dem Reste, schweigend. Man schießt Holzstabchen in die Luft mit dem Spruche. So viele Dämonen usw.“ Westlich vom Feuer stellt man die gerosteten Körner hin, vermischt sie mit śamī Blättern, teilt sie in der Schwinge gleichmäßig in vier Teile, dreht das Gefäß vor dem Feuer hin und her und überreicht es der lājadhārī (der oben genannten Frau). Die Körner streut der Bruder oder ein brahmacārin mit seiner hohlen Hand in die hohle Hand der Braut. Sie beide opfern zusammen unter Ausstreuen und Begießen, ohne die Hände zu trennen“ (??) (Hier findet nur ein einmaliges Körneropfer statt.)

Āśvalāyana I, 7, 8, 14 „Dann wirft der Bruder, oder

wer den Bruder vertritt¹⁾, nachdem geschmolzene Butter in die Hand der Frau untergebreitet ist, zweimal geröstete Reiskörner darauf“ — 14 „Ohne Herumfuhren opfere sie mit dem Schnabel des Korbes, gegen sich hin, stillschweigend, das vierte Mal“

Pāraskara I, 6, 1/2 „Der Bruder des Mädchens wirft geröstete Körner mit śamī-Blättern vermischt aus seinen zusammengelegten Händen in ihre Hände. Sie opfert dieselben mit dicht zusammengelegten Händen, stehend (indem sie [er?] drei Sprüche hersagt)“ — I, 7, 4/5 „So noch zweimal. Das vierte Mal schüttet er (sie?) alle Körner mit dem Schnabel des Korbes (in die Hand der Braut, und sie opfert dieselben) mit den Worten ‚Dem Bhaga Heil!‘“

Gobhila II, 2, 5/7, 10 „Nun schüttet der Bruder eine auf einmal zusammengegriffte Doppelhandvoll der gerösteten Körner in die hohl aneinander gelegten Hände der Braut. Diese opfert sie nach der Weise des Unter- und Aufgießens im Feuer, ohne dabei die hohl zusammengelegten Hände zu trennen, mit dem Sprüche ‚Dieses Weib hier bittet‘, bei den beiden folgenden Spenden mit ‚den göttlichen Aryaman nun‘ und mit ‚den Pūsan‘. Also geschieht es dreimal“

Khādīra I 3, 20/23, 25/26 Der Bruder streue eine auf einmal zusammengegriffte Doppelhandvoll geröstete Körner in die hohl aneinander gelegten Hände der Braut, oder an seiner Stelle irgendein Freund. Dies opfere sie im Feuer, ohne dabei die hohl zusammengelegten Hände zu trennen, mit dem Sprüche ‚Dieses Weib hier‘, mit den Sprüchen ‚Den Aryaman‘ und ‚den Pūsan‘ bei den beiden folgenden Spenden. So dreimal. Den Rest opfert sie vermittels der Schwinge im Feuer“

Sāṅkhāyana I, 13 15/17, 14, 1/4 „Ihr Vater oder Bruder streut geröstete Körner mit śamī-Blättern aus einem Korb in ihre hohl aneinander gelegten Hände. Der Unterguß, das Begießen und Wiederbegießen geschieht mit Opferschmalz. Sie opfert die Körner. Sie opfert stehend, während der Gatte den Spruch murmelt ‚Körner streuend betet dazu dies Weib zum Heil sei den Verwandten ich lange lebe mein Gatte‘. Alles

¹⁾ Der Sohn des Oheims, väterlicher oder mütterlicher Seite (Nārāyaṇa)

ebenso zum zweiten Male, ebenso zum dritten Male, schweigend zum vierten Male nach Belieben “

Zu dem lājahoma vgl Winternitz S 57, Anm 3

★

Die sieben Schritte

Āpastamba I, 4, 16/17 „Nun laßt er sie nordlich vom Feuer mit dem rechten Fuße gegen Osten oder Norden vorwärts schreiten und die sieben Schritte machen mit dem Spruche: „Einen für Saft möge Viṣṇu dich geleiten Zwei für Kraft möge Viṣṇu dich geleiten Drei für Pflicht möge Viṣṇu dich geleiten Vier für Wohlergehen möge Viṣṇu dich geleiten Fünf für Vieh möge Viṣṇu dich geleiten Sechs für die Jahreszeiten möge Viṣṇu dich geleiten Sieben für die sieben hotrā möge Viṣṇu dich geleiten “ Wenn sie den siebenten Schritt gemacht hat, murmele er „Freund sei mit dem siebenten Schritte“ Freunde sind wir nach dem siebenten Schritte geworden “

Baudhāyana I, 1 hat dieselben Sprüche, ebenso Bhāradvāja I, 16, nur lesen beide mit Hiraṇyakeśin ṣaḍ rāyaspoṣāyā („sechs für das Gedeihen des Reichtums“) statt des ṣaḍ ṛtubhyaḥ Baudhāyana läßt die sieben Schritte noch vor den Opfer ausführen „Nach dem siebenten Schritte umfaßt er ihrer Fuß und murmelt „Freund sei usw “ — Ähnlich Bhāradvāja I, 16 saptame pade samikṣyamāṇo japatī | sakhyāu sapta-padāv abhūva śakhyam te gameyam sakhyāt te mā yoṣaṃ sakhyān me mā yoṣthā itī || (Winternitz S 51/2)

Hiraṇyakeśin I, 20, 9/10, 21, 1/2 „Westlich vom Feuer laßt er sie nach Osten oder Norden vorwärts die sieben Viṣṇu-schritte machen und belehrt sie dabei „Schreite mit dem rechten Fuße aus und ziehe den linken nach, setze den linken Fuß nicht vor den rechten “ — Dabei sagt er den Spruch „Einen für Saft möge Viṣṇu dich geleiten “ Nach dem siebenten Schritte läßt er sie stehen bleiben und murmelt Mit dem siebenten Schritte sind wir Freunde geworden “ —

Mānavagṛhyasūtra I, 11, 18 „Nun laßt er sie nach Osten sieben Schritte vorschreiten mit dem Spruche „Einen für Saft, zwei für Kraft drei für Nachkommen, vier für Gedeihen des Reichtums, fünf für Wohlfahrt, sechs für die Jahres-

zeiten Mit dem siebenten Schritte sei Freund, gnädig sei Sarasvatī! Moge an dir keine unbedeckte Stelle erblickt werden! (?) ,Viṣṇu moge dich hinaufführen‘ fugt er überall hinzu “

Āśvalāyana I, 7, 19 „Dann laßt er sie nach der nordöstlichen Gegend sieben Schritte hinausschreiten, indem er dazu spricht ,Einen für Saft‘ “

Pāraskara I, 8, 1/2 , (Wenn er sie dreimal um das Feuer geführt und eine Spende an Prajāpati geopfert hat,) so laßt er sie sieben Schritte nach Norden vorschreiten und spricht dazu ,Einen zum Saft‘ . Die Worte führe dich Viṣṇu“ fugt er jedesmal hinzu “

Gobhila II, 2, 11/14 „Ist der Rest vermittle des Würfelfaßes ins Feuer geworfen laßt man sie nach Nordosten hin die Schritte machen, wobei er spricht ,Einen zum Saft‘ Mit dem rechten Fuße schreite sie vor und ziehe den linken nach ,Daß du mir nicht mit dem linken Fuße am rechten vorbeischreitest“ sage er ihr Danach richte er an die Zuschauer den Spruch ,Glückbringend ist dieses Weib “

Khādīra I, 3, 26 , Nachdem sie den Rest der gerosteten Körner vermittle der Schwinge in das Feuer gestreut hat, laßt sie der Brautigam nach Nordosten ausschreiten mit dem Spruche ,Einen zum Saft“

Sāṅkhāyana I 14 5/7 , In nordöstlicher Richtung laßt er sie sieben Schritte tun mit den Worten ,Einen zum Saft‘ Die Fußstapfen sanftigt er mit Wasser “

*

Zwischenzeremonien

Bevor wir das junge Paar auf seinen weiteren Wegen begleiten, werden wir gut tun, erst einmal alles nachzuholen, was an Neben- oder Zwischenzeremonien noch erwähnt wird Zunächst das Weinen der Braut und der Verwandten Āpastamba I 4 6 schreibt den Spruch jivam rudanti vor, „wenn die Gelegenheit hierzu gekommen ist“, Āśvalāyana I 8 4 und Sāṅkhāyana I, 15 2 erwähnen ihn für den Fall daß , sie“, d. h. die Braut bei der Abreise in Tränen ausbricht Nun hat es Winternitz S 42 zum mindesten sehr wahrscheinlich gemacht,

daß dieses Weinen, als eine Reminiszenz an die urzeitliche Raub-ehe, obligat war

Eine Beschwörung der Braut behufs Abwenden des „gattentötenden Unheils“, was auch der Zweck des Brautbades ist, beschreibt Āpastamba I, 4, 3/5, 10. Während aber in 3/4 das Beschworen mehr ein frommes Wünschen bleibt, ist in 5 die Sache deutlich genug

„Mit dem Daumen und dem Ringfinger fasse er Darbhagrass zusammen, streiche damit . . . zwischen ihren Augenbrauen hin und werfe (sodann das Gras) nach hinten (über sein Haupt hin) weg — Derselbe Vorgang wird übereinstimmend im Bau-dhāyana-Gṛhyasūtra I, 1 beschrieben *athainām antareṇa bhrūmukhe darbheṇa saṃmārṣti | idam aham iti darbham nira-sya . . .* (Winternitz S 42) —

In 4, 10 endlich erfolgt eine regelrechte Besprechung

Einen Brautsegen hat Hiraṇyakeśin I, 20, 2 unmittelbar nach dem pāṇigrahaṇa*, Er laßt sie sich nach seiner rechten Schulter hinwenden, so daß sie das Gesicht nach Westen kehrt, und bespricht sie mit den Sprüchen *aghoracakṣur, tām naḥ Pūṣan, Somah prathamo vivide, Soma 'dadād Gandharvāya, amūham asmi, imām tvam Indra* “

Von dem stheyā-Wasser spricht Śāṅkhāyana I, 13, 5/9, gleich nach dem pāṇigrahaṇa. Der Lehrer füllt einen neuen Wasserkrug mit den Worten „Erde, Luft, Himmel“, wirft Zweige eines männlich benannten Baumes, die Milchsaft und Blätter haben, samt Kuśagrass hinein, und Gold nach einigen und gibt ihn einem schweigenden Schüler. Das stheyā-Wasser, in nord-östlicher Himmelsgegend aufgestellt, ist nach rechts hin zu umwandeln“ (Oldenberg)

Ein bedeutsames Lösen der Haarflechte finden wir bei Āśvalāyana I, 7, 16/18, unmittelbar nach dem lājahoma. „Dann los! er ihr die beiden Haarflechten, wenn sie gemacht sind, d. h. wenn zwei wollene Flechten an die beiden Seiten des Haupt-haars gebunden sind, mit dem Verse „Ich löse dich von des Varuṇa Fessel“, die linke mit dem folgenden Verse “ (Wie Haas S 319 richtig bemerkt, deutet diese Handlung „symbolisch den

*) Wenn das Brautpaar die sieben Schritte macht.

Austritt der Braut aus ihrer Familie in die des Brautigams“ an Varunas Fessel ist eben die heilige Satzung, der zufolge das Mädchen der vaterlichen Gewalt untersteht)

Nach den sieben Schritten haben Āsvalāyana, Pāraskara, Gobhila, Khādīra, Sāṅkhāyana und Hiraṇyakeśin eine abschließende Handlung, die im Besprengen der beiden jungen Leute mit Wasser oder auch mit Reis, sowie im Auflegen der Hand seitens des Brautigams bei der Braut besteht

Āsvalāyana I, 7, 20 „Ihre beiden Haupter aneinander legend benetzt (der Brahmane¹⁾) dieselben aus dem Wasserkruge “

Hiraṇyakeśin I, 21, 3/6 „Dann tritt er mit seinem rechten Fuße auf ihren rechten Fuß, streckt seine rechte Hand abwärts über ihre rechte Schulter und berührt ihre Herzgegend wie oben (I, 2, 5, 11 mama hṛdaye hṛdayaṃ te astu usw) und die Nabelgegend mit dem Spruche prānānām granthir asī sa mā visrasaḥ Westlich vom Feuer laßt er sie mit dem Gesichte nach Osten niedersitzen und besprengt sie stehend, ostlich, das Gesicht nach Westen gerichtet, mit Wasser Dann streut man Korner (von Reis usw) über sie beide “

Pāraskara I, 8, 3/9 „Von dem Augenblicke an, wo sie heraustreten¹⁾, steht ein Mann, der einen Wasserkrug auf die Schulter genommen hat stillschweigend südlich vom Feuer, nach einigen nordlich Aus dem Krüge besprengt der Brautigam sie auf dem Haupte mit den Worten „Die Wasser sind glückliche ‘ und mit den drei Versen „Ihr Wasser seid ja‘ usw Dann heißt er sie zur Sonne aufsehen, indem er spricht „Das Auge‘ usw Dann berührt er über die rechte Schulter ihr Herz und spricht „In meinen Willen lege ich dein Herz, meinem Denken gemäß sei dein Denken Meine Rede nimm aufmerksamen Geistes an, Prajāpati verbinde dich mir ‘ Dann bespricht er sie mit dem Verse „Festlich geschmückt ist diese Frau, tretet zu ihr heran und seht Segen verleihet ihr und dann geht, ein jeder nach seinem Hause “

Gobhila II, 2, 15 „Nun gießt der Brautführer mit dem Wasserkrüge nachdem er hinter dem Feuer herum nachgefolgt

¹⁾ Nach dem kanyādāna I, 4 15

ist, dem Brautigam und ebenso danach der Braut aufs Haupt mit folgendem Verse. „Vereinen sollen“

Khādīra I, 3, 29/31. „Hinter dem Feuer schreitend benetze der Wassertrager den Brautigam am Haupte; ebenso die Braut.

Mit dem Spruche ‚Vereinen sollen‘ besprengt, soll er ihre rechte Hand samt dem Daumen ergreifen mit den sechs Spruchen ‚Ich ergreife deine Hand‘. .“

Sāṅkhāyana I, 14, 8/11: „Mit den drei āpohiṣṭhīyā-Versen wischt (der Lehrer) das Brautpaar mit dem stheyā-Wasser ab und besprengt damit dessen Haupt. Hierauf spricht der Brautigam: ‚Ich will eine Kuh geben‘. Irgend etwas gebe er den Brahmanen jedesmal bei Kochopfern und ähnlichen Handlungen“

•

Die Nachfeier.

Über die mannigfachen Anforderungen, die nach Beendigung der „Trauung“ noch an die Jungvermählten gestellt werden, um sie andauernd in feierlicher Stimmung zu erhalten, herrscht nur geringe Übereinstimmung bei den Gelehrten. Es kommt noch hinzu, daß es nicht immer gelingt, mit Sicherheit zu ergründen, wo und wann dieser oder jener Akt spielt. Auch hat es gewiß einen Unterschied gemacht, ob der Bräutigam aus demselben Orte war wie die Braut oder nicht.

Āśvalāyana I, 7, 21/22. „In der Wohnung einer bejahrten Brahmanin, deren Gatte und Kinder leben, wohne er diese Nacht. Wenn die Braut den Polarstern, Alkor und das Siebengestirn sieht, lasse sie die Rede frei und sage: ‚Möge mein Gatte leben und ich Kinder erhalten‘“¹⁾

Gobhila II, 2, 17/3, 15: „Sobald die Sprüche bei dem pāṇigrahaṇa beendigt sind, führt man die Jungvermählten hinweg zu einem in nordöstlicher Himmelsgegend gelegenen, angemessenen Brahmanen Hause. Dort findet sich das Feuer bereits aufgestellt. Westlich vom Feuer liegt eine rötliche Stierhaut mit dem Halse nach Osten und den Haaren nach oben hänge-

¹⁾ Nach dem Kommentare gilt dies nur, wenn der Bräutigam aus einem anderen Orte ist als die Braut.

breitet, auf dieselbe setzt man die Braut, die sich schweigend verhält und also sitzen bleibt, bis die Sterne sich zeigen. Ist das Gestirn gemeldet, so opfert er sechs Schmalzspenden mit den Spruchen, die also beginnen „lekhāsamdhīṣu“, was aber nach jeder Spende (als Rest im Löffel) zusammengefloßen ist, traufelt er jedesmal auf das Haupt der Braut. Nachdem er so geopfert, beide sich gegeneinander erhoben und hinausgetreten sind, zeigt er ihr zuerst den Polarstern, worauf sie spricht „Fest bist du fest möge ich im Hause meines Gatten N N sein, ich N N“, dabei des Gatten Namen und ihren eigenen nennend, dann die arundhatī (Alkor), worauf sie ganz wie vorhin spricht „Gebunden bin ich“ usw. Ihr zustimmend respondierts er nun mit folgendem Verse „Fest ist der Himmel“. Nachdem ihr also mit dem Spruche zugestimmt worden ist, begrüßt sie ihn mit seinem Geschlechtsnamen als ihren Herrn und Meister, damit ist ihre Rede wieder freigegeben.“

Khādīra I, 4, 1/5 „Nach Nordosten führt er sie hinweg. In dem Hause eines Brahmanen legt er das Feuer an, breitet westlich davon ein rotes Stierfell mit den Haaren nach oben und dem Halse nach Osten aus und laßt die Schweigende da niedersitzen. Wenn der Aufgang eines Gestirnes gemeldet ist, bringt er Spenden dar, die er mit dem Opferloffel herausnimmt, während sie ihn anfaßt (mit sechs Versen), den Rest gießt er der Frau auf das Haupt. Nachdem sie das Feuer rechts umwandelt haben, zeigt er ihr den Polarstern mit „dhruvā dyaur“. Indem sie die Respektspersonen mit ihrem Geschlechtsnamen anredet, laßt sie die Rede frei“.

Pāraskara I, 8, 10 19/20 „Ein starker Mann hebt sie auf und laßt sie im Osten oder Norden in einem umhüllten Schuppen auf ein rotes Stierfell niedersitzen, indem er spricht „Hier sollen die Kühe niedersitzen hier die Pferde, hier die Männer, hier auch mit tausendfachem Lohne das Opfer hier setze Pūṣan sich“. Wenn die Sonne untergegangen ist, zeigt er ihr den Polarstern und spricht „Du bist fest, dich, den festen, sehe ich. Sei fest bei mir, du mein Pflegling“. Mir gab dich Bṛhaspati. Mit mir, dem Gatten, kinderreich lebe du hundert Jahre lang“. Wenn sie den Stern auch nicht sieht spreche sie doch „Ich sehe ihn““.

Mānavagṛhyasūtra I, 11, 19/12, 7 „Westlich vom Feuer streut er auf ein rotes, mit dem Halse nach Osten liegendes, mit den Haaren nach oben gerichtetes Stierfell Darbhagras und läßt die Frau darauf sich hinsetzen, oder auch auf das Darbhagras Mit dem Spruche „*imaṃ viṣyāmi Varuṇasya pāśam*“ lost er den Jochstrick¹⁾ und befestigt ihn am Gewande (Dann folgt ein Opfer) Mit dem Spruche „*apo adyānvacāṇṣam*“ erheben sie sich, und man wischt sie ab mit Wasser aus dem Krüge, mit den *apohiṣṭhīyā*-Spruchen Der Brautigam gibt ein Geschenk Mit dem Spruche „*sumangalīṣyaṃ vadhūr*“ bespricht er die sich entfernenden Zuschauer Hier zieht er den Scheitel mit einem an drei Stellen weißen Stachel vom Stachelschweine oder einem Darbhagrase, an dem die Wurzel sitzt, mit dem Spruche „*senā ha nāma*“ Dann salbt man sie „*abhyajya keśān*“ Mit der Wolle eines lebenden Widders durchflucht er ihr Haar, mit dem Spruche „*samasya keśān*“ Dann essen beide zusammen saure Milch und Honig oder havis-Speise, nachdem sie darüber „*svasti*“ haben sprechen lassen Sie murmeln „*samānā vā ākūtāni*“ zusammen, und beide speisen zusammen“ —

Das wäre alles, was mit einiger Sicherheit als vor der Übersiedlung in das neue Heim auszuführen genannt werden darf. Sehen wir nun zu, was noch bei und nach der Brautfahrt zu bedenken ist

Die Abreise

Āpastamba I, 5, 12, 19, 6/7. „Dann lasse er sie fortfahren oder forttragen Der folgende Vers (Rgv X, 85, 1) beim Aufstemmen des Wagens Die Zugtiere spannt er mit den beiden folgenden Versen an (I, 6, 1 und I, 30, 7), und zwar zuerst das rechte Wenn sie den Wagen besteigt, bespricht er sie mit den vier folgenden Versen. Zwei Schnüre breitet er mit dem folgenden Verse quer über die beiden Wagengeleise, eine blaue über das rechte, eine rote über das linke Über diese beiden Schnüre fährt er mit den drei folgenden Versen Wenn sie an einen heiligen Badeplatze, an einem Pfosten oder an einem Kreuz-

¹⁾ Das hat auch Āpastamba I, 5, 13. Der zwei Sprüche *varuṇasya pāśam* und *imaṃ viṣyāmi* ist

wege vorüberkommen, murmele er den folgenden Vers Wenn sie zu einem Flusse gelangen und auf einem Schiffe übersetzen wollen, bespricht er das Schiff mit dem folgenden Verse, und während des Überfahrens soll die Frau die Schiffsleute nicht ansehen Sind sie druben, so murmele der Gatte den folgenden Vers Wenn sie über eine Leichenstatte dahinziehen oder wenn ein Gerat oder der Wagen beschädigt wird, so vollzieht er das Zulegen der Scheite zum Feuer usw bis zur Darbringung der beiden Butterteile, opfert, indem er sie anfaßt, die . Brand opfer, vollzieht die Ergänzungsoffer und beendet dieses Opfer mit der Umsprengung Wenn sie an milchhaltigen oder an anderen, als Zeichen dienenden Baumen, an Flüssen und Wusteneien vorbeiziehen, murmele er die beiden folgenden Verse je nach dem Stichworte Wenn sie angelangt und abgestiegen sind laßt er sie mit dem folgenden Verse das Haus beschauen Die Zugtiere spannt er mit den beiden folgenden Spruchen aus, und zwar das rechte zuerst “

Baudhāyana I, 8 laßt die Braut von dem Schoße des Vaters oder des guru weg heimfahren Der Brautigam ergreift sie bei der rechten Hand, hebt sie auf seinen Wagen und bringt sie so nach seinem Hause (Wintermiz S 67)

Mānavagr̥hyasūtra I 13, 1/19 „Zu einer günstigen Tageszeit spannt man an Das Zugtier welches gerade angeschurrt wird, bespricht man mit den beiden Spruchen yuñjanti bradhnām, erst das rechte dann das linke Mit einem ungebrauchten Gewande oder mit darbha Gras wischt man den Wagen ab Die beiden Räder bespricht man mit ankū nyāṅkav abhito, mit vanaspate vidvaṅga den Sitz Mit sukīṃśukam śalmahīṃ steigt man ein, mit anu mayantu laßt man ihn rechts laufig vorfahren, um aufzubrechen mit prati māyantu bespricht man den sich in Bewegung setzenden wie beschrieben hergerichteten Wenn er an einer unheilbedeutenden Stelle vorbeikommt, murmelt man anu māyantu Bei einem Dorfe, einem alleinstehenden Baume einer Leichenstatte, einem Kreuzwege, einem Badeplatze ruft man Rudra an¹⁾ Wenn ein Gewasser zu überschreiten ist, macht man Halt und bringt (mit Spruchen)

¹⁾ Ich kurze hier ab.

den Wassern Handspenden dar, oder schlurft unter Reinigen dreimal Wasser ein Wenn man zu Schiffe übersetzt, murmele man *sutrāmāṇam* Wenn die Wagenachse, der Zapfen oder der Achsennagel bricht oder auch ein anderer Teil des Wagens soll man dort das Feuer anfachen, mit den *jaya*-Sprüchen usw opfern und *sumangalīr iyaṃ vadhūr* murmeln, mit der Frau zusammen *vadhūṃ sameta paśyata* Mit *vyutkrāma panthām* steigen beide aus Mit den Kühen zusammen, bei Sonnenuntergang, betreten sie das Dorf, oder auf Geheiß eines Brahmanen (auch zu einer anderen Zeit) "

Hiraṇyakeśin I, 29, 1 „Darauf fahren oder tragen sie sie weg "

Āśvalāyana I, 8, 1/3 6/7 „Wenn ein Abreisen dabei stattfindet, lasse er sie auf den Wagen steigen, indem er den Vers spricht „*Pūṣan* fuhre an der Hand dich von hinnen " Mit dem Halbverse „Der steinige fließt dahin, gebt euch Ruhe " lasse er sie in das Schiff steigen Mit dem folgenden Halbverse lasse er sie aussteigen Bei lieblichen Gegenden, Baumen und Kreuzwegen spreche er den Vers „Nicht mögen Feinde treffen " Bei jeder Wohnung sehe er die Zuschauer an, indem er den Vers spricht „Lieblich geschmückt ist diese Frau "

Pāraskara spricht zwar nicht ausdrücklich von einer feierlichen Abreise er gedenkt aber I, 10, 1/2 auch des Falles, daß bei der Heimführung der jungen Frau die Achse bricht, ein Strang losgeht oder der Wagen umfällt

Gobhila II, 4 1/5 „Besteigt sie den Wagen, so flustere er den Vers *sukṛṃsukṛṃ salmalum* Auf der Fahrt besprache er die Kreuzwege, sowie Flüsse, gefährliche Stellen große Baume und die Leichenstatte mit dem Verse *mā vidan paṇipanthinaḥ* Bricht eine Achse geht etwas Angebundenes los, stürzt der Wagen um und bei anderen Unfällen stelle er das Feuer auf, das sie gerade mit sich führen und opfere mit den *vyāhṛti*s, dann hole er sich anderes entsprechendes Material herbei und salbe es mit dem Reste des Opferschmalzes, also rezitierend. „*ja ite cid abhūṛiṣa* ". singe das *vāmadevya* und steige wieder auf Ist man daheim angekommen so singe er das *vāmadevya* "

Sāṅkhāyana I 15, 1, 22 Die drei Verse „Ich löse dich, wenn sie sich von Hause aufmacht Den *Ṣy* ruch *jvāṃvudanti*,

wenn sie zu weinen anfangt. Alsdann vollzieht die Gattin das Salben der Wagenachse mit zerlassener Butter (I, 82, 2 und X, 85, 12-16), von den beiden Radern mit dem ersten das erste, mit dem zweiten das zweite, und die beiden Stiere. Nachdem die Gattin (? mit VIII, 80, 7) in die Kuntlocher je einen Zweig von einem fruchttragenden Baume gesteckt, oder wenn sie darnach schon befestigt waren, den Vers darüber gesprochen hat, schirren sie sodann die beiden Stiere an (mit I, 82, 5), indem (der Brautigam) den Halbvers X, 85, 10 über die angeschrirten spricht. Wenn nun etwas am Wagen sich lost oder zerbricht, soll er das Mädchen in das Haus eines, der die Opferfeuer angelegt hat, bringen und mit III, 53, 19 es wieder herstellen, einen Knoten mit X, 143, 2. Dann murmelt er die fünf Verse V, 51, 11f. Wenn sie den Wagen besteigt, murmelt er X, 85, 20, bei einem Kreuzwege X, 85, 32, bei einer Leichenstatte X, 85, 31, bei einem großen Baume III, 8, 11, wenn sie ein Schiff besteigt X, 63, 10, wenn sie einen Fluß überschreitet, X, 53, 8, auch nach Belieben, wenn dies mit dem angeschrirten Wagen geschieht, bei tiefen Stellen III, 33-35, und da soll sie nicht hinsehen, die sieben Verse X, 85, 27f., wenn sie das Haus erreicht hat mit Auslassung der schon verwandten Verse “

Daß bei dieser Brautfahrt das Hochzeitsfeuer mitgenommen werden muß, um im neuen Heime eine nie aussetzende Pflege zu finden, ist eine Forderung, der wir bei Āpastamba I, 5, 13/18, Baudhāyana I, 8, Bhāradvāja I, 17 (Winternitz S. 64, 65), Hiranyakeśin I, 22, 2/5, und Āśvalāyana I, 8, 5 begegnen

*

Die Ankunft

Āpastamba I, 6, 8/12 „Ein rotes Stierfell, mit dem Nackenteile nach Osten und der Haarseite nach oben gerichtet, breitet (der Gatte, der zuerst ins Haus getreten ist) mit dem folgenden Spruche in der Mitte der Wohnung aus, und indem er dann erst die Frau ins Haus treten laßt, laßt er sie den folgenden Vers sagen. Mit dem rechten Fuß soll sie eintreten, und sie soll die Schwelle nicht betreten. An einer nordöstlich gelegenen Stelle der Wohnung wird das Hochzeitsfeuer niedergelgt, und hier vollzieht er . ein Opfer, indem sie ihn an-

faßt Dann setzen sie sich mit dem folgenden Spruche auf das Fell, und zwar der Brautigam links von der Braut Nun setzt er mit dem folgenden Verse den Sohn einer Frau, welche nur männliche Kinder geboren hat und deren Sohne am Leben sind auf ihren Schoß, gibt diesem Kraben mit dem folgenden Spruche Frucht und murmelt die beiden folgenden Spruche, und von da an enthalten sie sich der Rede bis zum Aufgang der Sterne Wenn die Gestirne aufgegangen sind, erheben sie sich und gehen gegen Osten oder Norden hinaus und er zeigt ihr mit den beiden folgenden Spruchen je nach dem Stichworte den Polarstern und den Stern Alkor "

Baudhāyana I 8 laßt bei dem Eintritt in das Haus die Frau ebenfalls den Spruch gṛhan bhadrān sumanasah murmeln Ebenso kennt er die Zeremonie mit dem Stierfelle (Winternitz 74), als etwas ihm Eigentümliches nennt er (I c 77) die Sitte, daß die Verwandten währenddem das junge Paar mit grünen Gerstenhalmen bewerfen In der Vorschrift über das Zeigen der Sterne stimmt er ziemlich genau mit Āpastamba überein (I c S 78)

Bhāradvāja I, 17 laßt die Stierfellzeremonie in der gṛha-śāla vor sich gehen (Winternitz S 74) Über das Zeigen der Sterne lehrt er I, 18 Schweigend sitzen sie da bis zum Aufgange der Gestirne Wenn die Sterne aufgegangen sind, faßt er ein Kalb an (vatsam anvarabhya) und heißt sie aufstehen mit dem Spruche ud āyuṣā Dann laßt er sie zu dem Polarstern, der arundhatī und den übrigen Sternen anschauen Den Polarstern verehrt er mit namo brahmanā und mit dhruvakṣitir, die arundhatī mit saptarṣayāḥ (I c 78)

Mānavagṛhyasūtra I, 14 1/11 In der Dämmerung des anderen Tages bringe er sie in das Haus Mit prati brahman steigt er herab Glückverheißende Dinge¹⁾ werden (ihnen aus dem Hause) entgegengebracht Von dem Vorraume²⁾ an (bis zum Hause) straut der Priester eine ununterbrochene Reihe von (darbha-)Gras (mit den Spitzen nach Osten) Vom Wagen an bis zum Wohnsitze geht er darauf hin mit dem Spruche yasy adhyeti Mit gṛhān ahaṃ sumanasah gelangt er in die Be-

¹⁾ Saure Milch Sankel Begrüßungsworte

²⁾ gṛha- : gṛhaśālaḥ : gṛhaśālaḥ dvāraḥ : gṛhaśālaḥ : gṛhaśālaḥ

hausung, in der das Feuer angelegt ist, samt Wasser und Heilkräutern, oder eine unter dem Sternbilde rohīnī (ausgegrabene?) Wurzel, oder was sonst für glückbringend gilt. Westlich vom Feuer streut er auf ein rotes Stierfell, welches mit dem Halse nach Osten und mit den Haaren nach oben liegt, Darbhagras und laßt die Frau darauf oder auf Darbhagras allein sich nieder setzen. Nun laßt er auf ihrem Schoße einen brahmacārin Platz nehmen mit dem Spruche Somenādityā. Dann füllt er ihm beide hohl zusammengelegten Hände mit Sesam und Reis, vermischt mit Früchten, laßt ihn aufstehen und zeigt ihr nun den Polarstern, die arundhatī, jīvanti¹⁾ und das Siebengestirn. Während sie hinblickt, murmelt er acyutā dhruvā “

Hiranyakeśin I, 22, 6/23, 1. „Wenn sie an die Behausung herangekommen sind, dann ermahnt er die Braut. ‚Schreite mit dem rechten Fuße zuerst über die Schwelle und tritt nicht darauf.‘ Im östlichen Teile, im Stalle, legt er das Feuer an und schichtet Holz darüber. Westlich vom Feuer breitet er ein rotes Stierfell aus, den Hals nach Osten und die Haare nach oben. Dahin setzen sich beide, das Gesicht nach Osten oder nach Norden. Die Frau setzt sich hinter den Gatten. ‚Iha gāvo nṣīdantu.‘ Die Rede anhaltend sitzen sie so da, bis die Gestirne aufgehen. Sind die Gestirne aufgegangen, so geht er mit seiner Frau in östlicher oder nordlicher Richtung hinaus und verehrt die Himmelsgegenden mit ‚devīḥ ṣaḍ urvīḥ‘, die Sterne mit ‚mā hāsmahī prajāyā‘, den Mond mit ‚mā radhāma‘, das Siebengestirn mit ‚saptarṣayaḥ‘ und den Polarstern mit ‚dhruvakṣitī‘ (und einer ganzen Reihe weiterer Sprüche).“

Āśvalāyana I, 8, 8/9. „Mit dem Verse ‚Hier sei durch Kinder dir der liebste Wunsch erfüllt‘ führe er sie in das Haus. Dann legt er Holz zum Hochzeitsfeuer hinzu und breitet westlich von demselben ein Stierfell aus, mit dem Nackenteile nach Osten und den Haaren nach oben. Auf dieses setzt sie sich, und während sie ihn berührt, bringt er bei jedem der vier Verse. ‚Kinder lass’ uns erzeugen der Geschöpfe Herr!’ ein Opfer. Mit dem Verse ‚Vereiniget, ihr Allgötter!’ esse er von der sauren Milch und gebe ihr davon, oder er salbt ihrer beider Herzen mit der übrigen Opferbutter.“

¹⁾ septa rṣiḥ antarā tārā.

Gobhila I, 4, 5/11 „Ihr, zum Hause gelangt, helfen Brahmanenfrauen, deren Männer leben, die Kinder haben und von edler Sitte sind, vom Wagen herab und lassen sie auf ein Stierfell sich niedersetzen mit dem Spruche ‚Hier, ihr Kuhe, mehret euch‘ Danach sollen sie ihr einen Knaben in den Schoß setzen und demselben in die zusammengelegten Hände im Schlamm gewachsene Lotusblüten geben, oder auch Früchte Nachdem der Knabe zur Seite gestellt ist, opfert er die festen Schmalzspenden, und zwar acht mit dem Spruch ‚Hier ist Festigkeit‘ Sind diese vollendet und das Feuer geschurt, laßt er sie die ehrwürdigen Personen des Hauses ihrem Alter nach jede bei ihrem Geschlechtsnamen feierlichst begrüßen, womit diese Handlung schließt“

Sāṅkhāyana I, 16, 1/17, 4 „Auf ein Stierfell laßt der Gatte sie sich setzen und opfert, indem sie ihn anfaßt, vier Spenden Mit dem Spruche ‚aghoracakṣur‘ bestreiche er die Augen der Braut mit ājya-Salbe Nachdem der Brautigam die Haarenden der Braut berührt hat, gießt er am Ende mit dem svāha Rufe die Neige auf ihr Haupt aus Hier bringen nun einige einen Knaben, von guter Herkunft beiderseits, auf ihren Schoß mit dem Verse ‚in deinen Schoß‘ oder auch schweigend In dessen nebeneinander gelegte Hände gibt der Brautigam Früchte und laßt die Brahmanen einen glücklichen Tag wünschen So wird sie die Gebärerin von Söhnen Mit dem Reste des Liedes ‚bleibt beide hier‘ fuhr man sie in das Haus ein Mit dem Verse des Dadhikrāvan gedachte ich‘ sollen sie saure Milch zusammen trinken Schweigend sollen sie nach Sonnenuntergang sitzen, bis der Polarstern erscheint Er zeigt ihr den Polarstern mit dem Spruche ‚fest sei, gedeihend bei mir‘ Sie sage den Polarstern sehe ich, möge ich Nachkommenschaft erlangen“

*

Nun waren die jungen Leute, endlich allein“, wenn nicht die Weisheit der Gesetzgeber ihnen noch drei Nächte der Enthaltensamkeit vorgeschrieben hatte Der Sinn dieses Gebotes kann nur der sein, die andachtige Stimmung nur langsam irdischen Gedanken weichen zu lassen und dabei zugleich die

Jungvermahlte auf die physische Seite des Ehelebens vorzubereiten, wie das Kāmasūtra dies näher beschreibt

Āpastamba I, 8, 8 „Drei Nächte sollen die beiden Gatten auf dem Boden schlafen, Keuschheit bewahren und scharf gewurzte und gesalzene Speisen vermeiden“

Bhāradvāja I, 18 lautet bis auf die Lesart bhavatah für vasatah ganz wie die entsprechende Stelle bei Hīranyakeśin, w s (Winternitz S 86)

Baudhāyana I, 11 „Drei Nächte sollen sie beide nichts Scharfgewurktes oder Gesalzenes essen, auf dem Boden schlafen und Keuschheit bewahren Sie sollen neue Kleider anlegen und abends und morgens sich schmucken Sie soll einen Pfeil, er einen Stachelstock in der Hand halten Auch haben sie das haushliche Feuer zu unterhalten In der vierten Nacht ist ein Speisebrandopfer darzubringen und das Beiläger zu vollziehen. (Dann wird ein śrotṛiya erzeugt) Wünscht er einen anūcāna zu erzeugen, so beobachte er jenes Gelubde zwölf Nächte, wenn einen bhrūna vier Monate, wenn einen ṛṣi, sechs Monate, wenn einen deva, ein Jahr“ (Winternitz S 87 Daselbst die Erklärung der Kunstausdrucke)

Hīranyakeśin I, 23, 10, Drei Nächte essen beide keine scharfgewurzten oder gesalzenen Speisen, ruhen auf dem Fußboden und leben geschmückt in Keuschheit“

Mānavagṛhyasūtra I, 14, 14 „Ein Jahr lang leben sie keusch oder zwölf Nächte (drei Nächte oder eine Nacht)“

Āśvalāyana I, 8, 10/11 „Von da an sollen sie kein Salz essen, keusch sein, sich schmucken, auf dem Fußboden schlafen, drei Nächte oder zwölf Nächte oder ein Jahr, denn dann wird ihnen ein ṛṣi geboren“

Pāraskara I, 8, 21, Drei Nächte sollen sie nichts Gesalzenes essen und auf der Erde schlafen Ein Jahr lang sollen sie keine Beiwohnung begehen, oder zwölf Nächte, oder sechs Nächte, oder wenigstens drei Nächte“

Gobhila II, 3, 15 „Während der darauffolgenden drei Tage sollen die beiden nichts Gesalzenes essen, sollen sich keusch halten und zusammen auf der Erde schlafen“

Khādīra I, 4, 9 „Drei Nächte lang sollen sie Scharfes, Salz und Milch meiden und beisammen in Keuschheit ruhen“

Sāṅkhāyana I, 17, 5/7 „Eine dreitagige Frist sollen sie Enthaltſamkeit uben, am Boden ſchlafen und Muſ in ſaurer Milch bereitet zuſammen genießen“

*

Endlich ſei nur noch kurz erwähnt, daß auch die Bedeutung des erſten gemeinſchaftlichen Mahles, der erſten Kohabitation und überhaupt des vierten Tages in der jungen Ehe von den Verfaſſern der Gṛhyasutras voll gewürdigt worden iſt auch hier finden wir einen erheblichen Aufwand von Opfern und Spruchen, die die Herſtellung der erſten Speiſe am eigenen Herde, des ſthalipaka, begleiten und weihen, deſgleichen das erſte Beilager, welches die Zeremonie des caturthikaraṇa, der Handlung am vierten Tage kront

*

Die acht Hochzeitsformen

Das Kāmasūtra ſagt am Schluſſe des Paragraph 23 („Regeln für das Freien“, S 249) „Je nach dem Gebrauche des Landes heirate man gemäß dem Lehrbuche nach irgendeinem Hochzeitsmodus, dem Brāhma-, prājāpatya-, āṛṣa- oder daiva-Modus“ — Wir kommen alſo jetzt zu den Hochzeitsformen und finden in Vatsyāyanas Worten zugleich die Beſtatigung der Anſicht von Banerjee, wonach „owing to the large extent over which Hindu ſociety is ſpread, and the diſſimilar elements of which it is compoſed, different forms of marriage have always been prevalent among the Hindus“ (S 75)

Acht Arten geben die Rechtsgelehrten an, ohne allerdings dabei vollige Übereiſtimmung zu zeigen

Baudhāyana brāhma, prājāpatya āṛṣa, daiva, āsura, gāndharva, rākṣaſa, pañḍica

Gautama brāhma, prājāpatya, āṛṣa, daiva, gāndharva, āsura, rākṣaſa, pañḍica

Āpaſtamba brāhma, āṛṣa, daiva, gandharva, āsura, rākṣaſa.

Vasiſṭha brāhma, daiva, āṛṣa, gāndharva, kṣātra, mānuſa

Manu brāhma, daiva, āṛṣa prājāpatya, āsura, gāndharva, rākṣaſa, pañḍica,

Yājñavalkya brāhma, daiva kṛya, āsura, gāndharva, rākṣaſa, pañḍica.

Viſṇu brāhma, daiva, āṛṣa, prājāpatya, gāndharva āsura, rākṣaſa, pañḍica.

Nārada brāhma, prājāpatya, āṛṣa, daiva, gāndharva, āsura, rākṣaſa,

pañḍica,

Āśvalāyana brāhma, daiva, prājāpatya, āṛṣa, gāndharva, āsura, pañḍica, rākṣaſa.

Von den Erotikern spricht nur der Verfasser des Pañcasāyaka (IO 2526) über die aṣṭau vivāhās, s u !

brāhma-Ehe

Baudhāyana I, 20, 2 „Die brāhma-Ehe ist es, wenn man das Mädchen einem danach verlangenden brahmacārīn gibt, nachdem man sich nach seinen Kenntnissen und seinem Charakter erkundigt hat “

Gautama IV, 6 „Die brāhma-Ehe ist es, wenn man das Mädchen gekleidet und geschmückt einem mit Wissen, gutem Wandel, Verwandten und gutem Charakter ausgestatteten Manne gibt “

Āpastamba II, 5, 11, 17 „Bei der brahma-Ehe gibt man das Mädchen, nach Kräften geschmückt, zur Erzeugung von Kindern und zur Ausführung der heiligen Handlungen hin, nachdem man sich von der Verwandtschaft, dem guten Charakter, dem Wissen und der Gesundheit des Mannes überzeugt hat “

Vasiṣṭha I, 30 „Die brāhma-Ehe ist es, wenn man das Mädchen dem danach Verlangenden mit einer Wasserspende übergibt “

Manu III, 27 „Als die brāhma-Form gilt es, wenn man das Mädchen, nachdem man es gekleidet und (ihm Schmucksachen) verehrt hat, einem Manne von Wissen und Charakter gibt, den man selbst dazu eingeladen hat “

Yājñavalkya I, 58 „Die brahma-Ehe ist es, wenn das Mädchen nach Vermögen geschmückt dem Manne gegeben wird, nachdem man ihn selbst eingeladen hat Der in ihr geborene Sohn entsuhnt einundzwanzig Ahnen beiderseits “

Viṣṇu XXIV, 19 „Wenn man das Mädchen einem vorzugereichen Manne gibt, den man selbst eingeladen hat, so ist das die brāhma-Ehe “

Nārada XII, 40a/b „Bei der brāhma Ehe gibt man das geschmückte Mädchen dem Manne, den man unter Ehrenbezeugungen eingeladen hat “

Āśvalāyana I, 6, 1 „Wenn man das Mädchen mit einer Wasserspende hingibt, nachdem man es geschmückt hat, so ist das die brahma Ehe Ein von solcher Frau geborener Sohn entsuhnt beiderseits zwölf Vorfahren und zwölf Nachfahren “

Pañcasāyaka

āhūyārcanapūrvakam dvijavarāyākārya vāsovarair
vidyāśilavivekavamaṣṣavinayāvārānvitāya svayam |
kanyā prītimāte varāya vidhinā yā dīyate sādaram
brāhmo 'sau mumpuṃgavair nigaditaḥ śreṣṭho vivāhaḥ purā ||

„Die besten Weisen haben es früher als die brāhma- und beste Ehe bezeichnet, wenn man das Mädchen, nachdem man es mit schonen Gewandern bekleidet (?) hat, nach Vorschrift und ehrerbietig einem liebevollen, mit Wissen, Charakter, Verstand, guter Herkunft, Bildung und Schutz (?) ausgerusteten, trefflichen Brahmanen gibt, den man selbst unter Ehrerweisungen eingeladen hat “

*

daiva-Ehe

Baudhāyana I, 11, 20, 5. „Die daiva-Ehe ist es, wenn das Mädchen dem Opferpriester innerhalb der Opferstatte gegeben wird, während die Geschenke fortgeschafft werden “

Gautama IV, 9 „Die daiva-Ehe ist es, wenn man das geschmuckte Mädchen dem Opferpriester innerhalb der Opferstatte hingibt “

Āpastamba II, 5, 11, 19 „Bei der daiva-Form gebe man die Tochter dem Opferpriester, während er das Opfer hinzieht “

Vasiṣṭha I, 31 „Die daiva-Ehe nennt man es, wenn man das Mädchen geschmückt dem bei der Ausführung eines ausgedehnten Opfers die heiligen Handlungen vollziehenden Opferpriester gibt “

Manu III, 28 „Die daiva Form nennt man es, wenn man die Tochter geschmückt dem Opferpriester gibt, der die heiligen Handlungen vollzieht, während das Opfer in der gehörigen Weise vor sich geht “

Yājñavalkya I, 59 „Die daiva Ehe ist es, wenn man die Tochter dem bei dem Opfer beschäftigten Opferpriester gibt.“
(Der hier geborene Sohn entsuhnt vierzehn Familienglieder)

Viṣṇu XXIV, 20. „Die daiva-Ehe ist die Hingabe an den bei dem Opfer beschäftigten Opferpriester “

Nārada XII, 41 „Die daiva-Ehe ist es, wenn man das Mädchen dem die heiligen Handlungen vollziehenden Opferpriester innerhalb des Opferplatzes hingibt.“

Āśvalāyana I, 6, 2 „Wenn man die Tochter geschmückt dem Opferpriester gibt während die heilige Handlung sich huzieht, so ist das die daiva-Ehe. Der (hier erzeugte Sohn) entsuhnt zehn Vorfahren und zehn Nachfahren beiderseits“

Pañcasāyaka

ṛtvigbhiḥ parimaṇḍite bahuvidhaṃ yajñotsave yajvanāṃ nanaratnasuvarnavastrakusumair abhūsitangī śubhā |

kanyā daksinayā dvijāya vidhinā yā diyate gauravad agnau so' yam udirito munivarair itthaṃ vivāho 'marah.

„Wenn von den Opferpriestern das Opferfest der Opfernde vielfach ringsum geschmückt wird und man das schöne, an den Gliedern mit mancherlei Edelsteinen, Gold, Gewandern und Blumen geschmückte Mädchen mit dem Geschenke zusammen nach Vorschrift und voll Ehrerbietung angesichts des Feuers dem Brahmanen gibt, so nennen die Trefflichsten unter den Weisen diese Hochzeitsart die unsterbliche (= daiva)“

*

Die prājāpatya = (kāya-)Ehe

Baudhāyana I, 11, 20, 3 „Die prājāpatya Ehe ist es, wenn man die Tochter kleidet und schmückt und sagt „Hilf mir, ist sie übere mit ihr die heilige Pflicht““

Gautama IV, 7 „Bei der prājāpatya Ehe ist der Spruch bei der Vereinigung „Erfüllt zusammen die heilige Pflicht““

Āpastamba hat diese Form nicht, ebenso Vasiṣṭha

Manu III, 30 „Als prājāpatya Form gilt es, wenn das Mädchen unter Ehrenbezeugungen hingegeben wird, wobei die begleitenden Worte gesprochen werden „Erfüllt beide zusammen die heilige Pflicht““

Yajñavalkya I, 60 „Wenn das Mädchen dem Bewerber mit den Worten „Erfüllt zusammen die heilige Pflicht“ gegeben wird, so ist das die kāya Ehe, der hier geborene Sohn entsuhnt je sechs Familienglieder und sich selbst“

Viṣṇu XXIV, 22 „Die prājāpatya Ehe ist es, wenn man das Mädchen auf Verlangen hingibt“

Nārada XII, 40c/d „Als die prājāpatya-Weise gilt es, wenn (der Brautvater bei der Verheiratung) sagt „Erfülle zusammen (mit ihr) die heiligen Pflichten““

Āśvalāyana I, 6, 3 „Die prājāpatya Ehe ist es, wenn dabei gesagt wird ‚Erfüllt zusammen die heiligen Pflichten‘ (Der hier erzeugte Sohn) entsuhnt acht Vorfahren und acht Nachfahren beiderseits“

Pañcasāyaka

kanyā bāndhavasamnidhau sulalitā viprottamāyādarād
uktvā tubhyam iyaṃ mayā svatanaya dattetī harṣānvitāḥ |
dharmam samcaratam tathāsukhasukhau dāmpatyayogāt sadā
prājāpatyakaragrahaḥ kavivarair eṣa pramaṇikṛtāḥ ||

„Als prājāpatya-Handergreifung wird es von den Trefflichen unter den Weisen beurteilt, wenn es dabei heißt ‚Dieses reizende Mädchen, meine Tochter, gebe ich dir, dem trefflichsten Brahminen, höflich in Gegenwart der Verwandten, voll Freuden Erfüllt stets im Ehestande die heiligen Pflichten, indem ihr Freud und Leid teilt“

*

Die ārṣa-Ehe¹⁾

Baudhāyana I, 11, 20 4 „Die ārṣa Ehe ist es, wenn nach der Darbringung der ersten lāja Spende (der Brautigam das Mädchen) gegen ein paar Kuhe erhält“

Gautama IV, 8 „Bei der ārṣa Ehe gibt man dem Brautvater ein Paar Kuhe“

Āpastamba II, 5, 11, 18 „Bei der ārṣa-Ehe soll man dem Brautvater zwei Kuhe, einen Bullen und eine Kuh, geben“

Vasiṣṭha I, 32 „Die ārṣa-Ehe besteht in dem Schenken eines Paares Kuhe (an den Brautvater)“

Manu III, 29 „Wenn man das Mädchen nach Vorschrift hingibt, nachdem man von dem Freier ein oder zwei Paar Rinder zu frommer Pflichterfüllung²⁾ erhalten hat, so nennt man das die ārṣa Form“

¹⁾ Wenn Banerjee S 77 sagt 'It was in reality the same form as the āsara', and was less objectionable, only because the sale of the bride was apparently less noticeable,' so ist daran zu erinnern, daß das Schenken des gomithuna bei der ārṣa Ehe nur als eine Formlichkeit anzusehen ist und die beiden Rinder dem Brautgam zurückgegeben werden, um den Schein zu treiben (Āpastamba II, 6 13 12) Vgl. Jolly S 51 f

²⁾ Not with the intention of selling him a child, bemerkt Bühler SBE XXV, so nach Medhātithi.

Yājñavalkya I, 59 „Die āṛṣa-Ehe besteht darin, daß der Brautvater ein paar Rinder annimmt“ (Der hier geborene Sohn entsuhnt sechs Familienglieder)

Viṣṇu XXIV, 21 „Die āṛṣa-Ehe besteht in der Annahme eines Rinderpaares“

Nārada XII, 41. „āṛṣa nennt man die Heirat, welche mit (der Schenkung von) einem Gewande und einem Rinderpaare geschlossen wird“

Āśvalāyana I, 6, 4. „Wenn man heiratet, nachdem man ein Rinderpaar gegeben hat, so ist das die āṛṣa-Ehe Der hier geborene Sohn entsuhnt sieben Vorfahren und sieben Nachfahren beiderseits“

Pañcasāyaka

medhāvān guṇapūjitaḥ sucariṭaḥ sadvaṃśajāto munih
saumyo mānarataḥ suśilavinayo gehāgataḥ prārthakah |
kanyāyā grahanāyakaḥ sapulakaṃ tasmai dadāty ādarād
āṛṣo goyugadaḥṣṇaḥ sa kathitas tajjñair vivāho naraḥ ||

„Wenn ein Freier, verständig, um seiner Vorzüge willen gepriesen, von gutem Wandel, aus guter Familie stammend, weise, glückverheißend, von Stolz erfüllt, von gutem Charakter und gebildet, in das Haus kommt und der über die Verheiratung des Mädchens bestimmende Mann es ihm gegen das Geschenk eines Rinderpaares mit großer Freude und ehrerbietig gibt, dann nennen das die Leute, die es verstehen, die āṛṣa-Hochzeit“

*

Die āsura-(mānuṣa-)Ehe

Baudhāyana I, 11, 20, 6 „Wenn (der Freier die Brauteltern) mit Geld erfreut ist das die āsura-Ehe“

Gautama IV, 11 „Das Geneigtmachen der Angehörigen der Frau mit Geld ist die āsura Ehe“

Āpastamba II, 5 12, 1 „Die āsura Ehe ist es, wenn (die Freier) heiraten, nachdem sie nach Kräften Geld gegeben haben“

Vasiṣṭha I, 35 „Die mānuṣa Ehe¹⁾ ist es, wenn man dabei einen Handel abschließt und das für Geld erkaufte Mädchen heiratet“

¹⁾ So heißt sie auch bei Hārta nach Jolly S 52

Manu III, 31 „Die āsura-Form nennt man es, wenn das Mädchen hingegeben wird, nachdem der Freier den Verwandten des Mädchens und diesem selbst nach Kräfte und freiwillig Geld gezahlt hat“

Yājñavalkya I, 61 „Die āsura-Ehe besteht in der Annahme von Geld“

Viṣṇu XXIV, 24 „Die āsura-Ehe besteht in einem Kaufe“

Nārada XII, 42 „Als āsura-Ehe ist es anzusehen, wenn die Verheiratung nach Zahlung eines Kaufpreises stattfindet.“

Āśvalāyana I, 6, 6 „Die āsura-Ehe ist es, wenn man heiratet, nachdem man (die Angehörigen der Braut) mit Geld zufriedengestellt hat“

Pañcasāyaka

ādāya pravadaṁ varam bahutaram kṛtvā yathākāmyayā
vastrālaṁkṛtikāñcana tanayāsaṁtoṣam utpādy ca |
paścād duḥkulasaṁbhavāya malinaṁ kanyāpradānaṁ vṛthā
prakhyāto nijaṁsaṁsaṁ paṇḍitāḥ tājñāir asāv āsuraḥ ||

„Wenn man das Mädchen vor dem Freier ausbietet und von ihm viel bekommt, indem dieser nach Belieben handelt und die Tochter mit Gewändern, Schmuck und Gold zufriedenstellt, so nennen die Kenner dieses vergebliche, schmutzige Hingeben des Mädchens, welches zur Wiedergeburt in einer schlechten Familie führt, die āsura-Ehe (die der Halbgötter), weil sie aus deren Geschlechte stammt“

*

Die gāndharva-Ehe

Baudhayana I, 11, 20, 7 „Die gāndharva-Ehe ist die Vereinigung eines Verliebten mit einer Verliebten“

Gautama I, 10 „Die gāndharva-Ehe ist die selbständige Vereinigung mit einem einwilligenden Mädchen“

Āpastamba II, 5, 11, 20 „Die gāndharva-Ehe ist es, wenn die beiden sich auf Grund gegenseitiger Liebe vereinigen.“

Vasiṣṭha I, 33 „Die gāndharva-Ehe ist es, wenn ein Liebender eine Verliebte aus derselben Kaste heiratet“

Manu III, 32 „Die gegenseitige Vereinigung von Mädchen und Freier auf Grund ihres eigenen Wunsches, die auf die ge-

schlechtliche Vermischung abzielt und aus der Liebe entspringt, muß als gāndharva-Ehe angesehen werden “

Yājñavalkya I, 61: „Die gāndharva-Ehe wird auf Grund gegenseitigen Übereinkommens geschlossen “

Viṣṇu XXIV, 23: „Die gāndharva-Ehe ist es, wenn zwei Liebende sich vereinigen, ohne Vater und Mutter zu fragen “

Nārada XII, 42 „Man nennt die Ehe gāndharva mit Namen, wenn der Liebende das Mädchen mit ihrem Einverständnis heiratet “

Āśvalāyana I, 6, 5 „Eine gāndharva-Ehe ist es, wenn man heiratet, nachdem man sich gegenseitig verabredet hat “

Pañcasāyaka:

āpuspesunipīḍitā varatanuḥ samprekṣya kāntaṁ tathā
kanyāṁ yauvanaśālīnīm abhīmukhaṁ vidhyann akasmāc
[charaṇaḥ |

samgamyāgamaṇaṁ vibhāvya bahudhā raptvā raman nir-
[bharaṇaṁ

gārdharvo 'yam udiritah kavivarair ity atra pānigrahaḥ ||

„Wenn die Schonleibige von dem Blumenpfeilschützen gepeinigt wird und den Geliebten in derselben Verfassung sieht, während (der Liebesgott?) das jugendfrische Mädchen unerwartet mit seinen Pfeilen mitten ins Herz trifft, und wenn (der Geliebte), nachdem er mit ihr zusammengekommen ist, seine Rückkehr in Aussicht stellt, und, wenn er sie häufig genossen hat, sie ungestum weiter genießt — so bezeichnen die Trefflichsten unter den Weisen diese Art Handergreifung hier als die gāndharva-Ehe “

*

Die rākṣasa-(ksātra-)Ehe

Baudhāyana I, 11, 20, 8 „Die rākṣasa-Ehe besteht in gewaltsamem Raube “

Gautama IV, 12 „Die rākṣasa-Ehe besteht in gewaltsamer Aneignung “

Āpastamba II, 5, 12, 2 „Die rākṣasa Ehe ist es, wenn man unter Gewaltanwendung gegen die Beschützer des Mädchens dieses heiratet “

Vasiṣṭha I, 34 „Die ksātra-Ehe ist es, wenn man (die

Angehörigen des Mädchens) siegreich bezwingt und es mit Gewalt raubt “

Manu III, 33 „Der gewaltsame Raub des schreienden und weinenden Mädchens aus dem Hause mit Morden, Verwunden und Einbrechen heißt die rākṣasa Weise “

Yājñavalkya I, 61 „Die rākṣasa-Ehe besteht im Raube nach stattgefundenem Kampfe “

Viṣṇu XXIV, 25 „Die rākṣasa-Ehe ermöglicht man durch Raub nach stattgefundenem Kampfe “

Nārada XII, 43 „rākṣasa Ehe nennt man diejenige, welche nach stattgefundenem Kampfe geschlossen wird “

Āśvalāyana I, 6, 8 „Die rākṣasa-Ehe ist es, wenn man unter Morden und Schadelspalten das weinende Mädchen den weinenden Angehörigen raubt “

Pañcasāyaka

bhṭtvā veśma bhṛṣaṃ samākulatayā hatvā nīśi prāpināṃ
kṛtvā sāhasam utkaṣaṃ bhujabalād ādāya kanyāṃ svayam |
jñeyo rākṣasa eṣa tajjñavidhibhir nindyō (vivāho 'dhamah
paiśācah Kaviśekharena kathitas tyājyah sadā yatnatah) ||

„Wenn man nachts in das Haus einbricht, in der großen Verwirrung mordet, den Lebenden schreckliche Gewalt antut und das Mädchen mit der Kraft der Arme sich selber aneignet, so muß man dies nach den Vorschriften der Kenner als die tadelnswerte rākṣasa-Ehe ansehen “

*

Die paiśāca-Ehe

Baudhāyana I, 11, 20, 9 „Die paiśāca-Ehe ist es, wenn man sich des Mädchens bemächtigt, während es schläft, trunken oder seiner Sinne nicht mächtig ist.“

Gautama IV, 13 „Die paiśāca-Ehe besteht in dem Geschlechtsverkehre mit einer, die ihrer Sinne nicht mächtig ist “

Manu III, 34 „Wenn man mit Hinterlist ein schlafendes, trunkenes oder seiner Sinne nicht mächtiges Mädchen beschläft, so ist das als paiśāca-Ehe bekannt, die achte und sundhafteste unter den Heiratsformen “

Yājñavalkya I, 61. „Die paiśāca Ehe besteht in der hinterlistigen Tauschung des Mädchens “

Viṣṇu XXIV, 26, „Die paśāca-Ehe besteht in der geschlechtlichen Vermischung mit einer schlafenden oder ihrer Sinne nicht machtigen (Personlichkeit)“

Nārada XII, 43 „Die paśāca-Ehe, die achte und niedrigste, ist es, wenn man eine schlafende oder ihrer Sinne nicht machtige (Persönlichkeit) beschläft“

Āśv alāyana I, 6, 7, Die paśāca Ehe ist es, wenn man das Mädchen raubt, während (seine Beschützer) schlafen oder ihrer Sinne nicht mächtig sind“

Pañcasāyaka (Text s unter rākṣasa), Als niedrigste Art, die stets sorgfältig zu meiden ist, nennt Kaśīkhaṛa die paśāca Ehe“

*

„Eines schückt sich nicht für alle“ in diesem Sinne geben uns die Rechtsgelehrten Aufschluß darüber, welche von den acht Hochzeitsriten „orthodox“ und welche ketzerisch sind Baudhāyana I, II, 20, 10/16 lehrt „Von diesen sind die vier ersten dem Brahmanen erlaubt, und immer die vorangehende Art ist die bessere, von den anderen ist immer die spätere die sundhaftere Hierbei entsprechen die sechste und siebente Art (gāndharva und rākṣasa) den Sitten der kṣatriyas, denn darin beruht das Wesen des kṣatriya Die fünfte und achte (asura und paśāca) gehört dem vaiśya und śūdra, denn die Frauen der vaiśya und śūdra sind zugellos, da sie Ackerbau treiben und dienstbar sind Einige empfehlen auch die gāndharva Ehe für alle, da sie auf die Liebe gegründet ist“

Nach Gautama IV, 14/15 sind die ersten vier, nach einigen die ersten sechs Arten gesetzlich, also auch gāndharva und āsura — Āpastamba II, 5, 12, 3 nennt die drei ersten (brāhma, ārṣa und daiva) empfehlenswert und immer die vorangehende als die bessere — Manu III, 23/26 lehrt „Man wisse, daß die sechs ersten der Reihe nach für den Brahmanen, die vier (letzten) für den kṣatriya und eben diese für den vaiśya und śūdra gesetzmäßig sind, ausgenommen die rākṣasa-Art Die Weisen nennen die ersten vier empfehlenswert für den Brahmanen, die rākṣasa-Form allein für den kṣatriya, die āsura Form für vaiśya und śūdra“ Von den fünf (letzten) aber gelten hier in diesem Rechts-

buche die drei ersten für gesetzlich, die zwei (letzten) für ungesetzlich, die paśāca- und die āsura-Ehe sind niemals auszuführen. Für den kṣatriya gelten die oben genannten beiden Hochzeitsriten gāndharva und rākṣasa, jeder für sich oder vermischt, als gesetzlich“¹⁾ — Viṣṇu XXIV, 27/28 „Von diesen sind die ersten vier gesetzlich, die gāndharva Ehe ebenso bei den kṣatriyas“ — Nārada XII, 44 „Von diesen nennt man die vier (ersten) gesetzlich, die brāhma Form usw., die gāndharva-Form ist (allen Kasten) gemeinsam, die drei darauf folgenden sind ungesetzlich“ — Pañcasāyaka.

ārṣo daivatakaḥ prajāpatiḥ bhaṇo brāhmaṇo dvijānāṃ mato
gāndharvaḥ saha rākṣasena kathitaḥ kṣatrasya ramyaḥ mataḥ
paśācāsurasamjñakau nigaditau vaiśyasya śūdrasya ca
samkṣepād iha varṇitaḥ kramavaśat paurāṇikaḥ lakṣaṇam ||

„Die ārṣa-, die daiva-, die von Prajapati stammende und die brāhma-Ehe gilt für die Brahmanen, die gāndharva- samt der rākṣasa Ehe wird für den kṣatriya genannt, und beide gelten diesem für reizend, die beiden mit Namen paśāca und āsura bezeichneten schreibt man dem vaiśya und śādra zu. .“

*

Die richtige Wahl unter diesen acht Hochzeitsformen zu treffen, ist für den Inder besonders wichtig, weil davon das Wohl und Wehe der künftigen Generation und der Frau selber abhängt, was Baudhāyana I 11, 21, 1 kurz und bundig so ausdrückt „Wie die Heiratsform beschaffen ist, so ist auch die Nachkommenschaft beschaffen“²⁾ Dann fährt er fort „Eine Frau, die mit Geld erkauft worden ist, wird keine Gattin, weder an Opfern für die Götter noch solchen für die Manen kann sie teilnehmen. Sklavin nannte sie Kāśyapa. Die von Gier verblendeten, sich selbst verkaufenden, sundhaften Menschen und schweren Missetater, welche ihre Tochter gegen einen Kaufpreis hingeben, fallen in eine grausige Hölle, toten ihre Familie bis zum siebenten Gliede und werden nach dem Tode immer wieder

¹⁾ Diese Lehren widersprechen sich so, daß man hierin unmöglich etwas anderes als eine Zusammenstellung verschiedener Ansichten sehen kann.
Vgl. SBE XXV, 79 Anm.

²⁾ Wörtlich übereinstimmend mit Āpastamba II, 5, 12, 4.

geboren Alles dies geschieht, wenn ein Kaufpreis gezahlt wird “ — Gautama IV, 29/33. „Treffliche Söhne entsühnen (ihre Angehörigen) und zwar solche aus einer ārsa-Ehe drei Ahnen, solche aus einer daiva-Ehe zehn, solche aus einer prajāpatya-Ehe ebenfalls zehn und ein Sohn aus einer brāhma-Ehe zehn Vorfahren, zehn Nachfahren und sich selbst “ —

Manu III, 37/42 „Der Sohn aus der brāhma-Ehe befreit, wenn er fromme Werke vollbringt, zehn Vorfahren und zehn Nachfahren aus seinem Geschlechte und sich selbst als einundzwanzigsten von der Sunde Der Sohn von einer nach dem daiva-Ritus geheirateten Frau entsühnt sieben Vorfahren und sieben Nachfahren, der Sohn von einer nach dem ārsa-Ritus geheirateten Frau je drei, je sechs der Sohn einer nach dem kāya Ritus geheirateten Frau Aus den vier mit brāhma beginnend der Reihe nach aufgezählten Ehen entsprossen Söhne, die durch ihre Kenntnis der heiligen Wissenschaft ausgezeichnet sind, das Lob der Trefflichen ernten, mit den Tugenden der Schönheit und Vortrefflichkeit versehen, reich, berühmt, an Genüssen gesegnet und tugendhaft sind und hundert Jahre leben. Aus den übrigen schlechten Ehen entsprossen Söhne, die grausam sind, Lügen sprechen, die heilige Wissenschaft und das Gesetz hassen Aus tadellosen Ehen bekommen die Leute tadellose, aus tadelnswerten tadelnswerte Kinder, darum meide man die tadelnswerten Ehen “ — Yājñavalkya I, 58/60 s o — Viṣṇu XXIV, 29/32 „Der Sohn aus einer brāhma-Ehe entsühnt einundzwanzig Manner, der aus einer daiva-Ehe vierzehn, der aus einer ārsa-Ehe sieben und der aus einer prajāpatya-Ehe vier “ — In den folgenden sūtras (33/37) wird noch ein anderer Lohn verheißen „Wer seine Tochter nach dem brahma Ritus in die Ehe gibt, bringt sie (und sich) in Brahman's Welt, wer sie nach dem daiva-Ritus hingibt, in den svarga, wer sie nach dem ārsa-Ritus hingibt, in den Himmel des Viṣṇu, wer sie nach dem prajāpatya-Ritus hingibt, in die Welt der Gotter; wer sie nach dem gāndharva-Ritus hingibt, kommt in die Welt der Gandharven “

Was man sonst noch bei einer Ehe berücksichtigte und erwartete, lehrt uns Bhāradvāja I, 11 (Winternitz S 38), wo-

nach man bei der Verheiratung auf Vermögen, Schönheit, Verstand und Verwandtschaft sehen soll „Wenn man nicht alle diese Eigenschaften haben kann, dann soll man auf Vermögen, vielleicht auch auf Schönheit, verzichten Ob man aber mehr auf Verstand oder auf die Verwandtschaft geben soll, darüber sind die Gelehrten nicht einig“ — Das Mānavagṛhyasūtra nennt I, 7, 6 fünf vivāhakāraṇāḥ Vermögen, Schönheit, Wissen, Verstand und Verwandtschaft Am drastischsten aber drückt sich der Spruch aus, den Mallinātha zu Kumārasambhava V, 72 beibringt

kanyā varayate rūpaṃ mātā vittaṃ pitā śrutam |
bāndhavaḥ kulam icchanti miśṛānnaṃ itare janāḥ ||

„Das Mädchen zieht am Brautigam Schönheit vor, die Mutter Reichtum, der Vater Gelehrsamkeit, die Verwandten wünschen gute Herkunft, und die übrigen Leute ein leckeres Mahl“ (I Spr 1528)

*

Heiraten ohne Freiwerben

Unter den Titeln bālāyām upakramāḥ, ṅgītākārasūcanam, ekapuruṣābhiyogaḥ und vivāhayogaḥ faßt das Kāmasūtra in den §§ 26/28, 30, 31 (S 262, 269, 272, 281, 283) eine Reihe höchst lehrreicher Vorschriften für den Fall zusammen, daß der Mann, anstatt durch den feierlichen Modus der Freiwerberei sich zu verheiraten, lieber selber „auf die Freie geht“ und der Überredungskunst seiner verliebten Blicke, Worte und Taten mehr vertrauen will als der steifleinenen Grandezza des Zeremoniells Mit anderen Worten es handelt sich hier vorwiegend um den gāndharva Ritus, die Neigungsheirat, wobei zuletzt allerdings auch, als ultimo ratio, rākṣasa- und paśāca Ritus zu ihrem Rechte kommen Vātsyāyanas Lehren sind ganz natürlicherweise so wie sie auch heute noch lauten müssen die Form kann sich ändern, aber das Wesen bleibt —

Einen A bglanz von § 27, der die Merkmale der Verliebtheit aufzählt, finden wir bei Rudraṭa, Kāvyaśāstra XII, 31ff.; Śṛṅgāratilaka I, 99 101, 104/106 s o S 201f' Noch viel getreuer aber finden wir die Lehren Vātsyāyanas wieder im

Sāhityadarpana 154/155 „Angeblickt zeigt das dem Geliebten zugetane Mädchen Verschamtheit und sieht ihn Auge in Auge nicht an, sie schaut nach dem Geliebten nur entweder heimlich oder wenn er herumgeht oder vorübergegangen ist Selbst oft gefragt spricht sie zu dem Geliebten gewöhnlich irgend etwas ganz langsam, das Antlitz gesenkt und mit stockenden Lauten Eine von anderen über ihn geführte Unterhaltung hört sie stets aufmerksam an, indem sie die Augen anderswohin richtet Sie sieht es gern, lange in der Nahe des Geliebten verweilen zu können, ungeschmückt tritt sie ihm nicht unter die Augen Unter dem Vorwande den Haarschopf zu verhüllen oder aufzubinden zeigt manche offen die Achselhöhle, die Brust oder den Lotus des Nabels Sie ehrt mit Worten usw die Diener des Geliebten, sie vertraut seinen Freunden und achtet sie hoch Unter ihren Freundinnen spricht sie von (seinen) Vorzügen, sie gibt (für ihn) ihr Geld hin, sie schläft, wenn er schläft ist betruht mit dem Betrubten und frohlich mit dem Frohlichen Im Gesichtskreise des Geliebten stehend blickt sie von ferne beständig nach ihm, sie spricht in seiner Gegenwart zu ihrer Umgebung unter verliebten Veränderungen (des Gesichtsausdruckes)¹⁾ Bei einem ganz beliebigen Anblick bricht sie in herzliches Lachen aus, ferner kratzt sie sich am Ohre, lost das Haar und bindet es wieder auf, gähnt, streckt ihren Körper, umarmt und küßt ein Kind Sie beginnt auch auf der Stirn einer Gefährtin ein tilaka zu machen, sie schreibt mit der Spitze ihrer großen Zehe und wirft Seitenblicke Sie beißt sich in die Lippe, redet den Geliebten mit gesenktem Antlitz an, sie verläßt die Stelle nicht, wo der Liebhaber zu sehen ist, sie kommt in sein Haus, indem sie irgendein Geschäft vorgibt Was auch immer der Geliebte ihr gegeben hat, trägt sie an sich und betrachtet es immer wieder, sie freut sich immer an seiner Gesellschaft, aber getrennt von ihr hält sie sich schmutzig und wird mager Sie achtet seinen Charakter hoch, was ihm lieb ist, findet sie auch lieb,

¹⁾ So nach Analogie das Kāmasutra hat savadanavikāram Anders Ballantyne Pramādāśaṁsita 'On beholding any symptom of fondness in him, she laughs with delight Der Text hat smaravikriyam (svara*) was natürlich adverbial gebraucht ist die engl. Übers. tut, als wenn smaravikriyam dastand.

sie erbittet von ihm Gegenstände von geringem Werte, wenn sie ruht, dreht sie ihm nicht den Rücken zu Auge in Auge mit ihm bekommt sie die sâttvika-Veränderungen¹⁾, wahrhaft und freundlich spricht die Schönhüftige zu ihm, wenn sie Zuneigung empfindet. Hiervon gehört das Treiben voll übergroßer Scham der jungverheirateten Frau an, das voll maßiger Verschamtheit der madhya, und das, wo die Scham verschwunden ist, der fremden Frau, der pragalbhâ und der kauflichen Frau “ (Auf einige hier erwähnte Punkte komme ich weiter unten zu sprechen)

Auch die jüngeren Erotiker kennen die anuraktâlaksanam und äußern sich darüber wie folgt

Ratirahasya fol 6b

oṣṭhâgraṃ sphuratikṣane vicalataḥ kūpodare matsyavad
dhammillah kusumânvito vicalatī prāpnotī bandhaṃ punaḥ |
pracchannau vrajataḥ stanau prakāṣatām śronitāṣaṃ dṛśyate
nivi praskhalatī sthītāpī sudṛdhaṃ kāmengite yoṣitām || 1 ||
saubhāgyarūpaparihāsagunānurāga-
saṃkīrtanena dayitasya ca labdhasaukhyam |
saṃbandhimitrasukhadarśanaduradatta-
toṣaṃ parokṣaṃ apī kāmaganengitaṃ syat || 2 ||

„Der Lippenrand zuckt die Augen sind beweglich wie ein Fisch in einem Brunnenloche, der mit Blumen durchzogene Haarschopf wird aufgebunden und wieder geflochten, die (sonst) verhüllten Brüste werden sichtbar, die Hüftenrundung zeigt sich der Gurtel gleitet herab, wiewohl er festgebunden ist das alles gilt bei den Frauen als Äußerung der Verliebtheit (1) Wenn die Frau Wonne empfindet, sobald die Schönheit, die Gestalt, die Scherze, Tugenden und Zuneigung des Geliebten geruhmt werden, und falls sie auch in seiner Abwesenheit ihrer Befriedigung über ihre Kenntnissnahme des Wohlergehens seiner Angehörigen und Freunde weithin Ausdruck gibt, so ist das eine Äußerung des verliebten Zustandes “ (2)

Die dem Kāmasūtra entsprechende Stelle des Ratirahasya steht in allen meinen Handschriften in dem Abschnitte über die

¹⁾ Sträuben der Harchen, Schwitzen, Zittern, Verfärben usw (Sāhitya.

fremden Frauen, aus dem auch einzelne Züge übernommen sind
z B das Schwitzen der Finger usw Es heißt da fol 10b

evam pranayam pranayann ingitam ālocayed asyāh |
abhimukham ālokyati na lajjām ālambate muhūrtaṃ ca || 1 ||
ruciram na ciraṃ vyājād vyanakti gātraṃ padā bhuvaṃ
[likhati]

guptam sasmitam asakalam aviralam athavā vilokate man-
[dam || 2 ||

bhāvād ankagataṃ śīsum ālingati cumbati brūte |

kimpit prstādhomukham aviśadavarṇakramaṃ smita-

[prāyam || 3 ||

vadati tadantikasamsthūtim anusarati vyājato dirgham |

mām paśyativ iti bhāvad yat kimpit vyāharaty uccaiḥ || 4 ||

paśyati yatra sadā tam tatra kathavyājam ācarati |

taddattaṃ vahati sadā kim api samikṣyāntike hasati || 5 ||

utsaṅgasamgatā ca priyasakhyā vividhaviḥkramaṃ kurute |

prītiṃ dyūtaṃ ca kathām tatparicāraiḥ samaṃ kurute || 6 ||

tatpariṇāc ca śṛṇute tasya kathām svam iva taṃ samāśrīti |

viśvasati tatsakhiṣu snehāt tadvākyam ācarati || 7 ||

na dadati tasya darśanam analamkāra ca yācitanen |

vitarati sakhyā haste kusumāpīḍādī sālasyam || 8 ||

nīśvasati tiryag alokayate mṛdnati pāṇinā svakucāu |

samīyacchate ca vacanaṃ karaśākhāspṛṣṭanaṃ kurute || 9 ||

dvyarthaṃ vadati salajjam janayati jṛmbhām nihanti kusu-

[mādyaiḥ |

ruciraṃ racayati tilakaṃ sakhyāḥ śroniṃ ca samśrīti || 10 ||

tāraṃ kāsati keśān muñcati tadveśma gacchati vyājāt |

karacaraṇāṅgulivadane svidyati sammarṣṭi bhujaṇṇam || 11 ||

katī yuvatayo 'sya bhavyāḥ katimāḥ kasyām ayaṃ sadā

[ramate |

ity ādi tasya lokaṃ prcchati nibhṛte ca sākūtam || 12 ||

„Also Zuneigung zeigend beachte man ihre Gebarden Auge
in Auge blickt sie ihn nicht an, im Nu wird sie verlegen (1),
ihren reizenden Körper zeigt sie ihm kurze Zeit unter einem
Vorwande, mit dem Fuße zeichnet sie auf dem Erdboden, ver-
stohlen blickt sie ihm lachend und langsam nach, unsicher oder
auch ununterbrochen (2), voller Liebe umarmt und küßt sie
ein Hand auf dem Schoße und spricht mit ihm, nach etwas

gefragt antwortet sie mit gesenktem Antlitze, undeutlich an Lauten und Anordnung und lachelnd (3), unter einem Vorwande faßt sie auf lange Zeit in seiner Nahe Platz und spricht laut irgend etwas in dem Gedanken daß er sie sehen mochte (4), wo sie ihn immer sehen kann, führt sie zum Scheine eine Unterredung, was sie von ihm bekommen hat, trägt sie immer, über irgendeinen Anblick lacht sie in seiner Nahe (5), auf dem Schoße einer lieben Freundin sitzend treibt sie mancherlei Scherz, mit seinen Dienern schließt sie Freundschaft, spielt und unterhält sich mit ihnen (6), von seinen Dienern holt sie Nachrichten über ihn, sie befiehlt ihnen, als waren es die eigenen, seinen Freunden vertrauend handelt sie aus Liebe nach den Worten derselben (7), ungeschmückt laßt sie sich von ihm nicht sehen, um ein Blumendiadem usw gebeten legt sie es langsam in die Hand der Freundin (8), sie seufzt, blickt seitwärts, drückt ihre Hand gegen ihre Brust, dampft ihre Stimme (?), knackt mit den Fingernageln (9), spricht doppelsinnig und verschämt, gähnt, schlägt ihn mit Blumen usw, macht ihrer Freundin ein schönes Stirnzeichen, berührt die Hüften (10) öffnet die Augen weit, lost das Haar, geht unter einem Vorwande in sein Haus, schwitzt an Händen und Füßen und im Gesichte und wischt sich an der Armranke ab (11), „wie viele junge Frauen hat er? Wie viel hübsche? An welcher findet er immer Gefallen?“ So und ähnlich fragt sie seine Leute heimlich und bedeutsam“ (12)

Anangaranga fol 7a

samgrhñāty alakān nuhuh stan̄y ugam̄ vastreṇa nācchāday ed
dantenāpy adharam̄ daśec ca viramet samjātalajjā kṣaṇam̄ |
prāyaś cumbati balakam̄ nijavapuḥ sambhajyate jṛmbhate
rathyām̄ cāpi ruṇaddhu paśyati ca dormūlam̄ hasaty ādarāt || 1 ||
āhñget svasakhīm̄ priyam̄ pralapati pratyuttaram̄ yācate
pravyaktam̄ na ca bhāṣate smitamukhī vñḍāṇi vṛthā dhārayet |
vājñanava vilambate prakurute maulau ca kaṇḍūyanam̄
nāriṇām̄ suratasprhā budhajanar̄ jñeyeti bhāvaiḥ sadā || 2 ||

„Sie bindet immer wieder das Haar auf, bedeckt das Brustpaar nicht mit dem Gewande, beißt sich mit dem Zahne in die Lippe und holt in plötzlich eintretender Verschämtheit auf, gewöhnlich kußt sie ein Kind, reckt ihren Körper, gähnt, hält (den Geliebten) auf der Straße auf, blickt nach ihrer Achsel und

lacht aus vollem Herzen (1) Sie umarmt die Freundin, redet den Liebsten an, bittet um Antwort, spricht aber nicht recht deutlich, lachelnden Antlitzes, zeigt grundlos Verschamtheit, zögert unter einem Vorwande und kratzt sich an dem Scheitel an diesen Zeichen sollen kluge Leute stets bei den Frauen merken, daß sie nach Liebesgenuß verlangen“ (2)

Ebenso wie bei dem Ratirahasya finden wir auch hier im Anangaranga einen dem Kāmasūtra Passus entsprechenden Abschnitt, anurāgīṇalakṣaṇāṁ, in dem Kapitel über die fremden Frauen nicht in dem über die Mädchen, vorgetragen auf fol 14b

lajjāṁ na dhatte 'bhumukhaṁ na paśyet
padena bhūmum vīkhet sthitā ca |
vyanakti gātraṁ kurute ca hāsyam
dṛṣṭvā katākṣam nayane vidadhyat || 1 ||
prṣṭāspḥuṣam sasmitam eva vākyaṁ
śanair vadec cānusared vrajantam |
vilokya taṁ vyājakathāprasangād
uccair vadet svaṁ paridarśayanti || 2 ||
tanmitravarge pranayaṁ vidadhyād
ityādivārttām asakṣ ca prcchet |
katī striyo 'syālayagaḥ surūpāḥ
kasyām ayaṁ prema bhṛṣam vidadhatte || 3 ||
mṛdnatī dṛṣṭvā svakucaṁ karena
saṁsphoṭayed aṅgulikāḥ saṁmbham |
bhūṣāvihinā na dadāti tasmai
svardarśanam yācitam apy ajasram || 4 ||
puṣpādīnā hanti tathātītaram
saṁkāśayen mārṣṭi bhujam karena |
vyājena gacchet sadanam karaṅghri-
vaktreṣu ghaṁmāmbu vahed vilokya || 5 ||
ityādicihnair anurāgayuktaṁ
jñātvā vidadgham mṛgaśāvakakṣam |
saṁpreṣayet tām prati nirviśaṅkam
dūtīm tvarā kāmakaḷāpravīṇaḥ || 6 ||

Von einer Übersetzung kann ich absehen ich will nur noch bemerken, daß hier zweifellos eine fremde Frau gemeint ist, denn nur einer solchen gegenüber kommt die dūtī zur Verwendung

lacht aus vollem Herzen (1) Sie umarmt die Freundin, redet den Liebsten an, bittet um Antwort, spricht aber nicht recht deutlich, lachelnden Antlitzes, zeigt grundlos Verschamtheit, zögert unter einem Vorwande und kratzt sich an dem Scheitel an diesen Zeichen sollen kluge Leute stets bei den Frauen merken, daß sie nach Liebesgenuß verlangen“ (2)

Ebenso wie bei dem Ratirahasya finden wir auch hier im Anangaraṅga einen dem Kāmasūtra-Passus entsprechenden Abschnitt, anurāgīṇīlakṣaṇāni, in dem Kapitel über die fremden Frauen, nicht in dem über die Mädchen, vorgetragen auf fol 14b

lajjām na dhatte 'bhūmukhaṃ na paśyet
pādena bhūmiṃ vilikhet sthūṭā ca |
vyanakti gātraṃ kurute ca hāsyam
dṛṣṭvā katākṣam nayane vidadhyāt || 1 ||
prṣṭāspṛṣṭam sasmitam eva vākyam
śanair vadec cānusared vrajantam |
vilokya tam vyājakathāprasangād
uccair vadet svam paridarśayanti || 2 ||
tanmūtravarge prañayam vidadhyād
ityādivārttam asakṛc ca prcchet |
katī stnīyo 'syālayagāḥ surūpāḥ
kasyām ayaṃ prema bhṛṣam vidhatte || 3 ||
mṛdnāti dṛṣṭvā svakucam kareṇa
saṃspṛṣṭayed aṅgulikāḥ sajjmbham |
bhūṣāvihīnā na dadāti tasmai
svardarśanam yācitam apy ajasram || 4 ||
puṣpādīnā hanti tathātītāram
saṃkāśayen mārṣṭi bhujam kareṇa |
vyājena gacchet sadanam karāṅghri-
vaktreṣu gharmāmbu vahed vilokya || 5 ||
ityādicihnair anurāgayuktām
jñātvā vidagdham mṛgaśāvakākṣim |
saṃpreṣayet tām pratī nirviśaṅkam
dūtīm tvarā kāmakalāpravīṇaḥ || 6 ||

Von einer Übersetzung kann ich absehen ich will nur noch bemerken, daß hier zweifellos eine fremde Frau gemeint ist, denn nur einer solchen gegenüber kommt die dūtī zur Verwendung.

Pañcasāyaka IO 2526.

uktā gacchatī lajjitā viramatī premṇā manāg ikṣate
keśanāṃ ca viṣṇubhaṇaṃ viracatī prastautī rathyāṃ punaḥ |
ālingaty aparāṃ virautī paruṣaṃ cumbaty ato bālakaṃ
gatraṃ bhaṅgatī (1) sādaraṃ vihasatī pratyuttaraṃ yācate || 1 ||
dormūlaṃ muhur ikṣate stanayuge vastraṃ ca nālambate
tīryaṇ netraṇiropanaṃ ca kurute vṛiḍāṃ vidhatte tathā |
dantenādharaṇapallavaṃ vidadatī vyaktaṃ ca nābhāṣate
bhāvair evaṃ iha sphuṭaṃ mṛgadṛśāṃ jñeyo 'bhulāṣaḥ sadā || 2 ||
, Angeredet geht sie verschamt weg, bleibt vor Liebe stehen,
lickt schuchtern, flicht das Haar lang auf, preist (den Geliebten)
erner auf der Straße, umarmt eine andere, schreit laut, kußt
danach ein Kind, reckt ihren Körper, lacht fein, bittet um Ant-
wort (1), blickt wiederholt nach ihrer Achsel, zieht das Kleid
nicht über das Brustepaar, laßt die Augen seitwärts schweifen,
zeigt Verlegenheit, beißt den Lippenzweig mit dem Zahne und
spricht undeutlich an solchen Zeichen ist hier immer deutlich
zu erkennen, daß die Gazellenaugen Verlangen haben " (2)

Smaradīpikā, Rec A, fol 8a

prakāśo bahumulasya kakṣodarakucasya ca |
bālālinganacumbaṃ¹⁾ ca kabāṇamokṣaṇaṃ tathā || 1 ||
sviṅgacayavasyaiva (2) nīrantaravilokanam |
aśrupato 'ngulimardhaḥ śleṣmotsargo muhur muhuḥ || 2 ||
kantasya rūpasaundaryasaṃkriḍāguṇasaṃpadām |
saṃkirtane mahollāsaḥ sviṅgabhujaṇimardanam || 3 ||
phanivanmāṅgulikṣepaḥ (2) sasmitaṃ vadate kṣaṇe |
etāny ayatnasādhyanāṃ²⁾ lingāṇi ca samunnayet || 4 ||

Das Enthüllen der Schultern, der Achseln, des Bauches
und der Brüste das Umarmen und Küssen eines Kindes, ferner
das Losen der Haarflechte (1), das fortwährende Betrachten
des ihres Körpers das Tranenvergießen, das Fingerdrucken,
das wiederholte Aufbinden der Bänder (2), die große Freude
bei dem Ruhmen der Gestalt der Schönheit, der Scherze, Vor-
zuge und Wohlfahrt des Liebhabers, das Pressen der eigenen
Arme (3), das Schnippen mit den Fingern, .. (?) und das Reden

¹⁾ Das Mss hat bālālinganamokṣaṇam

²⁾ Über die Kategorie der ayatnasādhya s weiteres in § 11.

unter Lacheln jeden Augenblick das alles beurteile man als die Merkmale leicht zu gewinnender Frauen“ (4)

Rasikasarvasva (zitiert von Saṃkaramiśra zu Gītag II, 6, 2, S 44 ed Kāvya-mālā).

nābhīmūlakucodaraprakatanam vyājena yad yoṣiṭām
sākāṅksam muhur iksanam skhalitatā nivṛtibandhasya ca |
keśabhraṃśanasamyamau ca kamitū mītrādīsamdarśanaḥ
saubhāgyādiguṇaprasastikathanais tat sānurāgengitam ||

„Das Zeigen der Nabelgegend, der Brüste und des Leibes, das die Frauen unter einem Vorwande vornehmen, das wiederholte sehnsüchtige Anblicken, das Herabgleiten des Gürtelbandes und das Losen und Zusammenbinden des Haares bei dem Anblick der Freunde usw des Geliebten (und dieses selbst) und bei den Erzählungen, die seine Schönheit und andere Vorzüge rühmen das alles ist das Merkmal einer Verheubten“

*

Den § 28 (Bemühungen eines alleinstehenden Mannes) finden wir auch im Ratīrahasya fol 17a allerdings in abgekürzter Form

iti darśiteṅgītāyām saṃśleṣam spṛṣṭakādīkam yuñjyāt |
akalitam ambuvihāre stanajaghanam saṃspṛṣed asyāḥ ||
avatārya kām apī rujaṃ vārttavyājena tatra nūtāyāḥ |
avalambya pāṇim asyāḥ śīrasī dṛśoh sapulakam dadyāt ||
anurāgapeśalam ca brūyād ubhayārtham idṛśam vākyam |
śamaya sumukhi mama pīdām kalaya nimittam tvam etasyāḥ ||
sutanu madanādaro 'yaṃ yuktaḥ kiṃ sadgunasya phalam |
ity ausadhādīpeṣaṇavidhiṣu vyapārayed enām ||
śanakhasparśam kuryād dānadānam ca gandhakusumādeḥ |
karajaradanapadalāñchitam asyaḥ patrādīkam dadyāt ||
atha saṃnidhāya rahasi prauḍhāśleṣādisukharasam dadyāt |
sucīramanorathasaṃcitamanmathagurudikṣayā kramaśaḥ ||

Auch diese Stelle steht in dem Abschnitte über die fremden Weiber, nicht, wie im Kāmasūtra, in demjenigen über die Mädchen

Wie man das Vertrauen seiner jungen Frau gewinnen soll, lehrt Vātsyāyana S 251ff in gar sinniger, zarter Weise Die entsprechende Stelle im Kāndarpacūḍāmaṇi lautet fol 31b (III, 2, 1/50)

śayanam adho kuryātām akṣārālvānabhojanāv etau |
yatamānasau tryaham kila samcaritabrahmacaryau ca || 1 ||
tūryena saha nigaditam saptāham caiva mangalasnānam |
bhūṣanakṛtisahabhuktiḥ prekṣā sambandhupūjā ca || 2 ||
iti pariṇayanānantaram ācaranīyaṁ samastavarnena |
navavāsahparidhānaṁ yāvādhukṛter anadhyāyah || 3 ||
mṛdubhir upāyair etāṁ tasmān nīśi nirjane vaśikartum |
ādadhyaḍ udyamam iha mūkavaḍ āsita keṣamcit || 4 ||
stambhubhave bhartuh saṁmatir iha nāsti Bābhaviyānām |
aham evaṁ paśyanti gādham dūyeta sā yasmāt || 5 ||
paribhavatī śandham iva taṁ stambhatvaṁ yas tryaham
[samātanute |

tasmād upakramī syān na tu pannā rocayet tatra || 6 ||
evaṁ syād viśrambhaḥ kanyāyā na vratasya bhagaś ca |
satī yantre vratabhangaṁ svīyāyām āmananty āryāḥ || 7 ||
sāmnā prayojayed atha yantram paratas trirātrataḥ subhagaḥ |
kusumasamānām tāsām sukumāropakrame 'bhirucih || 8 ||
prasabham akṛtaviśvāsair yāmtrāyādīyamānanāyām tu |
niyato bhavati dveṣo yantre puruṣe 'thavā tāsām || 9 ||
yuktyāpi yataḥ prasaraṁ svayam upalabhate viśet tu tenaiva |
yauvanataratamabhāvaṁ vidyād asyāḥ prayatnena || 10 ||
kṛtvā saṁgatim asyā nījakarakamalena pāṇikamalasya |
tatra ca siddhām etāṁ parirambhe sādhyed bālām || 11 ||
sahyatvāt parirambhe dadyād vadanena cāru tāmbūlam |
apratipattau tatra sāntvanavākyair imām śapathaiḥ || 12 ||
pratiyācanaiḥ prapatanaś caraṇāmbujayoḥ sarojaramyākṣyāḥ
saṁgrahayed idaṁ khalu tām ūcitam anyakārye 'pi || 13 ||
lajjānimagnabṛdayā yadī vātuṣṭā mahāparādhena |
nātīkrāmāti sumukhī carananipatanam kṣanam yūnaḥ || 14 ||
asya tu dānāvasare mṛdu cumbanam ācared asāv ūcitam |
ālāpayet tu siddhām cumbanaparirambhayor ubhayor || 15 ||
ākarmaṇārtham asya tu parimitavarnam mitābhidheyaṁ ca |
kṛpcit pṛcchet kāmī rahita ivaitasya bodhena || 16 ||
pṛṣṭe sakṛd abhūdhatte yadī neyaṁ tadāśakṛc caret pṛcchām |
yuktāsāntvanayā khalu nodvegāḥ syād yathā tasyāḥ || 17 ||
tatrāpy avādayantīm nirbadhnīyāt chubheḥkṣaṇīm ramaṇāḥ |
viśahante pativacanāṁ naiva navoḍhāḥ svayaṁ bruvate || 18 ||
nirbadhiyamānatāyām pativacanāṁ sā carec churaḥkarmṇaiḥ |

kalahe naiva vidadhyāt kampaṃ śirasō 'pī padmākṣī || 19 ||
 icchasi mām necchasi vā rucito 'haṃ te 'thavā na samrucitaḥ |
 iti prṣṭā vyavatiṣṭhet suciraṃ vaśyā smarāstrasya || 20 ||
 nīrbadhyamānatāyām kampo mūrdhno 'tra cānukūlyena |
 atra prapañcyamānā vivaded enīrg eṣāpī || 21 ||
 viśrabdhām ubhayaṃ vā kṛtvā svasakhīm ihāntarānugunām |
 kuryāt kathāprasaṅgaṃ navoḍhā samstutā cet syāt || 22 ||
 sakhyām kathāprasaṅge vihasen natavaktrapankaḥ bālā |
 ativādīnyām tasyām sākṣepaḥ syād vivādas tu || 23 ||
 anayaitat parikathitaṃ kathayet sānuktam apy adhīrākṣyāḥ |
 tuṣṇīm āsīta navā tasmīn saty ānukūlyena || 24 ||
 nīrbandhe satī kathayet sātyavyaktam arthato 'pūnam |
 prabrūyād vihasanti paśyet tiryak kadācit tam || 25 ||
 jātaparicayā tuṣṇīm yācitam etena nāgavallīvādi |
 asyāntike nīdadhyād badhnīyād vottariye 'sya || 26 ||
 yuktām tathācchuritaḥ uparī kucasvarnakumbhayaṃ ubha-
 [yoḥ |

sadyaḥ sprṣed aśraṃ viśayībhūtaḥ smarāstrasya || 27 ||
 priyayā nīvāryamāno naivaṃ kuryād yadā pañrambham |
 kuruṣe mameti kathayan pañrambhaṃ kārayed eṣaḥ || 28 ||
 ālīṅghanasamaye svakarakamalaṃ nabhīdeśaparyantam |
 vyāvartayet prasārya hi haripadrśaḥ śobhanākāraḥ || 29 ||
 āropya svotsaṅge kāntām kramaśo 'dhikam tato 'py adhikam |
 sopakramatām kalayed atipattau bhīṣayed evam || 30 ||
 daśanena ksatam adhare te stanaprṣṭhe nakharadayoḥ kuryām
 kṛtvā ca svayam ātmanī sakhyāḥ savidhe tvayā racitam || 31 ||
 kathayīsyami kim atra tvam vakṣyasi tāsū jatahāsāsu |
 ittham pratārayet tām bālapratyāyanaiś caiva || 32 ||
 uttararātrīṣv adhikam viśrambhe hastayojanaṃ racayet |
 sarvāṅgikaṃ ca cumbanam āsaṅgaḥ syat karasyaivam || 33 ||
 vinyastapānīr ūrvor uparī ca sañvāhayed imām tatra |
 sañvāhayet kramena ca siddhām tatrorumūle pī || 34 ||
 sañvāhane nīśiddhe doṣo nāstīti tām samakulevet |
 sthairyē tatra vidadhyād guhyasthalasangam || 35 ||
 raśanāvīyojanād anu nīvimokṣaṃ tathā parāvṛttim |
 vastrasyorvor mūle sañvāhanam ācared bhūyaḥ || 36 ||
 anyāpadeśataḥ khalu kuryād anyat svakīyayābhumatam |
 yantraṃ prayojayen na tu tatkālaṃ kvāpy atikramya || 37 ||

kalamrdubhur athaināṃ yojayet kelivādaiḥ || 4 ||
 avidita iva prechet kiṃcid alpāksarārtham
 pratigiram avadantim bhūya evānurundhyat |
 aham abhirucitas te tanvi na veti prstā
 prativacanapade sā mūrdhakampani vidadhyāt || 5 ||
 pranayam upagatā cen mandamandam vayasyā
 kathitapatirahasya smeranamrānāṇā syat |
 kathitam idam idam te dhīrasaubhagyam ity ady
 anṛtam api vayasya cābhūdadyāt priyasya || 6 ||
 prakatavacasi sakhyām nāham evam vadāmy
 avīśadapadavarnārdhoktilūlām vidadhyat |
 pranayavikasane ca prarthita pūgapuspādya
 upanayati samipe sthāpayec cottariye || 7 ||
 stanamukulam athāsyāḥ samsprśet pañjāgrāḥ
 karatalam upa guhyam yavad ānya karset |
 tad atha yadi nirundhyāt sammṛjed evam uktvā
 sumukhi na karavāni śliṣyasi tvam yaditi || 8 ||
 iti mṛdu pañpādyotsangam ānya yuñjann
 adhikam adhikam evam bhisayec ca krameṇa |
 nakhadaśanapadais tvam ankayisyāmi vāme
 nijavapusi vikaram kiṃ ca kṛtvatmanaiva || 9 ||
 tvadupajanitam ity āvedya sampraty aham tvām
 sumukhi sakhisamaje vīdayisyāmi bhuyah |
 prativapur atha cumbet urusamvahalila-
 kramaśithilatalajjaḥ sraṃsayen mekhalam ca || 10 ||
 ucitagaṇitayantrām rañjayec ca kramena
 pranayavidhūvidhūte sādhasādhvāntarodhe |
 iti visamagabhire kanyakānam rahasye
 dig ıyam iha mayokta kāmasūtrarthadṛṣṭya || 11 ||

, Nun in der Hochzeitsnacht unternehme er ja nichts (Verbotenes), andererseits langweilt es sie wenn er die drei Nächte hindurch unbeweglich dasitzt Drei Tage lang halte er dabei das Gelubde der Keuschheit und unternehme keine Handlung nach Gutdunken ohne ihr Herz gewonnen zu haben (1) Die Frauen, deren Leiber zart wie Blumen sind hassen die Ausübung der Liebkosungen wenn sie damit von Leuten umworben werden die das Geheimnis (des Frauenherzens) noch nicht ergründet haben. Zuerst bekunde er dabei seine Liebe zu ihr mit Hilfe

von Freundinnen¹⁾), in höherem Grade verfare er dann bei ihr, damit sie zutraulich wird (2) Gegenüber einem Mädchen, mit dem er zum ersten Male zusammen ist, spielt sich, wie die Vorschrift lautet, das Treiben in tiefer Finsterniß ab Wenn die Zarte zu ihm gesellt ist, führe er dabei mit dem Oberleibe für einen Augenblick eine Umarmung aus Mit seinem Munde reicht er nach ihrem Munde Betel hin (3), und unter Liebesbeteuerungen, freundlichem Zureden, Fußfallen und (anderen) Mitteln zum Gefügigmachen lasse er sie das annehmen Bei dieser Gelegenheit gebe er ihr einen lauterer sanften Kuß und bringe sie in zarte, sanfte Spiele und Wettstreit (4) Gleichsam unwissend frage er sie nach etwas, was sich den Lauten und dem Sinne nach kurz beantworten laßt, und wenn sie keine Antwort gibt, dringe er weiter in sie „Gefalle ich dir, Zarte, oder nicht“ Also befragt bewege sie den Kopf, anstatt mit Worten eine Antwort zu geben (5) Wenn sie nach und nach Zutrauen gefaßt hat, lachle sie mit gesenktem Antlitz, sobald die Freundin die geheimen Wünsche des Gatten erzählt „Dies hat er gesagt und jenes, von dem Glücke, welches in dir fest begründet ist“ solches und anderes, auch Lugen, berichte die Freundin von dem Geliebten (6) Wenn die Gespielin in ihren Reden zu weit geht, lasse jene kokett die Stimme erschallen, abgebrochen und undeutlich in Wort und Laut So spreche ich nicht“ — Bei weiter zunehmendem Zutrauen bringt sie, um Betel, Blumen usw gebeten, dies herbei oder befestigt es an seinem Obergewande (7) Dann berühre er mit den Spitzen der Finger ihre Brustknospe, führe die Handfläche bis zur Scham hin und ziehe sie wieder zurück Wenn sie ihm nun wehrt, entferne er (die Hand) mit den Worten „Schongesichtige, ich will es nicht wieder tun, wenn du mich umarmst“ (8) Nachdem er sie in zarter Weise dahin gebracht und auf seinen Schoß gesetzt hat, verschreite er weiter und weiter und setze sie allmählich in Furcht „Mit Nagel- und Zahnsuren werde ich dich Schöne zeichnen, und nachdem ich nur selber am eigenen Körper irgendwie eine Entstellung gebracht habe (9), werde ich jetzt melden, daß das von dir stammt, und dich Schongesichtige vor der Schar der Freun-

¹⁾ tatsakhilāḥ saha prema kurvita, erklärt die Rat rahasya, 22.

dinnen¹⁾ recht beschamen ‘ — Dann kusse er sie am ganzen Körper, und wenn er ihre Verschamtheit nach und nach durch das tandelnde Reiben an den Schenkeln vermindert hat, lose er ihr den Gurtel (10) Nachdem der Penis in der gehörigen Weise eingeführt worden ist, ergötze er sie nach und nach, sobald das dunkle Hindernis der Furchtsamkeit durch die liebevollen Bemühungen beseitigt ist. Diesen Weg zu dem schwierigen, tiefen Geheimnisse der Mädchen habe ich auf Grund meiner Kenntnis des Inhaltes des Kāmasūtra hier angegeben “ (11)

Zu Kāmasūtra § 20 (S. 223 ff.) lautet die Parallelstelle Kandarapacūḍāmaṇi fol 27a:

paricārakamitrābhyāṃ sahitaḥ puṣpaḥ supuṣpitair juṣṭaḥ |
 saṃcārītaśubhadhūpe rativāse 'larpkṛte bhavane ||
 racitasnānālamkṛtīm iṣatpītāṃ ca śāstrato yuktyā |
 ramaṇīm upakrmed iha sāntvanataś caiva pānena ||
 keśe haste nīvyāṃ vastrānte vāvalambanaṃ rataye |
 upaveśanaṃ vidadhyād dakṣinato harinaśāvākṣyaḥ ||
 savyena bāhunā syāt parīrambho 'py anuddhataḥ sudrśaḥ (')
 pūrvādhyāyanīrṣṭair vacanaī rāgādīsaṃyuktair ||
 gūḍhāślulāś cārthāḥ paribhāṣayā samasyābhīḥ |
 anivṛttasaṃnivṛttaṃ (?) gītaṃ vādyādī vā racayet ||
 saṃkathanāṃ ca kathānāṃ bhūyaḥ pāne pravartanaṃ tadvat |
 drṣṭvā ca sānurāgāṃ tāmbūlādyair janodvāsaḥ ||
 uddharṣayec ca vijane proktair ālinganādīkair enām |
 upa ca krmed anantaram asmān nīvivīyogādī ||

Ratirahasya fol 9b

vilasadamaladīpe puṣpadāmāvakīrṇe
 praṣṭasurabhidhūpe dhāmnī kāmī suveṣaḥ |
 saha saharavargair vāmapārśve niveśya
 striyam upahitaḥbhūsaṃ bhavayen narmagoṣṭhīm || 1 ||
 kṛtalaghuparīrambho vāmadosaṇṭha vastrān-
 calakarakucakāñciḥ saṃsprṣṣan bhūya eva |
 kalitalaḥtagāthāgītir utpādyā caivaṃ
 yuvatīrḍdayarāgaṃ bhagnagoṣṭhīprabandhaḥ || 2 ||
 alikacibukagaṇḍaṃ nāsikāgraṃ ca cumban
 punar upahitasitkaṃ tālujīhvāṃ ca bhūyaḥ |

¹⁾ Ich betrachte sakhi als metrische Verkürzung von sakhi

churitalikhitanābhīmūlavakṣoruhoru
 ślathayati dhṛtadhairyaḥ sthāpayitvā ca nivim || 3 ||
 yadi viratim upeyād gaṇḍapālīm vicumbya
 smaragṛham apī lūṅāgrena mṣpīḍya dattvā |
 mukham abhimukham asyā aṅgam ālūṅgya dorbhyām
 madanasadanahastakṣobhalilām vidadhyāt || 4 ||

„In der von einer strahlenden, hellen Lampe erleuchteten, mit Blumengirlanden reich versehenen, von wohlriechendem Raucherwerk durchzogenen Behausung lasse der schongekleidete Liebhaber im Beisein der Scharen seiner Begleiter die mit Schmucksachen behangte Frau an seiner linken Seite sich setzen und beginne eine frohliche Unterhaltung. (1) Mit dem linken Arme führe er eine leichte Umarmung aus, berühre immer wieder den Zipfel ihres Gewandes, Hande, Brüste und Gurtel, stimme den Gesang lustiger Lieder an, und wenn er so in dem Herzen der jungen Frau die Leidenschaft erweckt hat, breche er die allgemeine Unterhaltung ab¹⁾ (2) Immer wieder kußt er Stirn, Kinn, Wangen und Nasenspitze, sowie Gaumen und Zunge unter wiederholtem sīt-Machen, bringt das tonende Nagelmal an der Gegend unter dem Nabel, an den Brüsten und Schenkeln an, und lockert den Gurtel, indem er sie nach gewonnener Dreistigkeit nicht mehr losläßt (3) Wenn sie Unlust zeigt, kusse er das Ohrlappchen ab, presse auch das Haus des Liebesgottes mit der Spitze des Penis, reiche den Mund nach ihrem Munde hin, umarme ihren Leib mit beiden Armen und treibe an der Behausung des Liebesgottes das Spiel der Erschütterung mit den Händen“ (4)

In ganz abgeschwächter Form bieten Anaṅgaraṅga, Smara-dīpikā und Pañcasāyaka diese Lehren, und zwar folgendermaßen

Anaṅgaraṅga fol 14b.

vistīrṇe lalite sudhādhavalite citrādīnālamkṛte
 ramye pronnatacatvare 'gurumahādhipādīpuṣpānvite |
 saṃgītāṅgavirājite svabhuvane dipaprabhābhāsure
 niḥśaṅkam suratam yathābhilaṣitam kuryāt samam kāntayā ||

„In seinem geraumigen, gemutlichen, von Stuck leuchtenden, mit Gemalden usw geschmückten, reizenden, mit einem

¹⁾ pīṭhanarīlādīn visarjayed ity arthaḥ (Ratnabhasya-dīpikā)

erhohten Platze versehenen, mit Floholz, kostbarem Raucherwerk usw und Blumen ausgestatteten, durch das Zubehör ein Konzertes erglänzenden und im Scheine der Lampen erstrahlenden Behausung kann (der Liebhaber) unbedenklich und nach Gefallen mit der Geliebten zusammen den Liebesgenuß auführen “

Smaradīpikā Rec A, fol 8a

mohanam nārabhet tāvad yāvan notkhanthitā priyā |
anyathā tatsukhocchittir aśite 'rkakarād iva ||

„Man beginne nicht eher, die betäubende Lust zu genießen als bis die Liebste voller Verlangen ist, sonst wird ihr Genuß zerstört, geradeso als wenn die Sonnenstrahlen auf eine nicht kalte Stelle fallen “

Pañcasāyaka IO 2526

sphūṛjaddīpaśikhōjjvale sulalite ramyonnnate catvare
dhūpodgāramanohare sukusume sragdāmaśobhānvite |
vinātalaravākule manasijaprastavanāmaṇḍite
sambhogam sukulauḥsvakīyabhavane kāryam yathākāṅkṣayā |

„In seiner von leuchtenden Lampenfeuern glänzenden, sehr gemutlichen, durch den Rauch des Raucherwerkes herzerfreuenden schon mit Blumen verzierten, glanzend mit Blumengewinden versehenen, von dem Klange der Lauten und Zimbeln erfüllten und mit (sonstigem) Zubehor der Liebe geschmückten Behausung, auf der reizenden, erhöhten Estrade (?), mag der Mann aus edlem Geschlechte nach Lust der Liebe pflegen “

§ 10. Die verheiratete Frau.

Das Bild, welches uns die Rechtsbücher und die Erotiker von der Stellung der indischen Hausfrau entwerfen, ist im allgemeinen als nicht unfreundlich zu bezeichnen, namentlich solange sie ekacārīnī ist, d. h. keine Nebenfrauen dulden muß, und falls sie ihrem Gatten Knaben schenkt. Daß man natürlich nicht den Maßstab moderner Überweiber anlegen darf, die immer nur von Rechten schwatzen, aber von Pflichten schweigen, ist für jeden noch nicht modern durchseuchten Menschen ohne

weiteres klar — Im Vordergrund aller Bestimmungen für die indische Frau steht die bekannte Regel, daß sie unselbständig ist; z. B. *Manu IX, 3.* „Der Vater schützt die Frau in der Kindheit, der Gatte schützt sie in der Jugend, die Söhne beschützen sie im reifen Alter — einer Frau kommt keine Selbstständigkeit zu“ Denselben Gedanken, mit denselben oder ähnlichen Worten ausgedrückt, finden wir auch *Manu V, 148*; *Baudhāyana II, 3, 44/45*, *Vasiṣṭha V, 1/3*, *Viṣṇu XXV, 13*, *Yājñavalkya I, 85/86*, *Nārada XIII, 31*, usw. So ist sie also dem Manne unbedingten Gehorsam schuldig und muß sich eine ganze Reihe Vorschriften gefallen lassen, die ihr Dasein recht pessimistischen, wahrscheinlich wohlbegründeten Anschauungen von der Schlechtigkeit der Frauen im allgemeinen verdanken. Dies vorausgeschickt, kann man sagen, daß die Rechtslehrer von den Frauen nichts weiter verlangen, als was ein ordnungsliebender Mann heutigen Tages bei uns von seiner Ehe liebsten erwartet. So heißt es bei *Manu V, 150* „Sie soll immer heiter sein, gewandt in den häuslichen Verrichtungen, soll das Gerate gut imstande erhalten und die Hände von Verschwendung lassen“ — *Viṣṇu XXV, 2/8* „Sie soll in allem mit dem Gatten übereinstimmen, der Schwiegermutter, dem Schwiegervater, den (sonstigen) Respektspersonen den Gottheiten und den Gästen Verehrung zollen, das Hausgerate gut imstande erhalten, nicht verschwenden das Geschirr gut verwahren, auf Wurzelzauber nicht versessen sein und auf glückverheißendes Auftreten achten“ — *Yājñavalkya I, 83* „Das Hausgerate in Ordnung haltend, geschickt, heiter, Ausgaben meidend, erzeuge sie ihren Schwiegereltern Verehrung, ihrem Gatten ergeben“ — *Bṛhaspati XXIV, 5/8*

In demselben Geiste, nur ausführlicher und in die Einzelheiten gehend spricht sich das *Kṛmīsūtra S. 239* darüber aus.

Von den jüngeren Erotikern hat, abgesehen vom *Kandarpacūdāmanī*, nur das *Ratirahasya* fol. 13b etwas Entsprechendes.

yuvatīr apī vihāya prātilomyaṁ svanātham
vacanahṛdayakāyaṁ puṇyāyācādevam |
gṛhavasatīm athāśau cintayed bhartṛvācā
pratidinam atha gṛhṣṭam vācna kuryāt suśobham, 10.

guruṣu sakhiṣu bhṛtye bandhuvarge ca bhartur
 vyapagatamadamāyā vartayet svam yathārham |
 sitaparimitaveṣam kelivihārahetoḥ
 pracuram aruṇam āhuḥ preyaso rañjanāya || 2 ||
 maruvakanavamālīmālatikundamalli-
 karuṇasadr̥ṣapuspā vīrudhaḥ saurabhāḍhyāḥ |
 sumadhuraphalavṛkṣālābukūṣmāṇḍabhaṇḍa-
 prabhṛtviṭapavaryān arpayed vāṭikāyām || 3 ||
 sakṛd api kulaṭābhir bhikṣukīyoginibhir
 na kapaṭaghaṭitābhiḥ saṃsr̥jen maulikībhiḥ |
 rucitam idam amuṣmai patbyam etan na veti
 pratidinam api bhartur bhojanecchām vidadhyāt || 4 ||
 svaram api ca nīṣamyāgacchato veśmamadhye
 tadupakaraṇasajjā saṃviśed āgatasya |
 caraṇayugalam asya kṣālayed ātmanāsau
 rahasi ca paribodhyo vittanāśe prasaktah || 5 ||
 anumatim upalabhyādhiṣṭhitānyaītra yāyāc
 chayanam anu vidadhyād bhartur utthānam agre |
 śayitam api na muñcen nāsyā mantraṃ vibhindyād
 vrataniyamavidhānam svena cāsyānugacchet || 6 ||
 kvacid api nibhṛte vā dvāri vā naiva tiṣṭhec
 ciram atha giram asmin vipriyām na prayacchet |
 na viralajanadeśe mantrayen niṣkuṭe vā
 na paruṣam api paśyen manyuhetum vinā ca || 7 ||
 sughaṭitabahubhāṇḍam kāṣṭhamṛccarmalohaiḥ
 samayam abhūsamikṣya prādaditālpamūlyāt |
 nibhṛtam asulabhāni sthāpayed bheṣajāni
 vyayam avāhūtacittā cintitārtham ca kuryāt || 8 ||
 tṛṇatuṣakaṇakuṇḍāṅgārabhasmopayogaṃ
 parikaraviniyogaṃ karmaṇah pratyavekṣām |
 priyatamaparibhuktatyaktavastrādirakṣām
 śucibhir avasare tair mānanam bhṛtyavarge || 9 ||
 parijanaparirakṣām vāhacintām paśūnām
 kapipikaśukasārīsārasāder apekṣām |
 guruṣu paravaśatvaṃ teṣu vācamyamatvaṃ
 sphuṭahasitanivṛttiṃ śīlavṛttiṃ ca kuryāt || 10 ||

(Von einer Übersetzung glaube ich absehen zu können, da der Text mit dem Kāmasūtra ziemlich übereinstimmt; nur be-

treffs der Pflanzennamen in Strophe 3 möchte ich noch einiges bemerken maruvaka, wofür auch die Lesart kurubaka, *Barleria cristata* oder roter Amaranth vorkommt, bedeutet *Vangueria spinosa*, Majoran, eine Art *Ocimum* und *Clerodendron phlomooides* navamālī ist *Jasminum Sambac* mālātī *Jasminum grandiflorum*, kunda *Jasminum multiflorum*, mallī *Jasminum Sambac* ('), bhāṇḍa, *Thespesia populneoides*, wird in der Ratirahasyadīpikā mit kumbhaḥ erklärt, was nach dem pw. nicht näher zu bestimmen ist)

Das Benehmen während der Reise des Mannes, das im Kāmasūtram S 302 geschildert wird, hat auch die Rechtsgelehrten beschäftigt

Manu IX, 75 lehrt, daß die Frau, deren Gatte verreist ist, sich Beschränkungen auferlegen soll, d. h. sie darf sich nicht schmücken, nicht in fremde Häuser gehen, noch Feste besuchen

Yājñavalkya I, 84 „Spiel, Schmuck des Körpers, Besuch von Gesellschaften und Festen, Gelächter und Gehen in fremde Häuser vermeide sie, wenn ihr Gatte verreist ist“ (Stenzler) —

Viṣṇu XXV, 9/10 „Wenn der Gatte verreist ist, soll sie sich nicht putzen noch in fremde Häuser gehen“ — Bṛhaspati XXV, 9 „While her husband is absent, a woman must avoid decorating herself, as well as dancing, singing, looking on at public spectacles or festivals, and using meat or intoxicating drinks“ (Jolly)

Ratirahasya fol 14a

gatavatī dayite tu kvāpi maṅgalyamātrāṇy
upacitaguruviprā dhārayen maṇḍanāni ||
upaguru śayanam ca svalpatām ca vyayasya
pratidinam atha kuryād asya vārttānusāram |
anavasitavidhānam tasya nirvāhayanti
vrataniyamavidhūṇ ca kṣemasiddhyai vidadhyāt ||
svajanagrham upeyāt prakramet sadvityā
na cīram iha vases ca preyasi tv āgate sī |
avikṛtavapuṣaṁ svam darśayed utsavāḍau
prathamam iha vidadhyād āharec copahāram ||

Haremsleben.

In den §§ 34—39 faßt Vātsyāyana die Vorschriften für das Verhalten der Haremsdāmen unter sich und gegenüber ihrem Gatten zusammen, soweit es sich also um gesetzliche Zustände handelt; wie sich die Sachen sonst noch gestalten können, werden wir weiter unten sehen.

Polygamie ist ja nun in Indien etwas Uraltes und wird bereits im Veda erwähnt; und wenn indische Gelehrte versucht haben, auf Grund der Rechtsbücher die Polygamie als verboten hinzustellen, so müssen wir Banerjee recht geben, wenn er S. 40 sagt: "The prohibition against polygamy . . . is merely directory and not imperatory." — Die Gründe, aus denen der Mann noch bei Lebzeiten der Frau eine neue Ehe schließen kann, sind z. T. drastisch genug: „Man heiratet eine zweite Frau bei Lebzeiten der ersten, wegen deren Beschränktheit und Boshaftigkeit, wenn man ihre Liebe nicht erwidern kann; wenn sie keine Kinder gebiert; wenn sie in häufiger Wiederholung Mädchen zur Welt bringt, oder wenn der Gatte unbeständig ist“ (Kāmasūtra S. 304). — Manu IX, 80/82: „Eine Frau, welche berauschende Getränke trinkt, von schlechter Führung, widerspenstig, krank, boshaft und verschwenderisch ist, darf stets überheiratet werden. Eine unfruchtbare Frau darf im achten Jahre überheiratet werden; eine, deren Kinder tot sind, im zehnten; eine, die nur Mädchen gebiert, im elften; aber eine, die unfreundliche Reden führt, sofort. Eine kranke, aber sonst treffliche und von Charakter tüchtige Frau dagegen kann nur mit ihrer Bewilligung überheiratet werden und darf niemals mißachtet werden.“ — Weniger streng ist Baudhāyana II, 2, 4, 6, der die unfruchtbare Frau im zehnten Jahre überheiraten läßt, die nur Mädchen gebiert, im zwölften, und die mit toten Kindern im fünfzehnten. — Yājñavalkya I, 73: „Eine Frau, welche berauschende Getränke trinkt, krank, zänkisch, unfruchtbar und verschwenderisch ist, unfreundliche Reden führt oder nur Tochter gebiert, soll man überheiraten; ebenso diejenige, welche ihren Mann haßt.“

§ 11 Verkehr mit den Frauen anderer

Der Ehebruch — um etwas anderes handelt es sich hier nicht — ist in Indien ebensowenig erlaubt aber auch ebenso sehr im Schwange gewesen wie anderwärts Die Rechtsgelehrten setzen für beide Teile harte bisweilen geradezu grausige Strafen fest was gegenüber der Gemütlichkeit mit der hierzulande solche Fälle behandelt werden ordentlich wohltuend wirkt schon die Unterhaltung einer Frau mit einem fremden Manne an einsamen Orten das Berühren ihres Gewandes oder Schmuckes gilt für höchst bedenklich¹ Einer Frau winken ihr zulächeln Botschaften an sie abschicken Parfums Blumen Früchte Liköre Speisen oder Gewänder senden von noch größeren Vertraulichkeiten ganz zu schweigen gilt als ehebrecherische Handlung (Manu VIII 356/8 Yajñavalkya II 284 Narada XII 62ff Bṛhaspati XXIII 6ff) Ich kann die gesetzlichen Bestimmungen über den Ehebruch in ihrem ganzen Umfange hier nicht wiedergeben aber ich will wenigstens daran erinnern daß für den Mann das gurutalpagaṃana die Schandung des Ehebettes des Lehrers als die schlimmste Form des Ehebruchs gilt Die Strafen sind für den Mann Röstung bei lebendigem Leibe Brandmarkung mit glühendem Eisen Abschneiden der Testikeln harte Bußübungen usw wobei es auch einen Unterschied macht ob der Sunder einer hohen oder einer niedrigen Kaste angehört oder ob die Frau sich unter Aufsicht befand oder nicht ob Gewalt angewendet wurde usw Die Ehebrecherin trifft Todesstrafe Zerreißen durch Hunde Ausstoßung aus der Kaste zeitweilige Verbannung mehr oder minder harte Kasteiung usw

Man sieht in Indien wußte man den Frieden des torus energischer zu schützen als bei uns — aber natürlich blühte daneben der Ehebruch als sei er erlaubt Narada XII 6x kennt übrigens wirklich Fälle in denen der Umgang mit einer anderen Frau kein Verbrechen ist Wer die Frauen eines Mannes besucht der seine schuldlose Gattin verstoßen hat oder die eines Impotenten oder eines Schwindsuchtigen begeht bei diesem Ehebruche keine Sünde falls es mit dem Willen der Frauen geschieht — Aber noch in einer ganzen Reihe anderer, z T

höchst amusanter Falle ist der Ehebruch geduldet, und die nennt uns das Kāmasūtra S 8iff nach Gonikāputra

Ratirahasya fol 15a.

madvaisaṃgato 'syāḥ patir iyaṃ asmān nivartayed enam |
matsaṃsṛṣṭā balinaṃ prakṛtiṃ vāmāṃ jighāṃsum ānetrī ||
gamanam anapāyam asyāṃ mama niḥsārasya sārabetur vā |
marmajñā mayi raktā vimukhaṃ mām dūṣayed athavā ||
mām abhūriraṃsur ayam iti muthyā doṣeṇa kapaṭaghaṭitena |
kartāsmi mutrakāryaṃ mahad anayā vā samāgamyā ||
ityupalakṣaṇam itthaṃ kāranam ālocayen na rāgato yāyāt |
kāraṇavicāraṇāsaham athavā svaṃ vikṣya manmathonmathi-
[tam ||

*

Von den Gefahren und Schädigungen, die ein Ehebrecher riskiert, wissen die Erotiker zu reden, Anaṅgaraṅga fol 14a

āyubhṛkṣatir viphalatādyupahāsyatā ca
nindārthahānilaghute vigatīḥ paratra |
syād eva yady api rate tu parāṅganāyāḥ
prāhus tathāpy anagham ity api kāranena || 1 ||
nārī connatayauvanābhilaṣitaṃ kāntaṃ ca cen nāpnuyād
unmādaṃ maraṇaṃ ca vindati tadā Kāndarpasaṃmohataḥ |
saṃcintyetyeṣāṃ samāgatāṃ paravadhūṃ ratyarthinaṃ svecchayā
gacchet kvāpi na sarvadā sumatimān ity āha Vātsyāyanah ||

„Wenn auch dem nach einer fremden Frau Verlangenden Verlust des Lebens, Spott bei Erfolglosigkeit usw., Tadel, Einbuße des Vermögens, Leichtsinn und im Jenseits Sturz in die Hölle droht, so sagt man doch, daß er aus gewissen Gründen schuldlos sein kann (1) Eine Frau von uppiger Jugendkraft, die den ersehnten Geliebten nicht bekommt, wird infolge der Betörung durch den Liebesgott verrückt und findet den Tod. In dieser Überlegung soll der Verstandige eine hebheischende Frau eines anderen, die sich von selbst nähert, bisweilen besuchen, aber, wie Vātsyāyanah gesagt hat, gilt das nicht durchweg.“

Pañcasāyaka IO 2526

aśraddhāṃ upahāsyatāṃ malinatāṃ arthakṣatīṃ jighavāṃ
jīvaḡlīṇam (?) adhogaṭīṃ vikalatāṃ āyubhṛkṣatīṃ duḥkṛtīṃ

itthaṃ ye parādārakarmanīratā lokatraye ninditā
vīdante paramāpadaḥ sukhādhyas tucchā narās te sadā ||1||
kāminyā yadī yauvane na milatī svecchāvihāro nṛṇām
unmādo maraṇaṃ tada manasijavyāmohatā jāyate |
tasmāt tadvinivāranāya puruṣair anyāṅganā nātmabhūr
draṣṭavyetī vadantī KāśyapaManuKṣemendraVātsyāyanāḥ ||

„Vertrauensunwürdigkeit, Spott, Schmutzigkeit, Verlust des Vermögens, Leichtsinn, Erschlaffung der Lebenskraft, Verkommen, Gebrechlichkeit, Verlust des Lebens und Missetaten. so finden die in allen drei Welten getadelten Männer, die sich gern mit fremden Frauen abgeben, das argste Mißgeschick, und stets sind diese nach Wollust verlangenden Männer Taugenichtse (1) Wenn sich zu der Jugendfrische der liebenden Frau kein ungehinderter Verkehr mit den Männern gesellt, ergibt sich Verrücktheit, Tod und Verblendung durch den Liebesgott Um das zu verhüten, sollen die Männer darum auch eine fremde Frau ansehen, aber nicht ohne weiteres (?), wie Kāśyapa, Manu, Kṣemendra und Vātsyāyana sagen“

Daß eine Frau Zuruckhaltung zeigt, kann aus einem der vielen Gründe geschehen, die Vātsyāyana S 327 aufzählt und sich Ratirahasya fol 15a wiederfinden

bhṛśam anurāgaḥ patyāṃ apatyavātsalyam ativayastvaṃ ca |
vyatikaranīrveditvaṃ dharmāpekṣāpi kasyāś cit ||
bhartur avirahaś cātmanī doṣaś ca yiyāsur anyayā yuktaḥ |
īyam asya mannūttā mā bhūt pīḍety asāmarthyam ||
durlakṣyo nāgara itī suhṛd itī patyā prayukta itī garimā |
ingitamūḍhaḥ palito nīcaḥ śuṣkabhyogy adeśakālañḥ ||¹⁾
itī laghimā suhṛdarpitabhāvaḥ sāvajña itī khedaḥ |
tejasvy anibhṛtabhāvo jñātā syām ujjhitāham itī bhūtiḥ ||
icchāyām apī satyām stṛṇām vyāvṛttikāraṇāny āhuḥ |
nṛathamoktapañcakāraṇavāraṇam anurāgavardhanaṃ kār-
[yam ||

kāryaṃ upāyavyaṇjanam aśaktihetor yathāyogam |
atiparicayato garimā laghimā vaidagdhyaabhogayoḥ khyātāḥ ||
khedaḥ praṇates trāso 'py āśvāsanato nīvartyāḥ syuḥ ||

¹⁾ Metrum!

Die bei den Frauen vom Glücke begünstigten
Manner (Kāmas S 331)

Ratirahasya fol 15b

śūrah samucitabhāṣī ratitantrajñāh priyasya kartā ca ||
presanakārī sāhasarasikah proddāmayauvanaśrīkah |
ābālyajātasakhyah kṛīdanakṛtyādījātaviśvāsah ||
ākhyānaśilpakūśalah kasyacid anyasya kṛtadautyah |
arghyaguno marmajñāh sakhyā pracchannasamṣṛtaḥ ||
uttamayā sambhuktah subhagakhyatir navaś ca jāmātā |
paricārah smaraśilas tādṛksah prātiveśmāpī ||
dhātreyikaparigraha udyamavāṁs tyāgaśilas ca |
preksanarasiko vṛṣa iti vikhyātah sadgunādhīkah patyuh ||
samtatamahārhaveścārah śiddhā ime narāḥ striṣu ||

*

Die muhelos zu gewinnenden Frauen (Kāmas S 333).

Ratirahasya fol 15b

dvārāvasthītīśilā dṛṣṭā pārśvaṁ vilokate yā ca |
ramanasya durbhaga vā nirapatya niraparādhaparibhūtā ||
laṅghitalajjā vandhyā gosthīśilā mṛtāpatyā |
pariharatī nāparādhe paribhūtā vā vṛthā sapatnībhiḥ ||
bālā mṛtapatikā vā bahūpabhogā daridrā ca |
nyūnapatir bahumānā mūḍhadhavodvegini kalākuśalā ||
jyeṣṭhā bahudevarakā proṣitapatikādharikṛtā samānābhiḥ |
nityam jñātīkulasthītīr īrṣyālupatīḥ samānasātmyā ca ||
kanyākāle yatnād varitā vyūḍhā kuto 'pi kārṇān naiva ¹⁾
yā yauvane 'bhīyuktā prakṛtisniḡdhā ca yā yasmun ||
cāranavirūpavāmanadurgandhigrāmyarogināṁ bhāryāḥ |
kupuruṣavṛddhakṣibapramada etā ayatnasādhyāḥ syuḥ ||

Anangaraṅga fol 14a.

nīlajjā vidhavā kalāsu kuśalā gosthīparā durbhagā
kṣibasthūlakathoravāmanajaradvairūpyabhāryās tu yāḥ |
dvārāvasthītīśīlāticapalā vandhyā mahāmānini
pratyaḡrā tarunī mahāviraḥiṇī sādhyāḥ sukhenaṅganāḥ ||

„Eine Schamlose, eine Witwe, eine in den Künsten Erfahrene, eine, die Gesellschaften liebt, eine Zurückgesetzte, die

1) Metrum! varitā?

Frauen von Impotenten, Groben, Hartherzigen, Zwergen, Greisen und Haßlichen, eine, die gern in der Tur steht, eine uberaus Leichtfertige, eine Unfruchtbare, eine sehr Stolze, eine Junge und Schöne — diese Frauen sind leicht zu gewinnen“;

Pañcasāyaka IO 2526

prauḍhā kāntavimānitā bahugunā vandhyā viputrī jīṭā
randā svairaparā svatantragamanā śilpapriyā gāymī |
śandhonmattadaridraṣevakamahārogālpāḍimmaṅganā
nūnaṃ siddhyatī dūtikā nigaditā ratyabhisārotsave ||

„Eine Dreiste, eine mit vielen Vorzugen Versehene, die der Geliebte aber mißachtet, eine Unfruchtbare, Kinderlose, Hintangesetzte, Verkrüppelte, von Feindschaft (gegen den Gatten) Erfüllte, selbständig sich Ergehende, Kunstfertigkeiten Liebende, eine Sangerin, die Frau eines Impotenten, Verrückten, Armen, Dieners, Schwerkranken und kleinen Schauspielers (?) — bei diesen hat eine Unterhandlerin Erfolg.“

Auch die Smaradīpika bietet in der Rec A einen Abschnitt über das sādhyādīlakṣana, die Beschaffenheit des Ms verbietet aber eine Wiedergabe

*

Schwer zu erlangende Frauen

Anangaraṅga fol 14b

bhartṛsnehavatī dṛḍhaikavanitā premnā vīhinā bhṛṣaṃ
serṣya bhūrsūtā trapābharayutā gurvādibhūtā sthūrā |
prāyeṇārthavatī tathā pariṇālāpe virakta sadā
nirlobhā vyabhicāraakarmanī budhair duḥkhena sādhyā smṛtā ||

„Eine Frau, die ihren Gatten liebt, einen einzigen, beständigen Geliebten hat, der Liebe in hohem Grade entbehrt, eifersüchtig ist, viele Kinder hat, von schwerer Furcht erfüllt ist, die Eltern usw. fürchtet, beständig ist, meist auch eine Reiche, die ferner eine, die stets der Unterhaltung mit der Umgebung abgeneigt und ohne Gier ist eine solche gilt bei den Gelehrten für schwer zu gewinnen, wenn es sich um die Ausführung eines Liebesbesuches handelt“

Pañcasāyaka IO 2526

ekā va(ḥ)lābharākṣitā (pari)ṇanalape viraktā dṛḍhā
snehā . varayauvana guruṇānā bhūta ca lajjāvati }

śvaśrūḥ (?) sundaranāyakopariratā śālyādīkāntā tathā
duḥśādhyā Kaviśekharena taruṇi proktā rataprārthane ||

*

Die Frauen, die man ganz meiden soll

Nicht zu besuchen sind nun aber folgende Frauen Aus-
satzige, Verrückte, Ausgestoßene, Geheimnisse Verratende
offentlich Einladende, solche, deren Jugend größtenteils vorüber
ist, Allzuhelle, Allzudunkle, Übelriechende, Verwandte, Freun-
dinnen, Nonnen und die Frauen von Verwandten, Freunden,
Lehrern und Königen Die Anhänger des Bābhavya sagen
„Jede Frau darf besucht werden, die fünf Männer aufweist“
Gonikāputra sagt „Ausgenommen die Frauen eines Verwandten,
Freundes, Brahmanen und Königs“

„Wo der Gatte nach anderswohin Neigung zeigt, dort be-
suche der Liebhaber die Frau nicht, selbst wenn sie leicht zu
gewinnen wäre Eine angstliche, bewachte, furchtsame und
unter der Obhut der Schwiegermutter stehende Frau beachte
ein Verständiger nicht, der seine Art kennt“ (Kāmasūtra S 89,
91, 344)

Ratirahasya fol 14b

advijabhāryāviśayah sāpi ca na duṣṭaiva pañcajanābhuktā |
śrotṛiyasakhisambandhīksitipatibhāryās tu naivam api || 1 ||
patitā sakṇi kumārī pravrajitā roṇi prakatarāga |
unmattā durgandhā vṛddhaprāyā rahasyabhīt kapilā || 2 ||
atīkṣnā nikṣiptā kadācid etā na gamyāḥ syuḥ |

viṣaye 'gamyē' pi budhāḥ karanataḥ paradarīkaṃ prāhuḥ || 3 ||

„Die Frau eines Brahmanen darf man (eigentlich) nicht be-
suchen, aber auch sie gilt nicht als ausgeschlossen, wenn sie
bereits von fünf Männern genossen worden ist, nicht so ist es
jedoch bei den Frauen von Lehrern, Freunden, Angehörigen und
Herrschern (1) Eine aus der Kaste Gestoßene, eine Freundin,
ein Kind, eine Bettelnonne, eine Kranke, eine, die ihre Leiden-
schaft offen zur Schau trägt, eine Verrückte, eine Übelriechende,
eine schon recht Alte, eine, die Geheimnisse verrät, eine Rot-
haarige (2), eine uberaus Dunkle und eine zur Beschützung An-
vertraute — diese sind für gewöhnlich nicht zu besuchen, aber
trotzdem sprechen die Gelehrten aus besonderen Gründen auch

gegenüber einer zu meidenden Persönlichkeit von dem Verhalten gegen fremde Frauen “

Anaṅgaranga fol 14a:

apī dvijaśrotriyaabhūpamitra-

sambandhibhāryā yadī pañcabhuktāḥ |

syus tās ca doṣāya na cet prayacched

dhetolḥ pumān kāmata eva naiva || 1 ||

kanyā pravrajitā satī nṛpuvadhūr mitrāṅganā rogiṇī

śiṣyā brāhmaṇavallabhātha patitonmattā ca sambandhinī |

vṛddhācāryavadhūś ca garbhasahitā jñātā mahāpāpinī

pingā kṛṣṇatamā sadā budhajanais tyājyā imā yoṣitaḥ || 2 ||

„Selbst die Frauen von Brahmanen, Lehrern, Fürsten, Freunden und Verwandten verursachen keine Versündigung, falls sie der Mann aus besonderen Gründen besucht, nachdem sie bereits von fünf Männern genossen worden sind, geschieht es aber in der Liebesleidenschaft, so ist es nicht mehr ohne Versündigung möglich (1) Ein Mädchen, eine Nonne, eine ehrbare Frau, die Gattin des Feindes, die Frau des Freundes, eine Kranke, eine Schulerin, die Geliebte eines Brahmanen, ferner eine Ausgestoßene, eine Verrückte, eine Verwandte, eine Alte, die Frau des Lehrers, eine Schwangerte, eine Unbekannte, eine große Sunderin, eine Gelbauge und eine ganz Dunkle — diese Frauen müssen von klugen Leuten stets gemieden werden “

Pañcasāyaka IO 2526

ajñātā dvijavallabhā guruvadhūr mitrāṅganā rogiṇī

ceṭī pravrajitā satī nṛpuvadhūḥ śiṣyā ca garbhānvitā |

bhrūnaghnī mṛtasamtatīś ca svajānā cāspṛśyajā yoginī

gantavyā na kadācid eva puruṣair etāḥ striyaḥ kāmibhiḥ ||

„Eine Unbekannte, die Geliebte eines Brahmanen, die Frau des Lehrers, die Gattin des Freundes, eine Kranke, eine Dienerin, eine Nonne, eine ehrbare Frau, die Gattin des Feindes, eine Schulerin, eine Schwangerte, eine, die Abortus hervorruft, eine, deren Kinder gestorben sind, eine Angehorte, eine aus der Kaste der nicht zu beruhenden und eine Zaubern — diese Frauen dürfen von verliebten Männern niemals besucht werden “

Auch die Rechtsgelehrten haben Listen von solchen Frauen aufgestellt, mit denen geschlechtlich zu verkehren eine ganz

besonders schwere Versündigung bedeutet. Manu XI, 59, 17¹ nennt den Umgang mit Blutsverwandten, Mädchen, Frauen aus der untersten Kaste, der Frau des Freundes und des Sohnes gleichbedeutend mit der Entweihung des Ehebettes des Lehrers; nach Gautama XXI, 1 werden u a der gurutalpaga und diejenigen aus der Kaste gestoßen, die mit den mātṛpitṛyonisambandha geschlechtlich verkehren, d h den Blutsverwandten väterlicher und mütterlicher Seite, XXIII, 12 nennt er den Koitus mit der Frau eines Freundes, einer Blutsverwandten, einer Angehörigen desselben gotra, der Frau eines Schülers, der Schwiegertochter und einer Kuh gleich der Schandung des gurutalpa — Baudhāyana II, 2, 4, 11/15 nennt als zu meidende Frauen (agamyā) die Schwester des Onkels mütterlicherseits und des Vaters, die eigene Schwester, die Schwestertochter, die Schwiegertochter, die Frau des Onkels mütterlicherseits, die Frau des Freundes, des Vaters, des Lehrers und des Königs — Āpastamba I, 7, 21, 8/9 nennt außer den Handlungen des Incestes noch den Verkehr mit der Freundin der Frau des guru oder der Freundin des guru — Nārada XII, 73/74 hat folgende agamyās die Mutter, der Mutter Schwester, Schwiegermutter, Frau des Onkels mütterlicherseits, Vaters Schwester, Frau des Onkels väterlicherseits, die Frau des Freundes, die Frau des Schülers, Schwester, Freundin der Schwester, Schwiegertochter, Tochter, Frau des Lehrers, eine sagotra, eine Schutzsuchende, eine Gattin des Königs, Nonne, Amme, ehrbare Frau und eine aus der untersten Kaste — Vasistha XX, 15/16 nennt als gleichbedeutend mit dem gurutalpagamana den Verkehr mit der Frau eines ācārya, eines Sohnes und eines Schülers, eine geringere Strafe setzt er auf den Koitus mit einer in dem Familienkreise angesehenen Frau mit einer Freundin, mit der Freundin des Lehrers, mit einer apapātrā¹⁾ oder mit einer Ausgestoßenen — Yājñavalkya III, 231/3 „Unzucht mit der Frau eines Freundes, mit einer Jungfrau, einer Schwester, einer caṇḍālī, einer Verwandten oder der Frau eines Sohnes ist der Befleckung des Ehebettes des guru gleich. Wer zu den Schwestern des Vaters oder der Mutter, zur Frau des mütterlichen Oheims,

¹⁾ Angehörige niedriger Kasten, aus deren Schusseln man nicht essen darf

zur Schwiegertochter, zur Nebenfrau der Mutter, zur Schwester, zur Tochter des Lehrers, zur Frau des Lehrers oder zur eigenen Tochter geht, ist dem Beflecker des Ehebettes des guru gleich “ — Viṣṇu XXXIV, 1 Der Koitus mit der Mutter, mit der Tochter und mit der Schwiegertochter ist ein atipātaka“ (eine Todsünde, Feuertod steht darauf), XXXVI, 4/7 „Der Koitus mit der Gattin des Onkels vaterlicherseits, des Großvaters mütterlicherseits des Onkels mütterlicherseits des Schwiegervaters und des Fürsten gleicht dem Koitus mit der Frau des guru, ebenso der Koitus mit der Vatersschwester, Mutterschwester und eigenen Schwester, ebenso der Koitus mit der Frau eines Schülers, Priesters, Lehrers und Freundes, ferner mit der Freundin der Schwester, mit einer sagotrā einer Frau aus höherer Kaste, einem Mädchen, einer Frau aus niedrigster Kaste, einer Menstruierenden einer Schutzsuchenden, einer Nonne und einer zum Schutze Anvertrauten “

Zum Schlusse sei noch der Merkmale gedacht, an denen man nach dem Ratirahasya fol 16a die puṃścali, die den Männern nachlaufende Frau erkennen soll

aṅguṣṭhād adhikāgrā vāmapade syāt pradeśini yasy'ih |
 hināgramadhyamā vā spṛśati na bhūmim kaniṣṭhā vā || 1 ||
 tadanantaradvayam vā kekaradṛk piṅgalākṣi ca |
 tāṃ puṃścalim iti viduḥ sāmudravido ha hasanatuṇḍim ca ||

, Eine Frau deren zweite Zehe am linken Fuße mit der Spitze über die große Zehe hinausragt oder der gegenüber die mittlere Zehe mit der Spitze zuruckbleibt, oder deren kleine Zehe den Boden nicht berührt (1), oder die daran anschließenden beiden, die schielt und gelblicht Augen hat und deren Schnabel grundlos lacht — eine solche nennen die Kenner der Chiromantie eine puṃścali “

•

Das Anknüpfen der Bekanntschaft (Kāmas S 377)

Ratirahasya fol 16a

jāsām prathamam sāhasam athavā vico 'nyantraṇam jāsu |
 tāḥ svayam abhuyoktavyās tadviparītās tu dutibhiḥ ||
 svayam abhuyoge kārje prapayam ghaṭayed alampaṭaḥ pra-
 [thayam |

ākūtamadanalekhāṃ dṛgdūtīm preṣayed bahuśaḥ ||
 keśasraṃsanasaṃyamam aṅge nija eva kararuhacchuraṇam |
 ābharaṇaraṇanam asakṛṇ mardanam adharoṣṭhayoḥ kuryāt ||
 utsaṅgasamgataś ca priyasuhrdaḥ sāṅgabhaṅgam api jṛmbhet |
 visrjed gadgadavākyaṃ bhruvam ekāṃ preṣayed bhūyaḥ ||
 anyāpadeśatas tat kathayā sakhibhiḥ samam tiṣṭhet |
 sādaram asyā vacanaṃ śṛṇuyād brūyān manoratham vyājāt ||
 suhrdi śīsau vā janayet tām evoddīśya cumbanāśleṣam |
 utsangam aṅgam asya laghu spṛśed bālalālanavyājāt ||
 bālakṛīḍanakānāṃ dānādāne kathāṃ ca tadvyājāt |
 tatsaṃvādini loke prītiṃ saṃsṛjya vākyaśaṃcāram ||
 śṛṇvantiyām api tasyām aviditavad viśadamaḍanatantraka-
 {thāḥ |
 kuryād udyati caivam pranaye nikṣepam ādadhyāt ||
 pratimuhur ahar ahar athavā yasya grahaṇena bhavati saṃ-
 {śleṣaḥ |
 atha yojayen nijais tām dārair viśvāsagoṣṭhiṣu ||
 krayavikrayārthitāyām asyām saṃyojayet sadā hastau | (?)
 parabuddhirandhrarodham kuryāt praṇayānubandham ca ||
 itihāsādīkathāyām dravyaguṇe vā vivādam utpādyā |
 tatparijanaḥ tayā vā tām tair vā kṛtapaṇaḥ pṛcchet ||

*

Die Prüfung des Wesens der Frau (Kāmas S. 344).

Ratirahasya fol. 16b:

abhiyoge sati nāryā bhāvaparīkṣā prakṛtitaḥ kāryā |
 gṛhṇāty abhiyogaṃ yadi ratibhāvaṃ na prakāśayati ||
 dūtīsādhyaṃ vidyād abhiyogaṃ yā tu nādatte |
 saṃdīgdhe dolāyitacittā sā sādhyate kramaśaḥ ||
 agrhītvāpy abhiyogaṃ sa viśesālaṃkṛtaṃ vivikte yā |
 dhīrā darśayati svaṃ grāhyām āhur balenainām ||
 na mīlati sahate 'bhiyogaṃ pranayacchedena sā sādhyā |
 pariharati yābhuyuktā na mīlati punar ātmagauravataḥ ||
 na ca nāyakagauravataḥ pratyācāṣṭe 'tiparicayāt sādhyā |
 pratyādiṣṭā karoti prītiṃ yā sāpi siddhaiva ||
 ākāntā ca sūksmaṃ vyañjayati spaṣṭam uttaram siddhā |
 yā svayam ākārayati prathamam sā prathamāsiddhaiva ||

*

*

śeṣaṃ sampādayati svayam eṣā parimitārthoktā |
 saṃśṛṣṭayos tu netrī saṃdeśaṃ pattrahārī syāt ||
 dūtyanibhenānyasyā nāyakam ety ātmarūpagunabhāvāt |
 vyājaṇa vedayanti svārthaṃ ghaṭayet svayam dūti ||
 mugdhāṃ nāyakabhāryāṃ yatnād viśvāsyā patirahaḥ pṛṣṭvā |
 abhilāsaṅgadrṣṭāntadvārenaiva nāyikāṃ gamayet ||
 apī nāyakaḥ svabhāryāṃ prayojyayā tadvad āyojya |
 prakatayati nāgaratvaṃ tāṃ bhāryadūtikāṃ prābhuḥ ||
 aviditakāryā bālā mālātātāṅkapattrasaṃkramitaiḥ |
 nakhadaśanalekhaṃ pattraṃ prathitā cen mūkadūti sā ||
 dvyarthaṃ pūrvaprastutam athavā durlakṣyam anyena |
 yaṇ mugdhayā kayācī chrāvayate vātadūti sā |
 tatṛāviśaṅkam uttaram apī dadyān nāyikā tadvat ||

Sāhityadarpana 86/88

nirṣṭārtho mitārthaś ca tathā saṃdeśahāraḥ |
 kāryapreṣyas tridhā dūto dūtyaś cāpī tathāvidhāḥ || 86 ||
 ubhayaḥ bhāvam unniya svayaṃ vadati cottaram |
 suśṛṣṭaṃ kurute kāryaṃ nirṣṭārthaś tu saṃśṛṣṭaḥ || 87 ||
 mitārthabhāṣī kāryasya siddhikārī mitārthakaḥ |
 yāvad bhāṣitasamdeśahāraḥ saṃdeśahāraḥ || 88 ||

„Der Bevollmächtigte, der beschränkte, und dann der Überbringer von Botschaften — so ist der in (Liebes-)Geschäften abzusendende Bote dreifach, und ebenso sind die Botinnen (86) Als bevollmächtigter Bote gilt der, welcher selber das Weitere bespricht und die Sache festmacht, nachdem er den Zustand der beiden Liebenden ergründet hat (87) Der beschränkte Bote verhilft zum Ziele, indem er nur beschränkte Worte redet, der Überbringer von Botschaften überbringt nur Botschaften, so wie sie ihm gesagt werden“ (88)

•

Als Botin geeignete Frauen (Kāmas S. 364).

Ratirahasya fol 18a

dāśī saḥkī kumārī vidhavaekṣaṇikā ca saṃrandhrī |
 mālīkagāndhikarajakastrī pravrajitā ca takravikretrī || 1 ||
 dhātrī pratīveśmanikā sthūrabhāvā dūtya utāḥ syuḥ |
 śukasārikādayo 'pī pratimūprāyā vidagdhanām || 2 ||

„Sklavinnen, Freundinnen, junge Mädchen, Witwen, Wahr-

sagerinnen, Kammerzofen, die Frauen von Kranzwindern, Handlern mit Wohlgeruchen und von Waschern, Nonnen, Buttermilchverkaufferinnen (1), Ammen und Nachbarinnen* das sind die zuverlässigen Botinnen Auch Papageien, Predigerkrahnen usw dienen den Klugen häufig als Sinnbilder (ihrer Wünsche) "

Anaṅgaranga fol 14a.

mālākāravadhūḥ sakhi ca vidhavā dhātrī naṭi śilpinī
sairandhrī pratigehikātha rajakī dāsī ca sambandhinī |
bālā pravrajitā ca bhikṣuvanitā takrasya vikretṛkā
mānyākāravadhūr vidagdhapuruṣaḥ preṣyā imā dūtīkāḥ ||

„Die Frauen von Kranzwindern, Freundinnen, Witwen, Ammen, Schauspielerinnen, Künstlerinnen, Kammerzofen, ferner Nachbarinnen, Wascherinnen, Sklavinnen, Verwandte, Mädchen, Nonnen, die Frauen von Bettlern, Buttermilchverkaufferinnen und Frauen von ehrbarem Äußeren sind von klugen Männern als Botinnen zu senden "

Pañcasāyaka IO 2526 .

dāsī kāravadhūr naṭi ca vidhavā bālā ca dhātrī sakhi
mānyā pravrajitā ca bhikṣuvanitā sambandhinī śilpinī |
mālākāranitambiniprabhṛtikā dūtī smṛtā yoṣitām
ālāpe kavibhūḥ sadāiva madanavyāpāralilāvidhau ||

„Sklavinnen, Frauen von Handwerkern, Schauspielerinnen, Witwen, Mädchen, Ammen, Freundinnen, Ehrbare, Bettelnonnen, Frauen von Bettlern, Verwandten, Künstlerinnen, die schönhuftigen Frauen von Kranzwinderinnen u a gelten bei den Gelehrten stets als die Botinnen bei der Unterredung mit den Frauen, die die Ausführung der scherzenden Betätigung des Liebesgottes zum Ziele hat "

Smaradīpikā Rec A, fol 8b

rajakī mālīnī dhātrī yoginī prativēṣinī |
sakhi gopālīkā ceṭi nāpiti dūtīkā matā ||

„Die Frau eines Waschers, eines Kranzwinders, die Amme, eine Bettelnonne, die Nachbarin, die Freundin, die Frau eines Hirten, eine Dienerin und die Frau des Barbiers wird als Botin empfohlen "

Sāhityadarpaṇa 157

dūtyaḥ sakhi naṭi dāsī dhātreṣī prativēṣinī |
bālā pravrajitā kārūḥ śilpinīdyāḥ svayam tathā || *

„Als Botinnen dienen die Freundin, Schauspielerin, Sklavin, Milchschwester, Nachbarin, Mädchen, Bettelnonne, Handwerkerin, Künstlerin usw (die Frauen von Betelverkäufern, Händlern mit Wohlgeruchen usw Ko) und ebenso auch die eigene Frau“

*

Wie man Frauen bewachen soll (Kāmas S 384f)

„Man setze über den Harem Wachter, die von den Anfechtungen der Liebe frei sind, lehren die Meister Die konnten ja aber aus Furcht oder gegen Entgelt einen anderen einlassen darum empfiehlt Goṇikāputra Leute, die von den Anfechtungen der Liebe, der Furcht und der Bestechung frei sind Nichts Böses sinnt die Tugend, aber auch diese gibt man wohl aus Furcht auf deshalb nehme man Wachter, die von den Anfechtungen der Tugend (der Liebe, der Bestechung) und der Furcht frei sind, lehrt Vatsyayana

Um die Lauterkeit oder Unlauterkeit seiner eigenen Frauen zu ergründen, prüfe man sie durch Frauen, die die Worte fremder Männer (als Kupplerinnen) überbringen und deren Wesen verborgen ist, so sagen die Anhänger des Bābhavya Dā aber Boses bei jungen Frauen leicht Erfolg hat, so soll man nicht torichterweise die Verführung Unschuldiger begünstigen, sagt Vātsyāyana“

Auch die Rechtsbücher scharfen den Männern ein ihre Frauen zu bewachen, wozu etwa Manu IX, 5, 7 oder Bṛhaspati XXIV, 2, 4 zu vergleichen wäre Gibt es doch gar zu viele Gefahren für die Frau, strīnāśahetu, deren Manu IX, 13 sechs angibt „Trunksucht, Verkehr mit schlechtem Volke, Trennung vom Gatten, Herumtreiben, Schlafen (zur Unzeit) und der Aufenthalt in fremden Häusern sind die sechs Dinge, welche die Frau schanden“ —

Kāmasūtra S 385 „Schwatzhaftigkeit, Zugellosigkeit, des Gatten Ausgelassenheit, freies Benehmen in Gegenwart von Männern, Alleinsein während der Reise des Mannes, Aufenthalt in unwirtlicher Gegend, Schädigung der eigenen Existenzmittel, Verkehr mit zügellosen Weibern und die Eifersucht des Gatten sind die Ursachen des Verderbens der Frauen“

Ratirahasya fol 6b

svātantryaṃ pīṭṭmandire nivasatī yātrotsave saṃgatī
goṣṭhīpūruṣasaṃnidhāv aniyamo vāso videśe tathā |
saṃsargaḥ saha pūṃścalibhir asakṛd vṛtter nījāyāḥ kṣatīḥ
patyur vārddhakam īrṣyatāṃ pravasaṇaṃ nāśasya hetuḥ
[stnyāḥ ||

„Selbständigkeit, der Aufenthalt im Elternhause, die Teilnahme an Prozessionsfesten, die Zugellosigkeit in Gegenwart von Männern in Gesellschaften, ferner das Wohnen in der Fremde, häufiger Verkehr mit mannssuchtigen Weibern, Einbuße des eigenen Lebensunterhaltes, des Gatten Alter, Eifersucht und Verreisen sind die Ursache, daß die Frau verdorben wird.“

Anaṅgaraṅga fol 6b

pīṭṭsadanānivāsaḥ saṃgatīḥ pūṃścalibhiḥ
pravasaṇam apī patyur vārddhakam serṣyatā ca |
vasatī atha ca pūṃbhir duṣṭaśīlāḥ svavaśyaṃ
kṣatī apī nījavṛtter yoṣitāṃ nāśahetuḥ ||

„Der Aufenthalt in dem Elternhause, der Verkehr mit mannssuchtigen Weibern, das Verreistsein des Gatten, sein Alter und seine Eifersucht, ferner der Verkehr mit Leuten von schlechtem Charakter, die Selbstbestimmung und die Einbuße des eigenen Lebensunterhaltes sind die Gründe, daß die Frau verdorben wird.“

Mit einem ernsten Worte schließt Vātsyāyana diesen Abschnitt: „Da diese Ausführungen nur in bestimmten Fällen gelten, man die damit verbundenen Gefahren vor Augen hat und Tugend und Vermögen dabei zuschanden werden, so kümmernere man sich nicht um fremde Weiber. Darum dient dieses Unternehmen hier dazu, die Frauen zu bewachen und zum Wohle der Männer, seine Vorschriften soll man sich nicht aneignen, um andere Leute zu schanden.“ —

¹⁾ I Spr 7336. Böhtlingk verweist hier auf die Prosafassung in Lassen, Anthologie, II, 19 18 (= Vetālap. ed. Uhle 16, 1), die lautet atigoṣṭhī niraṇ kuśatvaṃ bhartuḥ svatāt puruṣaḥ saha nīyantraṇatā pravāso 'vasthānaṃ videśavāsaḥ ca patyur upagṛhāt saṃsargaḥ īrṣyāntā cetī strīḥ vināśakīrṇāni. An beiden Stellen ist mit dem Kāmasūtra, mit dessen Text dieser Passus fast wörtlich übereinstimmt, atigoṣṭhīniraṇkuśatvaṃ zu trennen.

Kandarpacūḍāmaṇi fol 57a.

tasmāt svadārarakṣādakṣatvārthaṁ prasiddhamandākṣaḥ |
śāstram idaṁ pāṭhanīyaṁ na tu kevalam anyanāśāya ||
muninārabdhāṁ apīdaṁ śreyasa eveha sarvalokānāṁ |
na tu parayoṣiddoṣān ādhātum prakramas tasya ||

§ 12. Die Hetären.

Indem ich auf das oben S 203ff Gesagte verweise, will ich hier vor allem an die Vorschriften des Kāmasūtra erinnern, auf die wir, soweit die eigentlichen Erotiker in Betracht kommen, allein angewiesen sind, denn im Ratirahasya, Anangaranga, Pañcasāyaka und Smaradīpikā fehlt jede Angabe über die Hetären, was um so auffallender ist, als doch die fahrenden Frauen von jeher eine ganz bedeutende Rolle in Indien gespielt haben

Bezeichnenderweise spricht nun Vātsyāyana (S 390) zuerst über die

Freunde der Hetären

Darunter begegnen uns zwar selbstverständlich auch Vertreter der edlen Zunft der „Louis“, die in Indien höchst wahrscheinlich ebenso „notig“ und wirksam waren wie anderswo, aber daneben finden wir auch noch eine ganze Reihe anderer Männer, deren Auftreten in solcher Umgebung ein grelles Licht auf die Sitten der damaligen Gesellschaft wirft.

Von der Wichtigkeit der Freunde für das Wohlergehen der Hetären weiß auch Kṣemendra zu reden Samayamātṛkā V, 60ff „Die Allerweltskokette sei zunächst auf die Erwerbung von Freunden bedacht, denn die Wohlfahrt der Hetären und der Taglotusse hängt von dem Freunde¹⁾ ab Durch die Freunde erfährt sie den Reichtum, die Vorzüge, das Mittel zur Gewinnung des Herzens, den Charakter, die Zuneigung und die Abneigung der Liebhaber “

Eine Liste der Besucher, die nur Geld bringen, also für die Hetären weitaus die anziehendsten (Kāmasūtra S 391), findet

1) Der Freund des Taglotus ist die Sonne, mitra

sich Samaya māṭṛkā V, 63/67, wo außer den von Vātsyāyana genannten „lebenden Wunschbaumen der Hetaren“ auch noch Trunkene, Sohne des Königs, Bauern, Sanger, eben angekommene Karawanenführer, auf ihre Kenntnisse eingebil­dete Gelehrte u. a. aufgezählt werden

Für die Hetaren im besonderen nennt Kṣemendra in seinem Kalāvīlāsa IV, 2/11 noch vierundsechzig Künste, die „hinrei­ßend, gar unbeständig, reich an Wogen und in die Tiefe strebend in dem Herzen der Hetaren wohnen, gleichsam wie Flüsse in dem Ozeane“ Es sind dies die folgenden „Die Kunst der Prostitution, die Kunst des Tanzens die Kunst des Ge­sanges und die Kunst der schiefen Blicke, die Kunst, die Liebe zu erkennen, die Kunst des Festhaltens, die Kunst, Freunde zu erwerben und zu betrügen¹⁾, die Kunst des Trinkens, die Kunst des Spielens, die Kunst des Liebesgenusses und die Kunst der besonderen Umarmungen, die Kunst des Küssens, die Kunst der übrigen (Liebkosungen)²⁾, die Kunst schamlosen Ungestums und der Verwirrung, die Kunst, mit Eifersucht und Zwi­tracht zu spielen, die Kunst des Weinens, die Kunst des Stolzes und der Hingebung³⁾, die Kunst zu schwitzen, zu schwindeln und zu zittern und ferner die Kunst, sich hervorragend zu putzen; die Kunst, kraftlose Bewegungen zu machen und die Augen zu schließen, die Kunst, einer Toten gleich zu sein, die Kunst, eine Leidenschaft zu zeigen, die keine Trennung vertragt, die Kunst der Entschlossenheit, des Abschlagens und des Zornens, die Kunst, mit der eigenen Mutter zu streiten; die Kunst, das Haus des Liebhabers zu besuchen⁴⁾ und an Festen teilzunehmen; die Kunst zu nehmen, die Kunst der Persönlichkeit⁵⁾, die Kunst des Spielens⁶⁾ und die Kunst des Fürsten unter den Dieben; die Kunst, sich würdig oder demutig zu benehmen, die Kunst, ohne Ursache von Mängeln zu sprechen, die Kunst, heftige Schmerzen zu heucheln⁷⁾, die Kunst, sich zu salben, die Kunst,

¹⁾ mitravañcanakālā?

²⁾ parakālā.

³⁾ mānasamkṣayakālā.

⁴⁾ sadgghaganana.

⁵⁾ jātukālā.

⁶⁾ kelikālā, oben bereits genannt

⁷⁾ śūlakālā.

sich schlafend (?) oder menstruerend zu stellen oder den Geliebten als Luft zu betrachten (?)¹⁾, die Kunst, den Riegel am Hause vorzuschieben und den Besucher an der Kehle zu packen, die Kunst, den verlassenen Liebhaber zu rühmen, aufzusuchen, zu sehen und festzuhalten, die Kunst, an Wallfahrtsorten in Lusthainen oder Gotteshäusern sich aufzuhalten und zu belustigen, die Kunst der Haushlichkeit, die Kunst, Heilkräuter und Beschwörungsformeln zu Liebeszaubern zu benutzen, die Kunst, sich auf Baume zu verstehen, die Kunst, das Haar zu färben, die Kunst, die vielfachen verdienstlichen Werke von Bettelmonchen und Büßern aufzuhaufen, die Kunst, andere Lander zu sehen, und schließlich die Kunst der Kupplerin, falls die Hetäre wegen des Besitzes von nur dreundsechzig Künsten betrübt sein sollte“ — (Für diese Stelle ist das Fehlen eines Kommentares sehr zu bedauern, ich bezweifle nicht, daß man noch andere Künste herauslesen kann als ich¹⁾)

Das Gewinnen der Besucher (Kāmas § 51)

, Selbst wenn sie von einem Besucher eingeladen wird, soll sie doch nicht sogleich darauf eingehen, da die Männer eine leicht zu erringende Frau verachten (Fast wortlich übereinstimmend damit Samayamatṛkā V, 68

prathamam prarthatā veśyā na kṣano 'stity udaharet |
janasyaṃ svabhavo hi sulabham avamanyate ||)

Um seine Neigung zu ergründen schicke sie Diener usw, Masseure Sanger und Spaßmacher zu dem Besucher oder solche Leute die ihm anhangen²⁾ Wenn es daran fehlt sende sie den Pithamarda usw Durch diese ergrunde sie die Lauterkeit oder Unlauterkeit Neigung oder Abneigung Anhanglichkeit oder Treulosigkeit Freigebigkeit oder Knauserigkeit des Besuchers Wenn sie sich über ihn klar geworden ist schließe sie unter Vermittlung des Vita den Liebesbund mit ihm “

Diese Prüfung schreibt auch die Samayamatṛkā V 3 vor
pūrvam bhāvaparīkṣaiva kārya yatnena kaminām |
jñatarāgavibhāgaṃ kartavyau tyāgaṃgrahau ||

¹⁾ n drākṣīrajasvalāmbarakālā

²⁾ tacchaktān was Yaśodhara mit sevāparān erklärt Die engl Übers hat who may be in her service, was ansprechender ist Der Kāndarpacūdāmaṇi schweigt.

Im Anschluß daran ergeht sich Kṣemendra in der Aufzählung und Beschreibung von achtzig (11) verschiedenen Neigungen, rāga, unter denen uns ein paar alte Bekannte von S 87 begegnen „Die Safflor-Neigung, die Mennige-Neigung, die von der Rote des Saffran, die von der Rote des Lack, die Krapp Neigung, die die braune Rote trägt, die Gelbwurz-Neigung und die Indigo Neigung das sind die acht, welche eine Farbe nachahmen Die Goldneigung, die nach dem Kupfer benannte, ferner die Messing-Neigung, die nach dem Blei benannte Neigung die eiserne, die von Juwelen stammende, ferner die Glasneigung und die steinerne das sind die acht, welche einen Mineralstoff nachahmen Die Dämmerungs Neigung, ferner die des Mondes, weiter die des Regenbogens, die des Mars, die nach dem Meteore genannte ferner die Sonnen-Neigung und als achte die rāgu-Neigung das sind die zum Himmel in Beziehung stehenden Neigungen Die Ohren-Neigung, die Augen-Neigung, ferner die auf die Zunge gegründete, die Gefühls-Neigung, die Geruchs-Neigung, die des manas (Seele), die aus der buddhi (dem Verstande) entstehende und die nach dem Ichbewußtsein genannte. das sind die acht nach den Sinnen benannten Die Stier-Neigung, die Pferde Neigung, ferner die, welche den Namen des Chamäleons führt, die Widder-Neigung, die Hunde Neigung, ferner als weitere die Maulesel Neigung, die Katzen Neigung und die nach dem Elefanten benannte diese acht stammen von verschiedenen Tieren Die Papageien-Neigung, die hamsa-Neigung, die nach der Turteltaube genannte, die des Pfau, die nach dem Sperlinge benannte, die von dem Hahne stammende die des indischen Kuckucks und die nach dem jivajiva Huhn benannte. das sind die acht von Vögeln abstammenden Die Haar-Neigung, die Knochen Neigung, die nach den Nägeln benannte, die zu den Händen in Beziehung stehende, ferner die Zahne Neigung die Fuß Neigung, die Stirnzeichen Neigung und die nach dem Ohrschmucke benannte das sind die acht, die nach Gliedern unterschieden werden Die Schatten Neigung, ferner die Gespenster-Neigung, auch die Iallsuchtartige, dann die Dämonen Neigung, die der Gandharven, die nach den yakṣas benannte, die unruhvolle Neigung und die Teufel-Neigung diese acht werden als die großen Neigungen genannt Die Blumen- und die Topf Neigung,

ferner die des Orangenbaumes und die des Granatbaumes, die Rauschtrank-Neigung, die Aussatz-Neigung, die nach visarpa (Rotlauf, Rose) genannte, die als Scheiterhaufen bezeichnete, ferner die der Biene, die der Motte, die nach dem Skorpione benannte, die als Fieber bezeichnete, die als Irresein bezeichnete die von der Erinnerung stammende, die Wollust Neigung, die als Besessenheit bezeichnet wird, und die nach dem Blute benannte Leidenschaft das sind die sechzehn vermischten Hore nun im folgenden der Reihe nach ihre abgekürzte Beschreibung

Die Safflor-Neigung ist beständig, wenn sie gehegt wird, und geht im Nu verloren, wenn sie vernachlässigt wird, von Natur trocken, wird die Mennige-Neigung (Farbe) durch Vermischung in Liebe (Verrühren mit Öl) haltbar gemacht Die Saffranfarbe (Neigung) bringt leicht aufgetragen Befriedigung, dick aufgetragen Mißfallen Erhitzt schmilzt ein Mal aus Lack, kuhl gehalten schmilzt es nicht, erhitzt und kuhl gehalten bleibt die Krappfarbe gleich und überdauert kraftige Benutzung, die durch ihre Sprodigkeit beständige braunrote Farbe vergeht bei Vermischung mit Öl Selbst gut verwahrt verfarbt sich im Nu die Gelbwurzfärbung, die Indigofarbe ist beständig auch nach dem Tode, und selbst abgewischt bleibt sie haften Die Goldfarbe behält stets den gleichen Glanz im Schneiden, Reiben und Erhitzen, die kupferne bekommt wenn man sie wischt, Reinheit, nichts anderes Die messingene aber erhält sogar durch Öl Unreinheit, die bleierne hat zu Anfang fernerhin und am Ende schmutzigen Glanz Das Eisen biegt sich nicht, da es von Natur scharf und hart ist, die nach dem Juwelle benannte Farbe ist ohne Trug und von Natur hell und beständig Von Natur zerbrechlich ist die nach dem Glase benannte nach Trug aussehende Farbe, die des Steines ist standhaft in ihrer Wuchtigkeit, aber, weil das Herz fehlt, geschmacklos Die der Dämmerung ist beweglich und beständig zugleich, hat und zeigt wechselnde Zustände, die Farbe des Mondes ist kuhl, beruhigt den Schmerz und ist der Zunahme und Abnahme unterworfen, die des Regenbogens zeigt vielerlei Glanz und entsteht aus dem Getandel der hinterlistigen Maya, die Blitzfarbe zuckt empor, ist gesehen und verschwunden und wirkt schädlich, der Mars entflammt in Folge der Mißachtung seitens der Frauen und hat ein gerotetes Ant-

litz, die nach dem Meteore genannte Neigung verursacht offene Schädigung in Form von Gefangnis Totschlag usw Die Sonnen-Neigung verursacht infolge ihrer Hitze bestandige Glut und hat regelmäßigen Aufgang, nach dem Untergange des Freundes (der Sonne) verlangend, feindselig und festpackend ist die rāhu-Neigung Die Ohren Neigung heißt so, weil hierbei die Ohren besondere Wonne empfinden, sie liebt es, von den Vorzugen zu hören, die aus den Augen entstehende aber findet Befriedigung an (dem Anblick) der bloßen Gestalt, die Zungen-Neigung ist lüstern nach dem Genusse mannigfach schmeckender Speisen, die aus dem Gefuhle bestehende verzichtet auf alles und verlangt nur nach der Ummarmung aller Glieder, die nach dem Geruche benannte trägt Verlangen nach starken Wohlgeruchen von Blumen, Raucherwerk usw, die des manas zeigt den Wunsch in Gestalt eines bloßen bestandig gehegten Verlangens, die nach der buddhi genannte entbehrt der Leidenschaft des Haftens an einem vorzugereichen Geliebten, die nach dem Ichbewußtsein genannte wird durch die Überhebung wegen einer ruhmenswerten Verbindung gekennzeichnet Die nach dem Stiere be-

teilt mit der Geliebten selbst kleine Sorgen, die des indischen Kuckucks zeigt süße Sprache und läßt zahlreiche Reden strömen, die nach dem jivajiva-Hühne benannte ist unermüdlich im Abküssen Die nach dem Haare benannte dauert sieben Tage und wirkt nur schwer gewinnend, die von den Knochen stammende weilt im Innern und lebt von heimlicher Liebe, die nach den Nägeln benannte dauert nur einen Monat und vergeht langsam, die den Namen der Hand führende wird, kaum erwacht, so schnell unsichtbar, wie man die Faust ballt, diejenige, welche den Namen der Zähne führt, hat immer nur Gefallen an dem Betelkauen, die nach den Füßen benannte heftet sich bloß unter Verbeugungen an die Beine, die dem Stirnzeichen gleichende ist die Vereinigung eines Niedrigen mit einer hohen Frau, die des Ohrschmuckes neigt sich gekrümmt zum Ohre und prahlt Die nach den Schattendamonen benannte läuft überall hinterdrein und verursacht Lungenschwindsucht, die nach den Gespenstern genannte hat unbekannte Sinnesart, und ist ohne Besinnung, die nach der Fallsucht benannte zeigt alle Augenblicke ein Hinsturzen in grausigem Zorne, die des Damons packt auf belebter wie verodeter Straße den Saum des Gewandes, die der Gandharven richtet das Herz auf den Genuß des Gesanges, Tanzes usw., die des yaksa weicht nicht, (auch) wenn sie verworfen wird, und versteht sich darauf, in dem Hause Einkehr zu halten, die nach der Unruhe benannte ist geschwatzig in allem möglichen Gerede und entbehrt der Zügelung, die Teufelige gefällt sich in Unsauberkeiten und zerfleischt mit scharfen Verwundungen Die Blumen Neigung ist nur einen Augenblick erhaben und beschäftigt sich bloß mit der Verehrung, selbst zerbrochen erscheint die Topf Neigung in der Wiedervereinigung der Scherben gleichsam wie ganz, die Orangenbaum Neigung ist zwar innen schmackhaft, außen aber höchst scharf und bitter, die nach dem Granatbaume genannte wächst im Herzen empor, indem sie viele Keime birgt, die Rauschtrank Neigung gleicht einem Augenblicksrausche, ist (nicht) normal und kennzeichnet sich durch Verlegenheit, die nach dem Aussatze benannte ist überaus abscheulich, da sie durch ihr ekelhaftes Auftreten Widerwillen erregt, und sie nimmt eine Mißgestalt an, indem gleichsam die schwachen Stellen des Körpers geschnitten werden, die

nach dem Scheiterhaufen benannte versengt den ganzen Leib und entsteht aus der Anwendung von Mitteln zum Gefugigmachen; die Bienen-Neigung kostet nur aus Neugierde und schaut immer nach Neuem aus, die Motten-Neigung liebt den Feuerchein der Geliebten und geht daran schmahlich zugrunde, die nach dem Skorpion genannte bringt Qualen und sitzt außerordentlich fest, wiewohl sie hassenswert ist, die nach dem Fieber genannte hört auf zu essen und verliert infolge der allzu hastigen Glut die Körperfülle, die nach dem Irresein benannte ist infolge der Verwirrung des Geistes wie auf einem Rade sitzend und bestürzt, die nach der Erinnerung genannte besteht in der Vereinigung mit einer anderen Frau, indem man sich dabei die Geliebte vorstellt, der Damon der Wollust feiert stets im Traume das Fest des Liebesgenusses, die Blut-Neigung (Sadismus?) er- steht, wenn ein niedriger Mensch im Streite Blut fließen sieht “

*

Die Mittel, Geld von dem Geliebten zu bekommen (Kāmas § 53)

Kṣemendra gibt Samayamātṛkā V, 75/77 andere, aber dabei nicht minder kluge Ratschläge, Sie lasse sich schnell Geld geben, solange seine Besinnung vor Leidenschaft geschwunden ist, wenn er aber von dem Winde gestillter Leidenschaft abgekühlt wird, wird er hart wie ein Klumpen Eisen. Sie erbitte alles zur Zeit der Liebesgenuß-Krankheit, solange sie seinen Leib in die Fesseln ihrer Schenkel geschlagen hat, ein Gesättigter macht sich ja für gewöhnlich nichts aus einer Mangofrucht, die am tief herabhängenden Zweige gereift ist. Sie halte den mit Vermögen Ausgestatteten fest, solange sein Geld noch nicht aufgebraucht ist, geradeso wie ein Lampendocht, dessen Ende immer wieder mit ein wenig Öl angefeuchtet wird, Licht spendet “

Kṣemendra lehrt Samayamātṛkā V, 78/87 „Wenn er ausgesogen ist und aufgehört hat, Dienste zu leisten, so werfe sie ihn weg wie ein zerstampftes Stück Zuckerrohr, der Haarschopf laßt ja auch die welke Blume fallen, die nun den Platz schandet, den sie eingenommen hat. Wenn er aber trotz der Abweisung sich nicht entfernt, sondern wie eine Katze im Winter sich fest anheftet, dann ist folgende harte, sich steigende und

in die empfindlichen Teile des Körpers einschneidende Behandlung vorzunehmen. Durch Entziehung des Lagers, Schläge mit Worten, Zornweisen, Sinnesänderungen der Mutter, abgefeimte Hinterlist, mannigfache Ausfluchte, Schicksalsprüfungen, absichtliche Vergehungen, Streitereien bei Forderungen, Schmähungen gegen den Mittellosen, wiederholtes Aufzählen der Geschenke, Beifallsbezeugungen an andere, Tadelreden, harte Worte, Verleumdungen der Lebemannern, Erzählungen von (seiner) Schwache, wiederholte Abwesenheit, Fasten aus Streitsucht, Verharren in Tauschungen, Anwendung von Bitternissen, Runzeln der Brauen, verletzende Gelübde und weite Reisen ist er zu entfernen. Wenn er jedoch, in seiner Leidenschaft wie Lack haftend, trotz scharfer Krankungen nicht weggeht, dann möge eine Dienerin die Sprechern machen und, die Arme schwenkend, zu dem über den Verlust seines Vermögens Betrubten sagen: „In diesem Hause, wohin die Schar der Liebhaber pilgerte und bestandig mannigfache Herrlichkeit war, ist heute der vierte Tag, seit das Frauenfest begonnen hat (?) Was macht der Eunuch, der das Glück des Genusses nicht kennt, im Hause der Hetäre? Was besteigt derjenige das Schiff, der das Geld für die Überfahrt nicht zur Hand hat? Was macht eine Hetäre mit einem Manne, der zwar schon ist aber sein Vermögen durchgebracht hat und keine Anstrengung mehr machen kann? Wer mag eine Kuh als nützlich betrachten, der die Milch versiecht ist und die nicht mehr trachtig wird? Vergebens befaßt ein Ausgebeutelter sich damit, Dummköpfe mit hebreichen Redensarten zu gewinnen bringt etwa die Amme, wenn die Milch ausbleibt, das Kind durch Kusse und Liebkosungen zu Gedeihen?“

Großere Übereinstimmung mit dem Kīmasutra zeigt Dāmodaragupta in seinem Kuṣṭānīmata 606/613, wo es heißt: „Sie weist ihm einen gesonderten Sitz an und ist sogar in der ehrfurchtsvollen Begrüßung lassig, ihre Reden sind unwillig oder hohnisch ihr Spott trifft seine schwache Seite, sie preist seine Widersacher, sie preist gern solche, die ihm an Vorzügen und Leidenschaft überlegen sind, sie sagt dem Liebhaber häufig Worte, die seine Gesprächigkeit tadeln sollen, sie unterbricht seine Erzählung durch Dazwischenschlagen mit anderen Worten,

sie zeigt Widerwillen gegen sein Verhalten, unter einem Vorwande verläßt sie seine Gesellschaft, unter einem Vorwande laßt sie die Zeit verstreichen, wenn es ans Schlafen geht, walzt sie sich auf dem Lager umher, schlafert die Macht des Schlafes ein und gerat in Unruhe, wenn er sich ihr zuwendet, sie verweigert ihm die Berührung der Schamgegend bei den Fragen zur Ergründung ihres Wesens, beim Küssen zieht sie den Mund zurück, beim Umarmen zieht sie die Glieder steif zusammen, sie verträgt die Ausführung von Schlägen und Verwundungen mit den Nageln und Zähnen nicht, sie hat Widerwillen gegen lange dauernden Liebesgenuß, wenn er zum Liebesgenuße immer wieder auffordert, sagt sie „Schlaf!“ Wenn er unfähig ist fordert sie ihn auf, andererseits wenn seine Potenz geschwunden ist, verlacht sie ihn, in dem Wunsche, daß die Nacht zu Ende sein möge, fragt sie immer wieder den Nachtwachter, sie geht aus dem Schlafgemache hinaus erhebt sich bei Tagesanbruch von dem Lager, indem sie ungestum ausruft „Erschienen, erschienen ist der Tag!“

Man vergleiche jetzt J J Meiers Altindische Schelmenbücher I, II

§ 13. Die Geheimlehre (Upanisad).

Die absonderlichen, für den Kenner der Menschheit allerdings durchaus nicht überraschenden Vorschriften die uns bei den Erotikern in der Upanisad zusammengefaßt entgegentreten und auch in wissenschaftlicheren Werken z B in medizinischen Lehrbüchern, der Yogaratnāvalī, dem Bower Manuskript usw begegnen, sind für diejenigen bestimmt, der wie Vātsyāyana S 469 sagt, mit den bisher angegebenen Regeln das erstrebte Ziel nicht erreicht

Im Kāmasūtra wie in den jüngeren Erotikern ist nun die Anordnung des Stoffes nicht immer so wie es für eine reinliche Scheidung erwünscht wäre Ich will also versuchen, in meiner Darstellung mehr auf Ordnung zu sehen, es ist das allerdings nicht immer streng durchzuführen

1 Haarwuchsfördernde Mittel Haarfarbemittel
Anañgaranga fol 10b/11a.

gavyena payasā piṣṭam tilapuṣpaṃ sagokṣuram |
saptāhalepanāt kuryāt keśān dīrghān bahūn api || 1 ||
dantīsāvarakalkena siddham tailam tilodbhavam |
pitam kārśyam ca kharvatvam keśānām hanti lepanāt || 2 ||
guñjāphalarajah kṣaudrayuktaṃ lepān nuhanty ālam |
īndraluptam tathā keśabāhyārohanakāraṇam || 3 ||
dagdhvebhadantaṃ suślakṣnam piṣṭvā tena pralepayet |
īndraluptam ksayaṃ yatī keśā rohanti bhūriśah || 4 ||
āmraprasūnam triphalā tvak pāṇḍavataror api |
piṇḍārakaṃ cetī kalkais tilatailam prasādhayet || 5 ||
nīlam tailam iti khyātaṃ keśānām rañjanam param |
ksipto 'tra haṃsapakṣo 'pi dhruvam mecakatām vrajet || 6 ||
mañjūphalakanānilisaīndhavaḥ sāraṇālakaḥ |
piṣṭaḥ śīroruhā līptaḥ śyāmavarṇā bhavanty ālam || 7 ||
nimbatailapalaṃ nityam māsaiḥ yah pibet narah |
śuklāḥ keśāḥ krameṇaiva tasya yānti alitulyatām || 8 ||
gorocanā kṛṣṇatīlāḥ kākamācī śatāvarī |
amibhiḥ cikurā līptaḥ śyāmatām yānti satvaram || 9 ||
tīlānām snuḥidugdhena bhavitānām tu yad bhavet |
tailam tallepanāt keśāḥ sphatīkābhā bhavanti hi || 10 ||
vajrikṣireṇa yā dhātṛī bhāvitā mardanāt tayā |

tatksaṇād eva martyānām nīpatanti svayaṃ kacaḥ || 11 ||

„Sesamblute samt goksura (*Tribulus lanuginosus*)¹⁾, mit Kuhmilch zerrieben, macht nach siebentagigem Salben das Haar lang und dicht (1) Öl aus Sesamkornern, mit einer Paste aus danti (*Croton polyandrum*) und sāvara (*Symplocos racemosa*), zubereitet, beseitigt, nachdem es durch Einreiben eingesogen ist, Sparlichkeit und Kurze der Haare (2) Pulver von guñjā-Früchten (*Abrus precatorius*), verbunden mit Honig, beseitigt durch Einreiben genügend den Ausfall des Haares, und ebenso bewirkt es das Herauswachsen desselben (3) Wenn man Elfenbein verbrennt, es ganz fein zerreibt und damit einreibt, schwindet der Haarausfall, und die Haare wachsen reichlich (4) āmra-Blute (Mango), die drei Myrobalanen²⁾, die Rinde des pāṇḍava-

¹⁾ Oder *Asteracantha longifolia*.

²⁾ *Terminalia Chebula*, *T. Bellerica* und *Phyllanthus Emblica*.

Baumes¹⁾ und pindāraka — mit deren Paste bereite man ein Sesamol (5) Dies heißt schwarzes Öl und ist das beste Farbmittel für die Haare, selbst ein hamsa Flügel, den man da hineinwirft, wird sicherlich dunkelschwarz (6) Wenn die Haare mit zerriebener mañjū-Frucht²⁾, kanā (Piper longum), Indigo und Steinsalz sowie mit sāra Stengeln³⁾ gesalbt werden, bekommen sie eine genügend dunkle Farbe (7) Der Mann, welcher einen Monat lang beständig ein pala nimba Öl (Azadirachta indica) trinkt, dessen weiße Haare werden allmählich (an Farbe) den Bienen gleich (84) gorocanā⁴⁾, schwarze Sesamkörner, kākamāci (Solanum indicum) und śatāvarī (Asparagus racemosus) — mit diesen gesalbt werden die Haare schnell dunkel (9) Wenn man die Haare mit dem Öle salbt, welches man aus Sesamkörnern, vermischt mit der Milch von snuhi (Euphorbia antiquorum) erhält, so werden sie kampfergleich (10) Wenn man dhātri (Emblīca officinalis) mit dem Milchsafte von vajri (Euphorbia antiquorum²⁾) vermischt und damit die Haare einreibt, fallen sie den Leuten im Nu von selbst aus (11)

2 Pañcasāyaka fol 13a.

tilaprasūnaṃ saha gokṣurena
 sasaraḡhaṃ gavyaḡhṛtena piṣṭam |
 sapṭāhamātreṇa śiraḡhṛalepād
 bhavanti dirghāḡh pracurāś ca keśāḡh || 1 ||
 madantikāśāvarakalkasiddhaṃ
 tilodbhavaṃ tailam idaṃ narānām |
 amkālapiṣṭam²⁾ kṛśatām ca raukṣam
 keśasya kharvatvam alaṃ nihanti || 2 ||
 sanīhikaḡh saindhavaḡhippalibhur
 ghṛtāḡhyayuktābhur upetya keśam |
 krameṇa śaṅkhopamam āśu kṛṣṇam
 bhaven narīṇām iti Rantidevaḡh || 3 ||
 karṣārdhamātram prasavaṃ phalaṇa
 numbasya tailaṃ niyameṇa piṭam |
 krameṇa kundendutuṣāragṛtām

¹⁾ Pentaptera Arjuna nach der englischen Übersetzung

²⁾ 'Persian gall nuts.'

³⁾ sweet gruel of wheat.

⁴⁾ (allen tein les Rim les.

śīroruham mecakatām upaiti || 4 ||
 śatāvarī kṛṣṇatīlena yuktā
 gorocanā karkaśakābhīdhā ca |
 amībhur ālīpya punah svakeśān
 karoti kṛṣṇān api śuklavarnān || 5 ||
 vīḍaṅgagandhopalakalkayogo
 gomūtrasiddham kaṭutaīlam etat |
 abhyangayogena śīroruhānām
 yūkādīlīksāpracayaṁ nihanti || 6 ||
 guṇjāphalam ksaudrayutam vilīpya
 keśapradeśe sakalendralupte |
 anena yogena sadaiva keśā
 rohanti kṛṣṇāḥ kuṭīlā viśālāḥ || 7 ||
 mataṅgadantasya maśīṁ vīdhāya
 prayojanaṁ tulyatayā supīṣṭam |
 limped anenaiva mahendraluptam
 keśah prarohanty api hastamadhye || 8 ||
 kṣīrena vajrītarusambhavana
 ye bhāvitāḥ kṛṣṇatīlā nīlāntam |
 tattatlayogena vilāsīnīnām
 bhavanti keśā asītavadātāḥ || 9 ||
 kṣīrena śakrāhvamahīruhasya
 vibhāvitā mākṣīkayāsa (?) dhātī |
 yo 'śnāti tasyāḥ parīlepayogād
 rohanti keśāḥ svayam eva nūnam || 10 ||

„Sesamblute mit gokṣura (*Tribulus lanuginosus*) in Kuh-
 schmelzbutter verrieben samt Honig und damit nur sieben Tage
 den Kopf gesalbt, dann werden die Haare lang und dicht (1)
 Aus Sesamkornern hergestelltes Öl, mit einer Paste von madan-
 tikā (?) und sāvara (*Symplocos racemosa*) verarbeitet und zur
 rechten Zeit getrunken (??) beseitigt hinreichend bei den Men-
 schen die Sparlichkeit, Spodigkeit und Kurze des Haares (2)
 Wenn man das Haar mit Steinsalz und pippalī (*Piper longum*)
 samt Indigo, verbunden mit . . Schmelzbutter, behandelt, wird
 es, wie Rantideva lehrt, schnell schwarz, wenn es (auch an
 Weiße) der Muschel gleicht. (3) Nur ein halbes karṣa nach
 Vorschrift von dem Ole getrunken, welches aus der Frucht des
 nimba (*Azadirachta indica*) gewonnen wird, dann wird das bis-

her wie Jasmin, der Mond oder der Schnee helle Haar allmählich dunkelschwarz (4) śatāvārī (*Asparagus racemosus*) verbunden mit schwarzem Sesam, gorocanā (Rindsgallenstein) und die Pflanze namens karkaśaka¹⁾ (?): wenn man damit wiederholt seine Haare bestreicht, macht man sie schwarz, auch wenn sie hell von Farbe sind (5) Die Anwendung einer PASTE von viḍaṅga (*Embelia Ribes*) und Schwefel, sowie mit Kuhurin zurechtgemachter weißer Senf — dieses beseitigt, als Salbe angewendet, eine Menge von Nestern von Lausen usw in den Haaren (6) Wenn man guñjā-Frucht zusammen mit Honig auf den Haarboden streicht, der volligen Ausfall des Haares zeigt, wachsen sogleich infolge dieser Kur schwarze, krause, lange Haare (7) Man mache aus Elfenbein ein Beinschwarz, reibe es gut gleichmäßig .. und salbe damit die Stelle, wo die Haare ausfallen, dann wachsen einem die Haare in der Hand (8) Wenn man schwarze Sesamkörner innig mit dem Milchsafte vom vajri-Baume (*Euphorbia antiquorum*) vermischt und mit dem Öle davon die Haare der Schönen behandelt, werden sie schwarz und rein (9) Wer dhātṛī (*Emblca officinalis*), mit dem Milchsafte des śakra genannten Baumes (*Wrightia antidysenterica*) und mit Honig (?) vermischt, genießt oder dies als Salbe anwendet, dem wachsen die Haare von selbst " (10)

3 Kāmasūtra 370

„Myrobalanenfruchte, versehen mit dem Milchsafte von snuhi (*Euphorbia antiquorum*), soma und arka (*Calotropis gigantea*) und den Früchten von valgujā (*Vernonia anthelmintica*) bewirken Weißwerden des Haares Ein Bad mit den Wurzeln von madayantikā (*Jasminum arabicum*), kuṭaja (*Wrightia antidysenterica*), kavañjanikā, girikarṇikā (*Clitoria Ternatea*) und ślakṣnaparni bewirkt, daß die Haare wieder wachsen Wenn man sie mit einer Salbe bestreicht, die man durch sorgfältiges Kochen derselben Sachen erhält, so werden sie schwarz und wachsen allmählich nach “

Die Übersetzer des Anangaranga geben dazu die Anmerkung: “What a fortune would be such a remedy in civilised lands!”

*

¹⁾ Cassia oder Senna esculenta, *Tragia involucrata*? Im pw nicht angegeben.

2 Die Beseitigung von Gesichtspickeln

Anangaranga fol 11a

vacāsāvaradhānyānām lepanād yauvanodbhavāḥ |
 mukhasthāḥ piṇḍakā yānti dehīnām samkṣayaṁ kramāt || 1 ||
 lodhrasaindhavasiddhārthavacānām parilepanāt |
 gaṇḍasthāḥ piṇḍakā yānti naranāryoh kṣayaṁ kramāt || 2 ||
 kaṇṭakair śālmair yaś ca kṣirapiṣṭair vilepyet |
 mukhe tīsyāpi piṇḍakā nāśaṁ gacchanty asaṁśayaṁ || 3 ||

, Durch Einreiben mit vacā (Acorus Calamus) sāvara (Sym-
 plocos racemosa) und dhānya (Koriander) verschwinden die in
 der Jugendzeit entstehenden, im Gesichte der Leute befindlichen
 Pickeln allmählich (1) Durch Einreiben mit lodhra (Symplocos
 racemosa), Steinsalz, weißem Senf und vacā verschwinden die
 auf den Wangen befindlichen Pickeln bei Mann und Frau all-
 mählich (2) Wer sich mit in Milch zerriebenen Dornen von śal-
 malī (Salmalia malabarica) einreibt, in dessen Gesicht schwinden
 die Pickeln unzweifelhaft “ (3)

2 Pañcasāyaka IO 2526

sindhutthasiddharthakasāvarānām
 vacayutānām parilepanena |
 stripuṁsayor yauvanajo haṭhena
 vīṣaṁ ayatī mukhe ca kaṇṭah || 1 ||
 yaḥ kaṇṭakair śālmāpādāpasya
 ksīrena piṣṭair vadanaṁ vilīpya |
 gaṇḍaprarudhah piṭikās tryahena
 prayanti nāśaṁ puruṣasya || 2 ||
 dhānyaṁ vacasavaratulyabhāgaṁ
 piṣṭvā lipet tena mukhaṁ nitantam |
 mukhodbhavā yauvanajā nārāṇam
 naśyanti nūnaṁ piṭikāḥ kṣanena || 3 ||
 piṣṭvā masūraghṛtasaṁyāsān
 muhur muhur tena vilīpya vakram |
 naśyanti gande piṭikāḥ prarūḍha
 māsārdhamasena vilāsinam || 4 ||

Durch Einreiben mit Steinsalz weißem Senf und sāvara
 (Symplocos racemosa) verbunden mit vaca (Acorus Calamus)
 verschwindet sogleich bei Mann und Frau die in der Jugend
 entstehende Pustel im Gesichte (1) Der Mann, der mit den

in Milch zerriebenen Dornen des sālmalī-Baumes (Salmali mala-
barica) das Gesicht einreibt, dessen auf der Wange gewachsene
Pusteln verschwinden nach drei Tagen (2) Man zerreiße Korn-
ander zu gleichen Teilen mit vaca (Acorus Calamus) und sāvāra
(Symplocos racemosa) und bestreiche damit tüchtig das Gesicht,
dann verschwinden wahrlich im Nu die in der Jugend ent-
stehenden, im Gesichte befindlichen Pusteln bei den Männern (3)
Wenn man Linsen, Schmelzbutter, sauren Rahm und yāsa (Al-
liagi Māurorum) zerreibt und damit immer wieder das Gesicht
bestreicht, schwinden die auf der Wange der Schönen entstan-
denen Pusteln in einem halben oder ganzen Monat " (4)

*

3 Mittel zur Erzielung einer hellen Gesichtsfarbe

Anangaranga fol 11a

tiladvijirasiddhārthān piṣṭvā kṣireṇa lepayet |

yah sapṭāhaṃ jayen nīlīm candravat vīdanam bhavet || 1 ||

gaṇikam śonayaṣṭi ca meghanādo nīśadvayam |

piṣṭvā rambhāmbhasā lepāt sapṭāhān nīlīm jayet || 2 ||

Wer sich sieben Tage mit in Milch zerriebenen Sesam-
kornern, zwei Arten Kummel und weißem Senf salbt, ver-
treibt die dunkle Gesichtsfarbe, und das Antlitz wird klar wie
der Mond (1) Wenn man Rotel śonayaṣṭi (Bignonia indica?),
meghanāda (Amaranthus polygonoides? Butea frondosa?) und
die beiden nīśā (Curcuma longa und aromatica) mit dem Saft
von rambhā (Musa sapientum) verreibt und sich damit salbt,
vertreibt man nach sieben Tagen die dunkle Gesichtsfarbe " (2)

Die eine Handschrift IO 1801, fugt danach noch folgende
Regeln ein

aśvagandhāvacākuṣṭhā pālāsakusumāni ca |

anena lepītā nārī gaurā bhavati varṇataḥ || 1 ||

uccaṇikā (?) kuṅkumanāgakesaram

dūrvāṅkurāḥ komalapadmatapḍulāḥ |

śloḍya kṣireṇa kṣitapralepakāḥ

suvarnakāntis tanuvardhanam parim || 2 ||

rātrāv udvartanam kṛtyam prabhāte coṣṭavāriṇā |

mukham bhavati padmābham pāṇipādaḥ ca komalau || 3 ||

aśvagandhā (Physalis flexuosa), vacā (Acorus Calamus),

kuṣṭhā (*Costus speciosus*) und palāśa-Bluten (*Butea frondosa*) — wenn sich damit eine Frau salbt, wird sie blaß von Aussehen (1) uccarīkā (?), kunkuma (*Crocus sativus*), nāgakesara (*Mesua Roxburghii*), dūrvā-Schößlinge (*Panicum dactylon*), zarter Lotus und Reis wenn man das mit Milch verrührt und sich damit einreibt, bekommt man den Glanz des Goldes, und das ist zugleich die beste Stärkung des Körpers (2) Man reibe früh und abends (den Körper) mit heißem Wasser; dann wird das Gesicht wie ein Lotus und die Hände und Füße zart“ (3)

Pañcasāyaka IO 2526.

siddhārthajīradvīṭayam tilam ca
kṣīreṇa piṣṭvā pariḥīpya vaktram |
saptāhamātram prathamasya (?) nīlim
nīhanti kṛtsnām iti Rantidevaḥ || 1 ||
niśādvayam gairikaśoṇayaṣṭi-
rambhāmbu piṣṭvā vinihanti nīlam |
saptāhamātrād acireṇa yoge
śankhānkātulyam vadanam karoti || 2 ||

, Wenn man weißen Senf und zwei Arten Kummel, sowie Sesam mit Milch zerreibt und nur sieben Tage lang das Gesicht damit bestreicht, beseitigt das nach Rantideva die dunkle Gesichtsfarbe vollständig (1) Die beiden niśā (*Curcuma longa* und *aromatica*), Rotel, śoṇayastī und Saft von rambhā (*Musa sapientum*) verrieben, beseitigt nach sieben Tagen die dunkle Farbe und macht in kurzer Zeit bei dieser Behandlung das Gesicht einem Muschelmale ähnlich“

Das Ratīrahasya trennt die Vorschriften für die Beseitigung der Gesichtspickeln und zur Erzielung einer reinen Gesichtsfarbe nicht streng voneinander, es heißt fol 23b

tilasarsaparajanīdvayakuṣṭhakṛtodvartanāni majjantāḥ |
kāntyā hasitahimamśor bibhratī saurabhyam abhyadhikam || 1 ||
nimbāragvadhādāḍimaśūṣakalkaiḥ salodhrakaiḥ strīṇām |
rajanīdvayamustaiḥ syad yuvatinām sundaro rāgaḥ || 2 ||
kuṣṭhatilakṣṇajīrakasiddhārthakajīrakaiḥ samam payasā |
lepo vadanāsudhāṃśor vyaṅgakalankam vinaśayati || 3 ||
vyapanayati badaramajjā guḍamadhunavanītasamputā vyan-
[gam |

lepena varunavalkalam ajakṣīreṇa piṣṭam vā || 4 ||

lodhravacādhānyākair yauvanapīḍakāpahō lepaḥ |
 gorocanānvitena ca lepo maricena tadṛśaḥ proktaḥ || 5 ||
 vīṭuṣayavacūrṇayaṣṭimadhusitasiddhārthālodhralepena |
 strīṇāṃ bhavanti niyatam varakāñcanatulyavadanāni || 6 ||
 pariṇatavaṭadalakāñcanayaṣṭimadhukapriyaṅgupadmānām |
 sahadevāharicandanalākṣābālhīkalodhrāṇām || 7 ||
 samabhāgair jalapīṣṭair vilāsiniṇām karotī niyatam ayam |
 adhartaśāradaśaśadharadīhitimukhapankajam lepaḥ || 8 ||

„Diejenigen, welche sich eifrig einer aus Sesam, Senf, den beiden rajanī (*Curcuma longa* und *aromatica*) und kuṣṭha (*Costus speciosus* oder *arabicus*) hergestellten Einreibung bedienen, besitzen größere Schönheit als der Kaltstrahler (Mond), dessen sie mit ihrem Liebreize lachen (1) Die Frauen bekommen durch Pasten von nimba (*Azadirachta indica*), āragvadha (*Cathartocarpus fistula*), dāḍima (Granatbaum) und śiriṣa (*Acacia Sırissa*) samt lodhraka (*Symplocos racemosa*), die Jungfrauen durch die beiden rajanī (*Curcuma longa* und *aromatica*) und musta (*Cyperus rotundus*) eine schöne Gesichtsfarbe (2) Eine Salbe aus kuṣṭha (*Costus speciosus* oder *arabicus*) Sesam, kṛṣṇajiraka (*Nigella indica*), siddhārthaka (weißem Senf) und jiraka (Kummel), zusammen mit Milch, beseitigt entstellende Pickeln im Antlitz-zusammen mit Milch, beseitigt entstellende Pickeln im Antlitz-Nektarstrahler (Mond) (3) Das Mark von badara (*Zizyphus Jujuba*) verbunden mit Melasse, Honig und frischer Butter, entfernt die Pickeln, wenn man damit einreibt, oder auch der Bast von varuṇa (*Crataeva Roxburghii*), mit Ziegenmilch verrieben (4) Eine Einreibung mit lodhra (*Symplocos racemosa*), vacā (*Acorus Calamus*) und dhānyāka (Koriander?) beseitigt den Jugendausschlag, als ebenso wirkend gilt eine Einreibung mit marica (Pfefferstaude), versehen mit Rindsgallenstein (5) Durch eine Einreibung aus dem Mehle von enthulster Gerste, Süßholz, weißem Senf und lodhra (*Symplocos racemosa*) werden die Gesichter der Frauen bestimmt dem feinsten Golde ähnlich (6) Die Einreibung aus verdorrtten vaṭa Blättern (*Ficus indica*)¹⁾, Die Einreibung aus verdorrtten vaṭa Blättern (*Ficus indica*)¹⁾, kāñcana²⁾, Süßholz, priyaṅgu (*Panicum italicum* oder *Aglara*

1) Oder ist vaṭalala etwa *Synodomon* von *vaṭapattira, welches weißes Blau erkrankt bedeutet?

2) *Mesua ferrea*, *Mabeus Champaka*, *Ficus glomerata*, *Strobilina variegata*, *Datura fastuosa* und *Rottleria tinctoria*.

odorata) und padma (Nelumbium speciosum), aus saḥrdevā¹⁾, gelbem Sāndel, Cochenille, Safran und lodhra (Symplocos racemosa) (7), zu gleichen Teilen mit Wasser verrieben — die bewirkt sicher, daß der Gesichtslotus der Schönen die Strahlen des herbstlichen Mondes (an Reinheit des Glanzes) übertrifft“ (8)

*

4 Mittel gegen ubelriechenden Atem

1 Vātsyāyana erwähnt im Kāmasūtra mehrmals die Mundpflege S 59 nennt er unter den Gegenständen, die auf dem Nachttischchen stehen sollen, Zitronenbaumrinde, um den schlechten Geschmack im Munde zu vertreiben und den schlechten Geruch zu verdecken Auf S 62 schreibt Vātsyāyana vor, daß der elegante junge Mann nach dem Aufstehen seine Zähne putzen und Mundkugeln nehmen soll Nähere Angaben finden wir bei den jüngeren Erotikern

2 Ratirahasya fol 23a/b

āsvādītā ca sakṛd api mukhagandhaṃ sakalam apanayet kṣi-

[pram |

tvag bijapūraphalajā pavanam avācyaṃ ca naśayati || 1 ||

kuṣṭhailavālukaīlāyaṣṭimadhumustadhānyakṛtakavalah |

harati mukhapūtigandhaṃ kṣayati rasonādigandhaṃ ca || 2 ||

jātiphalajātipattriphanijjhabālhakakuṣṭhasampracitā |

apaharati pūtigandhaṃ mukhavivaraparisthitā guṭikā || 3 ||

vighaṭayati pūtigandhaṃ mukharogaṃ khadyamānam anudi-

[vasam |

kaṭutiktakaṣāyarasatālayutaṃ dantadhavanam pumsām || 4 ||

jātidalailāpippalilajakamadhumātulungakṛtalehah |

satatābhyasāt kurute kṛpnaramadhurāsvaram vacanam || 5 ||

, Die von der Frucht des bijapūra (Citrus medica) stammende Schale beseitigt schnell jeden Geruch aus dem Munde wenn man sie auch nur einmal genießt, und behebt den ublen Atem (1) Ein Mundwasser, aus kuṣṭha (Costus speciosus oder arabicus), elavāluka (der wohlriechenden Rinde von Feronia elephantum), elā (Kardamomen), yaṣṭimadhu (Sußholz), musta (Cyperus rotundus) und dhānya (Koriander) hergestellt, besei-

¹⁾ Sida cordifolia Echites frutescens daṇḍotpalā (?) pitadaṇḍotpalā (?) und saḥḥ.

tigt den fauligen Geruch aus dem Munde und vernichtet (selbst) den Geruch von rasona (*Allium ascalonicum*) usw. (2) Eine aus Muskatnuß, Muskatblute, Majoran, Safran und kuṣṭha (*Costus speciosus* oder *arabicus*) hergestellte und in der Mundhöhle befindliche Pille beseitigt den fauligen Geruch (3) Das (zum Reinigen der Zähne bestimmte) Stückchen Holz, Tag für Tag zusammen mit bitter-, scharf- und zusammenziehend schmeckendem Öle gekaut, vernichtet den fauligen Geruch und Mundkrankheit (4) Eine aus Muskatblute, elā (Kardamomen), pippali (*Piper longum*), lājaka (der Wurzel von *Andropogon muricatus*), mātulunga (Zitronenbaum) und Honig hergestellte Latwerge macht nach beständigem Gebrauche die Stimme so süßklingend wie die eines Kimpnara¹⁾“ (5)

3 Anangaranga fol. 13a:

tvakpattrailānakhasvarṇajātibhiḥ kārāyēd vaṭim |
tāmbūlayuktā sā bhuktā vaktraṃ surabhutāṃ nayet || 1 ||
kesaraṃ kolamajjā ca sṭhaṇṇeṇaṃ jātīpattrakam |
vaṭikā madhunā teṣāṃ kṛtā vaktraṃ suvāsāyēd || 2 ||
murākinjalkakuṣṭhānāṃ cūrṇaṃ liḍḍhaṃ dviśarpdhyayoh |
karpūragandhi vadanāṃ kuryān māsārdhato dhruvam || 3 ||
kāmbojabījakakuṣṭhotthaṃ cūrṇaṃ madhughṛtānṇitam |
yo lēḍhi māsāṃ tadvaktraṃ ketakīgandhavad bhavet || 4 ||
āmrapatrarase kṣāraṃ mārgavṛkṣabhavaṃ kṣīpet |
saṃśoṣya bhānukīranair bhakṣet tāmbūlamadhyagam || 5 ||
prātaḥ pratidināṃ yas tu sugandhi syāt tadānanam |
sarveṣu mukhavāsasya yogeṣv ayam anuttamaḥ || 6 ||

„Man fertige aus tvakpattra (*Laurus Cassia*), elā (Kardamomen), nakha (*Unguis odoratus*) und svarṇajāti²⁾ (einer Art Jasmin) eine Pille, wenn man sie mit Betel zusammen genießt, macht sie den Mund wohlriechend (1) kesara (*Rottleria tinctoria*³⁾, kola = (Brustbeeren-)Mark, sṭhaṇṇeṇa (²⁾) und jātīpattra (Muskatblute): eine daraus mit Honig hergestellte Pille verleiht dem Munde Wohlgeruch (2) Ein Pulver aus murā³⁾, kiṇjalka (*Mesua ferrea*) und kuṣṭha (*Costus speciosus*) macht den Mund nach einem halben Monat sicher wohlduftend wie Kampfer,

¹⁾ Iabelwesen, die als Sanger gerühmt werden

²⁾ kann auch die Pflanze svarṇa (nicht näher zu bestimmen!) und jātī, Muskatnuß sein. ³⁾ Myrrhe?

wenn man es in der Morgen- und Abenddämmerung einnimmt (3) Wer einen Monat lang Pulver aus dem Samen von kamboja (*Rottleria tinctoria*?) und kuṣṭha (*Costus speciosus*) mit Honig und Schmelzbutter einnimmt, dessen Mund wird wohlriechend wie ketakī (*Pandanus odoratissimus*) (4) Wer die Asche¹⁾ des mārṅa Baumes (?) in Mangoblattersaft tut, es an den Strahlen der Sonne trocknet und täglich fruhmorgens davon in Betel genießt (5), dessen Mund wird wohlriechend, von allen Rezepten für Mundparfums ist dies das allerbeste“ (6)

4 Pañcasāyaka fol 8a

rasālajambūphalagarbhasarah
 sakarkato makṣikasamṃyutaś ca |
 sthito mukhānte puruṣasya rātrau
 karoti saurabhyam asau mukhasya || 1 ||
 guḍatvagelanakhajātikāhvaiḥ
 svaṇānvitaiḥ kṣudravaṭi vidheyā |
 tāmbūlagarbhbādirasena rātrau
 karoti puṃsām mukhavāsam iṣṭam || 2 ||
 bilvāsthimajjam karikesaram ca
 sthaṇḍeyajātīphalamākṣikāṇi |
 piṣṭvā vidheyā guṭikā mukhasthā
 karoty apūrvam vadanasya vāsam || 3 ||
 ,cūrnam purā kesarapuṣpakānam
 prātar dīnānte parileḍhi yā stri |
 apy ardhamaśena mukhasya vāsaḥ
 karpūratulyo bhavati prakāmam || 4 ||
 yaḥ kuṣṭhacūrnam madhunā gṛhṇeta
 pīkākṣabījānvitam atti nityam |
 māsaikamātreṇa mukham tadīyam
 gandhāyate ketakipuṣpatulyam || 5 ||
 curṇottham (?) sahakārapādaparasam kṛtvāikapātre sthitaṃ
 kṣīram sindhutarūdbhavam kuśalinā (?) tatra kṣīped ādarāt |
 dhṛtvā bhāskarasaṃmukhe ca vidhinā sāyam tathā mānavās (?)
 tāmbūlodaramadhyagaḥ pratidinam bhukto mukham vāsa-
 [yet || 6 ||

Der innere Kern der Früchte von rasāla (Mango) und jambu (*Eugenia Jambolana*) samt karkatā (*Momordica mixta*?).

¹⁾ So alle meine Mss. kṣīra, Milchsaff, zu vermuten liegt sehr nahe.

versehen mit Bienenhonig, macht, während der Nacht im Munde behalten, den Mund des Mannes angenehm wohlriechend (1) Aus guḍatvac (der Rinde von *Laurus Cassia*), elā (Kardamomen), nakha (*Unguis odoratus*) und jātikā (Muskatnuß¹⁾) samt svarṇa ist eine kleine Pille herzustellen, mit dem Saft im Innern der Betelfrucht usw. verschafft sie nachts den Männern das erwünschte Mundparfum (2) Man zerreiße das Mark von bilva-Steinen (*Aegle Marmelos*), karikesara(?), sthauneya (?), jātiphala (Muskatnuß) und Honig und fertige daraus eine Pille im Munde befindlich gibt sie dem Atem einen ungewöhnlichen Wohlgeruch (3) Wenn eine Frau früh und abends Pulver von kesara-Bluten (*Rottleria tinctoria*)¹⁾ nimmt, wird schon nach einem halben Monate der Geruch ihres Mundes völlig dem Kampfer gleich (4) Wer beständig Pulver von kuṣṭha (*Costus speciosus*) mit Honig und Schmelzbutter samt dem Samen von pikākṣa²⁾ genießt, dessen Mund wird schon nach einem Monat wohlriechend wie eine ketaki-Blute (5) Nachdem man das Mark des sahakāra-Baumes (Mango) in Staubform (?) in ein Gefäß getan hat, füge man sorgfältig den Milchsaft von einem sindhu-Baume ... (?) hinzu und stelle das (zum Trocknen) in die Sonne In der richtigen Weise früh und abends in der Umhüllung eines Betelblattes täglich genossen, macht das den Mund wohlriechend“ (6)

*

5 aṅgarāga Mittel gegen Schweißgeruch

Ratirahasya fol 23a.

sahakāradādīmatvagjalagholitaśaṅkhacūrṇalepa iva |
cūcākaraṇjabijaur lepo 'pi kṣipatī daurgandhyam || 1 ||
kakubhakusumajambūdalalodhrar udvartanam ca samabhā-
[gaiḥ |

haratī nidāghe viḥitaṃ gharṃādījadehadaurgandhyam || 2 ||
lodhrośiraśirīṣakapadmakacūrṇena militadelasya |
grīṣme 'pi tvagdoṣāḥ svedaprabhavā na jāyante || 3 ||
malayajakāśmuraṇjalalodhratagaravālakaś ca samabhāgaiḥ |
sakṛd api kṣitam udvartanam atanuṃ tanugandham apana-
[yatī || 4 ||

1) Oder *Mesua ferrea*, M. Roxburghii und *Mimusops Elengi*

2) Das kann bedeuten *Convolvulus Turpethum*, *Myrobalanē*, *Croton polyandrum*

bilvaśivāsamabhāgo lepo bhujamūlagandham apanayati |
parnatatintidikānvitapūṭikarañjotthabījaṃ vā || 5 ||

„Wie das Bestreichen mit Muschelstaub, den man mit Wasser, Granatbaumrinde und sahakāra (Mango) zu einem Brei verrührt hat, so vertreibt auch eine Salbe aus ciñcā- (Tamarinden-) und karañja- (Pongamia glabra-) Samen 1) uble Ausdunstung (1) Eine Einreibung aus kakubha-Blumen (Terminalia Arjuna), jambū-Blättern (Eugenia Jambolana) und lodhra (Symplocos racemosa) zu gleichen Teilen nimmt in der heißen Jahreszeit vorhandene uble Ausdunstung des Körpers von Schweiß usw. weg (2) Wer seinen Körper mit Pulver von lodhra (Symplocos racemosa), uśīra (Andropogon muricatus-Wurzel), śiṛṣa (Acacia Sirissa) und padmaka (Cerassus puddum oder Costus speciosus) versieht, der bekommt selbst im Sommer keine mangelhafte Haut infolge des Schweißes (3) Eine auch nur einmal vorgenommene Einreibung mit Sandel- und Safranwasser, lodhra (Symplocos racemosa), tagara (Tabernaemontana coronaria) und vālaka (Andropogon) zu gleichen Teilen beseitigt (selbst) eine nicht geringe Korperausdunstung (4) Eine Salbe aus gleichen Teilen bilva (Aegle marmelos) und śivā¹⁾ beseitigt den Achselgeruch, ebenso der Same von pūṭikarañja (Guilandina Bonduc), zusammen mit reifer Tamarinde.“ (5)

Anaṅgaranga fol 12b:

saṃmūrchitānūrāgāṇaṃ ratyutsavavilāsīnām |
kāmīnām prīṭijananam aṅgarāgādīkaṃ bruve || 1 ||
candanośīrapathyārttilodhramratvaksamudbhavaḥ |
lepaḥ svedajadaurgandhyaṃ haraty āśu vilāsīnām || 2 ||
pathyānimbaphalaṃ lodhraṃ dāḍimīsapatapattrayoh |
valkalaś ca pralepo 'yam angadaurgandhyānāśanam || 3 ||
ciñcāphalaṃ karañjasya bījair aṭha haritakī |
bilvamūlena lakṣādīdaurgandhyaharaṇaṃ dhruvam || 4 ||
nāgapuṣpāgurūśīrakolamajjāmbucandanaiḥ |
līptvāṅgaṃ viniḥanty āśu durgandhaṃ gharmavārijaṃ || 5 ||
khagaṃ pūṭitaroh puṣpaṃ tathā jambūphalaṃ samam |
etad dehe nidāgheṣu līptaṃ gharmāmbunāśanam || 6 ||

1) Prosopis spicięera, Mimosa Suma, Terminalia Chebula oder citrina, Emblica officinalis, Jasminum auriculatum, Gelbwurz, dārvā (ras und ś) śmā („Bez. einer Unzahl von Pflanzen pw.).

picumandaphalāmbhojalodhradāḍimavalkalāḥ |
 nīdāghakāle hptvāṅgaṃ gharmavāricayaṃ jayet || 7 ||
 śiṛṣakesarośīralodhrair angavīrūkṣaṇāt |
 tadbhaḥṣaṇāc ca gharmāmbu nīdāghe naiva vīdati || 8 ||

„Für die Liebenden, deren Zuneigung bis zur Ohnmacht gesteigert ist und die das Fest der Wollust unter Scherzen begehen, sind die Mittel gegen Schweißgeruch usw., die ich jetzt nennen will, freudebringend (1) Eine aus Sandel, uśīra (Wurzel von *Andropogon muricatus*), pathyā (*Terminalia Chebula* oder *citrina*) ... lodhra (*Symplocos racemosa*) und Mangorinde¹⁾ hergestellte Salbe beseitigt schnell den ublen Geruch des Schweißes bei den verliebt Tandelnden (2) pathyā- und nīmba-Frucht (*Azadirachta indica*), lodhra und das Bast von dāḍīma (Granatbaum) und saptapattrā (*Alstonia scholaris*) — diese Salbe vernichtet ublen Geruch am Leibe (3) Die Frucht von ciñcā (*Tamarinde*) mit den Samen von karañja (*Pongamia glabra*), haritaki (die Frucht von *Terminalia Chebula*) samt bilva-Wurzel (*Aegle marmelos*) beseitigt sicher den ublen Geruch an den Achseln usw (4) Wenn man seinen Körper mit nāgapuṣpa²⁾, Aloeholz, uśīra (*Andropogon muricatus*-Wurzel), Wasser aus dem Marke von kola (Brustbeere, *Zizyphus Jujuba*) und Sandel salbt, vernichtet es schnell den von Schweißfeuchtigkeit stammenden ublen Geruch (5) Die in der Luft befindliche³⁾ Blüte vom pilu-Baume (*Careya arborea* oder *Salvadora persica*), ferner ebenso viel jambū-Frucht (*Eugenia Jambolana*), das an den heißen Tagen auf den Leib gestrichen, vernichtet das Schweißwasser (6) Wenn man mit picumanda-Früchten (*Azadirachta indica*), Lotus, lodhra (*Symplocos racemosa*) und Granatbaumrinde in der heißen Jahreszeit den Körper bestreicht, behebt man (selbst) eine Fulle von Schweißwasser (7) Wenn man den Körper mit śiṛṣa (*Acacia* von *Sirissa*), kesara⁴⁾, uśīra (*Andropogon muricatus*-Wurzel) und lodhra (*Symplocos racemosa*) trocken macht und das einnimmt, findet einen das Schweißwasser in der heißen Jahreszeit nicht.“ (8)

1) Die „Rinde“ kann sich auch auf alle hier genannten Pflanzen beziehen

2) Kann *Mesua Roxburghii*, *Rottleria tinctoria* und *Michelia Champaka* sein.

3) D. h. abfallend

4) Kann *Rottleria tinctoria*, *Mesua ferrea*, *Mesua Roxburghii* und *Mimusops Llangi* sein

Pañcasāyaka fol. 7a:

prāg aṅgarāgaḥ puruṣeṇa kāryaḥ ,
 striyā ca sambhogasukhāya gātre |
 tasmād ahaṃ gandhavidhānam ād . 1
 vilāśināṃ sarvam udīrayāmi || 1 ||
 haritakī lodhram ariṣṭapattraṃ
 sacandanam dāḍimavalkalam ca |
 eṣo 'ṅganāyāḥ kathitaḥ kavīndraḥ
 śarīradaurgandhyaharaḥ pralepaḥ || 2 ||
 haritakīcandanamustanāgair
 uśīralodhrāmayaṛātritulyaiḥ
 strīpūṃsayor gharma jagātragandham
 'vināśayaty āśu vilepanam ca || 3 ||
 haritakīśrīphalamustayuktaṃ
 bimbīphalam pūṭikarāñjabījam |
 kakṣādāurgandhyam api prabhūtaṃ
 'vināśayaty āśu haṭhena yogah || 4 ||
 sacandanośīrakabīlvapattraḥ
 kolākṣamaḥ jagurunāgapuṣṇaiḥ
 liptvā śarīraṃ pramadā haṭhena
 ciraprarūḍham vinihanti gandham || 5 ||
 jambūdalam pīlutaroh prasūnam
 khagena tulyam maṣṇam supiṣṭam |
 etena liptvā yuvatiḥ śarīraṃ
 'gharmaṃ jayaty āśu nidāghakāle || 6 ||
 sadāḍimatvagmadhulodhrapadma-
 piṣṭaiḥ samānaiḥ picumandapattraḥ |
 vilīpya gātraṃ taruṇī nidāghe
 durgandhagharmāmbucayam niḥanti || 7 ||
 sakesarośīraśirīśalodhraś
 cūrṇikṛtair angavīrūkṣaṇena |
 grīṣme narāṇāṃ na kadācid eva
 gharmanyutiḥ syād iti Bhojarājaḥ || 8 ||

„Zur Erzielung der Wonne des Liebesgenusses muß Mann und Frau vorher die Salben zur Vermeidung des Schweißgeruches auf den Körper auftragen; daher nenne ich zuerst für die Verliebten alle Rezepte gegen (ublen) Geruch. (1) haritakī (Terminalia Chebula), lodhra (Symlocos racemosa), ariṣṭa-

Blatter (*Sapindus detergens*) samt Sandel und Granatbaumbast — diese Salbe nennen die Ersten unter den Weisen als den ublen Geruch am Körper der Frau beseitigend (2) Eine Salbe aus haritakī, Sandel, musta (*Cyperus rotundus*), nāga (*Mesua Roxburghii*¹⁾ zu gleichen Teilen mit uśīra (*Andropogon muricatus*), lodhra, āmaya (*Costus speciosus*) und rātri (Gelbwurz) beseitigt schnell bei Mann und Frau den vom Schweiß herührenden Körpergeruch (3) bimbī Frucht (*Momordica monodelpha*), zusammen mit haritakī, śrīphala (*Aegle Marmelos*) und musta, und Samen von pūtikarañja (*Gulandina Bonduc*) — dieses Mittel beseitigt schnell und durchaus selbst starken ublen Geruch an den Achseln usw (4) Wenn die Frau den Körper mit kolākṣa-Mark (?), Aloeholz und nāgapuṣpa (*Mesua Roxburghii*), samt Sandel, uśīra (*Andropogon muricatus*) und bilva-Blättern (*Aegle marmelos*) salbt, beseitigt sie sogleich eine selbst seit langer Zeit vorhandene Ausdunstung (5) jambū-Blatter (*Eugenia Jambolana*) und Blüten des pilu Baumes (*Careya arborea*²⁾ werden zu gleichen Teilen geschmeidig verrieben (?). wenn die junge Frau damit ihren Körper bestreicht, beseitigt sie schnell den Schweiß in der heißen Jahreszeit (6) Wenn die Schöne in der heißen Zeit ihren Leib mit picumanda-Blättern (*Azadirachta indica*), zu gleichen Teilen mit Lotus lodhra (*Symplocos racemosa*), Honig³⁾ samt Granatbaumrinde verrieben, salbt, vertreibt sie damit selbst reichlichen ubelriechenden Schweiß (7) Durch Trocknen des Körpers vermittlels zu Staub geriebenem lodhra, śīrīṣa (*Acacia Sīrīssa*), uśīra samt kesara findet bei den Männern im Sommer niemals ein Fließen des Schweißes statt, sagt Bhojarāja⁴⁾ " (8)

*

6 Wohlriechendes Wasser Parfums

1 Anangaraṅga fol 12b

bilvapattram maruvakam aśokakusumāni ca |

kramāt puṣpāṇi ketakyāḥ kṣiptvā taile nidhāpayet || 1 ||

¹⁾ Oder *Rottleria tinctoria*, *Piper Betle*, *Cyperus rotundus* und eine bestimmte Giftpflanze

²⁾ Oder *Salvadora persica*.

³⁾ Kann auch *Bassia latifolia* und *Jonesia Asoka* sein.

⁴⁾ Variante Bhedarāja.

ātape śuskapuspāni tato niškāsayaṇ narah |
 mahāparimalaṃ tailaṃ khyātaṃ yogyaṃ vilāsinām || 2 ||
 elāmbudanakhasvarṇamāmsīkarpūrapattrakāḥ |
 snātvā sugandhaṃ paramaṃ mūrdhajānāṃ pravindatī || 3 ||
 dhātrīsvarnāghanośīrapathyāmāṃsīvilepanāḥ |
 snātvā māsārdham ādhatte kesasaurabhyam uttamam || 4 ||
 candanaīlāśaṭipattrāśīgruṇpathyāmbutoyadāḥ |
 sāmayaḥ lepa ukto 'yaṃ sugandhaḥ kāmuvallabhaḥ || 5 ||
 karpūram kunkumaṃ lodhraṃ sthaṇḍeyajalam ambudaḥ |
 uśīraś ca samair ebhir lepah syāt surabhīpradaḥ || 6 ||
 pattrāmbucandanośīrakṣṇāgurusamudbhavaḥ |
 lepah kṛto 'yaṃ angeṣu saurabhyam paramaṃ diśet || 7 ||
 kastūri nāgakusumaṃ śaileyam candanaṃ ghaṇaḥ |
 śrīvāsaḥ kanakaś candro jāti sthaṇḍeyapūtīkam || 8 ||
 suślakṣnapīṣṭair ebhis tu nāgavallīdalodbhavaḥ |
 rasair lepah sugandho 'yaṃ ukto yogyo mahābhujām || 9 ||
 syat toyadasya bhāgaikam pathyābhāgacatuṣṭayam
 vyādhīsthaṇḍeyacandrānāṃ pratyekaṃ bhāgayugmakam || 10 ||
 śīlātmajasya pañca syur nava bhāgā nakhasya tu |
 ebhir uktaḥ sugandho 'yaṃ kastūridalasaṃjñakāḥ || 11 ||
 nakhapathyāmayaṃbhodamāmsīsimakarañjakāḥ |
 samāḥ svarṇāmbhasor uktaṃ pratyekaṃ bhāgayugma-
 karpūrāgurukastūrijātīsthaṇḍeyakasya tu | kam || 12 ||
 bhāgatṛikaṃ syāt pratyekaṃ sarvair ebhir ihocyate || 13 ||
 lepah saurabhyagarbhākhyah sarvalokamanoramah |
 bhūbhujām eva yogyo 'yaṃ anyeṣāṃ durlabhah smṛtaḥ || 14 ||

„bilva-Blatt (Aegle Marmelos), maruvaka (Majoran), Blüten
 des aśoka (Jonesia Asoka) und Blüten der ketakī (Pandanus
 odoratissimus) tut man der Reihe nach in Sesamol, stellt sie (1)
 in die Wärme und tut dann die trocknen Blumen heraus, dies
 Öl heißt mahāparimāla (höchst wohlriechend) und ist für Ver-
 liebte anwendbar (2) Wenn man sich in elā (Kardamomen),
 ambuda (Cyperus hexastachys communis), nakha (Unguis odo-
 ratus), svarṇa (Mesua Roxburghi?), māṃsī (Nardostachys Jata-
 mansi), Kampfer und pattraka (Laurus Cassia) badet, bekommt
 man den schönsten Wohlgeruch an den Haaren (3) Wenn man
 sich mit Salben aus dhātrī (Emblīca officinalis), svarṇā (?),
 ghana (Cyperus hexastachys communis), uśīra (Andropogon

muricatus), pathyā (*Terminalia Chebula* oder *citrina*) und māṃsī (*Nardostachys Jatamansi*) einen halben Monat lang badet, bekommt man an den Haaren den besten Wohlgeruch (4) Eine Salbe aus Sandel, Kardamomen, śaṭi (*Curcuma Zedoaria*), pattra (*Laurus Cassia*), śigru (*Moringa pterygosperma*), pathyā-Saft und toyada (*Cyperus rotundus*) samt āmaya (*Costus speciosus*) ist wohlriechend und heißt Liebling der Verliebten (5) Kampfer, kunkuma (*Crocus sativus*), lodhra (*Symplocos racemosa*), sthauneya-Wasser, ambuda (*Cyperus hexastachys communis*) und uśira (*Andropogon muricatus*) — aus diesen zu gleichen Teilen (genommenen Ingredienzien hergestellt) ergibt sich eine Wohlgeruch verleihende Salbe (6) Eine aus pattra-Wasser (*Laurus Cassia*), Sandel, uśira und schwarzer Aloe hergestellte und auf die Glieder aufgetragene Salbe bringt den schönsten Wohlgeruch (7) Moschus, Blüten von nāga (*Mesua Roxburghii*, *Rottleria tinctoria*, *Cyperus rotundus* usw.), Erdharz, Sandel, ghana (*Cyperus hexastachys communis*), śrīvāsa (*Pinus longifolia* Harz) kanaka (*Mesua ferrea*)¹⁾ (?), candra (Kampfer), jāti (Muskatnuß oder *Jasminum grandiflorum*)²⁾, sthauneya (?) und pūtika (*Guilandina Bonduc*) (8) — eine Salbe aus diesen ganz fein zerriebenen Ingredienzien samt dem Saft aus den Blättern der nāgavallī (*Piper Betle*) ist wohlriechend und gilt als anwendbar für Erdherrscher (9) Man nehme einen Teil toyada (*Cyperus rotundus*) vier Teile pathyā (*Terminalia Chebula* oder *citrina*), je zwei Teile vyādhi (*Costus speciosus*), sthauneya und Kampfer (10), fünf seien es von śilātmaja (Erdharz?)²⁾ neun Teile aber von nakha (*Unguis odoratus*) — das mit diesen Ingredienzien bezeichnete Parfum heißt kastūridala (11) nakha (*Unguis odoratus*), pathyā (*Terminalia Chebula* oder *citrina*), āmaya (*Costus speciosus*), ambhoda (*Cyperus hexastachys communis*), māṃsī (*Nardostachys Jatamansi*), śima (?) und karañjaka (*Pongamia glabra*) zu gleichen Teilen, für svarna und Wasser sind je zwei Teile vorgeschrieben (12), von Kampfer, Aloeholz, Moschus, jāti (Muskatnuß oder *Jasminum grandiflorum*) und sthauneya aber

1) kanaka kann bedeuten Stechapfel, *Mesua ferrea*, *Michelia Champaka*, *Butea frondosa*, *Bauhinia variegata*, eine schwarze Art *Agallochum* oder Sandelholz *Cassia* *Sophora* und eine Art *Bdelhon*

2) Im pw „Eisen“, was doch hier gar nicht paßt!

kastūrikanakāmataṅgakusumaiḥ sthaṇḍeyakaiḥ samyutam |
 etāninduyutāni parṇasurasaiḥ piṣṭvāṅgarāgaḥ śubhaḥ
 kāryo gandhakalākalāpakusālaiḥ kṣaṇindrayogyah sadā || 9 ||
 pathyābhāgacatuṣṭayam jalamucām bhāgaiḥ samātram sadā
 śrikhaṇḍāgurujātikāmṛgamadasyoktāś ca bhāgās trayah |
 sarvair ebhur ihottamaḥ prakāṣitah saurabhyagarbhābhi-
 [dhaḥ || 10 ||

„Zuerst lege man bilva-Blätter (*Aegle Marmelos*), dann maruvaka (*Majoran*) und Blüten von aśoka (*Jonesia Asoka*) in die Sonne, stets mit Schmalz; ... ferner tue man sorgfältig zu dem übrigen Blüten von ketakī (*Pandanus odoratissimus*) so ist von den Männern zu gutem Erfolge dieses mahāparṇamala-Öl herzustellen (1) Der Mann, der sich mit kleinen Kardamomen, jīmūta (*Cyperus rotundus*) und nakha (*Unguis odoratus*) samt Mango und verbunden mit svarṇā, masī (*Nyctanthes arbor tristis*) und pattraḥ (*Laurus Cassia*), badet, erlangt immer Wohlgeruch und Liebreiz der Haare (2) Wenn sich ein Mann einen halben Monat mit einer Salbe aus (?) versehen mit svarṇa (?), ambuda (*Cyperus hexastachys communis*), uśira (*Andropogon muricatus*) und masī (*Nyctanthes arbor tristis*), sowie vermischt mit pathyā (*Terminalia Chebula* oder *citrina*) badet, bekommt er Wohlgeruch und reiches Wachsen der Haare (3) Zur Erhöhung des Wohlgeruches und des Liebreizes bade der Mann in einer Salbe aus Früchten von pathyā (*Terminalia Chebula* oder *citrina*), rasāla (Mango) und āmalakī (*Myrobalanen*) samt jambukī-Wurzel und -Blättern und āmaya (*Costus speciosus*), versehen mit māṃsī (*Nardostachys jatamansi*) (4) Vier gleiche Teile vanecara (?) mit gleichen Teilen haritakī (*Terminalia Chebula*) und toyada (*Cyperus rotundus*), die Hälfte davon ist vorgeschrieben von nakha (*Unguis odoratus*). dieses Parfüm heißt madanaprakāśa (= Liebeshelligkeit) (5) clā (*Kardamomen*), śaṭī (*Curcuma Zedoaria*), Sandel, pattraḥ (*Laurus Cassia*), Wasser abhiṣyā (*Terminalia Chebula*), śigru (*Moringa pterygosperma*), ghana (*Cyperus hexastachys communis*) und āmaya (*Costus speciosus*) dieses wohlriechende Parfüm gilt als für Götter und Könige passend und bewirkt Bezauberung der Menschen (6) Moschus, Safran, Wasser von ghana (*Cyperus hexastachys communis*), lodhra (*Symplocos racemosa*), Ampfer

und uśira- (Andropogon muricatus) Saft verrieben. diese Salbe nennen die Fürsten und Ersten unter den alten Weisen beliebt bei Göttern und Menschen (7) Gleiche Teile von uśira, schwarzem Aloeholz und Sandel, sowie gleiche Teile von pattra-Wasser (Laurus Cassia) verrieben — das auf die Glieder der Verliebten (gestrichen) nennt man ein Parfum, wie es dem Sandel (śrikhaṇḍa) entspricht (8) jāṭī (Muskatnuß), karkaṭa¹⁾, roter Sandel, ghana (Cyperus hexastachys communis), śrivāsa (Harz von Pinus longifolia) und verbunden mit Moschus, kanakā (?), mataṅga-Bluten²⁾ und sthauneya, diese mit Kampfer versehen und mit parna (Betelblatt) und surasa (Myrrhe) verrieben so ist von den in der Gesamtheit der Parfumeriekünste Erfahrenen eine schöne Salbe herzustellen, die stets für Erdenfürsten paßt (9) Vier Teile pathyā (Terminalia Chebula oder citrina), stets entsprechend den Teilen von jalamuc (Cyperus rotundus oder hexastachys communis), ferner sind vorgeschrieben drei Teile śrīkhaṇḍa (Sandel), Aloeholz, jāṭikā (Muskatnuß) und Moschus aus allen diesen Dingen ergibt sich dabei das feinste Parfum, welches bekannt ist unter dem Namen saurabhyagarbha “ (10)

Auch das Kāmasūtra kennt eine ganze Reihe von Rezepten für wohlriechende Salben, die wir S 366 aufgezählt finden. Wir lassen sie hier noch unerwähnt, da sie besser an einer anderen Stelle namhaft gemacht werden. Vātsyāyana schreibt nämlich den nach seinen Vorschriften bereiteten Salben noch eine besondere gewinnende Kraft bei, was im Anangaranga und Pañcasayaka nicht in dem Maße der Fall ist.

*

7 Mittel, den Busen zu vergrößern und zu verschönern

1 Ratirahasya fol 23b/24a

sroto'ñjanataṇḍulajalasatatabhyāsenā bhavati yuvatinām |
rasikajanahṛdayadhanataskaram ativipulottungam kucayu-
[galaṃ || 1 ||

¹⁾ Nicht zu bestimmen

²⁾ Da matanga auch Wolke bedeutet, so wäre es ein Synonymon von ambuda, toyada, jalamuc (in Str 10), so daß wir hier an Cyperus rotundus oder hexastachys communis denken könnten.

yuvativacākaṭukānṣitakṛtāñjalirajanitulyamātrābhūḥ ,
gomahūṣighṛtatulyam tailam saṃsādhitam vidhinā || 2 ||
kurute pariṇatavayasām apī vanitānām trisaptarātreṇa |
sthiravipulatuṅgakaṭhinam stanayugalam tasya yogena || 3 ||
gṛhagatadhavalajyeṣṭhā haritalam sanavanitam āsitavati |
atha tanmalalīptakaro harati kucaṃ muṣṭibandhena || 4 ||

„Durch bestandige Behandlung mit Antimon und Reisswasser wird das Brustepaar der Jungfrauen außerordentlich groß und hochragend, so daß es die Herzen der Kenner raubt, wie ein Rauber das Geld (1) Ein richtig zubereitetes Öl aus gleichen Teilen Kuh- und Buffelbutter samt gleichen Maßen rajanī (Curcuma longa) und kṛtāñjalī (?), versehen mit yuvatī (Gelbwurz), vacā (Acorus Calamus), und kaṭuka¹⁾ (2) macht durch eine Anwendung in dreimal sieben Nächten das Brustepaar selbst von Frauen reifen Alters fest, groß, hochragend und prall (3) Wer seine Hand mit der Ausscheidung einer im Hause gehaltenen weißen Taube²⁾ (??) salbt, die haritālā (gelben Arsenik) mit frischer Butter gefressen hat, nimmt mit einem Griffe der vollen Hand die Brüste“ (??) (4)

2 Anaṅgaraṅga fol 11a

vāṇigandhāvacaḥkuṣṭhakaṇṭhāśvārlavanaṅgakam |
navanītāmbusammiśram lepāt kuryāt kucaṁ pṛthūn || 1 ||
kolamajjā hayānī ca bhujamgasya vāsāḥ samāḥ |
eteṣāṃ mardanāt stnām kucaḥ saṃyānti pinatām || 2 ||
śrīparṇīrasasamsiddham tilatulam vilepanāt |
patitav apī saṃkuryāt pinottuṅgau kucau stnīyāḥ || 3 ||
dāḍimikalkhasamsiddham kaṭutulam vimardanāt |
stanau cārutarau pinau nityam kuryān mṛgīdṛśām || 4 ||
tailam tilodbhavam gavyam ghṛtam cārkapayāḥ samam |
balā śyāmalaṭā vyoṣam lajjāluḥ ca nīśadvayam || 5 ||
eteṣāṃ kalkam salutam pacen mṛdvagninā sudhūḥ |
tattailena kucaḥ stnām śighram yānti viśālatām || 6 ||
balā tanḍulatoṇa tailam etat pibed yadī |
pinottuṅgau kucau tasyā na patetām kadācana || 7 ||

vāṇigandhā (Physalis flexuosa) vacā, kuṣṭha (Costus spe-

1) kaṭuka kann sein Trichosanthes wooca, Calotropis gigantea, Virgata antidyenterica, Sinapis exaltata oder racemosa.

2) dhavalajyeṣṭhā?

ciosus), kaṇā (langer Pfeffer), aśvārī (Nerium odorum) und lavan-gaka (Gewurznelke), vermischt mit frischer Butter und Wasser, macht durch Einreiben die Brüste groß (1) Das Mark der Brust-beere, hayārī (Nerium odorum) und gleiche Teile Schlangenfett durch Einreiben damit werden die Brüste der Frauen üppig (2) Sesamöl, mit śrīparnī-Saft (Gmelina arborea) zurechtgemacht und damit eingerieben macht die Brüste der Frau, auch wenn sie gesunken sind, üppig und hochragend (3) Weißer Senf mit einer Paste von Granatapfeln zurechtgemacht und damit tüchtig eingerieben, macht die Brüste der Gazellenaugigen stets sehr schon und üppig (4) Öl aus Sesam hergestellt, zerlassene Kuh-butter, ebensoviel arka-Wasser (Calotropis gigantea), b Sida cordifolia), śyāmalatā (Hemidesmus indicus oder Ichirpus frutescens), vyoṣa¹⁾, lajjālu (Mimosa pudica) und die beiden niśā (Curcuma longa und aromatica) (5) die vereinigte Paste derselben koche man vorsichtig bei langsamem Feuer, durch dieses Öl werden die Brüste der Frauen bald groß (6) balā (Sida cordifolia) mit Reiswasser wenn die Frau dieses Öl trinkt, werden ihre Brüste üppig und hochragend und sinken niemals herab“ (7)

3 Pañcasāyaka fol 11b
mātaṅgaḥṣṇamayaavajigandhā
vacāyutāḥ paryuṣitāmbumiśrāḥ |
hayārīpatnīnavanītayogāt
kurvanti pīṇaṃ kucakumbhayugmam || 1 ||
vāsā bhujāṅgasya hayārīpatnyāḥ
kolasya medaḥ samabhāgayuktam |
vakṣojakumbhaṃ madīrāyatākṣyāḥ
karotī pīṇaṃ sakalaṃ haṭhena || 2 ||
tailaṃ haṭhād dāḍimakalkasiddhaṃ
siddhārthajaṃ lepanayān (?) nīlāntam |
nārīstanau cārutarau supīṇau
kuryād asau yogavaraḥ sadaiva || 3 ||
śrīparṇikāyā rasakalkasiddhaṃ
tilodbhavaṃ tailavaraṃ pradīṣṭam |
tailena vakṣojayuge pradēyaṃ
prayāti vṛddhiṃ patito 'pī nārīyāḥ || 4 ||

¹⁾ Langer Pfeffer, schwarzer Pfeffer und getrockneter Ingwer zusammen.

tailaṃ tilasya kuśalena pācyam
 kṛtāñjaliśyāmalatāvacābhiḥ |
 ghṛtaṃ gavīnaṃ mahiṣīmayaṃ ca
 kaṭutrikam tatra niśāṃ ca dattvā || 5 ||
 tattailasparśena kucau viśālau
 strīṇāṃ bhavetāṃ sahasā na citram |
 vṛddhāpi tārunyam upatī bhūyas
 trisaptakṛtvo viniyojyamānam || 6 ||
 prathamakusumakāle tasya yogena pītam
 sanīyamam athavā yat taṇḍulāmbho yuvatyā |
 kucayugam atīpīnaṃ kvāpi no yātī pātām
 kathita itī purāṇaś Cakradattena yogaḥ || 7 ||

„mātanga (*Ficus religiosa*), kṛṣṇā (*Gmelina arborea*), āmaya (*Costus speciosus*) und vājigandhā (*Physalis flexuosa*), versehen mit vacā (*Acorus Calamus*) und vermischt mit abgestandenem Wasser, machen unter Hinzufügung von frischer Butter einer Büffelkuh das Brustekrugepaar uppig (1) Das Fett einer Schlange, (Butter von) einer Büffelkuh und das Mark der Brustbeere, zu gleichen Teilen verbunden, machen den ganzen Brustekrug der Frau mit berauschenden, langgeschnittenen Augen mit Gewalt uppig (2) Ein aus weißem Senf hergestelltes, mit Granatbaumbast zurechtgemachtes Öl macht durch tüchtiges Einreiben die Brüste der Frauen immer sehr schön und sehr uppig und ist das beste Rezept dafür (3) Ein aus Sesam bereitetes, mit dem Saft und Baste von śrīparīkā (*Myristica malabarica* und *Myrica sapida*)¹⁾ zurechtgemachtes Öl wird als das beste empfohlen und ist mit Öl auf das Brustepaar der Frau aufzutragen selbst ein gesunkenes wächst dann wieder empor²⁾ (4) Man koche kundig Öl von Sesam mit kṛtāñjali (?), śyāmalatā (*Hemidesmus indicus* oder *Ichnocarpus frutescens*) und vacā, dazu zerlassene Butter von der Kuh und vom Büffel und lege die drei scharfen Gewürze (langen und schwarzen Pfeffer und Ingwer) und niśā da hinein (5) durch die Berührung mit diesem Öle werden die Brüste der Frauen sofort groß — kein Wunder! — und selbst

¹⁾ Da der Pañcasīyaka anscheinend von dem Anaṅgarāṅga stark beeinflusst ist, glaube ich hier śrīparīkā = śrīparī fassen und mit *Gmelina arborea* übersetzen zu müssen

²⁾ Die ganze Strophe ist offenbar in Unordnung aber die Vers. lauten ganz übereinstimmend.

eine Alte bekommt ihre jugendliche Frische wieder. Dreimal siebenmal ist es anzuwenden (6) Wenn eine Jungfrau zur Zeit der ersten Menstruation dies Mittel anwendet oder unter Einhaltung bestimmter Diät Reiswasser trinkt, wird ihr Brustepaar uberaus uppig und beginnt nie zu sinken Dieses alte Mittel hat Cakradatta genannt " (7)

Die Smaradīpikā bringt in der Rec B. nach dem Schlusse des eigentlichen Textes noch eine Art Anhang, der sich schon durch die äußere Form — es ist Prosa, während das übrige metrisch ist — als einen Zusatz von zweiter Hand ankündigt Hier stehen nun gleich zu Anfang einige Rezepte zur Verschönerung des Busens in schlechtem Sanskrit wie folgt

gajapīpari 1 asagandha 1 kūṭha 1 vaca 1 etāni paryyuṣṭa-
tajalena piṣṭvā mahiṣīnavanītena saha mardanaṃ kuryyāt stana-
yoh puṣṭatā labdho vṛddhiḥ |

api ca hāthājori vaca priyaṃgu gavyaghr̥ta mahiṣighr̥ta
trikuṭā haridrā aśvagandha etāni piṣṭvā stanayor mardanaṃ
kuryyāt puṣṭatā viśalatā syāt vṛddhāpi taruṇāyate

taṃdulapracchalanajalam kūṭham saindhavasahitam pra-
thama ṛtukāle pivet stanayoh patanaṃ na syāt

„gajapīpari¹⁾, aśvagandhā (*Physalis flexuosa*), kūṭha²⁾ (?)
und vacā (*Acorus Calamus*) — diese mit abgestandenem Wasser
verrieben und mit frischer Buffelbutter eingerieben macht die
Brüste wohlgerundet und laßt sie wachsen —

Ferner hathājori (?), vacā, priyaṃgu (*Panicum italicum*),
Kuhschmelzbutter, Buffelschmelzbutter, dreierlei Scharfes³⁾,
Gelbwurz und aśvagandhā (*Physalis flexuosa*) — diese zerrieben
und die Brüste damit bearbeitet, so ergibt sich Rundung und
Zunahme derselben, selbst eine alte Frau wird dadurch jugend-
frisch /

Zur Zeit der ersten Menstruation trinke die Frau das Wasser,
worin Reis gewaschen worden ist und kūṭha (?) mit Steinsalz,
dann sinken die Brüste nicht herab "

1) pīpari ist ein der *Ficus infectoria* verwandter Baum "

2) Vielleicht kusṭha, *Costus speciosus*?

3) Wohl trikaṣu!

8 Mittel zur Erhöhung der Potenz Aphrodisiaca
1 Kāmasūtra S 473

2 Kandarpacūḍāmaṇi fol 70b

pānaṃ saśarkarasya ca bastoraṇamuṣkasiddhadugdhasya |
ukto vṛṣatvayogo Vātsyāyanakāmaśāstreṣu || 1 ||
kṣīreṇa ca saha pānaṃ bhavati vidāryās tathātmaguptāyāḥ |
tādṛk kṣīrikayā saha pānaṃ kṣīrasya ca tādṛk || 2 ||
payasā saśarkarena hi śṛṅgāṭakaserucārumadhukāni |
piṣṭāni sādhu kṛtvā sahitāni kṣīrakākolyā || 3 ||
mandānalena paktvā ghṛtamadhye yāvadarthabhoje 'sya |
bhavati samarthah puruṣo 'nantābhūh strībhūh āsange || 4 ||
aṇḍarasaiś caṭakānāṃ nistuṣatīlabhāvanāṃ vidhāyeha |
godhūmamāśacūrno nījaguptāyāḥ phalaṃ caiva || 5 ||
śṛṅgāṭakaṃ kaseruṃ kṣīreṇājyena cedam atha sitayā |
pāyasam etaiḥ pakvaṃ bhuktvā vṛṣavad bhavet strīṣu || 6 ||
kṣīreṇarva vidāryā moraṭarasasya priyālabhijānām |
pāne strīṣu bahuvidhaṃ puruṣaḥ sāmarmthyam āpnoti || 7 ||
nījaguptāya vidāryāḥ śarkarayā cātha sarpiṣā madhunā |
godhūmacūrṇaracitāṃ bhuktvā syāt polikāṃ śaktāḥ || 8 ||
caṭakarasaiḥ saṃsiddhāt taṇḍulataḥ pāyasam vinīrvartya |
madhunājyena ca bhuktaṃ sūte saṃbhogasāmarmthyam || 9 ||
madhvājyaśarkarāṇāṃ madhukasyātha dvikaṃ dvikaṃ hi
[palam]

karṣeṇa madhurasāyāḥ payasaḥ prasthena caiveha || 10 ||
amṛtam idaṃ hi śaḍaṅgaṃ medhyam vṛṣyam prayuktam
[āyusyam]

yuktarasam ca nigaditam VātsyāyanaVirabhadraḥ || 11 ||
chāgaghṛtaṃ gokṣīraṃ kalkaṃ madhukasya caiva pippalyāḥ |
pakvaṃ saha ca kaṣāyair gundrābhīruśvadaṃṣṭrāṇam || 12 ||
puṣpāmbhe prāśanam anvaham etasya vṛṣyam āyusyam |
medhyam yuktarasam nanu kathitam śrīVirabhadreṇa || 13 ||
kṣuṇṇaśrīparṇiphalam atha ca sa bhūruṣ tathā śvadaṃṣṭrākhyā
āprakṛtīrapakvā kathito nīrāc caturbhāgaḥ || 14 ||
puṣpāmbhaṃ yam asya prāśanam uktaṃ dīne dīne prātaḥ
medhyam yuktarasam nanu vṛṣyam caivātha cāyusyam || 15 ||
yavacūrṇam sa caturbhāgaṃ yuktaṃ cūrṇais tathā śvadaṃṣṭrā-
[yāḥ]

pūpalikāṃ aśmīyād utpādyānvahaṃ prātaḥ || 16 ||

etan medhyam udāhṛtam āyusyaṃ vṛṣyam atha ca yukta-
[sam]

„Ein Trank von gezuckerter, mit den Hoden von Bock und Widder zubereiteter Milch — so heißt in den Lehrsätzen der Liebe von Vātsyāyana ein Rezept für die Erhöhung der Potenz (1) Ebenso ist ein Trank von vidārī (Batatas paniculata oder Hedysarum gangeticum) und von ātmaguptā (Mucuna pruritus) mit Milch, ebenso ist ein Trank von Milch mit kṣīrikā (eine Art Dattelbaum) (2) Mit gezuckerter Milch zerriebener śṛṅgāṭa (Trapa bispinosa), kaseru (Scirpus Kysoor-Wurzel), Safran und madhuka (Bassia latifolia), gut verarbeitet und mit kṣīrakākoli (?) versehen (3) in Schmelzbutter auf gelindem Feuer gekocht der Mann, der davon nach Bedarf genießt, ist kraftig in der Vereinigung mit ungezahlten Frauen (4) Wenn man enthulste Sesamkörner und catakā (Wurzel von Piper longum) mit Moschus herrichtet, Weizen- und Bohnenmehl, die Frucht von nṛjaguptā (Mucuna pruritus) (43), śṛṅgātaka (Trapa bispinosa) und kaseru (Wurzel von Scirpus Kysoor) samt Milch und Opferschmalz und ferner mit Zucker nimmt, aus diesen Dingen eine Milchspeise kocht und davon genießt, wird man bei den Frauen wie ein Stier (6) Wenn ein Mann einen Trank aus vidārī (Batatas paniculata oder Hedysarum gangeticum), moraṭa-Saft (Pflanze mit süßem Milchsafte) und priyāla-Samen (Buchanania latifolia) mit Milch trinkt, bekommt er den Frauen gegenüber reichliche Kraft (7) Wenn man mit nṛjaguptā (Mucuna pruritus) und vidārī samt Zucker, Schmelzbutter und Honig aus Weizenmehl einen Kuchen backt und davon ißt, wird man fähig (8) Eine Milchspeise, aus mit catakā-Safte zubereitetem Reis hergestellt und mit Honig und Schmelzbutter genossen, erzeugt Fähigkeit zum Koitus (9) In zwei pala von Honig, Opferschmalz und Zucker, ferner von madhuka (Sußholz)¹⁾, mit einem karṣa madhurasā (Sansevieria Roxburghiana) und einem prastha Milch (10) dieser sechsfache Nektar ist lauter, wirkt angewendet auf Potenz und lange Lebensdauer und wird von Vatsyāyana und Virabhadra als trefflicher Trank erwähnt (11) Ziegenschmelzbutter, Kuhmilch, eine Paste von madhuka und

¹⁾ madhuka kann auch Bassia latifolia und Jonesia asoka bedeuten

pippalī (Piper longum) gekocht mit den Abkochungen von gundra¹⁾, bhuru²⁾ und śvadamṣṭrā (Asteracantha longifolia) (12) wenn man das täglich mit (?) dem ersten Menstrualblute genießt, so ist das ein lauterer, trefflicher Trank, der auf Potenz und lange Lebensdauer wirkt so berichtet ja doch Vīrabhadra' (13) Zerstampfe Frucht von śrīparṇi (Gmelina arborea), dann bhuru und ferner śvadamṣṭrā (Asteracantha longifolia) dies zur rechten Konsistenz in Wasser gekocht — es soll aber ein Viertel von dem Wasser sein — (14) wenn man das Tag für Tag frühmorgens mit dem ersten Menstrualblute ißt, so gilt das für einen lauterer, trefflichen Trank, der auf Potenz und ebenso auch auf lange Lebensdauer günstig wirkt (15) Gerstenmehl, zu gleichen Teilen verbunden mit dem Mehle von śvadamṣṭrā (Asteracantha longifolia) und daraus einen Kuchen gebacken wenn man davon täglich frühmorgens ißt (56), so gilt dies als eine lautere Arznei, die auf Potenz und lange Lebensdauer günstig wirkt “

3 Ratirahasya fol 20b

nāgabalāṃ sabalāṃ atha śatāvarīṃ vānarīṃ samam payasā |
gokṣurakam kṣurakam niśi nīpiya ratimallatām eti || 1 ||
madhukasya karṣam ekam sahitaṃ tulyena sarpiṣā madhunā |
liḍhvānūpiya dugdham nidhuvanaśaktim parāṃ || 2 ||
pañcāśatpalam ājyam dviguṇasitāsahitam anvitaṃ madhunā |
pādena vāripācitam etat saṃsādhya marditena cūram || 3 ||
godhūmacūrṇapadenotpādyotkārīkām ca bhuñjānaḥ |
kandarpasamaradarpitayuvatījanam anvaham jayati || 4 ||
daśaguṇadugdhe pakvaṃ śatāvarigarbhitaṃ ca ghṛtam aśnan |
māgadhiḥkām adhusahitaṃ saśarkaram bhavati ratimallatā || 5 ||
bastāṇḍasiddhadugdhe bhūyo vā bhāvitāṃs tīlān aśnan |
dugdhaghṛtasādhitau vā bastāṇḍau salavapau sakaṇau || 6 ||
svarasena bhāvitaṃ vā vidārikācūrṇam ājyam adhumilitam |
gokṣuravidārikābhavacūrṇam vā śarkarāsahitam || 7 ||
svarasena bhāvitaṃ vā dhātrīcūrṇam sitājyam adhumilitam |
liḍhvānūpiya dugdham na tṛpyati strīśatenāpi || 8 ||
yavakalamamāśacūrṇaiḥ satilair godhūmamāgadhisahitaiḥ |

¹⁾ Wurzel von *Cyperus pectinatus* *Typha angustifolia*, *Cyperus rotundus*, *Cox barbata*, Fenchel.

²⁾ Zuckerrohr, *Solanum Jacquini* und *Asparagus racemosus*. *

pūpalikāṃ ghṛtapakvāṃ bhunktvā kṣīraṃ saśarkaraṃ bib

[taḥ || 9 ||

ghṛtamadhusaḥadevān vitasarojakṃ jalkalīptanābher vā |

ramamāṇasya na tṛpyati manaḥ śatenāpī ramaninām || 10

„Wenn man in der Nacht nāgabalā (*Urania lagopodioid* oder *Sida spinosa*) samt balā (*Sida cordifolia*), ferner śatāva (*Asparagus racemosus*) und vānarī (*Carpopogon pruriens*), g kṣuraka (*Asteracantha longifolia*) und kṣuraka (*Tribulus lan ginus*) zusammen mit Wasser trinkt, wird man zu eine Athleten der Wollust (1) Wenn man ein karsa madhuka (Sul holz) zusammen mit gleichviel Schmelzbutter und Honig lutscht und Milch dazu trinkt, bekommt man die höchste Kraft zu Ausführung des Koitus (2) Fünfzig pala Ziegenschmalz, verbunden mit doppelt soviel Zucker, mit einem Viertel Honig versehen, das mit Wasser gekocht, durch langes Ruhren zu bereitet (3) und daraus mit einem Viertel Weizenmehl eine warmen Brei hergestellt wer den ißt, besiegt Tag für Tag die 11 Kämpfe des Liebesgottes übermutige Schar der Jungfrauen (4) Wer Schmelzbutter, in einer zehnfachen Menge von Milch gekocht, mit śatāvārī (*Asparagus racemosus*) durchsetzt und mit māgadhikā (*Piper longum*) und Honig versehen, samt Zucker genießt, wird ein Athlet der Wollust (5) Oder ferner, wer Sesam zubereitet in mit Bockshoden hergestellter Milch, genießt, oder zwei mit Milch oder Schmelzbutter zubereitete Bockshoden mit Salz und kanā (*Piper longum*) (6), oder wer mit dem eigenen Saft¹⁾ zubereitetes Mehl von vidārikā (*Hedysarum gangeticum*) verbunden mit Opferschmalz und Honig, oder von gokṣur (*Asteracantha longifolia*) und vidārikā stammendes Mehl, mit Zucker versehen (7), oder wer mit dem eigenen Saft zubereitetes Mehl von dhātrī (*Embluca officinalis*), verbunden mit Zucker, Opferschmalz und Honig lutscht und Milch dazu trinkt der findet selbst durch hundert Frauen keine Befriedigung (8) Wer aus Gersten-, Reis- und Bohnenmehl samt Sesam und versehen mit Weizen und māgadhū (*Piper longum*) in Schmelzbutter kleine Kuchen backt, davon ißt und gezuckerte Milch dazu trinkt (9), oder wer seinen Nabel mit Lotuspollen, versehen mit

1) 'Wohl surasena, mit Myrrhe' zu lesen! Ebenso im folgenden.

Schmelzbutter, Honig und sahadevā (Sida cordifolia oder Echites frutescens), salbt, dessen Herz findet bei dem Koitus selbst mit hundert liebenden Frauen keine Befriedigung“ (10)

4 Anangaraṅga fol 9a

śakter abhāvāt stambhādī sarvam evāprayojakam |
ataḥ śarīrapuṣṭyartham vājikaraṇam ucyate || 1 ||
cūrnam vidāryāḥ svarasair bhāvitaṁ bhānuśoṣitam |
madhvajyamīṣṛitaṁ liḍhvā bhajate vanitā daśa || 2 ||
svarasair bhavitaṁ dhātrīcūrnam ājyasitānṛitam |
kṣaudrena vilhan īātrau vṛddho 'pi tarunāyate || 3 ||
kapigoksuragorakṣabalānāgabalābhavam |
cūrnam ca śatapuṣpāyāḥ pītam kṣīreṇa pauṣṭikam || 4 ||
[cāturjātaṁ trikaṭukaṁ triphalā jīrakadvayam |
vidārī musalī methī kuṣṭham nāgabalāmṛtā || 5 ||

kaṭphalekṣūrasam dhānyā vājigandhā trikantakāḥ |
śatapuṣpājamodā ca māśā mocarasas tīlāḥ || 6 ||
yaṣṭī jātīphalaṁ bhāgī rambhākandaś ca saundhavam |
karpūram citrakam drākṣā vāsā karkaṭaśṛṅgikā || 7 ||
śālmalī kapibījāni bijakam karipippalī |
māñjūphalaṁ ca varṣābhūḥ pratyekam niṣkamātrayā || 8 ||
saṁcūrṇyātra mṛtābhṛasya niṣkān dvādaśa niṣṣipet |
vijayā cābhratulyā syāt sarvebhyo dviguṇā sitā || 9 ||
śānadviśatamātreṇa madhunedam vimīṣrayet |
catuḥpalonmitam gavyam gavyam ājyam vinikṣipet || 10 ||
karṣārdhā vaṭikāḥ kāryā bhakṣed ekām niśāgame |
saśarkaram sukvaṭhitaṁ gokṣīram ca pibed anu || 11 ||
ayam kāmeśvaro nāma modakāḥ pauṣṭikāḥ paraḥ |
kṣayamehāgnimāndyādīnānārogaṇibarhaṇaḥ || 12 ||
atha mahākāmeśvaraḥ ||
rṣabho jivakā medā kākoli kṣīravāyasi |
vṛddhir vṛddhir vidārī ca cāturjātaṁ phalatrikam || 13 ||
vyoṣam gajabalā vāsā bṛhadelā mahābālā |
pīvarindrayavāḥ śṛṅgi tīlāṣam karipippalī || 14 ||
kāṅkolam saundhavam methī bijakam citrakam śaṭī |
kapikṣuraśāṇānām tu bijāni trapusasya ca || 15 ||
majjā priyālabadaratriphalānām trikantakāḥ |
dhānyakam padmabījāni musalī varṣas canā || 16 ||

śālūkadvitayam māmśī śatāhvā rājikādvayam |
 amṛtā jrayugmaṃ ca śnikhaṇḍam raktacandanam || 17 ||
 javāṇiyugalaṃ caiva hīrābijāni ṭankanam |
 ākarakarabho drākṣā lavagaṃ jātīpatṭrikā || 18 ||
 kāsmīraṃ katphalaṃ yaṣṭī jātīśasyaṃ sapuṣkaram |
 dāḍimī śigrubijāni vājigandhābdbhīśodhaka || 19 ||
 jambutvak padmakam loṇī māśāḥ khākhasavalkalam |
 rambhā punarnavā mūsā tilā māñjūphalāni ca || 20 ||
 śrngāṭṭam śālmali śrāvadvagbijānīti cūrṇatāḥ |
 pratyekaṃ śaṇamātrāḥ syuḥ sarvārdhāṃ vijayāṃ kṣīpet || 21 ||
 atha saṃmūrchitaḥ sūtaḥ svarnatārā hi bhāvanah |
 vaṅgāyo bhrāṇitāpijam ete 'sṭau bhasmataṃ gatāḥ || 22 || (??)
 kastūri tuhiṇaṃ ceti pratyekaṃ kolaṣaṃmitān |
 rasādīn mīśrayitvātha sarvadvigunitāṃ sitām || 23 ||
 kṣīptvā subhājane dhāryo mahākāmeśvaro hy ayam |
 havīrmadhubhyāṃ karṣārdhaṃ lhet sāyaṃ nirāntaram || 24 ||
 sasitam saṣṭam gavyam anupeyaṃ payah śubham |
 hanti mṛtyuṃ jarāṃ caiva pāraparyena sevitaḥ || 25 ||
 medhāvīkramakāntyaagnitejahpūpṣtvavivardhanah |
 anangasaṃgaroddāmapramadāvijayapradah || 26 ||
 kṣṣatvaretodosaghnaḥ śvetaklaibyanibarhanah |
 mahābalaḥ sutotsāhaparānandapradāyakah || 27 ||
 tridoṣasaṃmano hrīdyah kuṣṭamehaksayādīnut |
 nātaḥ parataṃ kimcid vājīkaranam uttamam || 28 || 1)
 sītāsādhutagoksīre māsān saṃbhāvya śosayet |
 bhānupādais tatas tesāṃ cūrṇasya vatakaṃ śubham || 29 ||
 kṛtvā ghṛteṇa saṃsādhya pradoṣe bhakṣayet sadā |
 vṛddho 'pi prabalo bhūtvā vanitānāṃ śataṃ vrajet || 30 ||
 bijam sitapikākṣasya taṇḍulāḥ saṣṭīkodbhavah |
 madhvāhvacūrṇam kāryam vā līdhvā madhvājyamīśritam |
 pibet tadānu gokṣīraṃ yaḥ sa nariśataṃ vrajet || 31 ||
 dvayoḥ karṣam līhan rātrau madhunā dṛḍhatāṃ vrajet || 32 ||
 śatapuṣpārasaṃ sarpistulyaṃ taddaśadha payah |
 dattvā saṃsādhitaṃ kṣaudrasītābhyāṃ pauṣṭikaṃ param || 33 ||
 mṛtāyastriphalāyaṣṭicūrṇam madhughṛtānvitam |
 dīnānte leḍhi yo nityaṃ sa nārīṃ surate jayet || 34 ||

1) Das in Klammern stehende Stück findet sich nur in zwei Mss.

Nachdem man es zerrieben hat, fugt man zwölf niṣka von mṛtābhra (?) hinzu, vijayā¹⁾ sei es ebensoviel als ābhra (?), das Doppelte von allen Zucker (9) Dieses vermische man mit Honig, zweihundert śāna aṇ Menge, und tue vier pala messend Kuhmilch und Kuhbutter dazu (10) Daraus sind ein halber kaṣa große Pillen herzustellen, man esse eine davon bei Anbruch der Nacht und trinke danach gezuckerte, gut umgerührte Kuhmilch (11) Diese Pillenarznei mit Namen kāmēśvara wirkt höchst stimulierend und vertreibt Schwindsucht, Harnfluß, schlechte Verdauung und manche andere Krankheit (12)

Nun den mahākāmēśvara

ṛṣabha²⁾, jivakā (*Terminalia tomentosa* oder *Coccinia grandis*), medā (eine dem Ingwer ähnliche Wurzel), kākolī (?), kṣiravāyasi³⁾ (?), ṛddhi (Knolle), vṛddhi (?), vidārī (*Batatas paniculata*), cāturjātā⁴⁾, die drei Myrobalanen⁵⁾ vyoṣa⁶⁾, gaṇabālā (*Uraria lagopodioides*), vāsā (*Gendarussa vulgaris*), große Kardamomen, mahabālā (*Sida cordifolia* oder *rhombifolia*), pīvarī (*Physalis flexuosa* oder *Asparagus racemosus*), indrayava (Same von *Wrightia antidysenterica*), śṛṅgi⁷⁾, tālīśa (Blatt von *Flacourtia cataphracta*), karipippalī (*Pothos officinalis* oder *Piper Chaba*) (14); kankola (Kubebe), Steinsalz, methi (*Trigonella foenum graecum*), bijaka (*Citrus medica*?), citraka (*Plumbago zeylanica*), śaṭi (Curcuma Zedoaria), die Samen aber von kapī (*Emblica officinalis*), kṣura (*Asteracantha longifolia*, *Sacharum Sara*, *Gardenia* und *Randenia*), śaṇa (*Cannabis sativa* oder *Crotalaria juncea*) und trapusa (*Koloquintengurke*) (15), das Mark von priyāla (*Buchanania latifolia*), badara (*Zizyphus Jujuba*) und den drei Myrobalanen, trikaṇṭaka (*Asteracantha longifolia*), dhānyaka (Koriander), Lotussamen, musalī (*Curculigo orchoides* oder *Salvinia cucullata*), Tabaschir (16), ein Paar Lotuswurzeln,

1) Bezeichnung von *Terminalia Chebula*, *Sesbania aegyptiaca*, *Vitex Negundo*, *Rubia Munjista*, *Premna spinosa*, eine Art Hanf, eine Art Śami und = vacīl

2) Eine Knolle vom Himālaya.

3) vāyasi allein bedeutet *Ficus oppositifolia*, *Agati grandiflora* usw

4) S Anmerkung 1 auf S 609

5) S Anmerkung 3 auf S 609

6) S Anmerkung auf S 600.

7) *Trapa bispinosa*, *Ficus infectoria*, *F indica* usw

welches besser wäre als er (28)] Man versehe māṣa-Bohnen (Phaseolus radiatus) mit gezuckerter Milch, trockne sie in den Strahlen der Sonne, mache dann von ihrem Pulver eine schöne Pille (29), bereite sie mit Schmelzbutter und genieße davon stets am Abend. selbst ein alter Mann wird dann kraftig und kann hundert Frauen besuchen (30) Oder man bereite sich Pulver von madhvāhva, wer das vermischt mit Honig und Opferschmalz einnimmt und Kuhmilch nachtrinkt, der kann hundert Frauen besuchen (31) Samen von weißem pīkāṣa und Reis von der Sorte ṣaṣṭika (die in 60 Tagen reift). wer von diesen beiden nachts ein karṣa mit Honig einnimmt, wird kraftig (32) Wenn man den Saft von śatapuspā (Anethum Sowa), gleichviel Schmelzbutter und das Zehnfache Milch nimmt und es mit Honig und Zucker zurechtmacht, wirkt das höchst starkend auf die Potenz (33) Wer am Ende des Tages beständig Pulver von mṛtāyas (?), triphalā (den drei Myrobalanen) und Sußholz, mit Honig und Schmelzbutter versehen, einnimmt, der besiegt die Frau im Liebesgenusse “ (34)

5 Pañcasāyaka fol 8a.

balena nārī paritoṣam eti
na hīnavīryasya kadāpi saukhyam
ato balārthaṃ ratilampatasya
bījābhīdhānaṃ prathamam vidadhyāt || 1 ||
ghṛtena māṣaprasṭāni bhūyo
yo bhāvayitvā ravisositāni |
kṣīreṇa saṃsādhya ca bhakṣayitvā |
sa yāti nārīśatam ugravegaḥ || 2 ||
palaikamātraṃ sitamāśabhāgaṃ
khinnaṃ ghṛtakṣaudrasītāsametam |
bhuktvanupitvā (1) ca payo gavīnaṃ
dṛḍhānurāgo ratirāgam eti || 3 ||
māhendramuṣkaṃ sakaṇaṃ ghṛtena
sasaṃdhavaṃ gavyapayaḥsusiddham |
taḍ bhakṣayitvā ratisaṃgareṣu
jayaty akasmāt pramadāsamūham || 4 ||
guñjāphalaṃ gokṣurakārabījaṃ
tathoccatāṃ gopayasā vibhāvya |
ajāghṛtaṃ śarkarayā vimīṣam

pītvā naro hr̥ṣyati sarvarātram || 5 ||
 cūrṇaṃ vidāryāḥ svarasena tasyā
 sambhāvitam bhāskararaśmijāle |
 madhvājyasammiśritam āsu līdhvā
 daśa striyo gacchatī nirviśankaḥ || 6 ||
 mām̐sīm vidārīm ca tathā balām ca
 kṣīre gavām kṣaudraghṛtopapannām
 pītvā naraḥ śarkarayā suyuktām
 kulingavad dhṛṣyati sarvarātrau || 7 ||
 chāgājyasiddhe payasī prakāmaṃ
 sambhāvitāḥ sūryakareṇa śuddhāḥ |
 yo māśacūrṇasya vaṭam ghṛtena .
 bhuktvā Pradoṣe sthavīro 'pī tūrṇam
 nītabhinīnām śatakaṃ prayāti || 8 ||
 bhūryo vibhāvyāmalakasya cūrṇam
 rasena tasyaiva sitājyamīśram |
 sakṣaudram āleḍhī nīśāmukhe yo
 nūnam sa vṛddhas taruṇatvam eti || 9 ||
 karṣapramāṇam madhukasya cūrṇam
 kṣaudrājyasamyojitam eva līdhvā
 kṣīrānupānam ramayet sa tāvad
 yāvan narāṇām udarastham etat || 10 ||
 śatāvarivānāṅgokṣurāṇām
 gorakṣamātāṅgabalābalānām |
 kṣīreṇa cūrṇāni nīpiya rātrau
 mathnāti darpaṃ taruṇījanasya || 11 ||
 yo vartikālābakapūñjalānām
 mām̐sam tathā veśmavīhaṃgamasya |
 havyena siddham saha sandhavana
 mahābalaḥ syād upabhujya nūnam || 12 ||
 śatāvarigarbham idaṃ ca sarpiḥ
 pacet payobhir daśabhāgayuktaiḥ |
 sitopalāḍhyam madhumām̐sayuktam
 nāsmād dvītiyam bhuvī vṛṣyam anyat || 13 ||
 sitakapitarubījam taṇḍulān ṣaṣṭikānām
 saghṛtamadhusametaṃ pratyaham yo 'valeḍhī |
 jaṭharakuharamadhye yāti yāvan na pānam
 ramayati kṛśadeho 'py aṅganānām samūham || 14 ||*

laghuśālmālmūlena tālīmūlaṃ ca cūrṇitam |
 sarpiṣā payasā pītvā ratau ca kantavad bhavet || 15 ||
 vṛddhaśālmālmūlaśya rasaṃ śarkarayā pibet |
 etatprayogāt saptāhāḥ jāyate retaso 'mbudhiḥ || 16 ||

„An Kraft findet die Frau Befriedigung, niemals hat ein Mann ohne Potenz Glück. Daher nehme man zuerst die Besprechung des Sperma vor, um dem nach Liebesgenuß Verlangenden Kraft zu verleihen. (1) Wer māṣa-Pflanzen (*Phaseolus radiatus*), mit Schmelzbutter wiederholt versehen, an der Sonne trocknet und sie, mit Milch zubereitet, ißt, der besucht voll ungeheurer Kraft hundert Frauen. (2) Wer einen Teil sitamāṣa (*Colichos Catjang*), nur ein pala groß, zerkleinert (?) und mit Schmelzbutter, Honig und Zucker zusammen genießt und Kuhmilch nachtrinkt, wird stark in der Liebe und voll von Verlangen nach Liebesgenuß. (3) Wer Stierhoden samt langem Pfeffer, Schmelzbutter und Steinsalz, mit Kuhmilch wohlzubereitet, genießt, der besiegt in den Wollustkämpfen mit Leichtigkeit eine ganze Schar von Frauen. (4) Der Mann, welcher guñja-Frucht (*Abrus precatorius*), gokṣura (*Asteracantha longifolia* oder *Tribulus lanuginosus*) und kāra-Samen (??) und ferner ucaṭā¹⁾ mit Kuhmilch auszieht und mit Zucker vermischte Ziegenschmelzbutter dazu trinkt, ergötzt sich die ganze Nacht. (5) Wer Pulver von vidārī (*Batatas paniculata* oder *Hedysarum gangeticum*) mit dem eigenen Saft derselben in dem Strahlennetze der Sonne zubereitet, mit Honig und Opferschmalz vermischt schnell einnimmt, der kann unbedenklich zehn Frauen besuchen. (6) Wer māṃsī (*Nardostachys jatamansi*), vidārī (*Batatas paniculata* oder *Hedysarum gangeticum*) und weiter balā (*Sida cordifolia*) in Kuhmilch mit Honig und Schmelzbutter versehen und mit Zucker wohl verbunden trinkt, der Mann ergötzt sich die ganze Nacht hindurch wie ein Sperling. (7) In mit Ziegenschmelzbutter zubereiteter Milch werden reine (...?) sorgsam ausgezogen. . . Wer abends eine Pille von māṣa-Pulver (*Phaseolus radiatus*) mit Schmelzbutter genießt, kann sofort hundert Schönhüftige besuchen, auch wenn er von bestandenem Alter ist. (8) Ferner wer das Pulver von āmalaka (*Myrobalane*)

¹⁾ Eine Art *Cyperus*, Knoblauch, *Abrus precatorius* oder *Flacourtia calaphrāta*.

mit dem Saft eben davon ziehen laßt und es vermischt mit Zucker und Opferschmalz samt Honig zu Beginn der Nacht hinterschlurft, der wird sicherlich jugendfrisch, (selbst) wenn er alt ist (9) Wer ein karṣa groß Pulver von madhuka (Sußholz) zusammen mit Honig und Schmelzbutter schlurft und Milch nachtrinkt, kann den Koitus so lange ausführen, als sich das noch in seinem Bauche befindet (10) Wer nachts das Pulver von śatāvārī (*Asparagus racemosus*), vānarī¹⁾ (*Carpopogon pruriens*), gokṣura (*Asteracantha longifolia*), gorakṣa (?), mātāṅga-balā (*Urtica lagopodioides* oder *Sida spinosa*) und balā (*Sida cordifolia*) mit Milch trinkt, der bricht den Übermut der Schönen (11) Wer das mit Opferschmalz zubereitete Fleisch der Wachtel, des lāba (*Perdix chinensis*) und des Haselhuhnes sowie des Hausvogels (?) mit Steinsalz genießt, wird sicherlich sehr kraftig (12) Man kochte śatāvārī-Keime (*Asparagus racemosus*) und Schmalz mit zehnmal soviel Milch reichlich gezuckert und mit madhu Fleisch (?) versehen kein zweites Mittel, die Potenz zu erhöhen, gibt es auf Erden, so kraftig als dieses (13) Wer täglich Samen des weißen kapī-Baumes (*Emblica officinalis*) und Reiskörner von der Sorte ṣaṣṭika (die in 60 Tagen reift), mit Honig samt Schmelzbutter versehen, hinterschlurft, kann, auch wenn er von schwächlicher Figur ist, eine Menge Frauen genießen, ehe noch der Trank in die Bauchhöhle hinabkommt (14) Wenn man eine tāli-Wurzel (*Corypha taliera*, *C. umbraculifera*, *Ilacourtia cataphracta* oder *Curculigo orchoides*) mit einer kleinen (= jungen) śālmali-Wurzel (*Salmalia malabarica*) zu Pulver reibt und das mit Schmelzbutter und Milch trinkt, wird man im Liebesgenusse (so scharf) wie ein Dorn (15) Man trinke den Saft einer alten śālmali-Wurzel mit Zucker, durch dieses Mittel wird man, nach sieben Tagen Gebrauch, zu einem Meere von Sperma." (16)

6 Smaradīpikā, Rec. A, fol. 10b.

kuryād ādāyādī chedam mardanam ca viśeṣataḥ |
saptāhaṁ bhāṣayen māṣam nistūṣam dvīdalaṁ tatab |
nālikeroḍakenārthe punas teṣāṁ ca bhāṣanā || 1 ||
tat paścād gṛhṭabhṛṣṭam ca bhakṣayet kṛpāśūbhīṣarī |
vadhūśatāsahāśāṁ kāmī kāmāyite tatab, 2 |

¹⁾ Meisnerb. für vānarī.

„Zuerst schneidet und reibt man tüchtig māṣa (*Phaseolus radiatus*) und enthulsten dvidala (eine Hulsenfrucht), dann laßt man sie sieben Tage ziehen, darauf abermaliges Ziehenlassen mit nālikera-Wasser (*Kokosnuß*) (1), wenn dann der Liebhaber dies, in Schmelzbutter gerostet und mit Milch zubereitet, ißt, kann er hunderttausende von Frauen liebend umfassen“ (2)

*

9 Mittel zur Vergrößerung des Penis

1 Kāmasūtra S 476

2 Kāndarpacūḍāmaṇi fol 71b

hayagandhāśaivālar bṛhatīphalaśābarakandasamghātaḥ |
maḥiṣanavanītena ca nīladvīpakarṇavajrasaḥ || 1 ||
ekaikena tu mardanam iha māsikavardhanam vinirdiṣṭam |
etair eva kaśāyaḥ pakve taile tu śaṇmāsyam || 2 ||
bṛhatīphalarasasahitam bijam trapusasya dāḍimasyāpi |
api hastikarṇakandaḥ pakvo mṛdvagnnā taile || 3 ||
parimardanapanṣekau vṛddhikarau dvau vikalpītau kathitau ||

, Mit hayagandhā (*Physalis flexuosa*) und śaivāla (*Blvxa octandra*), einer Verbindung von bṛhatī-Früchten (*Solanum*) und śābarakanda (*Batate*), frischer Buffelbutter und dem Saft von schwarzem dvīpakarṇa¹⁾ und vajra²⁾ (1) eine Einreibung mit jedem einzelnen gilt als Mittel zur Vergrößerung auf einen Monat, für sechs Monate aber, wenn man aus diesen Ingredienzien mit Öl eine Speise kocht (2) Der Same von trapusa (*Koloquinten*) und Granatbaum, zusammen mit dem Saft von bṛhatī-Früchten, auch eine Knolle von hastikarṇa und daraus mit Öl bei sachtem Feuer eine Speise gekocht (3), damit eingegeben oder besprengt, nach Belieben vorgenommen, gilt als zwei Mittel zur Vergrößerung des Penis“

3 Ratirahasya fol 21a

tilatālaghoṣatānkanamanabśūlājūtapatrasakusthau |
vardhayati lingam uccaiḥ saptaadinam mardanam vhitam || 1 ||
antar dhumam dagdhvā sandhavaajāśūkakamaladalavajrabh |

¹⁾ = hastikarṇa.

²⁾ Sollte dem vajravallī des Kāmasūtra entsprechen es bedeutet aber nicht *Heliotropium indicum*, sondern *Euphorbia antiquorum* und eine andere Spezies, *Asteracantha longifolia*, *Myrobalane*, *Sesamblute* und eine Art *Andropogon*. „

kumbhī (*Pistia Stratiotes*¹⁾ zubereitet (3) Der Penis beginnt zu wachsen, wenn man ihn erst mit der Ausscheidung einer Buffelkuh versieht und dann mit Kuhurin, kuṣṭha (*Costus speciosus*) und jalakandū (?), zusammen mit frischer Buffelbutter salbt (4) Eine Einreibung, hergestellt aus der Ausscheidung und der Schmelzbutter vom Buffel, verbunden mit dem Kerne der bhallātaka-Nuß (*Semecarpus Anacardium*), kumbhikā (*Pistia Stratiotes*)²⁾, hayagandhā (*Physalis flexuosa*) und Steinsalz, bewirkt Wachstum des Penis (5) Honig, tagara (*Tabernaemontana coronaria*), gelber Senf, bṛhatī (*Solanum, melongena*?), kharamañjarī (*Achyranthes aspera*), kanā (*Piper longum*) samt Sesam, verbunden mit Gerste, kuṣṭha (*Costus speciosus*), marica (Pfefferstaude), Steinsalz hayagandhā (*Physalis flexuosa*) und māṣa (*Phaseolus radiatus*) (6) diese bewirken sicherlich bei fleißig ausgeführter Einreibung Stärkung des Brustepaares, der Ohrlippchen, des Penis, der Hände und der Schultern (7) Weißer Senf, zurechtgemacht mit bhallātaka (der Nuß von *Semecarpus*), bṛhatī-Früchten (*Solanum, melongena*?) und dem Baste und den Früchten des Granatbaumes, macht den Penis, wenn man ihn damit einreibt, dem Penis eines Hengstes ähnlich (8) Wenn man die Asche von in einer Hülle verbrannten³⁾ padmīnī-Blättern (*Nelumbium speciosum*), bhallāta-Nußschalen⁴⁾ und schwarzem Salz mit dem Saft von reifen bṛhatī-Früchten (*Solanum, melongena*?) verreibt (9) und den zuerst mit der Ausscheidung vom Buffel versehenen Penis danach mehrfach damit salbt, wird er wie eine Keule und zerschmettert den Übermut der von Liebe ergriffenen jungen Frauen (10) Wenn man mit den Wurzeln von hayagandhā (*Physalis flexuosa*), die sieben Tage mit simhī-Früchten⁵⁾, bhallātaka (Nuß von *Semecarpus Anacardium*), nalinī-Blättern (*Nelumbium speciosum*), Steinsalz und śaivāla (*Blyxa octandra*), verbunden mit frischer Buffel-

1) Kann auch sein *Bignonia suaveolens*, *Croton polyandrum*, ein bestimmtes Knollengewächs und *Myrica sapida*.

2) Oder *Rottleria tinctoria*.

3) Die betreffenden Stoffe werden dabei in Blätter gewickelt, mit Lehm umklebt und dann im Feuer geglüht.

4) kapāla = Nußschale?

5) *Solanum Jacquini*, *S. melongena*, *Gendarussa vulgaris*, *Hemionitis cordifolia* und *Phaseolus trilobus*.

butter, zusammen gelegen haben (11), den zuerst mit der Ausscheidung einer Buffelkuh beschmierten Penis des Mannes salbt, wird er sicherlich so groß, daß er den Eselpenis übertrifft (12) Man lasse frische Buffelbutter in einer kanaka Frucht (Croton Tiglium)¹⁾, aus der die Kerne entfernt sind, eine Nacht stehen, vermischt mit hayagandhā-Wurzel (Physalis flexuosa), die man mit Aurnipigment glatt verrieben hat, wenn man den zuerst mit Kuhmist tüchtig geriebenen Penis damit salbt, wird er einem Pferdepenis ähnlich, wie ihn feurige Frauen lieben“ (14)

4 Anangaranga fol 9a/b

laghusūkṣmeṇa līṅgena naiva tuṣyanti yoṣitaḥ |
 atas tatpṛitaye vakṣye sthūlikaraṇam uttamam || 1 ||
 balā nāgabalā kuṣṭham vacā dvīradapīppalī |
 vājugandhā hayaripuṛ itī sarvaṃ samāṃśakam || 2 ||
 saṃcūrṇya navaṇitena līṅgalepo vidhīyate |
 muhūrtād atisūkṣmaṃ ca vājulīṅgasamaṃ bhavet || 3 ||
 jāturasāsilākuṣṭhaghōṣāṭaṅkaṇacūrṇakalīḥ |
 tilatailayutair lepāl līṅgavṛddhiḥ prajāyate || 4 ||
 saindhavaṃ maricaṃ kuṣṭham bṛhatī kharamaṇjarī |
 hayagandhā yavā māśāḥ pīppalī gaurasīrṣapāḥ || 5 ||
 tilās caṭṭānī saṃpīśya madhunodvartanaṃ budhaḥ |
 prayojayet kaṇṇapālīstanalīṅgavivardhanam || 6 ||
 bṛhatīphalabhallātaḍḍādīmūphalakalkalīḥ |
 sādhitam kaṭutailam ca mardanāl līṅgavardhanam || 7 ||
 bhallātam kṛṣṇalavanaṃ nalinīdalām eva ca |
 dagdhvā tadbbhasma bṛhatīphalajenāmbhasā saha || 8 ||
 mahīṣīgomayāḥ pūrvam ghṛṣṭalīṅge vilepayet |
 tatksaṇān musalākāram dṛḍham caiva bhaved alam || 9 ||
 lodhrakāsīsamātaṅgabalākalkais tilodbhavam |
 tailam saṃsādhitam līṅgayonīkaṇṇavivardhanam || 10 ||

, Die Frauen werden mit einem kleinen, dunnen Penis nicht zufriedengestellt darum will ich zu ihrer Befriedigung die besten Mittel zur Stärkung des Penis nennen (1) balā (Sida cordifolia), nāgabalā (Uraria lagopodioides oder Sida spinosa), kuṣṭha (Costus speciosus oder arabicus), vacā (Acorus Calamus), dvīradapīppalī

¹⁾ kanaka kann bedeuten Stechapfel, Mesua ferrea, Michelia Champaka, Butea frondosa, Bauhinia variegata, schwarzes Agallochum oder Sandelholz, Cassia Sophora und eine Art Bdellon.

(*Pothos officinalis* oder *Piper Chaba*), *vājigandhā* (*Physalis flexuosa*) und *hayaripu* (*Nerium odorum*), alles zu gleichen Teilen (2) pulverisiert und mit frischer Butter die Einreibung des Penis vorgenommen nach einem *muhūrta* (48 Minuten) wird er einem Pferdepenis gleich, auch wenn er uberaus dünn ist (3) Wenn man den Penis mit dem Pulver von Myrrhe, rotem Arsenik, *kuṣṭha* (*Costus speciosus* oder *arabicus*), *ghoṣā* (*Anethum Sowa* oder *Rhusgallapfel*) und *Borax*, mit Sesamöl verbunden, einsalbt, beginnt er zu wachsen (4) *S'teinsalz*, Pfefferstaude, *kuṣṭha*, *bṛhatī* (*Solanum, melongena?*), *khara-mañjari* (*Achyranthes aspera*), *hayagandhā* (*Physalis flexuosa*), Gerste, *māṣa* (*Phaseolus radiatus*), *pippali* (*Piper longum*), gelber Senf (5) und Sesam dieses zerreibt der Kluge und reibt es mit Honig ein, als Stärkungsmittel für Ohrlappchen (?), Brüste und Penis (6) Der Penis wächst, wenn man ihn mit weißem Senf einreibt, der mit einer Paste aus *bṛhatī*-Fruchten (*Solanum, melongena?*), *bhallāta* (*Semecarpus Anacardium*) und Granatapfeln zubereitet ist (7) Man verbrenne *bhallāta*, schwarzes Salz¹⁾ und ein *nalini*-Blatt (*Nelumbium speciosum*), die Asche davon versehe man mit der Flüssigkeit von *bṛhatī*-Fruchten (8) und streiche sie auf den vorher mit den Ausscheidungen einer Büffelkuh eingeriebenen Penis in demselben Augenblicke wird er einer Keule ähnlich und fest genug (9) Aus Sesamkornern gewonnenes Öl, mit der Paste von *lodhra* (*Symplocos racemosa*), Eisenvitriol, *mataṅga* (*Ficus religiosa*) und *balā* (*Sida cordifolia*) zubereitet, laßt den Penis und den Durchmesser der Vulva wachsen“ (10)

5 Pañcasāyaka fol 9b

sakuṣṭhamātaṅgabalābalānām
vacāśvagandhagajapippalinām |
turaṅgaśātror navaṇītayogāl
lepena līṅgaṃ musalatvam eti || 1 ||
kim atra citraṃ yaś padmavallī
vacāśvagandhājalaśūkakūrṇam |
unmattabijaṃ bṛhatīphalaṃ ca

¹⁾ "The black salt" is made by fusing the fossile article in water with emble myrobalans it is a well known tonic, and also used in different proportions as an aperient." (Anangaraṅga, Engl. Übers. S 47, Anm.)

lptvā teṣāṃ vilepena gāḍhikaraṇam uttamam || 1 ||

supiṣṭam chāgamūtreṇa śukasiddhisamudbhavam |

nūnam tasya pralepena lingam lohopamam bhavet || 2 ||

„aśvagandhā (*Physalis flexuosa*), vacā (*Acorus Calamus*), kuṣṭha (*Costus speciosus* oder *arabicus*), balā (*Sida cordifolia*), ferner nāgabalā (*Uraria lagopodioides* oder *Sida spinosa*) und frische Buffelbutter, mit gajapippalī (*Scindapsus officinalis*)¹⁾ wenn man mit einer Salbe aus diesen Dingen den Penis salbt, ist dies das beste Mittel, ihn zu steifen (1) Wenn man den Penis mit dem mit Ziegenurin gut verriebenen (Saft²⁾) von śuka (*Acacia Sissoo*?) und siddhi (= vṛddhi) einsalbt, wird er sicherlich wie Eisen“ (2)

*

10 Mittel, das Sperma zuruckzuhalten

(bījastambha) /

1 Ratirahasya fol 20b

muṣkasirāyā mūlam dṛḍham angulyā nīṇḍya ratikale |

cintāntaranihitamanāḥ kumbhītapavanaś cyutiṃ jayati || 1 ||

sitaśarapunkhāmūlam vaṭapayasā piṣṭam ānane nīṇḍam |

ekakarañjakabijābhyantaragam stambhayed bījam || 2 ||

kṛtvā dṛḍhagudapīdanam ā nābheś cintitaś cyutiṃ jayati |

ā mastakam omkaraḥ śyāmatanuh kacchapākārah || 3 ||

sitaśarapunkhāmūlam pāradasammilitam ānane nīṇḍam |

ekakarañjakabijāntaṣṭham bījam vidhārayati || 4 ||

naradaḥṣipakararomabhīr ibhakharakarabhāśvapucchasamjā-
[taih |

grathitam dakṣinakaragam retobhīr koladaśanāsthī || 5 ||

asitavṛṣadamśadakṣinaparśvasthitam asthī katitāṭe baddham |

saptacchadabījam vā bījacyutivijayī vaktragatam || 6 ||

snuhyājadugdhapiṣṭam lajjālor mūlam aṅghrilepanataḥ |

dhvajalepād ajamūtraiḥ piṣṭam va vanarimūlam || 7 ||

kausumbhatailam atha vā varsābhūcūrnapakvam abhyāṅgāt |

bījasya cyutijayino yogā hy ete na samdehaḥ || 8 ||

māhiṣaghrītasahadevatīlamadhusitakamalakesarais tulyaiḥ |

gṛhacāṭakena ca lepitānabhiḥ stabdhendriyo ramate || 9 ||

, Wenn man zur Zeit des Liebesgenusses den Anfangspunkt des Hodenstranges fest mit dem Finger andrückt, den Geist auf andere Gedanken richtet und den Atem durch die Ausführung des kumbha¹⁾ anhalt, verhindert man den zu schnellen Ausfluß des Sperma (1) Eine mit dem Wasser von vaṭa (*Ficus indica*) verriebene und in ein Samenkorn von karañjaka (*Pongamia glabra*) getane Wurzel von weißer śarapuñkhā (*Galega purpurea*), in den Mund genommen halt das Sperma zuruck (2) Wenn man den Darm vom Nabel und bis zum Kopfe (?) stark drückt und an die heilige Silbe om, den Dunkelleibigen, Schildkröten-gestaltigen²⁾ denkt, hindert er den zu schnellen Ausfluß des Samens (3) Die Wurzel von weißer śarapuñkhā (*Galega purpurea*), mit Quecksilber verbunden und, in ein Samenkorn von karañjaka (*Pongamia glabra*) getan, in den Mund genommen, halt das Sperma zuruck (4) Ein Fberzahnknochen, mit den Haaren von der rechten Hand des Mannes und solchen aus dem Schwanze des Elefanten des Esels, des Kameles und des Pferdes verknüpft und in der rechten Hand befindlich halt das Sperma auf (5) Ein Knochen von der rechten Seite einer schwarzen Katze an der Huftwulbung befestigt, oder ein Same von saptacchada (*Alstonia scholaris*), in den Mund genommen, hemmt den allzu schnellen Ausfluß des Sperma (6) snuhi (*Euphorbia antiquorum*) und die mit Ziegenmilch verriebene Wurzel von lajjālu (*Mimosa pudica*), damit die Füße gesalbt, oder eine mit Ziegenurin verriebene Wurzel von vānari (*Carpopogon pruriens*) und damit den Penis gesalbt (7), oder auch Saffloröl, mit Pulver von varṣābhū (*Boerhavia procumbens*) gekocht und damit eingerieben das sind ohne Zweifel die Mittel welche den zu schnellen Ausfluß des Sperma verhindern (8) Wer seinen Nabel mit gleichen Teilen Buffelschmelzbutter, sahadavā (*Sida cordifolia*, *Echites frutescens*), Sesam, Honig, den Staubfaden des weißen kamala (*Nelumbium*) und gñhacaṭaka (?) einreibt, führt den Koitus mit gehemmter Leidenschaft aus“ (9)

2 Anaṅgaraṅga fol 8b
patanān madanāmbhasas tvarā

¹⁾ Man schließt mit der rechten Hand die Nasenlöcher und hält den Atem an.

²⁾ Viṣṇu.

paritoṣo na bhaved vilāsinam |
suratotsavasiddhihetave

tad ayaṃ stambhavidhir nirūpyate || 1 ||
lajjālumūlaṃ gokṣirair vajrikṣireṇa vā punaḥ |
piṣṭvā svapādaṃ samliṅgya cirād bijaṃ vimuñcati || 2 ||
atha kaustumhataulena varṣābhurajaśāpi vā |
līptapādaḥ pumān reto na jahāti rate tvare || 3 ||
sitāyāḥ kākajaṅghāyā mūlaṃ śvetabjakesaram |
kṣaudreṇa nābhysamlepād bijaṃ stabhnāti kamunā || 4 ||
śāmpākam śāmbhubijaṃ ca karpūram ca samāśakam |
madhunā lepayen nābhau yaḥ sa bijaṃ na muñcati || 5 ||
sitakokilanāmnaś ca bijaṃ puṣyoddhṛtam kaṭau |
baddhaṃ lohitasūtreṇa bijastambhaṃ karoty alam || 6 ||
saptapaṇṣasya bijaṃ ca ravivāre samuddhṛtam |
vaktre dhṛtam nṛṇāṃ bijaṃ stabhnāti surate ciram || 7 ||
śveteṣupunkhamūlaṃ vā puṣyarke prapya yaḥ kaṭau |
kanyākartitasūtreṇa badhnāti sa bhajec ciram || 8 ||
bijaṃ sitapikākhyasya vaṭakṣireṇa peṣitam |
karanjabijamadhyasthaṃ stambhanaṃ vadane dhṛtam || 9 ||

, Wenn das Wasser der Liebe zu schnell abfließt, finden die Liebenden keine Befriedigung, darum wird zum Zwecke des guten Gelingens des Liebesfestes die Handhabung des Hemmens (des Sperma) geschildert (1) Wenn man die Wurzel von lajjalu (*Mimosa pudica*) mit Kuhmilch oder auch mit dem Milchsafte von vajri (*Euphorbia pentagonia*)¹⁾ verreibt und seine Füße damit salbt laßt man das Sperma erst spat fahren (2) Ferner ein Mann der seine Füße mit Safflorol oder mit dem Blütenstaube von varṣābhū (*Boerhavia procumbens*) salbt laßt beim Koitus das Sperma nicht schnell fahren (3) Die Wurzel der weißen kakajaṅghā (*Leea hirta*) und die Staubfaden des weißen Lotus mit Honig an dem Nabel eingerieben halt das Sperma des Liebhabers zuruck (4) Wer śāmpaka (*Cathartocarpus fistula*) Samen von śāmbhu (einer Art *Asclepias*) und Kampfer zu gleichen Teilen mit Honig an dem Nabel einreibt der laßt das Sperma nicht vorzeitig fahren (5) Der Saft der Pflanze namens sitakokila²⁾ (7) zur Zeit da der Mond im Zeichen puṣya steht

1) Sq d e engl sche Übersetzung des Anangaraṅga.

2) Engl Übers 'white Anvalh (emblic myrobalan)

geerntet und mit einem roten Faden an der Hufte befestigt, halt das Sperma genügend zuruck (6) Der Same von sapta-parṇa (*Alstonia scholaris*), an einem Sonntage geerntet, halt, in den Mund genommen, bei dem Liebesgenusse das Sperma der Männer lange zuruck (7) Oder wer die an einem Sonntage unter dem Zeichen puṣya geholte Wurzel von weißer iṣupunkhā (*Indigopflanze*) mit einem von einem Mädchen¹⁾ gesponnenen Faden an der Hufte befestigt, genießt lange (8) Der Same der Pflanze namens sitapika (?), mit vaṭa-Milchsaft (*Ficus indica*) verrieben, in karaṇja-Samen (*Pongamia glabra*) getan und in den Mund genommen wirkt aufhaltend“ (9)

4 Pañcasāyaka fol 8a

puṣyoddhṛtaṃ śvetapikākṣamūlaṃ
pūṃsaḥ kaṭau lohutasūtrabaddham |
vīryasrutim dhārayate prasaṅge
khyātaḥ sadāyaṃ kila yogarājaḥ || 1 ||
pitā niśāyāṃ payasā vareṇa
saṃjātavegāluphalasya (?) majjā |
stabhnāti vīryaṃ sahasā pracaṇḍam
setur yathā nirjharṇipravāham || 2 ||
kṣireṇa vajrasya ca vatsamātur (?)
lajjālumūlaṃ svayam eva piṣṭvā |
yas tena pādau parilpya śete
reto na tasya cyavate kadācit || 3 ||
śveteṣupunkhākhyataroḥ phalāni
kṣireṇa piṣṭvā vaṭapādapasya |
karaṇjabijodaramadhyag*ni
badhnāti bijaṃ vinidhāya vaktre || 4 ||
ādityavāroddhṛtasaptaparṇa-
vṛkṣasya bijaṃ vinidhāya vaktre |
jayaty akāntaṃ suratopacāre
devāṇmantrīsvarativravegam || 5 ||
kausumbhataulena vilpya pādau
yadṛcchayī divyate baddhavīryaḥ |
punarṇavācūrṇavilepanād vā
jahāti bijaṃ na kadācid eva || 6 ||
śveteṣupunkhācaraṇaṃ gṛhītvā

¹⁾ Bedeutet virgo intacta.

puşyārkayoge puruṣasya kaṭyām |
 kumārikākartitasūtrakeṇa .
 baddhaṃ jayaty āśu manojanīram || 7 ||
 ādāya kṣṣṇetarakākajañghā-
 mūlaṃ sitāmbhoruhakesaraṃ ca |
 kṣaudreṇa piṣṭvā parilpya nābhiṃ
 stambhaṃ prāyāty āśu narasya bījaṃ || 8 ||

„Eine während der Konstellation puşya herausgeholt
 Wurzel des weißen pikākṣa, mit einem roten Faden an der
 Hüfte des Mannes festgebunden, halt vorkommenden Falles den
 allzu schnellen Erguß des Sperma auf, es ist dies bekannt als
 das vorzüglichste Rezept (1) Das in der Nacht von dem Ge-
 liebten mit Milch getrunkene Mark der alu-Frucht (...?) hemmt
 plötzlich eine allzu feurige Kraft, gleichsam wie ein Damm die
 Wasserfluten eines Gießbaches (2) Wer eine lajjālu-Wurzel
 (*Mimosa pudica*) selbst mit dem Milchsafte von vajra (*Euphor-
 bia*) .. verreibt, sich damit die Füße einreibt und dann sich
 niederlegt, dessen Sperma geht nie vorzeitig ab (3) Wer Früchte
 von dem Baume namens weiße iṣupunkhā (*Indigopflanze*) mit
 dem Milchsafte des vata-Baumes (*Ficus indica*) verreibt, sie in
 die Hohlung eines karañja-Samens (*Pongamia glabra*) tut und
 in den Mund nimmt, halt damit das Sperma zurück (4) Wenn
 man den Samen eines an einem Sonntage herausgeholtten saptā-
 parṇa-Baumes (*Alstonia scholaris*) in den Mund nimmt, behebt
 er das bei dem Minnespiele unerwünschte Ungestüm, so heftig
 wie die Sprache des Ministers der Gotterfeinde (5) Wenn man
 die Füße mit Safflorol salbt, scherzt man nach Herzenslust,
 indem die Manneskraft zurückgehalten wird Auch nach einer
 Einreibung mit punarnava-Pulver (*Boerhavia procumbens*) laßt
 man das Sperma niemals vorzeitig strömen (6) Die Wurzel der
 weißen iṣupunkhā, zur Zeit des Zusammentreffens eines Sonn-
 tags mit dem puşya-Mondhauses geholt und mit einem von
 einem Mädchen gesponnenen Faden an der Hüfte des Mannes
 befestigt, hemmt schnell das Wasser des Liebesgottes (7) Wenn
 man die Wurzel einer weißen kākajañghā (*Leea hirta*) und
 Staubfaden eines weißen Lotus nimmt, sie mit Honig verreibt
 und den Nabel damit salbt, wird das Sperma des Mannes schnell
 zurückgehalten “ (8)

6. Smaradīpikā, Rec B hat am Ende des eigentlichen Textes noch folgende Angaben über unser Thema:

sahjyanavṛkṣakāi mūla uttaradīśākāi sadya ānikāi godug-
dhena piṣṭvā svakarena ca(ra)ṇalepane kṛte vīryastambho bha-
vati ||

*

Das waren etwa die Mittel, mit denen der Mann der Natur zu Hilfe kommen kann, um die Freuden der Liebe ganz zu genießen und seiner Gefährtin ebenfalls einen vollen Genuß zu verschaffen. Aber auch die Frau muß an ihrem Teile darauf bedacht sein, etwaige Mangel durch äußerlich oder innerlich angewandte Arzneien zu beseitigen, damit sie ihrem Liebhaber völlig entsprechen lernt, vollständige physische Harmonie inter coitum erscheint ja dem Inder als das höchste Ziel der Liebe, welches zu erreichen mit allen Mitteln, auch absonderlichster Art, versucht wird. Zunächst betrachten wir die Kosmetika, soweit sie im unmittelbarsten Zusammenhange mit dem Koitus stehen; die anderen haben ja schon weiter oben Erwähnung gefunden

*

II Mittel, die Vulva zu verschonern.

I Ratirahasya fol 21b.

dalakunkumakunaṭibhir gadadalatāhśatagarapattrair vā |
dalakanikesaramāṃpsīśaileyakusumbhatagarair vā || 1 ||
rohitapittakanāghṛtavimalāñjanasaṃdhavair athavā |
bhagalepaḥ saubhāgyam janayati bhūyo na saṃdehaḥ || 2 ||
dāḍimapañcāṅgair vā siddham siddhārthatailam ātanute |
mālatikākusumair vā guhyābhyāṅgena saubhāgyam || 3 ||
samabhāgair gadapadmakakarpūroṣīrapuṣkarāmbudharaiḥ |
siddham sarṣapatailam samastabhagadoṣam apanayati || 4 ||
nimbakasayakṣālanam amalāñjananūmbasārādhūpo vā |
jivacchambūkāmbukṣālanam aḥnām trisaptakam tadvat || 5 ||

„Eine Einreibung der Vulva mit Zimtblatt, kuṅkuma (*Crocus sativus*) und kunaṭi (*Coriandrum sativum* oder auch roter Arsenik); oder mit gada (?), Zimtblatt, tāliśa (*Flacourtia cata-phracta*) und tagara-Blättern (*Tabernaemontana coronaria*), oder mit Zimtblatt, kanikesara (*Mesua Roxburghii*), māṃpsī

(Nardostachys Jatamansi), Erdharz¹⁾, Saflor und tagara (1), oder auch mit rohita (Safran oder Andersonia rohitaka), Galle, kaṇā (Piper longum²⁾), Schmelzbutter, klarer Augensalbe und Steinsalz — eine solche Einreibung erzeugt ohne Zweifel größere Schönheit (und damit eheliches Glück) (2) Oder Öl von weißem Senf, mit den fünf Teilen vom Granatbaume (Wurzel, Rinde, Blatt, Blute und Frucht) oder mit mālatikā-Bluten (Jasminum grandiflorum) hergerichtet, verleiht eheliches Glück, wenn man damit die geheimen Teile salbt (3) Senfol, zubereitet mit gleichen Teilen gada (?), padmaka (Costus speciosus oder arabicus), Kampfer, uśira (Andropogon muricatus-Wurzel), puskara (blauem Lotus) und ambudhara (Cyperus pertenuis), entfernt alle Mangel der Vulva (4) Ebenso wirkt eine Abwaschung mit einem nimba-Dekokt (Azadirachta indica) oder eine Raucherung mit klarer Augensalbe (Antimon) und nimba-Schalen, oder eine Abwaschung mit dem Wasser einer lebenden Muschel, dreimal sieben Tage vorgenommen " (5)

Auf die Reinigung der Vulva nach einem puerperium beziehen sich die Angaben Ratirahasya fol 22b/23a, IO 1834.

piṣṭvā kṣiptaṃ yonau mūlaṃ kharamañjarīpunarnavayoḥ |
navasūtāyāḥ sakalaṃ yonigataṃ śūlam apanayati || 1 ||
kārpāsabijasādhutaghr̥takundurumāṃsasiddhatailaṃ vā |
bhagabharanena tadyaṃ sūtāyāḥ śūlam apanayati || 2 ||
gomayarasagomūtraiḥ peṣaṇapūrvam ghr̥tena saha lepāt |
hanti kṣmīn kāmaukaṣi pattraṃ varuṇasya sūtāyāḥ || 2 ||
kuṣṭakamalabālotpalasādhutatailena pūraṇaṃ yoneḥ |
abhayāguḍadhūpanam atha nimbakvāthena dhautāyāḥ || 4 ||
kṣiptvā jātikusumaṃ yaśṭimadhupañcapallavān athavā |
tailena pūranam atho ātapataptaṇa gandhaghnā || 5 ||

„Wenn man die Wurzel von kharamañjarī (Achyranthes aspera) und punarnavā (Boerhavia procumbens) zerreibt und sie in die Vulva einer Wochnerin tut, beseitigt das allen in der Vulva befindlichen Schmerz (1) Oder ein aus dem Fleische von kunduru (Boswellia thurifera) und Schmelzbutter, die mit

¹⁾ Kann auch Anethum graveolens und Steinsalz sein.

²⁾ Auch Kummel oder mit dem vorhergehenden Worte, zu verbinden und zu übersetzen „ein wenig Galle

kārpāsa-Samen (Baumwollenstaude) zubereitet ist, hergestelltes Öl beseitigt, in der Vulva getragen, bei einer Wöchnerin den dort empfundenen Schmerz. (2) Ein varuṇa-Blatt (*Crataeva Roxburghii*) tötet bei einer Wöchnerin in dem Hause des Liebesgottes die Würmer, wenn man es zunächst mit dem Saft vom Kuhmiste und mit Kuhurin verreibt und dann zusammen mit Schmelzbutter einreibt. (3) Wenn man die Vulva der Wöchnerin, nachdem sie mit einer nimba-Abkochung (*Azadirachta indica*) gereinigt worden ist, mit einem aus kuṣṭa (*Costus speciosus* oder *arabicus*), kamala (*Nelumbium*), bālā¹⁾ (kleine Kardamomen oder *Aloe indica*) und utpala²⁾ (blauem Lotus) hergestelltem Öle anfüllt, oder sie mit Pillen von abhayā (*Terminalia Chebula*) räuchert (4); oder auch, wenn man Blüten von jātī (*Jasminum grandiflorum*, Muskatnußbaum oder *Emblica officinalis*), Sußholz und funferlei Zweige (in Öl) legt und die Vulva mit dem in der Sonne erwärmten Öle anfüllt: so beseitigt dies üblen Geruch.“

2. Anāṅgaraṅga fol. 9b:

laghvagnau sārṣapaṃ tailaṃ jātīpuṣpaiḥ prasādhayet |
nārīguhyaṃ tadabhyāṅgāt sugandhi surate bhavet || 1 ||
suradārutīlārīṣṭadāḍimāñjanakāñcanaiḥ |

tailaṃ susiddham abhyāṅgād yoniṃ surabhitāṃ nayet || 2 ||

„Man bereite Senf an langsamem Feuer mit jātī-Blüten (*Jasminum grandiflorum*, Muskatnußbaum oder *Emblica officinalis*); wenn man damit die Scham der Frau einreibt, wird sie bei dem Liebesgenusse wohlriechend. (1) Ein Öl, wohlzubereitet mit suradāru (*Pinus deodora*), Sesam, arīṣṭa (*Sapindus detergens* oder *Azadirachta indica*), Granatbaum, schwarzer Augensalbe und kāñcana (*Michelia Champaca*)³⁾ und damit die Vulva eingerieben, macht diese wohlriechend.“ (2)

3. Pañcasāyaka fol. 12a:

prakṣālayen nimbakaṣāyanīrair
sitājyākṣṇāguruguggulānām |
dhūpena yoniṃ niśi dhūpayitvā

¹⁾ Es könnte auch bāla heißen, *Cyprinus denticulatus* oder *C. Rohita*.

²⁾ Erscheint später als kamala.

³⁾ Oder *Mesua ferrea*, *Ficus glomerata*, *Bauhinia variegata*, *Datura fastuosa* und *Rottleria tinctoria*.

nāri pramodaṃ vidadhātī bhartuḥ || 1 ||
 jātiprasūnaiḥ sitasarṣapasya
 tailaṃ pacel laghvanale pradhānam |
 abhyaṅgayogena sadaiva yonau
 saubhāgyam āpnotī rate purāṇdhī || 2 ||
 sahemanimbārjunadevakāṣṭhaiḥ
 kalkikṛtaiḥ kvāthakṛtais tilasya |
 tailaṃ vipakvaṃ kurute 'nganā yā
 saubhāgyam āsādayatī prasaṅge || 3 ||
 prakṣālya nimbasya rasena bhūyas
 tasyaiva kalkena vilepayeḥ ca |
 tyajed yuvatyāś cīrakālabhūtam
 aghaṃ varāṅgasya na sarṣāyo 'tra || 4 ||

, Die Frau spule die Vulva mit dem Wasser einer nimba Abkochung (*Azadirachta indica*) aus und berauchere sie nachts mit dem Rauche von Zucker, Schmelzbutter, schwarzem Agallochum und Bdellion so bereitet sie ihrem Gatten Freude (1) Man koche bei langsamem Feuer ein vortreffliches Öl von weißem Senf mit jāti-Bluten, durch die bestandige Ausführung des Einreibens damit an der Vulva erlangt die Frau bei dem Koitus Beliebtheit (2) Die Frau, welche Öl von Sesam mit devakāṣṭha (*Pinus deodora*), arjuna (*Terminalia Arjuna*) und nimba (*Azadirachta indica*) samt heman (*Mesua Roxburghii*) verkocht, die in Form einer Paste abgekocht worden sind, die erlangt dadurch gegebenen Falles Beliebtheit (3) Wenn man die Vulva der jungen Frau wiederholt mit dem Saft des nimba (*Azadirachta indica*) ausspult und sie mit ebensolcher Paste salbt, beseitigt das (selbst) eine seit langer Zeit schon bestehende Unsauberkeit darin“ (4)

*

12 Mittel, die Haare zu entfernen (lomaśāntana)

1 Ratirahasya fol 22a

haritālātālābiḥ sindhujaghananādakandalikṣāram |
 ikṣvākubijakunaṭṭvacāsnuhimūlamanjīṣṭhāḥ || 1 ||
 varuṇagirikarṇike ca snuhyāḥ kṣureṇa saptadhā siktāḥ |
 siktakṣvākurasair aṭha taiḥ piṣṭvā kalpayet kalkam || 2 ||
 tatalkārdham tailaṃ kandalikābahulavārīṇā paktvā |

romotpātanapūrvam kuru lepaṃ tena kalkena || 3 ||
yadi mastakam apanetum tava kautukam asti hastatalatul-
[yam |

dvitrāṇām apy esām eṣa vidhiḥ saharitālānām || 4 ||
śātayati śankhacūrṇam lomāni palāśabhasma haritālam |
athavotpātanapūrvam kusumbhatailam samālepāt || 5 ||

„haritāla (Arsenicum flavum) und tāla-Samen (Weinpalme, Borassus flabelliformis), Steinsalz, ghananāda (Amaranthus polygonoides¹⁾), kandalī²⁾ und Ätzsalz, ikṣvāku Samen (eine Gurkenart), kunaṭī (Coriandrum sativum oder roter Arsenik), vacā (Acorus Calamus), snuhi-Wurzel (Euphorbia antiquorum) und mañjiṣṭha (Rubia munjista) (1), varuṇa (Crataeva Roxburghii, und girikarpikā (Clitoria Ternatea) werden mit dem Milchsafte von snuhī siebenfach betraufelt, dann betraufelt man das alles mit ikṣvāku-Saft, verreibt es und stellt daraus eine Paste her (2) Die Hälfte von dieser Paste Öl koche man mit reichlichem kandalikā-Safte, reiße die Haare erst aus und nehme dann eine Einreibung mit dieser Paste vor (3) Wenn du Lust verspürst, den Kopf der Handfläche gleich zu machen, so gilt die Anwendung dieser Sachen samt haritāla (Arsenicum flavum) zwei- oder dreimal (4) Pulver von Muschelschalen entfernt das Haar, Asche von palāśa (Butea frondosa) und haritāla, oder auch eine Einreibung mit Saflorol, nachdem die Haare ausgerissen sind“ (5)

2 Anaṅgaranga fol 10a

kaṭutaile nāgacūrṇam kṣiptvā saptāham ātape |
nidheyam mardanāt tat tu yonilomāpahārakam || 1 ||
saptāham bhāvitaṃ śankhabhasma rambhāmbhasā tataḥ |
tālena yuktaṃ haratī yonilomāni yoṣitām || 2 ||
haritālam palāśasya bhasma rambhājālānvitam |
etasya lepāl lomāni na rohanti kadācana || 3 ||

„Man tue nāga-Pulver (Mesua Roxburghii)³⁾ in bitteres Öl, setze es sieben Tage in die Sonne und reibe damit ein, es be-

¹⁾ Auch Butea frondosa.

²⁾ Eine bestimmte Pflanze, die sich zur Regenzeit plötzlich mit zahlreichen weißen Blüten bedeckt.

³⁾ Kann auch Rottleria tinctoria und Cyperus rotundus sein. Die englische Übersetzung hat 'powered oxide of lead.

seitigt die Haare an der Vulva (1) Die Asche von Muschelschalen, sieben Tage mit dem Saft der rambhā (*Musa sapientum*) versetzt und dann mit tāla (*Borassus flabelliformis*)¹⁾ verbunden, beseitigt bei den Frauen die Haare an der Vulva. (2) haritāla (*Arsenicum flavum*) und die Asche von palāśa (*Butea frondosa*), mit dem Saft der rambhā versehen wenn man damit einreibt, wachsen die Haare niemals wieder“ (3)

3 Pañcasāyaka fol 12a

bhujamgacūrṇaṃ kaṭutailamadhye
saptāham ādityakare nidheyam |
tattailayogena vilāsiniṇāṃ
naśyanti romāṇi samūlam eva || 1 ||
palāśabhasmānvitatālacūrṇaṃ
rambhāmbumuśrair upalīpya bhūyaḥ |
kandarpagehe mṛgalocanānāṃ
romāṇi rohanti kadāpi naiva || 2 ||
ekāḥ pradeyo haritalabhāgaḥ
pañca pradīṣṭā jalajasya bhāgāḥ |
rakṣastaror bhasmana eva pañca
proktāś ca bhāgāḥ kadahjalādhyāḥ || 3 ||
saṃmiśrya pātre ca dināni sapta
kṛtvā smarāgāravilepanaṃ ca |
romāṇi sarvāṇi vilāsiniṇāṃ
punar na rohanti kadācid eva || 4 ||
rambhājalaiḥ saptadināṃ vibhāvya
bhasmāni kambor masṛṇāni paścāt |
talena yuktāni vilepanena
romāṇi nirmūlayatī kṣaṇena || 5 ||
śaṅkhācūrṇasya bhāgau dvau haritālaś ca bhāgikāḥ |
śuktena saha piṣṭas tal lomanāśanam ucyate || 6 ||

„Man tue bhujamga-Pulver (*Mesua Roxburghu*) in bitteres Öl und stelle das sieben Tage in die Sonnenstrahlen; durch Behandlung mit diesem Öle schwinden die (Scham-)Haare der liebenden Frauen samt den Wurzeln (1) Wenn man mit Pulver von tāla, versehen mit der Asche von palāśa (*Butea frondosa*) und vermischt mit dem Saft der rambhā (*Musa sapientum*)

¹⁾ Kann auch Auripigment sein. Die englische Übersetzung hat 'a little Haritāl (orpiment, yellow arsenic or sulphuret of arsenic.)'

wiederholt einsalbt wachsen den Gazellenaugigen an dem Hause des Liebesgottes niemals Haare (2) Man nehme einen Teil haritāla (gelben Arsenik), fünf Teile sind von jalaja vorgeschrieben, fünf Teile nennt man von der Asche des raksas Baumes (?), reich mit kadali-Wasser (*Musa sapientum*) versehen (3), man vermischt es in einem Gefaße und reibt damit sieben Tage lang das Haus des Liebesgottes ein kein einziges Haar wächst dann den Schönen jemals wieder (4) Wenn man mit dem Saft der rambhā (*Musa sapientum*) sieben Tage lang die feingenebene Asche von Muschelschalen ziehen laßt es dann mit tāla verbindet und damit einsalbt entwurzelt es die Haare im Nu (5) Zwei Teile Muschelpulver, haritāla (gelber Arsenik) zu einem Teile mit saurem Reisschleime verrieben das gilt als Enthaarungsmittel“ (6)

*

13 Mittel zur Erweiterung und Verengerung der Vulva

1 Ratirahasya fol 21b/22a

payasā sanālam abjaṃ piṣṭvā smarasadanamadhyaniṣṭam |
 harinim iva kariṇim api kurute smarasamarasukhahetum || 1 ||
 varaṭāgrhagaṇḍūpadavṛṣagopānāṃ ca cūrṇam ekaikam |
 atha gavyatakrayogāt sarpkocayati smarāgāram || 2 ||
 asitabhujagamukhavinihitamūtramṛdusitena veṣṭitā yasyāḥ |
 sūtreṇāsyāḥ kramaśo yoniḥ sarpkocam āpnoti || 3 ||
 prakṛtiṃ yāti punaḥ sā pratyākhyānena vā taduddharaṇāt |
 pikanayanabijalepaḥ kurute sarpkocam ekadinam || 4 ||
 adharordhvāgrasthitayor yathākramam goviṣṇayoś cūrṇau |
 sarpkocam prakṛtiṃ ca vrajati bhago nābhilepena || 5 ||
 anayor eva yathākramam ālipte madanamandire cūrṇau |
 bhavataḥ patanotthāne ratodyamānte 'pi lūḡasya || 6 ||
 rajanīdvayarājīvodbhavakesaradevadārubhur lepaḥ |
 manmathasādmani vihitāḥ karotī sarpkocasaubhāgyam || 7 ||
 ghṛtamadhusaṇḍhavalepād api hariṇinām ca kariṇinām |
 bālānām abalānām viśālatām vrajati ratinilayaḥ || 8 ||

„Lotus, samt dem Stengel mit Milch zerrieben und in den Sitz des Liebesgottes hineingetan macht selbst eine Elefantenkuh glücklich sam zur Gazelle und bewirkt Wonne bei dem Liebes-

kämpfe (1) Das Pulver von Wespen¹⁾, Haus-gandūpāda (eine Art Wurm), vṛṣa (Gendarussa vulgaris²⁾) und gopa (Myrrhe oder Ichnocarpus frutescens), mit verdünnter Kuhbuttermilch angewendet zieht jedes einzelne die Statte des Liebesgottes zusammen (2) Wenn die Vulva mit einem Faden umlegt wird, der ein wenig von dem Harne gebleicht ist, den man in den Mund einer schwarzen Schlange getan hat, lernt sie sich allmählich zusammenziehen (3) In die gewöhnliche Verfassung kehrt sie zurück, ohne einen Fehlschlag zu erzielen, wenn man jenen Faden herausnimmt, eine Salbe aus den Samen von pikanayana (Asteracantha longifolia) bewirkt Verengerung auf einen Tag (4) Durch das Pulver von zwei Kuhhörnern je nachdem sie abwärts oder aufwärts gerichtet sind, zieht sich die Vulva, der Reihenfolge entsprechend zusammen oder kehrt in ihre natürliche Verfassung zurück, wenn man damit den Nabel einreibt (5) Wenn man mit dem Pulver eben dieser das Haus des Liebesgottes bestreicht, ergibt sich der Reihenfolge entsprechend, Fallen und Steigen des Penis, selbst während der Anstrengung des Koitus (6) Eine an dem Sitze des Liebesgottes vorgenommene Einreibung mit rājanīdvaya (Curcuma longa und aromatica) dem von der blauen Lotusblüte stammenden Pollen und mit devadāru (Pinus deodora) bewirkt das Glück der Verengerung (7) Durch eine Einreibung mit Schmelzbutter Honig und Steinsalz wird die Statte der Wollust bei Gazellen und Elefantenkuhen, Mädchen und Weibern erweitert“ (8)

2 Anaṅgaraṅga fol 9b

prauḍhānavaprasūtānāṃ ślathāṃ guhyāṃ na rocate |
yūnām atas tatsaṃkocavidhiṃ saṃkṣepato bruve || 1 ||
saṇālaṃ kaṃalaṃ piṣṭvā payasā kārayed vaṭim |
tām nidhāya kṣaṇaṃ yonau vṛddhāpi syāt kumārīkā || 2 ||
devadāruṇiśāyugmasarasiruhakesaraṇiḥ |
saṃliptaṃ madanacchattraṃ saṃkocaṃ paramaṃ vrajet || 3 ||
liptvā pikākṣabījais ca vāripiṣṭaiḥ smarālayam |
niyamena paraṃ gāḍhaṃ varāṅgaṃ labhate 'ṅganā || 4 ||
triphalādhātākīpuṣṭapajambūtvakṣābaraiḥ samaiḥ |

¹⁾ varaṣā wofür eine Handschrift varaṣi hat könnte auch Saflorsame sein

²⁾ Ferner Gendarussa Adhatoda, Boerhavia variegata eine bestimmte auf dem Himaḷaya wachsende Knolle und Myrobalane

sakṣaudrair līptaguhyā ca kanyeva jaratī bhavet || 5 ||
 kaṭutumbibhavair bijaiḥ salodhraiḥ smaramandiram |
 līptvā navaprasūtāpī dhruvaṃ kanyeva jāyate || 6 ||
 vājigandhābalāvyoṣaṃśendīvarakuṣṭhakaiḥ |
 toyapiṣṭaiḥ smarāgāraṃ līptaṃ gādhataraṃ bhavet || 7 ||
 madhūkakāṣṭhasārena ślakṣṇena madhunā saha |
 varāṅgaṃ pūrītaṃ yatnād atigādhataraṃ bhavet || 8 ||

„Die schlaffe Vulva einer Erwachsenen und einer Frau, die eben geboren hat, gefällt den jungen Leuten nicht daher nenne ich kurz die Mittel, sie zu verengern (1) Man zerreiße einen Lotus samt dem Stengel mit Milch, mache daraus eine Pille und lege sie einen Augenblick in die Vulva, dann wird selbst eine Alte zum Magdlein (2) Mit devadāru (*Pinus deodora*), niśāyugma (*Curcuma longa* und *C. aromatica*) und den Staubfaden vom Lotus gesalbt, bekommt der Sonnenschirm des Liebesgottes (= Vulva) die äußerste Verengung (3) Wenn die Frau die Wohnung des Liebesgottes mit in Wasser zerriebenen pikākṣa-Samen (*Asteracantha longifolia*) eifrig einreibt, bekommt sie eine höchst verengte Vulva (4) Eine alte Frau wird gleichsam zum Mädchen, wenn sie ihre geheimen Stellen mit gleichen Teilen triphalā (den drei *Myrobalanen*), dhātaki-Bluten (*Grisleria tomentosa*), jambū-Rinde (*Eugenia Jambolana*) und śābara (*Symplocos racemosa*) samt Honig einreibt (5) Selbst eine Frau, die eben geboren hat, wird bestimmt gleichsam zum Mädchen, wenn sie das Haus des Liebesgottes mit von kaṭutumbī (einer wilden Gurkenart) stammenden Samen samt lodhra (*Symplocos racemosa*) einreibt (6) Das Haus des Liebesgottes wird sehr eng, wenn man es mit in Wasser verriebener vājigandhā (*Physalis flexuosa*), balā (*Sida cordifolia*), vyoṣa (schwarzem und langem Pfeffer und trockenem Ingwer), Nachtlotus und kuṣṭha (*Costus speciosus* oder *arabicus*) einreibt (7) Wenn man die Vulva sorgfältig mit der Rinde von madhūka-Holz (*Bassia latifolia*) samt weichem Honig anfüllt, wird sie außerordentlich festgeschlossen“ (8)

3 Pañcasāyaka fol 9a
 prauḍhāṅganāyā navasūtikāyāḥ
 ślathaṃ varāṅgaṃ na sukhāya yūnām |
 taśnān narair bheṣajato vidheyā

gāḍhīknyā manmathamandīrasya || 1 ||
 nīśādvayam pañkajakesaram ca
 nīṣpiṣya devadrumatulyabhāgam |
 anena līptam madanātapatram
 prayāti saṃkocam alam yuvatyāḥ || 2 ||
 sadhātakīpuṣpaphalatrīkeṇa
 jambūtvacā sārasasamyutena |
 līptvā varāṅgam madhukena tulyam
 vṛddhāpī kanyaiva bhavet puramdhri || 3 ||

pikākṣabījēna manojageham
 vilīpya yosā nīyamam caranti |
 haṭhena gāḍham labhate tad aṅgam
 dṛṣṭo narair eṣa sadaiva yogaḥ || 4 ||
 sanālapadmam payasā supīṣṭvā
 dṛḍhā samāṅgī guṭikā vidheya |
 yasyā varāṅge mṛtā kṣapena
 kanyeva sety āha sa Mūladevaḥ || 5 ||¹⁾

ikṣvākubījam saha sāvareṇa
 piṣṭvā varāṅge parilīpya tena |
 navaprasūtāpī haṭhena nārī
 kanyā bhavet sā nīyame na citram || 6 ||

indivaravyādhivacoṣanānām
 turamgagandhādvayayāmininām |
 lepena nāryāḥ smaraveśmarandhram
 saṃkocayaty eṣa haṭhena yogaḥ || 7 ||

śaśakragopam svayam eva piṣṭvā
 vilīpyati strī kusumeṣuveśma |
 āhatya tasyāḥ kaṭhinam ca gāḍham
 bhaven na cātrāsti vicāracyā || 8 ||

madanakaghanasāraiḥ kṣaudratulyair varāṅgam
 śīthilitam apī yasyāḥ pūnitam bhūya eva |
 bhavati kaṭhinam uccaḥ karkaṣam kāmīninām
 iti nigadati yogaḥ Raptidevo narendraḥ || 9 ||

„Die schlaffe Vulva einer voll entwickelten Frau oder einer, die eben geboren hat, bereitet den jungen Leuten kein Vergnügen darum müssen die Männer an dem Hause des Liebes-

¹⁾ Ms. hat Mūlayogaḥ

gottes eine Verengerung durch Medikamente vornehmen (1) Man zerreiße die beiden *mśā* (*Curcuma longa* und *C. aromatica*), Lotuspollen und *devadruma* (*Pinus deodora*) zu gleichen Teilen, wenn der Liebesgottsonnenschirm der jungen Frau damit eingesalbt wird, zieht er sich genügend zusammen (2) Wenn man die Vulva mit *jambū*-Rinde (*Eugenia Jambolana*), verbunden mit *sārasa* (Lotusblute), samt *dhātakī* Blüten (*Grislera tomentosa*) und den drei Myrobalanen nebst Honig zu gleichen Teilen salbt, wird selbst eine alte Frau zum Mädchen (3) Die Frau, welche mit Sorgfalt das Haus des Liebesgottes mit *pikākṣa*-Samen (*Asteracantha longifolia*) salbt, bekommt dieses Glied ganz gewiß fest die Männer finden stets diese Praktik (4) Man zerreiße tüchtig mit Milch *padma* (*Nelumbium speciosum*) samt dem Stengel und fertige daraus eine feste, gleichmäßig geformte Pille Die Frau, in deren Vulva sie gesteckt wird, ist im Nu wie ein Mädchen, sagt *Mūladeva* (5) Wenn man *ikṣvāku* Samen (eine Art Gurke) nebst *sāvāra* (*Symplocos racemosa*) zerreibt und davon an die Vulva streicht, wird dadurch die Frau, auch wenn sie eben erst geboren hat, ganz gewiß zum Mädchen diese Behauptung hat nichts Verwunderliches (6) Durch Einreiben mit *indīvara* (blauem Lotus), *vyādhu* (*Costus speciosus* oder *arabicus*), *vacā* (*Acorus Calamus*) Pfeffer, *turap* *gagandhā* (*Physalis flexuosa*) und den beiden *yāminī* (*Curcuma longa* und *aromatica*) zieht sich der Eingang des Hauses des Liebesgottes der Frau zusammen so wirkt ganz gewiß diese Praktik (7) Wenn die Frau das Haus des Blumenpfeilschützen mit *gopa* (Myrrhe?) samt *śakra* (*Wrightia antidysenterica*? *Terminalia Arunja*?) salbt, die sie selbst zerreiben hat, wird es sogleich bei dem Auftragen hart und fest da gibt es keine Zweifel (8) Wenn die Vulva der Liebenden mit *madanaka* (?) und Kampfer samt gleichen Teilen Honig wiederholt angefüllt wird, wird sie, auch wenn sie noch so schlaff ist, hart und außerordentlich fest so lehrt die Vorschrift der Mannenfurst *Raṁṭi deva* " (9)

3 Kāmasūtra S 369

, Eine Salbe aus den Früchten von *kokilākṣa* (*Asteracantha longifolia*) zieht die Vulva einer Elefantenkuh für eine Nacht zusammen

Wohlnechendes¹⁾ Pulver aus den Wurzelknollen von padma (Nelumbium speciosum) und utpala (blauem Lotus) sowie aus sarjaka (Terminalia tomentosa²⁾), mit Honig zu einer Salbe verrieben, weitet die Vulva einer Gazelle.“

Der Kandarapacūḍāmaṇi fol. 72b liest letztere Stelle so:
sarṣapasugandhayogāt padmotpalakandacārucūṛṇāni |
piṣṭāni saha ca madhunā lepe mṛgyā viśālatvam ||

Er ersetzt also das sarjaka des Kāmasūtra durch sarṣapa (Senf) und faßt sugandha als Pflanze, nicht als „wohlnechend“.

•

14. Mittel zur Verhütung zu starken Monatsflusses.

1. Ananḡaraṅga fol 10a:

pathyā rasāñjanaṃ dhātri trayam piṣṭvāmbhasā samam |
pibed yātyantikam puṣpaṃ saptaḥāt parināśayet || 1 ||
kapitthaveṇupattraṃ ca samāṃśam madhunā saha |
liḍham saptaḥam ādhikyam puṣpasyopaśamaṃ nayet || 2 ||

„Die Frau, welche pathyā (Terminalia Chebula oder citrina), rasāñjana (mit Curcuma präpariertes Kupfervitriol)³⁾ und dhātri (Emblia officinalis), diese drei mit Wasser zusammen verrieben trinkt, beseitigt nach sieben Tagen übermäßigen Monatsfluß. (1) kapittha (Feronia elephantum) und Bambusblatt, zu gleichen Teilen mit Honig geschlurft, sieben Tage lang, bringt ein Übermaß des Monatsflusses zum Aufhören.“ (2)

2. Pañcasāyaka IO 2526:

dhātri ca pathyā ca rasāñjanam ca
kṛtvā vicūṣam sajalam nipitam |
atyantikam yoniam ugravegam
nivārayet setur vāmbupūram || 1 ||
śeludvayor mūritatanḍulena
vidhīya piṣṭam viniyojanīyam |

¹⁾ sugandha könnte auch Andropogon schoenanthus, Majoran und eine blühende Muringa bedeuten.

²⁾ Oder Vatna robusta.

³⁾ „This collyrium is prepared by boiling together calc of brass and one-eighth of Daru-halli (Curcuma zanthoxylon), adding to the solution an equal part of goat-milk, and reducing (or evaporating) to one-fourth.“ (Azad-garaiya, englische Uebersetzung S. 33. Anm. 14)

kandarpagehe mṛgalocanānām

raktaṃ nihanty eva haṭhena yogaḥ || 2 ||

„dhātrī (Emblīca officīnalis), pathyā (Terminalia Chebula oder citrīna) und rasāñjana (Kupfervitriol mit Curcuma), zu Pulver gemacht und mit Wasser getrunken, hemmt ganz außerordentlich das übermäßige Ungestum (des Blutflusses) in der Vulva, wie ein Damm die Wasserflut (1) Mit Reis, zu den beiden (?) śelu (Cordia Myxa) gemischt, stelle man ein Pulver her und bringe es zur Anwendung dies Mittel hemmt ganz gewiß das Blut in dem Hause des Liebesgottes der Gazellenaugen“ (2)

*

15 Mittel, die ausgebliebene Menstruation wieder in Ordnung zu bringen

1 Anaṅgaraṅga fol 10a.

bhr̥ṣṭaṃ jyotiṣmatīpatraṃ jayāpuṣpaṃ ca vāriṇā |

piṣṭvā pibati sā bhūyo naṣṭaṃ puṣpaṃ labhet sadā || 1 ||

taṇḍulā devakāṣṭhaṃ ca dūrvāpatraṃ samaṃ trayam |

vāripiṣṭaṃ pibed yā ca naṣṭapuṣpaṃ pravindatī || 2 ||

„Die Frau, welche das gerostete Laub von jyotiṣmatī (Cardiospermum Halicacabum) und die Blute von jayā¹⁾ mit Wasser verreibt und trinkt, bekommt sofort die ausgebliebene Menstruation wieder (1) Die Frau, welche Reiskorner, devakāṣṭha (Pinus deodora) und dūrvā-Blätter (Panicum dactylon), alles dreies zu gleichen Teilen, mit Wasser verrieben trinkt, findet die ausgebliebene Menstruation wieder“ (2)

2 Pañcasāyaka IO 2526

jyotiṣmatīkomalapatraṃ agnau

bhr̥ṣṭaṃ japāyā kusumaṃ ca piṣṭam |

ghāmbunā pītam idaṃ yuvatyāḥ

karotī puṣpaṃ smaramandirasya || 1 ||

dūrvādalaṃ taṇḍulatulyabhāgaṃ

niṣpiṣya piṣṭaṃ paṇipācayed vā |

tad bhakṣayitvā vanutā pranaṣṭaṃ

puṣpaṃ punar vindatī pūrvajasya || 2 ||

¹⁾ Scabania aegyptiaca, Premna spinosa, P longifolia, Terminalia Chebula und schwarzes dūrvā-Gras. Eine andere Lesart ist japā = Hibiscus rosa sinensis.

„Ein zartes Blatt der jyotiṣmatī (*Cardiospermum Halicacabum*) am Feuer gerostet und eine japā Blute (*Hibiscus rosa chinensis*), zerrieben und mit saurem Reisschleim getrunken, laßt bei der jungen Frau die Blume des Hauses des Liebesgottes erscheinen (1) Man zerreiße dūrvā-Blatt (*Panicum dactylon*) mit gleichen Teilen Reis oder koche das zerriebene noch ab die Frau, welche das genießt, bekommt die ausgebliebene Menstruation wieder, wie sie fruher war“ (2)

*

16 Mittel, den Orgasmus der Frau zu erzielen (drāvana)

1 Ratirahasya fol 20a

karpūraṭankanābhyām athavā madhukesarāsthūsārābhyām |
ghosaphalakṣodair vā rasena daṇḍotpalāyā vā || 1 ||
mūrchatam athavā militam śasīnā bhavabijam ekam vā |
ekas tankanako vāpy ekam vā ghoṣakośarajah || 2 ||
yadi vā madhu guḍaciñcāsahitam kaṭhināṅganāvarāṅgeṣu |
kṣepād dhvajalepād vā retaḥśrotah pravartayatī || 3 ||
ity ete daśa kathitā drāvaṇayogāḥ prasiddhamahimānaḥ |
vaśatākaranam drāvanam abhidadyād yogaṣaṭkam ca || 4 ||
lodhraśrīphalamajjānekapadāsinduvārasamabhāgāḥ |
athavā madhumāgadhukādhattūrakalodhrakamaricāni || 5 ||
raktakapilīṅgam uḍupatikāñcanamadhusūtasahitam vā |
hayalālāmañjiṣṭhāsitasarṣapajātikusumam vā || 6 ||
ghṛṣṭam kapilāsarpīṣi lohita kapilīṅgam ekam vā |
madhusaṁdhavakalaravamalamilitam vā līṅgalepena || 7 ||

„Mit Kampfer und Borax, oder auch mit madhu Pollen (*Bassia latifolia*, *Jonesia Asoka*) und -Mirk, oder mit dem Pulver von ghoṣa-Früchten (*Luffa foetida*) oder mit dem Saft der daṇḍotpalā (?) (1) vermischter oder auch mit Kampfer verbundener Same von bhava (*Dillenia speciosa*) oder auch dieser allein, oder Borax allein oder der Staub aus ghoṣa-Kelchen allein (2), oder auch Honig, verbunden mit Melasse und ciñcā (Tamarinde) wenn man das in die Vulva einer harten Frau tut oder den Penis damit einreibt, bewirkt es, daß der Same in Fluß kommt (3) Damit sind zehn Vorschriften für das drāvaṇa genannt, die von bekannter Wirksamkeit sind, zur Erfrischung

und lodhra (*Symplocos racemosa*) und vermischt mit reinem Honig, einreibt, bringt sicherlich (auch) eine nur schwer zu gewinnende Frau mit entschwundener Liebesleidenschaft in dem Getandel des Liebeskampfes in die richtige Verfassung“ (10)

3 Pañcasāyaka fol. 9a/b:

yady apy aṣṭagunādhiko mgaditaḥ kāmo 'nganānām sadā
no yāti dravatām tathāpi jbatīti vyāyāmitā saṃgame |
tasmād bheṣajasamprayogavidhinā saṃkṣepato drāvanam
kūpcitpallavadāyī pañkajadṛṣām pratyāyanam kāmīnoḥ || 1 ||
sindūraciñcāphalamāksikāni

tulyāni yasyā madanātapatre |
nikṣipyate sā puruṣaprasaṅgāt
prāḡ eva retaścyutim ātanoti || 2 ||
ghoṣārajaḥ ksaudrasamanvitam vā
kṣiptam yadiye smarayantragehe |
drutā bhavet sā hatham eva nārī
dṛṣṭaḥ sadāyam kila yogarājah || 3 ||

jātīrasaḥ śaṃkarabijagavyaiḥ
saṃmardayan kāmagrhasya garbhe |
yasyā vinikṣipyā rameta kāṇḍam (?)
sā śuklavarsam vidadhāti nārī || 4 ||
supakvacīñcāphalaghoṣamūjī- (?)
gudam tatha māksikatulyabhāgam |
amubhur ālipyā punaś ca lūḡgam
srutim karoty āśu nītabhinīnām || 5 ||

saṭaṅkanaksaudramaheśabījaiḥ
karpūratulyair upalipyā lingam |
śete naro yaḥ sa vīlāsīnīnām
retahpravāham kurute javena || 6 ||

agastipattradravasamputena
madhvājyasammiśṛtaṭaṅkanena |
hīptvā dhvajam yo ramate 'nganāyāḥ
sa śukram ākarsati śighram eva || 7 ||
sarodhradhattūrakapippalīnām

kṣudroṣanakṣaudravamiśṛtānām |
lepena lingasya karoti retaś-
cyutim vipakṣapramadajanasya || 8 ||
siddhārthamañjīṣṭhatuṣṭamgamānām

jātiprasūnaṃ ca jalena piṣṭvā |
 vilipyā līgaṃ pramadāṃ upeyāt
 sparśena retāḥ kṣarate prakāmaṃ || 9 ||
 turagasahīlamadhye bhāvitām ...
 maricaturagatulyāṃ pippalīm peṣayitvā |
 parīramatī vilipyā svīyalinge nara yaḥ
 sa bhavati vanitānāṃ kamakalloḷamalaḥ || 10 ||
 tuṣakanaparimīśrair bijapūrasya mūlair
 divasakaramayūkhair marditam veśmanīram |
 dravati jhaṭitī kāntā bheṣajasyāsya yogād
 itī vadati narendro Rāṃtīdevaḥ svarūpaṃ || 11 ||

„Wenn auch das Liebesverlangen der Frauen stets als acht-
 fach überlegen geschildert wird, gerät die bei dem Koitus sich
 Anstrebende doch nicht sogleich in Orgasmus. Daher (nenne
 ich jetzt) kurz in der Form praktischer Arzneien die Mittel zur
 Erzielung des Orgasmus der Frau, die den Lotusaugigen gehörige
 Potenz verleihen und die Liebenden trösten. (1) Mennige, ciñcā-
 Fruchte (Tamarinden) und Bienenhonig zu gleichen Teilen in
 deren Liebessonnenschirm (= Vulva) das getan wird, die er-
 reicht das Fließen des Samens noch früher als es bei dem Manne
 der Fall ist. (2) Oder In deren Liebesmaschinenhaus Staub
 von ghoṣā (Anethum Sowa oder Rhus Galläpfel) mit Honig ver-
 sehen getan wird, die Frau wird unbedingt des Orgasmus teil-
 haftig das findet man stets als das vorzüglichste Mittel (3)
 Die Frau, in deren Wolbung des Liebesgotthauses man kāṇḍa (?)
 hineinsteckt, indem man es mit jāti Saft¹⁾ Samen von śarpkāra
 (Asclepias gigantea?) und Kuhmilch verreibt und dann den
 Koitus ausübt, die laßt das Sperma regnen (4) Reife ciñcā-
 Frucht (Tamarinde), ghoṣa (Anethum Sowa) .. Melasse mit
 gleichen Teilen Bienenhonig wenn man damit wiederholt den
 Penis salbt, bewirkt man bei den Schönen schnell das Ergießen
 des Samens (5) Der Mann, der mit mahēśa-Samen (Asclepias
 gigantea?) samt Borax und Honig und der gleichen Menge
 Kampfer den Penis salbt und sich dann zum Koitus niederlegt,
 verursacht bei den Schönen schnell Samenergießung (6) Wer
 den Koitus ausübt, nachdem er seinen Penis mit Borax einge-

¹⁾ Siehe S. 643, Anm. 21

neben hat, der mit Honig- und Opferschmalz vermischt und mit der Flüssigkeit aus agasti-Blättern (*Agati grandiflorum*) versehen ist, der bringt schnell den Samen der Frau zum Fließen (7) Durch Einreiben des Penis mit pippalī (*Piper longum*) und dhat-tūraka (*Datura alba*) samt rodhra (*Symplocos racemosa*), vermischt mit kleinem Pfeffer und Honig, bewirkt man Fließen des Samens (selbst) bei abgeneigten Frauen (8) Wenn man die Blüte von jātī (*Jasminum grandiflorum* oder Muskatnuß) sowie von weißem Senf, mañjiṣṭha (*Rubia Munjista*) und turamgama(?) mit Wasser zerreibt, damit den Penis salbt und dann die Frau besucht, fließt ihr Same nach Wunsch schon bei der ersten Berührung (9) Der Mann, der pippalī (*Piper longum*) und gleiche Teile marica (Pfefferstaude) und turaga (*Physalis flexuosa*?) in turaga-Wasser ziehen laßt, zerreibt, an seinen Penis streicht und dann den Koitus ausführt, ist für die Geliebten der Liebestrommeister (10) Saurer Reisschleim, in den Strahlen der Sonne mit den Wurzeln von bijapūra (*Citrus medica*), vermischt mit tuṣa-Kornern (*Terminalia bellerica*?), zerrieben durch die Anwendung dieser Arznei gerat die Geliebte sofort in Orgasmus So beschreibt der Furst Raṁṭideva den Sachverhalt“ (11)

4 Smaradīpikā, Rec A, fol 11a

pāraḍaṁ tankanaṁ ghosā kākamācī tathā madhu |
līptalingaś ciraṁ nārīṁ drāvayed ramaṇaḥ sadā ||

„Quecksilber, Borax, ghosā (*Anethum Sowa* oder *Rhus-Gallapfel*), kakamācī (*Solanum indicum*) und Honig der Liebhaber, der damit den Penis salbt, bringt stets die Frau bald zum Orgasmus“

*

17 Mittel zur Verhütung der Konzeption

1 Anangaranga fol 10b

guḍaṁ trahāyaṇaṁ yātti palamātraṁ tu nityaśah |
māsārdham sā bhaved vandhyā yāvad ayur na saṁśayaḥ || 1 ||
tuṣatoyena saṁkvāthya mūlaṁ agnitarūdbhavam |
puṣpavasāne tridinaṁ pītvā vandhyabhiḥ |
kadambasya phalaṁ pādāṁ maksikāyā dīnatrayam |
pītam uṣṇodakenaiva vandhyātvam pratipādayet || 3 ||
raktāmbhoruhabijānāṁ palārdham taṇḍulāmbhasā |
ṛtau pītam tu saptāhaṁ vandhyam kuryān mṛgīrṣam || 4 ||

kṣantavyaṃ Kaviśekharasya vinayād daurbuddhyakarma tv

[idam || 6 ||

„Die Frau, welche palāśa-(Butea frondosa) und .. Früchte sowie Blüten des śālmali-Baumes (Salmalia Malabarica) zusammen mit Schmelzbutter an einem glücklichen Tage trinkt, wird bestimmt unfruchtbar (1) Wenn sie die mit saurem Reisschleime verkochte Wurzel des pāvaka-Baumes (Semecarpus Anacardium?) regelmäßig trinkt, und zwar drei Tage lang nach Beendigung der Menstruation, bleibt sie unfruchtbar bis zum Tode (2) Wenn sie kadamba-Frucht (Nauclea kadamba) samt Honig mit saurem Reisschleime drei Tage oder auch nur einmal nach Beendigung des (Reinigungs)bades regelmäßig trinkt, macht sie das sicherlich durchaus unfruchtbar (3) Wenn eine Frau einen halben Monat lang beständig ein pala groß drei Jahre alte Melasse genießt, sagt ihr der Trefflichste unter den Dichtern (Kaviśekhara) mit Sicherheit Unfruchtbarkeit bis zum Lebensende zu (4) Zwei karṣa groß Samen des rākṣasa-Baumes (?) sieben Tage lang nach Beendigung der Menstruation mit weißem Reiswasser getrunken bewirkt der Gazellenlammaugigen sicher Unfruchtbarkeit (5) Damit habe ich dem Fürsten die berühmte Rezeptreihe vorgetragen Die Rezepte, welche fromme Männer stets nur in Gedanken behalten aber nicht ausführen sollen, eben diese eignen sich zur Benutzung für die Hetaren und sind da sehr wirksam hier aber möge dem Kaviśekhara freundlich diese unverständige Tat verziehen werden (daß er derartige Rezepte hier zur Sprache bringt, wo sie nicht am Platze sind)“ (6)

*

18 Mittel zur Erzielung von Kindersegen

1 Ratirahasya fol 22

ṛtūdivase ghṛtasahitaṃ pitvā navaṇāgakesarasya rajaḥ |
dugdham anupīya ramanī ramaṇagatā garbhīṇī bhavati || 1 ||
mūlam śha lakṣmanāśāḥ prāṇjñāyena nāsikāpitam |
taṇḍulajalena pitā dadāti putraṃ jaṭāmāṃsī || 2 ||
gor ekavarṇabhāṇaḥ payasā vandhyāpi dhārayed garbham |
pitvā lekṣikāśāḥ putraṃjivasya vā mūlam || 3 ||
pitvāmunaiva payasā rajasi snātā ca lakṣmāṇāmūlam |
saptāṃśuprakṣīṇitabhaktaṃ bhuktvā sutaṃ labhate || 4 ||

„Die Liebende, welche am Tage nach Beendigung der Menstruation mit Schmelzbutter versehenen Blütenstaub eines jungen nāgakesara (Mesua Roxburghii) trinkt, Milch nachtrinkt und sich dann mit dem Geheften vereinigt, wird schwanger (1) Die Wurzel von lakṣmaṇā (Hemionitis cordifolia oder Uria lagopodioides), mit reichlich Schmelzbutter durch die Nase getrunken, (ebenso) mit Reiswasser getrunkene jaṭāmāṃsī (Nardostachys Jatamansi) verleiht einen Sohn (2) Durch die Milch einer einfarbigen Kuh bekommt selbst eine Unfruchtbare eine Leibesfrucht, wenn sie damit die Wurzel der kekiśikhā (?) oder des putraṃjīva (Putranjiva Roxburghii) trinkt (3) Wenn eine Frau, nachdem sie nach der Menstruation gebadet hat, die Wurzel der lakṣmaṇā mit ebensolcher Milch trinkt und Nahrung genießt, die mit sieben Wassern gespült worden ist, bekommt sie einen Sohn“ (4)

2 Anangaranga fol 10a

rukmañācanatāmrāṇaṃ bhasma kṣaudrāṇvitam tryaham |
liḍham puṣpāntake strībhiḥ kṣetraśuddham parāṃ diśet || 1 ||
nāgakesaracūrṇam vā snātājyena pibet tryaham |
kṣīrabhug bhartṣamsargād garbham dhatte 'nganā dhru-
[vam || 2 ||

vājigandhāmṛtāsaṃkavātham snānadine pibet |
sāpi puṣpyogato nārī garbham dhatte na saṃśayaḥ || 3 ||
śṛṅgaverōṣanākṣudrākañākesarajaṃ rajah |
goghṛtena pibet yā ca vandhyāpi labhate sutam || 4 ||
puṣyoddhṛtam lakṣmaṇajaṃ mūlam bhartrā nīḥpeṣitam |
pibet ghṛtena sā garbham dhatte kṣīrāśanād dhruvam || 5 ||
bijapūrasya mūlam vā kṣīrasiddham ghṛtāṇvitam |
rtau tryaham pibet yā sā garbham dhatte na saṃśayaḥ || 6 ||
puṣyoddhṛtaśvetabalāmūlakaṣam ca tatsamam |
yaṣṭicūrṇam sitāyās tu palam ekaṃ vimūṣrayet || 7 ||
piṣṭvā gor ekavarnāyāḥ savatsāyāś ca gopayaḥ |
ādāya kṣiptvā tanmadhye pibet snātā varāṅganā || 8 ||
na khādet taddine kṛṇcid atha rātrau patim bhajet |
prātaḥ kṣīraudanaṃ bhakṣed garbhini syād asaṃśayam || 9 ||

„Die mit Honig versehene Asche von Eisen, Gold und Kupfer, drei Tage lang von den Frauen am Ende der Menstruation geschluckt, bewirkt äußerste Reinheit des Stützfeldes

(= der Vulva). (1) Oder die Frau trinke, nachdem sie (nach der Menstruation) gebadet hat, drei Tage lang nāgakesara-Pulver (Mesua Roxburghii) mit Opferschmalz und genieße (nichts weiter als) Milch: wenn sie sich dann mit dem Gatten vereinigt, bekommt sie sicher eine Leibesfrucht. (2) Die Frau trinke am Tage des Bades (nach der Menstruation) eine Abkochung von vājigandhā (Physalis flexuosa), amṛtā (Cocculus cordifolius)¹⁾ und Natrum: auch sie bekommt ohne Zweifel eine Leibesfrucht, wenn sie sich mit einem Manne vereinigt. (3) Selbst eine Unfruchtbare, welche Pulver von trockenem Ingwer, uṣaṇā (Piper longum oder Chaba), kṣudrā²⁾ und Blütenstaub von kaṇā (Piper longum; auch Kummel) mit Kuhschmelzbutter trinkt, bekommt einen Sohn. (4) Die Frau trinke eine von dem Gatten unter dem Mondhause puṣya herausgeholte und zerquetschte lakṣmaṇa-Wurzel (= lakṣmaṇā?) mit Schmelzbutter: sie bekommt sicherlich eine Leibesfrucht, wenn sie (nichts weiter als) Milch genießt. (5) Oder: die Frau, welche zur Zeit unmittelbar nach der Menstruation drei Tage lang die mit Milch zubereitete und mit Schmelzbutter versehene Wurzel von bijapūra (Citrus medica) trinkt, bekommt ohne Zweifel eine Leibesfrucht. (6) Die treffliche Frau mische ein karṣa von einer unter dem Mondhause puṣya herausgeholten Wurzel der weißen balā (Sida cordifolia), das gleiche Maß Süßholzpulver, aber ein pala von sitā³⁾ (7); verbeibe es, nehme Kuhmilch von einer einfarbigen Kuh, die ein Kalb hat, tue es da hinein und trinke es, nachdem sie (nach Beendigung der Menstruation) gebadet hat (8); sie esse an diesem Tage nichts, genieße dann in der Nacht den Gatten und speise am anderen Morgen Reisbrei in Milch gekocht: unzweifelhaft wird sie schwanger.“ (9)

3. Pañcasāyaka fol. 12a/b:

sahemarūpottamatāmraṇṇā-
tūrṇaṃ vilīhyād vadane ghr̥tena |

¹⁾ Oder auch: Panicum dactylon, Emblica officinalis, Terminalia citrina, Piper longum, Ocimum sanctum, Koloquintengurke, Halicacabum cardiospermum usw.

²⁾ Solanum Jacquini, Oxalis pusilla, Coix barbata, Nardostachys jatamansi.

³⁾ Zucker oder „eine Art aparājita, eine weiße kaṇṭakāri, Vernonia anthelmintica, weißes dūrvā-Gras, Ficus heterophylla, Jasmin und „vidāri“ pw.

a(smā)t samāsādayatī pranaṣṭāṃ
 kṣetrasya śuddhiṃ kusumāvasāne || 1 ||
 nīrāṇikākatāsyavaśād (?) vimīśraṃ
 payo mathitvā ravipuṣyayoge |
 tajjātasāraṃ vidhinā pramathya
 kṣireṇa gavyena piben mīśyām || 2 ||

sakāmam āsādyā patip trirātraṃ
 prāpnoty avaśyaṃ taruṇi suputraṃ || 3 ||
 snātāpī līdhvā phanikesarasya
 rajo ghṛtena tridinaṃ puramdhri |
 kṣirāśanā susthūtacittavṛttir
 garbhaṃ vidhatte puruṣaprasaṅgat || 4 ||
 mūlaṃ sitayaḥ khalu lakṣmaṇāyā
 ṛtau vidhāya tridinaṃ payobhiḥ |
 kṣārāmlavarjyā nīyameṇa bhunkte
 putraṃ prasūte vanitā na citraṃ || 5 ||
 sapīpalikesaraśṅgavera-
 kṣudroṣaṇāṃ gavyaghr̥tena pītvā |
 vandhyāpī putraṃ labhate haṭhena
 yogo 'pī śāstreṣu munipradīṣṭaḥ || 6 ||
 turamgagandhāśritavārisiddhaṃ
 sājyaṃ payaḥ snānadine ca pītvā |
 prāpnotī garbhaṃ nīyamaṃ caranti
 vandhyāpī nūnaṃ puruṣaprasaṅgat || 7 ||
 puṣyārka-yogoddhṛtalakṣmaṇāyā
 mūlaṃ tatha cakrataroś ca piṣṭam |
 apy ekavarnāpayasa nīpitaṃ
 strīyāḥ smṛtaṃ putrakaraṃ munīndraiḥ || 8 ||
 puṣyoddhṛtaṃ lakṣmanavṛkṣamūlaṃ
 purnsā nīpiṣṭam saghṛtaṃ ca pītam |
 kṣiraudanaṃ prāśya ratiprasaṅgad
 garbhaṃ vidhatte taruṇi na citraṃ || 9 ||
 ya bījapūradrumamūlaṃ ekaṃ
 kṣireṇa siddhaṃ haviṣā vimīśraṃ |
 ṛtau nīpiya svapatiṃ prayāti
 dirghāyusaṃ sā tanayaṃ prasūte || 10 ||

tilajalapalam ekam gopuriṣāgnyiyogāt
tarunavṛṣabhamūlaprasthayuktam vipakvam |
ṛtudivasavimadhye saptarātreṇa pītam
janayati sutam etan niścitam putratailam || 11 ||¹

„(Die Frau) schlurfe in den Mund (?) mit Schmelzbutter
Staub von karnā (?), Kupfer, Silber nebst Gold, dadurch findet
sie bei dem Aufhören der Menstruation die verloren gegangene
Lauterkeit ihres Saates wieder (1) Sie quirlte mit . . ver-
mischte Milch, wenn die Sonne in das Sternbild puṣya getreten
ist, rühre die so entstandene Essenz gehörig um und trinke sie
nachts mit Kuhmilch (2); . . . wenn die Zarte drei Nächte lang
dem Gatten in Liebe naht, bekommt sie sicherlich einen treff-
lichen Sohn (3) Wenn die Frau, nachdem sie (am Schlusse der
Menstruation) gebadet hat, drei Tage lang Pulver von phaṇi
kesara (Mesua Roxburghii) mit Schmelzbutter schlurft, (sonst
nur) Milch genießt und ihre Gedanken fest auf ihr Ziel richtet,
wird sie durch die Vereinigung mit ihrem Gatten schwanger (4)
Wenn die Schöne zur Zeit nach der Menstruation drei Tage lang
die Wurzel der weißen lakṣmanā (Solanum Jacquini) mit Milch
unter Beachtung der Diät genießt, daß sie Scharfes und Saures
meidet, gebiert sie einen Sohn, das ist kein Wunder (5) Selbst
eine Unfruchtbare bekommt ganz gewiß einen Sohn, wenn sie
mit Kuhschmelzbutter kleinen Pfeffer und frischen Ingwer samt
pippali-Pollen (Piper longum) trinkt, diese Vorschrift wird von
den Weisen in den Lehrbüchern gelehrt (6) Selbst eine Un-
fruchtbare bekommt im Umgange mit dem Manne sicherlich
eine Leibesfrucht, wenn sie am Tage des Bades (nach der Men-
struation) Milch samt Opferschmalz trinkt, die mit dem in
turamgagandhā (Physalis flexuosa) enthaltenen Wasser zube-
reitet ist, und dabei eine bestimmte Diät beobachtet¹⁾ (7) Die
Wurzel einer zur Zeit der Konstellation von Sonne und puṣya
herausgeholt lakṣmaṇā (Solanum Jacquini) und die des cakra-
Baumes (?) zerrieben und mit der Milch einer einfarbigen Kuh
getrunken, wird von den Ersten unter den Weisen als der Frau
Kinder verleihend gelehrt (8) Die Schöne bekommt — das ist
nicht zu verwundern — in der Ausübung des Koitus eine Leibes-

¹⁾ Sie darf nichts weiter als Milch genießen.

frucht, wenn sie die unter dem Mondhause puṣya herausgeholte und vom Gatten zerriebene Wurzel von lakṣmaṇā (Solanum Jacquini, auch Hemionitis cordifolia oder Uraria lagopodioides) samt Schmelzbutter trinkt und Reisbrei in Milch gekocht genießt (9) Die Frau, welche unmittelbar nach der Menstruation eine mit Milch zubereitete und mit Opferschmalz vermischte Wurzel von bijapūra (Citrus medica) trinkt und dann zu ihrem Gatten geht, gebiert einen langlebigen Sohn (10) Ein pala Sesamöl, mit einem prastha junger vṛṣabha-Wurzel (?) verbunden und an einem Feuer aus Kuhdung gekocht — dieses Kinderöl verleiht sicherlich einen Sohn, wenn es in den Tagen nach der Menstruation sieben Nächte lang getrunken wird“ (11)

4 Smaradīpikā, Rec A fol 11a/b

sviyeṣṭadevatāmanthro japtaḥ svārtham ahimsakaḥ | (?)
yathā vibhūtīdānam ca brahmacarye ca tiṣṭhati || 1 ||
pūtvādaḥ (?) tatra śuddhiṃ tu punah pakṣe śubhe kṣane |
sūryodayapradoṣābhyāṃ viśeṣāc ca svayaṃ balī || 2 ||
kṛtvā caikamanā vijño yadi bijam vimuñcati |
sutam āśādayen nūnam gunavantam yaśasvinam || 3 ||

(Von einer Übersetzung sehe ich wegen der Unklarheit im einzelnen ab Es handelt sich hier aber nicht um Medikamente, sondern um die Beobachtung frommer Zucht und Konzentrierung der Gedanken seitens des Mannes)

*

19 Mittel zur Verhütung von Fehlgeburten (garbhastambhana)

1 Ratirahasya fol 22b

pitam madhusandhavayutam utpalarājivamūlaśālūkam |
dalam api godhāvatyāḥ sājyam raktasrutim harati || 1 ||
utpalam upalāmadhukaśvāmalatālodhracandanopetam |
tanḍulajalena pitam garbhasrāvaṃ nivārayati || 2 ||
kakubhakuśakāśasarpīṣitopalāsahitam api dugdham |
mustānvitam api peyam garbhasrāve ca śūle ca || 3 ||

„Die eßbare Wurzel von utpala und rājiva (blauer Lotus), mit Honig und Steinsalz verbunden getrunken, ebenso das Blatt der godhāvati (?) mit Opferschmalz, beseitigt den Blutfluß (1) utpala (blaue Lotusblüte), verbunden mit upalā (Sandzucker),

Sußholz, śyāmalatā (Hemidesmus indicus oder Ichnocarpus [Echites] frutescens), lodhra (Symplocos racemosa) und Sandel, verhutet, mit Reiswasser getrunken, eine Fehlgeburt (2) Milch, zusammen mit kakubha (Terminalia Arjuna), kuśa (Poa cynosuroides), kāśa (Saccharum spontaneum), Schmelzbutter und weißem Sandzucker, sowie versehen mit musta (Cyperus rotundus), muß (die Frau) trinken gegen Fehlgeburt und Kolik“ (3)

2 Anaṅgaraṅga fol 10b.

kullālapāṇisamlagnaḥ paṅkaḥ kṣaudrasamanvitaḥ |
ajākṣireṇa sampito garbhastambhaṃ karoty alam || 1 ||
yaṣṭisābaradhātrīnāṃ cūrṇaṃ pītaṃ payo'nvitam
saptāhācalitaṃ garbhaṃ strīnāṃ sustambhayed dhruvam || 2 ||
kandaṃ lohita padmasya kṣīrāḥ yam adhusaṃ yutam |
ṣupakvaṃ śītaṃ kṛtvā saptāhaṃ yāṅganā pibet || 3 ||
garbhaśrāvaṃ tathā vāntiṃ sūlaṃ śoṭhaṃ tridoṣajam |
anyāṃś ca vividhān rogān nāśayen nātra saṃśayah || 4 ||

„Der an der Hand des Topfers haftende Schlamm, mit Honig vermenget und mit Ziegenmilch getrunken, festigt die Leibesfrucht hinlänglich (1) Das Pulver von Sußholz, sābara (Symplocos racemosa) und dhātri (Emblīca officinalis), mit Milch zusammen getrunken, festigt sicherlich nach sieben Tagen eine aus der richtigen Lage geratene Leibesfrucht gut (2) Die Frau, welche eine Knolle des roten Lotus, mit Milch, „Opferschmalz und Honig verbunden, gut kochen und abkühlen laßt und sieben Tage lang davon trinkt (3), beseitigt damit ohne Zweifel Fehlgeburt, Erbrechen, Kolik, Blähung infolge von Störung der drei Körperflüssigkeiten¹⁾ und mancherlei andere Krankheiten“ (4)

3 Pañcasayaka fol 12b

kaseruśṛṅgātaka jivanani
payoghanair andaśatāvaribhiḥ |
śiddhaṃ payah śarkarayā vimīśraṃ
saṃsthāpayed garbhaṃ udirṇamūlam ||

„kaseru (Wurzel von Scirpus Kysoor), śṛṅgātaka (Trapa bispinosa) und jivana (?) (damit und) mit Hagelkornern (?) und Moschus und śatavari (Asparagus racemosus) zubereitete und

¹⁾ Galle, Blut und Schleim

mit Zucker vermischte Milch befestigt die Leibesfrucht, dessen Wurzel in Bewegung gerat“

*

20 Mittel zur Herbeiführung eines Abortus¹⁾

Ratirahasya fol 22b.

kharvaśrīpuṣpajaṭaṃ puṣyārkotpātitaṃ kaṭau baddhvā |
pītvā vilagnagarbhād vimucyate garbhīṇī jhaṭitī ||

„Eine Schwangere, welche die an einem Sonntage unter dem Mondhause pusya ausgegrabene Wurzel von kharva (Rosa moschata) und śrīpuṣpa (Gewurznelke) an der Huft befestigt und davon trinkt, wird sofort von einer festsitzenden Leibesfrucht befreit“

*

21 Mittel zur Erleichterung der Niederkunft.

1 Ratirahasya fol 22b

kṛtvā ca saptakhaṇḍaṃ guṇjāmūlaṃ nibadhya kaṭideśe |
sūtraḥ saptabhīr acirat sukhasūtiṃ bhāmīni labhate || 1 ||
sitapikalocanacaranāṃ carvanapūrvam ca kaṇapūraṇataḥ |
atigarbhapiḍitāṅgī vanitā sukhasūtim ātanute || 2 ||
mūlaṃ kṣṇabalāyāḥ sitagirikarṇijātāyutaṃ piṣṭvā |
yonikṣiptaṃ janayati sukhasūtiṃ mūḍhagarbhāyāḥ || 3 ||
kaṭibaddham aruṇasūtraḥ śvetabalāmūlaṃ antramala-
[petam (?)]

kurute lptvā pādāṃ kṣīpram iva kṣvākumūlaṃ ca || 4 ||

„Die Frau, welche eine guṇjā-Wurzel (Abrus precatorius), in sieben Stucke geteilt, mit sieben Faden in der Huftgegend befestigt, erzielt dadurch sogleich eine leichte Entbindung (1) Die Frau, welche an ihrem Leibe uberaus große Qualen infolge der Wehen aussteht, verschafft sich eine leichte Niederkunft, wenn sie mit dem vorher zerkauten Auge und Fuße eines weißen indischen Kuckucks die Ohren vollstopft (2) Die Wurzel der schwarzen balā (Sida cordifolia), zusammen mit dem Wurzelstocke der weißen girikarṇī (Clitoria Ternatea oder Alhagi Maurorum) verrieben und das in die Vulva getan, erzielt eine

¹⁾ Diese Vorschrift gehört vielleicht zum folgenden Absatz, und ist viel unschuldiger, als ich annehme!

leichte Niederkunft bei einer Frau, die schwer gebiert (3) Die an der Hufte mit roten Faden befestigte Wurzel der weißen balā (Sida cordifolia) beseitigt den Schmerz in den Eingeweiden (22), ebenso die Wurzel von iksvāku (einer Art Gurke), wenn man damit den Fuß einreibt, ganz schnell“ (4)

2 Anangaranga fol 10b

mātulungamadhūkottḥaṃ cūrṇaṃ madhughṛtānṇitam |
pītvā sūte sukhaṃ nārī śighraṃ eva na saṃśayah || 1 ||
gṛhadhūmaṃ samādāya pibet paryusītāmbhasā |
yā sā sūte sukhaṃ yoṣā śighraṃ nātra vicāranā || 2 ||
ravivāre gṛhīṭasya guṇjāmūlasya bandhanāt |
nilasūtraṇi katau mūrdhni jāyate prasavas tvarā || 3 ||
om Manmatha matha matha bahir bālas-yodaram
muñca muñca laghu svāhā |

iti mantrena saṃjaptarṇ pātum deyaṃ jalam budhaiḥ |
sūte 'nganā sukhaṃ śighraṃ mantrarājaprasādataḥ || 4 ||

„Eine Frau, welche Pulver von mātulūṅga (Zitronenbaum) und madhūka (Bassia latifolia, auch Sußholz), mit Honig und Schmelzbutter versehen, trinkt, gebiert ohne Zweifel leicht und schnell (1) Die Frau, welche gṛhadhūma¹⁾ („Hausrauch“) nimmt und mit abgestandenem Wasser trinkt, gebiert leicht und schnell, da ist kein Bedenken (2) Durch Befestigen einer an einem Sonntage geholten guṇjā-Wurzel (Abrus precatorius) an der Hufte und dem Kopfe mit blauen Faden geht die Niederkunft schnell vor sich. (3) „Om, Liebesgott! Schuttle, schuttle nach außen den Leib des Kindes, laß, laß es leicht gehen, svāhā“ Mit diesem Spruche geweihtes Wasser sollen Kluge der Frau zu trinken geben, sie gebiert dann leicht und schnell, dank diesem vorzüglichsten der Zaubersprüche“ (4)

3 Pañcasāyaka fol 12b

guṇjātaror mūlayugaṃ vidhānād
ūtpāṭya tiṣṭhe ca ravau nibaddham |
kaṭiṭaṭe mūrdhani nilasūtraṇi
śighraprasūtiṃ kurute 'nganānām || 1 ||
āgāradhūmaṃ gṛhavārinā vā
pītvābalā śighrataraṃ prasūte |

¹⁾ „Eine bestimmte Pflanze“ pw, die englische Übersetzung hat: „Let a woman collect soot from the hearth of fire-place“

alambuṣāmūlam atho nibaddhaṃ
yogadvayaṃ bhūpatir ity avādīt || 2 ||
sāmātulungaṃ madhukaṃ vicūrṇya
madhvājyamiśraṃ pramadā nīpiya |
vyathāvihīnaṃ prasavaṃ haṭhena
prāpnoti naivātra vikalpabuddhiḥ || 3 ||
om |

iḥāmṛtaṃ ca somaś ca citrabhānuś ca bhāmuni |
uccaiḥśravās turamgeśo mandire nivasantu te || 1 ||
īdam amṛtam apāṃ samuddhṛtaṃ yaś
tava laghu garbhaṃ vimuñcatu strī |
tad analapavanārkaśarās te
saha lavaṇāmbudharair diśantu śāntim || 2 ||
om |

muktāḥ pāśā vipāśāś ca muktāḥ sūryeṇa raśmayāḥ |
muktaṃ garbhaṃ bhayād garbham ehy ehy mā ciraṃ ciraṃ || 3 ||
svāhā |

anena mantreṇa saptavāraṃ abhimantritaṃ jalaṃ garbhava-
tyai pātum dātavyam || 4 ||¹⁾

om Manmatha matha vāhinilāghavam | Lambodara muñca
muñca laghu | svāhā || 5 ||

anena mantreṇa saptavāraṃ abhimantritaṃ jalaṃ garbha-
vatyai pātum dātavyam || 6 ||²⁾

Ein Paar Wurzeln des guñjā-Baumes (Abrus precatorius),
nach Vorschrift unter dem Mondhause tiṣṭya an einem Sonntage
ausgegraben und an der Huftwölbung und am Kopfe mit blauen
Faden befestigt, bewirkt bei den Frauen eine schnelle Entbin-
dung (1) Oder die Frau, welche āgāradhūma (?) mit saurem
Reisschleime trinkt, gebiert sehr schnell (Ebenso wirkt) ferner
eine umgebundene alambuṣā-Wurzel (Mimosa pudica) diese

1) Dafür hat IO 2526

ebhir jalaṃ vyāpanamantrarājair
japtvā pradeyaṃ kila garbhavatyai |
sadyaḥ prasūte navagūdhagarbhā
yogo yam ādyair munibhiḥ pradīṣṭaḥ ||

2) Dafür hat IO 2526

anena mantreṇa jalaṃ sutaptaṃ
pātum pradeyaṃ śucinā nareṇa |
toyādhīpānāṃ khalu garbhavatyai
prasūtaye śighrataraṃ sukhena ||

beiden Rezepte hat der Furst genannt (2) Wenn die Frau zu Pulver zermiebenes madhuka (Sußholz) samt mātuluṅga (Zitronenbaum), mit Honig und Schmelzbutter vermischt, trinkt, hat sie ganz gewiß eine schmerzlose Niederkunft, da ist kein Gedanke von einem Zweifel (3) Om! Hier in deiner Behausung möge Nektar, der Mond, die leuchtende Sonne, du Schöne, und Uccaiḥśravas, der Herr der Rosse, wohnen! (1) Durch die jener Nektar aus den Wassern herausgeholt worden ist, durch die möge deine Frau die Leibesfrucht leicht abstoßen So mögen dir Feuer, Wind, Sonne und Tag samt Salzwasserwolken Frieden bringen (2) Om! Entfernt sind die Fesseln, fessellos hat die Sonne ihre Strahlen entsandt, die Leibesfrucht ist von der Gefahr befreit komm, komm, Leibesfrucht! Nicht zu langsam! Nicht zu langsam! (3) Svāhā! Mit diesem Spruche siebenmal geweihtes Wasser gebe man der Schwangeren zu trinken ¹⁾ (4) Liebesgott, schuttle die Geschicklichkeit des Flusses (?), Hangebauch²⁾, laß, laß leicht (die Leibesfrucht erscheinen), svahā! Mit diesem Spruche siebenmal geweihtes Wasser gebe man der Schwangeren zu trinken³⁾ “ (6)

*

Über die Behandlung der Vulva nach einem Wochenbette gibt das Ratirahasya einige Angaben, die oben S 629 zu finden sind ~

*

22 Mittel, die Neigung der Frau zu gewinnen

Das Kāmasūtra sagt zwar S 469 ganz richtig Schönheit, Vorzüge, Jugend und Freigebigkeit bilden das Bezaubern“, d h die Mittel, die Neigung der Frau zu gewinnen aber unmittelbar darauf gibt der weise Vātsyāyana noch eine Menge von Rezepten und sonstigen Vorschriften vermittels derer man

¹⁾ Oder Nachdem man mit diesen Lösungssprüchen Wasser besprochen hat, gebe man es der Schwangeren zu trinken sofort gebiert sie, ohne daß die Leibesfrucht stecken bleibt. Von den ersten Weisen wird dieses Rezept gelehrt.

²⁾ Gemeint ist Gaṇeśa, der Gott, der Hindernisse bereitet und beseitigt.

³⁾ Oder Mit diesem Spruche gebe ein lauterer Mann der Schwangeren gut gewärmtes Wasser von ersten Gewässern zu trinken, um eine recht schnelle glückliche Entbindung zu erzielen.

der Natur zu Hilfe kommen kann! Das Kāmasūtra unterscheidet hierbei zwischen dem subhagamkaraṇa und dem vaśikaraṇa, von denen ersteres mehr den äußeren Eindruck, letzteres dagegen mehr die leidenschaftliche Hingebung im Auge hat, jenes bildet den 59, dieses den 60 Paragraphen, aber auch in § 64 werden hierher gehörige Praktiken namhaft gemacht. Um nun die einzelnen Texte nicht gar zu sehr zu zerreißen, will ich sie nacheinander, statt durcheinander, reden lassen.

1 Kāmasūtra §§ 59, 60, 64

2 Ratirahasya fol 19a/b

Hier sind auf fol 18b/20a in einem Abschnitte von etwa 50 āryā-Strophen, der die Unterschrift „vaśikaraṇādhikāra“ trägt, bunt durcheinander Zaubersprüche, Mittel, den Orgasmus herbeizuführen (drāvaṇa, cyuti), und solche, die Neigung der Frau resp. des Mannes zu gewinnen, angegeben. Da eine reinliche Scheidung sich nicht durchführen läßt, muß ich leider den Text ganz in der Unordnung des Originalen vorführen.

puṣyoddhṛtarudrajaṭām vicarvya pumsātha karṇayor yasyāḥ |
kriyate phūtkṛtam alpam tatkṣaṇam eva cyutis tasyāḥ || 1 ||
mṛtamalyamārutotthutadalamadhukarapakṣayugalamūlita |
dhruvam anudhāvati kirṇā gajaradanayugmacūrṇena || 2 ||¹⁾
ādāya hutavahādanam ekacitādagdhayoś ca dampatyoh |
yā yena hanyate stri tam eva sā nūnam upayāti || 3 ||
daṣṇaḍigasthiphalake śunī unmattasya tapyate yasyāḥ |
nāma vilikhya citarkāṅgārāḥ sā vaśyam abhyeti || 4 ||
mohalatām girikarṇuṣ rudantikām pūtikām avāḥpuṣpīm |
rudrajaṭām ca kṛtāñjalīm ājyamadhubhyām ca samyojya || 5 ||
kṛtatilakas trailokyam vaśayati taiḥ svāṅgamalamūlitaiḥ |
pāne vā bhakṣye vā dattair viśvam vaśam nayati || 6 ||
cūrṇe dattam vaśakṛc cūrnam kṛtasya kākajāṅghṛyāḥ |
munīdalarasasikto vā taṇhakaḥ svāṅgamalamūlitah || 7 ||
cūrṇena makṣikāyā asitaśunivaḥsasaś ca saha cūrnam |
vaśayati Vasiṣṭhabhāryām apī nijabijānvitam dattam || 8 ||

1) Meine Mss. lesen danach atra nūl śmaśāne bhūta-dīpe tbeja-pepaṇam iti sampradāyah, was aus dem Kommentare in den Text geraten ist. Diese Stelle steht nämlich wörtlich so in der Ratirahasyadīpikā, fol 71a „Die Überlieferung besagt, daß man das Zerreißen solcher Heilmittel in der Nacht, auf einem Leichenacker und an einem bhūta-Tage (dem 14. der dunklen Monats-hälfte) vornehmen soll.“

karimadagadasiddhārthāruṇakaravīraprasunagṛtasahitam |
 sitaravijaṭāviśṇūgīmadhupañcāṅgotthamalamilitam || 9 ||
 tilakena trailokyam vaśayati paryuṣitavāriṇā piṣṭam
 pāne vā bhakṣye vā dattam paramam vaśikaraṇam || 10 ||
 vajrīkhaṇḍair golāgandhakacūrṇena bhāvitair bhūyaḥ |
 śoṣaṇapūrvavicūrṇitamadhvāktair liṅgalepo vā || 11 ||
 cūrṇam idam aruṇavānaraviṣṭhāktam mūrdhni kīryate yasyāḥ |
 tām udvahate kanyām kamanīyāṅgim abhavyo 'pi || 12 ||
 vaṭayuvatīmalayodbhavasūkṣmailāsarjakuṣṭhasiddhārthaiḥ |
 sarvāṅgīno dhūpaḥ sarvajanānām vaśikaraṇam || 13 ||
 kuṣṭhotpaladalamadhukarapakṣatagaramūlakākajaṅghānām |
 cūrṇam śīrasī vikīrṇam anāmikāraktasīktam api tādṛk || 14 ||
 utpaladaladaṇḍotpalapunarnavāsārivotthakālkena |
 tailam nayanābhyañjanam āhuḥ paramam vaśikaraṇam || 15 ||
 mātāṅganihatanaranayanānāsikāhṛdayaliṅgajihvābhiḥ |
 puṣyārka yuktārātrau bhavabhavane sādhitam tailam || 16 ||
 madanāṅkuśa iti nāmnā mahāvaśikaraṇam etad iti munayaḥ |
 bhakṣaṇapānasparśanavidhinā viśvam vaśam nayati || 17 ||
 vasukuṣṭhakuṅkumamalayajasurātarukakusumasalīlasamjani-

[taḥ ⁽¹⁾]

cintāmaṇir iti bhanito dhūpaḥ paramam vaśikaraṇam || 18 ||
 ramaṇīramaṇe varaṇe kanyāyāḥ paṇyavastuvikrayaṇe |
 siddhidam dhūpam imam manute Haramekhalākārah || 19 ||
 antrojjhitacataḥkodaraniveśitam bījam ātmanaḥ kṛtvā |
 dattvā vajrodakam atha śārāvayugasamputam kṛtvā || 20 ||
 saptāham upari cullīyam nidhāya guṇikām vidhāya bhakṣa-

[vidhau |

dattvā karṣati vaśayati Vasiṣṭhabhāryām api kṣipram || 21 ||
 kṣaumīm līptvā varttiṃ gadadalatālīśatagarakais tailam |
 siddhārthasya ghṛtvā nṛkapāle kajjalam vihitam || 22 ||
 nayanagatam yuvatinām api municetāṃsī mohayati |
 sūrtavaśoṇṭabhāvitārocanayā racita iva tilakaḥ || 23 ||
 yadi sahadēvīmūlam grahaṇe saṃgrhya rocanāpiṣṭam |
 tatkr̥tatilakā nārī gurukulam api vikalatām nayati || 24 ||
 uktvā dvijāya pāyasabhojanam utpāṭya sītabalāmūlam |

1) Diese Zeile ist in meinen Mss. in Unordnung. Sie lesen vasu [laghu] malayajakusṭhakuṅkumamasurataru[karibala]kusuma. Die Ratirahasyadīpikā hat vasakuṣṭhaḥ.

kanyāpiṣṭam bhakṣye dattam anicchāharam paramam || 25 ||
 jaṭipippalayoś ca mūlam latāgrhāṇḍakair ekamūlayor lptvā |
 vakṣo ghanam ālūṅganam anicchakam harati harinākṣyāb||26||
 sitadūrvā sitabṛhatī sitagirikarṇī samūlapuṣpā ca |
 tāmbūlena vitirṇā stripuruṣau vaśyatām nayatī || 27 ||
 karabhāsthī bhṛṅgarājadravabhāvitam ekavipśatīm vārān |
 puṣadagdhām samaśaulāñjanasahitam cūrṇitam samyak || 28 |
 karabhāsthno nalikāyām nihitam karabhāsthībhavaśālākay
 [vhitam |

idam añjanam akhilajanam janayatī vāgvaśyavad vaśyam ||29||
 nṛabījēna ratānte vāmadr̥ṣo jhaṭti vāmapādam yaḥ |
 athavā limpātī hṛdayam sa eva tasyāḥ paro dayitāḥ || 30 ||

„Die Frau, in deren Ohren der Mann sanft hineinbläst, nachdem er eine unter dem Mondhause puṣya herausgeholt rudrajaṭā (eine bestimmte Schlingpflanze) zerkaut hat, bekommt im Nu Orgasmus (1) Die Frau, welche mit dem Staube der beiden Stoßzähne des Elefanten, vermischt mit dem Flugelpaare einer auf einem vom Winde fortgeführten Blatte von einem Totenkranze sitzenden Biene, bestreut wird, läuft (dem betreffenden Manne) nach (2) Die Frau, welche von einem Manne mit einem Brennholzscheite geschlagen wird, das dieser vor dem gemeinschaftlichen Scheiterhaufen eines Ehepaares genommen hat, auf dem dasselbe verbrannt worden ist, die geht ihm sicherlich nach (3) Die Frau, deren Name auf die Fläche eines von der rechten Seite stammenden Knochens von einem toten Hunde geschrieben und mit den Kohlen von dem Feuer eines Scheiterhaufens eingebrannt wird, wird gewonnen (4) Wer mohalatā (Datura alba), girikarṇī (Clitoria Ternatea oder Alhagi Maurorum), rudantikā (ein bestimmter kleiner Strauch), jātikā (?), avāḥpuṣpī (Anethum Sowa), rudrajaṭā und lṛtāñjali (?) mit Opferschmalz und Honig verbindet (5) und sich damit ein talaka (Stirnzeichen) herstellt, gewinnt alle drei Welten für sich, und wenn er diese Dinge, vermischt mit den Ausscheidungen seines Leibes¹⁾, in Speise oder Trank tut, macht er sich

1) Der Kommentar gibt dazu zwei Erklärungen anāṁkīśoṇitam haḍaya-malam vātur malam ca. (?) eke punar ihuṣ svedamukhadravaraktaṁś-trāśuklāntī (Schweiß, Speichel, Blut, Harn und Samen). Das Ya. IO 2118 hat die Glosse netrasanāśrutināśukāraktam it pañcamalakam „Die fünf

- alles untertanig (6) Gewinnend wirkt das in Mehl (Kalk²⁾ getane Pulver eines Wurmes von der *kākajanghā* (*Leea hirta*), oder Borax, mit dem Saft von muni-Blättern (*Agati grandiflorum*)¹⁾ betraufelt und mit den Ausscheidungen des eigenen Leibes verbunden (7) Der Staub von der Brust einer schwarzen Hündin, samt dem Pulver einer Fliege, macht selbst die Gattin des Vasiṣṭha gefugig, wenn man es ihr mit dem eigenen Samen versehen beibringt (8) Mit Elefantenbrunstsaff, *gada* (*Costus speciosus* oder *arabicus*), *siddhārtha* (weiße Senfkörner), Blüten des roten *karavira* (*Nerum odorum*) und Schmelzbutter zusammen³⁾, verbunden mit der Wurzel des *sitaravi* (*Calotropis gigantea alba*), (*a*)*viśṛṅgi*³⁾ (?), Honig und den aus den fünf Korperteilen stammenden Ausscheidungen (9) vermittelt eines daraus hergestellten *tilaka* (Stirnzeichens) gewinnt man die drei Welten, wenn man es mit abgestandenem Wasser verreibt, in Speise oder Trank beigebracht ist es das beste Mittel, jemanden getugig zu machen (10) Oder auch die Salbung des Penis mit *vajrī*-Stücken (einer Art *Euphorbia*), die mit pulverisiertem rotem Arsenik und Schwefel wiederholt getrankt und mit nach vorheriger Trocknung zermahlenem Honig bestrichen sind (11) Auf deren Haupt dieses Pulver, mit dem Kote eines roten Affen versehen, gestreut wird, dieses Mädchen von lieblicher Gestalt führt der Mann heim, auch wenn er so ist, wie er nicht sein sollte (12) Eine Beraucherung aller Gliedmaßen mit *vaṭa* (*Ficus indica*), *yuvati*⁴⁾ (?), Sandel, *sūkṣmailā* (kleine Kardamomen), *saṛja* (*Vatica robusta*)⁵⁾, *kuṣṭha* (*Costus speciosus* oder *arabicus*) und *siddhārtha* (weißem Senf)⁶⁾ wirkt auf alle Menschen gewinnend (13) Pulver von *kuṣṭha*, *utpala*-Blättern (blauer Lotus-

Ausscheidungen sind die der Augen der Zunge, der Ohren, der Nase und des Blutes. (Für letzteres am Rande *lupgam*, des Penis.)

• 1) So nach dem Kommentare. Der Name bedeutet noch *Buchanania latifolia*, *Butea frondosa*, *Terminalia Catappa*, *Mango* und *Artemisia indica*.

2) Im Texte fehlt das Substantivum, auf welches sich die Adjektiva **sahutam* und **mulitam* beziehen könnten.

3) Der Kommentar hat *aviśṛṅgi*, ohne eine Erklärung zu geben.

4) Gelbwurz? Der Kommentar scheint *priyaṅgu* zu verstehen das Ma-
liest *vaṭa nyagrodha yuvati priyaṅgu gmaḥḥaodbhava camdanaṃ*

5) Auch das Harz dieses Baumes, was hier vielleicht gemeint ist, der
Kommentar hat *saṛjjarasa*

6) Der Kommentar erklärt das mit *gaurasaṛjapa Sinapis glauca*.

blute), Bienenflügeln, tagara-Wurzel (*Tabernaemontana coronaria*) und *kākajāṅghā* (*Leea hirta*), mit Blut vom Ringfinger betraufelt und auf den Kopf gestreut, wirkt ebenso (14) Ein Öl, mit einer Paste aus *utpala*-Blättern, *daṇḍotpala*¹⁾, *punar-navā* (*Boerhavia procumbens*) und *sārivā* (*Ichnocarpus frutescens*)²⁾ bereitet und als Augensalbe benutzt nennt man das beste Mittel, jemand gefugig zu machen (15) Ein Öl, aus der Zunge, dem Penis, dem Herzen, der Nase und den Augen eines von einem Elefanten getöteten Mannes in der Nacht, die auf einen Sonntag unter dem Mondhause *puṣya* fällt, auf einem Leichenacker zubereitet (16), nennen die Weisen unter der Bezeichnung *madanāṅkuśa* (Stachelstock des Liebesgottes) als ein starkes Mittel zum Gefugigmachen wenn man davon zu essen oder zu trinken gibt oder damit berührt, macht es alles gefugig. (17) Eine Raucherung, hergestellt aus Aloeholz³⁾, *kuṣṭha* (*Costus speciosus* oder *arabicus*), Safran, Sandel und *surataru*-Blutenhonig (*Pinus deodora*), wird *cintāmaṇi* genannt und gilt als ein Mittel, welches höchst gewinnend wirkt. (18) *Haramekhalākāra* meint, daß diese Raucherung bei dem Verkehre mit der Geliebten, dem Werben um ein Mädchen und dem Verkaufen von kostbaren Waren Glück verleihe (19) Wenn man seinen eigenen Samen in die von den Eingeweiden befreite Bauchhöhle eines Sperlings hineintut, *vajra*-Wasser (*Euphorbia antiquorum*) dazu gibt, dann aus zwei flachen Schalen eine Dose bildet (20), es sieben Tage auf den Ofen setzt, daraus eine Pille herstellt und diese in der Speise reicht, so zieht das sogar die Gattin des *Vasiṣṭha* schnell an und gewinnt sie (21) Wenn man einen leinenen Docht mit *gada*-Blättern (*Costus speciosus* oder *arabicus*), *tālīśa* (*Flacourtia cataphracta*) und *tagara* (*Tabernaemontana coronaria*) salbt, Öl von *siddhārtha* (weißem Senf) nimmt und in einem Menschenschädel (aus dem Ruß dieser Lampe) eine Augensalbe herstellt (22), so betört sie, in die Augen der Jungfrauen gestrichen, selbst die Sinne von Heiligen, ebenso ein *tilaka* (Stirnzeichen), hergestellt aus Rindsgallenstein,

1) Nach dem Kommentare = *sahadevī*, also *Sida cordifolia* oder *rhombofolia*.

2) Kommentar *gopī*, *sārivā* bedeutet sonst auch noch *Hemidesmus indicus*.

3) So nach dem Kommentare.

der mit dem eigenen Menstrualblute gesättigt worden ist (23)
 * Wenn eine Frau eine zur Zeit einer Finsternis¹⁾ geholte saha-
 devī-Wurzel (*Sida cordifolia* oder *rhombifolia*) mit Rindsgallen-
 stein verreibt und sich daraus eine tilaka herstellt, versetzt sie
 damit selbst die Schar der Ehrwürdigen in Bestürzung (24) Die
 Wurzel einer weißen balā (*Sida cordifolia*), herausgeholt, nach-
 dem man einem Brahmanen eine Speisung mit Milchreis zuge-
 sagt hat, von einem Mädchen zerrieben und in das Essen getan,
 ist das stärkste Mittel, Abneigung zu beseitigen (25) Wenn
 man die Brust mit den Eiern aus dem Laubenhause eines jaṭṭ
 (*Ficus infectoria*) und eines pippala (*Ficus religiosa*), die ihre
 Wurzeln verschlungen haben²⁾, bestreicht und dann eine innige
 Umarmung ausführt, beseitigt das die Abneigung der Gazellen-
 augigen (26) Weiße dūrvā (*Panicum dactylon*), weiße bṛhati
 (*Solanum*-Art) und weiße girīkarnī (*Clitoria Ternatea* oder Alhagi
 Maurorum), samt Wurzeln und Blüten mit Betel verabreicht,
 machen Mann und Frau untertan (27) Ein Kamelknochen,
 einundzwanzigmal mit bhṅgarāja-Saft (*Eclipta prostrata* oder
 Wedelia calendulacea) getrankt, in einer Hülle gebrannt, mit
 gleichen Teilen Augensalbe von Erdharz versehen, gehong pul-
 verisiert (28), in einen Rohrenknochen eines Kameles getan und
 mit einem Späne eines Kamelknochens aufgetragen — diese
 Augensalbe macht alle Menschen untertan, als gehorchten sie
 aufs Wort (29) Wer sogleich nach Beendigung des Liebes-
 genusses mit seinem Samen den linken Fuß oder auch das Herz
 der Schönaugigen beschmiert, der ist deren Bestgeliebter“ (30)

*

Herstellung des tilaka

Anaṅgaranga fol 11b/12a

laṅgālūmadhukam havyam nalinimūlam eva ca |
 eṣat piṣṭvā svaviryena yaḥ kuryat tilakam pumān || 1 ||
 tatkṣanād eva nayatī vaśatām bhuvanatrāyām |
 Vātsyāyanena muninā prokto yogo 'yam uttamah || 2 ||
 sūtārkamūlamañjiṣṭhāvacāmustam saḥuṣṭhakam |
 striyonisoṇitenaitad ekikṛtya lalāṭake || 3 ||

¹⁾ Nach der Ratnrahasyadīpikā ist eine Sonnenfinsternis gemeint.

²⁾ paraspasāṇ[ī]ṣṭamūlayor ity arthaḥ (Ko)

„Wer mit mañjiṣṭha (Rubia munjista), toyada (Cyperus rotundus), vacā (Acorus Calamus) und der Wurzel von weißem bhānu (Calotropis gigantea), versehen mit Blut vom eigenen Leibe und gleichen Teilen von kuṣṭha (Costus speciosus) auf der Stirn das tilaka¹⁾ herstellt, dieser Erfahrene bringt in einem einzigen Augenblicke alle drei Welten in seine Gewalt.“

*

Augensalben (añjana) zur Erweckung der Leidenschaft.

Anaṅgaraṅga fol. 11b:

mahāṣṭamīdine yat tu śmaśāne naramastake |
pātitaṃ kajjalaṃ viśvaṃ mohayen nayanāñjanāt || 1 ||
rocanā kesaraṃ kanyā ślā caibhir vilocane |
yo 'ñjayed dṛṣṭipathagaṃ sarvaṃ eva vimohayet || 2 ||
tālīśakuṣṭhatagarair līptvā kṣaumiṃ tu varttikām |
siddhārthataile nikṣīpya kajjalaṃ naramastake || 3 ||
pātayed añjanāt tasya sarvadā bhuvanatraye |
dṛṣṭigocaram āyātaḥ sarvo bhavati dāsavat || 4 ||
ślākiñjalkaphalinīrocanānām tathāñjanam |
puṣyārkayoge vihitam dāmpatyor mohanam param || 5 ||

„Der Lampenruß, den man am mahāṣṭamī-Tage²⁾ auf einem Leichenacker in einem Menschenschadel auffängt, betort alles, wenn man damit die Augen salbt. (1) Rindsgallenstein, kesara-Blute (Rottleria tinctoria, Mesua ferrea, M. Roxburghii oder Mimusops Elengi³⁾), kanyā (Aloe perfoliata) und roter Arsenik: wer damit die Augen salbt, der bezaubert jeden, der in seinen Gesichtskreis tritt. (2) Wer aber einen leinenen Docht mit tālīśa (Flacourtia cataphracta), kuṣṭha (Costus speciosus oder arabicus) und tagara (Tabernaemontana coronaria) einreibt, ihn in siddhārtha-Öl (von weißem Senf) tut, (anzündet), den Ruß in einem Menschenschadel (3) sammelt und sich damit die Augen salbt, für den ist in den drei Welten jeder, der in den Bereich seines

¹⁾ Das tilaka ist ein auf der Stirn angebrachtes Mal, das die Angehörigen eines bestimmten Kreises, Ordens usw. leicht erkenntlich machen soll. Es dient aber auch demselben Zwecke wie die „mouches“ im achtzehnten Jahrhundert.

²⁾ Dṛṣṭi 8. der lichten Hälfte des Āsvina.

³⁾ Auch Lotusstaubfäden: die engl. Übersetzung hat Mesua ferrea (sol).

Blickes kommt, stets wie ein Sklave (4) Ebenso ist eine Augensalbe, die aus rotem Arsenik, Lotusstaubfaden, phalini¹⁾ und Rindsgallenstein an einem Sonntage unter dem Mondhause puşya hergestellt wird, ein kraftiges Mittel, Mann und Frau zu bezaubern “ (5)

Pañcasāyaka fol 10a

Devimahotsavadine kila kajjalam yat
siddhārthakasya tu rasena narottamānge |
niṣpātitaṃ naravareṇa niśi śmaśāne
tan netragam bhuvanam eva vaśikaroti || 1 ||
nīlābjakuṣṭhatagaraiḥ paṇiḥpya varttun
siddhārthatailasahitaṃ dṛḍhapaṭṭavastram |
pumśaḥ kapalapthalake vinipātiteṇa
tenāñjanena vasataṃ kila yāti lokaḥ || 2 ||
cetaḥśīlayuvatikesararocanābhīr
yā locanaṃ racayate patisaṃmukhasthā |
tasyāḥ svadāsa iva yatī vaśaṃ manuṣyo
yogo 'yam atra likhito Haramekhalāyām || 3 ||
cetaḥśīlā sanalīni ravipuṣyayoge
gorocanā tagarakesarajaṃ rajaś ca |
ekikṛtaṃ suvīḥutaṃ nayanāñjanaṃ yat
strikanṭayor anudinaṃ vaśatāṃ karoti || 4 ||

,Wenn ein trefflicher Mann am hohen Festtage der Devi mit dem Öle von siddhārtha (weißem Senf) in einem Menschen-schädel nachts auf einem Leichenacker Lampenruß auffängt, so macht dieser, in die Augen gestrichen, die Welt untertanig (1) Wenn man ein mit Öl aus weißem Senf versehenes festes Stück gewebtes Zeug als Docht mit blauem Lotus, kuṣṭha (Costus speciosus oder arabicus) und tagara (Tabernaemontana coronaria) salbt und mit dem in der Schadelrundung eines Mannes sich ansetzenden Ruß (der so hergestellten Lampe) die Augen salbt, wird wahrlich die Welt gefugig (2) Die Frau, welche ihr Auge mit rotem Arsenik, yuvati (Gelbwurz), kesara und Rindsgallensteinen behandelt und so dem Gatten vor Augen tritt, der wird der Mann untertan, als ware er ihr Sklave Diese Vor-

¹⁾ Nach den Lexikographen = agniśikhā (Carthamus tinctorius und Crocus sativus) und = priyāṅgu (Panicum italicum, Aglaia odorata und Sinapis racemosa)

schrift steht geschrieben¹ in der Haremekhalā (3) Roter Arsenik
 60 samt nahinī (Nelumbium speciosum), Rindsgallenstein und der
 Staub von tagara (Tabernaemontana coronaria) und kesara, an
 einem Sonntage unter dem pusya-Mondhause zu einer Masse
 verarbeitet und daraus eine Augensalbe wohl zubereitet, macht
 Frau und Geliebten Tag für Tag gefügig“ (4)

Smaradīpikā, Rec A fol 10a

sambhogajam vacābijam līptvā cārkaḍalam sītam |
 taccūrṇāñjitanetrānam āryāpi vaśatām vrajet || (?)

*

Liebespulver (cūrna)

Anangaranga fol 11b

kakajāṅghā sitā pakṣau bhrāmarau kuṣṭham utpalam |
 mūlaṁ tagarajam caṣāṁ cūrṇam kṣiptam vimohayet || 1 ||
 vātottṭhitadalam puṁso malam mālā śavasya ca |
 pakṣāv aler idam cūrṇam kṣiptam śirasī mohanam || 2 ||
 saptacchadam śivākṣam ca sakṣaudreyam samāṁśakam |
 amīṣam śirasī kṣiptam cūrṇam mohakaram param || 3 ||

, kākajāṅghā (Leea hirta), sitā¹), die beiden Flügel einer
 Biene, kuṣṭha (Costus speciosus oder arabicus), utpala (blaue
 Lotusblüte) und die Wurzel von tagara (Tabernaemontana coro-
 naria) das Pulver dieser Sachen bezaubert die Person, auf
 welche es gestreut wird (1) Ein vom Winde fortgeführtes Blatt,
 die Ausscheidung des Mannes²), der Kranz eines Toten und die
 beiden Flügel einer Biene — dieses Pulver auf den Kopf ge-
 streut, wirkt bezaubernd (2) saptacchada (Alstonia scholaris)
 und śivākṣa (die Beere von Elaeocarpus Ganitrus) samt Wachs
 zu gleichen Teilen das Pulver dieser Sachen, auf den Kopf ge-
 streut, wirkt höchst bezaubernd“ (3)

Pañcasāyaka fol 10a

kuṣṭhotpalam madhukarasya ca patrayugmam

¹) Kann eine Art aparājita (Clitoria Ternatea, Marsilea quadrifolia,
 Sesbania aegyptiaca), eine weiße kaṣṭakāri (Solanum Jacquini, Bombax
 heptaphyllum, Flacourtia sapida), Vernonia anthelmintica, weißes dūrvā-
 Gras, Ficus hederophylla, Jasmin und vidārī (Batatas paniculata, Hedy-
 sarum gangeticum) sein Oder sitā bedeutet weißblühend und gehört zu kā-
 kajaṅghā, wie es die entsprechende Stelle im Pañcasāyaka aufweist.

²) Die englische Übersetzung sagt 'a little of the man's own kāmavalā
 (Sperma)

mūlaṃ tathā tagarajaṃ sitakākajaṅghā |
 yasyāḥ śirogaṭaṃ idaṃ viḥitaṃ vicūrṇaṃ
 dāsī bhaved jhaṭiti sā taruṇī na citraṃ || 1 ||
 vātyānlotthitadalaṃ ca mṛtasya mālyaṃ
 śoṇāṅgavāṇaramalaṃ bhramarasya pakṣau |
 cūruvidhāya śīrasī pravikīrṇaṃ etad
 yasyāḥ sadaivam anudhāvaṭi prṣṭhataḥ sā || 2 ||
 saptacchadasya ca raso 'sitaṭaṅkaṇena
 kṣaudreyakṣṇaśarabhāhṛdayasya cūrṇaṃ |
 ekikṛtaṃ śīrasī gopanaḥ (?) vikīrṇaṃ
 vyāmohayed gurukulaṃ kim u kāntam ekam || 3 ||

„kuṣṭha (*Costus speciosus* oder *arabicus*) und utpala (blaue Lotusblüte), das Flugelpaar einer Biene, ferner die Wurzel von tagara (*Tabernaemontana coronaria*) und weiße kākajaṅghā (*Leea hirta*) die Schöne, auf deren Haupt dies pulverisiert getan wird, ist sogleich die Sklavin des Betreffenden, da ist nichts zu verwundern (1) Ein im Wirbelwinde fortgetragenes Blatt, der Kranz eines Toten, die Ausscheidung eines rotleibigen Affen und die beiden Flügel einer Biene wenn das zu Pulver gemacht und einer Frau auf den Kopf gestreut wird, läuft diese dem Betreffenden immer auf dem Fuße nach. (2) Der Saft von saptacchada nebst dunklem Borax und Pulver von Wachs und dem Herzen einer schwarzen Hündin, zu einer Masse verarbeitet und mit einem Zerstauber (?) auf den Kopf gestreut, betört die Schar der Ehrwürdigen, wieviel mehr einen einzelnen Geliebten“ (3)

*

Neigung erweckende Speise (bhakṣaṇa)

Anaṅgaraṅga fol 11b/12a

anṛādi sarvaṃ niṣkāśya khaṇḍjanīṭodaraṃ kuje |
 pūrayitvā svavīryeṇa śarāvayugale kṣipet || 1 ||
 mudrāṃ kṛtvā tad ekānte saptāhaṃ dhārayed sudhūḥ |
 paścān niṣkāśya sampiṣya vaṭiṃ kṛtvā viśoṣayet || 2 ||
 sā bhakṣaṇavidhānena diyamānā paraspāram |
 dāpatyor mohajanāṇi kṛtītā vaṭikottamā || 3 ||

„Der Kluge fülle die Bauchhöhle einer Bachstelze¹⁾, aus der er die Eingeweide und alles andere entfernt hat, an einem

¹⁾ Die englische Übersetzung hat the blue jay (*coracias indica*)

Dienstage mit seinem Samen und tue es in zwei flache Schalen (1), verschließe es, lasse es sieben Tage an einem abgelegenen Orte stehen, nehme es dann heraus, zerarbe es, mache davon eine Pille und trockne sie (2); gelegentlich des Essens gegenseitig beigebracht, erzeugt sie bei den Ehegatten Betörung und gilt als die beste Pille.“ (3)

Pañcasāyaka IO 2526.

. khañjaritasakune¹⁾ hrdayam vipūrya
sviyena manmathajalena mahījavāre |
kṛtvā śaravayugasamputagūḍhamudrā-
gopāyitam nī vidhānatayā vimārge || 1 ||
dattvā²⁾ dvijāya varapāyasabhojyam ādau
saptāhamūrchitam idam ca purā kṛtam ca |
sambhāvitam ca vidhinā punar eva pītvā
kāryā nivasapariśuskavati prayatnāt || 2 ||
esā ca bhakṣaṇavidhau vanitājanena
dattā narasya puruṣena hi sundarīnām |
anyonyamohanakatā bhavati prabhāvāt
sammohaneti kathitā ca Bhavena pūrvam || 3 ||
bhṅgasya pakṣayugalam mukamaṣayuktam (?)
svānamikārudhirakarnamalam svabijam |
etāni lepavidhināpy atha bhakṣanād vā
kurvanti vasyam akhīlam jagad apy akasmāt || 4 ||

„Man fülle an einem Tage des Mars das Innere in einem Vogel, und zwar einer Bachstelze, mit seinem eigenen Liebeswasser, verstecke es hinter dem heimlichen Siegel an der aus zwei Schalen bestehenden Dose, die man auch noch im Dunkeln nachts an einer abgelegenen Stelle aufbewahrt (1), nehme es nach sieben Tagen, nachdem man zunächst einem Brahmanen eine treffliche Milchspeise gegeben hat, getrocknet heraus, pulverisiere das nach Vorschrift miteinander immer wieder Verbundene und mache daraus sorgfältig eine vollständig trockene

Pille (2) Diese wird zur Mahlzeit von den Frauen dem Manne gereicht, und von dem Manne den Schönen, infolge ihrer Wirkung tritt gegenseitige Betörung ein; Bhava (?) hat sie einst sammohanā (Betörung) genannt. (3) Das Flugelpaar einer Biene

¹⁾ Ms. yatavamja*

²⁾ Ms. bhuttā.

samt muka-Bohnen (?), Blut aus dem Ringfinger, Ohrenschmalz und eigenes Sperma: diese machen ohne weiteres die ganze Welt gefugig, wenn man (die betreffende Person) damit einreibt oder davon essen laßt“ (4)

*

Salben als Liebeszauber

Anaṅgaraṅga fol 12a

yaḥ svaretaḥ samādāya ratānte savyapāṇinā |
vāmapāde striyo limpet sā tasya vaśagā bhavet || 1 ||
yā bhogaśeṣe kāntasya lingaṁ vāmāṅghrinā sprśet |
yāvad āyur bhaved dāsaḥ sa tasya nātra saṁśayaḥ || 2 ||
kapotaviṣṭhāsindhūtthamadhukauḥ samabhāgakauḥ |
līptvā lingaṁ bhajet yām sā vaśagā syād varāṅganā || 3 ||
ghanaśāraṁ sabhallūkameḍhraṁ ca madhunā saha |
piṣṭvā līptadhvaḥ yām ca bhajet sā vaśagā bhavet || 4 ||
rocanā kanakaṁ śaṁbhubijaṁ karpūracandane
ebhir vilīptalīṅgo yām bhajate sā vaśibhavet || 5 ||

„Wer am Ende des Liebesgenusses seinen Samen in die linke Hand nimmt und ihn auf den linken Fuß der Frau streicht, dem wird diese untertanig (1) Wenn eine Frau den Penis des Geliebten vor Beendigung des Liebesgenusses mit dem linken Fuße berührt, ist er ohne Zweifel zeit lebens ihr Sklave (2) Die treffliche Frau, die der Mann genießt, nachdem er den Penis mit gleichen Teilen Taubenkot, Steinsalz und Honig gesalbt hat, wird ihm untertan (3) Die Frau, welche der Mann genießt, nachdem er Kampfer samt einem Barenpenis mit Honig verrieben und damit seinen Penis gesalbt hat, wird ihm untertan (4) Rindsgallenstein, Gold, Quecksilber, Kampfer und Sandel, wer damit seinen Penis salbt, dem wird die Frau untertan, die er genießt.“ (5)

Pañcasāyaka fol 10b

savyena pāṇikamalena ratāvasāne
yo retasā nijabhavena vilāsininām |
vāmaṁ vilīptatī padam sahasarva vaśyā
sā tasya vai bhavati nātra vikalpabhāvaḥ || 1 ||
saṁbhogaśeṣasamaye nijakāntameḍhraṁ
yā kāmīni sprśati vāmapadāmbujena |

tasyāḥ patih sapadi vindati dāsabhāvaṃ
 Goṇīsūtena kathitah kila yogarājah || 2 ||
 sindhūttamākṣikakapotamalāni piṣṭvā
 līṅgaṃ vilipya taruṇīm ramate nara yaḥ |
 sānyaṃ prayāti puruṣaṃ na kādāpi kāmam
 dāsi bhaved atimanoharadīvyamūrtiḥ || 3 ||
 bhallūkameḍhraghanaśāramadhūni piṣṭvā
 līptādhvajo nidhuvanaṃ vidadhīta yasyāḥ |
 sāhlādinī kusumasāyakaśaṃnatāṅgī
 vaśyā bhaved cirataraṃ nahi saṃśayo 'tra || 4 ||
 pakṣāṇi pañca ranīptamāni (?) nītvā
 tatra tribhāgatulitāṃ phalinīm ca dattvā |
 piṣṭvā vilipya bhajate madanāṅkuṣaṃ yaḥ
 pratyakṣa eva madanaḥ sa bhavet prthivyā
 nijabijam ratānte ca dattvā tāmbūlasamputam |
 yasyai sā vaśyatām eti viraktāpi na saṃśayah || 6 ||
 gorocanāśīśīradīdhitīśambhubijaiḥ
 kāśmīracandānāyutaiḥ kanakadravaiś ca |
 līptadhvajah pariramaty abalāṃ nara yas
 tasyāḥ sa eva hṛdaye mukutatvam eti || 7 ||
 sindhūttakusṭhāvimalāñjanapippalibhir
 mañjīsthameghahayaphenakapotagūthaiḥ |
 jātībhavaṃ ca kusumaṃ ca jalam ca dattvā
 siddhārthamākṣikayutair atisūkṣmapīṣṭaiḥ || 8 ||
 etena līṅgaparilepanakaṃ vidhāya
 yaḥ sevate nidhuvane taralāyatākṣyāḥ |
 vaśyātvam eti niyataṃ vanitā kṣaṇārdhād
 ity āha satyabhaṇitīḥ kila Mūladevaḥ || 9 ||

„Wer beim Aufhören des Liebesgenusses mit dem linken Handlotus den linken Fuß der koketten Schönen¹⁾ mit dem von ihm stammenden Samen bestreicht, dem wird sie sogleich untertan; da gibt es keinen Zweifel. (1) Die Liebende, welche zur Zeit, da der Liebesgenuß noch nicht zu Ende ist, das Glied ihres Geliebten mit dem linken Fußlotus berührt, deren Gatte gelangt sofort in Sklavenschaft: Goṇīsuta²⁾ hat dies das vor-

¹⁾ Dieser Plural ist gewiß falsch; es besteht sich im Nachsatze ein Singular darauf.

²⁾ Ein Erotiker, der wohl mit Goṇikāputra identisch ist und hier *sastrī* causa umgetauft erscheint.

zuglichste Mittel genannt (2) Die Zarte welche ein Mann genießt, nachdem er Steinsalz, Bienenhonig und Taubenkot zerrieben und damit seinen Penis eingesalbt hat geht auf keinen Fall jemals zu einem anderen Manne sondern wird seine Sklavin, die uberaus entzuckend göttlich Gestaltige (3) Die Frau, mit der ein Mann den Koitus vollzieht, nachdem er einen Bärenpenis, Kampfer und Honig verrieben und damit sein Glied gesalbt hat, diese Erquickende, Liebesgottgebeugtghedrige wird ihm gar schnell untertan, da gibt es keinen Zweifel (4) Wer Flügel hernimmt, zu drei Teilen abgewogene phalini¹⁾ dazutut es zerreibt den Stachel des Liebesgottes damit salbt und dann die Frau genießt ist auf Erden der leibhaftige Liebesgott. (5) Die Frau, der man am Ende des Liebesgenusses das eigene Sperma mit Betel zusammen gibt, die wird gefugig auch wenn sie abgeneigt ist, daran ist kein Zweifel (6) Der Mann, welcher die Frau genießt nachdem er mit Rindsgallenstein, Kampfer und Quecksilber sowie mit flüssigem Golde, verbunden mit Safran und Sandel den Penis gesalbt hat, wird zum Diademe in ihrem Herzen (7) Wenn man mit Steinsalz kuṣṭha (*Costus speciosus* oder *arabicus*) reiner Augensalbe, pippali (*Piper longum*) mai jīṭha (*Rubia munjista*) megha (*Cyperus rotundus*?), Pferdeschaum und Taubenkot mit weißem Senf und Bienenhonig verbunden und uberaus fein gerieben wozu man die Blüte und den Saft von jaṭi (*Jasminum grandiflorum* oder Muskatnuß) gibt (8) — wer damit eine Einreibung des Penis vornimmt und sich desselben bei dem Koitus mit der Beweglich- und Langaugigen bedient dem wird die Frau in der Hälfte eines Augenblicks sicher gefugig, so hat der wahrheitredende Mūla-deva gesagt " (9)

*

Raucherungen (dhūpa)

Anaṅgaraṅga fol. 12a

candanam kuṅkumam vyādhum kālāṅgakusumam jalam |
devadāru ca sampiṣya madhunā saha miśrayet || 1 ||
cintāmanir ity khyāto dhūpaḥ paramamohanah |

¹⁾ agniśikṣā (*Carthamus tinctorius*, *Crocus sativus*) oder priyatgu (*Panicum italicum*, *Aglais odorata*, *Sinapis ramosa*).

eṣa prayukto vidhinā sarvakāryāṇi sādhayet || 2 ||

elā sarjarasas tārksyaṃ candanaṃ yuvatī vacā |

śṛṅgī caibhiḥ samair dhūpāt sarvam viśvam vimohayet || 3 ||¹⁾

„Man verreise Sandel, kunkuma (Crocus sativus), vyādhi (Costus speciosus oder arabicus), schwarze Blume, jala (eine, Art Andropogon) und devadāru (Pinus deodora) und mische das mit Honig (1), diese „cintāmani“ genannte, höchst bezaubernde Raucherung laßt, richtig angewendet, alle Ziele erreichen (2) elā (Kardamomen), sarja-Flüssigkeit (das Harz der Vatica robusta), tārksya (eine Art Collyrium), Sandel, yuvatī (Gelbwurz), vacā (Acorus Calamus) und śṛṅgī¹⁾ diese zu gleichen Teilen genommen und damit gerauchert bezaubert all und jeden“ (3)

Pañcasāyaka fol 10a

kālingakunkumasuradrumatulyabhāgar

vyādhiprasūnavanavārījacandanaiś ca |

kṣaudrānvitair mṛgadiṭṭhā kila dhūpa eṣaś

cintāmanir akhilalokavimohadaḥṣaḥ || 1 ||

kanyāvare yuvatisaṃgamane narānām

ālokane narapateḥ krayavikrayāḍau |

ājñāvidhau sakalakarmaṇi kautuke ca

dhūpah sadaiṣa kṛtibhir viniyojanīyah || 2 ||

śṛṅgīvacāyuvatisarjarasaṃ samānaṃ

kṛtvā truṭiṃ malayajaṃ ca ṣaḍ ekamiśram |

yo dhūpayen nījaḥṣaṃ vasaṇaṃ śarīraṃ

tasyāpi dāsa iva moham upaiti lokah || 3 ||

vaṭayuvatīmalayodbhavasūksmaśarjakusumaśiddhārtthaiḥ |

sarvāṅgaśirodhūpaḥ sarvajanānāṃ vaśīkaraṇah || 4 ||

„kāliṅga (Wrightia antidysenterica), Safran und suradruma (Pinus deodora) zu gleichen Teilen, sowie vyādhi Blüten (Costus speciosus oder arabicus), vārī (Andropogon), Wasserrose und Sandel mit Honig versehen dieses Raucherwerk wird als cintāmani bezeichnet und ist geeignet, alle Welt zu betören (1) Bei dem Freien um ein Mädchen, bei der Zusammenkunft der Männer mit einer Jungfrau, bei dem Besuche des Fürsten, beim Lin-

¹⁾ Kann bedeuten: Trapa bispinosa, Ficus infectoria, F. indica, Larkasāṅgi (?), viśā (eine Art Aconitum) und eine bestimmte Knolle (ṣabha, ṣṣabha)

und Verkauf usw., bei der Ausführung eines Befehles, bei jeder möglichen Betätigung und bei Festlichkeiten sollen erfahrene⁹ Leute stets (dieses?) Raucherwerk anwenden (2) Wer śrngī, vacā (Acorus Calamus), yuvatī (Gelbwurz), sarja-Saft (das Harz der Vatica robusta), truṭī (Kardamomen) und Sandel, diese sechs, zu gleichen Teilen nimmt, zu einem Ganzen vermischt und damit sein Haus, seine Kleidung und seinen Leib rauchert, von dem wird alle Welt bezaubert, als ware sie sein Sklave (3) Eine Raucherung aller Glieder und des Hauptes mit vaṭa (Ficus indica), yuvatī (Gelbwurz), Sandel, kleinen Kardamomen, sarja-Bluten (Vatica robusta) und weißem Senf wirkt gewinnend auf alle Leute“ (4)

*

Zaubersprüche.

Ratirahasya

lakṣaṃ japtvā hutvā taddaśamāṃśena kṛpsukam siddhaḥ |
tadanu ca dīpaśikhābhaḥ praveśito recakena bhagam || 1 ||
gatvā śiraḥsarojaṃ galadamṛtaṃ kāmakamaḥaṃ āgacchan |
dhyāto dravayati satataṃ vaśayati kāmeśvaraḥ kāntām || 2 ||
ādau kṛtaḥ parataḥ sādhyānāma dvitīyayā yuktam |
ānaya naya vaśatām iti parataḥ krauṃkāram omkāraṭ || 3 ||
ayutaṃ japtvā hutvā daśamāṃśataḥ kṛpsukam kadambaṃ vā |
sādhiṭa eṣa niśāyāṃ karṣati varavarāniniṃ japtaḥ || 4 ||
urasi lalāṭe manmathasādmani sarpeṇititā ca kuṇḍalini |
dhruvam ākarṣati vaśayati viprāvayati jvaladrūpām || 5 ||
kāntāsu Kāmadevo vāci ca Vācaspatir gare Garuḍaḥ |
japtaḥ saptabhir asyā lakṣaḥ sāḁṣān nara bhavati || 6 ||
viṃśatisahasrajaṇpāt tadardhahomena pāṭalāyāś ca |
siddhiṃ vrajati sabinduḥ svarō ṣṭamaḥ sarvasiddhikaraḥ || 7 ||
pitṛisatītaraktāḥ kaṇṭhahṛdayavadanamadanasadaneṣu |
iṣaṃ dviṣaṃ ca vāṇiṃ vaśayati ramaṇīm api dhyātāḥ || 8 ||
om mada mādaya mādaya om krauṃ hṛīm kāmārūpiṇi svāhā |
sādhyo 'yam ayutaṇpād aruṇakusumadaśamabhāgaho-
[mena || 9 ||
atha kāmādhāmavinihutavāmakarānāmikena paṇipāṭhataḥ |
jhaṭiti dravayati yuvatiṃ nīṇḍitām iṣṭyaṣṭim iṣa || 10 ||
lakṣaṇkaṇpāpūrvakadaśatūlahomasiddhahṛlekkā |

ākaraṣati Durgām api sūryodayasamayajāpena || 11 ||
japtaṃ lakṣadvaṃyam atha kadambakusumārdhahomasasid-
[dham]

tūṣṇīm japtaṃ tattvaṃ (?) satīm api kṣipram ānayaṭi || 12 ||
tālīśatāḍabijam sarocanam kanyayā ca paripiṣṭam |
vaśayati mūrdhni vikīrṇam saptākṣaramantritaṃ jhaṭti || 13 ||
om cāmuṇḍe hula hula cula cula vaśam ānayāmukīm svāhā |
abhumantrya saptavāram praṇavādir ayam vaśikaraṇam || 14 ||
śabaśirasi sthitamālyam jīvamjīvakamayūrayor asthi |
savyakareṇa grhītaṃ vātyāvarte sthitaṃ pattram || 15 ||
cūrṇam vikīrṇam eṣām vaśayati nārīnarau śiraḥpadayoḥ |
dattaṃ ca dhavalakusumam kṣṇākṣityādimantreṇa || 16 ||
śambhuḥ śaktyārūḍhaḥ kuṇḍalinīmaṇḍito 'tha binduyutaḥ |
aṣṭāvīmśativārān dravayati rāmām rate japtaḥ |
vāmapuṭamadyagāmini vāyāv iti sampradāyo 'yam || 17 ||
madanātapattavadane sphuṭikākāram cakāram anucintya |
dhyātaṃ dhvaje 'gnibijam dravayati rāmām rate bhūyaḥ || 18 ||
vāmāṅge vāmadṛṣo vāmakareṇaiva vāmage vāyau |
tadvad bhīṣam upacāraḥ kucorukarakāmabhuvaneṣu || 19 ||

„Wenn man eine kiṃśuka-Blute (*Butea frondosa*) hunderttausendmal bespricht und den zehnten Teil so oft opfert, dann ist der kāmēśvara-Spruch vollendet, der dann, der Flamme einer Lampe gleich, (wie) mit einer Spritze in die Vulva eindringt (1), nach dem Kopflotus geht und zu der von Nektar traufelnden Liebeswasserrose gelangt: wenn man an ihn denkt, bringt er die Geliebte sofort zum Orgasmus und macht sie gefügig. (2) Zuerst kommt Kāma, dann der Name der zu erringenden Frau, im Akkusativ angefügt, dann ‚führe herbei, mache gefügig‘, endlich der Laut krauṃ nach dem Laute om¹). (3) Wenn man eine kiṃśuka- oder eine kadamba-Blute (*Nauclea Cadamba*) zehntausendmal bespricht und den zehnten Teil so viel opfert, ist er vollendet: in der Nacht gemurmelt zieht er (sogar) ein ausgezeichnetes Weib an. (4) Die (mystische Kraft) Kuṇḍalinī, an der Brust, der Stirn und der Wohnung des Liebesgottes bedacht, zieht sicherlich (selbst) eine Frau von strahlen-

1) Der Spruch lautet also Kāma amukam ānaya naya vaśatām krauṃ om. Das Ms. ZO 2118 hat om krauṃ amukīm ānaya vaśatām om krauṃ etāvaṃ mantrāḥ.

der Schönheit an, macht sie gefugig und bringt sie zum Sprühen. (5) Wenn der Mann jene siebenhunderttausendmal gemurmelt hat, wird er gegenüber den Geliebten leibhaftig zum Gotte Kāma, in der Sprache zu Vācaspati, Gift gegenüber zu Garuḍa. (6) Wenn man eine pāṭalā (Blute von Bignonia suaveolens) zwanzigtausendmal damit bespricht und die Hälfte davon soviel opfert, bringt Gelingen der mit dem Nasallaute versehene achte Laut (om), der allerlei Gedeihen bringt. (7) Gelb, schwarz, weiß oder rot (je nachdem) am Halse, dem Herzen, dem Munde oder der Wohnung des Liebesgottes, macht er den Herrn (der Liebe), den Feind, die Sprache und auch die Schöne gefugig, wenn man an ihn denkt. (8) om! Rausch, berausche, berausche! om! kraup! hrīp! Wunschgestaltige, svāhā! Dieser Wunsch ist in zehntausendmaligem Murmeln auszuführen, samt einem Zehntel Opfer von roten Blumen. (9) Nun mit dem auf das Haus des Liebesgottes gelegten Ringfinger der linken Hand hergezählt, bringt er die Jungfrau in Fluß wie einen gepreßten Zuckerrohrstengel. (10) (Der Spruch mit Namen) hrīlekhā bringt selbst die Durgā herbei, wenn man ihn so ausführt, daß man ihn einhunderttausendmal murmelt und danach den zehnten Teil soviel Sesam opfert; und zwar, wenn er zur Zeit des Sonnenaufgangs gemurmelt wird. (11) Ein Doppelhunderttausend gemurmelt und mit der Hälfte kadamba-Blumenopfern vollendet, ebenso schweigend das tattva (mystische Bezeichnung von 25) gemurmelt, bringt schnell sogar eine ehrbare Frau herbei. (12) Samen von einer Handvoll (?) tālīśa (Flacourtia cataphracta) samt Rindsgallensteinen von einem Mädchen zerrieben und (der ersehnten Frau) auf das Haupt gestreut mit sieben Silben¹⁾ besprochen, macht sie sogleich gefugig. (13) om! Cāmuṇḍā, komm, komm! (?) Versenke, versenke! (?) Bringe die und die in meine Botmäßigkeit; svāhā! Siebenmal damit besprochen, wirkt dieser Spruch mit om an der Spitze als Mittel zum Gefugigmachen. (14) Ein auf dem Kopfe eines Toten befindlicher Kranz, der Knochen eines jivarpjivaka (Huhnes) und eines Pfauen und ein mit der linken Hand ergriffenes, im Wirbel des Sturmwindes befindliches Blatt (15): das Pulver von diesen

¹⁾ Diesen Spruch bringt die Ratirahasyadīpikā, aber leider ist die Stelle durch eine Lücke verloren gegangen; es steht nur da...śha svāhā.

wirkt auf Mann und Frau gewinnend, wenn man es ihnen auf Haupt und Füße streut¹⁾; ebenso eine weiße Blume, die man mit dem Spruche kṛṣṇākṣi²⁾ usw. darreicht. (16) Sambhu, mit seinen Kräften umgeben, mit Kuṇḍalinī geschmückt, ferner mit dem anusvāra versehen: dieser Spruch³⁾, achtundzwanzigmal gemurmelt, bringt die Schöne während des Koitus zum Orgasmus. Die Überlieferung lautet dabei, es habe dies zu geschehen, während der Atem durch das linke Nasenloch geht. (17) Wenn man an der Mundung des Sonnenschirmes des Liebesgottes an den kristallgestaltigen Laut ca denkt und am Penis an das agnibija (den Laut r), so bringt das die Schöne während des Koitus ganz besonders zum Orgasmus. (18) An der linken Seite der Schönaugen, mit der linken Hand, bei links gehendem Atem — so finde ein eifriges Bedienen an den Brüsten, den Schenkeln, den Händen und der Wohnung des Liebesgottes (zum Zwecke des Gefugigmachens) statt.“ (19)

Deutlicher und ohne mystisches Verschleiern des Sinnes drucken sich die jüngeren Erotiker aus, die auch die einzelnen Sprüche durch besondere Überschriften kennzeichnen.

a) Der kāmēśvara-Spruch.

Anaṅgaraṅga fol. 12a:

prāk kāmēśvara ity uktaṁ praṇavādi tato 'mukim |
 ānaya ānaya ity evaṁ vaśatām kṛm tataḥ param || 1 ||
 ayaṁ kāmēśvaro mantraḥ kadambakusumaiḥ saha |
 palāśakusumair vāpi samjapto 'yutasamkhyakaḥ || 2 ||
 tathā daśāṁśahomena sarvasiddhupradaḥ smṛtaḥ |
 anena japtaṁ puṣpādi dattaṁ paramamohanam || 3 ||

„Zuerst sagt man, unter Voraufschiebung der heiligen Silbe (om), ‚o Kāmēśvara!‘ Dann ‚die und die bring herbei, bring herbei in meine Botmäßigkeit!‘ Danach folgt (der Ausruf) ‚kṛm‘⁴⁾. (1) Dieser kāmēśvara-Spruch, über kadamba-Bluten

¹⁾ Den Frauen auf den Kopf, den Männern auf die Füße, nach der mündlichen Überlieferung (Ko.).

²⁾ Nach der Ratirahasyadīpikā lautet dieser Spruch: om kṛṣṇākṣi (kṛṣṇa-mukhi kṛṣṇasarvyāṅgi) yasyāhaṁ dāsyāmi tam avāśyaṁ vaśam ānaya | yadi na bhavati tadā brahmahā rudro bhavati ||

³⁾ om hrīṁ maṇḍaraskṛtya śaṁbhur ayaṁ mantraḥ.

⁴⁾ Der Spruch lautet also: om Kāmēśvara amukim ānaya ānaya vaśatām kṛm

(Nauclera Cadamba) oder auch palāśa Blüten (Butea frondosa) zehntausendmal gemurmelt (2) und außerdem mit dem zehnten, Teile Opferspenden zusammen gilt als jegliches Gelingen bewirkend, Blumen usw., die damit besprochen worden sind, wirken höchst bezaubernd¹⁾“ (3)

Pañcasāyaka fol 10b

mada mada mādaya mādaya hrīṃ amukīṃ²⁾ svahā | asya
mantrasya japasahasradaśa | raktapuṣpamadhughṛtair homaḥ |
sarvaṃ vāmahastena kartavyam ||

atha dhyānam ||

kanakarucīramūrtiḥ kuṇḍalākṛṣṭacāpo

yuvatiḥ dayamadhye niścalāropitākṣaḥ |

iti manasī manojaṃ dhyāpayed yo japastho

vaśayati sa samastaṃ bhūtaṃ mantrasiddhyā ||

„Frohlocke, frohlocke! Berausche, berausche — hrīṃ —
die und die, svāhā! Dieser Spruch wird zehntausendmal
gemurmelt Die Opferspende besteht aus roten Blumen³⁾, Honig
und Schmelzbutter Alles ist mit der linken Hand auszuführen.
Nun die Andacht.“

„Goldglanzgestaltiger, der du deinen Bogen bis an die
Ohrgehänge anspannst und die Augen unbeweglich mitten
auf die Herzen der Jungfrauen richtest“ wer so im Herzen
andächtig an den Liebesgott denkt, während er den Spruch
murmelt, der macht sich mit Beendigung desselben das ganze
Erdenrund untertänig“

Das Ms IO 2526 bringt das in folgender Fassung

madana madanam ādau mādayeti dvivāraṃ

. tanulikhaniyaṃ saukhyadaṃ hrī ca tasmāt |

atha ca mudam upānte nāmarūpādisaṃjñā

bhavati madanamantṛaḥ svāhāyā samyuto 'yam ||

¹⁾ Die englische Übersetzung hat „The charm is to be repeated mentally 10 000 times, counted by a string (rosary) of 108 Kadamba blossoms, (nauclea cadamba) or those of the Palasa (butea frondosa). The sacrifice or offering consists of burning the same kind of flowers, counting a tenth part of the number of repetitions, that is to say, one thousand. Thus the Mantradevati is brought under our power. One of the flowers, which has been charmed by this verse being recited over it, is finally given to the woman whose name has been pronounced and thus her subjugation is effected.“

²⁾ Das eine mā hat hier tu jasya te, das andere ya pāsyite

³⁾ Die kurz zuvor genannten kadamba- und palāśa blüthen sind rot.

kanaka° ||

śataśataparījāpāt syād ayaṃ siddhidātā
daśadaśakusumāṇāṃ lohītāṇāṃ ca homāt |
iha tu sakalakāryaṃ vāmahastena kāryam
upadīśati samāsāḥ Jyotiṣaḥ svarūpam ||

b) Der Cāmuṇḍā-Spruch

1 Anangaraṅga fol 12a°

om Cāmuṇḍe mohayātha vaśatāṃ naya cāmukim |
svāhā padanta ity uktaś Cāmuṇḍāmantra uttamaḥ || 1 ||
palāśakusumair etallakṣaṃ japtvā daśāṃśataḥ |
homena vāmavidhinā sarvasiddhiṃ pravindati || 2 ||
iti mantreṇa japtāni saptadhā kusumāni ca |
dattāni vaśagāṃ kuryuḥ kāmīṇiṃ natra śaṃśayaḥ || 3 ||

, om, Cāmuṇḍā¹⁾ Betore und bringe in meine Gewalt die und die!“ Am Ende dieses Stollens das Wort , svāhā!“ — so lautet der treffliche Cāmuṇḍā-Spruch (1) Wenn man ihn hunderttausendmal über palāśa-Bluten murmelt, findet man allseitiges Gelingen, wenn man in der gehörigen Weise²⁾ den zehnten Teil Opferspenden darbringt (2) Mit diesem Spruche siebenmal besprochene Blumen, die man der Geliebten überreicht, machen diese unzweifelhaft untertan“ (3)

Pañcasāyaka fol 10b

om Cāmuṇḍe jaya Camunde mohaya amukim vaśam anaya
svāhā || aya mantrasya japo laksam ekam | (madirāṃśrita)-
palāśakusumair homaḥ | sarvaṃ vāmahastena kartavyam ||

atha dhyānam ||

daṃṣṭrakotivīśankatā suvadana sāndrandī-akāre sthitā
khaṭvaṅgaśaṃguḍhadakṣinakarā vame sapāśaṃ śiraḥ |
śyāma piṅgalamūrdhajā bhayakari śārdūlacarmambara
Cāmuṇḍā śavavahini japavidhau dhyeyā sadā sādhanakāḥ ||

§ om, Camuṇḍa sei siegreich Camuṇḍā, bezaubere die und die und bringe sie in meine Gewalt, svahā! Dieser Spruch wird hunderttausendmal gemurmelt Die Opferspende besteht aus (mit madirā³⁾ vermischten) palāśa Blumen Alles ist mit der linken Hand auszuführen Nun die Andacht

1) Ein Name für die Gattung des Gottes Śiva.

2) , Durch Ausführung mit der linken Hand

3) Einem berauschenden Getranke

Grausig durch ihre zehn Millionen von Fangzähnen, schön-
antlitzig, in dichter Finsternis weilend, die rechte Hand an dem²
Donnerkeile von Śivas Keulenwaffe verbergend, in der linken
das gefesselte Haupt, dunkel, rotbraunhaarig, Furcht einflößend,
mit einem Tigerfelle bekleidet, Cāmuṇḍā, die Leichname tragende
— so müssen die Zauberer während des Murmels des Spruches
sie sich stets vorstellen.“

Pañcasāyaka IO 2526 sagt dafür:

Cāmuṇḍe prathamam jape ca kathitam jumbhe (?) tathā
[mohaya

jūātavyam vaśam ānayaṭy api padaṃ sādhyam dvitīyāyutam|
svāhāntaḥ praṇavādir eṣa kathitas tajjñāir mahāmohanaḥ
sanmantraḥ .. viśārthasevitapadā (?) na syād dvitīyo bhuvi||
daṃṣṭrā° ||

japto lakṣam asau palāśakusumair agrair daśāṃsam hute
siddhiṃ gacchati dāsyakarmavidhinā niḥsaṃśayaṃ ...|
puṣpam saptavidhānamantrapakṣtam nūnam dadāty ādarād,
antam rāgavatim karoti vaśagām ity āha Vāgiśvaraḥ ||

c) Der Viśveśvari-Spruch.

Pañcasāyaka fol. 11a:

om namo namaś Cāmuṇḍe hīlī hīlī amukim vaśam ānaya
svāhā || asya mantrasya ekalakṣajapaḥ | (madirāmiśṇta)palā-
śakusumair homaḥ | sarvaṃ vāmahastena kartavyam || atha
dhyānam ||

vaktrāsaktaśarāsanā trinayanā savyetare sāṅkuṣam
vāmenāpi kareṇa pāśam urasi nyastottamāṅgasrajā |
vyāmurukucā karālavadanā vahniprabhāmadhyagā
dhyeyā jūpavidhau narair iti sadā viśveśvari siddhaye ||

„om! Verneigung, Verneigung, Cāmuṇḍā! hīlī hīlī! Bringe
die und die in meine Botmäßigkeit; svāhā! Dieser Spruch wird
hunderttausendmal gemurmelt. Die Opferspende besteht aus
(mit madirā vermischten) palāśa-Bluten. Alles ist mit der linken
Hand auszuführen. Nun die Andacht:

Den Bogen vor das Gesicht haltend, dreiäugig, in der rechten
Hand den Stachel, in der linken Hand die Schlinge; mit auf
die Brust reichendem Hauptkranze, Schenkel und Brüste lang
hängend, mit grausigem Antlitz, von Feuerglanz rings um-

geben so müssen die Männer, um Glück zu haben, immer an die Viśvesvarī denken, während sie den Spruch murmeln “

Im Ms IO 2526 lautet diese Stelle

omkāraṃ prathamam namo nama iti proktaṃ ca tasmāt
[padam ,

Cāmuṇḍe parikīrtitaṃ hili hili jñeyā ca saṃjñā tataḥ |
jñātavyaṃ vasaṃ ānayaṭi ca padam svahāpadaṃ mantrinah
mantra 'yaṃ Kaviśekharena kathitaḥ khyāto mahāsiddhidaḥ ||
vaktrā ° ||

Vorher, im Anschlusse an den Cāmuṇḍā Spruch, steht in dieser Handschrift noch folgender Kamesvara mantra

ādaḥ kāmāpadaṃ tato nigaditaṃ saṃbodhane devavat
proktaṃ Kāmāpadānvitaṃ mṛgadṛśānāma sphuṭaṃ nirdiśet |
tasmād ānaya tāṃ tato māpādaṃ jñeyaṃ vaśaṃ cety ato
omkāranvītaḥ ity prakṛtito mantra py ayaṃ mānmathah || 1
akarnāñcitakārmuko Harapade dhunvan mahāśāpakair (?)
bhānor maṇḍalamadhyago dayitayā sānandam ahnītaḥ |
pratyāhīdhapado japānibhatanur bhagnah paretāsanah
Kandarpo japakarmanī pratidinaṃ dheyo narair idṛśah || 2 ||
japtvā bhāvaputaṃ (?) kadambakusumaṃ puṣpaṃ palāśa-
[sya vā

hutaḥ pañcasahasraṃ eti niyataṃ siddhiṃ manovāñchitaṃ |
tāmbūlaṃ kuśumaṃ sugandham athavā mantrapradattaṃ
[haṭhāt

śāṅkāvarjitaṃ eva siddhisahitaṃ kāmāṃ jagan mohayet || 3 ||
Sambhor āyatane catuṣpathataḥ nadyāṃ śmaśāne girau
madhye mantravarah karoti vaśagam aṣṭau mahāsiddhayaḥ |
vaśyākarṣanamohamanmathamanahstambhādayo hastagāḥ
prāyaḥ prākṛtasiddhayaḥ navavidā (?) kṣemaṃ kavītvāda-
[yaḥ || 4 ||

„Zuerst nennt man das Wort Kāma, dann spricht man es im Vokativ mit ‚Gott‘ aus, dann gibt man deutlich den Namen der (erschienenen) Gazellenaugigen mit dem Worte Kāma zusammen an, danach ‚bringe diese herbei‘, dann, muß man wissen, das Wort ‚meine‘ und ‚Botmäßigkeit‘, danach hrim mit dem Laute om· damit ist dieser nach Manmatha genannte Spruch kurgemacht (1) Den Bogen bis an das Ohr krummend, an Haras Sitz das Liebesfeuer anfachend, durch schwere Ver-

wunschungen in den Kreis der Sonne geraten, von der Geliebten wonnig umarmt, in seiner Spur verzehrt, mit einem japā-ahn-
lichen Leibe, zerbrochen, .. als an einen solchen müssen die
Männer tagtäglich bei der Ausführung des Murmelns (jenes
Spruches) an Kandarpa denken (2) Wenn man andachtsvoll (?)
murmelt und eine kadamba Blute (Nauclea Cadamba) oder die
Blute eines palāśa (Butea frondosa) opfert, funftausendfach,
geht bestimmt der Herzenswunsch in Erfüllung, wer Betel, eine
Blume oder ein Parfum mit jenem Spruche überreicht, ist ohne
Zweifel sofort von Erfolg gekront und betört heftig die Welt (3)
Im Tempel des Sambhu, auf dem Platze an einem Kreuzwege,
einem Flusse, einem Leichenacker, einem Berge macht dieser
beste der Spruche, noch ehe er zu Ende ist, die Frau gefugig,
die acht großen Zauberkrafte, das Heranbringen der Gefügigen,
das Betören, das Hemmen des Herzens des Liebesgottes, fallen
einem in die Hand, ebenso gewöhnlich die geringeren Krafte..
Friede, Dichtergabe usw " (4)

d) Zauberspruch für die padmīnī

Anaṅgaraṅga fol 12a/b

kāmeśvarapadaṃ pūrvam omkāraḍy atha mohaya |
svāhāntaṃ kramato mantraṃ nāgavallīdale likhet || 1 ||
puṣṣena madhuyuktena ravivāre 'bhīmantritaṃ |
śatadhā diyamānaṃ tat padmūnīṃ vaśatāṃ nayet || 2 ||

„Auf ein nāgavallī-Blatt (Piper Betle) schreibe man der
Reihe nach den Spruch. zuerst das Wort Kāmeśvara, unter
Voranschickung des Lautes om, dann mohaya und zuletzt
svāhā¹⁾ (1) Dies mit einer mit Honig versehenen Blume an
einem Sonntage hundertmal besprochen und dann überreicht,
macht die padmīnī untertanig " (2)

Pañcasāyaka fol 11b

om Kāmeśvara mohaya svāhā || anena mantreṇ madhum-
śritajātikusumasahitaṃ tām̐būlam ādityadinē sahasravāram
abhimantrīya padmīnyai dātavyam ||

„om, Herrscher Kāma, betöre (die und die), svāhā! Mit
diesem Spruche bespreche man an einem Sonntage tausendmal

¹⁾ Der Spruch lautet also om Kāmeśvara mohaya svāhā, „om, Herrscher
Kāma, betöre (die und die), svāhā!“

tasmai svāheti kathito mantraḥ śreṣṭho munīśvaraḥ || 1 ||
 kapotapakṣaṃ sampiṣya madhunātha nimantrayet |
 mantreṇānena taddānād dhastinī vaśagā bhavet || 2 ||

„Der Laut om, zweimal dhuri¹⁾, und dann ‚jenem Liebesgotte svāhā‘ Dieser Spruch wird von den Fürsten unter den Weisen der vorzuglichste genannt (1) Man zerreiße einen Taubenflügel mit Honig und bespreche ihn mit diesem Spruche, wenn man ihn überreicht, wird die hastinī untertan“ (2)

Pañcasāyaka fol 11b

om rībī rībī amukīṃ vaśyāṃ kuru Kāmadevāya svāhā ||
 anena mantrena (kapotapakṣam²⁾ ādityadīne aṣṭottaraśatam
 abhimantritaṃ hastinīyā dātavyam ||

„om! rībī rībī! (2) Mache die und die untertan! Dem Liebesgotte svāhā! Einen mit diesem Spruche an einem Sonntage hundertachtmal besprochenen (Taubenflügel²⁾) möge man der hastinī geben²⁾“

IO 2526

om ādau tadanantaraṃ cīri cīri jñeyam vaśikurv ataḥ
 proktaṃ kāmāpadaṃ tato nigaditaṃ devāya tasmāt padam |
 svahāntaḥ parikīrtitaś ca japataḥ paksau kapolalījau
 ksaudraktau karinīm hathād vaśayate kṛp jalpitair viśṛtaḥ ||

Das Ratīrahasya hat diese Regeln ganz kurz fol 2b wie folgt

mocakandarasena jatīphalakaṃ kuryād vaśam citrinīm
 paksau makṣikasamṣyutau ca karinīm pārāvatabhrāmarau |
 śaṅkhinyā vaśakṛt sugandhitagarimulanvītam śrīphalaṃ
 tambulena saha pradattam acīran mantrair amubhiḥ kramat ||
 om paca paca viharṅgama viharṅgama Kāmadevāya svaha ||
 anena mantreṇa citrinīyā || om dhari dhari vaśam kari vaśam
 kari Kamadevaya svāhā || anena mantrena hastinīyā || om hara
 hara paca paca Kāmadevāya svāhā || anena mantrena śaṅkhinīyā ||

, Eine Muskatnuß samt dem Safte der mocā-Knolle (Musa sapientum) macht die citrinī untertan, die beiden Flügel der

¹⁾ An der Spitze (stehst du)

²⁾ Die ganze Stelle ist offenbar in Unordnung Sie findet sich auch nur in einem Ms

Turteltaube und der Biene¹⁾, verbunden mit Bienenhonig, die kanni (= hastinī), śriphala (die Frucht der Aegle marmelos),²⁾ versehen mit sugandhi³⁾ und tagari = (Tabernaemontana coronaria?) Wurzeln, macht die śankhinī in kurzer Zeit untertan, wenn man das mit Betel zusammen der Reihe nach mit folgenden Spruchen überreicht

om! Reife, reife, Luftwandler, Luftwandler! Dem Liebesgotte svāhā! (Mit diesem Spruche überreicht man es der citrīnī)
om! Halte fest, halte fest! Mache untertan, mache untertan! Dem Liebesgotte svāhā! (Mit diesem Spruche überreicht man es der hastinī)

om! Bringe herbei bringe herbei! Reife, reife! Dem Liebesgotte svāhā! (Mit diesem Spruche überreicht man es der śankhinī)

*

23 Besondere Liebeszauber

Ratnāhasya fol 24a

suragopabhūmilatayoś cūrnam yasyā bhage naraḥ kṣipatī |
stambhutaśastra ivajau taditarapuruṣo rate tasyāḥ || 1 ||
gaganasamahṛtavalgulivisthāliptadhvajena yām bhajate |
sakṛd apī tām taditaranaravañchaṁ dūrena pariharatī || 2 ||
tām viṣṭhaṁ puṭapake dagdhva saha kañjīkena bhagalepe |
bhavatī kṛte prakṛtistha ramanī ramanīyatabhūmiḥ || 3 ||
kharāretomūlitārunamukhakapīśephovihptaratīnilayām |
gatvā na jātu kāmī kāmāyate kaminīm anyām || 4 ||
śaṇḍho bhavatī nara 'sau bahuvāradale tale 'tha khaṭvāyah |
yasyālakṭakapattrair baddhvā niksipyate retah || 5 ||
ajamūtrabhāvitam śadbīdurajorajanīcurnayutam asitam |
upanayatī nīyatam acirān narasya yūno 'pī śandhatvam || 6 ||
satīlam gokṣuracūrnam chāgīkṣīrena sādhitam madhunā |
saha pitam saptāhac chamayatī śandhatvam acirena || 7 ||

¹⁾ Der Kommentar ergänzt bhasmakṛtau (lies bhasmī*) , zu Asche gebracht

²⁾ Kann bedeuten eine Mango-Art, Ocimum pilosum, die Wurzel von Citrus Kysoor, und noch verschiedene wohlriechende Stoffe und Pflanzen. eron a elephantum Rinde, gandhatṛṇa (wohlriechendes Gras), Koriander, die Wurzel von Piper longum und Cyperus rotundus. Eine andere Lesart hat gandha, was Kichererbsen, Andropogon schoenanthus, Majoran, eine rot-uhende Moringa und Zibeth bedeuten kann

Betel, zusammen mit einer mit Honig vermischten jāti-Blüte (Jasminum grandiflorum oder Muskatnußbaum) und reiche es der padmini¹⁾.“

e) Zauberspruch für die citriṇī.

Anaṅgaraṅga fol. 12b:

omkāradvitayam proktam vihaṅgamapadadvayam |
Kāmadevāya tasmai ca svāhety astraṁ manobhuvāḥ || 1 ||
piṣṭvā jātīphalaṁ rambhāmūlatoyena bhāvayet |
saṁśoṣya bhānukiraṇair nāgavallīdale kṣipet || 2 ||
nimantryānena mantreṇa ravivāre pradāpayet |
etadbhakṣaṇamātreṇa citriṇī vaśagā bhavet || 3 ||

„Man spricht zweimal om, zweimal das Wort vihaṅgama²⁾ und dann ‚jenem Liebesgotte svāhā!‘ Das ist der Spruch ‚Waffe des Herzensprossenen‘. (1) Man zerreibe eine Muskatnuß, tränke sie mit dem Saft einer rambhā-Wurzel (Musa sapientum), trockne es an den Sonnenstrahlen und tue es in ein nāgavallī-Blatt (Piper Betle). (2) Nachdem man das mit jenem Spruche besprochen hat, überreiche man es an einem Sonntage: wenn die citriṇī das kaum gegessen hat, wird sie untertan.“ (3)

Pañcasāyaka fol. 11b:

om paṭha paṭha om vihaṅgama vihaṅgama om Kāmadevāya svāhā || anena mantreṇa rambhājalapuṭitajātīphalamulitaṁ tām̐būlam ādityadine pañcaśatavāram abhimantritaṁ citriṇīyai dātavyam ||

„om! Lies, lies! om! Luftwandler, Luftwandler, om! Dem Liebesgotte Heil! Mit diesem Spruche an einem Sonntage funfhundertmal besprochenen Betel, zusammen mit Muskatnuß, die mit rambhā-Saft verrieben ist, muß man der citriṇī geben.“

Im Ms. IO 2526 lautet diese Stelle:

omkāraṁ purataḥ paṭhet papipadaṁ (?) vāradvayaṁ kīrtayet
tasmād om ca vihaṅgama dvayataḥ proktam tataḥ com iti |

¹⁾ IO 2526 hat:

om Kāmeśvaraḥ mohayeti vilikhet svāhāntamantraṁ kramāt
puṣpaṁ mākṣikasamyutam hutavahe ciditvavīroddhṛtam |
padmīnyal munijātimantraṇakṛtvaśyā (?) deṣā buddhais
tām̐būlena saha viśvaviḥbhavo Vāgīśvaraḥ prābravit ||

²⁾ Vogel.

³⁾ Es ist wohl paca zu lesen, „bringe zur Reife“.

jñeyam Kāmapadam tataś ca kathitam devāya tasmāt padam
svāhāntaḥ parikīrtitaḥ kavivaraiḥ kandaṛpamantraḥ sphu-

[tam || 1 ||

rambhāmūlajalena bhāskarakare jātīphalam bhāvitam
kṛtvā tena nimantritam bahuvidham mantrēṇa bhānor dīne |
tāmbūlodaramadhyagam naravarair dattam sadā citrīṇi
vaśyāṃ kārayati kṣaṇena kampitaḥ sākṣād ayam man-

[mathaḥ || 2 ||

f) Zauberspruch fur die śaṅkhinī.

Anaṅgaraṅga fol. 12b:

om mohanaś com iti ca svāhāntam ca padadvayam |
mahāsiddhuprado mantraḥ kīrtitaḥ pūrvasūribhiḥ || 1 ||
mantrēṇānena samjaptam mūlam tagarasambhavam |
śrīphalam caiva samdadyāc chaṅkhinī vaśatāṃ vrajet || 2 ||

„om! Der Betorer bist du! (?) om! Diese beiden Worte,
mit ‚svāhā‘ am Ende, werden von den alten Meistern für den
Spruch erklärt, der großes Gelingen verleiht. (1) Man über-
reiche eine mit diesem Spruche besprochene Wurzel von tagara
(Tabernaemontana coronaria) und ein śrīphala (die Frucht von
Aegle marmelos): die śaṅkhinī wird dadurch untertan.“ (2)

Pañcasāyaka fol. 11b:

om hara hara om paṭha paṭha Kāmāya devāya svāhā ||
anena mantrēṇa phalam ādityavāre aṣṭottaraśatam abhiman-
tritam śaṅkhinyai dātavyam ||

„om! Bringe herbei, bringe herbei! om! Mache, reif¹⁾,
mache reif! Kāma, dem Gotte, svāhā! Eine mit diesem Spruche
an einem Sonntage hundertachtmal besprochene Frucht möge
man der śaṅkhinī geben.“

Ms. IO 2526 liest:

omkāram puratas tato hara hara proktaṃ tataś com iti
jñeyam vārayugam tataḥ pacapade kāmāya devāya ca |
svāhāntena nimantritam taragajam mūlam tathā śrīphalam
mantrēṇaiva karoti dattam acirāt kāmam vaśāṃ śaṅkhinīm ||

g) Zauberspruch fur die hastinī.

Anaṅgaraṅga 12b:

omkā. 3 dhunuyugmam ca Kāmadevāya cety atha |

¹⁾ Ich lese auch hier paca paca.

tasmai svāheti kathito mantrah śreṣṭho munīśvaraib || 1 ||
 kapotapakṣam sampiṣya madhunātha nimantrayet |
 mantreṇānena taddānād dhastinī vaśagā bhavet || 2 ||

„Der Laut om, zweimal dhuri¹⁾, und dann „jenem Liebesgotte svāhā!“ Dieser Spruch wird von den Fürsten unter den Weisen der vorzüglichste genannt. (1) Man zerreiße einen Taubenflügel mit Honig und bespreche ihn mit diesem Spruche; wenn man ihn überreicht, wird die hastinī untertan.“ (2)

Pañcasāyāka fol. 11b:

om ribi ribi amukim vaśyam kuru Kāmadevāya svāhā ||
 anena mantreṇa (kapotapakṣam?) ādityadine aṣṭottaraśatam
 abhimantritam hastinyai dātavyam ||

„om! ribi ribi (?) Mache die und die untertan! Dem Liebesgotte svāhā! Einen mit diesem Spruche an einem Sonntage hundertachtmal besprochenen (Taubenflügel?) möge man der hastinī geben.“

IO 2526:

om ādau tadanantaram ciri ciri jñeyam vaśikurv atah
 proktaṁ kāmāpadam tato nigaditaṁ devāya tasmāt padam |
 svāhāntaḥ parikirtitaś ca japataḥ pakṣau, kapolālijau
 kṣaudrāktau kariṇim haṭhād vaśayate kim jalpitair vistṛtaiḥ ||

Das Ratirahasya hat diese Regeln ganz kurz fol. 2b wie folgt:

moḥakandarasena jātiphalakam kuryād vaśmī citriṇim
 pakṣau mākṣikasamyutau ca kariṇim pārāvatabhrāmarau |
 śaṅkhinyā vaśakṛt sugandhitagarīmulānvitam śrīphalam
 tāmbūlena saha pradattam acirān mantrair amibhiḥ kramāt ||
 om paca paca vihaṅgama vihaṅgama Kāmadevāya svāhā ||
 anena mantreṇa citriṇyai || om dhari dhari vaśam kari vaśam
 kari Kāmadevāya svāhā || anena mantreṇa hastinyai || om hara
 hara paca paca Kāmadevāya svāhā || anena mantreṇa śaṅkhin-
 yai ||

„Eine Muskatnuß samt dem Saft der mocā-Knolle (Musa sapientum) macht die citriṇī untertan; die beiden Flügel der

¹⁾ An der Spitze (stehst du).

²⁾ Die ganze Stelle ist offenbar in Unordnung. Sie findet sich auch nur in einem Ms.

Turteltaube und der Biene¹⁾, verbunden mit Bienenhonig, die kariṇī (= hastinī), śrīphala (die Frucht der Aegle marmelos),²⁾ versehen mit sugandh³⁾ und tagarī = (Tabernaemontana coronaria?) Wurzeln, macht die śāṅkhinī in kurzer Zeit untertan, wenn man das mit Betel zusammen der Reihe nach mit folgenden Sprüchen überreicht

om! Reife, reife, Luftwandler, Luftwandler! Dem Liebesgotte svāhā! (Mit diesem Sprüche überreicht man es der citrīṇī)
om! Halte fest, halte fest! Mache untertan, mache untertan! Dem Liebesgotte svāhā! (Mit diesem Sprüche überreicht man es der hastinī)

om! Bringe herbei, bringe herbei! Reife, reife! Dem Liebesgotte svāhā! (Mit diesem Sprüche überreicht man es der śāṅkhinī)

*

23 Besondere Liebeszauber

Ratnaḥasya fol 24a

suragopabhūmilatayoś cūrṇaṃ yasyā bhage narah kṣipatī |
stambhutaśāstra ivājau taditrapuruṣo rate tasyāḥ || 1 ||
gaganasamāhṛtavalgulivisthāliptadhvajena yāṃ bhajate |
sakṛd apī tām taditaranaravāñchām dūreṇa pariharatī || 2 ||
tām viśthām puṣṭapāke dagdhvā saha kāñjīkena bhagalepe |
bhavatī kṛte prakṛtistha ramaṇī ramanīyatābhūmih || 3 ||
khararetomihātāruṇamukhakapīśephoviliptaratiniḥlayām |
gatvā na jātu kāmī kāmāyate kāmīṇiṃ anyam || 4 ||
sandho bhavatī nara 'sau bahuvāradale tale 'tha khaṭvāyāḥ |
yasyālakṭakapattrair baddhvā nīkṣipyate retāḥ || 5 ||
ajamutrābhāvitam śadbīdurajorajanīcūrṇayutam asitam |
upanayati nīyatam acirān narasya yūno 'pi śaṇḍhatvam || 6 ||
satīlam gokṣuracūrṇam chāgīkṣireṇa sādhitam madhunā |
saha pītam saptahāc chamayati śaṇḍhatvam acireṇa || 7 ||

¹⁾ Der Kommentar ergänzt bhasmakṛtau (lies bhasmī*), „zu Asche gemacht“

²⁾ Kann bedeuten eine Mango-Art, Ocimum pilosum, die Wurzel von Scirpus kysoor, und noch verschiedene wohlriechende Stoffe und Pflanzen Feronia elephantum Rinde gandhatṛpa (wohlriechendes Gras), Koriander, die Wurzel von Piper longum und Cyperus rotundus. Eine andere Lesart hat sugandha, was Kichererbse, Andropogon schoenanthus, Majoran, eine rotblühende Moringa und Zibeth bedeuten kann

narapārśvasthenāsthā viddham karabhāsthi ropyate yasyāḥ |
 śayanaśirobhāge syāl lagnatvaṃ tasya ratikāle || 8 ||

„In deren Vulva ein Mann Pulver von suragopa (?) und bhūmilatā (?) tut, der gegenüber ist ein anderer Mann beim Liebesgenusse so unfähig wie ein Soldat, dem im Kampfe die Waffe versagt. (1) Wer auch nur ein einziges Mal eine Frau genießt, nachdem er seinen Penis mit dem aus der Luft herbeigeholten Kote des (Vogels) valgulī¹⁾ bestrichen hat, bewahrt sie von vornherein vor dem Verlangen nach einem anderen Manne außer ihm. (2) Wenn dieser Kot in der Weise des puṭapāka²⁾ gegluht und damit, samt kāñjika³⁾, die Vulva bestrichen wird, bleibt die Schöne ihrer Liebe treu und ist eine Stätte des Reizes. (3) Der Liebhaber, der eine Frau besucht hat, deren Wohnstätte der Liebeslust mit dem Penis eines rotgesichtigen Affen, versehen mit dem Samen des Esels, bestrichen worden ist, liebt keine andere Schöne. (4) Derjenige Mann wird zeugungsunfähig, dessen Same in einem bahuṇṇa-Blatte (*Cordia Myxa*) unter die Bettstelle getan wird, nachdem man ihn in mit Lack gefärbte Blätter getan hat. (?) (5) Mit Ziegenurin getranktes und mit dem Pulver von rajani (*Curcuma longa*) und ṣaḍbindu⁴⁾ Staube versehenes Schwarzes (?) bringt selbst einen jungen Mann bestimmt und schnell zur Zeugungsunfähigkeit. (6) Pulver von gokṣura (*Asteracantha longifolia* oder *Tribulus lanuginosus*) samt Sesam, mit Ziegenmilch bereitet und mit Honig getrunken, behebt nach sieben Tagen bald die Zeugungsunfähigkeit. (7) Die Frau, an deren Lagerkopfende ein Kamelknochen getan wird, der von einem von der rechten Seite eines Mannes stammenden Knochen durchbohrt ist, hängt diesem an zur Zeit des Liebesgenusses.“ (8)

¹⁾ Im pw. steht nur valgulī, „ein best. Nachtvogel oder eine Art Fledermaus“, neben valgulikā; unsere Form scheint nur metrisch Berechtigung zu haben.

²⁾ Wobei die betr. Stoffe in Blätter gewickelt und mit Lehm umhüllt werden.

³⁾ Saurer Reißschleim; kann aber auch eine bestimmte Heilpflanze sein, die freilich noch nicht identifiziert ist.

⁴⁾ „Ein best. Insekt“ pw.

24 Mittel um Haß zu erzeugen.

Ratirahasya fol 24a

kriyate pecakamecagakākāśrksarpīṣā yayor nāmnā |
 kāvellakasamam (?) aṣṭottaraśatahomas tayor dveṣaḥ || 1 ||
 kākolūkajarompāṃ nāmnā homaś ca mithunayos tadvat |
 anayor aśṛjā homo nāma likhitvā ca nimbadaḥ || 2 ||
 mūṣakamārjāradvijadīgambarāṃ ca romabhur dhūpaḥ |
 diyeta yasya veśmanī tatratyānāṃ mitho vairam || 3 ||
 suratarutagaravacāgurugadamṛgāmādamalayagandharasa-
 [dhūpaḥ |

veśmanī viḥvatas teṣāṃ parasparaṃ prītiṃ ātanute || 4 ||

„Diejenigen lernen einander hassen, mit deren Namen
 hundertachtmal mit dem Blute einer Eule und einer dunkel-
 farbigen Krahe und mit Opferschmalz, zusammen mit . ge-
 opfert wird (1) Ebenso wirkt für ein Ehepaar ein Opfer von
 Krähen- und Eulenfedern unter Nennung des Namens (der be-
 treffenden Personen), und ein Opfer mit dem Blute jener beiden,
 nachdem man den Namen auf ein nimba-Blatt (*Azadirachta*
indica) geschrieben hat (2) Wenn in einem Hause eine Rauche-
 rung mit den Haaren einer Maus, einer Katze, eines Brahmanen
 und eines Digambara¹⁾ vorgenommen wird fassen seine Be-
 wohner Feindschaft zueinander (3) Eine Raucherung mit sura-
 taru (*Pinus deodora*), tagara (*Tabernaemontana coronaria*), vacā
 (*Acorus Calamus*) Aloeholz, gada (*Costus speciosus* oder *arabi-*
cus), Moschus und dem Wohlgeruche vom Malaya (= Sandel) in
 einem Hause ausgeführt, erzeugt bei den Bewohnern Liebe“ (4)

*

25 Kunstliche Penes Apadravyas

Der Gebrauch der Natur mit kunstlichen Vorrichtungen ,
 zu Hilfe zu kommen oder sie wohl gar damit ganz zu ersetzen,
 ist uns weiter oben mehrfach begegnet (S 242, 251, Kāmas, 136,
 161, 296) Ausführlicher äußert sich nur Vātsyāyana darüber,
 Kāmasūtra § 62 „Wer eine Frau von feurigem Temperamente²⁾
 nicht befriedigen kann gebrauchte kunstliche Mittel Zu Beginn

¹⁾ Ein nackt gehender Jaina Mönch

²⁾ Die engl. Übers. macht aus der *capdavegā* des Textes a Hastini,
 or elephant woman!

des Koitus reibe man die Vulva mit der Hand und ube den Beischlaf erst dann aus, wenn die Frau bereits Wollustempfindungen hat. (Das aupariṣṭaka dient zur Wiedererweckung der Leidenschaft bei einem Manne von mattem Temperamente; bei einem, dessen Jugend dahin ist, und bei einem, der kraftig, aber erschöpft ist¹⁾). Oder man wende apadravyas, künstliche penes²⁾, an. Diese sind aus Gold, Silber, Kupfer, Eisen, Elfenbein, Büffelhorn, Holz, Zinn oder Blei; weich, kuhlend, die Potenz stärkend, und zweckentsprechend. So nach Bābhravya; Vātsyāyana lehrt, sie seien [aus Holz und³⁾] dem Wesen des einzelnen entsprechend. (Ihre verschiedenen Arten sind: der Ring, valaya⁴⁾;) an Länge geringer als der Penis (? lingapramāṇtaram? "... of the same size as the lingam"; „de la longueur du linga au-dessous de sa tête“) und am Rande rauh von vielen Knotchen. Zwei solche nennt man ein Paar (samghāṭi). Drei und mehr bis zur vollen Länge ergeben das Armband (cūḍaka). Dem Umfange entsprechend wickle man eine Schnur um den Penis: das ist das einzige Armband (ekacūḍaka). Eine an der Hüfte befestigte, der Größe entsprechende, nach beiden Seiten offene Vorrichtung mit festen und rauen versprengten Knotchen ist der Panzer (kañcuka) oder das Netz (jālaka). Wo derlei fehlt, ein Flaschengurkenstengel und Bambusrohr, mit Öl und Salben gut bestrichen, mit einem Faden an der Hüfte befestigt, oder ein glatter Holzkranz, festgeknüpft und mit vielen Myrobalanenkernen versehen.“

Danach folgt die Schilderung eines südindischen Brauches, den ich für eine Art Infibulation ansehe, während die englische Übersetzung die Stelle so faßt: "The people of the southern countries think that true sexual pleasure cannot be obtained without perforating the lingam, and they therefore cause it to be pierced like the lobes of the ears of an infant pierced for earrings. Now, when a young man perforates his lingam he

¹⁾ Das Eingeklammerte fehlt in der engl. Übers. und bei Lamaresse.

²⁾ "... things which are put on or around the lingam to supplement its length or its thickness, so as to fit it to the yoni."

³⁾ Das sinnlose anscheinend aus einem Kommentare in den Text geratene dārumayāni der Ausgabe fehlt in B.

⁴⁾ Ich ergänze das aus der engl. Übers. Der Text scheint hier und im weiteren Verlaufe verstümmelt. Der Kandarapacūdāmaṇi ist ebenso dunkel.

should pierce it with a sharp instrument, and then stand in water so long as the blood continues to flow¹⁾ In the holes made in the lingam a man may put Apadravyas of various forms such as the "round", the "round on one side", the "wooden mortar", the "flower", the "armlet" the "bone of the heron", the "goad of the elephant", the "collection of light balls", the "lock of hair", the "place where four roads meet" and other things named according to their forms and means of using them "

Der Kandarpacūḍāmaṇi findet sich mit ein paar nichtsagenden Worten mit dieser dunklen Stelle ab

apaviddhayoganicayā ityādyā śāstradr̥ṣṭitaḥ sulabhaḥ |
apaviddhā vyavahārā vyadhanam nanu dakṣiṇātyānām ||
vyadhanakṛtau tu vinaśaḥ sambhāvita itī noditas tathā
[spaṣṭaḥ |

śrīVātsyāyanamuninā tadvac chrīVirabhadreṇa ||

1) na tv apaviddhasya kasyacid vyavahṛtir astīti dakṣiṇātyānām lūṅgasya karṣayor iva vyadhanam bālasya | yuvā tu śāstreṇa chedayitvā yāvad rudhirasyāgamanam tāvad udake tiṣṭhet ||

des Koitus reibe man die Vulva mit der Hand und ube den Beischlaf erst dann aus, wenn die Frau bereits Wollustempfindungen hat. (Das aupariṣṭaka dient zur Wiedererweckung der Leidenschaft bei einem Manne von mattem Temperamente; bei einem, dessen Jugend dahin ist, und bei einem, der kräftig, aber erschöpft ist¹⁾). Oder man wende apadravyas, kunstliche penes²⁾, an. Diese sind aus Gold, Silber, Kupfer, Eisen, Elfenbein, Büffelhorn, Holz, Zinn oder Blei; weich, kuhlend, die Potenz stärkend, und zweckentsprechend. So nach Bābhavya; Vātsyāyana lehrt, sie seien [aus Holz und³⁾] dem Wesen des einzelnen entsprechend. (Ihre verschiedenen Arten sind: der Ring, valaya⁴⁾); an Länge geringer als der Penis (? līṅgapramāṇāntaram? "... of the same size as the lingam"; „de la longueur du linga au-dessous de sa tête“) und am Rande rauh von vielen Knotchen. Zwei solche nennt man ein Paar (saṃghāṭi). Drei und mehr bis zur vollen Länge ergeben das Armband (cūḍaka). Dem Umfange entsprechend wickle man eine Schnur um den Penis: das ist das einzige Armband (ekacūḍaka). Eine an der Hüfte befestigte, der Große entsprechende, nach beiden Seiten offene Vorrichtung mit festen und rauhen versprengten Knotchen ist der Panzer (kañcuka) oder das Netz (jālaka). Wo derlei fehlt, ein Flaschengurkenstengel und Bambusrohr, mit Öl und Salben gut bestrichen, mit einem Faden an der Hüfte befestigt, oder ein glatter Holzkranz, festgeknüpft und mit vielen Myrobalanenkernen versehen.“

Danach folgt die Schilderung eines sudindischen Brauches, den ich für eine Art Infibulation ansehe, während die englische Übersetzung die Stelle so faßt: "The people of the southern countries think that true sexual pleasure cannot be obtained without perforating the lingam, and they therefore cause it to be pierced like the lobes of the ears of an infant pierced for earrings. Now, when a young man perforates his lingam he

¹⁾ Das Eingeklammerte fehlt in der engl. Übers. und bei Lamairesse.

²⁾ "... things which are put on or around the lingam to supplement its length or its thickness, so as to fit it to the yoni."

³⁾ Das sinnlose anscheinend aus einem Kommentare in den Text geratene dārumayāni der Ausgabe fehlt in B.

⁴⁾ Ich ergänze das aus der engl. Übers. Der Text scheint hier und im weiteren Verlaufe verstümmelt. Der Kandarpacūḍāmaṇi ist ebenso dunkel.

Schlußwort zur ersten Ausgabe.

Wenn ich hier schließe, so soll das nicht heißen, als sei Stoff erschöpft: ich breche bloß ab, da ich das Buch nicht mehr anschwellen lassen darf. Habe ich doch den ursprünglichen Umfang desselben bereits um das Doppelte überschritten! Es wäre ein Leichtes gewesen, aus den dreizehn Paragraphen ebenso viele stattliche Bände zu machen; aber auch dem vorliegenden Fragmente habe ich meinen Hauptzweck, den jüngeren Erotiker gründlich bekannt zu machen, vollständig erreicht. Mein Buch enthält den Text des Ratirahasya, Anaṅgaraṅga, des Pañcasāyaka und der Smaradīpikā fast ohne Lücke, wie die von mir beabsichtigten¹⁾ Gesamtausgaben der Werke zeigen werden. Das ist das Neue, was ich biete, der Hauptwert meiner Arbeit. Möchte dies die Anerkennung der Fachgenossen finden, so wie es in erfreulichster Weise seit der Medizin bereits geschehen ist²⁾. Vieles ließe sich noch dem Atharva-Veda, dem Kauśika-Sūtra, dem Bower-Maskripte, dem Āyurveda usw. usw. usw. beibringen: dazu ist es jetzt an Raum. Einer späteren Zeit mag die Nachlese behalten bleiben; und manches wird sich dann durch die Schaffung neuen Materiales klären, was vorläufig noch ausbleiben muß.

śrīr astu!

¹⁾ Bloch, Ätiologie der Psychopathia sexualis I, S. 28, 29

²⁾ Diesen Plan habe ich längst aufgegeben! (Anm. zur 2. Aufl.)